BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN

CHƯƠNG III- KHOA HỌC VỀ CÁC TAM GIÁC I

(Webinar 112a-119b)



Commentary EAA 112a

Tóm Tắt

Lá số khởi đầu và định hướng soi sáng

Lá số khởi đầu dự án ngày 23 tháng 3 năm 2011 tại Phoenix, Arizona, có dấu hiệu mọc Sư Tử, Mặt Trời đồng vị Sao Thiên Vương cùng Điểm May Mắn ở nhà 9, nơi còn có Sao Mộc và Sao Thủy. Cấu hình này được diễn giải là thuận lợi cho thượng trí, tư tưởng mới và việc soi sáng những vấn đề chiêm tinh sâu rộng. Đại tam hợp liên kết điểm mọc, Mặt Trăng ở độ đầu tiên của dấu hiệu Nhân Mã và nhóm hành tinh nói trên; Sao Thổ ở nhà 3 hỗ trợ tập trung và tính chính xác của tư duy.

Lá số bổ sung và sự hợp nhất linh hồn với phàm ngã

Lá số ngày 10 tháng 7 năm 2013 có dấu hiệu mọc Xử Nữ, cũng là dấu hiệu mọc tiến trình đang có ý nghĩa riêng đối với Thầy MDR; Sao Thiên Vương tiếp tục nhấn mạnh nhà 9, Sao Thổ ở nhà 3, còn nhà 11 và nhà 12 nổi bật hơn. Biểu tượng độ Mặt Trời trong dấu hiệu Cự Giải, "Một giáo sĩ cử hành hôn lễ", được liên hệ với sự hợp nhất linh hồn và phàm ngã để hình thành trí tuệ được soi sáng. Sao Thủy nghịch hành, chủ tinh ngoại môn của lá số, mang biểu tượng "Gà mẹ bới tìm thức ăn cho đàn con", diễn tả nỗ lực tìm dưỡng chất tư tưởng dù mới chỉ chạm đến bề mặt của giáo lý.

Các biểu tượng về trực giác và sự soi sáng

Mặt Trăng, chủ tinh nội môn của dấu hiệu Xử Nữ, nằm trong dấu hiệu Sư Tử ở nhà 12 với biểu tượng "Sương sớm", gợi khả năng tiếp nhận những ảnh hưởng tinh tế kích thích trực giác. Sao Kim đồng vị Mặt Trăng được liên hệ với sự chuyển hoá phẩm tính Mặt Trăng; biểu tượng "Nắng sau cơn bão" củng cố hy vọng về sự soi sáng từ những yếu tố chủ quan. Sao Hải Vương ở nhà 7, một hành tinh mà Mặt Trăng che giấu khi cai quản nội môn dấu hiệu Xử Nữ, gợi khả năng cùng nhau tiếp cận chiêm tinh mới trong ánh sáng trực giác. Các biểu tượng Sabian của Marc Edmund Jones và một người cộng tác thông linh chỉ được xem là những diễn đạt gần đúng, chưa phải lời giải thích Chaldea đích thực cho từng độ hoàng đạo.

Chiêm tinh mới như một thành tựu nhóm

Chiêm tinh học nội môn cần sự đóng góp của cả nhóm, vì những gợi ý của Chân sư DK có thể chỉ được triển khai chính xác sau nhiều thế kỷ. Những đóng góp cụ thể gồm nghiên cứu thập độ của Niklas Nihlen và Stephen Pugh, các sơ đồ của Keith Bailey cùng tổ chức Ancient Universal Mysteries, và hướng tiếp cận tâm lý, truyền cảm hứng của Heidi Robbins. Giá trị chủ yếu nằm ở các phẩm tính và năng lực bổ sung cho nhau, hơn là tên tuổi phàm ngã. Từ thời điểm phát biểu năm 2013, đợt giáo lý thứ ba kể từ năm 2025 được kỳ vọng sẽ bao gồm chiêm tinh học nội môn, giúp khôi phục vị trí của chiêm tinh như khoa học cổ xưa và bao quát các khoa học.

Ngôi sao sáu cánh và giới thiên thần

Hình ngôi sao sáu cánh trong lá số được liên hệ với Chân Thần, giới thiên thần và dấu hiệu Xử Nữ; các số 6 và 12 được xem là những con số đặc trưng của giới thiên thần. Ấn Solomon cổ xưa hơn sự gắn kết riêng với biểu tượng Do Thái và biểu đạt những quan hệ chiêm tinh quan trọng. Akbar được xác định trong lời bình là một kiếp nhập thể của Chân sư Morya, từng sử dụng biểu tượng này; dấu ấn ấy xuất hiện trên các công trình trong khu kiến trúc của ông tại Agra.

Những lá số bên trong và vấn đề lá số linh hồn

Charles Jayne từng ví công trình của mình như việc khám phá một lục địa mới mà chưa có đủ thời gian khảo sát; các nghiên cứu về lá số bên trong có thể bao gồm tới 49 loại. Theo nhận định của Jayne được dẫn lại, Chân sư Hilarion có liên hệ với dòng tư tưởng thúc đẩy hướng khám phá này. Một lá số linh hồn đúng nghĩa có thể đòi hỏi truy về thời điểm biệt ngã hóa hàng triệu năm trước, thậm chí trên Dãy Mặt Trăng, nên phương pháp xác định vẫn là vấn đề bỏ ngỏ. Hiện nay, các hành tinh và dấu hiệu trong lá số phàm ngã vẫn có thể biểu thị mãnh lực linh hồn, nhưng điều đó chưa đồng nghĩa với việc đã có đầy đủ khoa chiêm tinh của chính linh hồn.

Tam giác và nguồn gốc của bảy Cung

Tam giác biểu đạt ba phương diện của thiên tính, từ đó phát sinh bảy Cung và những cấu trúc mười hai phần; tính tam phân cùng tồn tại với nhị nguyên và sự hợp nhất nền tảng của vũ trụ. Theo cách tổng hợp riêng của Thầy MDR, cung một, cung hai và cung ba đứng độc lập, còn cung bốn kết hợp cung một với cung hai, cung năm kết hợp cung một với cung ba, cung sáu kết hợp cung hai với cung ba. Cung bảy được đề xuất là sự phối hợp cân bằng của cả ba Cung đầu tiên. Cách lý giải cung bốn dựa vào yếu tố xung đột mạnh của Cung này, khác với quan điểm xem nó là sự kết hợp cung hai và cung ba.

Quan hệ giữa cung ba, cung năm và tư duy khoa học

Tâm Lý Học Nội Môn, quyển I, trang 211–212, xác nhận quan hệ gần gũi giữa cung ba và cung năm qua việc nghiên cứu chi tiết công phu trong triết học, toán học cao cấp và khoa học thực nghiệm. Toán học cao cấp không nằm ngoài khả năng của người cung năm, nhất là khi kết hợp với cung ba. Những liên hệ của Einstein, Stephen Hawking và Isaac Newton với hai Cung này là các nhận định riêng: Hawking có thể có linh hồn cung năm, Newton biểu hiện sự pha trộn mạnh cung ba và cung năm, còn Einstein và Hawking có thể thuộc Chân Thần cung ba. Giai thoại Newton đáp Edmond Halley rằng mình đã nghiên cứu chiêm tinh còn Halley thì chưa được dùng để minh họa thái độ khảo sát trước khi phán xét.

Các liên hệ của cung sáu và cung bảy

Cung sáu được liên hệ với cung hai và cung ba qua lý tưởng, khuynh hướng trừu tượng và tương ứng số học “hai lần ba là sáu”; linh hồn cung sáu có thể quy về cung hai hoặc cung ba. Cung bảy là phản ánh cụ thể của cung một và chủ yếu quy về cung một, dù có thể có ngoại lệ. Cung hai và cung bảy cùng liên quan đến kiến tạo hình tướng và chữa lành, còn cung ba và cung bảy cùng liên quan đến biểu hiện. Sao Thổ và Sao Thiên Vương minh họa sự đưa năng lượng vào hình tướng cụ thể, trong đó cung bảy tạo ra biểu hiện chuyên biệt hơn cung ba.

Từ ba đến bảy, mười hai và mười ba

Chú thích 331 tại trang 1195 của Luận về Lửa Vũ Trụ dẫn một đề xuất dựa trên công trình của Annie Besant: ba yếu tố A, B, C tạo thành sáu cách sắp xếp ABC, ACB, BCA, BAC, CAB, CBA, cộng một trạng thái tổng hợp trong đó cả ba ngang nhau. Sáu cấu hình khác gồm (AB)C, C(AB), A(BC), (BC)A, (CA)B và B(AC), với hai yếu tố trong ngoặc ngang nhau còn yếu tố thứ ba mạnh hơn hoặc yếu hơn. Tổng cộng có mười ba cấu hình, có thể bố trí thành vòng mười hai với một trung tâm tổng hợp. Tương ứng được nêu là mười hai dấu hiệu hoàng đạo quanh Mặt Trời và mười hai Huyền Giai Sáng Tạo quanh Thượng đế.

Dấu hiệu, chòm sao và vị trí của trung tâm tổng hợp

Dấu hiệu hoàng đạo và chòm sao có sự tương hợp về phẩm tính nhưng khác biệt lớn về cấp độ: dấu hiệu là sự thích ứng năng lượng chòm sao trên một vòng xoắn thấp hơn nhiều. Vì vậy, Mặt Trời có

thể giữ vai trò tổng hợp đối với mười hai dấu hiệu, nhưng Thái dương Thượng đế có tầm vóc nhỏ hơn các Đấng cai quản những chòm sao thực sự. Một giả thuyết được đề xuất là Đấng Bất Khả Tư Nghị phù hợp hơn với vị trí trung tâm nếu vòng ngoài biểu thị các chòm sao. Sự phân biệt này cũng cần thiết khi đọc Chân sư DK, vì các từ chỉ dấu hiệu và chòm sao đôi lúc được dùng thay thế nhau, có thể tạo thành một lớp che giấu ý nghĩa.

Mười chín, hai mươi hai và khoa học về các quan hệ

Bảy Cung cộng mười hai ảnh hưởng hoàng đạo tạo thành mười chín năng lượng; thêm Great Bear, Pleiades và Sirius đưa tổng số lên hai mươi hai, dù khả năng Little Bear là tương ứng cao hơn của Sirius cũng được đặt ra. Số 22 còn được liên hệ với phàm ngã cung hai và linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế trong hệ mặt trời hiện tại. Số học và chiêm tinh học nội môn cùng nghiên cứu những quan hệ nguyên mẫu giữa vô số biểu hiện phát sinh từ Đấng Duy Nhất theo thiết kế của Thượng đế Vũ Trụ. Những mở rộng này hướng đến nhận biết các Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế và Đấng Bất Khả Tư Nghị, trong đó các chòm sao có thể giữ vai trò những luân xa.

Mục đích của việc mở rộng tầm nhìn vũ trụ

Nghiên cứu các quan hệ vũ trụ phải vừa mở rộng chân trời vừa làm rõ sự liên hệ giữa các thành phần, giúp nhận biết Thiên Ý của những Sinh Mệnh mà con người sống trong đó. Đối với nhân loại hiện nay, Hành Tinh Thượng Đế là Đấng quan trọng trực tiếp nhất và cuối cùng là Đấng Điểm đạo Duy Nhất đích thực. Việc hiểu thiết kế rộng lớn chỉ hoàn thành mục đích khi có thể áp dụng vào phụng sự. Sự tiến gần đến hợp nhất, nền tảng của điểm đạo, diễn ra qua chứng nghiệm nhóm.

Vị trí và ba phần của Khoa học về các Tam giác

Phần Khoa học về các Tam giác bắt đầu với lời dẫn nhập ở trang 407 và được Chân sư DK xác định là phần thứ ba, quan trọng nhất của nghiên cứu về hoàng đạo và các Cung. Ba phần của nó gồm các tam giác năng lượng liên quan đến chòm sao, các tam giác mãnh lực liên quan đến những bộ ba hành tinh, và các tam giác trong quan hệ với những trung tâm hành tinh và con người. Các trung tâm hành tinh có thể bao gồm những giới và thành phố, trong khi các trung tâm con người là hệ thống luân xa. Phần trước chủ yếu khảo sát quan hệ giữa mười hai dấu hiệu, các hành tinh và Trái Đất, chỉ đề cập tác động lên cá nhân theo nghĩa khái quát.

Đổi mới cách diễn giải lá số

Chiêm tinh học nội môn đòi hỏi sự sẵn sàng sửa đổi, thậm chí từ bỏ những quan niệm quen thuộc từng tỏ ra hữu ích. Việc học giáo lý mới rồi quay lại diễn giải lá số hoàn toàn bằng chiêm tinh thông thường sẽ hạn chế sự chuyển đổi cần thiết. Những nhận xét của Chân sư DK về khó khăn của người thuộc dấu hiệu Kim Ngưu, hai cực biểu hiện trong dấu hiệu Ma Kết, tính khó nắm bắt của dấu hiệu Thiên Bình và tính linh động của dấu hiệu Song Tử là các chỉ dẫn để vận dụng vào cá nhân. Tuy nhiên, trọng tâm của giáo lý vẫn là bức tranh rộng lớn hơn về các năng lượng và quan hệ.

Các sao cố định và những cấp độ điểm đạo

Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế và các Đấng cai quản chòm sao biểu thị những cấp độ phát triển rất khác nhau; việc một Hành Tinh Thượng Đế tiến đến địa vị Thái dương Thượng đế được nêu như một con đường có thể mở ra. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, ảnh hưởng của các sao cố định như Alcyone, Sirius và Polaris đặc biệt quan trọng từ lần điểm đạo thứ ba trở đi. Hai lần điểm đạo đầu là những điểm đạo hành tinh ở ngưỡng cửa, còn từ lần thứ ba bắt đầu những

điểm đạo thái dương. Một tương ứng biểu tượng với Sirius trong đời sống thông thường không thể đánh đồng với ảnh hưởng Sirius đầy đủ ở cấp độ ấy.

Sao Thủy, Sao Thiên Vương và sự nhận biết nguyên mẫu

Sao Thủy liên kết từng yếu tố để làm rõ các tương quan, còn Sao Thiên Vương có thể mặc khải toàn bộ nguyên mẫu đồng thời qua một chớp trực giác. Sao Thiên Vương được xem là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, tương tự Sao Hải Vương đối với Sao Kim. Theo cách đối chiếu riêng trong lời bình, Đức Phật và Chân sư DK mang nét Sao Thủy nổi bật, trong khi Đức Christ và Chân sư KH gần với Sao Kim hơn. Hai dòng phẩm tính bổ sung cho nhau: một dòng tái lập bức tranh từ các mối liên hệ, dòng kia góp phần đem lại sự hợp nhất cần thiết.

Từ chiêm tinh siêu cá nhân đến tính chính xác về năng lượng

Từ thập niên 1930, công trình của Dane Rudhyar và những phát triển mạnh hơn trong các thập niên 1960–1980 đã đưa chiêm tinh đến gần tâm lý học siêu cá nhân và trung tâm linh hồn. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, hướng chuyển tiếp này thiên về Sao Hải Vương, giúp mở chiều sâu tinh thần nhưng chưa đạt sự xác định năng lượng chính xác theo cung năm của chiêm tinh học nội môn. Giáo lý của Chân sư DK yêu cầu nhận diện cụ thể các năng lượng, cách kết hợp và kết quả của chúng đối với sự phát triển huyền bí. Chiêm Tinh Học Nội Môn thuộc bộ Luận về Bảy Cung gồm năm quyển, nên những hiểu biết thu được cần liên hệ với Tâm Lý Học Nội Môn, Trị Liệu Huyền Môn và Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo.

Tư duy trừu tượng và điều kiện tiếp cận giáo lý

Khoa học về các Tam giác đòi hỏi khả năng tư duy trừu tượng, nhận biết những mô hình và quan hệ tổng quát; trí cụ thể thuần túy khó theo kịp nội dung này. Cây cầu ánh sáng hướng đến Nguyên tử trường tồn manas và trí trừu tượng cần phát triển phần nào để việc nghiên cứu có hiệu quả. Bộ Luận về Bảy Cung được xem là dành ít nhất cho những người đang tiến gần, đang trải qua hoặc đã vượt lần điểm đạo thứ nhất. Giai đoạn ấy được liên hệ với sự hoạt động rõ hơn của thượng trí, Hoa Sen Chân Ngã chuyển lên cõi phụ thứ hai của Cõi thượng trí và khả năng nhận biết mô hình trừu tượng sáng rõ hơn.

Sự truyền đạt Minh Triết và trách nhiệm phụng sự

Chân sư Morya, Chân sư KH và Chân sư DK được trình bày như một tam giác đã tìm cách đưa Minh Triết đến gần nhân loại hơn, với sự cộng tác và hy sinh của Helena Blavatsky, Alice Bailey cùng các nhóm của hai bà. Mốc khoảng năm 1825 được nêu một cách dè dặt như một thời điểm có thể liên quan đến nỗ lực này, tác động Shamballa đầu tiên và trung điểm chu kỳ 500 năm của cung hai. Công việc đệ tử cũng vận hành theo hai hướng: vươn lên Thánh đoàn và tinh thần, đồng thời tiếp cận Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những người thiện chí và nhân loại rộng lớn hơn. Sự hiểu biết gần gũi về con người giúp điều chỉnh và thích ứng Thiên Cơ, còn khả năng của Đức Phật và Đức Christ trong việc nói đúng điều phù hợp với bất kỳ ai là mẫu mực cần học hỏi.

Đại Khấn Nguyện và sự trở lại của tâm thức Christ

Đại Khấn Nguyện là phương tiện khẩn cầu ánh sáng và quyền năng, chuẩn bị trí tuệ cùng trái tim nhân loại cho Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Công dụng của bài khấn nguyện tiếp tục sau khi Đức Christ xuất hiện, vì sự kiện ấy còn đòi hỏi tâm thức Christ thấm nhuần tâm thức nhân loại. Trong suốt thời đại Bảo Bình, sự tăng trưởng của tâm thức này vẫn là một tiến trình trọng yếu. Sự trở lại của Đức Christ vì thế còn mang ý nghĩa một tâm thức Christ lan tỏa rộng khắp, có khả năng tác động đến một phần lớn, và nếu có thể, toàn thể nhân loại.

Âm Sol, cung hai và sự cộng hưởng với Sao Hải Vương

Âm Sol được liên hệ với cung hai trong giai đoạn hiện tại, dù vẫn còn nghi vấn liệu âm Sol đang sử dụng có thực sự chuẩn hay không. Khi định xướng âm Sol, âm thực tế lại là La giáng, cao hơn nửa cung. Theo cảm nhận riêng của Thầy MDR, La giáng có sự cộng hưởng với cấu tạo của bản thân và có thể là một âm liên hệ với Sao Hải Vương.

Text EAA 112A – Văn bản EAA 112A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] We have been working for some time now upon the third part of our study of the Zodiac and the Rays. [2] This entire section deals with the nature of esoteric astrology and, under our introductory remarks, [3] we considered very briefly the significance of esotericism as a whole when applied to modern astrology; [4] we considered the three Crosses and referred, again very briefly, to the relation of the signs to the centres; [5] we gave most of our time, however, to an analysis of the meaning and inter-relation of the twelve signs of the zodiac to each other, to the planets, and to the Earth. [6] We dealt scarcely at all with their effect upon the individual except in a general sense. [7] Now we begin to take up the third and most important part of this astrological study, entitled *The Science of Triangles.* [8] This study will fall into three parts as I earlier indicated:

[1] Đến nay, chúng ta đã dành một thời gian nghiên cứu phần thứ ba trong công trình khảo cứu về Hoàng đạo và các Cung. [2] Toàn bộ phần này bàn đến bản chất của chiêm tinh học nội môn và, trong những nhận xét mở đầu, [3] chúng ta đã xem xét rất vắn tắt thâm nghĩa của huyền bí học nói chung khi áp dụng vào chiêm tinh học hiện đại; [4] chúng ta đã xem xét ba Thập Giá và cũng đề cập rất vắn tắt đến mối liên hệ giữa các dấu hiệu với các trung tâm; [5] tuy nhiên, chúng ta đã dành phần lớn thời gian để phân tích ý nghĩa và mối tương quan giữa mười hai dấu hiệu hoàng đạo với nhau, với các hành tinh và với Trái Đất. [6] Chúng ta hầu như chưa bàn đến ảnh hưởng của chúng đối với cá nhân, ngoại trừ theo nghĩa khái quát. [7] Giờ đây, chúng ta bắt đầu đi vào phần thứ ba và quan trọng nhất của công trình nghiên cứu chiêm tinh học này, mang tên *Khoa Học về các Tam Giác.* [8] Công trình nghiên cứu này sẽ chia thành ba phần như Tôi đã nêu trước đây:

[9] 1. Triangles of Energy—constellations.

[9] 1. Các Tam Giác Năng Lượng—các chòm sao.

[10] 2. Triangles of Force—planetary triplicities.

[10] 2. Các Tam Giác Mãnh Lực—các bộ ba hành tinh.

[11] 3. The Triangles and the Centres—planetary and human.

[11] 3. Các Tam Giác và các Trung Tâm—của hành tinh và con người.

[12] I have analysed here the point reached in our studies, as I am anxious for you to know as far as possible just where we stand in our attempt to throw the light of esoteric understanding (408) upon the present entirely exoteric study of astrology.

[12] Tại đây, Tôi đã phân tích giai đoạn mà công trình nghiên cứu của chúng ta đã đạt tới, vì Tôi thiết tha mong các bạn biết rõ nhất có thể chúng ta đang ở đâu trong nỗ lực đem ánh sáng của sự thấu hiểu nội môn (408) soi rọi việc nghiên cứu chiêm tinh học hiện nay vốn hoàn toàn mang tính công truyền.

[13] Before, however, proceeding with our somewhat difficult theme there are a few words I would like to say in reference to our general attitude, and certain things of which I would remind you.

[13] Tuy nhiên, trước khi tiếp tục chủ đề có phần khó khăn này, Tôi muốn nói đôi lời về thái độ chung của chúng ta và nhắc các bạn nhớ một số điều.

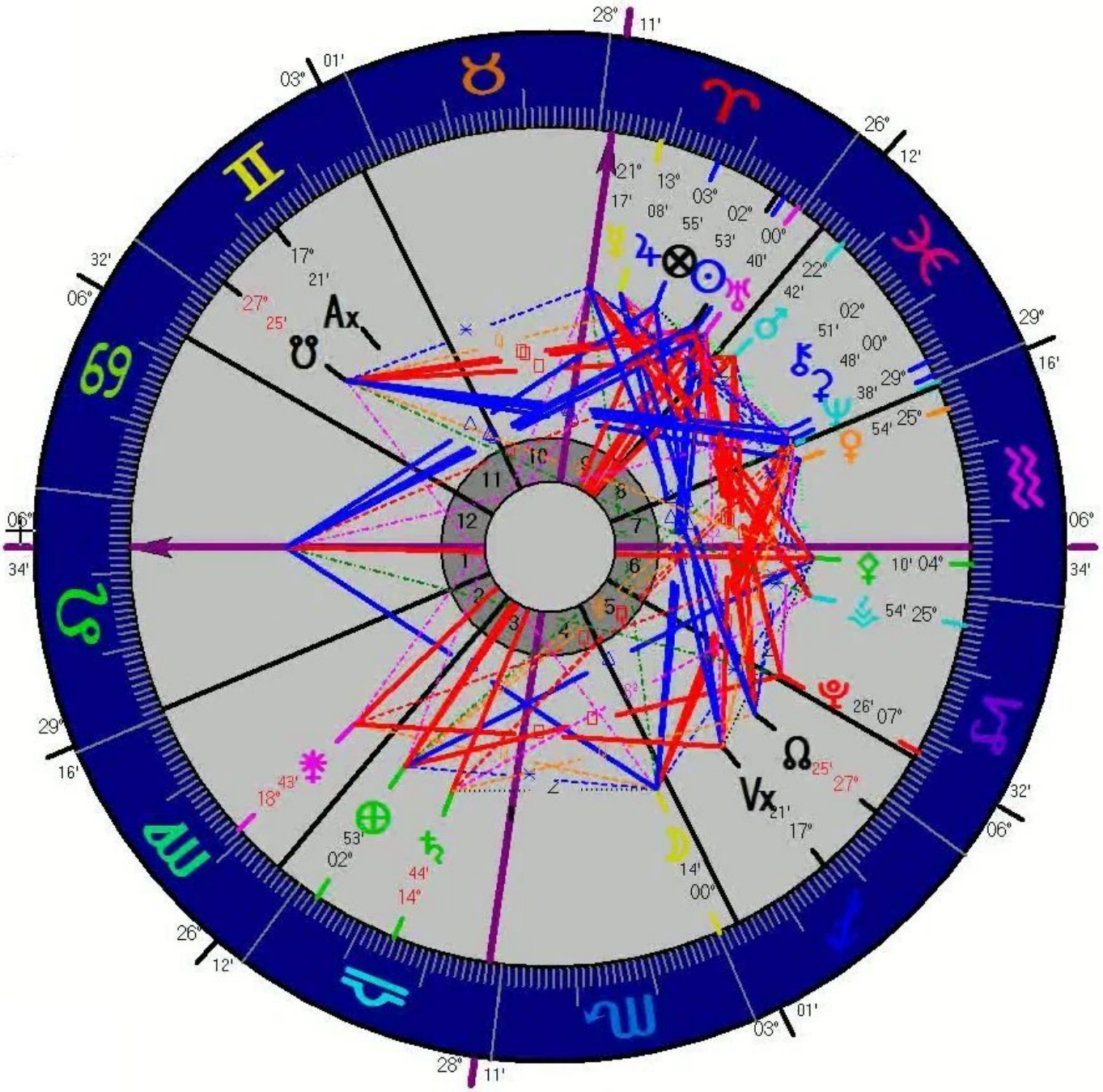
Esoteric Astrology Adventure 112A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 112A — Khoa Học Tam Giác

Hello, friends, and good morning here from Finland. Today is the 10th of July. What year is it, after all? 2013.

Xin chào các bạn, và xin gửi lời chào buổi sáng từ Phần Lan. Hôm nay là ngày 10 tháng 7. Rốt cuộc thì là năm nào nhỉ? Năm 2013.

This is the second part of the book, probably the most important part of *Esoteric Astrology* and maybe, I think reasonably, the most difficult to understand. It will take us forward another 270-some pages, something like that.

Đây là phần thứ hai của cuốn sách, có lẽ là phần quan trọng nhất của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và có lẽ, theo tôi nghĩ cũng có cơ sở, là phần khó thấu hiểu nhất. Phần này sẽ đưa chúng ta đi tiếp khoảng hơn 270 trang nữa.



Project chart of 23 March 2011 with Leo rising — 00:01:50

Lá số của dự án ngày 23 tháng 3 năm 2011 với dấu hiệu mọc Sư Tử — 00:01:50

I began this project in 2011 on March 23rd, with Leo rising. That is the chart from Phoenix, Arizona, just before our conference work there, and as you see, this is the prevailing chart. The Sun and Uranus are conjunct, and the Part of Fortune is there as well. It's all in the ninth house of higher mind, which is, I think, of great value when doing something of this nature. Jupiter is there and Mercury is there, so hopefully new

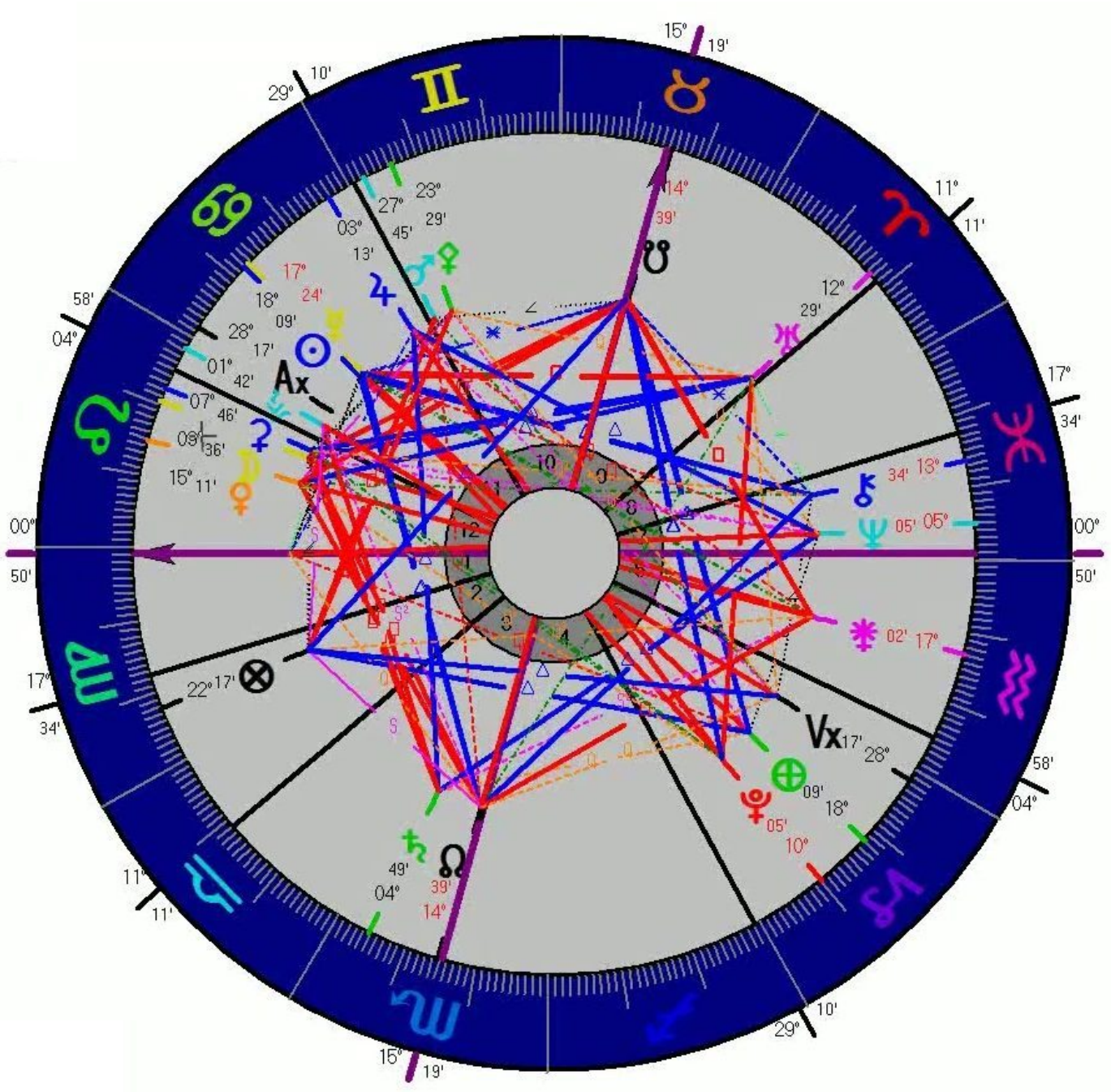
Tôi bắt đầu dự án này vào ngày 23 tháng 3 năm 2011, với dấu hiệu mọc Sư Tử. Đó là lá số lập tại Phoenix, Arizona, ngay trước khi chúng tôi tiến hành công việc hội nghị ở đó, và như các bạn thấy, đây là lá số chi phối xuyên suốt. Mặt Trời và Sao Thiên Vương đồng vị, và Điểm May Mắn cũng ở đó. Tất cả đều nằm trong nhà chín của thượng trí, điều mà tôi nghĩ rất có giá trị khi thực hiện một công việc như thế này. Sao Mộc ở đó và Sao

thoughts will be emerging in the entire project.

Thủy cũng ở đó, nên hy vọng những tư tưởng mới sẽ xuất hiện trong suốt dự án.

There is a grand trine here between the Ascendant, which expresses the symbol of the constellations in the night sky—I think a very appropriate symbol—and the very first degree of Sagittarius for the Moon, and then all of these planets completing the grand trine.

Ở đây có một đại tam hợp giữa Điểm mọc, biểu đạt biểu tượng các chòm sao trên bầu trời đêm—tôi nghĩ đó là một biểu tượng rất thích hợp—với Mặt Trăng ở độ đầu tiên của Nhân Mã, rồi tất cả các hành tinh này hoàn tất đại tam hợp ấy.



Secondary chart of 10 July 2013 with Virgo rising — 00:06:20

Lá số phụ ngày 10 tháng 7 năm 2013 với dấu hiệu mọc Xử Nữ — 00:06:20

It's rolling along. It takes a little while to find time to do these. I'd like to be doing them all the time, but there are so many other responsibilities.

Công việc vẫn đang tiến triển. Phải mất một thời gian mới thu xếp được lúc thực hiện những bài này. Tôi muốn làm liên tục, nhưng còn quá nhiều trách nhiệm khác.

I'm actually beginning with a very different kind of chart right now. It is a secondary chart, and it has Virgo rising, a sign which for me is now important, being the progressed ascending sign. It emphasizes more—of course, again, the ninth house is emphasized through the presence of Uranus there, and whenever there is new thought emerging, that is important.

Thực ra, lúc này tôi đang bắt đầu với một kiểu lá số rất khác. Đây là một lá số phụ, có dấu hiệu mọc Xử Nữ, một dấu hiệu hiện đang quan trọng đối với tôi vì đó là dấu hiệu mọc tiến trình. Lá số này nhấn mạnh nhiều hơn—dĩ nhiên, một lần nữa, nhà chín được nhấn mạnh qua sự hiện diện của Sao Thiên Vương ở đó, và mỗi khi có tư tưởng mới xuất hiện thì điều ấy đều quan trọng.

The same Saturn is found in the third house, hopefully contributing to exactitude of thought. Saturn is in the third here in the original chart, the prevailing chart, and Saturn is also in the third. I like to keep it there because it makes one concentrate one's thinking principle. Here the emphasis is more upon the eleventh house and the subjective twelfth house. We're going to be getting into some deeper matters, still deeper.

Sao Thổ cũng nằm trong nhà ba, hy vọng góp phần tạo nên sự chính xác trong tư tưởng. Ở đây, trong lá số ban đầu, lá số chi phối xuyên suốt, Sao Thổ nằm trong nhà ba, và ở lá số này Sao Thổ cũng nằm trong nhà ba. Tôi thích giữ Sao Thổ ở đó vì điều ấy khiến người ta tập trung nguyên khí tư duy của mình. Ở đây, trọng tâm nghiêng nhiều hơn về nhà mười một và nhà mười hai thuộc nội giới. Chúng ta sẽ đi vào một số vấn đề sâu xa hơn, còn sâu xa hơn nữa.

As you know, I don't really plan these so much. I'm relying upon years of study of esoteric astrology; it's just a drop in the bucket, of course. What is required is to extrapolate upon what is seen and make links and correlations which can stimulate the thought of those who may have the patience to listen to all this.

Như các bạn biết, tôi thực sự không lên kế hoạch quá nhiều cho những bài này. Tôi dựa vào nhiều năm nghiên cứu chiêm tinh học nội môn; dĩ nhiên, đó chỉ là một giọt nước trong biển cả. Điều cần làm là từ những gì thấy được mà suy rộng ra, thiết lập các mối liên kết và tương quan có thể khơi gợi tư tưởng của những ai đủ kiên nhẫn lắng nghe tất cả những điều này.

Our production methods here—we're not exactly in a sound studio. I'm all by myself with two computers, trying to stay on some

Về cách chúng tôi thực hiện các bài này—ở đây thực sự không phải là một phòng thu âm. Tôi chỉ có một mình với hai máy tính, cố

sort of program which allows me to continue capturing my screen and sending you the results.

gắng duy trì một chương trình nào đó cho phép tôi tiếp tục ghi lại màn hình và gửi kết quả đến các bạn.

The Sun has moved into a Cancerian degree, and it's eighteen-something: “A priest performing a marriage ceremony.” What I hope is the result of this is the union of soul and personality, creating an illumined mind which can fathom some of these deeper, wider, higher factors of astrology.

Mặt Trời đã chuyển đến một độ trong Cự Giải, khoảng mười tám độ mấy: “Một linh mục đang cử hành hôn lễ.” Tôi hy vọng kết quả của công việc này sẽ là sự hợp nhất giữa linh hồn và phàm ngã, tạo nên một thể trí được soi sáng, có thể thấu triệt một số yếu tố sâu xa hơn, rộng lớn hơn, cao hơn này của chiêm tinh học.

Mercury is retrograde, and there's “A hen scratching for her chicks.” I sometimes feel like I'm the hen. What I'm trying to do is to dig up some sustenance in the field of thought for those who wish to follow this understanding, a deeper understanding of astrology. As I say, it's just scratching, literally scratching the surface, just like the hen does.

Sao Thủy đang nghịch hành, và ở đó có hình ảnh “Một con gà mái đang bới đất cho đàn gà con.” Đôi khi tôi cảm thấy mình giống con gà mái ấy. Điều tôi đang cố làm là đào xới để tìm chút dưỡng chất trong lĩnh vực tư tưởng cho những ai muốn theo đuổi sự thấu hiểu này, một sự thấu hiểu sâu sắc hơn về chiêm tinh học. Như tôi đã nói, đó mới chỉ là bới đất, đúng nghĩa là chỉ mới cào trên bề mặt, giống như con gà mái đang làm.

It is, in one sense, the ruler of the chart, the orthodox ruler. It is a Mercury retrograde, so there may be some problem in communicating. I managed to have a little frog in my throat when I started, but I hope that will go away before long.

Theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy là chủ tinh của lá số, chủ tinh theo chiêm tinh học truyền thống. Sao Thủy đang nghịch hành, vì vậy có thể có đôi chút trở ngại trong việc truyền đạt. Khi bắt đầu, cổ họng tôi hơi khàn, nhưng tôi hy vọng tình trạng ấy sẽ sớm qua đi.

The esoteric ruler is the Moon, and it is in the twelfth house, in the sign Leo: “Early morning dew.” I like that. It contains special powers, and perhaps there is some elixir in these thoughts which will be a special stimulant to the intuitive mind working at the apprehension of the new astrology.

Chủ tinh nội môn là Mặt Trăng, nằm trong nhà mười hai, ở dấu hiệu Sư Tử: “Sương sớm.” Tôi thích hình ảnh đó. Nó chứa đựng những quyền năng đặc biệt, và có lẽ trong những tư tưởng này có một thứ linh dược sẽ đặc biệt kích thích trí tuệ trực giác đang nỗ lực lĩnh hội nền chiêm tinh học mới.

It's going to emerge in a group manner. There are a number of people that I know who are working on it. I just know a few who are working in esoteric astrology, and there

Nền chiêm tinh học ấy sẽ xuất hiện thông qua hoạt động nhóm. Tôi biết một số người đang nghiên cứu lĩnh vực này. Tôi chỉ biết vài người đang nghiên cứu chiêm tinh học

are many more, because the Tibetan's books are far more widely spread than we can imagine. My colleagues Niklas Nihlen and Stephen Pugh and Phillip Lindsay, and my colleague Keith Bailey, who is into all these things, and my colleague Elena Dramchini and Malvin Artley—many people all over the world. Maybe just a few, and all the people that we have at our University of the Seven Rays esoteric astrology pre-conference: Kathy Newburn and Jan Dietrick.

nội môn, và còn nhiều người khác nữa, vì sách của Chân sư Tây Tạng được phổ biến rộng rãi hơn rất nhiều so với điều chúng ta có thể hình dung. Các đồng nghiệp của tôi gồm Niklas Nihlen, Stephen Pugh, Phillip Lindsay, và Keith Bailey, người quan tâm đến tất cả những vấn đề này, cùng Elena Dramchini và Malvin Artley—nhiều người trên khắp thế giới. Có lẽ đó mới chỉ là vài người, rồi còn tất cả những người tham gia chương trình chiêm tinh học nội môn trước hội nghị của Đại Học Bảy Cung chúng tôi: Kathy Newburn và Jan Dietrick.

I don't like to leave anybody out; I try to be inclusive here. Lawson Bracewell, of course, from New Zealand, deeply involved in this matter. A group is bringing in the new astrology: Peter Kubaska, David Walters. I know personality names mean nothing, really, but it's the qualities that they all represent. My own daughter, Heidi Robbins, a wonderful astrologer in this field, is working on the psychological and inspirational angle of esoteric astrology. I've been very happy, pleased, to work with such a fine group of astrologers who seek to bring the new astrology forward.

Tôi không muốn bỏ sót ai; ở đây tôi cố gắng bao gồm tất cả. Dĩ nhiên còn có Lawson Bracewell ở New Zealand, người tham gia rất sâu vào lĩnh vực này. Một nhóm đang đưa nền chiêm tinh học mới đến với chúng ta: Peter Kubaska, David Walters. Tôi biết rằng tên gọi của phàm ngã thực sự không có ý nghĩa gì, điều quan trọng là những phẩm tính mà tất cả họ đại diện. Con gái tôi, Heidi Robbins, một nhà chiêm tinh xuất sắc trong lĩnh vực này, đang nghiên cứu phương diện tâm lý và cảm hứng của chiêm tinh học nội môn. Tôi rất vui, rất hài lòng khi được làm việc với một nhóm nhà chiêm tinh ưu tú như vậy, những người đang tìm cách phát triển nền chiêm tinh học mới.

Lately they added to it BL Allison and Francis Donald, artist and astrologer. It's going to be a group presentation, really; it takes a group to try to fathom what is new here. DK knows we can't fathom it all. He gives us hints that probably will only be expounded upon with accuracy in centuries ahead. How wonderful that he will be coming out from 2025 onward with the third installment of his teaching, which will include esoteric astrology. That's what he specifically mentions.

Gần đây, nhóm còn có thêm BL Allison và Francis Donald, một họa sĩ đồng thời là nhà chiêm tinh. Thực sự, đây sẽ là một sự trình bày của nhóm; cần có một nhóm mới có thể cố gắng thấu triệt những điều mới mẻ ở đây. Chân sư DK biết chúng ta không thể thấu triệt tất cả. Ngài đưa ra những gợi ý mà có lẽ phải trong những thế kỷ tới mới có thể được diễn giải chính xác. Thật tuyệt vời biết bao khi từ năm 2025 trở đi, Ngài sẽ công bố phần thứ ba trong giáo huấn của Ngài, trong đó sẽ có chiêm tinh học nội môn. Đó là điều Ngài đề cập cụ thể.

It will become, as it was before, the science of all sciences, the greatest and the oldest of all the sciences. It will help us make sense out of our lives so we can truly see what we are doing and enjoy the process, which these days may be a little difficult. There are so many stresses in the world, but we try to understand the stresses. One of my astrological friends who's really wonderful at that is David Kesten. He has a marvelous grasp of so many branches of astrology. I don't really want to leave anybody out, but doing this spontaneously, I may forget people who really are contributing to the field, people that I know.

Như trước kia, chiêm tinh học sẽ trở thành khoa học của mọi khoa học, khoa học vĩ đại nhất và cổ xưa nhất trong tất cả các khoa học. Nó sẽ giúp chúng ta thấu hiểu cuộc sống của mình, để thực sự thấy được mình đang làm gì và vui thích với tiến trình ấy, điều mà ngày nay có thể hơi khó khăn. Có quá nhiều căng thẳng trên thế giới, nhưng chúng ta cố gắng thấu hiểu những căng thẳng ấy. Một người bạn chiêm tinh của tôi thực sự xuất sắc về điều này là David Kesten. Ông nắm vững một cách tuyệt vời rất nhiều nhánh của chiêm tinh học. Tôi thực sự không muốn bỏ sót ai, nhưng khi nói một cách ngẫu hứng như thế này, tôi có thể quên những người mà tôi biết đang thực sự đóng góp cho lĩnh vực này.

I know there are others out there who have written books on the subject that I have not read. Really, in a sense, I'm trying not to read too many books. When I wrote my *Infinitization of Selfhood*, which was a more philosophical approach to the subject of being, or be-ness, I tried not to read any books. I'd been well-schooled in the Tibetan's books, but I dropped that particular form of language and tried to devise my own for it. It was written at a time, I think, when the progressed Moon was in Capricorn, so I was trying to see the great big picture here.

Tôi biết còn những người khác đã viết sách về chủ đề này mà tôi chưa đọc. Thực ra, theo một nghĩa nào đó, tôi đang cố gắng không đọc quá nhiều sách. Khi viết cuốn *Vô Hạn Hóa Bản Ngã*, với cách tiếp cận thiên về triết học hơn đối với chủ đề bản thể, hay tính hiện tồn, tôi đã cố gắng không đọc bất kỳ cuốn sách nào. Tôi đã được đào luyện kỹ lưỡng qua sách của Chân sư Tây Tạng, nhưng tôi gác lại lối diễn đạt đặc thù ấy và cố gắng tạo ra cách diễn đạt riêng cho chủ đề này. Tôi nghĩ cuốn sách được viết khi Mặt Trăng tiến trình ở Ma Kết, vì vậy tôi cố gắng nhìn thấy bức tranh tổng thể thật rộng lớn.

When coming to the astrology book, I'd like to get it straight from the Tibetan, and I think it's the wisest thing. We all have our ideas, many, many excellent ideas of interpretation. As I have studied the decanates here, I've drawn upon material that has been brought forward by two excellent “decanatists,” to make up a word: Niklas Nihlen and Stephen Pugh, both excellent thinkers in the astrological field.

Khi đến với cuốn sách chiêm tinh học, tôi muốn tiếp nhận trực tiếp từ Chân sư Tây Tạng, và tôi nghĩ đó là điều khôn ngoan nhất. Tất cả chúng ta đều có những ý tưởng của mình, rất nhiều ý tưởng diễn giải xuất sắc. Khi nghiên cứu các thập độ ở đây, tôi đã sử dụng tài liệu do hai “nhà thập độ học” xuất sắc—xin tạm đặt ra một từ như vậy—đưa ra: Niklas Nihlen và Stephen Pugh, cả hai đều là những nhà tư tưởng xuất sắc trong lĩnh vực chiêm tinh học.

I've used many charts which have been created and expanded by Keith Bailey and the AUM, Ancient Universal Mysteries organization, for which I'm very grateful. I'm also a member there, and very pleased that he has drawn these charts together and made them available for the use of serious esotericists. We're grateful for that contribution. There are so many contributions here from people who are going to make this a true group presentation. But as I say, we're scratching the surface; the hen is scratching for food here, for our sustenance. I haven't looked at all of these degrees.

Tôi đã sử dụng nhiều biểu đồ do Keith Bailey và tổ chức AUM, Những Huyền Nhiệm Phổ Quát Cổ Xưa, tạo lập và mở rộng, và tôi rất biết ơn về điều đó. Tôi cũng là thành viên của tổ chức ấy, và rất vui vì ông đã tập hợp các biểu đồ này và cung cấp cho những nhà bí truyền học nghiêm túc sử dụng. Chúng ta biết ơn sự đóng góp ấy. Ở đây có rất nhiều đóng góp từ những người sẽ khiến công việc này thực sự trở thành một sự trình bày của nhóm. Nhưng như tôi đã nói, chúng ta mới chỉ cào trên bề mặt; con gà mái đang bới tìm thức ăn ở đây, tìm dưỡng chất cho chúng ta. Tôi chưa xem xét tất cả các độ này.

I see here a kind of a six-pointed star. Maybe you see it too, which is the symbol of the monad, a symbol also of the deva kingdom. Virgo, interestingly enough, is a sign much associated with the deva kingdom. The six and the twelve are devic numbers, and the Seal of Solomon, as it's called, is far more than the so-called Jewish star. It's far more ancient; it reveals great astrological relationships. The great Akbar, an incarnation of Master Morya, used it as his symbol. When I was in Agra, India, I saw it on the buildings in his compound.

Ở đây tôi thấy một dạng ngôi sao sáu cánh. Có lẽ các bạn cũng thấy, đó là biểu tượng của chân thần, đồng thời cũng là biểu tượng của giới thiên thần. Điều khá thú vị là Xử Nữ là một dấu hiệu có liên hệ mật thiết với giới thiên thần. Sáu và mười hai là những con số của thiên thần, và Ấn Solomon, như người ta gọi, có ý nghĩa vượt xa cái gọi là ngôi sao Do Thái. Nó cổ xưa hơn rất nhiều; nó biểu lộ những mối quan hệ chiêm tinh lớn lao. Akbar vĩ đại, một kiếp lâm phàm của Chân sư Morya, đã dùng nó làm biểu tượng của mình. Khi ở Agra, Ấn Độ, tôi đã thấy biểu tượng ấy trên những tòa nhà trong khu dinh thự của ông.

The Seal of Solomon actually does exist between various points. This may be the picture of me: the Midheaven here says, “An old man attempting vainly to reveal the mysteries.” Maybe I'm in that boat here. I hope it's not too vain, or in vain, and I hope I can somewhat come up with some thoughts which will lead us all in fruitful directions.

Ấn Solomon thực sự hình thành giữa các điểm khác nhau. Đây có thể là hình ảnh của tôi: Thiên Đỉnh ở đây ghi, “Một ông lão đang cố gắng một cách vô vọng để vén mở những điều huyền nhiệm.” Có lẽ tôi cũng đang ở trong tình cảnh ấy. Tôi hy vọng việc này không quá vô vọng, cũng không uổng công, và hy vọng có thể phần nào đưa ra những tư tưởng dẫn tất cả chúng ta theo những hướng hữu ích.

This is, as I say, a secondary chart, but hopefully we'll be able to get that flash of inspiration that comes from Uranus in the ninth house. Let's see what that degree might be: “A bomb which failed to explode is now safely concealed.” There's some energy there, that's for sure; hopefully we master those energies.

Như tôi đã nói, đây là một lá số phụ, nhưng hy vọng chúng ta có thể đón nhận tia chớp cảm hứng đến từ Sao Thiên Vương ở nhà chín. Hãy xem độ ấy có thể là gì: “Một quả bom không phát nổ nay đã được cất giấu an toàn.” Chắc chắn ở đó có một nguồn năng lượng; hy vọng chúng ta làm chủ được những năng lượng ấy.

Neptune we find in the seventh house. It's one of the esoteric rulers veiled by the Moon in Virgo. It will be important because it gives us the chance to come together in the light of the intuition. That's what we need, because the new astrology is the intuitional astrology, Master DK tells us. The intuition is something far more than we may fathom.

Chúng ta thấy Sao Hải Vương ở nhà bảy. Đó là một trong những chủ tinh nội môn mà Mặt Trăng che giấu trong Xử Nữ. Sao Hải Vương sẽ quan trọng vì mang đến cho chúng ta cơ hội đến với nhau trong ánh sáng trực giác. Đó là điều chúng ta cần, vì Chân sư DK cho biết nền chiêm tinh học mới là nền chiêm tinh học trực giác. Trực giác là điều vượt xa những gì chúng ta có thể thấu triệt.

This is the fifth degree of Pisces. This is an ancient Chaldean system: “Officers on dress parade.” I hope we can reveal something of the magnificent order and splendor of the energy configurations in esoteric astrology.

Đây là độ thứ năm của Song Ngư. Đây là một hệ thống Chaldea cổ xưa: “Các sĩ quan trong lễ phục duyệt binh.” Tôi hy vọng chúng ta có thể biểu lộ phần nào trật tự tráng lệ và vẻ huy hoàng của những cấu hình năng lượng trong chiêm tinh học nội môn.

The Moon and Venus are together, and Venus is the planet which transmutes the quality of the Moon. They are in conjunction. We saw the early morning dew; that is promising. Let's see what we have with this degree of Leo. I think it's one of

Mặt Trăng và Sao Kim ở cùng nhau, và Sao Kim là hành tinh chuyển hoá phẩm tính của Mặt Trăng. Hai hành tinh này đồng vị. Chúng ta đã thấy sương sớm; đó là một dấu hiệu đầy hứa hẹn. Hãy xem chúng ta có gì ở độ này của Sư Tử. Theo trí nhớ của tôi, tôi

those rather expressive degrees, as I kind of remember: "Sunshine just after a storm." Early morning dew and sunshine just after a storm. I trust we will have some subjective factors working for us which will bring illumination from behind the scenes.

nghĩ đó là một trong những độ khá giàu sức biểu đạt: "Ánh nắng ngay sau cơn bão." Sương sớm và ánh nắng ngay sau cơn bão. Tôi tin rằng sẽ có một số yếu tố nội giới hỗ trợ chúng ta, mang đến sự soi sáng từ phía hậu trường.

When I work with these Sabian symbols, obviously they are not the true Chaldean explanation of every degree. That will emerge in time, but they are an approximation by Marc Edmund Jones and a psychic that he worked with almost a century ago in Balboa Park in San Diego. I think it was around 1915 that he did this work. We have here some degree of Scorpio: "A massive rocky shore," the fifth degree of Scorpio. It is a formidable continent that we are attempting to explore.

Khi tôi làm việc với các biểu tượng Sabian này, hiển nhiên chúng không phải là lời giải thích Chaldea đích thực cho từng độ. Điều đó sẽ xuất hiện vào đúng lúc, nhưng đây là những mô tả gần đúng của Marc Edmund Jones và một người có khả năng thông linh đã làm việc với ông gần một thế kỷ trước tại Công viên Balboa ở San Diego. Tôi nghĩ ông thực hiện công việc này vào khoảng năm 1915. Ở đây chúng ta có một độ của Hổ Cáp: "Một bờ đá đồ sộ", độ thứ năm của Hổ Cáp. Lục địa mà chúng ta đang cố gắng khám phá quả là đầy thách thức.

I remember when I worked with Charles Jayne for just one wonderful year before he passed on. He said, "I feel like someone who has discovered a continent, a new continent, but will never have the opportunity really to explore it." Maybe not in that particular life, but he got many other people started, including some of my colleagues, on some of the inner charts, of which there may be as many as forty-nine. Master Hilarion, he contended, was part of the thought stream which put them on to that type of realization of the inner charts. Maybe that will help us detect something of the chart of the soul.

Tôi nhớ quãng thời gian làm việc với Charles Jayne, chỉ một năm tuyệt vời trước khi ông qua đời. Ông nói: "Tôi cảm thấy mình như một người đã khám phá ra một lục địa, một lục địa mới, nhưng sẽ không bao giờ thực sự có cơ hội khám phá nó." Có lẽ ông không có cơ hội trong kiếp sống cụ thể ấy, nhưng ông đã khởi xướng cho nhiều người khác, trong đó có một số đồng nghiệp của tôi, nghiên cứu một số lá số nội giới, mà số lượng có thể lên tới bốn mươi chín. Ông khẳng định rằng Chân sư Hilarion là một phần của dòng tư tưởng đã dẫn họ đến cách nhận biết ấy về các lá số nội giới. Có lẽ điều đó sẽ giúp chúng ta nhận ra phần nào lá số của linh hồn.

Though when I speak of the chart of the soul, I might have to go back to the time when individualization first occurred for any particular person, millions of years ago. If that occurred on the Moon Chain, then how in the world would we ever detect it? Still, there will be methods of doing this, and

Tuy nhiên, khi nói đến lá số của linh hồn, có lẽ tôi phải trở lại thời điểm sự biệt ngã hóa lần đầu tiên diễn ra đối với một người cụ thể, hàng triệu năm trước. Nếu điều ấy xảy ra trên Dãy Mặt Trăng, thì làm thế nào chúng ta có thể nhận ra được? Dẫu vậy, sẽ có những phương pháp để làm điều này, và các hành

the various planets can represent soul force in the personality chart, and so can the signs of the zodiac themselves.

tinh khác nhau có thể đại diện cho mãnh lực linh hồn trong lá số phàm ngã, cũng như chính các dấu hiệu hoàng đạo.

This is a secondary chart, and it has certain potentials for activating a group interest in astrology, I do hope and anticipate.

Đây là một lá số phụ, và nó có những tiềm năng nhất định để khơi dậy mối quan tâm của nhóm đối với chiêm tinh học; đó là điều tôi rất hy vọng và mong đợi.

Let's move on to this daunting subject, the Science of Triangles. Everything is organized in triangles in our cosmos. We have the one, the two and the three. It's also organized in dualities, and yet it is a profound unity as well. The triangles represent the three aspects of divinity out of which the seven come, out of which the twelve come.

Chúng ta hãy chuyển sang chủ đề đầy thách thức này, Khoa Học Tam Giác. Mọi thứ trong vũ trụ của chúng ta đều được tổ chức thành các tam giác. Chúng ta có một, hai và ba. Mọi thứ cũng được tổ chức thành các cặp nhị nguyên, nhưng đồng thời còn là một sự hợp nhất sâu xa. Các tam giác đại diện cho ba phương diện của thiên tính, từ đó phát sinh bảy, từ đó phát sinh mười hai.

There are methods of deriving these, and the derivation of the seven, I think, of the seven rays, is pretty clear. There are different ways of looking at it, but rays one, two and three stand on their own, and ray four, to me, is a combination of the first and second ray. Some people say the second and third, but I say the first and second because it does have that strong conflict side.

Có những phương pháp để suy ra các con số này, và tôi nghĩ cách suy ra bảy, tức bảy cung, khá rõ ràng. Có nhiều cách nhìn khác nhau, nhưng các cung một, hai và ba tồn tại độc lập, còn theo tôi, cung bốn là sự kết hợp của cung một và cung hai. Một số người nói là cung hai và cung ba, nhưng tôi cho là cung một và cung hai vì nó quả thực có phương diện xung đột rất mạnh.

Ray five, the combination of the first and third ray, makes sense because ray-five souls resolve onto the first ray, by and large. Yet the third ray and the fifth ray are so closely related; they both go into great detail, and DK discusses them in *Esoteric Psychology* number one, around page 210 or so, a little later than that. This is page 211, actually:

Cung năm là sự kết hợp của cung một và cung ba, điều này hợp lý vì nhìn chung, các linh hồn cung năm quy về cung một. Tuy nhiên, cung ba và cung năm lại có liên hệ rất mật thiết; cả hai đều đi sâu vào chi tiết, và Chân sư DK bàn về hai cung này trong tập một của *Tâm Lý Học Nội Môn*, khoảng trang 210, muộn hơn một chút. Thực ra là trang 211:

Between the third and the fifth rays there is a close relationship. In the search after knowledge, for example, the most laborious and minute study of detail is the

Giữa cung ba và cung năm có một mối quan hệ mật thiết. Chẳng hạn, trong việc tìm kiếm tri thức, con đường người ta sẽ theo là nghiên cứu chi tiết một cách công phu và tỉ

path that will be followed, whether in philosophy, the higher mathematics

Those are third-ray things—

or in the pursuit of practical science. (*EP I*, p. 211–212)

That is the fifth ray, but let us not think that fifth-ray types are not capable of the higher mathematics. They are indeed, especially when this is combined with the third ray, as it is in the case, I think, of such people as Einstein and Stephen Hawking and many theorists. They probably are essentially third-ray monads, but at least Hawking has the fifth-ray soul, I think. Isaac Newton, I think, was a strong blend of the fifth and third rays. He did believe in astrology, by the way, and he did study the subject, as he said in his rebuke to Sir Edmond Halley, who rebuked him for studying astrology: "Sir, I have studied the subject; you have not," said Newton.

When we want to create the sixth ray, I believe it is a combination of the second and the third rays. The two threes are sixes, as DK tells us about these numerical relationships: two ones are two, first and second ray related; two twos are four, second and fourth ray related; and two threes are six. There is that idealism found in both of those rays, and the tendency to abstraction. As far as the second ray is concerned, the sixth ray resolves onto the second ray or onto the third ray, so both of the rays are connected with the sixth.

When we want to create the seventh ray, I believe we have the combination of all the first, second and third. It's a balanced blend

mỉ nhất, dù trong triết học, toán học cao cấp

Đó là những lĩnh vực thuộc cung ba—

hay trong việc theo đuổi khoa học thực tiễn. (*EP I*, tr. 211–212)

Đó là cung năm, nhưng chúng ta đừng nghĩ rằng những người thuộc cung năm không có khả năng về toán học cao cấp. Họ thực sự có khả năng ấy, nhất là khi cung này kết hợp với cung ba, như tôi nghĩ ở trường hợp những người như Einstein, Stephen Hawking và nhiều nhà lý thuyết. Có lẽ về bản chất, họ là những chân thần cung ba, nhưng ít nhất tôi nghĩ Hawking có linh hồn cung năm. Tôi nghĩ Isaac Newton là một sự pha trộn mạnh mẽ giữa cung năm và cung ba. Nhân tiện, ông quả thực tin vào chiêm tinh học, và quả thực đã nghiên cứu chủ đề này, như ông nói khi đáp lại lời khiển trách của Ngài Edmond Halley, người đã trách ông vì nghiên cứu chiêm tinh học: "Thưa ngài, tôi đã nghiên cứu chủ đề này; còn ngài thì chưa", Newton nói.

Khi muốn tạo ra cung sáu, tôi tin rằng đó là sự kết hợp của cung hai và cung ba. Hai lần ba là sáu, như Chân sư DK cho chúng ta biết về các mối quan hệ số học này: hai lần một là hai, cung một và cung hai có liên hệ; hai lần hai là bốn, cung hai và cung bốn có liên hệ; và hai lần ba là sáu. Cả hai cung ấy đều có chủ nghĩa lý tưởng và khuynh hướng trừu tượng. Xét đến cung hai, cung sáu quy về cung hai hoặc cung ba, vì vậy cả hai cung đều liên hệ với cung sáu.

Khi muốn tạo ra cung bảy, tôi tin rằng chúng ta có sự kết hợp của cả cung một, cung hai và cung ba. Đó là sự hòa trộn cân bằng của tất

of all the rays. It is the concrete reflection of the first ray. One and seven are closely related, and the seventh ray resolves onto the first ray principally, although there may be exceptions. When it comes to the second ray, it binds all things together and is a form builder, so the second and seventh are related, the two healing rays. When it comes to the third ray, these are the two rays of manifestation. The seventh ray gives more particularized manifestation than the third ray can, but they are both related to planets which bring things into concrete form, Saturn and Uranus.

cả các cung. Cung bảy là sự phản chiếu cụ thể của cung một. Một và bảy có liên hệ mật thiết, và cung bảy chủ yếu quy về cung một, dù có thể có ngoại lệ. Xét đến cung hai, cung này gắn kết mọi thứ và là một đấng kiến tạo hình tướng, vì vậy cung hai và cung bảy có liên hệ, đó là hai cung chữa lành. Xét đến cung ba, đây là hai cung của sự biểu hiện. Cung bảy tạo nên sự biểu hiện cụ thể hơn so với cung ba, nhưng cả hai đều liên hệ với những hành tinh đưa sự vật vào hình tướng cụ thể, Sao Thổ và Sao Thiên Vương.

That's my assessment of how the three become the seven, and it's more detailed in *Cosmic Fire* somewhere about how the seven become the twelve. I could probably find that for you. I don't want to go off on a tangent here, because I always do, but if I can find it quickly, I will. It's in my AAB extracts, which I'm happy to share with anybody; there's a lot of them. “The Twelve and the Seven”—that wasn't too hard, was it? Here you can study this on your own. I'm not going to go into all of this, but:

Đó là nhận định của tôi về cách ba trở thành bảy, còn cách bảy trở thành mười hai được trình bày chi tiết hơn ở một chỗ nào đó trong *Lửa Vũ Trụ*. Có lẽ tôi có thể tìm đoạn ấy cho các bạn. Tôi không muốn đi lạc đề ở đây, vì tôi vẫn thường như thế, nhưng nếu có thể tìm nhanh thì tôi sẽ tìm. Đoạn ấy nằm trong bộ trích lục AAB của tôi, mà tôi sẵn lòng chia sẻ với bất kỳ ai; có rất nhiều trích đoạn. “Mười Hai và Bảy”—cũng không khó tìm lắm, phải không? Ở đây các bạn có thể tự nghiên cứu. Tôi sẽ không đi vào tất cả những điều này, nhưng:

Twelve Deriving

31: The Twelve Creative Hierarchies. Students are often puzzled in trying to account for the "twelves" in the cosmos. A correspondent sends the following suggestion: In a Study in Consciousness, the three, by an arrangement of internal groupings, show seven groups; these may be represented as ABC, ACB, BCA BAC, CAB, CBA, and a seventh, a synthesis in which the three are equal. A second six would be represented by (AB) C, C (AB), A (BC), (BC) A, (CA) B, B (AC), the two bracketed being equal and the third stronger or weaker. The two groups of six, and the group in which the three are equal, would make thirteen. "This thirteen may be arranged as a circle of twelve, with one in the centre. The central one will be synthetic, and will be that class in which all three are equal. The physical correspondence of this will be the twelve signs of the Zodiac with the Sun at the centre, synthesising all of them. The spiritual correspondence will be the twelve Creative Orders with the Logos at the centre, synthesising all." The arrangement is quite legitimate.—The Theosophist, Vol. XXIX, p. 100. (TCF 1195)

31: Mười Hai Huyền Giai Sáng Tạo. Các đạo sinh thường bối rối khi cố lý giải những bộ "mười hai" trong vũ trụ. Một người viết thư trao đổi đưa ra gợi ý sau: Trong tác phẩm Nghiên Cứu về Tâm Thức, bằng cách sắp xếp các nhóm bên trong, bộ ba tạo thành bảy nhóm; có thể biểu thị chúng là ABC, ACB, BCA BAC, CAB, CBA, và nhóm thứ bảy là một sự tổng hợp trong đó cả ba bằng nhau. Một bộ sáu thứ hai sẽ được biểu thị bằng (AB) C, C (AB), A (BC), (BC) A, (CA) B, B (AC), hai thành phần trong ngoặc bằng nhau và thành phần thứ ba mạnh hơn hoặc yếu hơn. Hai nhóm sáu, cùng với nhóm trong đó cả ba bằng nhau, sẽ tạo thành mười ba. "Mười ba nhóm này có thể được sắp xếp thành một vòng tròn gồm mười hai nhóm, với một nhóm ở trung tâm. Nhóm ở trung tâm sẽ mang tính tổng hợp và là nhóm trong đó cả ba bằng nhau. Sự tương ứng ở cõi hồng trần sẽ là mười hai dấu hiệu Hoàng Đạo với Mặt Trời ở trung tâm, tổng hợp tất cả. Sự tương ứng tinh thần sẽ là mười hai Đẳng Cấp Sáng Tạo với Thượng đế ở trung tâm, tổng hợp tất cả." Cách sắp xếp này hoàn toàn hợp lý.—The Theosophist, Tập XXIX, tr. 100. (TCF 1195)

Twelve Deriving: the ABC and (AB) C groupings displayed by MDR (TCF 1195) — 00:25:50

Cách suy ra Mười Hai: các cách nhóm ABC và (AB) C do MDR trình bày (TCF 1195) — 00:25:50

The Twelve Creative Hierarchies. Students are often puzzled in trying to account for the "twelves" in the cosmos. A correspondent sends the following suggestion: In a *Study in Consciousness*,

Mười Hai Huyền Giai Sáng Tạo. Các đạo sinh thường bối rối khi cố gắng lý giải những bộ "mười hai" trong vũ trụ. Một người gửi thư đưa ra gợi ý sau: Trong cuốn *Nghiên Cứu Về Tâm Thức*,

That's by Annie Besant—

Cuốn ấy là của Bà Annie Besant—

the three, by an arrangement of internal groupings, show seven groups; these may be represented as ABC, ACB, BCA, BAC, CAB, CBA, and a seventh, a synthesis in

ba yếu tố, qua cách sắp xếp các nhóm nội tại, biểu lộ thành bảy nhóm; có thể biểu thị các nhóm này là ABC, ACB, BCA, BAC, CAB, CBA, và nhóm thứ bảy, một sự tổng hợp

which the three are equal. (*TCF*, p. 1195, footnote 331)

I think what they're doing here is arranging these in some sort of order where the first item is the strongest, the second less strong, and the third still less strong, and a seventh item in which all three are equal, which gives me the idea of combining three rays in equal measure to create the seventh ray. We could probably correlate each of these with one of the rays—*a synthesis in which the three are equal.*

A second six would be represented by (AB) C, C (AB), A (BC), (BC) A, (CA) B, B (AC), the two bracketed being equal and the third stronger or weaker. (*TCF*, p. 1195, footnote 331)

In this case, I suppose the AB would be stronger than the C, and in the next case, where I have my cursor, the AB would be weaker than the C, and so it goes.

The two groups of six, and the group in which the three are equal, would make thirteen. "This thirteen may be arranged as a circle of twelve, with one in the centre. The central one will be synthetic, and will be that class in which all three are equal. The physical correspondence of this will be the twelve signs of the Zodiac with the Sun at the centre, synthesising all of them. (*TCF*, p. 1195, footnote 331)

Or maybe the One About Whom Naught May Be Said in the centre, because the Sun as a Logos is weak when compared to the constellational Deities that would be arranged around it. But if there are signs of the zodiac arranged around, then the Sun is strong, because the sign of the zodiac is a

trong đó cả ba đều ngang nhau. (*TCF*, tr. 1195, chú thích 331)

Tôi nghĩ điều họ đang làm ở đây là sắp xếp các yếu tố theo một trật tự nào đó, trong đó yếu tố đầu tiên mạnh nhất, yếu tố thứ hai kém mạnh hơn, và yếu tố thứ ba còn kém mạnh hơn nữa, rồi có yếu tố thứ bảy trong đó cả ba đều ngang nhau. Điều này gợi cho tôi ý tưởng kết hợp ba cung với tỷ lệ ngang nhau để tạo ra cung bảy. Có lẽ chúng ta có thể liên hệ từng cách sắp xếp này với một trong các cung—*một sự tổng hợp trong đó cả ba đều ngang nhau.*

Một bộ sáu thứ hai sẽ được biểu thị bằng (AB) C, C (AB), A (BC), (BC) A, (CA) B, B (AC), trong đó hai yếu tố nằm trong ngoặc ngang nhau, còn yếu tố thứ ba mạnh hơn hoặc yếu hơn. (*TCF*, tr. 1195, chú thích 331)

Trong trường hợp này, tôi cho rằng AB sẽ mạnh hơn C, còn trong trường hợp kế tiếp, nơi con trỏ của tôi đang chỉ, AB sẽ yếu hơn C, và cứ như vậy.

Hai bộ sáu và nhóm trong đó cả ba đều ngang nhau sẽ tạo thành mười ba. "Có thể sắp xếp mười ba yếu tố này thành một vòng tròn gồm mười hai, với một ở trung tâm. Yếu tố ở trung tâm sẽ có tính tổng hợp, và sẽ thuộc loại mà cả ba đều ngang nhau. Sự tương ứng trên cõi hồng trần của điều này sẽ là mười hai dấu hiệu Hoàng đạo với Mặt Trời ở trung tâm, tổng hợp tất cả. (*TCF*, tr. 1195, chú thích 331)

Hoặc có lẽ Đấng Bất Khả Tư Nghị ở trung tâm, vì Mặt Trời với tư cách một Thượng đế thì yếu so với các Thượng đế của những chòm sao được sắp xếp xung quanh. Nhưng nếu xung quanh là các dấu hiệu hoàng đạo, thì Mặt Trời lại mạnh, vì dấu hiệu hoàng đạo là một sự điều chỉnh đặc biệt của các năng

special adaptation of the constellational energies on a much lower turn of the spiral. The difference between signs and constellations is great, but they have this qualitative attunement.

lượng chòm sao trên một vòng xoắn thấp hơn nhiều. Sự khác biệt giữa các dấu hiệu và các chòm sao là rất lớn, nhưng chúng có sự đồng điệu về phẩm tính này.

The spiritual correspondence will be the twelve Creative Orders with the Logos at the centre, synthesising all." The arrangement is quite legitimate.—*The Theosophist*, (*TCF*, p. 1195, footnote 331)

Sự tương ứng về tinh thần sẽ là mười hai Phẩm Cấp Sáng Tạo với Thượng đế ở trung tâm, tổng hợp tất cả." Cách sắp xếp này hoàn toàn hợp lý.—*Nhà Thông Thiên Học*, (*TCF*, tr. 1195, chú thích 331)

DK did refer to this; this is from *Cosmic Fire*, 1195. Indeed, I did take that tangent, but we are working here both with rays and with signs of the zodiac and constellations of the zodiac. We are working with nineteen energies, and that nineteen will become twenty-two quite easily when we combine the energies of the three great constellations, which are considered to be the Great Bear, Pleiades and Sirius—although it might be the Little Bear that is a higher correspondence of Sirius. Twenty-two being the mystical, magical number, one of them.

Chân sư DK quả thực đã đề cập đến điều này; đây là trích từ *Lửa Vũ Trụ*, trang 1195. Quả thực, tôi đã đi lạc đề, nhưng ở đây chúng ta đang làm việc với cả các cung, các dấu hiệu hoàng đạo và các chòm sao hoàng đạo. Chúng ta đang làm việc với mười chín năng lượng, và mười chín sẽ dễ dàng trở thành hai mươi hai khi chúng ta kết hợp các năng lượng của ba chòm sao lớn, được xem là Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang—mặc dù có thể Tiểu Hùng mới là sự tương ứng cao hơn của Thiên Lang. Hai mươi hai là một trong những con số thần bí, mang tính huyền thuật.

When you think about it, our Solar Logos has the number twenty-two particularly effective in this incarnation, this particular solar system, because it has a second-ray personality and a second-ray soul: twenty-two. We can find the twenty-four and the twenty-five; we go on, and so forth. Numerology and esoteric astrology do go hand in hand in the great science of relations: how all the many really illusory things coming out of the One are related to each other archetypally, according to the design of our Universal Logos.

Khi suy ngẫm về điều đó, các bạn sẽ thấy con số hai mươi hai đặc biệt phát huy tác dụng đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta trong lần lâm phàm này, hệ mặt trời cụ thể này, vì Ngài có phàm ngã cung hai và linh hồn cung hai: hai mươi hai. Chúng ta có thể tìm thấy hai mươi bốn và hai mươi lăm; rồi tiếp tục như vậy. Số học và chiêm tinh học nội môn quả thực song hành trong khoa học vĩ đại về các mối quan hệ: vô số sự vật thực chất mang tính ảo tưởng xuất phát từ Đấng Duy Nhất liên hệ với nhau như thế nào theo nguyên mẫu, theo thiết kế của Thượng đế Vũ Trụ của chúng ta.

This is a great mystery, and we are beginning, through the help of the Tibetan

Đây là một huyền nhiệm lớn lao, và nhờ sự giúp đỡ của Chân sư Tây Tạng, chúng ta

Master, to lift the veil just a little bit upon our own Planetary Lord, upon the Lords of the planets of our system, upon our Solar Logos just a little, and his group of seven major constellations in the seven solar systems of which ours is one. Even lifting just a tiny bit, ever tinier, on the One About Whom Naught May Be Said, our local superconstellational Logos, in which chakras are represented by constellations.

đang bắt đầu hé mở đôi chút bức màn về Chúa Tể Hành Tinh của chính mình, về các Chúa Tể của những hành tinh trong hệ chúng ta, hé mở đôi chút về Thái dương Thượng đế của chúng ta và nhóm bảy chòm sao chính của Ngài trong bảy hệ mặt trời, mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Thậm chí còn hé mở một chút rất nhỏ, ngày càng nhỏ hơn nữa, về Đấng Bất Khả Tư Nghị, Thượng đế siêu chòm sao trong khu vực của chúng ta, mà các luân xa của Ngài được đại diện bằng những chòm sao.

It's a vast, vast subject which DK says, when we study it, our horizon will be far wider yet more closely related. We will begin to see the sense of things, the great intention, the purposeful intention of the beings, plural, in whom we live and move and have our being. But of course, that particular being that is most important to us at the moment is our own Planetary Logos, who is for us the true One Initiator eventually, and toward whom the study of esoteric astrology and all of these various sciences is to lead, as we grasp more of the grand design and can apply it in service.

Đó là một chủ đề vô cùng, vô cùng rộng lớn mà Chân sư DK nói rằng khi nghiên cứu, chân trời của chúng ta sẽ rộng mở hơn nhiều, đồng thời các mối liên hệ sẽ mật thiết hơn. Chúng ta sẽ bắt đầu thấy ý nghĩa của mọi sự, ý định lớn lao, ý định có chủ đích của các Đấng—ở số nhiều—mà trong Các Ngài, chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Nhưng dĩ nhiên, Đấng cụ thể quan trọng nhất đối với chúng ta lúc này là Hành Tinh Thượng đế của chính chúng ta, Đấng mà cuối cùng đối với chúng ta là Đấng Điểm đạo Duy Nhất đích thực, và việc nghiên cứu chiêm tinh học nội môn cùng tất cả những khoa học khác nhau này phải dẫn chúng ta hướng đến Ngài, khi chúng ta nắm bắt được nhiều hơn thiết kế vĩ đại và có thể áp dụng vào việc phụng sự.

The study of esoteric astrology will lead to an understanding of the great group of beings that are involved in our planetary manifestation and beyond, and how all approach towards oneness, which is really the foundation of initiation, will be through group realization. I guess I am following that Mercury retrograde and doing a bit of a retrospective.

Việc nghiên cứu chiêm tinh học nội môn sẽ dẫn đến sự thấu hiểu nhóm các Đấng vĩ đại có liên quan đến sự biểu hiện hành tinh của chúng ta và xa hơn nữa, cũng như sự thấu hiểu rằng mọi sự tiến đến nhất thể, vốn thực sự là nền tảng của điểm đạo, đều sẽ thông qua sự chứng nghiệm của nhóm. Tôi đoán mình đang đi theo Sao Thủy nghịch hành ấy và nhìn lại đôi chút.

We have a chart to begin with; that's our original chart with Leo rising, trying to

Chúng ta có một lá số để bắt đầu; đó là lá số ban đầu với dấu hiệu mọc Sư Tử, nhằm cố

throw illumination on this subject. Leo giving us the will to illumine, we know, as well as the will to rule. Lots of light in Leo, because the most luminous of the Ray Lords is the Fifth Ray Lord, which is associated with Leo. Then Sphinx-like, continuing with Virgo: the Leo–Virgo relationship is the relationship of the Sphinx, the head of the woman and the body of the lion. You can look at it both ways. Virgo seems a little more eminent in this respect, because the head gives us the more human factor and the lion, the beast in this case. But you can relate these two signs in other ways which will place Leo in the preeminent position. Hopefully we can go deeply here, and we will make our efforts.

gắng soi sáng chủ đề này. Như chúng ta biết, Sư Tử mang đến ý chí soi sáng cũng như ý chí cai quản. Có rất nhiều ánh sáng trong Sư Tử, vì vị sáng chói nhất trong các Chúa Tể Cung là Đấng Chúa Tể Cung năm, vị có liên hệ với Sư Tử. Rồi tiếp tục với Xử Nữ, theo hình ảnh Nhân Sư: mối quan hệ Sư Tử–Xử Nữ là mối quan hệ của Nhân Sư, đầu người nữ và thân sư tử. Các bạn có thể nhìn theo cả hai cách. Xét về phương diện này, Xử Nữ dường như nổi trội hơn đôi chút, vì phần đầu mang đến yếu tố mang tính người hơn, còn sư tử trong trường hợp này là con thú. Nhưng các bạn có thể liên hệ hai dấu hiệu này theo những cách khác, đặt Sư Tử vào vị trí nổi trội nhất. Hy vọng ở đây chúng ta có thể đi sâu, và chúng ta sẽ nỗ lực.

Science of Triangles, the greatest of the sciences, the most important science within astrology, beginning on page 404 approximately. In the book there's a few pages skipped, because that's often how books are arranged, so our next actual text is found with its introductory remarks on page 407.

Khoa Học Tam Giác, khoa học vĩ đại nhất, khoa học quan trọng nhất trong chiêm tinh học, bắt đầu khoảng trang 404. Trong sách có vài trang bỏ qua, vì sách thường được sắp xếp như vậy, nên phần văn bản thực sự tiếp theo của chúng ta, cùng những lời dẫn nhập, nằm ở trang 407.

[1] We have been working for some time now upon the third part of our study of the Zodiac and the Rays.

[1] Đến nay, chúng ta đã dành một thời gian nghiên cứu phần thứ ba trong công trình khảo cứu về Hoàng đạo và các Cung.

Maybe he considers the first hundred pages or so introductory in that sense, and then the study of the signs of the zodiac would be considered the second part, and this would be—to me, it's the second part of the book, anyway. *the third part of our study of the Zodiac and the Rays.*

Có lẽ theo cách phân chia ấy, Ngài xem khoảng một trăm trang đầu là phần dẫn nhập, rồi phần nghiên cứu các dấu hiệu hoàng đạo được coi là phần thứ hai, còn đây sẽ là—dù sao, đối với tôi, đây là phần thứ hai của cuốn sách. *phần thứ ba của công trình nghiên cứu về Hoàng đạo và các Cung.*

[2] This entire section deals with the nature of esoteric astrology and, under our introductory remarks,

[2] Toàn bộ phần này bàn đến bản chất của chiêm tinh học nội môn và, trong những nhận xét mở đầu,

First hundred pages or so—

Khoảng một trăm trang đầu—

[3] we considered very briefly the significance of esotericism as a whole when applied to modern astrology;

[3] chúng ta đã xem xét rất vắn tắt thâm nghĩa của huyền bí học nói chung khi áp dụng vào chiêm tinh học hiện đại;

So many ideas have to be readjusted; we have to have that willingness to adjust our ideas. Sometimes when we latch on to something and it works, we want to hold it, we want to keep it, because the pain of still acquiring more knowledge and of revising our views, and even discarding some types of knowledge which we held dear—maybe we don't want to pass through that. But it is necessary, and after a certain time of having done it, one sees the value of it, even though in the beginning the conflict between the old ideas and the new may be a little bit distressing.

Có rất nhiều ý tưởng phải điều chỉnh lại; chúng ta cần sẵn lòng điều chỉnh những ý tưởng của mình. Đôi khi, khi nắm được một điều gì đó và thấy nó có hiệu quả, chúng ta muốn giữ chặt, muốn giữ nguyên, vì nỗi đau của việc tiếp tục thu nhận thêm tri thức và sửa đổi quan điểm, thậm chí từ bỏ một số dạng tri thức mà mình từng trân trọng—có lẽ chúng ta không muốn trải qua điều ấy. Nhưng đó là điều cần thiết, và sau một thời gian làm như vậy, người ta thấy được giá trị của nó, mặc dù lúc đầu, sự xung đột giữa các ý tưởng cũ và mới có thể gây đôi chút khổ sở.

I've seen many people study esoteric astrology, and yet when they go back to interpret a chart, all of the old ideas of conventional astrology come to them, and they interpret the chart in terms of conventional ideas. We have to do other than that; we have to interpret the chart in terms of the new ideas which Master DK is presenting to us. *the significance of esotericism as a whole when applied to modern astrology;*

Tôi đã thấy nhiều người nghiên cứu chiêm tinh học nội môn, nhưng khi quay lại diễn giải một lá số, mọi ý tưởng cũ của chiêm tinh học thông thường lại hiện đến, và họ diễn giải lá số theo những ý tưởng thông thường ấy. Chúng ta phải làm khác đi; chúng ta phải diễn giải lá số theo những ý tưởng mới mà Chân sư DK đang trình bày cho chúng ta. *thâm nghĩa của huyền bí học nói chung khi áp dụng vào chiêm tinh học hiện đại;*

[4] we considered the three Crosses and referred, again very briefly, to the relation of the signs to the centres;

[4] chúng ta đã xem xét ba Thập Giá và cũng đề cập rất vắn tắt đến mối liên hệ giữa các dấu hiệu với các trung tâm;

This is interesting. I guess we did this in passing in various places, but he's going to do this in a concentrated manner in this section of the book. There will be an entire section on the three Crosses, and an entire

Điều này thật thú vị. Tôi đoán chúng ta đã lướt qua điều này ở nhiều chỗ khác nhau, nhưng Ngài sẽ trình bày tập trung trong phần này của cuốn sách. Sẽ có cả một phần về ba Thập Giá, và cả một phần về mối quan

section on the relationship of the astrological factors to the chakra system.

hệ giữa các yếu tố chiêm tinh và hệ thống luân xa.

[5] we gave most of our time, however, to an analysis of the meaning and inter-relation of the twelve signs of the zodiac to each other, to the planets, and to the Earth.

[5] tuy nhiên, chúng ta đã dành phần lớn thời gian để phân tích ý nghĩa và mối tương quan giữa mười hai dấu hiệu hoàng đạo với nhau, với các hành tinh và với Trái Đất.

The great science of relations, the science of interrelations—an amazing science where Mercury, and on a higher turn of the spiral Uranus, is so important, revealing these patterns, and with the revelation, the light breaks forth. Most of the time was spent in discussing the relationship of the twelve signs of the zodiac to each other, to the planets and to the Earth.

Khoa học vĩ đại về các mối quan hệ, khoa học về các mối tương quan—một khoa học kỳ diệu, trong đó Sao Thủy, và trên một vòng xoắn cao hơn là Sao Thiên Vương, có tầm quan trọng rất lớn, biểu lộ những mô hình này, và cùng với sự mặc khải ấy, ánh sáng bừng lên. Phần lớn thời gian đã dành để bàn về mối quan hệ của mười hai dấu hiệu hoàng đạo với nhau, với các hành tinh và với Trái Đất.

[6] We dealt scarcely at all with their effect upon the individual except in a general sense.

[6] Chúng ta hầu như chưa bàn đến ảnh hưởng của chúng đối với cá nhân, ngoại trừ theo nghĩa khái quát.

Occasionally DK would, as in the last Taurus chapter, talk about how difficult it is for the Taurean individual to deal with the energies of one and five, and even ray three, which are mediated through the sign or through its close association with Earth. He talked about the best and worst of men being found in Capricorn, and he talked about the difficulty of understanding the sign Libra, the fluidity of Gemini, and so forth, but he didn't really focus on the personal astrology, did he?

Đôi khi Chân sư DK cũng đề cập, như trong chương Kim Ngưu vừa qua, Ngài nói về việc người thuộc Kim Ngưu khó xử lý đến mức nào các năng lượng của cung một và cung năm, thậm chí cả cung ba, vốn được truyền qua dấu hiệu này hoặc qua mối liên hệ mật thiết của nó với Trái Đất. Ngài nói rằng những người tốt nhất và xấu nhất đều có thể tìm thấy trong Ma Kết, nói về sự khó khăn trong việc thấu hiểu dấu hiệu Thiên Bình, về tính linh động của Song Tử, vân vân, nhưng Ngài thực sự không tập trung vào chiêm tinh học cá nhân, phải không?

In passing we got a little bit of it, and we could apply something because it's clear that DK has great experience with people in these signs. You can just feel that as he discusses it, but he's choosing to give us a bigger picture. Then we can make the practical

Qua những chỗ đề cập thoáng qua, chúng ta cũng nhận được đôi chút và có thể áp dụng một số điều, vì rõ ràng Chân sư DK có kinh nghiệm sâu rộng với những người thuộc các dấu hiệu này. Các bạn có thể cảm nhận điều đó khi Ngài bàn luận, nhưng Ngài chọn đưa

application of those indications to the individuals we may seek to assist, and to ourselves.

ra cho chúng ta một bức tranh rộng lớn hơn. Sau đó, chúng ta có thể áp dụng thực tiễn những chỉ dẫn ấy cho những cá nhân mà mình muốn giúp đỡ, và cho chính mình.

[7] Now we begin to take up the third and most important part of this astrological study, entitled The Science of Triangles.

[7] Giờ đây, chúng ta bắt đầu đi vào phần thứ ba và quan trọng nhất của công trình nghiên cứu chiêm tinh học này, mang tên *Khoa Học về các Tam Giác.*

He's dividing it with the introduction, a hundred pages, and then another three hundred or so pages where he deals with the interrelation of the energies of the signs of the zodiac to each other, to the planets and to the Earth, but not to the individual. Now the most important part of this study, the Science of Triangles. Interesting how the numbers do correlate, isn't it? In DK's enumeration here, it's the third part, and a triangle, of course, is the threefold structure. Even the souls are called triangles. You can see how it would apply very importantly to esoteric astrology, which is essentially the astrology of the soul, or at least the astrology of the soul's influence in the personality chart. We don't really have the astrology of the soul yet. Would that we did, but we have to work our way there carefully.

Ngài phân chia thành phần dẫn nhập dài một trăm trang, rồi khoảng ba trăm trang nữa bàn về mối tương quan giữa các năng lượng của những dấu hiệu hoàng đạo với nhau, với các hành tinh và với Trái Đất, nhưng chưa xét đến cá nhân. Giờ đây là phần quan trọng nhất của công trình nghiên cứu này, Khoa Học Tam Giác. Thật thú vị khi các con số quả thực tương ứng với nhau, phải không? Theo cách liệt kê của Chân sư DK ở đây, đó là phần thứ ba, và dĩ nhiên, tam giác là cấu trúc tam phân. Ngay cả các linh hồn cũng được gọi là những tam giác. Các bạn có thể thấy điều này có ý nghĩa rất quan trọng đối với chiêm tinh học nội môn, vốn về bản chất là chiêm tinh học của linh hồn, hoặc ít nhất là chiêm tinh học về ảnh hưởng của linh hồn trong lá số phàm ngã. Chúng ta thực sự chưa có chiêm tinh học của linh hồn. Ước gì chúng ta đã có, nhưng chúng ta phải thận trọng từng bước tiến đến đó.

[8] This study will fall into three parts as I earlier indicated:

[8] Công trình nghiên cứu này sẽ chia thành ba phần như Tôi đã nêu trước đây:

The Science of Triangles:

Khoa Học Tam Giác:

[9] 1. Triangles of Energy—constellations.

[9] 1. Các Tam Giác Năng Lượng—các chòm sao.

He didn't say signs, but he uses the terms signs and constellations interchangeably, and it will take some discernment to

Ngài không nói các dấu hiệu, nhưng Ngài dùng hai thuật ngữ dấu hiệu và chòm sao thay thế cho nhau, và sẽ cần đến sự phân

discover which he really means at any one point, or whether he means both by indicating one or the other. That's one of the areas of blinding here that is operating in this book, I think.

biện tinh thần để nhận ra ở mỗi chỗ Ngài thực sự muốn nói đến điều nào, hay Ngài muốn nói đến cả hai khi nêu một trong hai. Tôi nghĩ đây là một trong những chỗ che giấu ý nghĩa đang được sử dụng trong cuốn sách này.

[10] 2. Triangles of Force—planetary triplicities.

[10] 2. Các Tam Giác Mãnh Lực—các bộ ba hành tinh.

The planets are Lords of some rather high development compared to the human being, and yet of relatively small development when compared to great constellational Lords. Just think: a Planetary Logos has yet to become a Solar Logos. I suppose that's one of the paths open to it, a probable path, and Solar Lords have yet to become constellational Lords. There are two removes here; the Planetary Lords are two removes from the constellational Lords. He hasn't included here the Solar Lords.

Các hành tinh là những Chúa Tể có mức phát triển khá cao so với con người, nhưng lại tương đối thấp so với các Chúa Tể chòm sao vĩ đại. Hãy nghĩ xem: một Hành Tinh Thượng đế còn chưa trở thành một Thái dương Thượng đế. Tôi cho rằng đó là một trong những con đường mở ra cho Ngài, một con đường có khả năng sẽ đi theo, còn các Chúa Tể Thái Dương thì chưa trở thành các Chúa Tể chòm sao. Ở đây có hai bậc cách biệt; các Chúa Tể Hành Tinh cách các Chúa Tể chòm sao hai bậc. Ở đây Ngài chưa đưa vào các Chúa Tể Thái Dương.

He doesn't describe so much the qualities of the fixed stars, except for certain ones like Alcyone and Sirius, and Polaris is another one. The realm of the fixed stars becomes particularly important, I think, from the third initiation onward. I say it's not the same thing if a dog bites you; it may be a Sirian influence, but it's not the full Sirian influence experienced at the third degree. The realm of the fixed stars applies particularly around the third degree and afterwards, where a man is beginning the solar initiations. Right up to that time, the two initiations of the threshold are the planetary initiations.

Ngài không mô tả nhiều về phẩm tính của các định tinh, ngoại trừ một số ngôi sao như Alcyone và Thiên Lang, và Bắc Cực Tinh là một ngôi sao khác nữa. Tôi nghĩ lĩnh vực các định tinh trở nên đặc biệt quan trọng từ lần điểm đạo thứ ba trở đi. Tôi thường nói rằng bị chó cắn thì không phải là cùng một chuyện; đó có thể là một ảnh hưởng của Thiên Lang, nhưng chưa phải toàn bộ ảnh hưởng Thiên Lang được trải nghiệm ở bậc điểm đạo thứ ba. Lĩnh vực các định tinh đặc biệt có liên quan vào khoảng bậc điểm đạo thứ ba và sau đó, khi một người bắt đầu các cuộc điểm đạo thái dương. Trước thời điểm ấy, hai cuộc điểm đạo nơi ngưỡng cửa là các cuộc điểm đạo hành tinh.

[11] 3. The Triangles and the Centres—planetary and human.

[11] 3. Các Tam Giác và các Trung Tâm—của hành tinh và con người.

That'll be the third part: planetary centres, kingdoms, cities, and human centres, the chakras that we know something about. A great correlational work is underway here. It's very Mercurian in a sense, and whatever is Mercurian is Uranian in a still higher sense, revealing it all in simultaneity, what Mercury took longer to reveal by making all the links.

Đó sẽ là phần thứ ba: các trung tâm hành tinh, các giới, các thành phố, và các trung tâm của con người, những luân xa mà chúng ta biết được đôi chút. Một công trình lớn lao nhằm xác lập các mối tương quan đang được tiến hành ở đây. Theo một nghĩa nào đó, công trình này mang đậm tính Sao Thủy, và bất cứ điều gì mang tính Sao Thủy thì ở một ý nghĩa cao hơn nữa đều mang tính Sao Thiên Vương, biểu lộ đồng thời tất cả những gì Sao Thủy cần nhiều thời gian hơn để biểu lộ bằng cách tạo ra mọi mối liên kết.

DK is so very much Mercurian, if you think of it, just the way perhaps Master KH is more Venusian; certainly the Christ is so. Buddha and DK are Mercurian, Master KH and the Christ more Venusian, and the two together are indispensable. Mercury is the great planet of correlation, so it seems natural enough that Master DK, who has a knowledge of all these many, many correlations, would try to present that to us so that some of us who are on more the Mercurian line, perhaps, than the Venusian line would be able to put this world back together like Isis, after it's all been divided, and see the archetypal patterns emerging here below through the good offices of Mercury.

Nếu suy ngẫm, các bạn sẽ thấy Chân sư DK mang đậm tính Sao Thủy, cũng như có lẽ Chân sư KH mang tính Sao Kim nhiều hơn; chắc chắn Đức Christ là như vậy. Đức Phật và Chân sư DK mang tính Sao Thủy, Chân sư KH và Đức Christ mang tính Sao Kim nhiều hơn, và cả hai kết hợp đều không thể thiếu. Sao Thủy là hành tinh vĩ đại của sự tương quan, vì vậy dường như khá tự nhiên khi Chân sư DK, Đấng có tri thức về rất nhiều, rất nhiều mối tương quan này, cố gắng trình bày chúng cho chúng ta, để một số người trong chúng ta có lẽ thiên về đường hướng Sao Thủy hơn đường hướng Sao Kim có thể, giống như Isis, ghép thế giới này lại sau khi nó đã bị chia cắt, và thấy những mô hình nguyên mẫu xuất hiện ở cõi dưới này nhờ sự trợ giúp của Sao Thủy.

Then suddenly, in a blinding flash, Uranus might come in and reveal the archetype to us without our having to piece it together in a Mercurian manner, Uranus being the higher octave of Mercury, just the way Neptune is the higher octave of Venus.

Rồi đột nhiên, trong một tia chớp chói lòa, Sao Thiên Vương có thể xuất hiện và biểu lộ nguyên mẫu cho chúng ta mà không cần chúng ta phải ghép từng mảnh lại theo cách của Sao Thủy, vì Sao Thiên Vương là quãng tám cao hơn của Sao Thủy, cũng như Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn của Sao Kim.

[12] I have analysed here the point reached in our studies, as I am anxious for you to know as far as possible just where we stand in our attempt to throw the light of

[12] Tại đây, Tôi đã phân tích giai đoạn mà công trình nghiên cứu của chúng ta đã đạt tới, vì Tôi thiết tha mong các bạn biết rõ nhất có thể chúng ta đang ở đâu trong nỗ

esoteric understanding upon the present entirely exoteric study of astrology.

lực đem ánh sáng của sự thấu hiểu nội môn (408) soi rọi việc nghiên cứu chiêm tinh học hiện nay vốn hoàn toàn mang tính công truyền.

There was a transitional astrology which emerged. Remember, DK is writing these things about astrology largely in the 1930s, almost eighty years ago. For exactly how many years ago, we could consult with Keith Bailey, who I think knows that more exactly, when these books were precisely written, because they were not written as books; they were written as lesson sets, and then later brought together as books.

Đã có một nền chiêm tinh học chuyển tiếp xuất hiện. Hãy nhớ rằng Chân sư DK viết những điều này về chiêm tinh học chủ yếu trong thập niên 1930, gần tám mươi năm trước. Muốn biết chính xác là bao nhiêu năm trước, chúng ta có thể hỏi Keith Bailey, người mà tôi nghĩ biết rõ hơn thời điểm chính xác các cuốn sách này được viết, vì ban đầu chúng không được viết thành sách; chúng được viết thành những bộ bài học, rồi về sau mới tập hợp thành sách.

This is eighty years ago, and then a transitional type of astrology began to emerge, even in the 1930s. I think that's when Dane Rudhyar was writing his *Astrology of Personality*. Then following in the fifties and the sixties and seventies, eighties—sixties, seventies, eighties especially—the fourth force of astrology, I've been correlating at least with transpersonal psychology. Astrology and transpersonal psychology did emerge, and the astrologers tried to take a deeper view and tried to turn astrology towards that transpersonal centre that we, in technical Occultism, call the soul or Egoic Lotus or higher Triad.

Đó là tám mươi năm trước, rồi một dạng chiêm tinh học chuyển tiếp bắt đầu xuất hiện, ngay trong thập niên 1930. Tôi nghĩ đó là khi Dane Rudhyar đang viết cuốn *Chiêm Tinh Học Phàm Ngã*. Rồi tiếp theo, trong các thập niên 1950, 1960, 1970, 1980—đặc biệt là các thập niên 1960, 1970, 1980—lực lượng thứ tư của chiêm tinh học xuất hiện, mà ít nhất tôi đã liên hệ với tâm lý học siêu cá nhân. Chiêm tinh học và tâm lý học siêu cá nhân quả thực đã xuất hiện, và các nhà chiêm tinh cố gắng có một cái nhìn sâu sắc hơn, cố gắng hướng chiêm tinh học đến trung tâm siêu cá nhân mà trong thuật ngữ huyền bí học, chúng ta gọi là linh hồn, Hoa Sen Chân Ngã hoặc Tam nguyên tinh thần cao hơn.

A type of astrology which was not specifically exoteric did begin to emerge, but it was not yet the full technical fifth-ray esoteric astrology. When I say fifth ray, I mean specificity of the energies concerned, a specific understanding of the energies concerned. It was still vaguer than that; it was not so much Uranian and Mercurian as it was Neptunian, but it did do a lot to reveal

Một dạng chiêm tinh học không thuần túy mang tính công truyền quả thực đã bắt đầu xuất hiện, nhưng nó chưa phải là chiêm tinh học nội môn cung năm đầy đủ về mặt chuyên môn. Khi nói cung năm, tôi muốn nói đến tính xác định rõ của các năng lượng liên quan, một sự thấu hiểu cụ thể về những năng lượng ấy. Dạng chiêm tinh học này vẫn còn mơ hồ hơn thế; nó không mang nhiều

how astrology could be understood in relation to that soul centre in man.

tính Sao Thiên Vương và Sao Thủy bằng tính Sao Hải Vương, nhưng nó quả thực đã đóng góp rất nhiều vào việc cho thấy cách thấu hiểu chiêm tinh học trong mối quan hệ với trung tâm linh hồn ấy trong con người.

I think Dane Rudhyar, who was a friend of Alice Bailey's and somehow closely related to the later esoteric revelation, though I think he never fully adopted it, was responsible for this union of transpersonal astrology with transpersonal psychology, the fourth force. Now there is the fifth force in psychology, and maybe the fifth force in astrology as well, which uses a lot of the fifth ray to be energy-specific, as I'm trying to say: energy specificity.

Tôi nghĩ Dane Rudhyar, một người bạn của Bà Alice Bailey và bằng cách nào đó có liên hệ mật thiết với sự mặc khải bí truyền về sau, dù tôi nghĩ ông chưa bao giờ hoàn toàn tiếp nhận điều ấy, là người đã tạo nên sự kết hợp giữa chiêm tinh học siêu cá nhân và tâm lý học siêu cá nhân, lực lượng thứ tư. Giờ đây có lực lượng thứ năm trong tâm lý học, và có lẽ cả lực lượng thứ năm trong chiêm tinh học nữa, sử dụng rất nhiều cung năm để xác định cụ thể các năng lượng, như tôi đang cố diễn đạt: tính cụ thể trong việc xác định năng lượng.

DK is presenting that to us, and we do our best to be as specific as possible about the energies available and their possible combinations, and what they can yield specifically to the human being in terms of occult development. That occult development is laid out wonderfully in the *Esoteric Psychology* books, in *The Rays and the Initiations* and *Esoteric Healing*, and so forth, the fivefold *Treatise on the Seven Rays*. The *Esoteric Astrology* book is part of that fivefold treatise, and whatever we learn in it should be applied to all the other four treatises in this *Treatise on the Seven Rays*.

Chân sư DK đang trình bày điều đó cho chúng ta, và chúng ta cố gắng hết sức để xác định càng cụ thể càng tốt những năng lượng hiện có và các khả năng kết hợp của chúng, cũng như những gì chúng có thể mang lại một cách cụ thể cho con người về sự phát triển huyền bí. Sự phát triển huyền bí ấy được trình bày tuyệt vời trong các tập *Tâm Lý Học Nội Môn*, trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, *Trị Liệu Huyền Môn*, vân vân, tức bộ *Luận về Bảy Cung* gồm năm phần. Cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* là một phần của bộ luận gồm năm phần ấy, và bất cứ điều gì học được trong đó cũng nên áp dụng cho cả bốn khảo luận còn lại trong bộ *Luận về Bảy Cung* này.

He wants to tell us where we have arrived, and I would say in the eighty years that we have passed through since he first began to write this, there has been a movement which is a more esoteric movement towards the deeper spiritual aspects of astrology. But compared perhaps to the true esoteric

Ngài muốn cho chúng ta biết mình đã tiến đến đâu, và tôi muốn nói rằng trong tám mươi năm kể từ khi Ngài bắt đầu viết những điều này, đã có một phong trào mang tính nội môn hơn, hướng đến những phương diện tinh thần sâu xa hơn của chiêm tinh học. Nhưng có lẽ khi so với chiêm tinh học

astrology, even those movements seem rather exoteric. In DK's view here they are entirely exoteric, but I would say there has been some movement towards an esoteric perspective.

nội môn đích thực, ngay cả những phong trào ấy cũng có vẻ khá ngoại môn. Theo quan điểm của Chân sư DK ở đây, chúng hoàn toàn mang tính ngoại môn, nhưng tôi muốn nói rằng đã có đôi chút chuyển động hướng đến một góc nhìn nội môn.

[13] Before, however, proceeding with our somewhat difficult theme there are a few words I would like to say in reference to our general attitude, and certain things of which I would remind you.

[13] Tuy nhiên, trước khi tiếp tục chủ đề có phần khó khăn này, Tôi muốn nói đôi lời về thái độ chung của chúng ta và nhắc các bạn nhớ một số điều.

We have to be prepared: *our somewhat difficult theme.* I realize that to listen to these commentaries, it will take patience and a lot of space on your hard drive. What I have been planning—these are, of course, free of charge, what I'm doing here—but if I can organize DVD sets with all of these commentaries, where there will probably be 350 or 400 hours of commentary, it may be easier for you to play them and study them rather than to have to download everything. Naturally there will be materials involved, there will be some costs involved there, but it may be more convenient.

Chúng ta phải chuẩn bị: *chủ đề khá khó của chúng ta.* Tôi nhận ra rằng để nghe những bài bình giảng này, các bạn sẽ cần sự kiên nhẫn và nhiều dung lượng trên ổ cứng. Dĩ nhiên, những gì tôi đang thực hiện ở đây đều miễn phí, nhưng tôi đã dự tính tổ chức các bộ DVD chứa toàn bộ những bài bình giảng này, có lẽ sẽ vào khoảng 350 hoặc 400 giờ. Nếu làm được như vậy, các bạn có thể dễ dàng mở ra nghe và nghiên cứu hơn là phải tải xuống mọi thứ. Đương nhiên sẽ cần vật liệu và phát sinh một số chi phí, nhưng cách đó có thể thuận tiện hơn.

That's not going to be done for a couple of years, I suppose, because all of this, the commentaries such as I can make them, have to be completed. Then we can think about the best ways of getting them out to you. They're also being uploaded on YouTube, and that's another way of accessing them, but to have them in your possession, I think, is a good thing. At least it will be a point of departure for your own deeper, self-determined study of esoteric astrology.

Tôi cho rằng phải vài năm nữa việc đó mới thực hiện được, vì trước hết phải hoàn tất tất cả những bài bình giảng trong khả năng của tôi. Sau đó, chúng ta có thể nghĩ đến những cách tốt nhất để đưa chúng đến với các bạn. Các bài này cũng đang được tải lên YouTube, và đó là một cách khác để tiếp cận, nhưng tôi nghĩ việc có chúng trong tay là điều tốt. Ít nhất, đó sẽ là điểm khởi đầu để các bạn tự quyết định hướng nghiên cứu sâu hơn về chiêm tinh học nội môn.

He's going to do a bit of a review, and he's warning us that we do have a difficult theme here. We have to learn how to think

Ngài sẽ ôn lại đôi chút và đang báo trước với chúng ta rằng chủ đề ở đây quả thực khó. Chúng ta phải học cách tư duy trừu tượng;

abstractly, which means the bridge of light towards the manasic permanent atom and the abstract mind, the ability to see things in general and in relation to each other in general, has to be somewhat developed here. The strictly concrete mind will not be able to follow this.

điều đó có nghĩa là ở đây, cây cầu ánh sáng hướng đến nguyên tử trường tồn manas và trí trừu tượng phải phát triển đến một mức độ nào đó, cũng như khả năng nhìn sự vật một cách tổng quát và thấy những mối quan hệ tổng quát giữa chúng. Thể trí chỉ hoạt động bằng tư duy cụ thể sẽ không thể theo kịp điều này.

This whole *Treatise on the Seven Rays* is at least for people who are taking, or have taken, or are approaching the first initiation, at least that. When that happens, the higher mind is coming into play, the Egoic Lotus is shifting its position to the second subplane of the higher mental plane, and the ability to see abstract patterns with greater clarity will be emerging.

Toàn bộ bộ *Luận về Bảy Cung* này ít nhất dành cho những người đang trải qua, đã trải qua hoặc đang tiến gần đến lần điểm đạo thứ nhất; ít nhất phải ở mức đó. Khi điều ấy xảy ra, thượng trí bắt đầu hoạt động, Hoa Sen Chân Ngã chuyển vị trí sang cõi phụ thứ hai của Cõi thượng trí, và khả năng thấy rõ hơn những mô hình trừu tượng sẽ bắt đầu xuất hiện.

What a great service was… Master Morya and Master KH and DK were a triangle together, which, as we understand, approached still higher powers. Word has it, around the year 1725, at one great convocation, they asked permission to bring these different forces to humanity. It was at the convocation of 1725… Maybe it was 1825. That was a momentous time when the first Shamballic impact occurred, and when the second ray reached the midway point of its five-hundred-year cycle, in terms of the cycles that are related to humanity and root races. But it might have been a good time as well, because it was then, I believe, that shortly after that, Helena Blavatsky was born. Although they say the Masters had been searching for a century to find someone who could be the appropriate amanuensis, and Blavatsky was born, was it in 1831, something like that.

Thật là một công việc phụng sự lớn lao… Chân sư Morya, Chân sư KH và Chân sư DK cùng hợp thành một tam giác mà theo chúng ta hiểu, đã tiếp cận những quyền năng còn cao hơn. Theo lời truyền lại, vào khoảng năm 1725, tại một đại hội, các Ngài đã xin phép đưa những mãnh lực khác nhau ấy đến với nhân loại. Đó là tại đại hội năm 1725… Có lẽ là năm 1825. Đó là một thời điểm trọng đại, khi tác động Shamballa đầu tiên xảy ra và cung hai đạt đến điểm giữa của chu kỳ năm trăm năm, xét theo những chu kỳ liên quan đến nhân loại và các Giống dân gốc. Nhưng có lẽ đó cũng là một thời điểm thuận lợi, vì tôi tin rằng không lâu sau đó, Helena Blavatsky chào đời. Tuy nhiên, người ta nói rằng các Chân sư đã tìm kiếm suốt một thế kỷ để tìm ra người có thể làm người chấp bút thích hợp, rồi Blavatsky ra đời, có phải vào năm 1831 không, khoảng như vậy.

The century before that would have involved parts of the eighteenth century. Anyway, the search was on for someone who could carry

Thế kỷ trước đó hẳn đã bao gồm một phần thế kỷ mười tám. Dù sao đi nữa, cuộc tìm kiếm vẫn diễn ra nhằm tìm một người có thể

this information outward to the world, and the three Masters concerned did their best for the likes of you and me to bring the great wisdom closer, so we could understand the world in a manner not possible to us without such a hierarchical revelation.

đưa những thông tin này ra thế giới, và ba Chân sư liên quan đã làm hết sức mình vì những người như các bạn và tôi, để đưa minh triết vĩ đại đến gần hơn, nhờ đó chúng ta có thể thấu hiểu thế giới theo một cách mà nếu không có sự mặc khải như thế từ Thánh đoàn, chúng ta sẽ không thể có được.

Our gratitude has to be very great and growing. At first they're just books; you read them, and you don't realize what has come along to make them possible, what has been required: the sacrifices of those people involved, the sacrifices of Alice Bailey and her group to make these books available to us, and no doubt the laborious work of Master M, KH and DK concentrating on small areas, the upliftment of humanity, when they might have been pursuing their own interests, which DK assures us do exist.

Lòng biết ơn của chúng ta phải vô cùng sâu sắc và ngày càng tăng trưởng. Thoạt đầu, đó chỉ là những cuốn sách; các bạn đọc chúng mà không nhận ra những gì đã diễn ra để chúng có thể ra đời, những gì đã phải bỏ ra: sự hy sinh của những người tham gia, sự hy sinh của Alice Bailey và nhóm của Bà để đưa những cuốn sách này đến với chúng ta, và chắc chắn cả công việc nhọc nhằn của Chân sư M., Chân sư KH và Chân sư DK khi tập trung vào những lĩnh vực nhỏ để nâng cao nhân loại, trong khi Các Ngài có thể theo đuổi những mối quan tâm riêng mà Chân sư DK quả quyết với chúng ta rằng Các Ngài thực sự có.

We are in the same boat. We are reaching toward the Hierarchy and also sometimes toward the spirit, and at the same time we're doing what we can to reach human beings, the New Group of World Servers who may not be conscious of the source of so much of the occult wisdom, the men and women of goodwill who are open to such knowledge, and by this means reaching humanity as a whole. We are trying to do the same: reach in two directions at the same time.

Chúng ta cũng ở trong hoàn cảnh tương tự. Chúng ta đang vươn tới Thánh đoàn và đôi khi cũng vươn tới tinh thần; đồng thời, chúng ta làm những gì có thể để tiếp cận con người, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—những người có thể chưa biết nguồn gốc của biết bao minh triết huyền bí—và những người nam và nữ có thiện chí, sẵn lòng đón nhận tri thức ấy; qua đó, chúng ta tiếp cận toàn thể nhân loại. Chúng ta đang cố gắng làm điều tương tự: vươn ra theo hai hướng cùng một lúc.

Their expanse is greater than ours. The Hierarchy reaches higher and reaches lower, and we are simply imitating that process; we reach as high as we can, and we reach as low as we can. I think the Buddha and the Christ could talk to anyone. You wouldn't have to be a disciple, you wouldn't have to know the

Phạm vi vươn tới của Các Ngài rộng lớn hơn của chúng ta. Thánh đoàn vươn lên cao hơn và vươn xuống thấp hơn, còn chúng ta chỉ đang noi theo tiến trình ấy; chúng ta vươn lên cao nhất có thể và vươn xuống thấp nhất có thể. Tôi nghĩ Đức Phật và Đức Christ có thể trò chuyện với bất kỳ ai. Không cần phải

Ageless Wisdom; they knew exactly what to say to any human being. Sometimes when we get caught up in our subjects with our terminology, we find that it's more difficult to talk to the human being who has not studied these things than it is to talk to someone who has. But no, the Christ and the Buddha could do it.

là một đệ tử, cũng không cần biết Minh Triết Ngàn Đời; Các Ngài biết chính xác phải nói gì với bất kỳ con người nào. Đôi khi, vì quá đắm mình trong những chủ đề cùng hệ thuật ngữ của mình, chúng ta nhận thấy việc trò chuyện với người chưa nghiên cứu những điều này khó hơn trò chuyện với người đã nghiên cứu. Nhưng Đức Christ và Đức Phật thì có thể làm được.

The Hierarchy reaches higher towards Shamballa and still deeper into humanity. Hopefully, they do require our own intimate knowledge of people as they are to carry the subject deeper into the human race, so that's another configuration. We are the ones modifying, qualifying and adapting the Plan. We are the ones who have to reach the man in the street, in a certain sense, but they have certainly the ability to know exactly what to say, and we have to learn how to bring our subject down to those who can be reached.

Thánh đoàn vươn cao hơn về phía Shamballa và đi sâu hơn nữa vào nhân loại. Hy vọng rằng Các Ngài thực sự cần đến sự hiểu biết gần gũi của chính chúng ta về con người đúng như họ hiện có, để đưa chủ đề này đi sâu hơn vào nhân loại; như vậy, đó là một cách bố trí khác. Chính chúng ta là những người sửa đổi, đem lại phẩm tính và điều chỉnh Thiên Cơ cho thích hợp. Theo một nghĩa nào đó, chính chúng ta phải tiếp cận những người dân bình thường, nhưng chắc chắn Các Ngài có khả năng biết chính xác phải nói gì, còn chúng ta phải học cách đưa chủ đề của mình đến với những người có thể đón nhận.

What I'd like to do here—maybe you sense I'm stalling just a little bit—I'd like to say that this is the end of Esoteric Astrology 112A, and we're on page, I think, 407. I'd like to end this particular program with the Great Invocation, because it is the great instrument for us. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 112B, page 407.

Điều tôi muốn làm ở đây—có lẽ các bạn cảm thấy tôi đang trì hoãn đôi chút—là nói rằng đây là phần kết của chương trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 112A, và tôi nghĩ chúng ta đang ở trang 407. Tôi muốn kết thúc chương trình này bằng Đại Khấn Nguyện, vì đó là công cụ vĩ đại dành cho chúng ta. Đây là phần mở đầu của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 112B, trang 407.

The Great Invocation is so absolutely important, no matter what area of Occultism we are investigating, because it is our instrument, best instrument, this invocation for power and light to bring the Hierarchy and the Christ closer to Earth in a timely manner. It prepares men's minds and hearts for that great event.

Đại Khấn Nguyện có tầm quan trọng tuyệt đối, bất kể chúng ta đang khảo cứu lĩnh vực nào của huyền bí học, vì đó là công cụ của chúng ta, công cụ tốt nhất: lời khẩn cầu quyền năng và ánh sáng này giúp đưa Thánh đoàn và Đức Christ đến gần Trái Đất hơn vào đúng thời điểm. Nó chuẩn bị trí tuệ và trái tim con người cho sự kiện vĩ đại ấy.

It's a twofold event in one, in a way: the externalization of the Hierarchy and the reappearance of the Christ. I'm sure that it will be with us for a long time to come. It's not just a question of dispensing with the Great Invocation once the Christ has arrived, because it's the Christ consciousness that has to take over the human consciousness, and this Christ consciousness will be growing throughout the Aquarian age. Even though the great Lord may be walking among us, it's his consciousness which must be returned to human consciousness. May Christ return to Earth in the form of an all-pervasive Christ consciousness which can affect at least a good portion of humanity, if not all.

Theo một nghĩa nào đó, đây là một sự kiện gồm hai phần: sự ngoại hiện của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ. Tôi chắc rằng Đại Khấn Nguyện sẽ còn đồng hành cùng chúng ta trong một thời gian dài. Không phải cứ khi Đức Christ đến là chúng ta có thể thôi dùng Đại Khấn Nguyện, vì tâm thức Christ phải trở thành tâm thức chủ đạo của nhân loại, và tâm thức Christ này sẽ tăng trưởng suốt kỷ nguyên Bảo Bình. Dù Chúa Tể vĩ đại có thể đang bước đi giữa chúng ta, chính tâm thức của Ngài phải trở lại với tâm thức nhân loại. Cầu mong Đức Christ trở lại Trái Đất dưới hình thức một tâm thức Christ thấm nhuần khắp nơi, có thể tác động đến ít nhất một phần đáng kể nhân loại, nếu chưa thể tác động đến tất cả.

Let us together close this first section of the third section of the book with the Great Invocation.

Chúng ta hãy cùng nhau khép lại phần đầu tiên này của phần thứ ba trong cuốn sách bằng Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

I'm reaching here for my pitch pipe. I always like to sound that note on a G, but I oftentimes don't make it, and have to consult how far off I was. I was one half step off, one semitone, and sounded an A-flat, which somehow in my constitution—I think it's a Neptunian note—has resonance with me. But I'll do my best to use the G, which at present is a second-ray note, although whether we have the true G or not, I don't know.

Tôi đang với lấy chiếc còi lấy âm. Tôi luôn thích xướng âm điệu ấy ở nốt Sol, nhưng thường không đạt đúng và phải kiểm tra xem mình đã lệch bao nhiêu. Tôi đã lệch nửa cung, một bán cung, và xướng nốt La giáng; không hiểu sao, nốt ấy lại cộng hưởng với cấu tạo của tôi—tôi nghĩ đó là một âm điệu của Sao Hải Vương. Nhưng tôi sẽ cố hết sức dùng nốt Sol, hiện nay là một âm điệu cung hai, dù tôi không biết liệu chúng ta có nốt Sol đích thực hay không.

Commentary EAA 112b

Tóm Tắt

Nền tảng toán học và điểm khởi đầu hoàng đạo

Chân sư DK xác nhận các nghiên cứu chiêm tinh có nền tảng toán học nhưng không trình bày những phép toán ấy; chúng có thể sâu xa hơn nhiều so với phép tính lá số, tiến trình và các phương pháp dự báo thông thường. Thời điểm bắt đầu một thời đại, kể cả thời đại dấu hiệu Bảo Bình, có thể xác định bằng toán học khi biết đúng điểm quy chiếu. Một giả thuyết của Niklas Nihlen lấy giao điểm giữa Andromeda và hoàng đạo làm điểm khởi đầu có thể có của 0 độ dấu hiệu Bạch Dương trong bối cảnh tinh tú rộng lớn. Khả năng nghiên cứu tinh tế của ông được liên hệ với cung năm và Sao Thủy trong dấu hiệu Song Ngư, nhưng giả thuyết này chưa được trình bày như kết luận đã xác lập.

Sự tái định hướng trục Trái Đất

Theo Chân sư DK, những thay đổi cơ bản trong hướng trục Trái Đất đang diễn ra chậm rãi, liên tục và theo định luật vũ trụ, khiến các phép tính chiêm tinh thiếu chính xác. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, đây có thể là thay đổi độ nghiêng của trục, hiện hơn 23 độ, khác với chuyển động tuế sai và khác với việc đảo cực dương, âm. Sao Kim với độ nghiêng gần 179 độ và Sao Thiên Vương với tư thế nghiêng mạnh được dùng làm ví dụ cho khả năng định hướng trục hành tinh rất khác nhau. Khả năng Hành Tinh Thượng Đế điều chỉnh hướng hành tinh theo ý chí của Thái dương Thượng đế là một cách lý giải huyền bí học cho tiến trình này.

Tuế sai và sự thay đổi sao cực

Chu kỳ tuế sai thường được tính là 25.920 năm, bằng 12 thời đại, mỗi thời đại 2.160 năm, trong khi Chân sư DK dùng con số khoảng 25.000 năm. Chuyển động này liên tục thay đổi hướng cực Bắc đối với các sao, nên Polaris chỉ giữ vai trò sao cực trong một thời kỳ. Sự "ổn định trở lại" mà văn bản đề cập được diễn giải là ổn định độ nghiêng trục, vì chuyển động tuế sai vẫn tiếp diễn. Nếu độ nghiêng thay đổi, vòng tròn mà cực Bắc vạch trên bầu trời cũng thay đổi, dẫn đến một chuỗi sao cực khác.

Những biến đổi trục trong lịch sử huyền bí học

Lời các tư tế Ai Cập kể với Herodotus về khoảng ba lần rưỡi đảo hướng trục Trái Đất được đặt cạnh những khảo cứu của Arnold Samson Mackey mà Bà Blavatsky trích dẫn. Một giả thuyết liên hệ con số ba lần rưỡi ấy với ba cuộc tuần hoàn rưỡi, nhưng mối tương ứng này chưa được xác nhận. Thiên văn học hiện đại công nhận sự thay đổi sao cực do tuế sai, còn những khẳng định huyền bí học về các lần nghiêng trục cực lớn vẫn cần chứng minh khoa học. Vì vậy, thiên văn học nội môn được xem là nền tảng cần thiết cho chiêm tinh học nội môn chính xác, trong khi hiểu biết hiện nay mới ở mức sơ khởi.

Giới hạn của độ chính xác chiêm tinh

Chân sư DK khẳng định chưa có độ chính xác thực sự kể từ thời Ai Cập cổ đại; trong lúc định hướng cực Trái Đất chưa ổn định, việc tính toán, phân tích, dự báo và diễn giải chỉ có thể gần đúng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, "Ai Cập cổ đại" ở đây có thể chỉ một nền văn minh xa xưa kế thừa minh triết Atlantis, gắn với quan điểm của Bà Blavatsky về những kim tự tháp có niên đại tối thiểu khoảng 60.000–70.000 năm và từng là đền điểm đạo. Sự thiếu điểm quy chiếu chắc chắn được so

sánh với âm nhạc: âm La 440 dao động mỗi giây là một chuẩn quy ước, còn Harold Moses nêu mức khoảng 416 trong thời Bach. Phạm vi ảnh hưởng thực sự của các chòm sao cũng còn là câu hỏi, chẳng hạn Hổ Cáp được ước lượng chiếm khoảng 8–10 độ trên hoàng đạo, còn Virgo khoảng 40 độ, thay vì mặc nhiên chia mọi ảnh hưởng thành 30 độ.

Tiếp nhận chiêm tinh học nội môn

Sự tiếp nhận giáo lý chiêm tinh của Chân sư DK gặp trở ngại ngay cả trong giới chiêm tinh tiến bộ; Dane Rudhyar từng nói trực tiếp với Thầy MDR rằng đó không phải chiêm tinh học như ông hiểu. Marc Edmund Jones từng khuyên tránh huyền bí học, còn David Kesten nhận xét nhiều nhà chiêm tinh chỉ ghép các chủ tinh mới vào phương pháp cũ mà chưa thấu hiểu ý nghĩa nội môn. Việc áp dụng đúng các chủ tinh đòi hỏi hiểu những giai đoạn phát triển tinh thần và điểm tiến hoá của con người. Trong tư vấn, xác định một khoảng thời gian có khuynh hướng nổi bật thường thích hợp hơn cố ấn định ngày xảy ra sự kiện, vì năng lượng chung còn phải thích ứng với hoàn cảnh riêng của từng cá nhân.

Kundalini và sự chuyển hướng của hành tinh

Trái Đất được trình bày như một trung tâm đáy cột sống trong hệ thống luân xa của Thái dương Thượng đế và là một điểm phân phối kundalini của hệ mặt trời. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, sự gia tăng hoạt động kundalini cùng việc tái định hướng trục có thể góp phần vào biến đổi khí hậu và hiện tượng nóng lên, bên cạnh tác động của con người. Một kiểu lần điểm đạo thứ tư của hành tinh được liên hệ với sự xé rách những ràng buộc vật chất, sự thức tỉnh trung tâm tim và sự chuyển hướng từ phàm ngã cung ba sang linh hồn cung hai. Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn cũng nằm trong mạng lưới tương quan này, vì Thánh đoàn biểu hiện trung tâm tim hành tinh.

Sự Đóng Đinh và đau khổ của các sự sống

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 384, mô tả bầu hành tinh này là nơi đau khổ vì Hành Tinh Thượng Đế đang trải qua điều nhà thần bí gọi là sự Đóng Đinh. Con người cùng các dạng sống khác là những tế bào qua đó Ngài cảm nhận và trải nghiệm; khả năng chịu đau khổ của chúng góp phần vào việc Ngài học tính không đam mê ở cấp hệ mặt trời. Mục tiêu là tách khỏi mọi hình tướng và chất liệu vật chất, đạt giải thoát và tự do của tinh thần trên thập giá vật chất. Khả năng chịu đau khổ đồng thời được diễn giải như một giai đoạn có thể mở rộng tâm thức của các sự sống tham dự.

Hai hệ thống điểm đạo

Các lần điểm đạo hành tinh và các lần điểm đạo vũ trụ thuộc những chuỗi khác nhau, không có sự tương ứng từng bậc một cách đơn giản. Hành Tinh Thượng Đế được mô tả đang trải qua một kiểu lần điểm đạo thứ tư trong chuỗi thấp hơn, trong khi lần điểm đạo vũ trụ thứ hai vẫn còn phía trước; tương tự, Thái dương Thượng đế có thể trải qua một kiểu lần điểm đạo thứ tư thấp hơn trước lần điểm đạo vũ trụ thứ ba. Khả năng các chuỗi này chồng lấp tại những thời điểm nhất định, kể cả Ngày Phán Xét hành tinh, chỉ là giả thuyết. Trong diễn giải về kundalini, dòng năng lượng này tăng tiến từ lần điểm đạo thứ ba, tiếp tục ở lần thứ tư và đạt sự hợp nhất đặc biệt giữa đáy cột sống với đỉnh đầu ở lần thứ năm.

Biến động và sự ổn định sau điểm đạo

Theo Chân sư DK, mỗi lần chuyển hướng lớn của trục Trái Đất đều đi kèm biến động, hỗn loạn và tai biến trước khi tái thiết, ổn định và tương đối yên tĩnh. Một giả thuyết xem những lần chuyển hướng ấy là biểu hiện của các kỳ điểm đạo của Hành Tinh Thượng Đế. Các dự báo về biến động địa vật lý trong một nghìn năm tiếp theo, cùng hình ảnh California trở thành các đảo trong lời Edgar

Cayce, được nhắc như những khả năng chứ không phải kết quả đã xác định. Hình ảnh Satan bị trói trong một nghìn năm sau chiến tranh Armageddon và sự tái lâm của Đức Christ được hiểu theo nghĩa biểu tượng về một thời kỳ hòa bình tương đối.

Tương ứng giữa hành tinh, nhân loại và cá nhân

Sự tái định hướng ở cấp hành tinh có đối phần trong những thay đổi tâm thức và hệ thống năng lượng khi con người tiến đến điểm đạo. Một kiểu lần điểm đạo thứ tư của Hành Tinh Thượng Đế được liên hệ với việc một bộ phận nhân loại tiến đến lần điểm đạo thứ nhất, còn sự tái lâm của Đức Christ được xem là dấu hiệu xác nhận bước chuyển ấy. Trạng thái điểm đạo phải hình thành trước trong đời sống; Thần Trượng Điểm đạo sau đó củng cố và ổn định thành tựu đã đạt. Những khủng hoảng cá nhân, quốc gia, nhân loại, bầu hành tinh, Dãy và hệ hành tinh vì vậy được đặt trong các động lực lớn hơn của hệ mặt trời, với khả năng còn liên quan đến Đấng Bất Khả Tư Nghị ở cấp cao hơn.

Nguyên nhân rộng lớn của khủng hoảng thế giới

Chân sư DK xác định khủng hoảng thế giới có nguyên nhân căn bản trong những tổ hợp dòng mãnh lực thuộc quan hệ Đại thiên địa, dù sai lầm, nghiệp quả và sự bất thiện của con người góp phần làm chúng ngưng tụ. Chủ nghĩa lý tưởng mới xuất hiện cùng sự phát triển trí tuệ và sự ló dạng của trực giác cũng tham gia tiến trình chuyển đổi. Sự thiếu hiểu biết khiến nhân loại đi qua khủng hoảng bằng sai lầm và chiến tranh, trong khi những Sinh Mệnh cao hơn có thể trải qua chuyển tiếp với mức thấu hiểu lớn hơn. Thái độ bình tĩnh của cung hai, như vùng lặng ở tâm bão, được đề xuất làm nền tảng giữ ổn định tinh thần giữa biến động.

Các tác động Shamballa

Những tác động Shamballa được liên hệ với các cuộc hủy diệt lớn thời Lemuria, những trận lụt thời Atlantis và các đợt thúc đẩy mạnh trong lịch sử gần đây. Các mốc 1825, 1975 và 2000 cho thấy khoảng cách được nêu giảm từ 150 năm xuống 25 năm; ảnh hưởng mạnh đầu thế kỷ XX cũng được gắn với bối cảnh các cuộc chiến tranh. Khả năng có thêm tác động vào năm 2025 chỉ được đặt thành câu hỏi liên quan đến Đại Mật Nghị, vì Chân sư DK không cung cấp xác nhận ấy. Chuỗi tác động ngày càng dồn dập được nhìn như cơ hội lớn để nối kết đời sống bên trong và bên ngoài một cách sáng suốt.

Kỷ nguyên soi sáng và vai trò dẫn dắt của bác ái

Chiêm tinh học nội môn cần kết hợp với Tâm Lý Học Nội Môn, Trị Liệu Huyền Môn, giáo dục nội môn và giáo lý điểm đạo để hình thành một khoa học sống thực tiễn. Giới thứ năm được liên hệ với sự soi sáng, còn cung năm được dự kiến rất mạnh trong thời đại dấu hiệu Bảo Bình. Hai thập độ thứ hai và thứ ba, mỗi thập độ khoảng 720 năm nếu thời đại kéo dài 2.160 năm, được gắn với Sao Thủy và Sao Kim, hai hành tinh có khả năng soi sáng mạnh. Trí tuệ phải do bác ái của linh hồn hướng dẫn; nếu phục vụ ích kỷ, nó có thể trở thành công cụ nguy hiểm của huyền thuật vật chất và trí tuệ trong thời đại cung bảy.

Bối cảnh chiến tranh của giáo huấn

Các nguyên nhân vũ trụ và hệ mặt trời của khủng hoảng được Chân sư DK trình bày trong bối cảnh thế giới tiến đến Thế chiến thứ hai. Giai đoạn 1914–1945 được xem là một cuộc chiến lớn kéo dài 31 năm qua hai pha. Một phần giáo huấn có thể được viết khi khả năng ngăn chặn pha chiến tranh tiếp theo vẫn còn tồn tại, đặc biệt quanh năm 1936. Vì vậy, các nhận định về "khủng hoảng hiện tại" trước hết cần đặt trong hoàn cảnh lịch sử ấy.

Sirius và dòng mãnh lực từ tính

Nguyên nhân thứ nhất được Chân sư DK nêu là sự dâng lên của mãnh lực từ tính trên Sirius, tác động đến hệ mặt trời và đặc biệt đến Trái Đất qua Thánh đoàn. Thánh đoàn trên Trái Đất được trình bày như đại diện của một đoàn thể lớn hơn trên Sirius, ngôi sao gắn với điểm đạo và vai trò Đức Christ ở cấp vũ trụ địa phương. Quan hệ Sirius với Thái dương Thượng đế được so sánh với Sao Kim đối với Trái Đất và linh hồn đối với phàm ngã; sự hoàn thiện cao hơn thúc đẩy những bất toàn thấp hơn lộ diện để chuyển đổi. Các đề xuất về linh hồn cung năm, Chân Thần cung hai của Sirius và sự liên hệ đặc biệt giữa Sirius với Sao Kim vẫn mang tính suy luận.

Từ tính, bức xạ và cấp độ phát triển

Trong cách vận dụng thông thường, bức xạ được liên hệ với cung một và từ tính với cung hai, dù Chân sư DK còn chỉ ra một quan hệ sâu xa hơn giữa cung một với nguồn gốc từ tính. Sirius không được xem là nguồn cung một, nhưng có thể giữ vai trò tương tự cung một đối với hệ mặt trời nhờ ảnh hưởng vượt trội. Thượng đế của Sirius được mô tả đã phân cực trí tuệ ở cấp vũ trụ, trong khi Thái dương Thượng đế chưa đạt cùng mức ấy. Điều này giúp lý giải vai trò thúc đẩy điểm đạo của Sirius đối với hệ mặt trời và hành tinh.

Trung tâm vũ trụ và sự thay đổi phân cực Trái Đất

Nguyên nhân thứ hai được Chân sư DK nêu là sự thay đổi phân cực Trái Đất do lực hút của một trung tâm vũ trụ lớn chưa được xác định, ảnh hưởng mạnh đến định hướng hành tinh và liên quan đến động đất, núi lửa. Văn bản nhắc những biến động trong khoảng 150 năm trước thời điểm biên soạn; Sao Thiên Vương được suy luận có thể tham gia vì liên hệ với động đất. Sirius hoặc Pleiades được đề xuất như những khả năng về trung tâm ấy, nhưng không có cơ sở để lựa chọn dứt khoát. “Phân cực” cũng có thể chỉ khả năng Trái Đất trở nên tiếp nhận những dòng năng lượng cao hơn từng bị khước từ, rồi biểu hiện ra thành thay đổi định hướng trục; đây là một cách diễn giải, không phải sự xác nhận của văn bản.

Khoa học về các chu kỳ và tri thức trên cõi atma

Các Chân sư làm chủ, hoặc ít nhất được tiếp cận và thấu hiểu, khoa học vĩ đại về các chu kỳ nhờ tri thức trên cõi atma. Sơ đồ Keith lập cho nhóm AUM đặt toàn bộ tri thức ở cõi phụ thứ ba của cõi atma thuộc hệ mặt trời. Thành phần atma phát triển mạnh nơi các Chân sư giúp Các Ngài thấu hiểu khoa học này, trong khi chúng ta còn chưa đạt tới sự thấu hiểu ấy; những điều Chân sư DK trình bày xuất phát từ tầm nhận thức có tri thức atma đó.

Các cấp độ phát triển vượt trên Chân sư

Theo cách diễn giải của Thầy MDR, vị trí tri thức nói trên tương ứng với cấp độ Chân sư Minh Triết, ở bậc thứ năm khi đếm từ phương diện thấp nhất của cõi atma lên. Chân sư DK cho biết những cõi phụ cao hơn nữa có các phẩm tính chưa được tiết lộ, tương ứng với những giai đoạn phát triển vượt trên cấp độ Chân sư. Giả thuyết được đề xuất là các giai đoạn ấy có thể liên quan đến địa vị Chohan ở bậc điểm đạo thứ sáu và thứ bảy.

Text EAA 112B – Văn bản EAA 112B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] In no place have I attempted to give any of the mathematics connected with my statements in this series of astrological studies. [2] Certain basic changes in the orientation of the Earth's axis are now taking place, [3] and these will throw much confusion into the computations of astrologers. [4] These changes are proceeding slowly and progressively and according to cosmic law. [5] Whilst they are in progress, [6] accuracy of computation and deduction is unattainable. [7] When the orientation and "pointed direction" of the Earth's pole has again been stabilised, [8] the new conditioning, mathematical figures can be again ascertained. [9] There has indeed been no true accuracy since ancient Egyptian days. [10] Anything now possible along these lines can only be regarded as approximate, [11] and, therefore, certainty in analysis, prediction and interpretation is not possible. [12] This whole subject is one of the greatest obscurity and quite incomprehensible to the average astrologer and certainly to the average student. [13] I would remind you, however, that several times in the great life cycle of the Earth, there have been changing "pole-stars" and that our present pole-star has not always held that position. This science itself recognises.

[1] Tôi chưa từng cố gắng trình bày ở bất kỳ đâu phần toán học liên quan đến những phát biểu của Tôi trong loạt nghiên cứu chiêm tinh học này. [2] Hiện nay, một số thay đổi căn bản về hướng của trục Trái Đất đang diễn ra, [3] và những thay đổi này sẽ gây nhiều rối loạn trong các phép tính của các nhà chiêm tinh. [4] Những thay đổi này đang diễn ra chậm rãi, từng bước và theo định luật vũ trụ. [5] Trong khi chúng còn đang diễn ra, [6] không thể đạt được độ chính xác trong tính toán và suy luận. [7] Khi hướng và "phương chỉ tới" của cực Trái Đất một lần nữa trở nên ổn định, [8] người ta lại có thể xác định những số liệu toán học mới có tác động định hình. [9] Quả thực, kể từ thời Ai Cập cổ đại, chưa hề có độ chính xác thực sự. [10] Bất cứ điều gì hiện có thể thực hiện theo hướng này cũng chỉ có thể xem là gần đúng, [11] và do đó, không thể có sự chắc chắn trong phân tích, dự đoán và diễn giải. [12] Toàn bộ chủ đề này hết sức mờ mịt và hoàn toàn vượt ngoài khả năng thấu hiểu của nhà chiêm tinh bình thường, và chắc chắn cũng vượt ngoài khả năng của đạo sinh bình thường. [13] Tuy nhiên, Tôi muốn nhắc các bạn rằng trong chu kỳ sống lớn của Trái Đất, "sao cực" đã thay đổi nhiều lần, và sao cực hiện nay của chúng ta không phải lúc nào cũng giữ vị trí ấy. Chính khoa học thừa nhận điều này.

[14] At each of the great shifts in the Earth's axis, [15] there has been upheaval, confusion and cataclysm, preceding reconstruction, stabilisation and relative quiet. [16] Of these macrocosmic events there are similar microcosmic correspondences in the lives of both humanity and individual man. [17] Hence the present world crisis—though

[14] Mỗi lần trục Trái Đất dịch chuyển lớn, [15] đều xảy ra những biến động, rối loạn và đại biến, trước khi diễn ra sự tái thiết, ổn định và yên tĩnh tương đối. [16] Những biến cố đại thiên địa này có các sự tương ứng tương tự ở cấp tiểu thiên địa trong đời sống của cả nhân loại lẫn từng cá nhân. [17] Do đó, cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay—dù

precipitated by human (409) error and sinfulness, by past Karma and emerging idealism (responsive to the development of the intellect and the appearance of the intuition)—is basically the result of much greater and vaster combinations of force currents in macrocosmic relations.

khởi phát từ những sai lầm và tội lỗi của con người (409), từ nghiệp quả quá khứ và chủ nghĩa lý tưởng đang xuất hiện (đáp ứng với sự phát triển của trí năng và sự xuất hiện của trực giác)—về căn bản là kết quả của những tổ hợp lớn hơn và rộng lớn hơn nhiều giữa các dòng mãnh lực trong những mối quan hệ đại thiên địa.

[18] Briefly it might be said that the following cosmic and systemic causes are responsible for the present world crisis and the present difficult world situation:

[18] Có thể nói vắn tắt rằng những nguyên nhân vũ trụ và hệ mặt trời sau đây gây ra cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay và tình hình thế giới khó khăn hiện tại:

[19] 1. A welling up of magnetic force on Sirius, which produces effects upon our solar system and particularly upon our Earth, via the Hierarchy.

[19] 1. Một đợt dâng trào mãnh lực từ tính trên Sao Thiên Lang, tạo ra những tác động lên hệ mặt trời của chúng ta và đặc biệt lên Trái Đất, thông qua Thánh đoàn.

[20] 2. A shift in the Earth's polarity, due to the pull of a great cosmic centre. [21] This powerfully affects the Earth's orientation [22] and is responsible for the present earthquakes, [23] and for the volcanic eruptions [24] and the many earthquakes during the past one hundred and fifty years.

[20] 2. Một sự dịch chuyển trong cực tính của Trái Đất, do sức hút của một trung tâm vũ trụ vĩ đại. [21] Điều này tác động mạnh mẽ đến hướng của Trái Đất [22] và gây ra những trận động đất hiện nay, [23] cũng như những đợt phun trào núi lửa [24] và nhiều trận động đất trong một trăm năm mươi năm qua.

Esoteric Astrology Adventure 112B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 112B — Khoa Học về các Tam Giác

Beginning now with Esoteric Astrology Adventure number 112B, and taking the review with Master DK of his particular perspective on esoteric astrology.

Giờ đây, chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 112B, tiếp tục cùng Chân sư DK ôn lại quan điểm riêng của Ngài về chiêm tinh học nội môn.

[1] In no place have I attempted to give any of the mathematics connected with my

[1] Tôi chưa từng cố gắng trình bày ở bất kỳ đâu phần toán học liên quan đến những

statements in this series of astrological studies.

phát biểu của Tôi trong loạt nghiên cứu chiêm tinh học này.

You can be sure they exist. These mathematics do exist, and in some cases they are probably some pretty profound mathematics, more so than the mathematics that we use in astrology simply to calculate the horoscope and the progressions and the directions, and so forth.

Các bạn có thể chắc chắn rằng những phép toán ấy tồn tại. Chúng thực sự tồn tại, và trong một số trường hợp, có lẽ đó là những phép toán khá sâu xa, sâu xa hơn những phép toán chúng ta dùng trong chiêm tinh chỉ để tính lá số chiêm tinh, các tiến trình, các phép chỉ hướng, v.v.

The theme of the great mother, ma-the-matics. We can be sure that the point at which to start the Aquarian age, or any age, and perhaps the point at which all ages truly exist or begin, can be determined mathematically. My colleague Niklas Nihlen has some very interesting ideas about the relationship between our galaxy, the Milky Way, and the Andromeda galaxy.

Chủ đề về người mẹ vĩ đại, qua cách tách âm của từ toán học. Chúng ta có thể chắc chắn rằng thời điểm bắt đầu kỷ nguyên Bảo Bình, hay bất kỳ kỷ nguyên nào, và có lẽ cả thời điểm mà mọi kỷ nguyên thực sự hiện hữu hoặc khởi đầu, đều có thể được xác định bằng toán học. Đồng nghiệp của tôi, Niklas Nihlen, có một số ý tưởng rất thú vị về mối quan hệ giữa thiên hà của chúng ta, Dải Ngân Hà, và thiên hà Tiên Nữ.

He could explain it better than I, but it has a lot to do with what is the beginning point of zero Aries in the larger stellar sense. I think it's a brilliant conclusion he's come to, realizing the intersection of Andromeda with our ecliptic as the possible starting point of it all. I refer you to him; it is a group revelation, and his ideas there—he's one of the really pioneering minds, very subtle in his understanding of astrology. He has that fifth ray and also Mercury in Pisces, which gives an intuitive subtlety, penetration into this ancient and great science. I refer you to him on these matters, and on many matters, for the subtle charts and other things.

Ông có thể giải thích điều này rõ hơn tôi, nhưng nó liên quan rất nhiều đến điểm khởi đầu của độ không Bạch Dương xét trong phạm vi tinh tú rộng lớn hơn. Tôi nghĩ ông đã đi đến một kết luận xuất sắc khi nhận ra rằng giao điểm của thiên hà Tiên Nữ với hoàng đạo của chúng ta có thể là điểm khởi đầu của tất cả. Tôi giới thiệu các bạn tìm đến ông; đây là một sự mặc khải của nhóm, và những ý tưởng của ông trong lĩnh vực ấy—ông là một trong những trí tuệ thực sự tiên phong, với sự thấu hiểu rất tinh tế về chiêm tinh học. Ông có cung năm ấy và cả Sao Thủy trong Song Ngư, mang lại sự tinh tế trực giác và khả năng thâm nhập vào khoa học cổ xưa, vĩ đại này. Tôi giới thiệu các bạn tìm đến ông về những vấn đề này, cũng như nhiều vấn đề khác, về các lá số chiêm tinh tinh tế và những điều khác nữa.

He's capable of giving you lots of light on these matters.

Ông có thể soi sáng rất nhiều cho các bạn về những vấn đề này.

[2] Certain basic changes in the orientation of the Earth's axis are now taking place,

[2] Hiện nay, một số thay đổi căn bản về hướng của trục Trái Đất đang diễn ra,

If they're basic, maybe they'll last for a while, or maybe they are a return after a period of flux—

Nếu đó là những thay đổi căn bản, có lẽ chúng sẽ kéo dài một thời gian, hoặc có lẽ chúng là sự trở lại sau một giai đoạn biến động—

[3] and these will throw much confusion into the computations of astrologers.

[3] và những thay đổi này sẽ gây nhiều rối loạn trong các phép tính của các nhà chiêm tinh.

Who are using, I suppose, just the normal mathematical methods, and are not taking into consideration these reorientations that are occurring of our axis.

Tôi cho rằng đó là những người chỉ sử dụng các phương pháp toán học thông thường và không tính đến những sự tái định hướng đang diễn ra đối với trục của chúng ta.

I don't think we're speaking simply of the gyration of the axis in that top-like motion which gives us the precession of the equinoxes; something more than that. I think it has something to do with the actual inclination of the axis, and it's not all about the polarization of the two poles, whether they switch from positive to negative, or negative to positive. It's not about that. It is actually about the inclination of our axis, which right now is twenty-three-some degrees, but I believe has not always been so, and will not always be so.

Tôi không nghĩ ở đây chúng ta chỉ nói đến chuyển động đảo của trục, giống như chuyển động của một con quay, tạo nên hiện tượng tuế sai của các điểm phân; còn có điều gì đó hơn thế. Tôi nghĩ điều này liên quan đến độ nghiêng thực tế của trục, và không chỉ liên quan đến sự phân cực của hai cực, liệu chúng có chuyển từ dương sang âm hay từ âm sang dương hay không. Điều này không nói về chuyện đó. Nó thực sự nói về độ nghiêng của trục chúng ta, hiện nay là hơn hai mươi ba độ, nhưng tôi tin rằng không phải lúc nào cũng như vậy, và cũng sẽ không mãi như vậy.

In his book on—I wish I knew the name of the book—it's Arnold Samson Mackey, and maybe he's two hundred years old. He somehow was a great researcher, and Blavatsky quotes him. It's part of the *Secret Doctrine* Source series, and he discusses a time when the inclination of the Earth's axis coincided with its own equator, or with the

Trong cuốn sách của ông về—ước gì tôi nhớ được tên cuốn sách—tác giả là Arnold Samson Mackey, và có lẽ ông đã sống cách đây hai trăm năm. Dù sao, ông là một nhà nghiên cứu lớn, và Bà Blavatsky có trích dẫn ông. Cuốn sách ấy nằm trong bộ sách nguồn tư liệu của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và ông bàn đến một thời kỳ khi độ nghiêng của trục Trái Đất

ecliptic, I'm not sure, but I think with the equator. In which case there was a union of the poles with the signs of the zodiac. If it were the signs of the zodiac, it would be the ecliptic, with the constellations of the zodiac.

trùng với chính đường xích đạo của nó, hoặc với hoàng đạo, tôi không chắc, nhưng tôi nghĩ là với đường xích đạo. Trong trường hợp ấy, có sự hợp nhất giữa các cực với các dấu hiệu hoàng đạo. Nếu là các dấu hiệu hoàng đạo, thì đó phải là hoàng đạo, với các chòm sao hoàng đạo.

When we look at planets like Venus, it is revolving in exactly the opposite way of the Earth because its axis is actually pointing downward, almost 179 degrees. It's in that phase of the shift of the Earth's axis which has traveled very, very far from its original position. We even see with Uranus that it is tilting below the ecliptic, so it does seem as if planets can dramatically change the orientation of their axis, so that there's almost an entire reversal—in fact, an entire reversal. The Egyptian priests told the historian Herodotus that this had occurred some three and a half times in the history of our Earth and its axis.

Khi chúng ta nhìn những hành tinh như Sao Kim, hành tinh này quay theo chiều hoàn toàn ngược với Trái Đất vì trục của nó thực sự chỉ xuống dưới, gần 179 độ. Nó đang ở giai đoạn ấy của sự dịch chuyển trục Trái Đất, khi trục đã đi rất, rất xa vị trí ban đầu. Ngay cả với Sao Thiên Vương, chúng ta cũng thấy trục của nó nghiêng xuống dưới hoàng đạo, nên dường như các hành tinh có thể thay đổi mạnh mẽ định hướng của trục, đến mức gần như đảo ngược hoàn toàn—thực ra là đảo ngược hoàn toàn. Các tư tế Ai Cập đã nói với sử gia Herodotus rằng điều này đã xảy ra khoảng ba lần rưỡi trong lịch sử Trái Đất và trục của nó.

I don't know if anything so drastic is occurring at the moment. These things have yet to be revealed, but the inclination of twenty-three-plus degrees, which causes our polar circles, our Arctic Circle and our Antarctic Circle, will be changing. Some planets have an inclination of the axis which is virtually vertical; I think Mercury is one of those.

Tôi không biết hiện nay có điều gì quyết liệt đến vậy đang diễn ra hay không. Những điều này vẫn chưa được tiết lộ, nhưng độ nghiêng hơn hai mươi ba độ, vốn tạo nên các vòng cực của chúng ta, Vòng Bắc Cực và Vòng Nam Cực, sẽ thay đổi. Một số hành tinh có trục gần như thẳng đứng; tôi nghĩ Sao Thủy là một trong số đó.

Earth has a tilt, and that tilt could become greater or lesser, depending upon the will of our Planetary Logos; I suppose that's the point. That Planetary Logos would be changing the orientation of his tangible planet in space because of the will of the Solar Logos, and so it would go, each following the will of a greater.

Trái Đất có độ nghiêng, và độ nghiêng ấy có thể tăng hoặc giảm, tùy theo ý chí của Hành Tinh Thượng đế chúng ta; tôi cho rằng đó chính là điểm cần nói. Hành Tinh Thượng đế ấy sẽ thay đổi định hướng của hành tinh hữu hình của Ngài trong không gian theo ý chí của Thái dương Thượng đế, và cứ thế tiếp diễn, mỗi Đấng tuân theo ý chí của một Đấng cao cả hơn.

We are really in a period of flux, and it's not just the Aquarian age and the Piscean age. It's not just the transition from the equinoctial age of Pisces to that of Aquarius; it's something more. In this time of flux, it's hard to be definite about these things.

Chúng ta thực sự đang ở trong một giai đoạn biến động, và điều này không chỉ liên quan đến kỷ nguyên Bảo Bình và kỷ nguyên Song Ngư. Đây không chỉ là sự chuyển tiếp từ kỷ nguyên điểm phân Song Ngư sang kỷ nguyên Bảo Bình; còn có điều gì đó hơn thế. Trong thời kỳ biến động này, khó mà khẳng định chắc chắn về những điều ấy.

[4] These changes are proceeding slowly and progressively and according to cosmic law.

[4] Những thay đổi này đang diễn ra chậm rãi, từng bước và theo định luật vũ trụ.

But which laws, we don't know. Obviously there is the change we all expect, whereby Polaris will no longer be our pole-star because of the top-like gyration of the Earth's axis, moving in a way counter both to its rotation and revolution. But this is lawful, and the will proceeds by Law, or the Law represents the will.

Nhưng đó là những định luật nào thì chúng ta không biết. Hiển nhiên, có sự thay đổi mà tất cả chúng ta đều dự đoán: Sao Bắc Cực sẽ không còn là sao cực của chúng ta nữa do chuyển động đảo giống con quay của trục Trái Đất, theo chiều ngược với cả sự tự quay lẫn chuyển động trên quỹ đạo của nó. Nhưng điều này tuân theo định luật, và ý chí vận hành theo Định luật, hay Định luật biểu hiện ý chí.

[5] Whilst they are in progress,

[5] Trong khi chúng còn đang diễn ra,

He doesn't tell us for how long they will be—

Ngài không cho chúng ta biết chúng sẽ kéo dài bao lâu—

[6] accuracy of computation and deduction is unattainable.

[6] không thể đạt được độ chính xác trong tính toán và suy luận.

I suppose by the average astrologer. Maybe if you were a member of the great hierarchical department of astrology, you would know where at any one point the Earth's axis is inclining, or to what degree it is inclining.

Tôi cho rằng điều này nói đến nhà chiêm tinh thông thường. Có lẽ nếu các bạn là thành viên trong ban chiêm tinh vĩ đại của Thánh đoàn, các bạn sẽ biết tại bất kỳ thời điểm nào, trục Trái Đất đang nghiêng về đâu, hoặc nghiêng bao nhiêu độ.

[7] When the orientation and "pointed direction" of the Earth's pole has again been stabilised,

[7] Khi hướng và "phương chỉ tới" của cực Trái Đất một lần nữa trở nên ổn định,

When we come to the gyration which has to do with these equinoctial ages, that is a constant gyration, and it never stabilizes in that sense. It may be more or less oriented towards a particular star, but I don't think it speeds up and slows down; I think it's an ongoing steady motion. We cannot really speak of stabilization when it comes to that gyration. I think, though, if there's a movement towards a particular angle of inclination in the axis, and then a holding at that angle of inclination, we may be able to speak of stabilization.

Khi nói đến chuyển động đảo liên quan đến các kỷ nguyên điểm phân này, đó là một chuyển động đảo liên tục và không bao giờ ổn định theo nghĩa ấy. Nó có thể ít nhiều hướng về một ngôi sao cụ thể, nhưng tôi không nghĩ nó tăng tốc rồi chậm lại; tôi nghĩ đó là một chuyển động đều đặn, liên tục. Chúng ta thực sự không thể nói đến sự ổn định khi đề cập đến chuyển động đảo ấy. Tuy nhiên, tôi nghĩ nếu trục chuyển đến một góc nghiêng cụ thể, rồi giữ nguyên góc nghiêng ấy, chúng ta có thể nói đến sự ổn định.

Pointed direction—Polaris is involved at the present time with the idea of pointed direction. Let's just say that our Earth's axis is pretty well pointing in the direction of Polaris, but will not remain so; it's moving on. Polaris at the present time is a major star of orientation with regard to the entire planet.

Hướng chỉ—hiện nay, Sao Bắc Cực liên quan đến ý tưởng về hướng chỉ. Trục Trái Đất của chúng ta đang chỉ khá sát về hướng Sao Bắc Cực, nhưng sẽ không giữ nguyên như thế; nó đang tiếp tục chuyển động. Hiện nay, Sao Bắc Cực là một ngôi sao định hướng chủ yếu đối với toàn bộ hành tinh.

When the orientation and "pointed direction" of the Earth's pole has again been stabilised,

Khi định hướng và "hướng chỉ" của cực Trái Đất một lần nữa đã ổn định,

[8] the new conditioning, mathematical figures can be again ascertained.

[8] người ta lại có thể xác định những số liệu toán học mới có tác động định hình.

So much that's going on with the changing climates and the global warming and that sort of thing may not be entirely man's fault, although he will contribute to it.

Phần lớn những gì đang diễn ra với sự biến đổi khí hậu, sự nóng lên toàn cầu và những hiện tượng tương tự có thể không hoàn toàn là lỗi của con người, dù con người có góp phần vào đó.

There are some chakric changes going on in the Earth. The Earth represents a base-of-the-spine centre within the chakric system of the Solar Logos. There's a certain heating up, DK tells us, of the Earth as representing one of the distributors of solar systemic kundalini, and I think Uranus is involved, and another planet.

Một số thay đổi về luân xa đang diễn ra trong Trái Đất. Trái Đất đại diện cho một trung tâm đáy cột sống trong hệ thống luân xa của Thái dương Thượng đế. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Trái Đất đang nóng lên ở một mức độ nào đó, vì nó đại diện cho một trong những nơi phân phối kundalini của hệ

mặt trời, và tôi nghĩ Sao Thiên Vương cùng một hành tinh khác có liên quan.

There is a kundalinic action occurring which I think is contributing to global warming on our particular sphere, and also this axial reorientation occurring. I don't know how that affects the climate, but it certainly might.

Có một hoạt động kundalini đang diễn ra mà tôi nghĩ đang góp phần vào sự nóng lên toàn cầu trên khối cầu riêng của chúng ta, cùng với sự tái định hướng trục này. Tôi không biết điều ấy ảnh hưởng đến khí hậu như thế nào, nhưng chắc chắn là có thể.

It's a time of very, very great change. We are passing on this planet through a type of fourth initiation, which is always an initiation of rending, and it does involve the heart centre. If there's an awakening of the soul, the second-ray soul of our planet, which is related to the heart centre of our planet and related to Hierarchy, which in a sense is the heart centre of our planet, and its emergence into externalization—all these factors are related.

Đây là một thời kỳ thay đổi vô cùng lớn lao. Trên hành tinh này, chúng ta đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư, vốn luôn là một cuộc điểm đạo xé mở, và quả thực có liên quan đến trung tâm tim. Nếu linh hồn, linh hồn cung hai của hành tinh chúng ta, đang thức tỉnh—linh hồn ấy liên quan đến trung tâm tim của hành tinh và liên quan đến Thánh đoàn, vốn theo một nghĩa nào đó là trung tâm tim của hành tinh—cùng với sự xuất hiện của Thánh đoàn qua tiến trình ngoại hiện, thì tất cả những yếu tố này đều liên hệ với nhau.

A rending, cross-like initiation, which is detaching us from strict materialism, is allowing us a change of orientation from the third-ray personality of our planet, with its materialistic tendencies, to its second-ray soul. That second ray of the soul correlating—the ray correlation is there—with the fourth degree. All of this having to do with some change in solar systemic kundalini, because we know that the kundalini really begins to flow in a very progressive manner at the third degree, and will be flowing at the fourth. At the fifth there will be a union between the base of the spine and the top of the head, so a special union, in a way, between our planetary system and the Sun and Uranus, Uranus representing the top of the head, and our Sun also representing that.

Một cuộc điểm đạo xé mở, mang hình thập giá, đang tách chúng ta khỏi chủ nghĩa duy vật cứng nhắc, cho phép chúng ta chuyển định hướng từ phàm ngã cung ba của hành tinh, với những khuynh hướng duy vật của nó, sang linh hồn cung hai. Cung hai ấy của linh hồn tương ứng—quả có sự tương ứng giữa các cung—với cấp độ thứ tư. Tất cả điều này liên quan đến một sự thay đổi nào đó trong kundalini của hệ mặt trời, vì chúng ta biết rằng kundalini thực sự bắt đầu tuôn chảy ngày càng mạnh ở cấp độ thứ ba, và sẽ tiếp tục tuôn chảy ở cấp độ thứ tư. Ở cấp độ thứ năm, sẽ có sự hợp nhất giữa đáy cột sống và đỉnh đầu, vì vậy, theo một cách nào đó, sẽ có một sự hợp nhất đặc biệt giữa hệ hành tinh của chúng ta với Mặt Trời và Sao Thiên Vương; Sao Thiên Vương đại diện cho đỉnh đầu, và Mặt Trời của chúng ta cũng đại diện cho điều ấy.

Big changes are in process, and we, as the Tibetan refers to us, microscopic man, have hardly any idea what is occurring. He says it's our task to suffer.

Những thay đổi lớn đang diễn ra, còn chúng ta, những con người vi mô như Chân sư Tây Tạng gọi, hầu như chẳng biết điều gì đang xảy ra. Ngài nói rằng nhiệm vụ của chúng ta là chịu đau khổ.

He says something to that effect. In the *Treatise on Cosmic Fire*, here on page 384, our Planetary Logos is undergoing a kind of crucifixion:

Ngài nói điều gì đó đại ý như vậy. Trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, ngay tại trang 384, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua một dạng đóng đinh trên thập giá:

A Treatise on Cosmic Fire – Luận về Lửa Vũ Trụ

> b. Ngài đang ở giữa hành trình của mình trên Con Đường Điểm Đạo vũ trụ, và do đó sẽ tiếp nhận lần điểm đạo thứ tư trong Dãy này. Vì vậy, bầu hành tinh này quả có thể được xem là bầu hành tinh của sầu khổ và đau đớn, vì qua đó Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua điều mà nhà thần bí gọi là "sự Đóng Đinh trên Thập Giá."
>
> *b. He is midway through His career upon the cosmic Path of Initiation, and consequently is to take the fourth Initiation in this chain. Well may this globe, therefore, be considered the globe of sorrow and of pain, for through it our planetary Logos is undergoing that which the mystic calls "the Crucifixion."*
>
> c. Trong giai kỳ thế giới này, các tế bào trong thân thể Ngài—những tế bào mà qua đó Ngài cảm nhận, cảm giác và trải nghiệm—đang bị đau đớn và khổ sở giằng xé, vì tâm thức ở trung tâm Thân Thể là của Ngài, còn khả năng chịu đau khổ là của chúng, để nhờ chúng Ngài có thể học được ý nghĩa của tính vô dục ở cấp hệ mặt trời, tách rời khỏi mọi hình tướng và chất liệu vật chất, và cuối cùng tìm thấy sự giải thoát cùng sự tự do của Tinh Thần trên thập giá của vật chất.
>
> *c. The cells in His body—those cells through which He feels, and senses, and experiences,—are, in this world period, rent by pain and suffering, for His is the consciousness at the centre of the Body, and theirs is the capacity to suffer, so that by means of them He may learn the meaning of systemic dispassion, be dissociated from all forms and material substance, and upon the cross of matter eventually find liberation and the freedom of the Spirit.*

Well may this globe, therefore, be considered the globe of sorrow and of pain, for through it our planetary Logos is undergoing that which the mystic calls "the Crucifixion." (*TCF*, p. 384)

Vì vậy, bầu hành tinh này quả có thể được xem là bầu hành tinh của buồn đau và thống khổ, vì qua nó, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua điều mà nhà thần bí gọi là "Sự Đóng Đinh trên Thập Giá". (*TCF*, tr. 384)

c. The cells in His body—those cells through which He feels, and senses, and experiences,

That's us; we are the cells, and other life forms—

are, in this world period, rent by pain and suffering, for His is the consciousness at the centre of the Body, and theirs is the capacity to suffer, (*TCF*, p. 384)

Which, by the way, is a progressive state which enables us to expand our consciousness.

and theirs is the capacity to suffer,

so that by means of them He may learn the meaning of systemic dispassion, (*TCF*, p. 384)

Which he does not know yet, because he is not yet a cosmic initiate of the second degree. Two kinds of initiation themes are going on here: one which is sevenfold and is more on the planetary level, and another which is on the cosmic level. I don't know how manyfold it is; maybe it's sevenfold as well, but it is a cosmic series of initiation.

He's learning, as do approaching second-degree initiates, a degree of dispassion. He's learning the meaning of *systemic dispassion,*

c. Các tế bào trong thân thể Ngài—những tế bào mà qua đó Ngài cảm nhận, cảm giác và trải nghiệm,

Đó là chúng ta; chúng ta là những tế bào ấy, cùng những dạng sống khác—

trong thời kỳ thế giới này, đang bị xé nát vì đau đớn và khổ sở, bởi tâm thức ở trung tâm của Thân Thể thuộc về Ngài, còn khả năng chịu đau khổ thuộc về chúng, (*TCF*, tr. 384)

Nhân đây, đó là một trạng thái tiến bộ, cho phép chúng ta mở rộng tâm thức.

còn khả năng chịu đau khổ thuộc về chúng,

để thông qua chúng, Ngài có thể học được ý nghĩa của sự không đam chấp ở cấp hệ mặt trời, (*TCF*, tr. 384)

Điều mà Ngài chưa biết, vì Ngài chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ cấp hai. Ở đây đang diễn ra hai loại tiến trình điểm đạo: một loại mang tính thất phân và chủ yếu thuộc cấp độ hành tinh, loại kia thuộc cấp độ vũ trụ. Tôi không biết loại thứ hai gồm bao nhiêu phần; có lẽ cũng là thất phân, nhưng đó là một chuỗi điểm đạo vũ trụ.

Cũng như những điểm đạo đồ đang tiến gần cấp độ thứ hai, Ngài đang học cách không đam chấp ở một mức độ nhất định. Ngài đang học ý nghĩa của *sự không đam chấp ở cấp hệ mặt trời,*

be dissociated from all forms and material substance, and upon the cross of matter eventually find liberation and the freedom of the Spirit. (*TCF*, p. 384)

tách khỏi mọi hình tướng và chất liệu vật chất, rồi cuối cùng tìm thấy sự giải thoát và tự do của Tinh Thần trên thập giá của vật chất. (*TCF*, tr. 384)

Which would be for him a fourth degree, which should be achieved in this solar system: a fourth degree for our Planetary Logos as well as for our Solar Logos, and maybe even a fifth degree. But anyway, ours is the capacity to suffer during this period.

Đối với Ngài, đó sẽ là cấp độ thứ tư, cấp độ cần đạt được trong hệ mặt trời này: cấp độ thứ tư cho Hành Tinh Thượng đế cũng như cho Thái dương Thượng đế của chúng ta, và có lẽ cả cấp độ thứ năm nữa. Dù sao, trong thời kỳ này, khả năng chịu đau khổ thuộc về chúng ta.

There are new mathematical figures to be ascertained, and they are already known, of course, by the Great Ones, especially those in the astrological department of Hierarchy. Anything that we say about astrology has been a generality, because:

Có những trị số toán học mới cần được xác định, và dĩ nhiên, Các Đấng Cao Cả đã biết chúng, nhất là Các Ngài trong ban chiêm tinh của Thánh đoàn. Bất cứ điều gì chúng ta nói về chiêm tinh học đều chỉ mang tính khái quát, bởi vì:

[9] There has indeed been no true accuracy since ancient Egyptian days.

[9] Quả thực, kể từ thời Ai Cập cổ đại, chưa hề có độ chính xác thực sự.

He doesn't just say Egyptian days; he says ancient Egyptian days. Blavatsky tells us, let's say, that the pyramids are much, much older than we can imagine, sixty, seventy thousand years old minimally, maybe older. The orientations of some of their maps indicate that they are older, and they were, we are told, pyramidal temples of initiation, not just tombs of the pharaohs. We have a very degenerate view of what they really were.

Ngài không chỉ nói thời Ai Cập; Ngài nói thời Ai Cập cổ xưa. Bà Blavatsky cho chúng ta biết rằng các kim tự tháp cổ xưa hơn rất, rất nhiều so với điều chúng ta có thể hình dung, ít nhất là sáu mươi, bảy mươi nghìn năm tuổi, có lẽ còn lâu hơn. Định hướng trên một số bản đồ của họ cho thấy chúng cổ xưa hơn, và chúng ta được cho biết rằng đó là những đền điểm đạo hình kim tự tháp, chứ không chỉ là lăng mộ của các pharaon. Quan niệm của chúng ta về bản chất thực sự của chúng đã suy thoái rất nhiều.

In those days, inheriting the Atlantean wisdom sixty, seventy thousand years ago and maybe older, there was accuracy: ancient Egyptian days. The average reader would just think, “Ancient Egypt, that's Egypt, that's three thousand, four thousand

Vào thời ấy, khi kế thừa minh triết Atlantis cách đây sáu mươi, bảy mươi nghìn năm, và có lẽ còn xa hơn, đã có sự chính xác: thời Ai Cập cổ xưa. Người đọc thông thường chỉ nghĩ: “Ai Cập cổ đại, đó là Ai Cập, là ba nghìn, bốn nghìn năm trước.” Nhưng tôi thực sự tin

years ago." But I do believe Master DK points to something still older.

rằng Chân sư DK đang chỉ đến điều gì đó còn cổ xưa hơn.

[10] Anything now possible along these lines can only be regarded as approximate,

[10] Bất cứ điều gì hiện có thể thực hiện theo hướng này cũng chỉ có thể xem là gần đúng,

Even in our vaunted astrological study, with all of its intricate mathematics now computerized, it's still just an approximation, because we don't have really the point at which to stand which is a truly stable point. Just as we look at the various pitches in music, we don't have the true A, and with the true A, the true frequency of every other note. We have A440; it's arbitrary. We tune to that.

Ngay cả trong ngành nghiên cứu chiêm tinh mà chúng ta vẫn tự hào, với tất cả những phép toán phức tạp nay đã được vi tính hóa, kết quả vẫn chỉ là gần đúng, vì chúng ta thực sự không có một điểm tựa hoàn toàn ổn định. Cũng như khi xét các cao độ khác nhau trong âm nhạc, chúng ta không có âm La đích thực, và cùng với âm La đích thực ấy là tần số đích thực của mọi âm điệu khác. Chúng ta có A440; đó là một quy ước tùy ý. Chúng ta lên dây theo chuẩn ấy.

My colleague and harmonologist, shall I call him that, Harold Moses, who knows a great deal about harmony, tells me that in Bach's day, the A was 416 vibrations per second, not 440 at all, and that it was just about a whole semitone lower. What is the true A? What is the true point on which to stand? What is any true note or frequency?

Đồng nghiệp của tôi, một nhà nghiên cứu hòa âm, tôi có thể gọi ông như vậy, Harold Moses, người hiểu biết rất nhiều về hòa âm, cho tôi biết rằng vào thời Bach, âm La là 416 dao động mỗi giây, hoàn toàn không phải 440, và thấp hơn gần một bán cung trọn vẹn. Âm La đích thực là gì? Đâu là điểm tựa đích thực? Bất kỳ âm điệu hay tần số đích thực nào là gì?

The condition in music is analogous to that in astrology. We just don't have the fixed points from which to reckon. We do have, however, the vernal equinox, but it's still very relative against the background of the stars. We don't know how wide, or how many degrees relative to Earth measurement, a constellation is. Constellation Scorpio seems to take up very little degree space, about eight degrees, ten degrees, something like that. Constellation Virgo seems to take up about forty degrees.

Tình trạng trong âm nhạc tương tự như trong chiêm tinh học. Chúng ta đơn giản là không có những điểm cố định để tính toán từ đó. Tuy nhiên, chúng ta có điểm xuân phân, nhưng nó vẫn rất tương đối trên nền các vì sao. Chúng ta không biết một chòm sao rộng bao nhiêu, hay chiếm bao nhiêu độ theo phép đo từ Trái Đất. Chòm sao Hổ Cáp dường như chiếm một khoảng rất ít độ, khoảng tám độ, mười độ, đại loại như vậy. Chòm sao Xử Nữ dường như chiếm khoảng bốn mươi độ.

How wide are the true constellations? Is each of their areas of influence truly thirty

Các chòm sao thực sự rộng bao nhiêu? Vùng ảnh hưởng của mỗi chòm sao có thực sự là

degrees, and can that be measured along the ecliptic, the apparent path of the Sun around the Earth, caused by the Earth's path around the Sun? Is it really thirty degrees, or do constellations have varying spans of influence? We sometimes think we are dealing with accuracy, but DK tells us, no, it's just an approximation; accuracy has not been possible since ancient Egyptian days.

ba mươi độ không, và có thể đo vùng ấy dọc theo hoàng đạo, đường đi biểu kiến của Mặt Trời quanh Trái Đất do Trái Đất chuyển động quanh Mặt Trời tạo nên, hay không? Có thực sự là ba mươi độ, hay các chòm sao có phạm vi ảnh hưởng khác nhau? Đôi khi chúng ta nghĩ mình đang bàn đến sự chính xác, nhưng Chân sư DK cho biết rằng không, đó chỉ là gần đúng; kể từ thời Ai Cập cổ xưa, sự chính xác đã không còn khả thi.

[11] and, therefore, certainty in analysis, prediction and interpretation is not possible.

[11] và do đó, không thể có sự chắc chắn trong phân tích, dự đoán và diễn giải.

This must be really upsetting to the average astrologer.

Điều này hẳn thực sự gây bất an cho nhà chiêm tinh thông thường.

So many resisted DK's presentation. My colleague Keith Bailey tells me that even Dane Rudhyar, who was a good friend of Alice Bailey, and dedicated his big book, *Astrology of Personality*, to her—even he resisted DK's presentation. It was so, maybe, disorganizing of even the advanced views of astrology at that time.

Rất nhiều người đã phản đối những trình bày của Chân sư DK. Đồng nghiệp của tôi, Keith Bailey, cho biết ngay cả Dane Rudhyar, một người bạn thân của Bà Alice Bailey, người đã đề tặng Bà cuốn sách lớn của mình, *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã*—ngay cả ông cũng phản đối những trình bày của Chân sư DK. Có lẽ chúng đã làm xáo trộn quá nhiều ngay cả những quan điểm chiêm tinh tiên tiến thời bấy giờ.

But I do note, having read the *Astrology of Personality* forty years ago—yes, forty years ago and more—I noticed that he did incorporate what DK had said in his *Esoteric Astrology* book in his *Astrology of Personality*. But when I went to visit him in person—I visited what I consider the two greatest astrologers of the late twentieth century. Marc Edmund Jones, I had a reading by him. He told me not to get into Occultism. Is it good or bad that I didn't listen?

Nhưng tôi quả có nhận thấy, khi đọc *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã* cách đây bốn mươi năm—đúng vậy, bốn mươi năm, thậm chí còn lâu hơn—rằng ông đã đưa những điều Chân sư DK nói trong cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* vào cuốn *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã* của mình. Nhưng khi tôi đến gặp ông trực tiếp—tôi đã đến thăm hai người mà tôi xem là những nhà chiêm tinh vĩ đại nhất cuối thế kỷ hai mươi. Marc Edmund Jones, tôi đã nhờ ông luận giải lá số. Ông bảo tôi đừng đi vào huyền bí học. Tôi đã không nghe theo; như vậy là tốt hay xấu?

Anyway, I visited Dane Rudhyar, and I said, “What do you think of Alice Bailey's astrology here? What do you think of the Tibetan's astrology?” He said, and it still rings in my ears, “It's not astrology as I know it.” I was surprised, really surprised.

Dù sao, tôi đã đến thăm Dane Rudhyar và nói: “Ông nghĩ gì về chiêm tinh học này của Bà Alice Bailey? Ông nghĩ gì về chiêm tinh học của Chân sư Tây Tạng?” Ông nói, và câu ấy vẫn còn vang bên tai tôi: “Đó không phải là chiêm tinh học theo cách tôi biết.” Tôi ngạc nhiên, thực sự ngạc nhiên.

Apparently DK tried to give this astrology out to various people who were accomplished in the field, and it was more or less rejected, or improperly assimilated, or incompletely assimilated. They did not really try to make an effective link between what he was saying and what they were doing, and what they thought they knew. That's a tough link to make sometimes.

Dường như Chân sư DK đã cố gắng truyền đạt chiêm tinh học này cho nhiều người có thành tựu trong lĩnh vực ấy, nhưng nó ít nhiều đã bị bác bỏ, hoặc được tiếp thu không đúng cách, hoặc không đầy đủ. Họ không thực sự cố gắng tạo một mối liên hệ hữu hiệu giữa những điều Ngài nói với những gì họ đang làm và những gì họ nghĩ mình đã biết. Đôi khi đó là một mối liên hệ khó thiết lập.

It's taken a while for this type of astrology to make its way into the thoughts of serious astrologers. My colleague David Kesten says that most astrologers who do adopt something of the DK method just slap the new rulerships onto what is already there, and they don't really profoundly understand the meaning of these rulerships in esoteric terms. It takes a while to really integrate a whole new organon of thought into the thoughts one entertains and uses in one's profession.

Phải mất một thời gian, loại chiêm tinh học này mới đi vào tư tưởng của những nhà chiêm tinh nghiêm túc. Đồng nghiệp của tôi, David Kesten, nói rằng phần lớn những nhà chiêm tinh có tiếp nhận điều gì đó từ phương pháp của Chân sư DK chỉ đơn giản gắn những quyền chủ quản mới lên những gì đã có sẵn, và họ không thực sự thấu hiểu sâu sắc ý nghĩa nội môn của những quyền chủ quản ấy. Cần có thời gian để thực sự tích hợp cả một hệ thống tư duy mới vào những tư tưởng mà người ta đang có và sử dụng trong nghề nghiệp.

Certainty of analysis and prediction and interpretation is not possible. When we say we can interpret particular periods of time when things are likely to happen, approximately so, and by the effort to be overly exact, we may force ourselves into error. It's probably better to counsel an individual that during a particular larger period of time this tendency exists, rather than try to pinpoint the day on which this aspect will be exactly effective. So many

Không thể có sự chắc chắn trong phân tích, dự đoán và diễn giải. Khi nói rằng chúng ta có thể diễn giải những khoảng thời gian cụ thể mà các sự việc có khả năng xảy ra, thì điều ấy chỉ mang tính gần đúng, và khi cố gắng quá chính xác, chúng ta có thể tự đẩy mình vào sai lầm. Có lẽ tốt hơn nên tư vấn cho một người rằng khuynh hướng này hiện hữu trong một khoảng thời gian tương đối dài, thay vì cố xác định chính xác ngày mà góc hợp này sẽ phát huy hiệu lực. Rất nhiều

factors come into play as the general energies are adapted to the specific microcosmic situation of the individual.

yếu tố cùng tác động khi những năng lượng tổng quát được điều chỉnh cho phù hợp với hoàn cảnh tiểu thiên địa cụ thể của mỗi người.

[12] This whole subject is one of the greatest obscurity and quite incomprehensible to the average astrologer and certainly to the average student.

[12] Toàn bộ chủ đề này hết sức mờ mịt và hoàn toàn vượt ngoài khả năng thấu hiểu của nhà chiêm tinh bình thường, và chắc chắn cũng vượt ngoài khả năng của đạo sinh bình thường.

Presumably the average student of spiritual things knows even less about astrology than the average astrologer, so there's still a gulf. Back in the thirties there was a big gulf, and hopefully work by the group of astrologers I have mentioned—and there are others that I don't know—and work in these commentaries will help bring these systems of thought closer together. As astrologers learn more about the true spiritual development of the human being, they will be able to apply astrology to those developmental phases.

Có lẽ đạo sinh thông thường nghiên cứu những vấn đề tinh thần còn biết ít về chiêm tinh học hơn nhà chiêm tinh thông thường, nên vẫn còn một khoảng cách. Vào những năm ba mươi, khoảng cách ấy rất lớn, và hy vọng công việc của nhóm các nhà chiêm tinh mà tôi vừa nhắc đến—cũng còn những người khác tôi không biết—cùng công việc trong những bài bình giảng này sẽ giúp đưa các hệ thống tư tưởng ấy lại gần nhau hơn. Khi các nhà chiêm tinh hiểu biết thêm về sự phát triển tinh thần đích thực của con người, họ sẽ có thể áp dụng chiêm tinh học vào những giai đoạn phát triển ấy.

That's the problem: the average astrologer, even the progressive one who knows something about the soul, doesn't know about the occult developmental phases through which people are moving, and therefore cannot really apply the new rulerships to those phases. They will end up applying the new rulerships to ordinary life, where they don't really count.

Đó là vấn đề: nhà chiêm tinh thông thường, ngay cả người có tư tưởng tiến bộ và biết đôi điều về linh hồn, cũng không biết những giai đoạn phát triển huyền bí mà con người đang trải qua, và vì vậy không thể thực sự áp dụng những quyền chủ quản mới vào các giai đoạn ấy. Cuối cùng, họ sẽ áp dụng những quyền chủ quản mới vào đời sống thông thường, nơi chúng không thực sự phát huy tác dụng.

[13] I would remind you, however, that several times in the great life cycle of the Earth, there have been changing "pole-stars" and that our present pole-star has not always held that position. This science itself recognises.

[13] Tuy nhiên, Tôi muốn nhắc các bạn rằng trong chu kỳ sống lớn của Trái Đất, "sao cực" đã thay đổi nhiều lần, và sao cực hiện nay của chúng ta không phải lúc nào cũng giữ vị trí ấy. Chính khoa học thừa nhận điều này.

Here we're dealing with the continuous gyration of the pole from, I call it, right to left. It's kind of like a clockwise gyration, whereas the rotation and revolution are from left to right. But it all depends on your perspective, from what view you are seeing this.

Ở đây, chúng ta đang bàn đến chuyển động đảo liên tục của cực, theo cách tôi gọi là từ phải sang trái. Nó gần giống một chuyển động đảo theo chiều kim đồng hồ, trong khi sự tự quay và chuyển động trên quỹ đạo diễn ra từ trái sang phải. Nhưng tất cả đều tùy thuộc vào góc nhìn, vào vị trí quan sát của các bạn.

I am assuming that the constant gyration of the pole is completed about every twenty-five thousand years, or our normal figures would say 25,920 years. I guess what we have to do is multiply 2,160, which is the accepted age, an equinox period, a precessional age, a normal precessional age. You multiply that times twelve, and you get 25,920 years. But DK rounds that off and he calls it twenty-five thousand years, and in doing so he may be more accurate than this specific 25,920-year period. It's a great Platonic age, and it's caused by the gyration of the Earth's axis; it's one complete cycle of gyration.

Tôi giả định rằng chuyển động đảo liên tục của cực hoàn tất một vòng khoảng mỗi hai mươi lăm nghìn năm, hay theo những con số thông thường của chúng ta là 25.920 năm. Tôi cho rằng điều chúng ta phải làm là nhân 2.160, khoảng thời gian được chấp nhận cho một kỷ nguyên, một thời kỳ điểm phân, một kỷ nguyên tuế sai, một kỷ nguyên tuế sai thông thường. Nhân con số ấy với mười hai, chúng ta được 25.920 năm. Nhưng Chân sư DK làm tròn thành hai mươi lăm nghìn năm, và khi làm như vậy, có thể Ngài chính xác hơn khoảng thời gian cụ thể 25.920 năm này. Đó là một đại niên Plato, do chuyển động đảo của trục Trái Đất tạo nên; đó là một chu kỳ đảo hoàn chỉnh.

But I'm assuming that that cycle of gyration is different from this cycle of reorientation of the Earth's axis in terms of verticality and horizontality. That's a different movement altogether, and has occurred only three and a half times, probably. I wonder if it corresponds with rounds, because we've had three and a half rounds. Three and a half times in the history of our particular physical planet, so the Egyptian priests told Herodotus: two different types of movement.

Nhưng tôi giả định rằng chu kỳ đảo ấy khác với chu kỳ tái định hướng trục Trái Đất xét theo phương thẳng đứng và phương ngang. Đó là một chuyển động hoàn toàn khác, và có lẽ chỉ xảy ra ba lần rưỡi. Tôi tự hỏi liệu nó có tương ứng với các cuộc tuần hoàn hay không, vì chúng ta đã trải qua ba cuộc tuần hoàn rưỡi. Ba lần rưỡi trong lịch sử hành tinh hồng trần riêng của chúng ta, như các tư tế Ai Cập đã nói với Herodotus: hai loại chuyển động khác nhau.

You have to be really an esoteric astronomer to be the most accurate type of esoteric astrologer, and that we are not. There is esoteric astronomy; it does exist, but again, just the ABCs. We have to approach with

Muốn trở thành một nhà chiêm tinh nội môn chính xác nhất, thực sự phải là một nhà thiên văn nội môn, mà chúng ta chưa phải như thế. Thiên văn học nội môn có tồn tại, thực sự tồn tại, nhưng một lần nữa, chúng ta

humility, knowing how little we do know, but offering what we do know to those who want to know more, so at least certain overly specific ideas are corrected. It's possible to be so concrete about certain ideas which are erroneous thoughts as to throw off our entire effort. We concentrate upon specific illusions, taking them for the truth.

chỉ mới ở những điều sơ đẳng. Chúng ta phải tiếp cận với lòng khiêm tốn, biết rằng mình hiểu biết ít ỏi đến đâu, nhưng vẫn trao những gì mình biết cho những ai muốn hiểu biết thêm, để ít nhất có thể sửa lại một số ý tưởng quá cụ thể. Người ta có thể bám quá chặt vào tính cụ thể của những ý tưởng sai lầm đến mức làm chệch hướng toàn bộ nỗ lực. Chúng ta tập trung vào những ảo tưởng cụ thể, xem chúng là chân lý.

Whereas if we had a more general perspective of what actually was, we would be closer to the truth. We'd have to sacrifice the assurance we get when we grab onto some specificity, but that sacrifice would be worth it in terms of actual truth content reaching our consciousness. We're in an area of incomprehensibility, probably most of us.

Trong khi đó, nếu có một cái nhìn tổng quát hơn về những gì thực sự hiện hữu, chúng ta sẽ gần chân lý hơn. Chúng ta sẽ phải từ bỏ cảm giác chắc chắn có được khi bám vào một điều cụ thể nào đó, nhưng sự hy sinh ấy sẽ xứng đáng xét theo lượng chân lý thực sự đi vào tâm thức. Có lẽ phần lớn chúng ta đang ở trong một lĩnh vực vượt quá khả năng lĩnh hội.

He does remind us that *several times in the great life cycle of the Earth, there have been changing "pole-stars"*. I imagine several times, maybe many times, although it is also possible for a pole-star to become that through this type of movement. Is it called nutation? I'm remembering Charles Jayne telling me about this back-and-forth dance of the planet, but I don't think he anticipated or suggested that it could possibly continue all the way down to the horizontal and even down to the antipodes, down to the reverse pole, or that there would be a physical reversal of the poles.

Ngài quả có nhắc chúng ta rằng *nhiều lần trong chu kỳ sống vĩ đại của Trái Đất, các "sao cực" đã thay đổi*. Tôi hình dung là nhiều lần, có lẽ rất nhiều lần, dù cũng có thể một ngôi sao trở thành sao cực thông qua loại chuyển động này. Có phải nó được gọi là chương động không? Tôi nhớ Charles Jayne từng nói với tôi về điệu chuyển động qua lại này của hành tinh, nhưng tôi không nghĩ ông đã dự liệu hay gợi ý rằng nó có thể tiếp tục xuống tận phương ngang, thậm chí xuống tận phía đối cực, đến cực ngược lại, hoặc sẽ có một sự đảo cực về mặt vật lý.

So many things in astronomy—our particular astronomy has been observing things for a very small time compared to the ancient Chaldeans. I'm sure astrology was in a much better shape, according to HPB, four hundred thousand years ago, when it was a Chaldean type of astronomy and astrology. But we think that they were more primitive

Có biết bao điều trong thiên văn học—ngành thiên văn học hiện nay của chúng ta chỉ mới quan sát các hiện tượng trong một khoảng thời gian rất ngắn so với người Chaldea cổ đại. Theo Bà HPB, tôi chắc rằng chiêm tinh học đã ở trong tình trạng tốt hơn rất nhiều cách đây bốn trăm nghìn năm, khi đó là loại thiên văn học và chiêm tinh học Chaldea.

than we and knew far less, and that our astronomy is the best that has ever emerged. Maybe in certain respects it is, but in terms of the major cycles of our planet, probably not. Science itself recognizes the change of pole-stars.

Nhưng chúng ta nghĩ rằng họ nguyên thủy hơn mình, biết ít hơn mình rất nhiều, và thiên văn học của chúng ta là nền thiên văn học tốt nhất từng xuất hiện. Có lẽ đúng trong một số phương diện, nhưng xét đến các chu kỳ lớn của hành tinh, có lẽ là không. Chính khoa học thừa nhận sự thay đổi của các sao cực.

It's the word “several” that confuses me a little bit, because these gyrations are constant. One Platonic age of twenty-five thousand or 25,920—one comes after another, and they do not stop. We are now entering, in that sense, either now or within a few centuries, the great Aquarian age of some twenty-five thousand years. That's caused by the gyration clockwise of the Earth's axis. Every time there is a gyration, there's a certain circle in the heavens which is described by the North Pole as it changes its position, and there will be a pointing towards a certain star in that circle. That star will, for a time, be our pole-star.

Chính từ “nhiều lần” khiến tôi hơi bối rối, vì những chuyển động đảo này diễn ra liên tục. Hết một đại niên Plato hai mươi lăm nghìn hay 25.920 năm lại đến một đại niên khác, và chúng không ngừng lại. Theo nghĩa ấy, hiện nay chúng ta đang bước vào, ngay lúc này hoặc trong vòng vài thế kỷ nữa, đại kỷ nguyên Bảo Bình kéo dài khoảng hai mươi lăm nghìn năm. Điều đó do chuyển động đảo theo chiều kim đồng hồ của trục Trái Đất tạo nên. Mỗi lần có một vòng đảo, Bắc Cực vạch nên một vòng tròn nhất định trên bầu trời khi thay đổi vị trí, và sẽ có lúc nó chỉ về một ngôi sao nào đó trên vòng tròn ấy. Trong một thời gian, ngôi sao ấy sẽ là sao cực của chúng ta.

Right now we are pointing quite closely to Polaris, but we're leaving it. Just imagine: if the angle of the Earth tilted and yet the gyration continued, a different circle would be described in the heavens, and with it a different star. A different series of stars would become our pole-stars. We have no idea, when there is this reputed reorientation of direction of the Earth's axis, whether it is a continuous movement or whether it occurs in relatively rapid and willed movements by the Planetary Logos at certain times that he decides. We don't know that.

Ngay lúc này, chúng ta đang chỉ khá sát về Sao Bắc Cực, nhưng đang rời xa nó. Hãy hình dung: nếu góc nghiêng của Trái Đất thay đổi mà chuyển động đảo vẫn tiếp tục, một vòng tròn khác sẽ được vạch nên trên bầu trời, và cùng với nó là một ngôi sao khác. Một chuỗi sao khác sẽ trở thành những sao cực của chúng ta. Khi xảy ra sự tái định hướng được nói đến của trục Trái Đất này, chúng ta không biết đó là một chuyển động liên tục hay là những chuyển động tương đối nhanh, do ý chí của Hành Tinh Thượng đế thực hiện vào những thời điểm Ngài quyết định. Chúng ta không biết điều đó.

As far as we know, this twenty-three-plus degrees, the inclination of the Earth's axis, has been operative for a long time. Modern

Theo những gì chúng ta biết, độ nghiêng hơn hai mươi ba độ của trục Trái Đất đã duy trì từ lâu. Khoa học hiện đại sẽ nói rằng nó

science would say forever, but not according to Occultism, and this still remains to be proved scientifically. At least when it comes to the gyration of the Earth's axis, top-like, and the circle described and the stars encountered within that circle of some twenty-three-plus degrees, science does recognize this.

luôn như thế, nhưng huyền bí học không cho là vậy, và điều này vẫn cần được chứng minh bằng khoa học. Ít nhất, khoa học có thừa nhận chuyển động đảo giống con quay của trục Trái Đất, vòng tròn được vạch nên và những ngôi sao gặp trên vòng tròn có góc hơn hai mươi ba độ ấy.

As for the other implications, the other assertions of astronomical Occultism, no, it doesn't.

Còn những hàm ý khác, những khẳng định khác của huyền bí học thiên văn, thì không, khoa học không thừa nhận.

[14] At each of the great shifts in the Earth's axis,

[14] Mỗi lần trục Trái Đất dịch chuyển lớn,

Now we're back to this vertical–horizontal shift—

Giờ đây, chúng ta lại trở về sự dịch chuyển theo phương thẳng đứng–phương ngang này —

[15] there has been upheaval, confusion and cataclysm, preceding reconstruction, stabilisation and relative quiet.

[15] đều xảy ra những biến động, rối loạn và đại biến, trước khi diễn ra sự tái thiết, ổn định và yên tĩnh tương đối.

We are in this period. I almost wonder, as a matter of fact—it kind of makes sense, doesn't it? If the Earth is experiencing now its fourth initiation of a certain type, described on page 384 of *Cosmic Fire*, and there have been three such reorientations according to the Egyptian priests, then every such reorientation is part of the initiation of our Planetary Logos. Not the cosmic series of initiations necessarily, because even the second cosmic lies ahead for us, but the fourth in a series of lesser initiations.

Chúng ta đang ở trong giai đoạn này. Thực ra, tôi gần như tự hỏi—điều này cũng có lý, phải không? Nếu hiện nay Trái Đất đang trải qua lần điểm đạo thứ tư thuộc một loại nhất định, như mô tả ở trang 384 của *Lửa Vũ Trụ*, và theo các tư tế Ai Cập, đã có ba lần tái định hướng như thế, thì mỗi lần tái định hướng ấy đều là một phần trong tiến trình điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Không nhất thiết thuộc chuỗi điểm đạo vũ trụ, vì ngay cả lần điểm đạo vũ trụ thứ hai vẫn còn ở phía trước chúng ta, mà là lần thứ tư trong một chuỗi các cuộc điểm đạo nhỏ hơn.

Perhaps there is a way, however, in which the cosmic initiations overlay on the series of seven that we may be talking about. For instance, that second great cosmic

Tuy nhiên, có lẽ theo một cách nào đó, các cuộc điểm đạo vũ trụ chồng lên chuỗi bảy cuộc điểm đạo mà chúng ta có thể đang nói đến. Chẳng hạn, cuộc điểm đạo vũ trụ vĩ đại

initiation, will it overlay on this fourth, or will it overlay on the fifth such initiation, which might be occurring more at the time of the planetary Judgment Day? There are two series, and maybe they blend in some way, but it's not a one-to-one correspondence, obviously, because we are now experiencing the fourth in a particular type of series of initiations, and we have not yet experienced the second cosmically. There's not a one-to-one correspondence between the members of these series.

thứ hai ấy sẽ chồng lên lần thứ tư này, hay chồng lên lần điểm đạo thứ năm cùng loại, có thể diễn ra gần thời điểm Ngày Phán Xét của hành tinh hơn? Có hai chuỗi, và có lẽ chúng hòa quyện theo một cách nào đó, nhưng hiển nhiên không có sự tương ứng một đối một, vì hiện nay chúng ta đang trải qua lần thứ tư trong một loại chuỗi điểm đạo cụ thể, mà chưa trải qua lần thứ hai về mặt vũ trụ. Không có sự tương ứng một đối một giữa các cuộc điểm đạo trong những chuỗi ấy.

We are in a period of upheaval, confusion, cataclysm. We're expecting the earthquakes in California, and he talks about all of the geophysical upheavals that will be in the next thousand years, not limited to California. Edgar Cayce, I think, speaks of the California islands in the future. That tells us something about potential upheaval, the breaking apart of land masses, and there will be reconstruction, stabilization and relative quiet.

Chúng ta đang ở trong một giai đoạn biến động, hỗn loạn, đại biến. Chúng ta đang dự đoán những trận động đất ở California, và Ngài nói về tất cả những biến động địa vật lý sẽ xảy ra trong một nghìn năm tới, không chỉ giới hạn ở California. Tôi nghĩ Edgar Cayce có nói đến các đảo California trong tương lai. Điều đó cho chúng ta biết đôi điều về những biến động có thể xảy ra, sự chia cắt các khối lục địa, rồi sẽ có sự tái thiết, ổn định và yên tĩnh tương đối.

Some of the relative quiet is predicted already, because following the great Armageddon War, where the Christ will reappear, Satan, the lower vehicles, will be bound for a thousand years—a symbolic term, but it means a relative period of quiet and of peace. Peace will supervene, but any peace will be disturbed, and any period of cataclysm will be ended and lead towards greater tranquility. Right now we're in the difficult period of cataclysm.

Một phần sự yên tĩnh tương đối ấy đã được tiên báo, vì sau cuộc Đại Chiến Armageddon, khi Đức Christ sẽ tái lâm, Satan, tức các hiện thể thấp, sẽ bị trói buộc trong một nghìn năm—một cách nói mang tính biểu tượng, nhưng hàm ý một thời kỳ tương đối yên tĩnh và hòa bình. Hòa bình sẽ tiếp đến, nhưng bất kỳ nền hòa bình nào cũng sẽ bị xáo trộn, và bất kỳ thời kỳ đại biến nào cũng sẽ chấm dứt rồi dẫn đến sự an tĩnh lớn hơn. Ngay lúc này, chúng ta đang ở trong thời kỳ đại biến khó khăn.

[16] Of these macrocosmic events there are similar microcosmic correspondences in the lives of both humanity and individual man.

[16] Những biến cố đại thiên địa này có các sự tương ứng tương tự ở cấp tiểu thiên địa trong đời sống của cả nhân loại lẫn từng cá nhân.

Let's say that when we pass through initiations, we are undergoing a reorientation, not necessarily of our axis, but of our consciousness and our energy system. Many people now—the correspondence of humanity coming towards its first initiation and the Christ reappearing, which will be the signal that humanity has taken it—that lower correspondence is corresponding to the higher disturbances.

Khi trải qua các cuộc điểm đạo, chúng ta đang trải qua một sự tái định hướng, không nhất thiết về trục, mà về tâm thức và hệ thống năng lượng. Hiện nay, nhiều người đang như thế—sự tương ứng nơi nhân loại đang tiến đến lần điểm đạo thứ nhất và Đức Christ tái lâm, báo hiệu rằng nhân loại đã trải qua cuộc điểm đạo ấy—sự tương ứng thấp hơn ấy đang tương ứng với những xáo trộn ở cấp cao hơn.

This great fourth initiation through which our Planetary Logos is passing has a correspondence in the first initiation through which humanity as a whole, in certain numbers, will be passing. A time of disturbance in general, and the initiate has to be initiate before initiated. We go through this disturbance; we stabilize within our powers a certain type of consciousness which is initiatory in rank, and then, by the Rod of Initiation, that humanly engineered stabilization is further confirmed and stabilized. We can expect the application of a Rod of Initiation to our Planetary Logos, just the way the Sirian Lord has a certain Rod of Initiation which confers an achieved initiatory state, or stabilizes an achieved initiatory state, upon our Solar Logos.

Cuộc điểm đạo thứ tư vĩ đại mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua có một sự tương ứng trong lần điểm đạo thứ nhất mà nhân loại nói chung, với một số lượng nhất định, sẽ trải qua. Đây là một thời kỳ xáo trộn nói chung, và điểm đạo đồ phải là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. Chúng ta trải qua sự xáo trộn này; bằng năng lực của mình, chúng ta ổn định một loại tâm thức có cấp bậc điểm đạo nhất định, rồi qua Thần Trượng Điểm đạo, sự ổn định do chính con người tạo nên ấy được xác nhận và củng cố thêm. Chúng ta có thể dự đoán rằng một Thần Trượng Điểm đạo sẽ được áp dụng cho Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cũng như Đấng Chúa Tể Sirius có một Thần Trượng Điểm đạo nhất định để ban cho Thái dương Thượng đế của chúng ta một trạng thái điểm đạo đã đạt được, hoặc ổn định trạng thái điểm đạo đã đạt được ấy.

All the things in the lower worlds are reflecting greater dynamics in the higher, and everything's in crisis now. Beyond our solar system, we cannot say, but there's every reason to believe that our Solar Logos is passing through a type of lesser fourth initiation, though its third cosmic initiation lies ahead; our Planetary Logos passing through a lesser type of fourth initiation, though its second cosmic initiation lies ahead; and humanity accordingly coming to

Mọi sự trong các cõi thấp đều phản ánh những động lực lớn hơn trong các cõi cao, và hiện nay mọi sự đều đang trong khủng hoảng. Chúng ta không thể nói về những gì vượt ngoài hệ mặt trời, nhưng có đầy đủ lý do để tin rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư nhỏ hơn, dù lần điểm đạo vũ trụ thứ ba của Ngài vẫn còn ở phía trước; Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua một loại điểm đạo thứ tư nhỏ hơn, dù lần điểm

its first in a series of five customary initiations.

đạo vũ trụ thứ hai của Ngài vẫn còn ở phía trước; và tương ứng với điều đó, nhân loại đang tiến đến lần thứ nhất trong chuỗi năm cuộc điểm đạo thông thường.

Humanity is still an aspirant, or maybe somewhat of a disciple to a degree, and not all human beings will take the first initiation, but a certain proportion will. All of these dynamic, disturbing events are somehow correlated with each other. It's not just what I, the poor individual, am passing through. What is my country passing through? What is humanity passing through? What is our Globe and our planetary Chain passing through, and our Scheme as a whole? What is the Solar Logos and his various planetary chakra Schemes passing through? They're all correlated.

Nhân loại vẫn là một người chí nguyện, hoặc có lẽ phần nào là một đệ tử ở một mức độ nào đó, và không phải mọi người đều sẽ trải qua lần điểm đạo thứ nhất, nhưng một tỷ lệ nhất định sẽ trải qua. Tất cả những biến cố mạnh mẽ, gây xáo trộn này đều có mối tương quan với nhau theo cách nào đó. Vấn đề không chỉ là tôi, một cá nhân bé nhỏ, đang trải qua điều gì. Đất nước tôi đang trải qua điều gì? Nhân loại đang trải qua điều gì? Bầu hành tinh, Dãy hành tinh của chúng ta và toàn bộ hệ hành tinh của chúng ta đang trải qua điều gì? Thái dương Thượng đế và các hệ hành tinh luân xa khác nhau của Ngài đang trải qua điều gì? Tất cả đều có mối tương quan.

We could probably go on, and if we had the capacity, look at developments within that constellation we call the seven solar systems of which ours is one. What is that great being passing through? I wouldn't be surprised if within the One About Whom Naught May Be Said, our local superconstellational Logos, something big is happening, involving our local constellation of which our Sun is a heart centre, and on down.

Có lẽ chúng ta có thể tiếp tục, và nếu có khả năng, xem xét những diễn biến bên trong chòm sao mà chúng ta gọi là bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một. Sinh Mệnh vĩ đại ấy đang trải qua điều gì? Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, Thượng đế siêu chòm sao cục bộ của chúng ta, đang xảy ra một điều gì đó lớn lao, liên quan đến chòm sao cục bộ mà Mặt Trời của chúng ta là một trung tâm tim, rồi tiếp xuống các cấp thấp hơn.

[17] Hence the present world crisis—though precipitated by human error and sinfulness, by past Karma and emerging idealism (responsive to the development of the intellect and the appearance of the intuition)—is basically the result of much greater and vaster combinations of force currents in macrocosmic relations.

[17] Do đó, cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay—dù khởi phát từ những sai lầm và tội lỗi của con người (409), từ nghiệp quả quá khứ và chủ nghĩa lý tưởng đang xuất hiện (đáp ứng với sự phát triển của trí năng và sự xuất hiện của trực giác)—về căn bản là kết quả của những tổ hợp lớn hơn và rộng lớn hơn nhiều giữa các dòng mãnh lực trong những mối quan hệ đại thiên địa.

The Tibetan is saying just what I said, only in a better way. Watch the higher correspondences to whatever we may be passing through, and notice that there will be changes, big changes.

Chân sư Tây Tạng đang nói đúng điều tôi vừa nói, chỉ là theo cách hay hơn. Hãy quan sát những sự tương ứng cao hơn của bất cứ điều gì chúng ta có thể đang trải qua, và lưu ý rằng sẽ có những thay đổi, những thay đổi lớn.

There will be upheavals, but do they have to be as tortured as the upheaval on our planet? Maybe not, because the greater beings passing through the transitions know something. We are still so ignorant. We are ignorant and we produce error; we are ignorant and we produce sin, and we have past karma that has to be expiated. Because we are relatively low in our consciousness, we do not make our transition, as difficult as it may be, in an intelligent manner. We blunder through it, and that's what we've been doing with these wars.

Sẽ có những biến động, nhưng chúng có nhất thiết phải đau đớn như biến động trên hành tinh chúng ta không? Có lẽ không, vì những Sinh Mệnh cao cả hơn đang trải qua các chuyển tiếp ấy có hiểu biết nhất định. Chúng ta vẫn còn quá vô minh. Chúng ta vô minh và tạo ra sai lầm; chúng ta vô minh và tạo ra tội lỗi, và chúng ta có nghiệp quả quá khứ cần phải trả. Vì tâm thức còn tương đối thấp, chúng ta không thực hiện sự chuyển tiếp của mình một cách sáng suốt, dù nó có khó khăn đến đâu. Chúng ta mò mẫm qua đó, và đó chính là điều chúng ta đã làm với những cuộc chiến này.

Idealism is emerging, and idealism is emerging because the intellect is growing and the intuition is appearing. This tells us something important about the emergence of idealism. We live in troubled times; we live in interesting times, as the Chinese say, and we have so much opportunity because of it, if we can achieve spiritual stability in the midst of the storm.

Chủ nghĩa lý tưởng đang xuất hiện, và nó xuất hiện vì trí năng đang phát triển, trực giác đang xuất hiện. Điều này cho chúng ta biết một điều quan trọng về sự xuất hiện của chủ nghĩa lý tưởng. Chúng ta sống trong những thời kỳ đầy bất ổn; chúng ta sống trong những thời kỳ thú vị, như người Trung Hoa nói, và nhờ đó có rất nhiều cơ hội, nếu có thể đạt được sự ổn định tinh thần giữa cơn bão.

You know how the second ray works generally? It's like the eye of the storm, the calm in the very centre of the storm. We have to adopt this second-ray attitude of calmness in the midst of all of this inevitable change, and astrology can help us do that. At least by reading this section we understand that—we don't want to pass the buck here—but we are not thoroughly responsible for all

Các bạn có biết cung hai thường vận hành như thế nào không? Nó giống như mắt bão, sự yên tĩnh ngay giữa tâm bão. Chúng ta phải giữ thái độ bình tĩnh của cung hai giữa tất cả những thay đổi không thể tránh khỏi này, và chiêm tinh học có thể giúp chúng ta làm điều đó. Ít nhất, khi đọc phần này, chúng ta thấu hiểu rằng—ở đây chúng ta không muốn đùn đẩy trách nhiệm—nhưng chúng ta không hoàn toàn chịu trách nhiệm

the upheaval and pressures that seem to be affecting our lives at this time.

về mọi biến động và áp lực dường như đang tác động đến đời sống của mình lúc này.

The Shamballa impacts, think of it. Maybe there was one in Lemurian times. It caused the destruction of that aggregative continents and those root races, by and large. There was a Shamballa impact in Atlantean times, and the great flood, I suppose, is an example of that. There were a number of floods, but the great one pretty well wiped out a whole series of adversaries to the good Law.

Hãy nghĩ đến những tác động từ Shamballa. Có lẽ đã có một lần vào thời Lemuria. Nhìn chung, nó gây nên sự hủy diệt khối lục địa hợp tụ ấy và những giống dân gốc ấy. Có một tác động từ Shamballa vào thời Atlantis, và tôi cho rằng trận đại hồng thủy là một ví dụ về điều đó. Đã có nhiều trận hồng thủy, nhưng trận lớn ấy gần như xóa sổ cả một loạt thế lực chống đối Định luật tốt lành.

Then a long wait through the fifth root race until the fifth period of the fifth root race, in which period there was an impact in 1825. Some question about whether there was another one. Certainly there was a strong influence in the early part of the twentieth century leading to the wars, but then specifically in 1975. There have been 150 years between the list of Shamballa impacts of 1825 and 1975, then just twenty-five years later, the year 2000. Are we to expect a Shamballa impact in the year 2025? Certainly at the Great Conclave Shamballa will be active. We don't know; DK has not given us that information. But what a crescendo of impacts we're having.

Sau đó là một thời gian chờ đợi dài xuyên suốt giống dân gốc thứ năm, cho đến thời kỳ thứ năm của giống dân gốc thứ năm; trong thời kỳ ấy đã có một tác động vào năm 1825. Có đôi chút nghi vấn về việc liệu đã có thêm một tác động khác hay không. Chắc chắn có một ảnh hưởng mạnh mẽ vào đầu thế kỷ hai mươi dẫn đến các cuộc chiến, nhưng rồi cụ thể là vào năm 1975. Giữa những tác động từ Shamballa được liệt kê vào các năm 1825 và 1975 là một trăm năm mươi năm, rồi chỉ hai mươi lăm năm sau là năm 2000. Chúng ta có nên dự đoán một tác động từ Shamballa vào năm 2025 không? Chắc chắn Shamballa sẽ hoạt động tại Đại Mật Nghị. Chúng ta không biết; Chân sư DK chưa cho chúng ta thông tin đó. Nhưng những tác động chúng ta đang trải qua quả đang dồn dập tăng lên.

The opportunities are tremendous to link the inner part of man with the outer, and through esoteric astrology, possibly to do so in an intelligent manner. That's what we want to do: not just blunder through our lives, but to develop a whole science of living through accessing practical esotericism. Much of the knowledge of this will come from a knowledge of esoteric astrology in its relation to esoteric psychology, esoteric

Cơ hội thật lớn lao để nối kết phần bên trong của con người với phần bên ngoài, và thông qua chiêm tinh học nội môn, có thể thực hiện điều đó một cách sáng suốt. Đó là điều chúng ta muốn làm: không chỉ mò mẫm đi qua cuộc đời, mà phát triển cả một khoa học về lối sống thông qua việc tiếp cận huyền bí học thực hành. Phần lớn hiểu biết về điều này sẽ đến từ kiến thức về chiêm tinh học nội môn trong mối quan hệ với Tâm Lý Học

healing, esoteric education and the whole theme of initiation. We want to be an altogether more illumined human race.

Nội Môn, Trị Liệu Huyền Môn, giáo dục nội môn và toàn bộ chủ đề điểm đạo. Chúng ta muốn trở thành một nhân loại được soi sáng hơn hẳn.

We're entering the fifth kingdom, those of us who are in the process of initiation, and that's the kingdom of illumination. The number five—that ray is the most luminous of all the Ray Lords. Greater light is coming to the mind, and in this Aquarian age the fifth ray will be very, very powerful, bringing illumination.

Những người trong chúng ta đang ở trong tiến trình điểm đạo đang bước vào giới thứ năm, và đó là giới của sự soi sáng. Con số năm—Đấng Chúa Tể của cung ấy là Đấng rực sáng nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung. Ánh sáng lớn hơn đang đến với thể trí, và trong kỷ nguyên Bảo Bình này, cung năm sẽ vô cùng mạnh mẽ, mang lại sự soi sáng.

Just imagine how it will be in the second and third decanates of the Aquarian age, each lasting some 720 years according to the 2,160 span for the precessional age. Just imagine how it will be, because Mercury will rule one of those decanates and Venus another, and they are both planets of illumination. They both have a strong, strong fifth ray, maybe the fifth ray of Mercury being even stronger and higher than that of Venus. We are entering into an age of illumination, but it has to be illumination along with the quality of love, because the soul, the love energy of the soul, the second aspect, must guide intelligence. Otherwise we will have intelligence used for selfish purposes by the material and mental magicians of the seventh-ray age, and that will be a disaster.

Hãy hình dung mọi sự sẽ như thế nào trong thập độ thứ hai và thứ ba của kỷ nguyên Bảo Bình, mỗi thập độ kéo dài khoảng 720 năm theo khoảng thời gian 2.160 năm của một kỷ nguyên tuế sai. Hãy hình dung mọi sự sẽ như thế nào, vì Sao Thủy sẽ cai quản một trong những thập độ ấy, còn Sao Kim cai quản thập độ kia, và cả hai đều là những hành tinh của sự soi sáng. Cả hai đều có cung năm rất, rất mạnh; có lẽ cung năm của Sao Thủy còn mạnh hơn và cao hơn cung năm của Sao Kim. Chúng ta đang bước vào một kỷ nguyên soi sáng, nhưng sự soi sáng phải đi cùng phẩm tính bác ái, vì linh hồn, năng lượng bác ái của linh hồn, phương diện thứ hai, phải dẫn dắt trí thông minh. Nếu không, trí thông minh sẽ được những nhà huyền thuật vật chất và trí tuệ của kỷ nguyên cung bảy sử dụng cho các mục đích ích kỷ, và đó sẽ là một thảm họa.

We are heading into great, great potentials, and Master DK, as a designated messenger—there are others, but he is one of the really strong ones—a designated messenger of Hierarchy, is revealing to us our potentials. They are unimaginable to most people, who are locked into certain thoughtforms that they adhere to out of fear. We have to break up the attractiveness of those thoughtforms

Chúng ta đang tiến đến những tiềm năng vô cùng lớn lao, và Chân sư DK, với tư cách một sứ giả được chỉ định—còn những vị khác, nhưng Ngài là một trong những vị thực sự mạnh mẽ—một sứ giả được chỉ định của Thánh đoàn, đang tiết lộ cho chúng ta những tiềm năng của mình. Phần lớn mọi người không thể hình dung nổi những tiềm năng ấy, vì họ bị giam trong những hình tư

by showing that they do not adhere to pure reason; they are not reasonable in the light of certain larger axioms and assumptions.

tưởng nhất định mà họ bám giữ do sợ hãi. Chúng ta phải phá vỡ sức hấp dẫn của những hình tư tưởng ấy bằng cách cho thấy rằng chúng không tuân theo lý trí thuần túy; chúng không hợp lý khi xét dưới ánh sáng của một số tiên đề và giả định rộng lớn hơn.

Whether people want to live the reasonable life, or whether they want to reject that and simply adhere out of fear to what gives them comfort, that remains to be seen. Humanity is still in the balances. We have learned: as above, so below. The upheavals above are reflected in those below, and all things are changing, at least in our local cosmic system. As above, so below, the great Hermetic axiom.

Liệu con người có muốn sống một cuộc đời hợp lý, hay muốn bác bỏ điều đó và chỉ vì sợ hãi mà bám vào những gì đem lại cho mình sự an ủi, thì vẫn còn phải chờ xem. Nhân loại vẫn đang ở thế cân bằng chưa ngã ngũ. Chúng ta đã học rằng: trên sao, dưới vậy. Những biến động bên trên phản ánh trong những biến động bên dưới, và mọi sự đều đang thay đổi, ít nhất trong hệ thống vũ trụ cục bộ của chúng ta. Trên sao, dưới vậy, tiên đề Hermetic vĩ đại.

[18] Briefly it might be said that the following cosmic and systemic causes are responsible for the present world crisis and the present difficult world situation:

[18] Có thể nói vắn tắt rằng những nguyên nhân vũ trụ và hệ mặt trời sau đây gây ra cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay và tình hình thế giới khó khăn hiện tại:

Remember, that was just going into the Second World War, the climax of this war that lasted some thirty-one years, from 1914 to 1945. He refers to it as one great war in two phases, but it was not yet raging to the full extent when this was written. As a matter of fact, probably when some of this was written, the possibility of averting that war still existed, in the important year 1936.

Hãy nhớ rằng lúc ấy thế giới vừa tiến vào Chiến tranh Thế giới thứ hai, cao trào của cuộc chiến kéo dài khoảng ba mươi mốt năm, từ 1914 đến 1945. Ngài gọi đó là một cuộc đại chiến trong hai giai đoạn, nhưng khi những dòng này được viết ra, chiến tranh vẫn chưa bùng lên đến mức toàn diện. Thực ra, có lẽ khi một phần nội dung này được viết, vào năm 1936 quan trọng, khả năng ngăn chặn cuộc chiến ấy vẫn còn.

[19] 1. A welling up of magnetic force on Sirius, which produces effects upon our solar system and particularly upon our Earth, via the Hierarchy.

[19] 1. Một đợt dâng trào mãnh lực từ tính trên Sao Thiên Lang, tạo ra những tác động lên hệ mặt trời của chúng ta và đặc biệt lên Trái Đất, thông qua Thánh đoàn.

Earth is strangely very related to Sirius, a great cosmic Logos, or a Logos of a star in cosmos, and our tiny little Earth, but still related. Hierarchy is particularly the

Trái Đất có mối liên hệ rất mật thiết với Sirius theo một cách lạ lùng: một bên là một Thượng đế vũ trụ vĩ đại, hay Thượng đế của một ngôi sao trong vũ trụ, một bên là Trái

representation of Sirius on Earth. Our Great White Lodge is the representative of a much vaster Great White Lodge, or even a Blue Lodge, on Sirius. It's magnetic force, and Sirius is the cosmic Christ, our local cosmic Christ. We have to remember that Sirius is, let's call it, the local cosmic Christ, and probably has ultimately a second-ray monad. Fifth-ray soul, I gather, for Sirius, just like for Venus, and a sixth-ray, second-ray monad, just as is the case for Venus.

Đất bé nhỏ của chúng ta, vậy mà vẫn có liên hệ. Đặc biệt, Thánh đoàn là đại diện của Sirius trên Trái Đất. Thánh đoàn của chúng ta là đại diện của một Thánh đoàn rộng lớn hơn nhiều, hay thậm chí một Thanh đoàn, trên Sirius. Đó là mãnh lực từ tính, và Sirius là Đức Christ vũ trụ, Đức Christ vũ trụ địa phương của chúng ta. Chúng ta phải nhớ rằng Sirius là Đức Christ vũ trụ địa phương, và có lẽ xét đến cùng có một chân thần cung hai. Tôi suy ra rằng Sirius có linh hồn cung năm, giống như Sao Kim, và một chân thần cung sáu, cung hai, cũng như trường hợp của Sao Kim.

Probably, since each one of the planets in our solar system is most allied with a certain local star, Venus is most allied with Sirius. What is the star with which our Earth is most allied? Is it one of the Centauris? Alpha Centauri, perhaps? I wonder. These things will be revealed.

Có lẽ, vì mỗi hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta đều liên kết mật thiết nhất với một ngôi sao địa phương nhất định, nên Sao Kim liên kết mật thiết nhất với Sirius. Ngôi sao nào liên kết mật thiết nhất với Trái Đất của chúng ta? Có phải một trong những ngôi sao Centauri không? Có lẽ là Alpha Centauri? Tôi tự hỏi như vậy. Những điều này rồi sẽ được tiết lộ.

What's causing the present world crisis? Sirius is the great star of initiation. Initiation, we have to determine, occurs during periods of upheaval, or perhaps because the initiation is about to occur, the upheaval occurs. The great changes in the Earth's axis are, in a way, correspondences of initiatory periods. Sirius sponsors initiation in our solar system and on our planet, reflected by our Great White Lodge, Great White Brotherhood. Sirius is involved, because perfection calls imperfection to the surface; that's one of the laws of healing, the ninth Law, I think.

Điều gì đang gây ra cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay? Sirius là ngôi sao vĩ đại của điểm đạo. Chúng ta cần xác định rằng điểm đạo diễn ra trong những thời kỳ biến động, hoặc có lẽ vì điểm đạo sắp diễn ra nên biến động xảy đến. Theo một nghĩa nào đó, những thay đổi lớn trong trục Trái Đất tương ứng với các thời kỳ điểm đạo. Sirius bảo trợ điểm đạo trong hệ mặt trời và trên hành tinh của chúng ta, phản ánh qua Thánh đoàn, Huynh đệ Đoàn Chánh đạo Vĩ Đại của chúng ta. Sirius có liên quan, bởi lẽ: Sự toàn hảo gọi sự bất toàn trồi lên bề mặt. Tôi nghĩ đó là một trong những định luật trị liệu, Định luật thứ chín.

Our Solar Logos has not achieved what the Logos of Sirius has achieved, not by any means. The Logos of Sirius is cosmically

Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa đạt được những gì Thượng đế của Sirius đã đạt được, hoàn toàn chưa. Thượng đế của

mentally polarized, not so for our Solar Logos. Perhaps he's still working through it. There is, as I've often said, a kind of correspondence between these following: Sirius is to our Solar Logos, Sol, Helios, as Venus is to the Earth, as the soul is to the personality.

Sirius phân cực trí tuệ ở cấp vũ trụ, còn Thái dương Thượng đế của chúng ta thì chưa như vậy. Có lẽ Ngài vẫn đang nỗ lực đạt tới điều đó. Như tôi thường nói, có một sự tương ứng giữa những điều sau: Sirius đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta, Sol, Helios, cũng như Sao Kim đối với Trái Đất, và linh hồn đối với phàm ngã.

Sirius is the cause, and it's magnetic force. Second one we're dealing with—first ray, of course, magnetism comes immediately to mind, but usually and generally it's considered a second-ray dynamic. Radiation is considered related to the first ray. The ultimate cause of magnetism is the first ray, and DK is at pains to explain that somehow, mysteriously, the first ray is really correlated with magnetism even more than the second ray. But for practical purposes, it's first-ray radiation, second-ray magnetism. Sirius is not a first-ray source, though it is so dominant that it plays the role of the first ray to our solar system.

Sirius là nguyên nhân, và đó là mãnh lực từ tính. Điều thứ hai chúng ta đang đề cập—dĩ nhiên là cung một, từ điện lập tức hiện ra trong trí, nhưng thông thường và nói chung, từ điện được xem là một động lực thuộc cung hai. Sự bức xạ được xem là có liên hệ với cung một. Nguyên nhân tối hậu của từ điện là cung một, và Chân sư DK cố công giải thích rằng, bằng một cách nào đó đầy huyền nhiệm, cung một thực sự tương quan với từ điện còn nhiều hơn cung hai. Nhưng trong thực hành, đó là bức xạ cung một, từ điện cung hai. Sirius không phải là một nguồn cung một, dù Sirius có ảnh hưởng chi phối mạnh đến mức giữ vai trò của cung một đối với hệ mặt trời của chúng ta.

[20] 2. A shift in the Earth's polarity, due to the pull of a great cosmic centre.

[20] 2. Một sự dịch chuyển trong cực tính của Trái Đất, do sức hút của một trung tâm vũ trụ vĩ đại.

We're not being told which.

Ngài không cho chúng ta biết đó là trung tâm nào.

[21] This powerfully affects the Earth's orientation

[21] Điều này tác động mạnh mẽ đến hướng của Trái Đất

Actually, probably physical orientation—

Thực ra, có lẽ là sự định hướng về mặt vật lý —

[22] and is responsible for the present earthquakes,

[22] và gây ra những trận động đất hiện nay,

Uranus will be involved, the planet of earthquakes. Somehow our Earth, Uranus and this great cosmic centre would be connected.

Sao Thiên Vương sẽ có liên quan, hành tinh của những trận động đất. Bằng một cách nào đó, Trái Đất của chúng ta, Sao Thiên Vương và trung tâm vũ trụ vĩ đại này hẳn có liên hệ với nhau.

[23] and for the volcanic eruptions

[23] cũng như những đợt phun trào núi lửa

The Agnichaitan activity—

Hoạt động của các Agnichaitan—

[24] and the many earthquakes during the past one hundred and fifty years.

[24] và nhiều trận động đất trong một trăm năm mươi năm qua.

Taking us back to 1780 and that period. Was there not a great earthquake in Lisbon, about which Voltaire wrote in *Candide*? Was that 1750-something, 1756, something like that? Anyway, that period, and the next thousand years, many ahead.

Điều này đưa chúng ta trở về năm 1780 và thời kỳ ấy. Chẳng phải đã có một trận động đất lớn tại Lisbon mà Voltaire đã viết đến trong *Candide* sao? Có phải vào năm một nghìn bảy trăm năm mươi mấy, năm 1756, khoảng như vậy không? Dù sao thì cũng là thời kỳ ấy, cùng một nghìn năm tiếp theo, với nhiều trận động đất còn ở phía trước.

Now the Earth's polarity, the shift from positive to negative, is not a spatial pole shift. It's a shift of polarity, with the north or the south becoming respectively positive or negative at different occasions. I don't think he's talking about that.

Cực tính của Trái Đất, sự chuyển dịch từ dương sang âm, không phải là sự chuyển dịch vị trí các cực trong không gian. Đó là sự chuyển dịch cực tính, trong đó cực bắc hoặc cực nam lần lượt trở thành dương hoặc âm vào những thời điểm khác nhau. Tôi không nghĩ Ngài đang nói đến điều đó.

A great cosmic centre—how great? Is it Sirius? There's a stronger and stronger relation, and Sirius is considered a cosmic being. Or is it, in fact, a constellation? He's not saying. Could it be Pleiadian? The Pleiades are actually a greater centre than Sirius is. There's some eight hundred stars out there, all clustered together; maybe it's a thousand. Maybe it's a reflection of the thousand-petalled lotus of the One About Whom Naught May Be Said.

Một trung tâm vũ trụ vĩ đại—vĩ đại đến mức nào? Có phải Sirius không? Mối liên hệ ngày càng mạnh hơn, và Sirius được xem là một Sinh Mệnh vũ trụ. Hay thực ra đó là một chòm sao? Ngài không nói rõ. Có thể thuộc về Thất Nữ chăng? Thất Nữ thực sự là một trung tâm lớn hơn Sirius. Có khoảng tám trăm ngôi sao ở đó, tất cả tụ lại thành cụm; có lẽ là một nghìn. Có lẽ đó là sự phản ánh hoa sen nghìn cánh của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

We have the Pleiades and the zodiac, the zodiac representing the heart and the head centre, heart-in-the-head centre, of the One About Whom Naught May Be Said. Maybe, maybe it's the Pleiades. Anyway, we don't know, but we do know that a cosmic centre is involved in causing these very tangible and dramatic events on Earth, these shake-ups, you might say, shake-ups on our Earth. Nothing is happening strictly because something moves on the Earth. The cause of it is deeper and higher, and we will learn about these things when we learn the esoteric astronomy.

Chúng ta có Thất Nữ và Hoàng đạo, Hoàng đạo đại diện cho trung tâm tim và trung tâm đầu, trung tâm tim trong đầu, của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Có lẽ, có lẽ đó là Thất Nữ. Dù sao, chúng ta không biết, nhưng chúng ta biết rằng có một trung tâm vũ trụ tham gia gây ra những sự kiện rất cụ thể và dữ dội này trên Trái Đất, những chấn động này, có thể nói là những chấn động trên Trái Đất của chúng ta. Không có điều gì xảy ra chỉ vì một thứ gì đó chuyển động trên Trái Đất. Nguyên nhân của nó sâu xa hơn và cao hơn, và chúng ta sẽ tìm hiểu những điều này khi học thiên văn học nội môn.

Our period of upheaval through which we are passing, the magnetic upwelling of force on Sirius and a shift of the Earth's polarity—that can conceal a lot of possibility.

Thời kỳ biến động mà chúng ta đang trải qua, sự dâng trào từ tính của mãnh lực trên Sirius và một sự chuyển dịch cực tính của Trái Đất—điều đó có thể ẩn chứa rất nhiều khả năng.

Earth is in a masculine incarnation at the moment, our Planetary Logos, that is, and Venus in a feminine incarnation. These are polarities, and we have to wonder whether that is involved. Polarity covers a multitude of possibilities, but maybe it has something to do with the degree to which the Earth as a whole can be receptive to higher currents.

Hiện nay, Trái Đất đang ở trong một lần lâm phàm mang tính nam, tức là Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, còn Sao Kim đang ở trong một lần lâm phàm mang tính nữ. Đây là những cực tính, và chúng ta phải tự hỏi liệu điều đó có liên quan hay không. Cực tính bao hàm vô số khả năng, nhưng có lẽ nó có liên quan đến mức độ mà toàn thể Trái Đất có thể tiếp nhận những dòng năng lượng cao hơn.

We want the Earth to be able to absorb and incorporate energies which it previously rejected. Our Solar Logos rejects certain first-ray energy so it can concentrate on the development of the second ray. But maybe it's come time now for the Earth to receive, through repolarization, certain energies. Maybe it can be negative to certain positive energies where it's been positive before and rejecting, and this may work out physically in the reorientation of the Earth's axis.

Chúng ta muốn Trái Đất có thể hấp thụ và tích hợp những năng lượng mà trước đây nó đã khước từ. Thái dương Thượng đế của chúng ta khước từ một số năng lượng cung một để có thể tập trung vào sự phát triển cung hai. Nhưng có lẽ giờ đã đến lúc Trái Đất tiếp nhận một số năng lượng thông qua việc tái phân cực. Có lẽ Trái Đất có thể mang tính âm đối với một số năng lượng dương mà trước đây nó từng mang tính dương và khước từ, và điều này có thể biểu hiện về

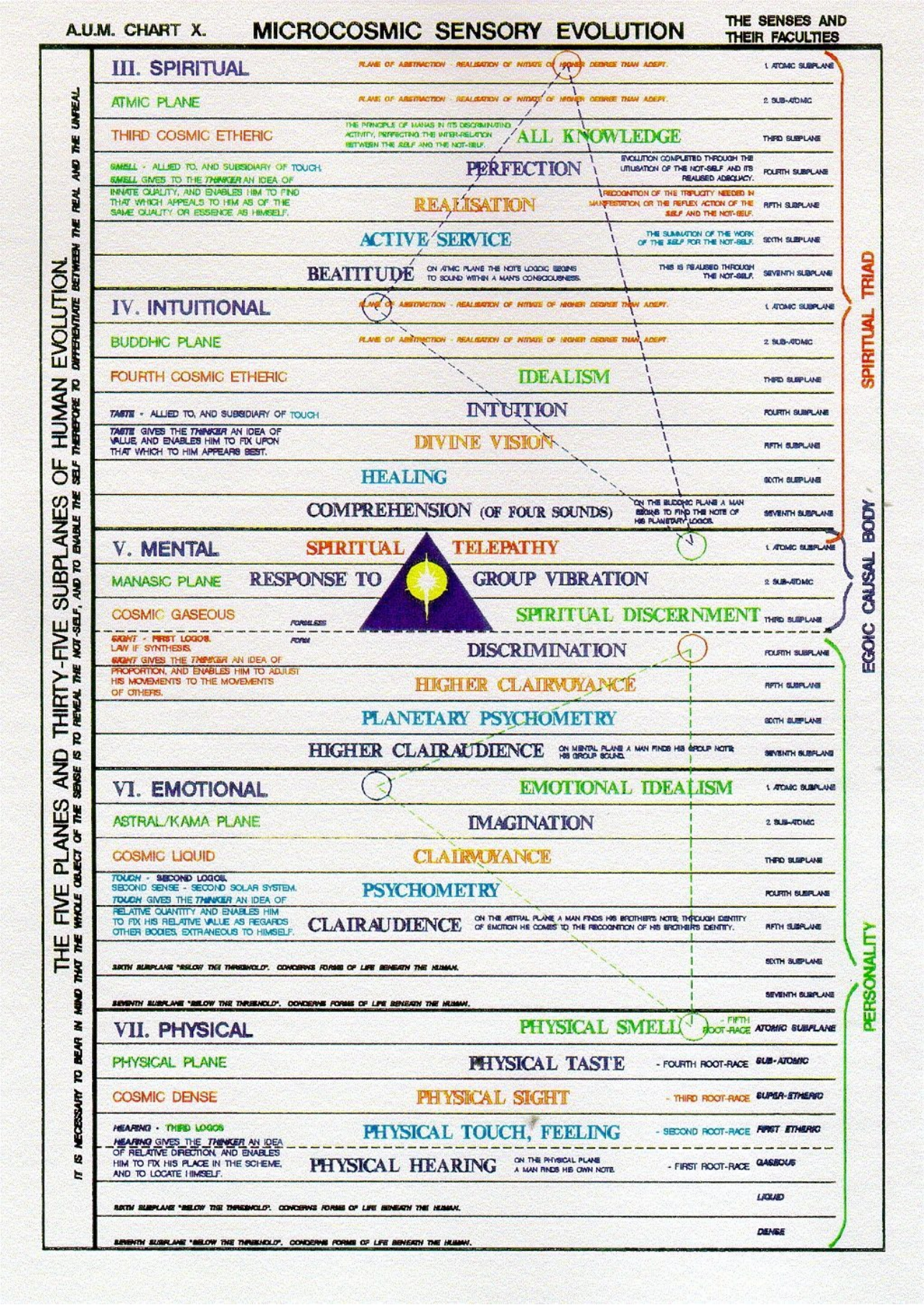
mặt vật lý qua sự tái định hướng trục Trái Đất.

What I'm going to do now is say this is the end of Esoteric Astrology Adventure 112B, page 409, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 112C, page 409.

Bây giờ tôi sẽ tuyên bố rằng đây là phần kết thúc Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 112B, trang 409, và bắt đầu Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 112C, trang 409.

He's dealing in this review with some very big issues which will help us place in context this Science of Triangles, with all of its cosmic, systemic, planetary and intraplanetary implications. Again he's giving us the big picture.

Trong phần ôn lại này, Ngài đang đề cập đến một số vấn đề rất lớn, giúp chúng ta đặt Khoa học về các Tam Giác này vào đúng bối cảnh, với tất cả những hàm nghĩa của nó ở cấp vũ trụ, hệ mặt trời, hành tinh và bên trong hành tinh. Một lần nữa, Ngài đang cho chúng ta thấy bức tranh toàn cảnh.



AUM Chart X: Microcosmic Sensory Evolution — 01:01:50

Biểu đồ X của AUM: Sự Tiến hoá Giác quan của Tiểu thiên địa — 01:01:50

The Masters are the masters of, or at least they are privy to and understand, the great science of cycles, which can be gathered through all knowledge on the atmic plane. This chart that Keith created for the AUM group—we find all knowledge right up here on the third level of the cosmic—of the atmic plane, systemic atmic plane.

Các Chân sư tinh thông khoa học vĩ đại về các chu kỳ, hoặc ít nhất Các Ngài được tiếp cận và thấu hiểu khoa học ấy, vốn có thể lĩnh hội thông qua toàn bộ tri thức trên cõi atma. Trong biểu đồ mà Keith đã tạo cho nhóm AUM này, chúng ta thấy toàn bộ tri thức ngay trên đây, ở cấp độ thứ ba của cõi vũ trụ —của cõi atma, cõi atma của hệ mặt trời.

The Masters have an atmic component very strong to their development, and there is where the science of cycles can be understood. We don't understand that yet, not by any means, and DK is writing about things that can be understood from the perspective of one who has that type of atmic knowledge. It pertains to a Master of the Wisdom, because it's five subplanes up from the lowest aspect of the atmic plane, whereas he tells us the still higher subplanes have qualities that are not given, and they pertain to stages of development still greater than that of the Master, probably stages of development related to the Chohanship of the sixth degree and of the seventh degree.

Trong sự phát triển của các Chân sư, thành phần atma rất mạnh, và chính ở đó có thể thấu hiểu khoa học về các chu kỳ. Chúng ta vẫn chưa thấu hiểu điều đó, hoàn toàn chưa, và Chân sư DK đang viết về những điều mà một người có loại tri thức atma ấy có thể thấu hiểu từ góc nhìn của mình. Điều này thuộc về một Chân sư Minh Triết, vì nó ở cao hơn năm cõi phụ so với phương diện thấp nhất của cõi atma, trong khi Ngài cho chúng ta biết rằng những cõi phụ còn cao hơn nữa có những phẩm tính chưa được nêu ra, và chúng thuộc về các giai đoạn phát triển còn cao hơn giai đoạn của Chân sư, có lẽ là các giai đoạn phát triển liên quan đến địa vị Đế Quân bậc sáu và bậc bảy.

Commentary EAA 112c

Tóm Tắt

Chu kỳ 250.000 năm và tâm điểm Pleiades

Chu kỳ thiên văn 250.000 năm được khảo sát như một vòng chuyển động của Mặt Trời cùng các mặt trời lân cận quanh Pleiades, trong nhóm bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một thành viên. Đây là cách diễn giải giả định, chưa có xác nhận khoa học về quỹ đạo hay chiều chuyển động, và cần phân biệt với cuộc tuần hoàn liên quan đến Dãy hành tinh kéo dài khoảng 300 triệu năm theo Blavatsky. Hoàng đạo lớn liên quan đến chuyển động này được liên hệ với những chòm sao giữ vai trò các luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị; công trình của Stephen Pugh cung cấp một hướng nghiên cứu nhưng vẫn cần tiếp tục khảo sát.

Khởi điểm chu kỳ mới và mốc năm 2117

Theo đoạn giáo lý đang xét, vòng quét lớn trước kết thúc khi Mặt Trời đi vào dấu hiệu Song Ngư hơn 2.000 năm trước, đồng thời mở đầu một chu kỳ 250.000 năm mới. Mốc bắt đầu thời đại Bảo Bình năm 2117 được dẫn từ thư riêng của Chân sư DK gửi Roberto Assagioli, do Keith phổ biến; trừ đi 2.160 năm cho kết quả xấp xỉ năm 43–44 trước Công nguyên. Các niên đại này chỉ mang tính gần đúng, nhất là khi tính đến những giai đoạn chồng lấn. Khả năng khởi điểm ấy trùng với sự chỉnh hợp Andromeda mà Niklas đề cập, hoặc với điểm 0 độ Bạch Dương trước khi chuyển động nghịch qua Song Ngư, hoàn toàn là suy đoán.

Vấn đề chồng lấn 500 năm và 5.000 năm

Thời đại tuế sai nhỏ kéo dài khoảng 2.160 năm, đôi khi quy ước thành 2.500 năm, thường gắn với giai đoạn chồng lấn khoảng 500 năm; năm Plato khoảng 25.000 năm thường gắn với giai đoạn chuyển tiếp 5.000 năm. Tuy nhiên, cách dùng từ "chu kỳ lớn này" trong đoạn trích của Chân sư DK dường như lại liên hệ 5.000 năm với vòng 250.000 năm, tạo ra một điểm chưa rõ. Nếu áp dụng tỷ lệ tương ứng, chu kỳ 250.000 năm sẽ có giai đoạn chồng lấn 50.000 năm, còn 5.000 năm chỉ bằng một phần năm mươi của toàn chu kỳ. Sự không khớp này được giữ nguyên như một câu hỏi cần giải thích thêm, không được giải quyết bằng cách khẳng định rằng mọi cấp chu kỳ đều tuân cùng một tỷ lệ.

Giả thuyết về năm siêu Plato

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, mười hai năm Plato có thể hợp thành một "năm siêu Plato" tương ứng gần đúng với vòng 250.000 năm. Mười hai chu kỳ 25.000 năm tạo thành 300.000 năm; nếu trừ tổng cộng khoảng 60.000 năm chồng lấn, thời lượng còn khoảng 240.000 năm, gần với con số 250.000 năm đang khảo sát. Cách tính này chỉ nhằm thăm dò một cấu trúc chu kỳ lớn hơn, chưa xác lập độ dài hay quy luật chồng lấn chính xác. Khả năng mở rộng tiếp lên khoảng 2.500.000 năm cũng được nêu ra nhưng chưa phát triển thành kết luận.

Chu kỳ lớn và sự phát triển các giống dân

Chu kỳ 250.000 năm có thể liên quan đến những biến đổi lớn của nhân loại và sự phát triển giống dân, vượt xa các chu kỳ ngắn như 500 năm của cung hai hay 900 năm của cung ba. Trong cách đọc được dẫn từ Phillip Lindsay, mầm mống giống dân gốc Arya có thể đã xuất hiện vào thời chiến tranh Atlantis khoảng bốn triệu năm trước, còn giai đoạn Arya rõ rệt hơn được đặt vào khoảng một triệu năm trước. Suy đoán ban đầu rằng mỗi 250.000 năm tạo ra một giống dân gốc mới được

điều chỉnh, vì khoảng thời gian ấy phù hợp hơn với khả năng phát triển giống dân phụ, đặc biệt khi nhân loại đang tiến vào giống dân phụ thứ sáu. Giống dân phụ thứ sáu vì vậy cần phân biệt với giống dân gốc thứ sáu, vốn được dự kiến kéo dài khoảng mười triệu năm.

Thời lượng giống dân và sự tồn tại song song

Các mốc Lemuria khoảng 21 triệu năm trước và Atlantis sơ kỳ khoảng 12 triệu năm trước gợi khả năng một số giống dân gốc kéo dài khoảng chín đến mười triệu năm, dù thời lượng của chúng có thể khác nhau. Giống dân Atlantis không chấm dứt ngay trong cuộc chiến khoảng bốn triệu năm trước, cũng như Lemuria không kết thúc ngay khi Atlantis bắt đầu. Giống dân Arya có vẻ ngắn hơn nếu chỉ tính khoảng một triệu năm phát triển nổi trội, nhưng có thể tiếp tục tồn tại song song rất lâu với giống dân gốc thứ sáu đang hình thành. Vì thế, việc gắn cố định chu kỳ 250.000 năm với mọi giống dân phụ hoặc giống dân gốc vẫn thiếu cơ sở.

Khủng hoảng chuyển tiếp và sự xuất hiện giới linh hồn

Những xáo trộn hiện nay được đặt trong sự giao thoa của nhiều nguyên nhân: mãnh lực Sirius, sự tái định hướng trục Trái Đất và thay đổi cực tính, sự hoàn tất vòng lớn 250.000 năm, cùng chuyển tiếp từ dấu hiệu Song Ngư sang dấu hiệu Bảo Bình. Khi giai đoạn chồng lấn chưa kết thúc, ảnh hưởng mới chưa thể vận hành hoàn toàn tự do. Theo cách diễn giải được triển khai, thời kỳ này cũng gắn với biến đổi lớn giữa các giới: sự mở rộng giới thứ năm, tức giới linh hồn, sự tái lâm của Đức Christ và lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại. Mối liên hệ giữa các số hai và năm được dùng để nối sự xuất hiện giới linh hồn với sự biểu lộ linh hồn hành tinh.

Phân biệt thời đại của Trái Đất và thời đại của hệ mặt trời

Chuyển tiếp Song Ngư–Bảo Bình của Trái Đất gắn với tuế sai và chuyển động của trục hành tinh, nên không có nghĩa Sao Kim hoặc Sao Thiên Vương cũng đi vào cùng thời đại. Mỗi hành tinh có định hướng trục và chu kỳ riêng, do đó có thể chịu một ảnh hưởng hoàng đạo khác. Cụm từ của Chân sư DK về "sự hỗn tạp của các mãnh lực trong hệ mặt trời" gợi câu hỏi liệu còn có một chuyển tiếp ở cấp toàn hệ mặt trời đang tác động mạnh đến Trái Đất hay không. Khả năng Thái dương Thượng đế thay đổi trọng tâm tiếp nhận năng lượng giữa các chòm sao được nêu như giả thuyết, chưa xác định được chòm sao hay thời lượng tương ứng.

Định hướng chung của bảy hệ mặt trời

Trong mô hình giả định lấy Pleiades làm tâm bánh xe, bảy hệ mặt trời lân cận cùng chuyển động có thể tiếp nhận một lớp ảnh hưởng chòm sao chung, hiện được liên hệ với Kim Ngưu qua hướng nhìn về Pleiades. Nếu chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, chòm sao quy chiếu kế tiếp có thể là Song Tử; nếu thuận chiều kim đồng hồ, có thể là Bạch Dương, nhưng cả quỹ đạo lẫn chiều chuyển động đều chưa được xác nhận. Giả thuyết còn giả định nhóm này chuyển động như một gia đình và có hướng nhìn gần tương đồng từ khoảng cách được nêu là 410 năm ánh sáng đến Pleiades. Tuy nhiên, định hướng riêng của Mặt Trời, Sirius hay Alpha Centauri vẫn phải phân biệt với định hướng chung ấy, vì mỗi mặt trời có trục và điểm tương ứng với xuân phân riêng.

Chu kỳ quay khoảng 100.000 năm của nguyên tử thái dương

Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 1057, mô tả toàn bộ khối cầu thái dương trong vòng-giới-hạn của Thượng đế quay quanh trục, mang mọi thành phần bên trong chuyển động vòng qua bầu trời. Chu kỳ này xấp xỉ 100.000 năm, chịu sự kiểm soát của phương diện thứ nhất và cung một, còn con số chính xác vẫn được giữ kín trong nội môn. Từ đó, một giả thuyết được đề xuất rằng định hướng của Mặt Trời đối với các chòm sao hoàng đạo có thể thay đổi theo những khoảng khoảng 8.000–

10.000 năm, tác động lên toàn hệ mặt trời. Cách hình dung mười hai giai đoạn 10.000 năm giảm từ 120.000 xuống khoảng 100.000 năm nhờ chồng lấn chỉ là phép suy luận tương đồng, chưa có dữ kiện xác định.

Các lớp chu kỳ và ảnh hưởng chồng lên nhau

Mô hình cuối cùng phân biệt thời đại tuế sai nhỏ 2.160–2.500 năm của Trái Đất, năm Plato khoảng 25.000–25.920 năm của Trái Đất, và chu kỳ định hướng riêng của Mặt Trời trong vòng quay khoảng 100.000 năm. Một lớp giả định khác là ảnh hưởng chung lên bảy hệ mặt trời khi chúng chuyển động quanh Pleiades, với mỗi giai đoạn chòm sao khoảng 25.000 năm có chồng lấn. Câu hỏi liệu toàn vòng 250.000 năm cũng do một chòm sao riêng chi phối vẫn chưa có lời giải, dù phép tương đồng với thời đại tuế sai nhỏ và lớn gợi ra khả năng ấy. Các lớp năng lượng này có thể chồng lên nhau từ nhóm bảy hệ mặt trời, xuống hệ mặt trời của chúng ta, rồi xuống các chu kỳ riêng của Trái Đất.

Độ chính xác chu kỳ và phạm vi chiêm tinh

Các con số "xấp xỉ" được xem là giới hạn có chủ đích của giáo lý công truyền, vì hiểu chính xác vị trí trong các chu kỳ sẽ tiết lộ nhiều điều về nền tảng của Thiên Cơ. Theo giả định riêng của Thầy MDR, từ lần điểm đạo thứ sáu trở đi, chiêm tinh dựa trên các sao sẽ giữ vai trò lớn hơn chiêm tinh hoàng đạo nhiệt đới, đặc biệt khi xét Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế. Những chu kỳ điểm đạo ở các cấp liên hệ với nhau: điểm đạo của Thái dương Thượng đế ảnh hưởng đến Hành Tinh Thượng Đế, rồi đến giới nhân loại và từng cá nhân. Vì vậy, khủng hoảng hành tinh hiện tại cần được khảo sát trong bối cảnh rộng hơn của những xáo trộn và chuyển tiếp cấp hệ mặt trời.

Text EAA 112C – Văn bản EAA 112C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

3. The great sweep of the sun around the *greater zodiac* (a period of 250,000 years, or a complete round) came to an end when the sun entered Pisces over two thousand years ago. [1] This process of passing [2] out of, or entering into, a particular sign and cyclic influence covers a period of five thousand years where this greater round or cycle is concerned. [3] This period of five thousand years covers the complete cycle of transition until complete freedom to function under the inspiration of the new sign is completed. We are, therefore, not yet free from incidental turmoil.

3. Vòng vận hành rộng lớn của mặt trời quanh *Hoàng đạo lớn hơn* (một thời kỳ 250.000 năm, hay một cuộc tuần hoàn trọn vẹn) đã kết thúc khi mặt trời đi vào Song Ngư hơn hai nghìn năm trước. [1] Tiến trình đi [2] ra khỏi, hoặc đi vào, một dấu hiệu cụ thể cùng ảnh hưởng theo chu kỳ của nó kéo dài năm nghìn năm, xét trong cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này. [3] Thời kỳ năm nghìn năm này bao trùm toàn bộ chu kỳ chuyển tiếp, cho đến khi đạt được sự tự do hoàn toàn để hoạt động dưới cảm hứng của dấu hiệu mới. Do đó, chúng ta vẫn chưa thoát khỏi những xáo trộn đi kèm.

[4] 4. The passing of our Sun out of the sign Pisces into the sign Aquarius is another of

[4] 4. Việc Mặt Trời của chúng ta rời dấu hiệu Song Ngư để đi vào dấu hiệu Bảo Bình là một

the conditions bringing about the present confusion. [5] This confusion of forces in the solar system [6] is notably affecting our planet. [7] In the process of passing from sign to sign, as for instance (410) transitting out of Pisces into Aquarius as is now the case, the period covered is approximately five hundred years.

trong những điều kiện khác gây ra tình trạng hỗn loạn hiện nay. [5] Sự hỗn loạn này của các mãnh lực trong hệ mặt trời [6] đang ảnh hưởng rõ rệt đến hành tinh chúng ta. [7] Trong tiến trình đi từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác, chẳng hạn như (410) quá cảnh ra khỏi Song Ngư để đi vào Bảo Bình như hiện nay, thời kỳ này kéo dài khoảng năm trăm năm.

Esoteric Astrology Adventure 112C — The Science of Triangles – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành Trình Khám Phá 112C — Khoa Học về các Tam Giác

Let us begin, then, Esoteric Astrology Adventure 112C, page 409. We're talking about cycles, and DK has the kind of perspective that will allow him to talk about the reasons for many cataclysmic Earth events at specific times, in this case during the past 150 years. We're talking about astronomical rounds, relating to our planetary Chain, which lasts some three hundred million years according to Blavatsky.

Vậy chúng ta hãy bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành Trình Khám Phá 112C, trang 409. Chúng ta đang bàn về các chu kỳ, và Chân sư DK có tầm nhìn cho phép Ngài nói về nguyên nhân của nhiều biến cố đại hồng tai trên Trái Đất vào những thời điểm cụ thể, trong trường hợp này là trong một trăm năm mươi năm qua. Chúng ta đang bàn về các cuộc tuần hoàn thiên văn, liên quan đến Dãy hành tinh của chúng ta; theo Bà Blavatsky, Dãy này kéo dài khoảng ba trăm triệu năm.

But this is an astronomical round, and we consider it to be, in a way, once around the Pleiades: that our Sun and related Suns, who are quite close to it, as part of seven solar systems of which ours is one, would sweep around this Pleiadian centre once every 250,000 years. We assume that that's what this means. It might mean something else.

Nhưng đây là một cuộc tuần hoàn thiên văn, và theo một cách nào đó, chúng ta xem đó là một vòng quanh Thất Nữ: Mặt Trời của chúng ta cùng các Mặt Trời liên hệ, nằm khá gần nó và thuộc bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, sẽ chuyển động một vòng quanh trung tâm Thất Nữ này cứ mỗi 250.000 năm. Chúng ta giả định rằng đó là ý nghĩa của điều này. Nó có thể mang một ý nghĩa khác.

[1] This process of passing—and this came to an end when the Sun was entering Pisces

[1] Tiến trình đi

over two thousand years ago. If we were to subtract 2,160, what would we get? If we say that this is 2013, and we subtract 2,160, we get approximately 147 BC, but no, that wouldn't be right. It would be better to do it this way, because I was taking it from today's date; that would be wrong.

Let's say the age of Aquarius begins in 2117, which is a figure that DK has given us in a private letter to Roberto Assagioli, which, again, Keith made available to the wider group. 2117 minus 2,160, and we come to 43 BC, 44 BC, something like that. That's better, and that would be the time, approximately, that this great 250,000-year cycle came to an end, the beginning of the age of Pisces.

There are these overlap periods of five hundred years. Again, let's remember, everything is approximation for the moment. Not since ancient Egyptian times has there been true accuracy. But at that time a new sweep of the Sun around the zodiac began, and you wonder whether that was the Andromeda alignment which Niklas talks about. You kind of wonder whether that's the moment of alignment when the great sweep begins.

Maybe each sweep begins in a certain sign, because if we take 250,000 years, it probably cannot always begin and end with an age of Pisces. But if it's going in a retrograde motion, yes, it could come back to zero Aries. That could be the zero Aries alignment, and begin going in reverse order through Pisces. Maybe it always does begin then. This is just sheer speculation, but what's the important part is we're in a new one.

Giả sử kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu vào năm 2117, là con số Chân sư DK đã cho chúng ta trong một bức thư riêng gửi Roberto Assagioli; Keith cũng đã phổ biến bức thư ấy cho nhóm rộng hơn. Lấy 2117 trừ 2.160, chúng ta đến năm 43 trước Công nguyên, 44 trước Công nguyên, đại loại như vậy. Như thế hợp lý hơn, và đó sẽ là thời điểm gần đúng mà chu kỳ lớn 250.000 năm này kết thúc, khởi đầu kỷ nguyên Song Ngư.

Có những thời kỳ chồng lấn kéo dài năm trăm năm như thế. Một lần nữa, hãy nhớ rằng hiện giờ mọi con số đều chỉ là gần đúng. Kể từ thời Ai Cập cổ đại đến nay, chưa có sự chính xác thực sự. Nhưng vào thời điểm ấy, Mặt Trời bắt đầu một vòng chuyển động mới quanh Hoàng đạo, và người ta tự hỏi liệu đó có phải là sự chỉnh hợp với Tiên Nữ mà Niklas nói đến hay không. Người ta tự hỏi liệu đó có phải là thời điểm chỉnh hợp khi vòng chuyển động lớn bắt đầu hay không.

Có lẽ mỗi vòng chuyển động bắt đầu trong một dấu hiệu nhất định, vì nếu lấy 250.000 năm, có lẽ nó không thể luôn bắt đầu và kết thúc bằng một kỷ nguyên Song Ngư. Nhưng nếu chuyển động theo chiều nghịch hành thì đúng, nó có thể trở về điểm không độ Bạch Dương. Đó có thể là sự chỉnh hợp tại không độ Bạch Dương, rồi bắt đầu đi theo thứ tự ngược qua Song Ngư. Có lẽ nó luôn bắt đầu vào lúc ấy. Đây hoàn toàn chỉ là suy đoán, nhưng điều quan trọng là chúng ta đang ở trong một chu kỳ mới.

We're in a new 250,000-year cycle, and it is incipient. We have another 250,000 years to go, if Occultism is to be credited. Great sweep of the Sun around a greater zodiac, connected with other constellations which are related as chakras to the One About Whom Naught May Be Said.

Chúng ta đang ở trong một chu kỳ 250.000 năm mới, và chu kỳ ấy mới bắt đầu. Nếu tin vào huyền bí học, chúng ta còn 250.000 năm nữa phía trước. Một vòng chuyển động lớn của Mặt Trời quanh một Hoàng đạo lớn hơn, liên kết với các chòm sao khác vốn liên hệ như các luân xa với Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Stephen Pugh has done a lot of work on this, and has a system which he values highly. I think there's a lot to be said for it. It requires, however, of us all, ongoing research and thought.

Stephen Pugh đã nghiên cứu rất nhiều về điều này và có một hệ thống mà ông đánh giá rất cao. Tôi nghĩ hệ thống ấy có nhiều điểm đáng xem xét. Tuy nhiên, nó đòi hỏi tất cả chúng ta phải tiếp tục nghiên cứu và suy ngẫm.

This process of passing

Tiến trình chuyển dịch này

[2] out of, or entering into, a particular sign and cyclic influence covers a period of five thousand years where this greater round or cycle is concerned.

[2] ra khỏi, hoặc đi vào, một dấu hiệu cụ thể cùng ảnh hưởng theo chu kỳ của nó kéo dài năm nghìn năm, xét trong cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này.

That's very interesting: a five-thousand-year overlap period. I used to think this was associated with the twenty-five-thousand-year cycle, but he uses the word “this.”

Điều đó rất thú vị: một thời kỳ chồng lấn năm nghìn năm. Tôi từng nghĩ điều này gắn với chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm, nhưng Ngài dùng từ “này”.

covers a period of five thousand years where this greater round or cycle is concerned.

diễn ra trong khoảng năm nghìn năm, khi xét cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này.

[3] This period of five thousand years covers the complete cycle of transition until complete freedom to function under the inspiration of the new sign is completed. We are, therefore, not yet free from incidental turmoil.

[3] Thời kỳ năm nghìn năm này bao trùm toàn bộ chu kỳ chuyển tiếp, cho đến khi đạt được sự tự do hoàn toàn để hoạt động dưới cảm hứng của dấu hiệu mới. Do đó, chúng ta vẫn chưa thoát khỏi những xáo trộn đi kèm.

This is deep; it's too deep for me, but the question is: is each one of these 250,000-year cycles ruled by a particular sign? In this case it began when the Sun entered Pisces two thousand years ago. Or are we speaking

Điều này sâu xa; quá sâu xa đối với tôi, nhưng câu hỏi là: liệu mỗi chu kỳ 250.000 năm này có do một dấu hiệu cụ thể cai quản hay không? Trong trường hợp này, nó bắt đầu khi Mặt Trời đi vào Song Ngư hai nghìn

of a great Platonic-year cycle, each cycle of which we know is dedicated to a particular sign? For instance, we're going to be entering a twenty-five-thousand-year cycle of Aquarius. But I don't think he's really telling us that we're entering a twenty-five-thousand-year cycle of Pisces. Not at all, because that would be impossible if imminently we're going to be entering a twenty-five-thousand-year cycle of Aquarius.

năm trước. Hay chúng ta đang nói về một chu kỳ năm Plato lớn, mà chúng ta biết mỗi chu kỳ như thế đều dành cho một dấu hiệu cụ thể? Chẳng hạn, chúng ta sắp đi vào một chu kỳ Bảo Bình hai mươi lăm nghìn năm. Nhưng tôi không nghĩ Ngài thực sự nói với chúng ta rằng chúng ta đang đi vào một chu kỳ Song Ngư hai mươi lăm nghìn năm. Hoàn toàn không, vì điều đó sẽ không thể xảy ra nếu chúng ta sắp đi vào một chu kỳ Bảo Bình hai mươi lăm nghìn năm.

Usually what I have understood is that our normal precessional ages have a five-hundred-year overlap: our 2,160-year precessional ages, sometimes conventionalized as 2,500. But 2,160 is the more exact term. They have a five-hundred-year overlap, and the cycle of twenty-five thousand years has a five-thousand-year overlap. In which case I would anticipate that a factor of ten is involved, and that ten times five thousand would be appropriate for a 250,000-year cycle. Ten times five thousand: fifty thousand.

Thông thường, điều tôi vẫn hiểu là các kỷ nguyên tuế sai thông thường của chúng ta có thời kỳ chồng lấn năm trăm năm: các kỷ nguyên tuế sai 2.160 năm, đôi khi được quy ước là 2.500 năm. Nhưng 2.160 là con số chính xác hơn. Chúng có thời kỳ chồng lấn năm trăm năm, và chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm có thời kỳ chồng lấn năm nghìn năm. Trong trường hợp ấy, tôi cho rằng sẽ có hệ số mười, và mười lần năm nghìn sẽ phù hợp với một chu kỳ 250.000 năm. Mười lần năm nghìn: năm mươi nghìn.

But there is a use of words here which makes me uncertain:

Nhưng cách dùng từ ở đây khiến tôi không chắc chắn:

This process of passing out of, or entering into, a particular sign and cyclic influence covers a period of five thousand years where this greater round or cycle is concerned.

Tiến trình chuyển dịch này ra khỏi hoặc đi vào một dấu hiệu và ảnh hưởng chu kỳ cụ thể diễn ra trong khoảng năm nghìn năm, khi xét cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này.

It implies that each of these greater rounds, the 250,000-year round, may be ruled by a particular sign of the zodiac. Which one, it would be impossible for us to determine, if it is so. We do know we are finishing up a twenty-five-thousand-year age of Pisces, and also finishing up, at a designated time, a 2,500- or 2,160-year precessional age of Pisces. We're finishing that up. We're about to go into the small age of Aquarius, but also

Điều đó hàm ý rằng mỗi cuộc tuần hoàn lớn hơn này, cuộc tuần hoàn 250.000 năm, có thể do một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể cai quản. Nếu đúng như vậy, chúng ta không thể xác định đó là dấu hiệu nào. Chúng ta biết rằng mình đang kết thúc một kỷ nguyên Song Ngư hai mươi lăm nghìn năm, đồng thời cũng kết thúc, vào một thời điểm đã định, một kỷ nguyên tuế sai Song Ngư 2.500 hoặc 2.160 năm. Chúng ta đang kết thúc kỷ

into the large age of Aquarius. But if there is a sign of the zodiac associated with this 250,000-year cycle, we don't know what that is.

nguyên ấy. Chúng ta sắp đi vào kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ, đồng thời cũng đi vào kỷ nguyên Bảo Bình lớn. Nhưng nếu có một dấu hiệu hoàng đạo gắn với chu kỳ 250.000 năm này, chúng ta không biết đó là dấu hiệu nào.

As I say, there seems to be a mismatch, because elsewhere he seems to tell us—I have to use the word "seems," because I could be misinterpreting, of course—but he seems to tell us that the five-hundred-year cycle of overlap, roughly a fifth, maybe 250 years on either side, corresponds with the small precessional age. The five-thousand-year cycle corresponds with the large precessional age. But now does it also correspond with one of these 250,000-year cycles? Our proportion would not match, so we have to leave this for further explanation.

Như tôi đã nói, dường như có sự không ăn khớp, vì ở chỗ khác, dường như Ngài nói với chúng ta—tôi phải dùng từ "dường như", vì dĩ nhiên tôi có thể đang diễn giải sai—nhưng dường như Ngài nói rằng chu kỳ chồng lấn năm trăm năm, khoảng một phần năm, có lẽ hai trăm năm mươi năm ở mỗi phía, tương ứng với kỷ nguyên tuế sai nhỏ. Chu kỳ năm nghìn năm tương ứng với kỷ nguyên tuế sai lớn. Nhưng giờ đây, liệu nó cũng tương ứng với một trong những chu kỳ 250.000 năm này hay không? Tỉ lệ của chúng ta sẽ không khớp, nên chúng ta phải để vấn đề này chờ giải thích thêm.

It's the word "this" that troubles me, because he does seem to be relating the five thousand years to the 250,000 years, in which case it's not one-fifth but one-fiftieth, I guess.

Chính từ "này" khiến tôi băn khoăn, vì quả thực dường như Ngài đang liên hệ năm nghìn năm với 250.000 năm; trong trường hợp đó, tôi đoán tỉ lệ không phải một phần năm mà là một phần năm mươi.

Is that correct? Let's check this out. 250,000 divided by five thousand equals fifty. One-fiftieth. The proportion has changed, at least if we consider that things should be analogous. But what's the important thing here? After much discussion and speculation, one could say, "What's important?" We're really, with respect to the One About Whom Naught May Be Said and his greater zodiac, entering a new cycle, three new cycles. Two thousand years ago is just a drop in the bucket, right? It's just one small precessional age. We've entered a great cycle of 250,000 years.

Có đúng không? Hãy kiểm tra. 250.000 chia cho năm nghìn bằng năm mươi. Một phần năm mươi. Tỉ lệ đã thay đổi, ít nhất là nếu chúng ta cho rằng mọi sự phải tương đồng. Nhưng điều quan trọng ở đây là gì? Sau nhiều bàn luận và suy đoán, người ta có thể hỏi: "Điều gì mới quan trọng?" Xét trong mối liên hệ với Đấng Bất Khả Tư Nghị và Hoàng đạo lớn hơn của Ngài, chúng ta thực sự đang đi vào một chu kỳ mới, ba chu kỳ mới. Hai nghìn năm trước chỉ như một giọt nước trong biển cả, phải không? Đó chỉ là một kỷ nguyên tuế sai nhỏ. Chúng ta đã đi vào một chu kỳ lớn 250.000 năm.

What that's supposed to accomplish, who is to say? We could consult with Phillip

Ai có thể nói chu kỳ ấy sẽ mang lại điều gì? Chúng ta có thể tham khảo Phillip Lindsay

Lindsay as to what 250,000 years may represent in terms of the duration of root races. We've been in the fifth root race for about a million years. Everything's approximate. We've had four root races; we're in the fifth, which apparently began a hundred thousand years ago, at least by some measures. Maybe every 250,000 years gives us a new root race for humanity on this planet.

về việc 250.000 năm có thể biểu thị điều gì xét theo thời lượng của các giống dân gốc. Chúng ta đã ở trong giống dân gốc thứ năm khoảng một triệu năm. Mọi con số đều gần đúng. Chúng ta đã trải qua bốn giống dân gốc; hiện đang ở trong giống dân gốc thứ năm, dường như đã bắt đầu một trăm nghìn năm trước, ít nhất là theo một số cách tính. Có lẽ cứ mỗi 250.000 năm, nhân loại trên hành tinh này lại có một giống dân gốc mới.

When it says a million years ago, Philip believes that the early signs of Aryanism even began at the time of the Great War four million years ago, when there was an overlap between the fourth subrace of the fourth root race—or the fifth, I suppose, the fifth subrace of the fourth root race—and the beginning of the fifth root race, its seeds. Maybe he calls it 5.0, and maybe 5.1 was more like a million years ago, the first or truly Aryan subrace of the fifth root race.

Khi nói một triệu năm trước, Philip tin rằng những dấu hiệu ban đầu của tính chất Arya thậm chí đã bắt đầu vào thời Đại Chiến bốn triệu năm trước, khi có sự chồng lấn giữa giống dân phụ thứ tư của giống dân gốc thứ tư—hay thứ năm, tôi cho là giống dân phụ thứ năm của giống dân gốc thứ tư—và bước khởi đầu của giống dân gốc thứ năm, những hạt giống của nó. Có lẽ ông gọi đó là 5.0, và có lẽ 5.1 đúng hơn là vào khoảng một triệu năm trước, giống dân phụ đầu tiên hay thực sự mang tính chất Arya của giống dân gốc thứ năm.

In any case, there seems to be a possibility here that some of these root races could be enduring for that kind of span. We are expecting another root race to emerge, and it begins to emerge in the next precessional age, perhaps the age of Capricorn. The sixth root race will be emerging, but there's a problem here. There's a problem here.

Dù sao đi nữa, ở đây dường như có khả năng một số giống dân gốc có thể tồn tại trong khoảng thời gian như thế. Chúng ta đang chờ đợi một giống dân gốc khác xuất hiện, và nó bắt đầu xuất hiện trong kỷ nguyên tuế sai kế tiếp, có lẽ là kỷ nguyên Ma Kết. Giống dân gốc thứ sáu sẽ xuất hiện, nhưng ở đây có một vấn đề. Ở đây có một vấn đề.

I see that I've been calculating just a little bit. This 250,000-year period is much smaller than the duration of—these would be subraces. Our Aryan race has only been going for about a million years, so there are subrace possibilities in it. We're entering the sixth subrace. Yes, we are.

Tôi thấy mình vừa tính toán đôi chút. Thời kỳ 250.000 năm này ngắn hơn nhiều so với thời lượng của—đây hẳn là các giống dân phụ. Nhân loại Arya của chúng ta mới chỉ tồn tại khoảng một triệu năm, nên trong đó có khả năng là các giống dân phụ. Chúng ta đang đi vào giống dân phụ thứ sáu. Đúng vậy.

The sixth root race itself is scheduled to last for ten million years. That's where my mind was having that little hang-up. Ten million years, and the Aryan—the fifth root race is seemingly much smaller. The Atlantean root race was very long. Early Atlantean times were twelve million years ago, DK tells us, and even the war in Atlantis some four million years ago didn't end the Atlantean race. Aryanism really took over about a million years ago, so we've got some eleven million years operating there, or it would be ten million, you see.

Bản thân giống dân gốc thứ sáu dự kiến sẽ kéo dài mười triệu năm. Đó là chỗ thể trí tôi hơi vướng mắc. Mười triệu năm, và giống dân gốc Arya—giống dân gốc thứ năm dường như ngắn hơn nhiều. Giống dân gốc Atlantis đã tồn tại rất lâu. Chân sư DK cho biết thời kỳ đầu Atlantis là mười hai triệu năm trước, và ngay cả cuộc chiến ở Atlantis khoảng bốn triệu năm trước cũng không chấm dứt nhân loại Atlantis. Tính chất Arya thực sự chiếm ưu thế khoảng một triệu năm trước, vậy ở đó chúng ta có khoảng mười một triệu năm, hay là mười triệu, các bạn thấy đấy.

The Lemurian root race didn't end with the beginning of Atlantis. But if early Atlantean times were twelve million years ago, and the Lemurian root race was beginning some twenty-one million years ago, we've got another figure there that suggests nine, ten million years. We could begin to hypothesize that root races last some ten million years, although I think there's a difference in how long they last. But we have a problem with the Aryan root race, because it seems to last a shorter time, unless it continues for a long time going parallel with the incipient sixth root race.

Giống dân gốc Lemuria không kết thúc khi Atlantis bắt đầu. Nhưng nếu thời kỳ đầu Atlantis là mười hai triệu năm trước, và giống dân gốc Lemuria bắt đầu khoảng hai mươi mốt triệu năm trước, thì ở đó chúng ta có một con số khác gợi ra chín, mười triệu năm. Chúng ta có thể bắt đầu đưa ra giả thuyết rằng các giống dân gốc kéo dài khoảng mười triệu năm, dù tôi nghĩ thời lượng tồn tại của chúng có khác nhau. Nhưng chúng ta gặp một vấn đề với giống dân gốc Arya, vì dường như nó tồn tại trong thời gian ngắn hơn, trừ khi nó tiếp tục tồn tại lâu dài song song với giống dân gốc thứ sáu mới chớm hình thành.

Why did I get off on all of that? It's trying to calculate these overlap periods and the duration of large cycles. It was the relationship of the 250,000-year cycle to what's going on in the Aryan root race. Of course, it is the fifth and hence related to the number five, and 250, or 2.5, being half of that. The other root races last so long that we cannot say that their subraces would endure for 250,000 years. That would not be correct; they must be much longer.

Vì sao tôi lại đi xa sang tất cả những điều ấy? Đó là do cố tính toán những thời kỳ chồng lấn này và thời lượng của các chu kỳ lớn. Đó là mối liên hệ giữa chu kỳ 250.000 năm với những gì đang diễn ra trong giống dân gốc Arya. Dĩ nhiên, đây là giống dân gốc thứ năm nên liên hệ với số năm, và 250, hay 2,5, bằng một nửa con số đó. Các giống dân gốc khác tồn tại lâu đến mức chúng ta không thể nói các giống dân phụ của chúng chỉ kéo dài 250.000 năm. Như vậy sẽ không đúng; chúng hẳn phải kéo dài lâu hơn nhiều.

But I guess what I'm trying to say is that this cycle of 250,000 years—or, as we refer to it in shorthand, “once around the Pleiades,” whether or not that's actually the case—has its strong effects on humanity. Not just on the individual's cycle or the short-term cycles, like second ray, five hundred years; third ray, nine hundred years. Those are very short cycles, but on the larger developments within humanity as a whole, probably related to root-race development. Anyway, this 250,000-year figure looks quite important in relation to the Aryan root race, or the fifth root race.

Nhưng tôi đoán điều mình đang cố nói là chu kỳ 250.000 năm này—hay như chúng ta gọi tắt là “một vòng quanh Thất Nữ”, dù thực tế có đúng như thế hay không—tác động mạnh mẽ lên nhân loại. Không chỉ lên chu kỳ của cá nhân hay các chu kỳ ngắn hạn, như cung hai, năm trăm năm; cung ba, chín trăm năm. Đó là những chu kỳ rất ngắn, mà còn lên những bước phát triển lớn hơn trong toàn thể nhân loại, có lẽ liên hệ với sự phát triển của giống dân gốc. Dù sao, con số 250.000 năm này có vẻ khá quan trọng trong mối liên hệ với giống dân gốc Arya, hay giống dân gốc thứ năm.

This period of five thousand years covers the complete cycle of transition until complete freedom to function under the inspiration of the new sign is completed.

Thời kỳ năm nghìn năm này bao trùm toàn bộ chu kỳ chuyển tiếp cho đến khi đạt được sự tự do hoàn toàn để hoạt động dưới cảm hứng của dấu hiệu mới.

That kind of statement makes me think that the five-thousand-year cycle really does belong to the Platonic year and the sign that rules it. But we cannot dismiss the words “this greater round.” Either my mind is confused or DK is being a little bit indeterminate here and leaving it to our intuition.

Một phát biểu như vậy khiến tôi nghĩ rằng chu kỳ năm nghìn năm thực sự thuộc về năm Plato và dấu hiệu cai quản nó. Nhưng chúng ta không thể bỏ qua những từ “cuộc tuần hoàn lớn hơn này”. Hoặc thể trí tôi đang rối, hoặc ở đây Chân sư DK hơi để ngỏ và dành việc ấy cho trực giác của chúng ta.

The greater sweep of the Sun around the greater zodiac, a period of 250,000 years for a complete round of one kind, came to an end when the Sun entered Pisces. You kind of wonder, if you put together twelve Platonic years, you get three hundred thousand, but because of overlaps that might be like a super-Platonic year. Just the way instead of 25,920, we chose twenty-five thousand years, conventionalized, and instead of 2,160 we chose 2,500.

Vòng chuyển động lớn hơn của Mặt Trời quanh Hoàng đạo lớn hơn, một thời kỳ 250.000 năm cho một cuộc tuần hoàn trọn vẹn thuộc một loại nhất định, đã kết thúc khi Mặt Trời đi vào Song Ngư. Người ta tự hỏi, nếu ghép mười hai năm Plato lại với nhau thì được ba trăm nghìn năm, nhưng do các thời kỳ chồng lấn, đó có thể giống như một siêu năm Plato. Cũng như thay vì 25.920, chúng ta chọn hai mươi lăm nghìn năm theo quy ước, và thay vì 2.160, chúng ta chọn 2.500.

It may be that there is a super-Platonic year. I'm just speculating here: a super-Platonic year of 250,000 years, whereas the actual sum of twelve times twenty-five thousand is three hundred thousand. But I think we're close enough to think that there may be, with twelve Platonic years, a greater cycle. We can call it a super-Platonic year, and three hundred thousand is not so far away from 250,000, especially given these overlap periods, because during an overlap period you are really in both signs at once.

Có thể có một siêu năm Plato. Ở đây tôi chỉ suy đoán: một siêu năm Plato dài 250.000 năm, trong khi tổng thực tế của mười hai lần hai mươi lăm nghìn là ba trăm nghìn. Nhưng tôi nghĩ các con số đủ gần nhau để chúng ta có thể nghĩ rằng mười hai năm Plato hợp thành một chu kỳ lớn hơn. Chúng ta có thể gọi nó là một siêu năm Plato, và ba trăm nghìn cũng không quá xa 250.000, nhất là khi tính đến những thời kỳ chồng lấn này, vì trong một thời kỳ chồng lấn, người ta thực sự ở trong cả hai dấu hiệu cùng lúc.

Just imagine two contingent—here's two things right next to each other, two ages. They are shorter if you overlap them. They both still exist, but overlapped, they are reduced. Instead of 250,000, 250,000, you overlap them and you deduct five thousand. Instead of being five hundred thousand, they would be four hundred and—it should be, I guess, they would be four thousand. They would still be four thousand. Let's just do it mathematically, because I'm going to go on here forever trying to find it.

Hãy hình dung hai khoảng tiếp giáp—ở đây có hai thứ nằm ngay cạnh nhau, hai kỷ nguyên. Chúng ngắn đi nếu chồng lấn lên nhau. Cả hai vẫn tồn tại, nhưng khi chồng lấn, thời lượng chung giảm đi. Thay vì 250.000, 250.000, chúng ta cho chúng chồng lấn và trừ đi năm nghìn. Thay vì là năm trăm nghìn, chúng sẽ là bốn trăm và—tôi đoán phải là chúng sẽ là bốn nghìn. Chúng vẫn sẽ là bốn nghìn. Hãy tính bằng toán học, vì nếu cứ cố tìm ra theo cách này, tôi sẽ nói mãi không thôi.

If it was fifty, that's it. If it was fifty thousand, we'd have twelve times fifty thousand, which would be—twelve times five is sixty. We would end up subtracting from this huge period a sum. Fifty thousand times twelve is how much? Please excuse this; I'm just into new thoughts for myself, somewhat new. If this is six hundred thousand, you would subtract sixty thousand. Yes, I get it now.

Nếu là năm mươi, đúng rồi. Nếu là năm mươi nghìn, chúng ta sẽ có mười hai lần năm mươi nghìn, tức là—mười hai nhân năm bằng sáu mươi. Cuối cùng chúng ta sẽ trừ khỏi thời kỳ khổng lồ này một số lượng. Năm mươi nghìn nhân mười hai là bao nhiêu? Xin thứ lỗi; tôi đang đi vào những suy nghĩ mới đối với mình, có phần mới mẻ. Nếu đây là sáu trăm nghìn, chúng ta sẽ trừ đi sáu mươi nghìn. Đúng, giờ tôi hiểu rồi.

From the three-hundred-thousand-year period, sixty thousand would be subtracted, if for every overlap five thousand were deducted, and you would come up with about 240,000 years. Excuse the convoluted way in which I'm trying to arrive at this larger figure. Instead of just butting twelve

Từ thời kỳ ba trăm nghìn năm, sẽ trừ đi sáu mươi nghìn, nếu với mỗi lần chồng lấn trừ đi năm nghìn, và chúng ta sẽ được khoảng 240.000 năm. Xin thứ lỗi cho cách tính vòng vèo của tôi để đi đến con số lớn hơn này. Thay vì chỉ xếp mười hai thời kỳ hai mươi lăm nghìn năm nối tiếp nhau, chúng ta có

twenty-five-thousand-year periods one against another, we'd have these overlap periods, and the three hundred thousand would be reduced to about 240,000 or 250,000 years, which would be a super-Platonic year, and correspond somewhat, or closely maybe, with once around the Pleiades.

những thời kỳ chồng lấn này, và ba trăm nghìn sẽ giảm xuống còn khoảng 240.000 hoặc 250.000 năm; đó sẽ là một siêu năm Plato và phần nào, hoặc có lẽ khá sát, tương ứng với một vòng quanh Thất Nữ.

That's the first time I've thought of this particular configuration. I've been skirting around the edges of it at different times, and I think I've discussed this also with Stephen Pugh and some others on the International Esoteric Astrology Academy, the IAEA—also something like the Atomic Energy Commission. But we didn't know that when we got the acronym for it. I know I've spent a long time on this, and I hope I haven't made it so tedious that it's completely boring.

Đây là lần đầu tiên tôi nghĩ đến cấu hình cụ thể này. Tôi từng nhiều lần tiếp cận vấn đề từ những khía cạnh bên ngoài, và tôi nghĩ mình cũng đã thảo luận điều này với Stephen Pugh cùng một số người khác tại Học viện Chiêm Tinh Học Nội Môn Quốc tế, IAEA—cũng giống tên viết tắt của Ủy ban Năng lượng Nguyên tử. Nhưng khi chọn tên viết tắt, chúng tôi không biết điều đó. Tôi biết mình đã dành nhiều thời gian cho việc này, và hy vọng chưa khiến nó trở nên dài dòng đến mức hoàn toàn nhàm chán.

We're dealing with three great cycles, and there are changes in all of these cycles right now: the transition in the small precessional age, the transition in the big precessional age, which we call the Platonic year, and the transition in what I want to call the super-Platonic year, which may or may not be correlated with a sign of the zodiac. For which I would prefer—see, a super-Platonic year. Oh, don't tell me I'm going to do this now. If we get 250,000 times—250,000 is the super-Platonic year. Now I seem to want to bring twelve of those together, but I won't. I'm wondering how many super-super-Platonic years we might have. I think I'll just stop short at the one that lasts approximately 250,000 years, but I'm tempted to think that we'll have something that ends up around 2,500,000 if we carry it even farther.

Chúng ta đang bàn đến ba chu kỳ lớn, và ngay lúc này cả ba chu kỳ đều đang biến đổi: sự chuyển tiếp trong kỷ nguyên tuế sai nhỏ, sự chuyển tiếp trong kỷ nguyên tuế sai lớn mà chúng ta gọi là năm Plato, và sự chuyển tiếp trong cái mà tôi muốn gọi là siêu năm Plato, có thể có hoặc không tương quan với một dấu hiệu hoàng đạo. Với điều đó, tôi thích hơn—các bạn thấy đấy, một siêu năm Plato. Đừng nói là bây giờ tôi lại tính tiếp điều này. Nếu lấy 250.000 nhân với—250.000 là siêu năm Plato. Giờ dường như tôi lại muốn gộp mười hai chu kỳ ấy lại, nhưng tôi sẽ dừng. Tôi đang tự hỏi chúng ta có thể có bao nhiêu siêu siêu năm Plato. Tôi nghĩ mình sẽ dừng ở chu kỳ kéo dài khoảng 250.000 năm, nhưng tôi vẫn muốn nghĩ rằng nếu tiếp tục xa hơn, chúng ta sẽ có một chu kỳ cuối cùng vào khoảng 2.500.000 năm.

Anyway, when the overlap periods in these ages are completed, then there is complete freedom to function under the inspiration of the new sign. This has relevance. We do not now have freedom to function under the sign Aquarius, because the overlap period of some five hundred years is not yet completed, and we are not yet at the year 2117. We have incidental turmoil, lots of it. The causes of this turmoil have been Sirian force, a reorientation of our Earth's axis and change of polarity, and the completion of a great super-Platonic year. I like it more and more.

Dù sao, khi các thời kỳ chồng lấn trong những kỷ nguyên này kết thúc, khi ấy sẽ có sự tự do hoàn toàn để hoạt động dưới cảm hứng của dấu hiệu mới. Điều này có liên quan đến chúng ta. Hiện nay, chúng ta chưa có sự tự do để hoạt động dưới dấu hiệu Bảo Bình, vì thời kỳ chồng lấn khoảng năm trăm năm vẫn chưa kết thúc, và chúng ta vẫn chưa đến năm 2117. Chúng ta đang có những xáo trộn đi kèm, rất nhiều xáo trộn. Nguyên nhân của những xáo trộn này là mãnh lực từ Sirius, sự tái định hướng trục Trái Đất và sự thay đổi cực tính, cùng sự kết thúc của một siêu năm Plato lớn. Tôi ngày càng thích cách gọi này.

We are really in the midst of turmoil, but we are in the midst of that time towards which the Hierarchy at its founding looked forward. “The whole of creation groaneth and travaileth until the coming of the sons of God,” something like that from St. Paul. This is the period anticipated: a great change of kingdoms on our planet, the expansion of the fifth kingdom of nature, the kingdom of souls, and with it, since the numbers two and five are so connected, the emergence of the soul of our planet through the process of the reappearance of the Christ and the appearance of the fifth kingdom and the first initiation of humanity.

Chúng ta thực sự đang ở giữa những xáo trộn, nhưng cũng đang ở giữa thời kỳ mà Thánh đoàn đã hướng tới ngay từ khi thành lập. “Toàn thể tạo vật rên siết và quằn quại cho đến khi những người con của Thượng đế xuất hiện”, đại ý như lời Thánh Paul. Đây là thời kỳ đã được chờ đợi: một sự chuyển đổi lớn giữa các giới trên hành tinh chúng ta, sự mở rộng của giới thứ năm trong thiên nhiên, giới linh hồn; và cùng với điều đó, vì số hai và số năm liên hệ mật thiết đến vậy, là sự xuất hiện của linh hồn hành tinh chúng ta qua tiến trình tái lâm của Đức Christ, sự xuất hiện của giới thứ năm và lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại.

Big things happening, and we would have no idea that they were happening without being informed of these cycles. Indeed, we are standing on the shoulders of giants.

Những sự kiện lớn đang diễn ra, và chúng ta sẽ chẳng hề biết chúng đang diễn ra nếu không được cho biết về những chu kỳ này. Quả thực, chúng ta đang đứng trên vai những người khổng lồ.

What we're doing is we're talking about why things are so difficult now. Why are we in this world crisis? I guess there's more than three answers. He gives us five, doesn't he?

Chúng ta đang bàn về lý do vì sao mọi việc hiện nay lại khó khăn đến thế. Vì sao chúng ta đang ở trong cuộc khủng hoảng thế giới này? Tôi đoán có hơn ba câu trả lời. Ngài cho chúng ta năm câu trả lời, phải không?

[4] 4. The passing of our Sun out of the sign Pisces into the sign Aquarius is another of the conditions bringing about the present confusion.

This is particularly a small precessional age.

[5] This confusion of forces in the solar system

Not just on our planet. It's interesting, because is he hinting that there is a solar systemic passing out of Pisces into Aquarius? Usually it has to do with the orientation of our own Earth and the background against which the vernal equinox of our Earth can be seen or aligned with. The fact that we're going through into an age of Aquarius doesn't mean that Venus is, or that Uranus is. They'll have a completely different kind of orientation against the background of constellations than we will have.

But there is also a sense in which our Solar Logos has a type of orientation against the background of the constellations, which may be a moving circle. That is the inference; Stephen Pugh inferred that it is a moving circle. There may be, from the solar systemic point of view, a transition going on between ages.

If we've completed a 250,000-year round which began when the Sun entered Pisces, we're at the completion of that round; it's not about Aquarius. But there may be a confusion of forces in the solar system caused by what? Is it because of a reorientation of energies of our Solar Logos to a particular constellation of the zodiac, from one constellation to another? Is our

[4] 4. Việc Mặt Trời của chúng ta rời dấu hiệu Song Ngư để đi vào dấu hiệu Bảo Bình là một trong những điều kiện khác gây ra tình trạng hỗn loạn hiện nay.

Ở đây cụ thể là một kỷ nguyên tuế sai nhỏ.

[5] Sự hỗn loạn này của các mãnh lực trong hệ mặt trời

Không chỉ trên hành tinh chúng ta. Điều này thú vị, vì liệu Ngài có đang gợi ý rằng toàn hệ mặt trời đang chuyển ra khỏi Song Ngư để đi vào Bảo Bình hay không? Thông thường, điều đó liên quan đến sự định hướng của chính Trái Đất chúng ta và phông nền mà trên đó người ta có thể nhìn thấy hay xác định sự chỉnh hợp của điểm xuân phân Trái Đất. Việc chúng ta đang chuyển vào một kỷ nguyên Bảo Bình không có nghĩa là Sao Kim hay Sao Thiên Vương cũng vậy. Các hành tinh ấy sẽ có sự định hướng so với phông nền các chòm sao hoàn toàn khác với chúng ta.

Nhưng theo một ý nghĩa nào đó, Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng có một kiểu định hướng so với phông nền các chòm sao, và phông nền ấy có thể là một vòng tròn chuyển động. Đó là suy luận; Stephen Pugh đã suy luận rằng đó là một vòng tròn chuyển động. Từ quan điểm của toàn hệ mặt trời, có thể đang diễn ra sự chuyển tiếp giữa các kỷ nguyên.

Nếu chúng ta đã hoàn tất một cuộc tuần hoàn 250.000 năm bắt đầu khi Mặt Trời đi vào Song Ngư, thì chúng ta đang ở thời điểm kết thúc cuộc tuần hoàn ấy; điều đó không liên quan đến Bảo Bình. Nhưng có thể có tình trạng hỗn loạn các mãnh lực trong hệ mặt trời do điều gì gây ra? Có phải do sự tái định hướng năng lượng của Thái dương Thượng đế chúng ta đến một chòm sao

Solar Logos itself changing the focus on energies received from one constellation to another? The constellations are very great beings; our Solar Logos is a lesser being, and has a relation to all twelve.

hoàng đạo cụ thể, từ chòm sao này sang chòm sao khác? Có phải chính Thái dương Thượng đế của chúng ta đang thay đổi sự tập trung vào các năng lượng tiếp nhận từ chòm sao này sang chòm sao khác? Các chòm sao là những Sinh Mệnh rất vĩ đại; Thái dương Thượng đế của chúng ta là một Sinh Mệnh nhỏ hơn và có mối liên hệ với cả mười hai chòm sao.

It just starts to get bigger and bigger. I see all these different cycles interplaying with each other, and all have to be determined in a relative sense, from their own perspective, but they have to be seen in a much larger perspective, the perspective of the One About Whom Naught May Be Said.

Phạm vi cứ ngày càng mở rộng. Tôi thấy tất cả những chu kỳ khác nhau này tương tác với nhau, và tất cả đều phải được xác định theo nghĩa tương đối, từ góc nhìn riêng của chúng, nhưng cũng phải được nhìn trong một tầm nhìn rộng lớn hơn nhiều, tầm nhìn của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

This confusion of forces in the solar system

Tình trạng hỗn loạn các mãnh lực này trong hệ mặt trời

[6] is notably affecting our planet.

[6] đang ảnh hưởng rõ rệt đến hành tinh chúng ta.

I just want to say, without being able to put my finger on it in any exact way, there may be a zodiacal transition occurring which affects our whole solar system, and not just our planet. But this solar systemic confusion will affect our planet. The great ages, Platonic ages, are basically planetary in their cause.

Tôi chỉ muốn nói rằng, dù chưa thể xác định điều này một cách chính xác, có thể đang diễn ra một sự chuyển tiếp hoàng đạo ảnh hưởng đến toàn bộ hệ mặt trời, chứ không chỉ hành tinh chúng ta. Nhưng tình trạng hỗn loạn trong toàn hệ mặt trời này sẽ ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta. Các kỷ nguyên lớn, các kỷ nguyên Plato, về cơ bản có nguyên nhân thuộc về hành tinh.

It seems to be the case that the orientation of a Platonic year is due to the gyration of our Earth's axis. In other words, we complete one Platonic year shortly, and it's because of the gyration of our Earth's axis. But there are other types of Platonic years on other planets, probably having to do with the gyration of their axis, which will be ruled by different signs. I don't know how that would

Dường như sự định hướng của một năm Plato là do chuyển động đảo của trục Trái Đất. Nói cách khác, chúng ta sắp hoàn tất một năm Plato, và đó là do chuyển động đảo của trục Trái Đất. Nhưng trên các hành tinh khác có những loại năm Plato khác, có lẽ liên quan đến chuyển động đảo của trục các hành tinh ấy, và những năm ấy sẽ do các dấu hiệu khác nhau cai quản. Tôi không biết điều đó sẽ diễn ra như thế nào, nhưng nhất thiết

work out, but they must necessarily be ruled by different signs.

chúng phải do những dấu hiệu khác nhau cai quản.

Yet what we're looking for is a kind of zodiacal sign or constellation which rules the process for the entire solar system for a certain duration. Maybe one begins to wonder whether this 250,000-year cycle, which relates to our Sun and some contiguous Suns, does not become differently oriented to different signs. If we were to look toward the Pleiades at this time, from wherever we are we see the constellation Taurus. That's just a visual lineup, and the Pleiades, which is the centre of the whole thing, seems to be in Taurus.

Tuy nhiên, điều chúng ta đang tìm là một dấu hiệu hay chòm sao hoàng đạo cai quản tiến trình của toàn bộ hệ mặt trời trong một khoảng thời gian nhất định. Có lẽ người ta bắt đầu tự hỏi liệu chu kỳ 250.000 năm này, liên quan đến Mặt Trời của chúng ta và một số Mặt Trời lân cận, có chuyển sang những sự định hướng khác nhau đối với các dấu hiệu khác nhau hay không. Nếu lúc này nhìn về phía Thất Nữ, từ vị trí của mình, chúng ta thấy chòm sao Kim Ngưu. Đó chỉ là sự thẳng hàng về mặt thị giác, và Thất Nữ, trung tâm của toàn bộ hệ thống này, dường như nằm trong Kim Ngưu.

As we move on, Taurus will no longer be the constellation of reference. The question is: which way are we moving? Apparently, we're moving—are we moving backwards? Are we moving in the counterclockwise manner? If we're moving in the counterclockwise manner, the next reference constellation through which we see the Pleiades will be Gemini, and that's the whole solar system that's doing this, not just our planet.

Khi chúng ta tiếp tục di chuyển, Kim Ngưu sẽ không còn là chòm sao tham chiếu nữa. Câu hỏi là: chúng ta đang di chuyển theo hướng nào? Dường như chúng ta đang di chuyển—có phải đang di chuyển ngược không? Có phải chúng ta đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ không? Nếu di chuyển ngược chiều kim đồng hồ, chòm sao tham chiếu kế tiếp mà qua đó chúng ta nhìn thấy Thất Nữ sẽ là Song Tử; và toàn bộ hệ mặt trời đang làm điều này, chứ không chỉ hành tinh chúng ta.

There are problems here, of course. If we were moving in the clockwise direction, the next one would be Aries. We would see the Pleiades as if through the constellation Aries, because we'd be moving in the clockwise direction. I can't really say; we haven't even confirmed scientifically that the Sun and its contiguous stars move actually around the Pleiades. If it does, we haven't determined the direction, clockwise or counterclockwise, that it does move.

Dĩ nhiên, ở đây có những vấn đề. Nếu chúng ta di chuyển theo chiều kim đồng hồ, chòm sao kế tiếp sẽ là Bạch Dương. Chúng ta sẽ nhìn thấy Thất Nữ như thể qua chòm sao Bạch Dương, vì chúng ta đang di chuyển theo chiều kim đồng hồ. Tôi thực sự không thể nói chắc; chúng ta thậm chí chưa xác nhận bằng khoa học rằng Mặt Trời và các ngôi sao lân cận thực sự chuyển động quanh Thất Nữ. Nếu đúng là như vậy, chúng ta vẫn chưa xác định hướng chuyển động là thuận hay ngược chiều kim đồng hồ.

But let's just say, for the whole solar system, the whole solar system would then be in a certain sign or would have a certain sign referencing it very powerfully. At the present time it appears to be Taurus, but maybe there's a time in which Gemini rules the entire solar system. This is approximately the duration of Platonic years we're talking about, about twenty-five thousand. Is it reasonable to think that the entire solar system would be ruled by a particular sign of the zodiac in twenty-five-thousand-year periods? This does not solve the idea that the entire 250,000-year cycle would be ruled by one sign of the zodiac. That would have to be determined in yet another way.

Nhưng giả sử xét toàn bộ hệ mặt trời, khi đó toàn bộ hệ mặt trời sẽ ở trong một dấu hiệu nhất định, hoặc có một dấu hiệu nhất định làm điểm tham chiếu rất mạnh cho nó. Hiện tại, dấu hiệu ấy dường như là Kim Ngưu, nhưng có lẽ có một thời kỳ Song Tử cai quản toàn bộ hệ mặt trời. Thời lượng chúng ta đang nói đến xấp xỉ các năm Plato, khoảng hai mươi lăm nghìn năm. Liệu có hợp lý không khi nghĩ rằng toàn bộ hệ mặt trời sẽ do một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể cai quản trong những thời kỳ hai mươi lăm nghìn năm? Điều này không giải quyết được ý tưởng rằng toàn bộ chu kỳ 250.000 năm sẽ do một dấu hiệu hoàng đạo cai quản. Điều đó phải được xác định theo một cách khác nữa.

I've opened a can of worms here, more than I can handle, but maybe some esoteric astrologers, astronomers of the future, can look into these things and can see whether there is basis for the idea that the entire solar system will be affected by signs, regardless of what's going on on a particular planet.

Ở đây tôi đã khơi ra cả một mớ vấn đề, nhiều hơn mức mình có thể xử lý, nhưng có lẽ một số nhà chiêm tinh học nội môn, các nhà thiên văn học tương lai, có thể nghiên cứu những điều này và xem liệu có cơ sở cho ý tưởng rằng toàn bộ hệ mặt trời sẽ chịu ảnh hưởng của các dấu hiệu, bất kể điều gì đang diễn ra trên một hành tinh cụ thể.

We're entering, because of our Platonic-year gyration, we're moving from an age of Pisces into an age of Aquarius in the large sense. What determines that? Is that true only for our planet? It seems to be, because it's correlated to our gyration, to the ending of our twenty-five-thousand-year cycle, and our cycle is twenty-five thousand years. Another planetary gyration of axis might not be twenty-five thousand years at all, and a different type of Platonic-year rulership would occur there.

Do chuyển động đảo tạo nên năm Plato của chúng ta, chúng ta đang chuyển từ một kỷ nguyên Song Ngư sang một kỷ nguyên Bảo Bình theo nghĩa lớn. Điều gì quyết định điều đó? Điều đó chỉ đúng với hành tinh chúng ta thôi sao? Dường như là vậy, vì nó tương quan với chuyển động đảo của chúng ta, với sự kết thúc chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm, và chu kỳ của chúng ta dài hai mươi lăm nghìn năm. Chuyển động đảo của trục một hành tinh khác có thể hoàn toàn không phải hai mươi lăm nghìn năm, và ở đó sẽ có một kiểu quyền chủ quản khác đối với năm Plato.

We have a Platonic year that relates entirely to our planet, so it seems, but we also maybe have a type of age which is approximately

Dường như chúng ta có một năm Plato hoàn toàn liên quan đến hành tinh mình, nhưng có lẽ chúng ta cũng có một loại kỷ nguyên

the size of a Platonic year, which is relating to the whole solar system. When we divide the 350,000-year period—three-hundred-thousand-year period—by twelve, and take account of the overlap periods. Yet we may have something that affects the whole solar system in 250,000-year segments: a conditioning force for a 250,000-year segment. There would be one complete super-Platonic year, so to speak.

dài xấp xỉ một năm Plato, liên quan đến toàn bộ hệ mặt trời. Khi chúng ta chia thời kỳ 350.000 năm—thời kỳ ba trăm nghìn năm—cho mười hai, đồng thời tính đến các thời kỳ chồng lấn. Tuy nhiên, có thể chúng ta có một điều gì đó ảnh hưởng đến toàn bộ hệ mặt trời theo từng giai đoạn 250.000 năm: một mãnh lực định hình cho một giai đoạn 250.000 năm. Có thể nói, đó sẽ là một siêu năm Plato trọn vẹn.

Other planets wouldn't consider, if they're not operating on the number twenty-five, it wouldn't be for them a super-Platonic year. But there's something very close connecting our particular fourth-order Solar Logos with what happens on the fourth major planet from the Sun: Vulcan, Mercury, Venus, Earth. There's a connection between the Earth and the Sun, a very intimate cycle to be considered, and the number twenty-five does seem to relate to it, twenty-five and the expansions of twenty-five.

Các hành tinh khác, nếu không vận hành theo con số hai mươi lăm, sẽ không xem đó là một siêu năm Plato đối với chúng. Nhưng có một mối liên kết rất mật thiết giữa Thái dương Thượng đế thuộc cấp thứ tư của chúng ta với những gì diễn ra trên hành tinh chính thứ tư tính từ Mặt Trời: Vulcan, Sao Thủy, Sao Kim, Trái Đất. Có một mối liên hệ giữa Trái Đất và Mặt Trời, một chu kỳ liên hệ rất mật thiết cần được xem xét, và con số hai mươi lăm dường như thực sự liên quan đến nó, hai mươi lăm cùng những bội số mở rộng của hai mươi lăm.

We're looking at, in summary—and you might say, “Thank God, a summary”—the small precessional age of 2,160 or 2,500 years, and the Great Platonic Year of approximately 25,000 years, or 25,920 years by another calculation, both affecting our planet. A possible solar systemic influence that is of the approximate duration of twenty-five thousand years, having to do with the movement of our Sun around the Pleiades, if this is eventually proved to be true and the statements of esotericism are not just symbolic but actual. That would be ruled by a particular sign of the zodiac, and not necessarily at all the same one as is affecting our planet at the moment.

Tóm lại, chúng ta đang xem xét—và các bạn có thể nói: “Tạ ơn Thượng đế, cuối cùng cũng tóm lại”—kỷ nguyên tuế sai nhỏ 2.160 hoặc 2.500 năm, và Đại Niên Plato khoảng 25.000 năm, hoặc 25.920 năm theo cách tính khác, cả hai đều ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta. Một ảnh hưởng có thể có đối với toàn hệ mặt trời, với thời lượng xấp xỉ hai mươi lăm nghìn năm, liên quan đến chuyển động của Mặt Trời quanh Thất Nữ, nếu cuối cùng điều này được chứng minh là đúng và những phát biểu của huyền bí học không chỉ mang tính biểu tượng mà còn là thực tế. Ảnh hưởng ấy sẽ do một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể cai quản, và hoàn toàn không nhất thiết phải là dấu hiệu đang ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta lúc này.

We're in a certain Platonic year, moving to another, but that Platonic-year cycle for the whole solar system would bring in a different influence than the one affecting our planet right now. Then, if it is the case, maybe the 250,000-year cycle is itself ruled by one of the signs of the zodiac, and you might even want to expand that to the 2,500,000-year cycle, of which there would have been maybe—almost four, eight, nine approximately since the Lemurian root race began, since individualization began.

Chúng ta đang ở trong một năm Plato nhất định và chuyển sang một năm khác, nhưng chu kỳ năm Plato ấy đối với toàn bộ hệ mặt trời sẽ mang đến một ảnh hưởng khác với ảnh hưởng đang tác động lên hành tinh chúng ta lúc này. Rồi nếu đúng như vậy, có lẽ bản thân chu kỳ 250.000 năm cũng do một trong các dấu hiệu hoàng đạo cai quản, và các bạn thậm chí có thể muốn mở rộng điều đó đến chu kỳ 2.500.000 năm, mà có lẽ đã có —gần bốn, tám, khoảng chín chu kỳ kể từ khi giống dân gốc Lemuria bắt đầu, kể từ khi sự biệt ngã hóa bắt đầu.

This is crude, of course, but just kind of opening up to our minds all of these interlocking cycles. These will one day have to be considered because, after all, the initiations of the Solar Logos affect the initiations of our Planetary Logos, and these affect the initiations of the human kingdom, and the individual initiations are all related.

Dĩ nhiên, điều này còn sơ lược, nhưng phần nào mở ra trước trí tuệ chúng ta tất cả những chu kỳ đan xen này. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ phải xem xét chúng, vì xét cho cùng, các cuộc điểm đạo của Thái dương Thượng đế ảnh hưởng đến các cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế chúng ta; những cuộc điểm đạo ấy lại ảnh hưởng đến các cuộc điểm đạo của giới nhân loại, và mọi cuộc điểm đạo cá nhân đều liên hệ với nhau.

All the periods of disturbance—and we are passing through one now—have their different domains. Ours is perhaps a small disturbance on this planet now, compared with a solar systemic disturbance which is also related to initiatory cycles.

Mọi thời kỳ xáo trộn—và hiện nay chúng ta đang trải qua một thời kỳ như thế—đều có những phạm vi khác nhau. Xáo trộn hiện nay của chúng ta trên hành tinh này có lẽ chỉ là một xáo trộn nhỏ so với xáo trộn trong toàn hệ mặt trời, vốn cũng liên quan đến các chu kỳ điểm đạo.

[7] In the process of passing from sign to sign, as for instance transiting out of Pisces into Aquarius as is now the case, the period covered is approximately five hundred years.

[7] Trong tiến trình đi từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác, chẳng hạn như (410) quá cảnh ra khỏi Song Ngư để đi vào Bảo Bình như hiện nay, thời kỳ này kéo dài khoảng năm trăm năm.

When he uses the word “approximately,” you have to be wary. There are exact figures, but they couldn't possibly be given out exoterically because they hold tremendous

Khi Ngài dùng từ “xấp xỉ”, các bạn phải thận trọng. Có những con số chính xác, nhưng không thể công bố chúng theo lối công truyền, vì chúng hàm chứa quyền năng vô

power. If one could really know exactly the point at which we find ourselves, we'd also know the Divine Plan. We would know much upon which the Divine Plan is based.

cùng lớn. Nếu thực sự biết chính xác chúng ta đang ở điểm nào, chúng ta cũng sẽ biết Thiên Cơ. Chúng ta sẽ biết nhiều điều làm nền tảng cho Thiên Cơ.

I have to apologize a little bit for these early programs. This part of the astrology book is going to take us into supra-individual considerations; it's going to take us into cosmic considerations. My slow mind here, human mind trying to figure out this interrelation—I do believe our whole solar system is in a particular sign of the zodiac at this time, in a particular constellation of the zodiac.

Tôi phải xin lỗi đôi chút về những chương trình đầu tiên này. Phần này của sách chiêm tinh sẽ đưa chúng ta đến những suy xét vượt trên phạm vi cá nhân; nó sẽ đưa chúng ta đến những suy xét vũ trụ. Thể trí chậm chạp của tôi ở đây, thể trí con người đang cố tìm hiểu mối tương quan này—tôi thực sự tin rằng toàn bộ hệ mặt trời của chúng ta lúc này đang ở trong một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể, một chòm sao hoàng đạo cụ thể.

We probably really have to consider it totally from the stellar point of view. I think from the sixth initiation onward, tropical astrology is not going to apply so much. Let's put it like this: with a being like our Planetary Logos, it is stellar astrology which is going to apply. This is my assumption.

Có lẽ chúng ta thực sự phải xem xét điều này hoàn toàn từ quan điểm tinh tú. Tôi nghĩ từ lần điểm đạo thứ sáu trở đi, chiêm tinh học nhiệt đới sẽ không còn áp dụng nhiều nữa. Hãy diễn đạt thế này: với một Đấng như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, chiêm tinh học tinh tú mới là hệ thống sẽ được áp dụng. Đây là giả định của tôi.

When we're talking about astrology of the Solar Logos, which would affect all these seven solar systems, they'd all be in the same age. They're so close that their orientation when looking at the Pleiades to a background group of stars would be just about the same, for all practical purposes the same. The Pleiades is the hub of the wheel. This is an idea that Stephen Pugh has strongly emphasized in his pioneering work, and it's Taurus we're seeing the Pleiades through. It will not be so forever.

Khi chúng ta nói về chiêm tinh học của Thái dương Thượng đế, điều sẽ ảnh hưởng đến cả bảy hệ mặt trời này, tất cả các hệ ấy sẽ ở trong cùng một kỷ nguyên. Chúng ở gần nhau đến mức sự định hướng của chúng khi nhìn về Thất Nữ trên nền một nhóm sao sẽ gần như giống nhau, và xét về thực tế là giống nhau. Thất Nữ là trục tâm của bánh xe. Đây là một ý tưởng Stephen Pugh đã nhấn mạnh trong công trình tiên phong của mình, và chúng ta đang nhìn Thất Nữ qua Kim Ngưu. Điều đó sẽ không kéo dài mãi mãi.

For our solar system, and all these solar systems, they would all be in the age of that constellation through which they see the Pleiades. When Sirius is looking at the Pleiades, it is my assumption that all this

Đối với hệ mặt trời của chúng ta cùng tất cả các hệ mặt trời này, chúng đều sẽ ở trong kỷ nguyên của chòm sao mà qua đó chúng nhìn thấy Thất Nữ. Khi Sirius nhìn về Thất Nữ, tôi giả định rằng tất cả nhóm chòm sao nằm sát

tight group of constellations, some 410 light-years from the Pleiades, would all be seeing the Pleiades through Taurus. There are other problems here, but we won't deal with those.

nhau này, cách Thất Nữ khoảng 410 năm ánh sáng, đều sẽ nhìn thấy Thất Nữ qua Kim Ngưu. Ở đây còn có những vấn đề khác, nhưng chúng ta sẽ không bàn đến.

If that whole group of constellations moves together, which I assume that it does—a lot of assumptions here, aren't there?—then when looking at the Pleiades in another 250,000 years, or no, even just twenty-five thousand years, a different constellation is the background of the Pleiades. That would affect all those solar systems that are moving together. Of course, I am assuming that they all move together; I am assuming they're part of a family, the seven solar systems of which ours is one.

Nếu toàn bộ nhóm chòm sao ấy cùng chuyển động, như tôi giả định—ở đây có nhiều giả định thật, phải không?—thì khi nhìn về Thất Nữ sau 250.000 năm nữa, hoặc không, thậm chí chỉ hai mươi lăm nghìn năm nữa, một chòm sao khác sẽ làm phông nền cho Thất Nữ. Điều đó sẽ ảnh hưởng đến tất cả những hệ mặt trời cùng chuyển động ấy. Dĩ nhiên, tôi đang giả định rằng tất cả chúng cùng chuyển động; tôi đang giả định chúng thuộc về một gia đình, bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó.

There are different views upon which those seven solar systems actually are, but there would be a constellational energy affecting all of them, because they would all be receiving, through the Pleiades, that particular constellation. But of course there are vernal equinoxes or something corresponding to them for each one of those stars, and they would be different. Our Sun's particular orientation, according to its axis and vernal equinox, would be different than that of Sirius, different than that of Alpha Centauri. Now I'll make a correction here: the particular sign of the zodiac affecting our Sun would have to do with its own vernal equinox, or the correspondence to ours.

Có những quan điểm khác nhau về việc bảy hệ mặt trời ấy thực sự là những hệ nào, nhưng sẽ có một năng lượng chòm sao ảnh hưởng đến tất cả chúng, vì qua Thất Nữ, tất cả đều sẽ tiếp nhận chòm sao cụ thể ấy. Nhưng dĩ nhiên, mỗi ngôi sao ấy đều có điểm xuân phân hoặc một điều gì đó tương ứng, và chúng sẽ khác nhau. Sự định hướng riêng của Mặt Trời chúng ta, theo trục và điểm xuân phân của nó, sẽ khác với Sirius, khác với Alpha Centauri. Giờ tôi xin đính chính ở đây: dấu hiệu hoàng đạo cụ thể ảnh hưởng đến Mặt Trời của chúng ta sẽ liên quan đến điểm xuân phân riêng của nó, hoặc điều tương ứng với điểm xuân phân của chúng ta.

That would be different from every other star in our local seven major solar systems. Summary again: we have the small precessional age, which is a movement from Pisces to Aquarius that's accomplished by the year 2117. We have the large precessional age of twenty-five thousand

Điều đó sẽ khác với mọi ngôi sao khác trong bảy hệ mặt trời chính ở vùng lân cận chúng ta. Tóm lại một lần nữa: chúng ta có kỷ nguyên tuế sai nhỏ, là sự chuyển dịch từ Song Ngư sang Bảo Bình sẽ hoàn tất vào năm 2117. Chúng ta có kỷ nguyên tuế sai lớn, dài khoảng hai mươi lăm nghìn năm, ảnh hưởng

years approximately affecting our Earth, and only our Earth, again moving from Pisces to Aquarius. It's some kind of coincidence: in the small case, from Pisces to Aquarius; in the large case, from Pisces to Aquarius. We don't know when that larger Platonic year ends.

đến Trái Đất và chỉ Trái Đất của chúng ta, cũng chuyển từ Song Ngư sang Bảo Bình. Đây là một sự trùng hợp nào đó: ở quy mô nhỏ, từ Song Ngư sang Bảo Bình; ở quy mô lớn, từ Song Ngư sang Bảo Bình. Chúng ta không biết khi nào năm Plato lớn hơn ấy kết thúc.

Then we have what may be going on in relation to our entire solar system, and that has to do with the orientation of our Sun per se to different ones of the zodiacal constellations. What may be that age? I speculated on it earlier. I seem, in my dim memory, to remember it had something to do with Leo. Maybe. But the idea is what is important, not the particular zodiacal constellation towards which its orienting point, or sort of vernal equinox, is oriented, pointed.

Rồi chúng ta có những gì có thể đang diễn ra liên quan đến toàn bộ hệ mặt trời, và điều đó liên quan đến sự định hướng của chính Mặt Trời chúng ta đối với các chòm sao hoàng đạo khác nhau. Kỷ nguyên ấy có thể là gì? Trước đó tôi đã suy đoán về điều này. Trong ký ức mờ nhạt của mình, tôi dường như nhớ rằng nó có liên quan đến Sư Tử. Có lẽ vậy. Nhưng ý tưởng mới là điều quan trọng, chứ không phải chòm sao hoàng đạo cụ thể mà điểm định hướng, hay một dạng điểm xuân phân của Mặt Trời, đang hướng về, đang chỉ tới.

Then we have the orientation of the seven contiguous solar systems traveling together around the Pleiades, and the different signs of the zodiac toward which they will be oriented. Every twenty-five thousand years or so, with some overlaps, that will be changing, and it will affect all the solar systems.

Tiếp đến là sự định hướng của bảy hệ mặt trời lân cận cùng chuyển động quanh Thất Nữ, và các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau mà chúng sẽ hướng tới. Cứ khoảng hai mươi lăm nghìn năm, có tính đến một số thời kỳ chồng lấn, sự định hướng ấy sẽ thay đổi và ảnh hưởng đến tất cả các hệ mặt trời.

Is there a sign of the zodiac that rules every 250,000-year cycle? The last question is: will there be a change of sign affecting all of those seven solar systems every 250,000 years? That's for me an unanswerable question, but I speculate upon it. All of these energies will be overlays upon the seven solar systems, then upon our Sun, which has its own zodiacal orientation, and that will overlay upon the Earth, which has its own zodiacal orientation, either according to the twenty-five-thousand-year cycle or

Có một dấu hiệu hoàng đạo cai quản mỗi chu kỳ 250.000 năm hay không? Câu hỏi cuối cùng là: liệu cứ mỗi 250.000 năm sẽ có một sự thay đổi dấu hiệu ảnh hưởng đến cả bảy hệ mặt trời ấy hay không? Đối với tôi, đây là một câu hỏi chưa thể trả lời, nhưng tôi vẫn suy đoán về nó. Tất cả những năng lượng này sẽ chồng lớp lên bảy hệ mặt trời, rồi lên Mặt Trời của chúng ta, vốn có sự định hướng hoàng đạo riêng; và điều đó sẽ chồng lớp lên Trái Đất, vốn cũng có sự định hướng hoàng đạo riêng, theo chu kỳ hai mươi lăm nghìn

according to just one fragment of that twenty-five-thousand-year cycle.

năm hoặc chỉ theo một phần của chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm ấy.

In order to do this properly, we would have to know the gyration of the Earth—of the Sun on its axis. It's said there's one complete revolution of the solar atom every hundred thousand years or so. We don't know where we are in that cycle, but that would mean every eight thousand or so years, or maybe every ten thousand or so years with overlaps, our Sun would be oriented towards a different constellation of the zodiac.

Để làm điều này cho đúng, chúng ta phải biết chuyển động đảo của Trái Đất—của Mặt Trời quanh trục của nó. Người ta nói rằng nguyên tử thái dương hoàn tất một vòng quay khoảng mỗi một trăm nghìn năm. Chúng ta không biết mình đang ở đâu trong chu kỳ ấy, nhưng điều đó có nghĩa là cứ khoảng tám nghìn năm, hoặc có lẽ khoảng mười nghìn năm khi tính đến các thời kỳ chồng lấn, Mặt Trời của chúng ta sẽ hướng về một chòm sao hoàng đạo khác.

That hundred-thousand-year cycle, which he says is not determinable by our type of mathematics, the revolution of the solar atom—I wonder if I can find that—would determine what particular energy would be coming through our solar system as a whole, and not the seven solar systems as a whole. “Solar atom, 100,000”—yes, there's only one. My commentaries on this part of the book are going to be a little more philosophical, I'm afraid. Please forgive me.

Chu kỳ một trăm nghìn năm ấy, mà Ngài nói là không thể xác định bằng loại toán học của chúng ta, vòng quay của nguyên tử thái dương—không biết tôi có tìm được đoạn ấy không—sẽ quyết định năng lượng cụ thể nào đi qua toàn bộ hệ mặt trời chúng ta, chứ không phải toàn bộ bảy hệ mặt trời. “Nguyên tử thái dương, 100.000”—đúng, chỉ có một kết quả. Tôi e rằng những bình giảng của mình về phần này của sách sẽ mang tính triết học hơn đôi chút. Xin thứ lỗi cho tôi.

The solar atom must be considered as pursuing analogous lines of activity and as paralleling on a vast scale the evolution of the planetary atom. The entire solar sphere, the logoic ring-pass-not, rotates upon its axis, and thus all that is included within the sphere is carried in a circular manner through the Heavens. The exact figures of the cycle which covers the vast rotation must remain as yet esoteric, but it may be stated that it approximates one hundred thousand years, being, as might be supposed, controlled by the energy of the first aspect, and therefore of the first Ray. (*TCF*, p. 1057)

Cần xem nguyên tử thái dương là đang theo đuổi những đường lối hoạt động tương đồng và song hành trên một quy mô bao la với sự tiến hoá của nguyên tử hành tinh. Toàn bộ khối cầu thái dương, vòng-giới-hạn của Thượng đế, quay quanh trục của nó, và do đó mọi sự nằm trong khối cầu đều chuyển động theo đường tròn qua các tầng Trời. Những con số chính xác của chu kỳ bao trùm vòng quay rộng lớn ấy hiện vẫn phải được giữ kín trong nội môn, nhưng có thể nói rằng nó xấp xỉ một trăm nghìn năm và, như có thể hình dung, chịu sự kiểm soát của năng lượng phương diện thứ nhất, và do đó của cung một. (*Luận về Lửa Vũ Trụ*, tr. 1057)

Wow. That type of gyration—maybe the Sun is to be considered perpendicular and all other planets in relation to it deviant. But maybe the Sun's perpendicularity does not apply to the galactic axis, which is on a different plane altogether. Let's just say that it's the perpendicular, and that it rotates once every hundred thousand years. Obviously, from whatever point we measure, if we keep the same point, if there's a kind of a vernal point or a main point for beginning of the cycle, it's going to be oriented towards different constellations of the zodiac.

Thật đáng kinh ngạc. Với kiểu chuyển động xoay đảo ấy, có lẽ nên xem Mặt Trời là vuông góc, còn mọi hành tinh khác đều lệch so với nó. Nhưng có lẽ tính vuông góc của Mặt Trời không áp dụng đối với trục thiên hà, vốn nằm trên một mặt phẳng hoàn toàn khác. Hãy xem đó là phương vuông góc, và Mặt Trời quay một vòng mỗi trăm nghìn năm. Hiển nhiên, dù đo từ điểm nào, nếu chúng ta giữ nguyên điểm ấy, nếu có một điểm xuân phân hay một điểm chính để khởi đầu chu kỳ, thì Mặt Trời sẽ lần lượt hướng về các chòm sao khác nhau của Hoàng đạo.

It's a first-ray cycle. Twelve times ten would give us 120,000 years. Maybe each age is considered to be ten thousand years, but if we use an overlap period—and we don't know how big the overlap period should be—we could cut it down to a hundred-thousand-year cycle, just the way we cut down the three-hundred-thousand-year cycle of taking twenty-five thousand years times twelve, we cut it down to 250,000.

Đó là một chu kỳ cung một. Mười hai nhân mười cho chúng ta 120.000 năm. Có lẽ mỗi thời đại được xem là kéo dài mười nghìn năm, nhưng nếu tính đến một giai đoạn chồng lấn—và chúng ta không biết giai đoạn chồng lấn ấy phải dài bao nhiêu—thì chúng ta có thể rút xuống thành một chu kỳ trăm nghìn năm, giống như cách chúng ta rút chu kỳ ba trăm nghìn năm, tính bằng hai mươi lăm nghìn năm nhân mười hai, xuống còn 250.000 năm.

We could cut down a 120,000-year cycle for the Sun down to a hundred thousand, and then for some period of some ten thousand years, including overlaps, our Sun would be oriented towards different constellations of the zodiac, which would affect the whole thing. What is it right now? What is the sign of the zodiac—or not sign so much as constellation—really affecting our entire solar system? Summary. Again, summary.

Chúng ta có thể rút chu kỳ 120.000 năm của Mặt Trời xuống còn trăm nghìn năm, và khi ấy, trong từng khoảng thời gian chừng mười nghìn năm, kể cả những giai đoạn chồng lấn, Mặt Trời của chúng ta sẽ hướng về các chòm sao khác nhau của Hoàng đạo, điều này sẽ ảnh hưởng đến toàn bộ hệ thống. Hiện giờ đó là chòm sao nào? Dấu hiệu nào của Hoàng đạo—hay đúng hơn là chòm sao nào—đang thực sự ảnh hưởng đến toàn bộ hệ mặt trời của chúng ta? Tóm lược. Một lần nữa, tóm lược.

We have little precessional ages which affect our planet for 2,160 or 2,500 years, conventionalized. DK gives us that period sometimes. It's from Pisces to Aquarius. We

Chúng ta có những thời đại tuế sai nhỏ ảnh hưởng đến hành tinh của chúng ta trong 2.160 hoặc 2.500 năm, theo quy ước. Đôi khi Chân sư DK cho chúng ta khoảng thời gian

have a great Platonic year of approximately twenty-five thousand years, but otherwise we might calculate it as 25,920 years, which affect our planet in terms of great precessional ages, now moving from Pisces to Aquarius. We can't tell when, but soon, he tells us; twenty-five thousand years is over.

ấy. Đó là sự chuyển dịch từ Song Ngư sang Bảo Bình. Chúng ta có một đại niên Platon kéo dài khoảng hai mươi lăm nghìn năm, nhưng theo cách tính khác, có thể là 25.920 năm, ảnh hưởng đến hành tinh của chúng ta qua những thời đại tuế sai lớn, hiện đang chuyển từ Song Ngư sang Bảo Bình. Chúng ta không thể xác định khi nào, nhưng Ngài cho chúng ta biết là sắp tới; hai mươi lăm nghìn năm đã kết thúc.

Then we have the Sun, with its rotation of the solar atom, oriented towards one particular sign of the zodiac or constellation of the zodiac for maybe some ten thousand years or eight thousand years, something, and it is affecting the entire solar system, and it's an overlay.

Rồi chúng ta có Mặt Trời, với chuyển động quay của nguyên tử mặt trời, hướng về một dấu hiệu hay một chòm sao cụ thể của Hoàng đạo trong khoảng chừng mười nghìn năm hoặc tám nghìn năm, đại khái như vậy; điều đó ảnh hưởng đến toàn bộ hệ mặt trời và tạo thành một lớp ảnh hưởng chồng lên.

Then we have all of the seven Suns oriented through the Pleiades towards Taurus, but moving in such a way that they have to cover twelve constellations in their rotation, each for approximately twenty-five thousand years, affecting all seven solar systems and ours with a particular sign of the zodiac. Lastly, in a way that we cannot determine, just as we cannot determine these other things, we have an entire 250,000-year cycle which may be ruled by one constellation of the zodiac, and we don't know which.

Rồi chúng ta có cả bảy Mặt Trời cùng hướng qua cụm sao Thất Nữ về phía Kim Ngưu, nhưng chuyển động theo cách khiến chúng phải lần lượt đi qua mười hai chòm sao trong vòng quay của mình, mỗi chòm sao trong khoảng hai mươi lăm nghìn năm, để một dấu hiệu cụ thể của Hoàng đạo ảnh hưởng đến cả bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ của chúng ta. Cuối cùng, theo một cách mà chúng ta không thể xác định, cũng như không thể xác định những điều khác này, chúng ta có cả một chu kỳ 250.000 năm có thể do một chòm sao của Hoàng đạo cai quản, và chúng ta không biết đó là chòm sao nào.

The analogy is here that just the way a small precessional age is ruled by a particular sign of the zodiac, so is a large precessional age, which contains all twelve constellations of the zodiac, ruled by one of them. In the same way, for the seven solar systems there will be a passage around the Pleiades; every twenty-five thousand years all seven will be ruled by one sign of the zodiac for twenty-five

Sự tương đồng ở đây là: cũng như một thời đại tuế sai nhỏ do một dấu hiệu cụ thể của Hoàng đạo cai quản, một thời đại tuế sai lớn, bao hàm cả mười hai chòm sao của Hoàng đạo, cũng do một trong các chòm sao ấy cai quản. Tương tự, đối với bảy hệ mặt trời, sẽ có một hành trình vòng quanh cụm sao Thất Nữ; cứ mỗi hai mươi lăm nghìn năm, cả bảy hệ sẽ cùng do một dấu hiệu của Hoàng đạo

thousand years, but maybe, analogously, that entire cycle is ruled by one particular zodiacal constellation. Maybe.

cai quản trong hai mươi lăm nghìn năm, nhưng có lẽ, theo sự tương đồng ấy, toàn bộ chu kỳ đó do một chòm sao hoàng đạo cụ thể cai quản. Có lẽ vậy.

Friends, that ought to be enough. That ought to be too much. Too much for me, probably too much for you, but it should get us thinking in expansive terms. End of Esoteric Astrology Adventure number 112C, page 410. We haven't moved very fast in terms of pages, have we? Beginning of Esoteric Astrology Adventure 112D, page 410.

Các bạn thân mến, như vậy hẳn là đủ rồi. Hẳn là quá nhiều rồi. Quá nhiều đối với tôi, có lẽ cũng quá nhiều đối với các bạn, nhưng điều đó sẽ khơi gợi chúng ta suy nghĩ trên một phạm vi rộng lớn. Kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 112C, trang 410. Xét về số trang, chúng ta chưa tiến được nhanh lắm, phải không? Bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 112D, trang 410.

That's it for the moment, and we'll come back later.

Tạm thời đến đây là hết, và chúng ta sẽ trở lại sau.

Commentary EAA 113a

Tóm Tắt

Các chu kỳ hoàng đạo và thời kỳ chuyển tiếp

Sự chuyển tiếp từ dấu hiệu Song Ngư sang dấu hiệu Bảo Bình được trình bày với thời kỳ chồng lấn khoảng 500 năm trong chu kỳ 2.500 năm; chu kỳ lớn 25.000 năm có thời kỳ chuyển tiếp 5.000 năm. Các trị số thiên văn tương ứng gần với 2.160 năm và 25.920 năm hơn, trong khi giáo lý sử dụng những con số quy tròn. Theo giả thuyết của Thầy MDR, nếu duy trì tỉ lệ một phần năm, chu kỳ 250.000 năm phải có thời kỳ chuyển tiếp khoảng 50.000 năm; tuy nhiên, chưa rõ đoạn văn của Chân sư DK gắn thời kỳ 5.000 năm với chu kỳ 25.000 hay 250.000 năm. Dấu hiệu Song Ngư cai quản đại chu kỳ thế giới khoảng 25.000 năm hiện nay, còn cách phân chia và xác định dấu hiệu cai quản chu kỳ 250.000 năm vẫn cần làm sáng tỏ.

Chòm sao và dấu hiệu hoàng đạo

Chân sư DK phân biệt ảnh hưởng của các chòm sao với những dấu hiệu đại diện cho ảnh hưởng ấy, đồng thời lưu ý rằng Mặt Trời không còn nằm trước chòm sao tương ứng mỗi khi đi qua một dấu hiệu. Một giả thuyết diễn giải xem dấu hiệu là nơi tập trung năng lượng nguyên mẫu của chòm sao trong chất liệu thiên thần có khả năng cộng hưởng, rồi hạ giảm cường độ để các sự sống trên Trái Đất tiếp nhận. Theo cách hiểu này, dấu hiệu thực sự mang năng lượng, chứ không chỉ là một biểu tượng trống rỗng. Vì vậy, phát biểu Mặt Trời ở dấu hiệu Bạch Dương diễn đạt một chân lý nội môn về ảnh hưởng năng lượng, dù không còn phù hợp với vị trí thiên văn của chòm sao tại điểm xuân phân.

Sự phân rã của Mặt Trăng và ảnh hưởng lên Trái Đất

Sự phân rã ngày càng nhanh của Mặt Trăng là một yếu tố gây xáo trộn trên Trái Đất, với tác động được ví như ảnh hưởng của một thân thể đang phân hủy đối với môi trường chung quanh. Theo Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 795, nhân loại trong cuộc tuần hoàn thứ năm sẽ biết dùng khoa học, âm thanh và mantram để hóa giải những ảnh hưởng còn lại; đến cuộc tuần hoàn thứ bảy, ảnh hưởng bất thiện của Mặt Trăng gần như đã biến mất sẽ chấm dứt. Những nhận định này bao gồm cả bản sao dĩ thái của Mặt Trăng, và tác động nổi bật hiện nay biểu hiện qua nỗi kinh hoàng, đau khổ trong giới động vật. Theo cách diễn giải được đề xuất, sự mất dần những yếu tố độc hại trong giới động vật có thể bao gồm độc tính của một số loài.

Dãy Mặt Trăng và vấn đề các cuộc tuần hoàn

Trái Đất hiện cùng chia sẻ sự sống với những sinh linh từ Dãy Mặt Trăng chưa hoàn tất phát triển khi Thái dương Thượng đế can thiệp chấm dứt đời sống của Dãy ấy. Chưa rõ cuộc tuần hoàn thứ bảy trong đoạn trích thuộc cấp Dãy hay cấp hệ hành tinh, nhưng nhận định riêng nghiêng về cuộc tuần hoàn thứ bảy của Dãy hiện tại. Sự phân biệt này quan trọng vì các hệ hành tinh không nhất thiết trải qua đủ bảy cuộc tuần hoàn: Sao Kim được nêu là đã hoàn tất nhiệm vụ trong năm cuộc tuần hoàn cấp hệ hành tinh.

Tương ứng giữa chu kỳ hoàng đạo và ba cấp con người

Chu kỳ hoàng đạo khoảng 250.000 năm tương ứng với chu kỳ sống của Chân Thần; chu kỳ 25.000 năm tương ứng với linh hồn; vòng hoàng đạo một năm tương ứng với phàm ngã. Đoạn giáo lý này xác nhận tính chất hoàng đạo của chu kỳ 250.000 năm, dù khả năng liên hệ với một hoàng đạo

gồm mười thành phần vẫn chỉ là giả thuyết. Các tương ứng không nhất thiết biểu thị tỉ lệ thời gian theo nghĩa đen, nên không thể suy ra một chu kỳ linh hồn gồm 25.000 lần nhập thể phàm ngã; con số 777 lần nhập thể cũng được xem là biểu tượng. Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 304, xác định chu kỳ chân ngã tiến theo nhóm bảy và ba, chu kỳ phàm ngã theo nhóm bốn và bảy, còn chu kỳ Chân Thần theo nhóm một và ba.

Mở rộng tâm thức và biến động hình tướng

Những chuyển dịch lớn của tâm thức tất yếu kéo theo biến động trong các hình tướng bên ngoài, từ con người đến nhân loại, Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế. Sự thay đổi trục Trái Đất được liên hệ với một cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng Đế; cách diễn giải ở đây phân biệt biến cố đổi hướng hoặc đổi góc trục tương đối đột ngột với chuyển động tiến động chậm làm thay đổi sao cực. Con số ba lần rưỡi thay đổi trục được liên hệ với tiến trình lần điểm đạo thứ tư ở cấp hành tinh, khác với hệ thống điểm đạo vũ trụ. Nhân loại cũng đang trải qua biến động lớn khi tiến đến lần điểm đạo thứ nhất.

Chuyển hướng nội tâm trên Đường Đạo

Sự chuyển hướng từ phàm ngã sang linh hồn, rồi đến Tam Nguyên Tinh Thần và tinh thần, tương ứng ở cấp Tiểu thiên địa với sự đổi hướng trục Trái Đất. Ngay lần đảo chiều đầu tiên của bánh xe, khi sự chú tâm rời phàm ngã để hướng tới một quyền năng cao hơn còn mơ hồ, cũng có thể gây xáo trộn mạnh. Khi xây dựng antahkarana, việc lần lượt tập trung vào Nguyên tử trường tồn manas, Bồ đề, atma và Chân Thần tiếp tục nâng cao sự phân cực. Mỗi lần chuyển dịch làm đổi dòng năng lượng, khiến những mô hình hình tướng quen với dòng năng lượng cũ phải điều chỉnh hoặc tan vỡ.

Năng lượng thúc đẩy và năng lượng trì hoãn

Các năng lượng lớn có thể thúc đẩy tính linh động, mở rộng và tăng trưởng, hoặc gây cô đặc, kết tinh và níu giữ quá khứ. Những liên hệ được đề xuất gắn tính linh động và mở rộng với dấu hiệu Song Tử, Sao Thủy và Sao Mộc; ảnh hưởng Mặt Trăng nghiêng về kết tinh, còn Vulcan và Sao Thổ cũng có thể góp phần cô đặc hoặc trì hoãn. Tuy nhiên, sự trì hoãn đôi khi giúp tiến trình ổn định, và bất kỳ cung nào cũng có thể được sử dụng theo hướng cản trở. Trường hợp Thái dương Thượng đế hạn chế tiếp nhận quá nhiều năng lượng cung một được giải thích bằng nhu cầu phát triển bản chất linh hồn, vốn có thể chịu cản trở nếu năng lượng ấy quá mạnh.

Sự bám giữ quá khứ và các ảnh hưởng cung

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, lòng sùng tín đối với quá khứ trong thí nghiệm Quốc xã và các cường quốc phe Trục biểu hiện tác động trì hoãn của cung sáu đang rút lui, có thể kết hợp với cung một vận dụng theo chiều đảo ngược. Nhật Bản được liên hệ với ảnh hưởng cung sáu mạnh trong phàm ngã, còn Italy có cung sáu ở linh hồn. Cung bốn hiện diện trong cuộc xung đột giữa tương lai và quá khứ, đặt ra lựa chọn tiến lên hay thoái lui. Một số ảnh hưởng từ các tiểu hành tinh liên hệ với phương diện thứ ba cũng được giả định có thể góp phần trì hoãn.

Ba dòng năng lượng qua ba trung tâm hành tinh

Trong bộ ba khái quát của Chân sư DK, năng lượng hoàng đạo đi qua Shamballa, liên hệ với cung một Ý Chí hay Quyền Năng và tác động đến Chân Thần. Năng lượng hệ mặt trời đi qua Thánh đoàn, liên hệ với cung hai Bác Ái – Minh Triết, còn được gọi là cung Cố Kết Hấp Dẫn, và tác động đến linh hồn. Các mãnh lực hành tinh đi qua nhân loại, liên hệ với cung ba Trí Tuệ Hoạt Động và

tác động đến phàm ngã. Đây là cách phân công trong một cấu trúc tương ứng cụ thể, không giới hạn mỗi nguồn năng lượng vào duy nhất một cấp con người.

Cấp sao và vai trò cố kết của Thái dương Thượng đế

Năng lượng hệ mặt trời cần được hiểu chủ yếu trong quan hệ với Thái dương Thượng đế, với các hành tinh biểu hiện như những luân xa hoặc phương diện của Ngài. Cấp sao nằm giữa cấp chòm sao và cấp hành tinh, giữ vai trò quy tụ và duy trì một hệ thống hành tinh; việc chỉ bàn đến hoàng đạo và các hành tinh dễ bỏ qua cấp trung gian này. Sao Kim, Sao Mộc và phần nào Sao Hải Vương được liên hệ với tính cố kết, trong khi Sao Hỏa có tác động phân chia và Sao Thổ có thể ép chặt, nghiền vỡ những hình tướng không chịu nổi áp lực. Khả năng các sinh linh trên hành tinh khác nhìn Trái Đất như một hung tinh đang trở thành cát tinh chỉ được nêu như một suy đoán.

Liên hệ giữa hoàng đạo và Chân Thần

Trong bộ ba hoàng đạo, hệ mặt trời và hành tinh, hoàng đạo giữ tương ứng với Chân Thần và phương diện thứ nhất. Một liên hệ bổ sung được đề xuất qua trung tâm tim trong đầu: trung tâm này ở con người giúp chỉnh hợp với Chân Thần, còn vòng các chòm sao hoàng đạo được liên hệ với trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tuy vậy, cơ chế cụ thể qua đó năng lượng hoàng đạo tác động đến Chân Thần vẫn chưa được biết rõ. Những đoạn khác của giáo lý cũng cho thấy ảnh hưởng hoàng đạo tác động đến linh hồn và hình tướng.

Từ cấu trúc tam phân đến biểu hiện cửu phân

Mỗi thành phần trong bộ ba hoàng đạo, cấp sao và hành tinh có thể tiếp tục biểu hiện ba phương diện, tạo nên một cấu trúc cửu phân. Ở cấp hành tinh, cách phân chia này thấy rõ qua các hành tinh không thiêng liêng, thiêng liêng và tổng hợp; Mặt Trời cũng có thể đại diện cho phàm ngã, linh hồn và Chân Thần. Khả năng tồn tại những cấp sao hoặc chòm sao tương ứng với ba loại ấy là suy luận mở rộng, chưa phải sự phân loại đã xác lập. Bộ ba năng lượng quan trọng đối với con người vẫn chỉ là một cấu trúc tương đối địa phương, xuất hiện từ một tập hợp mãnh lực và năng lượng bao la được ví với Sự Sống Duy Nhất trong quan hệ với tam giác nhỏ hơn.

Bộ máy tiếp nhận quyết định phẩm chất đáp ứng

Cùng một năng lượng hoàng đạo hoặc hệ mặt trời tạo ra những kết quả khác nhau tùy loại bộ máy, điểm tiến hoá và phẩm chất tâm thức của đối tượng tiếp nhận. Sự khác biệt ấy hiện diện giữa hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, cũng như giữa tâm thức quần chúng, cá nhân có ngã thức và tâm thức được soi sáng. Ở con người, năng lượng có thể gợi đáp ứng từ Chân Thần, chân ngã hoặc phàm ngã; người chưa tiến hoá, người tiến hoá, đệ tử và điểm đạo đồ vì vậy không đáp ứng giống nhau. Đây là lý do không thể xem mọi người thuộc cùng một dấu hiệu hoàng đạo như những trường hợp tương đương.

Điều kiện để luận giải chiêm tinh chính xác

Nhà chiêm tinh cần tiếp cận Thế giới của ý nghĩa, tức thế giới linh hồn trong ngữ cảnh này, đồng thời phát triển tâm thức bao gồm rộng lớn để nhận biết tiềm năng và trình độ của đối tượng tiếp nhận năng lượng. Nếu thiếu khả năng ấy, việc luận giải lá số cá nhân hoặc tập thể khó đạt độ chính xác thực sự. Chiêm tinh hiện nay vẫn có thể đạt độ chính xác tương đối, nhưng chưa có sự chính xác tuyệt đối như thường được kỳ vọng. Việc đào tạo nhà chiêm tinh vì thế phải bao gồm sự phát triển tâm thức, thay vì chỉ dựa vào các công thức phân loại.

Khoa Học về các Tam Giác và tác động lên tâm thức

Khoa Học về các Tam Giác nghiên cứu các năng lượng chủ quan tác động và định hình tâm thức, thay vì trực tiếp tập trung vào tác động của chúng lên hình tướng bên ngoài ở cõi hồng trần. Hai người có thể nhìn cùng một đối tượng nhưng nhận biết và thấu hiểu rất khác nhau tùy độ nhạy, chiều sâu và mức mở rộng tâm thức. Theo lời Chân sư DK được dẫn lại, Chiêm Tinh Học Nội Môn là tác phẩm huyền bí nhất của Ngài vì trực tiếp bàn về năng lượng; điều này đòi hỏi cách đọc chậm và kỹ ngay cả khi so với Luận về Lửa Vũ Trụ. Trọng tâm nghiên cứu nằm ở thay đổi bên trong, từ đó mới dẫn đến những thay đổi trong hành động và hình tướng.

Độ trễ từ năng lượng chủ quan đến đời sống bên ngoài

Ảnh hưởng của năng lượng chủ quan không lập tức xuất hiện trong tư tưởng hoặc đời sống hồng trần. Một ý tưởng cần thời gian đi vào thể trí, rồi đến bộ não, đồng thời tác động lên bản chất cảm xúc trong tiến trình ấy; việc ghi nhận và biểu hiện ảnh hưởng có thể trải qua nhiều kiếp sống. Một cách lý giải được đề xuất là những tam giác năng lượng quan trọng đã tác động đến nhân loại từ trước, nhưng chỉ hiện nay bộ máy con người mới đủ khả năng ghi nhận. Vì vậy, sự mặc khải hiện tại của Khoa Học về các Tam Giác không nhất thiết đánh dấu lúc những ảnh hưởng ấy bắt đầu hoạt động.

Tam giác nội tâm và hình vuông hình tướng

Tính tam phân của tinh thần, linh hồn và thân thể phản ánh một cấu trúc phổ biến trong vũ trụ, liên hệ với ba phương diện Sự sống, Phẩm tính và Sắc tướng. Theo suy luận riêng, đôi khi "ý chí" có thể diễn tả phương diện thứ nhất rõ hơn, còn Sự sống giống điểm trung tâm của tam giác, tương tự Chân Thần ở trung tâm tam giác atma, Bồ đề và manas. Các quan hệ tam giác tác động trong lĩnh vực ý tưởng và sự mở rộng tâm thức, bao gồm đời sống tư tưởng có cảm nhận của Thái dương Thượng đế, Hành Tinh Thượng Đế, nhân loại và cá nhân. Hình ảnh tam giác phía trên hình vuông biểu thị đời sống nội tâm và tâm thức dẫn đến sự biến đổi hình tướng: nghiên cứu bắt đầu từ tam giác, rồi mới theo dõi kết quả trong hình vuông vật chất.

Ý tưởng biểu hiện qua bộ máy đáp ứng

Đoạn trích của Chân sư DK không bàn trực tiếp về việc tạo ra các biến cố, ngoại trừ việc mọi ý tưởng đều đi đến biểu hiện trên cõi biểu hiện. Sự biểu hiện ấy tùy thuộc vào phẩm tính và bản chất của bộ máy đáp ứng, dù đó là một hệ mặt trời, một hành tinh, giới thứ tư hay một con người. Phần bình giảng tiếp cận mối liên hệ này qua linh hồn tam phân, Tam Nguyên Tinh Thần tam phân và Chân Thần tam phân, tổng cộng là chín, cùng cách chúng biểu hiện trong hình vuông.

Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại và số mười ba

Trong sơ đồ mười hai Huyền Giai Sáng Tạo, nhân loại thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư nếu đếm từ cấp Thượng đế xuống, đồng thời ở vị trí thứ chín nếu đếm từ Huyền Giai cao nhất. Cách đếm thứ hai gồm năm Huyền Giai phía trên và bốn Huyền Giai trong phạm vi biểu hiện. Theo suy luận số học của Thầy MDR, sự kết hợp chín với bốn gợi ra số mười ba, tương ứng với ba bộ ba và một cấu trúc tứ phân.

Các cách đếm Chân Thần và cấu trúc con người

Việc xem Chân Thần là một điểm đơn nhất hay một cấu trúc tam phân dẫn đến những tổng số khác nhau. Chân Thần đơn nhất cộng với Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn và phàm ngã đều tam phân tạo thành mười; nếu tính phàm ngã là tứ phân, tổng số thành mười một. Nếu Chân Thần, Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn và phàm ngã đều biểu thị bằng các tam giác, không tính điểm trung tâm của Chân Thần, tổng số là mười hai. Khi tính Chân Thần tam phân cùng điểm trung

tâm, cộng với Tam Nguyên Tinh Thần tam phân, linh hồn tam phân và phàm ngã tứ phân, tổng số là mười bốn.

Ý nghĩa các con số và tam giác phía trên hình vuông

Các cách đếm này là những khả năng suy đoán nhằm khảo sát quan hệ giữa mười, mười hai và mười bốn, chưa phải những kết luận đã xác lập. Số mười được liên hệ với cung một, số mười hai với tiến hóa thiên thần, còn số mười bốn với hai nhóm bảy của Great Bear và Little Bear. Hình ảnh tam giác lơ lửng phía trên hình vuông vẫn là yếu tố trọng tâm để suy ngẫm về quan hệ giữa cấu trúc cao hơn và sự biểu hiện bên dưới.

Text EAA 113A – Văn bản EAA 113A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 3. The great sweep of the sun around the *greater zodiac* ([2] a period of 250,000 years, or a complete round) [3] came to an end when the sun entered Pisces over two thousand years ago. [4] This process of passing out of, or entering into, a particular sign and cyclic influence covers a period of five thousand years where this greater round or cycle is concerned. This period of five thousand years covers the complete cycle of transition until complete freedom to function under the inspiration of the new sign is completed. We are, therefore, not yet free from incidental turmoil.

[1] 3. Hành trình bao la của Mặt Trời quanh *Hoàng đạo lớn hơn* ([2] một thời kỳ 250.000 năm, hay một cuộc tuần hoàn trọn vẹn) [3] đã kết thúc khi Mặt Trời đi vào Song Ngư cách đây hơn hai nghìn năm. [4] Tiến trình rời khỏi hoặc đi vào một dấu hiệu cụ thể cùng ảnh hưởng theo chu kỳ của nó kéo dài năm nghìn năm, xét trong cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này. Thời kỳ năm nghìn năm ấy bao trùm toàn bộ chu kỳ chuyển tiếp, cho đến khi đạt được sự tự do hoàn toàn để hoạt động dưới cảm hứng của dấu hiệu mới. Vì vậy, chúng ta vẫn chưa thoát khỏi những xáo trộn phát sinh trong quá trình ấy.

4. The passing of our Sun out of the sign Pisces into the sign Aquarius is another of the conditions bringing about the present confusion. This confusion of forces in the solar system is notably affecting our planet. In the process of passing from sign to sign, as for instance (410) transitting out of Pisces into Aquarius as is now the case, the period covered is approximately five hundred years.

4. Việc Mặt Trời của chúng ta rời dấu hiệu Song Ngư để đi vào dấu hiệu Bảo Bình là một điều kiện khác gây nên tình trạng hỗn loạn hiện nay. Sự hỗn loạn của các mãnh lực trong hệ mặt trời này đang ảnh hưởng rõ rệt đến hành tinh chúng ta. Trong tiến trình chuyển từ dấu hiệu này sang dấu hiệu khác, chẳng hạn như (410) quá cảnh từ Song Ngư sang Bảo Bình như hiện nay, thời kỳ ấy kéo dài khoảng năm trăm năm.

These are points [5] which astrologers would do well to consider. I would remind students again that when speaking of signs I am

Đây là những điểm [5] mà các nhà chiêm tinh nên cân nhắc. Tôi xin nhắc lại với các đạo sinh rằng khi nói về các dấu hiệu, Tôi

referring to the influences of the constellations as they are represented by the signs, [6] calling to your attention that in the great evolutionary process and owing to certain shifts and astronomical-astrological discrepancies, the Sun is not in the constellation to which a particular sign refers at any given moment. [7] This I called to your attention in an earlier part of this treatise.

đang đề cập đến ảnh hưởng của các chòm sao mà các dấu hiệu đại diện, [6] đồng thời lưu ý các bạn rằng trong tiến trình tiến hoá vĩ đại, do những dịch chuyển nhất định và những sai biệt về thiên văn–chiêm tinh, tại bất kỳ thời điểm nào, Mặt Trời cũng không nằm trong chòm sao mà một dấu hiệu cụ thể chỉ đến. [7] Tôi đã lưu ý các bạn về điều này ở phần trước của khảo luận.

[8] 5. Another factor little known is that the Moon today is disintegrating with increasing rapidity and this necessarily affects the Earth and produces terrestrial results.

[8] 5. Một yếu tố khác ít được biết đến là ngày nay Mặt Trăng đang phân rã với tốc độ ngày càng nhanh, và điều này tất yếu ảnh hưởng đến Trái Đất, tạo ra những hệ quả trên địa cầu.

[9] Students would find it of interest to make the following applications of these great cyclic events to their own “appearance” and functioning processes in time and space:

[9] Các đạo sinh sẽ thấy thú vị khi vận dụng những sự kiện chu kỳ lớn lao này theo các cách sau đây vào sự “xuất hiện” của chính mình và các tiến trình hoạt động trong thời gian và không gian:

1. The succession of the greater rounds of the zodiac or a period of cycles of approximately 250,000 years has a correspondence to the life cycle of the Monad.

1. Sự nối tiếp của những cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo, hay một thời kỳ gồm các chu kỳ kéo dài khoảng 250.000 năm, tương ứng với chu kỳ sống của Chân thần.

[10] 2. The progress of the Sun as it passes through the signs in the zodiac during one of these 25,000 year cycles finds its analogy in the life cycle of the ego or soul.

[10] 2. Tiến trình của Mặt Trời khi đi qua các dấu hiệu trong Hoàng đạo trong một trong những chu kỳ 25.000 năm này có sự tương đồng với chu kỳ sống của chân ngã hay linh hồn.

[11] 3. The lesser zodiac covered—from the angle of extreme illusion—in the course of one year, corresponds to the life of the personality.

[11] 3. Hoàng đạo nhỏ hơn mà Mặt Trời đi hết trong một năm—xét từ góc độ của ảo tưởng cực độ—tương ứng với đời sống của phàm ngã.

[12] In considering these points it should always be remembered that great shifts in consciousness, or great expansions of

[12] Khi xem xét những điểm này, cần luôn nhớ rằng những chuyển dịch lớn trong tâm thức, hay những mở rộng lớn trong nhận

awareness, are followed inevitably by upheaval in the outer forms. [13] This is true in the life of the solar Deity, of a planetary (411) Logos, of humanity as a whole [14] and of a man. Hence again today's world problem. [15] A major event such as a change in the axis of the Earth [16] is related to an initiation of the planetary Logos. [17] Students can here note, therefore, the relation to the individual life as it shifts its consciousness steadily in the vital unfolding processes of the Path of Discipleship and of Initiation. [18] Earlier in this treatise I referred to a fact which must always be borne in mind and that is that the great energies, playing upon our planet, exert a hindering or a stimulating effect. [19] They are either retarding in their effects, [20] producing concretion, crystallisation and a holding back or on to that which is old and of the past, [21] or they stimulate and produce fluidity, enlargement and expansion. [22] The careful student of human affairs will note this as he studies the events which are today passing before his eyes.

thức, tất yếu kéo theo những biến động trong các hình tướng bên ngoài. [13] Điều này đúng trong đời sống của Thái dương Thượng đế, của một Hành Tinh (411) Thượng đế, của toàn thể nhân loại [14] và của một con người. Vì thế, vấn đề của thế giới ngày nay lại nảy sinh. [15] Một sự kiện trọng đại như sự thay đổi trục Trái Đất [16] có liên hệ với một cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế. [17] Do đó, ở đây các đạo sinh có thể nhận thấy mối liên hệ với đời sống cá nhân khi tâm thức của cá nhân ấy chuyển dịch đều đặn trong những tiến trình khai mở thiết yếu của Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. [18] Ở phần trước của khảo luận này, Tôi đã đề cập đến một sự thật cần luôn ghi nhớ: những năng lượng lớn lao đang tác động lên hành tinh của chúng ta gây ảnh hưởng cản trở hoặc kích thích. [19] Hoặc chúng gây tác động trì hoãn, [20] tạo ra sự đông đặc, kết tinh và sự kìm hãm hoặc bám giữ những gì cũ kỹ, thuộc về quá khứ, [21] hoặc chúng kích thích và tạo ra tính linh động, sự mở rộng và sự bành trướng. [22] Người nghiên cứu kỹ lưỡng các vấn đề nhân loại sẽ nhận thấy điều này khi xem xét những sự kiện đang diễn ra trước mắt mình ngày nay.

[23] Speaking with a wide generalisation, it might he said that the three major groups of forces affecting our planet are zodiacal, systemic and planetary in nature and—again generalising—it might also be said that:

[23] Nói một cách khái quát rộng rãi, có thể nói rằng ba nhóm mãnh lực chính ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta có bản chất thuộc Hoàng đạo, hệ mặt trời và hành tinh, và—một lần nữa khái quát hoá—cũng có thể nói rằng:

[24] 1. Zodiacal energies pass through Shamballa and are related to the first Ray of Will or Power and affect the Monad.

[24] 1. Các năng lượng Hoàng đạo đi qua Shamballa, liên hệ với cung một của Ý Chí hay Quyền Năng và ảnh hưởng đến Chân thần.

[25] 2. Systemic energies pass through the Hierarchy and are related to the second Ray of Love- Wisdom or (as it is oft called in

[25] 2. Các năng lượng của hệ mặt trời đi qua Thánh đoàn, liên hệ với cung hai của Bác Ái – Minh Triết hay (như thường được gọi trong

esoteric astrology) the Ray of Attractive Coherency and affect the soul.

[26] 3. Planetary forces impinge upon and pass through humanity and are related to the third Ray of Active Intelligence and affect the personality.

[27] To this I earlier referred, but have restated it here as I seek to have it definitely in your minds as we go forward (412) with our new studies. You have here a major trinity of energies, emerging out of a vast and incomprehensible aggregation of forces and energies which stands to them as the One Life stands to this lesser important triangle.

[28] It must also be remembered that this triple group of energies produces differing effects according to the type of mechanism ([30] itself dependent upon the point in evolution and the stage of development) [29] upon which it impinges. [31] The effect, for instance, of zodiacal and systemic force upon a sacred or a non-sacred planet is widely distinctive, [32] just as the effect of these energies as they make their impact upon man will depend upon whether response is evoked from the monad, the ego or the personality, [33] whether they impinge upon the mass consciousness, the self-conscious unit or the illumined consciousness of humanity, [34] or whether in fact—as far as man is concerned—they play upon unevolved man, upon evolved man or upon disciples and initiates. [35] *The type of mechanism, and the quality of the consciousness determines reception and response.* [36] This is a statement of basic importance [37] and until astrologers can arrive at the point of development where the world of true meaning is open to them [38]

chiêm tinh học nội môn) Cung Cố Kết Hấp Dẫn và ảnh hưởng đến linh hồn.

[26] 3. Các mãnh lực hành tinh tác động lên và đi qua nhân loại, liên hệ với cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động và ảnh hưởng đến phàm ngã.

[27] Tôi đã đề cập đến điều này trước đây, nhưng nhắc lại ở đây vì Tôi muốn các bạn ghi nhớ rõ điều ấy khi chúng ta tiếp tục (412) những nghiên cứu mới. Ở đây, các bạn có một tam vị năng lượng chủ yếu, xuất phát từ một tập hợp mãnh lực và năng lượng bao la, không thể thấu hiểu; tập hợp ấy có mối quan hệ với tam vị này cũng như Sự Sống Duy Nhất có mối quan hệ với tam giác kém quan trọng hơn này.

[28] Cũng cần nhớ rằng nhóm năng lượng tam phân này tạo ra những hiệu quả khác nhau tuỳ theo loại bộ máy ([30] vốn phụ thuộc vào điểm tiến hoá và giai đoạn phát triển) [29] mà nó tác động lên. [31] Chẳng hạn, tác động của mãnh lực Hoàng đạo và mãnh lực hệ mặt trời lên một hành tinh thiêng liêng hay một hành tinh không thiêng liêng rất khác biệt, [32] cũng như tác động của những năng lượng này lên con người sẽ tuỳ thuộc vào việc sự đáp ứng được gợi lên từ chân thần, chân ngã hay phàm ngã, [33] vào việc chúng tác động lên tâm thức quần chúng, đơn vị có ngã thức hay tâm thức được soi sáng của nhân loại, [34] hoặc trên thực tế—xét về con người—vào việc chúng tác động lên người chưa tiến hoá, người đã tiến hoá hay các đệ tử và điểm đạo đồ. [35] *Loại bộ máy và phẩm tính của tâm thức quyết định sự tiếp nhận và đáp ứng.* [36] Đây là một phát biểu có tầm quan trọng nền tảng, [37] và chừng nào các nhà chiêm tinh chưa đạt đến trình độ phát triển mà ở đó thế giới của ý nghĩa chân thực mở ra với họ [38] và phạm vi tâm thức của họ có tính bao gồm

and where the scope of their consciousness is widely inclusive, [39] it will not be possible for them to be truly accurate in their interpretations of group or individual horoscopes. [40] I am bringing this point up as the whole science of Triangles relates entirely to *subjective energies as they condition the consciousness and not to the conditioning brought about by the same energies upon the outer forms upon the physical plane*.

rộng lớn, [39] thì họ chưa thể thực sự chính xác trong việc diễn giải các lá số chiêm tinh của nhóm hay cá nhân. [40] Tôi nêu lên điểm này vì toàn bộ khoa học về các Tam Giác hoàn toàn liên quan đến *những năng lượng chủ quan khi chúng định hình tâm thức, chứ không liên quan đến ảnh hưởng định hình mà chính những năng lượng ấy gây ra đối với các hình tướng bên ngoài trên cõi hồng trần.*

[41] You may here rightly remark that "as a man thinketh so is he" [42] and that this expression of energy will amount to the same thing in the last analysis. But this is not exactly true. [43] The response of humanity or of the individual man (413) to the inner thought life and to the subjective consciousness is *not* immediate. [44] It takes much time (especially in the early stages), for an idea to work through into the mind and from thence to the brain, conditioning the emotional nature in its progress and processes. [45] Several lives may, therefore, be given to the registering of the effects of these energies upon the thought life and the response of the physical plane life once they are comprehended. [46] It is for this reason that I have stated that the Science of the Triangles underlies the whole system of astrology and is only now in process of revelation. [47] Bear in mind that the effect of these energies which we shall be considering and of their triple relationship will be in the realm of ideas and in the world of consciousness and its expansion, [48] and will embrace, therefore, the sentient thought life of a solar Logos, of a planetary Logos, of humanity and of man.

[41] Ở đây, các bạn có thể nhận xét đúng rằng "con người suy nghĩ thế nào thì trở thành thế ấy" [42] và xét đến cùng, sự biểu lộ năng lượng này cũng sẽ dẫn đến cùng một kết quả. Nhưng điều này không hoàn toàn đúng. [43] Sự đáp ứng của nhân loại hay của từng con người (413) đối với đời sống tư tưởng bên trong và tâm thức chủ quan *không* diễn ra tức thời. [44] Cần rất nhiều thời gian (đặc biệt trong những giai đoạn đầu) để một ý tưởng thâm nhập vào thể trí rồi từ đó đến bộ não, đồng thời định hình bản chất cảm xúc trong tiến trình và các quá trình vận động của nó. [45] Vì vậy, có thể phải trải qua nhiều kiếp sống để ghi nhận tác động của những năng lượng này lên đời sống tư tưởng và sự đáp ứng của đời sống trên cõi hồng trần một khi đã thấu hiểu những năng lượng ấy. [46] Chính vì lý do này mà Tôi đã nói rằng Khoa Học về các Tam Giác là nền tảng của toàn bộ hệ thống chiêm tinh học và chỉ đến nay mới đang trong tiến trình mặc khải. [47] Hãy ghi nhớ rằng tác động của những năng lượng mà chúng ta sẽ xem xét và mối quan hệ tam phân của chúng sẽ diễn ra trong lĩnh vực ý tưởng, trong thế giới tâm thức và sự mở rộng của tâm thức, [48] và do đó sẽ bao trùm đời sống tư tưởng có cảm nhận của một Thái dương Thượng đế, một Hành Tinh Thượng đế, của nhân loại và của con người.

[49] It will not, therefore, deal with the producing of events except in so far that all ideas work out into expression upon the plane of manifestation—such working out being, I again repeat, dependent upon the quality and nature of the apparatus of response, be it a solar system, a planet, the fourth kingdom in nature, or a human being.

[49] Do đó, khoa học này sẽ không đề cập đến việc tạo ra các sự kiện, ngoại trừ trong chừng mực mọi ý tưởng đều đi đến biểu lộ trên cõi biểu hiện—và Tôi xin nhắc lại rằng sự biểu lộ ấy phụ thuộc vào phẩm tính và bản chất của bộ máy đáp ứng, dù đó là một hệ mặt trời, một hành tinh, giới thứ tư trong tự nhiên hay một con người.

Esoteric Astrology Adventure 113A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 113A — Khoa Học về các Tam Giác

Hello, friends, we're going to go on now. I decided not to do Esoteric Astrology Adventure number 112, but to change it to 113. It's a little easier to convert to usable format when there's not too many programs in one run.

Xin chào các bạn, giờ chúng ta sẽ tiếp tục. Tôi quyết định không tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 112 mà chuyển sang số 113. Việc chuyển đổi sang định dạng có thể sử dụng sẽ dễ hơn đôi chút khi không có quá nhiều chương trình trong một đợt.

We're at 113, and we've been talking about the greater cycles: the transition from Pisces into Aquarius with an overlap of some five hundred years; the transition in the greater age of Pisces and Aquarius, a transition of five thousand years. Though it seems to be hinted, in a way, that the transition period in a 250,000-year cycle is also five thousand years, I think that we have to be cautious about this, because if we keep the analogy going, the transition period for such a great cycle would be more like fifty thousand years, always one-fifth of what the entire cycle may be. The entire cycle of a normal precessional age is given by DK as 2,500 years, although mathematically it is closer to 2,160.

Chúng ta đang ở chương trình 113 và đã bàn về những chu kỳ lớn hơn: sự chuyển tiếp từ Song Ngư sang Bảo Bình với khoảng thời gian chồng lấn chừng năm trăm năm; sự chuyển tiếp trong đại kỷ nguyên Song Ngư và Bảo Bình, kéo dài năm nghìn năm. Tuy dường như có một sự gợi ý nào đó rằng thời kỳ chuyển tiếp trong một chu kỳ 250.000 năm cũng là năm nghìn năm, tôi nghĩ chúng ta phải thận trọng về điều này, vì nếu tiếp tục phép tương đồng thì thời kỳ chuyển tiếp của một chu kỳ lớn như thế có lẽ phải gần năm mươi nghìn năm hơn, luôn bằng một phần năm toàn bộ chu kỳ. Chân sư DK cho biết toàn bộ chu kỳ của một kỷ nguyên tuế sai thông thường là 2.500 năm, mặc dù về mặt toán học, con số này gần với 2.160 hơn.

The larger cycle for the Platonic year, one gyration of the Earth's axis, is given as twenty-five thousand years, but more accurate calculations based upon the number 2,160 are 25,920 years. We have a 250,000-year cycle which may be derived approximately by subtracting some sixty thousand years from a three-hundred-thousand-year cycle, which would give 240,000 years. In any case I'm wondering, and this is a matter for future determination, whether the overlap period in that much greater cycle is not perhaps fifty thousand years rather than five thousand.

Chu kỳ lớn hơn của năm Plato, tức một vòng chuyển động của trục Trái Đất, được nêu là hai mươi lăm nghìn năm, nhưng những phép tính chính xác hơn dựa trên con số 2.160 cho kết quả 25.920 năm. Chúng ta có một chu kỳ 250.000 năm, có thể được suy ra gần đúng bằng cách lấy một chu kỳ ba trăm nghìn năm trừ đi khoảng sáu mươi nghìn năm, cho kết quả 240.000 năm. Dù sao, tôi vẫn tự hỏi, và đây là điều cần được xác định trong tương lai, liệu thời kỳ chồng lấn trong chu kỳ lớn hơn rất nhiều ấy có lẽ là năm mươi nghìn năm thay vì năm nghìn năm hay không.

We're told here that:

Ở đây, chúng ta được cho biết rằng:

[1] 3. The great sweep of the sun around the greater zodiac

[1] 3. Hành trình bao la của Mặt Trời quanh *Hoàng đạo lớn hơn* (

We're not told what that greater zodiac is—

Chúng ta không được cho biết Hoàng đạo lớn hơn ấy là gì—

[2] (a period of 250,000 years, or a complete round)

[2] một thời kỳ 250.000 năm, hay một cuộc tuần hoàn trọn vẹn)

That's one of the ways in which the word “round” is used—

Đó là một trong những cách dùng từ “cuộc tuần hoàn”—

[3] came to an end when the sun entered Pisces over two thousand years ago.

[3] đã kết thúc khi Mặt Trời đi vào Song Ngư cách đây hơn hai nghìn năm.

It entered Pisces in a lesser precessional cycle. It didn't enter Pisces in a great precessional cycle, because that would be twenty-five thousand years. Two thousand years ago, our lesser age of Pisces began. The question is: is there a gap between this first sentence and the second?

Mặt trời đi vào Song Ngư trong một chu kỳ tuế sai nhỏ hơn. Mặt trời không đi vào Song Ngư trong một chu kỳ tuế sai lớn, vì chu kỳ ấy sẽ là hai mươi lăm nghìn năm. Hai nghìn năm trước, kỷ nguyên Song Ngư nhỏ hơn của chúng ta bắt đầu. Câu hỏi là: liệu có sự gián đoạn về ý giữa câu thứ nhất và câu thứ hai này không?

[4] This process of passing out of, or entering into, a particular sign and cyclic influence covers a period of five thousand years where this greater round or cycle is concerned.

[4] Tiến trình rời khỏi hoặc đi vào một dấu hiệu cụ thể cùng ảnh hưởng theo chu kỳ của nó kéo dài năm nghìn năm, xét trong cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này. Thời kỳ năm nghìn năm ấy bao trùm toàn bộ chu kỳ chuyển tiếp, cho đến khi đạt được sự tự do hoàn toàn để hoạt động dưới cảm hứng của dấu hiệu mới. Vì vậy, chúng ta vẫn chưa thoát khỏi những xáo trộn phát sinh trong quá trình ấy.

As I said before, this greater round or cycle may refer precisely to the 250,000-year cycle, or it may refer to a cycle of twenty-five thousand years. The relationship between these two sentences:

Như tôi đã nói trước đó, cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này có thể chỉ chính xác chu kỳ 250.000 năm, hoặc có thể chỉ một chu kỳ hai mươi lăm nghìn năm. Mối quan hệ giữa hai câu này:

3. The great sweep of the sun around the greater zodiac (a period of 250,000 years, or a complete round) came to an end when the sun entered Pisces over two thousand years ago.

3. Vòng vận hành rộng lớn của mặt trời quanh Hoàng đạo lớn hơn (một thời kỳ 250.000 năm, hay một cuộc tuần hoàn trọn vẹn) đã kết thúc khi mặt trời đi vào Song Ngư hơn hai nghìn năm trước.

The entering of Pisces is a small precessional cycle. Then does the second sentence begin to take up another subject?

Việc đi vào Song Ngư thuộc một chu kỳ tuế sai nhỏ. Vậy câu thứ hai có bắt đầu chuyển sang một chủ đề khác không?

This process of passing out of, or entering into, a particular sign and cyclic influence covers a period of five thousand years where this greater round or cycle is concerned.

Tiến trình rời khỏi hoặc đi vào một dấu hiệu cụ thể cùng ảnh hưởng theo chu kỳ của nó kéo dài năm nghìn năm đối với cuộc tuần hoàn hay chu kỳ lớn hơn này.

Later what we see: twenty-five thousand years for those which are connected with a complete zodiacal round. Notice how the idea of a complete zodiacal round is referred to twenty-five thousand years. The greater cycle is here:

Về sau, chúng ta thấy: hai mươi lăm nghìn năm đối với những chu kỳ gắn với một cuộc tuần hoàn Hoàng đạo trọn vẹn. Hãy lưu ý rằng ý tưởng về một cuộc tuần hoàn Hoàng đạo trọn vẹn được gắn với hai mươi lăm nghìn năm. Chu kỳ lớn hơn được nói đến ở đây:

From certain astrological angles, a similar process of decentralisation must take place and the solar system must no longer be

Từ một số góc nhìn chiêm tinh học, một tiến trình phi tập trung vào bản thân tương tự phải diễn ra, và hệ mặt trời không còn

regarded as a point around which the zodiac revolves or through which the sun passes in its great cycle of approximately 25,000 years. (*EA*, p. 4)

được xem là một điểm mà Hoàng đạo quay quanh, hoặc mặt trời đi qua trong chu kỳ lớn kéo dài khoảng 25.000 năm của nó. (*EA*, tr. 4)

There is a great zodiacal round here, definitely.

Ở đây chắc chắn có một cuộc tuần hoàn Hoàng đạo lớn.

8. Pisces is seen at the head of the list of zodiacal signs because it is governing the present great astrological world cycle of 25,000 years. (*EA*, p. 37)

8. Song Ngư đứng đầu danh sách các dấu hiệu hoàng đạo vì nó đang chi phối chu kỳ chiêm tinh thế giới lớn hiện nay kéo dài 25.000 năm. (*EA*, tr. 37)

We do not know whether the 250,000-year cycle is actually to be considered a zodiacal cycle. Possibly, but we have to leave that for further clarification. It is possible, or it has seemed, that the five-thousand-year cycle would correspond well to the five-hundred-year cycle. As five hundred is to 2,500, so five thousand would be to twenty-five thousand, so fifty thousand would be to 250,000. But there's no use to continually bring these figures forward. This has to be decided at a time when more information is available to us.

Chúng ta không biết liệu chu kỳ 250.000 năm có thực sự nên được xem là một chu kỳ Hoàng đạo hay không. Có thể, nhưng chúng ta phải chờ điều này được làm sáng tỏ thêm. Có thể, hoặc dường như, chu kỳ năm nghìn năm tương ứng rất phù hợp với chu kỳ năm trăm năm. Tỷ lệ giữa năm trăm và 2.500 cũng giống như giữa năm nghìn và hai mươi lăm nghìn, và giữa năm mươi nghìn và 250.000. Nhưng cứ liên tục đưa những con số này ra cũng không ích gì. Điều này phải được quyết định khi chúng ta có thêm thông tin.

We are beginning here in Esoteric Astrology 113, or at least we began 113, but with a little review. These are all points—points about the five hundred years, the five thousand years, the 2,500 years, the twenty-five thousand years and the 250,000 years—

Ở đây, chúng ta đang bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 113, hoặc ít nhất đã bắt đầu chương trình 113, nhưng có ôn lại đôi chút. Tất cả đều là những điểm—những điểm về năm trăm năm, năm nghìn năm, 2.500 năm, hai mươi lăm nghìn năm và 250.000 năm—

[5] which astrologers would do well to consider. I would remind students again that when speaking of signs I am referring to the influences of the constellations as they are represented by the signs,

[5] mà các nhà chiêm tinh nên cân nhắc. Tôi xin nhắc lại với các đạo sinh rằng khi nói về các dấu hiệu, Tôi đang đề cập đến ảnh hưởng của các chòm sao mà các dấu hiệu đại diện,

We have constellations as galaxies of stars and signs as concentrated influences. I think here, *Esoteric Astrology*, it might be on page

Chúng ta có các chòm sao như những quần thể sao và các dấu hiệu như những ảnh hưởng tập trung. Tôi nghĩ ở đây, trong *Chiêm*

611 or so. Maybe not. We have the distinction between constellations as galaxies of stars and signs as concentrated influences. This has been a hypothesis we have been working with. The real energy, the archetypal energy, the prototypal energy, is coming from the constellation, and these influences are gathered in the sign, which is made of devic substance, which is resonant to the original influence of the constellation.

Tinh Học Nội Môn, có thể vào khoảng trang 611. Cũng có thể không phải. Chúng ta có sự phân biệt giữa các chòm sao như những quần thể sao và các dấu hiệu như những ảnh hưởng tập trung. Đây là giả thuyết mà chúng ta đã và đang dựa vào để nghiên cứu. Năng lượng thực sự, năng lượng nguyên mẫu, năng lượng của mẫu hình ban đầu, đến từ chòm sao; những ảnh hưởng này được tập hợp trong dấu hiệu, vốn cấu thành từ chất liệu thiên thần có khả năng cộng hưởng với ảnh hưởng nguyên thủy của chòm sao.

I would remind students again that when speaking of signs I am referring to the influences of the constellations as they are represented by the signs,

Tôi muốn nhắc lại với các đạo sinh rằng khi nói về các dấu hiệu, Tôi đang đề cập đến những ảnh hưởng của các chòm sao mà các dấu hiệu đại diện,

It doesn't mean that this is simply an empty representation. The sign does actually carry energy, but it is the kind of energy which has been dramatically stepped down for the use of the kinds of lives which we find on our planet. Constellational energies, pure and simple, would be far too potent unless they were transformed.

Điều đó không có nghĩa đây chỉ là một sự đại diện trống rỗng. Dấu hiệu thực sự mang năng lượng, nhưng đó là loại năng lượng đã được hạ giảm cường độ rất nhiều để những loại sự sống hiện diện trên hành tinh chúng ta có thể sử dụng. Năng lượng thuần túy của các chòm sao sẽ quá mạnh nếu không được chuyển đổi.

[6] calling to your attention that in the great evolutionary process and owing to certain shifts and astronomical-astrological discrepancies, the Sun is not in the constellation to which a particular sign refers at any given moment.

[6] đồng thời lưu ý các bạn rằng trong tiến trình tiến hoá vĩ đại, do những dịch chuyển nhất định và những sai biệt về thiên văn–chiêm tinh, tại bất kỳ thời điểm nào, Mặt Trời cũng không nằm trong chòm sao mà một dấu hiệu cụ thể chỉ đến.

This is a familiar idea, and it was mentioned at the beginning of the book. I think we can refer here to page—is it page 63 or 61 in this book? Here it is, on page 63:

Đây là một ý tưởng quen thuộc, đã được nhắc đến ở đầu sách. Tôi nghĩ chúng ta có thể tham khảo ở trang—trang 63 hay 61 trong cuốn sách này nhỉ? Đây rồi, ở trang 63:

When we state, for instance, that the Sun is "in Aries" it conveys an esoteric truth

Chẳng hạn, khi chúng ta nói Mặt Trời "ở trong Bạch Dương", điều đó truyền đạt một chân lý nội môn

Because the constellational energy is reaching us when the Sun is in the sign Aries —

but not an exoteric fact. (*EA*, p. 63)

When you align with the vernal equinox, we find the vernal equinox at the first point of spring pointing to a background of stars which is not the constellation Aries at this time. If the background of stars were the constellation Aries, the vernal equinox was pointing in that direction, then we would have an exoteric fact, but we do not.

The Sun was in Aries at the beginning of this great cycle, but it is not in exactly the same position today when it is "found" in that sign. (*EA*, p. 63)

By great cycle, we may even mean a minor precessional cycle. In terms of the really great cycle we are in at the moment, we are in a cycle of twenty-five thousand years approximately in which Pisces has been the ruling constellation, and not Aries. I want to get out of these quasi-mathematical things and move on.

[7] **This I called to your attention in an earlier part of this treatise.**

This is the fifth factor which is involved in the present turmoil, distress, disruption, upheaval that is present on our planet.

[8] **5. Another factor little known is that the Moon today is disintegrating with increasing rapidity and this necessarily**

Vì năng lượng của chòm sao đang đến với chúng ta khi Mặt Trời ở trong dấu hiệu Bạch Dương—

nhưng không phải là một sự kiện công truyền. (*EA*, tr. 63)

Khi chỉnh hợp với điểm xuân phân, chúng ta thấy điểm xuân phân, tại điểm khởi đầu mùa xuân, hướng về một nền sao hiện không phải là chòm Bạch Dương. Nếu nền sao ấy là chòm Bạch Dương và điểm xuân phân hướng về phía đó, thì chúng ta sẽ có một sự kiện ngoại môn, nhưng thực tế không phải vậy.

Mặt Trời ở trong Bạch Dương vào đầu chu kỳ lớn này, nhưng ngày nay, khi người ta "thấy" nó trong dấu hiệu ấy, nó không ở chính xác cùng vị trí đó. (*EA*, tr. 63)

Khi nói chu kỳ lớn, thậm chí chúng ta có thể muốn nói đến một chu kỳ tuế sai nhỏ. Xét chu kỳ thực sự lớn mà chúng ta đang ở trong hiện nay, chúng ta đang ở trong một chu kỳ kéo dài khoảng hai mươi lăm nghìn năm, trong đó Song Ngư là chòm sao chi phối, chứ không phải Bạch Dương. Tôi muốn rời khỏi những vấn đề có phần giống toán học này để tiếp tục.

[7] Tôi đã lưu ý các bạn về điều này ở phần trước của khảo luận.

Đây là yếu tố thứ năm liên quan đến tình trạng hỗn loạn, khốn khổ, đổ vỡ và biến động đang diễn ra trên hành tinh chúng ta.

[8] 5. Một yếu tố khác ít được biết đến là ngày nay Mặt Trăng đang phân rã với tốc độ ngày càng nhanh, và điều này tất yếu

affects the Earth and produces terrestrial results.

The Moon has been called by such names as the divine lunatic, and it has a malefic effect on the Earth and its beings, the effect of a decomposing body in space. The Moon will have completely disappeared by the time the seventh round is completed. By that we don't know whether we're dealing with a Chain round, the ordinary rounds connecting with our fourth Chain, or whether we are dealing with something larger called a Scheme round.

By the time the seventh round is reached, the evil effect of the then moon (which will have to all intents and purposes practically disappeared) will be finished. During the fifth round, men will discover how to neutralise any remaining effects through scientific achievement and knowledge of the necessary sounds and mantrams, and thus much evil will be offset. The etheric moon is included in these remarks. The greatest effect of moon conditions is to be seen working out predominantly in the terror, and present distress in the animal kingdom. (*TCF*, p. 795)

The decay of a moon has as great an evil effect upon all that contacts it as a decaying body on earth has upon its surroundings. It is occultly "offensive." This will be more truly apprehended when the etheric double of our moon is studied. As the moon becomes small through the process of disintegration, its effect upon the Earth will be correspondingly lessened, and this stage will be paralleled by a consequent greater freedom from evil impulse of the sons of men. Better conditions among the animals will be

ảnh hưởng đến Trái Đất, tạo ra những hệ quả trên địa cầu.

Mặt Trăng từng được gọi bằng những danh xưng như kẻ điên thiêng liêng, và nó có ảnh hưởng gây hại lên Trái Đất cùng các sinh linh nơi đây, giống ảnh hưởng của một thân thể đang phân hủy trong không gian. Mặt Trăng sẽ biến mất hoàn toàn khi cuộc tuần hoàn thứ bảy hoàn tất. Về điều này, chúng ta không biết liệu đang nói đến một cuộc tuần hoàn của Dãy, những cuộc tuần hoàn thông thường gắn với Dãy thứ tư của chúng ta, hay đang nói đến điều gì lớn hơn gọi là một cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh.

Khi đạt đến cuộc tuần hoàn thứ bảy, ảnh hưởng xấu của mặt trăng lúc bấy giờ (về thực chất gần như đã biến mất) sẽ chấm dứt. Trong cuộc tuần hoàn thứ năm, con người sẽ khám phá cách trung hòa mọi ảnh hưởng còn sót lại nhờ những thành tựu khoa học và tri thức về các âm thanh cùng những mantram cần thiết, và nhờ đó sẽ hóa giải được nhiều điều xấu. Những nhận xét này cũng bao gồm mặt trăng dĩ thái. Ảnh hưởng lớn nhất của tình trạng mặt trăng thể hiện chủ yếu qua nỗi kinh hoàng và sự khốn khổ hiện nay trong giới động vật. (*TCF*, tr. 795)

Sự phân hủy của một mặt trăng gây ảnh hưởng xấu lên tất cả những gì tiếp xúc với nó cũng lớn như ảnh hưởng của một thân thể đang phân hủy trên trái đất đối với môi trường xung quanh. Theo nghĩa huyền bí, nó "gây ô nhiễm". Điều này sẽ được thấu hiểu đúng hơn khi bản sao dĩ thái của mặt trăng chúng ta được nghiên cứu. Khi mặt trăng nhỏ dần qua tiến trình tan rã, ảnh hưởng của nó lên Trái Đất sẽ giảm đi tương ứng, và song hành với giai đoạn này, những người con của nhân loại sẽ ngày càng thoát khỏi xung động xấu. Trên hết, một kết quả

another result above all else, and the dying out of that which is noxious in the animal kingdom. (*TCF*, p. 795)

khác sẽ là những điều kiện tốt đẹp hơn cho các loài vật, cùng sự tiêu vong của những gì độc hại trong giới động vật. (*TCF*, tr. 795)

I assume this means the poisonous quality of certain animals.

Tôi cho rằng điều này nói đến tính độc của một số loài vật.

By the time the seventh round is reached, the evil effect of the then moon (which will have to all intents and purposes practically disappeared) will be finished.

Khi đạt đến cuộc tuần hoàn thứ bảy, ảnh hưởng xấu của mặt trăng lúc bấy giờ (về thực chất gần như đã biến mất) sẽ chấm dứt.

During the fifth round, men will discover how to neutralize it, and so forth. There's something here which seems to suggest the seventh Chain round, and not a much later time of the seventh Scheme round, if we even reach that far. Venus will never reach a sixth or seventh Scheme round, because it has accomplished all it has to in five Scheme rounds. This is something of great interest in *A Treatise on Cosmic Fire*, page 795.

Trong cuộc tuần hoàn thứ năm, con người sẽ khám phá cách trung hòa nó, vân vân. Có điều gì đó ở đây dường như gợi đến cuộc tuần hoàn thứ bảy của Dãy, chứ không phải thời điểm muộn hơn rất nhiều của cuộc tuần hoàn thứ bảy của hệ hành tinh, nếu chúng ta thậm chí tiến xa đến đó. Sao Kim sẽ không bao giờ đạt đến cuộc tuần hoàn thứ sáu hay thứ bảy của hệ hành tinh, vì hành tinh này đã hoàn thành tất cả những gì cần hoàn thành trong năm cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh. Đây là điều rất đáng quan tâm trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 795.

The effect of the Moon upon human lives and upon animal lives is also one of the factors causing distress. We do share this planet with lives from the Moon Chain which had been incompletely developed by the time that the life of that Chain was brought to an end by the intervention of the Solar Logos. The next section is most interesting.

Ảnh hưởng của Mặt Trăng lên các sự sống nhân loại và các sự sống động vật cũng là một trong những yếu tố gây khốn khổ. Chúng ta quả thực cùng chia sẻ hành tinh này với những sự sống từ Dãy Mặt Trăng chưa phát triển hoàn chỉnh vào lúc sự sống của Dãy ấy kết thúc do sự can thiệp của Thái dương Thượng đế. Phần tiếp theo hết sức thú vị.

[9] Students would find it of interest to make the following applications of these great cyclic events to their own "appearance" and functioning processes in time and space:

[9] Các đạo sinh sẽ thấy thú vị khi vận dụng những sự kiện chu kỳ lớn lao này theo các cách sau đây vào sự "xuất hiện" của chính mình và các tiến trình hoạt động trong thời gian và không gian:

1. The succession of the greater rounds of the zodiac or a period of cycles of approximately 250,000 years has a correspondence to the life cycle of the Monad.

We have learned here that the 250,000-year cycle is indeed zodiacal, and perhaps each one of these cycles is ruled by a particular sign of the zodiac. But it may be the zodiac of ten, which is the greater zodiac, will be involved.

[10] 2. The progress of the Sun as it passes through the signs in the zodiac during one of these 25,000 year cycles finds its analogy in the life cycle of the ego or soul.

Which is of smaller duration than that of the monad, of course, because the greatest of all the human cycles, of which there is one, is the Monadic cycle. Does it literally last ten times longer than the egoic cycles? This has yet to be determined, and we may be dealing with symbolic comparison.

[11] 3. The lesser zodiac covered—from the angle of extreme illusion—in the course of one year, corresponds to the life of the personality.

1. Sự tiếp nối của những cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo, hay một thời kỳ gồm các chu kỳ kéo dài khoảng 250.000 năm, có sự tương ứng với chu kỳ sống của Chân thần.

Ở đây, chúng ta đã biết rằng chu kỳ 250.000 năm quả thực thuộc Hoàng đạo, và có lẽ mỗi chu kỳ này do một dấu hiệu hoàng đạo cụ thể cai quản. Nhưng có thể Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu, tức Hoàng đạo lớn hơn, sẽ có liên quan.

[10] 2. Tiến trình của Mặt Trời khi đi qua các dấu hiệu trong Hoàng đạo trong một trong những chu kỳ 25.000 năm này có sự tương đồng với chu kỳ sống của chân ngã hay linh hồn.

Dĩ nhiên, chu kỳ ấy có thời lượng ngắn hơn chu kỳ của chân thần, vì chu kỳ lớn nhất trong tất cả các chu kỳ của con người, vốn chỉ có một, là chu kỳ chân thần. Liệu nó có thực sự kéo dài gấp mười lần các chu kỳ chân ngã không? Điều này vẫn chưa được xác định, và có thể chúng ta đang bàn đến một phép so sánh mang tính biểu tượng.

[11] 3. Hoàng đạo nhỏ hơn mà Mặt Trời đi hết trong một năm—xét từ góc độ của ảo tưởng cực độ—tương ứng với đời sống của phàm ngã.

Can it be said, then, that the duration of a soul cycle is really equivalent to twenty-five thousand personality cycles? Probably not. It's unlikely that a human being would live twenty-five thousand cyclic incarnations thus far. I think the number is smaller than that. Sometimes it's referred to as the 777 incarnations, but that's a symbolic number. The monad cycle symbolically corresponding to 250,000 years.

Vậy có thể nói rằng thời lượng một chu kỳ linh hồn thực sự tương đương với hai mươi lăm nghìn chu kỳ phàm ngã hay không? Có lẽ không. Khó có khả năng một con người đã sống qua hai mươi lăm nghìn lần lâm phàm theo chu kỳ tính đến nay. Tôi nghĩ con số ấy nhỏ hơn. Đôi khi người ta nói đến 777 lần lâm phàm, nhưng đó là một con số biểu tượng. Chu kỳ chân thần tương ứng về mặt biểu tượng với 250.000 năm.

We're told that monads operate in terms of cycles of one and three, and the progress of the Sun, the egoic cycle, twenty-five thousand years. These cycles, I believe, are fours and threes, something of that nature. I'll have to check that out. The personality cycles, fours and sevens. Here actually is the quotation from *Cosmic Fire*. The egoic cycles are not fours and threes; they're sevens and threes:

Chúng ta được cho biết rằng các chân thần hoạt động theo những chu kỳ một và ba, còn tiến trình của Mặt Trời, chu kỳ chân ngã, là hai mươi lăm nghìn năm. Tôi tin rằng những chu kỳ này theo nhóm bốn và ba, hoặc gần như vậy. Tôi sẽ phải kiểm tra lại điều đó. Các chu kỳ phàm ngã theo nhóm bốn và bảy. Đây chính là câu trích từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Các chu kỳ chân ngã không theo nhóm bốn và ba; chúng theo nhóm bảy và ba:

The egoic cycles proceed in groups of sevens and of threes, and not in groups of fours and sevens as do the personality cycles, and the same ratio must be predicated of the central cycles of a Heavenly Man and of a solar Logos. (*TCF*, p. 304)

Các chu kỳ chân ngã diễn tiến theo nhóm bảy và ba, chứ không theo nhóm bốn và bảy như các chu kỳ phàm ngã; và cũng phải xác định cùng tỷ lệ ấy cho các chu kỳ trung tâm của một Đấng Thiên Nhân và một Thái dương Thượng đế. (*TCF*, tr. 304)

Central cycles—does that mean in relation to particular rounds that are central, and of Chains that are central?

Các chu kỳ trung tâm—điều đó có nghĩa là liên quan đến những cuộc tuần hoàn cụ thể giữ vị trí trung tâm, và những Dãy giữ vị trí trung tâm chăng?

The monadic cycles proceed in groups of ones and of threes as do the basic cycles of those great Entities of which man is the microcosmic reflection. (*TCF*, p. 304)

Các chu kỳ chân thần diễn tiến theo nhóm một và ba, cũng như các chu kỳ cơ bản của những Thực Thể vĩ đại mà con người là sự phản chiếu ở cấp tiểu thiên địa. (*TCF*, tr. 304)

Perhaps even greater beings are involved here particularly, and all of these are

Có lẽ ở đây đặc biệt liên quan đến những Sinh Mệnh còn vĩ đại hơn nữa, và dường như

actually, it appears, zodiacal cycles. I was questioning that a little earlier: was the 250,000-year greater round, greatest round as far as we can see, a zodiacal cycle? Apparently it is, but how it is that that round will be measured or assigned a sign of the zodiac, that still has to be determined.

tất cả những chu kỳ này thực sự đều là chu kỳ Hoàng đạo. Trước đó một chút, tôi đã đặt câu hỏi: liệu cuộc tuần hoàn lớn hơn kéo dài 250.000 năm, cuộc tuần hoàn lớn nhất mà chúng ta có thể nhận thấy, có phải là một chu kỳ Hoàng đạo không? Dường như đúng là vậy, nhưng cách đo lường cuộc tuần hoàn ấy hoặc gán cho nó một dấu hiệu hoàng đạo vẫn cần được xác định.

[12] In considering these points it should always be remembered that great shifts in consciousness, or great expansions of awareness, are followed inevitably by upheaval in the outer forms.

[12] Khi xem xét những điểm này, cần luôn nhớ rằng những chuyển dịch lớn trong tâm thức, hay những mở rộng lớn trong nhận thức, tất yếu kéo theo những biến động trong các hình tướng bên ngoài.

This is as we were trying to examine the parallel between the number of times the axis of the Earth may have changed its inclination in a dramatic way, and the number of initiations that our Planetary Logos has passed through in the planetary sense, not in the cosmic sense. We are in the process of the fourth initiation in a planetary sense, the lesser cycle of initiations, and that is quite different from the cosmic cycle.

Điều này liên quan đến việc chúng ta đã cố gắng khảo sát sự tương đồng giữa số lần trục Trái Đất có thể đã thay đổi độ nghiêng một cách mạnh mẽ và số lần điểm đạo mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã trải qua theo nghĩa hành tinh, chứ không theo nghĩa vũ trụ. Chúng ta đang trong tiến trình của lần điểm đạo thứ tư theo nghĩa hành tinh, thuộc chu kỳ điểm đạo nhỏ hơn, và điều đó rất khác với chu kỳ vũ trụ.

Three and a half times already this has occurred, the changing of the Earth's axis, and we are probably in the middle of it right now. It's corresponding with the fourth of a particular type of initiations, a particular series of initiations for our Planetary Logos, as discussed on page 384 of *Cosmic Fire*. It works out microcosmically; it is so for the human being as he experiences these expansions of consciousness, upheaval in the outer forms, and it is so for the Planetary Logos and probably also for the Solar Logos.

Sự thay đổi trục Trái Đất đã xảy ra ba lần rưỡi, và có lẽ ngay lúc này chúng ta đang ở giữa tiến trình ấy. Nó tương ứng với lần thứ tư của một loại điểm đạo cụ thể, một chuỗi điểm đạo cụ thể dành cho Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, như đã bàn ở trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Điều này cũng diễn ra ở cấp tiểu thiên địa; với con người cũng vậy, khi y trải nghiệm những sự mở rộng tâm thức này, các hình tướng bên ngoài biến động; với Hành Tinh Thượng đế cũng vậy, và có lẽ với cả Thái dương Thượng đế.

[13] This is true in the life of the solar Deity, of a planetary Logos, of humanity as a whole

Which is in the process of great upheaval as it faces its first initiation—

[14] and of a man. Hence again today's world problem.

Which is based upon great changes on the macrocosmic level, as well as the planetary level. [15] **A major event such as a change in the axis of the Earth**—and this does have to mean a change of direction and a change of angle. It cannot mean the gradual gyration whereby the pole-star is eventually changed. That is another and more gradual cycle. This seems to be more of a first-ray cycle, and rather abrupt, relatively speaking.

A major event such as a change in the axis of the Earth

[16] is related to an initiation of the planetary Logos.

Indeed. If it is said to have occurred three and a half times, we're dealing with the fourth at this point, the fourth time. Students can here note—see, a major event, a change. Fill that out completely.

[17] Students can here note, therefore, the relation to the individual life as it shifts its consciousness steadily in the vital unfolding processes of the Path of Discipleship and of Initiation.

[13] Điều này đúng trong đời sống của Thái dương Thượng đế, của một Hành Tinh (411) Thượng đế, của toàn thể nhân loại

Vốn đang trải qua những biến động lớn khi đối diện với lần điểm đạo thứ nhất của mình —

[14] và của một con người. Vì thế, vấn đề của thế giới ngày nay lại nảy sinh.

[15] Một sự kiện trọng đại như sự thay đổi trục Trái Đất

Một sự kiện trọng đại như sự thay đổi trục Trái Đất

[16] có liên hệ với một cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế.

Quả vậy. Nếu người ta nói điều này đã xảy ra ba lần rưỡi, thì hiện giờ chúng ta đang ở lần thứ tư. Ở đây, các đạo sinh có thể lưu ý—hãy xem, một sự kiện trọng đại, một sự thay đổi. Hãy triển khai đầy đủ ý đó.

[17] Do đó, ở đây các đạo sinh có thể nhận thấy mối liên hệ với đời sống cá nhân khi tâm thức của cá nhân ấy chuyển dịch đều đặn trong những tiến trình khai mở thiết yếu của Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo.

We do achieve different orientations, don't we? Let's just say the different orientations we achieve are analogous to the change in direction of the Earth's axis.

Chúng ta quả thực đạt đến những định hướng khác nhau, phải không? Những định hướng khác nhau mà chúng ta đạt đến tương đồng với sự thay đổi hướng trục Trái Đất.

There is a time when we shift from a personal orientation to that of the soul. It is a kind of a reversal of the wheel, and it involves a great deal of upheaval. There's also a time when we change our orientation towards the spirit, or let's say towards the Triad, and then towards the spirit. Each time involves an upheaval in the form life of the disciple.

Có một thời điểm chúng ta chuyển từ định hướng phàm ngã sang định hướng linh hồn. Đó là một dạng đảo chiều bánh xe, và đi kèm với rất nhiều biến động. Cũng có một thời điểm chúng ta chuyển định hướng về tinh thần, hoặc có thể nói là về Tam Nguyên Tinh Thần, rồi sau đó về tinh thần. Mỗi lần đều kéo theo một sự biến động trong đời sống hình tướng của đệ tử.

[18] Earlier in this treatise I referred to a fact which must always be borne in mind and that is that the great energies, playing upon our planet, exert a hindering or a stimulating effect.

[18] Ở phần trước của khảo luận này, Tôi đã đề cập đến một sự thật cần luôn ghi nhớ: những năng lượng lớn lao đang tác động lên hành tinh của chúng ta gây ảnh hưởng cản trở hoặc kích thích.

Just as our Solar Logos chooses not to be receiving too much of the first-ray energy in this particular time, because he is working on the cultivation of his soul nature, and there would be a hindering effect if he did receive too much of this first-ray energy.

Cũng như Thái dương Thượng đế của chúng ta chọn không tiếp nhận quá nhiều năng lượng cung một vào thời điểm cụ thể này, vì Ngài đang vun bồi bản chất linh hồn của mình, và việc tiếp nhận quá nhiều năng lượng cung một ấy sẽ gây ảnh hưởng cản trở.

[19] They are either retarding in their effects,

[19] Hoặc chúng gây tác động trì hoãn,

Retarding of what?

Trì hoãn điều gì?

[20] producing concretion, crystallisation and a holding back or on to that which is old and of the past,

[20] tạo ra sự đông đặc, kết tinh và sự kìm hãm hoặc bám giữ những gì cũ kỹ, thuộc về quá khứ,

This is the reactionary effect—

Đây là tác động phản động—

[21] or they stimulate and produce fluidity, enlargement and expansion.

When we talk about fluidity, enlargement and expansion, we're talking here about the Gemini, Mercury, Jupiter effect, and the lunar effect is more towards the production of concretion and crystallization. We can say, I suppose, that from Vulcan and Saturn come some of these concretizing and retarding effects. But sometimes retardation can be of value, to solidify the process and make it more stable.

[21] hoặc chúng kích thích và tạo ra tính linh động, sự mở rộng và sự bành trướng.

Khi nói đến tính linh động, sự gia tăng và mở rộng, ở đây chúng ta đang nói đến tác động của Song Tử, Sao Thủy và Sao Mộc, còn tác động của Mặt Trăng thiên về việc tạo ra sự đông đặc và kết tinh hơn. Tôi cho rằng chúng ta có thể nói một số tác động làm đông đặc và trì hoãn này đến từ Vulcan và Sao Thổ. Nhưng đôi khi sự trì hoãn cũng có giá trị, giúp củng cố tiến trình và khiến nó ổn định hơn.

[22] The careful student of human affairs will note this as he studies the events which are today passing before his eyes.

There was a great retrogression occurring, and it's still occurring: people strongly influenced by the sixth ray, and perhaps by the inverted first ray, seeking the concretion of the form. I suppose any ray can be used in a retarding manner, but the outgoing sixth ray has a particularly destructive effect. I'm thinking of the great devotion to the past that has been stimulated in some groups, such as the people of Germany in relation to the Nazi experiment, this reclaiming of the past. It was also true of other Axis powers, and the sixth ray is definitely involved in that.

[22] Người nghiên cứu kỹ lưỡng các vấn đề nhân loại sẽ nhận thấy điều này khi xem xét những sự kiện đang diễn ra trước mắt mình ngày nay.

Đã có một sự thoái lui lớn diễn ra, và nó vẫn đang tiếp diễn: những người chịu ảnh hưởng mạnh của cung sáu, và có lẽ của cung một bị đảo ngược, tìm cách làm đông đặc hình tướng. Tôi cho rằng bất kỳ cung nào cũng có thể được sử dụng theo cách trì hoãn, nhưng cung sáu đang rút lui có tác động đặc biệt mang tính hủy diệt. Tôi đang nghĩ đến lòng sùng tín mãnh liệt đối với quá khứ đã được khơi dậy trong một số nhóm, chẳng hạn người dân Đức trong mối liên hệ với cuộc thử nghiệm của Đức Quốc xã, sự tìm cách giành lại quá khứ này. Điều đó cũng đúng với các nước phe Trục khác, và cung sáu chắc chắn có liên quan.

Japan has loads of sixth ray in its personality, and Italy in its soul, and the fourth ray was everywhere present as well, giving us the choice between going ahead and going backwards, a constant conflict between the future and the past. We have these various influences. I suppose there are influences from a number of the minor

Nhật Bản có rất nhiều năng lượng cung sáu trong phàm ngã, còn Ý có trong linh hồn; cung bốn cũng hiện diện khắp nơi, đặt chúng ta trước sự lựa chọn giữa tiến lên và lùi lại, một cuộc xung đột liên tục giữa tương lai và quá khứ. Chúng ta có những ảnh hưởng khác nhau này. Tôi cho rằng có những ảnh hưởng từ một số tiểu hành tinh tương

planets which correspond to the third aspect, and which could be considered retarding in their effect.

ứng với phương diện thứ ba, và có thể xem là gây tác động trì hoãn.

Anyway, these big changes are initiatory changes, the changes in the direction of the Earth's axis. The change of a human being in terms of his orientation towards different parts of his energy system is also corresponding to an initiatory process. In other words, let's put it like this: when the human being repolarizes his attention, then there will be upheaval. Even the very first reversal of the wheel, a repolarization of attention from the personality to this vague higher power, causes an upheaval.

Dù sao, những thay đổi lớn này, những thay đổi hướng trục Trái Đất, là những thay đổi thuộc tiến trình điểm đạo. Sự thay đổi của một con người về định hướng đối với những phần khác nhau trong hệ thống năng lượng của mình cũng tương ứng với một tiến trình điểm đạo. Nói cách khác, hãy diễn đạt như sau: khi con người tái phân cực sự chú tâm của mình thì sẽ có biến động. Ngay cả lần đảo chiều bánh xe đầu tiên, sự tái phân cực chú tâm từ phàm ngã sang quyền năng cao hơn còn mơ hồ này, cũng gây ra một sự biến động.

When the person is beginning to build the antahkarana, and there is a fixing of attention upon the manasic permanent atom, upheaval again, and the same for Buddhi, and the same for Atma, and the same for the monad. Each time there is an elevation of the polarization, which we can think of as analogous to the redirection of the Earth's axis, there will be a change in the flow of energy. Patterns that were used to a particular flow will now be subjected to a flow which may disrupt them.

Khi một người bắt đầu xây dựng antahkarana và tập trung sự chú tâm vào nguyên tử trường tồn manas, lại có biến động; với Bồ đề cũng vậy, với atma cũng vậy, và với chân thần cũng vậy. Mỗi lần sự phân cực được nâng cao, điều mà chúng ta có thể xem là tương đồng với sự đổi hướng trục Trái Đất, dòng năng lượng sẽ thay đổi. Những mô hình vốn quen với một dòng năng lượng cụ thể giờ đây sẽ chịu tác động của một dòng năng lượng có thể phá vỡ chúng.

[23] Speaking with a wide generalisation, it might be said that the three major groups of forces affecting our planet are zodiacal, systemic and planetary in nature

[23] Nói một cách khái quát rộng rãi, có thể nói rằng ba nhóm mãnh lực chính ảnh hưởng đến hành tinh chúng ta có bản chất thuộc Hoàng đạo, hệ mặt trời và hành tinh, và—một lần nữa khái quát hoá—cũng có thể nói rằng:

We understand the zodiacal influences are constellational; the systemic influences are the Sun and the other planets, and the planetary influences have to do with the centres within the planet itself, the different kingdoms and different centres. Zodiacal,

Chúng ta thấu hiểu rằng những ảnh hưởng Hoàng đạo là ảnh hưởng của các chòm sao; những ảnh hưởng của hệ mặt trời là Mặt Trời và các hành tinh khác; còn những ảnh hưởng hành tinh liên quan đến các trung tâm bên trong chính hành tinh, các giới khác

systemic and planetary: he's generalizing widely, as we can expect him to do in this particular section of the book, where larger issues are undertaken.

nhau và các trung tâm khác nhau. Hoàng đạo, hệ mặt trời và hành tinh: Ngài đang khái quát rất rộng, như chúng ta có thể dự liệu ở phần cụ thể này của cuốn sách, nơi những vấn đề lớn hơn được bàn đến.

[24] 1. Zodiacal energies pass through Shamballa and are related to the first Ray of Will or Power and affect the Monad.

[24] 1. Các năng lượng Hoàng đạo đi qua Shamballa, liên hệ với cung một của Ý Chí hay Quyền Năng và ảnh hưởng đến Chân thần.

That is particularly in this series of three. There are other places where DK discusses the zodiacal effect upon the soul level, and also the zodiacal effect upon the level of form itself, being even subdiaphragmatic in its focus, with the seven sources of the seven rays being superdiaphragmatic. We have seen that zodiacal influences are everywhere prominent. But in this series of three, when we're thinking of zodiac, system and planet, the Monadic correspondence is undertaken by the zodiac.

Điều đó đặc biệt đúng trong bộ ba này. Ở những chỗ khác, Chân sư DK bàn đến tác động của Hoàng đạo lên cấp độ linh hồn, cũng như tác động của Hoàng đạo lên chính cấp độ hình tướng, thậm chí có trọng tâm ở dưới cơ hoành, trong khi bảy nguồn của bảy cung nằm trên cơ hoành. Chúng ta đã thấy rằng những ảnh hưởng Hoàng đạo nổi bật ở khắp nơi. Nhưng trong bộ ba này, khi chúng ta nghĩ đến Hoàng đạo, hệ mặt trời và hành tinh, thì sự tương ứng với chân thần thuộc về Hoàng đạo.

How the zodiacal energies affect the monad, we don't know, but we do know that the top-of-the-head centre, and especially the heart-of-the-head centre, which corresponds to a zodiac, has a strong Monadic correspondence. If you think about that, that the zodiac of constellations is the heart-in-the-head centre of the One About Whom Naught May Be Said, and that our own heart-in-the-head centre helps us attune to the monad, we can see the connection between the zodiac and the Monadic level.

Chúng ta không biết các năng lượng Hoàng đạo ảnh hưởng đến chân thần như thế nào, nhưng chúng ta biết rằng trung tâm đỉnh đầu, đặc biệt là trung tâm tim trong đầu, vốn tương ứng với một Hoàng đạo, có sự tương ứng mạnh mẽ với chân thần. Nếu suy ngẫm rằng Hoàng đạo gồm các chòm sao là trung tâm tim trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và trung tâm tim trong đầu của chính chúng ta giúp chúng ta hòa điệu với chân thần, chúng ta có thể thấy mối liên hệ giữa Hoàng đạo và cấp độ chân thần.

[25] 2. Systemic energies pass through the Hierarchy and are related to

[25] 2. Các năng lượng của hệ mặt trời đi qua Thánh đoàn, liên hệ với cung hai của Bác Ái – Minh Triết hay (như thường được gọi trong chiêm tinh học nội môn) Cung Cố Kết Hấp Dẫn và ảnh hưởng đến linh hồn.

What he's given us here is that the zodiac, in this series of three, has a correspondence to the first ray. The systemic energies are largely planetary, and they will have a correspondence to the second ray of Love-Wisdom, or as it is often called in esoteric astrology, the Ray of Attractive Coherency. These systemic energies affect the soul. It's interesting where he puts the name of a ray; it seems to appear out of nowhere, and it's one of the really interesting names for the second ray. It seems that the planetary influences contribute to the factor of coherency.

Điều Ngài cho chúng ta biết ở đây là trong bộ ba này, Hoàng đạo có sự tương ứng với cung một. Các năng lượng của hệ mặt trời phần lớn thuộc về hành tinh, và chúng sẽ có sự tương ứng với cung hai Bác Ái – Minh Triết, hay như thường được gọi trong chiêm tinh học nội môn là Cung của Sự Cố Kết Hấp Dẫn. Những năng lượng của hệ mặt trời này ảnh hưởng đến linh hồn. Thật thú vị khi xem Ngài đưa tên một cung vào đâu; nó dường như xuất hiện bất chợt, và đây là một trong những tên gọi thực sự thú vị của cung hai. Dường như những ảnh hưởng hành tinh góp phần tạo nên yếu tố cố kết.

They affect the soul, not necessarily the Triad, although the Triad is the true Ego. We have to look into that. But anyway, the soul on its own plane will be affected, and the systemic energies are not limited to the planets, there are other beings there, but they do contribute to the drawing together of energy factors, and the holding together of energy factors which we call coherency.

Chúng ảnh hưởng đến linh hồn, không nhất thiết đến Tam Nguyên Tinh Thần, mặc dù Tam Nguyên Tinh Thần là Chân ngã đích thực. Chúng ta phải tìm hiểu điều đó. Nhưng dù sao, linh hồn trên cõi riêng của mình sẽ chịu ảnh hưởng; các năng lượng của hệ mặt trời không chỉ giới hạn ở các hành tinh, còn có những Sinh Mệnh khác ở đó, nhưng chúng quả thực góp phần thu hút các yếu tố năng lượng lại với nhau và giữ chúng gắn kết, điều mà chúng ta gọi là sự cố kết.

The planetary—I'm going to add something to this. I think we want to talk about systemic energies as being largely solar, and related to our Solar Logos. If we consider the planets in this respect, they will be as aspects of our Solar Logos. The Sun, or the stellar level, seems to be the level at which factors are held together. Sometimes we skip this middle level. We simply talk about the zodiac and the planets, but there is the level of the star between the two. Certainly our Solar Logos, and every other Solar Logos, holds together a system of planets, if he does have a system of planets.

Các năng lượng hành tinh—tôi sẽ bổ sung điều gì đó vào đây. Tôi nghĩ chúng ta nên nói đến các năng lượng của hệ mặt trời như chủ yếu mang bản chất thái dương và có liên quan đến Thái dương Thượng đế của chúng ta. Nếu xem xét các hành tinh theo phương diện này, chúng sẽ là những phương diện của Thái dương Thượng đế chúng ta. Mặt Trời, hay cấp độ sao, dường như là cấp độ mà các yếu tố được giữ gắn kết với nhau. Đôi khi chúng ta bỏ qua cấp độ trung gian này. Chúng ta chỉ nói đến Hoàng đạo và các hành tinh, nhưng giữa hai cấp đó có cấp độ của ngôi sao. Chắc chắn Thái dương Thượng đế của chúng ta, cũng như mọi Thái dương Thượng đế khác, giữ gắn kết một hệ thống

hành tinh, nếu Ngài có một hệ thống hành tinh.

I'll have to rethink that. It's not so much the planets per se, but the planets as part of the Solar Logos, representing his chakras, and the main energy here is the Solar Logos.

Tôi sẽ phải suy nghĩ lại điều đó. Không hẳn là chính các hành tinh, mà là các hành tinh với tư cách những bộ phận của Thái dương Thượng đế, đại diện cho các luân xa của Ngài, và năng lượng chủ yếu ở đây là Thái dương Thượng đế.

[26] 3. Planetary forces impinge upon and pass through humanity and are related to the third Ray of Active Intelligence and affect the personality.

[26] 3. Các mãnh lực hành tinh tác động lên và đi qua nhân loại, liên hệ với cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động và ảnh hưởng đến phàm ngã.

We do have three levels here, in a way. The levels of the houses are corresponding somewhat to the planets, and the signs of the zodiac are corresponding to higher influences, both solar and zodiacal. I think we see pretty clearly here the way DK has set up this particular triplicity. Probably he's getting us ready for the Science of Triangles.

Theo một cách nào đó, ở đây chúng ta quả thực có ba cấp độ. Cấp độ các nhà phần nào tương ứng với các hành tinh, và các dấu hiệu hoàng đạo tương ứng với những ảnh hưởng cao hơn, cả thái dương lẫn Hoàng đạo. Tôi nghĩ ở đây chúng ta thấy khá rõ cách Chân sư DK thiết lập bộ ba cụ thể này. Có lẽ Ngài đang chuẩn bị cho chúng ta bước vào Khoa Học về các Tam Giác.

We do have a triangle here: constellation level, Solar Logos level, or Sun level, and planetary level. Actually among the planets there are those that do promote attractive coherency, such as Venus and Jupiter, and maybe Neptune to a certain degree. There are those which contribute—Vulcan also can destroy, but contribute to attractive coherency. Saturn tends to put pressure on things, and also to crush them and to split them if they cannot withstand that pressure. Mars is definitely a divisive force.

Ở đây, chúng ta quả thực có một tam giác: cấp độ chòm sao, cấp độ Thái dương Thượng đế hay cấp độ Mặt Trời, và cấp độ hành tinh. Thực ra, trong các hành tinh có những hành tinh thúc đẩy sự cố kết hấp dẫn, chẳng hạn Sao Kim và Sao Mộc, và có lẽ Sao Hải Vương ở một mức độ nào đó. Có những hành tinh góp phần—Vulcan cũng có thể hủy diệt, nhưng góp phần tạo ra sự cố kết hấp dẫn. Sao Thổ có xu hướng gây áp lực lên mọi vật, đồng thời nghiền nát và chia tách chúng nếu chúng không chịu nổi áp lực ấy. Sao Hỏa chắc chắn là một mãnh lực gây chia rẽ.

It's interesting to think about what may be the influence of the Earth upon the other planets. I'm sure it has its—perhaps from some other planets, beings on those planets may look at Earth as a malefic planet in

Thật thú vị khi suy nghĩ về ảnh hưởng mà Trái Đất có thể gây ra cho các hành tinh khác. Tôi chắc rằng Trái Đất có ảnh hưởng riêng—có lẽ từ một số hành tinh khác, những sinh linh trên đó có thể nhìn Trái Đất

process of becoming a benefic planet. Of course all the planets are Gods, and they are benefic in the long run, but to the lesser beings who are identified with form, they may appear to be malefic if they disturb the form.

như một hung tinh đang trong tiến trình trở thành cát tinh. Dĩ nhiên, tất cả các hành tinh đều là những Thượng đế, và về lâu dài đều mang lại điều tốt lành, nhưng đối với những sinh linh nhỏ bé hơn đang đồng hoá với hình tướng, các Ngài có thể trông như những hung tinh nếu Các Ngài làm xáo trộn hình tướng.

Three levels: zodiacal, stellar and planetary. Even though there are among the planets those that definitely do correspond to the third aspect, there are those sacred planets who correspond to the second, and those among the sacred planets which are the synthesizing planets, which correspond as a triangle to the first aspect of divinity. Every triplicity is really a ninefold demonstration.

Ba cấp độ: Hoàng đạo, sao và hành tinh. Mặc dù trong các hành tinh có những hành tinh chắc chắn tương ứng với phương diện thứ ba, cũng có những hành tinh thiêng liêng tương ứng với phương diện thứ hai, và trong số các hành tinh thiêng liêng có những hành tinh tổng hợp, hợp thành một tam giác tương ứng với phương diện thứ nhất của thiên tính. Mỗi bộ ba thực sự là một sự biểu lộ cửu phân.

We could probably find that to be the case among the types of zodiacal constellations there are, and among the types of stars there are: non-sacred stars, sacred stars, and maybe synthesizing stars. Maybe the same for the zodiacal constellations, some with lesser experience being non-sacred, some being sacred, corresponding to the seven planets, and others superior. Usually we're talking about the three great constellations when we think about the first aspect, but I think we could find some constellational Lords among the zodiac that are so well developed that they could per se be connected with the first aspect of divinity. The three that is here demonstrated would emerge actually in practice as a nine.

Có lẽ chúng ta có thể nhận thấy điều đó cũng đúng với các loại chòm sao Hoàng đạo và các loại sao: những ngôi sao không thiêng liêng, những ngôi sao thiêng liêng, và có lẽ những ngôi sao tổng hợp. Có lẽ các chòm sao Hoàng đạo cũng vậy: một số có ít kinh nghiệm hơn nên không thiêng liêng, một số thiêng liêng, tương ứng với bảy hành tinh, và những chòm khác cao hơn. Thông thường, khi nghĩ đến phương diện thứ nhất, chúng ta nói đến ba chòm sao lớn, nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể tìm thấy trong Hoàng đạo một số Đấng Chúa Tể chòm sao đã phát triển đến mức chính Các Ngài có thể liên hệ với phương diện thứ nhất của thiên tính. Bộ ba thể hiện ở đây, trong thực tế, sẽ xuất hiện như một bộ chín.

[27] To this I earlier referred, but have restated it here as I seek to have it definitely in your minds as we go forward with our new studies. You have here a major trinity of energies, emerging out of a vast and incomprehensible aggregation

[27] Tôi đã đề cập đến điều này trước đây, nhưng nhắc lại ở đây vì Tôi muốn các bạn ghi nhớ rõ điều ấy khi chúng ta tiếp tục (412) những nghiên cứu mới. Ở đây, các bạn có một tam vị năng lượng chủ yếu, xuất phát từ một tập hợp mãnh lực và năng

of forces and energies which stands to them as the One Life stands to this lesser important triangle.

lượng bao la, không thể thấu hiểu; tập hợp ấy có mối quan hệ với tam vị này cũng như Sự Sống Duy Nhất có mối quan hệ với tam giác kém quan trọng hơn này.

DK has this tremendous sense of all the vast accumulation or aggregation of energies available, and out of this a major trinity of energies emerges. *You have here a major trinity of energies, emerging out of a vast and incomprehensible*—to us, maybe to him too—*incomprehensible aggregation of forces and energies which stands to them*—to the major trinity, I suppose—*as the One Life stands to this lesser important triangle.* This incomprehensible aggregation is as the One Life to this lesser important triangle.

Chân sư DK có một cảm nhận mãnh liệt về toàn bộ sự tích tụ hay tập hợp năng lượng bao la sẵn có, và từ đó một tam vị năng lượng chủ yếu xuất hiện. *Ở đây, các bạn có một tam vị năng lượng chủ yếu xuất hiện từ một tập hợp bao la, không thể thấu hiểu*—đối với chúng ta, có lẽ cả với Ngài nữa—*một tập hợp mãnh lực và năng lượng không thể thấu hiểu, có mối quan hệ với tam vị này*—tôi cho là với tam vị chủ yếu—*giống như Sự Sống Duy Nhất với tam giác có tầm quan trọng nhỏ hơn này.* Tập hợp không thể thấu hiểu này có vai trò như Sự Sống Duy Nhất đối với tam giác có tầm quan trọng nhỏ hơn ấy.

But it is important, important for us. It's quite local. We cannot look at the whole universe and say that our zodiac amounts to very much; it's just a tiny little circle. Yet to us this triangle is of great importance, and distributes in this sense the first, second and third rays.

Nhưng nó vẫn quan trọng, quan trọng đối với chúng ta. Nó mang tính cục bộ khá rõ. Chúng ta không thể nhìn toàn bộ vũ trụ rồi nói rằng Hoàng đạo của mình có tầm vóc lớn lao lắm; nó chỉ là một vòng tròn rất nhỏ bé. Tuy vậy, đối với chúng ta, tam giác này có tầm quan trọng lớn và, theo nghĩa này, phân phối cung một, cung hai và cung ba.

Of course, just as I've said, the planets, even though they are third aspect in this general assignment, can affect not only the form, but they certainly can affect the soul, and they can affect the monad as well. The monad itself is just a cell, or an aspect, of a particular Planetary Logos. The zodiacal energies, as I've been saying, and as is brought forward in chapter ten of *A Treatise on White Magic*, can affect the form, but also the soul level, as we learned earlier in the book, and in this particular case its assignment is to the Monadic level.

Dĩ nhiên, như tôi vừa nói, các hành tinh, dù thuộc phương diện thứ ba trong sự phân định khái quát này, có thể ảnh hưởng không chỉ đến hình tướng mà chắc chắn còn ảnh hưởng đến linh hồn và cả chân thần nữa. Chính chân thần chỉ là một tế bào, hay một phương diện, của một Hành Tinh Thượng đế cụ thể. Như tôi đã nói, và như được trình bày trong chương mười của *Luận về Chánh Thuật*, các năng lượng Hoàng đạo có thể ảnh hưởng đến hình tướng, nhưng cũng ảnh hưởng đến cấp độ linh hồn, như chúng ta đã biết ở phần trước của cuốn sách; còn trong trường hợp cụ thể này, chúng được gắn với cấp độ chân thần.

Then we know much about the Sun. It's a kind of a triple Sun. It can stand for the form level of personality, it can stand for the soul, and the Sun can also stand for the monad. We have a three which is a nine. There's a one, two and a three emerging from each one of the major aspects. You have the zodiac; it's representing the first aspect in this configuration, but there's a one, two and a three proposed.

Rồi chúng ta biết nhiều điều về Mặt Trời. Đó là một dạng Mặt Trời tam phân. Nó có thể đại diện cho cấp độ hình tướng của phàm ngã, có thể đại diện cho linh hồn, và Mặt Trời cũng có thể đại diện cho chân thần. Chúng ta có một bộ ba cũng là một bộ chín. Từ mỗi phương diện chính đều xuất hiện một, hai và ba. Chúng ta có Hoàng đạo; trong cấu hình này, nó đại diện cho phương diện thứ nhất, nhưng trong đó vẫn có một, hai và ba được đề xuất.

We have the solar aspect, the second-ray aspect, but subsidiary to that is a one, two and a three. Certainly in terms of the planets it's very evident: the non-sacred planets, the sacred planets and the synthesizing planets. From this greater third aspect a one, two and a three does emerge.

Chúng ta có phương diện thái dương, phương diện cung hai, nhưng bên dưới nó có một, hai và ba. Chắc chắn điều này rất rõ đối với các hành tinh: những hành tinh không thiêng liêng, những hành tinh thiêng liêng và những hành tinh tổng hợp. Từ phương diện thứ ba lớn hơn này quả thực xuất hiện một, hai và ba.

[28] It must also be remembered that this triple group of energies produces differing effects according to the type of mechanism

[28] Cũng cần nhớ rằng nhóm năng lượng tam phân này tạo ra những hiệu quả khác nhau tuỳ theo loại bộ máy (

These are familiar ideas by now. It's the quality of the form which determines what will be the effect, whether promoting or retarding, of these different types of zodiacal, stellar and planetary influences.

Đến nay, đây đã là những ý tưởng quen thuộc. Chính phẩm tính của hình tướng quyết định những loại ảnh hưởng khác nhau này của Hoàng đạo, các ngôi sao và các hành tinh sẽ có tác động thúc đẩy hay trì hoãn.

the type of mechanism—and the type of mechanism is itself dependent upon the point of evolution and the stage of development—

loại bộ máy—và chính loại bộ máy lại tùy thuộc vào điểm tiến hoá và giai đoạn phát triển—

[29] upon which it impinges.

[29] mà nó tác động lên.

I'll just read it straight through.

Tôi sẽ đọc liền một mạch.

It must also be remembered that this triple group of energies produces differing effects according to the type of mechanism

Cũng cần nhớ rằng nhóm năng lượng tam phân này tạo ra những tác động khác nhau tùy theo loại bộ máy

[30] (itself dependent upon the point in evolution and the stage of development)

[30] vốn phụ thuộc vào điểm tiến hoá và giai đoạn phát triển)

upon which it impinges.

mà nó tác động lên.

[31] The effect, for instance, of zodiacal and systemic force upon a sacred or a non-sacred planet is widely distinctive,

[31] Chẳng hạn, tác động của mãnh lực Hoàng đạo và mãnh lực hệ mặt trời lên một hành tinh thiêng liêng hay một hành tinh không thiêng liêng rất khác biệt,

We're raising it up to the macrocosmic level.

Chúng ta đang nâng vấn đề lên cấp đại thiên địa.

[32] just as the effect of these energies as they make their impact upon man will depend upon whether response is evoked from the monad, the ego or the personality,

[32] cũng như tác động của những năng lượng này lên con người sẽ tuỳ thuộc vào việc sự đáp ứng được gợi lên từ chân thần, chân ngã hay phàm ngã,

Basically he's showing us here that, in fact, the zodiacal energies do affect the three levels of man. This is confirmation that the zodiacal energies affect the three levels of man, and are not simply focused, as we might think if we did not read carefully, on the monad. Thus it is for the planets, and thus it is for the stars. All three levels can be affected. After all, these are great Gods, much greater than the monad. The monad is a God too, but the Planetary Logos is a far greater God. Solar is far, far greater, and the zodiacal Lords incomparably greater than that little God that is the monad.

Về cơ bản, ở đây Ngài cho chúng ta thấy rằng các năng lượng Hoàng đạo quả thực ảnh hưởng đến ba cấp độ của con người. Điều này xác nhận rằng các năng lượng Hoàng đạo ảnh hưởng đến ba cấp độ của con người, chứ không chỉ tập trung vào chân thần như chúng ta có thể nghĩ nếu không đọc kỹ. Với các hành tinh cũng vậy, và với các ngôi sao cũng vậy. Cả ba cấp độ đều có thể chịu ảnh hưởng. Xét cho cùng, đây là những Thượng đế vĩ đại, vĩ đại hơn chân thần rất nhiều. Chân thần cũng là một Thượng đế, nhưng Hành Tinh Thượng đế là một Thượng đế vĩ đại hơn rất nhiều. Thái dương Thượng đế còn vĩ đại hơn rất, rất nhiều, và các Đấng Chúa Tể Hoàng đạo vĩ đại vô song so với vị Thượng đế nhỏ bé là chân thần ấy.

The effect, for instance, of zodiacal and systemic force upon a sacred or a non-sacred planet is widely distinctive,

Chẳng hạn, tác động của mãnh lực Hoàng đạo và hệ mặt trời lên một hành tinh thiêng liêng hay không thiêng liêng có sự khác biệt rất lớn,

Because the non-sacred planet is not as far evolved, and so will not have as positive or as evolutionary a response, though it will have a response.

Vì hành tinh không thiêng liêng chưa tiến hoá xa bằng, nên sẽ không có đáp ứng tích cực hay mang tính tiến hoá bằng, mặc dù nó vẫn có đáp ứng.

just as the effect of these energies as they make their impact upon man will depend upon whether response is evoked from the monad, the ego or the personality,

cũng như tác động của những năng lượng này khi chúng tác động lên con người sẽ tùy thuộc vào việc đáp ứng được khơi dậy từ chân thần, chân ngã hay phàm ngã,

It can be evoked from all three.

Đáp ứng có thể được khơi dậy từ cả ba.

[33] whether they impinge upon the mass consciousness, the self-conscious unit or the illumined consciousness of humanity,

[33] vào việc chúng tác động lên tâm thức quần chúng, đơn vị có ngã thức hay tâm thức được soi sáng của nhân loại,

In its more initiate brackets, we might say, because there are all different levels of human beings: the mass-conscious human beings, the self-conscious human beings, and those with illumined consciousness. The zodiacal impingings and the systemic impingings will have a different effect on all of them. The quality of the form is the main thing, right? Let's repeat that: the quality of the form determines the quality of response to astrological factors, greater and lesser.

Có thể nói là ở những cấp độ đã tiến xa hơn trong điểm đạo, vì con người có đủ mọi cấp độ khác nhau: những người có tâm thức quần chúng, những người có ngã thức và những người có tâm thức được soi sáng. Những tác động của Hoàng đạo và của hệ mặt trời sẽ có ảnh hưởng khác nhau lên tất cả những người ấy. Phẩm tính của hình tướng là điều chủ yếu, đúng không? Hãy nhắc lại: phẩm tính của hình tướng quyết định phẩm tính của đáp ứng đối với các yếu tố chiêm tinh lớn hơn và nhỏ hơn.

[34] or whether in fact—as far as man is concerned—they play upon unevolved man, upon evolved man or upon disciples and initiates.

[34] hoặc trên thực tế—xét về con người—vào việc chúng tác động lên người chưa tiến hoá, người đã tiến hoá hay các đệ tử và điểm đạo đồ.

We've been given a very good analogy here.

Ở đây, chúng ta đã được cung cấp một phép tương đồng rất hay.

We have non-sacred, sacred and synthesizing planets, and zodiacal and systemic forces impinge upon them with differing results. We have non-sacred, developing and sacred human beings en masse, and the response will be different, depending. The quality of the response will be different to each zodiacal impinging. Then we come right down to the level of the tiny human being, the unevolved man, the evolved man, and disciples and initiates, and they certainly do respond differently to the zodiacal impact.

Chúng ta có những hành tinh không thiêng liêng, những hành tinh thiêng liêng và những hành tinh tổng hợp; các mãnh lực hoàng đạo và các mãnh lực thuộc hệ mặt trời tác động lên chúng với những kết quả khác nhau. Xét trên quy mô rộng lớn, chúng ta có những con người không thiêng liêng, những con người đang phát triển và những con người thiêng liêng; tùy trường hợp, sự đáp ứng sẽ khác nhau. Phẩm tính của sự đáp ứng sẽ khác nhau trước mỗi tác động hoàng đạo. Rồi chúng ta đi xuống tận cấp độ của con người nhỏ bé, người chưa tiến hoá, người đã tiến hoá, cùng các đệ tử và điểm đạo đồ; chắc chắn họ đáp ứng khác nhau trước tác động hoàng đạo.

[35] The type of mechanism, and the quality of the consciousness determines reception and response.

[35] *Loại bộ máy và phẩm tính của tâm thức quyết định sự tiếp nhận và đáp ứng.*

This is something that he really wants us to get, and he's been driving this fact home for quite a while, and repeating it here as he's preparing to get into the Science of Triangles.

Đây là điều Ngài thực sự muốn chúng ta nắm được. Ngài đã nhấn mạnh sự thật này từ khá lâu, và ở đây lại nhắc lại khi chuẩn bị đi vào Khoa học Tam Giác.

The type of mechanism, and the quality of the consciousness determines reception and response.

Loại bộ máy và phẩm tính của tâm thức quyết định sự tiếp nhận và đáp ứng.

[36] This is a statement of basic importance

[36] Đây là một phát biểu có tầm quan trọng nền tảng,

It is much ignored in modern-day astrology. It's as if all Aries people or Taurus people will react as every other in their particular category, and it's just not true.

Chiêm tinh học ngày nay phần lớn bỏ qua điều này. Người ta xem như mọi người thuộc Bạch Dương hay Kim Ngưu đều sẽ phản ứng giống những người khác trong cùng nhóm của mình, nhưng điều đó hoàn toàn không đúng.

This is a statement of basic importance

Đây là một phát biểu có tầm quan trọng căn bản

[37] and until astrologers can arrive at the point of development where the world of true meaning is open to them

[37] và chừng nào các nhà chiêm tinh chưa đạt đến trình độ phát triển mà ở đó thế giới của ý nghĩa chân thực mở ra với họ

That is, in fact, the world of the soul. No, World of Significance, that would be wrong; world of the soul.

Thực ra, đó là thế giới của linh hồn. Không, gọi là Thế giới của thâm nghĩa thì không đúng; đây là thế giới của linh hồn.

[38] and where the scope of their consciousness is widely inclusive,

[38] và phạm vi tâm thức của họ có tính bao gồm rộng lớn,

Which is the way astrologers must soon be educated—

Đó là hướng mà việc đào tạo các nhà chiêm tinh phải sớm đi theo—

[39] it will not be possible for them to be truly accurate in their interpretations of group or individual horoscopes.

[39] thì họ chưa thể thực sự chính xác trong việc diễn giải các lá số chiêm tinh của nhóm hay cá nhân.

They just don't know what are the potentials of the form and what is the status of the particular form upon which these energies are impinging. Besides that, of course, as DK has labored to show us in the foregoing pages, there is no true accuracy at this time. Maybe we can say there is no exacting accuracy at this time; there is a relative type of accuracy.

Họ đơn giản là không biết những tiềm năng của hình tướng là gì, cũng không biết hình tướng cụ thể đang chịu tác động của các năng lượng này ở trình độ nào. Ngoài ra, dĩ nhiên, như Chân sư DK đã dày công chỉ cho chúng ta thấy trong những trang trước, hiện nay chưa có sự chính xác thực sự. Có lẽ chúng ta có thể nói rằng hiện nay chưa có sự chính xác tuyệt đối; chỉ có một dạng chính xác tương đối.

[40] I am bringing this point up as the whole science of Triangles relates entirely to subjective energies as they condition the consciousness and not to the conditioning brought about by the same energies upon the outer forms upon the physical plane.

[40] Tôi nêu lên điểm này vì toàn bộ khoa học về các Tam Giác hoàn toàn liên quan đến *những năng lượng chủ quan khi chúng định hình tâm thức, chứ không liên quan đến ảnh hưởng định hình mà chính những năng lượng ấy gây ra đối với các hình tướng bên ngoài trên cõi hồng trần.*

This is very important. Science of Triangles has to do with the conditioning of

Điều này rất quan trọng. Khoa học Tam Giác liên quan đến việc định hình tâm thức, chứ

consciousness, and not with the conditioning of outer form. A very important point. Unless one reads with great care, one can gloss over much. DK did say that because this book deals strictly with energies, it is his most occult book. If you think about that, *A Treatise on Cosmic Fire*, which is meant to be not read only by initiates, but really understood only by true initiates—what does that mean about the book *Esoteric Astrology*, which is his most occult book?

không phải việc định hình hình tướng bên ngoài. Một điểm rất quan trọng. Nếu không đọc hết sức cẩn thận, người ta có thể lướt qua rất nhiều điều. Chân sư DK đã nói rằng vì cuốn sách này chỉ bàn đến các năng lượng, nên đây là cuốn sách huyền bí nhất của Ngài. Nếu các bạn suy ngẫm về điều đó: *Luận về Lửa Vũ Trụ* không phải chỉ dành cho các điểm đạo đồ đọc, nhưng chỉ những điểm đạo đồ chân chính mới thực sự thấu hiểu được—vậy điều đó hàm ý gì về cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, cuốn sách huyền bí nhất của Ngài?

Very, very careful, and in this case rather slow reading, as perhaps I have expanded some of these things in this new section a little bit beyond tolerance, trying to get into new areas of understanding. Repeating:

Cần đọc hết sức, hết sức cẩn thận, và trong trường hợp này, khá chậm; có lẽ tôi đã khai triển một số điều trong phần mới này hơi quá mức người nghe có thể chịu được, khi cố gắng đi vào những lĩnh vực thấu hiểu mới. Xin nhắc lại:

I am bringing this point up as the whole science of Triangles relates entirely to subjective energies as they condition the consciousness

Tôi nêu điểm này vì toàn bộ khoa học Tam Giác hoàn toàn liên quan đến các năng lượng chủ quan khi chúng tác động lên tâm thức

This whole astrology of the soul is about changes of consciousness, and consciousness is such a subtle thing. You can be looking sensorily at the same particular object as another person with greater consciousness, and what is realized and understood will be very different to the more limited consciousness when compared with the more expansive, deep and advanced consciousness.

Toàn bộ nền chiêm tinh học về linh hồn này bàn đến những thay đổi của tâm thức, mà tâm thức lại là một điều hết sức tinh tế. Qua giác quan, các bạn có thể đang nhìn cùng một đối tượng cụ thể với một người có tâm thức rộng lớn hơn; nhưng điều mà tâm thức hạn hẹp hơn nhận biết và thấu hiểu sẽ rất khác so với tâm thức rộng mở, sâu sắc và tiến bộ hơn.

[41] You may here rightly remark that "as a man thinketh so is he"

[41] Ở đây, các bạn có thể nhận xét đúng rằng "con người suy nghĩ thế nào thì trở thành thế ấy"

That's a bit what I was talking about. We look at the same sensory input, but how do we view? What do we really perceive according to the sensitivity of our

Điều đó phần nào chính là điều tôi đang nói. Chúng ta cùng nhìn vào những dữ liệu giác quan như nhau, nhưng chúng ta nhìn nhận ra sao? Tùy theo độ nhạy cảm của tâm thức,

consciousness? Then how will we think about what we perceive, according to the level of our consciousness?

chúng ta thực sự tri giác được điều gì? Rồi tùy theo cấp độ tâm thức, chúng ta sẽ suy nghĩ thế nào về những gì mình tri giác được?

You may here rightly remark that "as a man thinketh so is he"

Ở đây, các bạn có thể nhận xét một cách xác đáng rằng "con người suy nghĩ thế nào thì trở thành thế ấy"

[42] and that this expression of energy will amount to the same thing in the last analysis. But this is not exactly true.

[42] và xét đến cùng, sự biểu lộ năng lượng này cũng sẽ dẫn đến cùng một kết quả. Nhưng điều này không hoàn toàn đúng.

Thinking, of course, the quality of a man's thought depends upon his consciousness. Let's see what he's going to say here.

Về tư duy, dĩ nhiên, phẩm tính tư tưởng của một người tùy thuộc vào tâm thức của người ấy. Hãy xem Ngài sắp nói gì ở đây.

[43] The response of humanity or of the individual man to the inner thought life and to the subjective consciousness is not immediate.

[43] Sự đáp ứng của nhân loại hay của từng con người (413) đối với đời sống tư tưởng bên trong và tâm thức chủ quan *không* diễn ra tức thời.

It takes a while to make its percolative impact. Sometimes it's not just a hit; it trickles down, it percolates down, until finally it's realized.

Cần một thời gian để tác động ấy thấm dần. Đôi khi đó không chỉ là một cú tác động trực tiếp; nó nhỏ giọt xuống, thấm dần xuống, cho đến khi cuối cùng được nhận biết.

[44] It takes much time (especially in the early stages), for an idea to work through into the mind and from thence to the brain, conditioning the emotional nature in its progress and processes.

[44] Cần rất nhiều thời gian (đặc biệt trong những giai đoạn đầu) để một ý tưởng thâm nhập vào thể trí rồi từ đó đến bộ não, đồng thời định hình bản chất cảm xúc trong tiến trình và các quá trình vận động của nó.

Already there may be impacts upon us, the import of which—the presence of which—are not realized. Already there may be impacts upon us the presence of which are not yet realized.

Có thể chúng ta đã chịu những tác động mà chưa nhận biết được ý nghĩa—cũng như sự hiện diện—của chúng. Có thể chúng ta đã chịu những tác động mà chưa nhận biết được sự hiện diện của chúng.

[45] Several lives may, therefore, be given to the registering of the effects of these energies upon the thought life and the

[45] Vì vậy, có thể phải trải qua nhiều kiếp sống để ghi nhận tác động của những năng lượng này lên đời sống tư tưởng và sự đáp

response of the physical plane life once they are comprehended.

ứng của đời sống trên cõi hồng trần một khi đã thấu hiểu những năng lượng ấy.

The subjective energies are not immediately registered in the thought process. I think that's what's being said here: subjective energies are not immediately registered in the thought process.

Các năng lượng chủ quan không được ghi nhận ngay trong quá trình tư duy. Tôi nghĩ đó là điều đang được nói đến ở đây: các năng lượng chủ quan không được ghi nhận ngay trong quá trình tư duy.

[46] It is for this reason that I have stated that the Science of the Triangles underlies the whole system of astrology and is only now in process of revelation.

[46] Chính vì lý do này mà Tôi đã nói rằng Khoa Học về các Tam Giác là nền tảng của toàn bộ hệ thống chiêm tinh học và chỉ đến nay mới đang trong tiến trình mặc khải.

I think certain of these important triangles have been influencing us, but only now are being registered. Certain important triangles have been influencing humanity, but only now is the human mechanism ready to register that which has been impacting. Let's go back a little bit here.

Tôi nghĩ một số tam giác quan trọng này đã và đang ảnh hưởng đến chúng ta, nhưng chỉ đến nay mới được ghi nhận. Một số tam giác quan trọng đã và đang ảnh hưởng đến nhân loại, nhưng chỉ đến nay bộ máy con người mới sẵn sàng ghi nhận những gì đã tác động lên mình. Chúng ta hãy quay lại một chút.

the whole science of Triangles relates entirely to subjective energies as they condition the consciousness and not to the conditioning brought about by the same energies upon the outer forms

toàn bộ khoa học Tam Giác hoàn toàn liên quan đến các năng lượng chủ quan khi chúng tác động lên tâm thức, chứ không liên quan đến tác động mà chính các năng lượng ấy tạo ra trên những hình tướng bên ngoài

There's going to be a delay in the conditioning of consciousness, and hence the delay in the application of these energies to the outer forms. But we're first interested in their application to consciousness, which is not a process with immediate results, but gradually takes form over a number of lives.

Sẽ có một độ trễ trong việc định hình tâm thức, và do đó cũng có độ trễ trong việc vận dụng những năng lượng này vào các hình tướng bên ngoài. Nhưng trước hết, chúng ta quan tâm đến việc vận dụng chúng vào tâm thức; đây là một tiến trình không đem lại kết quả tức thời, mà dần dần thành hình qua nhiều kiếp sống.

Several lives may, therefore, be given to the registering of the effects of these energies upon the thought life and the response of the physical plane life once they are comprehended.

Do đó, có thể phải dành nhiều kiếp sống để ghi nhận những ảnh hưởng của các năng lượng này lên đời sống tư tưởng, cũng như sự đáp ứng của đời sống trên cõi hồng trần một khi những năng lượng ấy đã được thấu hiểu.

It is for this reason that I have stated that the Science of the Triangles underlies the whole system of astrology and is only now in process of revelation.

Chính vì lý do này mà Tôi đã nói rằng Khoa học Tam Giác là nền tảng của toàn bộ hệ thống chiêm tinh học và chỉ đến nay mới đang trong tiến trình mặc khải.

The human energy system is really essentially threefold. The way in which the Trinity of man is affected by the energies which are organized above in Trinitarian form is the great subject. There's always going to be a balance or an imbalance in the way there are impacts upon our Trinitarian nature: spirit, soul and body. This Trinitarian nature is pervasive throughout cosmos. We are always going to find the triangles and the main three types of energy, having to do with what DK emphasized as life, quality and appearance.

Về thực chất, hệ thống năng lượng của con người có bản chất tam phân. Chủ đề lớn ở đây là cách Tam Vị của con người chịu ảnh hưởng của những năng lượng được tổ chức ở bên trên theo hình thức tam vị. Luôn có sự cân bằng hoặc mất cân bằng trong cách những tác động chạm đến bản chất tam vị của chúng ta: tinh thần, linh hồn và thân thể. Bản chất tam vị này hiện diện khắp vũ trụ. Chúng ta sẽ luôn tìm thấy các tam giác và ba loại năng lượng chính, liên quan đến những gì Chân sư DK đã nhấn mạnh là sự sống, phẩm tính và sắc tướng.

Actually the word “life” is even greater than that of the first aspect. Sometimes I think we should say will, quality and appearance, because life in many ways is like the point at the centre of a threefold triangle. It's as if we have Atma, Buddhi, Manas, but the monad in the centre of that particular triangle.

Thực ra, từ “sự sống” còn có ý nghĩa rộng lớn hơn phương diện thứ nhất. Đôi khi tôi nghĩ chúng ta nên nói ý chí, phẩm tính và sắc tướng, vì theo nhiều cách, sự sống giống như điểm ở trung tâm của một tam giác tam phân. Điều đó giống như chúng ta có Atma, Bồ đề, Manas, nhưng chân thần ở trung tâm của tam giác cụ thể ấy.

[47] **Bear in mind that the effect of these energies which we shall be considering and of their triple relationship will be in the realm of ideas and in the world of consciousness and its expansion,**

[47] Hãy ghi nhớ rằng tác động của những năng lượng mà chúng ta sẽ xem xét và mối quan hệ tam phân của chúng sẽ diễn ra trong lĩnh vực ý tưởng, trong thế giới tâm thức và sự mở rộng của tâm thức,

Their registration will be in the world of the Spiritual Triad and in the world of the soul. But there is consciousness, of course, in the personality. The world of ideas is found within the cosmic ethers, which is the world of the Spiritual Triad.

Việc ghi nhận chúng sẽ diễn ra trong thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần và trong thế giới của linh hồn. Nhưng dĩ nhiên, trong phàm ngã cũng có tâm thức. Thế giới ý tưởng nằm trong các dĩ thái vũ trụ, tức thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần.

[48] và do đó sẽ bao trùm đời sống tư tưởng có cảm nhận của một Thái dương Thượng

[48] and will embrace, therefore, the sentient thought life of a solar Logos, of a planetary Logos, of humanity and of man.

đế, một Hành Tinh Thượng đế, của nhân loại và của con người.

In general, we are looking for subjective effects when studying the triangles, and thus the effect of these triangles on the higher aspects of the nature of the individual and of the human race. Then, of course, inevitably these changes in the higher aspects of the individual man and humanity will result in a change of consciousness, which will result also in a change of action and a change of form.

Nói chung, khi nghiên cứu các tam giác, chúng ta tìm hiểu những ảnh hưởng chủ quan, và qua đó là ảnh hưởng của các tam giác này lên những phương diện cao hơn trong bản chất của cá nhân và của nhân loại. Rồi dĩ nhiên, những thay đổi ấy trong các phương diện cao hơn của cá nhân con người và nhân loại tất yếu sẽ dẫn đến sự thay đổi tâm thức; sự thay đổi tâm thức cũng sẽ dẫn đến sự thay đổi trong hành động và hình tướng.

But he has really lifted us onto a higher plane here. We are obviously not dealing with exoteric astrology whatsoever, which is so form-centred. We are dealing with what we sense, what we know, what our sentiency reveals, what our sensitivity reveals. We're dealing with our perception of the inner worlds and our realization of the nature of the larger system in which we are a whole, and the Science of Triangles will be promoting the expansion of that realization. Yes, of course there will be, inevitably, impacts upon the form, but we are not focused there.

Nhưng ở đây, Ngài thực sự đã nâng chúng ta lên một cõi cao hơn. Rõ ràng chúng ta hoàn toàn không bàn đến chiêm tinh học công truyền, vốn quá tập trung vào hình tướng. Chúng ta đang bàn đến những gì mình cảm nhận, những gì mình biết, những gì khả năng cảm nhận và độ nhạy cảm của mình hé lộ. Chúng ta đang bàn đến sự tri giác của mình về các thế giới bên trong và sự nhận biết bản chất của hệ thống lớn hơn mà trong đó chúng ta là một toàn thể; Khoa học Tam Giác sẽ thúc đẩy sự mở rộng của nhận biết ấy. Đúng vậy, dĩ nhiên những tác động lên hình tướng là điều tất yếu, nhưng chúng ta không tập trung vào đó.

The Science of Triangles is a more subjective science. It has to do really with the triangle hovering above the square. The triangle represents the inner life and the consciousness, and the square represents the form, and how the changes in the inner consciousness will work out in changes in the form. First we go to the triangle, which represents the soul or consciousness aspect, and then we go to the form, which is representing the outer, more material nature of the man.

Khoa học Tam Giác là một khoa học mang tính chủ quan hơn. Thực sự, nó liên quan đến tam giác lơ lửng phía trên hình vuông. Tam giác biểu trưng cho đời sống bên trong và tâm thức, còn hình vuông biểu trưng cho hình tướng, cùng cách những thay đổi trong tâm thức bên trong sẽ biểu hiện thành những thay đổi trong hình tướng. Trước tiên, chúng ta đến với tam giác, biểu trưng cho phương diện linh hồn hay tâm thức; rồi chúng ta đến với hình tướng, biểu trưng cho

bản chất bên ngoài, mang tính vật chất hơn của con người.

[49] It will not, therefore, deal with the producing of events except in so far that all ideas work out into expression upon the plane of manifestation—such working out being, I again repeat, dependent upon the quality and nature of the apparatus of response, be it a solar system, a planet, the fourth kingdom in nature, or a human being.

[49] Do đó, khoa học này sẽ không đề cập đến việc tạo ra các sự kiện, ngoại trừ trong chừng mực mọi ý tưởng đều đi đến biểu lộ trên cõi biểu hiện—và Tôi xin nhắc lại rằng sự biểu lộ ấy phụ thuộc vào phẩm tính và bản chất của bộ máy đáp ứng, dù đó là một hệ mặt trời, một hành tinh, giới thứ tư trong tự nhiên hay một con người.

In a way, we're going to be studying the threefold soul, the threefold Spiritual Triad, the threefold monad—it's a nine altogether—and how these all work out within the square.

Theo một cách nào đó, chúng ta sẽ nghiên cứu linh hồn tam phân, Tam Nguyên Tinh Thần tam phân, chân thần tam phân—tổng cộng là chín—và cách tất cả những điều này biểu hiện bên trong hình vuông.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	Name	Ray	Sign	Energy	Comments	Nos. Up
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
			Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.				
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
			The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane				

The Twelve Creative Hierarchies: the five Kumaras — 01:02:02

Mười hai Huyền Giai Sáng Tạo: năm vị Kumara — 01:02:02

If you think about it, we've got a thirteen there; that's man. If you add together the nine and the four of the manifested Creative Hierarchies, we have the thirteen; that's the human being's Creative Hierarchy. It's four

Nếu suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ thấy ở đây chúng ta có con số mười ba; đó là con người. Nếu cộng chín với bốn của các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện, chúng ta có mười ba; đó là Huyền Giai Sáng Tạo của con người.

down from the logoic level, and it's nine down from the highest of the Hierarchies. I think you know what I mean by now when I say this.

Huyền Giai này nằm ở vị trí thứ tư tính xuống từ cấp độ Thượng đế, và ở vị trí thứ chín tính xuống từ Huyền Giai cao nhất. Tôi nghĩ đến lúc này các bạn đã biết tôi muốn nói gì khi nói như vậy.

If we look at this highest of the Hierarchies, we have one, two, three, four, five down, and then we go to the next and we find we have to add to that five one, two, three, four, and come to man. That's a nine: five above and four within this area of manifested Creative Hierarchies. Then the number is four, of course: one, two, three, four, the fourth Creative Hierarchy. The number thirteen is involved here, three triplicities and a quadrant.

Nếu nhìn vào Huyền Giai cao nhất này, chúng ta đếm xuống một, hai, ba, bốn, năm; rồi đi đến Huyền Giai kế tiếp và thấy rằng phải cộng thêm vào năm ấy một, hai, ba, bốn để đến con người. Như vậy là chín: năm ở phía trên và bốn bên trong khu vực các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện này. Rồi dĩ nhiên, con số là bốn: một, hai, ba, bốn, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Ở đây có liên quan đến con số mười ba, ba bộ ba và một góc phần tư.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

The Twelve Creative Hierarchies: the seven manifested Hierarchies (upper edge as shown) — 01:02:10

I wonder if we can find a fourteen by looking at the very essence of the monad. The number fourteen is so important, you want to know how to derive it. If you consider the monad a singularity, you can't derive it. It's just one quadrature, or one quadruplicity, which is the personality, the triple soul and the triple Triad. That's a six, and four is ten, yes, and then you have the monad as a single singularity. We cannot find the fourteen there.

One way we can find the fourteen is, however—one, two, three, that's nine, and four is thirteen, and one is fourteen. Yes, that's the way to find the fourteen, when we consider the monad a triplicity. But if we consider the monad to be a single point, then we have the triple Triad, we have the triple soul, and we have, in a way, the triple personality, and with the monad we'll have a ten. Or if we count the four of the personality, we'll have an eleven.

If we think of the monad without its centre, we'll have a triangle for the monad, a triangle for the Triad, a triangle for the soul, and also a triangle for the personality, which is also a legitimate way, and there you will have a twelve. But if we add the fourfold nature of the personality and the threefold nature of the monad, plus its inner point, we'll have a fourteen.

Mười hai Huyền Giai Sáng Tạo: bảy Huyền Giai biểu hiện (phần mép trên như trong hình) — 01:02:10

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có thể tìm được con số mười bốn bằng cách nhìn vào chính tinh túy của chân thần hay không. Con số mười bốn quan trọng đến mức người ta muốn biết cách suy ra nó. Nếu xem chân thần là một điểm đơn nhất, các bạn không thể suy ra con số ấy. Chỉ có một cấu trúc bốn phần, hay một bộ tứ, tức phàm ngã, cùng linh hồn tam phân và Tam nguyên tinh thần tam phân. Hai bộ ba ấy là sáu, thêm bốn là mười, đúng vậy; rồi các bạn có chân thần như một điểm đơn nhất. Chúng ta không thể tìm được con số mười bốn ở đó.

Tuy nhiên, có một cách để chúng ta tìm được con số mười bốn—một, hai, ba, như vậy là chín; thêm bốn là mười ba, thêm một là mười bốn. Đúng vậy, đó là cách tìm được con số mười bốn khi chúng ta xem chân thần là một bộ ba. Nhưng nếu xem chân thần là một điểm duy nhất, thì chúng ta có Tam nguyên tinh thần tam phân, linh hồn tam phân, và theo một cách nào đó, phàm ngã tam phân; cộng với chân thần, chúng ta sẽ có mười. Hoặc nếu tính bốn phần của phàm ngã, chúng ta sẽ có mười một.

Nếu nghĩ đến chân thần mà không tính trung tâm của nó, chúng ta sẽ có một tam giác cho chân thần, một tam giác cho Tam nguyên tinh thần, một tam giác cho linh hồn và một tam giác cho phàm ngã; đây cũng là một cách hợp lý, và khi đó các bạn sẽ có mười hai. Nhưng nếu cộng bản chất tứ phân của phàm ngã với bản chất tam phân của chân thần, thêm điểm bên trong của nó, chúng ta sẽ có mười bốn.

Anyway, all of this is trying to figure out the relation between the ten, the twelve and the fourteen: the ten, a first-ray number; the twelve having to do with the devic evolution; and the fourteen also being an important number when considering the double seven of the Great Bear and the Little Bear. That was a tangent, for sure.

Dù sao, tất cả những điều này đều nhằm tìm ra mối quan hệ giữa mười, mười hai và mười bốn: mười là một con số thuộc cung một; mười hai liên quan đến sự tiến hoá của thiên thần; còn mười bốn cũng là một con số quan trọng khi xem xét hai bộ bảy của chòm Đại Hùng và chòm Tiểu Hùng. Quả thật, đó là một đoạn bàn ngoài đề.

We'll end this part, the end of Esoteric Astrology Adventure number 113A, page 413, coming up on page 414. Page 413, and we'll seek, if we can, to continue. Beginning of Esoteric Astrology Adventure 113B, page 413. That should do it for the moment. These are vast subjects, of course, and I almost apologize for the way my particular human mind has to approach them. I'll approach them as best I can, realizing that it's just speculatively outlining possibilities. All of this, the triangle hovering above the square, is the important factor.

Chúng ta sẽ kết thúc phần này, phần cuối của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 113A, trang 413, sắp sang trang 414. Trang 413, và chúng ta sẽ cố gắng tiếp tục, nếu có thể. Bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 113B, trang 413. Tạm thời như vậy là đủ. Dĩ nhiên, đây là những chủ đề mênh mông, và tôi gần như muốn xin lỗi về cách thể trí con người cụ thể của tôi phải tiếp cận chúng. Tôi sẽ tiếp cận chúng hết khả năng của mình, đồng thời nhận biết rằng đó chỉ là việc phác thảo những khả năng bằng suy đoán. Trong tất cả những điều này, tam giác lơ lửng phía trên hình vuông là yếu tố quan trọng.

Commentary EAA 113b

Tóm Tắt

Tam giác, hình vuông và sự biểu hiện của ý tưởng

Tam giác phía trên hình vuông biểu thị tâm thức linh hồn và ba phương diện lớn của thiên tính, còn hình vuông liên hệ với các thuộc tính và hình tướng; biểu tượng này cũng được bảo tồn trong trang phục nghi lễ của Hội Tam Điểm. Các ý tưởng từ thế giới ý tưởng dần đi xuống biểu hiện, nhưng mức độ trung thực của sự biểu hiện tùy thuộc phẩm tính, trình độ tiến hóa và khả năng đáp ứng của hình tướng. Một nguyên mẫu tinh tế có thể không được ghi nhận hoặc bị ghi nhận sai lệch nếu hình tướng còn quá thô sơ.

Sáu nguyên nhân của khủng hoảng thế giới

Sáu nguyên nhân của tình trạng căng thẳng hiện tại gồm sự dâng trào mãnh lực từ tính từ Sirius; sự chuyển dịch cực tính hay trục Trái Đất dưới sức hút của một trung tâm vũ trụ lớn; sự hoàn tất chu kỳ 250.000 năm của Mặt Trời; sự chuyển từ thời đại dấu hiệu Song Ngư sang dấu hiệu Bảo Bình; ảnh hưởng của Mặt Trăng đang phân rã; và sự đảo chiều của nhân loại trên bánh xe hoàng đạo. Sự chuyển thời đại được xét ở hai cấp độ, liên quan đến chu kỳ tuế sai nhỏ hơn và năm Plato lớn. Mốc Mặt Trời đi vào dấu hiệu Song Ngư khoảng năm 47 hoặc 44 trước Công nguyên chỉ được nhắc như những niên đại còn chưa chắc chắn. Nguyên nhân thứ sáu đặc biệt liên hệ với sự đáp ứng hữu thức của nhân loại trước các mãnh lực chủ quan biểu hiện thành ý tưởng và những dòng tư tưởng rộng lớn.

Nhân loại đảo chiều trên bánh xe hoàng đạo

Sự đảo chiều khiến nhân loại trở thành người chí nguyện thế giới, dù Chân sư DK đôi khi gọi nhân loại là đệ tử thế giới. Người chí nguyện mới bắt đầu đổi hướng, còn đệ tử đã phần nào ổn định hướng đi bằng trí tuệ và ý chí; sự cùng tồn tại của người muốn thoái lui, duy trì hiện trạng, tiến lên chập chờn và tiến lên kiên định tạo ra những dòng năng lượng ngược chiều. Điểm đảo chiều thường được liên hệ với dấu hiệu Thiên Bình hoặc dấu hiệu Hổ Cáp, cùng Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình và vượng trong Hổ Cáp. Những dòng mãnh lực va chạm gây xáo trộn, tương tự sự nhiễu động của góc vuông và đối vị, đồng thời buộc nhân loại điều chỉnh đời sống theo các nguyên khí cao hơn.

Ảnh hưởng phân rã của Mặt Trăng

Các năng lượng kiến tạo của linh hồn hoạt động trong cơ thể đem lại sức khỏe, sự tương tác trong sạch và hoạt động đúng đắn. Ngược lại, hoạt động kiến tạo của các nguyệt tinh quân dưới ảnh hưởng Mặt Trăng và sự sai khiến của phàm ngã thấp liên hệ với bệnh tật, suy yếu và chết. Phần bình giảng nối ảnh hưởng phân rã này với huyền thuật tiêu cực mang tính thái âm, thường liên quan đến trung tâm xương cùng, và với những người đang đáp ứng sự phân rã ấy. Vấn đề Mặt Trăng như một thiên thể đang tan rã còn được liên hệ với trang 795 của Luận về Chánh Thuật.

Người Quan Sát và ba cấp năng lượng

Mỗi bộ ba biểu hiện ba phẩm tính chủ yếu hay ba năng lượng căn bản; nhiệm vụ của đệ tử là nhận biết chúng đang hoạt động trong mình từ vị thế Người Quan Sát tách rời. Khả năng này phát triển qua Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo, dần dẫn đến sự nhận biết mình là tinh túy sự sống đang quan sát. Ba cấp cần khảo sát là năng lượng tam phân của phàm ngã, với

thể dĩ thái làm biểu hiện tổng hợp; linh hồn tam phân, biểu hiện qua Hoa Sen Chân Ngã; và Chân Thần tam phân, biểu hiện bằng ba dòng năng lượng sáng tạo lan tỏa trong thời gian và không gian. Sự lan tỏa cuối cùng được đề xuất có thể liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng ý nghĩa đầy đủ đòi hỏi nhận thức của điểm đạo đồ.

Mỗi bộ ba có một yếu tố biểu hiện thứ tư

Theo văn bản Chân sư DK, sự tương tác của ba mãnh lực tạo ra một phương diện biểu hiện: thể xác đối với phàm ngã, nụ trung tâm đã khai mở trong Hoa Sen Chân Ngã đối với linh hồn, và âm thanh tự áp đặt bằng hình học vào linh thị của người quan sát đối với Chân Thần. Nguyên tắc cần giữ là mỗi tam giác có một yếu tố thứ tư làm trường biểu hiện và thể hiện kết quả hoạt động của ba năng lượng. Theo cách diễn giải của Thầy MDR, thể xác tổng hợp theo chiều đi xuống, còn nụ trung tâm tổng hợp theo chiều đi lên ba tầng gồm chín cánh hoa. Ba cánh hoa tổng hợp cùng viên ngọc trong hoa sen cũng tạo thành một bộ bốn, dù cách hiểu này cần phân biệt với chính lời mô tả của Chân sư DK.

Âm thanh hình học và hiện thể Chân Thần

Mô tả về âm thanh trở thành hình học gợi đến phương thức tri giác của thiên thần, vốn thấy âm thanh và nghe màu sắc. Một giả thuyết được đề xuất là yếu tố biểu hiện thứ tư của Chân Thần chính là mô hình hình học nguyên mẫu do âm thanh tạo ra, có thể liên hệ với hiện thể Chân Thần hoặc Đền thờ Ezekiel; đây chưa phải kết luận đã xác lập. Chân Thần được liên hệ với bảy âm thanh lớn và bảy hình học tương ứng, mỗi âm thanh tạo hình học riêng. Sự hòa hợp giữa giới thiên thần và giới nhân loại trên cõi Bồ đề, cùng sự hợp nhất ở cấp độ Chân Thần, được dùng để lý giải khả năng kết hợp âm thanh với linh thị, trái với tính đối kháng phần nào trên cõi cảm dục.

Tam giác năng lượng và trường biểu hiện

Việc nghiên cứu Khoa Học Tam Giác cần đồng thời giữ rõ ba năng lượng liên hệ và phương diện biểu hiện do chúng tạo ra. Thể dĩ thái con người phần lớn tổ chức thành các tam giác, còn thể dĩ thái hành tinh gồm cả tam giác lẫn hình vuông, với các hình vuông cần chuyển thành tam giác trước khi năng lượng biểu hiện qua hình tướng hồng trần đậm đặc. Tuy nhiên, không thể đơn giản đồng nhất nụ trung tâm của Hoa Sen Chân Ngã với một hình tướng đậm đặc như thể xác. Nụ này mang các năng lượng Bồ đề và atma, cho thấy nguyên tắc biểu hiện cần được hiểu tinh tế hơn khi áp dụng ở các cấp cao.

Tiểu thiên địa và các cách đếm tương ứng

Tiểu thiên địa cung cấp chìa khóa cho Đại thiên địa vì Đại thiên địa luôn phản chiếu trong con người; định luật tương ứng và định luật tương đồng mở ra khả năng thấu hiểu các cấu trúc lớn hơn. Theo cách đếm mở rộng của Thầy MDR, Chân Thần có thể được xét thành năm yếu tố gồm tinh túy trung tâm, ba phương diện ý chí, minh triết, hoạt động và hiện thể; phàm ngã cũng có thể thành năm khi phân biệt thể xác, thể dĩ thái, thể cảm dục, thể hạ trí và hành khí phàm ngã tổng hợp. Hoa Sen Chân Ngã có thể được đếm thành năm hoặc sáu tùy cách phân biệt ba tầng cánh hoa, các cánh hoa tổng hợp, viên ngọc, tinh túy trung tâm và toàn bộ hiện thể. Tổng số 16 có thể hình thành từ 5 yếu tố Chân Thần, 6 yếu tố linh hồn và 5 yếu tố phàm ngã, nhưng mọi cách đếm đều nhằm làm rõ một quan hệ cụ thể, không nên cố định thành hệ thống cứng nhắc.

Tinh túy Chân Thần xuyên suốt các cấp độ

Ý chí, minh triết và hoạt động chưa đồng nhất với Bản Thể: tinh túy sự sống ở trung tâm Chân Thần còn sâu hơn ba phương diện ấy. Theo cách diễn giải được triển khai, tinh túy này kéo dài

xuống vật chất như jiva, hiện diện trong tâm thức phàm ngã giữa các hành khí và trong lửa trung tâm của linh hồn. Tâm thức hiện tồn ở cấp phàm ngã, linh hồn và Chân Thần đều quy về Chân Thần, và xét đến tận cùng, quy về Chân Thần Duy Nhất. Nhận định không gian là một tri giác trong tâm thức cũng được đưa ra trong phần suy luận về sự hiện diện lan tỏa của Chân Thần.

Yếu tố chủ đạo trong mỗi tam giác

Trong mỗi tam giác, một tuyến mang mãnh lực quyết định và chi phối, còn hai tuyến kia chịu ảnh hưởng của nó trong một chu kỳ nhất định. Đối với các tam giác hành tinh hoặc hoàng đạo, vai trò chi phối có thể luân phiên theo chu kỳ, như một tam giác xoay chuyển vị trí ưu thế giữa ba yếu tố. Khả năng áp dụng sự luân phiên này vào chính Chân Thần được nêu như vấn đề cần suy xét: hoạt động có thể nổi trội trước, tiếp đến minh triết, rồi cuối cùng ý chí. Một yếu tố cao hơn có thể chưa chi phối lúc đầu vì sức biểu hiện của nó còn yếu và khai mở chậm hơn.

Ba loại lửa và trình tự chi phối

Lửa Điện tương ứng với ý chí, Chân Thần và lửa điểm đạo; Lửa Thái dương tương ứng với Bác Ái – Minh Triết, linh hồn và lửa tạo phẩm tính; Lửa ma sát tương ứng với hoạt động, phàm ngã và lửa thanh luyện. Trong giai đoạn đầu của sự biểu hiện, Lửa ma sát giữ ưu thế; sau đó Lửa Thái dương và linh hồn trở thành mãnh lực chi phối. Cuối cùng, Lửa Điện và ý chí Chân Thần dẫn dắt, thúc đẩy tiến bước và khởi phát những kinh nghiệm mới. Mức độ một yếu tố thấp có thể tác động lên yếu tố cao vẫn là câu hỏi được đặt ra, với nhận định rằng ảnh hưởng ấy chỉ có thể diễn ra trong giới hạn nhất định.

Các tam giác luân xa và vai trò của thời gian

Sự thay đổi yếu tố chủ đạo thể hiện qua trình tự các trung tâm thấp, trung gian rồi cao lần lượt giữ ưu thế. Trong tam giác trung tâm đầu, tim và cổ họng, một khái quát được đề xuất là trung tâm cổ họng chi phối trước, tiếp đến trung tâm tim, cuối cùng trung tâm đầu. Tam giác prana nhỏ gồm trung tâm gần phía dưới hai bả vai, trung tâm phía trên cơ hoành và trung tâm lá lách phía dưới cơ hoành được liên hệ lần lượt với cung một, cung hai và cung ba. Những ví dụ này làm rõ rằng sự xuất hiện và ưu thế của các mãnh lực trong tam giác tùy thuộc thời gian.

Con số tám và antahkarana

Một cách tổng hợp ba phương diện thiên tính là Chân Thần mang số 1, linh hồn mang số 3 và phàm ngã mang số 4, cộng thành 8. Cách đếm này nhấn mạnh sự sống duy nhất, tam giác trung gian và bộ bốn biểu hiện, đồng thời vẫn thừa nhận Chân Thần có thể được khảo sát theo cấu trúc tam phân hoặc tứ phân. Khả năng các dòng năng lượng của antahkarana có hình dạng gần với số 8 được nêu như một liên hệ gợi suy ngẫm, chưa phải sự đồng nhất đã xác lập.

Text EAA 113B – Văn bản EAA 113B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] I would add here a sixth reason for the present strain and stress in the response of the human family in this world crisis because it is related to the entire question of	[1] Ở đây, Tôi muốn bổ sung một lý do thứ sáu cho tình trạng căng thẳng và áp lực hiện nay trong sự đáp ứng của gia đình nhân loại trước cuộc khủng hoảng thế giới này, vì lý do

conscious response to subjective forces, expressing themselves as ideas and vast thought currents. [2] This is the fact that humanity as a whole is today reversing itself upon the great zodiacal wheel just as the individual disciple does; [3] the point of reversal and the sign or signs in which it takes place [4] mark a momentous point of crisis in the life of this kingdom in nature, [5] producing upheaval, difficulty and a whole gamut of readjustments, [6] necessitated by the re-orientation. (414) [7] If you add this reason to the other five, your will not be astonished that the situation is today almost fantastic in its difficulty and the extent of the involvement.

ấy liên quan đến toàn bộ vấn đề đáp ứng hữu thức với các mãnh lực chủ quan, vốn biểu hiện thành những ý tưởng và những luồng tư tưởng rộng lớn. [2] Đó là sự thật rằng ngày nay, toàn thể nhân loại đang đảo chiều trên bánh xe hoàng đạo vĩ đại, cũng như từng đệ tử; [3] điểm đảo chiều và dấu hiệu hoặc các dấu hiệu mà trong đó sự đảo chiều diễn ra [4] đánh dấu một thời điểm khủng hoảng trọng đại trong đời sống của giới này trong thiên nhiên, [5] gây ra xáo trộn, khó khăn và cả một loạt những sự tái điều chỉnh, [6] cần thiết do sự tái định hướng. (414) [7] Nếu các bạn cộng lý do này vào năm lý do kia, các bạn sẽ không ngạc nhiên khi thấy tình hình ngày nay gần như vượt sức tưởng tượng về mức độ khó khăn và phạm vi liên đới.

[8] In every triplicity, there are three major qualities manifesting or three basic energies seeking expression and influence. As he manifests in time and space, man discovers this to be true and to constitute a law in nature, and it might be said that the task of the disciple is to become consciously aware —like a detached onlooking Observer—of these energies and their expressing qualities as they function within himself. [9] This he does upon the Path of Probation, the Path of Discipleship and the Path of Initiation. He has to become aware of:

[8] Trong mỗi bộ ba, có ba phẩm tính chính đang biểu hiện, hay ba năng lượng cơ bản đang tìm cách biểu lộ và tạo ảnh hưởng. Khi biểu hiện trong thời gian và không gian, con người khám phá rằng điều này là đúng và tạo thành một định luật trong thiên nhiên; và có thể nói rằng nhiệm vụ của đệ tử là nhận biết một cách hữu thức—như một Người Quan Sát đứng ngoài nhìn vào, không vướng mắc—các năng lượng này và những phẩm tính mà chúng biểu lộ khi chúng hoạt động trong chính y. [9] Y thực hiện điều này trên Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. Y phải nhận biết:

[10] 1. The threefold energy which is the personality, and of which the vital body is the synthetic expression.

[10] 1. Năng lượng tam phân là phàm ngã, mà thể sinh lực là biểu hiện tổng hợp của năng lượng ấy.

[11] 2. The threefold soul of which the egoic lotus is the expression.

[11] 2. Linh hồn tam phân mà Hoa Sen Chân Ngã là biểu hiện của linh hồn ấy.

3. The triple monad of which a great diffusion in time and space in three streams of creative energy is the expression.

3. Chân thần tam phân mà sự lan tỏa rộng lớn trong thời gian và không gian thành ba luồng năng lượng sáng tạo là biểu hiện của chân thần ấy.

[12] This last definition is somewhat meaningless to the uninitiate [13] but must suffice. [14] There is a manifesting aspect in all these triplicities which is the result of, and conditioned by, the interplay of the three forces. It is their full expression and the result of their successful activity.

[12] Định nghĩa cuối cùng này phần nào không có ý nghĩa đối với người chưa được điểm đạo [13] nhưng phải tạm đủ. [14] Trong tất cả các bộ ba này đều có một phương diện đang biểu hiện, là kết quả của sự tương tác giữa ba mãnh lực và chịu ảnh hưởng của sự tương tác ấy. Đó là biểu hiện trọn vẹn của chúng và là kết quả của hoạt động thành công của chúng.

[15] 1. In the personality, it is the physical body.

[15] 1. Trong phàm ngã, đó là thể xác.

[16] 2. In the soul, it is the unfolded central bud within the egoic lotus.

[16] 2. Trong linh hồn, đó là nụ trung tâm đã khai mở bên trong Hoa Sen Chân Ngã.

[17] 3. In the monad, it is the "sound which geometrically forces itself into the vision of the beholder"—[18] a deeply esoteric mode of symbolising that which cannot be expressed or reduced to the tangibility of form.

[17] 3. Trong chân thần, đó là "âm thanh tự buộc mình đi vào tầm nhìn của người chiêm ngưỡng theo hình học"—[18] một cách thức mang tính huyền bí sâu xa để biểu trưng điều không thể diễn đạt hay thu về tính hữu hình của hình tướng.

(415)

(415)

[19] If students will bring this idea to the study and understanding of the astrological triangles [20] and will refuse to lose sight of the related triple energies, they will greatly simplify their studies. [21] The microcosm, when known, holds ever the clue to the Macrocosm. [22] The Macrocosm eternally reflects itself in man, the microcosm, [23] and hence man has within himself the possibility and the potentiality of total comprehension.

[19] Nếu các đạo sinh vận dụng ý tưởng này vào việc nghiên cứu và thấu hiểu các tam giác chiêm tinh [20] và kiên quyết không quên các năng lượng tam phân có liên quan, họ sẽ đơn giản hóa rất nhiều việc nghiên cứu của mình. [21] Khi đã được thấu hiểu, Tiểu thiên địa luôn nắm giữ chìa khóa dẫn đến Đại thiên địa. [22] Đại thiên địa vĩnh viễn phản chiếu chính mình trong con người, tức Tiểu thiên địa, [23] và do đó, trong chính mình, con người có khả năng và tiềm năng thấu hiểu toàn diện.

[24] Therefore, in all the many triplicities which we shall study, we shall find correspondences to the monad, the soul and the personality in man; [25] we shall find one line of the triangle embodying determining and dominating force [26] and two lines which—during a particular cycle—are conditioned by it. [27] For instance, you have an interesting illustration of this in the nature of fire, esoterically understood, in its triple expression in time and space during a cycle of manifestation, for—as you know—the Ageless Wisdom teaches that there is:

[24] Vì vậy, trong tất cả các bộ ba mà chúng ta sẽ nghiên cứu, chúng ta sẽ tìm thấy những sự tương ứng với chân thần, linh hồn và phàm ngã nơi con người; [25] chúng ta sẽ thấy một cạnh của tam giác thể hiện mãnh lực quyết định và chi phối [26] cùng hai cạnh chịu ảnh hưởng của mãnh lực ấy trong một chu kỳ nhất định. [27] Chẳng hạn, các bạn có một minh họa thú vị cho điều này trong bản chất của lửa, được thấu hiểu theo nghĩa huyền bí, qua biểu hiện tam phân của nó trong thời gian và không gian suốt một chu kỳ biểu hiện, vì—như các bạn biết—Minh Triết Ngàn Đời dạy rằng có:

1. Lửa Điện.....	ý chí.....	chân thần.....	Lửa điểm đạo.
1. Electric fire.....	*will.....*	*monad.....*	*Initiatory fire.*
2. Lửa Thái dương.....	Bác Ái – Minh Triết..	linh hồn.....	Lửa phú phẩm tính.
2. Solar fire.....	*love-wisdom..*	*soul.....*	*Qualificatory fire.*
3. Lửa ma sát....	hoạt động.....	phàm ngã....	Lửa thanh luyện. Thuộc trí tuệ.
3. Fire by Friction....	*activity.....*	*personality....*	*Purificatory fire. Intellectual.*

[28] I point out this triplicity as it is one which is familiar to you and at the same time constitutes a good illustration of a basic law.

[28] Tôi nêu ra bộ ba này vì nó quen thuộc với các bạn, đồng thời là một minh họa rõ ràng cho một định luật cơ bản.

Esoteric Astrology Adventure 113B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 113B — Khoa Học về các Tam Giác

Beginning Esoteric Astrology 113B, page 413. The triangle hovering above the square: the triangle having to do with the soul consciousness and the three great aspects of divinity, truly aspects, and the square having to do with the attributes and with form. It's all a little house, in a way. When the Masons appear in public, even with their aprons, there is the triangle and the square there as well. The symbolism is preserved.

Bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 113B, trang 413. Tam giác lơ lửng phía trên hình vuông: tam giác liên quan đến tâm thức linh hồn và ba phương diện vĩ đại của thiên tính, thực sự là các phương diện, còn hình vuông liên quan đến các thuộc tính và hình tướng. Theo một cách nào đó, tất cả tạo thành một ngôi nhà nhỏ. Khi các hội viên Tam Điểm xuất hiện trước công chúng, ngay cả trên những chiếc tạp dề của họ cũng có tam giác và hình vuông. Biểu tượng ấy vẫn được gìn giữ.

How will the triangle work out in the square? The triangle pertains to the world of ideas, and these ideas will gradually work their way down into manifestation. But so much will depend upon the quality of the form, its degree of evolution, its degree of responsiveness, because a very fine archetype may exist in the world of ideas, and yet the world of form may be too crude to register it in any faithful way, and there may be a non-registration or a distorted registration. Here comes a sixth reason for the present stress and strain. He's been doing that; he gave us already five reasons, and they've been sort of spread out here.

Tam giác sẽ biểu hiện như thế nào trong hình vuông? Tam giác thuộc về thế giới ý tưởng, và những ý tưởng này sẽ dần dần đi xuống để biểu hiện. Nhưng rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào phẩm tính của hình tướng, mức độ tiến hoá và mức độ đáp ứng của nó, bởi một nguyên mẫu rất tinh tế có thể tồn tại trong thế giới ý tưởng, nhưng thế giới hình tướng lại quá thô sơ để ghi nhận nó một cách trung thực, nên có thể không ghi nhận được hoặc ghi nhận một cách méo mó. Đây là lý do thứ sáu của tình trạng căng thẳng và áp lực hiện nay. Ngài vẫn đang trình bày điều đó; Ngài đã cho chúng ta năm lý do, và chúng được trình bày rải rác ở đây.

I won't go back and do all of them, but even the condition of the Moon was one of them, and the great round of the zodiac being completed was another, the reorientation of the Earth's axis was another, and the present change of ages was another. I think I'm leaving one out, but you can just go back and find that.

Tôi sẽ không quay lại xem hết tất cả, nhưng ngay cả tình trạng của Mặt Trăng cũng là một trong những lý do ấy; việc hoàn tất cuộc tuần hoàn lớn của Hoàng đạo là một lý do khác; sự tái định hướng trục Trái Đất là một lý do khác nữa; và sự chuyển đổi các thời đại hiện nay cũng là một lý do. Tôi nghĩ mình còn bỏ sót một lý do, nhưng các bạn có thể quay lại tìm.

[1] I would add here a sixth reason for the present strain and stress in the response of the human family in this world crisis because it is related to the entire question of conscious response to subjective forces, expressing themselves as ideas and vast thought currents.

[1] Ở đây, Tôi muốn bổ sung một lý do thứ sáu cho tình trạng căng thẳng và áp lực hiện nay trong sự đáp ứng của gia đình nhân loại trước cuộc khủng hoảng thế giới này, vì lý do ấy liên quan đến toàn bộ vấn đề đáp ứng hữu thức với các mãnh lực chủ quan, vốn biểu hiện thành những ý tưởng và những luồng tư tưởng rộng lớn.

Subjective forces express themselves as ideas and vast currents. We can even say that astrological forces express themselves as ideas and vast thought currents. This is the sixth reason.

Các mãnh lực chủ quan biểu lộ thành những ý tưởng và những luồng rộng lớn. Thậm chí chúng ta có thể nói rằng các mãnh lực chiêm tinh biểu lộ thành những ý tưởng và những luồng tư tưởng rộng lớn. Đây là lý do thứ sáu.

[2] This is the fact that humanity as a whole is today reversing itself upon the great zodiacal wheel just as the individual disciple does;

[2] Đó là sự thật rằng ngày nay, toàn thể nhân loại đang đảo chiều trên bánh xe hoàng đạo vĩ đại, cũng như từng đệ tử;

When the individual reverses himself, he becomes an aspirant, and humanity as a whole is becoming an aspirant, even though sometimes DK refers to humanity as the world disciple.

Khi một cá nhân đảo chiều, người ấy trở thành người chí nguyện, và toàn thể nhân loại đang trở thành người chí nguyện, dù đôi khi Chân sư DK gọi nhân loại là đệ tử thế giới.

The disciple is one who has for a while been on that reversing wheel and has stabilized himself mentally and willfully to a certain extent. The aspirant is just beginning to reverse himself, and naturally with so many people changing their direction there will be turmoil, because there will be a contrast of forces between the ones who are changing and the ones who are not.

Đệ tử là người đã ở trên bánh xe đảo chiều ấy một thời gian và đã ổn định mình về trí tuệ và ý chí đến một mức độ nhất định. Người chí nguyện chỉ mới bắt đầu đảo chiều, và tất nhiên, khi có quá nhiều người đổi hướng, sẽ có xáo trộn, bởi sẽ có sự tương phản giữa các mãnh lực của những người đang thay đổi và những người không thay đổi.

[3] the point of reversal and the sign or signs in which it takes place

[3] điểm đảo chiều và dấu hiệu hoặc các dấu hiệu mà trong đó sự đảo chiều diễn ra

Oftentimes Libra, something with Uranus in it, Libra or Scorpio: exalted Uranus in

Thường là Thiên Bình, có điều gì đó liên quan đến Sao Thiên Vương, Thiên Bình hoặc Hổ Cáp: Sao Thiên Vương vượng ở Hổ Cáp,

Scorpio, or Uranus is the esoteric ruler of Libra.

hoặc Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình.

the point of reversal and the sign or signs in which it takes place

điểm đảo chiều và dấu hiệu hoặc các dấu hiệu mà trong đó sự đảo chiều diễn ra

[4] mark a momentous point of crisis in the life of this kingdom in nature,

[4] đánh dấu một thời điểm khủng hoảng trọng đại trong đời sống của giới này trong thiên nhiên,

A momentous point of crisis, a going in a different direction. Energy forms, energy streams butting up against each other, flowing in contrary directions and producing turbulence, really turbulence. That's what we get when we have a square or an opposition: turbulence.

Một thời điểm khủng hoảng trọng đại, một sự chuyển sang hướng khác. Các hình thái năng lượng, các dòng năng lượng va chạm nhau, chảy theo những hướng đối nghịch và gây ra nhiễu loạn, thực sự là nhiễu loạn. Đó là điều chúng ta gặp khi có góc vuông hoặc đối vị: nhiễu loạn.

[5] producing upheaval, difficulty and a whole gamut of readjustments,

[5] gây ra xáo trộn, khó khăn và cả một loạt những sự tái điều chỉnh,

To a different way of life based on higher principles—

Để thích ứng với một lối sống khác dựa trên các nguyên khí cao hơn—

[6] necessitated by the re-orientation.

[6] cần thiết do sự tái định hướng. (414)

What do we have here? We have the reorientation of humanity as a whole.

Ở đây chúng ta có điều gì? Chúng ta có sự tái định hướng của toàn thể nhân loại.

[7] If you add this reason to the other five, you will not be astonished that the situation is today almost fantastic in its difficulty and the extent of the involvement.

[7] Nếu các bạn cộng lý do này vào năm lý do kia, các bạn sẽ không ngạc nhiên khi thấy tình hình ngày nay gần như vượt sức tưởng tượng về mức độ khó khăn và phạm vi liên đới.

I have this passion for completeness, so it's so difficult for me not to look at the reasons given here.

Tôi có niềm say mê sự đầy đủ, nên thật khó để tôi không xem lại những lý do được nêu ở đây.

We have to go back quite a ways, though, don't we? Here they are in the earlier programs: the welling up of magnetic force

Tuy nhiên, chúng ta phải quay lại khá xa, phải không? Chúng nằm trong những chương trình trước: sự dâng trào mãnh lực

on Sirius; the shift of the Earth's polarity, drawn upon by a great cosmic centre; the great sweep of the Sun around the 250,000-year cycle, and that ending; the passing of our Sun out of the sign Pisces into that of Aquarius, and that on two levels; the Moon and its encouraging of retroactive action, action which has more to do with the form.

từ tính trên Sirius; sự chuyển dịch cực tính của Trái Đất do sức hút của một trung tâm vũ trụ vĩ đại; vòng vận hành lớn của Mặt Trời theo chu kỳ 250.000 năm và sự kết thúc của chu kỳ ấy; việc Mặt Trời của chúng ta đi ra khỏi dấu hiệu Song Ngư để vào dấu hiệu Bảo Bình, và điều đó diễn ra trên hai cấp độ; Mặt Trăng và việc nó thúc đẩy hoạt động quay về quá khứ, hoạt động liên quan nhiều hơn đến hình tướng.

When the building energies of the soul are active in the body, then you have health, clean interplay and right activity. When the building energies of the Lunar Lords and those who work under the control of the Moon and at the behest of the lower personal self, then you have disease, ill health and death. So many people are responding. Even the negative magic is lunar magic, involves the sacral centre often, and a lot of people respond to this lunar disintegration and are undergoing disintegration themselves. Finally, then, we have what is later discussed —and we traveled quite far, didn't we?—the reversal of the wheel of humanity.

Khi các năng lượng kiến tạo của linh hồn hoạt động trong thân thể, thì có sức khỏe, sự tương tác trong sạch và hoạt động đúng đắn. Khi các năng lượng kiến tạo của các nguyệt tinh quân và những vị hoạt động dưới sự kiểm soát của Mặt Trăng, theo sự sai khiến của phàm ngã thấp kém, thì có bệnh tật, sức khỏe suy yếu và cái chết. Rất nhiều người đang đáp ứng. Ngay cả huyền thuật tiêu cực cũng là huyền thuật mặt trăng, thường liên quan đến trung tâm xương cùng, và nhiều người đáp ứng với sự tan rã mang tính mặt trăng này, bản thân họ cũng đang trải qua sự tan rã. Sau cùng, chúng ta có điều được bàn đến ở phần sau—và chúng ta đã đi khá xa, phải không?—sự đảo chiều bánh xe của nhân loại.

Let's put them down a little bit, if we can. One, Sirius magnetism. Two, the change in the axis of the Earth. Three, the completion of a 250,000-year cycle, apparently zodiacally determined, when the Sun entered Pisces about, what were we saying, 47 BC or something like that? Sometimes the year 44 BC has been used.

Chúng ta hãy ghi chúng lại đôi chút, nếu có thể. Một, từ điện của Sirius. Hai, sự thay đổi trục Trái Đất. Ba, việc hoàn tất một chu kỳ 250.000 năm, dường như do Hoàng đạo quyết định, khi Mặt Trời đi vào Song Ngư vào khoảng—chúng ta đã nói là năm nào nhỉ—năm 47 trước Công nguyên hay vào khoảng đó? Đôi khi người ta dùng năm 44 trước Công nguyên.

Four, change from age of Pisces to age of Aquarius, and this is in two modes, in two levels, lesser precessional and the great Platonic year. Number five, the influence or effect of the decaying Moon. We discussed

Bốn, sự chuyển đổi từ thời đại Song Ngư sang thời đại Bảo Bình, và điều này diễn ra theo hai cách, trên hai cấp độ: chu kỳ tuế sai nhỏ và năm Plato lớn. Thứ năm, ảnh hưởng hay tác động của Mặt Trăng đang suy tàn. Chúng

that body-in-space idea, the difficulty that arises there, on page 795 of *A Treatise on White Magic*: the disintegration of the Moon. Finally, number six, humanity's reversal of the wheel, with humanity becoming the world aspirant and even the world disciple.

ta đã bàn về ý tưởng thiên thể trong không gian ấy, về khó khăn nảy sinh ở đó, tại trang 795 của *Luận về Chánh Thuật*: sự tan rã của Mặt Trăng. Cuối cùng, thứ sáu, sự đảo chiều bánh xe của nhân loại, khi nhân loại trở thành người chí nguyện thế giới và thậm chí là đệ tử thế giới.

Obviously there are those who are reactionary, just want the status quo. They want to move backwards; those who want to keep the status quo; those who are fitfully moving forward, who are aspirants; and those who are in a mental and willful and determined way moving forward as disciples, and of course the initiates, fewer of them naturally. We go on.

Rõ ràng có những người phản động, chỉ muốn giữ nguyên hiện trạng. Họ muốn lùi lại; có những người muốn giữ nguyên hiện trạng; có những người đang tiến lên một cách thất thường, họ là những người chí nguyện; và có những người tiến lên bằng trí tuệ, ý chí và sự quyết tâm với tư cách đệ tử; tất nhiên còn có các điểm đạo đồ, số này đương nhiên ít hơn. Chúng ta tiếp tục.

[8] In every triplicity, there are three major qualities manifesting or three basic energies seeking expression and influence. As he manifests in time and space, man discovers this to be true and to constitute a law in nature, and it might be said that the task of the disciple is to become consciously aware—like a detached onlooking Observer—of these energies and their expressing qualities as they function within himself.

[8] Trong mỗi bộ ba, có ba phẩm tính chính đang biểu hiện, hay ba năng lượng cơ bản đang tìm cách biểu lộ và tạo ảnh hưởng. Khi biểu hiện trong thời gian và không gian, con người khám phá rằng điều này là đúng và tạo thành một định luật trong thiên nhiên; và có thể nói rằng nhiệm vụ của đệ tử là nhận biết một cách hữu thức—như một Người Quan Sát đứng ngoài nhìn vào, không vướng mắc—các năng lượng này và những phẩm tính mà chúng biểu lộ khi chúng hoạt động trong chính y.

The One becomes aware of the three. The true life, the true being, the true essence in the centre becomes aware of the three.

Đấng Duy Nhất trở nên nhận biết về bộ ba. Sự sống đích thực, bản thể đích thực, tinh chất đích thực ở trung tâm trở nên nhận biết về bộ ba.

[9] This he does upon the Path of Probation, the Path of Discipleship and the Path of Initiation.

[9] Y thực hiện điều này trên Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. Y phải nhận biết:

With ever-increasing success. We've looked at the six causes for disturbance, and now we're looking at the idea that there are always three major qualities and four minor

Với mức độ thành công ngày càng tăng. Chúng ta đã xem xét sáu nguyên nhân gây xáo trộn, và giờ đây chúng ta đang xem xét ý tưởng rằng luôn có ba phẩm tính chính và

ones. They always manifest, these three, through every triplicity of influences. There are so many; we can gather them, just so many. You know what they are: the three fire, earth, air, water signs; life, quality, appearance. There's the monad, soul, personality. We can find the triangles everywhere. He becomes the detached onlooking Observer, which eventually leads him to the realization that he is the life essence itself.

bốn phẩm tính phụ. Ba phẩm tính này luôn biểu hiện qua mỗi bộ ba ảnh hưởng. Có rất nhiều bộ ba như thế; chúng ta có thể tập hợp rất nhiều. Các bạn biết chúng là gì: ba dấu hiệu hành hỏa, ba dấu hiệu hành thổ, ba dấu hiệu hành khí, ba dấu hiệu hành thủy; sự sống, phẩm tính, sắc tướng. Có chân thần, linh hồn, phàm ngã. Chúng ta có thể tìm thấy các tam giác ở khắp nơi. Y trở thành Người Quan Sát tách rời đứng ngoài nhìn vào, điều cuối cùng dẫn y đến chỗ nhận ra rằng y chính là tinh chất sự sống.

This he does upon the Path of Probation, the Path of Discipleship and the Path of Initiation.

Y thực hiện điều này trên Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo.

He has to become aware of what?

Y phải nhận biết điều gì?

[10] 1. The threefold energy which is the personality, and of which the vital body is the synthetic expression.

[10] 1. Năng lượng tam phân là phàm ngã, mà thể sinh lực là biểu hiện tổng hợp của năng lượng ấy.

As it carries all of the personality energies. We might look at this as mind, emotion and body, with the vital body synthesizing them, with the vital body as the synthesis.

Bởi thể sinh lực mang tất cả các năng lượng phàm ngã. Chúng ta có thể xem đây là thể trí, cảm xúc và thân thể, với thể sinh lực tổng hợp chúng, với thể sinh lực đóng vai trò sự tổng hợp.

[11] 2. The threefold soul of which the egoic lotus is the expression.

[11] 2. Linh hồn tam phân mà Hoa Sen Chân Ngã là biểu hiện của linh hồn ấy.

3. The triple monad of which a great diffusion in time and space in three streams of creative energy is the expression.

3. Chân thần tam phân, mà sự lan tỏa rộng lớn trong thời gian và không gian thành ba dòng năng lượng sáng tạo là biểu hiện của nó.

This diffusion may relate to the threefold expression of the monad as the Spiritual Triad. A great diffusion—there is a pervasive quality of the monad, and three streams of energy are found representing the monad. There are many ways to count threes. We

Sự lan tỏa này có thể liên quan đến biểu hiện tam phân của chân thần dưới dạng Tam Nguyên Tinh Thần. Một sự lan tỏa rộng lớn —chân thần có phẩm tính thấm nhuần khắp nơi, và có ba dòng năng lượng đại diện cho chân thần. Có nhiều cách để đếm các bộ ba.

have left out some fours, and we've left out the Spiritual Triad, but in a sense there is the triple monad on its own plane. When you look at the triple Triad, actually you have a six-pointed star, don't you? You have a sixfoldness, and when you look at the very essence of the monad, you have the seven.

Chúng ta đã bỏ qua một số bộ bốn, và đã bỏ qua Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng theo một nghĩa nào đó, có chân thần tam phân trên chính cõi của nó. Khi nhìn vào Tam Nguyên Tinh Thần tam phân, thực ra các bạn có một ngôi sao sáu cánh, phải không? Các bạn có tính lục phân, và khi nhìn vào chính tinh chất của chân thần, các bạn có số bảy.

Let's say if we count the Spiritual Triad as well as the triple monad, we have a six, with the point of life making the seven. There are many ways to count, but DK is basically saying the threefold monad, and by that he includes the Triad; the threefold soul, and he is not really including the central bud and the jewel in the lotus; and the triple personality. He's not considering it fourfold, but he's not considering that synthesis which is the personality elemental itself. He's simply considering the nine: three, three and three. Each method of counting has its own particular type of revelation.

Nếu tính cả Tam Nguyên Tinh Thần lẫn chân thần tam phân, chúng ta có số sáu, với điểm sự sống tạo thành số bảy. Có nhiều cách để đếm, nhưng về cơ bản Chân sư DK đang nói đến chân thần tam phân, và trong đó Ngài bao gồm cả Tam Nguyên Tinh Thần; linh hồn tam phân, và ở đây Ngài không thực sự bao gồm nụ trung tâm cùng Bảo Ngọc Trong Hoa Sen; và phàm ngã tam phân. Ngài không xét nó là tứ phân, nhưng cũng không xét đến sự tổng hợp vốn là chính hành khí phàm ngã. Ngài chỉ xét đến số chín: ba, ba và ba. Mỗi phương pháp đếm đều có kiểu mặc khải đặc thù riêng.

The triple monad of which a great diffusion in time—or over time and space, many spaces—*in three streams of creative energy is the expression.* The monad has will, wisdom and activity, and these are spread out over time and in space.

Chân thần tam phân, mà sự lan tỏa rộng lớn trong thời gian—hay trải qua thời gian và không gian, nhiều không gian—*thành ba dòng năng lượng sáng tạo là biểu hiện của nó.* Chân thần có ý chí, minh triết và hoạt động, và những điều này trải rộng qua thời gian và trong không gian.

[12] This last definition is somewhat meaningless to the uninitiate

[12] Định nghĩa cuối cùng này phần nào không có ý nghĩa đối với người chưa được điểm đạo

Because it must be a particular perception that goes along with this—

Bởi hẳn phải có một tri giác đặc thù đi cùng với điều này—

[13] but must suffice.

[13] nhưng phải tạm đủ.

For the moment. The great Observer, the monad, is always there in any dimension, always present. He is diffused, or he is pervading every possible time, maybe even simultaneously in a sense, and every possible space. Spaces are perceptions in consciousness. Without perception there is no space; space itself is a perception.

Vào lúc này. Người Quan Sát vĩ đại, chân thần, luôn ở đó trong bất kỳ chiều kích nào, luôn hiện diện. Chân thần lan tỏa, hay thấm nhuần mọi thời gian có thể có, có lẽ thậm chí đồng thời theo một nghĩa nào đó, và mọi không gian có thể có. Các không gian là những tri giác trong tâm thức. Không có tri giác thì không có không gian; chính không gian là một tri giác.

[14] There is a manifesting aspect in all these triplicities which is the result of, and conditioned by, the interplay of the three forces. It is their full expression and the result of their successful activity.

[14] Trong tất cả các bộ ba này đều có một phương diện đang biểu hiện, là kết quả của sự tương tác giữa ba mãnh lực và chịu ảnh hưởng của sự tương tác ấy. Đó là biểu hiện trọn vẹn của chúng và là kết quả của hoạt động thành công của chúng.

There is always a four for every three. There is always a square for every triangle. There is always a square for every triangle, and we have vehicles involved here. I think he could mean we have the personality vehicle, the Egoic Lotus or soul vehicle, and the Monadic vehicle. That is the manifestation of each particular triangle. From having a nine, if we add the vehicles we have a twelve. How would he put this?

Với mỗi bộ ba luôn có một bộ bốn. Với mỗi tam giác luôn có một hình vuông. Với mỗi tam giác luôn có một hình vuông, và ở đây có các hiện thể tham gia. Tôi nghĩ Ngài có thể muốn nói rằng chúng ta có hiện thể phàm ngã, Hoa Sen Chân Ngã hay hiện thể linh hồn, và hiện thể chân thần. Đó là sự biểu hiện của mỗi tam giác riêng biệt. Từ số chín, nếu thêm các hiện thể, chúng ta có số mười hai. Ngài sẽ trình bày điều này như thế nào?

[15] 1. In the personality, it is the physical body.

[15] 1. Trong phàm ngã, đó là thể xác.

This is a little different than I looked at it, but yes, of course: mind, emotions, etheric body, and the physical body as a synthesis of them. The personality elemental is not mentioned.

Điều này hơi khác cách tôi nhìn nhận, nhưng đúng vậy, tất nhiên: thể trí, cảm xúc, thể dĩ thái, và thể xác là sự tổng hợp của chúng. Hành khí phàm ngã không được nhắc đến.

[16] 2. In the soul, it is the unfolded central bud within the egoic lotus.

[16] 2. Trong linh hồn, đó là nụ trung tâm đã khai mở bên trong Hoa Sen Chân Ngã.

This is interesting, a different and more subtle method of approach.

Điều này thật thú vị, một phương pháp tiếp cận khác và tinh tế hơn.

[17] 3. In the monad, it is the "sound which geometrically forces itself into the vision of the beholder"

[17] 3. Trong chân thần, đó là "âm thanh tự buộc mình đi vào tầm nhìn của người chiêm ngưỡng theo hình học"—

That is a devic statement, as the devas see sound and hear color.

Đó là một cách diễn đạt của thiên thần, vì các thiên thần thấy âm thanh và nghe màu sắc.

[18] a deeply esoteric mode of symbolising that which cannot be expressed or reduced to the tangibility of form.

[18] một cách thức mang tính huyền bí sâu xa để biểu trưng điều không thể diễn đạt hay thu về tính hữu hình của hình tướng.

The truly initiate consciousness is required to apprehend this. But in every case, what is the main point? The main point is that there is always a four for every three.

Cần có tâm thức của một điểm đạo đồ đích thực để lĩnh hội điều này. Nhưng trong mọi trường hợp, điểm chính là gì? Điểm chính là với mỗi bộ ba luôn có một bộ bốn.

Or a fourth for every three. The physical body is a kind of a synthesis of the personality. It is a vehicle itself, and it is closely allied with the personality as a whole. Both of them can be represented by the number four, because the physical body occurs on the fourth plane and the personality is the fourth elemental.

Hay với mỗi bộ ba có một yếu tố thứ tư. Thể xác là một dạng tổng hợp của phàm ngã. Bản thân nó là một hiện thể, và có liên hệ mật thiết với toàn bộ phàm ngã. Cả hai đều có thể được biểu thị bằng số bốn, bởi thể xác xuất hiện trên cõi thứ tư và phàm ngã là hành khí thứ tư.

In the soul, the central bud, which is, I suppose we would call it, not only the three synthesis petals, but the jewel in the lotus. It is a four in that respect. The synthesis petals and the jewel in the lotus make together a four, and they also make a fourth factor. The ninefold petals, the three tiers, are synthesized in the central bud. Here we are synthesizing upward, and in the case of the personality we're synthesizing downward.

Trong linh hồn, nụ trung tâm, mà tôi cho rằng chúng ta sẽ gọi là không chỉ ba cánh hoa tổng hợp mà còn là Bảo Ngọc Trong Hoa Sen. Về phương diện đó, nó là một bộ bốn. Các cánh hoa tổng hợp và Bảo Ngọc Trong Hoa Sen cùng tạo thành một bộ bốn, đồng thời cũng tạo thành yếu tố thứ tư. Chín cánh hoa, ba tầng, được tổng hợp trong nụ trung tâm. Ở đây chúng ta đang tổng hợp hướng lên, còn trong trường hợp phàm ngã, chúng ta tổng hợp hướng xuống.

In the monad, who is to say what this means? If the Tibetan is not reducing this to tangibility of words, we have only to ponder it. *In the monad, it is the* sound. The monad carries seven great sounds and seven great geometries, and every sound creates its own geometry. *it is the "sound which geometrically forces itself into the vision of the beholder"*.

Trong chân thần, ai có thể nói điều này có nghĩa gì? Nếu Chân sư Tây Tạng không quy điều này về tính hữu hình của ngôn từ, chúng ta chỉ còn cách suy ngẫm về nó. *Trong chân thần, đó là* âm thanh. Chân thần mang bảy âm thanh vĩ đại và bảy cấu trúc hình học vĩ đại, và mỗi âm thanh tạo ra cấu trúc hình học riêng của nó. *đó là "âm thanh, bằng hình học, buộc người quan sát phải thấy nó"*.

You kind of wonder if this is associated with the Temple of Ezekiel, or the Monadic vehicle, which probably is a geometrical demonstration. *geometrically forces itself into the vision of the beholder"—a deeply esoteric mode of symbolising*. It is blending sound and vision together. On that level, the deva kingdom and the human kingdom actually are united. They are harmonized on the buddhic plane, and they are somewhat antagonistic on the astral plane. But there is a union of deva and human on the Monadic level, so perhaps it is legitimate, or must be, to blend the idea of sound and vision.

Các bạn có phần tự hỏi liệu điều này có liên quan đến Đền Thờ Ezekiel, hay hiện thể chân thần, vốn có lẽ là một biểu hiện hình học, hay không. *bằng hình học, buộc người quan sát phải thấy nó"—một cách biểu trưng mang tính huyền bí sâu xa*. Điều này hòa trộn âm thanh và tầm nhìn với nhau. Trên cấp độ ấy, giới thiên thần và giới nhân loại thực sự hợp nhất. Hai giới hài hòa trên cõi Bồ đề, và phần nào đối kháng trên cõi cảm dục. Nhưng có sự hợp nhất giữa thiên thần và con người trên cấp độ chân thần, nên có lẽ việc hòa trộn ý tưởng về âm thanh và tầm nhìn là hợp lý, hay hẳn phải như vậy.

The fourth factor is some sort of archetypal sound-geometrical pattern, which may be the Monadic vehicle after all. But I wouldn't rest content with saying that it is. It's something beyond my present apprehension, and something that has to be pondered.

Yếu tố thứ tư là một dạng mô hình nguyên mẫu kết hợp âm thanh và hình học, rốt cuộc có thể chính là hiện thể chân thần. Nhưng tôi sẽ không bằng lòng dừng ở lời khẳng định rằng đó chính là hiện thể ấy. Đây là điều vượt quá khả năng lĩnh hội hiện nay của tôi, và cần được suy ngẫm.

[19] If students will bring this idea to the study and understanding of the astrological triangles

[19] Nếu các đạo sinh vận dụng ý tưởng này vào việc nghiên cứu và thấu hiểu các tam giác chiêm tinh

That every three produces a fourth—

Rằng mỗi bộ ba tạo ra một yếu tố thứ tư—

[20] and will refuse to lose sight of the related triple energies, they will greatly simplify their studies.

[20] và kiên quyết không quên các năng lượng tam phân có liên quan, họ sẽ đơn giản hóa rất nhiều việc nghiên cứu của mình.

Let's look at what the original idea was before he began to enumerate. *There is a manifesting aspect in all these triplicities.* That's the idea: a manifesting aspect in all these triplicities. Vehicles are vehicles of manifestation. It's pretty easy to see with the physical vehicle, but when we go to the central bud, is that the manifesting aspect? It certainly carries both Buddhi and Atma, and Buddhi is sometimes considered the manifesting aspect of the fourfold cosmic etheric setup.

Chúng ta hãy xem ý tưởng ban đầu là gì trước khi Ngài bắt đầu liệt kê. *Trong tất cả các bộ ba này đều có một phương diện biểu hiện.* Đó là ý tưởng: một phương diện biểu hiện trong tất cả các bộ ba này. Các hiện thể là những phương tiện biểu hiện. Điều này khá dễ thấy với hiện thể hồng trần, nhưng khi chuyển sang nụ trung tâm, đó có phải là phương diện biểu hiện không? Chắc chắn nó mang cả Bồ đề lẫn Atma, và đôi khi Bồ đề được xem là phương diện biểu hiện của cấu trúc dĩ thái vũ trụ tứ phân.

There is a manifesting aspect in all these triplicities which is the result of, and conditioned by, the interplay of the three forces.

Trong tất cả các bộ ba này đều có một phương diện biểu hiện, là kết quả của sự tương tác giữa ba mãnh lực và chịu tác động của sự tương tác ấy.

This is the point which is being elaborated, and which we are to keep in mind as we study the Science of Triangles. So often what you do find is that there is a triangle hovering above a fourth point, sometimes a fourth point above the triangle. But this fourth point is the manifesting aspect, or the form through which the energies of the triangles play. The etheric body is organized in triangles, largely, at least our etheric body is. The etheric body of the planet in triangles and squares, and the squares are to be turned into triangles. Then these triangles will manifest through the dense physical form.

Đây là điểm đang được triển khai, và chúng ta cần ghi nhớ khi nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác. Rất thường xuyên, các bạn thấy một tam giác lơ lửng phía trên điểm thứ tư, đôi khi là một điểm thứ tư ở phía trên tam giác. Nhưng điểm thứ tư này là phương diện biểu hiện, hay hình tướng mà qua đó các năng lượng của các tam giác vận hành. Phần lớn thể dĩ thái được tổ chức thành các tam giác, ít nhất thể dĩ thái của chúng ta là như vậy. Thể dĩ thái của hành tinh được tổ chức thành các tam giác và hình vuông, và các hình vuông phải chuyển thành tam giác. Sau đó, các tam giác này sẽ biểu hiện qua hình tướng hồng trần đậm đặc.

But we cannot say on the egoic level that the bud is a dense form, unless it's some sort of Monadic projection which is considered to be dense, because the monad does embody

Nhưng trên cấp độ chân ngã, chúng ta không thể nói nụ là một hình tướng đậm đặc, trừ khi đó là một dạng phóng chiếu của chân thần được xem là đậm đặc, bởi chân thần

itself within the Egoic Lotus. In the monad—these are subtle factors, and they went in a direction a little different than what I thought. I thought we would simply be dealing with the three vehicles: the personality vehicle as a whole, represented, I suppose, by the physical body; then the Egoic Lotus as a whole, which sometimes can be considered fourfold, because the three tiers and the bud make a number four. I want to say this should be kept in mind, that the three tiers and the bud make a four.

quả thực hiện thân trong Hoa Sen Chân Ngã. Trong chân thần—đây là những yếu tố tinh tế, và chúng đi theo một hướng hơi khác điều tôi đã nghĩ. Tôi đã nghĩ chúng ta chỉ bàn đến ba hiện thể: toàn bộ hiện thể phàm ngã, mà tôi cho là do thể xác đại diện; rồi toàn bộ Hoa Sen Chân Ngã, đôi khi có thể được xem là tứ phân, bởi ba tầng cùng với nụ tạo thành số bốn. Tôi muốn nói rằng cần ghi nhớ điều này: ba tầng cùng với nụ tạo thành một bộ bốn.

But I was simply thinking of the vehicle, and then eventually of the Monadic vehicle. There's more to it, isn't there? It runs deep. We can notice those factors which elude or evade our understanding, and ponder on them. I do think that the Monadic vehicle may be in fact geometric and the result of sound, and that may be what we are speaking of here as the fourth or manifesting factor of the monad.

Nhưng tôi chỉ đang nghĩ đến hiện thể, rồi cuối cùng là hiện thể chân thần. Còn nhiều điều hơn thế, phải không? Vấn đề này rất sâu xa. Chúng ta có thể lưu ý những yếu tố vượt ngoài hay lẩn tránh sự thấu hiểu của chúng ta, rồi suy ngẫm về chúng. Tôi thực sự nghĩ rằng hiện thể chân thần có thể mang tính hình học và là kết quả của âm thanh, và đó có thể là điều chúng ta đang nói đến ở đây như yếu tố thứ tư hay yếu tố biểu hiện của chân thần.

If students will bring this idea

Nếu các đạo sinh vận dụng ý tưởng này

Of the manifesting factor—

Về yếu tố biểu hiện—

to the study and understanding of the astrological triangles and will refuse to lose sight of the related triple energies,

vào việc nghiên cứu và thấu hiểu các tam giác chiêm tinh và nhất quyết không quên các năng lượng tam phân có liên hệ với nhau,

I don't know how we could lose sight of it—

Tôi không biết làm sao chúng ta có thể quên điều đó—

they will greatly simplify their studies.

họ sẽ đơn giản hóa việc nghiên cứu của mình rất nhiều.

[21] The microcosm, when known, holds ever the clue to the Macrocosm.

[21] Khi đã được thấu hiểu, Tiểu thiên địa luôn nắm giữ chìa khóa dẫn đến Đại thiên địa.

In a way, we have kind of a fivefold structure in the soul, don't we? We have the central fire or jewel, the three synthesis petals and the nine ordinary petals, each one of them in a circular tier. Counting the three tiers and the tier of synthesizing petals and the jewel, we have a five. The really intangible part, of course, is the central fire.

Theo một cách nào đó, chúng ta có một cấu trúc ngũ phân trong linh hồn, phải không? Chúng ta có lửa trung tâm hay bảo ngọc, ba cánh hoa tổng hợp và chín cánh hoa thông thường, mỗi cánh nằm trong một tầng tròn. Tính ba tầng, tầng các cánh hoa tổng hợp và bảo ngọc, chúng ta có số năm. Tất nhiên, phần thực sự vô hình chính là lửa trung tâm.

[22] The Macrocosm eternally reflects itself in man, the microcosm,

[22] Đại thiên địa vĩnh viễn phản chiếu chính mình trong con người, tức Tiểu thiên địa,

It's a two-way street, really—

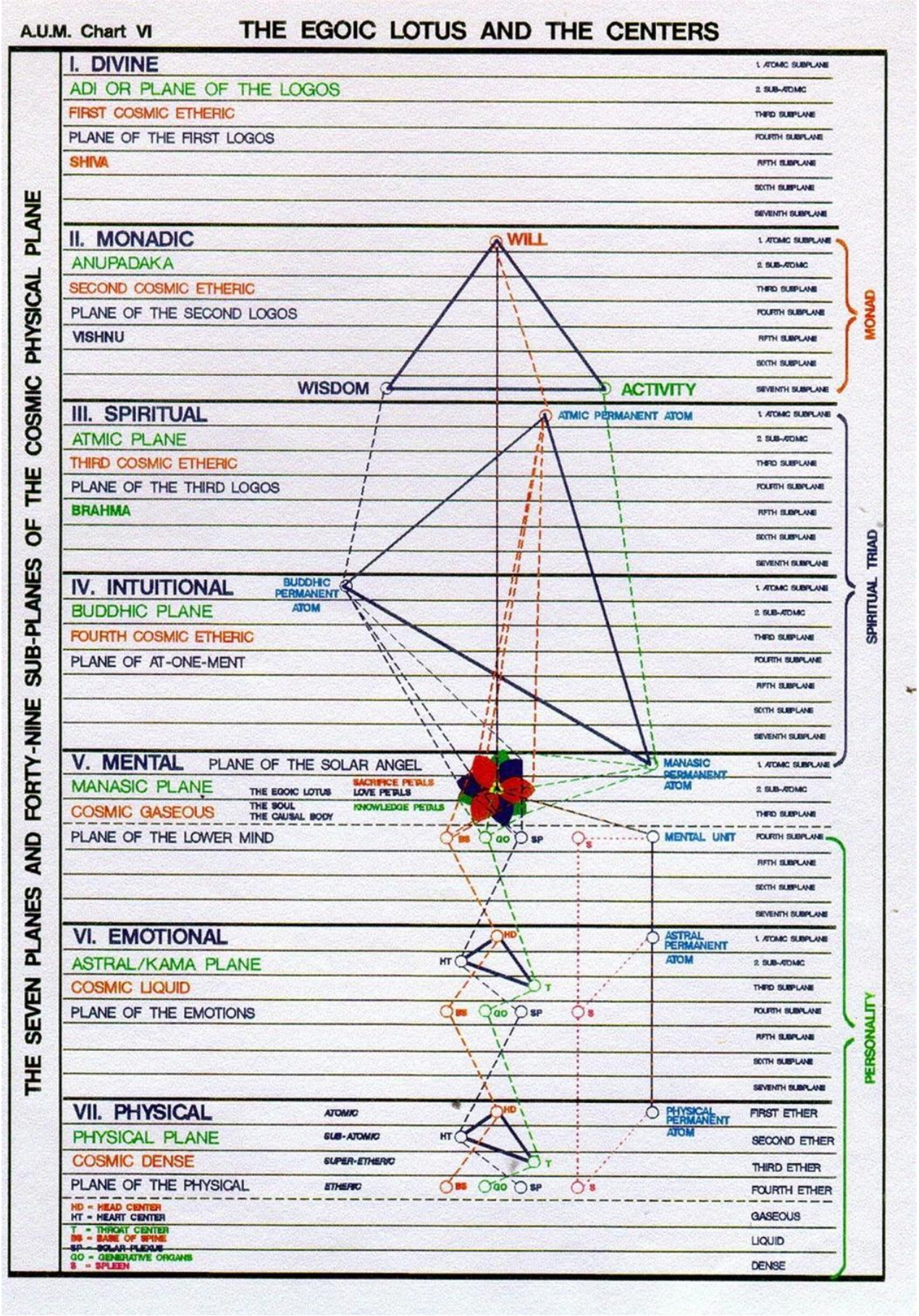
Thực sự đó là một mối quan hệ hai chiều—

[23] and hence man has within himself the possibility and the potentiality of total comprehension.

[23] và do đó, trong chính mình, con người có khả năng và tiềm năng thấu hiểu toàn diện.

If we use the Law of Correspondences or the Law of Analogy. We have been working quite a bit that way with the Law of Analogy, and we have to always think about what the triangle is meant to produce, and how it relates to a fourth item, or how it relates to a square or a quaternary or a field of manifestation.

Nếu chúng ta sử dụng định luật tương ứng hay định luật tương đồng. Chúng ta đã làm việc khá nhiều theo cách đó với định luật tương đồng, và chúng ta luôn phải suy nghĩ xem tam giác nhằm tạo ra điều gì, và nó liên hệ như thế nào với một yếu tố thứ tư, hay liên hệ như thế nào với một hình vuông, một bộ bốn hoặc một trường biểu hiện.



The Egoic Lotus and the Centres: monad, Triad and vehicles — 00:27:20

Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm: chân thần, Tam Nguyên Tinh Thần và các hiện thể — 00:27:20

Again, in the monad, if you think about it, look at a representation of the monad here. The monad is triple, but there is a central fire and there is a vehicle. The monad too is, in a way, fivefold. The very essential volatile essence is one; the triple aspects are three, will, wisdom and activity; and the vehicle itself, perhaps geometrical sound, an arrangement of matter which is geometrical and produced by sound. That's the fifth. There's a five there.

Một lần nữa, trong chân thần, nếu suy xét, các bạn hãy nhìn hình biểu thị chân thần ở đây. Chân thần là tam phân, nhưng có một lửa trung tâm và có một hiện thể. Theo một cách nào đó, chân thần cũng là ngũ phân. Chính tinh chất linh động cốt yếu là một; ba phương diện là ba: ý chí, minh triết và hoạt động; và bản thân hiện thể, có lẽ là âm thanh hình học, một sự sắp xếp vật chất mang tính hình học do âm thanh tạo ra. Đó là yếu tố thứ năm. Ở đó có một bộ năm.

It's not an exact higher correspondence of the five we find in the Egoic Lotus, because we have to consider: what is the vehicular correspondence? We have the three aspects in the three tiers of petals, and we have a fourth factor in the synthesis petals, and we have the central factor. But then there is the production of the entire Egoic Lotus itself, which might be considered a vehicle; it has to be a correspondence of the Monadic vehicle. In this case we would have a kind of a six.

Đây không phải là sự tương ứng cao hơn hoàn toàn chính xác với bộ năm mà chúng ta tìm thấy trong Hoa Sen Chân Ngã, bởi chúng ta phải xem xét: sự tương ứng về hiện thể là gì? Chúng ta có ba phương diện trong ba tầng cánh hoa, và có yếu tố thứ tư trong các cánh hoa tổng hợp, rồi có yếu tố trung tâm. Nhưng sau đó còn có sự hình thành của chính toàn bộ Hoa Sen Chân Ngã, vốn có thể được xem là một hiện thể; nó phải tương ứng với hiện thể chân thần. Trong trường hợp này, chúng ta có một dạng bộ sáu.

With the personality, we have a four or five. We have the fourfold personality, with the etheric and physical body considered as one. But in a way, we have the dense physical body, the etheric body, the astral body and the lower mental body, all synthesized as a personality elemental, so we can count as kind of a number five. Five in the monad, five in the personality, and a kind of a five or six on the level of the soul. That's kind of extending the idea just a bit.

Với phàm ngã, chúng ta có bộ bốn hoặc bộ năm. Chúng ta có phàm ngã tứ phân, trong đó thể dĩ thái và thể xác được xem là một. Nhưng theo một cách nào đó, chúng ta có thể xác đậm đặc, thể dĩ thái, thể cảm dục và thể hạ trí, tất cả được tổng hợp thành một hành khí phàm ngã, nên chúng ta có thể đếm thành một dạng số năm. Năm trong chân thần, năm trong phàm ngã, và một dạng bộ năm hoặc bộ sáu trên cấp độ linh hồn. Như vậy là mở rộng ý tưởng thêm đôi chút.

We want to simplify our studies. That's what we're trying to do, and we have to keep in

Chúng ta muốn đơn giản hóa việc nghiên cứu. Đó là điều chúng ta đang cố gắng làm,

mind the related triple energies and the manifesting factor, which I made in very bold print so I wouldn't forget it, and maybe you won't forget it either.

và chúng ta phải ghi nhớ các năng lượng tam phân có liên hệ với nhau cùng yếu tố biểu hiện, mà tôi đã in thật đậm để mình không quên, và có lẽ các bạn cũng sẽ không quên.

There is a manifesting aspect in all these triplicities which is the result of, and conditioned by, the interplay of the three forces.

Trong tất cả các bộ ba này đều có một phương diện biểu hiện, là kết quả của sự tương tác giữa ba mãnh lực và chịu tác động của sự tương tác ấy.

Then there seems to be some kind of life aspect which is in the centre of the triplicity, because will is not being. There's will, wisdom and activity, but there's being. Being is the essence, is the volatile essence at the centre of the monad. The way that extends all the way down, we can look at it this way: it is that which is showing up as the personality consciousness amidst the four elementals. That presence is there in the personality, and it is the very essence of the monad, deeply extended as the jiva, as that which descends into matter.

Rồi dường như có một phương diện sự sống nào đó ở trung tâm bộ ba, bởi ý chí không phải là bản thể. Có ý chí, minh triết và hoạt động, nhưng còn có bản thể. Bản thể là tinh chất, là tinh chất linh động ở trung tâm chân thần. Về cách điều đó trải dài xuống tận dưới cùng, chúng ta có thể nhìn như sau: đó là điều xuất hiện thành tâm thức phàm ngã giữa bốn hành khí. Sự hiện diện ấy có trong phàm ngã, và đó chính là tinh chất của chân thần, vươn sâu xuống dưới dưới dạng jiva, như cái đi xuống vào vật chất.

Then if we look at the soul, we have a fourfold structure, but we have the central fire or central consciousness, again the presence of the life of the monad. There's kind of a five in each place. If we want to count the jewel as a separate thing, with the central essence in the middle, then we have a sixteen, adding them all together: five Monadic, six on the level of soul and five on the level of personality. We have a sixteen, three of which are the presence of the being of the monad. Sixteen, fifteen, twelve, nine, fourteen, thirteen—many different ways of counting depending upon what we want to emphasize. It's quite relative, and we should not fix the enumeration as rigid, because we can count in different ways to make different points.

Rồi nếu nhìn vào linh hồn, chúng ta có một cấu trúc tứ phân, nhưng có lửa trung tâm hay tâm thức trung tâm, một lần nữa là sự hiện diện của sự sống chân thần. Ở mỗi nơi đều có một dạng bộ năm. Nếu muốn tính bảo ngọc như một yếu tố riêng, với tinh chất trung tâm ở giữa, thì cộng tất cả lại chúng ta có số mười sáu: năm thuộc chân thần, sáu trên cấp độ linh hồn và năm trên cấp độ phàm ngã. Chúng ta có số mười sáu, trong đó ba yếu tố là sự hiện diện của bản thể chân thần. Mười sáu, mười lăm, mười hai, chín, mười bốn, mười ba—nhiều cách đếm khác nhau tùy theo điều chúng ta muốn nhấn mạnh. Điều này khá tương đối, và chúng ta không nên cố định cách liệt kê một cách cứng nhắc, bởi chúng ta có thể đếm theo những cách khác nhau để làm rõ những điểm khác nhau.

But it is interesting that the personality is considered a factor of manifestation. Personality as a factor of manifestation in the personality; the central bud as a factor of manifestation in the soul; and what is the factor of manifestation? Let's call it this: geometrized sound as a factor of manifestation in the monad.

Nhưng thật thú vị khi phàm ngã được xem là một yếu tố biểu hiện. Phàm ngã là một yếu tố biểu hiện trong phàm ngã; nụ trung tâm là một yếu tố biểu hiện trong linh hồn; và yếu tố biểu hiện kia là gì? Chúng ta hãy gọi nó như thế này: âm thanh được hình học hóa là một yếu tố biểu hiện trong chân thần.

When we think of what really is the personality, it is the monad. The personality being-consciousness is the monad; the being-consciousness of the soul is the monad; the being-consciousness of the monad is the monad; and the being-consciousness of anything is the One Monad.

Khi suy nghĩ xem phàm ngã thực sự là gì, thì đó là chân thần. Tâm thức về bản thể của phàm ngã là chân thần; tâm thức về bản thể của linh hồn là chân thần; tâm thức về bản thể của chân thần là chân thần; và tâm thức về bản thể của bất cứ điều gì cũng là Chân Thần Duy Nhất.

[24] Therefore, in all the many triplicities which we shall study, we shall find correspondences to the monad, the soul and the personality in man;

[24] Vì vậy, trong tất cả các bộ ba mà chúng ta sẽ nghiên cứu, chúng ta sẽ tìm thấy những sự tương ứng với chân thần, linh hồn và phàm ngã nơi con người;

I guess that's the point, and monad, soul and personality are themselves correspondences of the great archetypal Trinitarian relationship in cosmos.

Tôi đoán đó là điểm chính, và bản thân chân thần, linh hồn và phàm ngã là những sự tương ứng của mối quan hệ Ba Ngôi nguyên mẫu vĩ đại trong vũ trụ.

[25] we shall find one line of the triangle embodying determining and dominating force

[25] chúng ta sẽ thấy một cạnh của tam giác thể hiện mãnh lực quyết định và chi phối

Which is the will—

Đó là ý chí—

[26] and two lines which—during a particular cycle—are conditioned by it.

[26] cùng hai cạnh chịu ảnh hưởng của mãnh lực ấy trong một chu kỳ nhất định.

The way we might look at that is to look at the Monadic triangle and say, here is the determining and dominating force, and here are the two factors conditioned by it. But it's also possible to have a triangle in revolution,

Chúng ta có thể nhìn điều này bằng cách nhìn vào tam giác chân thần và nói: đây là mãnh lực quyết định và chi phối, còn đây là hai yếu tố chịu tác động của mãnh lực ấy. Nhưng cũng có thể có một tam giác xoay

so that three factors of a triangle could revolve. When you have a triangle between planets, even of fairly equal stature, one of them could be the determining and dominating force if the triangle revolved, and then that would occur for a particular cycle. Then another factor would be the determining and dominating force. Always in every triangle there's one dominator, one dominating factor and two conditioned factors.

vòng, để ba yếu tố của tam giác có thể luân phiên. Khi có một tam giác giữa các hành tinh, ngay cả khi tầm vóc của chúng khá ngang nhau, một hành tinh có thể là mãnh lực quyết định và chi phối nếu tam giác xoay vòng, và điều đó sẽ diễn ra trong một chu kỳ nhất định. Rồi một yếu tố khác sẽ là mãnh lực quyết định và chi phối. Trong mỗi tam giác luôn có một yếu tố chi phối, một yếu tố giữ vai trò chi phối và hai yếu tố chịu tác động.

In zodiacal triangles, I suppose, and in planetary triangles, those are probably the easiest to fathom in that respect. When we look at the triangle of the monad, we cannot say it's going to revolve in such a way that will will no longer be the dominating force. Maybe it could be. There is a time in space when activity is dominant, and will and wisdom are more passive, and maybe when wisdom is dominant, and will and activity are more passive. Then, of course, finally will is dominant, with wisdom and activity in a more passive or absorbent role.

Tôi cho rằng trong các tam giác Hoàng đạo và các tam giác hành tinh, điều này có lẽ dễ lĩnh hội nhất về phương diện ấy. Khi nhìn vào tam giác chân thần, chúng ta không thể nói rằng nó sẽ xoay vòng theo cách khiến ý chí không còn là mãnh lực chi phối. Có lẽ điều đó cũng có thể xảy ra. Có một thời điểm trong không gian khi hoạt động chiếm ưu thế, còn ý chí và minh triết thụ động hơn; và có lẽ có lúc minh triết chiếm ưu thế, còn ý chí và hoạt động thụ động hơn. Rồi tất nhiên, cuối cùng ý chí chiếm ưu thế, với minh triết và hoạt động giữ vai trò thụ động hơn hoặc tiếp nhận nhiều hơn.

There is some complexity here, one can see, but anyway he's making a general principle:

Có thể thấy ở đây có phần phức tạp, nhưng dù sao Ngài đang nêu một nguyên lý chung:

we shall find one line of the triangle embodying determining and dominating force and two lines which—during a particular cycle—are conditioned by it.

chúng ta sẽ thấy một cạnh của tam giác hiện thân cho mãnh lực quyết định và chi phối, và hai cạnh—trong một chu kỳ nhất định—chịu tác động của mãnh lực ấy.

That's a general principle, and we'll see if we can apply that to different triangles.

Đó là một nguyên lý chung, và chúng ta sẽ xem liệu có thể áp dụng nó cho những tam giác khác nhau hay không.

1. Electric fire	will	monad	Initiatory fire.
2. Solar fire	love-wisdom	soul	Qualificatory fire.
3. Fire by Friction	activity	personality	Purificatory fire. Intellectual.

Three fires and their correspondences, as aligned by MDR — 00:36:20

Ba loại lửa và những sự tương ứng của chúng, do MDR chỉnh hợp — 00:36:20

[27] **For instance, you have an interesting illustration of this in the nature of fire, esoterically understood, in its triple expression in time and space during a cycle of manifestation, for—as you know—the Ageless Wisdom teaches that there is:**

[27] Chẳng hạn, các bạn có một minh họa thú vị cho điều này trong bản chất của lửa, được thấu hiểu theo nghĩa huyền bí, qua biểu hiện tam phân của nó trong thời gian và không gian suốt một chu kỳ biểu hiện, vì—như các bạn biết—Minh Triết Ngàn Đời dạy rằng có:

1. Electric fire—will, monad or **Initiatory fire.**

1. Lửa Điện—ý chí, chân thần hay **Lửa Điểm Đạo.**

2. Solar fire—which is love-wisdom, relates to soul. It's a **Qualificatory fire.** What a word, but that's what you have to do when you seek to make a new language.

2. Lửa Thái dương—là Bác Ái – Minh Triết, liên quan đến linh hồn. Đó là **Lửa Phú Phẩm Tính.** Quả là một từ đặc biệt, nhưng đó là điều phải làm khi tìm cách tạo ra một ngôn ngữ mới.

3. Fire by Friction relates to the activity aspect. It relates to personality. It's **Purificatory fire.**

3. Lửa ma sát liên quan đến phương diện hoạt động. Nó liên quan đến phàm ngã. Đó là **Lửa Thanh Luyện.**

Initiatory fire, qualificatory fire, purificatory fire. Soul, monad and personality; Love-Wisdom, will and activity. I'd like to see that alignment.

Lửa điểm đạo, lửa phú phẩm tính, lửa thanh luyện. Linh hồn, chân thần và phàm ngã; Bác Ái – Minh Triết, ý chí và hoạt động. Tôi muốn thấy sự chỉnh hợp ấy.

We do know that in this particular triangle it's not always Electric Fire that's on top or dominating. But the degree to which will or Solar Fire needs to absorb activity is a question, or the degree to which Electric Fire or Solar Fire are conditioned by activity is a

Chúng ta biết rằng trong tam giác cụ thể này, không phải lúc nào Lửa Điện cũng ở trên cùng hay giữ vai trò chi phối. Nhưng mức độ mà ý chí hay Lửa Thái dương cần hấp thu hoạt động là một vấn đề, hoặc mức độ mà Lửa Điện hay Lửa Thái dương chịu tác động

question. Can the greater be conditioned by a lesser?

của hoạt động cũng là một vấn đề. Liệu cái lớn hơn có thể chịu tác động của cái nhỏ hơn không?

[28] I point out this triplicity as it is one which is familiar to you and at the same time constitutes a good illustration of a basic law.

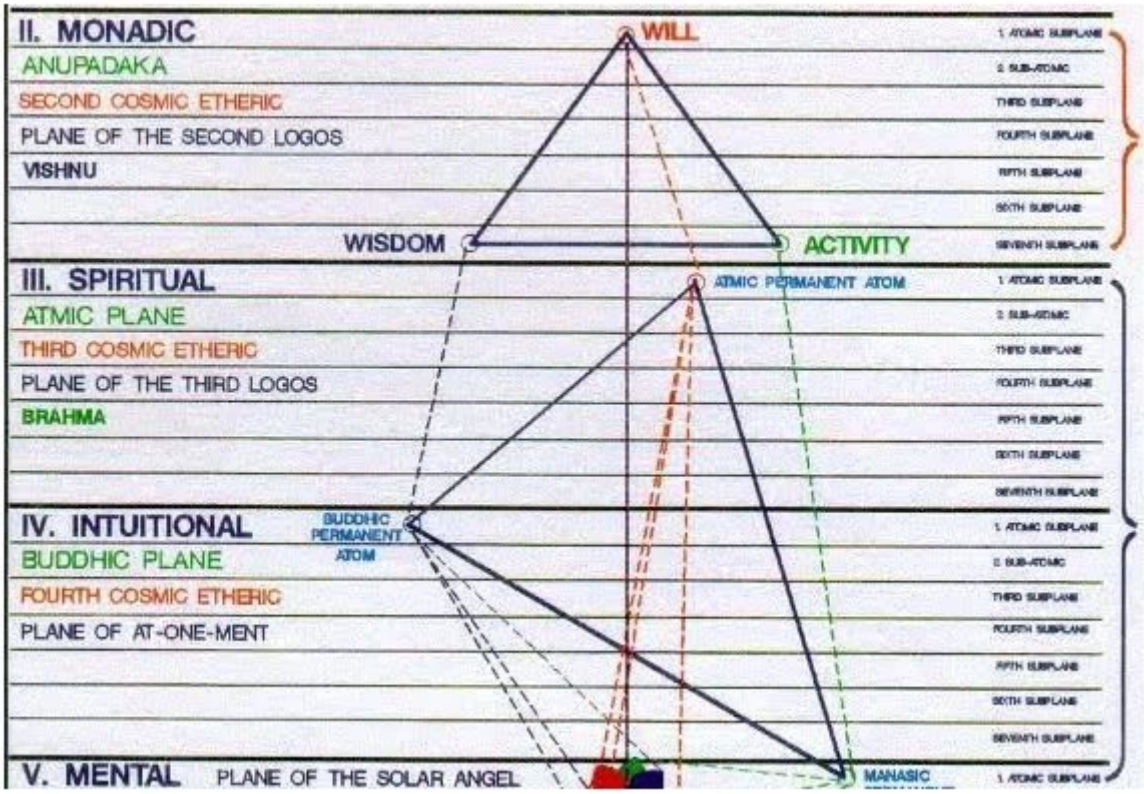
[28] Tôi nêu ra bộ ba này vì nó quen thuộc với các bạn, đồng thời là một minh họa rõ ràng cho một định luật cơ bản.

In the early days of manifestation, the dominating factor is activity: Fire by Friction, personality, and eventually becomes purifying and intellectual. But then we switch to the stage that maybe a number of us are finding ourselves in, when Solar Fire is dominating; Love-Wisdom and soul are the dominating forces, and the others are more conditioned. If you have a higher factor, it can only to a degree be conditioned by a lower factor.

Trong những ngày đầu của sự biểu hiện, yếu tố chi phối là hoạt động: Lửa ma sát, phàm ngã, và cuối cùng trở nên có tính thanh luyện và trí tuệ. Nhưng rồi chúng ta chuyển sang giai đoạn mà có lẽ một số người trong chúng ta đang trải qua, khi Lửa Thái dương chi phối; Bác Ái – Minh Triết và linh hồn là những mãnh lực chi phối, còn những yếu tố khác chịu tác động định hình nhiều hơn. Nếu có một yếu tố cao hơn, thì yếu tố thấp hơn chỉ có thể tác động định hình lên nó đến một mức độ nào đó.

Eventually Electric Fire will be the conditioning factor. Will will be dominant; the monad will be in the highest position, and this is always driving forward through space and initiating new experiences.

Cuối cùng, Lửa Điện sẽ là yếu tố định hình. Ý chí sẽ chi phối; chân thần sẽ ở vị trí cao nhất, và điều này luôn thúc đẩy tiến về phía trước xuyên qua không gian và khởi đầu những trải nghiệm mới.



Monad and Spiritual Triad: detail of the displayed chart — 00:39:20

Chân thần và Tam Nguyên Tinh Thần: chi tiết của sơ đồ đang hiển thị — 00:39:20

Here we are. I think we may have reached a point, not sure yet. Almost there, because I extended the first program by quite a bit, a few minutes.

Chúng ta đã đến đây. Tôi nghĩ có lẽ chúng ta đã đến một điểm nào đó, nhưng tôi chưa chắc. Gần đến rồi, vì tôi đã kéo dài chương trình đầu tiên thêm khá nhiều, thêm vài phút.

We always keep in mind the one, the one above and the two on the same line, just as we see in this particular illustration of the monad: one above and two being on the same line. Or even in the Triad, we can say that the one above conditions these other two, even though they are not on the same line. This is somewhat reflected in these little triangles. But it is also that a lesser factor can be, in time and space, dominant, which is not what we would expect. The higher factors unfold more slowly, and they cannot be dominant at first; they are weaker, they cannot dominate. The lower chakras rule at first, then the middling chakras, then

Chúng ta luôn ghi nhớ yếu tố một, yếu tố một ở trên và hai yếu tố trên cùng một đường, đúng như chúng ta thấy trong hình minh họa cụ thể này về chân thần: một yếu tố ở trên và hai yếu tố trên cùng một đường. Hoặc ngay cả trong Tam nguyên tinh thần, chúng ta có thể nói rằng yếu tố một ở trên tác động định hình lên hai yếu tố kia, dù chúng không nằm trên cùng một đường. Điều này phần nào phản ánh trong những tam giác nhỏ này. Nhưng cũng có trường hợp một yếu tố thấp hơn lại chi phối trong thời gian và không gian, điều mà chúng ta không ngờ tới. Các yếu tố cao hơn khai mở chậm hơn, và ban đầu chúng không thể chi phối; chúng yếu hơn, chúng không thể chi

the higher chakras across time and space, and so they form a triangle.

phối. Ban đầu, các luân xa thấp cai quản, rồi đến các luân xa ở giữa, rồi đến các luân xa cao hơn xuyên suốt thời gian và không gian, và như vậy chúng tạo thành một tam giác.

I guess what we could say is that the emergent forces within a triangle are time-conditioned. At different times, one or other of the three aspects rules, and that's pretty obvious when you consider our chakra system. Just consider our chakra system in this way: we have the head centre, the heart centre and the throat centre. The throat centre will rule first; they are a triangle. The heart centre will rule next, and finally the head centre will rule.

Tôi đoán chúng ta có thể nói rằng các mãnh lực đang xuất hiện trong một tam giác chịu tác động định hình của thời gian. Vào những thời điểm khác nhau, phương diện này hay phương diện khác trong ba phương diện sẽ cai quản, và điều đó khá rõ khi các bạn xem xét hệ thống luân xa của chúng ta. Hãy xem xét hệ thống luân xa của chúng ta theo cách này: chúng ta có trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm cổ họng. Trung tâm cổ họng sẽ cai quản trước tiên; chúng tạo thành một tam giác. Trung tâm tim sẽ cai quản tiếp theo, và cuối cùng trung tâm đầu sẽ cai quản.

That's a big generalization, of course, but we can look at all the other triangles, all the way down to the little pranic triangle: the centre between the shoulder blades, I suppose maybe below the base of the shoulder blades; the centre above the diaphragm, it's like the solar plexus but above the diaphragm; and the spleen below the diaphragm. Representing respectively rays one, two and three, and they rule pranically at different times. I think the principle is clear. Where are we going next?

Dĩ nhiên, đó là một nhận định khái quát rất rộng, nhưng chúng ta có thể xem xét tất cả những tam giác khác, xuống tận tam giác prana nhỏ: trung tâm giữa hai xương bả vai, tôi cho rằng có lẽ nằm bên dưới phần đáy của hai xương bả vai; trung tâm ở trên cơ hoành, giống như tùng thái dương nhưng nằm trên cơ hoành; và lá lách ở dưới cơ hoành. Chúng lần lượt đại diện cho các cung một, hai và ba, và chúng cai quản về mặt sinh lực vào những thời điểm khác nhau. Tôi nghĩ nguyên khí này đã rõ. Tiếp theo chúng ta sẽ đi đến đâu?

We have the end of Esoteric Astrology Adventure 113B, page 415, and beginning of Esoteric Astrology 114A, page 415. I think that would be the best way to do it now. Just try to have patience, as I try to have patience with myself, as we try to think through these abstruse matters which are not our normal focus of thought. We try to have enough subtlety in our mind to make the correlations which will illuminate the

Chúng ta kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 113B, trang 415, và bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 114A, trang 415. Tôi nghĩ đó là cách tốt nhất để thực hiện vào lúc này. Các bạn hãy cố gắng kiên nhẫn, như tôi cũng cố gắng kiên nhẫn với chính mình, khi chúng ta cố suy xét thấu đáo những vấn đề khó hiểu này, vốn thường không phải là trọng tâm suy nghĩ của chúng ta. Chúng ta cố gắng có đủ sự tinh tế trong

factors which are being discussed. We're looking at a great science of triplicities and how they affect manifestation.

thể trí để thiết lập những mối tương quan giúp soi sáng các yếu tố đang được bàn đến. Chúng ta đang xem xét một khoa học vĩ đại về các bộ ba và cách chúng tác động đến sự biểu hiện.

We're looking at a subtle aspect. In a certain sense, we have the number eight. The monad is one; the Triad is three; Triad, soul is three; the personality is four. The monad is also one. The soul is called the triangle, so we're dealing with kind of a middle aspect, even though there is a threefold, fourfold nature to the monad. The point of manifestation, or the square of manifestation, is fourfold. Add it all together, you get an eight, an important summary number for the three aspects of divinity: monad one, soul three, personality four, eight altogether. Given that the antahkarana may be shaped in terms of energy flows which approximate the figure eight, this is most interesting.

Chúng ta đang xem xét một phương diện tinh tế. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có con số tám. Chân thần là một; Tam nguyên tinh thần là ba; Tam nguyên tinh thần, linh hồn là ba; phàm ngã là bốn. Chân thần cũng là một. Linh hồn được gọi là tam giác, vì vậy chúng ta đang xét một dạng phương diện ở giữa, dù chân thần có bản chất tam phân, tứ phân. Điểm biểu hiện, hay hình vuông biểu hiện, có tính tứ phân. Cộng tất cả lại, các bạn có con số tám, một con số tổng hợp quan trọng cho ba phương diện của thiên tính: chân thần là một, linh hồn là ba, phàm ngã là bốn, tổng cộng là tám. Xét rằng antahkarana có thể có hình dạng do những dòng năng lượng gần giống hình số tám tạo nên, điều này hết sức thú vị.

I think we move on. We will move on and consider:

Tôi nghĩ chúng ta sẽ tiếp tục. Chúng ta sẽ tiếp tục và xem xét:

I point out this triplicity as it is one which is familiar to you and at the same time constitutes a good illustration of a basic law.

Tôi nêu ra bộ ba này vì nó quen thuộc với các bạn, đồng thời cũng là một minh họa rõ nét cho một định luật cơ bản.

If we began with a triplicity which was not familiar to us, then we wouldn't have a basic foundation and understanding. This will help us understand better. We're going to move on to 415 in just a little while. We'll begin Esoteric Astrology Adventure 114 in just a little while.

Nếu bắt đầu với một bộ ba không quen thuộc, thì chúng ta sẽ không có nền tảng cơ bản và sự thấu hiểu. Điều này sẽ giúp chúng ta thấu hiểu tốt hơn. Chúng ta sẽ chuyển sang trang 415 sau một lát nữa. Chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114 sau một lát nữa.

Commentary EAA 114a

Tóm Tắt

Nguyên lý chi phối trong tam giác năng lượng

Mỗi tam giác có một đường mãnh lực chi phối hai đường còn lại trong một chu kỳ nhất định; tam giác Lửa Điện, Lửa Thái dương và Lửa ma sát minh họa nguyên lý này. Lửa ma sát thống trị hàng triệu năm, Lửa Thái dương chi phối trong khoảng hàng nghìn năm, còn Lửa Điện chỉ thống trị một thời gian ngắn trong giai đoạn thuần nhân loại nhưng tiếp tục rất lâu sau khi vượt khỏi giới nhân loại, đến Thập Giá Chủ Yếu. Những bộ ba tương ứng gồm lửa điểm đạo, lửa quy định phẩm tính và lửa thanh luyện; ý chí, Bác Ái – Minh Triết và hoạt động; Chân Thần, linh hồn và phàm ngã. Tuy nhiên, không phải mọi tam giác đều nhất thiết biểu hiện sự luân phiên theo cùng một cách rõ ràng.

Ba phương diện và vai trò thay đổi của các hành tinh

Trong tam giác các hành tinh tổng hợp, Sao Thiên Vương biểu hiện phương diện một, Sao Hải Vương phương diện hai và Sao Thổ phương diện ba. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sao Thổ có thể từng tổng hợp hệ mặt trời trước, Sao Hải Vương với Chân Thần cung hai có thể tổng hợp hệ hiện tại, còn Sao Thiên Vương với Chân Thần cung một có thể đảm nhiệm vai trò ấy trong hệ tương lai. Trong bộ ba siêu nguyên khí Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim, cách nhìn lại thay đổi: Sao Thổ đại diện phương diện một, Sao Mộc phương diện hai, còn Sao Kim biểu thị Nguyên tử trường tồn manas và phương diện ba. Việc phân vai cho Sao Hỏa, Vulcan và Sao Diêm Vương khó hơn vì cả ba đều có liên hệ cung một; cần xét các phẩm tính bên trong cùng sự luân phiên chi phối mà không đồng nhất vai trò nhất thời với cung chính.

Năng lượng và mãnh lực

Năng lượng nhìn chung ít bị giới hạn trong một hình tướng hơn mãnh lực; mãnh lực có thể hiểu là năng lượng nằm trong hình tướng hoặc tác động lên hình tướng. Tuy vậy, Chân sư DK không phải lúc nào cũng dùng hai thuật ngữ với ranh giới dễ nhận thấy. Đằng sau các tam giác đan xen trong hệ mặt trời là ba nguồn năng lượng lớn, hiện tác động phần nhiều dưới dạng tiềm năng vì Thái dương Thượng đế còn phải tiến hóa rất xa. Cấu trúc ba nguồn ở trên bảy biểu hiện cũng xuất hiện trong tương quan giữa Ba Ngôi của Thái dương Thượng đế và bảy hành tinh thiêng liêng, gợi liên hệ với số mười cùng các cung một và ba.

Great Bear, Sirius và Pleiades

Ba nguồn lớn được nêu là Great Bear, Pleiades và Sirius, nhưng việc Sirius đôi khi mang tên một chòm sao, đôi khi là một mặt trời tạo ra vấn đề diễn giải. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sirius có thể là một sự che giấu cho Ursa Minor hoặc Little Bear trong một số ngữ cảnh; Sirius và Little Bear cũng có thể là hai tương ứng thấp và cao của nhau. Sirius được xem là tiến hóa hơn hệ mặt trời chúng ta, có thể đã phân cực trên cõi trí vũ trụ và giữ vai trò như một Đấng Điểm đạo đối với Thái dương Thượng đế. Tam giác Great Bear–Pleiades–Little Bear cũng được Chân sư DK đề cập; bảy thành phần của Little Bear phản chiếu bảy thành phần của Great Bear, tạo thành số mười bốn có ý nghĩa huyền bí đặc biệt.

Great Bear và ý chí qua Shamballa

Theo Chân sư DK, năng lượng Great Bear liên hệ với ý chí hoặc Thiên Ý của Thái dương Thượng đế, tương tự quan hệ giữa Chân Thần và con người; đây là một huyền nhiệm mà ngay cả điểm đạo đồ cao nhất cũng chưa thấu triệt. Bảy năng lượng hợp nhất của Great Bear đi qua Shamballa và kích thích phương diện ý chí của Thái dương Thượng đế. Danh xưng "Manu Vũ Trụ" do Stephen Pugh đề xuất được xem là phù hợp với vai trò này. Một cách diễn giải bổ sung là bảy cung hiện diện ở nhiều nguồn, nhưng Great Bear truyền phương diện ý chí, Pleiades truyền phương diện trí tuệ, còn Sirius hoặc Little Bear truyền phương diện bác ái và minh triết.

Các tương ứng giữa Great Bear, Vulcan và trung tâm đầu

Great Bear liên hệ với bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, còn Vulcan liên hệ với bảy trung tâm đầu của con người và với Shamballa. Lá số cá nhân có dấu hiệu mọc Cự Giải ở thập độ cuối được dùng làm ví dụ về chuỗi tương ứng Great Bear–Mặt Trăng–Vulcan, trong đó Mặt Trăng che giấu Vulcan. Mối liên hệ này cũng gợi lại định hướng ban đầu của Đại học Bảy Cung. Giá trị thực tiễn của việc nhận biết các tương ứng nằm ở khả năng chuyển chúng thành biểu hiện phụng sự nhân loại.

Nghiên cứu bảy cung và Định luật Đẩy Lùi

Chiêm tinh học mang tính chất cung ba rõ rệt, trong khi nghiên cứu bảy cung đặc biệt phù hợp với con đường cung hai, dù không loại trừ người thuộc các cung khác. Đoạn trích về Định luật Đẩy Lùi trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, trang 167, mô tả bảy con đường ánh sáng đưa học giả rời khỏi những gì đã tìm thấy, tích lũy và sử dụng để tiến vào Phòng Minh triết trên đỉnh cao. Chỉ con mắt đã khai mở mới tìm được con đường ấy. Điều này đặt sự chuyển dịch từ tích trữ tri thức sang minh triết ở trung tâm của kỷ luật cung hai.

Sirius và Bác Ái – Minh Triết của Thánh đoàn

Năng lượng từ mặt trời Sirius liên hệ với phương diện Bác Ái – Minh Triết, quyền năng thu hút và linh hồn của Thái dương Thượng đế, rồi truyền đến Thánh đoàn. Theo Chân sư DK, Thánh đoàn trên Sirius tìm thấy sự phản chiếu, phương thức phụng sự tinh thần và lối biểu hiện trong Thánh đoàn hành tinh chúng ta. Linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng Đế tạo sự cộng hưởng với năng lượng cung hai từ Sirius. Theo cách diễn giải riêng, Sirius có thể có linh hồn cung năm và Chân Thần cuối cùng thuộc cung hai, nên vừa soi sáng mạnh mẽ vừa truyền bác ái; sự soi sáng giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba cũng được liên hệ với ảnh hưởng này và việc dứt khoát rời bỏ tả đạo.

Bảy cung, hai mươi mốt năng lượng và số hai mươi hai

Nguồn của bảy cung không chỉ giới hạn ở Great Bear mà còn cần xét Pleiades và Sirius hoặc nguồn tương ứng cao hơn. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, ba bộ bảy tạo thành hai mươi mốt năng lượng, khi tổng hợp có thể liên hệ với số hai mươi hai của hệ mặt trời hiện tại, biểu thị phàm ngã cung hai và linh hồn cung hai. Cung Chân Thần của Thái dương Thượng đế có thể chưa hữu hiệu về mặt huyền bí vì Ngài chưa phải một Thái dương Thượng đế thiêng liêng. Suy luận này dựa trên phép tương đồng với các hành tinh không thiêng liêng, nơi cung Chân Thần cũng chưa hữu hiệu về mặt huyền bí.

Pleiades, phương diện Mẹ và trí tuệ hoạt động

Theo Chân sư DK, bảy năng lượng Pleiades liên hệ với trí tuệ hoạt động, ảnh hưởng phương diện hình tướng của mọi biểu hiện và tập trung chủ yếu qua nhân loại. Pleiades biểu thị phương diện Mẹ, nhưng vai trò ấy không chỉ chăm lo hình tướng mà còn liên quan đến linh hồn và đời sống tâm

thức. Một giả thuyết bổ sung xét bảy ngôi sao chính cùng Atlas và Pleione thành chín, rồi đặt câu hỏi liệu chín Con đường Tiến Hóa Cao Siêu có cuối cùng hội tụ trong hệ Pleiades hay không. Các tương ứng không hoàn toàn đơn tuyến: Pleiades còn liên hệ với Bồ đề vũ trụ và có thể với linh hồn cung hai, trong khi Sirius liên hệ với manas và có thể với linh hồn cung năm.

Thứ bậc vũ trụ và giới hạn của phép tương đồng

Các tam giác nối một chòm sao lớn, một dấu hiệu hoàng đạo và một hành tinh đặt ra câu hỏi về thứ bậc giữa những nguồn có quy mô khác nhau. Nếu mười hai chòm sao hoàng đạo tương ứng với mười hai cánh hoa của trung tâm tim trong đầu Đấng Bất Khả Tư Nghị, còn Great Bear tương ứng với bảy trung tâm đầu, phép tương đồng với con người có thể gợi một thứ tự khác với cách gọi Great Bear là chòm sao vượt trội. Tuy nhiên, ưu thế của toàn bộ Hoàng đạo, của một chòm sao hoàng đạo hay của từng ngôi sao trong Great Bear là những vấn đề riêng biệt, chưa thể giải quyết đơn giản. Giả thuyết Sirius thuộc trung tâm ajna cũng được đối chiếu với khả năng Little Bear mới là ứng viên thích hợp hơn nhờ ảnh hưởng định hướng của nó.

Tầm vóc tuyệt đối và ảnh hưởng tương đối

Ảnh hưởng mạnh đối với chúng ta không chứng minh một nguồn có tầm vóc lớn nhất trong vũ trụ; Sirius có thể quan trọng hơn nhiều nguồn xa xôi vì năng lượng của nó gần gũi và dễ tiếp nhận hơn. So sánh cha mẹ với một nhân vật lớn trong xã hội cho thấy cùng nguyên lý: cha mẹ thống trị thế giới của đứa trẻ nhưng có thể rất bình thường trong bối cảnh rộng hơn. Các con số được viện dẫn như minh họa gồm Sirius sáng khoảng ba mươi ba lần Mặt Trời, một số sao trong Orion sáng hàng trăm nghìn lần Mặt Trời, và thiên hà Andromeda có thể chứa khoảng 250 tỷ ngôi sao nhưng trông rất mờ từ vị trí chúng ta. Việc mở rộng bối cảnh giúp điều chỉnh Ý thức về tỉ lệ, thay vì đồng nhất độ nổi bật trước mắt với quyền năng tuyệt đối.

Suy tư kéo dài và sự xuất hiện của trực giác

Lối suy tư quay đi quay lại quanh một vấn đề nhằm rút ra ý nghĩa sâu hơn được liên hệ với phẩm tính cung hai. Những chu kỳ 250.000, 25.000 và 2.500 năm, tương ứng với Chân Thần, linh hồn và phàm ngã, từng được khảo sát theo cách này để tìm các liên hệ hoàng đạo. Hy vọng của phương pháp là trực giác xuất hiện từ sự suy ngẫm liên tục, dù quá trình ấy có thể trở nên dài dòng đối với người theo dõi.

Tam giác Pleiades–Cự Giải–Sao Kim

Tam giác này truyền trí tuệ hoạt động: Pleiades biểu hiện mạnh cung ba, Cự Giải mang cung ba và cung bảy, còn Sao Kim đóng vai trò trí tuệ soi sáng. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Sao Kim có thể có linh hồn cung năm và Chân Thần cuối cùng thuộc cung hai; ánh sáng trí tuệ của hành tinh phụng sự bác ái. Mặt Trăng biểu hiện trí tuệ hoạt động thấp hơn, còn Sao Kim biểu hiện cấp cao hơn và tương ứng với Nguyên tử trường tồn manas. Đơn vị hạ trí, Trái Đất và đáy cột sống được liên hệ qua biểu tượng thập giá trong vòng tròn; sự hoán đổi Sao Kim và Mặt Trăng trong các cách phân thập độ Kim Ngưu cũng phản ánh tính phức tạp của những tương ứng này.

Tam giác Great Bear–Bạch Dương–Sao Diêm Vương

Tam giác này biểu hiện phương diện ý chí và có liên hệ với Shamballa: Great Bear truyền phương diện ý chí của bảy cung, Bạch Dương là nguồn cung một chủ yếu trong thời kỳ hiện tại, còn Sao Diêm Vương biểu hiện quyền năng hủy diệt của cung một. Sao Diêm Vương cũng có những liên hệ trí tuệ sâu kín, khả năng nghiên cứu và các yếu tố cung ba hoặc cung năm, nhưng những điểm này được nêu như suy đoán. Tam giác Great Bear–Bạch Dương–Mặt Trời che giấu Vulcan là một cấu

hình khác, vì Vulcan còn mang chức năng kiến tạo và liên hệ với Trái Tim Mặt Trời. Cự Giải truyền phương diện ba chủ yếu cho người trung bình, trong khi Ma Kết truyền phương diện này cho đệ tử.

Tam giác Sirius–Sư Tử–Sao Mộc

Sirius truyền Bác Ái – Minh Triết, Sư Tử tiêu biểu cho tâm thức trong ba dấu hiệu hành hỏa, còn Sao Mộc là nguồn cung hai mạnh mẽ, có thể qua cung linh hồn. Tam giác này liên hệ với Thánh đoàn và sự phát triển tâm thức Bác Ái – Minh Triết trong nhân loại. Khi đối chiếu ba tam giác, Cự Giải–Sao Kim hỗ trợ trí tuệ hoạt động, Bạch Dương–Sao Diêm Vương hỗ trợ quyền năng hủy diệt, còn Sư Tử–Sao Mộc hỗ trợ tâm thức của Thánh đoàn. Sự phân vai cho thấy Sao Mộc biểu hiện phương diện hai rõ hơn trong cấu hình này, còn Sao Kim, dù giàu tính thu hút và bác ái, đảm nhiệm phương diện ba nhờ phẩm tính manas.

Tam giác chuyển động và những chiều tâm thức

Theo Chân sư DK, các tam giác không tĩnh tại, bất biến hay chỉ có ba chiều; chúng quay nhanh, liên tục tiến tới và mở rộng trong chiều thứ tư, thứ năm. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, mỗi cõi là một trạng thái tâm thức và có thể xem như một chiều bổ sung, với Bồ đề tương ứng chiều thứ tư và atma tương ứng chiều thứ năm. Cõi hồng trần vũ trụ theo đó có bảy chiều chính, bốn mươi chín chiều phụ và 343 phân chia nhỏ hơn. Sự chuyển động của tam giác có thể thúc đẩy tiến hóa của từng thành viên, nhưng các Đấng của chòm sao, Hoàng đạo và hành tinh có mục tiêu điểm đạo khác nhau, có thể hướng đến những mở rộng trên cõi trí, Bồ đề và atma vũ trụ.

Tiếp nhận năng lượng và linh thị nội tâm

Một ứng dụng được đề xuất là thời điểm Sao Mộc đi vào dấu hiệu Sư Tử, khoảng một năm sau thời điểm bài giảng tháng 7 năm 2013, có thể tăng cơ hội tiếp nhận năng lượng tam giác Sirius–Sư Tử–Sao Mộc trong lễ hội Sirius. Ảnh hưởng được kỳ vọng chủ yếu dành cho toàn thể nhân loại hơn là cho từng cá nhân. Chân sư DK khẳng định không thể mô tả trực quan đầy đủ tiến trình, vị trí và hình trạng của các tam giác; chỉ con mắt nội tâm mới hình dung được chúng. Theo diễn giải của Thầy MDR, sự tri giác hợp nhất qua mắt Shiva đòi hỏi lần điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo thái dương thứ nhất, và mở ra nhận thức về hình học thiêng liêng ở cấp hành tinh, thái dương và chòm sao.

Biểu hiện từng phần và mạng lưới chín dòng năng lượng

Ba tam giác lớn hiện chỉ biểu hiện một phần trong hệ mặt trời: chỉ một điểm của Great Bear tạo đường mãnh lực với Bạch Dương, và chỉ một điểm của Bạch Dương, trong chính nó hoặc trong tương tác với Sư Tử và Ma Kết, liên hệ với Sao Diêm Vương. Bạch Dương–Sư Tử–Ma Kết là tam giác hoàng đạo truyền cung một, nhưng không phải mọi thành phần của mỗi nguồn đều đồng thời hoạt động trong cùng một liên kết. Toàn bộ mạng lưới vũ trụ và hệ mặt trời gồm các tam giác đan xen, chuyển động không ngừng, với mỗi đỉnh phát ra ba dòng năng lượng, tổng cộng chín dòng cho một tam giác. Từ đó xuất hiện giả thuyết rằng "điểm" không nhất thiết là một ngôi sao mà có thể là một chức năng hoặc trung tâm năng lượng, vì cả hành tinh và những hệ có ít hơn ba ngôi sao hoạt động vẫn có thể biểu hiện ba điểm.

Mạng lưới tam giác và các dòng năng lượng

Theo đoạn giáo lý của Chân sư DK được trích dẫn, toàn bộ mạng lưới vũ trụ và hệ mặt trời là một hệ thống tam giác đan xen tinh vi, không ngừng chuyển động. Mỗi đỉnh tam giác phát ra ba đường hay dòng năng lượng, tạo thành tổng cộng chín dòng; đồng thời, mỗi đỉnh cũng đáp ứng và tiếp nhận những năng lượng có bản chất tam phân trong phạm vi ảnh hưởng và hoạt động rung động

của nó. Cách diễn giải ở đây hiểu "điểm" là đỉnh tam giác, nhưng vẫn để ngỏ câu hỏi liệu mỗi dòng năng lượng có xuất phát từ một điểm riêng hay không.

Vulcan, Sao Thiên Vương và sự phân phối cung một

Một giả thuyết được đề xuất là những điểm khác trong cấu trúc đang xét có thể liên hệ với Vulcan và Sao Thiên Vương như các tác nhân phân phối cung một. Vulcan được xác định rõ là tác nhân phân phối cung một, còn Sao Thiên Vương có liên hệ này ở cấp độ Chân Thần. Nhận xét riêng về khả năng thấu hiểu mạng lưới ấy liên kết sự tinh vi của nó với sự phối hợp giữa cung hai và cung ba, đồng thời bổ sung vai trò của cung năm.

Nghiên cứu trừu tượng như phương tiện phát triển năng lực

Chiêm Tinh Học Nội Môn không chỉ cung cấp thông tin mà còn phát triển khả năng nắm bắt những thực tại vi tế. Theo lời khuyên của Chân sư DK được dẫn lại, cần cố gắng vận dụng trí trừu tượng ngay cả khi chưa đủ khả năng, vì chính nỗ lực ấy làm tăng quyền năng của trí trừu tượng. Việc vươn tới những vấn đề vượt quá sức hiểu hiện tại, dù chưa thành công, vẫn rèn luyện các năng lực chưa hoạt động đầy đủ hoặc đúng mức và giúp chúng tăng trưởng.

Thập Giá Chủ Yếu và Khoa Học về các Tam Giác

Biểu tượng Thập Giá Chủ Yếu được đề xuất như một đầu mối để tìm hiểu sâu hơn Khoa Học về các Tam Giác. Theo cách đọc biểu tượng này, mỗi tam giác dường như có ba dòng năng lượng phát ra từ mỗi đỉnh, khiến bộ ba trở thành bộ chín; các Sinh Mệnh đang được bàn đến đều ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Đây là hướng khảo sát được gợi mở, chưa phải một kết luận đã xác lập về toàn bộ cấu trúc năng lượng.

Text EAA 114A – Văn bản EAA 114A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 1. Triangles of Energy—Constellations.

[1] 1. Các Tam Giác Năng Lượng—Các Chòm Sao.

[2] Lying behind all the many interlocking triangles in our solar system and conditioning them to a very large extent (though today more potentially than expressively) [3] are three energies coming from three major constellations. [4] They are the emanations from the Great Bear, [5] from the Pleiades [6] and from Sirius. [7] It might be pointed out that: (416)

[2] Ẩn sau tất cả vô số tam giác đan kết trong hệ mặt trời của chúng ta và định hình chúng ở mức độ rất lớn (dù ngày nay thiên về tiềm năng hơn là biểu lộ) [3] là ba năng lượng đến từ ba chòm sao chính. [4] Đó là những phát xạ từ Đại Hùng, [5] từ Thất Nữ [6] và từ Thiên Lang. [7] Có thể chỉ ra rằng: (416)

1. The energies coming from the Great Bear are related to the will or purpose of the solar Logos and are to this great Being what the

1. Các năng lượng đến từ Đại Hùng liên hệ với ý chí hay mục đích của Thái dương Thượng đế và có vai trò đối với Đấng vĩ đại

monad is to man. [8] This is a deep mystery and one which even the highest initiate cannot yet grasp. [9] Its sevenfold unified energies pass through *Shamballa*.

[10] 2. The energies coming from the sun, Sirius, are related to the love-wisdom aspect or to the attractive power of the solar Logos, [11] to the soul of that Great Being. [12] This cosmic soul energy is related to the Hierarchy. [13] You have been told that the great White Lodge on Sirius finds its reflection and a mode of spiritual service and outlet in the great White Lodge of our planet, the *Hierarchy*.

[14] 3. The energies coming from the Pleiades, [15] an aggregation of seven energies, [16] are connected with the active intelligent aspect of logoic expression, and influence the form side of all manifestation. They focus primarily through *Humanity*.

[17] Connected with this major triangle and affecting powerfully our entire solar system is a triple inter-relation of great interest, which has a special and peculiar relation to humanity. This triangle of forces relates one of these major constellations, one of the zodiacal signs and one of the sacred planets within our solar system.

[18] The Pleiades.... Cancer.... Venus.

[21] The Great Bear.... Aries.... Pluto.

[24] Sirius.... Leo.... Jupiter.

này như chân thần đối với con người. [8] Đây là một huyền nhiệm sâu xa mà ngay cả điểm đạo đồ cao cấp nhất cũng chưa thể nắm bắt. [9] Những năng lượng thất phân hợp nhất của chòm sao này truyền qua *Shamballa*.

[10] 2. Các năng lượng đến từ mặt trời Thiên Lang liên hệ với phương diện Bác Ái – Minh Triết hay quyền năng thu hút của Thái dương Thượng đế, [11] với linh hồn của Đấng Vĩ Đại ấy. [12] Năng lượng linh hồn vũ trụ này liên hệ với Thánh đoàn. [13] Các bạn đã được cho biết rằng Thánh đoàn trên Thiên Lang tìm thấy sự phản chiếu của mình, một phương thức phụng sự tinh thần và một đường tuôn chảy ra ngoài nơi Thánh đoàn của hành tinh chúng ta, tức *Thánh đoàn*.

[14] 3. Các năng lượng đến từ Thất Nữ, [15] một tập hợp gồm bảy năng lượng, [16] gắn liền với phương diện trí tuệ hoạt động trong sự biểu lộ của Thượng đế, và ảnh hưởng đến mặt hình tướng của mọi biểu hiện. Chúng tập trung chủ yếu qua *Nhân loại*.

[17] Gắn liền với tam giác chính này và tác động mạnh mẽ đến toàn bộ hệ mặt trời của chúng ta là một mối tương quan tam phân rất đáng quan tâm, có quan hệ đặc biệt và riêng biệt với nhân loại. Tam giác mãnh lực này liên kết một trong những chòm sao chính ấy, một trong những dấu hiệu hoàng đạo và một trong những hành tinh thiêng liêng trong hệ mặt trời của chúng ta.

[18] Thất Nữ.... Cự Giải.... Sao Kim.

[21] Đại Hùng.... Bạch Dương.... Sao Diêm Vương.

[24] Thiên Lang.... Sư Tử.... Sao Mộc.

[27] I wonder if you can grasp at least partially and symbolically the fact that these triangles must not be thought of as *placed*, static and eternally the same, or even as three dimensional. [28] They must be regarded as in rapid movement, revolving eternally in space and ceaselessly moving onward and as of fourth and fifth dimensional extension. [29] There is no way of depicting them or of bringing them visually to your attention, for only the inner eye of vision can imagine their progression, position or appearance. [30] These three major triangles are only partially as yet in expression as far as our solar system is concerned and only one point of the great triangle—as for instance one point of the Great Bear—constitutes with Aries a related line of force; [31] only one point of Aries—within itself or within its own range of interplay with Leo and Capricorn (see Tabulation VIII) is related to Pluto. [32] Therefore the entire cosmic web and solar system is an intricate, constantly moving, interwoven series of triangles wherein each point of a triangle emanates three lines or streams of energy (nine in all); [33] it is likewise responsive to and receptive of the energies—likewise triple in nature—which lie within its periphery or sphere of influence and vibratory activity.

[27] Tôi tự hỏi liệu các bạn có thể nắm bắt, ít nhất một phần và theo nghĩa biểu tượng, sự thật rằng không được hình dung những tam giác này như những gì *được đặt cố định*, tĩnh tại và mãi mãi như nhau, hay thậm chí như những cấu trúc ba chiều. [28] Phải xem chúng đang chuyển động nhanh chóng, vĩnh viễn xoay vòng trong không gian và không ngừng tiến tới, đồng thời có sự mở rộng trong chiều thứ tư và thứ năm. [29] Không có cách nào mô tả chúng hay trình bày chúng một cách trực quan cho các bạn, vì chỉ con mắt linh thị bên trong mới có thể hình dung sự tiến triển, vị trí hay vẻ ngoài của chúng. [30] Xét trong phạm vi hệ mặt trời của chúng ta, ba tam giác chính này hiện mới biểu lộ một phần, và chỉ một điểm của tam giác lớn—chẳng hạn như một điểm của Đại Hùng—cùng với Bạch Dương tạo thành một đường mãnh lực liên kết; [31] chỉ một điểm của Bạch Dương—trong chính dấu hiệu này hoặc trong phạm vi tương tác riêng của nó với Sư Tử và Ma Kết (xem Bảng VIII)—liên hệ với Sao Diêm Vương. [32] Vì vậy, toàn bộ mạng lưới vũ trụ và hệ mặt trời là một chuỗi tam giác phức tạp, đan xen và không ngừng chuyển động, trong đó mỗi điểm của một tam giác phát xạ ba đường hay dòng năng lượng (tổng cộng là chín); [33] điểm ấy cũng đáp ứng và tiếp nhận các năng lượng—cũng có bản chất tam phân—nằm trong chu vi hay khối cầu ảnh hưởng và hoạt động rung động của nó.

Esoteric Astrology Adventure 114A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114A — Khoa Học về Các Tam Giác

Hello, friends. Today is July 11th, 2013, and I'm working with the beginning of Esoteric

Xin chào các bạn. Hôm nay là ngày 11 tháng 7 năm 2013, và tôi đang bắt đầu Hành Trình

Astrology Adventure number 114A. We're on page 415 of the book. There are about 695 pages in this book, so we've accomplished approximately two-thirds, a little less, of the book so far. Then we could start at the beginning, couldn't we, and work again.

Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 114A. Chúng ta đang ở trang 415 của sách. Cuốn sách này có khoảng 695 trang, vậy đến nay chúng ta đã đi được gần hai phần ba cuốn sách, ít hơn một chút. Sau đó, chúng ta có thể bắt đầu lại từ đầu và tiếp tục nghiên cứu, phải không?

We've been talking about the structure of a triangle. There is always a dominating line of force, and two lines which, during a particular cycle, are conditioned by that dominating line. DK gave us, to help us figure this out, the triangle of Electric Fire, Solar Fire and Fire by Friction, which we realize demonstrates with different dominating forces over time. At first, and for far the longest period of time, it is the Fire by Friction which dominates, and that for millions of years, really. The domination of Solar Fire will occur in a number of thousands of years, and then domination by Electric Fire will continue on beyond the human stage and last again for the greater, far the greater proportion of time.

Chúng ta đã bàn về cấu trúc của một tam giác. Luôn có một đường mãnh lực chi phối và hai đường chịu ảnh hưởng của đường chi phối ấy trong một chu kỳ nhất định. Để giúp chúng ta hiểu điều này, Chân sư DK đã đưa ra tam giác gồm Lửa Điện, Lửa Thái dương và Lửa ma sát; chúng ta nhận ra rằng qua thời gian, tam giác này biểu hiện với những mãnh lực chi phối khác nhau. Ban đầu, và trong khoảng thời gian dài hơn hẳn, Lửa ma sát chi phối, thực sự kéo dài hàng triệu năm. Lửa Thái dương sẽ chi phối trong khoảng vài nghìn năm, rồi sự chi phối của Lửa Điện sẽ tiếp tục vượt quá giai đoạn nhân loại và lại kéo dài trong phần thời gian lớn hơn, lớn hơn rất nhiều.

But in the strictly human phase, it lasts for a very small amount of time until one transcends being human, and then Electric Fire is the dominant force all the way on to the Cardinal Cross. Initiatory fire, qualificatory fire and purificatory fire; will, Love-Wisdom and activity; monad, soul and personality—these triplicities are all quite clear, and we realize that this is a foundational thought.

Nhưng trong giai đoạn thuần túy nhân loại, sự chi phối ấy chỉ kéo dài trong một khoảng thời gian rất ngắn, cho đến khi con người vượt qua trạng thái làm người; rồi Lửa Điện trở thành mãnh lực chi phối suốt chặng đường đến Thập Giá Chủ Yếu. Lửa điểm đạo, lửa phú phẩm tính và lửa thanh luyện; ý chí, Bác Ái – Minh Triết và hoạt động; chân thần, linh hồn và phàm ngã—những bộ ba này đều khá rõ ràng, và chúng ta nhận ra đây là một tư tưởng nền tảng.

When analyzing various triangles, maybe not all of them will come out quite so neatly over time. Some of the triangles perhaps will never work exactly in this way, but this is a fundamental principle. What I've said here is that the emergent forces within a triangle

Khi phân tích các tam giác khác nhau, có lẽ không phải tam giác nào cũng sẽ biểu hiện rõ ràng như vậy qua thời gian. Có lẽ một số tam giác sẽ không bao giờ vận hành chính xác theo cách này, nhưng đây là một nguyên khí căn bản. Điều tôi đã nói ở đây là những

are time-conditioned. At different times, one or other of the three aspects will rule, and our challenge sometimes is to discover whether there actually are three aspects in a particular triangle. When, for instance, we blend three signs of the zodiac or three planets, is it necessarily so that each one of them must take up a different function—one of the aspectual functions, either the first, second or third?

mãnh lực đang xuất hiện trong một tam giác chịu ảnh hưởng của thời gian. Vào những thời điểm khác nhau, một trong ba phương diện sẽ cai quản, và đôi khi thách thức của chúng ta là khám phá xem một tam giác cụ thể có thực sự chứa ba phương diện hay không. Chẳng hạn, khi phối hợp ba dấu hiệu hoàng đạo hoặc ba hành tinh, liệu mỗi dấu hiệu hay hành tinh ấy có nhất thiết phải đảm nhận một chức năng khác nhau—một trong các chức năng của phương diện thứ nhất, thứ hai hoặc thứ ba—hay không?

When we're dealing with the triangle of the synthesizing planets, that's pretty easy. Uranus takes up the first, Saturn the third, and Neptune the second aspect. Of course, in different solar systems—let's say in the previous solar system, which was probably synthesized at some point—Saturn was probably the synthesizer. In our present solar system, it may well be Neptune with its second-ray monad that is the synthesizer, and in the future solar system, the dominating force will probably be Uranus with its first-ray monad, as that would be a solar system with a first-ray personality, I suspect, even though our Solar Logos has a second-ray soul.

Khi xét tam giác của các hành tinh tổng hợp, điều đó khá dễ dàng. Sao Thiên Vương đảm nhận phương diện thứ nhất, Sao Thổ phương diện thứ ba, và Sao Hải Vương phương diện thứ hai. Dĩ nhiên, trong những hệ mặt trời khác nhau—chẳng hạn hệ mặt trời trước, có lẽ đã được tổng hợp vào một thời điểm nào đó—Sao Thổ có lẽ là tác nhân tổng hợp. Trong hệ mặt trời hiện tại của chúng ta, rất có thể Sao Hải Vương, với chân thần cung hai, là tác nhân tổng hợp; còn trong hệ mặt trời tương lai, mãnh lực chi phối có lẽ sẽ là Sao Thiên Vương với chân thần cung một, vì tôi phỏng đoán đó sẽ là một hệ mặt trời có phàm ngã cung một, mặc dù Thái dương Thượng đế của chúng ta có linh hồn cung hai.

Some of the triangles, I think, are easier to work out in terms of their first, second and third aspects. We're told that the three superprinciples at the present time are expressed through Saturn, Jupiter and Venus. Again, with a slight rearrangement of perspective, we can find Saturn as the exponent of the first aspect, Jupiter of the second, and Venus representing the manasic permanent atom as the exponent of the third aspect. But let's say that when you have three first-ray planets in a triangle—for instance, Mars, Vulcan and Pluto—how shall

Tôi nghĩ một số tam giác dễ phân tích theo phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba hơn. Chúng ta được cho biết rằng hiện nay, ba siêu nguyên khí biểu hiện qua Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim. Một lần nữa, chỉ cần điều chỉnh góc nhìn đôi chút, chúng ta có thể thấy Sao Thổ là tác nhân biểu hiện phương diện thứ nhất, Sao Mộc phương diện thứ hai, còn Sao Kim, đại diện cho nguyên tử trường tồn manas, là tác nhân biểu hiện phương diện thứ ba. Nhưng giả sử chúng ta có ba hành tinh cung một trong một tam giác—chẳng hạn Sao Hỏa, Vulcan và Sao

we arrange these? How should we arrange those? We'll defer our answer to that question.

Diêm Vương—thì chúng ta sẽ sắp xếp chúng như thế nào? Nên sắp xếp chúng ra sao? Chúng ta sẽ để dành câu trả lời cho câu hỏi ấy.

There are many ways in which Vulcan represents the Heart of the Sun, that Mars may have a fifth-ray, first-ray monad, and that Pluto may represent a strong interior intelligence despite its outwardly lethal expression. We have to know a lot about the planets to really arrange them properly in terms of the first, second and third aspects. Then, of course, there may be rotations and revolutions, triangles in revolution, and at different times, different ones may be dominant even while preserving their main aspect or their main ray.

Có nhiều cách để thấy Vulcan đại diện cho Tâm Mặt Trời, rằng Sao Hỏa có thể có chân thần cung năm, cung một, và rằng Sao Diêm Vương có thể đại diện cho một trí thông tuệ mạnh mẽ bên trong, mặc dù biểu hiện bên ngoài của nó mang tính hủy diệt. Chúng ta phải biết rất nhiều về các hành tinh mới có thể thực sự sắp xếp chúng đúng theo phương diện thứ nhất, thứ hai và thứ ba. Rồi dĩ nhiên, có thể có sự tự quay và chuyển động quay vòng, các tam giác quay vòng, và vào những thời điểm khác nhau, những thành phần khác nhau có thể chi phối dù vẫn giữ phương diện chính hoặc cung chính của mình.

Going on, we are in Esoteric Astrology Adventure 114, page 415:

Tiếp tục, chúng ta đang ở Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114, trang 415:

I point out this triplicity

Tôi nêu ra bộ ba này

Of the three fire signs, or the three aspects of fire—

Gồm ba dấu hiệu hành hỏa, hay ba phương diện của lửa—

as it is one which is familiar to you and at the same time constitutes a good illustration of a basic law.

vì đây là một bộ ba quen thuộc với các bạn, đồng thời cũng là một minh họa rõ ràng cho một định luật căn bản.

There are others, I suppose, which are more subtle and more difficult, in which it is more difficult to see the principle at work. We have a new subject:

Tôi cho rằng còn có những bộ ba khác tinh tế hơn, khó hiểu hơn, trong đó khó nhận thấy nguyên khí này đang vận hành hơn. Chúng ta có một chủ đề mới:

[1] 1. Triangles of Energy

[1] 1. Các Tam Giác Năng Lượng—Các Chòm Sao.

Energy is generally superior to force and is less contained within a particular form. Generally, force is energy within form or energy applied to form. Energy per se may be relatively independent of form. Sometimes DK uses these terms, energy and force, in a very specific way, and other times it seems that the distinction between them is not so clear, at least not so clear to us.

Nhìn chung, năng lượng cao hơn mãnh lực và ít bị giới hạn trong một hình tướng cụ thể hơn. Thông thường, mãnh lực là năng lượng bên trong hình tướng hoặc năng lượng tác động lên hình tướng. Chính năng lượng có thể tương đối độc lập với hình tướng. Đôi khi Chân sư DK dùng các thuật ngữ năng lượng và mãnh lực theo một nghĩa rất cụ thể, còn những lúc khác, dường như sự phân biệt giữa chúng không rõ ràng lắm, ít nhất là đối với chúng ta.

[2] Lying behind all the many interlocking triangles in our solar system and conditioning them to a very large extent (though today more potentially than expressively)

[2] Ẩn sau tất cả vô số tam giác đan kết trong hệ mặt trời của chúng ta và định hình chúng ở mức độ rất lớn (dù ngày nay thiên về tiềm năng hơn là biểu lộ)

As our solar system has far to go—

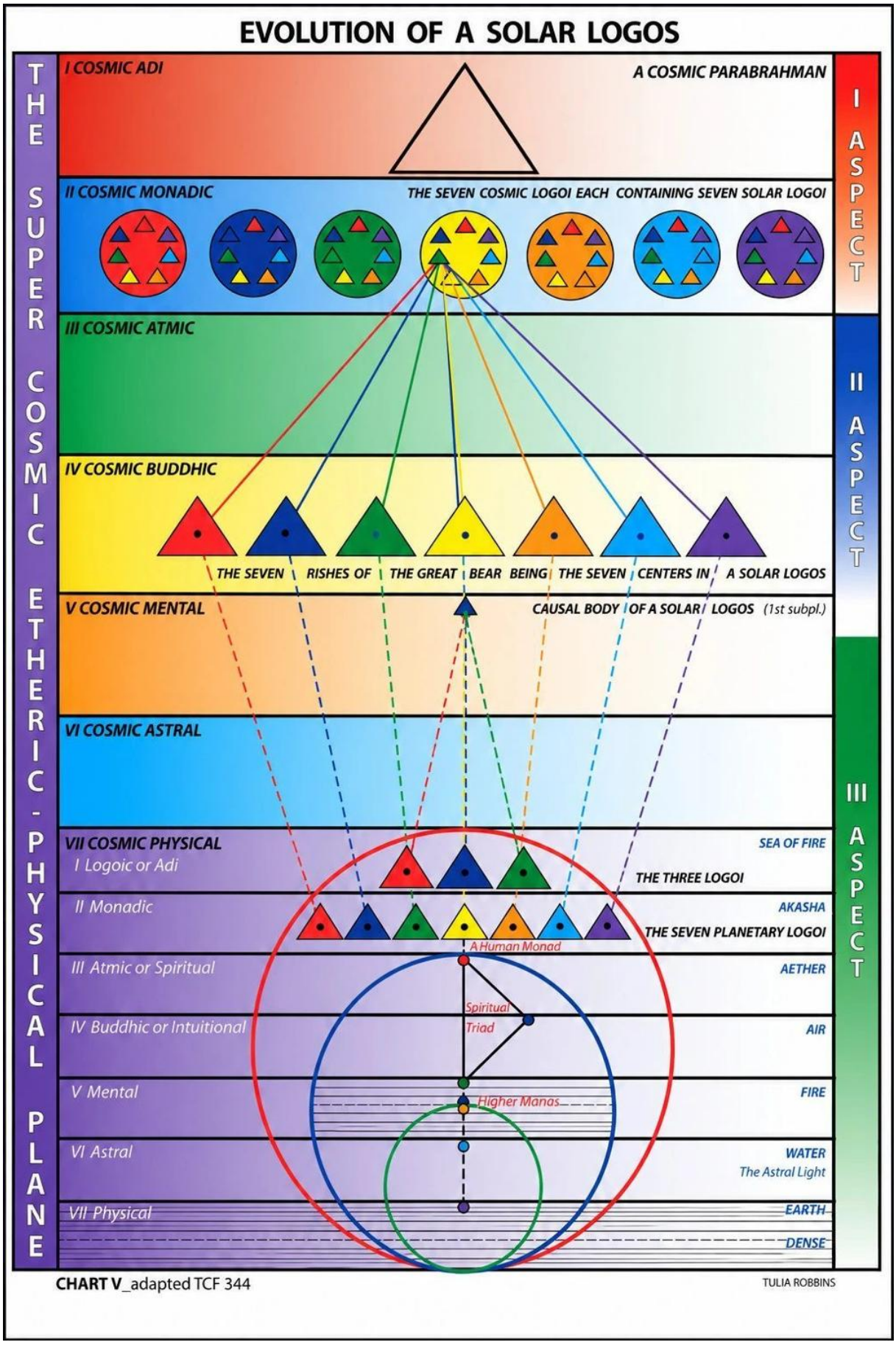
Vì hệ mặt trời của chúng ta còn một chặng đường dài phải đi—

[3] are three energies coming from three major constellations.

[3] là ba năng lượng đến từ ba chòm sao chính.

We have often a three hovering above a seven.

Chúng ta thường thấy một bộ ba ở phía trên một bộ bảy.



Evolution of a Solar Logos — 00:07:50

Sự Tiến Hoá của một Thái dương Thượng đế — 00:07:50

If you look at one of the important charts here, you will see how the three on our cosmic physical plane hover above the seven. The three Persons of the Trinity, the three main expressions of our Solar Logos, hover above the seven sacred planets. Configurations where three and seven are found are somewhat kabbalistic and relate to the number ten and carry much of the first and third rays rather than the second so much.

Nếu nhìn vào một trong những sơ đồ quan trọng ở đây, các bạn sẽ thấy bộ ba trên cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta ở phía trên bộ bảy như thế nào. Ba Ngôi của Tam Vị, ba biểu hiện chính của Thái dương Thượng đế của chúng ta, ở phía trên bảy hành tinh thiêng liêng. Những cấu hình có ba và bảy mang phần nào tính chất của truyền thống Kabbalah, liên quan đến số mười và mang nhiều năng lượng của cung một và cung ba hơn là cung hai.

There are three energies coming from three major constellations:

Có ba năng lượng đến từ ba chòm sao chính:

[4] They are the emanations from the Great Bear,

[4] Đó là những phát xạ từ Đại Hùng,

Certainly a constellation—

Chắc chắn là một chòm sao—

[5] from the Pleiades

[5] từ Thất Nữ

Certainly a major constellation, and probably the major constellation in our local cosmic system—

Chắc chắn là một chòm sao chính, và có lẽ là chòm sao chủ yếu trong hệ vũ trụ cục bộ của chúng ta—

[6] and from Sirius.

[6] và từ Thiên Lang.

This may be a blind. I have sometimes felt that Sirius is a blind for Ursa Minor, Little Bear, which seems to have some of the same qualities that it has, but is after all a constellation. Sirius has an A and B associated with it, and even a C star which is darkened and perhaps other vestigial remains of that particular Sirian Solar Logos. Sometimes the Tibetan calls it a constellation, and other times it seems that it's definitely a Solar Logos rather than a constellation.

Đây có thể là một cách che giấu. Đôi khi tôi cảm thấy Sirius là một cách che giấu Tiểu Hùng, vốn dường như có một số phẩm tính tương tự Sirius, nhưng dù sao vẫn là một chòm sao. Sirius có sao A và sao B đi kèm, thậm chí có cả một sao C tối và có lẽ những tàn tích khác của Thái dương Thượng đế Sirius ấy. Đôi khi Chân sư Tây Tạng gọi Sirius là một chòm sao, còn những lúc khác, dường như đó rõ ràng là một Thái dương Thượng đế hơn là một chòm sao.

It is certainly intimately related to our solar system and far more advanced than our solar system. Sirius is a Solar Logos which I believe has a cosmic mental polarization, whereas our Solar Logos does not yet have that, and so Sirius is to our Solar Logos a kind of initiator. But, of course, in terms of magnitude it would seem that the entire constellation of the Little Bear, which includes Polaris and other important stars, would be more important than Sirius in a larger cosmic sense, though perhaps Sirius is the most important in terms of relating to our solar system and to us. DK does talk once about the great importance of the triangle Great Bear, Pleiades and Little Bear, with Little Bear having a seven which reflects the Great Bear's seven, and the total is fourteen, as I said a very important number in occultism, and I think especially in Egyptian occultism.

Chắc chắn Sirius có quan hệ mật thiết với hệ mặt trời của chúng ta và tiến bộ hơn hệ mặt trời của chúng ta rất nhiều. Sirius là một Thái dương Thượng đế mà tôi tin rằng có sự phân cực trí tuệ vũ trụ, trong khi Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa có điều đó, vì vậy Sirius là một dạng Đấng Điểm đạo đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Nhưng dĩ nhiên, xét về tầm vóc, dường như toàn bộ chòm Tiểu Hùng, bao gồm sao Bắc Cực và những ngôi sao quan trọng khác, sẽ quan trọng hơn Sirius trong một ý nghĩa vũ trụ rộng lớn hơn, mặc dù có lẽ Sirius quan trọng nhất xét về quan hệ với hệ mặt trời của chúng ta và với chúng ta. Có lần Chân sư DK thực sự nói đến tầm quan trọng lớn lao của tam giác Đại Hùng, Thất Nữ và Tiểu Hùng, trong đó bộ bảy của Tiểu Hùng phản chiếu bộ bảy của Đại Hùng, và tổng cộng là mười bốn, như tôi đã nói, một con số rất quan trọng trong huyền bí học, và tôi nghĩ đặc biệt là trong huyền bí học Ai Cập.

So much depends on how you arrive at the fourteen. If we have four triplicities and a point—well, I think, in other words, from the number twelve we can arrive at the fourteen; through the power of the triplicity, from the number ten we can arrive at the number twelve. I'll go over that at some point.

Rất nhiều điều tùy thuộc vào cách chúng ta đi đến số mười bốn. Nếu chúng ta có bốn bộ ba và một điểm—tôi nghĩ, nói cách khác, từ số mười hai chúng ta có thể đi đến số mười bốn; nhờ quyền năng của bộ ba, từ số mười chúng ta có thể đi đến số mười hai. Tôi sẽ xem xét điều đó vào một lúc nào đó.

[7] It might be pointed out that:

[7] Có thể chỉ ra rằng: (416)

1. The energies coming from the Great Bear are related to the will or purpose of the solar Logos and are to this great Being what the monad is to man.

1. Các năng lượng đến từ Đại Hùng liên quan đến ý chí hoặc mục đích của Thái dương Thượng đế, và đối với Đấng vĩ đại này, chúng có vai trò như chân thần đối với con người.

I think what he means there is that the energies of the entire Great Bear are related to our Solar Logos as the monad is to man.

Tôi nghĩ điều Ngài muốn nói ở đây là các năng lượng của toàn bộ Đại Hùng có quan hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta như

That's quite a distance. If by man he means the entire human being, with the monad being the highest aspect of that human being, we can understand what he's talking about. Does he mean man as a personality or the entirety of man? The Great Bear has been called by Stephen Pugh the Cosmic Manu, and I think there's good reason for that.

chân thần có quan hệ với con người. Đó là một khoảng cách khá xa. Nếu khi nói con người, Ngài muốn nói toàn bộ con người, với chân thần là phương diện cao nhất của con người ấy, thì chúng ta có thể thấu hiểu điều Ngài đang nói. Ngài muốn nói con người với tư cách phàm ngã hay toàn bộ con người? Stephen Pugh đã gọi Đại Hùng là Đức Manu Vũ Trụ, và tôi nghĩ có lý do chính đáng cho điều đó.

The Great Bear has the seven rays contained within its seven major stars, but they reach our solar system as the will aspect particularly of those seven rays. The seven rays are also present in the Pleiades, and probably the Little Bear as well, and perhaps to a certain extent in Sirius, but they are reaching our solar system in different aspects. For instance, the intelligence aspect of the rays would come via the Pleiades, and the love aspect or the wisdom aspect via the Little Bear or via Sirius. Repeating:

Đại Hùng chứa bảy cung trong bảy ngôi sao chính của nó, nhưng khi đến hệ mặt trời của chúng ta, chúng đặc biệt biểu hiện phương diện ý chí của bảy cung ấy. Bảy cung cũng hiện diện trong Thất Nữ, và có lẽ cả trong Tiểu Hùng, cũng như có lẽ trong Sirius ở một mức độ nào đó, nhưng chúng đến hệ mặt trời của chúng ta theo những phương diện khác nhau. Chẳng hạn, phương diện trí thông tuệ của các cung sẽ đến qua Thất Nữ, còn phương diện bác ái hoặc phương diện minh triết đến qua Tiểu Hùng hay Sirius. Xin nhắc lại:

1. The energies coming from the Great Bear are related to the will or purpose of the solar Logos and are to this great Being what the monad is to man.

1. Các năng lượng đến từ Đại Hùng liên quan đến ý chí hoặc mục đích của Thái dương Thượng đế, và đối với Đấng vĩ đại này, chúng có vai trò như chân thần đối với con người.

Apparently the Great Bear feeds the will aspect of the Solar Logos. We can consider it that way. It feeds or stimulates. The Great Bear feeds or stimulates the will aspect of the Solar Logos.

Dường như Đại Hùng nuôi dưỡng phương diện ý chí của Thái dương Thượng đế. Chúng ta có thể xem xét theo cách ấy. Nó nuôi dưỡng hoặc kích thích. Đại Hùng nuôi dưỡng hoặc kích thích phương diện ý chí của Thái dương Thượng đế.

[8] **This is a deep mystery and one which even the highest initiate cannot yet grasp.**

[8] Đây là một huyền nhiệm sâu xa mà ngay cả điểm đạo đồ cao cấp nhất cũng chưa thể nắm bắt.

DK gives it to us for us to perhaps enter a state of wonder at this relationship, but it is not apparently intellectually grasped by

Chân sư DK đưa điều này ra để có lẽ chúng ta bước vào một trạng thái kinh ngạc trước mối quan hệ ấy, nhưng dường như ngay cả

even those far greater than ourselves, or it is not realized. The full import of it is not realized by even those far greater than ourselves.

những Đấng cao cả hơn chúng ta rất nhiều cũng chưa nắm bắt được bằng trí tuệ, hoặc chưa chứng nghiệm được điều đó. Ngay cả những Đấng cao cả hơn chúng ta rất nhiều cũng chưa chứng nghiệm được toàn bộ ý nghĩa của nó.

[9] Its sevenfold unified energies pass through Shamballa.

[9] Những năng lượng thất phân hợp nhất của chòm sao này truyền qua *Shamballa*.

That's a very important connection. There is a Great Bear–Shamballa connection. There's also a Great Bear–Vulcan connection in a strange sort of way, and Vulcan is connected with Shamballa as well. Sometimes I think about the University of the Seven Rays and how we conceived it in earlier days, and there does seem to be, of course, a Great Bear connection.

Đó là một mối liên hệ rất quan trọng. Có một mối liên hệ Đại Hùng–Shamballa. Theo một cách đặc biệt nào đó, cũng có một mối liên hệ Đại Hùng–Vulcan, và Vulcan cũng liên hệ với Shamballa. Đôi khi tôi nghĩ về Đại Học Bảy Cung và cách chúng tôi hình dung về trường trong những ngày đầu, và dĩ nhiên dường như thực sự có một mối liên hệ với Đại Hùng.

Occasionally when I look at my own chart and I try to fathom the decanate rulerships, what I see is that the rising sign is Cancer, and in the last decanate, which is ruled by the Great Bear. This is also in a sense ruled by the Moon, which is a veil for Vulcan, which is again associated with the seven head centres in the human being, whereas the Great Bear on a much higher level is associated with the seven head centres of the One About Whom Naught May Be Said. There is a connection there, and I suppose the main point is to turn these connections into really practical expressions on behalf of humanity.

Thỉnh thoảng, khi nhìn vào lá số chiêm tinh của chính mình và cố tìm hiểu các quyền chủ quản thập độ, điều tôi thấy là dấu hiệu mọc là Cự Giải, và ở thập độ cuối cùng, do Đại Hùng cai quản. Theo một nghĩa nào đó, thập độ này cũng do Mặt Trăng cai quản; Mặt Trăng là một tấm màn che Vulcan, mà Vulcan lại liên hệ với bảy trung tâm đầu trong con người, trong khi Đại Hùng, ở một cấp độ cao hơn rất nhiều, liên hệ với bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Có một mối liên hệ ở đó, và tôi cho rằng điều chính yếu là chuyển những mối liên hệ này thành các biểu hiện thực sự thiết thực vì nhân loại.

These energies pour through Shamballa particularly, and now we come to the energies coming from Sirius, from the sun, Sirius. Note that he did not refer to Sirius as a constellation here. DK goes back and forth. Sometimes Sirius is considered a constellation, and sometimes it is considered a sun.

Những năng lượng này đặc biệt tuôn qua Shamballa, và giờ đây chúng ta đến với các năng lượng từ Sirius, từ mặt trời Sirius. Hãy lưu ý rằng ở đây Ngài không gọi Sirius là một chòm sao. Chân sư DK thay đổi cách gọi. Đôi khi Sirius được xem là một chòm sao, và đôi khi được xem là một mặt trời.

The path of studying the seven rays is particularly a second-ray path.

Con đường nghiên cứu bảy cung đặc biệt là một con đường cung hai.

The seven ways of light must wean away the attention of the Scholar from all that has been found and stored and used. (*EP II*, p. 167)

Bảy con đường ánh sáng phải hướng sự chú ý của Học Giả rời khỏi tất cả những gì đã được tìm thấy, tích trữ và sử dụng. (*EP II*, tr. 167)

This is the Law of Repulse for the second ray, and I will refer to that: from all that has been found and stored. The seven ways of light—not streams, but ways—

Đây là Định luật Đẩy Lùi dành cho cung hai, và tôi sẽ đề cập đến điều đó: rời khỏi tất cả những gì đã được tìm thấy và tích trữ. Bảy con đường ánh sáng—không phải những dòng ánh sáng, mà là những con đường—

The seven ways of light must wean away the attention of the Scholar from all that has been found and stored and used. (*EP II*, p. 167)

Bảy con đường ánh sáng phải hướng sự chú ý của Học Giả rời khỏi tất cả những gì đã được tìm thấy, tích trữ và sử dụng. (*EP II*, tr. 167)

This he repulses and finds his way into that Hall of Wisdom which is built upon a hill, and not deep under ground. Only the opened eye can find this way. (*EP II*, p. 167)

Y đẩy lùi những điều này và tìm đường vào Phòng Minh triết được xây trên một ngọn đồi, chứ không nằm sâu dưới lòng đất. Chỉ con mắt đã mở mới có thể tìm thấy con đường này. (*EP II*, tr. 167)

Whereas astrology is particularly a third-ray type of discipline, the study of the seven rays, while not excluded from those who follow the third ray, is a second-ray mode of discipline. We think about Sirius itself sponsoring the Lodge on our Earth, the Great White Lodge, and the seven Ashrams guided by the seven rays. Sirius being essentially, I think, a second-ray monad,

Trong khi chiêm tinh học đặc biệt là một bộ môn thuộc cung ba, việc nghiên cứu bảy cung là một phương thức rèn luyện thuộc cung hai, dù không loại trừ những người theo cung ba. Chúng ta nghĩ đến chính Sirius bảo trợ Thánh đoàn trên Trái Đất của chúng ta, cùng bảy Ashram do bảy cung hướng dẫn. Tôi nghĩ Sirius về bản chất có chân thần cung hai, mặc dù tôi phỏng đoán

though a sixth-ray monad before that, I suspect, we find Sirius perhaps as a local source of the seven rays from their love aspect. That is my understanding.

trước đó là chân thần cung sáu; vì vậy, có lẽ chúng ta thấy Sirius là một nguồn cục bộ của bảy cung theo phương diện bác ái của chúng. Đó là sự thấu hiểu của tôi.

It's not just the Great Bear that is the source of the seven rays. The Pleiades also should be included; then we'll have twenty-one energies which combined together will give us the twenty-two, which particularly relate to our solar system, whose number at the moment should be twenty-two: a second-ray personality and a second-ray soul. The monad may be occultly non-effective, as our Solar Logos is not yet a sacred Solar Logos, and by analogy non-sacred planets also have the Monadic ray occultly non-effective.

Đại Hùng không phải là nguồn duy nhất của bảy cung. Cũng cần tính đến Thất Nữ; khi đó chúng ta sẽ có hai mươi mốt năng lượng, khi kết hợp với nhau sẽ cho chúng ta số hai mươi hai, vốn đặc biệt liên quan đến hệ mặt trời của chúng ta, mà con số hiện nay hẳn là hai mươi hai: một phàm ngã cung hai và một linh hồn cung hai. Chân thần có thể chưa có hiệu lực về mặt huyền bí, vì Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa phải là một Thái dương Thượng đế thiêng liêng, và theo phép tương đồng, ở những hành tinh không thiêng liêng, cung chân thần cũng chưa có hiệu lực về mặt huyền bí.

[10] 2. The energies coming from the sun, Sirius, are related to the love-wisdom aspect or to the attractive power of the solar Logos,

[10] 2. Các năng lượng đến từ mặt trời Thiên Lang liên hệ với phương diện Bác Ái – Minh Triết hay quyền năng thu hút của Thái dương Thượng đế,

DK talks about this power of attraction. He says it's sometimes named love, but love is a much misunderstood word. Probably to the Law of Attraction and the attractive power of our Solar Logos, and—

Chân sư DK nói về quyền năng thu hút này. Ngài nói đôi khi nó được gọi là tình thương, nhưng tình thương là một từ bị hiểu lầm rất nhiều. Có lẽ với Định luật Thu Hút và quyền năng thu hút của Thái dương Thượng đế của chúng ta, và—

[11] to the soul of that Great Being.

[11] với linh hồn của Đấng Vĩ Đại ấy.

Let us remind ourselves this soul is upon the second ray. The purportedly fifth-ray soul of the Logos of Sirius, a great luminosity, is related to the second-ray soul of our Solar Logos. Of course Sirius has a profound second ray, which makes that resonance proper and predictable.

Chúng ta hãy tự nhắc mình rằng linh hồn này thuộc cung hai. Linh hồn được cho là thuộc cung năm của Thượng đế Sirius, một nguồn sáng rực rỡ, có quan hệ với linh hồn cung hai của Thái dương Thượng đế của chúng ta. Dĩ nhiên, Sirius có một cung hai sâu xa, khiến sự cộng hưởng ấy trở nên phù hợp và có thể dự đoán.

[12] This cosmic soul energy is related to the Hierarchy.

Which in a sense expresses the Heart of the Sun, and the Heart of the Sun is in a sense the soul of our Solar Logos.

[13] You have been told that the great White Lodge on Sirius finds its reflection and a mode of spiritual service and outlet in the great White Lodge of our planet, the Hierarchy.

That is the connection. The three orders of lives on Sirius represent a kind of Blue Lodge, which has also been called a Great White Lodge, and we have our own Great White Lodge here, which is learning from our Solar Logos, which is learning from Sirius. Sirius is that great Being which is the inspiration of our Great White Lodge on this particular planet. I suppose there are other Lodges on other planets which reflect the Sirian energy, but we have a particular connection with Sirius, DK tells us, and also the second-ray soul of our Planetary Logos should be resonant with the great second ray coming forth from Sirius.

There's so much illumination that comes from Sirius. I'm thinking about the period of development which follows the temptations in the desert, between the second and third initiation, and how the man moves towards true illumination and in a sense can no longer choose the left-hand path and is committed to the Sirian line of development. This illumination must also come—Sirius must play its role in this, because it is so potent in its fifth-ray and its

[12] Năng lượng linh hồn vũ trụ này liên hệ với Thánh đoàn.

Theo một nghĩa nào đó, Thánh đoàn biểu hiện Tâm Mặt Trời, và theo một nghĩa nào đó, Tâm Mặt Trời là linh hồn của Thái dương Thượng đế của chúng ta.

[13] Các bạn đã được cho biết rằng Thánh đoàn trên Thiên Lang tìm thấy sự phản chiếu của mình, một phương thức phụng sự tinh thần và một đường tuôn chảy ra ngoài nơi Thánh đoàn của hành tinh chúng ta, tức *Thánh đoàn*.

Đó là mối liên hệ. Ba cấp sự sống trên Sirius đại diện cho một dạng Thanh đoàn, cũng được gọi là Thánh đoàn, và ở đây chúng ta có Thánh đoàn của riêng mình, đang học hỏi từ Thái dương Thượng đế của chúng ta, mà Ngài lại đang học hỏi từ Sirius. Sirius là Đấng vĩ đại truyền cảm hứng cho Thánh đoàn của chúng ta trên hành tinh cụ thể này. Tôi cho rằng trên các hành tinh khác cũng có những đoàn thể phản chiếu năng lượng Sirius, nhưng Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chúng ta có một mối liên hệ đặc biệt với Sirius; đồng thời, linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta hẳn cũng cộng hưởng với cung hai vĩ đại phát ra từ Sirius.

Có rất nhiều sự soi sáng đến từ Sirius. Tôi đang nghĩ đến giai đoạn phát triển sau những cám dỗ trong hoang mạc, giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba, và cách con người tiến đến sự soi sáng đích thực, theo một nghĩa nào đó không còn có thể chọn tả đạo và đã cam kết theo đường hướng phát triển của Sirius. Sự soi sáng này cũng phải đến—Sirius phải đóng vai trò của mình trong đó, vì nó rất mạnh mẽ trong biểu hiện cung năm và cung hai. Chúng ta được

second-ray expression. We're told that the fifth ray is the most luminous of all the Ray Lords, and that the second-ray souls are the most luminous at this time anyway.

cho biết rằng cung năm là nguồn sáng rực rỡ nhất trong tất cả các Đấng Chúa Tể Cung, và rằng các linh hồn cung hai là những linh hồn sáng rực rỡ nhất, ít nhất là vào lúc này.

Sirius, our Hierarchy, their Great White Lodge, our Great White Lodge: a mode of service for them. From another perspective I would expect that Sirius would be related to the Little Bear, Ursa Minor, which carries with it a second-ray expression, playing the role of second ray to the first ray of the Father aspect through the Great Bear.

Sirius, Thánh đoàn của chúng ta, Thánh đoàn của Các Ngài, Thánh đoàn của chúng ta: một phương thức phụng sự dành cho Các Ngài. Từ một góc nhìn khác, tôi cho rằng Sirius sẽ liên quan đến Tiểu Hùng, vốn mang một biểu hiện cung hai, đóng vai trò cung hai đối với cung một của phương diện Cha qua Đại Hùng.

[14] 3. The energies coming from the Pleiades,

[14] 3. Các năng lượng đến từ Thất Nữ,

I would say some of them, because he does expand this further in other places—

Tôi muốn nói là một số năng lượng trong đó, vì ở những chỗ khác Ngài thực sự mở rộng điều này hơn nữa—

[15] an aggregation of seven energies,

[15] một tập hợp gồm bảy năng lượng,

Seven major energies. The seven major stars, the two parents Atlas and Pleione, as a nine should be also considered, I think, and indeed there are nine paths. I do wonder: at first there are seven paths upon the Way of Higher Evolution, but eventually, even now, there are nine paths, and I wonder if somehow it doesn't all end within the Pleiades and within those nine somehow finally major stars within the Pleiades, at least major from our perspective.

Bảy năng lượng chính. Tôi nghĩ cũng cần xét bảy ngôi sao chính cùng hai đấng cha mẹ Atlas và Pleione thành một bộ chín, và quả thực có chín con đường. Tôi thực sự tự hỏi: ban đầu có bảy con đường trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, nhưng cuối cùng, thậm chí ngay bây giờ, có chín con đường, và tôi tự hỏi liệu bằng cách nào đó tất cả có kết thúc trong Thất Nữ và trong chín ngôi sao cuối cùng, theo một cách nào đó, trở thành những ngôi sao chính của Thất Nữ hay không, ít nhất là chính yếu theo góc nhìn của chúng ta.

3. The energies coming from the Pleiades, an aggregation of seven energies,

3. Các năng lượng đến từ Thất Nữ, một tập hợp gồm bảy năng lượng,

[16] are connected with the active intelligent aspect of logoic expression, and influence the form side of all

[16] gắn liền với phương diện trí tuệ hoạt động trong sự biểu lộ của Thượng đế, và ảnh hưởng đến mặt hình tướng của mọi

manifestation. They focus primarily through Humanity.

biểu hiện. Chúng tập trung chủ yếu qua *Nhân loại*.

These Pleiadian energies are associated with the Mother aspect. We have the three aspects of divinity involved in this super-triangle that influence all of our systemic energies. The systemic energies are largely solar and are the result of our Solar Logos, and if they involve the planets, they involve the planets as an aspect of our Solar Logos.

Những năng lượng Thất Nữ này gắn với phương diện Mẹ. Ba phương diện của thiên tính tham gia vào siêu tam giác này, ảnh hưởng đến tất cả các năng lượng trong hệ mặt trời của chúng ta. Những năng lượng trong hệ phần lớn là năng lượng thái dương và là kết quả của Thái dương Thượng đế của chúng ta; nếu chúng bao gồm các hành tinh, thì các hành tinh ấy là một phương diện của Thái dương Thượng đế của chúng ta.

Lying behind all the many interlocking triangles of our solar system, and in a sense I suppose stimulating them all and conditioning them to a very large extent—though this will emerge more with the development of our Solar Logos, because they're more potential now than actually expressive—are the three energies coming from three major constellations: the Great Bear, the Pleiades and Sirius. Interesting, that particular order, because in a very profound sense the Pleiades do give us the energy of cosmic Buddhi, and Sirius gives us the energy of Manas. We oftentimes think of Sirius as the Cosmic Christ and the dispenser of second-ray energy, and the Pleiades as the dispensers of the energy of intelligence, but there is the purported fifth-ray soul of Sirius and the perhaps second-ray soul of the Pleiadian Entity. Certainly the rays three and two are strongly involved in the Pleiades, and it is the hub of our local cosmic wheel: Great Bear, the sun Sirius and the Pleiades.

Đằng sau tất cả những tam giác đan xen trong hệ mặt trời của chúng ta, và theo một nghĩa nào đó, tôi cho rằng đang kích thích tất cả chúng và tác động lên chúng ở mức độ rất lớn—mặc dù điều này sẽ biểu hiện rõ hơn cùng với sự phát triển của Thái dương Thượng đế của chúng ta, vì hiện nay chúng còn ở dạng tiềm năng nhiều hơn là thực sự biểu hiện—là ba năng lượng đến từ ba chòm sao chính: Đại Hùng, Thất Nữ và Sirius. Thứ tự cụ thể ấy thật thú vị, vì theo một ý nghĩa rất sâu xa, Thất Nữ thực sự đem đến cho chúng ta năng lượng Bồ đề vũ trụ, còn Sirius đem đến năng lượng Manas. Chúng ta thường nghĩ Sirius là Đức Christ Vũ Trụ và là nguồn phân phối năng lượng cung hai, còn Thất Nữ là nguồn phân phối năng lượng trí thông tuệ, nhưng có linh hồn được cho là thuộc cung năm của Sirius và linh hồn có lẽ thuộc cung hai của Thực Thể Thất Nữ. Chắc chắn cung ba và cung hai có vai trò rất mạnh trong Thất Nữ, và đây là tâm trục của bánh xe vũ trụ cục bộ của chúng ta: Đại Hùng, mặt trời Sirius và Thất Nữ.

[17] Connected with this major triangle and affecting powerfully our entire solar system is a triple inter-relation of great interest, which has a special and peculiar relation to humanity. This triangle of

[17] Gắn liền với tam giác chính này và tác động mạnh mẽ đến toàn bộ hệ mặt trời của chúng ta là một mối tương quan tam phân rất đáng quan tâm, có quan hệ đặc biệt và riêng biệt với nhân loại. Tam giác mãnh lực

forces relates one of these major constellations, one of the zodiacal signs and one of the sacred planets within our solar system.

này liên kết một trong những chòm sao chính ấy, một trong những dấu hiệu hoàng đạo và một trong những hành tinh thiêng liêng trong hệ mặt trời của chúng ta.

I think we can pretty well imagine what this is going to be. This is the major triangle, all of the constellations being more or less on the same level, but now we have a type of triangle consisting of different levels of entity. We have a major constellation; we have a zodiacal constellation, which is not considered to be major; and then we have a planet.

Tôi nghĩ chúng ta có thể hình dung khá rõ điều này sẽ là gì. Đây là tam giác chính, với tất cả các chòm sao ít nhiều đều ở cùng một cấp độ, nhưng giờ đây chúng ta có một loại tam giác gồm những cấp độ thực thể khác nhau. Chúng ta có một chòm sao chính; một chòm sao hoàng đạo, vốn không được xem là chòm sao chính; rồi một hành tinh.

But you kind of wonder: if the constellations of the zodiac are the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, and some of the three great constellations are actually chakras within the One About Whom Naught May Be Said—such as, let us say, the Sirian system, which can relate, let us say, to the solar plexus of the One About Whom Naught May Be Said, and would include our Sun—I'm beginning to see a very strong hint how the constellations in the heart in the head centre, two of them, are related to each one of these chakric areas. The seven solar systems of which ours is one may well include Sirius and be called a Sirian system.

Nhưng người ta có phần tự hỏi: nếu các chòm sao hoàng đạo là trung tâm tim trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và một số trong ba chòm sao lớn thực sự là những luân xa bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị—chẳng hạn hệ Sirius, có thể liên hệ với tùng thái dương của Đấng Bất Khả Tư Nghị và sẽ bao gồm Mặt Trời của chúng ta—thì tôi bắt đầu thấy một gợi ý rất rõ về cách hai chòm sao trong trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu liên hệ với từng vùng luân xa này. Bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một, rất có thể bao gồm Sirius và được gọi là một hệ Sirius.

Some theorists have felt that Sirius per se, and perhaps Sirius B with Sirius A, represents the ajna centre in the One About Whom Naught May Be Said, but I think a good candidate for that ajna centre is the entire constellation of the Little Bear with its directive influence. Sirius and the Little Bear, I think, are respectively the lower and higher correspondences to each other.

Một số nhà lý thuyết cho rằng chính Sirius, và có lẽ Sirius B cùng với Sirius A, đại diện cho trung tâm ajna trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, nhưng tôi nghĩ một ứng viên thích hợp cho trung tâm ajna ấy là toàn bộ chòm Tiểu Hùng với ảnh hưởng định hướng của nó. Tôi nghĩ Sirius và Tiểu Hùng lần lượt là những đối phần tương ứng thấp và cao của nhau.

We're now going to look at dividing the triangles in such a way that a triangle

Giờ đây chúng ta sẽ xem xét cách phân chia các tam giác sao cho mỗi tam giác bao gồm

includes one of the great super-constellations, one of the signs of the zodiac or constellations of the zodiac, and one of the planets. I still have my question about whether our seven solar systems, which may well include Sirius, should be considered superior to or inferior to one of the major petals in the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, namely a zodiacal constellation. This seems to place the zodiacal constellations in a very high position.

một trong những siêu chòm sao lớn, một dấu hiệu hoàng đạo hoặc chòm sao hoàng đạo, và một hành tinh. Tôi vẫn còn câu hỏi liệu bảy hệ mặt trời của chúng ta, rất có thể bao gồm Sirius, nên được xem là cao hơn hay thấp hơn một trong những cánh hoa chính của trung tâm tim trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, tức một chòm sao hoàng đạo. Điều này dường như đặt các chòm sao hoàng đạo vào một vị trí rất cao.

We have seven head centres within the human being. Are they specifically within the head, etherically, or are they above the head? We can question whether these seven head centres are related to the twelve petals of our heart in the head centre in such a way that they are inferior or superior to the petals of our heart in the head centre. From one perspective the seven head centres are found within the head. Then there are also some diagrams which suggest one can look for centres in an ajna group somewhat above the head, like the Tibetan's feathered hats, which seem to go in a line above the head. But the question of superiority or inferiority is a hierarchical question, and we want to know which is more dominant.

Chúng ta có bảy trung tâm đầu trong con người. Về mặt dĩ thái, chúng nằm cụ thể bên trong đầu hay ở phía trên đầu? Chúng ta có thể đặt câu hỏi liệu bảy trung tâm đầu này liên hệ với mười hai cánh hoa của trung tâm tim trong trung tâm đầu theo cách khiến chúng thấp hơn hay cao hơn các cánh hoa ấy. Theo một góc nhìn, bảy trung tâm đầu nằm bên trong đầu. Rồi cũng có một số sơ đồ gợi ý rằng có thể tìm các trung tâm thuộc một nhóm ajna ở phía trên đầu đôi chút, giống như những chiếc mũ gắn lông vũ của người Tây Tạng, dường như xếp thành một hàng phía trên đầu. Nhưng câu hỏi cao hơn hay thấp hơn là một câu hỏi về thứ bậc, và chúng ta muốn biết cái nào chi phối mạnh hơn.

The Great Bear represents the seven head centres of the One About Whom Naught May Be Said. It seems that the twelve constellations of the zodiac as a whole are in a superior position if we use the analogy from man; at least in man they are placed, by one reckoning, in a superior position. The question is: is the entire circle of the zodiac superior to the seven major stars of the Great Bear? Is any one of the petals in the heart in the head centre, meaning any one constellation of the zodiac, superior to a star in the Great Bear, which represents a head

Đại Hùng đại diện cho bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Dường như xét toàn thể, mười hai chòm sao hoàng đạo ở vị trí cao hơn nếu chúng ta dùng phép tương đồng từ con người; ít nhất trong con người, theo một cách tính, chúng nằm ở vị trí cao hơn. Câu hỏi là: toàn bộ vòng hoàng đạo có cao hơn bảy ngôi sao chính của Đại Hùng không? Một cánh hoa bất kỳ của trung tâm tim trong trung tâm đầu, nghĩa là một chòm sao hoàng đạo bất kỳ, có cao hơn một ngôi sao trong Đại Hùng, vốn đại diện cho một trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị,

centre in the One About Whom Naught May Be Said? I would think so. Constellations, I think, are of a higher order of magnitude than stars, so there would be a kind of superiority of each petal in the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said to each star in the Great Bear, and it looks as if the entire zodiacal circle is superior to the constellation of the Great Bear per se.

hay không? Tôi nghĩ là có. Tôi nghĩ các chòm sao thuộc một bậc tầm vóc cao hơn các ngôi sao, vì vậy mỗi cánh hoa trong trung tâm tim thuộc trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị hẳn có một dạng ưu thế so với mỗi ngôi sao trong Đại Hùng, và dường như toàn bộ vòng hoàng đạo cao hơn chính chòm Đại Hùng.

Yes, that's right. The question is: is any particular petal in the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said superior to the entirety of the Great Bear? That is another question altogether, and yet the way these constellations are arranged, usually the Great Bear is considered one of the super-constellations, and the constellations of the zodiac are considered to be relatively inferior. We do have some questions there about magnitude, and sometimes questions about power and magnitude can be solved relatively by considering which of two sources has the greater effect upon us at this time.

Vâng, đúng vậy. Câu hỏi là: một cánh hoa cụ thể bất kỳ trong trung tâm tim thuộc trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị có cao hơn toàn bộ Đại Hùng hay không? Đó lại là một câu hỏi hoàn toàn khác, thế nhưng theo cách sắp xếp những chòm sao này, Đại Hùng thường được xem là một trong những siêu chòm sao, còn các chòm sao hoàng đạo được xem là tương đối thấp hơn. Ở đây chúng ta thực sự có một số câu hỏi về tầm vóc, và đôi khi có thể giải quyết tương đối những câu hỏi về quyền năng và tầm vóc bằng cách xét xem trong hai nguồn, nguồn nào có tác động lớn hơn đến chúng ta vào lúc này.

Sirius has a tremendous effect upon us at this time, but cosmically its magnitude or its power may be less than certain more distant constellations which do not have as great an effect upon us as Sirius has, because they cannot reach us or we cannot absorb their energies at this time. Yet from the cosmic point of view they are greater than Sirius.

Hiện nay Sirius có tác động vô cùng lớn đến chúng ta, nhưng xét về vũ trụ, tầm vóc hoặc quyền năng của nó có thể thấp hơn một số chòm sao xa xôi hơn, vốn không có tác động lớn đến chúng ta như Sirius, vì lúc này chúng không thể vươn tới chúng ta hoặc chúng ta không thể hấp thụ năng lượng của chúng. Tuy nhiên, từ góc nhìn vũ trụ, chúng lớn hơn Sirius.

Sirius simply is greater to us because it is closer and more effective. A little digression there perhaps, but I'm always fascinated by this question of hierarchality, or hierarchy—just maybe hierarchy. It's a question of what is greater and what is lesser, and there are

Sirius đơn giản là lớn hơn đối với chúng ta vì nó gần hơn và có hiệu lực hơn. Có lẽ vừa rồi là một chút lạc đề, nhưng tôi luôn bị cuốn hút bởi câu hỏi về tính thứ bậc, hay hệ thống thứ bậc—có lẽ chỉ là thứ bậc. Đây là câu hỏi cái gì lớn hơn và cái gì nhỏ hơn, và có nhiều

many relativities. It is somewhat dramatized for us in the naming or the assignment of relative magnitude of stars and absolute magnitude.

mối tương đối. Điều này phần nào hiện rõ với chúng ta qua cách gọi hay cách xác định cấp sao tương đối và cấp sao tuyệt đối.

Of course they are measured in such a way that the negative numbers are higher, but let's just say that Sirius has a relative magnitude which is very high. It's a first-magnitude star. It's very bright for our solar system, and some other stars far more distant have a lesser relative magnitude than Sirius has, and yet in themselves they are far greater sources. It's just that they are so distant they don't have the effect upon us that a lesser star, Sirius, has because it's closer.

Dĩ nhiên, chúng được đo theo cách mà các số âm biểu thị độ sáng cao hơn, nhưng cứ nói rằng Sirius có độ sáng tương đối rất cao. Đó là một ngôi sao cấp một. Nó rất sáng đối với hệ mặt trời của chúng ta, và một số ngôi sao xa hơn rất nhiều có độ sáng tương đối thấp hơn Sirius, thế nhưng chính chúng lại là những nguồn lớn hơn rất nhiều. Chỉ vì quá xa nên chúng không có tác động đến chúng ta như một ngôi sao nhỏ hơn là Sirius, vốn ở gần hơn.

Think: here's a child, and the child has two parents. They are of relative magnitude very great for the child. They are the great luminaries in the child's sky, but what are these parents? They may be very ordinary people. What are they in society? They fade immediately in terms of absolute magnitude, whereas some great person may have no influence whatsoever upon the child, yet in an absolute sense have a much greater magnitude. It's an analogy. I think you see what I mean.

Hãy nghĩ xem: đây là một đứa trẻ, và đứa trẻ có cha mẹ. Đối với đứa trẻ, họ có tầm vóc tương đối rất lớn. Họ là những nguồn sáng lớn trên bầu trời của đứa trẻ, nhưng những người cha mẹ ấy là ai? Họ có thể là những người rất bình thường. Trong xã hội, họ là ai? Xét về tầm vóc tuyệt đối, họ lập tức trở nên lu mờ, trong khi một nhân vật vĩ đại nào đó có thể hoàn toàn không ảnh hưởng đến đứa trẻ, nhưng theo nghĩa tuyệt đối lại có tầm vóc lớn hơn rất nhiều. Đó là một phép tương đồng. Tôi nghĩ các bạn hiểu điều tôi muốn nói.

We cannot tell simply because of relative magnitude or relative power what may be the absolute magnitude of a particular source unless we measure it in a much larger context. I'm trying to think: in Orion we have some tremendously powerful stars that are just by some measures hundreds of thousands of times greater in their luminosity than our Sun. Just imagine that, and yet Sirius, which is some thirty-three perhaps times greater than our Sun, has a much greater effect upon us than some of

Chúng ta không thể chỉ dựa vào độ sáng tương đối hay quyền năng tương đối để biết độ sáng tuyệt đối của một nguồn cụ thể có thể là bao nhiêu, trừ khi đo lường nó trong một bối cảnh rộng lớn hơn nhiều. Tôi đang thử nghĩ: trong chòm Lạp Hộ có một số ngôi sao mạnh mẽ vô cùng, mà theo một số phép đo, có độ trưng gấp hàng trăm nghìn lần Mặt Trời của chúng ta. Hãy hình dung điều đó, thế nhưng Sirius, có lẽ có độ trưng gấp khoảng ba mươi ba lần Mặt Trời, lại tác động đến chúng ta mạnh hơn nhiều so với một số

these stars which have luminosities, according to Wikipedia anyway, more recent measurements which are over a hundred or two hundred or three hundred thousand times brighter than our Sun.

ngôi sao có độ trưng, ít nhất theo Wikipedia, dựa trên những phép đo gần đây hơn, sáng hơn Mặt Trời của chúng ta một trăm, hai trăm hay ba trăm nghìn lần.

It puts the question of magnitude right in front of our consciousness, and it tells us that all is not as it seems to be. What is tremendously bright and influential in a relative sense and in terms of our own lives may be only middling or small, or even relatively insignificant in terms of the larger picture. We have to adjust the relativity of our thinking, seeing things in the smaller context, yes, but also, to gain a greater understanding of true proportion, attempting to see things in the larger context.

Điều đó đặt câu hỏi về tầm vóc ngay trước tâm thức của chúng ta, và cho chúng ta biết rằng mọi sự không hoàn toàn như vẻ ngoài. Điều vô cùng sáng chói và có ảnh hưởng theo nghĩa tương đối, xét trong đời sống của chính chúng ta, có thể chỉ ở mức trung bình hoặc nhỏ bé, thậm chí tương đối không đáng kể trong bức tranh rộng lớn hơn. Chúng ta phải điều chỉnh tính tương đối trong tư duy: đúng là nhìn sự vật trong bối cảnh nhỏ hơn, nhưng đồng thời cũng cố nhìn chúng trong bối cảnh rộng lớn hơn để thấu hiểu sâu hơn về tỉ lệ thực sự.

Think of it: here's Andromeda, a galaxy with, I don't know, what's the latest count? Does it have 250 billion stars, or does it have more? Solar Logoi, 250 billion Solar Logoi and stars. It's very faint, very faint when viewed from our solar system, and I suppose our galaxy, because it's so far away. Its absolute magnitude is tremendous. If we were to really measure it and compare all the local stars, it's galactic in proportion, far greater than any single Solar Logos because it contains billions of them. But what is its effect upon us? Probably at this time very little upon the individual or upon humanity or upon our planet. Very, very little. Of course it would have a foundational effect. It's so far away, but it's a tremendous, tremendous source.

Hãy nghĩ xem: đây là thiên hà Tiên Nữ, một thiên hà có—tôi không biết số đếm mới nhất là bao nhiêu? Nó có 250 tỷ ngôi sao hay nhiều hơn? Các Thái dương Thượng đế, 250 tỷ Thái dương Thượng đế và ngôi sao. Khi nhìn từ hệ mặt trời của chúng ta, và tôi cho rằng từ thiên hà của chúng ta, nó rất mờ, rất mờ, vì ở quá xa. Độ sáng tuyệt đối của nó vô cùng lớn. Nếu thực sự đo lường và so sánh với tất cả những ngôi sao lân cận, nó có quy mô thiên hà, lớn hơn rất nhiều so với bất kỳ một Thái dương Thượng đế riêng lẻ nào, vì nó chứa hàng tỷ Thái dương Thượng đế. Nhưng nó có tác động gì đến chúng ta? Có lẽ vào lúc này, tác động lên cá nhân, nhân loại hay hành tinh của chúng ta là rất ít. Rất, rất ít. Dĩ nhiên, nó hẳn có một tác động nền tảng. Nó ở quá xa, nhưng là một nguồn vô cùng, vô cùng lớn.

I don't want to beat a dead horse here too much. You do see the point, I'm sure. Sometimes I tend to—I don't know if it's the second ray or anything—but I circle

Tôi không muốn cứ nhắc đi nhắc lại điều này quá nhiều. Tôi chắc các bạn thấy được ý chính. Đôi khi tôi có khuynh hướng—tôi không biết có phải do cung hai hay điều gì

broodingly around the subject till I extract all the juice from it, and it can become tedious, I do realize. I realize that I did that a little bit with the cycles of 250,000, 25,000 and 2,500 years: Monadic, soul and personality cycles, trying to extract their meaning and their zodiacal relations. It's a brooding type of thought in which the hope is that something intuitive emerges from the constant brooding. But I realize if you want to follow me on this, it's great, and if not it can seem tedious. On to the subject.

khác không—cứ suy ngẫm quanh chủ đề cho đến khi khai thác hết mọi tinh túy của nó, và tôi thực sự nhận ra điều đó có thể trở nên tẻ nhạt. Tôi nhận ra mình đã phần nào làm như vậy với các chu kỳ 250.000, 25.000 và 2.500 năm: những chu kỳ chân thần, linh hồn và phàm ngã, cố khai thác ý nghĩa và các mối liên hệ hoàng đạo của chúng. Đây là một kiểu tư duy trầm ngâm, với hy vọng rằng từ sự suy ngẫm liên tục ấy, một điều gì đó thuộc trực giác sẽ xuất hiện. Nhưng tôi nhận ra rằng nếu các bạn muốn theo tôi trong việc này thì thật tốt, còn nếu không, nó có thể có vẻ tẻ nhạt. Chúng ta trở lại chủ đề.

The first triangle is:

Tam giác thứ nhất là:

[18] The Pleiades—Cancer—Venus.

[18] Thất Nữ.... Cự Giải.... Sao Kim.

Obviously connecting Venus, interestingly, with the active intelligence aspect, which it should be, with the active intelligence aspect, even though usually it has a very second-aspect meaning. It does have a powerful fifth ray, and probably a fifth-ray soul is my present estimation. Cancer carries the third and seventh ray. It's connected with active intelligence. The Pleiades are basically demonstrations of the third ray, though a powerful second ray lies behind it, and the connection with cosmic Buddhi probably on a higher turn of the spiral.

Thú vị là điều này rõ ràng liên kết Sao Kim với phương diện trí thông tuệ hoạt động, đúng như lẽ ra phải vậy, mặc dù thông thường Sao Kim mang ý nghĩa rất rõ của phương diện thứ hai. Nó thực sự có một cung năm mạnh mẽ, và theo đánh giá hiện nay của tôi, có lẽ có linh hồn cung năm. Cự Giải mang cung ba và cung bảy. Nó liên hệ với trí thông tuệ hoạt động. Về cơ bản, Thất Nữ là những biểu hiện của cung ba, mặc dù đằng sau đó có một cung hai mạnh mẽ, cùng mối liên hệ với Bồ đề vũ trụ, có lẽ ở một vòng xoắn cao hơn.

Mothers are not attentive only to the form of their progeny, but to the psyche as well, and the second aspect is the great psychic. He says the second ray produces the great psychic and deals with psyche or with soul. Interesting, then, to see Venus connected with active intelligence. In one of the discussions we looked at Venus and the Moon in relation to Taurus, and we saw that Venus could be considered as ruling the third decanate from a certain perspective if

Những người mẹ không chỉ quan tâm đến hình tướng của con cái mà còn đến đời sống tâm hồn, và phương diện thứ hai là nhà thông linh vĩ đại. Ngài nói cung hai tạo ra nhà thông linh vĩ đại và liên quan đến đời sống tâm hồn hay linh hồn. Vì vậy, thật thú vị khi thấy Sao Kim liên hệ với trí thông tuệ hoạt động. Trong một cuộc thảo luận, chúng ta đã xem xét Sao Kim và Mặt Trăng trong quan hệ với Kim Ngưu, và thấy rằng từ một góc nhìn nhất định, có thể xem Sao Kim là

we consider Saturn ruling the first. Some of what DK has said inclines one to think: yes, Saturn may rule the first decanate, though Venus and the Moon are often interchangeable and could be associated with the first decanate.

chủ tinh của thập độ thứ ba nếu chúng ta xem Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ nhất. Một số điều Chân sư DK đã nói khiến người ta có khuynh hướng nghĩ: đúng vậy, Sao Thổ có thể cai quản thập độ thứ nhất, mặc dù Sao Kim và Mặt Trăng thường có thể thay thế nhau và có thể gắn với thập độ thứ nhất.

The first decanate from a certain point is Taurus sub-Taurus, and Taurus has an exalted Moon and a rulership of Venus. Venus and the Moon are often connected with each other, but the Moon is representing the lower aspect of active intelligence and Venus the higher. The Moon to a certain extent represents, we could say, the mental unit, and really Venus is part of the Earth, so it's the Earth with its symbol that represents the mental unit. The symbol of the mental unit and Earth, and even the base of the spine, are all the same. They're the cross with the circle around it.

Từ một góc nhìn nhất định, thập độ thứ nhất là Kim Ngưu phụ Kim Ngưu, và ở Kim Ngưu, Mặt Trăng vượng, còn Sao Kim nắm quyền chủ quản. Sao Kim và Mặt Trăng thường liên hệ với nhau, nhưng Mặt Trăng đại diện cho phương diện thấp hơn của trí thông tuệ hoạt động, còn Sao Kim đại diện cho phương diện cao hơn. Có thể nói ở một mức độ nào đó, Mặt Trăng đại diện cho đơn vị hạ trí, và thực sự Sao Kim là một phần của Trái Đất, vì vậy chính Trái Đất với biểu tượng của nó đại diện cho đơn vị hạ trí. Biểu tượng của đơn vị hạ trí, của Trái Đất, và thậm chí của đáy cột sống đều giống nhau. Chúng là thập giá có vòng tròn bao quanh.

Then Venus would represent the manasic permanent atom, just as it does with the three superprinciples in our solar system: Saturn, Jupiter and Venus. Maybe it's not surprising entirely to see Venus as part of this active intelligence setup, though essentially how Venus operates in normal astrology is as the great attractive force. What DK is trying to tell us about Venus: it is the intellect and a great illuminator, and it is the light of love, we might say. The love part of it comes from its finally second-ray monad—six is in there as well—and that's the love part, and the light is the servant of that love.

Khi đó Sao Kim sẽ đại diện cho nguyên tử trường tồn manas, đúng như vai trò của nó trong ba siêu nguyên khí của hệ mặt trời chúng ta: Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim. Có lẽ việc thấy Sao Kim là một phần của cấu hình trí thông tuệ hoạt động này cũng không hoàn toàn đáng ngạc nhiên, mặc dù về cơ bản, trong chiêm tinh học thông thường, Sao Kim hoạt động như mãnh lực thu hút lớn lao. Điều Chân sư DK đang cố nói với chúng ta về Sao Kim là: nó là trí năng và một tác nhân soi sáng lớn lao, và có thể nói nó là ánh sáng của tình thương. Phần tình thương đến từ chân thần cuối cùng thuộc cung hai của nó—cung sáu cũng có mặt trong đó—và đó là phần tình thương, còn ánh sáng là kẻ phụng sự tình thương ấy.

The second triangle:

Tam giác thứ hai:

[21] The Great Bear—Aries—Pluto.

Wow. No question the Great Bear, as the Cosmic Manu, as Stephen says, gives us the first ray, and it represents the will aspect of the expression of the seven rays. Aries is at least in this world period a primary first-ray sign, with the reflection of the seventh ray being the concrete aspect of the first, and Pluto at this time a non-sacred planet which expresses primarily, as far as we're concerned, the first ray, though it also has these deep intellect factors connected with it, involved in research and mentality, and some third- and fifth-ray factors in there somewhere. Shamballa is involved here: the Great Bear, Aries, Pluto.

From another point of view we can have the Great Bear, Aries and the Sun veiling Vulcan, but that's a different triangle altogether. This would be a pretty potentially destructive triangle. Pluto is after all the destroyer, whereas Vulcan has the building aspect connected to it and is finally connected with the Heart of the Sun and has a strong inner fourth ray and probably second ray. Pluto doesn't. Pluto is more along the intellectual line, including the power of the destroyer on the outer level. Probably with the sacred planets we're being given the personality ray of these planets.

So far we do see that Cancer is the third-aspect constellation and is connected with that great super-constellation, the Pleiades, which conveys the third aspect. The Great Bear is a great first-ray source and is connected with a zodiacal constellation conveying at this time primarily the first

[21] Đại Hùng.... Bạch Dương.... Sao Diêm Vương.

Thật đáng kinh ngạc. Không nghi ngờ gì, Đại Hùng, với tư cách Đức Manu Vũ Trụ như Stephen nói, đem đến cung một cho chúng ta và đại diện cho phương diện ý chí trong biểu hiện của bảy cung. Ít nhất trong thời kỳ thế giới hiện nay, Bạch Dương là một dấu hiệu cung một chủ yếu, với sự phản chiếu của cung bảy là phương diện cụ thể của cung một; còn Sao Diêm Vương lúc này là một hành tinh không thiêng liêng, mà đối với chúng ta, chủ yếu biểu hiện cung một, mặc dù nó cũng gắn với những yếu tố trí năng sâu xa, liên quan đến nghiên cứu và hoạt động trí tuệ, cùng một số yếu tố cung ba và cung năm ở đâu đó bên trong. Shamballa có liên quan ở đây: Đại Hùng, Bạch Dương, Sao Diêm Vương.

Từ một góc nhìn khác, chúng ta có thể có Đại Hùng, Bạch Dương và Mặt Trời che khuất Vulcan, nhưng đó là một tam giác hoàn toàn khác. Tam giác này có tiềm năng hủy diệt khá lớn. Xét cho cùng, Sao Diêm Vương là tác nhân hủy diệt, trong khi Vulcan gắn với phương diện xây dựng, cuối cùng liên hệ với Tâm Mặt Trời và có một cung bốn mạnh mẽ bên trong, cùng có lẽ cả cung hai. Sao Diêm Vương không như vậy. Sao Diêm Vương thiên về đường hướng trí năng hơn, bao gồm quyền năng của tác nhân hủy diệt ở cấp độ bên ngoài. Có lẽ đối với các hành tinh thiêng liêng, điều chúng ta được cho biết là cung phàm ngã của những hành tinh này.

Cho đến đây, chúng ta thực sự thấy Cự Giải là chòm sao thuộc phương diện thứ ba và liên hệ với siêu chòm sao lớn Thất Nữ, vốn truyền tải phương diện thứ ba. Đại Hùng là một nguồn cung một lớn lao và liên hệ với một chòm sao hoàng đạo hiện nay chủ yếu truyền tải phương diện thứ nhất. Cự Giải chủ

aspect. Cancer conveys the third aspect primarily to the average man, whereas Capricorn conveys the third ray, the third aspect, to the disciple. What's the next one?

yếu truyền tải phương diện thứ ba đến người bình thường, trong khi Ma Kết truyền tải cung ba, phương diện thứ ba, đến đệ tử. Tam giác tiếp theo là gì?

[24] Sirius—Leo—Jupiter.

[24] Thiên Lang.... Sư Tử.... Sao Mộc.

Sirius as the conveyor of love and wisdom, as our local Cosmic Christ reflecting perhaps the Son aspect, S-O-N, of the Little Bear. Leo being, of the three fire signs, the one that most represents consciousness, with Aries as the Father and Sagittarius—or Aries as the monad and Sagittarius as the personality body. Leo is consciousness, on the second aspect, and Jupiter a great second-ray source, probably its soul ray. Sirius, Leo, Jupiter representing the Spiritual Hierarchy.

Sirius là tác nhân truyền tải tình thương và minh triết, là Đức Christ Vũ Trụ cục bộ của chúng ta, có lẽ phản chiếu phương diện Con, C-O-N, của Tiểu Hùng. Trong ba dấu hiệu hành hỏa, Sư Tử là dấu hiệu đại diện cho tâm thức nhiều nhất, với Bạch Dương là Cha và Nhân Mã—hoặc Bạch Dương là chân thần và Nhân Mã là thân thể phàm ngã. Sư Tử là tâm thức, thuộc phương diện thứ hai, còn Sao Mộc là một nguồn cung hai lớn lao, có lẽ đó là cung linh hồn của nó. Sirius, Sư Tử, Sao Mộc đại diện cho Thánh đoàn.

What does it say of these three triangles? It says that connected with the major triangle —we can imagine these lesser triangles as if suspended from the major triangle of Great Bear, Sirius and Pleiades—is a triple interrelation of great interest which has special and peculiar relation to humanity. I guess that's the point, because if we're going to cultivate in humanity the power of active intelligence, the Cancer–Venus connection is very important. As humanity cultivates the power of the destroyer, it's Aries–Pluto that are very important, and in cultivating the hierarchical Love-Wisdom consciousness, it is Leo and Jupiter which are of great importance.

Đoạn văn nói gì về ba tam giác này? Đoạn văn nói rằng liên kết với tam giác chính—chúng ta có thể hình dung các tam giác nhỏ hơn này như thể được treo từ tam giác chính gồm Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ—là một mối tương quan tam phân rất đáng chú ý, có quan hệ đặc biệt và riêng biệt với nhân loại. Tôi đoán đó là điểm chính, vì nếu chúng ta muốn vun bồi quyền năng của trí thông tuệ hoạt động trong nhân loại, thì mối liên hệ Cự Giải–Sao Kim rất quan trọng. Khi nhân loại vun bồi quyền năng của tác nhân hủy diệt, Bạch Dương–Sao Diêm Vương rất quan trọng; còn trong việc vun bồi tâm thức Bác Ái – Minh Triết của Thánh đoàn, Sư Tử và Sao Mộc có tầm quan trọng lớn lao.

Isn't it interesting when contrasting Jupiter and Venus to see that it is Jupiter that is connected with the second aspect, and Venus, for all of its second aspect, connected with the third? Jupiter doesn't seem to have that manasic quality that Venus does have.

Khi đối chiếu Sao Mộc và Sao Kim, chẳng phải thật thú vị khi thấy chính Sao Mộc liên hệ với phương diện thứ hai, còn Sao Kim, dù có đầy đủ đặc tính của phương diện thứ hai, lại liên hệ với phương diện thứ ba sao? Sao Mộc dường như không có phẩm tính manas như Sao Kim.

[27] I wonder if you can grasp at least partially and symbolically the fact that these triangles must not be thought of as placed, static and eternally the same, or even as three dimensional.

[27] Tôi tự hỏi liệu các bạn có thể nắm bắt, ít nhất một phần và theo nghĩa biểu tượng, sự thật rằng không được hình dung những tam giác này như những gì *được đặt cố định*, tĩnh tại và mãi mãi như nhau, hay thậm chí như những cấu trúc ba chiều.

He's trying to disabuse our minds of certain natural inclinations towards illusion as we consider the triangles. After all, we can locate these triangles in space. We can have the Great Bear and the constellation Aries and the planet Pluto. We can think of them spatially, and all of these for that matter, but he's telling us there's something more to it.

Ngài đang cố giúp thể trí của chúng ta thoát khỏi một số khuynh hướng tự nhiên dẫn đến ảo tưởng khi xem xét các tam giác. Xét cho cùng, chúng ta có thể xác định vị trí những tam giác này trong không gian. Chúng ta có thể có Đại Hùng, chòm Bạch Dương và hành tinh Sao Diêm Vương. Chúng ta có thể nghĩ về chúng theo không gian, và thực ra là về tất cả những tam giác này, nhưng Ngài đang cho chúng ta biết rằng còn có điều gì đó hơn thế.

[28] They must be regarded as in rapid movement, revolving eternally in space and ceaselessly moving onward and as of fourth and fifth dimensional extension.

[28] Phải xem chúng đang chuyển động nhanh chóng, vĩnh viễn xoay vòng trong không gian và không ngừng tiến tới, đồng thời có sự mở rộng trong chiều thứ tư và thứ năm.

That's a sentence for initiates, isn't it? I guess when I think of the fourth and fifth dimension, I don't think of geometrical dimensions so much. I think of Buddhi as fourth-dimensional and atmic as fifth-dimensional. I consider every plane—or, since a plane is a state of consciousness, every plane—as an added dimension, and so I consider our cosmic physical plane as having seven main dimensions and forty-

Đó là một câu dành cho các điểm đạo đồ, phải không? Tôi đoán khi nghĩ đến chiều thứ tư và thứ năm, tôi không nghĩ nhiều đến các chiều hình học. Tôi nghĩ Bồ đề thuộc chiều thứ tư và atma thuộc chiều thứ năm. Tôi xem mỗi cõi—hay, vì một cõi là một trạng thái tâm thức, mỗi cõi—như một chiều bổ sung, và vì vậy tôi xem cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta có bảy chiều chính, bốn mươi chín chiều phụ và 343 chiều rất nhỏ, vì

nine subsidiary dimensions and 343 minute dimensions, as every one of our sub-systemic subplanes is further subdivided, we've been told. 343, did I say that? 343 is the number.

chúng ta được cho biết rằng mỗi cõi phụ trong hệ mặt trời của chúng ta còn được phân chia nhỏ hơn nữa. Tôi đã nói 343 phải không? Con số là 343.

This is something for us to visualize: rapid movement, revolving eternally in space, ceaselessly moving onward. I guess what is suggested here is the relationship promotes the evolution of each of its members, and thus each member would move onward towards its own fourth- and fifth-dimensional extension, which would be different for each. The goals of the Lords of the three great constellations, the zodiacal Lords and the Planetary Lords have to be different, and their systems of cosmic initiation have to be different.

Đây là điều để chúng ta hình dung: chuyển động nhanh chóng, vĩnh viễn quay vòng trong không gian, không ngừng tiến tới. Tôi đoán điều được gợi ý ở đây là mối quan hệ ấy thúc đẩy sự tiến hoá của mỗi thành viên, và vì vậy mỗi thành viên sẽ tiến đến sự mở rộng theo chiều thứ tư và thứ năm của riêng mình, vốn khác nhau đối với từng thành viên. Các mục tiêu của những Đấng Chúa Tể của ba chòm sao lớn, các Đấng Chúa Tể hoàng đạo và các Đấng Chúa Tể Hành Tinh phải khác nhau, và các hệ thống điểm đạo vũ trụ của Các Ngài cũng phải khác nhau.

Our Solar Logos from that perspective, going on the solar line of evolution or initiation, is seeking a sort of a third-dimensional polarization in the cosmic mind and has not yet achieved that. We have our own lesser system of initiation in human beings, and we seek our own higher dimensions in terms of the subplanes of the cosmic physical plane, but for these great Lords they are not looking for initiatory advancement on the cosmic physical plane, not at all. They would be looking towards the cosmic mental, cosmic buddhic and cosmic atmic extensions.

Theo góc nhìn ấy, Thái dương Thượng đế của chúng ta, đang đi trên con đường tiến hoá hay điểm đạo thái dương, đang tìm kiếm một dạng phân cực ở chiều thứ ba trong thể trí vũ trụ và vẫn chưa đạt được điều đó. Chúng ta có hệ thống điểm đạo nhỏ hơn của riêng mình dành cho con người, và chúng ta tìm kiếm những chiều cao hơn của riêng mình trong các cõi phụ của cõi hồng trần vũ trụ. Nhưng các Chúa Tể vĩ đại này hoàn toàn không tìm kiếm sự tiến bộ trong điểm đạo trên cõi hồng trần vũ trụ. Các Ngài hẳn đang hướng tới những miền mở rộng trên các cõi trí vũ trụ, Bồ đề vũ trụ và atma vũ trụ.

Anyway, that is speculation, and he's told us that we must consider rotation, and probably the constant flow of circulating energy between these members of these triangles. I think we know enough about the power of each one of the members of these triangles to get a sense of how they might work together. Let us just say that when Jupiter is coming up to the presence in Leo—

Dù sao, đó là suy đoán, và Ngài đã bảo chúng ta rằng chúng ta phải xem xét sự quay, và có lẽ cả dòng năng lượng không ngừng lưu chuyển giữa các thành viên của những tam giác này. Tôi nghĩ chúng ta biết đủ về quyền năng của từng thành viên trong những tam giác này để phần nào cảm nhận được cách các thành viên ấy có thể phối hợp hoạt động. Khi Sao Mộc sắp hiện diện trong Sư Tử—

pretty soon, it's in Cancer now, another year or so—when it goes into the sign Leo, it will be related to the constellation Leo, which is related to the constellation Sirius. We can imagine that at the time of the Sirius Festival, when Jupiter is in Leo, there's going to be a very great opportunity to receive the energies which result from the presence and dynamics of this triangle.

cũng khá sớm thôi, hiện nó đang ở Cự Giải, khoảng một năm nữa—khi đi vào dấu hiệu Sư Tử, nó sẽ liên hệ với chòm sao Sư Tử, vốn liên hệ với chòm sao Thiên Lang. Chúng ta có thể hình dung rằng vào thời điểm Lễ Hội Thiên Lang, khi Sao Mộc ở Sư Tử, sẽ có một cơ hội rất lớn để tiếp nhận những năng lượng phát sinh từ sự hiện diện và hoạt động của tam giác này.

The greater astrologers of the Hierarchy, and I suppose among the Planetary Logoi there are those who have that kind of cosmic perception which makes of them planetary astrologers, and on and on, they would be thinking in these terms. For us, we think in terms of these triangles as the possibility of receiving some small influence from them for humanity as a whole, probably not so much for the individual.

Những nhà chiêm tinh vĩ đại hơn của Thánh đoàn—và tôi cho rằng trong số các Hành Tinh Thượng đế có những Đấng sở hữu loại tri giác vũ trụ khiến Các Ngài trở thành những nhà chiêm tinh hành tinh, rồi cứ thế lên cao hơn nữa—hẳn sẽ suy nghĩ theo những chiều hướng này. Còn chúng ta suy nghĩ về những tam giác này như một khả năng tiếp nhận đôi chút ảnh hưởng từ chúng cho toàn thể nhân loại, có lẽ không nhiều lắm cho từng cá nhân.

[29] There is no way of depicting them or of bringing them visually to your attention, for only the inner eye of vision can imagine their progression, position or appearance.

[29] Không có cách nào mô tả chúng hay trình bày chúng một cách trực quan cho các bạn, vì chỉ con mắt linh thị bên trong mới có thể hình dung sự tiến triển, vị trí hay vẻ ngoài của chúng.

A whole different type of perception is needed. Let's just say the first solar initiation is required, because only then can the unifying inner eye present its perceptions. One has to be an initiate of the third degree in order to enter this stellar realm of perception, or this realm of stellar perception.

Cần có một loại tri giác hoàn toàn khác. Có thể nói rằng cần phải đạt lần điểm đạo thái dương thứ nhất, vì chỉ khi ấy con mắt bên trong có khả năng hợp nhất mới có thể trình bày những gì nó tri giác. Người ta phải là một điểm đạo đồ bậc ba mới có thể bước vào lĩnh vực tri giác các tinh tú này.

There is no way of depicting them or of bringing them visually to your attention,

Không có cách nào mô tả chúng hoặc trình bày chúng để các bạn thấy bằng mắt,

At least given a hint, though, for only the inner eye of vision, the eye of Shiva, the blue eye, can imagine their progression—how they move onward, elevating each member

Tuy vậy, ít nhất chúng ta cũng nhận được một gợi ý, vì chỉ con mắt linh thị bên trong, con mắt của Shiva, con mắt xanh lam, mới có thể hình dung sự tiến triển của chúng—

—their position. We can somewhat imagine their position in the celestial sphere, but perhaps their position in the evolution of all members of the celestial sphere, or the appearance of these triangles. I suppose when we talk about position, we're talking about the position of such a triangle in relation to other triangles. It must be a fantastic revelation of divine geometry on the planetary, solar and constellational level.

cách chúng tiến tới, nâng cao từng thành viên—và vị trí của chúng. Chúng ta có thể phần nào hình dung vị trí của chúng trên thiên cầu, nhưng có lẽ đây là vị trí của chúng trong sự tiến hoá của tất cả các thành viên trên thiên cầu, hoặc diện mạo của những tam giác này. Tôi cho rằng khi nói đến vị trí, chúng ta đang nói đến vị trí của một tam giác như thế trong mối tương quan với những tam giác khác. Đó hẳn phải là một sự mặc khải kỳ diệu về hình học thiêng liêng ở các cấp độ hành tinh, thái dương và chòm sao.

We are in fact a microscopic man. We are tiny little bugs. We are little wonderful bacteria or viruses. I wonder in proportion just what we are. To some greater Beings we must seem as the various atoms or atomic particles. It does give you some sense of the vastness into which we are heading participatorily and perceptually, and gives hope and confidence and faith and wonder and the realization of the grandeur of cosmos, of which we are a part, and which in another sense as the One Being we sponsor.

Thật ra, chúng ta là một con người vi mô. Chúng ta là những sinh vật bé xíu. Chúng ta là những vi khuẩn hay vi-rút nhỏ bé kỳ diệu. Tôi tự hỏi, xét theo tỉ lệ, chúng ta thực sự là gì. Đối với một số Sinh Mệnh vĩ đại hơn, hẳn chúng ta trông như những nguyên tử hay hạt nguyên tử khác nhau. Điều đó quả thực giúp các bạn phần nào cảm nhận được sự bao la mà chúng ta đang hướng vào để tham dự và tri giác, đồng thời đem lại hy vọng, sự tự tin, đức tin, niềm kinh ngạc và sự nhận biết về vẻ hùng vĩ của vũ trụ, mà chúng ta là một phần trong đó, và theo một nghĩa khác, với tư cách Sinh Mệnh Duy Nhất, chúng ta bảo trợ cho vũ trụ ấy.

[30] These three major triangles are only partially as yet in expression as far as our solar system is concerned and only one point of the great triangle—as for instance one point of the Great Bear—constitutes with Aries a related line of force;

[30] Xét trong phạm vi hệ mặt trời của chúng ta, ba tam giác chính này hiện mới biểu lộ một phần, và chỉ một điểm của tam giác lớn—chẳng hạn như một điểm của Đại Hùng—cùng với Bạch Dương tạo thành một đường mãnh lực liên kết;

We do not have the full expression of the triangle, not yet. Not the full expression. He is talking about these three-leveled triangles.

Chúng ta chưa có sự biểu lộ trọn vẹn của tam giác, vẫn chưa. Chưa có sự biểu lộ trọn vẹn. Ngài đang nói về những tam giác có ba cấp độ này.

These three major triangles are only partially as yet in expression as far as our solar system is concerned

Xét riêng hệ mặt trời của chúng ta, ba tam giác chính này cho đến nay mới chỉ biểu lộ một phần

Maybe other solar systems have a greater expression.

Có lẽ trong những hệ mặt trời khác, chúng biểu lộ nhiều hơn.

and only one point of the great triangle—as for instance one point of the Great Bear—constitutes with Aries a related line of force;

và chỉ một điểm của tam giác lớn—chẳng hạn một điểm của Đại Hùng Tinh—cùng với Bạch Dương tạo thành một đường mãnh lực liên kết;

Not all points in the Great Bear.

Không phải tất cả các điểm trong Đại Hùng Tinh.

Not all stars perhaps constitute with Aries a related line of force.

Có lẽ không phải tất cả các ngôi sao đều cùng với Bạch Dương tạo thành một đường mãnh lực liên kết.

[31] only one point of Aries—within itself or within its own range of interplay with Leo and Capricorn is related to Pluto.

[31] chỉ một điểm của Bạch Dương—trong chính dấu hiệu này hoặc trong phạm vi tương tác riêng của nó với Sư Tử và Ma Kết (xem Bảng VIII)—liên hệ với Sao Diêm Vương.

Aha. He is getting quite intricate here. We know that Aries, Leo and Capricorn constitute the zodiacal triangle through which the first ray is transmitted. Yes indeed, he is saying it:

À, ở đây Ngài đang đi vào những chi tiết khá phức tạp. Chúng ta biết rằng Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết tạo thành tam giác hoàng đạo mà qua đó cung một truyền tới. Đúng vậy, Ngài đang nói điều đó:

[32] Therefore the entire cosmic web and solar system is an intricate, constantly moving, interwoven series of triangles wherein each point of a triangle emanates three lines or streams of energy (nine in all);

[32] Vì vậy, toàn bộ mạng lưới vũ trụ và hệ mặt trời là một chuỗi tam giác phức tạp, đan xen và không ngừng chuyển động, trong đó mỗi điểm của một tam giác phát xạ ba đường hay dòng năng lượng (tổng cộng là chín);

We have been discussing the idea that every triplicity is really a ninefold demonstration. This has been evident in some of the examples we have used before. It's even

Chúng ta đã bàn về ý tưởng rằng mỗi bộ ba thực ra là một sự biểu hiện cửu phân. Điều này đã thể hiện rõ trong một số ví dụ chúng ta từng sử dụng trước đây. Nó thậm chí còn

evident in the numerology of the third ray: the number representing the third ray is nine. The three and the nine are intimately connected in that respect. He is trying to give us a grasp of this cosmic web, some slight visualization of it and some sense of how there is not an entirety of activation operative yet, but only certain points within any source connect with other points.

thể hiện rõ trong số học của cung ba: con số đại diện cho cung ba là chín. Xét về phương diện ấy, số ba và số chín liên hệ mật thiết với nhau. Ngài đang cố giúp chúng ta nắm bắt mạng lưới vũ trụ này, phần nào hình dung nó và cảm nhận rằng chưa phải toàn bộ mạng lưới đều được kích hoạt và hoạt động, mà chỉ có một số điểm nhất định trong mỗi nguồn kết nối với các điểm khác.

Perhaps the word points does not mean stars. *one point of the Great Bear—constitutes with Aries a related line of force;* Yes, this is something to think about.

Có lẽ từ "điểm" không có nghĩa là những ngôi sao. *một điểm của Đại Hùng Tinh—cùng với Bạch Dương tạo thành một đường mãnh lực liên kết;* Đúng vậy, đây là điều đáng suy ngẫm.

Perhaps the word point in this context does not mean star. It's as if in these triangles, every one of them has three points, but there are more stars involved, and even for the ones that have fewer than three stars, three active stars—let us consider Sirius—there are nevertheless three points. A point of a participant in a triangle may not be a star, and after all there are no stars in planets either, but every planet would have, from this description, three points as well.

Có lẽ từ "điểm" trong ngữ cảnh này không có nghĩa là ngôi sao. Dường như mỗi tam giác này đều có ba điểm, nhưng số ngôi sao tham gia lại nhiều hơn; và ngay cả đối với những tam giác có ít hơn ba ngôi sao, ba ngôi sao hoạt động—chúng ta hãy xét Thiên Lang—thì vẫn có ba điểm. Một điểm của một thành viên tham gia tam giác có thể không phải là một ngôi sao; xét cho cùng, trong các hành tinh cũng không có ngôi sao nào, nhưng theo mô tả này, mỗi hành tinh cũng có ba điểm.

only one point of Aries—within itself or within its own range of interplay with Leo and Capricorn is related to Pluto.

chỉ một điểm của Bạch Dương—trong chính nó hoặc trong phạm vi tương tác riêng của nó với Sư Tử và Ma Kết—có liên hệ với Sao Diêm Vương.

I begin to wonder, then: would another point be related to Vulcan, and another point be related to Uranus, possibly? Other first-ray distributors? Certainly Vulcan is, and Uranus is Monadically.

Vậy thì tôi bắt đầu tự hỏi: liệu một điểm khác có liên hệ với Vulcan, và một điểm khác nữa có thể liên hệ với Sao Thiên Vương chăng? Những tác nhân phân phối cung một khác chăng? Chắc chắn Vulcan là một tác nhân như thế, còn Sao Thiên Vương cũng vậy ở cấp độ chân thần.

Therefore the entire cosmic web and solar system is an intricate, constantly moving,

Vì vậy, toàn bộ mạng lưới vũ trụ và hệ mặt trời là một chuỗi tam giác phức tạp, không

interwoven series of triangles wherein each point of a triangle emanates three lines or streams of energy (nine in all);

ngừng chuyển động và đan xen, trong đó mỗi điểm của một tam giác phát xạ ba đường hay dòng năng lượng (tổng cộng là chín);

A triangle is ninefold in a way due to the three lines or streams which come from every point, and from a certain perspective, only one point of Aries—how many points does Aries or any member of a triangle have? They do have three lines. Does each line emanate from a point? That may be the case.

Theo một cách nào đó, một tam giác là cửu phân vì có ba đường hay dòng phát ra từ mỗi điểm, và từ một góc nhìn nhất định, chỉ một điểm của Bạch Dương—Bạch Dương hay bất kỳ thành viên nào của một tam giác có bao nhiêu điểm? Chúng quả thực có ba đường. Mỗi đường có phát xạ từ một điểm không? Có thể là như vậy.

Therefore the entire cosmic web and solar system is an intricate,

Vì vậy, toàn bộ mạng lưới vũ trụ và hệ mặt trời là một chuỗi tam giác phức tạp,

Who appreciates that intricacy more than the combination of the second and third ray —

Ai thấu hiểu sự phức tạp ấy hơn sự kết hợp của cung hai và cung ba—

constantly moving,

không ngừng chuyển động,

Fifth ray too—

Cả cung năm nữa—

interwoven series of triangles wherein each point

và đan xen, trong đó mỗi điểm

This time the point means vertex, I think. Vertex, and a vertex is the point of a triangle —

Tôi nghĩ lần này "điểm" có nghĩa là đỉnh. Đỉnh, và một đỉnh là một điểm của tam giác —

of a triangle emanates three lines or streams of energy (nine in all);

của một tam giác phát xạ ba đường hay dòng năng lượng (tổng cộng là chín);

[33] it is likewise responsive to and receptive of the energies—likewise triple in nature—which lie within its periphery or sphere of influence and vibratory activity.

[33] điểm ấy cũng đáp ứng và tiếp nhận các năng lượng—cũng có bản chất tam phân—nằm trong chu vi hay khối cầu ảnh hưởng và hoạt động rung động của nó.

We're talking about the emanatory power and receptivity of the points within a

Chúng ta đang nói về quyền năng phát xạ và khả năng tiếp nhận của các điểm trong một

triangle. It is getting intricate, isn't it? It's getting quite cosmic, isn't it? Maybe it's time to end this section: end Esoteric Astrology Adventure 114A, page 417. In a minute DK is going to tell us how useless it is for us to try to unravel all this, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 114B, page 417.

tam giác. Càng lúc càng phức tạp, phải không? Càng lúc càng mang tầm vũ trụ, phải không? Có lẽ đã đến lúc kết thúc phần này: kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114A, trang 417. Lát nữa, Chân sư DK sẽ cho chúng ta biết việc cố gắng tháo gỡ tất cả những điều này là vô ích đến mức nào, và bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114B, trang 417.

We have to deal with subjects which lie beyond our ken, because when we reach towards them and we fall back failing, realizing that the apprehensive grasp of our mind is insufficient, we somehow at the same time are increasing our power of grasp, our power of apprehension. He says: try to work with the abstract mind even though you can't, because it will increase the power of the abstract mind. We realize it's not only for information that we are studying *Esoteric Astrology*, a great abstract subject, but we are studying it also because it builds up our ability to apprehend subtle things.

Chúng ta phải đề cập đến những chủ đề vượt quá tầm hiểu biết của mình, vì khi vươn tới chúng rồi thất bại và lùi lại, nhận ra rằng khả năng nắm bắt của thể trí mình chưa đủ, thì bằng cách nào đó, đồng thời chúng ta cũng đang gia tăng năng lực nắm bắt, năng lực lĩnh hội của mình. Ngài nói: hãy cố gắng vận dụng trí trừu tượng dù các bạn chưa thể làm được, vì điều đó sẽ gia tăng năng lực của trí trừu tượng. Chúng ta nhận ra rằng mình nghiên cứu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, một chủ đề trừu tượng lớn lao, không chỉ để thu thập thông tin, mà còn vì việc nghiên cứu này bồi đắp khả năng lĩnh hội những điều tinh tế của chúng ta.

We are exercising faculties which are not yet working fully or even properly within our nature, but we are exercising them and they are growing. This is a growthful study as well as a study that gives us items of information. Friends, we'll call it on this, and we'll go on to Esoteric Astrology 114B as the next effort, unless for some reason I have to change it to 115 because I haven't been able to go on.

Chúng ta đang rèn luyện những năng lực chưa hoạt động đầy đủ, thậm chí chưa hoạt động đúng cách trong bản chất của mình, nhưng chúng ta đang rèn luyện chúng và chúng đang phát triển. Đây là một sự nghiên cứu giúp chúng ta trưởng thành, đồng thời cũng cung cấp cho chúng ta những thông tin cụ thể. Các bạn thân mến, chúng ta sẽ dừng ở đây và tiếp tục với Chiêm Tinh Học Nội Môn 114B trong lần tiếp theo, trừ phi vì lý do nào đó tôi phải đổi thành 115 do chưa thể tiếp tục.

We'll just try to visualize that. Here's something on the Cardinal Cross, the symbol of the Cardinal Cross. I better include that next time. The Cardinal Cross seems to have for every triangle three streams of energy

Chúng ta hãy thử hình dung điều đó. Đây là một điều liên quan đến Thập Giá Chủ Yếu, biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu. Tốt hơn là lần tới tôi nên đưa điều đó vào. Dường như với mỗi tam giác, Thập Giá Chủ Yếu có ba

going forth, and all of these Beings are on the Cardinal Cross, so every three is becoming a nine. If we study the symbol of the Cardinal Cross, we may learn more about the Science of Triangles. We'll see you before long.

dòng năng lượng phát ra, và tất cả những Sinh Mệnh này đều ở trên Thập Giá Chủ Yếu, nên mỗi bộ ba đều trở thành một bộ chín. Nếu nghiên cứu biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta có thể hiểu thêm về Khoa Học Tam Giác. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EAA 114b

Tóm Tắt

Ba dòng năng lượng tại mỗi đỉnh tam giác

Mỗi đỉnh tam giác phát ra ba dòng năng lượng, tạo thành chín dòng đan xen với những hệ quả vô cùng phức tạp. Hình Thập Giá Chủ Yếu đang được khảo sát chỉ thể hiện một dòng từ mỗi đỉnh, nên chưa minh họa đầy đủ cấu trúc này. Chân sư DK xác định rằng năng lực hiện tại của con người chưa đủ để tháo gỡ toàn bộ mạng lưới ấy; phương pháp khả thi là tạm chấp nhận các tam giác lớn như giả thuyết rồi kiểm chứng ảnh hưởng của chúng.

Thể dĩ thái và sự kiểm chứng trong chính mình

Thể dĩ thái cung cấp một phạm vi gần gũi để nghiên cứu mạng lưới năng lượng, qua đó suy rộng theo định luật tương đồng đến các cấu trúc vũ trụ. Những năng lượng hệ mặt trời và vũ trụ tuy suy giảm rất nhiều khi đến con người vẫn có thể biểu lộ qua phẩm tính sống, những ảnh hưởng định hình và diễn biến đời sống cá nhân. Việc nhận biết tác động trong chính hệ thống của mình cho phép suy ra sự hiện hữu của nguồn năng lượng lớn hơn, dù chưa trực tiếp tri giác được bản chất của các tam giác ấy.

Chiêm tinh học linh hồn và diễn biến tâm lý

Khoa Học về các Tam Giác tập trung vào lịch sử và những biến chuyển tâm lý, thay vì các sự kiện hữu hình trên cõi hồng trần. Trạng thái nội tâm vẫn dẫn đến biểu hiện bên ngoài, phù hợp với nhận xét rằng tính cách là số phận, nhưng trọng tâm khảo sát phải giữ ở tâm thức. Chiêm tinh học tâm lý là một phản ánh của chiêm tinh học linh hồn; các sự kiện bên ngoài có thể hỗ trợ hiệu chỉnh giờ sinh để kiểm chứng tính chính xác của lá số chiêm tinh.

Sự bổ sung giữa chiêm tinh học nội môn và ngoại môn

Kinh nghiệm làm việc với một nhà chiêm tinh giỏi toán học cho thấy sự khác biệt giữa độ chính xác kỹ thuật và khả năng thấu hiểu tâm lý con người. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, chiêm tinh học nội môn là nền tảng, đồng thời việc thành thạo chiêm tinh học ngoại môn tạo ra sự hỗ trợ qua lại hữu ích giữa hai hướng nghiên cứu. Biểu tượng tam giác phía trên hình vuông diễn tả sự phân biệt này: tam giác liên hệ với tâm thức, linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần, còn hình vuông biểu thị phàm ngã.

Bốn bộ ba nguyên tố và ba tính chất hoàng đạo

Việc chia mười hai dấu hiệu hoàng đạo thành bốn bộ ba thuộc đất, nước, lửa và khí mới chỉ cung cấp một nhận thức sơ khởi về các tam giác năng lượng đan xen. Chân sư DK gọi cách phân chia này là có phần tùy định, gợi rằng những phạm trù quen thuộc chưa phản ánh đầy đủ tính linh động của mạng lưới thực tế. Mỗi bộ ba nguyên tố gồm một dấu hiệu chính yếu, một dấu hiệu cố định và một dấu hiệu biến đổi, nên đồng thời giao thoa với cấu trúc ba guna.

Nguyên tố và các cấp độ của hệ thống năng lượng

Một cách diễn giải được đề xuất là bộ ba đất liên hệ với cõi hồng trần đậm đặc, bộ ba nước với cõi cảm dục, còn bộ ba lửa với cõi hạ trí và có thể cả cõi thượng trí. Bộ ba khí gợi đến cõi Bồ đề và bốn cấp dĩ thái của hệ mặt trời, với sự tương ứng rộng hơn đến bốn cấp dĩ thái vũ trụ. Những liên hệ

này giúp khảo sát đặc điểm vận động, hình tướng, sự kết tụ và phân rã, từ tính cùng mật độ trên từng cấp độ.

Ba dạng chuyển động và tính phức tạp của vũ trụ

Chuyển động tiến tới, chuyển động bên trong và chuyển động quay hiện diện khắp hệ mặt trời cùng hoàng đạo. Theo cách diễn giải riêng, chúng có thể tương ứng với ba phương diện thiêng liêng: tiến tới thuộc phương diện một, chuyển động xoắn ốc theo chu kỳ thuộc phương diện hai, còn chuyển động quay thuộc phương diện ba. Đại Hơi Thở được liên hệ với chuyển động không có khởi đầu hay kết thúc, đặt ra nghịch lý giữa vũ trụ luôn vận động và Bản Thể thuần túy bất động. Khả năng thấy các luồng năng lượng từ "đỉnh núi" ở lần điểm đạo thứ ba được xem là một dạng chứng nghiệm có thể đặc biệt phù hợp với cung hai và cung ba, chứ chưa chắc giống nhau đối với mọi cung.

Bảy trung tâm và sự tương ứng giữa con người với vũ trụ

Các tam giác hình thành qua mối liên hệ giữa bảy trung tâm trong thể dĩ thái giúp tiếp cận vẻ đẹp của chuyển động phối hợp và có tổ chức trong vũ trụ. Cách nhìn được đề xuất mang tính toàn ảnh: những cấu trúc lớn phản chiếu xuống các hình tướng nhỏ hơn, dù mức độ biểu lộ kém tập trung hơn. Khi thức tỉnh, các trung tâm dần đi vào phạm vi tác động của nhau; đoạn trích từ Trị Liệu Huyền Môn, trang 533, liên hệ sự thanh khiết từ tính của người chữa lành với đời sống thanh khiết và sự nối kết các trung tâm trong đầu. Sự liên kết đầy đủ của ba trung tâm chính trong đầu được gắn với lần điểm đạo thứ ba và khả năng hoạt động hữu hiệu của con mắt thứ ba.

Tam giác Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại

Trong sơ đồ quá khứ, năng lượng đi từ Shamballa đến Thánh đoàn rồi đến Nhân loại, còn nỗ lực của Nhân loại hướng đến Shamballa chưa hoàn tất. Ở giai đoạn hiện tại của sơ đồ, Nhân loại hướng đến Thánh đoàn, Shamballa bắt đầu tác động trực tiếp đến Nhân loại, và sự vươn tới Shamballa của Thánh đoàn vẫn chưa hoàn chỉnh. Trong tương lai, cả ba đỉnh sẽ trao đổi năng lượng hai chiều, tạo thành tam giác tương tác trọn vẹn. Cấu trúc này được dùng để suy ra rằng các tam giác trong thể dĩ thái và ngoài vũ trụ cũng có những giai đoạn phát triển khác nhau.

Điểm thứ tư trong tam giác hoàn chỉnh

Một giả thuyết được đề xuất là khi ba đỉnh đạt sự tương tác đầy đủ, chúng sẽ gợi lên một điểm trung tâm thứ tư. Điểm này có thể nâng lên khỏi mặt phẳng tam giác, hoàn thành hình tứ diện. Vì vậy, không nên mặc định mọi tam giác được mô tả trong giáo lý đều đã đạt trạng thái trao đổi tương hỗ hoàn toàn.

Great Bear, Pleiades, Sirius và hệ mặt trời

Chân sư DK trình bày mối liên hệ giữa bảy sao chính của Great Bear, bảy sao nổi bật của Pleiades, mặt trời Sirius và hệ mặt trời của chúng ta. Đằng sau cấu trúc lớn này còn có vô số tam giác giữa các sao trong từng nhóm và giữa chúng với hệ mặt trời. Một khả năng được nêu là một sao của Great Bear, một sao của Pleiades và hệ mặt trời tạo thành tam giác, trong khi hành tinh tiếp nhận năng lượng đóng vai trò điểm thứ tư. Ngay cả linh thị ở lần điểm đạo thứ ba cũng có thể chỉ hé lộ một phần mạng lưới ấy.

Liên hệ theo cung giữa các sao

Bảy sao nổi bật của Pleiades được gọi là bảy "chị em" hoặc "người vợ" của các Rishi, tức những Sự Sống thấm nhuần Great Bear. Mối liên hệ từ tính giữa từng cặp sao được diễn giải theo sự tương

ứng về cung. Những phân định cung cho các sao Pleiades từng được Thầy MDR và Niklas Nihlen khảo sát chỉ mang tính thử nghiệm, chưa phải các kết luận dứt khoát. Ý tưởng mỗi chòm sao có bảy mặt trời chính cũng được nêu như một suy luận từ cấu trúc thất phân.

Sirius và giả thuyết bảy hệ mặt trời

Cụm từ "mặt trời Sirius" đặt ra câu hỏi liệu văn bản chỉ nói đến ngôi sao biểu hiện hay còn che giấu một hệ thống Sirius thất phân. Nếu Sirius đại diện cho bảy hệ mặt trời, ba nhóm lớn có thể bao gồm hai mươi mốt sao chính; nếu xét Sirius riêng lẻ, cấu trúc sẽ gồm mười bốn sao chính của Great Bear và Pleiades, cộng Sirius và hệ mặt trời của chúng ta. Theo giả thuyết riêng, Sirius có thể thuộc nhóm bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên, với khoảng cách gần giữa các sao được xem là yếu tố đáng cân nhắc. Khả năng ấy vẫn để ngỏ.

Những tương ứng giả định giữa hành tinh và sao

Nếu các sao chính của Great Bear và Pleiades liên hệ với các Hành Tinh Thượng Đế, một bước suy rộng là chúng cũng liên hệ với những mặt trời mà các hành tinh ấy có quan hệ gần gũi nhất. Các tương ứng được đề xuất gồm Sao Mộc với Mặt Trời của chúng ta, Sao Kim với Sirius và có thể Sao Thủy với Procyon. Niklas Nihlen xem Fomalhaut là một ứng viên trong nhóm bảy hệ mặt trời; nếu đúng, Sao Hải Vương được đề xuất là hành tinh tương ứng gần nhất. Tất cả những ghép nối này được trình bày như suy đoán.

Đấng Bất Khả Tư Nghị và cách đọc Biểu đồ V

Theo cách đọc riêng của Thầy MDR, Sinh Mệnh bao hàm các nhóm sao có thể là Đấng Bất Khả Tư Nghị địa phương, một Thượng đế có các chòm sao làm trung tâm. Những tam giác trong Biểu đồ V của Luận về Lửa Vũ Trụ, khoảng trang 344, được giả định là các Đấng Bất Khả Tư Nghị, tạo thành cấu trúc bốn mươi chín Đấng trong bảy nhóm lớn hơn, cùng nằm trong một Đại Phạm vũ trụ. Màu xanh lá của tam giác thứ ba trong bản biểu đồ do Keith Bailey tô màu được đọc như một gợi ý về nguồn Pleiades thuộc cung ba. Cách diễn giải này chưa được xem là xác định, và vị trí nguồn gốc trên cõi Bồ đề hay cõi atma vũ trụ vẫn là vấn đề được nêu để suy xét.

Bốn nhóm sao như phàm ngã của một Sự Sống

Chân sư DK gọi bốn nhóm là phương diện biểu hiện hay phàm ngã của một Sự Sống vĩ đại chưa được biết đến. Cách gọi ấy đặt ra câu hỏi liệu "nhóm" có hàm ý một hệ thống nhiều sao đối với cả Sirius và hệ mặt trời; Sirius có sao đồng hành Sirius B, nhưng ý nghĩa đầy đủ của thuật ngữ vẫn chưa rõ. Một mô hình giả định phân bố Great Bear thành thể trí, Sirius thành thể cảm dục, Pleiades thành thể dĩ thái và hệ mặt trời thành thể xác đậm đặc. Mô hình này khác với cách xem từng nhóm sao chỉ là một trung tâm trong một Sinh Mệnh lớn hơn.

Tỉ lệ giữa hiện thể, trung tâm và Sinh Mệnh bao hàm

Cùng một chòm sao giữ vai trò cả một hiện thể trong một Sinh Mệnh sẽ chiếm vị trí tương đối lớn hơn khi chỉ làm một trung tâm trong Sinh Mệnh khác. Từ đó, một suy luận riêng là Sự Sống có bốn nhóm sao làm phàm ngã có thể nhỏ hơn Đấng Bất Khả Tư Nghị. Định luật tương đồng còn gợi khả năng có ba Sinh Mệnh tổng hợp quanh Đấng ấy, tương ứng ở cấp cao hơn với ba Đức Phật Hoạt Động quanh Sanat Kumara và Ba Ngôi quanh Thái dương Thượng đế. Nhóm Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất trong Tâm Lý Học Nội Môn, khoảng trang 99, được dùng làm cơ sở so sánh với biểu hiện của một Thực Thể cung ba.

Giới hạn của suy luận và giá trị thực tiễn

Mạng lưới vũ trụ giống một tấm thảm với vô số sợi chỉ: điều hiện ra như rối rắm đối với trí tuệ hữu hạn có thể là trật tự hoàn hảo đối với một Thượng đế. Câu trích trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, trang 360, về việc mắc kẹt trong tấm vải ảo cảm do chính mình dệt nên cảnh báo nguy cơ bị cuốn vào hoạt động tư tưởng. So sánh với việc kiên nhẫn gỡ những dây điện rối làm nổi bật giới hạn của nỗ lực truy tìm từng mối nối. Những suy tưởng lớn cần đi cùng nhận thức về trình độ thực tế, kể cả việc con người còn chưa kiểm soát được thể cảm dục.

Phạm vi nghiên cứu và định luật tương đồng

Chân sư DK giới hạn việc nghiên cứu vào những chòm sao trong hoàng đạo lớn hơn mà các nhà chiêm tinh đã biết là có tác động rõ rệt đến Nhân loại và sự sống hành tinh. Các tam giác vũ trụ xa hơn chủ yếu liên quan đến những cấp như Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế, nên không thuộc phạm vi khảo sát trực tiếp này. Những quy luật hướng dẫn cùng định luật tương đồng giúp tiếp cận một phần có thể xử lý của đề tài rộng lớn. Kinh nghiệm thử phối hợp mỗi dấu hiệu hoàng đạo với từng cặp dấu hiệu khác dẫn đến câu hỏi thực tiễn dành cho người có cung ba mạnh: hoạt động trí tuệ ấy tạo ra điều hữu ích hay chỉ là sự luyện tập tư duy không có ứng dụng.

Ba vai trò năng lượng trong mọi tam giác

Quy luật thứ nhất xác định một năng lượng chính định hình và tạo ra biểu hiện, một năng lượng thứ hai tạo phẩm tính và tâm thức, cùng một biểu hiện mãnh lực thấp hơn tạo tính hữu hình. Ba vai trò tương ứng lần lượt với Chân Thần, linh hồn hay chân ngã, và phàm ngã. Tam giác Tam Nguyên Tinh Thần được dùng để minh họa ba phương diện; còn tam giác đều được diễn giải như biểu tượng cung một vì các cạnh bằng nhau biểu thị sự hợp nhất. Khả năng tồn tại những tam giác có hai yếu tố gần tương đương được để ngỏ, nhưng mô hình ba vai trò vẫn là điểm khởi đầu đơn giản.

Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng

Quy luật thứ hai liên hệ ba năng lượng với ba phương diện của sự sống biểu hiện: Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng. Chiêm Tinh Học Nội Môn thuộc bộ Luận về Bảy Cung gồm năm tập, và số năm được liên hệ với linh hồn, cung hai cùng sự soi sáng. Đồng thời, cung năm được xem là cần thiết cho việc phân biện và nhận diện chính xác các năng lượng trong mạng lưới phức tạp.

Sự thay đổi ưu thế trong tam giác

Quy luật thứ ba xác định rằng các năng lượng thay đổi vai trò tương đối theo thời gian: năng lượng thứ hai có thể trở thành mãnh lực định hình chính, còn biểu hiện thấp hơn có thể nổi bật trong một chu kỳ. Điều này không có nghĩa một phương diện giữ ưu thế vĩnh viễn, mà ưu thế phụ thuộc giai đoạn và điều kiện cụ thể. Ba loại lửa minh họa tiến trình ấy: trong những giai đoạn đầu kéo dài hàng triệu năm của sự phát triển tâm thức nhân loại, Lửa ma sát chiếm ưu thế, thay vì Lửa Thái dương hay Lửa Điện.

Định luật Thích Nghi và những chu kỳ biến đổi

Chân sư DK quy những thay đổi ưu thế cho một Định luật Thích Nghi lớn, do tiến trình tiến hoá gợi lên và gắn với chuyển động hoàng đạo cùng cấu trúc toán học nội tại của nó. Sự liên hệ giữa định luật này với cung ba và ý chí tiến hoá là cách diễn giải riêng. Giáo lý xác định rằng chưa Sự Sống nào trong hệ mặt trời thấu hiểu hơn mức cảm nhận thâm nghĩa của vấn đề; câu hỏi liệu điều đó có bao gồm chính Thái dương Thượng đế vẫn để ngỏ. Cụm từ "biến đổi vô hạn" cũng đặt ra vấn đề liệu nên hiểu theo nghĩa tuyệt đối hay chỉ là số lượng quá lớn để tính đếm.

Suy tưởng vũ trụ và ứng dụng qua antahkarana

Giá trị mong đợi của những suy tưởng rộng lớn là mở rộng và làm nhạy bén bộ máy nhận thức, giúp tiếp xúc tốt hơn với Tam Nguyên Tinh Thần. Những gì tiếp nhận ở cấp ấy cần đi qua antahkarana để cải thiện đời sống trong các cõi thấp. Việc nghiên cứu vì thế hướng đến sự chuyển đổi trong khả năng nhận biết và cách sống, đồng thời giữ rõ giới hạn giữa giáo lý được trình bày và những giả thuyết dùng để thăm dò ý nghĩa.

Text EAA 114B – Văn bản EAA 114B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] It is useless for students to attempt to unravel this aggregation of interlacing streams of energy. [2] All that is now possible for man with his present equipment is to accept hypothetically these statements anent certain major triangles which affect humanity and seek to prove their effect and to endeavour to arrive at some understanding of that intricate, interwoven network which he himself possesses and to which (418) he gives the name "etheric body." [3] Thus he may succeed in proving [4] the accuracy of a statement by the demonstrated quality of the life aspect, its conditioning and results in the microcosmic life history and events. [5] This astrology has nought to do in connection with tangible happenings on the outer plane of existence; [6] we, however, will see to it that our effort lies *along the line of psychological life history and events and not along the line of physical occurrences*. [7] This difference is basic and must ever be borne in mind. [8] Astrologers have begun to grasp a dim idea of the interlocking triangles of energy as far as our Earth is concerned in the rather arbitrary division of the twelve constellations into four triplicities, [9] covered by such qualifying terms as earthy triplicity or fiery triplicity, composed each of a cardinal, a fixed and a mutable sign. [10] They thus divide up the entire zodiac into a fourfold group of interlacing and

[1] Thật vô ích khi các đạo sinh cố gắng tháo gỡ tập hợp những dòng năng lượng đan xen này. [2] Với bộ máy hiện có, tất cả những gì con người hiện có thể làm là chấp nhận như những giả thuyết các phát biểu này về một số tam giác chính tác động đến nhân loại, tìm cách chứng minh tác động của chúng và nỗ lực đạt đến phần nào sự thấu hiểu về mạng lưới phức tạp, đan dệt mà chính mình sở hữu và gọi (418) là "thể dĩ thái." [3] Nhờ đó, con người có thể thành công trong việc chứng minh [4] tính chính xác của một phát biểu qua phẩm tính đã được thể hiện của phương diện sự sống, ảnh hưởng định hình và những kết quả của nó trong diễn trình và các sự kiện của đời sống tiểu thiên địa. [5] Chiêm tinh học này không liên quan gì đến những diễn biến hữu hình trên cõi tồn tại bên ngoài; [6] tuy nhiên, chúng ta sẽ bảo đảm rằng nỗ lực của mình hướng *theo diễn trình và các sự kiện của đời sống tâm lý, chứ không theo những diễn biến trên cõi hồng trần*. [7] Sự khác biệt này có tính nền tảng và phải luôn được ghi nhớ. [8] Các nhà chiêm tinh đã bắt đầu nắm bắt một ý niệm mơ hồ về những tam giác năng lượng đan cài liên quan đến Trái Đất của chúng ta, qua cách phân chia khá tùy ý mười hai chòm sao thành bốn bộ ba, [9] được gọi bằng những thuật ngữ xác định phẩm tính như bộ ba hành thổ hoặc bộ ba hành hỏa, mỗi bộ gồm một dấu hiệu chính yếu, một dấu hiệu cố định và một dấu hiệu biến đổi. [10] Như vậy,

interrelated triads, each conditioned by one of the basic elements and thus qualified. [11] These constitute a series of basic triangles with a definite reference to our planetary life. [12] Owing to the constant movement everywhere, [13] inherent in the solar system and the zodiac—onward, interior and revolving—[14] some idea can be grasped of the intricacy of the entire pattern. [15] A further aid to the grasping of this essential beauty of coordinated and organised movement and its power to qualify and condition the entire universal *pattern* can be gained by those students who have studied somewhat the various triangles to be found in the etheric body of man through the inter-relation of the seven centres to which I have referred elsewhere in my various books. [16] These centres, when awakened and alive, are swept finally within the radius of each others' sphere of action; from the point of view of living energy, the circumference of these wheels or vortices of force becomes so enlarged that they eventually (419) overlap and touch, presenting on a tiny scale a condition analogous to the contacting and interlocking series of triangles such as those referred to above.

họ phân chia toàn bộ Hoàng đạo thành một nhóm tứ phân gồm các bộ ba đan xen và liên hệ với nhau, mỗi bộ chịu ảnh hưởng định hình của một trong các nguyên tố cơ bản và nhờ đó mang phẩm tính tương ứng. [11] Chúng tạo thành một chuỗi các tam giác cơ bản có mối liên hệ xác định với sự sống hành tinh của chúng ta. [12] Do sự chuyển động không ngừng ở khắp nơi, [13] vốn có trong hệ mặt trời và Hoàng đạo—tiến về phía trước, chuyển động bên trong và xoay vòng—[14] chúng ta có thể nắm bắt phần nào tính phức tạp của toàn bộ mô hình. [15] Những đạo sinh đã nghiên cứu phần nào các tam giác khác nhau trong thể dĩ thái của con người, hình thành qua mối tương quan giữa bảy trung tâm mà Tôi đã đề cập ở những nơi khác trong các sách của mình, có thể nhờ đó thấu hiểu thêm vẻ đẹp cốt yếu này của sự chuyển động được phối hợp và tổ chức, cùng quyền năng của nó trong việc tạo phẩm tính và định hình toàn bộ *mô hình* vũ trụ. [16] Khi được đánh thức và trở nên sống động, cuối cùng các trung tâm này được cuốn vào phạm vi hoạt động của nhau; xét từ quan điểm năng lượng sống, chu vi của những bánh xe hay xoáy mãnh lực này mở rộng đến mức cuối cùng chúng (419) chồng lấn và tiếp xúc với nhau, thể hiện trên một quy mô rất nhỏ trạng thái tương tự như chuỗi tam giác tiếp xúc và đan cài đã đề cập ở trên.

[17] Behind these concepts of the relation existing in time and space between the constellations of the Great Bear, the Pleiades and the sun, Sirius, [18] and our solar system, [19] there exists, it must be remembered, an immense series of interlocking triangles between the stars which compose these constellations *interiorly* and our solar system. [20] You have, therefore, a relationship between:

[17] Đằng sau những khái niệm này về mối quan hệ tồn tại trong thời gian và không gian giữa các chòm sao Đại Hùng, Thất Nữ và mặt trời Sirius, [18] với hệ mặt trời của chúng ta, [19] cần nhớ rằng có một chuỗi vô cùng lớn những tam giác đan cài giữa các ngôi sao tạo nên những chòm sao ấy *ở bên trong* và hệ mặt trời của chúng ta. [20] Do đó, các bạn có một mối quan hệ giữa:

[21] 1. The seven stars, composing the Great Bear.

[22] 2. The seven stars, composing the Pleiades, [23] sometimes called the seven "sisters" or "wives" of the Rishis or informing Lives of the Great Bear.

[24] 3. The sun, Sirius.

[25] These compose major triangles of force and all are held within the radius of the Life of that Great Being Whose expressed, manifested intention is brought into being through the medium of these three related groups and our solar system. [26] As hinted by me in *A Treatise on Cosmic Fire*, these four groups of stars [27] constitute the manifested aspect or personality of a great and unknown Life.

[28] I seek in this connection to give only a general picture because, with these cosmic triangles, I have no intention to deal. [29] We will only consider those constellations within the greater zodiac which are known by astrologers to have a definite effect upon humanity and our planetary life.

[30] Therefore, in studying these triangles, we will make (for our guidance) certain rules which, under the Law of Analogy, may facilitate our comprehension of the underlying meaning and truths. (420)

[31] 1. All triangles studied will be regarded as expressing:

[32] a. A major conditioning energy, producing manifestation.

[21] 1. Bảy ngôi sao tạo thành chòm sao Đại Hùng.

[22] 2. Bảy ngôi sao tạo thành chòm sao Thất Nữ, [23] đôi khi được gọi là bảy "chị em" hoặc "người vợ" của các Đại Hiền Triết, tức những Sự Sống thấm nhuần chòm sao Đại Hùng.

[24] 3. Mặt trời Sirius.

[25] Chúng tạo thành những tam giác mãnh lực chính, và tất cả đều nằm trong phạm vi Sự Sống của Đấng Vĩ Đại ấy, mà ý định được biểu lộ và biểu hiện của Ngài thành hiện thực qua trung gian ba nhóm có liên hệ này cùng hệ mặt trời của chúng ta. [26] Như Tôi đã gợi ý trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, bốn nhóm sao này [27] tạo thành phương diện biểu hiện hay phàm ngã của một Sự Sống vĩ đại và chưa được biết đến.

[28] Về điều này, Tôi chỉ muốn đưa ra một bức tranh tổng quát, vì Tôi không có ý định bàn đến các tam giác vũ trụ này. [29] Chúng ta sẽ chỉ xem xét những chòm sao trong Hoàng đạo lớn hơn mà các nhà chiêm tinh biết là có tác động xác định đến nhân loại và sự sống hành tinh của chúng ta.

[30] Do đó, khi nghiên cứu các tam giác này, chúng ta sẽ đặt ra một số quy luật (để hướng dẫn mình), những quy luật mà theo định luật tương đồng có thể giúp chúng ta dễ thấu hiểu ý nghĩa và các chân lý tiềm ẩn hơn. (420)

[31] 1. Mọi tam giác được nghiên cứu sẽ được xem là biểu lộ:

[32] a. Một năng lượng định hình chủ yếu, tạo ra sự biểu hiện.

[33] This corresponds to the Monad aspect.

[33] Điều này tương ứng với phương diện Chân thần.

[34] b. A secondary qualifying energy producing consciousness.

[34] b. Một năng lượng thứ yếu tạo phẩm tính, sinh ra tâm thức.

[35] This corresponds to the Ego or Soul aspect.

[35] Điều này tương ứng với phương diện Chân ngã hay Linh hồn.

[36] c. A lesser expression of force, producing tangibility.

[36] c. Một biểu lộ mãnh lực ở mức thấp hơn, tạo ra tính hữu hình.

[37] This corresponds to the Personality aspect.

[37] Điều này tương ứng với phương diện Phàm ngã.

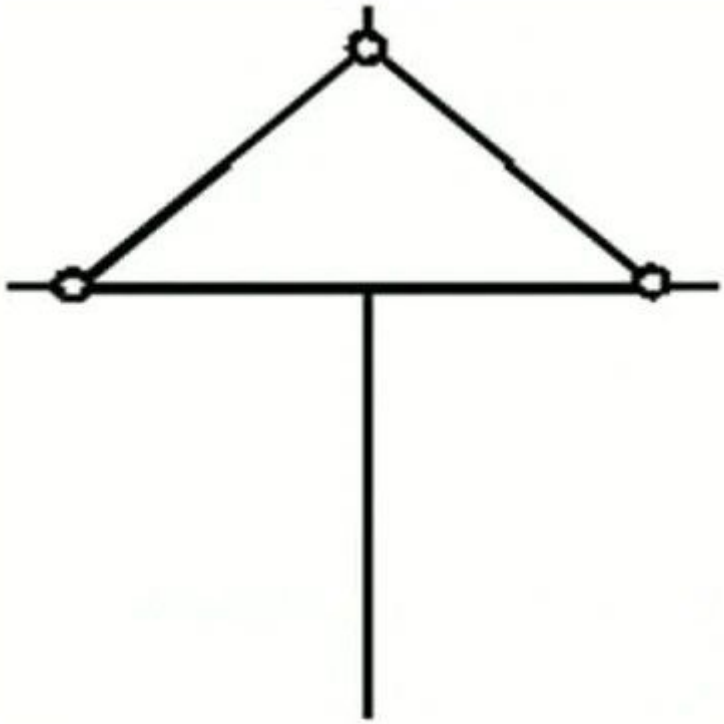
[38] 2. These three energies will be related, therefore, to the three aspects of manifested life. These have been termed throughout this treatise: Life, Quality and Appearance.

[38] 2. Do đó, ba năng lượng này sẽ liên hệ với ba phương diện của sự sống biểu hiện. Xuyên suốt khảo luận này, các phương diện ấy được gọi là: Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng.

[39] 3. These energies change within themselves and sometimes one will strike the dominating note and sometimes another; [40] sometimes a secondary energy will become a major conditioning force [41] and sometimes the lesser expression will come to the top and become, for the cycle, the outstanding characteristic of the triangle. [42] Such cosmic events are governed by a great Law of Expediency, [43] evoked by the evolutionary process [44] and incident also to zodiacal movement and its own interior mathematical conditioning—a subject of such vast dimensions and mystery that no Life within our solar system has more than sensed its significance. [45] The cyclic expression of life is dependent upon constant mutation and infinitely changing processes.

[39] 3. Những năng lượng này biến đổi ngay trong chính chúng, và đôi khi năng lượng này sẽ xướng lên âm điệu chủ đạo, đôi khi lại là năng lượng khác; [40] đôi khi một năng lượng thứ yếu sẽ trở thành mãnh lực định hình chủ yếu [41] và đôi khi biểu lộ ở mức thấp hơn sẽ vươn lên hàng đầu và trở thành đặc điểm nổi bật của tam giác trong chu kỳ ấy. [42] Những sự kiện vũ trụ như vậy chịu sự chi phối của một Định luật Thích Nghi vĩ đại, [43] do tiến trình tiến hoá gợi lên [44] và cũng gắn liền với chuyển động hoàng đạo cùng sự định hình theo toán học bên trong của chính nó—một đề tài có tầm vóc bao la và huyền nhiệm đến mức không Sự Sống nào trong hệ mặt trời của chúng ta có thể làm hơn là cảm nhận thâm nghĩa của nó. [45] Sự biểu lộ theo chu kỳ của sự sống phụ thuộc vào sự biến đổi liên tục và những tiến trình thay đổi vô tận.

Esoteric Astrology Adventure 114B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114B — Khoa Học về các Tam Giác



Cardinal Cross symbol displayed by MDR — 00:00:50

Biểu tượng Thập Giá Chủ Yếu do MDR trình bày — 00:00:50

I'd like to go on. This is Esoteric Astrology Adventure number 114B. We're on page 417. I was talking a bit about the Cardinal Cross and the idea that every point in the triangle has three streams of energy. *each point of a triangle emanates three lines or streams of energy (nine in all);* I think the implications are tremendous. They are intricate.

Tôi muốn tiếp tục. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 114B. Chúng ta đang ở trang 417. Tôi vừa nói đôi chút về Thập Giá Chủ Yếu và ý tưởng rằng mỗi điểm trong tam giác có ba dòng năng lượng. *mỗi điểm của một tam giác phát xạ ba đường hay ba dòng năng lượng (tổng cộng là chín);* Tôi nghĩ những hàm ý ở đây thật lớn lao. Chúng rất phức tạp.

If we look at the picture of the Cardinal Cross, we don't see exactly that. At least in this particular picture, we see every point of the triangle emanating one line. But I seem to have run into some symbol or some description in which each point emanates three lines, and thus the three becomes the

Nếu nhìn vào hình Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta không thấy chính xác điều đó. Ít nhất trong hình cụ thể này, chúng ta thấy mỗi điểm của tam giác phát xạ một đường. Nhưng dường như tôi từng gặp một biểu tượng hoặc một mô tả nào đó, trong đó mỗi điểm phát xạ ba đường, và như thế ba trở

nine. We'll have to hunt for that, and maybe it will come up in our discussion and in the text itself. DK tells us:

thành chín. Chúng ta sẽ phải tìm lại điều đó; có lẽ nó sẽ xuất hiện trong cuộc thảo luận của chúng ta và trong chính bản văn. Chân sư DK nói với chúng ta:

[1] It is useless for students to attempt to unravel this aggregation of interlacing streams of energy.

[1] Thật vô ích khi các đạo sinh cố gắng tháo gỡ tập hợp những dòng năng lượng đan xen này.

At least it is useless now with our present faculties.

Ít nhất, với những năng lực hiện tại của chúng ta, lúc này điều đó là vô ích.

[2] All that is now possible for man with his present equipment is to accept hypothetically these statements anent certain major triangles which affect humanity and seek to prove their effect and to endeavour to arrive at some understanding of that intricate, interwoven network which he himself possesses and to which he gives the name "etheric body."

[2] Với bộ máy hiện có, tất cả những gì con người hiện có thể làm là chấp nhận như những giả thuyết các phát biểu này về một số tam giác chính tác động đến nhân loại, tìm cách chứng minh tác động của chúng và nỗ lực đạt đến phần nào sự thấu hiểu về mạng lưới phức tạp, đan dệt mà chính mình sở hữu và gọi (418) là "thể dĩ thái."

If we can somewhat understand the intricacy of the etheric body, we can transfer this understanding to the larger cosmic system. I suppose it's humbling, isn't it, to think of this intricacy, to think of the complexity and how little our minds can grasp all these energy threads, their effects, their combinations, the effects of their combinations, the way so many factors are related and interrelated. I guess we just have to grasp the general principle. But DK does seem to say that it is possible to seek to prove their effect upon humanity and perhaps upon individuals, and to endeavour to arrive at some understanding of the etheric body.

Nếu có thể phần nào thấu hiểu tính phức tạp của thể dĩ thái, chúng ta có thể chuyển dịch sự thấu hiểu này sang hệ thống vũ trụ rộng lớn hơn. Tôi cho rằng suy ngẫm về tính phức tạp ấy khiến chúng ta thấy mình nhỏ bé, phải không? Nghĩ đến sự phức tạp ấy và khả năng ít ỏi của thể trí chúng ta trong việc nắm bắt tất cả những sợi dây năng lượng này, những tác động, những tổ hợp của chúng, tác động của những tổ hợp ấy, và cách biết bao yếu tố liên hệ, tương liên với nhau. Tôi đoán chúng ta chỉ có thể nắm lấy nguyên khí chung. Nhưng quả thật, Chân sư DK dường như nói rằng chúng ta có thể tìm cách chứng minh tác động của chúng lên nhân loại, có lẽ cả lên từng cá nhân, và nỗ lực đạt đến một mức độ thấu hiểu nào đó về thể dĩ thái.

[3] Thus he may succeed in proving

[3] Nhờ đó, con người có thể thành công trong việc chứng minh

First to himself—

Trước hết là cho chính mình—

[4] the accuracy of a statement by the demonstrated quality of the life aspect, its conditioning and results in the microcosmic life history and events.

[4] tính chính xác của một phát biểu qua phẩm tính đã được thể hiện của phương diện sự sống, ảnh hưởng định hình và những kết quả của nó trong diễn trình và các sự kiện của đời sống tiểu thiên địa.

If we can begin to see how some of these systemic and cosmic forces, as attenuated as they are when they reach us, do have an effect, we can somewhat prove the accuracy of the larger picture and the assertions about the triangles in that larger picture. We have to make these things real by a kind of self-proof, prove the accuracy within our own system.

Nếu có thể bắt đầu thấy một số mãnh lực thuộc hệ mặt trời và vũ trụ này quả thực có tác động, dù chúng đã suy giảm đến mức nào khi đến với chúng ta, thì chúng ta có thể phần nào chứng minh tính chính xác của bức tranh rộng lớn hơn và những khẳng định về các tam giác trong bức tranh ấy. Chúng ta phải làm cho những điều này trở nên có thực bằng một hình thức tự kiểm chứng, chứng minh tính chính xác ngay trong hệ thống của chính mình.

I know some people who do that. They use themselves as the instrument to demonstrate the reality of certain energies which they could not touch except for the impact upon their own system. They could not perceive what these greater triangles are in their true nature, but because they can prove that there is an effect, they can at least infer that the triangles do exist.

Tôi biết một số người làm điều đó. Họ dùng chính mình làm công cụ để chứng minh thực tại của những năng lượng nhất định mà họ không thể tiếp xúc nếu không thông qua tác động của chúng lên hệ thống của chính họ. Họ không thể nhận thức bản chất thực sự của những tam giác lớn hơn này, nhưng vì có thể chứng minh rằng chúng gây ra tác động, nên ít nhất họ có thể suy ra rằng các tam giác ấy quả thực tồn tại.

[5] This astrology has nought to do in connection with tangible happenings on the outer plane of existence;

[5] Chiêm tinh học này không liên quan gì đến những diễn biến hữu hình trên cõi tồn tại bên ngoài;

This is the second time he has stated this, although every interior state will work out in something more tangible.

Đây là lần thứ hai Ngài khẳng định điều này, mặc dù mọi trạng thái bên trong đều sẽ biểu hiện thành một điều gì đó hữu hình hơn.

This astrology has nought to do in connection with tangible happenings on the outer plane of existence;

Môn chiêm tinh học này không liên quan gì đến những diễn biến hữu hình trên cõi tồn tại bên ngoài;

[6] we, however, will see to it that our effort lies along the line of psychological life history and events and not along the line of physical occurrences.

[6] tuy nhiên, chúng ta sẽ bảo đảm rằng nỗ lực của mình hướng *theo diễn trình và các sự kiện của đời sống tâm lý, chứ không theo những diễn biến trên cõi hồng trần.*

This is part of the astrology of the soul. Psychological astrology is a reflection of the astrology of the soul, and quite a number of psychological astrologers have emerged on the scene, not so much interested in proving the timing of events, though sometimes the timing of events can help one rectify the horoscope and prove to oneself later the psychological validity of that horoscope.

Đây là một phần của chiêm tinh học về linh hồn. Chiêm tinh học tâm lý là sự phản ánh của chiêm tinh học về linh hồn, và khá nhiều nhà chiêm tinh học tâm lý đã xuất hiện; họ không quá quan tâm đến việc chứng minh thời điểm của các sự kiện, mặc dù đôi khi thời điểm các sự kiện có thể giúp hiệu chỉnh lá số chiêm tinh và về sau giúp người ta tự chứng minh giá trị của lá số ấy về mặt tâm lý.

We want to always have a rectified horoscope, and sometimes the outer events are useful in gaining an accurate picture of the horoscope as it exists with the proper time of birth, the truly proper time of birth. Anyway, *This astrology has nought to do in connection with tangible happenings on the outer plane of existence;* though the psychological life history will work out in tangible events, because, as the old saying goes, character is destiny.

Chúng ta luôn muốn có một lá số chiêm tinh đã được hiệu chỉnh, và đôi khi những sự kiện bên ngoài giúp chúng ta có được hình ảnh chính xác của lá số ứng với giờ sinh đúng, giờ sinh thực sự chính xác. Dù sao, *Môn chiêm tinh học này không liên quan gì đến những diễn biến hữu hình trên cõi tồn tại bên ngoài;* mặc dù lịch sử đời sống tâm lý sẽ biểu hiện thành những sự kiện hữu hình, bởi như câu nói xưa, tính cách là số phận.

[7] This difference is basic and must ever be borne in mind.

[7] Sự khác biệt này có tính nền tảng và phải luôn được ghi nhớ.

I worked with a man who was quite a mathematical astrologer, a wonderful astrologer in the mathematical sense, and he just didn't have so much use for the psychological and humanistic astrologers. He felt that they were all basically ill-trained in astrology and rather vague in their understanding of the real mechanics of

Tôi từng làm việc với một người rất giỏi chiêm tinh học toán học, một nhà chiêm tinh xuất sắc về mặt toán học, và ông không đánh giá cao các nhà chiêm tinh học tâm lý và nhân văn cho lắm. Ông cảm thấy về cơ bản tất cả họ đều thiếu sự đào tạo bài bản về chiêm tinh học và khá mơ hồ trong việc thấu hiểu cơ chế thực sự của môn này. Có lẽ họ

astrology, which maybe they were, but both are needed, really. I've come to respect that. I've come to respect that esoteric astrology is the foundation, but it doesn't hurt to be trained in the astrology of the form, the exoteric astrology. There can be a productive reciprocal interplay between the two.

đúng là như vậy, nhưng thực ra cả hai đều cần thiết. Dần dần tôi đã biết trân trọng điều đó. Tôi đã biết trân trọng việc chiêm tinh học nội môn là nền tảng, nhưng việc được đào tạo về chiêm tinh học của hình tướng, tức chiêm tinh học ngoại môn, cũng có ích. Giữa hai môn này có thể có sự tương tác qua lại đem lại kết quả hữu ích.

The difference, however, between these two lines of astrology is basic, and the Science of Triangles is having everything to do with the inner state of things, not with the tangible happenings at all. Remember, the triangle hovers above the square, and the triangle has everything to do with consciousness, with soul, with Triad, with monad, and not with the square of personality per se.

Tuy nhiên, sự khác biệt giữa hai hướng chiêm tinh học này là căn bản, và Khoa Học về các Tam Giác hoàn toàn liên quan đến trạng thái bên trong của mọi sự, chứ hoàn toàn không liên quan đến những diễn biến hữu hình. Hãy nhớ rằng tam giác lơ lửng bên trên hình vuông, và tam giác hoàn toàn liên quan đến tâm thức, linh hồn, Tam nguyên tinh thần, chân thần, chứ không liên quan đến chính hình vuông phàm ngã.

This difference is basic and must ever be borne in mind.

Sự khác biệt này là căn bản và phải luôn ghi nhớ.

[8] Astrologers have begun to grasp a dim idea of the interlocking triangles of energy as far as our Earth is concerned in the rather arbitrary division of the twelve constellations into four triplicities,

[8] Các nhà chiêm tinh đã bắt đầu nắm bắt một ý niệm mơ hồ về những tam giác năng lượng đan cài liên quan đến Trái Đất của chúng ta, qua cách phân chia khá tùy ý mười hai chòm sao thành bốn bộ ba,

They have begun to grasp this in the rather arbitrary division of the twelve constellations into four triplicities, meaning if this configuration is arbitrary, it is a somewhat forced view. We do have the fire, earth, air and water signs, but apparently these are rather rigid categories to someone with an understanding of esoteric astrology such as Master DK has. We astrologers have begun to grasp the dim idea of the interlocking triangles through the elemental triplicities.

Họ đã bắt đầu nắm bắt điều này qua việc phân chia khá tùy ý mười hai chòm sao thành bốn bộ ba; nghĩa là nếu cách sắp xếp này mang tính tùy ý, thì đó là một cách nhìn có phần gượng ép. Chúng ta quả thực có các dấu hiệu hành hỏa, hành thổ, hành khí và hành thủy, nhưng rõ ràng đây là những phạm trù khá cứng nhắc đối với một người có sự thấu hiểu về chiêm tinh học nội môn như Chân sư DK. Chúng ta, những nhà chiêm tinh, đã bắt đầu nắm bắt ý niệm mờ nhạt về các tam giác liên kết với nhau qua các bộ ba nguyên tố.

the interlocking triangles of energy as far as our Earth is concerned in the rather arbitrary division of the twelve constellations into four triplicities,

các tam giác năng lượng liên kết với nhau trong phạm vi liên quan đến Trái Đất của chúng ta, qua việc phân chia khá tùy ý mười hai chòm sao thành bốn bộ ba,

Four elemental triplicities—

Bốn bộ ba nguyên tố—

[9] covered by such qualifying terms as earthy triplicity or fiery triplicity, composed each of a cardinal, a fixed and a mutable sign.

[9] được gọi bằng những thuật ngữ xác định phẩm tính như bộ ba hành thổ hoặc bộ ba hành hỏa, mỗi bộ gồm một dấu hiệu chính yếu, một dấu hiệu cố định và một dấu hiệu biến đổi.

There is a kind of a triplicity here too with the cardinal, fixed and mutable, with the three gunas, you might say.

Ở đây cũng có một dạng bộ ba gồm chính yếu, cố định và biến đổi; có thể nói đó là ba phẩm tính căn bản.

[10] They thus divide up the entire zodiac into a fourfold group of interlacing and interrelated triads, each conditioned by one of the basic elements and thus qualified.

[10] Như vậy, họ phân chia toàn bộ Hoàng đạo thành một nhóm tứ phân gồm các bộ ba đan xen và liên hệ với nhau, mỗi bộ chịu ảnh hưởng định hình của một trong các nguyên tố cơ bản và nhờ đó mang phẩm tính tương ứng.

Although each one of these signs in a particular triplicity is also related to the guna triangle, it will be either a cardinal, fixed or a mutable sign, even though it belongs to one element.

Mặc dù mỗi dấu hiệu trong một bộ ba cụ thể cũng liên quan đến tam giác ba phẩm tính, nó sẽ là một dấu hiệu chính yếu, cố định hoặc biến đổi, cho dù thuộc về một nguyên tố.

[11] These constitute a series of basic triangles with a definite reference to our planetary life.

[11] Chúng tạo thành một chuỗi các tam giác cơ bản có mối liên hệ xác định với sự sống hành tinh của chúng ta.

One wonders if it can extend beyond our particular planet, but we have in the earthy triplicity a reference to the dense physical plane; in the watery triplicity the reference to the astral plane; in the fiery triplicity the reference to the lower mental plane, and perhaps the higher mental plane as well. In the airy triplicity, interestingly, we have not

Người ta tự hỏi liệu điều đó có thể mở rộng ra ngoài hành tinh cụ thể của chúng ta hay không, nhưng trong bộ ba hành thổ, chúng ta có sự liên hệ với cõi hồng trần đậm đặc; trong bộ ba hành thủy là sự liên hệ với cõi cảm dục; trong bộ ba hành hỏa là sự liên hệ với cõi hạ trí, và có lẽ cả cõi thượng trí. Điều thú vị là trong bộ ba hành khí, không chỉ có

only the buddhic plane suggested, but also our own systemic etheric level, the four systemic ethers, not the four cosmic ethers, but in a way they are both ruled by air in a general sense.

sự gợi nhắc đến cõi Bồ đề, mà còn có cả cấp độ dĩ thái thuộc hệ mặt trời của chúng ta, bốn dĩ thái của hệ mặt trời, chứ không phải bốn dĩ thái vũ trụ; nhưng theo một cách nào đó, cả hai đều do khí cai quản theo nghĩa chung.

The elements connect us with different dimensions of our own energy system and of the Earth's energy system, and the kind of motions, forms, aggregations, de-aggregations, basic quality of motion and magnetism, density, etc., that are found on these levels.

Các nguyên tố kết nối chúng ta với những chiều khác nhau của hệ thống năng lượng của chính mình và của hệ thống năng lượng Trái Đất, cũng như với những loại chuyển động, hình tướng, sự kết tụ, phân rã, phẩm tính cơ bản của chuyển động và từ điện, mật độ, v.v., có trên những cấp độ này.

[12] Owing to the constant movement everywhere,

[12] Do sự chuyển động không ngừng ở khắp nơi,

We could almost call it perpetual motion—

Chúng ta gần như có thể gọi đó là chuyển động vĩnh cửu—

Owing to the constant movement everywhere,

Do sự chuyển động không ngừng ở khắp nơi,

[13] inherent in the solar system and the zodiac—onward, interior and revolving—

[13] vốn có trong hệ mặt trời và Hoàng đạo —tiến về phía trước, chuyển động bên trong và xoay vòng—

Everything is progressive, and then there is an interior relatable motion which is probably related to the second aspect, and revolving to the third. I would say that these three motions relate to the three aspects of divinity. Whenever we speak of the interior, it seems like the second aspect is involved, and revolving suggests the type of circular motion of the third ray. Onward is progress onward; the interior motion is probably spiral-cyclic; and revolving is the rotary motion.

Mọi thứ đều tiến tới, rồi có một chuyển động hướng nội mang tính liên hệ, có lẽ liên quan đến phương diện thứ hai, còn chuyển động xoay vòng liên quan đến phương diện thứ ba. Tôi cho rằng ba chuyển động này liên quan đến ba phương diện của thiên tính. Mỗi khi nói đến hướng nội, dường như phương diện thứ hai đều có liên quan, còn xoay vòng gợi đến kiểu chuyển động tròn của cung ba. Tiến tới là tiến về phía trước; chuyển động hướng nội có lẽ mang tính chu kỳ xoắn ốc; còn xoay vòng là chuyển động quay.

Owing to the constant movement everywhere, inherent in the solar system and the zodiac

Do sự chuyển động không ngừng ở khắp nơi, vốn có trong hệ mặt trời và Hoàng đạo

Really in all of the cosmos, and even, if you think about it, the Great Breath is perpetual motion. It is a motion which is ever occurring and has no beginning and no end, and that's the great mystery. No cause, it simply is.

Thực ra là trong toàn thể vũ trụ, và nếu suy ngẫm, ngay cả Đại Hơi Thở cũng là chuyển động vĩnh cửu. Đó là một chuyển động luôn diễn ra, không có khởi đầu và không có kết thúc, và đó là điều huyền nhiệm lớn lao. Không có nguyên nhân, nó đơn giản là hiện hữu.

Perpetual motion exists when there is a cosmos and is the cause of cosmos itself. Without this motion, there would be no cosmos, and yet pure beingness is in its essence motionless, so we're faced with a great paradox there.

Chuyển động vĩnh cửu tồn tại khi có một vũ trụ và là nguyên nhân của chính vũ trụ. Không có chuyển động này thì sẽ không có vũ trụ, thế nhưng bản thể thuần túy lại bất động trong bản chất, nên ở đây chúng ta đối diện với một nghịch lý lớn lao.

[14] **some idea can be grasped of the intricacy of the entire pattern.**

[14] chúng ta có thể nắm bắt phần nào tính phức tạp của toàn bộ mô hình.

It's going to be, I think we can see, a dim idea. If DK calls our apprehension of the four elemental triplicities just a dim idea, then we can only imagine what our idea must be of the intricacy of the entire pattern, part of which is that which is seen by the astonished disciple, astounded or astonished disciple, at the third degree. He sees the passages of energies as if from the mountaintop. It's probably a particular way of taking the third degree. I don't think that those on every ray necessarily see the great passage of energies. It seems to be more a third-ray, second-ray type of realization at the third degree.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng đó sẽ là một ý niệm mờ nhạt. Nếu Chân sư DK gọi sự lĩnh hội của chúng ta về bốn bộ ba nguyên tố chỉ là một ý niệm mờ nhạt, thì chúng ta chỉ có thể hình dung ý niệm của mình về tính phức tạp của toàn bộ mô hình sẽ như thế nào. Một phần của mô hình ấy là điều người đệ tử kinh ngạc, sửng sốt nhìn thấy ở cấp điểm đạo thứ ba. Y thấy những luồng năng lượng lưu chuyển như thể nhìn từ đỉnh núi. Có lẽ đây là một cách cụ thể để trải qua cấp điểm đạo thứ ba. Tôi không nghĩ rằng những người thuộc mọi cung đều nhất thiết nhìn thấy sự lưu chuyển vĩ đại của các năng lượng. Dường như đó thiên về kiểu chứng nghiệm của cung ba, cung hai ở cấp điểm đạo thứ ba.

[15] **A further aid to the grasping of this essential beauty of coordinated and organised movement and its power to qualify and condition the entire universal pattern can be gained by those students who have studied somewhat the various triangles to be found in the etheric body of**

[15] Những đạo sinh đã nghiên cứu phần nào các tam giác khác nhau trong thể dĩ thái của con người, hình thành qua mối tương quan giữa bảy trung tâm mà Tôi đã đề cập ở những nơi khác trong các sách của mình, có thể nhờ đó thấu hiểu thêm vẻ đẹp cốt yếu này của sự chuyển động được phối

man through the inter-relation of the seven centres to which I have referred elsewhere in my various books.

hợp và tổ chức, cùng quyền năng của nó trong việc tạo phẩm tính và định hình toàn bộ *mô hình* vũ trụ.

The astronomer with his extended means of vision can see deeply into the universe, but probably does not grasp the manner in which the universe is organized according to triangles and centres. Yet DK seems to be hinting that there is a strong analogy between the structure and dynamics of the etheric body of man and the structure and dynamics of cosmos. In this case, if we study ourselves, which increasingly we are coming into a position to do, we may be able to transfer what we learn to our estimation of cosmic structure and dynamics.

Nhà thiên văn, với những phương tiện mở rộng khả năng quan sát, có thể nhìn sâu vào vũ trụ, nhưng có lẽ không nắm bắt được cách vũ trụ tổ chức theo các tam giác và trung tâm. Tuy nhiên, Chân sư DK dường như đang gợi ý rằng có một sự tương đồng mạnh mẽ giữa cấu trúc và động lực của thể dĩ thái con người với cấu trúc và động lực của vũ trụ. Trong trường hợp này, nếu nghiên cứu chính mình, điều mà chúng ta ngày càng có đủ điều kiện để thực hiện, chúng ta có thể chuyển dịch những gì học được sang việc nhận định về cấu trúc và động lực vũ trụ.

I'm sure that our own etheric triangles reflect certain powerful, influential triangles in our own local cosmic system and in systems beyond. It's the holographic view, where the basic structure is reflected in a descending manner in forms which are parallel to the original but are rather less in focus than the original is. The seven centres, etc.

Tôi tin chắc rằng những tam giác dĩ thái của chính chúng ta phản ánh một số tam giác đầy quyền năng và ảnh hưởng trong hệ thống vũ trụ cục bộ của chúng ta và trong những hệ thống xa hơn. Đó là quan điểm toàn ảnh, trong đó cấu trúc cơ bản phản ánh theo chiều đi xuống trong những hình tướng tương ứng với nguyên bản, nhưng kém rõ nét hơn nguyên bản. Bảy trung tâm, v.v.

[16] **These centres, when awakened and alive, are swept finally within the radius of each others' sphere of action; from the point of view of living energy,**

[16] Khi được đánh thức và trở nên sống động, cuối cùng các trung tâm này được cuốn vào phạm vi hoạt động của nhau; xét từ quan điểm năng lượng sống, chu vi của những bánh xe hay xoáy mãnh lực này mở rộng đến mức cuối cùng chúng (419) chồng lấn và tiếp xúc với nhau, thể hiện trên một quy mô rất nhỏ trạng thái tương tự như chuỗi tam giác tiếp xúc và đan cài đã đề cập ở trên.

In our etheric body, we have potential triangles.

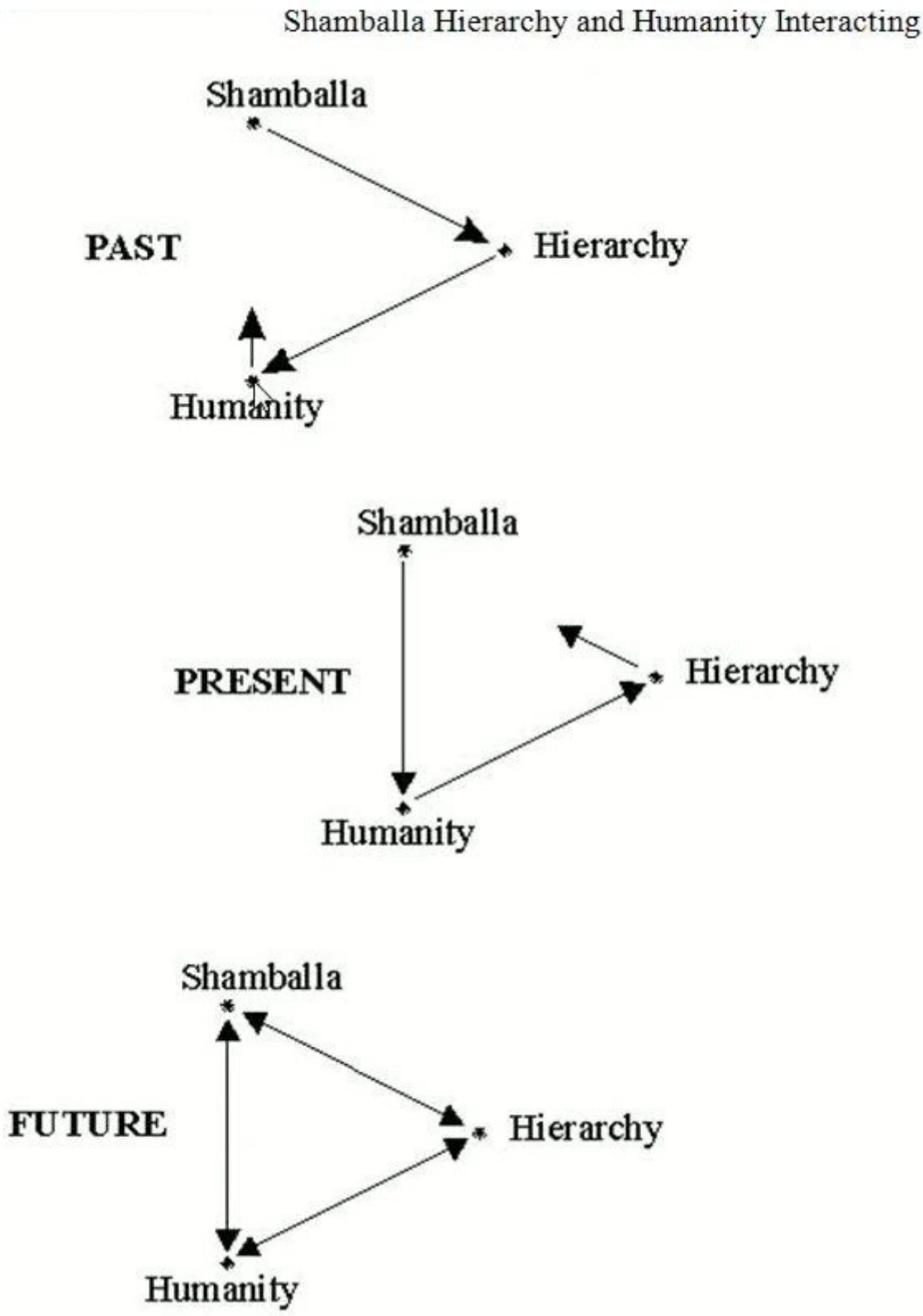
Trong thể dĩ thái của mình, chúng ta có những tam giác tiềm tàng.

The healer must achieve magnetic purity, through purity of life. He must attain that dispelling radiance which shows itself in every man when he has linked the centers in the head. When this magnetic field is established, the radiation then goes forth. (*EH*, p. 533)

Nhà trị liệu phải đạt được sự thanh khiết từ tính thông qua sự thanh khiết của đời sống. Y phải đạt được sự tỏa sáng có sức xua tan ấy, vốn biểu lộ ở mỗi người khi y đã liên kết các trung tâm trong đầu. Khi trường từ tính này được thiết lập, bức xạ sẽ phát ra. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 533)

The centres in the head are completely linked here, the major three, when the third initiation is taken, and then the third eye finally comes in the centre of the head, finally comes into really active usefulness.

Ở đây, khi trải qua lần điểm đạo thứ ba, các trung tâm trong đầu, ba trung tâm chính, hoàn toàn liên kết với nhau, và rồi con mắt thứ ba cuối cùng xuất hiện ở giữa đầu, cuối cùng thực sự phát huy công dụng tích cực.



Shamballa, Hierarchy and Humanity interacting: past, present and future — 00:22:50

Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại tương tác: quá khứ, hiện tại và tương lai — 00:22:50

But at first there is not the interflow between these points, not completed in any sense. Look at the triangle of Shamballa,

Nhưng lúc đầu chưa có sự lưu chuyển qua lại giữa những điểm này, chưa hoàn tất theo bất kỳ nghĩa nào. Hãy nhìn tam giác Shamballa,

Hierarchy and Humanity. DK has a place where he shows the flow of energy between them, and as yet it is an incomplete flow. Might be that I can find that and show something of the point that he is making. Here precisely is that diagram that I was looking for.

Thánh đoàn và Nhân loại. Ở một chỗ, Chân sư DK trình bày dòng năng lượng giữa ba điểm ấy, và cho đến nay đó vẫn là một dòng lưu chuyển chưa hoàn chỉnh. Có lẽ tôi có thể tìm lại chỗ đó và minh họa phần nào điều Ngài muốn nói. Đây chính là sơ đồ tôi đang tìm.

We see that in the past, Shamballa and Hierarchy had a relationship, and the Shamballa energy flowed towards Hierarchy, and Hierarchy's energy flowed towards Humanity, and Humanity attempted to reach Shamballa, but it was an incomplete attempt, as the arrow indicates.

Chúng ta thấy rằng trong quá khứ, Shamballa và Thánh đoàn có mối liên hệ, năng lượng Shamballa chảy về phía Thánh đoàn, năng lượng của Thánh đoàn chảy về phía Nhân loại, và Nhân loại cố gắng vươn đến Shamballa, nhưng đó là một nỗ lực chưa hoàn tất, như mũi tên cho thấy.

The present day is really different. Humanity is not attempting to reach the God-Kings directly in Shamballa; it's attempting to reach Hierarchy, where graduate human beings can be found, and some of those—now they are all human beings, I guess, they all have replaced the original Kumaras. Shamballa for the first time through its impacts is attempting to reach Humanity unmediated by Hierarchy, and Hierarchy, interestingly, has not completely reached Shamballa.

Hiện nay thực sự khác. Nhân loại không cố gắng trực tiếp vươn đến các Vua-Thần ở Shamballa; nhân loại đang cố gắng vươn đến Thánh đoàn, nơi có những con người đã hoàn tất tiến trình tiến hóa nhân loại, và một số vị trong đó—tôi đoán hiện nay tất cả đều là những vị xuất thân từ nhân loại, tất cả đã thay thế các Kumara ban đầu. Lần đầu tiên, qua những tác động của mình, Shamballa đang cố gắng vươn đến Nhân loại mà không qua trung gian Thánh đoàn, và điều thú vị là Thánh đoàn vẫn chưa hoàn toàn vươn đến Shamballa.

In the future, it's a completed triangle, and every point indicates it's involved in reciprocal action. It's not just going forth or something attempting to reach it, but there's a flow from it and a flow to it, and this we clearly see, don't we? You can imagine this with the various triangles of our etheric body, because I think the story will be somewhat the same in the developmental history of these triangles. When they are completely developed, there will be a reciprocal interplay.

Trong tương lai, đó là một tam giác hoàn chỉnh, và mỗi điểm đều cho thấy mình tham gia vào hoạt động tương hỗ. Không chỉ có dòng phát ra hay một điều gì đó cố gắng vươn đến nó, mà có cả dòng từ nó phát ra và dòng chảy đến nó; chúng ta thấy rõ điều này, phải không? Các bạn có thể hình dung điều này với những tam giác khác nhau trong thể dĩ thái của chúng ta, bởi tôi nghĩ diễn tiến sẽ phần nào tương tự trong lịch sử phát triển của những tam giác ấy. Khi chúng phát triển hoàn toàn, sẽ có sự tương tác qua lại.

At first it may be that the first aspect simply tries to reach the second, and the second the third, and the third doesn't reach anything much, but attempts to reach the first. Then maybe later the first and third aspect come into direct interplay. The third aspect tries to reach the second, and the second attempts to reach the first. Eventually the interplay is complete, and there will probably always be an evocation at the centre of a completed triangle. Something will turn up here in the middle which will be the fourth point. The tetrahedron will be completed, and the point in the centre will rise to an elevated position.

Lúc đầu, có thể phương diện thứ nhất chỉ cố gắng vươn đến phương diện thứ hai, phương diện thứ hai vươn đến phương diện thứ ba, còn phương diện thứ ba chưa vươn đến được bao nhiêu, nhưng cố gắng vươn đến phương diện thứ nhất. Rồi có lẽ về sau phương diện thứ nhất và thứ ba đi vào tương tác trực tiếp. Phương diện thứ ba cố gắng vươn đến phương diện thứ hai, và phương diện thứ hai cố gắng vươn đến phương diện thứ nhất. Cuối cùng sự tương tác hoàn chỉnh, và có lẽ luôn có một sự gợi lên tại trung tâm của một tam giác hoàn chỉnh. Một điều gì đó sẽ xuất hiện ngay giữa đây, trở thành điểm thứ tư. Khối tứ diện sẽ hoàn chỉnh, và điểm ở trung tâm sẽ vươn lên một vị trí cao hơn.

That should give a fairly good idea of what we can expect within the etheric body of man, and what is really going on in the surrounding cosmos could we but have a vast enough comprehension to grasp the interplay.

Điều đó hẳn cho chúng ta một ý niệm khá rõ về những gì có thể mong đợi bên trong thể dĩ thái con người, và về những gì thực sự đang diễn ra trong vũ trụ bao quanh, giá như chúng ta có khả năng lĩnh hội đủ rộng lớn để nắm bắt sự tương tác ấy.

DK will make us aware of some of this interplay, but we can understand that the various triangles he may point out may be in different stages of completion, not all of them having reached the third and final stage, where there is reciprocity between all points.

Chân sư DK sẽ giúp chúng ta nhận biết phần nào sự tương tác này, nhưng chúng ta có thể thấu hiểu rằng những tam giác khác nhau mà Ngài chỉ ra có thể đang ở những giai đoạn hoàn thiện khác nhau; không phải tất cả đều đã đạt đến giai đoạn thứ ba và cuối cùng, nơi có sự tương hỗ giữa mọi điểm.

[17] Behind these concepts of the relation existing in time and space between the constellations of the Great Bear, the Pleiades and the sun, Sirius,

[17] Đằng sau những khái niệm này về mối quan hệ tồn tại trong thời gian và không gian giữa các chòm sao Đại Hùng, Thất Nữ và mặt trời Sirius,

He's being specific, isn't he? He's not saying the Sirian system; he's talking specifically about a Solar Logos and its manifested star Sirius—

Ngài đang nói rất cụ thể, phải không? Ngài không nói hệ Sirius; Ngài đang nói cụ thể về một Thái dương Thượng đế và ngôi sao biểu hiện của Ngài là Sirius—

[18] and our solar system,

[18] với hệ mặt trời của chúng ta,

Which is, let's call it, the point of manifestation.

Có thể gọi đó là điểm biểu hiện.

[19] there exists, it must be remembered, an immense series of interlocking triangles between the stars which compose these constellations interiorly and our solar system.

[19] cần nhớ rằng có một chuỗi vô cùng lớn những tam giác đan cài giữa các ngôi sao tạo nên những chòm sao ấy *ở bên trong* và hệ mặt trời của chúng ta.

What an amazing and vast perspective we're being presented with here. We are just looking at a small group that emerges as a triangle, and to which the vast system of interlocking stands as a huge prototype. We're dealing with what we can handle: the Great Bear, Pleiades and the sun Sirius in relation to our solar system, and hence in relation to our planet, but there exists, it must be remembered, an immense series of interlocking triangles, relationships of which we can have no idea.

Ở đây, chúng ta được giới thiệu một tầm nhìn bao la và đáng kinh ngạc biết bao. Chúng ta chỉ đang nhìn một nhóm nhỏ hiện ra như một tam giác, mà hệ thống liên kết bao la kia là nguyên mẫu khổng lồ của nó. Chúng ta đang bàn đến những gì mình có thể xử lý: Đại Hùng, Thất Nữ và mặt trời Sirius trong mối liên hệ với hệ mặt trời của chúng ta, và do đó trong mối liên hệ với hành tinh của chúng ta. Nhưng cần nhớ rằng có một chuỗi bao la những tam giác liên kết với nhau, với những mối liên hệ mà chúng ta không thể hình dung.

We look at a fixed star and we say, this is its influence, but have we any idea of the way that that particular star may be related to two other stars with which it forms a triangle, and perhaps with many such other pairs? It would be astonishing to see this, and I think at the third degree one may be presented with a vision of intricacy and interlocking, but not with the whole picture.

Chúng ta nhìn một định tinh và nói đây là ảnh hưởng của nó, nhưng liệu chúng ta có ý niệm nào về cách ngôi sao cụ thể ấy liên hệ với hai ngôi sao khác mà nó cùng tạo thành một tam giác, và có lẽ với nhiều cặp sao khác như thế hay không? Nhìn thấy điều này hẳn sẽ rất đáng kinh ngạc, và tôi nghĩ ở cấp điểm đạo thứ ba, người ta có thể được thấy một linh ảnh về tính phức tạp và sự liên kết ấy, nhưng không phải toàn bộ bức tranh.

an immense series of interlocking triangles between the stars which compose these constellations interiorly and our solar system.

một chuỗi bao la những tam giác liên kết với nhau giữa các ngôi sao cấu thành bên trong những chòm sao này và hệ mặt trời của chúng ta.

One thinks about: could there be two stars in every constellation that link in some way to

Người ta tự hỏi: liệu trong mỗi chòm sao có hai ngôi sao liên kết theo cách nào đó với hệ

our solar system? There probably is this: one of the stars of the Great Bear allied to one of the stars of the Pleiades allied to our solar system, a triangle produced there. But the number of triangles that can be created, some mathematician can figure them out. We have a very good mathematician associated with this general work, and I know that he would be able to take certain constellations there, a given number of stars, and the possible number of triangles that could be created between themselves and between them and our solar system.

mặt trời của chúng ta chăng? Có lẽ có trường hợp này: một ngôi sao của Đại Hùng liên kết với một ngôi sao của Thất Nữ, rồi liên kết với hệ mặt trời của chúng ta, tạo thành một tam giác ở đó. Nhưng số lượng tam giác có thể tạo ra thì một nhà toán học nào đó có thể tính được. Chúng tôi có một nhà toán học rất giỏi cộng tác trong công việc chung này, và tôi biết ông có thể xét một số chòm sao nhất định ở đó, với một số lượng sao cho trước, rồi tính số tam giác có thể tạo thành giữa chính chúng với nhau và giữa chúng với hệ mặt trời của chúng ta.

Someday I'll have to ask him what he might do with the seven stars of the Great Bear, the seven stars of the Pleiades and our solar system, and the different planets would be also involved there, as well as our Sun. The planets in this case, I suppose, would form a kind of a fourth point: two stars, two constellationally related stars; our solar system; and a fourth point, the point of reception, the planet.

Một ngày nào đó, tôi sẽ phải hỏi ông có thể làm gì với bảy ngôi sao của Đại Hùng, bảy ngôi sao của Thất Nữ và hệ mặt trời của chúng ta; các hành tinh khác nhau cũng sẽ tham gia vào đó, cùng với Mặt Trời của chúng ta. Tôi cho rằng trong trường hợp này, các hành tinh sẽ tạo thành một dạng điểm thứ tư: hai ngôi sao, hai ngôi sao có liên hệ với các chòm sao; hệ mặt trời của chúng ta; và một điểm thứ tư, điểm tiếp nhận, tức hành tinh.

[20] You have, therefore, a relationship between:

[20] Do đó, các bạn có một mối quan hệ giữa:

[21] 1. The seven stars, composing the Great Bear.

[21] 1. Bảy ngôi sao tạo thành chòm sao Đại Hùng.

Of course there are many more stars in that constellation, but those are the seven major stars. Every constellation probably has seven major suns, I would say, just the way every solar system has seven major planets and a number of others, just the way there are a number of other stars in a number of constellations, but seven major. Of course when you look at Sirius, unless it is related to and part of the seven solar systems of which ours is one, it cannot have seven stars. Within the proximity of the star Sirius there

Dĩ nhiên, trong chòm sao ấy còn nhiều ngôi sao hơn nữa, nhưng đó là bảy ngôi sao chính. Tôi cho rằng có lẽ mỗi chòm sao đều có bảy mặt trời chính, cũng như mỗi hệ mặt trời có bảy hành tinh chính và một số hành tinh khác; cũng như có nhiều ngôi sao khác trong nhiều chòm sao, nhưng có bảy ngôi sao chính. Dĩ nhiên, khi nhìn Sirius, trừ phi nó có liên hệ với và là một phần của bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, thì nó không thể có bảy ngôi sao. Trong vùng lân cận của sao Sirius, theo những gì

are not, as far as we can see, seven other stars. But if we relate our Sun, Alpha Centauri, maybe Procyon and certain other ones, depending upon the opinion of the astrologer, we will have the possibility of a sevenfold system in which Sirius is involved.

chúng ta có thể thấy, không có bảy ngôi sao khác. Nhưng nếu liên hệ Mặt Trời của chúng ta, Alpha Centauri, có lẽ cả Procyon và một số sao khác, tùy theo quan điểm của nhà chiêm tinh, chúng ta sẽ có khả năng về một hệ thống thất phân có Sirius tham gia.

You have a relationship between the seven stars composing the Great Bear—

Có một mối liên hệ giữa bảy ngôi sao cấu thành Đại Hùng—

[22] 2. The seven stars, composing the Pleiades,

[22] 2. Bảy ngôi sao tạo thành chòm sao Thất Nữ,

Not really composing the Pleiades, but the seven most prominent stars in this great cluster that we call the Pleiades—

Không hẳn là cấu thành Thất Nữ, mà là bảy ngôi sao nổi bật nhất trong cụm sao lớn lao mà chúng ta gọi là Thất Nữ—

[23] sometimes called the seven "sisters" or "wives" of the Rishis or informing Lives of the Great Bear.

[23] đôi khi được gọi là bảy "chị em" hoặc "người vợ" của các Đại Hiền Triết, tức những Sự Sống thấm nhuần chòm sao Đại Hùng.

These Rishis then would have a special magnetic relationship, one each to one of the Pleiades according to ray, so since we more or less know the rays of the stars of the Great Bear, we have to determine the rays of the Pleiades. When Niklas Nihlen and I were teaching some astrology courses, we made some attempts to do this. I'm not sure whether they should be considered definitive assignments, but at least we realized that there would be a ray connection between a star in the Great Bear according to its ray and a star in the Pleiades according to its ray. We're speaking of the prominent stars of the Pleiades. There are really so many hundreds.

Vậy những Đại Hiền Triết này hẳn có một mối liên hệ từ tính đặc biệt, mỗi vị với một ngôi sao của Thất Nữ theo cung. Vì chúng ta ít nhiều biết các cung của những ngôi sao Đại Hùng, nên chúng ta phải xác định các cung của Thất Nữ. Khi Niklas Nihlen và tôi giảng dạy một số khóa chiêm tinh học, chúng tôi đã thử làm điều này. Tôi không chắc liệu những sự quy định ấy có nên xem là kết luận dứt khoát hay không, nhưng ít nhất chúng tôi đã nhận ra rằng sẽ có một mối liên hệ về cung giữa một ngôi sao trong Đại Hùng theo cung của nó và một ngôi sao trong Thất Nữ theo cung của nó. Chúng ta đang nói đến những ngôi sao nổi bật của Thất Nữ. Thực ra có đến hàng trăm ngôi sao.

[24] 3. The sun, Sirius.

[24] 3. Mặt trời Sirius.

Sometimes I think the sun Sirius could serve as a blind for the Sirian system. We'll have to

Đôi khi tôi nghĩ mặt trời Sirius có thể là một cách nói che giấu hệ Sirius. Chúng ta sẽ phải

ask whether this is so. Is this a blind for the sevenfold Sirian system, or these seven solar systems of which ours is one?

đặt câu hỏi liệu có đúng như vậy không. Đây có phải là một cách nói che giấu hệ Sirius thất phân, hay bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó không?

[25] These compose major triangles of force and all are held within the radius of the Life of that Great Being Whose expressed, manifested intention is brought into being through the medium of these three related groups and our solar system.

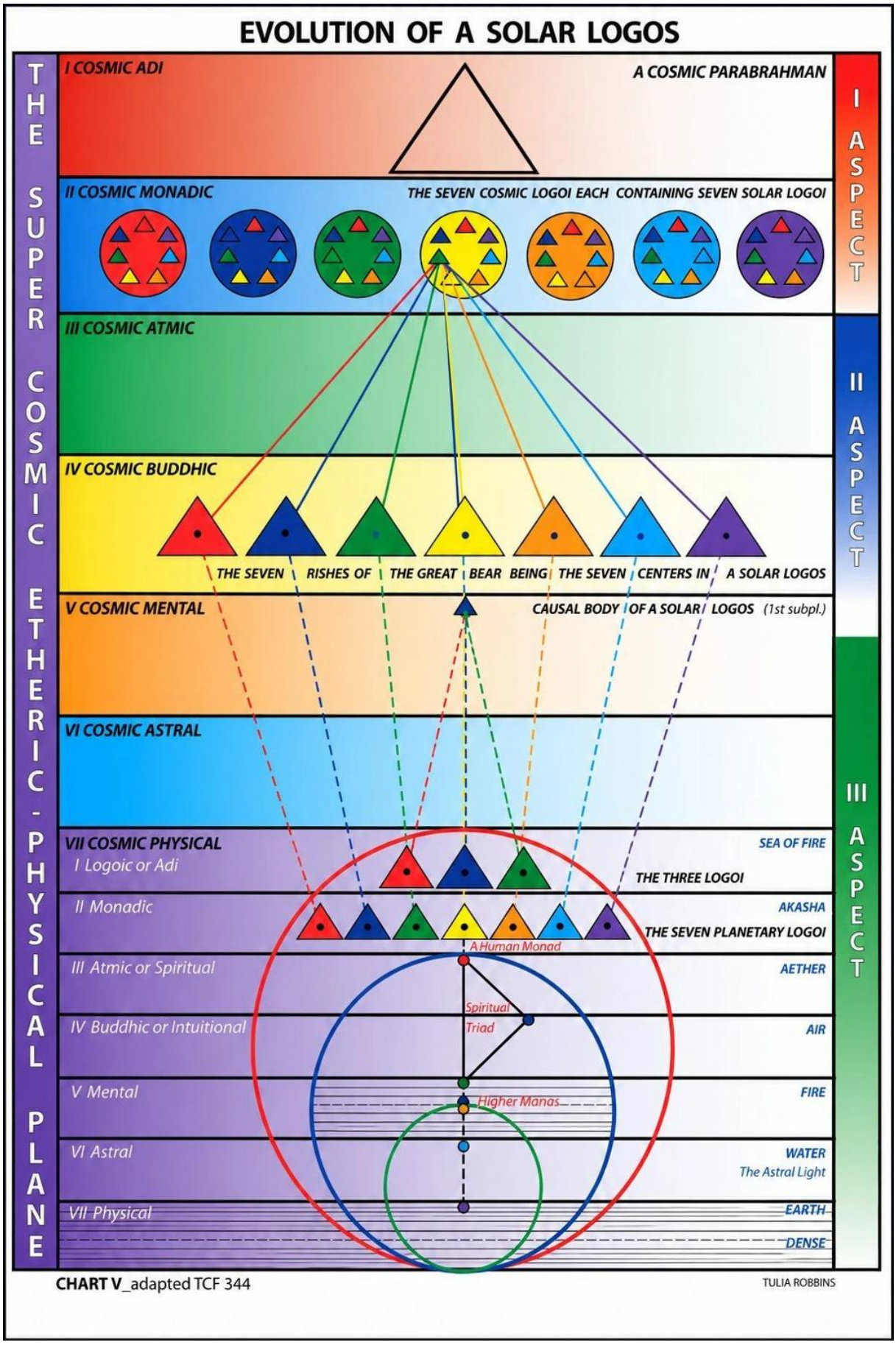
[25] Chúng tạo thành những tam giác mãnh lực chính, và tất cả đều nằm trong phạm vi Sự Sống của Đấng Vĩ Đại ấy, mà ý định được biểu lộ và biểu hiện của Ngài thành hiện thực qua trung gian ba nhóm có liên hệ này cùng hệ mặt trời của chúng ta.

I think in this point DK is speaking of the One About Whom Naught May Be Said, the super-constellational Logos who has constellations as his chakras. We're talking about interrelationships between these three, and note there is the implication that Sirius is a sevenfold system. At least I get that when I read this. There may be an implication here that Sirius is really a sevenfold system. If so, is this the seven solar systems of which ours is one? I think Sirius is so close to our Earth and to some of these other neighboring stars that I think it could be considered the case.

Tôi nghĩ ở điểm này Chân sư DK đang nói đến Đấng Bất Khả Tư Nghị, Thượng đế ở cấp siêu chòm sao, có các chòm sao làm luân xa của Ngài. Chúng ta đang nói về những mối tương liên giữa ba nhóm này, và hãy lưu ý rằng ở đây có hàm ý Sirius là một hệ thống thất phân. Ít nhất tôi hiểu như vậy khi đọc đoạn này. Có thể ở đây hàm ý rằng Sirius thực sự là một hệ thống thất phân. Nếu vậy, đây có phải là bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó không? Tôi nghĩ Sirius ở gần Trái Đất của chúng ta và một số ngôi sao lân cận khác đến mức tôi cho rằng có thể xem đó là trường hợp đang được nói đến.

Sometimes Sirius is considered all by itself, and sometimes I believe it should be included in the seven solar systems of which ours is one, inasmuch as it is, excluding Alpha and Beta Centauri, the closest star, and proximity must mean something.

Đôi khi Sirius được xem xét hoàn toàn riêng biệt, và đôi khi tôi tin rằng nên xếp nó vào bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, bởi nếu không kể Alpha và Beta Centauri, thì nó là ngôi sao gần nhất, và sự gần gũi hẳn phải mang một ý nghĩa nào đó.



Evolution of a Solar Logos — 00:37:50

Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế — 00:37:50

Sirius can be considered sevenfold, in which case we'd have interlocking relationships between twenty-one major stars, or there could also be fourteen major stars, seven of the Great Bear, seven of the Pleiades, and the sun Sirius and our solar system. I do think there is a relationship between the Pleiades, the Great Bear, the stars in those constellations and the stars of the seven solar systems of which ours is one, as found on page 50 of this book, related to Taurus and Scorpio and to Mars.

Có thể xem Sirius là thất phân; trong trường hợp đó, chúng ta sẽ có những mối liên hệ đan kết giữa hai mươi mốt ngôi sao chính. Hoặc cũng có thể có mười bốn ngôi sao chính, bảy của Đại Hùng, bảy của Thất Nữ, cùng mặt trời Sirius và hệ mặt trời của chúng ta. Tôi thực sự nghĩ có một mối liên hệ giữa Thất Nữ, Đại Hùng, các ngôi sao trong những chòm sao ấy và các ngôi sao của bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, như trình bày ở trang 50 của cuốn sách này, có liên hệ với Kim Ngưu, Hổ Cáp và Sao Hỏa.

If the two major constellations of Great Bear and Pleiades are related to the different Planetary Logoi in our system, I see no reason why they should not be related to the seven stars in the seven solar systems of which ours is one, to which each one of our planets is most closely related. For instance, I would say Jupiter is most closely related to our particular Sun within the seven solar systems; Venus most closely related to Sirius. I'm talking about sacred planet relationships. It's just a speculation, but maybe Mercury is most closely related to Procyon, and my colleague Niklas feels that Fomalhaut is part of the seven solar systems. Maybe it is, I'm not sure, but if so, Neptune would be a likely candidate for the closest relation there.

Nếu hai chòm sao chính Đại Hùng và Thất Nữ có liên hệ với các Hành Tinh Thượng đế khác nhau trong hệ của chúng ta, thì tôi không thấy lý do gì chúng lại không có liên hệ với bảy ngôi sao trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, những ngôi sao mà mỗi hành tinh của chúng ta có mối liên hệ mật thiết nhất. Chẳng hạn, tôi cho rằng Sao Mộc có liên hệ mật thiết nhất với Mặt Trời cụ thể của chúng ta trong bảy hệ mặt trời; Sao Kim có liên hệ mật thiết nhất với Sirius. Tôi đang nói về những mối liên hệ của các hành tinh thiêng liêng. Đây chỉ là suy đoán, nhưng có lẽ Sao Thủy có liên hệ mật thiết nhất với Procyon, còn đồng nghiệp Niklas của tôi cảm thấy Fomalhaut là một phần của bảy hệ mặt trời. Có thể đúng như vậy, tôi không chắc; nhưng nếu thế, Sao Hải Vương sẽ là một ứng viên có khả năng nhất cho mối liên hệ mật thiết nhất ở đó.

In other words, if the major stars of the Great Bear and the Pleiades are closely related to planets, why skip a step? Why should they not be closely related to the group of stars to which our particular planets are most closely related? DK tells us about the intricacy of all this. He says we will not unravel it. It's like taking an immense tapestry filled with millions upon

Nói cách khác, nếu các ngôi sao chính của Đại Hùng và Thất Nữ có liên hệ mật thiết với các hành tinh, thì tại sao lại bỏ qua một bước? Tại sao chúng lại không có liên hệ mật thiết với nhóm sao mà các hành tinh cụ thể của chúng ta có liên hệ mật thiết nhất? Chân sư DK nói với chúng ta về tính phức tạp của tất cả điều này. Ngài nói chúng ta sẽ không tháo gỡ được nó. Giống như lấy một tấm

millions of threads and trying to somehow disentangle all this so one can come to a complete understanding. Later, the intuition, which will have full and comprehensive and intricate grasp of things, will reveal far more to us than we can with our present reasoning minds.

thảm bao la dệt bằng hàng triệu triệu sợi chỉ rồi cố gắng bằng cách nào đó gỡ rối tất cả để có thể đạt đến sự thấu hiểu hoàn chỉnh. Về sau, trực giác, với khả năng nắm bắt mọi sự một cách đầy đủ, toàn diện và tinh vi, sẽ mặc khải cho chúng ta nhiều hơn hẳn khả năng hiện tại của thể trí suy luận.

These three compose major triangles of force:

Ba nhóm này tạo thành các tam giác mãnh lực chính:

These compose major triangles of force and all are held within the radius of the Life of that Great Being

Những nhóm này tạo thành các tam giác mãnh lực chính, và tất cả đều nằm trong bán kính Sự Sống của Đấng Vĩ Đại ấy

Which I am assuming here is the One About Whom Naught May Be Said, our local One About Whom Naught May Be Said. I think it's this one right here, this little triangle here on this fantastic map on page 344 or so of *Cosmic Fire*, Chart V. I think that's the One About Whom Naught May Be Said, our local one.

Ở đây tôi đang giả định đó là Đấng Bất Khả Tư Nghị, Đấng Bất Khả Tư Nghị cục bộ của chúng ta. Tôi nghĩ đó chính là vị ở đây, tam giác nhỏ này trên sơ đồ kỳ diệu ở khoảng trang 344 của *Lửa Vũ Trụ*, Sơ đồ V. Tôi nghĩ đó là Đấng Bất Khả Tư Nghị, vị cục bộ của chúng ta.

If this is true, then there are forty-nine some Ones About Whom Naught May Be Said, and seven comprehensive greater Beings, each of which contains a One About Whom Naught May Be Said, and a Cosmic Parabrahman that contains seven of these subparabrahmanic, parabrahmic Logoi, each one of which contains seven Ones About Whom Naught May Be Said.

Nếu điều này đúng, thì có khoảng bốn mươi chín Đấng Bất Khả Tư Nghị, và bảy Sinh Mệnh lớn hơn, bao quát hơn, mỗi vị chứa một Đấng Bất Khả Tư Nghị, cùng một Đại Phạm Vũ Trụ chứa bảy Thượng đế thuộc cấp dưới Đại Phạm này; mỗi vị lại chứa bảy Đấng Bất Khả Tư Nghị.

There are so many different interpretations of this particular map that I'm not going to say that the interpretation I presently hold is definitive, but I've worked on it, and I do believe that the triangles do represent a One About Whom Naught May Be Said. Otherwise there would be no reason for the seven Rishis of the Great Bear, which together are one of the chakras in the One About Whom Naught May Be Said, to be

Có rất nhiều cách diễn giải khác nhau về sơ đồ cụ thể này, nên tôi sẽ không nói rằng cách diễn giải hiện nay của mình là kết luận dứt khoát. Nhưng tôi đã nghiên cứu nó, và tôi thực sự tin rằng các tam giác biểu thị một Đấng Bất Khả Tư Nghị. Nếu không, sẽ chẳng có lý do gì để bảy Đại Hiền Triết của Đại Hùng, vốn cùng nhau là một trong những luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, lại xuất phát từ tam giác nhỏ ấy, tam giác thứ ba. Khi

coming out of that little triangle, the third triangle, which Keith Bailey, as he worked on these charts, colored in a certain way, giving us a certain color code which helps us understand the ray configurations.

làm việc với các sơ đồ này, Keith Bailey đã tô màu tam giác ấy theo một cách nhất định, cho chúng ta một mã màu giúp thấu hiểu những cấu hình cung.

If it is indeed true that the third triangle here is green, it is telling us a lot about our fundamentally third-ray Pleiadian source, out of which come the various sevenfold constellations. At least they all have seven major points in them, one of which is the Great Bear or the seven Rishis. All these maps are intricate, and to my way of thinking there's no reason why these seven should not be on the cosmic atmic plane as a more authentic source even than the buddhic plane, but that's another matter, and DK put them there for a good reason. Not to get off on too many threads or tangents.

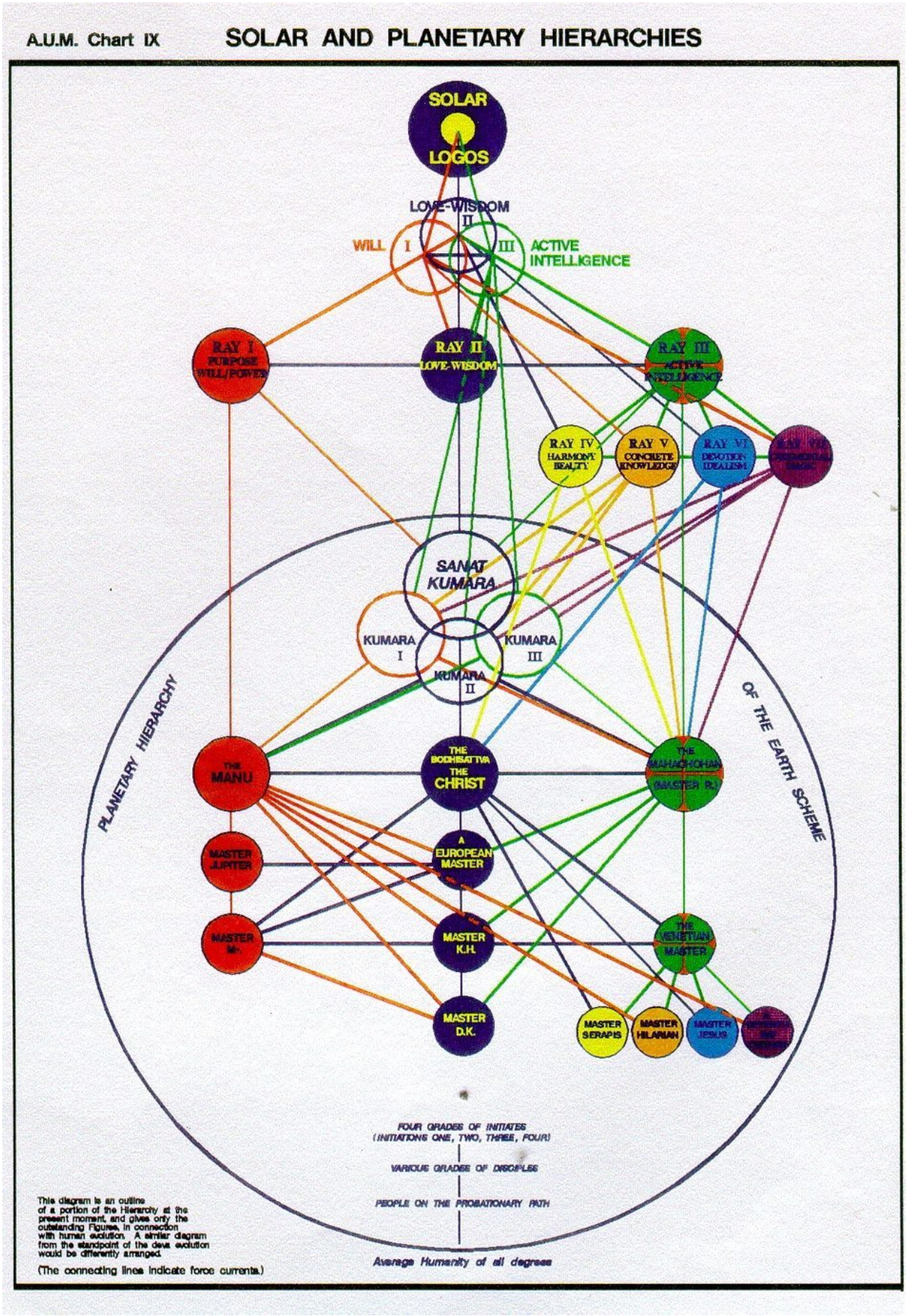
Nếu quả thực tam giác thứ ba ở đây có màu xanh lá, thì nó cho chúng ta biết rất nhiều về nguồn cội Thất Nữ căn bản thuộc cung ba của chúng ta, từ đó xuất hiện các chòm sao thất phân khác nhau. Ít nhất tất cả đều có bảy điểm chính trong đó, một trong số ấy là Đại Hùng hay bảy Đại Hiền Triết. Tất cả những sơ đồ này đều phức tạp, và theo cách nghĩ của tôi, không có lý do gì bảy vị này lại không ở trên cõi atma vũ trụ, như một nguồn cội đích thực hơn cả cõi Bồ đề. Nhưng đó là một vấn đề khác, và Chân sư DK có lý do chính đáng khi đặt các vị ở đó. Chúng ta đừng sa vào quá nhiều nhánh suy luận hay vấn đề ngoài lề.

[26] As hinted by me in *A Treatise on Cosmic Fire*, these four groups of stars

[26] Như Tôi đã gợi ý trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, bốn nhóm sao này

Interesting.

Thật thú vị.



Solar and Planetary Hierarchies — 00:46:50

Các Huyền Giai Thái Dương và Hành Tinh — 00:46:50

Our solar system is a group of stars. Some people feel, and have done some research to the effect, that every one of our planets is really in a way a star, one of which, or more than one, has actually been a star before—retrogressed, I don't know, Mars, that is. There are four groups, and are each one of them a group of stars, or are there four factors listed here, four sources listed here, only two of which are groups? Sirius is a kind of group if you consider it by itself, because it has a Sirius B, a white dwarf, I think, connected with it. That's a kind of a group, but from another perspective a Sirian system would definitely be a group of stars. Is our solar system a group of stars? Sometimes our solar system is strangely referred to as a constellation.

Hệ mặt trời của chúng ta là một nhóm sao. Một số người cảm thấy, và đã có nghiên cứu theo hướng cho rằng, mỗi hành tinh của chúng ta thực ra theo một cách nào đó đều là một ngôi sao; một trong số ấy, hoặc nhiều hơn một, thực sự từng là một ngôi sao trước đây—đã thoái chuyển chăng, tôi không biết, tôi đang nói đến Sao Hỏa. Có bốn nhóm, và liệu mỗi nhóm đều là một nhóm sao, hay ở đây liệt kê bốn yếu tố, bốn nguồn, trong đó chỉ có hai là những nhóm sao? Sirius là một dạng nhóm nếu xét riêng nó, bởi nó có Sirius B, tôi nghĩ là một sao lùn trắng, liên kết với nó. Đó là một dạng nhóm, nhưng từ một góc nhìn khác, một hệ Sirius chắc chắn sẽ là một nhóm sao. Hệ mặt trời của chúng ta có phải là một nhóm sao không? Đôi khi, thật kỳ lạ, hệ mặt trời của chúng ta được gọi là một chòm sao.

As hinted by me in A Treatise on Cosmic Fire, these four groups of stars

Như Tôi đã gợi ý trong Luận về Lửa Vũ Trụ, bốn nhóm sao này

[27] constitute the manifested aspect or personality of a great and unknown Life.

[27] tạo thành phương diện biểu hiện hay phàm ngã của một Sự Sống vĩ đại và chưa được biết đến.

Is this the One About Whom Naught May Be Said or perhaps a lesser Being? We have to leave that unanswered. Is this the One About Whom Naught May Be Said or a lesser Being? Because from a certain perspective, the manifested personality—the Great Bear for the One About Whom Naught May Be Said is a series of head centres, and the Pleiades is what? As a whole may be connected with the crown centre, but in terms of its seven major stars, perhaps with some sort of jewel in the centre of the zodiac, the zodiac being the heart in the head centre, but having a central jewel that the seven Pleiades might represent in a way, with all the Pleiades representing the crown centre.

Đây có phải là Đấng Bất Khả Tư Nghị hay có lẽ là một Sinh Mệnh nhỏ hơn? Chúng ta phải để câu hỏi ấy ngỏ. Đây có phải là Đấng Bất Khả Tư Nghị hay một Sinh Mệnh nhỏ hơn? Bởi từ một góc nhìn nhất định, phàm ngã biểu hiện—đối với Đấng Bất Khả Tư Nghị, Đại Hùng là một chuỗi trung tâm trong đầu, còn Thất Nữ là gì? Xét như một toàn thể, Thất Nữ có thể liên kết với trung tâm đỉnh đầu, nhưng xét theo bảy ngôi sao chính, có lẽ lại liên kết với một dạng bảo ngọc ở trung tâm Hoàng đạo. Hoàng đạo là trái tim trong trung tâm đầu, nhưng có một bảo ngọc ở giữa mà bảy ngôi sao Thất Nữ có thể phần nào đại diện, trong khi toàn thể Thất Nữ đại diện cho trung tâm đỉnh đầu.

There is also some throat centre connection which has to be worked out, and some have considered the seven Pleiades at least related to the throat centre, though it's hard to imagine how the crowning stars of such a vast system would be related to a lesser centre. That, of course, has to remain mysterious for us at the moment, but perhaps there is a Being—of what nature? I don't know—a Being for whom the Great Bear is the mental body, Sirius the astral body, the Pleiades the etheric body, and our solar system the dense physical body. That would be a personality demonstration.

Cũng có một mối liên kết nào đó với trung tâm cổ họng cần được làm sáng tỏ, và một số người cho rằng ít nhất bảy ngôi sao Thất Nữ có liên hệ với trung tâm cổ họng, mặc dù khó hình dung làm sao những ngôi sao ở đỉnh cao của một hệ thống bao la như vậy lại liên hệ với một trung tâm nhỏ hơn. Dĩ nhiên, lúc này điều đó vẫn phải là bí ẩn đối với chúng ta. Nhưng có lẽ có một Sinh Mệnh—bản chất thế nào thì tôi không biết—một Sinh Mệnh mà Đại Hùng là thể trí, Sirius là thể cảm dục, Thất Nữ là thể dĩ thái, và hệ mặt trời của chúng ta là thể xác đậm đặc. Đó sẽ là một sự biểu lộ phàm ngã.

If we think about it, when something is an entire vehicle it is playing a bigger role than if it is simply a chakra, because vehicles include many chakras. I conclude that the Being here referenced is smaller than the One About Whom Naught May Be Said because these various factors play a bigger role within it. The greater the Being, the factor will play a proportionally lesser role. There is a great and unknown Life. We could say it's the One About Whom Naught May Be Said because that Being is certainly unknown, but I'm reminded of the time that DK talks about who is the initiator of man at the sixth initiation. He talks about an unknown Existence.

Nếu suy ngẫm, khi một điều gì đó là toàn bộ một hiện thể, nó đóng vai trò lớn hơn so với khi chỉ là một luân xa, bởi các hiện thể bao gồm nhiều luân xa. Tôi kết luận rằng Sinh Mệnh được nhắc đến ở đây nhỏ hơn Đấng Bất Khả Tư Nghị, bởi những yếu tố khác nhau này đóng vai trò lớn hơn trong Sinh Mệnh ấy. Sinh Mệnh càng lớn thì yếu tố ấy càng đóng vai trò nhỏ hơn về mặt tương quan. Có một Sự Sống vĩ đại và chưa được biết đến. Chúng ta có thể nói đó là Đấng Bất Khả Tư Nghị, bởi chắc chắn chúng ta chưa biết Đấng ấy, nhưng tôi nhớ đến chỗ Chân sư DK nói về vị điểm đạo cho con người ở lần điểm đạo thứ sáu. Ngài nói đến một Đấng Hiện Hữu chưa được biết đến.

If the Planetary Logos is the initiator of man at the seventh initiation, the Being concerned has to be a lesser Being than the Planetary Logos and probably contained within his ring-pass-not, and yet it is still unknown. I'm thinking, if analogy holds true, there may be three correspondences to the three Persons of the Trinity surrounding the One About Whom Naught May Be Said. There are three Buddhas of Activity around Sanat Kumara; there are three Persons of the Trinity around the Solar Logos. If we go even

Nếu Hành Tinh Thượng đế là Đấng Điểm đạo cho con người ở lần điểm đạo thứ bảy, thì Sinh Mệnh liên quan ở đây phải là một Sinh Mệnh nhỏ hơn Hành Tinh Thượng đế, và có lẽ nằm trong vòng-giới-hạn của Ngài, nhưng vẫn chưa được biết đến. Tôi đang nghĩ rằng, nếu phép tương đồng vẫn đúng, có thể có ba vị tương ứng với ba Ngôi của Ba Ngôi bao quanh Đấng Bất Khả Tư Nghị. Có ba vị Phật Hoạt Động quanh Sanat Kumara; có ba Ngôi của Ba Ngôi quanh Thái dương Thượng đế. Nếu đi cao hơn nữa, tôi nghĩ chúng ta sẽ tìm

higher, we're going to find, I think, some kind of synthetic three surrounding the One About Whom Naught May Be Said, and maybe these three constellations are as planets are to one of the three Persons of the Trinity.

thấy một bộ ba tổng hợp nào đó bao quanh Đấng Bất Khả Tư Nghị, và có lẽ ba chòm sao này đối với một trong ba Ngôi của Ba Ngôi cũng giống như các hành tinh.

You may remember in *Esoteric Psychology* around 99 that Saturn, Mars and the Earth are grouped together as representatives of a great third-ray Entity, which I think must be the third Person of the solar logoic Trinity. If you carry that same analogy further, maybe there is a Being who is a much higher correspondence of the three Persons of the solar logoic Trinity. Who is that compared to our One About Whom Naught May Be Said? Each one of these Beings—let's go to a map here to try to make this easier.

Các bạn có thể nhớ trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, khoảng trang 99, Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất được tập hợp thành nhóm như những đại diện của một Thực Thể cung ba vĩ đại, mà tôi nghĩ hẳn phải là Ngôi thứ ba của Ba Ngôi thuộc Thái dương Thượng đế. Nếu tiếp tục phép tương đồng ấy xa hơn, có lẽ có một Sinh Mệnh là sự tương ứng cao hơn rất nhiều của ba Ngôi thuộc Ba Ngôi của Thái dương Thượng đế. Vị ấy là ai so với Đấng Bất Khả Tư Nghị của chúng ta? Mỗi Sinh Mệnh này—chúng ta hãy chuyển sang một sơ đồ để cố gắng làm điều này dễ hiểu hơn.

Notice how the three surround or are in relationship to the one, and the three are in relationship to the one. If this were the One About Whom Naught May Be Said, then there would be three great super-Beings, each one of which expressed through three major constellations which were higher correspondences to the planets through which these three Beings express. We do have a fourth Being there, and that is our Solar Logos, making in a way the dense physical body. If our Solar Logos is a dense physical body to this Being, this Being must really be something.

Hãy chú ý cách ba vị bao quanh hoặc có mối liên hệ với một vị, và ba vị có mối liên hệ với một vị. Nếu đây là Đấng Bất Khả Tư Nghị, thì sẽ có ba Siêu Sinh Mệnh vĩ đại, mỗi vị biểu lộ qua ba chòm sao chính, vốn là những tương ứng cao hơn của các hành tinh mà qua đó ba Sinh Mệnh này biểu lộ. Chúng ta quả thực có một Sinh Mệnh thứ tư ở đó, và đó là Thái dương Thượng đế của chúng ta, theo một cách nào đó tạo thành thể xác đậm đặc. Nếu Thái dương Thượng đế của chúng ta là một thể xác đậm đặc đối với Sinh Mệnh này, thì Sinh Mệnh ấy hẳn thực sự phi thường.

Anyway, that is speculative, but we have to keep our sense of proportion if we possibly can. You have a constellation: it is tiny compared to some Beings and larger compared to certain lesser Beings, and if it plays a larger role in a Being, that Being is lesser than the Being in whom this constellation plays a smaller role. Playing

Dù sao, điều đó mang tính suy đoán, nhưng chúng ta phải giữ ý thức về tỉ lệ nếu có thể. Có một chòm sao: nó nhỏ bé so với một số Sinh Mệnh và lớn hơn so với những Sinh Mệnh nhỏ hơn nhất định. Nếu nó đóng vai trò lớn hơn trong một Sinh Mệnh, thì Sinh Mệnh ấy nhỏ hơn Sinh Mệnh mà trong đó chòm sao này đóng vai trò nhỏ hơn. Đóng

the role of a chakra is definitely a smaller role than playing the role of an entire vehicle in which many chakras are contained. We go back to the whole idea that we cannot possibly unravel all this. Where does he say it?

vai trò một luân xa chắc chắn là vai trò nhỏ hơn so với vai trò của cả một hiện thể chứa nhiều luân xa. Chúng ta quay lại toàn bộ ý tưởng rằng mình không thể nào tháo gỡ tất cả điều này. Ngài nói điều ấy ở đâu?

It is useless for students to attempt to unravel this aggregation of interlacing streams of energy.

Các đạo sinh cố gắng tháo gỡ tập hợp những dòng năng lượng đan xen này là điều vô ích.

We can pull at a few threads.

Chúng ta có thể kéo vài sợi dây.

"'Pulling the threads of Life, I stand, enmeshed within my self-created glamour. (*EP II*, p. 360)

"'Kéo những sợi dây Sự Sống, tôi đứng đó, vướng mắc trong ảo cảm do chính mình tạo ra. (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 360)

What does he say? **I see naught else.** (*EP II*, p. 360) I'm leaving out one. **Surrounded am I by the fabric I have woven.** *I see naught else.* (*EP II*, p. 360) That's it.

Ngài nói gì? **Tôi chẳng thấy gì khác.** (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 360) Tôi đang bỏ sót một câu. **Tấm vải do chính tôi dệt bao quanh tôi.** *Tôi chẳng thấy gì khác.* (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 360) Đúng vậy.

"'Pulling the threads of Life, I stand, enmeshed within my self-created glamour. Surrounded am I by the fabric I have woven. I see naught else. (*EP II*, p. 360)

"'Kéo những sợi dây Sự Sống, tôi đứng đó, vướng mắc trong ảo cảm do chính mình tạo ra. Tấm vải do chính tôi dệt bao quanh tôi. Tôi chẳng thấy gì khác. (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 360)

We can pull at a few threads. Have you ever faced a tangle of a wire and just wondered where it was all leading? I do a lot with electronics and long wires that help me connect this with that, and sometimes they get tangled up. Sometimes I'm presented with a laborious task, which is anathema to any Aries type who's always in a hurry, to untangle this mess. Only with the greatest of patience is it possible to trace where one part of the cord goes and how it might be extricated from the other parts.

Chúng ta có thể kéo vài sợi dây. Các bạn đã bao giờ đối diện với một mớ dây điện rối và tự hỏi tất cả chúng dẫn đi đâu chưa? Tôi làm việc nhiều với các thiết bị điện tử và những sợi dây dài giúp nối thứ này với thứ kia, và đôi khi chúng bị rối. Đôi khi tôi phải làm một công việc nhọc nhằn là gỡ mớ rối ấy, điều mà bất kỳ người thuộc kiểu Bạch Dương nào luôn vội vã cũng đều ghét cay ghét đắng. Chỉ với sự kiên nhẫn cao độ mới có thể lần ra một đoạn dây đi về đâu và làm sao gỡ nó khỏi những đoạn khác.

What we're talking about here is a far vaster tangle to our limited minds. Of course, to some great Deity it is a perfect beauty and order and makes complete sense, and to us, until we develop those faculties, we cannot tell whither and whence the various threads go and come.

Điều chúng ta đang nói ở đây là một mớ rối bao la hơn nhiều đối với thể trí hạn hẹp của chúng ta. Dĩ nhiên, đối với một Thượng đế vĩ đại nào đó, đó là vẻ đẹp và trật tự hoàn hảo, hoàn toàn có ý nghĩa; còn với chúng ta, cho đến khi phát triển những năng lực ấy, chúng ta không thể biết các sợi dây khác nhau đi về đâu và đến từ đâu.

Where are we? We've gone quite a bit.

Chúng ta đang ở đâu? Chúng ta đã đi khá xa.

[28] I seek in this connection to give only a general picture because, with these cosmic triangles, I have no intention to deal.

[28] Về điều này, Tôi chỉ muốn đưa ra một bức tranh tổng quát, vì Tôi không có ý định bàn đến các tam giác vũ trụ này.

I guess they are so far removed from humanity, and especially from the individual, that even their effect on humanity is slight, and upon the individual, until a true initiate, very slight. Their realm of effectiveness includes more of the Planetary Logoi and the Solar Logoi. Except to stimulate the mind and to help us say, my goodness, what an extraordinary picture, maybe there isn't so much profit in dealing with that. As I oftentimes say, we can deal with all these things, but we haven't even controlled our astral bodies, so that gives a sense of proportion.

Tôi đoán chúng cách xa nhân loại, và đặc biệt là cá nhân, đến mức ngay cả tác động của chúng lên nhân loại cũng nhỏ, còn lên cá nhân thì rất nhỏ, cho đến khi người ấy là một điểm đạo đồ đích thực. Phạm vi tác động của chúng bao gồm các Hành Tinh Thượng đế và các Thái dương Thượng đế nhiều hơn. Ngoài việc kích thích thể trí và giúp chúng ta thốt lên: thật là một bức tranh phi thường, có lẽ bàn đến điều đó không đem lại quá nhiều lợi ích. Như tôi thường nói, chúng ta có thể bàn đến tất cả những điều này, nhưng thậm chí còn chưa kiểm soát được thể cảm dục của mình; điều đó giúp chúng ta có ý thức về tỉ lệ.

[29] We will only consider those constellations within the greater zodiac which are known by astrologers to have a definite effect upon humanity and our planetary life.

[29] Chúng ta sẽ chỉ xem xét những chòm sao trong Hoàng đạo lớn hơn mà các nhà chiêm tinh biết là có tác động xác định đến nhân loại và sự sống hành tinh của chúng ta.

Of course there may be others which have an effect upon humanity and our planetary life and which are not known by astrologers, but DK seems to be limiting the picture to make things as practical as possible, make the study as practical as possible.

Dĩ nhiên, có thể còn những chòm sao khác tác động lên nhân loại và sự sống hành tinh của chúng ta mà các nhà chiêm tinh chưa biết, nhưng Chân sư DK dường như đang giới hạn bức tranh để mọi điều trở nên thiết thực

nhất có thể, để việc nghiên cứu trở nên thiết thực nhất có thể.

[30] Therefore, in studying these triangles, we will make (for our guidance) certain rules which, under the Law of Analogy, may facilitate our comprehension of the underlying meaning and truths.

[30] Do đó, khi nghiên cứu các tam giác này, chúng ta sẽ đặt ra một số quy luật (để hướng dẫn mình), những quy luật mà theo định luật tương đồng có thể giúp chúng ta dễ thấu hiểu ý nghĩa và các chân lý tiềm ẩn hơn. (420)

Rules and the Law of Analogy to help us study a vast subject in which we would become hopelessly lost if we tried to study the entirety of the subject. We'll just take the limitations that DK places upon this study and realize that even studying the few triangles he may have selected is going to be a tremendous task.

Các quy luật và Định luật Tương Đồng giúp chúng ta nghiên cứu một chủ đề rộng lớn mà chúng ta sẽ lạc lối hoàn toàn nếu cố nghiên cứu toàn bộ. Chúng ta sẽ tuân theo những giới hạn mà Chân sư DK đặt ra cho việc nghiên cứu này và nhận ra rằng ngay cả việc nghiên cứu một vài tam giác mà Ngài có thể đã chọn cũng sẽ là một nhiệm vụ hết sức lớn lao.

I remember once, I may have mentioned it, that I decided what would happen if I took every sign of the zodiac and matched it with every two others. To give you an example: Aries–Taurus–Gemini, Aries–Taurus–Cancer, Aries–Taurus–Leo, and so on; then Taurus–Gemini–Cancer, Taurus–Gemini–Leo, and so forth. I thought I came up with some interesting ideas. Somewhere they are recorded. I think my daughter transcribed them, if she ever got that far; I think she may have. Somewhere in some desk, long removed from the place where it should be and probably in storage somewhere, is the description that I had of those combinations.

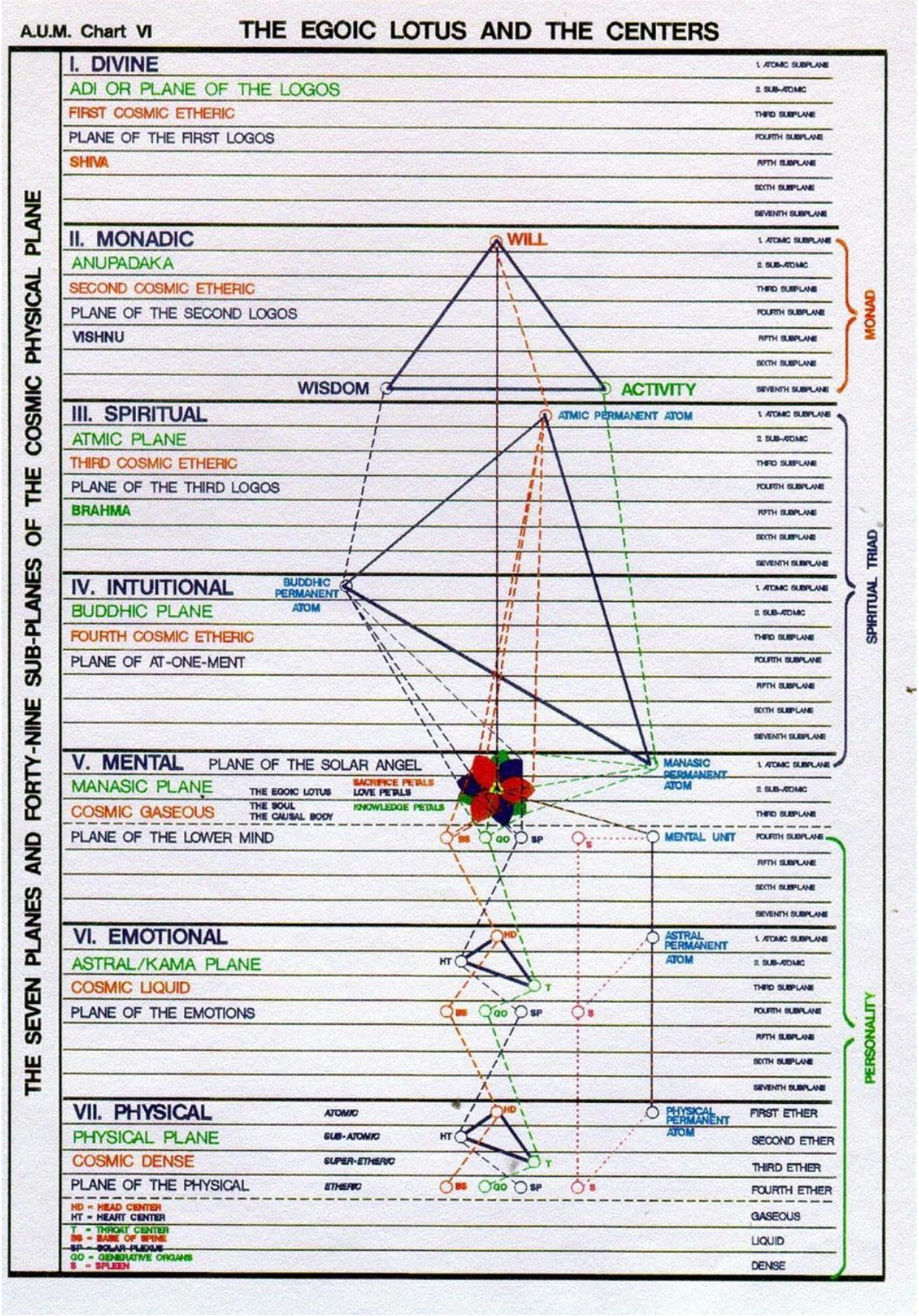
Tôi nhớ có lần, có lẽ tôi đã nhắc đến, tôi quyết định thử xem điều gì sẽ xảy ra nếu lấy từng dấu hiệu hoàng đạo và kết hợp nó với từng cặp dấu hiệu khác. Để các bạn hình dung: Bạch Dương–Kim Ngưu–Song Tử, Bạch Dương–Kim Ngưu–Cự Giải, Bạch Dương–Kim Ngưu–Sư Tử, v.v.; rồi Kim Ngưu–Song Tử–Cự Giải, Kim Ngưu–Song Tử–Sư Tử, v.v. Tôi nghĩ mình đã nảy ra một số ý tưởng thú vị. Chúng đã được ghi lại ở đâu đó. Tôi nghĩ con gái tôi đã chép lại chúng, nếu con bé đã làm đến phần ấy; tôi nghĩ có lẽ con bé đã làm rồi. Ở đâu đó trong một chiếc bàn, từ lâu đã bị chuyển đi xa nơi lẽ ra nó phải ở và có lẽ đang nằm trong một kho chứa nào đó, có bản mô tả của tôi về những tổ hợp ấy.

I guess maybe it was an exercise in futility if I cannot find them, and even if I could find them, could I sort it out? Even if I could sort it out, would it be of any use to anybody? These are the questions that people with a strong third ray have to ask: whether the activity of their mind is leading to

Tôi đoán có lẽ đó là một việc làm vô ích nếu tôi không tìm được chúng; và ngay cả nếu tìm được, liệu tôi có thể sắp xếp chúng cho rõ ràng không? Ngay cả nếu có thể sắp xếp chúng cho rõ ràng, liệu chúng có ích cho ai không? Đây là những câu hỏi mà người có cung ba mạnh phải tự đặt ra: liệu hoạt động

something productive and useful, or whether it's just an exercise in mental gymnastics, ultimately futile for any practical application. A staggering thought, which I won't dwell on at the moment, as I might find it depressing.

của thể trí họ có dẫn đến điều gì có kết quả và hữu ích, hay chỉ là một màn nhào lộn trí tuệ, rốt cuộc chẳng có ích gì cho bất kỳ ứng dụng thực tiễn nào. Một ý nghĩ choáng ngợp mà lúc này tôi sẽ không suy nghĩ thêm, vì có thể nó sẽ khiến tôi chán nản.



The Egoic Lotus and the Centres: monad and Triad — 00:55:50

Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm: chân thần và Tam nguyên tinh thần — 00:55:50

We're going into a new subject here. Certain rules, etc. Maybe I'll just mention them at this time and then get into a greater elaboration of them when I take up 114C.

Ở đây, chúng ta đang bước sang một chủ đề mới. Một số quy luật, v.v. Có lẽ lúc này tôi sẽ chỉ nhắc qua rồi trình bày chi tiết hơn khi chuyển sang phần 114C.

[31] 1. All triangles studied will be regarded as expressing:

[31] 1. Mọi tam giác được nghiên cứu sẽ được xem là biểu lộ:

[32] a. A major conditioning energy, producing manifestation.

[32] a. Một năng lượng định hình chủ yếu, tạo ra sự biểu hiện.

[33] This corresponds to the Monad aspect.

[33] Điều này tương ứng với phương diện Chân thần.

[34] b. A secondary qualifying energy producing consciousness.

[34] b. Một năng lượng thứ yếu tạo phẩm tính, sinh ra tâm thức.

[35] This corresponds to the Ego or Soul aspect.

[35] Điều này tương ứng với phương diện Chân ngã hay Linh hồn.

[36] c. A lesser expression of force, producing tangibility.

[36] c. Một biểu lộ mãnh lực ở mức thấp hơn, tạo ra tính hữu hình.

[37] This corresponds to the Personality aspect.

[37] Điều này tương ứng với phương diện Phàm ngã.

In a way, I think we can see this in the triangle which represents the Spiritual Triad. Here the monad has its two lesser points on the same level. Whether this is technically accurate or not, I don't know. I think DK did want to draw an equilateral triangle, which to me is the symbol of the first ray, because you don't get a proportion when you compare the sides, you just get a unity, a one.

Theo một cách nào đó, tôi nghĩ chúng ta có thể thấy điều này trong tam giác biểu trưng cho Tam Nguyên Tinh Thần. Ở đây, chân thần có hai điểm thấp hơn nằm trên cùng một mức. Tôi không biết điều này có chính xác về mặt chuyên môn hay không. Tôi nghĩ Chân sư DK quả thực muốn vẽ một tam giác đều; đối với tôi, đó là biểu tượng của cung một, vì khi so sánh các cạnh, các bạn không nhận được một tỉ lệ mà chỉ nhận được sự hợp nhất, một đơn vị duy nhất.

But when we look at the triangle representing the Spiritual Triad, we do get a first-aspect, second-aspect and third-aspect representation. That is a question about the

Nhưng khi nhìn vào tam giác biểu trưng cho Tam Nguyên Tinh Thần, chúng ta quả thực thấy sự biểu thị của phương diện thứ nhất, phương diện thứ hai và phương diện thứ ba.

Monadic triangle, whether wisdom should be maybe a little bit higher, or maybe in the middle. But then you wouldn't have the equilateral triangle, and I think that's very, very important. In every triangle there will be a Monadic correspondence, an egoic correspondence and a personality correspondence. I think this will serve for most triangles.

Với tam giác chân thần, câu hỏi đặt ra là liệu minh triết có nên ở cao hơn một chút, hay có lẽ ở giữa hay không. Nhưng như vậy sẽ không còn tam giác đều, và tôi nghĩ điều đó hết sức quan trọng. Trong mỗi tam giác sẽ có một yếu tố tương ứng với chân thần, một yếu tố tương ứng với chân ngã và một yếu tố tương ứng với phàm ngã. Tôi nghĩ cách nhìn này sẽ áp dụng được cho phần lớn các tam giác.

I wonder if there are triangles in which the two other factors are of some equivalence and are more or less on the same aspect. But there are so many that maybe later we'll discover that. We have to go with the path of simplicity first. It's probably wisest.

Tôi tự hỏi liệu có những tam giác mà hai yếu tố còn lại có phần tương đương và ít nhiều cùng thuộc một phương diện hay không. Nhưng có quá nhiều tam giác, nên có lẽ sau này chúng ta sẽ khám phá ra điều đó. Trước hết, chúng ta phải đi theo con đường đơn giản. Có lẽ đó là cách khôn ngoan nhất.

[38] 2. These three energies will be related, therefore, to the three aspects of manifested life. These have been termed throughout this treatise: Life, Quality and Appearance.

[38] 2. Do đó, ba năng lượng này sẽ liên hệ với ba phương diện của sự sống biểu hiện. Xuyên suốt khảo luận này, các phương diện ấy được gọi là: Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng.

Remember the treatise is fivefold. The astrology part is just part of *A Treatise on the Seven Rays*, which is a fivefold treatise. Interestingly, five: five being the number of the soul and of the second ray and the number of illumination as well, and also the number of the ray which really has to be used to separate out all these energies and see exactly what they are.

Hãy nhớ rằng khảo luận này có cấu trúc ngũ phân. Phần chiêm tinh học chỉ là một phần của *Luận về Bảy Cung*, một khảo luận ngũ phân. Thật thú vị, số năm: năm là con số của linh hồn và của cung hai, đồng thời cũng là con số của sự soi sáng, và còn là con số của cung thực sự cần dùng để phân tách tất cả những năng lượng này và thấy chính xác chúng là gì.

[39] 3. These energies change within themselves and sometimes one will strike the dominating note and sometimes another;

[39] 3. Những năng lượng này biến đổi ngay trong chính chúng, và đôi khi năng lượng này sẽ xướng lên âm điệu chủ đạo, đôi khi lại là năng lượng khác;

It doesn't mean that activity or love will finally be dominant, but at any time and in

Điều đó không có nghĩa là hoạt động hay bác ái rốt cuộc sẽ chiếm ưu thế, nhưng vào bất kỳ thời điểm nào và trong bất kỳ không gian

any space, one or other may be the dominating factor in the triangle.

nào, một trong các yếu tố ấy đều có thể giữ vai trò chi phối trong tam giác.

[40] sometimes a secondary energy will become a major conditioning force

[40] đôi khi một năng lượng thứ yếu sẽ trở thành mãnh lực định hình chủ yếu

That's precise to the point—

Điều đó diễn đạt chính xác trọng tâm—

[41] and sometimes the lesser expression will come to the top and become, for the cycle, the outstanding characteristic of the triangle.

[41] và đôi khi biểu lộ ở mức thấp hơn sẽ vươn lên hàng đầu và trở thành đặc điểm nổi bật của tam giác trong chu kỳ ấy.

This we've explained in terms of Fire by Friction, Solar Fire and Electric Fire. No way in those early years, millions of them as well, that either Solar Fire or Electric Fire is going to be the dominating factor as far as the consciousness of man is concerned.

Chúng ta đã giải thích điều này qua Lửa ma sát, Lửa Thái dương và Lửa Điện. Trong những năm đầu ấy, kéo dài đến hàng triệu năm, cả Lửa Thái dương lẫn Lửa Điện đều không thể là yếu tố chi phối đối với tâm thức con người.

[42] Such cosmic events are governed by a great Law of Expediency,

[42] Những sự kiện vũ trụ như vậy chịu sự chi phối của một Định luật Thích Nghi vĩ đại,

Which I suppose relates to the third ray—

Mà tôi cho là có liên hệ với cung ba—

[43] evoked by the evolutionary process

[43] do tiến trình tiến hoá gợi lên

The will to evolve is the third-ray will—

Ý chí tiến hoá là ý chí của cung ba—

[44] and incident also to zodiacal movement and its own interior mathematical conditioning—a subject of such vast dimensions and mystery that no Life within our solar system has more than sensed its significance.

[44] và cũng gắn liền với chuyển động hoàng đạo cùng sự định hình theo toán học bên trong của chính nó—một đề tài có tầm vóc bao la và huyền nhiệm đến mức không Sự Sống nào trong hệ mặt trời của chúng ta có thể làm hơn là cảm nhận thâm nghĩa của nó.

The Planetary Logoi have to go to school to learn something about the results of this great Law of Expediency on the third ray, I think, evoked by the evolutionary process

Các Hành Tinh Thượng đế phải đến trường để học đôi điều về những kết quả của Định luật Thích Nghi vĩ đại này, theo tôi nghĩ là thuộc cung ba, do tiến trình tiến hoá gợi lên

and incident to zodiacal movement and its own interior mathematical conditioning.

và gắn liền với chuyển động hoàng đạo cùng sự định hình theo toán học trong nội tại của chính chuyển động ấy.

DK's mind is reaching way beyond what even here a Planetary Logos can fathom. Is our solar God, Sol or Helios, considered to be a Life within our solar system? Is he included, or is it only the secondary ones which are included? Then—

Trí tuệ của Chân sư DK đang vươn xa hơn rất nhiều so với những gì mà ngay cả một Hành Tinh Thượng đế ở đây cũng có thể thấu triệt. Liệu Thượng đế thái dương của chúng ta, Sol hay Helios, có được xem là một Sự Sống trong hệ mặt trời của chúng ta không? Ngài có nằm trong số đó không, hay chỉ bao gồm những Sự Sống thứ yếu? Tiếp theo—

[45] **The cyclic expression of life is dependent upon constant mutation and infinitely changing processes.**

[45] Sự biểu lộ theo chu kỳ của sự sống phụ thuộc vào sự biến đổi liên tục và những tiến trình thay đổi vô tận.

I'm so sensitive to the word infinite, infinitely, and I wonder whether DK means literally that or just of such great number as to be incalculable. I don't know, and I'm not going to know immediately, but it does raise a question. This Law of Expediency, the zodiacal movement, has an interior mathematical conditioning.

Tôi rất nhạy cảm với từ "vô hạn", và tự hỏi liệu Chân sư DK có dùng từ ấy theo nghĩa đen hay chỉ muốn nói đến một số lượng lớn đến mức không thể tính đếm. Tôi không biết, và cũng sẽ chưa thể biết ngay, nhưng điều đó quả thực đặt ra một câu hỏi. Định luật Thích Nghi này, chuyển động hoàng đạo, có sự định hình theo toán học trong nội tại.

evoked by the evolutionary process and incident also to zodiacal movement and its own interior mathematical conditioning

do tiến trình tiến hoá gợi lên và cũng gắn liền với chuyển động hoàng đạo cùng sự định hình theo toán học trong nội tại của chính chuyển động ấy

The movement of the zodiacal constellations and all the interior parts of the zodiacal constellations are mathematically conditioned. Talk about mathematics, and—

Chuyển động của các chòm sao hoàng đạo và của tất cả những thành phần bên trong các chòm sao hoàng đạo đều tuân theo sự định hình toán học. Nói đến toán học thì—

no Life within our solar system has more than sensed its significance.

chưa một Sự Sống nào trong hệ mặt trời của chúng ta làm được gì hơn là cảm nhận thâm nghĩa của nó.

How certain events in cosmos are evoked by these movements. Big subject, right? As

Những chuyển động này gợi lên một số sự kiện trong vũ trụ như thế nào. Một chủ đề

stated, this second part of the book, and the most important part of the book, really expands the whole consideration, doesn't it? This will be the end of Esoteric Astrology Adventure 114B, page 420, and the beginning of Esoteric Astrology Adventure 114C, page 420.

lớn, phải không? Như đã nói, phần thứ hai này của cuốn sách, cũng là phần quan trọng nhất, thực sự mở rộng toàn bộ phạm vi xem xét, phải không? Đây sẽ là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114B, trang 420, và phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114C, trang 420.

It leads us off into vast speculations, but hopefully they will do something to our perceptual apparatus, our mental apparatus, in such a way that we will be more sensitive to what must be contacted in the Spiritual Triad, and be able by the antahkarana to apply what is contacted to improving our lives here below. I'll get onto this shortly, very shortly.

Điều này dẫn chúng ta vào những suy đoán bao la, nhưng hy vọng chúng sẽ tác động đến bộ máy tri giác, bộ máy trí tuệ của chúng ta, theo cách khiến chúng ta nhạy cảm hơn với những gì cần tiếp xúc trong Tam Nguyên Tinh Thần, và nhờ antahkarana có thể vận dụng những gì đã tiếp xúc để cải thiện đời sống của mình nơi cõi thấp này. Tôi sẽ sớm chuyển sang phần này, rất sớm thôi.

Commentary EAA 114c

Tóm Tắt

Toán học vũ trụ và giới hạn nhận thức

Nền tảng toán học của những vận động hoàng đạo biểu lộ một vẻ đẹp phức tạp mà không Sự Sống nào trong hệ mặt trời có thể thấu triệt, ngoài việc cảm nhận thâm nghĩa; câu hỏi liệu giới hạn này có bao gồm cả Thái dương Thượng đế vẫn để ngỏ. Một giả thuyết liên hệ Định luật về tính thích nghi với cung ba và xem chuyển động của từng ngôi sao chịu sự điều hành của Đấng Chúa Tể chòm sao, chứ không chỉ của Thái dương Thượng đế phú linh ngôi sao ấy. Vòng tròn mười hai chòm sao chỉ là hình ảnh nhìn từ Trái Đất, vì khoảng cách thực tế giữa các sao rất khác nhau và cấu hình của chúng liên tục biến đổi. Sợ hãi và nhu cầu an toàn dễ thu hẹp nhận thức vào bức tranh chỉ có con người và Thượng đế, trong khi việc nhận biết các cấp bậc Sự Sống mở ra một cảm thức rộng lớn hơn về vũ trụ.

Giáo lý đi trước thời đại và thái độ tiếp cận

Chân sư DK trình bày những đường hướng chính của khoa học chiêm tinh học nội môn như các giả thuyết hiện chưa thể chứng minh, đồng thời khẳng định thời gian sẽ xác nhận thông tin này. Theo liên hệ được Thầy MDR nêu, Luận về Lửa Vũ Trụ có thể chỉ được quan tâm rộng rãi và tổ chức thành giáo trình trong cuộc tuần hoàn thứ năm; nếu đó là cuộc tuần hoàn của Dãy, khoảng cách thời gian có thể tới 300 triệu năm hoặc hơn. Giá trị của giáo lý nằm ở khả năng chuẩn bị trước cho sự thấu hiểu những cấu trúc và quan hệ vượt xa tầm nhìn phàm ngã hiện nay, nên thái độ phù hợp là khiêm tốn và cởi mở. Yêu cầu trước mắt là quan tâm đến nội dung, nắm bức tranh tổng thể và sự tổng hợp tương đối của biểu hiện, rồi từ những điều đã được chấp nhận tiến vào các khả năng mới. Thiên văn học mô tả vũ trụ vật chất, còn huyền bí học hướng tới những quan hệ tâm lý và tinh thần giữa các thành phần ấy.

Ba tuyến truyền năng lượng qua mười tám yếu tố

Sơ đồ gồm ba tuyến song song, mỗi tuyến có sáu yếu tố, mô tả năng lượng vũ trụ đi xuống tới các trung tâm của đệ tử và cuối cùng kiểm soát những trung tâm thấp. Tuyến thứ nhất đi từ Great Bear qua dấu hiệu Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa là trung tâm đầu hành tinh, trung tâm đầu đệ tử và trung tâm đáy cột sống. Tuyến thứ hai đi từ Pleiades qua dấu hiệu Ma Kết, Sao Thủy, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian là trung tâm ajna hành tinh, trung tâm ajna đệ tử và trung tâm cổ họng. Tuyến thứ ba đi từ Sirius qua dấu hiệu Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn là trung tâm tim hành tinh, trung tâm tim đệ tử và tùng thái dương. Ba tuyến lần lượt làm nổi bật các phương diện thứ nhất, thứ ba và thứ hai; việc Little Bear không xuất hiện được phỏng đoán là do tầm quan trọng đặc biệt của Sirius đối với hệ mặt trời chúng ta.

Những tương ứng trong tuyến đầu và ý chí

Tuyến Great Bear–Sư Tử–Sao Thổ liên kết phương diện ý chí với Shamballa, trung tâm đầu và đáy cột sống; trung tâm đầu biểu thị Thiên Ý, còn đáy cột sống biểu thị ý chí. Sao Thổ và Sao Diêm Vương cùng mang liên hệ cung một và sự kết thúc, trong khi Sao Thổ còn gắn với Sanat Kumara, Đấng Thái Cổ và vai trò tổng hợp của Shamballa. Sư Tử liên hệ với cõi Thượng đế, nơi phần cao nhất của Shamballa tọa lạc, và được diễn giải như biển lửa. Giả thuyết về lần điểm đạo thứ năm dựa trên vị trí thứ năm của Sư Tử, khả năng mặc khải của Mặt Trời và liên hệ giữa Sao Thổ với cõi atma, nơi điểm đạo đồ bậc năm nhận biết Ý Chí của Thượng đế để xây dựng Thiên Cơ.

Tuyến trí tuệ, sáng tạo và phụng sự nhóm

Pleiades truyền phương diện thứ ba đến đệ tử qua Ma Kết, khác với tam giác Pleiades–Cự Giải–Sao Kim dành cho nhân loại thông thường. Sao Thủy liên hệ với trung tâm ajna hành tinh và năng lực soi sáng của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, trong khi Kim Ngưu cai quản đoàn thể này. Trung tâm cổ họng khởi đầu tiến trình sáng tạo, còn ajna hướng dẫn tiến trình ấy bằng sự hình dung; khả năng Sao Thủy thay thế chức năng của Sao Kim tại ajna, có lẽ ở lần điểm đạo thứ ba, được nêu như một giả thuyết. Tuyến này được liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và thứ ba, còn con số tổng cộng mười tám được nối với ba cõi thấp và số chín của cung ba. Việc nghiên cứu sơ đồ theo cả chiều ngang lẫn chiều dọc có thể làm xuất hiện những tương ứng dẫn tới sự soi sáng.

Tuyến Sirius, trái tim và các cuộc điểm đạo

Tuyến Sirius–Song Ngư–Sao Thiên Vương truyền phương diện thứ hai tới Thánh đoàn, trung tâm tim đệ tử và tùng thái dương, đồng thời được liên hệ với lần điểm đạo thứ hai và thứ tư. Sao Thiên Vương phù hợp với tuyến này vì cai quản Bảo Bình, dấu hiệu cai quản Thánh đoàn, và vì trái tim vừa có tính thu hút của cung hai vừa có khả năng điều khiển, thiết lập nhịp điệu của cung một. Song Ngư mang cả cung hai và cung sáu, được xem là một thập độ vũ trụ của cung hai và liên hệ với những cuộc điểm đạo cuối cùng cùng Bảo Bình. Đức Christ được nhìn nhận như một điểm đạo đồ Song Ngư theo nghĩa rộng hơn thời đại Song Ngư; khả năng Ngài tổng kết thành quả của một thời đại lớn khoảng 25.000 năm vẫn là suy đoán, và thời điểm chuyển sang Bảo Bình chưa thể xác định bằng toán học hiện có.

Đức Phật và vai trò trung gian

Quy luật XII liên kết phụng sự trong Bảo Bình, sự thúc đẩy đi lên của Sao Thủy, sự soi sáng của Kim Ngưu và dấu ấn Đấng Cứu Thế khi nhóm làm việc trong Song Ngư. Đức Phật có phẩm tính nguyên mẫu của Sao Thủy và làm trung gian giữa Shamballa với Thánh đoàn, còn Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian làm trung gian giữa Thánh đoàn với nhân loại. Một khả năng được đề xuất là khi Thánh đoàn thấm nhuần năng lượng Shamballa đầy đủ hơn, nhu cầu về trung gian ở cấp ấy sẽ thay đổi. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, nguồn gốc Chân Thần của Đức Phật có thể liên quan đến Sao Thủy, và Chân sư DK cũng có vẻ mang phẩm tính Sao Thủy rõ hơn Sao Kim; cả hai nhận định đều được giữ ở mức giả thuyết.

Hai nhóm năng lượng và tính nhị nguyên của biểu hiện

Chân sư DK phân biệt bảy dòng năng lượng cung phát ra từ Great Bear với năng lượng vốn có của mười hai chòm sao; sự hòa trộn của chúng tạo nên tính nhị nguyên căn bản của đời sống biểu hiện và góp phần gây ra những khó khăn đặc thù của nhân loại. Theo cách diễn giải được đề xuất, Great Bear đặc biệt cung cấp phương diện ý chí của bảy cung, còn năng lượng hoàng đạo dường như giữ vai trò tương ứng với phương diện thứ hai, nhưng sự phân biệt này chưa được xác nhận đầy đủ. Các phát xạ có thể mang dạng hình cầu, lan tới nhiều thế giới, thay vì những dòng tuyến tính chỉ hướng về hệ mặt trời chúng ta. Năng lượng tổng thể của một chòm sao cũng có thể là kết quả hòa trộn phát xạ của nhiều Thái dương Thượng đế thành viên. Bảng IX ở trang 423 trình bày sự truyền cung qua các chủ tinh ngoại môn và nội môn; việc thiếu các chủ tinh huyền giai được nhận xét là một điểm chưa đầy đủ, dù có thể có lý do riêng trong cách trình bày của Chân sư DK.

Ba cấp độ ý nghĩa và điều kiện vượt phàm ngã

Các năng lượng có ý nghĩa vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh, nhưng đệ tử chưa thể nắm bắt những tầng ý nghĩa ấy khi chưa vượt qua sự thống trị của phàm ngã. “Thuộc hệ” ở đây chỉ cấp độ Thái

dương Thượng đế, với các hành tinh là những biểu hiện trung tâm năng lượng trong Sự Sống lớn hơn ấy. Việc chấm dứt sự thống trị lâu đời của phàm ngã tam phân được liên hệ chủ yếu với lần điểm đạo thứ ba, rồi ngày càng sâu sắc khi tiến tới lần thứ tư. Các điểm đạo đồ bậc ba cần thiết cho tầm nhìn hợp nhất, bậc bốn cho ý chí hi sinh và bậc năm cho khả năng mặc khải từ sự làm chủ ba cõi thấp. Khái niệm "hiện tại" của Chân sư cũng có thể rộng hơn hiện tại thông thường, với một giả thuyết liên hệ nó đến sự kết thúc chu kỳ khoảng 250.000 năm gắn với việc Đức Christ đến với nhân loại.

Tính vô ngã và sự khai mở trực giác

Khi con người thoát khỏi các phản ứng phàm ngã và tâm thức nhận ánh sáng trong trẻo của trực giác, tầm nhìn trở nên sáng rõ, cho phép nhận biết đúng quan hệ giữa sự sống và hình tướng. Lần điểm đạo thứ ba mở ra sự tập trung trên cõi thượng trí và khả năng tiếp nhận ánh sáng trực giác, nhưng theo phân biệt riêng của Thầy MDR, tính vô ngã thực sự bắt đầu trong Tam Nguyên Tinh Thần. Thể nguyên nhân có thể được gọi là "siêu phàm ngã", vì vẫn chứa những phẩm tính cá nhân đã tinh luyện, hình thành từ kinh nghiệm trong ba cõi thấp với sự trợ giúp của các năng lượng cao hơn. Những chướng ngại do nhân loại dựng lên cần được phân biệt với các mạng lưới dĩ thái có chức năng bảo vệ tâm thức trong thể xác trước tác động từ các cõi tinh tế, đặc biệt cõi cảm dục.

Thấy sự lưu chuyển năng lượng trên đỉnh Ma Kết

Đoạn trích Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 167, mô tả mãnh lực của mười hai chòm sao mang theo năng lượng bảy cung, tập trung qua các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng, kể cả những Sự Sống Hành tinh chưa được khám phá. Tại cuộc điểm đạo Biến hình trên đỉnh Ma Kết, đệ tử kinh ngạc trước những đường năng lượng đan dệt như sông và suối ánh sáng: sự thấu hiểu có thể tiến tới khả năng thực sự thấy sự lưu chuyển năng lượng. Những trải nghiệm trên đỉnh núi trong Kinh Thánh cũng được liên hệ với Ma Kết; Moses trên núi Sinai biểu thị Sao Thổ trong Ma Kết áp đặt định luật nghiệp quả lên dân chúng. Giả thuyết Moses có liên hệ mạnh với Ma Kết và Bạch Dương là phần diễn giải riêng, còn nhận xét rằng ngay cả Sanat Kumara cũng là đệ tử của Thái dương Thượng đế cho thấy địa vị đệ tử tiếp tục tồn tại ở những cấp độ rất cao.

Ghi nhớ, tương quan và cấu trúc thất phân

Ghi nhớ các bảng tương ứng chỉ hữu ích khi giúp kết nối dữ kiện và khôi phục trong tâm thức những phần của vũ trụ tưởng như tách rời; kiến thức tích trữ mà không được vận dụng trở thành gánh nặng. Sơ đồ Parabrahman vũ trụ cho thấy những cấu trúc thất phân lặp lại ở nhiều cấp, từ đó gợi khả năng ngoại suy lên các tầng cao hơn của vũ trụ. Mỗi bộ bảy quy về một, phù hợp với nhận định số bảy là biểu hiện cụ thể của cung một. Biểu tượng thập giá trong vòng tròn ở vị trí thứ ba cũng được đọc như sự kết hợp số ba với số bốn trong tiến trình biểu hiện từ phương diện thứ ba của thiên tính.

Bảy Rishi và cấp trung gian Thái dương Thượng đế

Theo giáo lý được trích, bảy sao của Great Bear là nguồn phát sinh bảy cung của hệ mặt trời, và bảy Rishi biểu hiện qua bảy Hành Tinh Thượng Đế là những đại diện của Các Ngài. Một vấn đề được đặt ra là liệu giữa Rishi và Hành Tinh Thượng Đế có cần tính đến bảy Thái dương Thượng đế của bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một thành viên, tương ứng với quan hệ tinh thần–linh hồn–thân thể. Giả thuyết Alcor–Mizar → Thái dương Thượng đế của chúng ta → Sao Mộc dựa trên liên hệ cung hai, đặc biệt cung linh hồn của Mặt Trời và Sao Mộc. Một tam giác khác được thử xét là Dubhe → Sirius → Sao Kim, dựa trên cung năm và các liên hệ Sư Tử của Dubhe, nhưng cung được nói tới thuộc cấp linh hồn hay Chân Thần vẫn chưa rõ.

Những giả thuyết về bảy hệ mặt trời

Danh tính và chức năng trung tâm năng lượng của bảy hệ mặt trời vẫn còn bất định; Sirius có thể giữ chức năng trung tâm đầu, còn Mặt Trời của chúng ta biểu thị cung hai. Các khả năng được thăm dò gồm Alpha Centauri liên hệ trung tâm xương cùng, Procyon liên hệ chức năng đôi mắt và sự tiến nhanh theo tầm nhìn, cùng Vega và Altair như những thành viên tiềm năng. Nếu Fomalhaut thuộc nhóm này và tương ứng với tùng thái dương, tam giác Merak → Fomalhaut → Sao Hải Vương có thể là một tuyến đáng khảo sát vì Merak truyền cung sáu. Những liên hệ ấy chưa được xác lập; mục đích của chúng là thử bổ sung cấp trung gian Thái dương Thượng đế để việc nghiên cứu các tam giác không bỏ sót một tầng biểu hiện.

Text EAA 114C – Văn bản EAA 114C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 4. The statements made by me in this attempt—for it is little more—to indicate the main lines of approach to the new science of esoteric astrology, [2] may not yet be capable of any proof. [3] Later on such proof will be available. [4] All that I can ask of you at this time is to be (421) interested in the presentation, [5] to strive to see the general picture I am seeking to present [6] and to grasp somewhat the relative synthesis which underlies all manifestation. [7] Starting from that which is today accepted, be willing to move on from there into *new fields of possibility and of sensed probability*. [8] Time will justify the information I ask you to accept as hypothesis.

[1] 4. Những điều Tôi trình bày trong nỗ lực này—vì đây cũng chỉ hơn một nỗ lực đôi chút—nhằm chỉ ra những hướng tiếp cận chính đối với khoa học mới về chiêm tinh học nội môn, [2] có lẽ hiện chưa thể được chứng minh bằng bất kỳ cách nào. [3] Về sau, bằng chứng như thế sẽ xuất hiện. [4] Lúc này, tất cả những gì Tôi có thể yêu cầu ở các bạn là hãy (421) quan tâm đến phần trình bày này, [5] cố gắng nhìn thấy bức tranh tổng thể mà Tôi đang tìm cách trình bày [6] và phần nào nắm bắt sự tổng hợp tương đối làm nền tảng cho mọi biểu hiện. [7] Bắt đầu từ những gì ngày nay được chấp nhận, hãy sẵn lòng từ đó tiến vào *những lĩnh vực mới của khả năng và của những điều có thể xảy ra mà các bạn cảm nhận được*. [8] Thời gian sẽ xác nhận tính đúng đắn của những thông tin mà Tôi yêu cầu các bạn chấp nhận như một giả thuyết.

[9] Next I will deal with an analysis of three groups of triangles [10] which are of major importance to humanity at this time and which follow upon information earlier given. [11] These groups of triangles emanate energies which reach through

[9] Tiếp theo, Tôi sẽ bàn đến việc phân tích ba nhóm tam giác [10] có tầm quan trọng lớn đối với nhân loại vào lúc này và tiếp nối những thông tin đã cung cấp trước đây. [11] Các nhóm tam giác này phát xạ những năng lượng xuyên qua không gian đến từng cá

space to the individual man and, therefore, cannot he ignored. They are:

nhân con người, và vì vậy không thể bỏ qua. Đó là:

Đại Hùng Tinh	Pleiades	Sirius
The Great Bear	*The Pleiades*	*Sirius*
	Truyền năng lượng qua	
	Transmit energy via	
Sư Tử.....	Ma Kết.....	Song Ngư
Leo.....	*Capricorn.....*	*Pisces*
	Những yếu tố này truyền năng lượng qua	
	These transmit energy via	
Sao Thổ.....	Sao Thủy.....	Sao Thiên Vương
Saturn.....	*Mercury.....*	*Uranus*
	Đến các trung tâm sau đây	
	Reaching the following centres	
Luân xa đầu hành tinh..	Luân xa ajna hành tinh.....	Tim hành tinh
Planetary head centre..	*Planetary ajna centre.....*	*Planetary heart*
	Từ đó đến	
	From thence to	
Luân xa đầu của đệ tử.	Luân xa ajna của đệ tử.....	Luân xa tim của đệ tử
Disciple's head centre.	*Disciple's ajna centre.....*	*Disciple's heart centre*
	và cuối cùng kiểm soát	
	and eventually control	
Đáy cột sống..	Luân xa cổ họng.....	Tùng thái dương
The base of the spine..	*The throat centre.....*	*the solar plexus*

[19] The Great Bear.... The Pleiades.... Sirius

[19] Đại Hùng Tinh.... Thất Nữ.... Thiên Lang

[20] Transmit energy via

[20] Truyền năng lượng qua

[21] Leo.... Capricorn.... Pisces

[21] Sư Tử.... Ma Kết.... Song Ngư

[22] These transmit energy via

[22] Các dấu hiệu này truyền năng lượng qua

[23] Saturn.... [24] Mercury.... [25] Uranus

[23] Sao Thổ.... [24] Sao Thủy.... [25] Sao Thiên Vương

[26] Reaching the following centres

[26] Đến các trung tâm sau đây

[27] Planetary head centre.... [28] Planetary ajna centre.... [29] Planetary heart

[27] Trung tâm đầu hành tinh.... [28] Trung tâm ajna hành tinh.... [29] Trái tim hành tinh

From thence to

Từ đó đến

[30] Disciple's head centre.... Disciple's ajna centre.... Disciple's heart centre

[30] Trung tâm đầu của đệ tử.... Trung tâm ajna của đệ tử.... Trung tâm tim của đệ tử

and eventually control

và cuối cùng kiểm soát

[31] The base of the spine.... The throat centre.... [31b] the solar plexus

[31] Đáy cột sống.... Trung tâm cổ họng.... [31b] tùng thái dương

[32] I will also take up with you some of the points and indications which are hinted at in Tabulation IX, relating to the twelve signs of the zodiac, to be found on page 423. Certain major streams of conditioning energies will be seen related to each other and to our Earth and these fall into two groups:

[32] Tôi cũng sẽ cùng các bạn xem xét một số điểm và chỉ dẫn được gợi ý trong Bảng IX, liên quan đến mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo, ở trang 423. Một số dòng năng lượng định hình chủ yếu sẽ cho thấy mối liên hệ với nhau và với Trái Đất của chúng ta; các dòng năng lượng này chia thành hai nhóm:

[33] 1. The ray energies which we are told emanate from the Great Bear in seven great out-raying streams of force. (422)

[33] 1. Các năng lượng cung mà chúng ta được cho biết là phát xạ từ Đại Hùng Tinh thành bảy dòng mãnh lực tỏa chiếu lớn. (422)

[34] 2. The inherent energies of the twelve constellations which blend with the ray energies, producing the essential dualism of manifested life, and incidentally are responsible for the peculiar difficulties confronting humanity on the are of evolutionary experience upon our planet.

[34] 2. Các năng lượng cố hữu của mười hai chòm sao hòa trộn với các năng lượng cung, tạo nên tính nhị nguyên căn bản của sự sống biểu hiện, đồng thời cũng gây ra những khó khăn đặc thù mà nhân loại đối diện trên vòng cung trải nghiệm tiến hoá trên hành tinh chúng ta.

[35] Again I would repeat that what I shall have to say will be related to present world conditions, [36] to humanity and also—for practical teaching and application—to the life of the individual disciple. [37] Necessarily, these energies have a cosmic, systemic and planetary significance [38] but these no disciple can as yet grasp; [39] personality has to be transcended before even the earlier stages of the understanding of these mysteries become possible, [40] and this transcendence is something you have not yet accomplished [41] but which some day inevitably you will.

[35] Một lần nữa, Tôi xin nhắc lại rằng những gì Tôi sẽ nói có liên quan đến các điều kiện hiện tại của thế giới, [36] đến nhân loại và cả —nhằm phục vụ việc giảng dạy và ứng dụng thực tiễn—đến đời sống của từng đệ tử. [37] Tất nhiên, những năng lượng này có thâm nghĩa ở cấp vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh, [38] nhưng hiện chưa đệ tử nào có thể nắm bắt được những thâm nghĩa ấy; [39] cần vượt lên trên phàm ngã thì ngay cả những giai đoạn đầu của việc thấu hiểu các huyền nhiệm này mới có thể bắt đầu, [40] và sự vượt lên ấy là điều các bạn chưa thực hiện được, [41] nhưng một ngày nào đó các bạn tất yếu sẽ làm được.

[42] Once man is impersonal and free from the reactions of the lower self, [43] and his consciousness is illumined [44] by the clear light of the intuition, [45] then his "window of vision" becomes clarified and his sight into reality [46] is unimpeded. [47] Obstructions (always erected by humanity itself) [48] are removed and he sees all life and form in their true relation and can comprehend, and even occultly "see," the "passage of the energies."

[42] Một khi con người không còn vị kỷ và thoát khỏi những phản ứng của phàm ngã, [43] và tâm thức của y được soi sáng [44] nhờ ánh sáng trong trẻo của trực giác, [45] thì "cửa sổ tầm nhìn" của y trở nên sáng rõ và cái nhìn của y vào thực tại [46] không còn bị cản trở. [47] Những chướng ngại (luôn do chính nhân loại dựng lên) [48] đều được dỡ bỏ, và y thấy mọi sự sống cùng hình tướng trong mối liên hệ chân thực của chúng, có thể lĩnh hội, và thậm chí "thấy" theo nghĩa huyền bí, "sự lưu chuyển của các năng lượng".

[49] The relationship of certain rays and cosmic triangles may become clearer to you if the following tabulation is studied with care.

[49] Mối liên hệ giữa một số cung và các tam giác vũ trụ có thể trở nên rõ ràng hơn đối với các bạn nếu các bạn nghiên cứu kỹ bảng sau đây.

[50] NOTE: The seven stars of the Great Bear are the originating sources of the seven rays of our solar system. [51] The seven Rishis (as They are called) of the Great Bear express Themselves through the medium of the seven planetary Logoi Who are Their Representatives and to Whom They stand in the relation of cosmic Prototype. The seven (423) planetary Gods manifest through the

[50] LƯU Ý: Bảy ngôi sao của Đại Hùng Tinh là những nguồn khởi phát của bảy cung trong hệ mặt trời chúng ta. [51] Bảy Đấng Đại Hiền Triết (như cách gọi Các Ngài) của Đại Hùng Tinh biểu lộ qua trung gian bảy Hành Tinh Thượng đế, là những Đấng Đại Diện của Các Ngài; trong mối liên hệ với các Đấng ấy, Các Ngài giữ vai trò Nguyên Mẫu vũ trụ. Bảy (423) vị Thượng đế hành tinh biểu

medium of the seven sacred planets. Each of these seven rays is transmitted into our solar system through the medium of three constellations and their ruling planets.

hiện qua trung gian bảy hành tinh thiêng liêng. Mỗi cung trong bảy cung này truyền vào hệ mặt trời chúng ta qua trung gian ba chòm sao và các hành tinh chủ quản của chúng.

Esoteric Astrology Adventure 114C — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114C — Khoa Học về Các Tam Giác

Beginning of Esoteric Astrology Adventure number 114C. We've been looking at this complicated, intricate mathematics that no Life within our solar system can fathom, just sense its significance, and we wonder whether that includes the Solar Logos. The mathematical underpinning of the great intricate beauty of cosmos is thereby indicated. It expands our sense of wonder and of awe, and perhaps inclines us to study mathematics with greater care, knowing that it will be of great value in terms of esoteric interpretation. There's a whole esoteric branch of mathematics.

Bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 114C. Chúng ta đã xem xét hệ toán học phức tạp, tinh vi này mà không một Sự Sống nào trong hệ mặt trời của chúng ta có thể thấu triệt, chỉ có thể cảm nhận thâm nghĩa của nó, và chúng ta tự hỏi liệu điều đó có bao gồm cả Thái dương Thượng đế hay không. Qua đó, nền tảng toán học của vẻ đẹp vĩ đại, tinh vi của vũ trụ được chỉ ra. Điều này mở rộng cảm thức kinh ngạc và kính ngưỡng của chúng ta, và có lẽ khiến chúng ta muốn nghiên cứu toán học kỹ lưỡng hơn, biết rằng nó sẽ có giá trị lớn đối với việc diễn giải huyền bí. Có cả một ngành toán học huyền bí.

Certain cosmic events governed by a great Law of Expediency, which comes in under the third ray, I would guess, *evoked by the evolutionary process and incident also to zodiacal movement and its own interior mathematical conditioning*—presumably the mathematical conditioning is related to the zodiacal movement. We have to remember that not only may constellations move as a whole, but they move as a whole because the individual stars within them have their own type of motion and direction and change of relationships. Maybe those motions are actually dictated by the constellational Lord, the Lord of the constellation, and only

Một số sự kiện vũ trụ chịu sự chi phối của một Định luật Quyền Biến vĩ đại, mà tôi đoán là thuộc cung ba, *do tiến trình tiến hoá gợi lên và cũng gắn với chuyển động hoàng đạo cùng ảnh hưởng định hình toán học bên trong của chính chuyển động ấy*—có lẽ ảnh hưởng định hình toán học này liên quan đến chuyển động hoàng đạo. Chúng ta phải nhớ rằng các chòm sao không chỉ có thể chuyển động như một toàn thể, mà chúng chuyển động như một toàn thể vì từng ngôi sao bên trong có kiểu chuyển động, phương hướng và sự thay đổi các mối quan hệ riêng. Có lẽ những chuyển động ấy thực sự do Chúa Tể chòm sao, Đấng Chúa Tể của chòm sao, quy

partially by the Solar Logoi who inform the stars themselves.

định, và chỉ một phần do các Thái dương Thượng đế thấm nhuần chính các ngôi sao.

It's just wonder and amazement, and we human beings limit our apprehension so much. We limit our world for the sake of security and because of fear, and as a result the incredible wonder of cosmos is not realized in any significant measure. We don't think it's our responsibility to realize such things. We leave that to God, as if there's just God and man. It is a hopelessly short-sighted picture. We have to hierarchicalize our perception of the cosmos and understand relatively what we human beings have perceived compared to what there is to perceive. No Life within our solar system can do more than sense the significance of this cosmic mathematics which determines the zodiacal movements, or which is the means by which the Lord of the constellation determines the zodiacal movement.

Tất cả chỉ khiến ta kinh ngạc và thán phục, vậy mà con người chúng ta lại giới hạn khả năng lĩnh hội của mình quá nhiều. Chúng ta thu hẹp thế giới của mình để được an toàn và vì sợ hãi, và do đó không nhận ra được bao nhiêu sự kỳ diệu không thể tin nổi của vũ trụ. Chúng ta không nghĩ rằng nhận ra những điều như thế là trách nhiệm của mình. Chúng ta phó mặc điều đó cho Thượng đế, như thể chỉ có Thượng đế và con người. Đó là một bức tranh thiển cận đến vô vọng. Chúng ta phải nhận thức vũ trụ theo các cấp bậc và thấu hiểu, trên cơ sở tương đối, những gì con người chúng ta đã nhận biết so với những gì còn có thể nhận biết. Không một Sự Sống nào trong hệ mặt trời của chúng ta có thể làm gì hơn ngoài cảm nhận thâm nghĩa của hệ toán học vũ trụ này, vốn quyết định các chuyển động hoàng đạo, hoặc là phương tiện để Chúa Tể chòm sao quyết định chuyển động hoàng đạo.

Constant mutation is at work. What we call the circle of the twelve constellations is only a circle as it appears to us, of course. Some are much farther away and some much closer, and even within constellations there are stars that are—suppose we have a constellation most of whose stars seem relatively close.

Sự biến đổi không ngừng đang diễn ra. Dĩ nhiên, cái mà chúng ta gọi là vòng tròn của mười hai chòm sao chỉ là một vòng tròn theo cách nó hiện ra trước mắt chúng ta. Một số ở xa hơn rất nhiều, một số gần hơn rất nhiều, và ngay trong các chòm sao cũng có những ngôi sao—giả sử chúng ta có một chòm sao mà phần lớn các ngôi sao dường như tương đối gần.

There may be stars in that constellation which are so far away that they are far beyond the boundary of constellations still farther away than the one we have been considering, so we don't have the perspective yet from which to see the arrangement. DK says, number four here:

Trong chòm sao ấy có thể có những ngôi sao ở xa đến mức vượt rất xa ranh giới của những chòm sao còn xa hơn chòm sao chúng ta đang xét, vì vậy chúng ta chưa có góc nhìn để thấy được sự sắp xếp ấy. Chân sư DK nói, ở mục số bốn này:

[1] 4. The statements made by me in this attempt—for it is little more—to indicate the main lines of approach to the new science of esoteric astrology,

[1] 4. Những điều Tôi trình bày trong nỗ lực này—vì đây cũng chỉ hơn một nỗ lực đôi chút—nhằm chỉ ra những hướng tiếp cận chính đối với khoa học mới về chiêm tinh học nội môn,

The main lines of approach, which include, of course, esoteric astronomy—

Những hướng tiếp cận chính, dĩ nhiên bao gồm cả thiên văn học nội môn—

[2] may not yet be capable of any proof.

[2] có lẽ hiện chưa thể được chứng minh bằng bất kỳ cách nào.

They really are not capable of proof, so many of the things here said.

Quả thực, rất nhiều điều nói ở đây chưa thể chứng minh được.

[3] Later on such proof will be available.

[3] Về sau, bằng chứng như thế sẽ xuất hiện.

There is a vague couple of words, later on. It could be centuries; it could be millennia; it could be Platonic ages, especially when I read somewhere that the kind of material that was given in *A Treatise on Cosmic Fire* would be of interest during the earlier part of the fifth round, of broader interest and set into textbook form in the later part of the fifth round. Even assuming that this is a Chain round, we're looking ahead perhaps 300 million years or more. You realize that what DK has presented to us is far ahead of our time in many respects.

Có hai từ khá mơ hồ: về sau. Có thể là hàng thế kỷ; có thể là hàng thiên niên kỷ; có thể là những đại kỳ Plato, nhất là khi tôi đọc được ở đâu đó rằng loại tài liệu được trình bày trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* sẽ được quan tâm trong phần đầu của cuộc tuần hoàn thứ năm, được quan tâm rộng rãi hơn và đưa vào dạng sách giáo khoa trong phần sau của cuộc tuần hoàn thứ năm. Ngay cả khi giả định đây là một cuộc tuần hoàn của Dãy, chúng ta vẫn đang nhìn về phía trước có lẽ 300 triệu năm hoặc hơn. Các bạn nhận ra rằng những gì Chân sư DK đã trình bày cho chúng ta vượt xa thời đại của chúng ta về nhiều phương diện.

It's part of the fast track that includes the attempt to achieve initiation, whereas the mass of human beings may rise more or less together without any such focused attempt. It is a great treasure of anticipation that we are being given here. We can anticipate structures, happenings, relationships that are far beyond the consideration of the average personality-centred individual

Đó là một phần của lộ trình tiến nhanh, bao gồm nỗ lực đạt điểm đạo, trong khi đại đa số con người có thể ít nhiều cùng tiến lên mà không có nỗ lực tập trung như thế. Những gì chúng ta đang được trao ở đây là một kho tàng lớn lao giúp nhìn trước tương lai. Chúng ta có thể hình dung trước những cấu trúc, diễn biến, mối quan hệ vượt xa phạm vi suy xét của một người bình thường lấy

today. In this, of course, there's no cause for pride; it's a cause for humility. We may one day be able to fathom more completely what is given, but certainly more rapidly than if we had not been presented with the possibility.

phàm ngã làm trung tâm ngày nay. Dĩ nhiên, điều này không có gì để kiêu hãnh; đó là lý do để khiêm nhường. Một ngày nào đó, chúng ta có thể thấu triệt đầy đủ hơn những gì được trao, và chắc chắn nhanh hơn so với khi chưa từng được giới thiệu khả năng ấy.

[4] All that I can ask of you at this time is to be interested in the presentation,

[4] Lúc này, tất cả những gì Tôi có thể yêu cầu ở các bạn là hãy (421) quan tâm đến phần trình bày này,

Some couldn't even manage that. Some fine astrologers in their own right couldn't even manage a real interest in this presentation, because it was too far for them beyond the pale, beyond the boundaries they had set for the legitimate study of astrology.

Một số người thậm chí không làm được điều đó. Một số nhà chiêm tinh vốn có tài cũng không thể thực sự quan tâm đến phần trình bày này, vì đối với họ, nó đã đi quá xa ngoài phạm vi chấp nhận được, vượt khỏi những ranh giới họ đặt ra cho việc nghiên cứu chiêm tinh học chính đáng.

All that I can ask of you at this time is to be interested in the presentation,

Lúc này, tất cả những gì Tôi có thể yêu cầu ở các bạn là hãy quan tâm đến phần trình bày này,

[5] to strive to see the general picture I am seeking to present

[5] cố gắng nhìn thấy bức tranh tổng thể mà Tôi đang tìm cách trình bày

Maybe we can do that, and maybe the commentaries can help a little—

Có lẽ chúng ta làm được điều đó, và có lẽ các bài bình giảng có thể giúp được đôi chút—

[6] and to grasp somewhat the relative synthesis which underlies all manifestation.

[6] và phần nào nắm bắt sự tổng hợp tương đối làm nền tảng cho mọi biểu hiện.

It doesn't seem too much to ask, does it? Certainly it is fascinating what he is presenting, and even though it's general and nonspecific in a way, it does open us up to a picture of cosmos which is far greater than what we had anticipated. The astrophysics of today, the astronomy of today can reveal a vast universe, but what of the subjectivity of this universe? What of the real psychological and spiritual, not just physical, relations

Yêu cầu như vậy dường như không quá nhiều, phải không? Chắc chắn những gì Ngài trình bày rất hấp dẫn, và dù có phần tổng quát và chưa cụ thể, chúng vẫn mở ra cho chúng ta một bức tranh vũ trụ rộng lớn hơn nhiều so với điều chúng ta từng hình dung. Vật lý thiên văn ngày nay, thiên văn học ngày nay có thể cho thấy một vũ trụ bao la, nhưng còn đời sống nội tại của vũ trụ này thì sao? Còn những mối quan hệ thực sự về

between the factors which the telescope reveals? This we have to rely upon occultism and spiritual esotericism to reveal.

tâm lý và tinh thần, chứ không chỉ về hồng trần, giữa các yếu tố mà kính thiên văn cho thấy thì sao? Chúng ta phải trông cậy vào huyền bí học và huyền bí học tinh thần để làm sáng tỏ điều này.

[7] Starting from that which is today accepted, be willing to move on from there into new fields of possibility and of sensed probability.

[7] Bắt đầu từ những gì ngày nay được chấp nhận, hãy sẵn lòng từ đó tiến vào *những lĩnh vực mới của khả năng và của những điều có thể xảy ra mà các bạn cảm nhận được*.

It's impending. Probability is that which is likely to occur, to manifest, and one can begin to sense the approach of the probable to some degree of manifestation.

Nó đang đến gần. Điều có khả năng xảy ra là điều có nhiều khả năng diễn ra, biểu hiện, và người ta có thể bắt đầu phần nào cảm nhận điều ấy đang tiến gần đến một mức độ biểu hiện nào đó.

[8] Time will justify the information I ask you to accept as hypothesis.

[8] Thời gian sẽ xác nhận tính đúng đắn của những thông tin mà Tôi yêu cầu các bạn chấp nhận như một giả thuyết.

Of course there is an act of faith here, no question about it. Some people do not want to rely upon a Master such as DK. He wouldn't want us to rely upon him either. He would just want us to at least have an open mind, and to realize that his intention is good and his knowledge is vast, and he can probably save us lifetimes of stumbling around following our own limited ideas. Everything on this planet is known by the central source of our planet, and so it goes with our solar system and beyond.

Dĩ nhiên, ở đây có một hành động tin tưởng, không còn nghi ngờ gì nữa. Một số người không muốn dựa vào một Chân sư như Chân sư DK. Ngài cũng không muốn chúng ta dựa vào Ngài. Ngài chỉ muốn chúng ta ít nhất giữ một thể trí cởi mở, và nhận ra rằng ý định của Ngài là tốt đẹp, tri thức của Ngài thì bao la, và có lẽ Ngài có thể giúp chúng ta khỏi phải mất nhiều kiếp mò mẫm theo những ý tưởng hạn hẹp của mình. Cội nguồn trung tâm của hành tinh chúng ta biết mọi điều trên hành tinh này, và điều tương tự cũng đúng với hệ mặt trời của chúng ta và xa hơn nữa.

Some there are who are in line for the downflow or inflow of some of this information, and they seek to pass it on as it may be useful to such as we are, not just to clog our heads with useless information, but to give us a new appreciation of the grandeur, the glory, the beauty, the intricacy of the cosmos in which we live, even our

Có những vị ở vị trí có thể tiếp nhận dòng tuôn xuống hoặc tuôn vào của một phần thông tin này, và Các Ngài tìm cách truyền lại sao cho hữu ích đối với những người như chúng ta, để đầu óc chúng ta không chỉ chất đầy thông tin vô ích, mà còn biết trân trọng hơn sự hùng vĩ, vẻ huy hoàng, vẻ đẹp và sự tinh vi của vũ trụ nơi chúng ta sống, ngay cả

planet, even our planetary system, even our local cosmos. The wider universe, of course, is more remarkable, but there is so much of amazement even in our local, local cosmic scene.

hành tinh chúng ta, ngay cả hệ hành tinh chúng ta, ngay cả vùng vũ trụ lân cận của chúng ta. Dĩ nhiên, vũ trụ rộng lớn hơn còn phi thường hơn, nhưng ngay trong khung cảnh vũ trụ lân cận, rất gần của chúng ta cũng có biết bao điều đáng kinh ngạc.

[9] Next I will deal with an analysis of three groups of triangles

[9] Tiếp theo, Tôi sẽ bàn đến việc phân tích ba nhóm tam giác

What do we have so far? We have the Great Triangle, which is the Great Bear, Sirius and Pleiades, analogous to the Great Bear, Little Bear and Pleiades, which may be even more cosmic in its implications, with Sirius perhaps being a step down. I think if we could relate the ajna centre to the solar plexus in man, we'd understand something more about the relationship of the Little Bear to the constellation or star Sirius.

Cho đến đây, chúng ta có những gì? Chúng ta có Tam Giác Vĩ Đại, gồm Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ, tương ứng với Đại Hùng, Tiểu Hùng và Thất Nữ; bộ ba sau này có thể còn mang những hàm ý vũ trụ rộng lớn hơn, trong đó Sirius có lẽ ở thấp hơn một bậc. Tôi nghĩ nếu có thể liên hệ trung tâm ajna với tùng thái dương ở con người, chúng ta sẽ thấu hiểu thêm phần nào mối quan hệ giữa Tiểu Hùng với chòm sao hay ngôi sao Sirius.

[10] which are of major importance to humanity at this time and which follow upon information earlier given.

[10] có tầm quan trọng lớn đối với nhân loại vào lúc này và tiếp nối những thông tin đã cung cấp trước đây.

We have been given a lot about the Science of Triangles actually, even in the first two parts of the book. I sometimes refer to the section of the book up to page 404 as the first part, but I think this would be divided into two parts: the introduction, and then the second being a section on the astrological signs themselves and their relationships to humanity and to each other.

Thực ra, chúng ta đã được cung cấp nhiều điều về Khoa Học về Các Tam Giác, ngay cả trong hai phần đầu của cuốn sách. Đôi khi tôi gọi phần của cuốn sách kéo dài đến trang 404 là phần thứ nhất, nhưng tôi nghĩ phần này sẽ được chia thành hai phần: phần dẫn nhập, rồi phần thứ hai là phần nói về chính các dấu hiệu chiêm tinh và mối quan hệ của chúng với nhân loại cũng như với nhau.

[11] These groups of triangles emanate energies which reach through space to the individual man and, therefore, cannot be ignored.

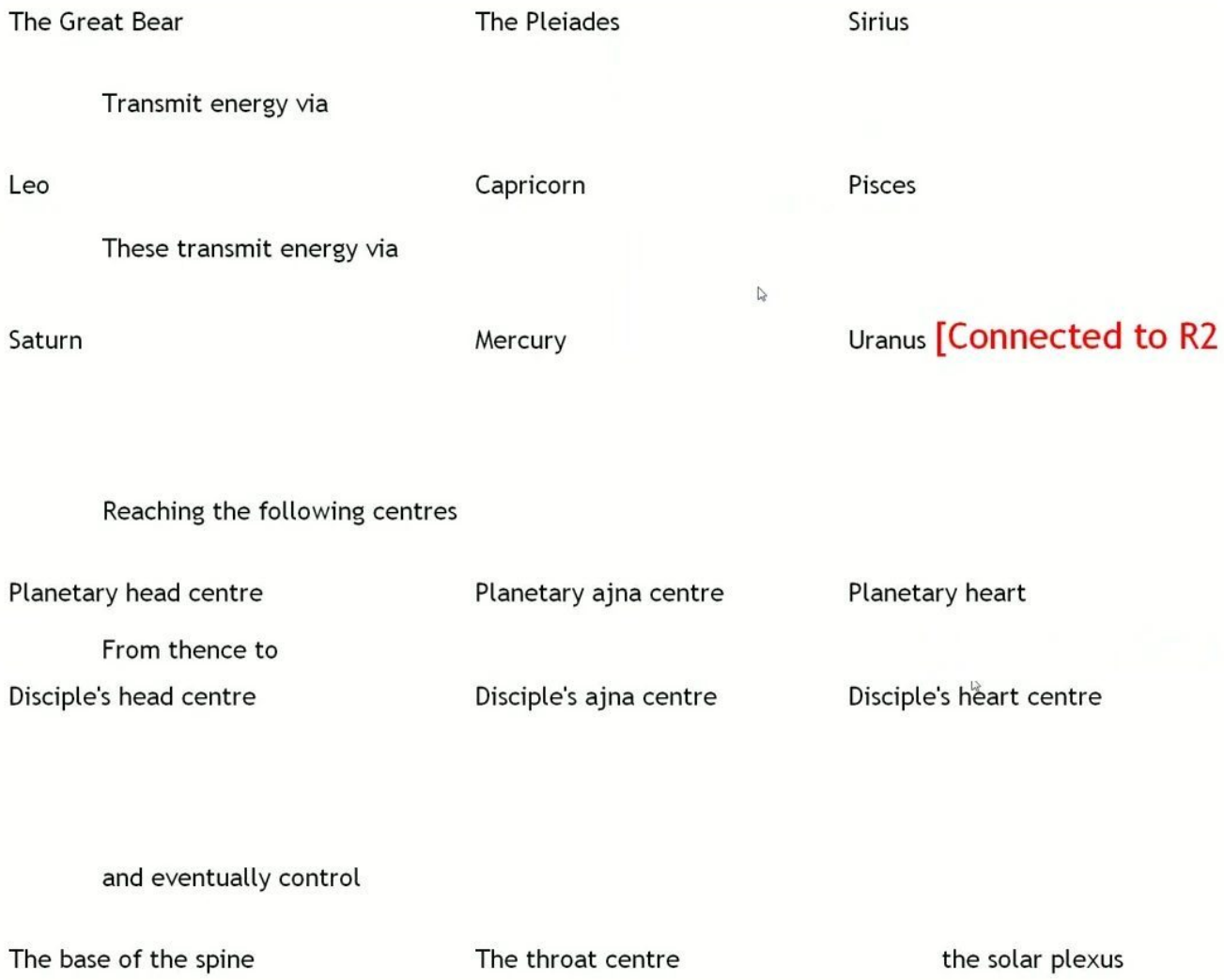
[11] Các nhóm tam giác này phát xạ những năng lượng xuyên qua không gian đến từng cá nhân con người, và vì vậy không thể bỏ qua. Đó là:

I'm sure there are many triangles which are very effective with regard to planets and suns and even other constellations, but they

Tôi chắc rằng có nhiều tam giác tác động rất mạnh đến các hành tinh, các mặt trời và thậm chí những chòm sao khác, nhưng

are not of immediate moment to us. Whatever impacts us and changes our life, that we have to take into consideration. Then let us look at these factors that do affect the individual man.

chúng chưa trực tiếp quan trọng đối với chúng ta. Bất cứ điều gì tác động đến chúng ta và làm thay đổi cuộc sống của chúng ta đều phải được xét đến. Vậy chúng ta hãy xem xét những yếu tố thực sự ảnh hưởng đến từng con người này.



Eighteen factors in three columns (assembled from successive video views) — 00:13:50

Mười tám yếu tố trong ba cột (tổng hợp từ những khung hình video liên tiếp) — 00:13:50

Our sense of causality is very limited. Here's **Leo—Capricorn—Pisces**. Notice that he does, interestingly, always list the Pleiades second and Sirius third. As I said before, there's a strong Manas content to Sirius, but in this case it's going to be as a representative of the second aspect. I've given a lot of attention to this particular

Nhận thức của chúng ta về quan hệ nhân quả rất hạn hẹp. Đây là **Sư Tử—Ma Kết—Song Ngư**. Điều thú vị là hãy lưu ý Ngài luôn liệt kê Thất Nữ ở vị trí thứ hai và Sirius ở vị trí thứ ba. Như tôi đã nói trước đây, Sirius có nội dung manas mạnh mẽ, nhưng trong trường hợp này, nó sẽ đại diện cho phương diện thứ hai. Tôi đã dành nhiều chú ý cho

sixfold progression which has eighteen members in it altogether, I do believe.

chuỗi tiến trình lục phân đặc biệt này, mà tôi tin là có tổng cộng mười tám thành viên.

Disciple's head centre—Disciple's ajna centre—Disciple's heart centre.

Trung tâm đầu của đệ tử—Trung tâm ajna của đệ tử—Trung tâm tim của đệ tử.

Then on, **and eventually control**. This is an interesting and important series of triangles affecting humanity today, and it all starts from the primary three. I don't know why he doesn't list the Little Bear, probably, as I say, because of the great importance that Sirius has for our particular system.

Rồi tiếp đến, **và cuối cùng kiểm soát**. Đây là một chuỗi tam giác thú vị và quan trọng đang tác động đến nhân loại ngày nay, và tất cả đều bắt đầu từ ba yếu tố chủ yếu. Tôi không biết tại sao Ngài không liệt kê Tiểu Hùng, có lẽ, như tôi nói, vì Sirius có tầm quan trọng lớn đối với hệ thống riêng của chúng ta.

[19] The Great Bear, The Pleiades, Sirius

[19] Đại Hùng Tinh.... Thất Nữ.... Thiên Lang

[20] Transmit energy via

[20] Truyền năng lượng qua

[21] Leo—Capricorn—Pisces

[21] Sư Tử.... Ma Kết.... Song Ngư

Two first-ray constellations and Pisces, but Leo is correlated here with the Great Bear, and Capricorn has a third-ray component to it, and Pisces the second-ray component. In fact the way he's arranged these, and sometimes he arranges them differently, the same groups of three, Sirius is transmitting the second ray primarily, and of course Pisces is a receiver of the second ray.

Hai chòm sao cung một và Song Ngư, nhưng ở đây Sư Tử tương liên với Đại Hùng, còn Ma Kết có một thành phần cung ba, và Song Ngư có thành phần cung hai. Thực ra, theo cách Ngài sắp xếp những yếu tố này—và đôi khi Ngài sắp xếp chính những nhóm ba ấy theo cách khác—Sirius chủ yếu truyền cung hai, và dĩ nhiên Song Ngư là nơi tiếp nhận cung hai.

[22] These transmit energy via

[22] Các dấu hiệu này truyền năng lượng qua

[23] Saturn,

[23] Sao Thổ....

which has its first-ray component;

vốn có thành phần cung một;

[24] Mercury,

[24] Sao Thủy....

vốn chắc chắn có thành phần cung ba; và

which certainly has its third-ray component; and

[25] Uranus,

which is strangely connected to the second ray here. Connected to Ray 2, amazingly. It does connect with the heart, and the heart has both the first- and second-ray aspect working through it. It is magnetic and attractive, as is the second ray, and it is controlling and setting the rhythm and radiant, as is the first ray.

[26] Reaching the following centres:

[27] Planetary head centre,

Shamballa;

[28] Planetary ajna centre,

which is the New Group of World Servers. We see an important line of descent involving the New Group of World Servers—

[29] Planetary heart.

This will go to the individual man, where we have

[30] Disciple's head centre.... Disciple's ajna centre.... Disciple's heart centre

and eventually control

[31] The base of the spine.... The throat centre....

[25] Sao Thiên Vương

vốn ở đây liên hệ một cách kỳ lạ với cung hai. Liên hệ với cung hai, thật đáng kinh ngạc. Nó quả thực liên hệ với tim, và cả phương diện cung một lẫn cung hai đều hoạt động qua tim. Tim có từ tính và sức hút, như cung hai, đồng thời kiểm soát, thiết lập nhịp điệu và tỏa sáng, như cung một.

[26] Đến các trung tâm sau đây

[27] Trung tâm đầu hành tinh....

Shamballa;

[28] Trung tâm ajna hành tinh....

chính là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Chúng ta thấy một tuyến giáng hạ quan trọng có sự tham gia của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian—

[29] Trái tim hành tinh

Dòng này sẽ đi đến từng con người, nơi chúng ta có

[30] Trung tâm đầu của đệ tử.... Trung tâm ajna của đệ tử.... Trung tâm tim của đệ tử

và cuối cùng kiểm soát

[31] Đáy cột sống.... Trung tâm cổ họng....

The base of the spine centre is the centre of will, whereas the crown centre is the centre of purpose, so the first ray is found there; the throat centre along the third-ray line; and

Trung tâm đáy cột sống là trung tâm ý chí, còn trung tâm đỉnh đầu là trung tâm thiên ý, vì vậy cung một hiện diện ở đó; trung tâm cổ họng nằm trên tuyến cung ba; và

[31b] the solar plexus,

[31b] tùng thái dương

interestingly enough, along the second-ray line.

khá thú vị, nằm trên tuyến cung hai.

When we descend via the Pleiades, we realize it eventually reaches the New Group of World Servers, and that should not be surprising, because if we descend via the Pleiades, we're going to have to, in a sense, come through the constellation Taurus, which in fact rules the New Group of World Servers at this time. Interestingly enough, on the way down from Sirius we run into Pisces and Uranus, but this is the Hierarchy. The planetary heart is the Hierarchy, and Uranus rules Aquarius, which rules the planetary Hierarchy, so that makes sense as well.

Khi đi xuống qua Thất Nữ, chúng ta nhận ra rằng dòng này cuối cùng đến Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, và điều đó không có gì đáng ngạc nhiên, vì nếu đi xuống qua Thất Nữ, theo một nghĩa nào đó, chúng ta sẽ phải đi qua chòm sao Kim Ngưu, vốn thực sự cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian vào lúc này. Khá thú vị là trên đường đi xuống từ Sirius, chúng ta gặp Song Ngư và Sao Thiên Vương, nhưng đây là Thánh đoàn. Tim hành tinh là Thánh đoàn, và Sao Thiên Vương cai quản Bảo Bình, vốn cai quản Thánh đoàn hành tinh, vì vậy điều đó cũng hợp lý.

Mercury sometimes rules the ajna centre. I think it takes over the Venus function of the ajna centre at a certain point of initiation. It might be the third degree at which this happens, so that Uranus is not necessarily out of place, because it is so important for the Aquarianly ruled Spiritual Hierarchy of our planet. As far as the head centre goes, does Saturn really have to do with the head centre per se? Leo does in a way: it rules the dome of the head. Different parts of the head are ruled by different signs of the zodiac, and it is not without profit that one can study phrenology esoterically.

Đôi khi Sao Thủy cai quản trung tâm ajna. Tôi nghĩ nó đảm nhận chức năng của Sao Kim đối với trung tâm ajna ở một thời điểm điểm đạo nhất định. Điều này có thể xảy ra ở cấp độ thứ ba, vì vậy Sao Thiên Vương không nhất thiết là không phù hợp ở đây, bởi nó rất quan trọng đối với Thánh đoàn của hành tinh chúng ta, vốn chịu sự cai quản của Bảo Bình. Còn về trung tâm đầu, Sao Thổ có thực sự liên quan đến chính trung tâm đầu không? Theo một nghĩa nào đó, Sư Tử có liên quan: nó cai quản vòm đầu. Các phần khác nhau của đầu do các dấu hiệu hoàng đạo khác nhau cai quản, và việc nghiên cứu tướng sọ học theo phương diện huyền bí không phải là không hữu ích.

From thence to the disciple's head centre, disciple's ajna centre and disciple's heart centre, and control eventually the base of the spine centre. Head and base of the spine are to be connected, and that's Pluto down at the bottom, Pluto and Saturn, two planets of the first ray and of termination, we might almost say. The ajna and the throat centre are centres of intelligence, and the first aspect of creativity, or the first part of the creative process, begins in the throat centre, but eventually it's guided by the process of visualization, which is ruled by the ajna centre. The heart and solar plexus are of course related.

Từ đó đến trung tâm đầu của đệ tử, trung tâm ajna của đệ tử và trung tâm tim của đệ tử, rồi cuối cùng kiểm soát trung tâm đáy cột sống. Đầu và đáy cột sống phải được nối kết, và ở dưới cùng đó là Sao Diêm Vương, Sao Diêm Vương và Sao Thổ, hai hành tinh của cung một và, gần như có thể nói, của sự kết thúc. Trung tâm ajna và trung tâm cổ họng là những trung tâm trí thông tuệ, và phương diện thứ nhất của tính sáng tạo, hay phần đầu của tiến trình sáng tạo, bắt đầu ở trung tâm cổ họng, nhưng cuối cùng nó được dẫn dắt qua tiến trình hình dung, do trung tâm ajna cai quản. Dĩ nhiên, tim và tùng thái dương có liên hệ với nhau.

In a way we can see the third-ray line of force here and something perhaps involving the first initiation, and we see possibly the second—well, the first and, I don't know, maybe the first and third initiation involved in the central pillar, and then the second and fourth initiation involved in the Sirian line of descent. Here the disciple's head centre and base of the spine seems to promote the fifth initiation. Leo is involved, and that all works out, doesn't it? Leo is involved, and Leo is the fifth sign, which I think has a lot to do with the fifth initiation, which is called the Revelation. Leo, being so connected with the Sun, is a source of revelation and consciousness.

Theo một nghĩa nào đó, ở đây chúng ta có thể thấy tuyến mãnh lực cung ba và có lẽ điều gì đó liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất, và có thể thấy lần thứ hai—lần thứ nhất và, tôi không biết, có lẽ lần điểm đạo thứ nhất và thứ ba liên quan đến cột giữa, rồi lần điểm đạo thứ hai và thứ tư liên quan đến tuyến giáng hạ từ Sirius. Ở đây, trung tâm đầu và đáy cột sống của đệ tử dường như thúc đẩy lần điểm đạo thứ năm. Có sự tham gia của Sư Tử, và tất cả đều ăn khớp, phải không? Có sự tham gia của Sư Tử, mà Sư Tử là dấu hiệu thứ năm, điều mà tôi nghĩ có liên quan rất nhiều đến lần điểm đạo thứ năm, được gọi là Mặc Khải. Vì liên hệ mật thiết với Mặt Trời, Sư Tử là một nguồn của sự mặc khải và tâm thức.

Then Saturn rules the atmic plane, and the fifth-degree initiate is at least to a significant degree focused on the atmic plane, and knows the Will of God and so therefore can formulate the Divine Plan using Saturn. There is an inner logic to this sixfold descent, or maybe it's a fivefold descent of three initial factors, but eighteen in all, which is not an insignificant number. It has a lot to do with the three lower worlds. The

Rồi Sao Thổ cai quản cõi atma, và điểm đạo đồ cấp năm ít nhất cũng tập trung trên cõi atma ở một mức độ đáng kể, biết được Ý Chí của Thượng Đế và do đó có thể vận dụng Sao Thổ để hoạch định Thiên Cơ. Có một lôgic bên trong chuỗi giáng hạ lục phân này, hoặc có lẽ đó là chuỗi giáng hạ ngũ phân của ba yếu tố ban đầu, nhưng tổng cộng là mười tám, một con số không hề vô nghĩa. Nó liên quan rất nhiều đến ba cõi thấp. Con số của ba

number of the three lower worlds is eighteen or nine, and nine is the number of the third ray and connected with the Pleiades, whose sources are nine, seven plus two.

cõi thấp là mười tám hoặc chín, và chín là con số của cung ba, liên hệ với Thất Nữ, có các nguồn là chín, bảy cộng hai.

(The Rays, Constellations and Planets)

Ray	*Constellations*	*Planets* *Orthodox*	*Esoteric*
I. Will or Power	Aries	Mars	Mercury
	Leo	The Sun	The Sun
	Capricorn	Saturn	Saturn
II. Love-Wisdom	Gemini	Mercury	Venus
	Virgo	Mercury	The Moon
	Pisces	Jupiter	Pluto
III. Active Intelligence	Cancer	The Moon	Neptune
	Libra	Venus	Uranus
	Capricorn	Saturn	Saturn
IV. Harmony thro' Conflict	Taurus	Venus	Vulcan
	Scorpio	Mars	Mars
	Sagittarius	Jupiter	The Earth

Tabulation IX: rays, constellations and rulers (upper rows shown) — 00:22:50

Bảng IX: các cung, chòm sao và chủ tinh (hiển thị các hàng trên cùng) — 00:22:50

There is an internal, correspondential, mathematical logic connected with all that is presented here by DK, but we just don't know the mathematics, do we? Not yet. If only our fragmentary educational system would point to the future of what these disciplines could be used for, I think we would find students to be far more eager and attentive and dedicated.

Có một lôgic nội tại, tương ứng và toán học gắn với tất cả những gì Chân sư DK trình bày ở đây, nhưng chúng ta chưa biết hệ toán học ấy, phải không? Chưa biết. Giá như hệ thống giáo dục rời rạc của chúng ta chỉ ra triển vọng tương lai về những ứng dụng của các ngành học này, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy học sinh hăng hái, chú tâm và tận tụy hơn rất nhiều.

[32] I will also take up with you some of the points and indications which are hinted at in Tabulation IX, relating to the twelve signs of the zodiac, to be found on page 423.

[32] Tôi cũng sẽ cùng các bạn xem xét một số điểm và chỉ dẫn được gợi ý trong Bảng IX, liên quan đến mười hai dấu hiệu của Hoàng đạo, ở trang 423. Một số dòng năng lượng định hình chủ yếu sẽ cho thấy mối liên hệ với nhau và với Trái Đất của chúng ta; các dòng năng lượng này chia thành hai nhóm:

Certain major streams of conditioning energies will be seen related to each other and to our Earth and these fall into two groups:

Các bạn sẽ thấy một số dòng năng lượng định hình chủ yếu liên hệ với nhau và với Trái Đất của chúng ta, và chúng chia thành hai nhóm:

Here is the next one, and this is the way that the seven rays are transmitted constellationally, and through orthodox and esoteric rulers. Here, for some reason, the hierarchical rulers are not included, although I think they should be, because if an orthodox ruler can receive and transmit a ray which is so unrelated to it—for instance Mercury transmitting the first ray—then certainly the hierarchical ruler of Aries, like Uranus, should be listed in the constellational transmission of the first ray. But I'm sure DK has his reasons for making that list incomplete at that point. He's going to take these up:

Đây là bảng tiếp theo, và đây là cách bảy cung được truyền qua các chòm sao, rồi qua các chủ tinh truyền thống và nội môn. Ở đây, vì lý do nào đó, các chủ tinh huyền giai không được đưa vào, mặc dù tôi nghĩ nên có, vì nếu một chủ tinh truyền thống có thể tiếp nhận và truyền một cung quá ít liên hệ với nó—chẳng hạn Sao Thủy truyền cung một—thì chắc chắn chủ tinh huyền giai của Bạch Dương, như Sao Thiên Vương, cũng nên được liệt kê trong sự truyền dẫn cung một qua chòm sao. Nhưng tôi chắc rằng Chân sư DK có lý do để ở chỗ ấy đưa ra một danh sách chưa đầy đủ. Ngài sẽ xem xét những điều này:

Certain major streams of conditioning energies will be seen related to each other and to our Earth and these fall into two groups:

Các bạn sẽ thấy một số dòng năng lượng định hình chủ yếu liên hệ với nhau và với Trái Đất của chúng ta, và chúng chia thành hai nhóm:

[33] 1. The ray energies which we are told emanate from the Great Bear in seven great out-raying streams of force.

[33] 1. Các năng lượng cung mà chúng ta được cho biết là phát xạ từ Đại Hùng Tinh thành bảy dòng mãnh lực tỏa chiếu lớn. (422)

We have to remember that those emanations are not likely to be focal, linear, even cone-like. They're likely to be spherical, and many other worlds, stars, etc., will be

Chúng ta phải nhớ rằng những phát xạ ấy có lẽ không tập trung thành điểm, thành đường thẳng, hay thậm chí thành hình nón. Chúng có lẽ mang dạng hình cầu, và nhiều

receiving the emanations of the Great Bear. You can only imagine the Great Bear will not really look like a Great Bear if we see it somehow head-on from an entirely different perspective in space.

thế giới, ngôi sao khác, v.v., sẽ tiếp nhận các phát xạ của Đại Hùng. Các bạn có thể hình dung rằng Đại Hùng sẽ không thực sự trông giống một con gấu lớn nếu bằng cách nào đó chúng ta nhìn thẳng vào nó từ một góc nhìn hoàn toàn khác trong không gian.

We have to realize that what we see as our constellations, even though those star groupings are psychologically and spiritually related to each other, mean something different to us than to a person, or to a Being, who can see them from a different angle and see that their configuration is different from what we propose because of our angle of vision.

Chúng ta phải nhận ra rằng những gì mình thấy là các chòm sao—dù những nhóm sao ấy có liên hệ với nhau về tâm lý và tinh thần—mang ý nghĩa khác đối với chúng ta so với một người, hay một Sinh Mệnh, có thể nhìn chúng từ một góc khác và thấy rằng hình thể sắp xếp của chúng khác với điều chúng ta nhận định từ góc nhìn của mình.

1. The ray energies which we are told emanate from the Great Bear in seven great out-raying streams of force.

1. Các năng lượng cung mà chúng ta được cho biết là phát xạ từ Đại Hùng thành bảy dòng mãnh lực tỏa ra vĩ đại.

I've said it's especially the will aspect of the seven rays which comes from this great first-ray centre, the Great Bear. To the extent that the Bear is connected with Aquarius, we can expect some kind of first-ray energy coming constellationally through that sign, in addition to the major fifth-ray energy noted at this time.

Tôi đã nói rằng đặc biệt chính phương diện ý chí của bảy cung đến từ trung tâm cung một vĩ đại này, Đại Hùng. Trong chừng mực Đại Hùng liên hệ với Bảo Bình, chúng ta có thể trông đợi một dạng năng lượng cung một nào đó truyền qua chòm sao đến dấu hiệu ấy, bên cạnh năng lượng cung năm chủ yếu được ghi nhận vào lúc này.

From the Pleiades and maybe the Sirian system come seven out-raying streams of force, even from the sun Sirius, from the Sirian system, and certainly, I would say, from the Little Bear. We are dividing these in two, and certain major streams of conditioning energies will be seen related to each other and to our Earth, and we're studying here the two groups. The seven energies out-raying, nice word, from the Great Bear, seven streams of force—

Từ Thất Nữ và có lẽ từ hệ Sirius phát ra bảy dòng mãnh lực, ngay cả từ mặt trời Sirius, từ hệ Sirius, và tôi cho rằng chắc chắn cả từ Tiểu Hùng. Chúng ta đang chia những dòng này thành hai nhóm, và sẽ thấy một số dòng năng lượng định hình chủ yếu liên hệ với nhau và với Trái Đất của chúng ta, và ở đây chúng ta đang nghiên cứu hai nhóm ấy. Bảy năng lượng tỏa ra—một cách dùng từ hay—từ Đại Hùng, bảy dòng mãnh lực—

[34] 2. The inherent energies of the twelve constellations which blend with the ray

[34] 2. Các năng lượng cố hữu của mười hai chòm sao hòa trộn với các năng lượng

energies, producing the essential dualism of manifested life, and incidentally are responsible for the peculiar difficulties confronting humanity on the arc

cung, tạo nên tính nhị nguyên căn bản của sự sống biểu hiện, đồng thời cũng gây ra những khó khăn đặc thù mà nhân loại đối diện trên vòng cung trải nghiệm tiến hoá trên hành tinh chúng ta.

Is that it? Confronting humanity on the arc, A-R-E, of experience—that looks like a typo. I'd say on the arc of evolutionary experience upon our planet. That's what I'd say this is.

Có đúng vậy không? Mà nhân loại đối diện trên cung, A-R-E, trải nghiệm—có vẻ là một lỗi đánh máy. Tôi cho rằng phải là trên cung trải nghiệm tiến hoá trên hành tinh chúng ta. Tôi cho rằng ý ở đây là như vậy.

It'll be years and years and years before we catch all the typos as they are found in this book and in others of the books, but the early groups did a brilliant job of proofreading, and we have, I think, very clean, relatively, presentations of what the Tibetan dictated.

Sẽ còn mất rất nhiều năm nữa chúng ta mới phát hiện hết các lỗi đánh máy trong cuốn sách này và những cuốn sách khác, nhưng các nhóm ban đầu đã làm công việc hiệu đính rất xuất sắc, và tôi nghĩ những bản trình bày về những gì Chân sư Tây Tạng đọc cho ghi lại mà chúng ta có là tương đối rất ít lỗi.

The seven great streams of out-raying force are inherently different from, and blend with, the inherent energies of the twelve constellations—themselves, I suppose, a blend, because there are a number of stars that have to blend their solar logoic radiation together to produce the overall constellational radiation. Whatever may be the rays of the individual Solar Logoi, blended together they have to somehow express the ray or rays which condition the entire zodiacal constellation.

Bảy dòng mãnh lực tỏa ra vĩ đại vốn khác với các năng lượng vốn có của mười hai chòm sao, đồng thời hòa trộn với chúng—bản thân các năng lượng này, tôi cho là, cũng là một sự hòa trộn, vì có một số ngôi sao phải hòa trộn bức xạ Thái dương Thượng đế của mình với nhau để tạo nên bức xạ tổng thể của chòm sao. Dù các Thái dương Thượng đế riêng lẻ thuộc những cung nào, khi hòa trộn với nhau, bằng cách nào đó Các Ngài phải biểu lộ cung hoặc các cung tác động định hình toàn bộ chòm sao hoàng đạo.

The dualism of manifested life: I wonder how he's going to treat this, soul and personality or spirit and matter? This blending of rays, this is what he's saying: the blending of rays and zodiacal energies is responsible for the peculiar difficulties confronting humanity on the arc of evolutionary experience. Humanity's difficulties are caused in part by the blending of the ray energies and the zodiacal

Tính nhị nguyên của sự sống biểu hiện: tôi tự hỏi Ngài sẽ xem xét điều này như thế nào, linh hồn và phàm ngã hay tinh thần và vật chất? Sự hòa trộn các cung này, đây là điều Ngài đang nói: sự hòa trộn giữa các cung và những năng lượng hoàng đạo gây ra những khó khăn đặc thù mà nhân loại đối diện trên cung trải nghiệm tiến hoá. Những khó khăn của nhân loại một phần do sự hòa trộn giữa các năng lượng cung và các năng lượng

energies. Here it seems that the zodiacal energies are in a way taking up the second aspect, whereas the rays are taking up the first aspect. We have to see whether there is a follow-through on that type of apparent differentiation.

hoàng đạo gây ra. Ở đây, dường như theo một nghĩa nào đó, các năng lượng hoàng đạo đang đảm nhận phương diện thứ hai, còn các cung đang đảm nhận phương diện thứ nhất. Chúng ta phải xem liệu sự biến phân có vẻ như vậy có được tiếp tục triển khai hay không.

[35] Again I would repeat that what I shall have to say will be related to present world conditions,

[35] Một lần nữa, Tôi xin nhắc lại rằng những gì Tôi sẽ nói có liên quan đến các điều kiện hiện tại của thế giới,

What is the present? In a way, from the perspective of a Master it may last a long time. Present: we're dealing with individuals who can see in the Eternal Now, and perhaps present has very much to do with the ending of that 250,000-year cycle which seems to have started a whole new dispensation with the coming of the Christ for humanity.

Hiện tại là gì? Theo một nghĩa nào đó, từ góc nhìn của một Chân sư, nó có thể kéo dài rất lâu. Hiện tại: chúng ta đang nói đến những vị có thể nhìn trong Hiện Tại Vĩnh Cửu, và có lẽ hiện tại liên quan rất nhiều đến sự kết thúc của chu kỳ 250.000 năm ấy, dường như đã mở đầu một thời kỳ hoàn toàn mới khi Đức Christ đến với nhân loại.

What he's going to say will be related to present world conditions—

Những gì Ngài sẽ nói sẽ liên quan đến các điều kiện thế giới hiện tại—

[36] to humanity and also—for practical teaching and application—to the life of the individual disciple.

[36] đến nhân loại và cả—nhằm phục vụ việc giảng dạy và ứng dụng thực tiễn—đến đời sống của từng đệ tử.

Because whatever is, after all, related to ourselves, we do somehow manage to remember in greater measure.

Vì xét cho cùng, bất cứ điều gì liên quan đến bản thân chúng ta thì bằng cách nào đó, chúng ta cũng nhớ được nhiều hơn.

[37] Necessarily, these energies have a cosmic, systemic and planetary significance

[37] Tất nhiên, những năng lượng này có thâm nghĩa ở cấp vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh,

I do want to really correct myself. At one point in an earlier paragraph, when the word systemic was offered, I talked about it on the planetary level, but I see that it really is the solar logoic level, and if the planets are to be included, they are to be included only as chakric expressions of the main Life, which

Tôi thực sự muốn đính chính. Ở một đoạn trước, khi từ thuộc hệ thống xuất hiện, tôi đã nói về nó ở cấp độ hành tinh, nhưng tôi thấy rằng nó thực sự chỉ cấp độ Thái dương Thượng đế, và nếu bao gồm các hành tinh thì chỉ bao gồm chúng như những biểu hiện luân xa của Sự Sống chủ yếu, tức Thái dương

is the Solar Logos. We have a threefold level, cosmic, systemic and planetary, and the three Rays of Aspect are the ones here represented. Cosmic significance is that of the first ray, systemic of the second ray, and planetary of the first ray in this particular context. Necessarily these energies, these eighteen, I suppose, have a cosmic, systemic and planetary significance—

Thượng đế. Chúng ta có ba cấp độ: vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh, và ba Cung Trạng Thái là những cung được thể hiện ở đây. Thâm nghĩa vũ trụ là của cung một, thâm nghĩa hệ mặt trời là của cung hai, và thâm nghĩa hành tinh là của cung một trong ngữ cảnh cụ thể này. Tất nhiên, những năng lượng này, tôi cho là mười tám năng lượng ấy, có thâm nghĩa vũ trụ, hệ mặt trời và hành tinh—

[38] but these no disciple can as yet grasp;

[38] nhưng hiện chưa đệ tử nào có thể nắm bắt được những thâm nghĩa ấy;

The veil has been thrown over the planetary Lord, we have been told.

Bức màn đã phủ lên Đấng Chúa Tể hành tinh, như chúng ta đã được cho biết.

[39] personality has to be transcended before even the earlier stages of the understanding of these mysteries become possible,

[39] cần vượt lên trên phàm ngã thì ngay cả những giai đoạn đầu của việc thấu hiểu các huyền nhiệm này mới có thể bắt đầu,

There are very few where that transcendence has occurred, and basically ending the ancient domination of the threefold personality is a matter of the third degree.

Rất ít người đã vượt lên như vậy, và về cơ bản, chấm dứt sự thống trị lâu đời của phàm ngã tam phân là vấn đề thuộc cấp độ thứ ba.

[40] and this transcendence is something you have not yet accomplished

[40] và sự vượt lên ấy là điều các bạn chưa thực hiện được,

Not yet third-degree initiates—

Chưa phải là các điểm đạo đồ cấp ba—

[41] but which some day inevitably you will.

[41] nhưng một ngày nào đó các bạn tất yếu sẽ làm được.

May the time not be too far removed for all who read these words, because initiates of the third degree are certainly much needed for their unity of vision, and initiates of the fourth for their sacrificial will, and of the

Mong rằng thời điểm ấy không còn quá xa đối với tất cả những ai đọc những lời này, vì quả thực rất cần các điểm đạo đồ cấp ba với tầm nhìn hợp nhất của họ, các điểm đạo đồ cấp bốn với ý chí hi sinh của họ, và các điểm

fifth for that which they can reveal in their mastery of the three lower worlds.

đạo đồ cấp năm với những gì họ có thể mặc khải nhờ khả năng làm chủ ba cõi thấp.

[42] Once man is impersonal and free from the reactions of the lower self,

[42] Một khi con người không còn vị kỷ và thoát khỏi những phản ứng của phàm ngã,

Again, this is more of a third-degree factor, becoming increasingly so as the fourth degree is approached.

Một lần nữa, đây thiên về một yếu tố thuộc cấp độ thứ ba, và càng trở nên như vậy khi tiến gần cấp độ thứ tư.

Once man is impersonal and free from the reactions of the lower self,

Một khi con người không còn tính cá nhân và thoát khỏi những phản ứng của phàm ngã,

[43] and his consciousness is illumined

[43] và tâm thức của y được soi sáng

There's the word—

Đây là từ ấy—

[44] by the clear light of the intuition,

[44] nhờ ánh sáng trong trẻo của trực giác,

We're talking about the third and fourth degree—

Chúng ta đang nói đến cấp độ thứ ba và thứ tư—

[45] then his "window of vision" becomes clarified and his sight into reality

[45] thì "cửa sổ tầm nhìn" của y trở nên sáng rõ và cái nhìn của y vào thực tại

Via the cosmic ethers—

Qua các dĩ thái vũ trụ—

[46] is unimpeded.

[46] không còn bị cản trở.

On the cosmic physical plane, you wonder how unimpeded any sight can be, but certainly when compared with the sight we have at present, very much through a glass, darkly, it would appear to be unimpeded vision.

Trên cõi hồng trần vũ trụ, người ta tự hỏi bất kỳ cái nhìn nào có thể không bị cản trở đến mức nào, nhưng chắc chắn khi so với cái nhìn hiện tại của chúng ta, còn rất mờ tối như nhìn qua gương, thì đó dường như là một tầm nhìn không bị cản trở.

[47] Obstructions (always erected by humanity itself)

[47] Những chướng ngại (luôn do chính nhân loại dựng lên)

We might say by the exercise of its own faculties—

Chúng ta có thể nói là qua việc vận dụng chính các năng lực của mình—

[48] are removed and he sees all life and form in their true relation and can comprehend, and even occultly "see," the "passage of the energies."

[48] đều được dỡ bỏ, và y thấy mọi sự sống cùng hình tướng trong mối liên hệ chân thực của chúng, có thể lĩnh hội, và thậm chí "thấy" theo nghĩa huyền bí, "sự lưu chuyển của các năng lượng".

The passage of the energies discussed in the Capricorn chapter. Comprehending comes first, and actually a psychic, higher psychic seeing of the passage of the energies is hinted at by Master DK, and it must be a great reward for having piece by piece studied these various energies and their relations to at least some other factors.

Sự lưu chuyển của các năng lượng được bàn đến trong chương Ma Kết. Sự lĩnh hội đến trước, và Chân sư DK thực sự gợi ý đến việc nhìn thấy sự lưu chuyển của các năng lượng bằng năng lực thông linh, thông linh cao cấp; đó hẳn là một phần thưởng lớn lao cho việc từng bước nghiên cứu những năng lượng khác nhau này cùng các mối quan hệ của chúng với ít nhất một số yếu tố khác.

We have this division into two groups, the ray energies from the Great Bear and the zodiacal energies. In a way we're talking about the head centre or the head structure of the One About Whom Naught May Be Said. We're talking about seven head energies or head centres within the head of the One About Whom Naught May Be Said, and we are also speaking of the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said. How is this impersonality to be achieved? *Once man is impersonal and free from the reactions of the lower self,* The real impersonality begins on the higher mental plane, when at the third degree one is really focused on that particular plane and open to the clear light, the clear cold light of the intuition.

Chúng ta có sự phân chia thành hai nhóm này: các năng lượng cung từ Đại Hùng và các năng lượng hoàng đạo. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang nói về trung tâm đầu hay cấu trúc đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta đang nói về bảy năng lượng đầu hay các trung tâm đầu bên trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và chúng ta cũng đang nói về tim trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Làm thế nào để đạt được tính phi cá nhân này? *Một khi con người không còn tính cá nhân và thoát khỏi những phản ứng của phàm ngã,* Tính phi cá nhân thực sự bắt đầu trên cõi thượng trí, khi ở cấp độ thứ ba, người ta thực sự tập trung trên cõi đặc biệt ấy và mở ra đón nhận ánh sáng trong trẻo, ánh sáng lạnh trong trẻo của trực giác.

Then there is a clarification from glamour and from illusion, and he sees into the cosmic ethers, or at least with the sight of the cosmic ethers he sees in the lower three worlds, and reality becomes something real to him. Whereas while we are in the lower three worlds, we are in the thrall of glamour and illusion. We may think we are seeing reality, but we don't. In this Sirian moment

Khi ấy, ảo cảm và ảo tưởng được gột sạch, và y nhìn vào các dĩ thái vũ trụ, hoặc ít nhất với thị giác của các dĩ thái vũ trụ, y nhìn trong ba cõi thấp, và thực tại trở thành điều có thực đối với y. Trong khi đó, chừng nào còn ở trong ba cõi thấp, chúng ta vẫn chịu sự mê hoặc của ảo cảm và ảo tưởng. Chúng ta có thể nghĩ mình đang thấy thực tại, nhưng không phải vậy. Vào thời điểm mang ảnh

at the third degree and beyond, impersonality begins.

hưởng Sirius này, ở cấp độ thứ ba và cao hơn, tính phi cá nhân bắt đầu.

Actually, I think impersonality begins in the Triad. I like to call it super-personality beginning in the causal vehicle, because it still has the elevated and refined personal content stored as quality. It's built up on personal effort, of course, substanded by the energy inflows of the Triad and monad and aided by the Master, but it is built of content taken from the quarries of life in the lower three worlds.

Thực ra, tôi nghĩ tính phi cá nhân bắt đầu trong Tam nguyên tinh thần. Tôi thích gọi trạng thái bắt đầu trong hiện thể nguyên nhân là siêu phàm ngã, vì nó vẫn chứa nội dung cá nhân đã được nâng cao và tinh luyện, lưu giữ dưới dạng phẩm tính. Dĩ nhiên, nó được xây dựng bằng nỗ lực cá nhân, được nâng đỡ bởi những dòng năng lượng tuôn vào từ Tam nguyên tinh thần và chân thần, cùng sự trợ giúp của Chân sư, nhưng nó được xây dựng từ nội dung lấy ra từ những mỏ đá của đời sống trong ba cõi thấp.

Obstructions (always erected by humanity itself)

Những chướng ngại (luôn do chính nhân loại dựng lên)

Not erected by God, although there are the etheric webs which are protective and may seem like obstructions at first. They do seem to be structural, these etheric webs, and meant to protect the consciousness within the physical body until it can handle what can come through from the subtle planes, especially the astral plane.

Không phải do Thượng đế dựng lên, mặc dù có những lưới dĩ thái mang tính bảo vệ và lúc đầu có thể trông như chướng ngại. Những lưới dĩ thái này quả thực dường như thuộc về cấu trúc, nhằm bảo vệ tâm thức bên trong thể xác cho đến khi tâm thức có thể xử lý những gì đi qua từ các cõi vi tế, đặc biệt là cõi cảm dục.

Obstructions (always erected by humanity itself) are removed and he sees all life and form

Những chướng ngại (luôn do chính nhân loại dựng lên) được loại bỏ, và y thấy mọi sự sống và hình tướng

Because he's also looking at the three lower worlds—

Vì y cũng đang nhìn vào ba cõi thấp—

in their true relation and can comprehend,

trong mối quan hệ chân thực của chúng và có thể lĩnh hội,

That's spirit and matter in a way, or spirit and form. Life is, after all, the life aspect is the spirit aspect, but maybe it became

Theo một nghĩa nào đó, đó là tinh thần và vật chất, hoặc tinh thần và hình tướng. Xét cho cùng, sự sống là, phương diện sự sống là phương diện tinh thần, nhưng có lẽ ở đây nó

something more general, just the living process.

đã mang nghĩa tổng quát hơn, chỉ là tiến trình sống.

he sees all life and form in their true relation and can comprehend, and even occultly "see," the "passage of the energies."

y thấy mọi sự sống và hình tướng trong mối quan hệ chân thực của chúng, có thể lĩnh hội, và thậm chí "thấy" theo nghĩa huyền bí, "sự lưu chuyển của các năng lượng".

I just love that phrase, this marvelous phrase. There's maybe one word, astounded, and there it is.

Tôi rất thích cụm từ ấy, cụm từ tuyệt diệu này. Có lẽ có một từ, sững sờ, và nó ở ngay đây.

The word is astounded, not astonished. **It has been occultly said** (*EA*, p. 167)—maybe I'll begin reading a little earlier.

Từ ấy là sững sờ, không phải kinh ngạc. **Trong huyền bí học đã có lời rằng** (*EA*, tr. 167)—có lẽ tôi sẽ bắt đầu đọc từ đoạn trước đó một chút.

From the above few points, hints can be gathered together as to the interlocking forces of all the twelve constellations, as they pour into and through all the kingdoms in nature, carrying with them also not only their own individual potencies but also those of the seven rays,

Từ vài điểm nêu trên, có thể tập hợp những gợi ý về các mãnh lực đan kết của cả mười hai chòm sao, khi chúng tuôn vào và xuyên qua mọi giới trong tự nhiên, mang theo không chỉ những tiềm lực riêng của chúng mà còn cả những tiềm lực của bảy cung,

Which after all are transmitted constellationally through them—

Vốn xét cho cùng được truyền qua chúng theo đường chòm sao—

focussed through the sacred and non-sacred planets—the discovered and undiscovered planetary Lives.

tập trung qua các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng—các Sự Sống Hành tinh đã được khám phá và chưa được khám phá.

The undiscovered, of course, we have no notion of, except maybe for those few pioneers who are writing on that subject, like Charles Jayne's book *The Undiscovered Planets*, taken from those who sought to go beyond psychically, mathematically, astronomically and astrologically.

Dĩ nhiên, về những hành tinh chưa được khám phá, chúng ta không có khái niệm gì, có lẽ ngoại trừ một vài người tiên phong đang viết về chủ đề ấy, như cuốn *Các Hành Tinh Chưa Được Khám Phá* của Charles Jayne, đúc kết từ những người tìm cách vượt xa hơn bằng thông linh, toán học, thiên văn học và chiêm tinh học.

It has been occultly said

that a vision of these powers and their many weaving lines (seen as rivers and streams of light) is given to the initiate from the mountain top of Capricorn, once that summit has been reached. It is at the Transfiguration initiation that this vision appears before the eyes of the astounded disciple. (*EA*, p. 167)

Of course he's still a disciple, isn't he? He's an initiate, and sometimes there is a discrimination made between the one who is initiate and the one who is disciple, but here he's still considered a disciple. Even Sanat Kumara is in his own way a disciple of the Solar Logos, as is his emanatory prototype, the Planetary Logos.

The great experiences upon the various mountain tops as related in the *Bible* have all to do with Capricorn. Moses, the Lawgiver on Mount Sinai,

Probably Moses a Capricorn, and with strong Aries, I suspect—

is Saturn in Capricorn imposing the law of karma upon the people. (*EA*, p. 167)

There are some amazing things said here, and we know we went through these many programs ago, but always our commentary could be enriched by new thoughts that come in response to what we read. We would say: go to page 167 in *Esoteric Astrology*, Capricorn chapter.

[49] The relationship of certain rays and cosmic triangles may become clearer to

Trong huyền bí học đã có lời rằng

một linh ảnh về những quyền năng này và nhiều tuyến đan dệt của chúng (được thấy như những dòng sông và dòng suối ánh sáng) sẽ hiện ra cho điểm đạo đồ từ đỉnh núi Ma Kết, một khi y đã lên đến đỉnh ấy. Chính ở lần điểm đạo Biến hình, linh ảnh này hiện ra trước mắt người đệ tử sững sờ. (*EA*, tr. 167)

Dĩ nhiên y vẫn là một đệ tử, phải không? Y là một điểm đạo đồ, và đôi khi có sự phân biện giữa người là điểm đạo đồ và người là đệ tử, nhưng ở đây y vẫn được xem là một đệ tử. Ngay cả Sanat Kumara, theo cách riêng của Ngài, cũng là một đệ tử của Thái dương Thượng đế, cũng như nguyên mẫu phát xạ của Ngài là Hành Tinh Thượng đế.

Những trải nghiệm lớn lao trên các đỉnh núi khác nhau như được thuật lại trong *Kinh Thánh* đều liên quan đến Ma Kết. Moses, Đấng Ban Luật trên núi Sinai,

Có lẽ Moses thuộc Ma Kết, và tôi ngờ rằng còn có ảnh hưởng Bạch Dương mạnh mẽ—

là Sao Thổ trong Ma Kết áp đặt định luật nghiệp quả lên dân chúng. (*EA*, tr. 167)

Ở đây có những điều thật đáng kinh ngạc, và chúng ta biết mình đã xem xét những điều này từ nhiều chương trình trước, nhưng lời bình giảng luôn có thể phong phú hơn nhờ những suy nghĩ mới nảy sinh khi đáp ứng với điều chúng ta đọc. Chúng ta có thể nói: hãy đến trang 167 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chương Ma Kết.

[49] Mối liên hệ giữa một số cung và các tam giác vũ trụ có thể trở nên rõ ràng hơn

you if the following tabulation is studied with care.

đối với các bạn nếu các bạn nghiên cứu kỹ bảng sau đây.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

The seven manifested Creative Hierarchies — 00:43:50

Bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện — 00:43:50

I really wonder whether I emphasized enough this particular—I'd like to read this eighteenfold chart, threefold, sixfold, eighteenfold: Great Bear, Leo. Leo being so closely related to Aries, through which the Great Bear additionally works; Saturn, which is usually considered to be in detriment in Leo but has a special relationship to it along the first-ray line. Sanat, of course, is Saturn in a way, and the Ancient of Days is connected with Capricorn and with Saturn and with age. Saturn is a planet then deeply

Tôi thực sự tự hỏi liệu mình đã nhấn mạnh đủ điều đặc biệt này hay chưa—tôi muốn đọc lá số chiêm tinh gồm mười tám yếu tố này, tam phân, lục phân, thập bát phân: Đại Hùng, Sư Tử. Sư Tử liên hệ rất mật thiết với Bạch Dương, mà Đại Hùng cũng hoạt động qua đó; Sao Thổ, thường được xem là hãm địa trong Sư Tử nhưng có một mối quan hệ đặc biệt với dấu hiệu này theo tuyến cung một. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, Sanat là Sao Thổ, và Đấng Thái Cổ liên hệ với Ma Kết, với Sao Thổ và với tuổi tác. Vậy từ góc

connected with Sanat Kumara and with the first ray from this perspective, and then the planetary head centre, which is Shamballa.

nhìn này, Sao Thổ là một hành tinh liên hệ sâu sắc với Sanat Kumara và với cung một, rồi đến trung tâm đầu hành tinh, tức Shamballa.

Saturn has a direct impact upon the planetary head centre, and from thence to the disciple's head centre, although there are many transformations, I suppose, along the way. But one day the disciple's head centre will be the receiving mechanism for energies from Shamballa, I suppose from the logoic plane, where Leo can be seen as the sea of fire. I wonder what would happen if we began with Leo. Where would we end up? Leo—in fact we end up with Aquarius. That's where the table of Hierarchies takes us.

Sao Thổ tác động trực tiếp lên trung tâm đầu hành tinh, và từ đó đến trung tâm đầu của đệ tử, mặc dù tôi cho rằng có nhiều sự chuyển đổi trên đường đi. Nhưng một ngày nào đó, trung tâm đầu của đệ tử sẽ là bộ máy tiếp nhận các năng lượng từ Shamballa, tôi cho là từ cõi Thượng đế, nơi Sư Tử có thể được nhìn nhận như biển lửa. Tôi tự hỏi điều gì sẽ xảy ra nếu chúng ta bắt đầu với Sư Tử. Chúng ta sẽ kết thúc ở đâu? Sư Tử—thực ra chúng ta kết thúc ở Bảo Bình. Đó là nơi bảng các Huyền Giai dẫn chúng ta đến.

If you know what I'm saying here, we go to the table of Hierarchies with these very useful charts, and here is the table of Creative Hierarchies. Notice that he begins with Leo. That fits really well, doesn't it? Because Shamballa, the uppermost part of Shamballa, is found on the logoic plane, which is ruled by Leo. Then Saturn takes us into Shamballa from there, being a planet which has much of the first ray and being one of the synthesizing planets, so Shamballa as a centre of synthesis is related, and I suppose in a way the atmic plane is involved, and then to the base of the spine. There are fiery energies in Leo; hence one experiences fiery pain.

Nếu các bạn hiểu điều tôi đang nói ở đây, chúng ta chuyển đến bảng các Huyền Giai cùng những lá số chiêm tinh rất hữu ích này, và đây là bảng các Huyền Giai Sáng Tạo. Hãy lưu ý Ngài bắt đầu với Sư Tử. Điều đó thật ăn khớp, phải không? Vì Shamballa, phần cao nhất của Shamballa, nằm trên cõi Thượng đế, do Sư Tử cai quản. Rồi từ đó, Sao Thổ đưa chúng ta vào Shamballa, vì là một hành tinh có nhiều năng lượng cung một và là một trong những hành tinh tổng hợp, nên Shamballa với tư cách một trung tâm tổng hợp có liên hệ, và tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó cõi atma cũng tham gia, rồi đến đáy cột sống. Có những năng lượng lửa trong Sư Tử; do đó người ta trải qua nỗi đau như thiêu đốt.

Let's move over next to the second ray, which begins with Sirius, the star Sirius. Seems like such a small source compared to the Great Bear or Pleiades, but suppose our seven solar systems are included somehow. It seems to be more the sixth ray which would be connected with our particular

Tiếp theo, chúng ta hãy chuyển sang cung hai, bắt đầu với Sirius, ngôi sao Sirius. Nguồn này dường như thật nhỏ bé so với Đại Hùng Tinh hay Thất Nữ, nhưng giả sử bảy hệ mặt trời của chúng ta cũng nằm trong đó theo một cách nào đó. Dường như cung sáu mới có liên hệ nhiều hơn với nhóm bảy hệ mặt

seven solar systems and with the energy of desire. Sirius, Pisces, which brings in both Ray 2 and Ray 6, and then that amazing Uranian connection which has to do with the heart and with the life aspect.

trời cụ thể của chúng ta và với năng lượng dục vọng. Sirius, Song Ngư, vốn đưa vào cả cung hai lẫn cung sáu, rồi đến mối liên hệ kỳ diệu với Sao Thiên Vương, liên quan đến tim và phương diện sự sống.

But as I said, since Hierarchy is involved, the Pisces–Aquarius Hierarchy in a way—why do I say Pisces? Because in a way the strongest, the most ultimate of the second-ray signs is Pisces. It's a cosmic decanate of the second ray. In Pisces–Aquarius we achieve the final initiations, and Uranus is the ruler of Aquarius, which rules the Hierarchy in general. It fits because we're dealing with the planetary heart centre, and the Christ, who is at the head of Hierarchy, is by all means a Piscean initiate in the larger sense, not just related to the Age of Pisces.

Nhưng như tôi đã nói, vì có Thánh đoàn tham gia, nên theo một nghĩa nào đó, đây là Thánh đoàn Song Ngư–Bảo Bình—tại sao tôi lại nói Song Ngư? Bởi vì theo một nghĩa nào đó, Song Ngư là dấu hiệu mạnh mẽ nhất, tối hậu nhất trong các dấu hiệu thuộc cung hai. Đó là một thập độ vũ trụ của cung hai. Trong Song Ngư–Bảo Bình, chúng ta đạt được những cuộc điểm đạo cuối cùng, và Sao Thiên Vương là chủ tinh của Bảo Bình, dấu hiệu cai quản Thánh đoàn nói chung. Điều này phù hợp vì chúng ta đang bàn đến trung tâm tim hành tinh, và Đức Christ, Đấng đứng đầu Thánh đoàn, chắc chắn là một điểm đạo đồ Song Ngư theo nghĩa rộng hơn, chứ không chỉ liên quan đến Kỷ Nguyên Song Ngư.

Maybe somehow, not knowing when that great 25,000-year Age of Pisces will end, perhaps the Christ is somehow summarizing in himself the fruit of that great age. Will it be soon? Will it be imminent that the new Age of Aquarius begins, or will that be somewhat deferred? He says our science, our mathematics is not adequate. Anyway, we descend, and we descend to the human heart centre, of course, and to the solar plexus. It's a second-initiation, fourth-initiation line, as I've said before, whereas the Mercury descent is a first-initiation, third-initiation line.

Vì không biết khi nào Kỷ Nguyên Song Ngư vĩ đại kéo dài 25.000 năm ấy sẽ kết thúc, có lẽ bằng cách nào đó Đức Christ đang tổng hợp trong chính Ngài thành quả của kỷ nguyên vĩ đại ấy. Điều đó có sớm xảy ra không? Kỷ Nguyên Bảo Bình mới sắp bắt đầu chăng, hay sẽ còn trì hoãn thêm một thời gian? Ngài nói rằng khoa học và toán học của chúng ta chưa đủ khả năng xác định điều đó. Dù sao, chúng ta đi xuống, tất nhiên là xuống trung tâm tim của con người, rồi đến tùng thái dương. Như tôi đã nói trước đây, đây là tuyến của lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ tư, trong khi tuyến đi xuống của Sao Thủy là tuyến của lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ ba.

Then we come to the Pleiades, which have a special connection in this case with Capricorn, which delivers the third aspect of

Rồi chúng ta đến Thất Nữ, trong trường hợp này có mối liên hệ đặc biệt với Ma Kết, dấu hiệu truyền phương diện thứ ba của thiên

divinity to disciples, whereas Cancer—remember that triangle of Pleiades, Cancer, Venus—delivers the third aspect to average humanity. Mercury is the ruler of the final decanate of Capricorn, but along with it we will have Vulcan and the Sun, which give us that tremendous blaze of transfigurative glory at that point. Mercury will be connected with the planetary ajna centre, so —

tính đến các đệ tử, trong khi Cự Giải—hãy nhớ tam giác Thất Nữ, Cự Giải, Sao Kim—truyền phương diện thứ ba đến nhân loại ở mức phát triển trung bình. Sao Thủy là chủ tinh của thập độ cuối cùng của Ma Kết, nhưng cùng với Sao Thủy, chúng ta sẽ có Vulcan và Mặt Trời, đem đến cho chúng ta ánh huy hoàng rực rỡ mãnh liệt của sự biến hình tại điểm ấy. Sao Thủy sẽ có liên hệ với trung tâm ajna hành tinh, vì vậy—

let Mercury speed the group upon the upward Way and let Taurus bring illumination and the attainment of the vision; (*RI*, p. 227)

hãy để Sao Thủy thúc đẩy nhóm trên Con Đường hướng thượng, và để Kim Ngưu đem lại sự soi sáng cùng sự thành tựu linh thị; (*RI*, tr. 227)

This is Rule XII:

Đây là Quy luật XII:

Let the group serve as Aquarius indicates; (*RI*, p. 227)

Hãy để nhóm phụng sự như Bảo Bình chỉ dẫn; (*RI*, tr. 227)

let Mercury speed the group upon the upward Way and let Taurus bring illumination and the attainment of the vision;

hãy để Sao Thủy thúc đẩy nhóm trên Con Đường hướng thượng, và để Kim Ngưu đem lại sự soi sáng cùng sự thành tựu linh thị;

let the mark of the Saviour, as the group toils in Pisces, be seen above the aura of the group. (*RI*, p. 227)

hãy để dấu ấn của Đấng Cứu Thế hiển lộ phía trên hào quang của nhóm khi nhóm miệt mài làm việc trong Song Ngư. (*RI*, tr. 227)

Mercury being Buddha: sometimes the name for Mercury is very closely related to Buddha, who is connected with the New Group of World Servers. The New Group of World Servers and Buddha are ruled by Mercury in a sense. Of course Taurus is the main ruler here, but Mercury is very strong in relation to Taurus because it's the illuminator. It's not one of the rulers, but the Buddha being archetypally Mercurian, as the emissary from Shamballa to Hierarchy, and probably because Monadically he may come from that planet—just a speculation, an

Sao Thủy tương ứng với Đức Phật: đôi khi tên gọi của Sao Thủy có quan hệ rất gần gũi với Đức Phật, Đấng có liên hệ với Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Theo một nghĩa nào đó, Sao Thủy cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian và Đức Phật. Tất nhiên, Kim Ngưu là chủ tinh chính ở đây, nhưng Sao Thủy có ảnh hưởng rất mạnh trong mối liên hệ với Kim Ngưu vì đó là tác nhân soi sáng. Sao Thủy không phải là một trong các chủ tinh, nhưng xét về nguyên mẫu, Đức Phật mang tính chất Sao Thủy, với tư cách là sứ giả từ Shamballa đến Thánh đoàn, và có lẽ

outreaching, a possibility, just like the Tibetan in that respect.

cũng vì xét về chân thần, Ngài có thể đến từ hành tinh ấy—đây chỉ là một suy đoán, một sự vươn xa trong suy tưởng, một khả năng, cũng giống như trường hợp Chân sư Tây Tạng về phương diện ấy.

The Tibetan seems more Mercurian to me than Venusian. Of course I stand to be corrected at some point, and I offer thoughts, and hopefully these thoughts lead people in a good direction rather than confuse them. There are some speculations. I can only say these are speculations.

Đối với tôi, Chân sư Tây Tạng dường như mang tính chất Sao Thủy nhiều hơn Sao Kim. Tất nhiên, đến một lúc nào đó, quan điểm của tôi có thể cần được sửa lại. Tôi đưa ra những suy nghĩ và hy vọng chúng dẫn mọi người đi theo một hướng tốt thay vì khiến họ bối rối. Có một số suy đoán ở đây. Tôi chỉ có thể nói rằng đây là những suy đoán.

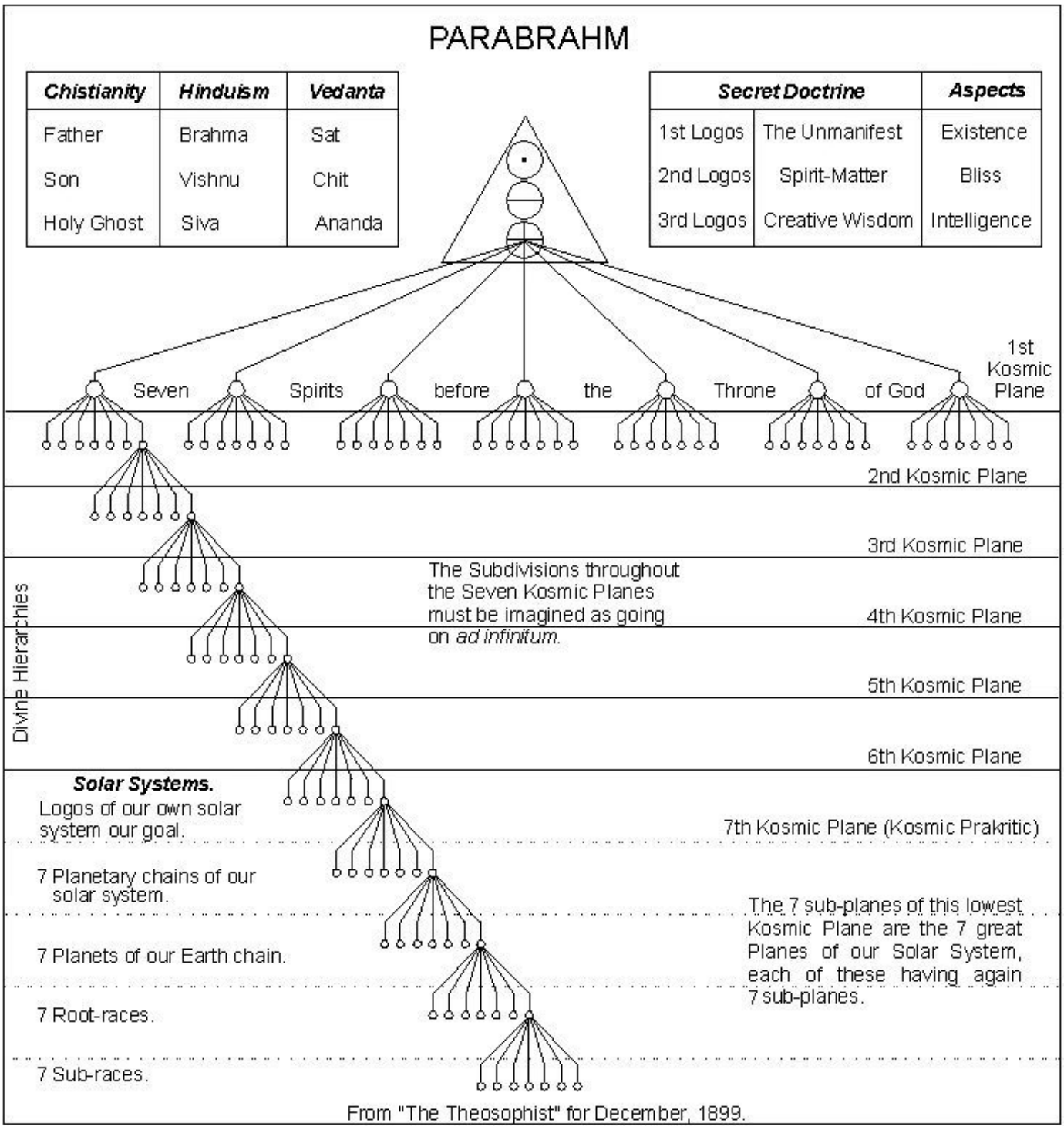
Then the planetary ajna centre: eventually the New Group of World Servers will in a sense take the place of the Buddha as an intermediary, but it's an intermediary in this case between Hierarchy and Humanity, whereas the Buddha is the intermediary between Shamballa and Hierarchy. But perhaps when the Hierarchy becomes Shamballically infused, it will not need an intermediary. Already the New Group of World Servers is doing this kind of work, this kind of function. Then to the human disciple's ajna centre, which is potent at the third degree, and to the throat centre, eventually ruled by Saturn, and even by the seventh ray and Uranus when the initiatory status is reached.

Rồi đến trung tâm ajna hành tinh: cuối cùng, theo một nghĩa nào đó, Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian sẽ thay thế Đức Phật trong vai trò trung gian, nhưng trong trường hợp này là trung gian giữa Thánh đoàn và Nhân loại, trong khi Đức Phật là trung gian giữa Shamballa và Thánh đoàn. Nhưng có lẽ khi Thánh đoàn được năng lượng Shamballa thấm nhuần, Thánh đoàn sẽ không cần một trung gian nữa. Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đã và đang thực hiện loại công việc này, chức năng này. Rồi đến trung tâm ajna của người đệ tử, vốn có quyền năng mạnh mẽ ở cấp điểm đạo thứ ba, và đến trung tâm cổ họng, cuối cùng do Sao Thổ cai quản, thậm chí còn do cung bảy và Sao Thiên Vương cai quản khi đạt đến địa vị điểm đạo.

It pays to study this kind of chart horizontally and vertically, because different connections appear, and that's what we want. We want the connections which may bring forth a flash of illumination.

Rất đáng nghiên cứu loại sơ đồ này theo cả chiều ngang lẫn chiều dọc, vì những mối liên hệ khác nhau sẽ hiện ra, và đó là điều chúng ta mong muốn. Chúng ta muốn tìm ra những mối liên hệ có thể khơi lên một tia chớp soi sáng.

CHART XII



Parabrahm and the seven cosmic planes (lower edge as shown) — 00:52:50

Parabrahm và bảy cõi vũ trụ (mép dưới như trong hình) — 00:52:50

I wanted to spend a little more time on that, and then we're talking about moving into the impersonal energies.

Tôi muốn dành thêm một chút thời gian cho điều đó, rồi chúng ta sẽ bàn đến việc chuyển sang các năng lượng phi cá nhân.

The relationship of certain rays and cosmic triangles may become clearer to you if the following tabulation is studied with care.

Mối quan hệ giữa một số cung và các tam giác vũ trụ có thể trở nên rõ ràng hơn đối với các bạn nếu nghiên cứu kỹ bảng sau đây.

It's one that many of us interested in esoteric astrology have memorized. You have to memorize to a certain extent. It may be the old rote way of learning. What is useless is memorization that does not lead to further correlation. If you just store the nuggets of knowledge, so to speak, and don't do anything with them, then they're just a burden, aren't they? But if we have them at our fingertips through memorization, then we're in a much better position to proceed rapidly upon the Way with our task of reuniting the various parts of cosmos which have become at least separated in consciousness.

Đây là một bảng mà nhiều người trong chúng ta quan tâm đến chiêm tinh học nội môn đã ghi nhớ. Các bạn phải ghi nhớ đến một mức độ nhất định. Đó có thể là lối học thuộc lòng xưa cũ. Điều vô ích là sự ghi nhớ không dẫn đến việc tìm ra thêm những mối tương quan. Có thể nói, nếu các bạn chỉ tích trữ những mẩu tri thức mà không làm gì với chúng, thì chúng chỉ là một gánh nặng, phải không? Nhưng nếu nhờ ghi nhớ mà chúng ta có thể vận dụng chúng ngay khi cần, thì chúng ta sẽ có điều kiện tốt hơn nhiều để nhanh chóng tiến bước trên Đường Đạo với nhiệm vụ hợp nhất trở lại những phần khác nhau của vũ trụ vốn đã trở nên tách biệt, ít nhất là trong tâm thức.

[50] NOTE: The seven stars of the Great Bear are the originating sources of the seven rays of our solar system.

[50] LƯU Ý: Bảy ngôi sao của Đại Hùng Tinh là những nguồn khởi phát của bảy cung trong hệ mặt trời chúng ta.

There's septenates all the way up, and if you look at this coming particular chart, which is of Cosmic Parabrahman, you'll see that septenates really go all the way up, in a sense, to the top of the universe. At least we can extrapolate this chart that far. There are always septenates, and every seven becomes a one. If anyone has ever wondered about the relation of seven and one, just look at this chart.

Các bộ bảy hiện diện suốt lên tận những cấp cao nhất, và nếu các bạn nhìn vào sơ đồ cụ thể sắp tới, sơ đồ về Parabrahman Vũ Trụ, các bạn sẽ thấy rằng, theo một nghĩa nào đó, các bộ bảy thực sự kéo dài lên tận đỉnh của vũ trụ. Ít nhất chúng ta có thể ngoại suy sơ đồ này đến mức ấy. Luôn có các bộ bảy, và mỗi bộ bảy trở thành một. Nếu có ai từng thắc mắc về mối quan hệ giữa bảy và một, chỉ cần nhìn vào sơ đồ này.

Seven is the concrete expression of the first ray, so there are resolutions of seven always into one. So much seems to come forth manifestationally from the third aspect of divinity. When one looks at this chart, the cross is there, the cross of manifestation, and the three and four are together because

Bảy là biểu hiện cụ thể của cung một, vì vậy các bộ bảy luôn quy về một. Dường như rất nhiều điều xuất hiện trong sự biểu hiện từ phương diện thứ ba của thiên tính. Khi nhìn vào sơ đồ này, chúng ta thấy thập giá ở đó, thập giá của sự biểu hiện, và ba cùng bốn kết hợp với nhau qua thập giá nằm trong vòng

of the circled cross in the third position. It's an excellent chart, and I think earlier—I don't know, did we discuss it in our astrology? I know I discussed it rather extensively here and there in *Cosmic Fire*, and still have a hundred pages to go in *Cosmic Fire*, most of which I've written about. But I'm much more inclined to speak it at this point, because sometimes I think the intuition works a little better with speech.

tròn ở vị trí thứ ba. Đây là một sơ đồ tuyệt vời, và tôi nghĩ trước đây—tôi không biết chúng ta đã bàn về nó trong phần chiêm tinh học của mình chưa. Tôi biết mình đã bàn khá sâu về nó ở nhiều chỗ trong *Lửa Vũ Trụ*, và vẫn còn một trăm trang nữa trong *Lửa Vũ Trụ* cần đi qua, phần lớn trong số đó tôi đã viết bình luận. Nhưng lúc này tôi thiên về việc trình bày bằng lời nói hơn nhiều, vì đôi khi tôi nghĩ trực giác hoạt động tốt hơn đôi chút khi nói.

[51] The seven Rishis (as They are called) of the Great Bear express Themselves through the medium of the seven planetary Logoi Who are Their Representatives and to Whom They stand in the relation of cosmic Prototype.

[51] Bảy Đấng Đại Hiền Triết (như cách gọi Các Ngài) của Đại Hùng Tinh biểu lộ qua trung gian bảy Hành Tinh Thượng đế, là những Đấng Đại Diện của Các Ngài; trong mối liên hệ với các Đấng ấy, Các Ngài giữ vai trò Nguyên Mẫu vũ trụ. Bảy (423) vị Thượng đế hành tinh biểu hiện qua trung gian bảy hành tinh thiêng liêng. Mỗi cung trong bảy cung này truyền vào hệ mặt trời chúng ta qua trung gian ba chòm sao và các hành tinh chủ quản của chúng.

I'm wondering: what about expressing through the seven Solar Logoi who are part of the seven solar systems of which ours is one? Because again we have the relationship of spirit, soul and personality, or body, and the planetary Deities are in the relation of body to the Monadic prototype of a Rishi of the Great Bear. Then what about the Solar Logoi who stand in between?

Tôi đang tự hỏi: còn việc biểu lộ qua bảy Thái dương Thượng đế thuộc nhóm bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên thì sao? Bởi vì một lần nữa, chúng ta có mối quan hệ giữa tinh thần, linh hồn và phàm ngã, hay thân thể, và các Thượng đế hành tinh giữ vai trò thân thể đối với nguyên mẫu chân thần là một Đại Tiên của Đại Hùng Tinh. Vậy còn các Thái dương Thượng đế đứng ở giữa thì sao?

For instance, it's just a speculation, but suppose we take Alcor–Mizar, that dual second-ray star in the tail of the Great Bear, and descend to our Solar Logos, and from thence to Jupiter. That would be a connection, because Monadically I do feel our Solar Logos is on the second level. Certainly in his soul he is, and maybe different connections would be made at

Chẳng hạn, đây chỉ là một suy đoán, nhưng giả sử chúng ta lấy Alcor–Mizar, ngôi sao kép thuộc cung hai ở đuôi Đại Hùng Tinh, rồi đi xuống Thái dương Thượng đế của chúng ta, và từ đó đến Sao Mộc. Đó sẽ là một mối liên hệ, bởi vì xét về chân thần, tôi thực sự cảm thấy Thái dương Thượng đế của chúng ta ở cấp độ thứ hai. Chắc chắn xét về linh hồn, Ngài ở cấp độ ấy, và có lẽ những mối liên hệ

different times of solar logoic or planetary development. Maybe the soul development is what we're talking about.

khác nhau sẽ hình thành vào những thời điểm khác nhau trong sự phát triển của Thái dương Thượng đế hay của hành tinh. Có lẽ điều chúng ta đang bàn đến là sự phát triển của linh hồn.

We have a soul on the second ray here for the Sun, Solar Logos, and a soul for Jupiter on the second ray, so there would be connection with a prototype in the Great Bear, not just from star two in the Great Bear to Jupiter, but including an intermediary, a solar intermediary. For this, we would have to—with Sirius, it's kind of the head of the whole seven solar systems of which ours is one, and it's got a direct connection to Venus. Would this be via the fifth ray of Dubhe? Dubhe being a fifth-ray star—we don't know in what sense, whether soul or monad—it just conveys the fifth ray. It's got a lot of Leo connections, hence the connection with Sirius. What about Dubhe, Sirius and Venus? What about that?

Ở đây, chúng ta có linh hồn thuộc cung hai của Mặt Trời, Thái dương Thượng đế, và linh hồn thuộc cung hai của Sao Mộc, vì vậy sẽ có mối liên hệ với một nguyên mẫu trong Đại Hùng Tinh, không chỉ từ ngôi sao thứ hai trong Đại Hùng Tinh đến Sao Mộc, mà còn bao gồm một trung gian, một trung gian thái dương. Đối với điều này, chúng ta sẽ phải—với Sirius, đó phần nào là đầu của toàn bộ nhóm bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên, và Sirius có mối liên hệ trực tiếp với Sao Kim. Liệu mối liên hệ này có đi qua cung năm của Dubhe không? Dubhe là một ngôi sao cung năm—chúng ta không biết theo nghĩa nào, về linh hồn hay chân thần—nó chỉ truyền cung năm. Nó có nhiều mối liên hệ với Sư Tử, do đó có mối liên hệ với Sirius. Còn Dubhe, Sirius và Sao Kim thì sao? Mối liên hệ ấy thì sao?

But what really is the first-ray star in our seven solar systems of which ours is one? Our Sun is the second-ray star, but Sirius is not only fifth ray. In relation to those seven it has maybe a head centre function, maybe, although there's some uncertainty as to what those seven stars are. There are theories about it. If we go to Alpha Centauri, because it's in the centre, it might have something to do with the sacral centre. It's also possible that Procyon should take the role of the ajna centre, as it's always forward-looking and rapid, following the vision with rapidity.

Nhưng thực sự ngôi sao cung một trong nhóm bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên là ngôi sao nào? Mặt Trời của chúng ta là ngôi sao cung hai, nhưng Sirius không chỉ thuộc cung năm. Trong mối liên hệ với nhóm bảy ấy, có lẽ Sirius giữ chức năng trung tâm đầu, có lẽ là như vậy, mặc dù vẫn chưa chắc chắn bảy ngôi sao ấy là những ngôi sao nào. Có những lý thuyết về điều đó. Nếu chúng ta xét Alpha Centauri, vì nó ở trung tâm, nên nó có thể liên quan đến trung tâm xương cùng. Cũng có khả năng Procyon đảm nhận vai trò của trung tâm ajna, vì nó luôn hướng về phía trước và nhanh nhạy, nhanh chóng đi theo tầm nhìn.

Is there a base-of-the-spine star? We're looking also at Vega; we're looking at Altair.

Có ngôi sao nào tương ứng với đáy cột sống không? Chúng ta cũng đang xét Vega và

These are stars that Niklas and I have felt could be members. If we look at Fomalhaut, is it close enough? Is it a solar plexus star? If it is, would it be connected then with Merak, which is a sixth-ray star in the Great Bear? Would Merak leading to Fomalhaut leading to Neptune be a possibility? I don't want to get too definite about how these triangles should be followed, but I do want to say that one could follow them and include a solar logoic part to it. I think then we would not be leaving out one level.

Altair. Đây là những ngôi sao mà Niklas và tôi cảm thấy có thể là thành viên của nhóm này. Nếu xét Fomalhaut, liệu nó có đủ gần không? Nó có phải là ngôi sao tương ứng với tùng thái dương không? Nếu đúng vậy, liệu nó có liên hệ với Merak, một ngôi sao cung sáu trong Đại Hùng Tinh, không? Liệu tuyến Merak dẫn đến Fomalhaut rồi đến Sao Hải Vương có phải là một khả năng không? Tôi không muốn khẳng định quá dứt khoát về cách lần theo những tam giác này, nhưng tôi muốn nói rằng người ta có thể lần theo chúng và đưa vào đó một phần thuộc Thái dương Thượng đế. Tôi nghĩ khi ấy chúng ta sẽ không bỏ sót một cấp độ.

What we'll do here is we'll say that this is the end of Esoteric Astrology Adventure 114C, page 422, and beginning Esoteric Astrology Adventure 114D, page 422.

Ở đây, chúng ta sẽ ghi nhận rằng đây là phần kết thúc của Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114C, trang 422, và bắt đầu Cuộc Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114D, trang 422.

Commentary EAA 114d

Tóm Tắt

Nguồn gốc bảy Cung và các nguyên mẫu vũ trụ

Bảy ngôi sao của Great Bear là nguồn phát sinh bảy Cung của hệ mặt trời; bảy Rishi biểu lộ qua bảy Hành Tinh Thượng Đế, những đại diện có quan hệ với Các Ngài như với nguyên mẫu vũ trụ. Các Hành Tinh Thượng Đế biểu lộ qua bảy hành tinh thiêng liêng, và mỗi Cung truyền vào hệ mặt trời qua ba dấu hiệu hoàng đạo cùng các chủ tinh tương ứng. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Little Bear có thể cung cấp một bộ bảy thiên về trái tim và minh triết, còn Pleiades cung cấp một bộ bảy khác, tạo thành 21, hoặc 22 nếu tính toàn thể như một đơn vị. Vai trò trung gian của những ngôi sao thuộc bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên vẫn là câu hỏi để trực giác tiếp tục khảo sát.

Giả thuyết phân bố các Cung trong Great Bear

Một phương án phân bố gán Alkaid, còn gọi là Benetnasch, cho cung một; Alcor–Mizar cho cung hai; Alioth cho cung ba; Megrez cho cung bốn; Dubhe cho cung năm; Merak cho cung sáu; và Phegda cho cung bảy. Đây là cách đối chiếu được đề xuất, có tham khảo biểu tượng và truyền thuyết trong sách về tên sao của Richard Hinckley Allen, chứ không phải bảng quy thuộc đã xác lập. Hình ảnh chiếc đuôi Great Bear hủy diệt các quốc gia và nền văn minh hỗ trợ liên hệ Alkaid với cung một, còn vị trí nối đuôi với phần thân hỗ trợ Megrez với cung bốn. Biểu tượng rắn của Phegda, liên hệ Dubhe với dấu hiệu Sư Tử và tính biệt lập của phàm ngã, cùng liên hệ Merak với dấu hiệu Bạch Dương và Sao Hỏa tạo thêm cơ sở cho phương án này.

Cung một qua Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết

Cung một của Ý Chí và Thiên Ý truyền qua dấu hiệu Bạch Dương, Sư Tử và Ma Kết, rồi qua các chủ tinh ngoại môn và nội môn của chúng. Các tuyến truyền dẫn bao gồm Sao Hỏa, Sao Thủy, Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương, và Sao Thổ; khả năng truyền một Cung không đòi hỏi hành tinh phải có Cung ấy nổi bật trong cấu trúc riêng. Sao Thiên Vương có cung chân thần một, trong khi liên hệ cung một của Sao Hải Vương được gợi ý gián tiếp qua một trong ba hành tinh làm phương tiện cho một Ngôi cung một của Thái dương Thượng đế. Cấu trúc Cung của Sao Thổ vẫn để ngỏ: cung chân thần ba được xem là chắc chắn, còn vị trí của cung một và cung bảy chỉ là những khả năng đang khảo sát.

Cung hai và những tuyến truyền dẫn bất ngờ

Cung hai Bác Ái – Minh Triết truyền qua dấu hiệu Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư: Song Tử có vị trí đặc biệt quan trọng, Xử Nữ hiện truyền lượng cung hai lớn hơn, còn Song Ngư được nhìn nhận là đặc biệt mạnh khi xét như một thập độ vũ trụ cung hai. Sao Thủy và Sao Kim truyền cung hai qua quyền chủ quản, bất kể mức độ hiện diện của Cung ấy trong cấu trúc riêng; Sao Kim được giả thuyết có cung chân thần hai và có thể cả cung phàm ngã hai. Mặt Trăng nội môn trong Xử Nữ che giấu Vulcan và Sao Hải Vương, tạo tuyến liên hệ qua Trái Tim Mặt Trời của Vulcan và cung chân thần hai của Sao Hải Vương. Trong Song Ngư, Sao Mộc truyền cung hai phù hợp với cung linh hồn hai, còn Sao Diêm Vương tạo nghịch lý đáng chú ý: sự hủy diệt và mất mát có thể dẫn đến tái thiết và mặc khải tình thương.

Cung ba và cấu trúc Cung của các hành tinh

Cung ba Thông Tuệ Hoạt Động truyền qua dấu hiệu Cự Giải đến quần chúng, qua Ma Kết đến các đệ tử, và qua Thiên Bình với ba lĩnh vực luật pháp, tính dục và tiền bạc, lần lượt tương ứng các phương diện một, hai và ba. Sao Hải Vương được liên hệ với cung ba qua cây đinh ba, những vùng nước của không gian và vật chất; theo Chân sư DK, hành tinh này cai quản Cự Giải ở cả ba cấp, nên Mặt Trăng tại đây có thể được hiểu là che giấu Sao Hải Vương. Sao Kim giữ vị trí tương ứng Nguyên tử trường tồn manas trong bộ ba Sao Thổ–Sao Mộc–Sao Kim, còn Sao Thiên Vương biểu hiện cung ba qua sự vận động và di chuyển liên tục. Vì Chân sư DK thường nêu cung linh hồn của các hành tinh thiêng liêng, một suy luận được đề xuất là Sao Thổ có cả cung linh hồn ba lẫn cung chân thần ba, tương tự cách xác định cung linh hồn bảy của Sao Thiên Vương và cung linh hồn sáu của Sao Hải Vương.

Cung bốn và sự hài hòa qua xung đột

Cung bốn Hài Hòa qua Xung Đột truyền mạnh qua trục dấu hiệu Kim Ngưu–Hổ Cáp và qua Nhân Mã; hiện nay Hổ Cáp là tuyến phân phối mạnh nhất. Sao Kim và Vulcan truyền cung bốn qua Kim Ngưu, còn Sao Hỏa truyền phương diện xung đột qua Hổ Cáp dù chưa thấy cung bốn nổi bật trong cấu trúc riêng của hành tinh này. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Vulcan có thể có hai cấp cung chân thần, trong đó cấp thấp hơn thuộc cung bốn. Sao Mộc được liên hệ với số bốn qua ký hiệu hành tinh và mô tả trong Luận về Lửa Vũ Trụ, trang 1178, về trường huyền thuật sử dụng bốn loại mãnh lực kiến tạo. Trái Đất cũng được liên hệ với cung bốn qua biểu tượng thập giá, vị trí thứ tư khi tính các hành tinh chính kể cả Vulcan, và nhiệm vụ phân xử các cặp đối cực; giả thuyết thể trí của Hành Tinh Thượng Đế thuộc cung bốn bổ sung cho cấu trúc chính gồm các cung một, hai và ba.

Cung năm và sự phát triển khoa học

Cung năm Khoa Học Cụ Thể truyền qua dấu hiệu Sư Tử, Nhân Mã và Bảo Bình, lần lượt gắn với sự soi sáng, động lực tìm kiếm khám phá và khả năng làm chủ các năng lượng tinh tế trong thời đại Bảo Bình. Mặt Trời truyền cung năm qua Sư Tử; liên hệ này dễ hình dung hơn khi xét Sao Thiên Vương che giấu phía sau Mặt Trời, với điện và khoa học, còn tuyến qua Sao Hải Vương khó lý giải hơn. Sao Mộc truyền cung năm qua quyền chủ quản Nhân Mã và Bảo Bình, có thể hiểu qua sự mở rộng tâm thức dẫn đến soi sáng, dù cung năm không phải đặc tính quen thuộc của hành tinh này. Trái Đất sẽ biểu hiện cung năm mạnh hơn dưới ảnh hưởng Sao Kim và khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba trong một chuỗi điểm đạo thứ cấp, đồng thời tiến tới phân cực trí tuệ. Cần phân biệt Cung thuộc cấu trúc vốn có với Cung biểu hiện do yêu cầu của một giai đoạn tiến hóa; cung chân thần cuối cùng phải thuộc một trong ba Cung chính, dù vẫn có bảy loại Chân Thần.

Cung sáu, khát vọng và đời sống cảm dục

Cung sáu Sùng Tín truyền qua dấu hiệu Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, trong đó Nhân Mã biểu hiện cung sáu mạnh nhất trong ba Cung bốn, năm và sáu của dấu hiệu này. Sao Thủy truyền cung sáu cùng cung hai và cung bốn, còn Mặt Trăng nội môn có tuyến cung sáu rõ hơn khi xét Sao Hải Vương mà nó che giấu. Sao Mộc có thể có thành phần cung sáu chưa được thường xuyên ghi nhận, nhưng giả thuyết về một cấp cung chân thần bảy của hành tinh này vẫn rất sơ bộ; cung linh hồn hai được xem là tương đối chắc chắn. Trái Đất truyền cung sáu qua vai trò chủ tinh nội môn Nhân Mã và khát vọng vươn tới trạng thái Sao Kim, trong khi sự khác biệt về mức độ làm chủ thể cảm dục vũ trụ giữa hai hành tinh vẫn rất lớn.

Sao Diêm Vương và vùng đất cháy thấp

Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 78, liên hệ Sao Hỏa với trung tâm xương cùng và Sao Diêm Vương với tùng thái dương, cung cấp cơ sở cho mối liên hệ giữa Sao Diêm Vương và cung sáu. Sao Diêm Vương cai quản vùng đất cháy thấp, nơi bản chất thấp đi vào khói và bóng tối để con người có thể sống trong miền ánh sáng cao hơn; Sao Thiên Vương được liên hệ với vùng đất cháy cao. Liên hệ giữa tùng thái dương, cõi cảm dục và lối vào Hades giúp làm rõ biểu tượng này, đồng thời cho thấy Sao Diêm Vương vừa che giấu vừa đưa những gì ẩn kín ra ánh sáng. Sự phối hợp Sao Hỏa–Sao Diêm Vương có thể tạo sức hủy diệt lớn do kết hợp cung một và cung sáu, đặc biệt khi biểu hiện thành cuồng tín.

Cung bảy, nhịp điệu và sự biểu hiện

Cung bảy Trật Tự Nghi Lễ truyền qua dấu hiệu Bạch Dương, Cự Giải và Ma Kết; Ma Kết hiện cung cấp phần lớn năng lượng cung bảy. Sao Hỏa truyền phẩm tính tổ chức và kỷ luật quân sự, còn Sao Thủy có thể truyền cung bảy qua việc tạo những thiết kế nguyên mẫu. Mặt Trăng liên hệ với cung bảy qua nhịp điệu đời sống và quyền cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất trên cõi thứ bảy. Liên hệ cung bảy của Sao Hải Vương được đề xuất qua cõi phụ thứ bảy của cõi cảm dục vũ trụ và vai trò của dục vọng trong việc dẫn đến biểu hiện. Với Sao Thổ, tính cố định, khuôn phép và đôi khi cứng nhắc gợi ý một thành phần cung bảy, bên cạnh bản chất cung ba rõ rệt.

Cung phát xạ và Cung đi xuyên qua hành tinh

Ảnh hưởng hành tinh gồm cả những Cung phát xạ từ các hiện thể riêng và những Cung đi xuyên qua hành tinh theo các tuyến hoàng đạo. Mức độ biểu hiện còn tùy chu kỳ tiến hóa: Trái Đất hiện phát mạnh cung ba, nhưng cung hai của linh hồn đang dần tăng lên; Sao Hỏa có thể truyền thêm cung một và cung năm bên cạnh cung sáu quen thuộc. Một lá số chiêm tinh lấy hành tinh khác làm trung tâm vì vậy có thể nhận diện Trái Đất chủ yếu qua hoạt động vật chất cung ba, rồi ngày càng nhận rõ tình thương hợp nhất của cung hai. Vị trí tương đối của mỗi hành tinh hoặc ngôi sao cũng khiến cách tiếp nhận cùng một nguồn năng lượng khác nhau.

Chuỗi truyền năng lượng và tính tổng hợp

Các dòng năng lượng đi từ nguồn phát xạ qua những dấu hiệu hoàng đạo, hành tinh và trung tâm hành tinh lớn để đến từng đệ tử. Sơ đồ IV, trang 611, phân biệt các chức năng siêu vượt, truyền dẫn, chuyển đổi, Biến hình và tiếp nhận, cho thấy năng lượng trải qua nhiều cấp trước khi đến Trái Đất. Sự tổng hợp nối nguyên tử con người với các Sự Sống vĩ đại tạo nên những hiệu quả đồng thời ở cấp hệ mặt trời, hành tinh và cá nhân; bộ ba Great Bear–Sirius–Pleiades là một cấu trúc quan trọng trong khảo sát này. Cụm "Sự Sống mang phẩm tính trong sắc tướng" kết hợp ba phương diện, nhưng Sự Sống xét như Bản Thể thuần túy còn sâu hơn riêng phương diện ý chí.

Tham thiền về các tuyến giáng hạ

Khảo sát năng lượng truyền qua thể dĩ thái đặt ra câu hỏi con người đang mang và chuyển tiếp những năng lượng nào, dù vô thức hay có chủ đích. Tham thiền về một tuyến truyền dẫn có thể trở thành phương pháp khẩn cầu chính những năng lượng ấy. Các công thức dung hợp linh hồn cung cấp một mô hình tương tự: năng lượng đi từ một phương diện Chân Thần qua thành phần tương ứng của Tam Nguyên Tinh Thần, đến linh hồn rồi đến phàm ngã đang tích hợp và dung hợp với linh hồn. Nhận diện rõ từng chặng giúp việc hiểu năng lượng giáng hạ trở nên cụ thể hơn.

Trung tâm của các Thượng Đế và Hoa Sen Chân Ngã

Định luật tương đồng giữa Tiểu thiên địa và Đại thiên địa gợi mở việc khảo sát vị trí các trung tâm của Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế, nhưng các đối chiếu này chưa được xác định

dứt khoát. Bảy vòng lớn trên cõi chân thần chứa các đơn vị nhân loại xét về Chân Thần có thể liên hệ với những trung tâm đầu của Hành Tinh Thượng Đế. Một giả thuyết đặt trung tâm tim dĩ thái của Thái dương Thượng đế trên cõi chân thần, tương ứng cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, và trung tâm đầu trên cõi thiêng liêng. Với Hành Tinh Thượng Đế, có thể toàn bộ mô hình hạ xuống một cấp: trung tâm đầu trên cõi chân thần, tim trên cõi atma, cổ họng trên cõi Bồ đề, còn Hoa Sen Chân Ngã hoặc tập hợp các hoa sen làm hiện thể tiếp nhận. Giả thuyết này vẫn cần đối chiếu với những đoạn dường như đặt cả bảy trung tâm trên cõi Bồ đề.

Phạm vi và giới hạn của phép tương đồng vũ trụ

Hình ảnh một tế bào hoặc nguyên tử trong cơ quan bụng so với linh hồn được dùng để khảo sát quan hệ giữa con người và những Sinh Mệnh bao trùm lớn hơn. Nếu chỉ xét phàm ngã, con người có thể giữ vị trí phía trên cơ hoành trong Hành Tinh Thượng Đế nhưng phía dưới cơ hoành trong Thái dương Thượng đế; Sinh Mệnh bao trùm càng lớn thì vị trí tương đối của con người càng thấp. Nếu xét toàn bộ con người kể cả Chân Thần như một tế bào trong cơ quan bụng, phép tương đồng có thể đòi hỏi một Sinh Mệnh vượt ngoài cả Đấng Bất Khả Tư Nghị và phạm vi bảy cõi vũ trụ đang được trình bày. Việc tiếp tục quy toàn bộ hệ thống cõi thành một cấp hồng trần của hệ thống lớn hơn mở ra giả thuyết về các cõi siêu vũ trụ và những cấp cao hơn nữa. Đây là suy luận nhằm hình dung quy mô, đồng thời đặt cạnh giới hạn thực tế rằng việc làm chủ thể cảm dục vẫn là nhiệm vụ trước mắt.

Ý chí, tình thương và sự trở về nguyên mẫu

Theo Chân sư DK, sự tương tác giữa các Sự Sống và các dòng năng lượng bảo đảm thành tựu cuối cùng, tính bất biến của định luật và sự biểu hiện Thiên Ý không thay đổi; "Ý Chí của Thượng Đế vận chuyển các thế giới, và Tình Thương của Thượng Đế quyết định kết quả". Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Đấng bao trùm trong đoạn này có thể được hiểu là Thượng đế Vũ Trụ, trong đó mọi sự hiện hữu sống, vận động và hiện tồn. Ý chí cung cấp động lực, còn tình thương liên tục sắp xếp và tái sắp xếp các phát xạ thành những quan hệ ngày càng phù hợp với nguyên mẫu; đường trở về không nhất thiết đã cố định từng bước mà vẫn có tính tự phát. Các phát xạ vốn đồng nhất về bản chất với nguồn cội nhưng chưa có đầy đủ tâm thức của nguồn cội, nên những cấu hình ban đầu chưa hoàn toàn phản ánh Thiên Ý. Quan hệ càng phù hợp nguyên mẫu thì tâm thức càng mở rộng, và tiến trình khai mở ấy đồng thời là sự trở về gần hơn với tâm thức của nguồn phát sinh.

Thượng đế Vũ Trụ và trung tâm tùng thái dương

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thượng đế Vũ Trụ địa phương là Đấng hoạt động qua bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ mặt trời của chúng ta, và có thể được xem như trung tâm tùng thái dương trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đấng này biểu hiện trên một trong các cõi vũ trụ, tương tự Thái dương Thượng đế. Vấn đề còn để ngỏ là bản chất Chân Thần của Đấng này nằm trong bảy cõi vũ trụ, hay chỉ sự biểu hiện hiện diện tại đó, còn tinh túy Chân Thần cao siêu thực sự thuộc một cõi siêu vũ trụ.

Phép tương đồng với các cơ quan vùng bụng

Trung tâm tùng thái dương cai quản các cơ quan tiêu hóa, từ đó gợi ra phép tương đồng giữa con người như một tế bào hoặc nguyên tử trong một cơ quan vùng bụng và Thượng đế Vũ Trụ như trung tâm tùng thái dương ở cấp độ cao hơn. Theo giả thuyết này, Đấng ấy là sự sống đứng sau những gì tương ứng với các cơ quan vùng bụng trên cấp độ vũ trụ. Đây là hướng suy đoán để rèn luyện năng lực suy luận tương đồng, chưa phải một quan hệ đã được xác lập.

Quy mô con người và Đấng bao hàm

Cấp độ của Đấng bao hàm trong phép tương đồng phụ thuộc vào việc xét con người như phàm ngã hay như toàn bộ hệ thống năng lượng trải trên sáu cõi. Nếu chỉ xét phàm ngã, Đấng tương ứng đã ở cấp độ rất cao; nếu xét toàn bộ hệ thống sáu cõi, Đấng bao hàm phải còn cao hơn để duy trì cùng một tỉ lệ. Nguyên tắc được đề xuất là đối tượng càng lớn thì Đấng bao hàm cũng phải càng lớn tương ứng, nhưng độ chính xác của phép đối chiếu này vẫn chưa được xác nhận.

Text EAA 114D – Văn bản EAA 114D

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

NOTE: The seven stars of the Great Bear are the originating sources of the seven rays of our solar system. The seven Rishis (as They are called) of the Great Bear express Themselves through the medium of the seven planetary Logoi Who are Their Representatives and to Whom They stand in the relation of cosmic Prototype.

LƯU Ý: Bảy ngôi sao của Đại Hùng là những nguồn khởi nguyên của bảy cung trong hệ mặt trời của chúng ta. Bảy vị Rishi (như danh xưng của Các Ngài) của Đại Hùng biểu lộ qua trung gian bảy Hành Tinh Thượng đế, là những Vị Đại Diện của Các Ngài; trong mối quan hệ ấy, Các Ngài là Nguyên Mẫu vũ trụ của các Vị này.

[1] The seven (423) planetary Gods manifest through the medium of the seven sacred planets. [2] Each of these seven rays is transmitted into our solar system through the medium of three constellations and their ruling planets.

[1] Bảy (423) vị Thượng đế hành tinh biểu hiện qua trung gian bảy hành tinh thiêng liêng. [2] Mỗi cung trong bảy cung này truyền vào hệ mặt trời của chúng ta qua trung gian ba chòm sao và các hành tinh chủ quản của chúng.

[3] At this time, I purpose to trace certain major conditioning streams of energy, as they proceed forth from their emanating source—[4] via certain constellations and planets—to the Earth and, from within the radius of the Earth, reach the individual disciple, again via certain major planetary (424) centres. [5] In this way that great Synthesis (which is qualified Life in appearance or manifestation) [6] can be seen in definite activity, producing solar, planetary and individual effects and thus demonstrating that intricate relation which unites the human atom to the great Lives

[3] Lúc này, Tôi dự định lần theo một số dòng năng lượng chủ yếu có ảnh hưởng định hình, khi chúng tuôn ra từ nguồn phát xạ của mình—[4] qua một số chòm sao và hành tinh—đến Trái Đất và, từ trong phạm vi Trái Đất, đến với từng đệ tử, một lần nữa qua một số trung tâm hành tinh chủ yếu (424). [5] Bằng cách này, có thể thấy sự Tổng Hợp vĩ đại ấy (vốn là Sự Sống mang phẩm tính trong sắc tướng hay sự biểu hiện) [6] đang hoạt động rõ rệt, tạo ra những tác động ở cấp độ thái dương, hành tinh và cá nhân, qua đó cho thấy mối quan hệ phức tạp liên kết nguyên tử nhân loại với những Sự Sống vĩ

Who are [7] the sum total of that which is manifested.

đại vốn là [7] toàn thể những gì đang biểu hiện.

[8] The analogy between the microcosm and macrocosm will, therefore, be helpful, [9] and the relation of a cell or atom in one of the abdominal organs (for instance) to the soul on its own plane will illustrate with accuracy a still greater relationship and interplay. [10] In this interplay of Lives and Their emanating streams of forces and energies and in the major determining life activities of That in which all forms—including the human—live and move and have their being is to be found the inevitability of ultimate achievement, [11] the unalterability of law and the expression finally of divine unchangeable Purpose. [12] In the evolutionary effects of this relation of Life to Form is to be found also the undeviating way of an expanding, ever-unfolding consciousness—whether it be macrocosmic or microcosmic. Hence, the Will of God moves the worlds and the Love of God determines results.

[8] Vì vậy, sự tương đồng giữa tiểu thiên địa và đại thiên địa sẽ hữu ích, [9] và mối quan hệ giữa một tế bào hay nguyên tử trong một cơ quan ở bụng (chẳng hạn) với linh hồn trên cõi riêng của linh hồn sẽ minh họa chính xác một mối quan hệ và sự tương tác còn lớn lao hơn nữa. [10] Chính trong sự tương tác giữa các Sự Sống cùng những dòng mãnh lực và năng lượng phát xạ từ Các Ngài, và trong những hoạt động sự sống chủ yếu mang tính quyết định của Đấng mà trong Ngài mọi hình tướng—kể cả hình tướng con người—sống, vận động và hiện tồn, có tính tất yếu của thành tựu tối hậu, [11] tính bất biến của định luật và sự biểu lộ sau cùng của Thiên Ý bất biến. [12] Trong những tác động tiến hoá của mối quan hệ này giữa Sự Sống và Hình Tướng, cũng có con đường không chệch hướng của một tâm thức ngày càng mở rộng và không ngừng khai mở—dù ở cấp độ đại thiên địa hay tiểu thiên địa. Do đó, Ý Chí của Thượng Đế vận chuyển các thế giới và Tình thương của Thượng đế quyết định các kết quả.

Esoteric Astrology Adventure 114D — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114D — Khoa Học về các Tam Giác

Let's make it official. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 114D, page 422. My colleague Brett is editing these up, and sometimes I know I don't give him a real clean transition between the different hour-long programs, because a number of them are A, B, C, D, E and so forth. They're just that

Chúng ta hãy chính thức bắt đầu. Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114D, trang 422. Đồng nghiệp Brett của tôi đang biên tập các chương trình này, và tôi biết đôi khi tôi chưa tạo cho anh ấy một chỗ chuyển tiếp thật rõ ràng giữa các chương trình dài một giờ, vì một số chương trình được đặt tên là A, B, C,

way to facilitate the rapidity with which they can be made.

D, E, v.v. Cách đặt tên ấy chỉ nhằm giúp thực hiện chúng nhanh hơn.

The seven stars of the Great Bear are the originating sources of the seven rays of our solar system, but there are septenates on all levels, and there are prototypes of those seven rays and higher septenates certainly than the seven rays per se. As I've been saying, I expect that from the Little Bear there's another seven having to do more with the heart and wisdom aspect, and from the Pleiades another seven, I suspect, making twenty-one, making twenty-two if you count the whole as one.

Bảy ngôi sao của Đại Hùng là những nguồn khởi phát của bảy cung trong hệ mặt trời của chúng ta, nhưng ở mọi cấp độ đều có những bộ bảy, và chắc chắn có những nguyên mẫu của bảy cung ấy cùng những bộ bảy cao hơn chính bảy cung này. Như tôi đã nói, tôi cho rằng từ Tiểu Hùng có một bộ bảy khác liên quan nhiều hơn đến phương diện trái tim và minh triết; còn từ Thất Nữ, tôi phỏng đoán có thêm một bộ bảy nữa, thành hai mươi mốt, hay hai mươi hai nếu tính toàn thể là một.

The seven Rishis (as They are called) of the Great Bear express Themselves through the medium of the seven planetary Logoi Who are Their Representatives and to Whom They stand in the relation of cosmic Prototype.

Bảy vị Rishi (như cách gọi Các Ngài) của Đại Hùng biểu lộ qua bảy Hành Tinh Thượng đế, là những Đại Diện của Các Ngài; đối với các Đấng ấy, Các Ngài giữ vai trò Nguyên Mẫu vũ trụ.

What I've done in the last part of the previous program is to add the solar logoic point to make a triangle there, and I've offered some examples. You may remember that with the Great Bear, at least one of the assignments of rays is Alkaid or Benetnasch, two different names, Ray 1; Alcor–Mizar, two stars, two names, Ray 2; Alioth, Ray 3; Megrez, Ray 4; Dubhe, Ray 5; Merak, Ray 6; Phegda, Ray 7. That's one way of doing it, and some of the lore surrounding these stars found in Richard Hinckley Allen's book on the stars, *Star Names*, seems to confirm this. Certainly it confirms Benetnasch, Alkaid, Ray 1. When the Bear flicks its tail, the nations and civilizations are destroyed.

Trong phần cuối chương trình trước, tôi đã thêm điểm Thái dương Thượng đế để tạo thành một tam giác ở đó, và tôi đã đưa ra một số ví dụ. Có lẽ các bạn còn nhớ rằng với Đại Hùng, ít nhất có một cách phân định các cung như sau: Alkaid hay Benetnasch, hai tên khác nhau, cung một; Alcor–Mizar, hai ngôi sao, hai tên, cung hai; Alioth, cung ba; Megrez, cung bốn; Dubhe, cung năm; Merak, cung sáu; Phegda, cung bảy. Đó là một cách phân định, và một số truyền thuyết về các ngôi sao này trong cuốn sách về các vì sao của Richard Hinckley Allen, *Tên Các Vì Sao*, dường như xác nhận điều này. Chắc chắn sách xác nhận Benetnasch, Alkaid, cung một. Khi Gấu quất đuôi, các quốc gia và các nền văn minh bị hủy diệt.

There's a lot of serpent symbolism with Phegda, and it seems to me that if we start counting from one, the tail is obviously one, two, three, and then where the tail joins the

Phegda gắn với rất nhiều biểu tượng rắn, và tôi thấy rằng nếu chúng ta bắt đầu đếm từ một, thì đuôi rõ ràng là một, hai, ba; rồi ở chỗ đuôi nối với phần lòng gáo là Megrez, vốn

cup, it's Megrez, which has to be Ray 4. Given the fact that Phegda has serpent symbolism, we'd have to go across to the fifth ray, across the top of the cup to Dubhe, which DK connects with Leo anyway, which is the fifth sign, and with personality and with the way Ray 5 delimits the ring-pass-not of personality and contributes to the sense of personality isolation. Then all that's left is Merak for Ray 6, interestingly in this case connected with Aries, which has expressed quite a bit of Ray 6 through the conventional rulership of Mars.

phải là cung bốn. Vì Phegda gắn với biểu tượng rắn, chúng ta phải đi ngang qua đến cung năm, qua phần trên của lòng gáo đến Dubhe, mà dù sao Chân sư DK cũng liên hệ với Sư Tử, dấu hiệu thứ năm, với phàm ngã và với cách cung năm xác định vòng-giới-hạn của phàm ngã, góp phần tạo nên cảm thức cô lập của phàm ngã. Vậy chỉ còn lại Merak cho cung sáu; điều thú vị là trong trường hợp này nó liên hệ với Bạch Dương, dấu hiệu đã biểu lộ khá nhiều cung sáu qua quyền chủ quản truyền thống của Sao Hỏa.

[1] The seven planetary Gods manifest through the medium of the seven sacred planets.

[1] Bảy (423) vị Thượng đế hành tinh biểu hiện qua trung gian bảy hành tinh thiêng liêng.

Through planetary schemes, each of which has a sacred planet—

Qua các hệ hành tinh, mỗi hệ đều có một hành tinh thiêng liêng—

[2] Each of these seven rays is transmitted into our solar system through the medium of three constellations and their ruling planets.

[2] Mỗi cung trong bảy cung này truyền vào hệ mặt trời của chúng ta qua trung gian ba chòm sao và các hành tinh chủ quản của chúng.

What I'm seeking to understand for myself is what role is played by the stars in the seven solar systems of which ours is one, which stars are also related to the seven sacred planets. I sometimes just pose questions as if I'm asking the great beyond what the answer really is. In a way I'm posing the question to Master DK, or I'm posing the question to my own intuition. At least propose a question, I think, and if one does that, in living the evocative life, the answer may well come.

Điều tôi đang tìm cách tự thấu hiểu là vai trò của các ngôi sao trong bảy hệ mặt trời, trong đó hệ của chúng ta là một; những ngôi sao ấy cũng liên hệ với bảy hành tinh thiêng liêng. Đôi khi tôi chỉ nêu câu hỏi như thể đang hỏi cõi bao la bên kia rằng câu trả lời thực sự là gì. Theo một cách nào đó, tôi đang đặt câu hỏi với Chân sư DK, hoặc với trực giác của chính mình. Tôi nghĩ ít nhất hãy nêu ra một câu hỏi, và nếu làm như vậy trong khi sống một cuộc đời có sức gợi lên, thì câu trả lời rất có thể sẽ đến.

Here's that tabulation of interrelated triangles. Again, this is sort of repeated on page 490 and 590, a more complete version

Đây là bảng các tam giác liên hệ với nhau. Một lần nữa, bảng này phần nào được lặp lại ở trang 490 và 590, với một phiên bản đầy

of it: Rays, Planets, Constellations, Orthodox, Esoteric.

đủ hơn: Các cung, Các hành tinh, Các chòm sao, Ngoại môn, Nội môn.

[Page 590]

TABULATION X

Ray	*Constellations*		*Planets* *Orthodox*	*Esoteric*
I. Will or Power	Aries.	The Ram	Mars	Mercury
	Leo.	The Lion	The Sun	The Sun
	Capricorn.	The Goat	Saturn	Saturn
II. Love-Wisdom	Gemini.	The Twins	Mercury	Venus
	Virgo.	The Virgin	Mercury	The Moon
	Pisces.	The Fishes	Jupiter	Pluto
III. Active Intelligence	Cancer.	The Crab	The Moon	Neptune
	Libra.	The Scales	Venus	Uranus
	Capricorn.	The Goat	Saturn	Saturn
IV. Harmony through Conflict	Taurus.	The Bull	Venus	Vulcan
	Scorpio.	The Scorpion	Mars	Mars
	Sagittarius.	The Archer	Jupiter	The Earth
V. Concrete Science	Leo.	The Lion	The Sun	The Sun
	Sagittarius.	The Archer	Jupiter	The Earth
	Aquarius.	The Water Carrier	Uranus	Jupiter
VI. Devotion. Idealism	Virgo.	The Virgin	Mercury	The Moon
	Sagittarius.	The Archer	Jupiter	The Earth
	Pisces.	The Fishes	Jupiter	Pluto
VII. Ceremonial Order	Aries.	The Ram	Mars	Mercury
	Cancer.	The Crab	The Moon	Neptune
	Capricorn.	The Goat	Saturn	Saturn

Tabulation IX: rays and rulers (upper rows shown) — 00:06:20

Bảng IX: các cung và các chủ tinh (hiển thị các hàng trên) — 00:06:20

We're here on page approximately 424. Will, Purpose, Hierarchy. Here it is. It's much

Ở đây chúng ta đang vào khoảng trang 424. Ý chí, Thiên Ý, Thánh Đoàn. Đây rồi. Các mục

more aligned, isn't it? Here are the orthodox and esoteric planets, and here are the constellations. This is one possibility. I think you can gather what it's all about here.

thẳng hàng hơn nhiều, phải không? Đây là các hành tinh ngoại môn và nội môn, còn đây là các chòm sao. Đây là một khả năng. Tôi nghĩ các bạn có thể nắm được nội dung ở đây.

The first ray is going through Aries, Leo, Capricorn. This is not news to us. We have studied this a little bit before, and going through Leo, which is ruled by the Sun, but the Sun sub Neptune and the Sun sub Uranus, and Capricorn, which has two Saturnian rulerships. We're only going as far as the esoteric rulerships here. We're not including the hierarchical, but on later charts the hierarchical rulership is included.

Cung một đi qua Bạch Dương, Sư Tử, Ma Kết. Điều này không mới với chúng ta. Trước đây chúng ta đã nghiên cứu một chút về điều này: đi qua Sư Tử, do Mặt Trời cai quản, nhưng là Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương và Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương; và Ma Kết, có hai quyền chủ quản thuộc Sao Thổ. Ở đây chúng ta chỉ xét đến các quyền chủ quản nội môn. Chúng ta chưa đưa quyền chủ quản huyền giai vào, nhưng các lá số chiêm tinh về sau có bao gồm quyền chủ quản huyền giai.

I like that lineup a little better. Whatever little seventh ray I have, it occasionally comes through. We do see that the first ray, simply because of rulership, will be transmitted through Mars and Mercury. Mars has some first ray; Mercury I don't think does. First ray will be transmitted through the Sun sub Neptune. I don't think there's first ray on Neptune, except it may be one of three planets through which a first-ray Person of the solar logoic Trinity works, and through Uranus, and there is definite first ray through Uranus in its monad.

Tôi thích cách sắp xếp ấy hơn một chút. Chút cung bảy ít ỏi nào tôi có, thỉnh thoảng cũng biểu lộ. Chúng ta quả thật thấy rằng chỉ do quyền chủ quản mà cung một sẽ truyền qua Sao Hỏa và Sao Thủy. Sao Hỏa có một phần cung một; tôi không nghĩ Sao Thủy có. Cung một sẽ truyền qua Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương. Tôi không nghĩ Sao Hải Vương có cung một, ngoại trừ khả năng nó là một trong ba hành tinh mà qua đó một Ngôi cung một của Ba Ngôi Thái dương Thượng đế hoạt động; rồi qua Sao Thiên Vương, và chắc chắn có cung một qua Sao Thiên Vương nơi chân thần của hành tinh này.

Capricorn will distribute first ray, and the first ray will come through Saturn, and there is in Saturn some first ray, maybe. What would we say? Maybe a first-ray personality, maybe. I used to speculate that it was a first-ray soul. Third-ray monad, of that for sure, and the seventh-ray personality. That remains to be seen.

Ma Kết sẽ phân phối cung một, và cung một sẽ đến qua Sao Thổ; có lẽ Sao Thổ có một phần cung một. Chúng ta sẽ nói thế nào? Có lẽ là một phàm ngã cung một. Trước đây tôi từng suy đoán rằng đó là một linh hồn cung một. Chân thần cung ba thì chắc chắn, và phàm ngã cung bảy. Điều đó vẫn còn phải chờ xem.

When it comes to the transmissions here of Love-Wisdom, the three constellations are Gemini, Virgo and Mercury. Each has distinction.

Khi xét đến những sự truyền dẫn Bác Ái – Minh Triết ở đây, ba chòm sao là Song Tử, Xử Nữ và Sao Thủy. Mỗi chòm sao đều có nét riêng.

Gemini is said to be maybe the most important and even the most powerful of the constellations which transmits the second ray. Virgo is the constellation through which more of the second ray comes at this time, and Pisces as a cosmic decanate representing the second ray always seems to me to be the most powerful. The second ray will come through these three constellations that we're used to. Gemini: it's the only listed ray through Gemini, but the second and sixth ray are both listed in relation to Virgo and Pisces, I suppose having a little more to do with engagement with form, and the six rules form.

Người ta nói Song Tử có lẽ là chòm sao quan trọng nhất và thậm chí mạnh mẽ nhất trong các chòm sao truyền dẫn cung hai. Xử Nữ là chòm sao mà qua đó cung hai đến nhiều hơn vào thời điểm này; còn Song Ngư, với tư cách một thập độ vũ trụ đại diện cho cung hai, đối với tôi dường như luôn mạnh mẽ nhất. Cung hai sẽ đến qua ba chòm sao quen thuộc này. Với Song Tử, đó là cung duy nhất được liệt kê đi qua Song Tử; nhưng cả cung hai lẫn cung sáu đều được liệt kê trong mối liên hệ với Xử Nữ và Song Ngư, tôi cho rằng có phần liên quan nhiều hơn đến việc gắn kết với hình tướng, và cung sáu cai quản hình tướng.

The second ray will come through Mercury, and it will come through Venus as a ruler, and this has to be borne in mind. Whether or not there is second ray of Mercury, though certainly the 2–4–6 line represented by the fourth-ray soul, the second ray will come through no matter what. Venus has a lot of second ray, probably a second-ray monad, maybe a second-ray personality, but in any case the second ray comes through Venus.

Cung hai sẽ đến qua Sao Thủy, và sẽ đến qua Sao Kim với tư cách chủ tinh; cần ghi nhớ điều này. Dù Sao Thủy có cung hai hay không—tuy chắc chắn có đường 2–4–6 do linh hồn cung bốn đại diện—thì cung hai vẫn sẽ đi qua. Sao Kim có rất nhiều cung hai, có lẽ một chân thần cung hai, có thể một phàm ngã cung hai, nhưng dù sao cung hai cũng đến qua Sao Kim.

Then through Mercury again, and strangely through the Moon, which really does not represent the Moon per se. It is Vulcan and it is Neptune. Those are the two planets veiled by the esoteric Moon in Virgo. But Vulcan is connected with the Heart of the Sun and has a deeply interior fourth ray and maybe even higher second ray, and Neptune has a second-ray monad, so there is an easy line of transmission there.

Rồi lại qua Sao Thủy, và kỳ lạ thay, qua Mặt Trăng, vốn thực ra không đại diện cho chính Mặt Trăng. Đó là Vulcan và Sao Hải Vương. Đó là hai hành tinh mà Mặt Trăng nội môn trong Xử Nữ che giấu. Nhưng Vulcan liên hệ với Tâm Mặt Trời và có một cung bốn ở rất sâu bên trong, và có lẽ một cung hai còn cao hơn nữa; còn Sao Hải Vương có chân thần cung hai, nên ở đó có một đường truyền dẫn thuận lợi.

As far as Pisces goes, Jupiter with its second-ray soul; second ray through Pluto. That is almost contradictory, isn't it? As far as I know, Pluto has no second ray in its system, therefore no resonance with the second ray that is being passed through it, but somehow out of all destruction will come reconstruction. That, I think, is one way to consider Pluto's conduit of the second ray.

Về Song Ngư, có Sao Mộc với linh hồn cung hai; rồi cung hai qua Sao Diêm Vương. Điều đó gần như mâu thuẫn, phải không? Theo tôi biết, Sao Diêm Vương không có cung hai trong hệ thống của nó, vì thế không có sự cộng hưởng với cung hai đang truyền qua nó; nhưng bằng cách nào đó, từ mọi sự hủy diệt sẽ nảy sinh sự tái thiết. Tôi nghĩ đó là một cách xem xét vai trò làm kênh dẫn cung hai của Sao Diêm Vương.

We move here to Active Intelligence. As I say, Cancer transmits the third ray to the masses and Capricorn to the disciples, and Libra is a sign closely related to the third aspect with its triple rulership of law, sex and money. There is one, two and three respectively. The Moon doesn't really veil anything in Cancer exoterically, but in a sense the Moon is always representing Neptune in Cancer, and DK says that Cancer is ruled on all three levels by Neptune, so the Moon is, I think, veiling Neptune.

Ở đây chúng ta chuyển sang Trí Tuệ Hoạt Động. Như tôi nói, Cự Giải truyền cung ba đến quần chúng, còn Ma Kết truyền đến các đệ tử; Thiên Bình là một dấu hiệu liên hệ mật thiết với phương diện thứ ba qua quyền chủ quản tam phân đối với luật pháp, tính dục và tiền bạc. Tương ứng là một, hai và ba. Về mặt ngoại môn, Mặt Trăng thực ra không che giấu điều gì trong Cự Giải, nhưng theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng luôn đại diện cho Sao Hải Vương trong Cự Giải; Chân sư DK nói rằng Sao Hải Vương cai quản Cự Giải trên cả ba cấp độ, nên tôi nghĩ Mặt Trăng đang che giấu Sao Hải Vương.

Neptune has a trident. It's got a three connected with it. It's connected with the waters of space, which are matter, and matter is particularly ruled by the third ray of Active Intelligence, so the same goes for the esoteric position. When it comes to Libra, we've seen before how Venus takes up the place of the manasic permanent atom among the triple principles, the three major principles as they now manifest in our solar system: Saturn, Jupiter and Venus, Venus upholding the intelligence line. There is active intelligence on a higher level.

Sao Hải Vương có cây đinh ba. Nó gắn với số ba. Nó liên hệ với những vùng nước của không gian, vốn là vật chất; mà vật chất đặc biệt do cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động cai quản, nên điều tương tự cũng đúng với vị trí nội môn. Về Thiên Bình, trước đây chúng ta đã thấy Sao Kim đảm nhận vị trí của Nguyên tử trường tồn manas như thế nào trong bộ ba nguyên khí, ba nguyên khí chính hiện đang biểu hiện trong hệ mặt trời của chúng ta: Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim; Sao Kim duy trì đường trí tuệ. Có trí tuệ hoạt động trên một cấp độ cao hơn.

Uranus does have Ray 3 connected with it. It rules all kinds of moves and migrations, and things are not very settled. They're in constant movement when Uranus is

Sao Thiên Vương quả thật có cung ba liên hệ với nó. Nó cai quản mọi hình thức chuyển dịch và di cư, và mọi thứ không mấy ổn định. Khi Sao Thiên Vương phát huy tác

effective. Maybe it has a Ray 3 personality. Some have said Ray 5, but Ray 3 is there, and DK does deal with that, and I think I've gone over that before.

dụng, mọi thứ liên tục chuyển động. Có lẽ nó có phàm ngã cung ba. Một số người nói cung năm, nhưng cung ba có ở đó; Chân sư DK có bàn đến điều này, và tôi nghĩ trước đây tôi đã xem xét điều đó.

As far as Capricorn goes, the third aspect of intelligence to the disciples, Saturn is a quintessentially third-ray planet, Monadically at least, and maybe in its soul as well. Generally speaking, DK gives the soul rays of sacred planets, so if he gives the seventh ray of Uranus, and we know it's a Ray 1 monad, then that seventh ray must be the soul ray of Uranus. When it comes to Neptune, he gives the sixth ray, so we feel that since it is the second-ray monad, then Neptune must have a sixth-ray soul. The only one left is Saturn, and he gives the third ray.

Về Ma Kết, phương diện trí tuệ thứ ba đến với các đệ tử, Sao Thổ là một hành tinh tiêu biểu cho cung ba, ít nhất về mặt chân thần, và có lẽ cả nơi linh hồn nữa. Nói chung, Chân sư DK đưa ra các cung linh hồn của những hành tinh thiêng liêng, nên nếu Ngài nêu cung bảy của Sao Thiên Vương, và chúng ta biết chân thần của nó thuộc cung một, thì cung bảy ấy phải là cung linh hồn của Sao Thiên Vương. Với Sao Hải Vương, Ngài nêu cung sáu, nên chúng ta cảm thấy rằng vì chân thần của nó thuộc cung hai, Sao Hải Vương hẳn phải có linh hồn cung sáu. Chỉ còn lại Sao Thổ, và Ngài nêu cung ba.

If he's in the habit of giving soul rays, then the ray of Saturn is the third ray, and its Monadic ray is already confirmed as the third ray, called an esoteric ray. Sometimes when DK uses the word esoteric, he really means Monadic, and I think it's on page 420 or so of *Esoteric Psychology I*. Saturn is coming in then as the third-ray monad, and perhaps with a third-ray soul. A very third-ray planet, it has a powerful first ray connected with it as well, and maybe physically, in terms of its tendency to fix things in space, it has a seventh ray.

Nếu Ngài thường đưa ra các cung linh hồn, thì cung của Sao Thổ là cung ba, và cung chân thần của nó đã được xác nhận là cung ba, được gọi là một cung nội môn. Đôi khi Chân sư DK dùng từ nội môn nhưng thực ra muốn nói đến chân thần; tôi nghĩ điều đó ở khoảng trang 420 của *Tâm Lý Học Nội Môn I*. Vậy Sao Thổ xuất hiện với chân thần cung ba, và có lẽ với linh hồn cung ba. Là một hành tinh rất đậm nét cung ba, nó cũng gắn với một cung một mạnh mẽ; và có lẽ về mặt hồng trần, xét xu hướng cố định mọi thứ trong không gian, nó có cung bảy.

We get into the Rays of Attribute, and we have the fourth ray of Harmony through Conflict.

Chúng ta bước vào Các cung thuộc tính, và có cung bốn của Hài Hòa qua Xung Đột.

This is coming strongly through the Taurus–Scorpio axis, and Sagittarius is also included, as it was so prominent at the time of the birth of the fourth kingdom, or at least maybe its fourth ray made that possible.

Cung này đến mạnh mẽ qua trục Kim Ngưu–Hổ Cáp, và cũng bao gồm Nhân Mã, vì dấu hiệu này rất nổi bật vào thời điểm giới thứ tư ra đời, hoặc ít nhất có lẽ cung bốn của nó đã khiến điều đó thành hiện thực. Kim Ngưu

Taurus is not the leading constellation through which the fourth ray comes, but take a look. This is unusual. The fourth ray is transmitted through Venus via its rulership of Taurus, and with Vulcan, I feel the Monadic ray, or the lower of the two Monadic rays which I hypothesize, is the fourth-ray ruler, Vulcan.

không phải chòm sao hàng đầu mà qua đó cung bốn đến, nhưng hãy xem. Điều này khác thường. Cung bốn truyền qua Sao Kim nhờ quyền chủ quản của nó đối với Kim Ngưu; còn với Vulcan, tôi cảm thấy cung chân thần, hay cung thấp hơn trong hai cung chân thần mà tôi giả thuyết, là chủ tinh cung bốn, tức Vulcan.

When it comes to Scorpio, it is the constellation which most powerfully distributes the fourth ray at this time, and Mars, the planet of battle and warriorship, does not have, I think, fourth ray in its makeup, but it is, I think, a resonant distributor of the fourth ray because it usually engages in conflict but doesn't harmonize, or at least the conflict side can go through it.

Về Hổ Cáp, đó là chòm sao phân phối cung bốn mạnh mẽ nhất vào thời điểm này; còn Sao Hỏa, hành tinh của chiến đấu và tinh thần chiến binh, theo tôi nghĩ không có cung bốn trong cấu tạo của nó. Nhưng tôi cho rằng nó là một tác nhân phân phối có sự cộng hưởng với cung bốn, vì nó thường tham gia xung đột mà không tạo ra hài hòa, hoặc ít nhất phương diện xung đột có thể đi qua nó.

When it comes to Sagittarius, how interesting: Jupiter as a fourth-ray planet. All I can say is, if you look at the glyph of Jupiter, which I do not have before my eyes at the moment, you see it looks like the number four. I suppose drawing it in the air like that, it's going to look exactly backwards, but Jupiter looks like a number four, and the number four is mentioned in connection with it. How we would look at this is we would go to *Esoteric Healing*. It's my way of getting there, and then back up. Here is Jupiter:

Về Nhân Mã, thật thú vị: Sao Mộc là một hành tinh cung bốn. Tất cả những gì tôi có thể nói là nếu các bạn nhìn ký hiệu Sao Mộc, hiện tôi không có trước mắt, các bạn sẽ thấy nó giống số bốn. Tôi cho rằng nếu vẽ nó trong không khí như vậy, trông nó sẽ ngược hẳn, nhưng Sao Mộc giống một số bốn, và số bốn được nhắc đến trong mối liên hệ với nó. Để xem xét điều này, chúng ta sẽ đến *Trị Liệu Huyền Môn*. Đó là cách tôi tìm đến chỗ ấy, rồi quay ngược lên. Đây là Sao Mộc:

A Treatise on Cosmic Fire – Luận về Lửa Vũ Trụ

> SAO MỘC—Trường của các Nhà Huyền Thuật Thiện Lành. Trong cách nói của các trường, hành tinh này đôi khi được gọi là "Học Viện của các Đơn Vị Mãnh Lực Tứ Phân", vì các thành viên của trường vận dụng bốn loại mãnh lực trong công việc huyền thuật mang tính xây dựng. Một tên gọi khác dành cho các sảnh đường của trường là "Cung Điện Sung Túc", vì những người tốt nghiệp làm việc với Định luật Cung Ứng và thường được gọi là "Những Người Gieo Hạt".

> *JUPITER—The School of Beneficent Magicians. This planet is sometimes called in the parlance of the schools, the "College of Quadruple Force units," for its members wield four kinds of force in constructive magical work. Another name given to its halls is "The Palace of Opulence" for its graduates work with the Law of Supply, and are frequently called "The Sowers."*

JUPITER—The School of Beneficent Magicians.

Has a strong seventh ray—

This planet is sometimes called in the parlance of the schools, the "College of Quadruple

There's your four—

Force units," for its members wield four kinds of force in constructive magical work.

Can it be that Jupiter actually has fourth ray connected with it? Every planet does have all the rays, of course, but I'm talking about a ray of prominence.

Another name given to its halls is "The Palace of Opulence" for its graduates work with the Law of Supply, and are frequently called "The Sowers." (*TCF*, p. 1178)

Anyway, the number four is strongly connected with Jupiter and with the Earth being the fourth from the Sun. The major rays of Earth are one, two and three, but the mind of the Earth Entity, or of the Planetary Logos, may be the fourth, because he becomes—we become, in representation of him—adjudicators between the pairs of opposites. We are always having to consider the two and their relationship to each other,

SAO MỘC—Trường của các Nhà Huyền Thuật Thiện Lành.

Có cung bảy mạnh mẽ—

Theo cách gọi trong các trường, hành tinh này đôi khi được gọi là "Học Viện của các Đơn Vị Mãnh Lực Tứ Phân,

Đó là số bốn mà chúng ta đang tìm—

" vì các thành viên của trường vận dụng bốn loại mãnh lực trong công việc huyền thuật kiến tạo.

Có thể nào Sao Mộc thực sự gắn với cung bốn? Dĩ nhiên mọi hành tinh đều có tất cả các cung, nhưng tôi đang nói đến một cung nổi trội.

Một tên khác dành cho các sảnh đường của trường là "Cung Điện Phong Phú", vì những người tốt nghiệp làm việc với Định luật Cung Ứng và thường được gọi là "Những Người Gieo Hạt". (*TCF*, tr. 1178)

Dù sao, số bốn liên hệ mạnh mẽ với Sao Mộc và với việc Trái Đất là hành tinh thứ tư tính từ Mặt Trời. Các cung chính của Trái Đất là một, hai và ba, nhưng thể trí của Thực Thể Trái Đất, hay của Hành Tinh Thượng đế, có thể thuộc cung bốn, vì Ngài trở thành—chúng ta trở thành, với tư cách đại diện cho Ngài—những người phân xử giữa các cặp đối cực. Chúng ta luôn phải xem xét cả hai và

soul and personality, spirit and matter, and so forth.

mối liên hệ giữa chúng: linh hồn và phàm ngã, tinh thần và vật chất, v.v.

This has some unusual transmissions here, doesn't it? Venus, fourth ray; Mars, fourth ray; Jupiter, fourth ray; and the Earth, with its symbol of the cross, which is a fourfold figure, and its fourth place from the Sun in terms of major planets, is closely connected with the fourth ray. There's so much struggle on our planet, and we are attempting, as a result of this struggle, to bring harmony out of conflict. Interesting that both Venus and the Earth then carry the fourth ray, and perhaps they can make right accommodation with each other. When it comes to the fifth ray, it is the ray of Concrete Science.

Ở đây có một số sự truyền dẫn khác thường, phải không? Sao Kim, cung bốn; Sao Hỏa, cung bốn; Sao Mộc, cung bốn; và Trái Đất, với biểu tượng thập giá, một hình tứ phân, cùng vị trí thứ tư tính từ Mặt Trời xét các hành tinh chính, liên hệ mật thiết với cung bốn. Có rất nhiều sự đấu tranh trên hành tinh của chúng ta, và qua sự đấu tranh này, chúng ta đang cố gắng tạo nên hài hòa từ xung đột. Thật thú vị khi cả Sao Kim lẫn Trái Đất đều mang cung bốn, và có lẽ chúng có thể thích ứng đúng đắn với nhau. Về cung năm, đó là cung của Khoa Học Cụ Thể.

It's nice to have things lined up; otherwise thoughts tend to be messy if you're looking at a tabulation where there's a mess. It's the fifth ray. It's one of the rays of Leo; so is the first. Sagittarius: one of the rays of Sagittarius is the fifth ray, for the explorative spirit, where we go there to find out what is. Fourth ray is also there, and Aquarius: the fifth ray is the only ray given coming through Aquarius, but we feel there can be plenty of the third ray for its constant mobility, and maybe seventh, maybe second, maybe first.

Thật dễ chịu khi mọi thứ thẳng hàng; nếu không, tư tưởng dễ trở nên lộn xộn khi nhìn vào một bảng biểu lộn xộn. Đây là cung năm. Nó là một trong các cung của Sư Tử; cung một cũng vậy. Với Nhân Mã, một trong các cung của Nhân Mã là cung năm, gắn với tinh thần khám phá, khi chúng ta đến đó để tìm hiểu điều đang hiện hữu. Cung bốn cũng có ở đó; còn Bảo Bình: cung năm là cung duy nhất được nêu đi qua Bảo Bình, nhưng chúng ta cảm thấy có thể có rất nhiều cung ba do tính động liên tục của nó, và có lẽ cung bảy, có lẽ cung hai, có lẽ cung một.

It's not necessarily the case that every constellation has three major rays. Maybe sometimes, like Saturn, the ray of the personality or monad is the same. This may also be the case for our Solar Logos in the last analysis. After we get beyond his possible fourth-ray monad, the four will have to change towards the two. The final Monadic ray of any entity has to be one of the three rays, but that doesn't mean that there are not seven Monadic types.

Không nhất thiết mỗi chòm sao đều có ba cung chính. Có lẽ đôi khi, như Sao Thổ, cung phàm ngã hoặc cung chân thần là cùng một cung. Xét đến cùng, điều này cũng có thể đúng với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Sau khi vượt qua chân thần có thể thuộc cung bốn của Ngài, cung bốn sẽ phải chuyển hướng về cung hai. Cung chân thần cuối cùng của bất kỳ thực thể nào cũng phải là một trong ba cung, nhưng điều đó không có nghĩa là không có bảy loại chân thần.

The fifth ray is coming through Leo, the fifth sign certainly, but it's also coming through the Sun, which is veiling Neptune, and there's no particular reason for that. Let's just say the fifth ray contributes to the luminosity which the Sun bestows. With respect to Uranus veiled by the Sun in the hierarchical esoteric position, we have Uranus strongly connected with electricity, and fifth-ray souls making the transit onto the first ray most often, although one would wonder why the third ray couldn't be a recipient of fifth-ray soul effort. I'll put that one up to Master DK. Maybe he'll answer that at some point.

Cung năm đến qua Sư Tử, chắc chắn là dấu hiệu thứ năm, nhưng nó cũng đến qua Mặt Trời, vốn che giấu Sao Hải Vương, và không có lý do đặc biệt nào cho điều đó. Cung năm góp phần vào sự rạng ngời mà Mặt Trời ban phát. Về Sao Thiên Vương do Mặt Trời che giấu ở vị trí nội môn huyền giai, Sao Thiên Vương liên hệ mạnh mẽ với điện, và các linh hồn cung năm thường chuyển sang cung một nhiều nhất, mặc dù người ta có thể thắc mắc vì sao cung ba không thể tiếp nhận nỗ lực của linh hồn cung năm. Tôi sẽ trình câu hỏi ấy lên Chân sư DK. Có lẽ một lúc nào đó Ngài sẽ trả lời.

The Sun in this particular case through Uranus transmits the scientific fifth ray, and Leo is a fifth sign. It's a sign often involved in science and in those areas which bring more light to any inquiry. With Sagittarius, the search-and-discover motivation, but now look at Jupiter, fifth ray. This is something you wouldn't expect, and yet somehow Jupiter will have to be, because it is ruler of Sagittarius, a transmitter at least of the explorative fifth ray.

Trong trường hợp cụ thể này, Mặt Trời truyền cung năm khoa học qua Sao Thiên Vương, và Sư Tử là dấu hiệu thứ năm. Đây là một dấu hiệu thường liên quan đến khoa học và những lĩnh vực mang thêm ánh sáng đến bất kỳ cuộc khảo cứu nào. Với Nhân Mã là động lực tìm kiếm và khám phá; nhưng giờ hãy nhìn Sao Mộc, cung năm. Đây là điều các bạn không ngờ tới, tuy nhiên bằng cách nào đó, vì là chủ tinh của Nhân Mã, Sao Mộc ít nhất phải là tác nhân truyền dẫn cung năm khám phá.

The Earth, fifth ray: it's getting there. The more it comes under Venusian influence with its strong fifth ray, the more the fifth ray will be demonstrated, and the closer we come to the third in a secondary series of initiations, the more fifth ray we will express on our planet, the closer we head towards mental polarization. There are rays that are actually part of the ray structure and those that we express because we are at a certain point in evolution where that ray is called for.

Trái Đất, cung năm: hành tinh này đang tiến đến đó. Càng chịu ảnh hưởng của Sao Kim với cung năm mạnh mẽ của nó, cung năm càng biểu lộ; và càng đến gần lần điểm đạo thứ ba trong một chuỗi điểm đạo thứ cấp, chúng ta càng biểu lộ nhiều cung năm trên hành tinh của mình, càng tiến gần đến sự phân cực trí tuệ. Có những cung thực sự thuộc cấu trúc cung, và có những cung chúng ta biểu lộ vì đang ở một điểm tiến hoá nhất định đòi hỏi cung ấy.

Then through Aquarius, it's the only ray given through Aquarius, although we can

Rồi qua Bảo Bình; đó là cung duy nhất được nêu qua Bảo Bình, dù chúng ta có thể nghĩ

think of others, and this is a scientific sign. The Age of Aquarius will be a scientific age in which many subtle energies will be mastered. Uranus is the first ruler, and it does have some fifth ray, and then Jupiter again. So hard to think of a connection in Jupiter to the fifth ray, except that Jupiter will constantly expand the consciousness until illumination comes from this brightest of all the rays.

đến các cung khác, và đây là một dấu hiệu khoa học. Kỷ nguyên Bảo Bình sẽ là một kỷ nguyên khoa học, trong đó nhiều năng lượng tinh tế sẽ được làm chủ. Sao Thiên Vương là chủ tinh thứ nhất, và quả thật có một phần cung năm, rồi lại đến Sao Mộc. Thật khó nghĩ ra mối liên hệ giữa Sao Mộc và cung năm, ngoại trừ việc Sao Mộc sẽ không ngừng mở rộng tâm thức cho đến khi sự soi sáng đến từ cung sáng nhất trong tất cả các cung này.

It's important to take these things one by one and conscientiously. We're into the sixth ray of Devotion, so rampant in the world today.

Cần xem xét những điều này từng mục một và thật cẩn trọng. Chúng ta đang đến cung sáu của Sùng Tín, vốn lan tràn khắp thế giới ngày nay.

That's Jupiter and Pluto, the sixth ray. Through Virgo, two and six comes; through Sagittarius, four, five and six, and six is the strongest through Sagittarius; and through Pisces, two and six. Pisces, the quintessentially second-ray sign, yet also so connected with the ocean and the astral body, which is correlated with the six, and go forth into matter and building form and so forth. The six is a strong correlation.

Đó là Sao Mộc và Sao Diêm Vương, cung sáu. Qua Xử Nữ, cung hai và sáu đến; qua Nhân Mã, cung bốn, năm và sáu, và cung sáu mạnh nhất qua Nhân Mã; còn qua Song Ngư, cung hai và sáu. Song Ngư, dấu hiệu tiêu biểu cho cung hai, nhưng cũng liên hệ mật thiết với đại dương và thể cảm dục, vốn tương ứng với cung sáu, rồi đi vào vật chất, xây dựng hình tướng, v.v. Cung sáu có một mối tương ứng mạnh mẽ.

Sixth ray from Mercury? Hmm. Maybe aspirational idealism as found in Taurus. We can even find a sixth ray in relation to Taurus because of its high aspirational content, but there we go. Mercury is distributing Ray 2 and Ray 4 and Ray 6. At least they pass through. I've never given sufficient attention to these additional rays which pass through the planets and which, as the planetary ray influences us, can be presumed to be carried with the ordinary rays which are emitted by the planet.

Cung sáu từ Sao Thủy? Có lẽ là chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng như trong Kim Ngưu. Chúng ta thậm chí có thể tìm thấy cung sáu trong mối liên hệ với Kim Ngưu vì dấu hiệu này hàm chứa khát vọng cao độ. Vậy là Sao Thủy phân phối cung hai, cung bốn và cung sáu. Ít nhất chúng cũng đi qua. Tôi chưa bao giờ chú ý đủ đến các cung bổ sung truyền qua các hành tinh này; và khi cung của hành tinh ảnh hưởng đến chúng ta, có thể cho rằng những cung ấy đi cùng các cung thông thường mà hành tinh phát ra.

The Moon's sixth ray? Yes. Vulcan is not so much connected with the sixth ray, but Neptune, one of the veiled esoteric rulers of

Cung sáu của Mặt Trăng? Đúng vậy. Vulcan không liên hệ nhiều với cung sáu, nhưng Sao Hải Vương, một trong những chủ tinh nội

the esoteric Moon, carries much sixth ray. Sagittarius for Jupiter, I would say so. Maybe even one of the rays of Jupiter which is not normally accredited could be the sixth ray. The monad of Jupiter could be, in a way, the seventh to the final one, but that is speculative. At least we are pretty confident the soul is Ray 2.

môn bị che giấu của Mặt Trăng nội môn, mang rất nhiều cung sáu. Nhân Mã đối với Sao Mộc, tôi cho là vậy. Có lẽ một trong những cung của Sao Mộc thường không được thừa nhận thậm chí có thể là cung sáu. Theo một cách nào đó, chân thần của Sao Mộc có thể là cung bảy tiến đến cung một cuối cùng, nhưng đó là suy đoán. Ít nhất chúng ta khá tin chắc linh hồn thuộc cung hai.

The Earth's sixth ray? The Earth as the esoteric ruler of Sagittarius, and of course the Earth is reaching out emotionally towards the status of Venus. It's quite a difference in their cosmic astral attainment, we are taught, with the Earth's astral vehicle not being quite under control, and Venus having done that and being transfigured, I would say initially, as a solar—well, is it a cosmic initiate of the third degree yet in the planetary line of initiations? Maybe. Venus, maybe.

Cung sáu của Trái Đất? Trái Đất là chủ tinh nội môn của Nhân Mã, và dĩ nhiên về mặt cảm xúc, Trái Đất đang vươn tới địa vị của Sao Kim. Chúng ta được dạy rằng trình độ thành tựu trên cõi cảm dục vũ trụ của hai hành tinh khá khác nhau: hiện thể cảm dục của Trái Đất chưa hoàn toàn được kiểm soát, còn Sao Kim đã làm được điều đó và đã biến hình, theo tôi có thể nói là bước đầu, với tư cách một điểm đạo đồ thái dương—liệu Sao Kim đã là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba trong hệ thống điểm đạo hành tinh chưa? Có lẽ vậy. Sao Kim, có lẽ vậy.

With Pisces, Jupiter's sixth ray, as I said, yes. Pluto does have a lot to do with the solar plexus, which is normally ruled by the first ray—the solar plexus is ruled by the sixth ray. The smoke, disappearing into the smoke of Hades—the door to Hades was the solar plexus because it was basically the astral plane, so Pluto could have a sixth-ray component. It certainly is involved in fanaticism. When you see Mars and Pluto together, watch it. Those two can cause a lot of destruction together because it's a blending of the first ray and the sixth ray, and if Pluto has some sixth ray as well—where is this statement? Just one word. There should be only one reference to the word smoke.

Với Song Ngư, cung sáu của Sao Mộc, như tôi đã nói, đúng vậy. Sao Diêm Vương quả thật liên quan nhiều đến tùng thái dương, vốn thường do cung một cai quản—tùng thái dương do cung sáu cai quản. Khói, biến mất vào khói của cõi âm—cánh cửa vào cõi âm là tùng thái dương, vì về cơ bản đó là cõi cảm dục, nên Sao Diêm Vương có thể có một thành phần cung sáu. Nó chắc chắn liên quan đến sự cuồng tín. Khi thấy Sao Hỏa và Sao Diêm Vương cùng nhau, hãy thận trọng. Hai hành tinh ấy kết hợp có thể gây ra rất nhiều sự hủy diệt, vì đó là sự pha trộn cung một và cung sáu; và nếu Sao Diêm Vương cũng có một phần cung sáu—phát biểu này ở đâu? Chỉ một từ thôi. Chắc chỉ có một chỗ nhắc đến từ khói.

> 2. Hai hành tinh không thiêng liêng khác—Sao Hỏa và Sao Diêm Vương—hoạt động trong mối liên hệ với trung tâm xương cùng (Sao Hỏa) và tùng thái dương (Sao Diêm Vương). Hành tinh sau trở nên tích cực trong đời sống của người "đang trở nên sống động theo ý nghĩa cao hơn, bản chất thấp của y đi vào khói và bóng tối của Sao Diêm Vương, hành tinh cai quản vùng đất cháy nhỏ hơn, để y có thể thực sự sống trong miền ánh sáng cao hơn."
>
> *2. Two of the other non-sacred planets—Mars and Pluto—function in connection with the sacral centre (Mars) and the solar plexus (Pluto). This latter planet becomes active in the life of the man who is "becoming alive in the higher sense, his lower nature passes into the smoke and darkness of Pluto, who governs the lesser burning ground, in order that the man may live in truth in the higher land of light."*

2. Two of the other non-sacred planets—Mars and Pluto—function in connection with the sacral centre	**2. Hai hành tinh không thiêng liêng khác—Sao Hỏa và Sao Diêm Vương—hoạt động trong mối liên hệ với trung tâm xương cùng**
Normally we're given Uranus as the ruler of the sacral centre, but from a more practical expression, Mars is very sacral. The religions ruled by Mars have a strong sacral centre emphasis—	Thông thường, chúng ta được cho biết Sao Thiên Vương là chủ tinh của trung tâm xương cùng, nhưng xét sự biểu lộ thực tế hơn, Sao Hỏa mang tính xương cùng rất rõ. Các tôn giáo do Sao Hỏa cai quản nhấn mạnh nhiều đến trung tâm xương cùng—
function in connection with the sacral centre	***hoạt động trong mối liên hệ với trung tâm xương cùng***
(Mars) and the solar plexus (Pluto).	**(Sao Hỏa) và tùng thái dương (Sao Diêm Vương).**
There's our sixth-ray connection.	Đó là mối liên hệ với cung sáu mà chúng ta đang tìm.
This latter planet becomes active in the life of the man who is "becoming alive in the higher sense, his lower nature passes into the smoke and darkness of Pluto,	**Hành tinh sau bắt đầu hoạt động trong đời sống của người đang "trở nên sống động theo nghĩa cao hơn, bản chất thấp của y đi vào khói và bóng tối của Sao Diêm Vương,**

Sometimes when DK describes the astral plane, he says it's pretty smoky and not too transparent.

Đôi khi khi mô tả cõi cảm dục, Chân sư DK nói rằng cõi ấy khá nhiều khói và không mấy trong suốt.

who governs the lesser burning ground,

đấng cai quản vùng đất cháy nhỏ hơn,

Pluto is involved with the lesser burning ground. I would say Mars is as well. Uranus is involved with the higher burning ground, we've been told—

Sao Diêm Vương liên quan đến vùng đất cháy nhỏ hơn. Tôi cho rằng Sao Hỏa cũng vậy. Chúng ta được cho biết Sao Thiên Vương liên quan đến vùng đất cháy cao hơn—

in order that the man may live in truth in the higher land of light." (*EA*, p. 78)

để con người có thể thực sự sống trong miền ánh sáng cao hơn." (*EA*, tr. 78)

Not be overcome by that which emanates from the solar plexus and from the astral plane. Pluto in a way puts that to death, and I suppose Pluto in connection with Scorpio has a lot to do with making this change, so that the lower nature, also ruled by Scorpio in a sense, passes into the smoke and darkness of Pluto. It is obscured, the lower nature is obscured. Pluto has a way of hiding things and making them inaccessible, and also a way of bringing them to light. Both are the case.

Không bị những gì phát ra từ tùng thái dương và từ cõi cảm dục lấn át. Theo một cách nào đó, Sao Diêm Vương đưa điều ấy đến cái chết; và tôi cho rằng Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với Hổ Cáp góp phần rất lớn vào sự thay đổi này, để bản chất thấp, vốn theo một nghĩa nào đó cũng do Hổ Cáp cai quản, đi vào khói và bóng tối của Sao Diêm Vương. Nó bị che khuất, bản chất thấp bị che khuất. Sao Diêm Vương có cách che giấu mọi thứ và khiến chúng không thể tiếp cận, đồng thời cũng có cách đưa chúng ra ánh sáng. Cả hai đều đúng.

Finally the seventh ray of Ceremonial Order. Not only does the first ray pass through Aries, but the seventh does constellationally, and then the seventh ray coming through Mars in the idea of regimentation. The military band: usually you think of Mars, and there's a lot of the sixth ray coming through, plenty of the first ray, and even some of the activity, even the third and the fifth ray. But here's the seventh ray, giving this possibility of regimentation.

Cuối cùng là cung bảy của Trật Tự Nghi Lễ. Không chỉ cung một đi qua Bạch Dương, mà xét các chòm sao, cung bảy cũng vậy; rồi cung bảy đến qua Sao Hỏa trong ý tưởng về tổ chức theo kỷ luật. Với quân nhạc, thông thường các bạn nghĩ đến Sao Hỏa, và có rất nhiều cung sáu đi qua, nhiều cung một, thậm chí một phần hoạt động, cả cung ba và cung năm. Nhưng đây là cung bảy, đem lại khả năng tổ chức theo kỷ luật này.

Mercury conveying the seventh ray—how interesting. At least it does contribute to creating archetypal designs which are

Sao Thủy truyền cung bảy—thật thú vị. Ít nhất nó cũng góp phần tạo ra những thiết kế nguyên mẫu gắn với cung bảy. Về Cự Giải,

affiliated with the seventh ray. When it comes to Cancer, yes, it's the third-ray, seventh-ray sign, and the Moon is the ruler of the lowest of the Creative Hierarchies on the seventh plane. The Moon has no natural radiation of its own, but it is connected with Vulcan, and in this particular case it's connected with Neptune. The Moon, however, has to do with defining the rhythms of our life, and the rhythmic factor is the seventh-ray factor.

đúng vậy, đây là dấu hiệu cung ba, cung bảy; còn Mặt Trăng là chủ tinh của Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất trên cõi thứ bảy. Mặt Trăng không có bức xạ tự nhiên riêng, nhưng liên hệ với Vulcan, và trong trường hợp cụ thể này, liên hệ với Sao Hải Vương. Tuy nhiên, Mặt Trăng liên quan đến việc xác định các nhịp điệu của đời sống chúng ta, và yếu tố nhịp điệu là yếu tố cung bảy.

With Neptune, it's hard to see seventh ray, except it does occur on the seventh plane, or will shortly, of the cosmic astral plane, and once that Hierarchy which it rules is liberated onto the cosmic astral plane, it'll be to the seventh sublevel. Neptune has a lot to do with manifestation because desire, if followed far enough, will lead to manifestation.

Với Sao Hải Vương, khó thấy cung bảy, ngoại trừ việc nó hiện diện, hoặc chẳng bao lâu nữa sẽ hiện diện, trên cõi thứ bảy của cõi cảm dục vũ trụ; và một khi Huyền Giai do nó cai quản được giải thoát lên cõi cảm dục vũ trụ, thì sẽ đến cõi phụ thứ bảy. Sao Hải Vương liên quan nhiều đến sự biểu hiện, vì dục vọng, nếu được theo đuổi đủ xa, sẽ dẫn đến biểu hiện.

With Capricorn, there's no question. It is a sign which gives us the majority of the seventh ray at this time, and as I've said, I think there is a seventh-ray component to the sometimes fixity and conformity we find in connection with Saturn. It's not just a fluid and mobile planet. There's a certain rigidity that can occur with Saturn, and when things are fixed in a particular form and relationship, we tend to think also of the seventh ray.

Với Ma Kết thì không còn nghi ngờ gì. Đây là dấu hiệu đem lại cho chúng ta phần lớn cung bảy vào thời điểm này; và như tôi đã nói, tôi nghĩ có một thành phần cung bảy trong tính cố định và sự tuân theo khuôn mẫu mà đôi khi chúng ta thấy gắn với Sao Thổ. Nó không chỉ là một hành tinh linh động và luôn chuyển động. Sao Thổ có thể có một sự cứng nhắc nhất định; và khi mọi thứ cố định trong một hình tướng cùng mối liên hệ cụ thể, chúng ta cũng thường nghĩ đến cung bảy.

This has been a little review of how unsuspected rays can come through planets which rule the sign or constellation through which those rays are expressed. Seventh-ray Mercury, seventh-ray Neptune, seventh-ray Saturn, yes: some of the odd ones. Sixth-ray Earth, and sixth-ray Moon, I think that's not too bad. Fifth-ray Sun, hmm, not so likely, especially when connected with Neptune.

Đây là một phần ôn tập ngắn về cách những cung bất ngờ có thể đến qua các hành tinh cai quản dấu hiệu hay chòm sao mà qua đó các cung ấy biểu lộ. Sao Thủy cung bảy, Sao Hải Vương cung bảy, Sao Thổ cung bảy, đúng vậy: một số trường hợp khác thường. Trái Đất cung sáu, và Mặt Trăng cung sáu, tôi nghĩ cũng khá hợp lý. Mặt Trời cung năm, không có nhiều khả năng lắm, nhất là khi

Fifth-ray Earth, increasingly so under the influence of Venus. Fifth-ray Jupiter, not very much, except inasmuch as the fifth ray is connected with consciousness, which Jupiter rules.

liên hệ với Sao Hải Vương. Trái Đất cung năm, ngày càng như vậy dưới ảnh hưởng của Sao Kim. Sao Mộc cung năm, không nhiều lắm, ngoại trừ chừng nào cung năm liên hệ với tâm thức, vốn do Sao Mộc cai quản.

Fourth-ray Mars, it's full of conflict. Fourth-ray Earth, yes. Fourth-ray Venus: a lot of people would like to think so because Venus is your artistic planet, and the fourth ray is so often found to be the ray of the artist, but not exclusively so, as DK tells us, not exclusively so. Third-ray Neptune, we can manage. Third-ray Venus, not so much about the rays of Venus connected with the third ray, but the position it often undertakes in order to increase intellect.

Sao Hỏa cung bốn, hành tinh này đầy xung đột. Trái Đất cung bốn, đúng vậy. Sao Kim cung bốn: nhiều người muốn nghĩ như vậy vì Sao Kim là hành tinh nghệ thuật, và cung bốn rất thường là cung của nghệ sĩ; nhưng không phải chỉ riêng cung này, như Chân sư DK cho chúng ta biết, không phải chỉ riêng cung này. Sao Hải Vương cung ba, chúng ta có thể lý giải được. Sao Kim cung ba, không hẳn vì các cung của Sao Kim liên hệ với cung ba, mà vì vị trí nó thường đảm nhận nhằm tăng cường trí năng.

The others go pretty well here. Second-ray Mercury, second-ray Moon: it is the form builder, but remember what we have there is really Vulcan and Neptune, both of which can be related to the second ray. The strangest of all, in a sense, is second-ray Pluto, which means that in our solar system destruction and loss lead to the revelation of love.

Những trường hợp khác ở đây khá phù hợp. Sao Thủy cung hai, Mặt Trăng cung hai: Mặt Trăng là đấng kiến tạo hình tướng, nhưng hãy nhớ rằng những gì chúng ta có ở đó thực sự là Vulcan và Sao Hải Vương, cả hai đều có thể liên hệ với cung hai. Theo một nghĩa nào đó, kỳ lạ nhất là Sao Diêm Vương cung hai, hàm ý rằng trong hệ mặt trời của chúng ta, sự hủy diệt và mất mát dẫn đến sự mặc khải tình thương.

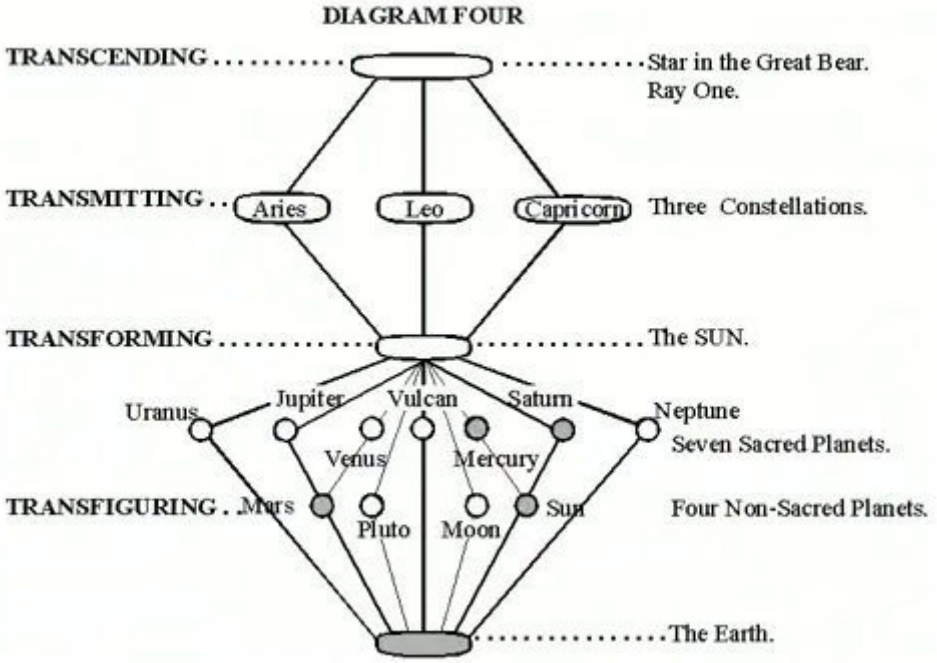


Diagram Four: transmitting and transforming energies — 00:37:50

Sơ đồ Bốn: các năng lượng truyền dẫn và chuyển đổi — 00:37:50

This adds to the intricacy, that not only do we receive the rays which the planets emit from the various vehicles that they have—like Earth has, those who are out there in space in our solar system are receiving from the Earth the first, second and third rays, especially the third and to a degree the second. Just think about how our planet has evolved, mostly third ray at the moment. How much second ray of its emerging soul will other planets receive?

Điều này làm tăng tính phức tạp: chúng ta không chỉ tiếp nhận các cung mà các hành tinh phát ra từ những hiện thể khác nhau của chúng—như Trái Đất có; những ai ở ngoài không gian trong hệ mặt trời của chúng ta đang tiếp nhận từ Trái Đất các cung một, hai và ba, đặc biệt là cung ba và ở một mức độ nào đó là cung hai. Chỉ cần nghĩ đến cách hành tinh của chúng ta đã tiến hoá, hiện nay chủ yếu là cung ba. Các hành tinh khác sẽ tiếp nhận bao nhiêu cung hai từ linh hồn đang xuất hiện của Trái Đất?

Think about the stage of development of other planets. When we look at Mars, we get a lot of sixth ray from its personality, but what if it is increasing its first-ray content and its soul content? Would we also receive the fifth ray? DK does tell us about how Mars is connected with the concrete mind and with the five senses, so it is already having an effect. If it is the first-ray monad on Mars, I think we will have a strong hint in our charts to look not only for the sixth ray, but

Hãy nghĩ đến giai đoạn phát triển của các hành tinh khác. Khi nhìn Sao Hỏa, chúng ta nhận được rất nhiều cung sáu từ phàm ngã của nó; nhưng nếu nó đang gia tăng thành phần cung một và thành phần linh hồn thì sao? Liệu chúng ta cũng tiếp nhận cung năm chăng? Chân sư DK quả thật cho chúng ta biết Sao Hỏa liên hệ thế nào với trí cụ thể và năm giác quan, nên nó đã có tác dụng rồi. Nếu chân thần trên Sao Hỏa thuộc cung một, tôi nghĩ chúng ta sẽ có một manh mối rõ rệt

the first ray. It depends on the rays of the planets themselves and which rays are presently activated in the life cycle of those planets.

trong các lá số chiêm tinh để tìm không chỉ cung sáu mà cả cung một. Điều đó tùy thuộc các cung của chính các hành tinh và những cung nào hiện đang được kích hoạt trong chu kỳ sống của các hành tinh ấy.

For Earth, we know the third ray is very, very strong, but the second ray is coming in. If Earth is registering in the planet-centric horoscope of Beings on a different planet, it will show a lot of third ray and activity, material activity, but probably interpreting the Earth would increasingly show the energy of love which unifies all that activity. Interesting to consider the astrology which might be found from other planetary perspectives.

Với Trái Đất, chúng ta biết cung ba rất, rất mạnh, nhưng cung hai đang đi vào. Nếu Trái Đất được ghi nhận trong lá số chiêm tinh lấy hành tinh làm trung tâm của những Sinh Mệnh trên một hành tinh khác, nó sẽ cho thấy rất nhiều cung ba và hoạt động, hoạt động vật chất; nhưng có lẽ việc luận giải Trái Đất sẽ ngày càng cho thấy năng lượng tình thương hợp nhất mọi hoạt động ấy. Thật thú vị khi xem xét khoa chiêm tinh có thể có từ góc nhìn của các hành tinh khác.

We've gone through this chart, and a similar chart will be found on page 590. I don't think we have to repeat every little thing here. The interesting thing has been unusual rays transmitted through planets which seem not to have much to do resonantly with those particular rays.

Chúng ta đã xem qua lá số chiêm tinh này, và sẽ tìm thấy một lá số chiêm tinh tương tự ở trang 590. Tôi không nghĩ chúng ta cần lặp lại từng chi tiết nhỏ ở đây. Điều thú vị là những cung khác thường truyền qua các hành tinh dường như không có nhiều sự cộng hưởng với chính những cung ấy.

[3] At this time, I purpose to trace certain major conditioning streams of energy, as they proceed forth from their emanating source

[3] Lúc này, Tôi dự định lần theo một số dòng năng lượng chủ yếu có ảnh hưởng định hình, khi chúng tuôn ra từ nguồn phát xạ của mình—

You have to realize, of course, that Earth may receive their energies in a certain way, but some other planet or star located in quite a different position relatively would receive their energies differently.

Dĩ nhiên, các bạn cần nhận ra rằng Trái Đất có thể tiếp nhận năng lượng của chúng theo một cách nhất định, nhưng một hành tinh hay ngôi sao khác ở một vị trí tương đối rất khác sẽ tiếp nhận năng lượng của chúng theo cách khác.

At this time, I purpose to trace certain major conditioning streams of energy, as they proceed forth from their emanating source

Vào lúc này, Tôi dự định lần theo một số dòng năng lượng chính có tác dụng định hình, khi chúng tiến ra từ nguồn phát xạ của mình

[4] —via certain constellations and planets — and, from within the radius of the Earth, reach the individual disciple, again via certain major planetary centres.

[4] qua một số chòm sao và hành tinh—đến Trái Đất và, từ trong phạm vi Trái Đất, đến với từng đệ tử, một lần nữa qua một số trung tâm hành tinh chủ yếu (424).

What we have here is the mode of transmission, and DK hopes to make that clearer. He does do this in the 600s, around 610 or so of the book. We'll get to it, and he shows how ray energy—how does it go? I think I may have forgotten that just a little bit, but we'll go here to page 610 and Diagram IV. Yes:

Điều chúng ta có ở đây là phương thức truyền dẫn, và Chân sư DK hy vọng làm cho điều đó rõ hơn. Ngài quả thật làm điều này ở những trang từ 600 trở đi, khoảng trang 610 của cuốn sách. Chúng ta sẽ đến đó, và Ngài cho thấy năng lượng cung—nó đi như thế nào nhỉ? Tôi nghĩ có lẽ tôi đã quên đôi chút, nhưng ở đây chúng ta sẽ đến trang 610 và Sơ đồ IV. Đúng rồi:

Transcending, **Transmitting**, **Transforming**, then **Transfiguring**, and finally **Recipient**. (*EA*, p. 611)

Siêu việt, **Truyền dẫn**, **Chuyển đổi**, rồi **Biến hình**, và cuối cùng **Tiếp nhận**. (*EA*, tr. 611)

Those are four areas, four levels which proceed from an emanating source and eventually reach the Earth.

Đó là bốn lĩnh vực, bốn cấp độ tiến ra từ một nguồn phát xạ và cuối cùng đến Trái Đất.

[5] In this way that great Synthesis (which is qualified Life in appearance

[5] Bằng cách này, có thể thấy sự Tổng Hợp vĩ đại ấy (vốn là Sự Sống mang phẩm tính trong sắc tướng hay sự biểu hiện)

Notice how he starts to change these words around, Life, Quality and Appearance, but he uses the second aspect as an adjective. Qualified Life which has taken appearance or manifestation—

Hãy lưu ý cách Ngài bắt đầu thay đổi vị trí những từ này: Sự Sống, Phẩm Tính và Sắc Tướng; nhưng Ngài dùng phương diện thứ hai như một tính từ. Sự Sống mang phẩm tính đã khoác lấy sắc tướng hay sự biểu hiện —

[6] can be seen in definite activity, producing solar, planetary and individual effects and thus demonstrating that intricate relation which unites the human atom to the great Lives

[6] đang hoạt động rõ rệt, tạo ra những tác động ở cấp độ thái dương, hành tinh và cá nhân, qua đó cho thấy mối quan hệ phức tạp liên kết nguyên tử nhân loại với những Sự Sống vĩ đại vốn là

This is what we're interested in. “The proper study of mankind is man.” We're interested

[7] toàn thể những gì đang biểu hiện.

in the way we are affected by the great Lives with whom we are connected by some form of resonance or rulership resonance. The great Lives are [7] **the sum total of that which is manifested.**

What is coming through us? What is being transmitted through our etheric body? What energies are we carrying, either unconsciously or deliberately? He's going to give us the transmission of energies. He frequently does this, and when you have a meditation where you can ponder transmission, it can frequently be a method of successfully invoking these energies.

I'm reminded of the energy descent in the process of soul fusion, the fusion formulas, where he begins with a certain aspect of the monad, then goes into a factor of the Triad and into the soul, and so forth, until the integrating personality which is fusing with the soul receives those energies. These various lines of descent—we often hear that being descends, or that the healing energy descends. Yes, what are the lines of descent through which it passes? That is something we want to know, and I think he's going to give us that as he goes along here, at least some of the interesting ones which will help us think about ones that he hasn't mentioned.

We've been talking about the great synthesis between the higher Lives and those who are lower. We will be getting into a very important triangle that deals with the three great Lives of the Great Bear, Sirius and the Pleiades.

In this way that great Synthesis (which is qualified Life in appearance

Điều gì đang đi qua chúng ta? Điều gì đang truyền qua thể dĩ thái của chúng ta? Chúng ta đang mang những năng lượng nào, dù vô thức hay có chủ ý? Ngài sẽ cho chúng ta biết sự truyền dẫn các năng lượng. Ngài thường làm điều này; và khi có một bài thiền trong đó các bạn có thể suy ngẫm về sự truyền dẫn, đó thường có thể là một phương pháp khẩn cầu thành công các năng lượng ấy.

Tôi nhớ đến sự giáng xuống của năng lượng trong tiến trình dung hợp với linh hồn, các công thức dung hợp, nơi Ngài bắt đầu với một phương diện nhất định của chân thần, rồi đi vào một yếu tố của Tam nguyên tinh thần và vào linh hồn, v.v., cho đến khi phàm ngã đang tích hợp, đang dung hợp với linh hồn, tiếp nhận các năng lượng ấy. Những đường giáng xuống khác nhau này—chúng ta thường nghe nói bản thể giáng xuống, hoặc năng lượng chữa lành giáng xuống. Đúng vậy, nhưng nó đi qua những đường giáng xuống nào? Đó là điều chúng ta muốn biết; và tôi nghĩ trong khi trình bày tiếp ở đây, Ngài sẽ cho chúng ta biết điều đó, ít nhất một số đường thú vị sẽ giúp chúng ta suy nghĩ về những đường Ngài chưa nhắc đến.

Chúng ta đã bàn về sự tổng hợp vĩ đại giữa các Sự Sống cao hơn và những sự sống thấp hơn. Chúng ta sẽ đi vào một tam giác rất quan trọng liên quan đến ba Sự Sống vĩ đại của Đại Hùng, Thiên Lang và Thất Nữ.

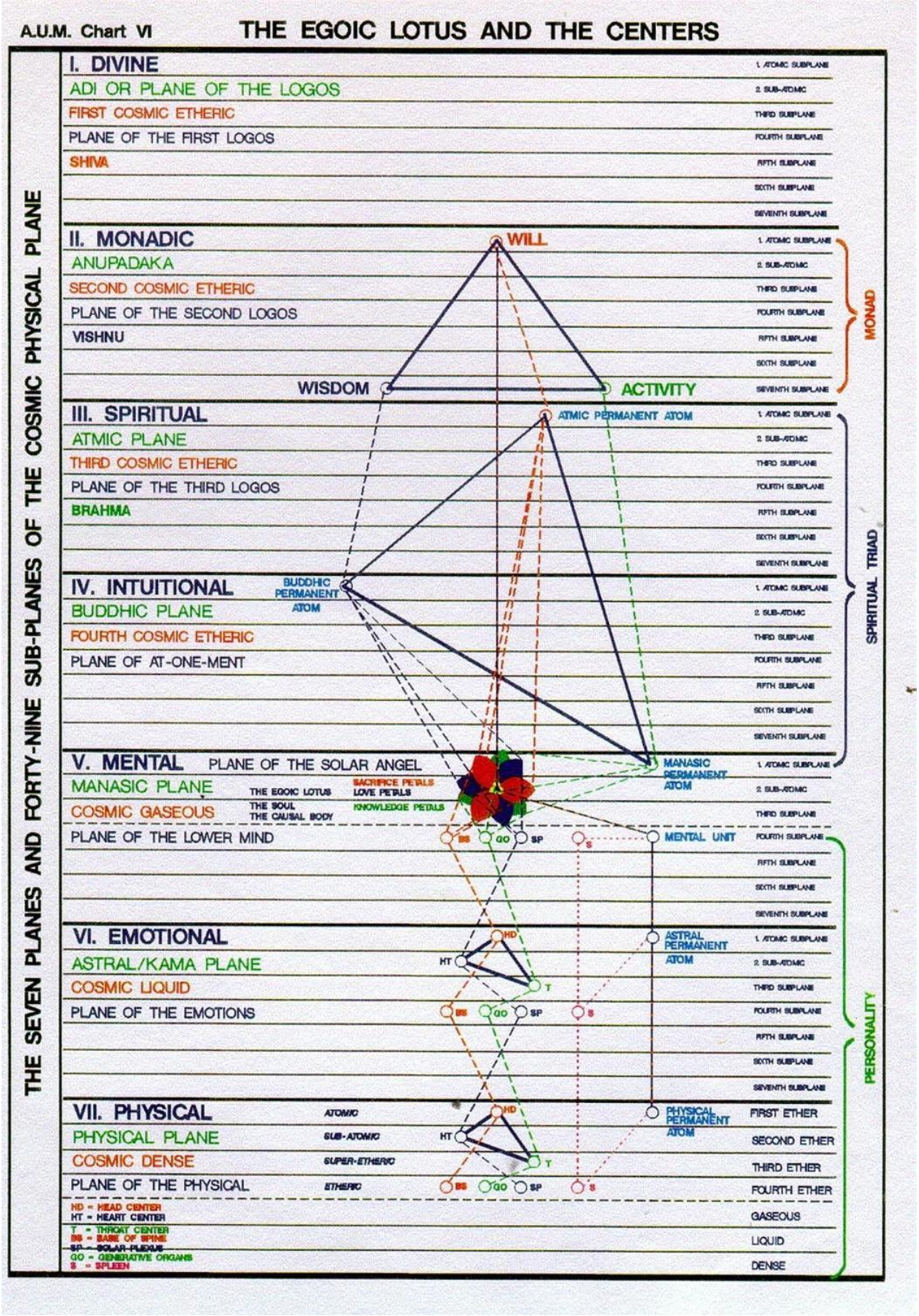
Theo cách này, sự Tổng Hợp vĩ đại ấy (vốn là Sự Sống mang phẩm tính trong sắc tướng

Notice the second aspect in the word qualified, and Life representing the first aspect, but really something even deeper than the first aspect, Appearance always representing the third. Life is pure being in essence. It is something more than the first aspect, which is the aspect of will, but sometimes will and pure being are so closely related. A great synthesis can be seen in definite activity producing solar, planetary and individual effects, and we're going to discuss how these three great triangles descending through the zodiacal constellations and through the planets and into our planet and into the human being do produce actually individual effects, planetary effects and solar effects—

Hãy lưu ý phương diện thứ hai trong cụm từ mang phẩm tính, và Sự Sống đại diện cho phương diện thứ nhất, nhưng thực ra là điều gì còn sâu xa hơn phương diện thứ nhất; Sắc Tướng luôn đại diện cho phương diện thứ ba. Xét về bản chất cốt yếu, Sự Sống là bản thể thuần khiết. Đó là điều gì hơn cả phương diện thứ nhất, vốn là phương diện ý chí, nhưng đôi khi ý chí và bản thể thuần khiết liên hệ mật thiết đến thế. Có thể thấy một sự tổng hợp vĩ đại trong hoạt động cụ thể tạo ra những tác động thái dương, hành tinh và cá nhân; và chúng ta sẽ bàn về cách ba tam giác vĩ đại này, giáng xuống qua các chòm sao hoàng đạo, qua các hành tinh, vào hành tinh của chúng ta và vào con người, thực sự tạo ra những tác động cá nhân, tác động hành tinh và tác động thái dương—

and thus demonstrating that intricate relation which unites the human atom to the great Lives Who are the sum total of that which is manifested.

qua đó chứng tỏ mối liên hệ phức tạp hợp nhất nguyên tử con người với các Sự Sống vĩ đại, là toàn bộ những gì đang biểu hiện.



The Egoic Lotus and the Centres — 00:46:50

Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm — 00:46:50

[8] The analogy between the microcosm and macrocosm will, therefore, be helpful,

[8] Vì vậy, sự tương đồng giữa tiểu thiên địa và đại thiên địa sẽ hữu ích,

Usually when we consider the word microcosm, we mean man, usually, and when we consider the word macrocosm, we oftentimes mean the Solar Logos, but it is a term that can be used in a relative way. Sometimes this term can mean the Planetary Logos as well, or something even far beyond the Solar Logos, but usually it has to do with the Solar Logos and his solar system.

Thông thường, khi xem xét từ Tiểu thiên địa, chúng ta muốn nói đến con người; còn khi xem xét từ Đại thiên địa, chúng ta thường muốn nói đến Thái dương Thượng đế, nhưng đây là một thuật ngữ có thể dùng theo nghĩa tương đối. Đôi khi thuật ngữ này cũng có thể chỉ Hành Tinh Thượng đế, hoặc điều gì còn vượt xa Thái dương Thượng đế, nhưng thông thường nó liên quan đến Thái dương Thượng đế và hệ mặt trời của Ngài.

[9] and the relation of a cell or atom in one of the abdominal organs

[9] và mối quan hệ giữa một tế bào hay nguyên tử trong một cơ quan ở bụng (chẳng hạn) với linh hồn trên cõi riêng của linh hồn sẽ minh họa chính xác một mối quan hệ và sự tương tác còn lớn lao hơn nữa.

We're speaking here of the human being. There's a great space, of course, between the cell and the atom; the atom is far smaller. In other words, the space between the cell and the atom is far greater in a way than that between the Solar Logos and any one of his Planetary Logoi, or should we say between the Solar Logos and a man, as far as I can understand.

Ở đây chúng ta đang nói về con người. Dĩ nhiên có một khoảng cách rất lớn giữa tế bào và nguyên tử; nguyên tử nhỏ hơn rất nhiều. Nói cách khác, theo một cách nào đó, khoảng cách giữa tế bào và nguyên tử lớn hơn rất nhiều so với khoảng cách giữa Thái dương Thượng đế và bất kỳ Hành Tinh Thượng đế nào của Ngài, hay có lẽ nên nói giữa Thái dương Thượng đế và một con người, theo mức tôi có thể thấu hiểu.

The human being is a cell, Monadically considered, within one of the seven great circles found on the Monadic plane, and this is for the Planetary Logos. These circles may have something to do with the head centre. Much has to be determined here. I'm going to refer to this particular chart. There are seven great circles on the Monadic plane.

Xét về chân thần, con người là một tế bào bên trong một trong bảy vòng tròn lớn trên cõi chân thần, và điều này thuộc về Hành Tinh Thượng đế. Các vòng tròn này có thể liên quan đến trung tâm đầu. Ở đây còn nhiều điều cần xác định. Tôi sẽ tham chiếu sơ đồ cụ thể này. Có bảy vòng tròn lớn trên cõi chân thần.

The question is: what is the location of the etheric heart centre of the Solar Logos? From

Câu hỏi là: trung tâm tim dĩ thái của Thái dương Thượng đế nằm ở đâu? Từ một góc

one perspective we can say that it is found upon the Monadic plane of the cosmic physical plane, and then his head centres, etherically considered, will be found on the divine plane. But when we're talking about the Planetary Logos, the question is: where should his heart centre be found? Is it found in the same place? This has to be sorted out, because sometimes it appears that all of the seven chakras of the Solar Logos, or even of the Planetary Logos, are to be found on the buddhic plane.

nhìn, chúng ta có thể nói rằng trung tâm ấy nằm trên cõi chân thần của cõi hồng trần vũ trụ; khi đó các trung tâm đầu của Ngài, xét về mặt dĩ thái, sẽ nằm trên cõi thiêng liêng. Nhưng khi nói về Hành Tinh Thượng đế, câu hỏi là: trung tâm tim của Ngài phải nằm ở đâu? Có nằm ở cùng một nơi không? Điều này cần được làm rõ, vì đôi khi dường như cả bảy luân xa của Thái dương Thượng đế, hay thậm chí của Hành Tinh Thượng đế, đều nằm trên cõi Bồ đề.

But if we consider the way that the higher centres of man—throat, heart and head centre—are found on the three superior subplanes of the etheric level, then we can imagine the analogy of the heart centre being found on the subatomic plane. The Monadic plane is the subatomic plane, so perhaps for a Solar Logos the heart centre is found on the subatomic plane, which is the second of the subplanes on the cosmic physical plane.

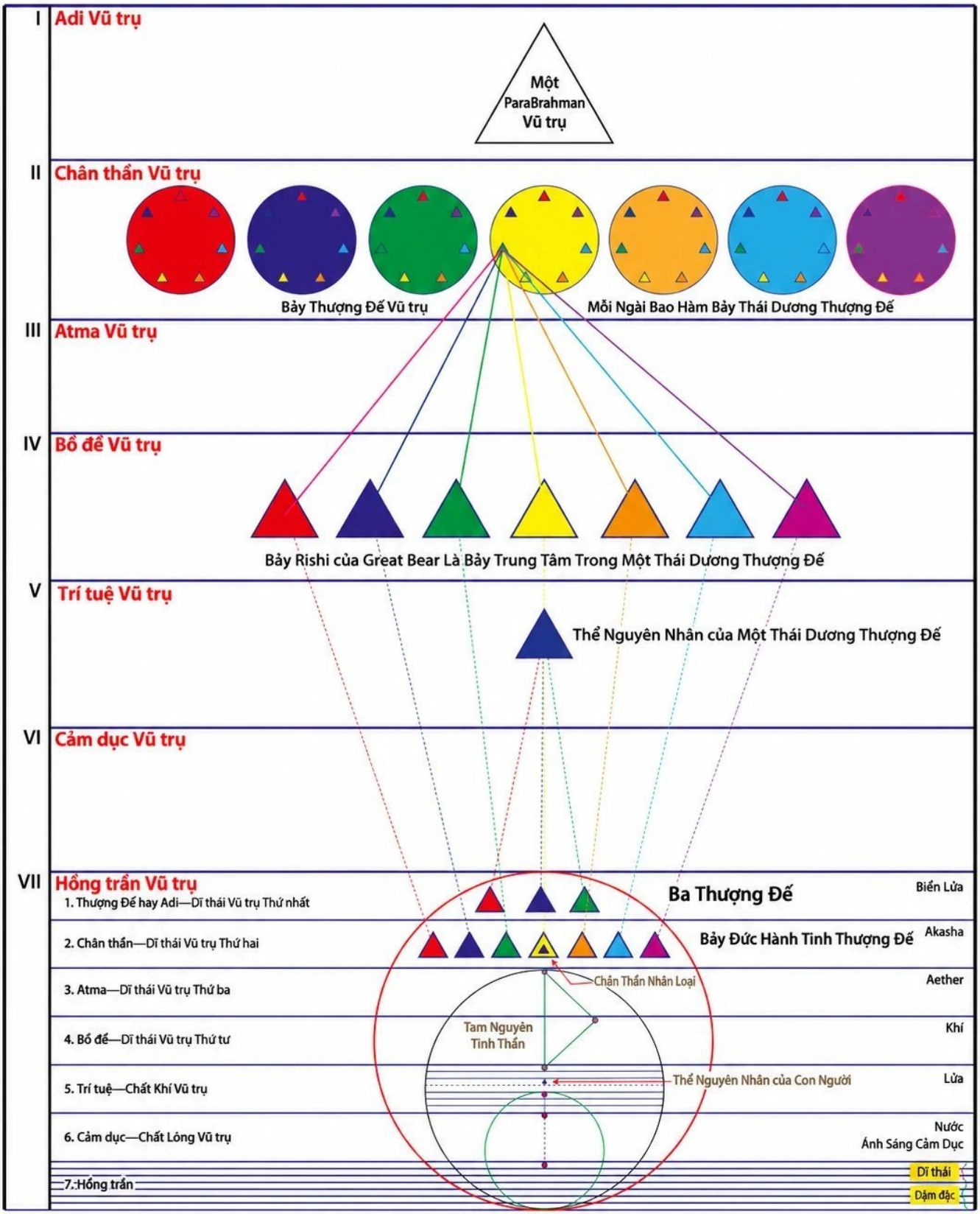
Nhưng nếu xem xét cách các trung tâm cao hơn của con người—trung tâm cổ họng, tim và đầu—nằm trên ba cõi phụ cao hơn của cấp độ dĩ thái, thì chúng ta có thể hình dung sự tương đồng với việc trung tâm tim nằm trên cõi hạ nguyên tử. Cõi chân thần là cõi hạ nguyên tử, nên có lẽ với một Thái dương Thượng đế, trung tâm tim nằm trên cõi hạ nguyên tử, tức cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ.

When we look at the Planetary Logos, however, it may be that he is one level lower, and that there are head centres to be found on the Monadic plane, and not so much the heart centre. Then everything would descend: the Monadic level would involve head centres, the spiritual level heart centres, the intuitional level the throat centre, and the vehicle itself would be the Egoic Lotus or the collections of lotuses. In other words, we take one, two, three, four for the Planetary Logos, and possibly for the Solar Logos one, two, three, four, in which case the buddhic plane would provide the denser vehicle, or the repository of the triangle, for the Solar Logos.

Tuy nhiên, khi xem xét Hành Tinh Thượng đế, có thể Ngài ở thấp hơn một cấp độ, và trên cõi chân thần có các trung tâm đầu hơn là trung tâm tim. Khi đó mọi thứ sẽ hạ xuống: cấp độ chân thần liên quan đến các trung tâm đầu, cấp độ tinh thần đến các trung tâm tim, cấp độ trực giác đến trung tâm cổ họng, còn chính hiện thể sẽ là Hoa Sen Chân Ngã hoặc những tập hợp hoa sen. Nói cách khác, chúng ta lấy một, hai, ba, bốn cho Hành Tinh Thượng đế, và có thể cũng một, hai, ba, bốn cho Thái dương Thượng đế; trong trường hợp ấy, cõi Bồ đề sẽ cung cấp hiện thể đậm đặc hơn, hay nơi tiếp nhận của tam giác, cho Thái dương Thượng đế.

BIỂU ĐỒ V

SỰ TIẾN HOÁ CỦA MỘT THÁI DƯƠNG THƯỢNG ĐẾ



Evolution of a Solar Logos: the cosmic planes — 00:48:20

Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế: các cõi vũ trụ — 00:48:20

This is a pretty abstruse matter here, and one which is, I think, of interest to be worked out in some final sense by those who in the schools have the time and patience to do it. There is an analogy here between a cell in the abdominal organ to the soul, and of man, the microcosm, to something much, much larger. If we look at this chart, we will see that the abdominal organ is located on the very, very lowest level, on the physical level of the dense physical plane, and we are rising up to the position of the soul in comparison with that. What sort of Being would it be, then, for whom man was as that tiny cellular or atomic life?

Đây là một vấn đề khá thâm sâu, và tôi nghĩ những người trong các trường có thời gian và lòng kiên nhẫn sẽ thấy hứng thú khi nghiên cứu để đi đến một kết luận nào đó. Ở đây có sự tương đồng giữa mối quan hệ của một tế bào trong cơ quan ở bụng với linh hồn, và mối quan hệ của con người, Tiểu thiên địa, với một điều gì đó lớn lao hơn rất, rất nhiều. Nếu nhìn vào biểu đồ này, chúng ta sẽ thấy cơ quan ở bụng nằm ở cấp độ thấp nhất tận cùng, ở cấp độ hồng trần của cõi hồng trần đậm đặc; từ đó, chúng ta vươn lên đến vị trí của linh hồn để so sánh. Vậy đó sẽ là một Sinh Mệnh như thế nào, mà đối với Ngài, con người chỉ như sự sống tế bào hay nguyên tử bé nhỏ ấy?

This is really an analogical feat, but if you think about man being located in his entirety on the six subplanes, the monad is found here, so the six cosmic subplanes, then these six cosmic subplanes, or let's even say seven, would have to be as the very lowest subplane. What that would mean is that the entire cosmic physical plane would be as the very lowest subplane. We would then need to have this entire cosmic physical plane as the lowest systemic subplane, and what we would have here, considering the seven cosmic planes, they would be simply the etheric physical plane of some much, much vaster Being. Then a whole chart just like this would have to be found for the astral level, and a third chart even higher for the mental level.

Đây quả thực là một kỳ công suy luận theo phép tương đồng, nhưng nếu các bạn nghĩ đến toàn bộ con người nằm trên sáu cõi phụ, với chân thần ở đây, tức là sáu cõi phụ vũ trụ, thì sáu cõi phụ vũ trụ này, hoặc thậm chí có thể nói là bảy, sẽ phải tương đương với cõi phụ thấp nhất. Điều đó có nghĩa là toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ sẽ tương đương với cõi phụ thấp nhất. Khi ấy, chúng ta sẽ phải xem toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ này là cõi phụ thấp nhất của hệ mặt trời; và xét đến bảy cõi vũ trụ, những gì chúng ta có ở đây sẽ chỉ là cõi hồng trần dĩ thái của một Sinh Mệnh bao la hơn rất, rất nhiều. Khi ấy, sẽ phải có cả một biểu đồ tương tự như thế này cho cấp độ cảm dục, và một biểu đồ thứ ba còn cao hơn nữa cho cấp độ trí tuệ.

What sort of Being would that be, if the monad of even our Solar Logos is found within the etheric physical level, cosmically speaking? We'd be dealing with a Being far beyond the One About Whom Naught May Be Said. We'd be dealing with a Being far beyond this Cosmic Parabrahman. I don't think I want to let my mind go there,

Đó sẽ là một Sinh Mệnh như thế nào, nếu ngay cả chân thần của Thái dương Thượng đế chúng ta cũng nằm trong cấp độ dĩ thái hồng trần, xét theo vũ trụ? Chúng ta sẽ đề cập đến một Sinh Mệnh vượt xa Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta sẽ đề cập đến một Sinh Mệnh vượt xa Parabrahman Vũ Trụ này. Tôi không nghĩ mình muốn để thể trí đi

because it's probably not profitable, but it gives some example, some idea of the scope of such a Being to whom the entirety of man, including his monad, would be as a cell or atom in an abdominal organ.

đến đó, vì có lẽ điều ấy không mang lại lợi ích, nhưng nó cho chúng ta một ví dụ, một ý niệm nào đó về tầm vóc của một Sinh Mệnh mà đối với Ngài, toàn bộ con người, kể cả chân thần, chỉ như một tế bào hay nguyên tử trong một cơ quan ở bụng.

If we just consider the human personality and we don't consider the monad, it's possible that what is super-diaphragmatic for the Planetary Logos—in other words, man has a higher status there—would be sub-diaphragmatic for the Solar Logos. Then we would have man, the personality, occupying a sub-diaphragmatic position, some sort of cell in a sub-diaphragmatic position, compared to a super-diaphragmatic position, a cell in some sort of organ higher in the body for the Planetary Logos. Let's just say that the greater the encompassing Being, the lower the position of man.

Nếu chỉ xét phàm ngã con người mà không xét chân thần, thì có thể những gì nằm trên cơ hoành đối với Hành Tinh Thượng đế—nói cách khác, con người có địa vị cao hơn ở đó—lại nằm dưới cơ hoành đối với Thái dương Thượng đế. Khi ấy, con người xét như phàm ngã sẽ chiếm một vị trí dưới cơ hoành, là một loại tế bào nào đó ở vị trí dưới cơ hoành, so với vị trí trên cơ hoành, một tế bào trong một cơ quan nào đó ở phần cao hơn trong thân thể của Hành Tinh Thượng đế. Có thể nói rằng Sinh Mệnh bao trùm càng vĩ đại thì vị trí của con người càng thấp.

Since the Solar Logos is in fact greater than the Planetary Logos, what would be abdominal or sub-diaphragmatic for the Solar Logos would be super-diaphragmatic, perhaps more in the area of the throat centre, organs in the area of the throat centre for the Planetary Logos. This power of analogy will be highly developed as we move into the new schools and as the ability to think in correspondential terms is given close attention.

Vì Thái dương Thượng đế thực sự vĩ đại hơn Hành Tinh Thượng đế, nên những gì thuộc vùng bụng hay nằm dưới cơ hoành đối với Thái dương Thượng đế sẽ nằm trên cơ hoành đối với Hành Tinh Thượng đế, có lẽ gần vùng trung tâm cổ họng hơn, tức là các cơ quan trong vùng trung tâm cổ họng. Khả năng suy luận theo phép tương đồng này sẽ phát triển mạnh khi chúng ta bước vào các trường mới và khi khả năng tư duy theo các mối tương ứng được chú trọng.

From the abdomen to the soul; from man as a personality maybe to the Solar Logos; from man as his entirety to what? To some still greater Being. If man in his entirety, including the monad, is as a cell in an abdominal organ, then what sort of Being are we talking about? I believe that Being, although I have to think still more deeply upon it, would be off this chart.

Từ vùng bụng đến linh hồn; từ con người xét như một phàm ngã có lẽ đến Thái dương Thượng đế; từ toàn bộ con người đến đâu? Đến một Sinh Mệnh còn vĩ đại hơn nữa. Nếu toàn bộ con người, kể cả chân thần, chỉ như một tế bào trong một cơ quan ở bụng, thì chúng ta đang nói đến một Sinh Mệnh như thế nào? Tôi tin rằng Sinh Mệnh ấy, dù tôi

vẫn phải suy ngẫm sâu hơn về điều này, sẽ nằm ngoài biểu đồ này.

This is the largest chart that we are given, and this chart itself would be simply the etheric physical plane, not just of a Cosmic Logos or a One About Whom Naught May Be Said, but we'd be dealing now with the super-cosmic planes, and not just with the cosmic planes. You can continue to collapse these planes into physicality, even that Being for whom this entire plane is just a subplane. You'd have seven of these. Even that combination of seven could be collapsed into an etheric physical plane in relation to the super-super-cosmic planes.

Đây là biểu đồ lớn nhất mà chúng ta được cung cấp, và chính biểu đồ này sẽ chỉ là cõi hồng trần dĩ thái, không chỉ của một Vũ Trụ Thượng đế hay một Đấng Bất Khả Tư Nghị; giờ đây chúng ta sẽ đề cập đến các cõi siêu vũ trụ, chứ không chỉ các cõi vũ trụ. Các bạn có thể tiếp tục quy gộp các cõi này vào cấp độ hồng trần, ngay cả đối với Sinh Mệnh mà toàn bộ cõi này chỉ là một cõi phụ. Các bạn sẽ có bảy cõi như thế. Ngay cả tổ hợp gồm bảy cõi ấy cũng có thể quy gộp thành một cõi hồng trần dĩ thái trong tương quan với các cõi siêu siêu vũ trụ.

I think we get the idea, and that it extends way, way beyond our ken. Like I say, if we can't control our astral body, what are we doing talking about these things? But still we are. A still greater relationship or interplay is given.

Tôi nghĩ chúng ta đã nắm được ý tưởng này, và nó vượt rất, rất xa tầm hiểu biết của chúng ta. Như tôi đã nói, nếu chưa kiểm soát được thể cảm dục của mình, thì chúng ta bàn những điều này để làm gì? Thế nhưng chúng ta vẫn bàn. Ở đây, một mối quan hệ hay sự tương tác còn lớn lao hơn nữa được nêu ra.

[10] In this interplay of Lives and Their emanating streams of forces and energies and in the major determining life activities of That in which all forms—including the human—live and move and have their being is to be found the inevitability of ultimate achievement,

[10] Chính trong sự tương tác giữa các Sự Sống cùng những dòng mãnh lực và năng lượng phát xạ từ Các Ngài, và trong những hoạt động sự sống chủ yếu mang tính quyết định của Đấng mà trong Ngài mọi hình tướng—kể cả hình tướng con người—sống, vận động và hiện tồn, có tính tất yếu của thành tựu tối hậu,

Because the interplay gives us this. The gifts of the spirit are always to lift the emanated aspects of that spirit back into the full spirit potential.

Bởi vì sự tương tác mang lại cho chúng ta điều này. Những ân ban của tinh thần luôn nhằm nâng các phương diện phát xạ của tinh thần ấy trở về với toàn bộ tiềm năng tinh thần.

the inevitability of ultimate achievement,

tính tất yếu của sự thành tựu tối hậu,

[11] the unalterability of law and the expression finally of divine unchangeable Purpose.

[11] tính bất biến của định luật và sự biểu lộ sau cùng của Thiên Ý bất biến.

It all depends what we mean by That, and by That I tend to think of, in this context at least, the Universal Logos. There is one Being in whom all Beings live and move and have their being, or one Existence in whom all existences in cosmos live and move and have their being.

Tất cả tùy thuộc vào điều chúng ta muốn nói khi dùng từ Đấng Ấy, và ít nhất trong ngữ cảnh này, tôi thiên về cách hiểu Đấng Ấy là Thượng đế Vũ Trụ. Có một Sinh Mệnh mà trong Ngài mọi Sinh Mệnh đều sống, vận động và hiện tồn, hay một Hiện Hữu mà trong đó mọi hiện hữu trong vũ trụ đều sống, vận động và hiện tồn.

In this interplay of Lives and Their emanating streams of forces and energies and in the major determining life activities of That in which all forms—including the human—live and move and have their being is to be found the inevitability of ultimate achievement, the unalterability of law and the expression finally of divine unchangeable Purpose.

Chính trong sự tương tác này giữa các Sự Sống cùng những dòng mãnh lực và năng lượng phát xạ từ Các Ngài, và trong những hoạt động sống mang tính quyết định chủ yếu của Đấng mà trong Ngài mọi hình tướng—kể cả hình tướng con người—sống, vận động và hiện tồn, có tính tất yếu của sự thành tựu tối hậu, tính bất biến của định luật và sự biểu hiện sau cùng của Thiên Ý thiêng liêng bất biến.

In the highest sense that we can conceive it.

Theo nghĩa cao nhất mà chúng ta có thể quan niệm được.

[12] In the evolutionary effects of this relation of Life to Form is to be found also the undeviating way of an expanding, ever-unfolding consciousness—whether it be macrocosmic or microcosmic. Hence, the Will of God moves the worlds and the Love of God determines results.

[12] Trong những tác động tiến hoá của mối quan hệ này giữa Sự Sống và Hình Tướng, cũng có con đường không chệch hướng của một tâm thức ngày càng mở rộng và không ngừng khai mở—dù ở cấp độ đại thiên địa hay tiểu thiên địa. Do đó, Ý Chí của Thượng Đế vận chuyển các thế giới và Tình thương của Thượng đế quyết định các kết quả.

The Love of God brings all the various emanations into new combinations of relationship, and this love is not archetypal at first. It has much arranging and rearranging to do before it really reflects the archetype. The way back to the archetype, or the way back to the purpose, is not

Tình thương của Thượng đế đưa mọi xuất lộ khác nhau vào những tổ hợp quan hệ mới, và lúc đầu tình thương này chưa mang tính nguyên mẫu. Nó còn phải sắp xếp và sắp xếp lại rất nhiều trước khi thực sự phản ánh nguyên mẫu. Con đường trở về nguyên mẫu, hay con đường trở về Thiên Ý, chưa được

determined, and there is much spontaneity in the Love of God, which will determine the facility with which the various emanations configure and reconfigure themselves on the way back to archetypal arrangement.

định sẵn, và Tình thương của Thượng đế có rất nhiều tính tự phát; điều này sẽ quyết định mức độ dễ dàng mà các xuất lộ khác nhau có thể tạo lập rồi tái lập cấu hình của mình trên đường trở về với sự sắp đặt theo nguyên mẫu.

It is the great will which is the power that drives all things, but is the movement of the world necessarily archetypal at first? Because of the limited knowledge and consciousness of the emanations, they are in essence That from which they came, but they are not in their consciousness the full consciousness of That from which they came. There is the driving force of the will, but it is love which configures these moving emanations in such a way that they eventually configure themselves in line with archetypal purpose. All the time each emanation is ever expanding and unfolding the consciousness which is equivalent to emanative retraction, coming closer and closer to the consciousness of That from which it came.

Chính ý chí vĩ đại là quyền năng thúc đẩy vạn vật, nhưng sự vận động của thế giới có nhất thiết mang tính nguyên mẫu ngay từ đầu không? Do tri thức và tâm thức của các xuất lộ còn hạn chế, nên tuy về bản thể chúng chính là Đấng mà từ đó chúng xuất phát, nhưng tâm thức của chúng chưa phải là toàn bộ tâm thức của Đấng mà từ đó chúng xuất phát. Có mãnh lực thúc đẩy của ý chí, nhưng chính tình thương tạo lập cấu hình cho những xuất lộ đang vận động này, để cuối cùng chúng tự tạo lập cấu hình phù hợp với Thiên Ý nguyên mẫu. Trong suốt thời gian ấy, mỗi xuất lộ không ngừng mở rộng và khai mở tâm thức, tương đương với việc thu hồi xuất lộ, ngày càng tiến gần hơn đến tâm thức của Đấng mà từ đó nó xuất phát.

It is the great love which is making possible the constant expansion of consciousness, because whenever there is a configuration which reflects the higher archetype, there will be a type of consciousness which is analogous to that of the archetype. The more archetypal our relationships, the greater the consciousness. As to whether we will somehow—it seems that every once in a while the Tibetan gives one of these almost outrageous analogies where what we thought was so high turns out to be like a cell in the tip of one's little finger.

Chính tình thương vĩ đại đang khiến sự mở rộng tâm thức liên tục trở nên khả hữu, bởi bất cứ khi nào có một cấu hình phản ánh nguyên mẫu cao hơn, sẽ có một loại tâm thức tương đồng với tâm thức của nguyên mẫu ấy. Các mối quan hệ của chúng ta càng phù hợp với nguyên mẫu thì tâm thức càng rộng lớn. Còn về việc liệu bằng cách nào đó chúng ta sẽ—dường như thỉnh thoảng Chân sư Tây Tạng lại đưa ra một trong những phép tương đồng gần như khó tin này, trong đó điều mà chúng ta từng cho là vô cùng cao cả hóa ra lại giống như một tế bào ở đầu ngón tay út.

We are involved in a Cosmic Logos who is what I would call a solar plexus centre in the One About Whom Naught May Be Said. The

Chúng ta nằm trong một Vũ Trụ Thượng đế mà tôi có thể gọi là một trung tâm tùng thái dương trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Trung

solar plexus centre rules the digestive organs, and this Cosmic Logos is expressing on one of the cosmic planes just the way the Solar Logos does as well. Whether the Monadic nature of the Cosmic Logos can actually be found on these seven cosmic planes, or whether his expression is simply here on these planes but his true higher Monadic essence is on one of the super-cosmic planes, I think it would take me some hours to try to figure that out, but I simply point in the direction of the possibility. Because our local Cosmic Logos is, I believe, the seven solar systems of which ours is one. This is the Being who works with the seven solar systems of which ours is one.

tâm tùng thái dương cai quản các cơ quan tiêu hóa, và Vũ Trụ Thượng đế này đang biểu hiện trên một trong các cõi vũ trụ, cũng giống như Thái dương Thượng đế. Liệu bản chất chân thần của Vũ Trụ Thượng đế có thực sự nằm trên bảy cõi vũ trụ này hay không, hay chỉ có sự biểu hiện của Ngài ở đây, trên các cõi này, còn bản thể chân thần cao siêu đích thực của Ngài lại ở trên một trong các cõi siêu vũ trụ, tôi nghĩ mình sẽ phải mất vài giờ mới có thể thử tìm ra câu trả lời, nhưng tôi chỉ gợi ra hướng của khả năng ấy. Bởi vì tôi tin rằng Vũ Trụ Thượng đế cục bộ của chúng ta chính là bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó. Đây là Sinh Mệnh hoạt động với bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó.

Because this Being represents the solar plexus, the abdominal organs are ruled thereby, and there is an analogy here, I think, between man as a possible cell or atom in an abdominal organ, and this great Cosmic Logos as a solar plexus, which is the life behind what stands for abdominal organs on a very high level. I'm just pointing the direction here in terms of some possible speculations. It would improve our analogical powers to work on such things, and maybe the time will come when we can.

Vì Sinh Mệnh này đại diện cho tùng thái dương, nên trung tâm ấy cai quản các cơ quan ở bụng; và tôi nghĩ ở đây có sự tương đồng giữa con người, có thể là một tế bào hay nguyên tử trong một cơ quan ở bụng, với Vũ Trụ Thượng đế vĩ đại này xét như một tùng thái dương, vốn là sự sống đằng sau những gì tương ứng với các cơ quan ở bụng trên một cấp độ rất cao. Ở đây tôi chỉ gợi ra hướng cho một vài suy đoán có thể có. Nghiên cứu những điều như thế sẽ giúp nâng cao khả năng suy luận theo phép tương đồng của chúng ta, và có lẽ sẽ đến lúc chúng ta có thể làm được.

I don't want to spend the hours necessary right now to do this. Suffice it to say there's a very great difference between the Being we are talking about and man the personality, or man in his entire energy system. If we're just talking about man the personality, then the analogous Being is very high. If we're looking at man in his entire six-planed energy system, then the inclusive Being we're talking about is even higher, because

Ngay lúc này, tôi không muốn dành ra mấy giờ cần thiết để làm việc ấy. Chỉ cần nói rằng có một khác biệt rất lớn giữa Sinh Mệnh mà chúng ta đang nói đến và con người xét như phàm ngã, hay con người trong toàn bộ hệ thống năng lượng của mình. Nếu chỉ nói đến con người xét như phàm ngã, thì Sinh Mệnh tương ứng đã ở cấp độ rất cao. Nếu xét con người trong toàn bộ hệ thống năng lượng trải trên sáu cõi, thì Sinh Mệnh bao gồm tất

the larger the item, the greater must be the encompassing Being in order to maintain the same proportion. That's probably quite enough on that. I don't know if I've come close at all.

cả mà chúng ta đang nói đến còn ở cấp độ cao hơn nữa, vì đối tượng càng lớn thì Sinh Mệnh bao trùm càng phải vĩ đại để duy trì cùng một tỉ lệ. Có lẽ bàn như vậy là quá đủ rồi. Tôi không biết mình đã tiến gần được chút nào đến lời giải hay chưa.

Commentary EAA 114e

Tóm Tắt

Chiêm ngưỡng và nền tảng của Khoa Học Tam Giác

Khoa Học Tam Giác đòi hỏi chiêm ngưỡng, giai đoạn thứ ba của tiến trình tham thiền, trong đó chủ thể và đối tượng hợp nhất; chỉ nghiên cứu bằng trí tuệ thông thường chưa đủ để thấu hiểu các năng lượng tinh thần này. Các tam giác đứng sau và nâng đỡ những hình vuông, biểu thị một cấp độ nguyên nhân cao hơn. Phạm vi khảo sát tập trung vào một số tam giác có ảnh hưởng đến con người, qua đó năng lượng vũ trụ truyền xuống các cấp độ hoàng đạo, hệ mặt trời, hành tinh và Tiểu thiên địa. Chiêm ngưỡng còn được liên hệ với chương trình phát triển của lần điểm đạo thứ ba.

Sự luân phiên ưu thế trong tam giác năng lượng

Ba năng lượng căn bản tác động lên hệ mặt trời không giữ vai trò ngang nhau trong mọi chu kỳ; từng đỉnh của tam giác có thể lần lượt chiếm ưu thế. Khi phương diện thứ ba phát triển, đỉnh tương ứng với hoạt động vật chất nổi trội; khi tâm thức khai mở, đỉnh của phương diện thứ hai dẫn dắt; khi ý chí phát triển, đỉnh liên hệ với phương diện thứ nhất trở thành trọng tâm. Đây là cách diễn giải các tam giác như những cấu trúc vận động theo chu kỳ, thay vì những tương quan cố định.

Great Bear, Sirius và Pleiades qua các hệ mặt trời

Một giả thuyết được đề xuất là Pleiades nổi trội trong hệ mặt trời trước, Sirius nổi trội trong hệ hiện tại, còn Great Bear sẽ đặc biệt quan trọng vào cuối hệ hiện tại và trong hệ kế tiếp. Hệ hiện tại được gọi là hệ mặt trời lớn thứ hai, đồng thời là hệ thứ năm theo một cách đếm rộng hơn; mục tiêu của nó là phát triển sự biểu hiện linh hồn của Thái dương Thượng đế, đưa Ngài qua ít nhất lần điểm đạo thứ tư và có thể lần thứ năm. Hệ kế tiếp được liên hệ với số sáu và sự phát triển ý chí. Tuy nhiên, nguồn giáo lý cũng có chỗ đặt Sirius ở vị trí nổi bật hơn trong hệ trước, nên không thể giản lược mỗi nguồn vũ trụ vào một chức năng duy nhất.

Những phẩm tính khác nhau của Sirius và Pleiades

Sirius có nội dung manas mạnh, trong khi Pleiades có phẩm tính Bồ đề ở cấp độ cao và tiếp nhận Bồ đề từ chòm sao được gọi là Rồng. Có thể Sirius biểu hiện mạnh cung năm trong hệ mặt trời trước, nhưng nhấn mạnh cung hai và cung sáu trong hệ hiện tại, tương tự Sao Kim biểu hiện manas trước khi thực hiện những chức năng cao hơn. Đây là giả thuyết nhằm dung hòa các bảng tương ứng với những phát biểu khác nhau trong giáo lý. Dưới ảnh hưởng Bác Ái – Minh Triết hiện nay, nhân loại có khả năng tiến xa hơn mức phàm ngã thông minh tích hợp nhưng ích kỷ, và đạt mức phát triển cao hơn nhân loại của hệ trước, trong đó có các Thái dương Thiên Thần.

Tâm thức là trọng tâm của chu kỳ hiện tại

Theo Chân sư DK, phương diện thứ hai, tức tâm thức và Ngôi Hai của Ba Ngôi Thượng đế, quyết định chủ âm tiến hóa trong chu kỳ hiện tại, dù những phương diện khác vẫn hoạt động. Vì vậy, mọi tiếp cận chân lý và tri thức phải diễn ra trong tâm thức: hoàn cảnh bên ngoài có thể không đổi, nhưng cách nhận biết hoàn cảnh ấy thay đổi hoàn toàn. Phương diện thứ ba vẫn là nền tảng hoạt động của hệ mặt trời, song sự phát triển tâm thức thu hút sự chú tâm chủ yếu. Thuật ngữ “chu kỳ

thế giới" cần xét theo ngữ cảnh vì có thể chỉ khoảng thời gian từ một năm Plato đến toàn bộ đời sống của hành tinh hoặc hệ mặt trời.

Ý chí và những thuộc tính thiêng liêng chưa được nhận biết

Một chu kỳ khác có thể đặt trọng tâm vào ý chí, hoặc vào một thuộc tính thiêng liêng đã hiện hữu nhưng nhân loại chưa nhận biết và chưa có tên gọi. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Thái dương Thượng đế có thể biểu hiện qua phàm ngã cung một trong hệ kế tiếp, trong khi cung linh hồn căn bản vẫn là cung hai. Những ví dụ trong Tâm Lý Học Nội Môn, quyển II, gồm Đức Phật biểu hiện minh triết, Đức Christ biểu hiện bác ái và Plato biểu hiện sự tổng hợp các ý tưởng, cho thấy "thuộc tính" không chỉ giới hạn ở bốn cung thuộc tính. Khả năng Plato có Chân Thần cung ba được nêu như một suy đoán, còn ảnh hưởng cung ba ở Aristotle được đánh giá là rõ hơn.

Giới hạn nhận thức cá nhân và tâm thức nhân loại

Mỗi người chỉ có thể tiếp cận kinh nghiệm sống và Khoa Học Tam Giác bằng mức tâm thức đã thực sự phát triển. Điểm nhận thức ấy phụ thuộc đồng thời vào sự khai mở cá nhân và trình độ tâm thức chung của nhân loại. Hai điều kiện này liên hệ với nhau: sự tiến bộ tập thể hỗ trợ cá nhân, trong khi những cá nhân tiến hóa hơn có thể nhận biết vượt trước số đông. Tính trừu tượng của khoa học này khiến chiêm ngưỡng trở thành điều kiện quan trọng để thấu hiểu sâu.

Sức sống của các trung tâm quyết định khả năng đáp ứng

Khả năng tri giác và đáp ứng phụ thuộc vào mức hoạt động, rung động và sức sống của các trung tâm trong bộ máy tiếp nhận. Các luân xa kém phát triển chỉ ghi nhận được một phạm vi năng lượng hạn chế; khi chúng linh hoạt và nhạy bén hơn, phạm vi nhận biết mở rộng. Nguyên lý này áp dụng cho con người với bảy trung tâm, Hành Tinh Thượng Đế với bảy trung tâm hành tinh, Thái dương Thượng đế và những Sự Sống lớn hơn hoạt động qua các tập hợp hệ mặt trời. Bảng ở trang 293 của Luận về Lửa Vũ Trụ được dùng để mở rộng phép tương ứng đến Thượng đế Vũ Trụ và, theo cách diễn giải được đề xuất, Đấng Bất Khả Tư Nghị có bảy chòm sao làm trung tâm.

Một hướng đổi mới phương pháp chiêm tinh

Nền tảng của chiêm tinh học nằm ở quan hệ giữa năng lượng đến và khả năng tiếp nhận thực tế của các trung tâm. Người chưa phát triển chủ yếu đáp ứng chủ tinh ngoại môn, còn ảnh hưởng của chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai chỉ được ghi nhận rất yếu. Một phương pháp nghiên cứu được đề xuất là so sánh ba người thuộc dấu hiệu Bạch Dương ở ba trình độ tiến hóa, khảo sát những năng lượng họ tiếp nhận cùng mức hoạt động của các luân xa. Cách tiếp cận này có thể làm rõ vì sao cùng một dấu hiệu nhưng phạm vi đáp ứng lại khác nhau đáng kể.

Hai nhóm bảy và năm dấu hiệu

Mười hai dấu hiệu chia thành hai nhóm: bảy dấu hiệu chủ yếu liên hệ với sự khai mở tâm thức hành tinh, còn năm dấu hiệu đặc biệt tác động đến Huyền Giai nhân loại trong thời gian và không gian. Năm dấu hiệu ấy là Cự Giải, Sư Tử, Hổ Cáp, Ma Kết và Song Ngư; bảy dấu hiệu còn lại là Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Nhân Mã và Bảo Bình. Khả năng phân nhóm này phản ánh trình độ tiến hóa của các Đấng Chúa Tể hoàng đạo được đặt thành câu hỏi, chưa phải kết luận. Không thể mặc nhiên đồng nhất nhóm bảy với thiêng liêng và nhóm năm với không thiêng liêng, vì các dấu hiệu trong nhóm năm đều có những chức năng tinh thần và điểm đạo quan trọng.

Phép so sánh với bảy hành tinh thiêng liêng

Sự phân chia bảy và năm gợi liên tưởng đến bảy hành tinh thiêng liêng: Vulcan, Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương. Nhóm năm không thiêng liêng gồm Mặt Trời, Sao Diêm Vương, Sao Hỏa, Trái Đất và Mặt Trăng. Thứ tự nhóm năm được đề xuất như một chuỗi tương ứng với các hiện thể, từ phàm ngã tích hợp mạnh mẽ xuống hình tướng hồng trần đậm đặc. Tuy nhiên, phép tương đồng hành tinh này chưa chứng minh được cách phân loại tương tự đối với các dấu hiệu hoàng đạo.

Năm dấu hiệu và tiến trình giải thoát của con người

Cự Giải biểu thị khởi đầu nhập thể và tâm thức quần chúng; Sư Tử liên hệ với ngã thức và sự tích hợp phàm ngã; Hổ Cáp biểu thị cuộc đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã. Ma Kết biểu thị chiến thắng của linh hồn, còn Song Ngư biểu thị sự giải thoát linh hồn. Theo những tương ứng nguyên mẫu được trình bày, Sư Tử liên hệ lần điểm đạo thứ nhất, Hổ Cáp lần thứ hai, Ma Kết lần thứ ba, còn Song Ngư thường liên hệ lần thứ tư và đôi khi lần thứ năm. Cự Giải trong sơ đồ này nhấn mạnh việc tập hợp và hình thành con người tích hợp, thay vì một cuộc điểm đạo cụ thể.

Năm giống dân gốc và vấn đề đối chiếu thứ tự

Chân sư DK liên hệ năm dấu hiệu với năm giống dân lớn, trong đó giống dân Arya hiện tại là giống dân thứ năm. Việc ghép theo thứ tự Cự Giải–Adamic, Sư Tử–Hyperborean, Hổ Cáp–Lemuria, Ma Kết–Atlantis và Song Ngư–Arya chỉ là phép thử, nhiều lần được lưu ý là chưa chắc đúng. Những mô tả của Bà Blavatsky về các giống dân đầu, gồm sinh sản bằng nảy chồi và trạng thái lưỡng tính thay vì phân chia giới tính như hiện nay, cho thấy sự khác biệt lớn giữa các thời kỳ. Các tương ứng cần tiếp tục kiểm chứng thay vì suy ra trực tiếp từ thứ tự liệt kê.

Năm châu lục như sự ngoại hiện của những năng lượng giống dân

Năm giống dân dưới ảnh hưởng năm dấu hiệu tạo ra những sự ngoại hiện được gọi là châu Âu, châu Phi, châu Á, châu Australia và châu Mỹ. Theo các liên hệ được gợi ý, Australia gắn rõ với Lemuria, châu Mỹ từng thuộc trung tâm Atlantis và có thể giữ vai trò lớn đối với giống dân gốc thứ sáu, còn châu Âu hiện biểu hiện mạnh giống dân Arya, đặc biệt giống dân phụ thứ năm. Việc ghép châu Phi và châu Á với hai giống dân đầu vẫn khó xác lập, vì những giống dân này được mô tả là xuất hiện ở vùng cực bắc. Các giống dân cũng từng hiện diện trên nhiều vùng đất, nên quan hệ giữa giống dân và châu lục không nhất thiết là một đối một.

Châu lục, tuyến nội tiết và nguyên mẫu dĩ thái

Năm châu lục đối với Sự Sống hành tinh tương tự năm tuyến nội tiết lớn đối với con người, mỗi biểu hiện vật chất đều liên hệ một trung tâm tinh tế hơn. Các tương ứng được nhắc đến gồm tuyến tùng–trung tâm đầu, tuyến yên–ajna, tuyến giáp–cổ họng, tuyến ức–tim, tuyến tụy–tùng thái dương, tuyến sinh dục–xương cùng và tuyến thượng thận–đáy cột sống. Từ đó, một cách lý giải được đề xuất là mỗi châu lục hình thành qua một nguyên mẫu dĩ thái mang những năng lượng đặc thù. Sự giao chéo giữa các tương ứng tuyến và trung tâm thấp còn được liên hệ một cách giả thuyết với quyền chủ quản của Ma Kết và Nhân Mã đối với Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và thứ sáu.

Những câu hỏi về địa lý hành tinh qua các chu kỳ

Danh sách năm châu lục đặt ra vấn đề "châu Mỹ" có bao gồm Nam Mỹ hay chỉ khu vực Bắc Mỹ, cũng như vị trí của Nam Cực trong cấu trúc hành tinh. Nam Mỹ được liên hệ với triển vọng của giống dân gốc thứ sáu, còn Nam Cực có thể giữ vai trò khác khi những biến đổi địa cầu lớn diễn ra; một lục địa tương lai ở Thái Bình Dương, đôi khi gọi là Pacifica, cũng được nhắc đến. Một giả thuyết khác đặt câu hỏi liệu số lượng lục địa có tăng qua các giống dân, từ một ở thời Adamic đến

hai ở Hyperborean, ba ở Lemuria và nhiều hơn ở Atlantis hay không. Những khả năng này vẫn là câu hỏi nghiên cứu, chưa phải các tương ứng đã xác lập.

Sự Sống và thực tại đứng sau hình tướng

Mọi sắc tướng, phẩm tính và bằng chứng vật chất của sự sống đều là dấu hiệu hữu hình của những thực tại tinh thần bên trong. Chân sư DK đưa ra một định nghĩa thực dụng: Sự Sống là năng lượng phát xạ từ những Sự Sống Vĩ Đại đứng sau hệ mặt trời như nguồn sống của nó, tương tự Chân Thần đứng sau con người ở cõi hồng trần và linh hồn trên cõi riêng. Định nghĩa này chưa giải quyết nguồn gốc tối hậu, vì các Sự Sống phát xạ ấy cũng phải tiếp nhận sự sống từ một nguồn lớn hơn. Khả năng hệ mặt trời là trung tâm tim của một Thượng đế Vũ Trụ địa phương, hoặc một bộ phận trong trung tâm lớn hơn của Đấng Bất Khả Tư Nghị, được nêu như những giả thuyết cần trực giác để lĩnh hội.

Bảy nguyên khí và năm cõi hoạt động

Con người biểu hiện bảy nguyên khí và hoạt động qua năm cõi, gồm ba cõi thấp cùng hai cõi siêu nhân là Bồ đề và atma. Một Chân sư tập trung ở atma vẫn còn thuộc phạm vi con người theo cách phân loại này, trong khi một Chohan biểu hiện chủ yếu ở cõi Chân Thần đã vượt khỏi giai đoạn ấy. Tổng hợp bảy cộng năm chứa manh mối của bí nhiệm phân chia mười hai dấu hiệu thành hai nhóm. Điều này cung cấp một hướng giải thích khác với giả thuyết dựa trên địa vị tinh thần của các Đấng Chúa Tể hoàng đạo.

Ba nguồn vũ trụ và ba trung tâm hành tinh

Ba nguồn ảnh hưởng lớn được nhắc lại qua những chuỗi Great Bear–Bạch Dương–Sao Diêm Vương, Sirius–Sư Tử–Sao Mộc và Pleiades–Cự Giải–Sao Kim. Các năng lượng này truyền qua những chòm sao và hành tinh liên hệ để đến Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Tam giác Sư Tử–Ma Kết–Song Ngư cũng tham gia việc dẫn truyền, nhưng quan hệ giữa ba trung tâm hành tinh chưa phát triển hoàn chỉnh. Trọng tâm nghiên cứu là những tương quan có thể giúp hiểu và thực hiện công việc, thay vì mở rộng sang mọi nhánh suy luận vũ trụ luận.

Năng lượng tiếp nhận phẩm tính của trung tâm truyền dẫn

Khi đi từ trung tâm này sang trung tâm khác, năng lượng vừa giữ phẩm tính rung động riêng vừa mang thêm phẩm tính của trung tâm truyền dẫn. Vì vậy, sự truyền dẫn đồng thời là một tiến trình chuyển hoá và chồng lớp ảnh hưởng, trong đó một năng lượng có thể làm phương tiện chuyên chở năng lượng khác. Khi cuối cùng neo vào trung tâm của đệ tử, mỗi dòng là sự dung hợp của sáu năng lượng. Sáu cấp được nhận diện gồm nguồn chòm sao lớn, dấu hiệu hoàng đạo, hành tinh, trung tâm hành tinh, trung tâm cao của con người và trung tâm thấp tương ứng.

Mười tám năng lượng và biểu tượng 666

Ba dòng năng lượng, mỗi dòng dung hợp sáu thành phần, tạo thành mười tám năng lượng chi phối con người và cung cấp manh mối cho "dấu ấn của con thú" 666. Cấu trúc này được liên hệ với mười tám ngọn lửa trong Quy luật IV của Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo, cùng mười tám cõi phụ thấp của hệ mặt trời. Số 666 biểu thị con người thông minh hoạt động trong bản chất hình tướng, còn 999 biểu thị bản chất tinh thần. Một cách đọc biểu tượng được đề xuất là vòng tròn của số 6 chìm vào hình tướng, trong khi vòng tròn của số 9 vươn lên, diễn tả sự nâng cao tâm thức.

Số chín và sự chuyển đổi qua điểm đạo

Số chín được liên hệ với điểm đạo và sự hoàn tất, trong đó từng hiện thể thấp phải trải qua sự chuyển đổi: trước hết thể xác dĩ thái, rồi thể cảm dục và thể trí. Theo cách diễn giải này, mỗi số 6 trở thành số 9 khi hiện thể tương ứng chịu tác động của tiến trình điểm đạo. Cấu trúc trường nội môn cao cấp gồm 24 đạo sinh và ba người hướng dẫn, tổng cộng 27, được xem như một liên hệ với ba lần chín. Các tương ứng giữa tổng số này và các cõi phụ được thăm dò, đồng thời phân biệt cấp độ Chân sư với những cấp độ cao hơn thuộc các Chohan.

Ba dòng năng lượng trong sơ đồ mở rộng

Sơ đồ mở rộng sắp xếp Great Bear, Sirius và Pleiades theo ba tuyến Ý Chí–Thiên Ý, Bác Ái – Minh Triết và Thông Tuệ Hoạt Động, tương ứng tinh thần, tâm thức và hình tướng. Ở cấp hoàng đạo, các tuyến lần lượt đi qua Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết; ở cấp hành tinh, chúng đi qua Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy. Sao Thổ được liên hệ với cõi hồng trần vũ trụ, đặc biệt phương diện đậm đặc; Sao Thiên Vương với các dĩ thái vũ trụ; Sao Thủy với chức năng chủ quản phụ dưới Sao Thiên Vương. Ba dòng neo vào Shamballa như trung tâm đầu hành tinh, Thánh đoàn như trung tâm tim và Nhân loại như trung tâm cổ họng, dù một số ngữ cảnh còn liên hệ Nhân loại với ajna.

Tam Nguyên Tinh Thần và các trung tâm cao của con người

Ở con người, trung tâm đầu liên hệ điểm đạo đồ và Thiên Ý chân ngã, trung tâm tim liên hệ đệ tử và bác ái chân ngã, còn ajna liên hệ người chí nguyện tìm kiếm tầm nhìn và trí tuệ tinh thần. Những tương ứng cao hơn nối trung tâm đầu với atma, trung tâm tim với Bồ đề và ajna với thượng manas. Hoa Sen Chân Ngã được xem như nơi bao hàm các phẩm tính ấy, với cánh hoa hi sinh liên hệ trung tâm đầu, cánh hoa bác ái liên hệ trung tâm tim và cánh hoa tri thức có thể liên hệ cả ajna lẫn cổ họng. Tinh thần cũng được phân biệt với ý chí: ý chí là một biểu hiện của tinh thần, còn tinh thần có thể được hình dung như điểm trung tâm của toàn cấu trúc.

Các trung tâm thấp và những tương ứng chưa được giải quyết

Ba tuyến tiếp tục đi xuống đáy cột sống với ý chí cá nhân, tùng thái dương với dục vọng cá nhân và cổ họng với tính sáng tạo cá nhân. Trung tâm xương cùng liên hệ chức năng sinh sản, nhưng lại không xuất hiện trong bảng sáu và mười tám năng lượng; việc sử dụng cặp ajna–cổ họng thay cho cổ họng–xương cùng vẫn là một vấn đề mở. Mối liên hệ giữa Sao Thiên Vương và Song Ngư cũng được đặt thành câu hỏi, với sự tương đồng giữa hai ký hiệu chỉ là một gợi ý khảo sát. Toàn bộ sơ đồ cho thấy những năng lượng vĩ đại cuối cùng neo vào các trung tâm của Tiểu thiên địa, kể cả những trung tâm thấp.

Các tuyến năng lượng và những trung tâm thấp

Ba tuyến tương ứng với phương diện một, hai và ba lần lượt đi xuống trung tâm đáy cột sống, tùng thái dương và trung tâm cổ họng. Tuyến nhân loại, gắn với dấu hiệu Ma Kết và Sao Thủy, không xuống đến trung tâm xương cùng mà có điểm tiếp nhận cao hơn hai tuyến thuộc phương diện một và hai. Sự đối chiếu này làm nổi bật những cách khác nhau mà các năng lượng cao đi sâu vào hình tướng.

Cung một và sự đi sâu vào vật chất

Hình ảnh Đấng Chân Phúc thuộc cung một lao như mũi tên vào vật chất diễn tả sự cắm rễ sâu trong hình tướng, phá vỡ con đường có thể đưa mình trở về rồi lại khao khát trở về. Theo cách liên hệ của Thầy MDR, hình ảnh này tương ứng với Vulcan đi xuống những chiều sâu của hình tướng. Đây là một cách diễn giải mối liên hệ giữa cung một, sự giáng hạ vào vật chất và chuyển động trở về.

Các tam giác và lời hứa thành tựu

Bảng tổng hợp ở trang 428 của Chiêm Tinh Học Nội Môn trình bày nhiều tam giác, gồm cả những tam giác quen thuộc và những tam giác ít quen thuộc hơn trong cách sắp đặt này. Các dòng năng lượng đi từ những chòm sao siêu cấp xuống các trung tâm thấp của con người, gắn với đời sống cá nhân, ý chí cá nhân, dục vọng cá nhân và khả năng sáng tạo cá nhân. Theo Chân sư Tây Tạng, sự neo giữ các năng lượng cao ấy đem lại lời hứa và niềm hy vọng về sự viên mãn, thành tựu.

Ánh sáng, tình thương và quyền năng

Đại Khấn Nguyện kết nối Ánh sáng trong Trí Thượng Đế, Tình thương trong Tâm Thượng đế và trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế với trí, tâm và ý chí nhỏ bé của con người. Lời khẩn cầu hướng đến sự trở lại của Đức Christ, sự thực thi Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng qua nhân loại, cùng việc đóng kín cửa vào nẻo ác. Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng cùng hướng đến sự phục hồi Thiên cơ trên Trần gian.

Text EAA 114E – Văn bản EAA 114E

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] In this consideration of the basic Science of Triangles [2] (I had well-nigh said "in the *contemplation* of the basic Science of Triangles," for that is what it necessarily should be if understanding is to be the real reward of our efforts) [2b] the relation of the three basic energies affecting our solar system and the predominant effect of one of them in any cyclic expression in time and space must always be borne in mind. [3] One illustration of this normally emerges in our minds if it be remembered that in this world cycle in our *systemic* manifestation it is the second or consciousness aspect (that of the second Logos) which is the dominant (425) conditioning factor, which sets the note for evolutionary development and which engrosses the attention of the evolving human units. [4] This is the case even when other factors are present and active. Therefore, all approaches to truth and to knowledge must, in this cycle, be *in consciousness*. [5] In another cycle such an approach may be focussed in the will or even in some already present but unrealised

[1] Khi xem xét Khoa Học Tam Giác căn bản này [2] (Tôi suýt nói "khi *chiêm ngưỡng* Khoa Học Tam Giác căn bản," vì nhất thiết phải như vậy nếu sự thấu hiểu thực sự là phần thưởng cho những nỗ lực của chúng ta) [2b] chúng ta phải luôn ghi nhớ mối quan hệ giữa ba năng lượng căn bản tác động đến hệ mặt trời của chúng ta và ảnh hưởng trội hơn của một trong ba năng lượng ấy trong bất kỳ biểu hiện mang tính chu kỳ nào trong thời gian và không gian. [3] Một minh họa cho điều này thường hiện ra trong trí chúng ta nếu nhớ rằng, trong chu kỳ thế giới này, trong sự biểu hiện của *hệ mặt trời* chúng ta, chính phương diện thứ hai, tức phương diện tâm thức (phương diện của Thượng đế thứ hai), là yếu tố chi phối (425) có tác động định hình, ấn định âm điệu cho sự phát triển tiến hoá và thu hút trọn vẹn sự chú ý của các đơn vị nhân loại đang tiến hoá. [4] Điều này vẫn đúng ngay cả khi các yếu tố khác hiện diện và hoạt động. Vì vậy, trong chu kỳ này, mọi cách tiếp cận chân lý và tri thức đều phải diễn ra *trong tâm thức*. [5] Trong một chu kỳ khác, cách tiếp cận như thế có thể tập trung

divine attribute, [6] for which we have as yet no name. All that any man can consequently bring to the comprehension of life experience or to the understanding of such an occult science as the Science of Triangles is a consciousness which is developed to a certain definite and personal point of perception or awareness. [7] This point of perception is itself dependent upon individual unfoldment and also upon the state of awareness of humanity as a whole. [8] This connotes two different though inter-related conditions of perception.

vào ý chí hoặc thậm chí vào một thuộc tính thiêng liêng nào đó đã hiện hữu nhưng chưa được nhận biết, [6] mà chúng ta còn chưa có tên để gọi. Do đó, tất cả những gì bất kỳ người nào có thể vận dụng để lĩnh hội kinh nghiệm sống hoặc thấu hiểu một khoa học huyền bí như Khoa Học Tam Giác đều là một tâm thức đã phát triển đến một mức độ tri giác hay nhận biết nhất định mang tính cá nhân. [7] Bản thân mức độ tri giác này phụ thuộc vào sự khai mở của cá nhân và cả trạng thái nhận biết của toàn thể nhân loại. [8] Điều này hàm ý hai trạng thái tri giác khác nhau nhưng có liên hệ với nhau.

[9] Speaking technically, perception and response or the activity of the perceiving, observing consciousness—carried on through the medium of the mechanism of response—is dependent upon the condition or "aliveness" of the centres or their quiescence. [10] This is true of a man galvanised into activity through his seven centres, of a planetary Logos functioning through seven planetary centres, of a solar Logos functioning through still greater centres of vibratory reaction, or still greater Lives, functioning through an aggregate of solar systems. [11] Upon this activity and its understanding depends the whole science of astrology; [12] in this statement I give you a clue which may some day revolutionise the present approach to astrology.

[9] Về mặt chuyên môn, tri giác và đáp ứng, hay hoạt động của tâm thức tri giác và quan sát—diễn ra thông qua bộ máy đáp ứng—phụ thuộc vào trạng thái hay "sức sống" của các trung tâm hoặc sự tĩnh lặng của chúng. [10] Điều này đúng với một người được kích thích mạnh mẽ để hoạt động thông qua bảy trung tâm của mình, với một Hành Tinh Thượng đế hoạt động thông qua bảy trung tâm hành tinh, với một Thái dương Thượng đế hoạt động thông qua những trung tâm phản ứng rung động còn lớn hơn nữa, hoặc với những Sự Sống còn vĩ đại hơn, hoạt động thông qua một tập hợp các hệ mặt trời. [11] Toàn bộ khoa học chiêm tinh phụ thuộc vào hoạt động này và sự thấu hiểu về nó; [12] qua lời phát biểu này, Tôi trao cho các bạn một manh mối mà một ngày nào đó có thể làm thay đổi tận gốc cách tiếp cận chiêm tinh học hiện nay.

[13] The twelve signs of the zodiac fall into two groups of signs, and their related synthesis has much to do with the Science of Triangles. They are: (426)

[13] Mười hai dấu hiệu hoàng đạo chia thành hai nhóm dấu hiệu, và sự tổng hợp trong mối liên hệ giữa chúng có liên quan mật thiết đến Khoa Học Tam Giác. Đó là: (426)

[14] 1. Seven signs related to the unfoldment of planetary consciousness upon Earth and

[14] 1. Bảy dấu hiệu liên quan đến sự khai mở tâm thức hành tinh trên Trái Đất và chỉ

only incidentally involving the fourth Creative Hierarchy, the Human Hierarchy.

liên đới một cách thứ yếu đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai Nhân Loại.

[15] 2. Five signs related to the unfoldment, in time and space, of the Human Hierarchy. These five signs are of major conditioning importance and may be enumerated as follows:

[15] 2. Năm dấu hiệu liên quan đến sự khai mở của Huyền Giai Nhân Loại trong thời gian và không gian. Năm dấu hiệu này có tầm quan trọng lớn trong việc định hình và có thể liệt kê như sau:

[16] a. Cancer

[16] a. Cự Giải

b. Leo

b. Sư Tử

c. Scorpio

c. Hổ Cáp

d. Capricorn

d. Ma Kết

e. Pisces

e. Song Ngư

[17] These five signs are related in the planetary sense to the five great races of which our present race, the Aryan, is the fifth. [18] These five races, under the influence of the five signs, produce the externalisations which are called the five continents—Europe, Africa, Asia, Australia, America. [19] These five continents are to the planetary Life what five major endocrine glands are to the human being. They are related to five centres.

[17] Xét theo ý nghĩa hành tinh, năm dấu hiệu này liên quan đến năm giống dân lớn, trong đó giống dân hiện tại của chúng ta, giống dân Arya, là giống dân thứ năm. [18] Dưới ảnh hưởng của năm dấu hiệu, năm giống dân này tạo ra các sự ngoại hiện mà chúng ta gọi là năm châu lục—châu Âu, châu Phi, châu Á, châu Úc, châu Mỹ. [19] Đối với Sự Sống hành tinh, năm châu lục này cũng như năm tuyến nội tiết chính đối với con người. Chúng liên quan đến năm trung tâm.

[20] All these appearances, expressions of qualities and material evidences of life [21] are the symbols or outer and visible signs of inner and spiritual realities or of Life, whatever you may mean by that term. [22] For our purposes, we could define Life as the energy emanating from certain great Lives Who stand behind our solar system as its life and source, much as the Monad stands behind the appearance of a man upon the physical plane or of the soul upon its own level. [23] Man, it might be stated, is the

[20] Tất cả những vẻ ngoài, những biểu hiện của các phẩm tính và những bằng chứng vật chất của sự sống này [21] đều là những biểu tượng hay dấu hiệu bên ngoài và hữu hình của các thực tại bên trong và tinh thần, hoặc của Sự Sống, bất kể các bạn hiểu thuật ngữ ấy theo nghĩa nào. [22] Trong phạm vi mục đích của chúng ta, có thể định nghĩa Sự Sống là năng lượng phát xạ từ một số Sự Sống vĩ đại đứng sau hệ mặt trời của chúng ta, làm sự sống và cội nguồn của hệ ấy, cũng như Chân thần đứng sau sự xuất hiện của một

expression of seven principles and of the life expression or activity of five planes. [24] In this 7 + 5 is to be found the clue to the mystery of the seven and the five zodiacal constellations.

người trên cõi hồng trần hoặc của linh hồn trên cấp độ riêng của nó. [23] Có thể nói rằng con người là biểu hiện của bảy nguyên khí và của sự biểu lộ hay hoạt động của sự sống trên năm cõi. [24] Chính trong 7 + 5 này có manh mối dẫn đến bí nhiệm của bảy và năm chòm sao hoàng đạo.

(427)

(427)

[25] Within this sum total of active, qualified energies, we have (working out today) influences and impulses from three major constellations. [26] These pour through certain other related constellations and planets into the three major planetary centres: Shamballa, the Hierarchy and Humanity. [27] It is with these three centres I would seek to deal and to them and their inter-relations continually make reference. [28] I would ask you to bear in mind that these energies are transmitted from one point to another, [29] or pass through with transmuting effect from one centre to another, thus bearing their own vibratory quality but carrying also that of the centre of transmission. [30] In the transit of energy from a major centre to a human being and when the energy is finally grounded in the disciple's centre, you will notice that it is then a fusion of six energies. [31] These three groups of energies (each of them a fusion of six) make the dominating energies, controlling the human being, to number eighteen; [32] this holds the clue to the mystery of the "mark of the beast" which is 666. [33] This is the number of the active intelligent man and distinguishes his form nature from his spiritual nature which is 999. [34] These three lines or streams of energy in man may be listed as follows:

[25] Trong tổng thể các năng lượng đang hoạt động và mang phẩm tính này, chúng ta có những ảnh hưởng và xung lực từ ba chòm sao chính (đang biểu lộ tác động ngày nay). [26] Những ảnh hưởng và xung lực này tuôn qua một số chòm sao và hành tinh khác có liên hệ để đi vào ba trung tâm hành tinh chính: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. [27] Tôi muốn bàn đến ba trung tâm này và liên tục đề cập đến chúng cùng các mối quan hệ qua lại giữa chúng. [28] Tôi muốn các bạn ghi nhớ rằng những năng lượng này truyền từ điểm này sang điểm khác, [29] hoặc đi qua từ trung tâm này sang trung tâm khác với tác dụng chuyển hoá, do đó mang phẩm tính rung động riêng của chúng, đồng thời mang cả phẩm tính của trung tâm truyền dẫn. [30] Trong quá trình năng lượng chuyển từ một trung tâm chính đến một con người, khi năng lượng cuối cùng được neo giữ trong trung tâm của người đệ tử, các bạn sẽ nhận thấy rằng lúc ấy nó là sự dung hợp của sáu năng lượng. [31] Ba nhóm năng lượng này (mỗi nhóm là sự dung hợp của sáu năng lượng) khiến tổng số năng lượng chi phối, kiểm soát con người lên đến mười tám; [32] điều này chứa đựng manh mối dẫn đến bí nhiệm của "dấu ấn con thú", tức 666. [33] Đây là con số của con người có trí tuệ năng động và phân biệt bản chất hình tướng của y với bản chất tinh thần của y, vốn là 999. [34] Có thể liệt kê ba tuyến hay ba dòng năng lượng này trong con người như sau:

	I.	II.	III.
	Ý chí. Mục đích.	*Bác Ái – Minh Triết.*	*Trí thông tuệ hoạt động.*
	Will. Purpose.	*Love-Wisdom.*	*Active Intelligence.*
	Tinh thần.	Tâm thức.	Hình tướng.
	Spirit.	*Consciousness.*	*Form.*
1.	Đại Hùng Tinh.....	Sirius.....	Pleiades.
	The Great Bear.....	*Sirius.....*	*The Pleiades.*
	Vũ trụ.	Vũ trụ.	Vũ trụ.
	Cosmic.	*Cosmic.*	*Cosmic.*
2.	Sư Tử.....	Song Ngư.....	Ma Kết.
	Leo.....	*Pisces.....*	*Capricorn.*
	Thuộc hoàng đạo.	Thuộc hoàng đạo.	Thuộc hoàng đạo.
	Zodiacal.	*Zodiacal.*	*Zodiacal.*
3.	Sao Thổ.....	Sao Thiên Vương.....	Sao Thủy.
	Saturn.....	*Uranus.....*	*Mercury.*
	Thuộc hệ mặt trời.	Thuộc hệ mặt trời.	Thuộc hệ mặt trời.
	Systemic.	*Systemic.*	*Systemic.*
4.	SHAMBALLA	THÁNH ĐOÀN	Nhân loại.
	SHAMBALLA	*HIERARCHY*	*HUMANITY.*
	Trái Đất.	Trái Đất.	Trái Đất.
	Earth.	*Earth.*	*Earth.*
	Luân xa đầu hành tinh..	Luân xa tim hành tinh..	Luân xa ajna hành tinh.
	Planetary head centre..	*Planetary heart centre..*	*Planetary ajna centre.*
5.	Luân xa đầu.....	Luân xa tim	Luân xa ajna.
	Head centre.....	*Heart centre*	*Ajna centre.*
	Điểm đạo đồ.....	Đệ tử	Người chí nguyện.
	Initiate.....	*Disciple*	*Aspirant.*
	Mục đích chân ngã.....	Bác ái chân ngã	Trí tuệ tinh thần (trừu tượng).
	Egoic purpose.....	*Egoic love*	*Spiritual mind (abstract).*
6.	Đáy cột sống.....	Tùng thái dương.....	Luân xa cổ họng.
	Base of spine.....	*Solar plexus.....*	*Throat centre.*
	Điểm đạo đồ.....	Đệ tử.....	Người chí nguyện.
	Initiate.....	*Disciple.....*	*Aspirant.*
	Ý chí cá nhân.....	Dục vọng cá nhân.....	Khả năng sáng tạo cá nhân.
	Personal Will.....	*Personal desire.....*	*Personal creativity.*

Esoteric Astrology Adventure 114E — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114E — Khoa Học về các Tam Giác

Let us begin and spend at least a couple of minutes talking about the beginning of Esoteric Astrology Adventure 114E. I want to spend a couple of minutes and then segue into the part which is probably okay. We're considering the basic Science of Triangles.

Chúng ta hãy bắt đầu và dành ít nhất vài phút để nói về phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114E. Tôi muốn dành vài phút rồi chuyển sang phần có lẽ đã ổn. Chúng ta đang xem xét Khoa Học cơ bản về các Tam Giác.

It's just the foundation of the Science of Triangles. DK says, look, what we really need here is the contemplation of the Science of Triangles. We realize that contemplation is related to the third stage of the meditative process and considers the identity of subject and object.

Đây mới chỉ là nền tảng của Khoa Học về các Tam Giác. Chân sư DK nói: hãy xem, điều chúng ta thực sự cần ở đây là chiêm ngưỡng Khoa Học về các Tam Giác. Chúng ta nhận ra rằng chiêm ngưỡng liên quan đến giai đoạn thứ ba của tiến trình tham thiền và xem xét sự đồng nhất giữa chủ thể và khách thể.

Remember, the triangles are always in back of the squares. They are substanding the squares or are in a higher position than the squares. So we are dealing with triangles in our local cosmos system.

Hãy nhớ rằng các tam giác luôn đứng sau các hình vuông. Chúng làm nền tảng cho các hình vuông hoặc ở vị trí cao hơn các hình vuông. Vì vậy, chúng ta đang bàn đến các tam giác trong hệ thống vũ trụ cục bộ của chúng ta.

We have to enter into a state where we can contact the spiritual energies and identify with them, which is contemplation, in order even to understand this.

Ngay cả để thấu hiểu điều này, chúng ta cũng phải đi vào một trạng thái có thể tiếp xúc với các năng lượng tinh thần và đồng hoá với chúng; đó chính là chiêm ngưỡng.

[1] In this consideration of the basic Science of Triangles

[1] Khi xem xét Khoa Học Tam Giác căn bản này

I think, as I go on here—this being simply the introduction to this little section—we will be dealing with triangles in revolution, and any one of the points of the triangle can be predominant in a particular cyclic phase. When the cyclic phase refers to the third aspect, it's usually the least potent of the

Tôi nghĩ, khi tiếp tục ở đây—đây chỉ là phần dẫn nhập cho mục nhỏ này—chúng ta sẽ bàn đến những tam giác đang xoay chuyển, và bất kỳ đỉnh nào của tam giác cũng có thể chiếm ưu thế trong một giai đoạn chu kỳ cụ thể. Khi giai đoạn chu kỳ liên quan đến phương diện thứ ba, thường chính đỉnh có

three points of the triangle which is predominant.

quyền năng yếu nhất trong ba đỉnh của tam giác lại chiếm ưu thế.

When the cyclic phase has to do with the unfolding of consciousness, it will be the corresponding point of the triangle representing the second aspect which will be predominant. Finally, when the will unfolds, the predominating point of the triangle will be that one which is associated with the will aspect. Suffice it to say that we can only be introduced to the basic Science of Triangles.

Khi giai đoạn chu kỳ liên quan đến sự khai mở tâm thức, đỉnh tương ứng của tam giác, đại diện cho phương diện thứ hai, sẽ chiếm ưu thế. Cuối cùng, khi ý chí khai mở, đỉnh chiếm ưu thế của tam giác sẽ là đỉnh gắn với phương diện ý chí. Chỉ cần nói rằng chúng ta mới chỉ có thể được giới thiệu về Khoa Học cơ bản về các Tam Giác.

That's quite enough on our plate. Even all the triangles which could be formed cannot be considered by us; it's far too vast. But a few of the ones that really affect man—because what we're dealing with in this section is the way the cosmic energies filter down through various levels, zodiacal, planetary and our own planet, and then down into the Microcosm.

Chừng đó đã đủ cho chúng ta rồi. Ngay cả toàn bộ các tam giác có thể hình thành, chúng ta cũng không thể xem xét hết; phạm vi ấy quá bao la. Nhưng có một vài tam giác thực sự tác động đến con người—bởi điều chúng ta đang bàn trong phần này là cách các năng lượng vũ trụ truyền dần xuống qua nhiều cấp độ, từ hoàng đạo, hành tinh đến chính hành tinh của chúng ta, rồi xuống Tiểu thiên địa.

Not necessarily to leave our Sun out of that descent either. DK does not put our Solar Logos in that position. I'm trusting my colleague Brett will interpolate this, and if it sounds like there's a real non sequitur here, it's because there is.

Cũng không nhất thiết phải loại Mặt Trời của chúng ta khỏi tiến trình giáng xuống ấy. Chân sư DK không đặt Thái dương Thượng đế của chúng ta vào vị trí đó. Tôi tin rằng đồng nghiệp của tôi, Brett, sẽ chèn phần này vào, và nếu ở đây nghe có vẻ thực sự thiếu mạch nối thì đúng là như vậy.

We will go on to the section of Esoteric Astrology 114E that I was talking about before, and hopefully this has been covered to a reasonable extent. Technology can really throw us, especially when Mercury is retrograde. What else can Mercury retrograde do in this particular period? I'm segueing into what I said before in 114E.

Chúng ta sẽ tiếp tục phần Chiêm Tinh Học Nội Môn 114E mà tôi đã nói đến trước đó, và hy vọng phần này đã được trình bày ở mức độ hợp lý. Công nghệ thực sự có thể khiến chúng ta lúng túng, đặc biệt khi Sao Thủy nghịch hành. Sao Thủy nghịch hành còn có thể gây ra điều gì nữa trong giai đoạn đặc biệt này? Tôi đang chuyển tiếp vào điều tôi đã nói trước đó trong 114E.

[2] (I had well-nigh said "in the *contemplation* of the basic Science of

[2] (Tôi suýt nói "khi *chiêm ngưỡng* Khoa Học Tam Giác căn bản," vì nhất thiết phải

Triangles," for that is what it necessarily should be if understanding is to be the real reward of our efforts)

như vậy nếu sự thấu hiểu thực sự là phần thưởng cho những nỗ lực của chúng ta)

It should be contemplation, the third phase of meditation in which the subject and object are united.

Đó phải là chiêm ngưỡng, giai đoạn thứ ba của tham thiền, trong đó chủ thể và khách thể hợp nhất.

[2b] the relation of the three basic energies affecting our solar system and the predominant effect of one of them in any cyclic expression in time and space must always be borne in mind.

[2b] chúng ta phải luôn ghi nhớ mối quan hệ giữa ba năng lượng căn bản tác động đến hệ mặt trời của chúng ta và ảnh hưởng trội hơn của một trong ba năng lượng ấy trong bất kỳ biểu hiện mang tính chu kỳ nào trong thời gian và không gian.

There probably was a time in our solar system—probably in the previous solar system particularly—when the Pleiades, with the third aspect, were the predominant point in that great triangle. Now it is Sirius, because we have a second major solar system—a fifth otherwise, but both numbers correlating with Sirius—a second major solar system which is to develop a soul expression in our Solar Logos and to take him through at least initiation four and possibly initiation five.

Có lẽ đã từng có một thời trong hệ mặt trời của chúng ta—đặc biệt có lẽ trong hệ mặt trời trước—khi Thất Nữ, với phương diện thứ ba, là đỉnh chiếm ưu thế trong tam giác vĩ đại ấy. Hiện nay đó là Thiên Lang, vì chúng ta có một hệ mặt trời chính yếu thứ hai—nếu tính theo cách khác thì là thứ năm, nhưng cả hai con số đều tương ứng với Thiên Lang—một hệ mặt trời chính yếu thứ hai nhằm phát triển sự biểu lộ linh hồn nơi Thái dương Thượng đế của chúng ta và đưa Ngài qua ít nhất lần điểm đạo thứ tư, và có thể cả lần điểm đạo thứ năm.

The Great Bear will be, I would say, very prominent in the triangle in the latter part of this solar system and in the next solar system, which is the sixth.

Tôi cho rằng Đại Hùng sẽ rất nổi bật trong tam giác vào phần sau của hệ mặt trời này và trong hệ mặt trời kế tiếp, tức hệ thứ sáu.

[3] One illustration of this normally emerges in our minds if it be remembered that in this world cycle in our systemic manifestation it is the second or consciousness aspect (that of the second Logos) which is the dominant conditioning factor,

[3] Một minh họa cho điều này thường hiện ra trong trí chúng ta nếu nhớ rằng, trong chu kỳ thế giới này, trong sự biểu hiện của *hệ mặt trời* chúng ta, chính phương diện thứ hai, tức phương diện tâm thức (phương diện của Thượng đế thứ hai), là yếu tố chi phối (425) có tác động định hình, ấn định âm điệu cho sự phát triển tiến hoá và thu

hút trọn vẹn sự chú ý của các đơn vị nhân loại đang tiến hoá.

Hence, if Sirius is the distributor of the second ray in a very deep sense, which it seems to be in that sixfold, eighteenfold chart, then it is Sirius which is the predominant influence in our solar system.

Do đó, nếu Thiên Lang là nguồn phân phối cung hai theo một ý nghĩa rất sâu xa, như dường như được thể hiện trong sơ đồ lục phân, thập bát phân ấy, thì chính Thiên Lang là ảnh hưởng chiếm ưu thế trong hệ mặt trời của chúng ta.

it is the second or consciousness aspect (that of the second Logos) which is the dominant conditioning factor, which sets the note for evolutionary development and which engrosses the attention of the evolving human units.

chính phương diện thứ hai, hay phương diện tâm thức (phương diện của Thượng đế thứ hai), là nhân tố định hình chiếm ưu thế, ấn định âm điệu cho sự phát triển tiến hoá và thu hút trọn vẹn sự chú tâm của các đơn vị nhân loại đang tiến hoá.

Who are to come to a higher level of evolution than could the human units in the previous solar system, among which the Solar Angels were numbered. The level that they could reach in the previous solar system as man was not as high as the level which can be reached in this solar system by the present man, working under the second aspect and under a dominating Sirian influence. But we have to be careful, because somewhere we are told that in the last solar system Sirius is even more prominent than in this one.

Những đơn vị ấy phải đạt tới một cấp độ tiến hoá cao hơn mức mà các đơn vị nhân loại trong hệ mặt trời trước có thể đạt được, trong số đó có các Thái dương Thiên Thần. Cấp độ mà Các Ngài có thể đạt đến với tư cách con người trong hệ mặt trời trước không cao bằng cấp độ mà con người hiện nay có thể đạt đến trong hệ mặt trời này, khi hoạt động dưới phương diện thứ hai và dưới ảnh hưởng chi phối của Thiên Lang. Nhưng chúng ta phải thận trọng, vì ở đâu đó có lời dạy rằng trong hệ mặt trời sau cùng, Thiên Lang còn nổi bật hơn trong hệ mặt trời này.

It has a very strong manasic content, Sirius does, and the Pleiades has a very strong buddhic content on a high level. So, the buddhic nature of the Pleiades, accepting Buddhi from the dragon, which is the dragon a constellation which seems to have even more emanated Buddhi, could be active in the second solar system. So, we really have to know in which system the Sirian system is more prominent, because now, and what type of energy it's carrying, it doesn't seem to be carrying so much the manasic energy now, as the Love-Wisdom energy,

Thiên Lang có hàm lượng manas rất mạnh, còn Thất Nữ có hàm lượng Bồ đề rất mạnh ở một cấp độ cao. Vì vậy, bản chất Bồ đề của Thất Nữ, tiếp nhận Bồ đề từ Thiên Long—Thiên Long là một chòm sao dường như còn phát xạ Bồ đề nhiều hơn nữa—có thể hoạt động trong hệ mặt trời thứ hai. Do đó, chúng ta thực sự phải biết hệ Thiên Lang nổi bật hơn trong hệ nào, và hiện nay nó đang mang loại năng lượng nào. Theo các bảng này, dường như nó không mang nhiều năng lượng manas vào lúc này bằng năng lượng Bác Ái – Minh Triết. Nhưng chúng ta đã thấy

according to these tabulations, but we have seen how Venus, which is the reflection of Sirius, carries manasic energy before it begins to fulfill other functions, and before it lives according to its higher rays, and could that be the case with Sirius? could the fifth ray of Sirius have been quite strong in the previous solar system, and its sixth and second ray be strong in this one? In any case, the evolving human unit is to become more than a selfishly integrated intelligent personality, and this he can more easily do in this particular solar system.

Sao Kim, vốn là sự phản ánh của Thiên Lang, mang năng lượng manas trước khi bắt đầu thực hiện các chức năng khác và trước khi sống theo các cung cao hơn của mình; liệu Thiên Lang có thể cũng như vậy không? Liệu cung năm của Thiên Lang có thể đã khá mạnh trong hệ mặt trời trước, còn cung sáu và cung hai của nó mạnh trong hệ này không? Dù thế nào, đơn vị nhân loại đang tiến hoá phải trở thành một điều gì đó vượt hơn một phàm ngã thông minh được tích hợp theo lối ích kỷ, và y có thể thực hiện điều này dễ dàng hơn trong hệ mặt trời đặc biệt này.

This is the case even when other factors are present and active. It is the second Logos, the second Person of the logoic Trinity, the soul of our Solar Logos and the main secondary Sirian energy which is determining in this particular solar system.

Điều này vẫn đúng ngay cả khi các nhân tố khác hiện diện và hoạt động. Chính Thượng đế thứ hai, Ngôi thứ hai trong Ba Ngôi Thượng đế, linh hồn của Thái dương Thượng đế chúng ta và năng lượng Thiên Lang thứ cấp chủ yếu, giữ vai trò quyết định trong hệ mặt trời đặc biệt này.

in this world cycle in our systemic manifestation

trong chu kỳ thế giới này, trong sự biểu hiện của hệ mặt trời chúng ta

Sometimes a world cycle can be as vast as the duration of a solar system itself.

Đôi khi một chu kỳ thế giới có thể dài bằng chính thời gian tồn tại của một hệ mặt trời.

We have to really watch out for this word “world cycle,” because it’s a blinding mechanism, and it can mean many different spans, all the way from relatively short, having to do with the Platonic year, to the duration of a planet or a solar system.

Chúng ta thực sự phải thận trọng với cụm từ “chu kỳ thế giới”, vì đó là một cách che giấu ý nghĩa, và nó có thể chỉ nhiều khoảng thời gian khác nhau, từ những khoảng tương đối ngắn, liên quan đến năm Plato, cho đến thời gian tồn tại của một hành tinh hoặc một hệ mặt trời.

in this world cycle in our systemic manifestation it is the second or consciousness aspect (that of the second Logos)

trong chu kỳ thế giới này, trong sự biểu hiện của hệ mặt trời chúng ta, chính phương diện thứ hai, hay phương diện tâm thức (phương diện của Thượng đế thứ hai)

The Son, S-O-N—

Ngôi Con, C-O-N—

which is the dominant conditioning factor, which sets the note for evolutionary development

là nhân tố định hình chiếm ưu thế, ấn định âm điệu cho sự phát triển tiến hoá

That note perhaps being G, maybe literally a note, the blue and the G—

Âm điệu ấy có lẽ là Sol, có thể thực sự là một nốt nhạc, màu xanh lam và nốt Sol—

and which engrosses the attention of the evolving human units.

và thu hút trọn vẹn sự chú tâm của các đơn vị nhân loại đang tiến hoá.

Who have to transcend strictly the personality phase.

Những đơn vị ấy phải vượt hẳn lên trên giai đoạn phàm ngã.

[4] This is the case even when other factors are present and active.

[4] Điều này vẫn đúng ngay cả khi các yếu tố khác hiện diện và hoạt động. Vì vậy, trong chu kỳ này, mọi cách tiếp cận chân lý và tri thức đều phải diễn ra *trong tâm thức*.

Therefore, all approaches to truth and to knowledge must, in this cycle, be in consciousness.

Vì vậy, trong chu kỳ này, mọi cách tiếp cận chân lý và tri thức đều phải diễn ra trong tâm thức.

Not just in outer formal achievement. Consciousness is so subtle: nothing seems to change in the outer world, yet everything changes in the perception of the outer world. Our progress is in the realm of consciousness, and that has to do with the second aspect of divinity.

Không chỉ ở thành tựu hình tướng bên ngoài. Tâm thức vô cùng tinh tế: dường như không có gì thay đổi trong thế giới bên ngoài, thế nhưng mọi thứ đều thay đổi trong sự tri giác về thế giới bên ngoài. Sự tiến bộ của chúng ta nằm trong lĩnh vực tâm thức, và điều đó liên quan đến phương diện thứ hai của thiên tính.

[5] In another cycle such an approach may be focussed in the will

[5] Trong một chu kỳ khác, cách tiếp cận như thế có thể tập trung vào ý chí hoặc thậm chí vào một thuộc tính thiêng liêng nào đó đã hiện hữu nhưng chưa được nhận biết,

Maybe a world period—maybe a world cycle, in this case—is actually the duration of a solar system, because it is precisely in the next cycle, the next solar systemic cycle, that the will will be the objective. As I said, I

Có lẽ một thời kỳ thế giới—có lẽ một chu kỳ thế giới, trong trường hợp này—thực sự là thời gian tồn tại của một hệ mặt trời, vì chính trong chu kỳ kế tiếp, chu kỳ hệ mặt trời kế tiếp, ý chí sẽ là mục tiêu. Như tôi đã

think our Solar Logos will then, at that time, have a first-ray personality.

nói, tôi nghĩ khi ấy Thái dương Thượng đế của chúng ta sẽ có một phàm ngã cung một.

He won't change his soul ray at second, then he can't change his Monadic ray under normal circumstances.

Ngài sẽ không đổi cung linh hồn của mình ở cung hai, và Ngài cũng không thể đổi cung chân thần của mình trong những hoàn cảnh bình thường.

This is the case even when other factors

Điều này vẫn đúng ngay cả khi các nhân tố khác

That is, other rays and other aspects of divinity—

Tức là các cung khác và các phương diện khác của thiên tính—

are present and active.

hiện diện và hoạt động.

The third aspect of divinity is the primordial ray for our solar system, and it is present and active, but the attention is engrossed by the evolution of consciousness.

Phương diện thứ ba của thiên tính là cung nguyên sơ của hệ mặt trời chúng ta, và nó hiện diện, hoạt động, nhưng sự tiến hoá của tâm thức thu hút trọn vẹn sự chú tâm.

Therefore, all approaches to truth and to knowledge must, in this cycle, be in consciousness.

Vì vậy, trong chu kỳ này, mọi cách tiếp cận chân lý và tri thức đều phải diễn ra trong tâm thức.

In another cycle such an approach may be focussed in the will or even in some already present but unrealised divine attribute

Trong một chu kỳ khác, cách tiếp cận như vậy có thể tập trung vào ý chí hoặc thậm chí vào một thuộc tính thiêng liêng nào đó đã hiện diện nhưng chưa được nhận biết

Because we are told that in our usual divine attributes we have not included all possible divine attributes. Attribute or aspect? You kind of wonder. The attributes are usually four; the aspects are three, and maybe seven are somehow to be unfolded.

Bởi chúng ta được cho biết rằng trong những thuộc tính thiêng liêng thường được nói đến, chúng ta chưa bao gồm mọi thuộc tính thiêng liêng có thể có. Thuộc tính hay phương diện? Điều này khiến người ta băn khoăn. Thông thường có bốn thuộc tính; có ba phương diện, và có lẽ bằng cách nào đó cả bảy đều phải khai mở.

or even in some already present but unrealised divine attribute

hoặc thậm chí vào một thuộc tính thiêng liêng nào đó đã hiện diện nhưng chưa được nhận biết

DK hints at this when he talks about presented attributes in *Esoteric Psychology*, Volume II. Don't get me wrong: he talks about the Buddha presenting wisdom, the Christ love, and Plato the synthesis of ideas, and he talks about attributes of which we may have no notion at all.

Chân sư DK gợi ý điều này khi Ngài nói về những thuộc tính được thể hiện trong *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập II. Xin đừng hiểu lầm tôi: Ngài nói về việc Đức Phật thể hiện minh triết, Đức Christ thể hiện bác ái, và Plato thể hiện sự tổng hợp các ý tưởng; Ngài cũng nói về những thuộc tính mà chúng ta có thể hoàn toàn chưa có khái niệm.

In that particular case, he's calling love an attribute, which means that attribute doesn't necessarily mean associated with the lower four rays, because love is always associated with the second ray, and so is wisdom, and the synthesis of ideas, well, maybe with the third aspect, even though Plato was the second ray soul, I think could have had a third-ray monad, simply a speculation, but there's much about him. Of course, Aristotle for sure was even stronger on the third ray.

Trong trường hợp cụ thể ấy, Ngài gọi bác ái là một thuộc tính, nghĩa là thuộc tính không nhất thiết phải gắn với bốn cung thấp, vì bác ái luôn gắn với cung hai, và minh triết cũng vậy. Còn sự tổng hợp các ý tưởng thì có lẽ gắn với phương diện thứ ba, mặc dù Plato có linh hồn cung hai. Tôi nghĩ ông có thể có chân thần cung ba; đây chỉ là một suy đoán, nhưng có nhiều điều để nói về ông. Dĩ nhiên, Aristotle chắc chắn còn mạnh hơn về cung ba.

In another cycle, such an approach to truth or to consciousness may be focused in the will, or even in some already present but unrealized divine attribute. This is more or less from the raincloud of unknowable things. We don't really know or cannot imagine what he may be talking about, but there are potentially other attributes than those that we have identified to this point—

Trong một chu kỳ khác, cách tiếp cận chân lý hoặc tâm thức như vậy có thể tập trung vào ý chí, hoặc thậm chí vào một thuộc tính thiêng liêng nào đó đã hiện diện nhưng chưa được nhận biết. Điều này ít nhiều đến từ đám mây mưa của những điều bất khả tri. Chúng ta thực sự không biết hoặc không thể hình dung Ngài có thể đang nói đến điều gì, nhưng có khả năng tồn tại những thuộc tính khác ngoài những thuộc tính mà chúng ta đã nhận diện cho đến lúc này—

[6] for which we have as yet no name. All that any man can consequently bring to the comprehension of life experience or to the understanding of such an occult science as the Science of Triangles is a consciousness which is developed to a certain definite and personal point of perception or awareness.

[6] mà chúng ta còn chưa có tên để gọi. Do đó, tất cả những gì bất kỳ người nào có thể vận dụng để lĩnh hội kinh nghiệm sống hoặc thấu hiểu một khoa học huyền bí như Khoa Học Tam Giác đều là một tâm thức đã phát triển đến một mức độ tri giác hay nhận biết nhất định mang tính cá nhân.

If we are to contemplate, we must be fairly advanced in meditation, because contemplation involves the merging of subject and object, or so getting into your object that it is no longer an object but is perceived as a subject as well. Contemplation is pretty well part of the third-degree program.

Nếu muốn chiêm ngưỡng, chúng ta phải tiến khá xa trong tham thiền, vì chiêm ngưỡng bao hàm sự hoà nhập giữa chủ thể và khách thể, hoặc đi sâu vào khách thể đến mức nó không còn là khách thể nữa mà cũng được tri giác như một chủ thể. Chiêm ngưỡng hầu như thuộc về chương trình của cấp điểm đạo thứ ba.

[7] This point of perception is itself dependent upon individual unfoldment and also upon the state of awareness of humanity as a whole.

[7] Bản thân mức độ tri giác này phụ thuộc vào sự khai mở của cá nhân và cả trạng thái nhận biết của toàn thể nhân loại.

I suppose the individual unfoldment is somewhat supported if humanity has a greater awareness.

Tôi cho rằng sự khai mở cá nhân phần nào được hỗ trợ nếu nhân loại có mức nhận biết cao hơn.

[8] This connotes two different though inter-related conditions of perception.

[8] Điều này hàm ý hai trạng thái tri giác khác nhau nhưng có liên hệ với nhau.

What does humanity perceive? What does the individual perceive? They are interrelated; they are conditions of perception, and presumably advanced individuals are somewhat ahead of what humanity as a whole can perceive.

Nhân loại tri giác điều gì? Cá nhân tri giác điều gì? Chúng liên hệ với nhau; đó là những điều kiện tri giác, và có lẽ những cá nhân tiến hoá cao phần nào đi trước những gì toàn thể nhân loại có thể tri giác.

I think he's telling us how abstruse the Science of Triangles is, and contemplation is necessary to fathom it to any significant extent.

Tôi nghĩ Ngài đang cho chúng ta biết Khoa Học về các Tam Giác thâm áo đến mức nào, và cần phải chiêm ngưỡng mới có thể thấu tỏ khoa học ấy ở một mức độ đáng kể.

[9] Speaking technically, perception and response or the activity of the perceiving, observing consciousness—carried on through the medium of the mechanism of response—is dependent upon the condition or "aliveness" of the centres or their quiescence.

[9] Về mặt chuyên môn, tri giác và đáp ứng, hay hoạt động của tâm thức tri giác và quan sát—diễn ra thông qua bộ máy đáp ứng—phụ thuộc vào trạng thái hay "sức sống" của các trung tâm hoặc sự tĩnh lặng của chúng.

In an undeveloped man whose centres are less developed, less alive, less vibrant, the registration of what may be possible to register is lower. The degree of perception, the acuity of it, the sensitivity of it, and the response of the mechanism will depend upon the rapidity of vibration of the chakras concerned, their degree of rotation—I suppose, either speed of rotation.

Ở một người chưa phát triển, có các trung tâm kém phát triển hơn, ít sức sống hơn, ít rung động hơn, mức ghi nhận những gì có thể ghi nhận cũng thấp hơn. Mức độ tri giác, sự sắc bén và độ nhạy của nó, cùng sự đáp ứng của bộ máy, sẽ tuỳ thuộc vào tốc độ rung động của các luân xa liên quan, mức độ xoay chuyển của chúng—tôi cho là tốc độ xoay chuyển.

If we are dull and inert and not much stimulated in our chakra system, perception will be of a lower nature and less will be perceived.

Nếu chúng ta trì độn, trơ ì và hệ thống luân xa không được kích thích nhiều, sự tri giác sẽ có bản chất thấp hơn và những gì tri giác được cũng ít hơn.

[10] This is true of a man galvanised into activity through his seven centres, of a planetary Logos functioning through seven planetary centres,

[10] Điều này đúng với một người được kích thích mạnh mẽ để hoạt động thông qua bảy trung tâm của mình, với một Hành Tinh Thượng đế hoạt động thông qua bảy trung tâm hành tinh, với một Thái dương Thượng đế hoạt động thông qua những trung tâm phản ứng rung động còn lớn hơn nữa, hoặc với những Sự Sống còn vĩ đại hơn, hoạt động thông qua một tập hợp các hệ mặt trời.

of a solar Logos functioning through still greater centres of vibratory reaction, or still greater Lives, functioning through an aggregate of solar systems.

với một Thái dương Thượng đế hoạt động thông qua những trung tâm phản ứng rung động còn vĩ đại hơn, hoặc với những Sự Sống còn vĩ đại hơn nữa, hoạt động thông qua một tập hợp các hệ mặt trời.

I think what we need to see here is a page in *A Treatise on Cosmic Fire*.

Tôi nghĩ điều chúng ta cần xem ở đây là một trang trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

TABULATION II
EVOLUTION IN THE UNIVERSE

Entity	*Vehicle*	*Centre*	*Space*	*Time*
The Unknown	7 constellations.	cosmic Logos	5 cosmic planes.	
A cosmic Logos	7 solar systems	solar Logos	4 cosmic planes.	
A solar Logos	7 planetary schemes	Heavenly Man	3 cosmic planes	Period of three solar systems.

Tabulation II: Evolution in the Universe (upper rows displayed, TCF 293) — 00:19:20

Bảng II: Tiến hoá trong Vũ trụ (hiển thị các hàng trên, Luận về Lửa Vũ Trụ 293) — 00:19:20

On page 293 we'll see the different types of beings to whom this statement about the aliveness of the centres applies: the Heavenly Man, the Solar Logos, the Cosmic Logos who has as his chakras aggregates of solar systems—alive or not too alive, depending on the degree of evolution—and even the Unknown, which in this case I think is the One About Whom Naught May Be Said of the second order. The seven constellations are his centres, and to what degree are they alive? Because they could be perhaps more alive than they presently are.

Ở trang 293, chúng ta sẽ thấy những loại sinh mệnh khác nhau mà phát biểu này về sức sống của các trung tâm áp dụng cho: Đấng Thiên Nhân, Thái dương Thượng đế, Thượng đế Vũ Trụ có các luân xa là những tập hợp hệ mặt trời—giàu sức sống hoặc chưa có nhiều sức sống, tuỳ theo mức độ tiến hoá—và thậm chí cả Đấng Bất Tri, mà trong trường hợp này, tôi nghĩ là Đấng Bất Khả Tư Nghị thuộc bậc thứ hai. Bảy chòm sao là các trung tâm của Ngài, và chúng có sức sống đến mức nào? Bởi có lẽ chúng có thể có nhiều sức sống hơn hiện nay.

This is true of a man galvanised into activity through his seven centres,

Điều này đúng với một người được thúc đẩy mạnh mẽ vào hoạt động thông qua bảy trung tâm của mình,

The perception will be based upon the aliveness of the centres. Let's put it that way.

Sự tri giác sẽ dựa trên sức sống của các trung tâm. Chúng ta hãy diễn đạt như vậy.

Perception and response will be based upon the aliveness of the centres. It's true of the man, of the Planetary Logos, of the Solar Logos and of the—what can we call it here? —the Cosmic Logos, and probably true

Sự tri giác và đáp ứng sẽ dựa trên sức sống của các trung tâm. Điều này đúng với con người, với Hành Tinh Thượng đế, với Thái dương Thượng đế và với—ở đây chúng ta có thể gọi là gì?—Thượng đế Vũ Trụ; và có lẽ

indeed of the One About Whom Naught May Be Said.

quả thực cũng đúng với Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[11] Upon this activity and its understanding depends the whole science of astrology;

[11] Toàn bộ khoa học chiêm tinh phụ thuộc vào hoạt động này và sự thấu hiểu về nó;

Meaning that there is much to perceive and much to receive.

Nghĩa là có nhiều điều để tri giác và nhiều điều để tiếp nhận.

But what degree of aliveness is there in the perceiving and receiving mechanism? So, the undeveloped man cannot receive the vibrations or perceive them of the esoteric and hierarchical rulers except in the most faint way. What is real for him is the energy which is coming from the exoteric ruler. Later when there is more development of the chakras in such a perceiver, there will be more reception.

Nhưng bộ máy tri giác và tiếp nhận có sức sống ở mức độ nào? Vì vậy, người chưa phát triển không thể tiếp nhận hoặc tri giác những rung động của các chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai, ngoại trừ một cách hết sức mờ nhạt. Điều có thực đối với y là năng lượng đến từ chủ tinh ngoại môn. Về sau, khi các luân xa của người tri giác ấy phát triển hơn, khả năng tiếp nhận sẽ tăng lên.

This is a pretty clear statement.

Đây là một phát biểu khá rõ ràng.

[12] in this statement I give you a clue which may some day revolutionise the present approach to astrology.

[12] qua lời phát biểu này, Tôi trao cho các bạn một manh mối mà một ngày nào đó có thể làm thay đổi tận gốc cách tiếp cận chiêm tinh học hiện nay.

I think it will have to do with cultivation of more sensitive perceivers and seeing what they perceive.

Tôi nghĩ điều đó sẽ liên quan đến việc đào luyện những người tri giác nhạy bén hơn và xem họ tri giác được điều gì.

We might be able to take three Aries people, using that as the first sign, at three different stages of evolution, and we might see what each of them can register of the rulers associated with that sign. We may even be able to determine which chakras are particularly open and alive, then analyze the registration of a particular energy and see that the lower type will only register a small span of that energy. With increasing aliveness in the centres and in the type of

Chúng ta có thể chọn ba người thuộc Bạch Dương, lấy đó làm dấu hiệu đầu tiên, ở ba giai đoạn tiến hoá khác nhau, và xem mỗi người có thể ghi nhận được những gì từ các chủ tinh gắn với dấu hiệu ấy. Thậm chí chúng ta có thể xác định những luân xa nào đặc biệt khai mở và giàu sức sống, rồi phân tích sự ghi nhận một năng lượng cụ thể và thấy rằng người ở trình độ thấp hơn chỉ ghi nhận được một phạm vi nhỏ của năng lượng ấy. Khi sức sống trong các trung tâm và

human being involved, there will be a registration of a greater span of energies associated with that particular sign or constellation.

trong loại người liên quan gia tăng, sẽ có sự ghi nhận một phạm vi năng lượng rộng lớn hơn gắn với dấu hiệu hoặc chòm sao cụ thể ấy.

He gives us hints, and these hints are to be developed in time, when the time is right.

Ngài cho chúng ta những gợi ý, và những gợi ý này cần được phát triển theo thời gian, khi đúng thời điểm.

[13] The twelve signs of the zodiac fall into two groups of signs, and their related synthesis has much to do with the Science of Triangles.

[13] Mười hai dấu hiệu hoàng đạo chia thành hai nhóm dấu hiệu, và sự tổng hợp trong mối liên hệ giữa chúng có liên quan mật thiết đến Khoa Học Tam Giác. Đó là: (426)

This is interesting because, as I've said, there are different qualities of human beings, of course.

Điều này thú vị vì, như tôi đã nói, dĩ nhiên con người có những phẩm tính khác nhau.

There are different levels of evolution of the Planetary Logoi, and why should there not be different levels of evolution of the Solar Logoi and of the constellational Logoi, such as the zodiacal Lords? Let's see if their evolutionary status has anything to do with what is being stated here.

Các Hành Tinh Thượng đế có những cấp độ tiến hoá khác nhau; vậy tại sao các Thái dương Thượng đế và các Thượng đế chòm sao, chẳng hạn các Chúa Tể hoàng đạo, lại không có những cấp độ tiến hoá khác nhau? Chúng ta hãy xem mức tiến hoá của Các Ngài có liên quan gì đến điều đang được trình bày ở đây không.

[14] 1. Seven signs related to the unfoldment of planetary consciousness upon Earth and only incidentally involving the fourth Creative Hierarchy, the Human Hierarchy.

[14] 1. Bảy dấu hiệu liên quan đến sự khai mở tâm thức hành tinh trên Trái Đất và chỉ liên đới một cách thứ yếu đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức Huyền Giai Nhân Loại.

Planetary consciousness: the consciousness of our Solar Logos or a number of different kingdoms. In other words, they're not directly related to the fourth Creative Hierarchy, the Human Hierarchy of monads. Now we're talking about man as if he were the monad.

Tâm thức hành tinh: tâm thức của Thái dương Thượng đế chúng ta hoặc của một số giới khác nhau. Nói cách khác, chúng không liên quan trực tiếp đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, Huyền Giai Nhân Loại gồm các chân thần. Ở đây, chúng ta đang nói về con người như thể y là chân thần.

[15] 2. Five signs related to the unfoldment, in time and space, of the Human Hierarchy. These five signs are of major conditioning importance and may be enumerated as follows:

[15] 2. Năm dấu hiệu liên quan đến sự khai mở của Huyền Giai Nhân Loại trong thời gian và không gian. Năm dấu hiệu này có tầm quan trọng lớn trong việc định hình và có thể liệt kê như sau:

Does this have anything to do with the stage of development of the Lords of the constellations of these seven and five? Usually, when there are seven and five, seven are considered sacred and five are considered non-sacred. That's as found among the twelve.

Điều này có liên quan gì đến giai đoạn phát triển của các Chúa Tể thuộc bảy và năm chòm sao này không? Thông thường, khi có bảy và năm, bảy được xem là thiêng liêng và năm được xem là không thiêng liêng. Đó là cách phân chia trong số mười hai.

It is certainly so, in a well-demonstrated way, in terms of the planets; they're much discussed. The sacred planets: Vulcan, Jupiter, Saturn, Mercury, Venus, Neptune, Uranus; and the non-sacred planets: the Sun, Pluto, Mars, Earth, Moon. I list them in that order because that may be the order which has to do with the particular vehicles that are concerning these non-sacred planets.

Điều này chắc chắn được minh chứng rõ ràng đối với các hành tinh; chúng được bàn đến rất nhiều. Các hành tinh thiêng liêng: Vulcan, Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thủy, Sao Kim, Sao Hải Vương, Sao Thiên Vương; và các hành tinh không thiêng liêng: Mặt Trời, Sao Diêm Vương, Sao Hỏa, Trái Đất, Mặt Trăng. Tôi liệt kê theo thứ tự ấy vì đó có thể là thứ tự liên quan đến những hiện thể cụ thể gắn với các hành tinh không thiêng liêng này.

Beginning from the powerfully integrated personality all the way down to the dense physical form.

Bắt đầu từ phàm ngã được tích hợp mạnh mẽ, xuống tận hình tướng hồng trần đậm đặc.

These five signs are of major conditioning importance and may be enumerated as follows:

Năm dấu hiệu này có tầm quan trọng lớn trong việc định hình và có thể được liệt kê như sau:

The sign first of individualization, in which the first incarnation was taken by all—

Trước hết là dấu hiệu của sự biệt ngã hóa, trong đó tất cả đều trải qua lần lâm phàm đầu tiên—

[16] a. Cancer

[16] a. Cự Giải

b. Leo

b. Sư Tử

c. Scorpio

d. Capricorn

e. Pisces

They are not necessarily in order. Individualization, self-consciousness, struggle between soul and personality, triumph of the soul and release of the soul. Pisces, release of the soul.

Capricorn, triumph of the soul. Scorpio, struggle between soul and personality. Leo, the integration of the selfish personality, at least among many.

Cancer, the beginning, the mass consciousness in which many human beings live for a long time before they become an integrated human being. So that means that Aries, Taurus, Gemini, Virgo, Libra, Sagittarius, Aquarius have more to do with the unfoldment of planetary consciousness. Maybe a larger type of consciousness or the consciousness of the Planetary Logos.

It's difficult to discriminate between these two groups and say one is sacred and one is non-sacred because when I look at the five, I can see in Capricorn a pretty sacred constellation. Probably Scorpio is quite magnificent in that respect too and so is Leo, and with Pisces, we have a very important constellation having to do with the second ray as a cosmic decanate.

It is not easy to look at the seven and five and discriminate them according to constellational status of two groups. I think we see the initiatory program. Interestingly enough, there is non-initiation in Cancer.

c. Hổ Cáp

d. Ma Kết

e. Song Ngư

Chúng không nhất thiết theo thứ tự. Biệt ngã hóa, ngã thức, đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã, sự chiến thắng của linh hồn và sự giải thoát của linh hồn. Song Ngư, sự giải thoát của linh hồn.

Ma Kết, sự chiến thắng của linh hồn. Hổ Cáp, đấu tranh giữa linh hồn và phàm ngã. Sư Tử, sự tích hợp phàm ngã ích kỷ, ít nhất là ở nhiều người.

Cự Giải, sự khởi đầu, tâm thức quần chúng mà nhiều người sống trong đó suốt một thời gian dài trước khi trở thành một con người tích hợp. Như vậy, điều đó có nghĩa là Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Nhân Mã, Bảo Bình liên quan nhiều hơn đến sự khai mở tâm thức hành tinh. Có lẽ là một loại tâm thức rộng lớn hơn hoặc tâm thức của Hành Tinh Thượng đế.

Khó mà phân biện hai nhóm này và nói một nhóm thiêng liêng, một nhóm không thiêng liêng, vì khi nhìn vào nhóm năm, tôi thấy Ma Kết là một chòm sao khá thiêng liêng. Có lẽ Hổ Cáp cũng rất cao cả về phương diện ấy, và Sư Tử cũng vậy; còn với Song Ngư, chúng ta có một chòm sao rất quan trọng liên quan đến cung hai với tư cách một thập độ vũ trụ.

Không dễ gì nhìn vào nhóm bảy và nhóm năm rồi phân biện chúng theo vị thế chòm sao của hai nhóm. Tôi nghĩ chúng ta thấy ở đây chương trình điểm đạo. Khá thú vị là trong Cự Giải không có điểm đạo.

It has everything to do with just getting it all together and finally becoming an integrated being after experiencing mass consciousness. Leo: first initiation; Scorpio: second; Capricorn: third, at least archetypically they are thus associated, and Pisces is often the fourth initiation where one appears to lose all and even the fifth where one comes into alignment, some of them, with the higher program of will or Shamballa-Pluto, Pluto being the hierarchical ruler.

Dấu hiệu này hoàn toàn liên quan đến việc quy tụ mọi mặt lại với nhau và cuối cùng trở thành một sinh linh tích hợp sau khi trải nghiệm tâm thức quần chúng. Sư Tử: lần điểm đạo thứ nhất; Hổ Cáp: lần thứ hai; Ma Kết: lần thứ ba—ít nhất xét theo nguyên mẫu, chúng có những liên hệ như vậy. Song Ngư thường là lần điểm đạo thứ tư, khi người ta dường như mất tất cả, và thậm chí cả lần thứ năm, khi một số người đạt sự chỉnh hợp với chương trình ý chí cao hơn, hay Shamballa–Sao Diêm Vương, với Sao Diêm Vương là chủ tinh huyền giai.

[17] These five signs are related in the planetary sense to the five great races of which our present race, the Aryan, is the fifth.

[17] Xét theo ý nghĩa hành tinh, năm dấu hiệu này liên quan đến năm giống dân lớn, trong đó giống dân hiện tại của chúng ta, giống dân Arya, là giống dân thứ năm.

Very interesting. Cancer will be related to the Adamic root race. Possibly—well, maybe they're not in order.

Rất thú vị. Cự Giải sẽ liên quan đến Giống dân gốc Adam. Có thể—có lẽ chúng không theo thứ tự.

That we have to check, but if they were in order, Leo would be related to the Hyperborean. Maybe they're not in order.

Điều đó chúng ta phải kiểm tra, nhưng nếu chúng theo thứ tự thì Sư Tử sẽ liên quan đến Hyperborea. Có lẽ chúng không theo thứ tự.

I'll put them as if they were in order: Scorpio to the Lemurian; Capricorn, of all things, to the Atlantean.

Tôi sẽ xếp chúng như thể chúng theo thứ tự: Hổ Cáp với Lemuria; Ma Kết, thật bất ngờ, với Atlantis.

We have here Pisces to the Aryan. Maybe not. Maybe not.

Ở đây, chúng ta có Song Ngư với Arya. Có lẽ không. Có lẽ không.

But let's see what he says. We don't know so much about the Adamic root race and the Hyperborean race. HPB tells us something about the forms that were used in those root races and their method of reproduction which was not through the division of the sexes but through some kind of budding

Nhưng chúng ta hãy xem Ngài nói gì. Chúng ta không biết nhiều về Giống dân gốc Adam và giống dân Hyperborea. Bà HPB cho chúng ta biết đôi điều về những hình tướng được sử dụng trong các Giống dân gốc ấy và phương thức sinh sản của họ, vốn không thông qua sự phân chia giới tính mà thông qua một

process and there was a hermaphroditism there as well.

dạng tiến trình nảy chồi nào đó; ở đó cũng có tình trạng lưỡng tính.

These five signs are related in the planetary sense to the five great races of which our present race, the Aryan, is the fifth.

Theo ý nghĩa hành tinh, năm dấu hiệu này liên quan đến năm giống dân lớn, trong đó giống dân hiện nay của chúng ta, giống dân Arya, là giống dân thứ năm.

[18] These five races, under the influence of the five signs, produce the externalisations which are called the five continents—Europe, Africa, Asia, Australia, America.

[18] Dưới ảnh hưởng của năm dấu hiệu, năm giống dân này tạo ra các sự ngoại hiện mà chúng ta gọi là năm châu lục—châu Âu, châu Phi, châu Á, châu Úc, châu Mỹ.

Probably these are not in order. I'm remembering where he says. He says America was the center of the old Atlantean continent and Europe seems very much Aryan to me and Australia quite Lemurian.

Có lẽ chúng không theo thứ tự. Tôi đang nhớ lại chỗ Ngài nói điều này. Ngài nói châu Mỹ là trung tâm của lục địa Atlantis xưa, còn đối với tôi, châu Âu dường như mang đậm tính Arya và châu Úc khá đậm tính Lemuria.

Africa could also be considered that but this leaves Africa and Asia possibly connected with the previous two root races. But from another perspective, all the root races were appearing everywhere wherever there was a land mass and Australia was definitely part of the Lemurian land mass and inasmuch as even the remnant people of the seventh subrace of the third root race, the aboriginal people there are connected with Lemuria. America may have much to do with the sixth root race but it also was Atlantean in its expression and Europe today very much upholding the five sub five.

Châu Phi cũng có thể được xem như vậy, nhưng điều này để lại châu Phi và châu Á có thể liên hệ với hai Giống dân gốc trước đó. Tuy nhiên, từ một góc nhìn khác, mọi Giống dân gốc đều xuất hiện khắp nơi, bất cứ nơi nào có khối đất liền; châu Úc chắc chắn từng là một phần của khối đất liền Lemuria, và ngay cả những người còn sót lại của giống dân phụ thứ bảy thuộc Giống dân gốc thứ ba, tức các thổ dân ở đó, cũng liên hệ với Lemuria. Châu Mỹ có thể liên quan nhiều đến Giống dân gốc thứ sáu, nhưng nó cũng từng mang tính Atlantis trong sự biểu lộ của mình, còn châu Âu ngày nay đang duy trì rất mạnh đặc tính giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ năm.

This does leave Africa and Asia, but these earlier root races, Adamic and Hyperborean, were said to occur in the far north, none of which here is really represented. We have some really intensive correlative work to do.

Điều này quả thực để lại châu Phi và châu Á, nhưng những Giống dân gốc trước đó, Adam và Hyperborea, được cho là đã xuất hiện ở vùng cực bắc, mà không nơi nào trong danh sách này thực sự đại diện cho vùng ấy.

Chúng ta còn phải làm công việc đối chiếu tương quan hết sức chuyên sâu.

[19] These five continents are to the planetary Life what five major endocrine glands are to the human being.

[19] Đối với Sự Sống hành tinh, năm châu lục này cũng như năm tuyến nội tiết chính đối với con người. Chúng liên quan đến năm trung tâm.

He didn't say "the five major"; he said "five major" and generally we have the pineal, the pituitary, the thyroid, the thymus, the pancreas, the gonads and ovaries and then the adrenals, and in that I have descended from the top to the bottom, from the area of the head to the base of the spine even though there is a crisscross going on there between the glands associated with the base of the spine and the glands associated with the sacral center. That crisscross probably is connected with the crossing of the zodiacal rulerships of certain Creative Hierarchies, namely the fifth creative and the sixth Creative Hierarchy possibly.

Ngài không nói "toàn bộ năm tuyến chính"; Ngài nói "năm tuyến chính", và nhìn chung chúng ta có tuyến tùng, tuyến yên, tuyến giáp, tuyến ức, tuyến tụy, các tuyến sinh dục và buồng trứng, rồi đến các tuyến thượng thận. Ở đây tôi đã đi từ trên xuống dưới, từ vùng đầu đến đáy cột sống, mặc dù có sự đan chéo giữa các tuyến gắn với đáy cột sống và các tuyến gắn với trung tâm xương cùng. Sự đan chéo ấy có lẽ liên hệ với sự giao chéo quyền chủ quản hoàng đạo của một số Huyền Giai Sáng Tạo, cụ thể có thể là Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm và Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu.

At least there is a crossing going on there, because the signs are out of order. In a sense, Capricorn should rule the sixth Creative Hierarchy and not the fifth, and Sagittarius should rule the fifth and not the sixth of the manifested Creative Hierarchies, possibly.

Ít nhất có một sự giao chéo diễn ra ở đó, vì các dấu hiệu không theo thứ tự. Theo một nghĩa nào đó, có lẽ Ma Kết nên cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ sáu thay vì thứ năm, còn Nhân Mã nên cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ năm thay vì thứ sáu trong số các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện.

These five continents are to the planetary Life what five major endocrine glands are to the human being. They are related to five centres.

Đối với Sự Sống hành tinh, năm châu lục này có vai trò tương tự như năm tuyến nội tiết chính đối với con người. Chúng liên quan đến năm trung tâm.

I recall some of us esoteric astrologers, back in the days of the International Academy of *Esoteric Astrology*, were looking at these parts of the book and wondering if we could make any final sense of it. We are invited to correlate, but it doesn't seem that the correlations are all that easy to confirm. All

Tôi nhớ một số người trong chúng tôi, những nhà chiêm tinh học nội môn, vào thời Học Viện Quốc Tế về *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, đã xem xét những phần này của cuốn sách và tự hỏi liệu cuối cùng chúng tôi có thể hiểu được chúng hay không. Chúng ta được mời gọi đối chiếu tương quan, nhưng dường

these appearances—a continent is an appearance; it's kind of like a dense endocrine gland.

như những mối tương quan ấy không dễ xác nhận đến thế. Tất cả những vẻ ngoài này—một châu lục là một vẻ ngoài; nó phần nào giống như một tuyến nội tiết đậm đặc.

The five continents are to the planetary life what the five endocrine glands are to the human being. We are going to have some kind of etheric counterpart to the planetary life.

Đối với sự sống hành tinh, năm châu lục có vai trò tương tự như năm tuyến nội tiết đối với con người. Chúng ta sẽ có một dạng đối phần dĩ thái nào đó cho sự sống hành tinh.

We are going to have a look at the continents. The continents are external, and what is the etheric part? Is there some chakra system or chakra centre associated with each of these continents? Because the pineal gland is associated with the head centre, and the pituitary gland with the ajna centre; the thyroid with the throat centre; the thymus with the heart centre; the pancreas with the solar plexus; the gonads, ovaries with the sacral centre; and the adrenals with the base of the spine centre.

Chúng ta sẽ xem xét các châu lục. Các châu lục ở bên ngoài, vậy phần dĩ thái là gì? Có một hệ thống luân xa hay trung tâm luân xa nào gắn với mỗi châu lục này không? Bởi tuyến tùng gắn với trung tâm đầu, tuyến yên gắn với trung tâm ajna; tuyến giáp với trung tâm cổ họng; tuyến ức với trung tâm tim; tuyến tụy với tùng thái dương; các tuyến sinh dục, buồng trứng với trung tâm xương cùng; và các tuyến thượng thận với trung tâm đáy cột sống.

There is always a chakra associated and it's going to be in subtler matter. It's as if the continent was produced by an etheric prototype which has a particular place in the human being. Well, we notice that there are only five continents —well, are there five? Antarctica has oftentimes been included as a continent and South America too.

Luôn có một luân xa liên quan, và luân xa ấy nằm trong vật chất tinh tế hơn. Cứ như thể châu lục do một nguyên mẫu dĩ thái tạo ra, nguyên mẫu ấy có một vị trí cụ thể trong con người. Chúng ta nhận thấy chỉ có năm châu lục—nhưng có đúng là năm không? Nam Cực thường cũng được tính là một châu lục, và Nam Mỹ cũng vậy.

But when he says America here, does he only mean America and Canada or does he mean the Americas? Anyway, certainly South America's day has not yet come and it is promised much for the coming sixth root race. But what about Antarctica, the Antipodes? It seems to be so remote but with the great global shifts occurring as we, as has been indicated, even such a place as Antarctica may come to serve some kind of fruition. I'm recalling that there is to be a

Nhưng khi Ngài nói châu Mỹ ở đây, Ngài chỉ muốn nói Hoa Kỳ và Canada, hay muốn nói toàn bộ châu Mỹ? Dù thế nào, chắc chắn thời của Nam Mỹ vẫn chưa đến, và Nam Mỹ được hứa hẹn rất nhiều trong Giống dân gốc thứ sáu sắp tới. Nhưng còn Nam Cực, vùng đối cực thì sao? Nơi ấy dường như rất xa xôi, nhưng với những biến chuyển lớn trên toàn cầu diễn ra như đã được chỉ ra, ngay cả một nơi như Nam Cực cũng có thể góp phần vào một sự thành tựu nào đó. Tôi nhớ rằng sẽ có

continent emerging from the Pacific Ocean called by some, Pacifica.

một lục địa trồi lên từ Thái Bình Dương mà một số người gọi là Pacifica.

The Atlantean continent is not mentioned here, and there are probably different parts to it that correspond to the lesser continents or countries. We don't know. There are some descriptions of the ancient Atlantean continent, I suppose; maybe they're cyclically derived, and maps are given. In that case the entire Atlantean period would be ruled by one particular energy, but its continents would be a subdivision of that energy. Would there only be then three or four continents for Atlantis, three for Lemuria, finally two for Hyperborea and one for the Adamic races, the polar races? Is that possible?

Lục địa Atlantis không được nhắc đến ở đây, và có lẽ nó có những phần khác nhau tương ứng với các lục địa nhỏ hơn hoặc các quốc gia. Chúng ta không biết. Tôi cho rằng có một số mô tả về lục địa Atlantis cổ xưa; có lẽ chúng được suy ra theo chu kỳ, và có cả bản đồ. Trong trường hợp ấy, toàn bộ thời kỳ Atlantis sẽ do một năng lượng cụ thể cai quản, nhưng các lục địa của nó sẽ là một phân nhánh của năng lượng ấy. Vậy liệu Atlantis chỉ có ba hoặc bốn lục địa, Lemuria có ba, cuối cùng Hyperborea có hai và các giống dân Adam, các giống dân vùng cực, có một? Điều đó có thể không?

[20] All these appearances, expressions of qualities and material evidences of life

[20] Tất cả những vẻ ngoài, những biểu hiện của các phẩm tính và những bằng chứng vật chất của sự sống này

These precipitations, as just continents or like glandular precipitations of some greater etheric form—

Những sự ngưng tụ này, đơn thuần là các châu lục hoặc giống như những sự ngưng tụ thành tuyến của một hình tướng dĩ thái lớn hơn nào đó—

All these appearances, expressions of qualities and material evidences of life

Tất cả những vẻ ngoài này, những biểu lộ của các phẩm tính và những bằng chứng vật chất của sự sống

[21] are the symbols or outer and visible signs of inner and spiritual realities or of Life,

[21] đều là những biểu tượng hay dấu hiệu bên ngoài và hữu hình của các thực tại bên trong và tinh thần, hoặc của Sự Sống, bất kể các bạn hiểu thuật ngữ ấy theo nghĩa nào.

whatever you may mean by that term.

dù các bạn có thể hiểu thuật ngữ ấy theo nghĩa nào.

Because he tells us that life cannot be understood. What life really is cannot be

Bởi Ngài cho chúng ta biết rằng không thể thấu hiểu sự sống. Dường như Ngài đang nói

understood by us, he seems to be saying. But sometimes life means the very essence of things, and sometimes it means all energies within the field of expression that we are accustomed to.

rằng chúng ta không thể thấu hiểu sự sống thực sự là gì. Nhưng đôi khi sự sống hàm ý chính tinh tuý của vạn vật, và đôi khi nó hàm ý tất cả các năng lượng trong lĩnh vực biểu lộ mà chúng ta đã quen thuộc.

There is some sort of qualified life expression of an etheric nature probably lying behind each continent, and as the ethers carry much higher energies, each continent will be an expression of those energies.

Có lẽ đằng sau mỗi châu lục là một dạng biểu lộ sự sống mang phẩm tính nhất định và có bản chất dĩ thái; vì các dĩ thái chuyên chở những năng lượng cao hơn nhiều, mỗi châu lục sẽ là một biểu lộ của các năng lượng ấy.

[22] For our purposes, we could define Life as the energy emanating from certain great Lives Who stand behind our solar system as its life and source, much as the Monad stands behind the appearance of a man upon the physical plane or of the soul upon its own level.

[22] Trong phạm vi mục đích của chúng ta, có thể định nghĩa Sự Sống là năng lượng phát xạ từ một số Sự Sống vĩ đại đứng sau hệ mặt trời của chúng ta, làm sự sống và cội nguồn của hệ ấy, cũng như Chân thần đứng sau sự xuất hiện của một người trên cõi hồng trần hoặc của linh hồn trên cấp độ riêng của nó.

This is a definition of life, and we won't let it escape without reading it again.

Đây là một định nghĩa về sự sống, và chúng ta sẽ không để nó trôi qua mà không đọc lại.

Life: we can define it as the energy emanating from certain great Lives. Of course, if there are greater Lives that emanate life, then they have to receive the life from something other. We haven't really, in any universal sense, defined what life is, but maybe, for more practical purposes—

Sự sống: chúng ta có thể định nghĩa nó là năng lượng phát xạ từ một số Sự Sống vĩ đại. Dĩ nhiên, nếu có những Sự Sống vĩ đại hơn phát xạ sự sống, thì Các Ngài phải tiếp nhận sự sống từ một nguồn khác. Theo bất kỳ ý nghĩa phổ quát nào, chúng ta vẫn chưa thực sự định nghĩa sự sống là gì, nhưng có lẽ, cho những mục đích thực tiễn hơn—

the energy emanating from certain great Lives Who stand behind our solar system as its life and source,

năng lượng phát xạ từ một số Sự Sống vĩ đại đứng sau hệ mặt trời của chúng ta với tư cách là sự sống và cội nguồn của nó,

A Cosmic Logos, or One About Whom Naught May Be Said, is found on page 293, possibly—

Có lẽ là một Thượng đế Vũ Trụ, hoặc Đấng Bất Khả Tư Nghị, được trình bày ở trang 293 —

much as the Monad stands behind the appearance of a man upon the physical plane or of the soul upon its own level.

cũng như Chân thần đứng sau sự xuất hiện của một người trên cõi hồng trần hoặc của linh hồn trên cấp độ riêng của nó.

As the monad is to the appearance of man, X is to our solar system. That could be, of course, within the Cosmic Logos, our local Cosmic Logos, our solar system as a heart chakra.

Chân thần đối với vẻ ngoài của con người như thế nào, thì X đối với hệ mặt trời của chúng ta cũng như vậy. Dĩ nhiên, điều đó có thể nằm trong Thượng đế Vũ Trụ, Thượng đế Vũ Trụ địa phương của chúng ta, với hệ mặt trời của chúng ta là một luân xa tim.

What is it to the One About Whom Naught May Be Said? Is it simply a kind of a heart-chakra division within a solar-plexus chakra? That is also possible. All these answers do exist and can be intuitively apprehended if we are in the right state of intuitive mind, but we have not to block the true reception.

Nó là gì đối với Đấng Bất Khả Tư Nghị? Phải chăng nó chỉ là một dạng phân khu luân xa tim bên trong một luân xa tùng thái dương? Điều đó cũng có thể xảy ra. Tất cả những câu trả lời này đều tồn tại và chúng ta có thể nắm bắt chúng bằng trực giác nếu ở trong trạng thái trí tuệ trực giác thích hợp, nhưng chúng ta không được ngăn cản sự tiếp nhận chân thực.

[23] Man, it might be stated, is the expression of seven principles and of the life expression or activity of five planes.

[23] Có thể nói rằng con người là biểu hiện của bảy nguyên khí và của sự biểu lộ hay hoạt động của sự sống trên năm cõi.

Two of which are superhuman and three of which are more human.

Trong đó, hai cõi thuộc cấp siêu nhân loại và ba cõi mang tính nhân loại hơn.

The lower three, with Atma and Buddhi being superhuman. When a Master focuses in Atma, he is still a man, though a Chohan is not. On the five planes, the being characteristic of the fifth plane and the fifth initiation is still a man, but the being who expresses primarily through the sixth or second, i.e., the Monadic plane, is not any longer considered to be a man.

Ba cõi thấp, còn Atma và Bồ đề thuộc cấp siêu nhân loại. Khi một Chân sư tập trung trong Atma, Ngài vẫn là một con người, còn một Đế Quân thì không. Trên năm cõi, sinh linh mang đặc trưng của cõi thứ năm và lần điểm đạo thứ năm vẫn là một con người, nhưng sinh linh biểu hiện chủ yếu qua cõi thứ sáu hay thứ hai, tức cõi chân thần, thì không còn được xem là một con người nữa.

[24] In this 7 + 5 is to be found the clue to the mystery of the seven and the five zodiacal constellations.

[24] Chính trong 7 + 5 này có manh mối dẫn đến bí nhiệm của bảy và năm chòm sao hoàng đạo.

So much depends on—I mean, he's given us the five and thus we were able to isolate the seven, but we don't know whether the seven-and-five division necessarily is based upon zodiacal status, the spiritual status of the zodiacal Lords. This seven-and-five division is not necessarily based upon the spiritual status of the zodiacal Lords.

Rất nhiều điều tùy thuộc vào—ý tôi là, Ngài đã cho chúng ta biết nhóm năm, nhờ đó chúng ta có thể xác định riêng nhóm bảy, nhưng chúng ta không biết liệu sự phân chia thành bảy và năm có nhất thiết dựa trên địa vị hoàng đạo, địa vị tinh thần của các Chúa Tể hoàng đạo hay không. Sự phân chia thành bảy và năm này không nhất thiết dựa trên địa vị tinh thần của các Chúa Tể hoàng đạo.

[25] Within this sum total of active, qualified energies, we have (working out today) influences and impulses from three major constellations.

[25] Trong tổng thể các năng lượng đang hoạt động và mang phẩm tính này, chúng ta có những ảnh hưởng và xung lực từ ba chòm sao chính (đang biểu lộ tác động ngày nay).

Within the great aggregate, as far as our purposes are concerned and what influences us the most and in the most profound way, we have the three major constellations.

Trong tập hợp rộng lớn ấy, xét theo mục đích của chúng ta và những gì ảnh hưởng đến chúng ta nhiều nhất, sâu sắc nhất, chúng ta có ba chòm sao chính.

Remember how these pour out: Great Bear–Aries–Pluto; Sirius–Leo–Jupiter; and Pleiades–Cancer–Venus.

Hãy nhớ cách những năng lượng này tuôn đổ: Đại Hùng tinh–Bạch Dương–Sao Diêm Vương; Thiên Lang–Sư Tử–Sao Mộc; và Thất Nữ–Cự Giải–Sao Kim.

[26] These pour through certain other related constellations and planets into the three major planetary centres:

[26] Những ảnh hưởng và xung lực này tuôn qua một số chòm sao và hành tinh khác có liên hệ để đi vào ba trung tâm hành tinh chính: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

In other words, these heavenly impulses from major constellations, other zodiacal constellations and planets pour through certain constellations related to the three Great Ones into the three major planetary centres. This we've seen when we considered the triangle which is Leo, Capricorn and Pisces.

Nói cách khác, những xung lực thiên giới này, từ các chòm sao chính, các chòm sao hoàng đạo khác và các hành tinh, tuôn qua một số chòm sao có liên hệ với ba Đấng Cao Cả, vào ba trung tâm hành tinh chính. Chúng ta đã thấy điều này khi xem xét tam giác gồm Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

They made their way even into the human energy system. I've already shown us pictures of the way they were related previously by arrows in the early days, how it is in the present time and how it will be in the future. We do not have a complete relationship here yet between Shamballa, the Hierarchy and Humanity.

Chúng thậm chí còn đi vào hệ thống năng lượng của con người. Tôi đã cho chúng ta xem những hình ảnh dùng các mũi tên để thể hiện mối liên hệ giữa chúng trong thời kỳ đầu, mối liên hệ hiện nay và mối liên hệ trong tương lai. Ở đây, chúng ta vẫn chưa có một mối liên hệ hoàn chỉnh giữa Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

[27] It is with these three centres I would seek to deal and to them and their inter-relations continually make reference.

[27] Tôi muốn bàn đến ba trung tâm này và liên tục đề cập đến chúng cùng các mối quan hệ qua lại giữa chúng.

Emphasizing for us what we can grasp, and not making us lose our time in following up interesting pathways which, in terms of what can be done with that information, lead nowhere.

Nhấn mạnh cho chúng ta những gì chúng ta có thể nắm bắt, và không khiến chúng ta mất thời gian theo đuổi những lối đi thú vị nhưng chẳng dẫn đến đâu, xét về những gì có thể thực hiện với thông tin ấy.

It is with these three centres I would seek to deal and to them and their inter-relations continually make reference.

Tôi muốn bàn đến chính ba trung tâm này, và sẽ liên tục nhắc đến chúng cùng những mối tương quan giữa chúng.

[28] I would ask you to bear in mind that these energies are transmitted from one point to another,

[28] Tôi muốn các bạn ghi nhớ rằng những năng lượng này truyền từ điểm này sang điểm khác,

What is a point in this case, after all? It's the centre of such a being. It's not a true metaphysical point, but we let that pass, because even though we have the concept of a point, what is it really in reality?

Rốt cuộc, một điểm trong trường hợp này là gì? Đó là trung tâm của một sinh linh như thế. Đó không phải là một điểm siêu hình thực sự, nhưng chúng ta tạm bỏ qua điều đó, bởi dù chúng ta có khái niệm về một điểm, thì trong thực tại nó thực sự là gì?

these energies are transmitted from one point to another,

những năng lượng này truyền từ điểm này sang điểm khác,

[29] or pass through with transmuting effect from one centre to another, thus bearing their own vibratory quality but carrying also that of the centre of transmission.

[29] hoặc đi qua từ trung tâm này sang trung tâm khác với tác dụng chuyển hoá, do đó mang phẩm tính rung động riêng của chúng, đồng thời mang cả phẩm tính của trung tâm truyền dẫn.

There's a leapfrogging here, or a piggybacking, let's say, where one energy tends to ride upon another and be transmitted by a carrier energy.

Ở đây có sự nhảy qua từng chặng, hay nương theo nhau, trong đó một năng lượng có xu hướng cưỡi trên một năng lượng khác và truyền đi nhờ một năng lượng chuyên chở.

[30] In the transit of energy from a major centre to a human being and when the energy is finally grounded in the disciple's centre, you will notice that it is then a fusion of six energies.

[30] Trong quá trình năng lượng chuyển từ một trung tâm chính đến một con người, khi năng lượng cuối cùng được neo giữ trong trung tâm của người đệ tử, các bạn sẽ nhận thấy rằng lúc ấy nó là sự dung hợp của sáu năng lượng.

Before we get into exactly what Master DK says, we do have to note the constellational energy, zodiacal energy, planetary energy, the centres of a planet, the higher centre in a human being and the lower centre in the human being.

Trước khi đi sâu vào chính xác những gì Chân sư DK nói, chúng ta cần lưu ý đến năng lượng chòm sao, năng lượng hoàng đạo, năng lượng hành tinh, các trung tâm của một hành tinh, trung tâm cao hơn trong một con người và trung tâm thấp hơn trong con người ấy.

We are actually going back to that threefold, sixfold, eighteenfold chart.

Thực ra, chúng ta đang trở lại sơ đồ có cấu trúc tam phân, lục phân và mười tám phần ấy.

Constellational energy, zodiacal, planetary, centres of the planet and so forth.

Năng lượng chòm sao, hoàng đạo, hành tinh, các trung tâm của hành tinh, v.v.

[31] These three groups of energies (each of them a fusion of six) make the dominating energies, controlling the human being, to number eighteen;

[31] Ba nhóm năng lượng này (mỗi nhóm là sự dung hợp của sáu năng lượng) khiến tổng số năng lượng chi phối, kiểm soát con người lên đến mười tám;

This fits so well with the eighteen fires of Rule Four in *The Rays and the Initiations* and with the eighteen lower systemic subplanes, which we can count out on any map of the planes—

Điều này rất phù hợp với mười tám ngọn lửa của Quy Luật Bốn trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* và với mười tám cõi phụ thấp của hệ mặt trời, mà chúng ta có thể đếm trên bất kỳ sơ đồ các cõi nào—

[32] this holds the clue to the mystery of the "mark of the beast" which is 666.

[32] điều này chứa đựng manh mối dẫn đến bí nhiệm của "dấu ấn con thú", tức 666.

I suppose, beast: three into eighteen is six. We connect the beast with the lower centres, particularly base of spine, and the lower spine, I suppose, sacral centre and solar plexus, although the sacral centre is not mentioned in the sixfold, eighteenfold chart. Rather, the throat centre is mentioned.

Tôi cho rằng, về con thú: mười tám chia ba bằng sáu. Chúng ta liên hệ con thú với các trung tâm thấp, đặc biệt là đáy cột sống, và tôi cho rằng cả phần dưới cột sống, trung tâm xương cùng và tùng thái dương, mặc dù sơ đồ lục phân, mười tám phần không đề cập đến trung tâm xương cùng. Thay vào đó, sơ đồ đề cập đến trung tâm cổ họng.

It normally would be, for Capricorn and for Mercury and for humanity and so forth, the throat centre and the sacral centre. The others come in pairs: the base of the spine and the top of the head; the solar plexus and the heart. But in this case the throat and ajna are listed, and we can understand how they relate to Mercury and to the Pleiades as a kind of throat centre. The throat centre and the sacral centre are not listed.

Thông thường, đối với Ma Kết, Sao Thủy, nhân loại, v.v., đó sẽ là trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng. Các trung tâm khác đi thành từng cặp: đáy cột sống và đỉnh đầu; tùng thái dương và tim. Nhưng trong trường hợp này, cổ họng và ajna được liệt kê, và chúng ta có thể thấu hiểu cách chúng liên hệ với Sao Thủy và với Thất Nữ như một dạng trung tâm cổ họng. Trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng không được liệt kê cùng nhau.

[33] This is the number of the active intelligent man and distinguishes his form nature from his spiritual nature which is 999.

[33] Đây là con số của con người có trí tuệ năng động và phân biệt bản chất hình tướng của y với bản chất tinh thần của y, vốn là 999.

When you look at this, look at the six: the circle is earthed in form. When we look at the nine, and I'm doing it a little backwards, so it looks like a six or a nine to you, the circle has risen.

Khi xem điều này, hãy nhìn số sáu: vòng tròn neo vào hình tướng. Khi chúng ta nhìn số chín—và tôi đang làm hơi ngược để các bạn thấy nó giống số sáu hay số chín—thì vòng tròn đã vươn lên.

The higher circle and the lower circle—the circle, in a sense, being the symbol of consciousness—is earthed in form in the six, and it has risen out of form in the nine. 999: the spiritual nature of man, and indicating, in a way, the nine initiations and completion. Interesting that the new advanced esoteric school has twenty-four students and three teachers, or guides, and the total number is twenty-seven: three nines.

Vòng tròn cao hơn và vòng tròn thấp hơn—vòng tròn, theo một nghĩa nào đó, là biểu tượng của tâm thức—neo vào hình tướng trong số sáu, và đã vươn ra khỏi hình tướng trong số chín. 999: bản chất tinh thần của con người, và theo một cách nào đó, biểu thị chín cuộc điểm đạo và sự hoàn tất. Thật thú vị khi trường nội môn cao cấp mới có hai mươi bốn đạo sinh và ba huấn sư, hay người hướng dẫn, với tổng số là hai mươi bảy: ba số chín.

The 999 rising to 27 takes us all the way, in terms of planes, just to the first of the buddhic sub-planes. Otherwise, it would be 28, and the 666 takes us through the three lower vehicles, the sub-planes of the three lower vehicles. Now, it's interesting that the higher two sub-planes of the buddhic plane and of the atmic plane cannot even be accessed, or do not demonstrate a Master.

999 nâng lên thành 27 đưa chúng ta đi suốt, xét theo các cõi, vừa đến cõi phụ thứ nhất của cõi Bồ đề. Nếu không thì sẽ là 28, còn 666 đưa chúng ta đi qua ba hiện thể thấp, các cõi phụ của ba hiện thể thấp. Điều thú vị là hai cõi phụ cao hơn của cõi Bồ đề và của cõi atma thậm chí không thể tiếp cận được, hoặc không phải là nơi một Chân sư biểu hiện.

They demonstrate chohans, those who are beyond the stage of master. Anyway, nine is the number of initiation, and each one of these lower vehicles has to undergo the initiatory experience. At first, it's the etheric physical, then the astral, then the mental.

Chúng là nơi các Đế Quân biểu hiện, những vị đã vượt qua giai đoạn Chân sư. Dù sao, chín là con số của điểm đạo, và mỗi hiện thể thấp này đều phải trải qua kinh nghiệm điểm đạo. Trước hết là thể xác dĩ thái, rồi đến thể cảm dục, rồi đến thể trí.

I suppose, in a way, transforming the six into a nine in each case.

Tôi cho rằng, theo một cách nào đó, trong mỗi trường hợp đều là chuyển đổi số sáu thành số chín.

[34] These three lines or streams of energy in man may be listed as follows:

[34] Có thể liệt kê ba tuyến hay ba dòng năng lượng này trong con người như sau:

I. *Will. Purpose.*	II. *Love-Wisdom.*	III. *Active Intelligence.*
Spirit.	Consciousness.	Form.
1. The Great Bear	Sirius	The Pleiades.
Cosmic.	Cosmic.	Cosmic.
2. Leo	Pisces	Capricorn.
Zodiacal.	Zodiacal.	Zodiacal.
3. Saturn	Uranus	Mercury.
Systemic.	Systemic.	Systemic.
4. SHAMBALLA	HIERARCHY	HUMANITY.
Earth.	Earth.	Earth.
Planetary head centre.	Planetary heart centre.	Planetary ajna centre.

Three lines of energy: cosmic, zodiacal, systemic and planetary — 00:52:50

We have three streams of energy as follows. I've tried to get these all together in this particular document, but we might be better in turning to the book itself: Will, Love-Wisdom and Purpose. Notice in this particular case, we don't have Sirius and Pisces placed off in the far right-hand corner. In this case, they are listed in order.

In the previous case, they were not listed in order.

The Great Bear, and the Pleiades is considered second. The order places Sirius on the far right and the Pleiades in the centre, but now, in this particular arrangement—and I suppose nothing happens by accident—there's the one, two, three lineup.

This is somewhat of a repetition of what we've gone over, but maybe some new revelations will come. We have the Great Bear as a cosmic source, it's said, although you kind of wonder why the constellation Leo wouldn't be cosmic. It's all part of the One About Whom Naught May Be Said.

A cosmic being, anyway. The Solar Logos is considered to be a cosmic being, and even at times so is the Planetary Logos. We'll go with the enumeration: Spirit, Consciousness and Form.

Active intelligence related to the form, love, wisdom to consciousness, and will, purpose to the spirit, although spirit is something different than will, purpose. Spirit is like the fourth or central point, with the will being

Ba tuyến năng lượng: vũ trụ, hoàng đạo, hệ mặt trời và hành tinh — 00:52:50

Chúng ta có ba luồng năng lượng như sau. Tôi đã cố gắng tập hợp tất cả vào tài liệu này, nhưng có lẽ sẽ tốt hơn nếu chúng ta xem ngay trong sách: Ý Chí, Bác Ái – Minh Triết và Mục Đích. Hãy lưu ý rằng trong trường hợp này, Thiên Lang và Song Ngư không nằm ở góc xa bên phải. Trong trường hợp này, chúng được liệt kê theo thứ tự.

Trong trường hợp trước, chúng không được liệt kê theo thứ tự.

Đại Hùng tinh, còn Thất Nữ được xem là thứ hai. Thứ tự ấy đặt Thiên Lang ở ngoài cùng bên phải và Thất Nữ ở giữa, nhưng giờ đây, trong cách sắp xếp này—và tôi cho rằng không có gì xảy ra ngẫu nhiên—chúng ta có thứ tự một, hai, ba.

Điều này phần nào lặp lại những gì chúng ta đã xem xét, nhưng có lẽ sẽ có thêm những mặc khải mới. Người ta nói rằng Đại Hùng tinh là một nguồn vũ trụ, mặc dù chúng ta cũng tự hỏi tại sao chòm sao Sư Tử lại không thuộc về vũ trụ. Tất cả đều là một phần của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Dù sao cũng là một Sinh Mệnh vũ trụ. Thái dương Thượng đế được xem là một Sinh Mệnh vũ trụ, và đôi khi Hành Tinh Thượng đế cũng vậy. Chúng ta sẽ theo cách liệt kê này: Tinh Thần, Tâm Thức và Hình Tướng.

Trí tuệ hoạt động liên hệ với hình tướng; bác ái, minh triết liên hệ với tâm thức; và ý chí, mục đích liên hệ với tinh thần, mặc dù tinh thần khác với ý chí, mục đích. Tinh thần giống như điểm thứ tư hay điểm trung tâm, với ý chí là biểu hiện của tinh thần. Tiếp đó,

its expression. Then, Leo is related to the Great Bear, as we have discussed.

Sư Tử liên hệ với Đại Hùng tinh, như chúng ta đã thảo luận.

It has a particular connection. As a matter of fact, interestingly, in terms of contiguity, if you take the Great Bear, especially the dipper part of it, and go just below the cup, follow the cup down or up, depending on its orientation, and you will find the constellation Leo. There it is. Pisces in the zodiacal position, then Capricorn, we've discussed that.

Nó có một mối liên hệ đặc biệt. Thực ra, điều thú vị là xét về vị trí kề cận, nếu các bạn lấy Đại Hùng tinh, đặc biệt là phần hình cái gáo của chòm sao ấy, rồi đi ngay xuống dưới bầu gáo, lần theo bầu gáo xuống dưới hoặc lên trên tùy theo hướng của nó, các bạn sẽ tìm thấy chòm sao Sư Tử. Nó ở đó. Song Ngư ở vị trí hoàng đạo, rồi đến Ma Kết; chúng ta đã thảo luận điều đó.

Saturn, Uranus, and Mercury, three planets that have so much to do with manifestation, really. Saturn ruling the entire cosmic physical plane. Uranus ruling the cosmic ethers.

Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy, ba hành tinh thực sự có liên hệ rất nhiều với sự biểu hiện. Sao Thổ cai quản toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ. Sao Thiên Vương cai quản các cõi dĩ thái vũ trụ.

Saturn, in a way, ruling the dense aspect of the cosmic physical plane, and Mercury as a sub-ruler of the cosmic ethers, under Uranus. Then, they anchor in Shamballa on the Earth, which is the planetary head center. Here, DK is expanding the model a little bit.

Theo một cách nào đó, Sao Thổ cai quản phương diện đậm đặc của cõi hồng trần vũ trụ, còn Sao Thủy là chủ tinh phụ của các cõi dĩ thái vũ trụ, dưới Sao Thiên Vương. Sau đó, chúng neo vào Shamballa trên Trái Đất, trung tâm đầu của hành tinh. Ở đây, Chân sư DK đang mở rộng mô hình thêm một chút.

Hierarchy is where the Love-Wisdom anchors: the planetary heart centre. Humanity is sometimes the planetary ajna centre, sometimes the planetary throat centre, and occasionally certain types of human beings are connected with the planetary solar plexus, though often it's the animal kingdom that is assigned that. We continue with the chart going downward: Will-Purpose, Love-Wisdom, Active Intelligence.

Thánh đoàn là nơi Bác Ái – Minh Triết neo vào: trung tâm tim của hành tinh. Nhân loại đôi khi là trung tâm ajna của hành tinh, đôi khi là trung tâm cổ họng của hành tinh, và thỉnh thoảng một số loại người có liên hệ với tùng thái dương của hành tinh, mặc dù thường thì giới động vật đảm nhận vai trò ấy. Chúng ta tiếp tục đi xuống theo sơ đồ: Ý Chí–Mục Đích, Bác Ái – Minh Triết, Trí Tuệ Hoạt Động.

I. *Will. Purpose.*	II. *Love-Wisdom.*	III. *Active Intelligence.*
Spirit.	Consciousness.	Form.
5. Head centre.....	Heart centre.....	Ajna centre.
Initiate	Disciple	Aspirant.
Egoic purpose	Egoic love	Spiritual mind (abstract).
6. Base of spine.....	Solar plexus.....	Throat centre.
Initiate	Disciple	Aspirant.
Personal Will	Personal desire	Personal creativity.

Three lines of energy: head, heart and ajna; base, solar plexus and throat — 00:58:50

Ba tuyến năng lượng: đầu, tim và ajna; đáy cột sống, tùng thái dương và cổ họng — 00:58:50

It's the same, and we have some triplicities: Spirit, Consciousness, Form.

Cũng như vậy, và chúng ta có một số bộ ba: Tinh Thần, Tâm Thức, Hình Tướng.

Then, the head centre of man: the initiate. He is an initiate in this first line. The heart centre: he is the disciple.

Tiếp đến là trung tâm đầu của con người: điểm đạo đồ. Y là một điểm đạo đồ trong tuyến thứ nhất này. Trung tâm tim: y là người đệ tử.

The initiates are ruled by the head, and the disciples by the heart centre, though it does have a buddhic connection. We are in the Ego now, and the higher Ego, in a way, is the Spiritual Triad, but we can consider it also in relation to the Egoic Lotus. The disciple: the egoic love; and the form is connected with the ajna centre.

Trung tâm đầu cai quản các điểm đạo đồ, còn trung tâm tim cai quản các đệ tử, mặc dù trung tâm tim có một mối liên hệ với Bồ đề. Giờ đây, chúng ta đang ở cấp chân ngã, và theo một cách nào đó, chân ngã cao hơn là Tam Nguyên Tinh Thần, nhưng chúng ta cũng có thể xem xét nó trong mối liên hệ với Hoa Sen Chân Ngã. Người đệ tử: bác ái chân ngã; còn hình tướng liên hệ với trung tâm ajna.

Interesting that the throat is not utilized here. So, often the ajna centre is left out as a sort of seventh center, but here it's very much front and center. And, the ajna centre is connected with spiritual mind, the abstract mind as a whole.

Điều thú vị là ở đây trung tâm cổ họng không được sử dụng. Trung tâm ajna thường bị bỏ ra như một dạng trung tâm thứ bảy, nhưng ở đây nó lại giữ vị trí rất nổi bật. Và trung tâm ajna liên hệ với trí tuệ tinh thần, với toàn thể trí trừu tượng.

If we're talking about the ego being the Spiritual Triad, we have spiritual purpose, which is Atma, spiritual love, which is Buddhi, or, egoic love, egoic purpose, and then spiritual mind, which is higher Manas. All of them somehow embodied and encapsulated in the Egoic Lotus. So, at least, we're talking about the head center of man, but they are connected with these higher sources.

Nếu chúng ta đang nói chân ngã là Tam Nguyên Tinh Thần, thì chúng ta có mục đích tinh thần, tức Atma; bác ái tinh thần, tức Bồ đề; hay bác ái chân ngã, mục đích chân ngã; rồi đến trí tuệ tinh thần, tức Manas cao hơn. Bằng cách nào đó, tất cả đều hiện thân và được gói trọn trong Hoa Sen Chân Ngã. Như vậy, ít nhất chúng ta đang nói đến trung tâm đầu của con người, nhưng các trung tâm ấy có liên hệ với những nguồn cao hơn này.

The head center with egoic purpose, and with the atmic plane. He clearly says the head center and the atmic plane. The heart center clearly connected with the buddhic plane.

Trung tâm đầu liên hệ với mục đích chân ngã và với cõi atma. Ngài nói rõ là trung tâm đầu và cõi atma. Trung tâm tim rõ ràng có liên hệ với cõi Bồ đề.

And, of course, with the love petals, just as the sacrifice petals are connected with the head center. Then, the knowledge petals will be connected to an extent with both the ajna centre and the throat center, I would think. The aspirant is here seeking the vision.

Và dĩ nhiên, với các cánh hoa bác ái, cũng như các cánh hoa hi sinh liên hệ với trung tâm đầu. Tiếp đó, tôi nghĩ rằng các cánh hoa tri thức sẽ liên hệ ở một mức độ nào đó với cả trung tâm ajna lẫn trung tâm cổ họng. Ở đây, người chí nguyện đang tìm kiếm tầm nhìn.

It is a little bit of a mystery to me why he includes the ajna centre and the throat rather than the throat and the sacral, unless the sacral centre is not really considered as a real centre but as a kind of evocation which is expendable. The base of the spine centre is related to will always, whereas the head centre is purpose. Once again, we see that repeated.

Đối với tôi, vẫn có chút bí ẩn về việc tại sao Ngài đưa vào trung tâm ajna và cổ họng thay vì cổ họng và xương cùng, trừ phi trung tâm xương cùng không thực sự được xem là một trung tâm thực sự, mà là một dạng gợi lên có thể bỏ đi. Trung tâm đáy cột sống luôn liên hệ với ý chí, còn trung tâm đầu là mục đích. Một lần nữa, chúng ta thấy điều đó lặp lại.

Purpose for the head centre, and base of the spine for will, but here it's the personal will. I suppose it is not really developed until the fifth initiation, but to the extent that it can support the personal will, it is somewhat developed. Solar plexus: personal desire, and the disciple's here again, because the disciple is not without himself a personal desire; and the aspirant again, with personal creativity

Mục đích dành cho trung tâm đầu, còn đáy cột sống dành cho ý chí, nhưng ở đây là ý chí cá nhân. Tôi cho rằng nó chưa thực sự phát triển cho đến lần điểm đạo thứ năm, nhưng trong chừng mực có thể hỗ trợ ý chí cá nhân, nó cũng đã phần nào phát triển. Tùng thái dương: dục vọng cá nhân, và một lần nữa người đệ tử có mặt ở đây, bởi chính người đệ tử cũng không phải không có dục vọng cá

through the throat, and procreativity through the sacral centre.

nhân; rồi lại đến người chí nguyện, với khả năng sáng tạo cá nhân qua cổ họng, và khả năng sinh sản qua trung tâm xương cùng.

The big mystery here is why Uranus should be connected in relationship to Pisces, even though, if you really study the glyph of Uranus and the glyph of Pisces, they have a lot of similarities in terms of the two half-moons, as it were.

Điều bí ẩn lớn ở đây là tại sao Sao Thiên Vương lại có liên hệ với Song Ngư, mặc dù nếu thực sự nghiên cứu ký hiệu của Sao Thiên Vương và ký hiệu của Song Ngư, các bạn sẽ thấy chúng có rất nhiều điểm tương đồng về hai hình bán nguyệt, có thể nói như vậy.

Why should the ajna and throat be mentioned and not the throat and the sacral centre? Those are the questions which will come up, but DK is really enlarging upon this chart now, and he is demonstrating expanded relationships here. I could have, I suppose, written all of this in. I tried to clean up the chart a little bit and succeeded to a degree. What is the point here? The point is that the great energies are being anchored in microcosmic man and his centres, and even the lower centres.

Tại sao ajna và cổ họng lại được đề cập đến, mà không phải cổ họng và trung tâm xương cùng? Đó là những câu hỏi sẽ nảy sinh, nhưng Chân sư DK thực sự đang mở rộng sơ đồ này và cho thấy những mối liên hệ rộng hơn ở đây. Tôi cho rằng mình đã có thể ghi tất cả những điều này vào. Tôi đã cố gắng làm cho sơ đồ rõ ràng hơn một chút và đã thành công ở một mức độ nào đó. Điểm chính ở đây là gì? Điểm chính là những năng lượng lớn đang neo vào con người tiểu thiên địa và các trung tâm của y, ngay cả những trung tâm thấp.

Now, if you look at these lower centers, we have base of the spine, solar plexus and throat, and it's really interesting that for the human line, the Capricorn line here, the Mercury line, we don't descend all the way to the sacral center. We have a higher center than either one of the second aspect or first aspect line. First aspect goes all the way to the base of the spine, solar plexus a little higher, and throat center still higher.

Giờ đây, nếu nhìn vào những trung tâm thấp này, chúng ta có đáy cột sống, tùng thái dương và cổ họng. Điều thực sự thú vị là đối với tuyến nhân loại, tuyến Ma Kết ở đây, tuyến Sao Thủy, chúng ta không đi xuống tận trung tâm xương cùng. Chúng ta có một trung tâm cao hơn trung tâm thấp của cả tuyến phương diện thứ hai lẫn tuyến phương diện thứ nhất. Phương diện thứ nhất đi xuống tận đáy cột sống, tùng thái dương cao hơn một chút, và trung tâm cổ họng còn cao hơn nữa.

It's almost as if the Blessed One, the first ray, flies like an arrow into matter. He destroys or ruptures the way by which he might return. He grounds himself deeply in the

Gần như thể Đấng Chân Phúc thuộc cung một bay như một mũi tên vào vật chất. Ngài phá hủy hoặc cắt đứt con đường mà qua đó Ngài có thể trở về. Ngài neo mình sâu trong

depths of form, and then he wishes to return, of course.

những tầng sâu của hình tướng, rồi dĩ nhiên Ngài muốn trở về.

That is Vulcan, going down to the depths of form. I think we have reached a point. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 114E, page 428.

Đó là Vulcan, đi xuống những tầng sâu của hình tướng. Tôi nghĩ chúng ta đã đến một điểm dừng. Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 114E, trang 428.

We certainly are getting the triangles here, aren't we? We're finding all kinds of triangles, some of which we are familiar with and some maybe not—or, the way they're being presented, less so. Beginning of Esoteric Astrology Adventure 115A. I think I will not go on.

Chắc chắn chúng ta đang thấy các tam giác ở đây, phải không? Chúng ta đang tìm thấy đủ loại tam giác, một số đã quen thuộc với chúng ta, một số có lẽ chưa—hoặc chúng ta ít quen thuộc hơn với cách chúng đang được trình bày. Bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 115A. Tôi nghĩ mình sẽ không tiếp tục nữa.

That's a big enough program, and we don't want anything to happen in the conversion. Just to close, I'd like to sound the Great Invocation after these five programs, and then we'll come back and maybe take one last look at this very powerful tabulation.

Chương trình như vậy đã đủ dài, và chúng ta không muốn xảy ra trục trặc trong quá trình chuyển đổi. Để kết thúc, tôi muốn xướng Đại Khấn Nguyện sau năm chương trình này, rồi chúng ta sẽ trở lại và có lẽ xem xét lần cuối bảng trình bày rất mạnh mẽ này.

It shows how, all the way from the super-constellations to the lower centres of man—which are related to his personal life, personal will, personal desire, personal creativity—the high energies ground themselves and give, says the Tibetan, the promise of fulfillment, the hope of fulfillment and success.

Nó cho thấy cách những năng lượng cao neo xuống, suốt từ các siêu chòm sao đến các trung tâm thấp của con người—vốn liên hệ với đời sống cá nhân, ý chí cá nhân, dục vọng cá nhân và khả năng sáng tạo cá nhân của y—và, như Chân sư Tây Tạng nói, đem lại lời hứa về sự thành tựu, niềm hy vọng về sự thành tựu và thành công.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, we'll go on later if it is possible. I've done five of these so far today.

Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục sau nếu có thể. Hôm nay, đến giờ tôi đã thực hiện năm chương trình như thế này.

I'd love to have days when I could do seven or eight. There's so much to explore together. I've already done, as I say, a large portion of *A Treatise on Cosmic Fire*, but mostly written to a certain extent.

Tôi rất mong có những ngày mình có thể thực hiện bảy hoặc tám chương trình. Có rất nhiều điều để cùng nhau khám phá. Như tôi đã nói, tôi đã thực hiện một phần lớn của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, nhưng phần lớn vẫn ở dạng văn bản, ở một mức độ nào đó.

I wish I had done it in this manner, but then that would probably go on forever. There are certain things from *Esoteric Psychology I*'d like to take up, a lot of things from the Old Commentary, and also the Egoic Lotus and physiognomy. I'd like to take that up in a way that could show the pictures here.

Tôi ước mình đã thực hiện theo cách này, nhưng khi ấy có lẽ công việc sẽ kéo dài mãi. Có một số điều trong *Tâm Lý Học Nội Môn I* mà tôi muốn đề cập đến, nhiều điều từ Cổ Luận, cũng như Hoa Sen Chân Ngã và thuật xem tướng. Tôi muốn đề cập đến những điều ấy theo một cách có thể cho thấy các hình ảnh ở đây.

The Solar Fire Rituals: I'd like to get them completed in ritual form so they can be used by people in the future, in part or in whole. I have aspirations to finish quite a few things. We will go on to 115A, and thank you for getting this far, if you have.

Các Nghi Lễ Lửa Thái Dương: tôi muốn hoàn tất chúng dưới hình thức nghi lễ để mọi người trong tương lai có thể sử dụng, một phần hoặc toàn bộ. Tôi có khát vọng hoàn thành khá nhiều việc. Chúng ta sẽ tiếp tục với 115A, và cảm ơn các bạn đã theo dõi đến đây, nếu các bạn đã làm được như vậy.

If you hear what I'm saying, you've gotten this far. We'll talk to you later. Bye-bye.

Nếu các bạn nghe thấy những gì tôi đang nói, thì các bạn đã theo dõi đến đây. Chúng ta sẽ trò chuyện sau. Tạm biệt.

Commentary EAA 115a

Tóm Tắt

Cấu trúc truyền dẫn năng lượng từ vũ trụ đến con người

Bảng sáu tầng trong Chiêm Tinh Học Nội Môn trình bày sự giáng hạ năng lượng từ tam giác Great Bear–Sirius–Pleiades qua các dấu hiệu hoàng đạo, hành tinh, trung tâm hành tinh và các trung tâm trong con người. Các tam giác trung gian gồm dấu hiệu Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết, Sao Thổ–Sao Thiên Vương–Sao Thủy và Shamballa–Thánh đoàn–Nhân loại. Tam giác Shamballa–Thánh đoàn–Nhân loại tập trung mãnh lực vũ trụ, hoàng đạo và hệ mặt trời, rồi trở thành một Đại thiên địa đối với từng cá nhân. "Đại thiên địa" ở đây chỉ một toàn thể lớn hơn bao hàm và phản chiếu cấu trúc của mình trong những toàn thể nhỏ hơn.

Tầng chân ngã và tầng phàm ngã

Tầng thứ năm gồm trung tâm đầu, tim và ajna, mang phẩm tính chân ngã, liên hệ với linh hồn, Hoa Sen Chân Ngã hoặc Tam Nguyên Tinh Thần; tầng thứ sáu gồm đáy cột sống, tùng thái dương và cổ họng, biểu hiện những năng lượng phàm ngã tương ứng. Đáy cột sống liên hệ với ý chí cá nhân, tùng thái dương với dục vọng cá nhân, còn cổ họng vẫn có thể phục vụ sự sáng tạo cá nhân dù nằm trên cơ hoành. Số năm liên hệ với linh hồn trên phần cao của cõi trí, còn số sáu liên hệ với hình tướng và phàm ngã. Tuy nhiên, không nên đồng nhất mọi cách dùng "chân ngã" với riêng Hoa Sen Chân Ngã, vì Chân sư DK xác định chân ngã đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần.

Sự thay đổi thứ tự Sirius và Pleiades

Hai lần trình bày bảng có thứ tự khác nhau: Great Bear–Pleiades–Sirius và Great Bear–Sirius–Pleiades. Một cách lý giải được đề xuất là Sirius không chỉ mang phẩm tính cung hai mà còn có phẩm tính manas, trong khi Pleiades không chỉ biểu hiện trí tuệ hoạt động hay sáng tạo mà còn có phẩm tính Bồ đề. Việc quy một nguồn năng lượng vào một phẩm tính phải xét phương diện đang bàn: hình tướng và phàm ngã, linh hồn và tâm thức, hay ý chí gần với tinh thần.

Ba tuyến năng lượng và cấp độ phát triển

Ba tuyến trong bảng liên hệ lần lượt với điểm đạo đồ, đệ tử và trí tuệ sáng tạo đang thức tỉnh: đáy cột sống thuộc tuyến điểm đạo, tùng thái dương thuộc tuyến đệ tử, còn cổ họng thuộc tuyến sáng tạo. Khát vọng của đệ tử cần đi qua tim và trí tuệ để có sự định hướng đúng đắn. Việc dùng ajna thay cho cổ họng ở tầng cao của tuyến Nhân loại có thể xuất phát từ đối tượng của bảng là những đệ tử thuộc nhiều cấp độ, thay vì nhân loại trung bình. Sự sáng tạo cá nhân qua cổ họng cũng được phân biệt với chức năng sinh sản qua trung tâm xương cùng.

Ajna như trung tâm tổng hợp của bảy cung

Ajna có thể biểu hiện cả bảy cung tùy chức năng và hệ tương ứng: cung một định hướng phàm ngã, cung hai dung hợp và liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần, còn cung ba biểu hiện hoạt động phàm ngã. Sao Thủy và Sao Kim lần lượt nối ajna với cung bốn và cung năm; chức năng cung sáu được liên hệ theo hướng diễn giải với năng lực hình dung của Sao Hải Vương, còn Trị Liệu Huyền Môn nêu quyền chi phối của cung bảy. Trung tâm này có 96 cánh hoa, đồng thời mang hình ảnh "cánh cửa hai cánh" qua hai cánh lớn. Trong hoạt động sáng tạo, ajna hình dung hình tướng cần xây dựng, còn cổ họng thực hiện sự vận dụng hình tướng để hiện thực hóa nó.

Vì sao trung tâm xương cùng bị lược khỏi bảng

Theo Chân sư DK, trung tâm xương cùng không xuất hiện trong bảng chính vì nó chủ yếu liên hệ với thể xác và sự duy trì nòi giống, trong khi Khoa Học Tam Giác khảo sát những năng lượng vi tế tác động lên sự biểu hiện. Thể xác đậm đặc không phải một nguyên khí; đáy cột sống lại liên hệ chặt hơn với thể dĩ thái, dù nằm thấp hơn trung tâm xương cùng. Trung tâm xương cùng vẫn có chức năng cao hơn trong một hệ tương ứng khác, nơi nó là chỗ trú của hành khí trí tuệ. Sự lược bỏ này phản ánh phạm vi nghiên cứu về con người bên trong, chứ không phủ nhận vai trò của trung tâm ấy trong quá trình tạo hình.

Trung tâm xương cùng như một sự gợi lên cần thiết

Văn bản mô tả trung tâm xương cùng là một sự gợi lên cần thiết giữa cái cao và cái thấp, giữa âm phát ra từ cổ họng và sự đáp ứng với một âm điệu được xướng sâu. Cách diễn giải được đề xuất đặt nó giữa cổ họng và đáy cột sống, vì tùng thái dương nằm phía trên xương cùng nên không phù hợp với quan hệ vị trí này. Sáu cánh hoa của xương cùng, giống số cánh của luân xa lá lách và bằng một nửa số cánh của tim, được liên hệ với hình tướng; số 666 biểu thị hình tướng tam phân và tính ích kỷ, gắn với Sao Hỏa cùng bản chất thấp chưa được tình thương linh hồn điều hòa. Một giả thuyết xa hơn xem sự phân chia giới tính là phương tiện tạm thời để vượt dục vọng và thiết lập tình thương, có thể nhường chỗ cho trạng thái lưỡng tính tiến hóa cao, khác với trạng thái trước biệt ngã hóa.

Các trung tâm và những cấp độ hiện thể

Một hệ tương ứng được dẫn từ Luận về Lửa Vũ Trụ liên hệ đáy cột sống với thể dĩ thái, tùng thái dương với thể cảm dục, cổ họng với thể trí, tim với cõi Bồ đề và trung tâm đỉnh đầu với cõi atma. Mối liên hệ giữa trung tâm đầu và Chân Thần còn được suy xét qua hoa sen 12 cánh trong đầu, số 12 và dấu hiệu Song Ngư. Khoa Học Tam Giác tập trung vào những nguyên nhân vi tế tác động lên sự xuất hiện của hình tướng, với tam giác ở trên và yếu tố thứ tư biểu hiện ra ngoài. Theo cách đếm này, hạ trí, cảm dục, dĩ thái và thể xác đậm đặc tạo thành bốn cấp độ, trong đó cấp thứ tư là kết quả ngoại hiện.

Tam giác sáng tạo và sự hình thành thể xác

Chân sư DK nêu tam giác Hoa Sen Chân Ngã–trung tâm cổ họng–trung tâm xương cùng; khi hoạt động, tam giác này tạo ra tam giác phụ gồm cổ họng, xương cùng và cơ quan sinh sản. Cơ quan sinh sản biểu thị sự tạo thành thể xác nam và nữ, cho thấy khi đưa xương cùng vào khảo sát, tuyến sáng tạo kéo dài đến vật chất đậm đặc. Hoa Sen Chân Ngã giữ vai trò khởi đầu của quá trình nhập thể, đồng thời chứa đựng và biểu hiện tâm thức của phương diện hai trên cõi thượng trí. Số 16 được nêu như một liên hệ có thể có giữa Hoa Sen Chân Ngã và cổ họng có 16 cánh hoa, còn cung ba nổi bật trong hoạt động sáng tạo hình tướng và trong vật chất kế thừa từ hệ mặt trời trước.

Mười tám yếu tố và phạm vi của Khoa Học Tam Giác

Ba tuyến, mỗi tuyến gồm sáu tầng, tạo thành 18 yếu tố; tổng các chữ số là chín, được liên hệ với cung ba. Số 18 còn gợi đến 18 cõi phụ thấp, vốn không mang tính nguyên khí từ góc nhìn Hành Tinh Thượng Đế, và liên hệ với Mặt Trăng như mẹ của hình tướng. Toàn bộ mạng lưới tam giác quá phức tạp để khảo sát đầy đủ, nên nghiên cứu hiện tại chỉ chọn một số nhóm lớn và các tam giác quan trọng đối với nhân loại. Giá trị thực hành nằm ở việc nhận ra những quan hệ có thể thấu hiểu và vận dụng để nâng cao phẩm tính đời sống.

Phi tập trung vào bản thân và các đường tiến hóa khác

Giáo lý khẳng định có những đường tiến hóa và hình thức biểu hiện khác của Thượng đế quan trọng ngang với nhân loại. Cuộc cách mạng Copernicus giúp vượt quan điểm lấy Trái Đất làm trung tâm, còn thiên văn học hiện đại tiếp tục làm suy yếu quan điểm lấy hệ mặt trời làm trung tâm; sự phi tập trung vào bản thân cần tiến xa hơn cả hai bước ấy. Theo bình luận của Thầy MDR, quan niệm con người là sự sống duy nhất giữa một vũ trụ vật chất chết phản ánh việc biến giới hạn nhận thức của mình thành chân lý tuyệt đối. Các sự sống trên những hành tinh và ba đại đoàn sự sống tại Sirius, có sự phản chiếu trong hệ thống Tam Điểm Lam Đoàn, mở rộng tầm nhìn vượt ngoài riêng tiến hóa nhân loại và thiên thần.

Tam giác, tứ diện và kim tự tháp

Tam giác là hình học nền tảng nằm dưới toàn bộ cấu trúc biểu hiện, từ hệ mặt trời và các bộ ba vũ trụ đến con người. Tứ diện kết hợp số ba với số bốn qua bốn mặt tam giác, có thể tượng trưng cho phàm ngã tổng hợp ba hiện thể: dĩ thái–hồng trần, cảm dục và trí tuệ. Kim tự tháp có thể tượng trưng cho linh hồn ở đỉnh và bốn yếu tố phàm ngã ở đáy vuông, khi tách thể dĩ thái khỏi thể xác đậm đặc. "Cuộc tuần hoàn hoàng đạo" có thể chỉ một chu kỳ khoảng 25.000 năm, nhưng cũng được đặt thành câu hỏi về khả năng tồn tại một chuyển động rộng hơn của toàn thể hoàng đạo, độc lập với hiện tượng gắn với trục Trái Đất.

Ba mắt và các tầng tương ứng

Theo Chân sư DK, mắt phải là mắt của Bồ đề, minh triết và tầm nhìn; mắt trái là mắt của trí tuệ, lương tri và thị giác; mắt Shiva là mắt toàn kiến định hướng ý chí và Thiên Ý. Một cách diễn giải ở cấp cao liên hệ ba mắt với Chân Thần–Bồ đề–trí trừu tượng, trong đó Chân Thần có thể giữ vai trò mắt thứ ba đối với Hành Tinh Thượng Đế. Ở cấp thấp hơn, bộ ba tương ứng có thể là linh hồn–thể cảm dục–hạ trí, với "mắt nhìn ra từ giữa hai mắt" biểu thị mắt của linh hồn. Ở cấp dĩ thái–hồng trần, mắt thứ ba mang bản chất dĩ thái, còn hai mắt hữu hình là sự ngoại hiện của những trung tâm dĩ thái tương ứng.

Ba mắt và ba nguồn ánh sáng vũ trụ

Mắt của Cha mang ánh sáng từ Great Bear, mắt của Con mang ánh sáng từ Sirius và mắt của Mẹ mang ánh sáng từ Pleiades. Theo đó, mắt trung tâm liên hệ với phương diện một, mắt phải với Bồ đề và Sirius, còn mắt trái với manas, kể cả thượng trí, và Pleiades. Liên hệ Sirius–Bồ đề còn được soi sáng qua địa vị điểm đạo của Đức Christ trong mối liên hệ với Sirius và hành trình tương lai của Ngài đến hệ sao ấy. Tam giác vũ trụ lớn vì vậy phản chiếu trong cả những công cụ tri giác cụ thể của con người; tuyến tùng được đề xuất như một điểm biểu hiện hữu hình của mắt thứ ba, đồng thời cũng liên hệ với trung tâm đầu cao nhất.

Dấu hiệu Kim Ngưu và những tam giác ánh sáng

Năng lượng ánh sáng từ Pleiades đặc biệt hoạt động khi dấu hiệu Kim Ngưu nổi trội trong lá số hành tinh hoặc cá nhân. Sao Kim, hành tinh của ánh sáng và vẻ đẹp, là chủ tinh ngoại môn của Kim Ngưu và chủ tinh huyền giai của Ma Kết, tạo thêm liên hệ với hai dấu hiệu trong mạng lưới đang xét. Những tam giác Kim Ngưu–Trái Đất–Sao Thủy, hoặc Kim Ngưu ở trên bộ ba Trái Đất–Sao Thủy–Sao Kim, được đề xuất dựa trên các quan hệ giữa những yếu tố này. Tam giác Kim Ngưu–Sao Thủy–Đức Phật cũng được suy xét như một cấu trúc nối nhiều cấp độ, bên cạnh các tổ hợp Pleiades–Kim Ngưu–Sao Kim hoặc Sao Thủy.

Hình dạng tam giác và cấp độ của các thành phần

Theo cách diễn giải được đề xuất, tam giác ngang gồm ba thành phần ở cấp độ phát triển tương đương, còn tam giác dọc nối những cấp độ khác nhau. Tam giác đều có thể biểu thị ba yếu tố ngang hàng; tam giác cân biểu thị một yếu tố cao hơn và hai yếu tố thấp hơn nhưng ngang nhau. Tam giác có ba cạnh không bằng nhau, với tam giác 3–4–5 là một trường hợp đặc biệt, có thể biểu thị ba cấp độ khác nhau. Đây là một gợi ý dùng hình học để phân biệt cấu trúc quan hệ trong mạng lưới năng lượng.

Kim Ngưu, Đức Phật và phương diện minh triết

Một kiếp sống chịu ảnh hưởng mạnh của Kim Ngưu đặc biệt liên hệ với việc tìm kiếm và biểu hiện ánh sáng, với cuộc đời Đức Phật là ví dụ nổi bật. Kim Ngưu là dấu hiệu thứ hai và có sự cộng hưởng với cung hai, nhưng phương diện ánh sáng và minh triết thường dễ biểu hiện hơn phương diện tình thương. Đức Phật được liên hệ với cả ánh sáng lẫn minh triết, làm rõ sự phân biệt giữa các biểu hiện của phương diện hai. Những người cung hai mang ảnh hưởng này có thể đảm nhiệm vai trò mang ánh sáng, trong khi các phần khác nhau của cung hai cần được phân biệt thay vì đồng nhất hoàn toàn.

Ánh sáng như chủ đề tiến hóa và diễn giải chiêm tinh

Sự phát triển của nhân loại qua các thời đại được diễn tả bằng soi sáng, tri thức, thị giác, ánh sáng đi vào và sự mặc khải. Một cách lý giải liên hệ điều này với vai trò Nhân loại như trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng Đế, còn Thánh đoàn là trung tâm tim nên biểu hiện sự phát triển rõ hơn qua tình thương. Nhân loại có nhiệm vụ trở thành một trạm ánh sáng lớn và hành tinh trở thành một khối cầu được soi sáng. Từ góc nhìn ấy, chủ đề đích thực của diễn giải chiêm tinh là đưa ánh sáng của sự thấu hiểu vào các mối quan hệ.

Những phẩm tính ánh sáng của các dấu hiệu

Chiêm Tinh Học Nội Môn mô tả Sư Tử là Ánh sáng của Linh hồn, Ma Kết là Ánh sáng của Điểm đạo, Bảo Bình là Ánh sáng chiếu trên Trái Đất và Song Ngư là Ánh sáng của Thế giới. Ánh sáng khuếch tán trong Cự Giải tập trung và cuối cùng làm hiển lộ một điểm trong Sư Tử; tuy nhiên, đây có thể là cách hiểu ở cấp thấp hơn so với vai trò của Sư Tử trong tam giác liên hệ Shamballa. Song Ngư mang ánh sáng làm hiển lộ ánh sáng của chính sự sống, nhưng vẫn cần phân biệt giữa nguồn ánh sáng sự sống và năng lực mặc khải nguồn sáng ấy. Bạch Dương và Kim Ngưu cũng được liên hệ với vấn đề ánh sáng của sự sống.

Sao Thủy và sự mặc khải qua quan hệ

Sao Thủy nối các điểm trong tam giác và làm hiển lộ ánh sáng qua những mối quan hệ, nên hoạt động chiêm tinh có phẩm tính Sao Thủy rõ rệt. Dù chiêm tinh thường gắn với Sao Thiên Vương, Sao Thủy là quãng tám thấp của hành tinh này và trực tiếp biểu hiện chức năng soi sáng quan hệ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Sao Thủy có thể mang cung chân thần ba cùng một cung phụ năm, trong khi Sao Kim có thể mang cung chân thần hai; đây là giả thuyết diễn giải. Các bài kệ Cổ Luận được giới thiệu như cơ sở cho bước nghiên cứu tiếp theo về ba nguồn sao lớn dưới chủ đề ánh sáng, nhưng chưa được phân tích trong phần này.

Text EAA 115A – Văn bản EAA 115A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

(428)

[1] A study of this tabulation will demonstrate that there will be found a structure therein of many triangles of force; some of these are cosmic, [2] some zodiacal, [3] others systemic, [4] still others planetary [5] and their reflections in the etheric body of the disciples of the world of all grades. [6] Through the great triangle of Shamballa, the Hierarchy and Humanity, cosmic, zodiacal and systemic force is focussed and these three become, in their turn, a macrocosmic triangle of energies in relation to the individual human being upon the planet. [7] You have, therefore, the following lines of transmission of force:

(428)

[1] Việc nghiên cứu bảng này sẽ cho thấy trong đó có một cấu trúc gồm nhiều tam giác mãnh lực; một số thuộc vũ trụ, [2] một số thuộc hoàng đạo, [3] những tam giác khác thuộc hệ mặt trời, [4] những tam giác khác nữa thuộc hành tinh [5] cùng những phản chiếu của chúng trong thể dĩ thái của các đệ tử trên thế giới ở mọi cấp bậc. [6] Thông qua tam giác vĩ đại gồm Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại, mãnh lực vũ trụ, hoàng đạo và hệ mặt trời được tập trung lại; đến lượt mình, ba trung tâm này trở thành một tam giác năng lượng đại thiên địa trong mối liên hệ với từng con người trên hành tinh. [7] Do đó, các bạn có những đường truyền mãnh lực sau đây:

Shamballa	Thánh đoàn	Nhân loại
Shamballa	*Hierarchy*	*Humanity*
Trung tâm đầu.	Trung tâm tim.	Trung tâm ajna.
Head centre.	*Heart centre.*	*Ajna Centre.*
Đáy cột sống.	Tùng thái dương.	Cổ họng.
Base of the spine.	*Solar plexus.*	*Throat.*

[8] One major centre is here omitted [9] because it is primarily related to the physical body and its expression of life perpetuation. [10] That is the sacral centre. Just as the

[8] Ở đây, một trung tâm chính được lược bỏ [9] vì trung tâm ấy chủ yếu liên quan đến thể xác và sự biểu hiện của thể xác trong việc duy trì sự sống. [10] Đó là trung tâm xương

physical body is regarded by true esotericists [11] as not a principle so the sacral centre is regarded as "a necessary evocation between that which is high and that which is low, and between that which is sounded forth from the centre in the throat and that which replies to a deeply sounded note."

cùng. Cũng như các nhà bí truyền học chân chính [11] xem thể xác không phải là một nguyên khí, trung tâm xương cùng được xem là "một sự gợi lên cần thiết giữa cái cao và cái thấp, giữa điều được xướng lên từ trung tâm cổ họng và điều đáp lại một âm điệu được xướng sâu trầm."

[12] In this connection there is an interesting triangle of energy formed by: (429)

[12] Về mối liên hệ này, có một tam giác năng lượng đáng chú ý do các thành phần sau tạo thành: (429)

1. The egoic lotus.

1. Hoa Sen Chân Ngã.

2. The throat centre.

2. Trung tâm cổ họng.

3. The sacral centre.

3. Trung tâm xương cùng.

[13] This triangle when functioning produces a subsidiary triangle of force which is formed by:

[13] Khi hoạt động, tam giác này tạo ra một tam giác mãnh lực phụ, gồm:

[14] 1. The throat centre.

[14] 1. Trung tâm cổ họng.

2. The sacral centre.

2. Trung tâm xương cùng.

3. The physical body—symbolised by the organs of reproduction.

3. Thể xác—do các cơ quan sinh sản biểu trưng.

[15] Let me pause a moment here to point out that in this study of the Triangles it is not possible for us to do more than study certain of the major groups of triangles [16] and a few of the most important triangles where humanity itself is concerned. [17] It is of value for human beings to realise that there are other evolutions and other forms of logoic expression of equal importance to their own. [18] There is, in truth, a veritable multiplicity of triangles. [19] For the triangle is the basic geometric form of all manifestation [20] and it is to be seen (by

[15] Ở đây, hãy để Tôi dừng lại đôi chút để chỉ ra rằng trong việc nghiên cứu các Tam Giác này, chúng ta chỉ có thể nghiên cứu một số nhóm tam giác chính [16] cùng một vài tam giác quan trọng nhất có liên quan đến chính nhân loại. [17] Đối với con người, việc nhận ra rằng có những dòng tiến hoá khác và những hình thức biểu hiện khác của Thượng đế cũng quan trọng ngang với dòng tiến hoá và hình thức biểu hiện của mình là điều có giá trị. [18] Quả thật, có vô số tam giác. [19] Bởi tam giác là hình dạng hình học căn bản của mọi sự biểu hiện [20] và những ai có mắt

those who have eyes to see) [21] underlying the entire fabric of manifestation, [22] whether it is the manifestation of a solar system, the manifestation of the zodiacal round, [23] the cosmic triplicities or the tiny reflection of this divine triple whole which we call man. [24] When the human being is manifest but is not yet truly manifested, the triangles which symbolise this manifestation are the two eyes and the third eye:

để thấy [21] đều có thể nhận ra nó làm nền tảng cho toàn bộ kết cấu của sự biểu hiện, [22] dù đó là sự biểu hiện của một hệ mặt trời, sự biểu hiện của cuộc tuần hoàn hoàng đạo, [23] các bộ ba vũ trụ hay sự phản chiếu nhỏ bé của toàn thể tam phân thiêng liêng này mà chúng ta gọi là con người. [24] Khi con người hiển hiện nhưng chưa thực sự biểu hiện, các tam giác biểu trưng cho sự biểu hiện này là hai mắt và con mắt thứ ba:

[25] 1. The right eye—the eye of buddhi, of wisdom and of vision.

[25] 1. Mắt phải—con mắt của Bồ đề, của minh triết và của tầm nhìn.

[26] 2. The left eye—the eye of mind, of the commonsense and of sight. (430)

[26] 2. Mắt trái—con mắt của trí tuệ, của lẽ thường và của thị giác. (430)

[27] 3. The eye of Shiva—the all-seeing eye, the eye which directs the will and purposes of Deity.

[27] 3. Con mắt của Shiva—con mắt thấy tất cả, con mắt định hướng ý chí và các mục đích của Thượng đế.

[28] These three are, in reality,

[28] Thực ra, ba con mắt này là:

[28b] 1. The eye of the Father—carrying light from the Great Bear.

[28b] 1. Con mắt của Cha—mang ánh sáng từ Đại Hùng tinh.

[29] 2. The eye of the Son—carrying light from Sirius.

[29] 2. Con mắt của Con—mang ánh sáng từ Sao Thiên Lang.

[30] 3. The eye of the Mother—carrying light from the Pleiades.

[30] 3. Con mắt của Mẹ—mang ánh sáng từ chòm Thất Nữ.

[31] and it is this latter “light energy” which is necessarily peculiarity active when the sign of Taurus is dominant in any planetary and individual horoscope.

[31] và chính “năng lượng ánh sáng” sau cùng này tất yếu hoạt động đặc biệt mạnh khi dấu hiệu Kim Ngưu chiếm ưu thế trong bất kỳ lá số chiêm tinh hành tinh hay cá nhân nào.

[32] In some unusual manner (from the human angle), all that concerns the development of mankind has been—down

[32] Theo một cách khác thường nào đó (từ góc nhìn của con người), mọi điều liên quan đến sự phát triển của nhân loại—qua các

the ages—expressed by him in terms of illumination and knowledge, in terms of sight and of the entrance of light, [33] thus leading to revelation and (incidentally) to the true theme of astrological interpretation. [34] From this peculiar angle, therefore, we can approach the great Triangles with which we are today concerned and deal also with their significance in terms of Light. [35] This significance and approach can be summed up in the following stanzas from the *Old Commentary* which—if studied carefully—will throw much light upon the theme of this particular subject:

thời đại—đều đã được chính nhân loại diễn đạt theo sự soi sáng và tri thức, theo thị giác và sự đi vào của ánh sáng, [33] qua đó dẫn đến sự mặc khải và (nhân đó) đến chủ đề đích thực của việc diễn giải chiêm tinh học. [34] Do đó, từ góc nhìn đặc biệt này, chúng ta có thể tiếp cận các Tam Giác vĩ đại mà ngày nay chúng ta đang quan tâm, đồng thời bàn đến thâm nghĩa của chúng về phương diện Ánh sáng. [35] Có thể tóm lược thâm nghĩa và cách tiếp cận này trong những bài kệ sau đây trích từ *Cổ Luận*; nếu nghiên cứu kỹ, những bài kệ ấy sẽ soi sáng rất nhiều cho chủ đề cụ thể này:

Esoteric Astrology Adventure 115A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 115A — Khoa Học về các Tam Giác

5. Head centre	Heart centre	Ajna centre.
Initiate	Disciple	Aspirant.
Egoic purpose	Egoic love	Spiritual mind (abstract).
6. Base of spine	Solar plexus	Throat centre.
Initiate	Disciple	Aspirant.
Personal Will	Personal desire	Personal creativity.

Three lines of energy: the head and lower centres (last two rows shown) — 00:00:20

Ba tuyến năng lượng: các trung tâm ở đầu và các trung tâm thấp hơn (hai hàng cuối được trình bày) — 00:00:20

Hi everybody. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 115A, page 428. We've been passing through some discussion of a sixfold chart which begins with a great triangle, a triangle of super-constellations in relation to our solar system at least: the Great Bear, Sirius and the Pleiades. There is a descent from this triangle via zodiacal signs, via planets, and via the major centres on our planet into the actual structure of the human being.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 115A, trang 428. Chúng ta đã bàn luận về một bảng lục phân, bắt đầu bằng một tam giác lớn, một tam giác gồm các siêu chòm sao, ít nhất là trong mối liên hệ với hệ mặt trời của chúng ta: Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ. Có một sự giáng xuống từ tam giác này, qua các dấu hiệu hoàng đạo, qua các hành tinh, rồi qua các trung tâm chính trên hành tinh chúng ta, đi vào cấu trúc thực sự của con người.

Point number five in the descent indicates an egoic anchorage. The higher centres—head centre, heart centre, ajna centre—relate to the qualities of the soul or Ego or Egoic Lotus, or possibly the Spiritual Triad. All of them are egoic in nature. You'll notice that in most cases the energies of point number six have to do with the personality. The base of the spine represents personal will; solar plexus, personal desire; and interestingly, the throat centre is above the diaphragm but still has this personal quality because it's related to the third ray and is not yet esoteric in a certain sense, at least in some of its type of usage.

Điểm số năm trong chuỗi giáng xuống chỉ một điểm neo giữ chân ngã. Các trung tâm cao hơn—trung tâm đầu, trung tâm tim, trung tâm ajna—liên hệ với các phẩm tính của linh hồn, hay Chân ngã, hay Hoa Sen Chân Ngã, hoặc có thể là Tam Nguyên Tinh Thần. Tất cả đều mang bản chất chân ngã. Các bạn sẽ nhận thấy rằng trong hầu hết các trường hợp, các năng lượng ở điểm số sáu liên quan đến phàm ngã. Đáy cột sống biểu thị ý chí cá nhân; tùng thái dương biểu thị dục vọng cá nhân; và điều thú vị là trung tâm cổ họng nằm trên cơ hoành nhưng vẫn mang phẩm tính cá nhân này, vì nó liên hệ với cung ba và theo một nghĩa nào đó vẫn chưa mang tính nội môn, ít nhất trong một số cách sử dụng.

The initiate learns how to utilize the base of the spine. The disciple is filled with aspiration, which he directs wisely through the heart and mind, and the aspirant—well, the integrated personality—can be represented by the ajna centre from one point of view. From another point of view, it enters the Spiritual Triad. The throat centre can be used by the intelligent aspirant who is not yet entirely steady in his approach, and it has to do with creativity. Notice that the third line of descent is not about intelligence per se. It is active intelligence, of

Điểm đạo đồ học cách vận dụng đáy cột sống. Đệ tử tràn đầy khát vọng, và y hướng khát vọng ấy một cách minh triết qua tim và thể trí; còn người chí nguyện—phàm ngã tích hợp—có thể do trung tâm ajna biểu thị theo một góc nhìn. Theo một góc nhìn khác, trung tâm này đi vào Tam Nguyên Tinh Thần. Người chí nguyện thông minh, nhưng chưa hoàn toàn vững vàng trong cách tiếp cận, có thể sử dụng trung tâm cổ họng, và trung tâm này liên quan đến tính sáng tạo. Hãy lưu ý rằng tuyến giáng xuống thứ ba không nói về chính trí thông tuệ. Dĩ nhiên,

course. DK tells us that he prefers, for the third ray, the name the Ray of Creative Intelligence, but it ends with the idea of creativity.

đó là trí thông tuệ hoạt động. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đối với cung ba, Ngài thích danh xưng Cung Trí Thông Tuệ Sáng Tạo hơn, nhưng tuyến này kết thúc bằng ý tưởng về tính sáng tạo.

The sacral centre is not mentioned, although you might expect it to be mentioned. It is, in a way, an evocation which eventually disappears. One wonders about the sacral centre when the division of the sexes comes to an end, as it is a temporary expedient on our planet. Perhaps by the time we get later into the root races, we will not have the division of the sexes in the same way.

Trung tâm xương cùng không được nhắc đến, dù các bạn có thể trông đợi điều đó. Theo một cách nào đó, nó là một sự gợi lên mà cuối cùng sẽ biến mất. Người ta tự hỏi trung tâm xương cùng sẽ ra sao khi sự phân chia giới tính chấm dứt, vì sự phân chia ấy là một phương tiện tạm thời trên hành tinh chúng ta. Có lẽ khi chúng ta tiến xa hơn vào các Giống dân gốc về sau, sự phân chia giới tính sẽ không còn diễn ra theo cùng một cách nữa.

That's just a little review to look for the egoic energy in point number five and, interestingly, the personal energy in point number six. The personality is related to form and to the number six; the soul, or Ego, is related to the number five. It is found on the fifth systemic plane and on the higher aspect of that. Interestingly enough, we may be dealing here with the abstract mind, which is part of the Spiritual Triad, so that when we use the word Ego, we have to be cautious, because as DK tells us, the true Ego is actually the Spiritual Triad.

Đó chỉ là phần ôn lại ngắn để nhận ra năng lượng chân ngã ở điểm số năm và, điều thú vị là, năng lượng cá nhân ở điểm số sáu. Phàm ngã liên hệ với hình tướng và số sáu; linh hồn, hay Chân ngã, liên hệ với số năm. Linh hồn hiện diện trên cõi thứ năm của hệ mặt trời, ở phương diện cao hơn của cõi ấy. Khá thú vị là ở đây chúng ta có thể đang đề cập đến trí trừu tượng, vốn là một phần của Tam Nguyên Tinh Thần. Vì vậy, khi dùng từ Chân ngã, chúng ta phải thận trọng, bởi như Chân sư DK cho chúng ta biết, Chân ngã đích thực thực ra là Tam Nguyên Tinh Thần.

This allows us to go ahead. This tabulation, by the way, is listed more than once, twice and maybe later another time. We'll have to see. DK seems to add interpretation to it. The first time the tabulation is listed, the order is Great Bear, Pleiades, Sirius. The second time it is Great Bear, Sirius, Pleiades. Perhaps he's trying to tell us that Sirius has not only the second ray but the manasic quality, and the Pleiades have not only the quality of creative intelligence or active intelligence, but they have the buddhic quality.

Điều này cho phép chúng ta tiếp tục. Nhân tiện, bảng này xuất hiện hơn một lần, hai lần và có lẽ về sau còn một lần nữa. Chúng ta sẽ phải xem. Dường như Chân sư DK bổ sung phần diễn giải cho bảng. Lần đầu bảng xuất hiện, thứ tự là Đại Hùng, Thất Nữ, Sirius. Lần thứ hai là Đại Hùng, Sirius, Thất Nữ. Có lẽ Ngài đang cố nói với chúng ta rằng Sirius không chỉ có cung hai mà còn có phẩm tính manas, và Thất Nữ không chỉ có phẩm tính trí thông tuệ sáng tạo hay trí thông tuệ hoạt động, mà còn có phẩm tính Bồ đề.

Like any other being, it depends on what part of the being we're speaking of. Are we speaking of their personality or their form of demonstration? Are we speaking of their soul nature or consciousness nature, or are we speaking of the will and the closer-to-the-spirit nature?

Cũng như với bất kỳ sinh linh nào khác, điều này tùy thuộc vào phần nào của sinh linh ấy mà chúng ta đang nói đến. Chúng ta đang nói về phàm ngã hay hình thức biểu lộ của họ? Chúng ta đang nói về bản chất linh hồn hay bản chất tâm thức của họ, hay đang nói về ý chí và bản chất gần với tinh thần hơn?

[1] A study of this tabulation will demonstrate that there will be found a structure therein of many triangles of force; some of these are cosmic,

[1] Việc nghiên cứu bảng này sẽ cho thấy trong đó có một cấu trúc gồm nhiều tam giác mãnh lực; một số thuộc vũ trụ,

That's, let us say, the Great Bear, Sirius and the Pleiades.

Đó là Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ.

[2] some zodiacal,

[2] một số thuộc hoàng đạo,

Leo, Pisces, Capricorn.

Sư Tử, Song Ngư, Ma Kết.

[3] others systemic,

[3] những tam giác khác thuộc hệ mặt trời,

Those are the planetary triangle. We have there in order Saturn, Uranus and Mercury. Sometimes the word systemic is differentiated from the word planetary, and sometimes systemic refers to the Solar Logos of the system and planetary to its own system of planets.

Đó là tam giác hành tinh. Ở đó, theo thứ tự, chúng ta có Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy. Đôi khi từ thuộc hệ được phân biệt với từ thuộc hành tinh; và đôi khi thuộc hệ chỉ Thái dương Thượng đế của hệ mặt trời, còn thuộc hành tinh chỉ hệ thống hành tinh riêng của Ngài.

[4] still others planetary

[4] những tam giác khác nữa thuộc hành tinh

At least they're planetary in terms of our planet, meaning our head centre, Shamballa on our planet; the heart centre, which is Hierarchy; and the throat centre, from some perspective, which is Humanity.

Ít nhất, chúng thuộc hành tinh xét theo hành tinh chúng ta, nghĩa là trung tâm đầu của chúng ta, Shamballa trên hành tinh chúng ta; trung tâm tim là Thánh đoàn; và theo một góc nhìn nào đó, trung tâm cổ họng là Nhân loại.

[5] and their reflections in the etheric body of the disciples of the world of all grades.

[5] cùng những phản chiếu của chúng trong thể dĩ thái của các đệ tử trên thế giới ở mọi cấp bậc.

It's a very complete chart, as we can see.

Như chúng ta có thể thấy, đây là một bảng rất đầy đủ.

[6] Through the great triangle of Shamballa, the Hierarchy and Humanity, cosmic, zodiacal and systemic force is focussed and these three become, in their turn, a macrocosmic triangle of energies in relation to the individual human being upon the planet.

[6] Thông qua tam giác vĩ đại gồm Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại, mãnh lực vũ trụ, hoàng đạo và hệ mặt trời được tập trung lại; đến lượt mình, ba trung tâm này trở thành một tam giác năng lượng đại thiên địa trong mối liên hệ với từng con người trên hành tinh.

When we use the word macrocosm, we mean a larger embracing whole, the structure which is reflected in those lesser wholes that are included within it. Oftentimes the macrocosm is considered to be our Solar Logos himself and his system, more often that than considering the Planetary Logos as the macrocosm. In this particular case, these factors that are part of our planetary system of centres are considered macrocosmic in relation to the individual human being, and I think that is a legitimate kind of consideration.

Khi dùng từ đại thiên địa, chúng ta muốn nói đến một toàn thể lớn hơn, bao hàm những toàn thể nhỏ hơn, một cấu trúc phản ánh trong những toàn thể nhỏ hơn nằm trong nó. Thông thường, đại thiên địa được xem là chính Thái dương Thượng đế của chúng ta cùng hệ thống của Ngài; cách hiểu này phổ biến hơn việc xem Hành Tinh Thượng đế là đại thiên địa. Trong trường hợp cụ thể này, những yếu tố thuộc hệ thống trung tâm hành tinh của chúng ta được xem là đại thiên địa trong mối liên hệ với từng con người, và tôi nghĩ đó là một cách xem xét hợp lý.

[7] You have, therefore, the following lines of transmission of force:

[7] Do đó, các bạn có những đường truyền mãnh lực sau đây:

SHAMBALLA	THÁNH ĐOÀN	NHÂN LOẠI
Shamballa	*Hierarchy*	*Humanity*
Luân xa đầu.	Luân xa tim.	Luân xa ajna.
Head centre.	*Heart centre.*	*Ajna Centre.*
Đáy cột sống.	tùng thái dương.	Cổ họng.
Base of the spine.	*Solar plexus.*	*Throat.*

Head, heart and ajna centres with their lower correspondences — 00:12:20

Các trung tâm đầu, tim và ajna cùng những tương ứng thấp hơn của chúng — 00:12:20

Shamballa, Hierarchy and Humanity. That's the way this particular chart works. As I say, the earlier one seemed to list Shamballa, Humanity and then Hierarchy in the farther end. Sirius and Pisces and Uranus and so forth were considered in the far right column.

Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Đó là cách sắp xếp của bảng cụ thể này. Như tôi đã nói, bảng trước dường như liệt kê Shamballa, Nhân loại rồi đến Thánh đoàn ở phía ngoài cùng. Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương, v.v. nằm ở cột ngoài cùng bên phải.

Head centre, heart centre and ajna centre. As I said, Humanity is sometimes associated with the throat, maybe more in its higher brackets with the ajna centre, because after all, in this particular chart we are dealing more with disciples, not those who are the average human beings but the upper rank of human beings. Therefore, it seems to me that the ajna centre is used for that reason rather than the combination of throat centre and sacral centre. If we had been dealing strictly with Humanity in whatever brackets we might consider, then perhaps the throat and sacral centre would have been listed, but in this case we're dealing with the higher end.

Trung tâm đầu, trung tâm tim và trung tâm ajna. Như tôi đã nói, đôi khi Nhân loại gắn với cổ họng; có lẽ ở những cấp độ cao hơn, Nhân loại gắn với trung tâm ajna nhiều hơn, vì suy cho cùng, trong bảng cụ thể này chúng ta chủ yếu đề cập đến các đệ tử, không phải những con người trung bình mà là những người thuộc hàng ngũ cao hơn của nhân loại. Do đó, theo tôi, chính vì lý do ấy mà trung tâm ajna được dùng thay cho sự kết hợp của trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng. Nếu chúng ta chỉ đề cập đến Nhân loại ở bất kỳ cấp độ nào có thể xét đến, thì có lẽ các trung tâm cổ họng và xương cùng đã được liệt kê, nhưng trong trường hợp này chúng ta đang đề cập đến phần cao hơn.

Finally, base of the spine, solar plexus and throat. Sometimes when you think about the higher triangle representing the three aspects of divinity, the head, heart and throat are mentioned. The ajna centre can reflect the rays in an interesting manner. Given the triangle in the head, which is the crown, the ajna and the alta major centre, the ajna centre oftentimes upholds a secondary function. There's another sense in which it relates to the personality and can relate to a third-ray function. Sometimes, for the integrated personality, it is a directing force centre and has a first-ray function. As a matter of fact, when you really study the

Cuối cùng là đáy cột sống, tùng thái dương và cổ họng. Đôi khi, khi nghĩ về tam giác cao hơn biểu thị ba phương diện của thiên tính, người ta nhắc đến đầu, tim và cổ họng. Trung tâm ajna có thể phản ánh các cung theo một cách thú vị. Xét tam giác trong đầu gồm trung tâm đỉnh đầu, ajna và alta major, trung tâm ajna thường đảm nhiệm một chức năng thứ hai. Theo một nghĩa khác, nó liên hệ với phàm ngã và có thể liên hệ với một chức năng cung ba. Đôi khi, đối với phàm ngã tích hợp, nó là một trung tâm mãnh lực chỉ đạo và có chức năng cung một. Thực ra, khi nghiên cứu kỹ trung tâm ajna, các bạn sẽ thấy không có cung nào không có mối liên

ajna centre, there's not a ray that does not have a close relationship to it and the possibility of expression.

hệ mật thiết với nó và khả năng biểu lộ qua nó.

First ray, personality direction. Second ray, the midway point in the upper triangle in the head and a fusing point relating to the Spiritual Triad, which is the true Ego. A third ray representing the personality; fourth ray when Mercury is the ruler of the ajna centre, as Mercury distributes the fourth ray; and fifth ray when Venus is the ruler of the ajna centre. Then in the book—is it *Esoteric Healing*? Anyway, DK says there is a sixth-ray function. We can imagine Neptune with its power of visualization at the ajna centre, and in *Esoteric Healing* the ajna centre is ruled by the seventh ray, so it is in a way a very synthetic centre. It's said to have ninety-six petals, and there is a two-leaved door as well. The two greater petals are the two-leaved door.

Cung một, sự chỉ đạo phàm ngã. Cung hai, điểm ở giữa của tam giác phía trên trong đầu và một điểm dung hợp liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần, vốn là Chân ngã đích thực. Cung ba biểu thị phàm ngã; cung bốn khi Sao Thủy là chủ tinh của trung tâm ajna, vì Sao Thủy phân phối cung bốn; và cung năm khi Sao Kim là chủ tinh của trung tâm ajna. Rồi trong quyển sách—có phải là *Trị Liệu Huyền Môn* không? Dù sao, Chân sư DK nói rằng có một chức năng cung sáu. Chúng ta có thể hình dung Sao Hải Vương cùng quyền năng hình dung của hành tinh này tại trung tâm ajna; và trong *Trị Liệu Huyền Môn*, trung tâm ajna chịu sự cai quản của cung bảy, nên theo một cách nào đó, đây là một trung tâm có tính tổng hợp rất cao. Người ta nói trung tâm này có chín mươi sáu cánh hoa, và còn có một cánh cửa hai cánh. Hai cánh hoa lớn hơn chính là cánh cửa hai cánh ấy.

Then the base of the spine, yes, that's in the initiatic column; the solar plexus in the discipleship column; and the throat with the awakening intelligence in the column that relates to the creative intelligence. Because we're using the word personal creativity, we rise above the normal sacral-centre meaning, which is personal procreativity. We see that the column is useful for those who are on the Path or approaching the Path, but not necessarily useful for the average human being.

Tiếp đến là đáy cột sống, đúng vậy, nằm trong cột điểm đạo; tùng thái dương nằm trong cột địa vị đệ tử; và cổ họng, với trí thông tuệ đang thức tỉnh, nằm trong cột liên quan đến trí thông tuệ sáng tạo. Vì đang dùng cụm từ tính sáng tạo cá nhân, chúng ta vượt lên trên ý nghĩa thông thường của trung tâm xương cùng, vốn là khả năng sinh sản cá nhân. Chúng ta thấy cột này hữu ích cho những người đang ở trên Đường Đạo hoặc đang tiến đến Đường Đạo, nhưng không nhất thiết hữu ích cho con người trung bình.

The two centres of intelligence are the ajna centre and the throat, and they both are involved in creative activity. The manipulation of form perhaps through the

Hai trung tâm trí thông tuệ là trung tâm ajna và cổ họng, và cả hai đều tham gia hoạt động sáng tạo. Có lẽ việc vận dụng hình tướng diễn ra qua trung tâm cổ họng, còn

throat centre, and the visualization of the form which must be created in the ajna centre, and in order to achieve which, the throat centre provides that manipulation.

việc hình dung hình tướng cần được tạo ra diễn ra trong trung tâm ajna; để thực hiện điều đó, trung tâm cổ họng đảm nhiệm việc vận dụng ấy.

[8] One major centre is here omitted

[8] Ở đây, một trung tâm chính được lược bỏ

Very good. We're going to find out why. I've been doing all this speculating about why the sacral centre is omitted, and DK will explain this.

Rất hay. Chúng ta sắp biết tại sao. Tôi đã suy đoán khá nhiều về lý do trung tâm xương cùng không được đưa vào, và Chân sư DK sẽ giải thích điều này.

One major centre is here omitted

Ở đây có một trung tâm chính không được đưa vào

[9] because it is primarily related to the physical body and its expression of life perpetuation.

[9] vì trung tâm ấy chủ yếu liên quan đến thể xác và sự biểu hiện của thể xác trong việc duy trì sự sống.

Creativity. We were pretty well told that the Science of Triangles has to do with that which is subtle, which substands, which is etheric, which is more related to consciousness than to expression of a physical nature. If the physical body is considered the most related to the sacral centre, that's an interesting reason for the switch in the glands that represent the sacral and base-of-the-spine centres. The base-of-the-spine centre interestingly is more connected with the etheric body and the sacral centre more with the physical body, even though the sacral centre is positionally above the base-of-the-spine centre.

Tính sáng tạo. Chúng ta đã được cho biết khá rõ rằng Khoa Học về các Tam Giác liên quan đến những gì tinh tế, những gì làm nền tảng, những gì thuộc dĩ thái, những gì liên hệ với tâm thức nhiều hơn là với sự biểu lộ mang bản chất hồng trần. Nếu thể xác được xem là liên hệ nhiều nhất với trung tâm xương cùng, thì đó là một lý do thú vị cho sự hoán đổi các tuyến biểu thị trung tâm xương cùng và trung tâm đáy cột sống. Điều thú vị là trung tâm đáy cột sống gắn với thể dĩ thái nhiều hơn, còn trung tâm xương cùng gắn với thể xác nhiều hơn, mặc dù xét về vị trí, trung tâm xương cùng nằm trên trung tâm đáy cột sống.

One major centre is here omitted because it is primarily related to the physical body and its expression of life perpetuation.

Ở đây có một trung tâm chính không được đưa vào vì nó chủ yếu liên hệ với thể xác và sự biểu lộ của thể xác trong việc duy trì sự sống qua sinh sản.

We know the physical body is not a principle, so in a way this centre is rather the lowest in terms of the field of expression in which it works out, although it also is the home of the mental elemental from another perspective and so it has a higher function.

Chúng ta biết thể xác không phải là một nguyên khí, nên theo một cách nào đó, trung tâm này khá thấp xét về lĩnh vực biểu lộ mà nó hoạt động, mặc dù theo một góc nhìn khác, đây cũng là nơi cư ngụ của hành khí trí tuệ, và vì thế nó có một chức năng cao hơn.

[10] That is the sacral centre. Just as the physical body is regarded by true esotericists

[10] Đó là trung tâm xương cùng. Cũng như các nhà bí truyền học chân chính

I suppose not just spiritual aspirants—

Tôi cho rằng không chỉ là những người chí nguyện tinh thần—

[11] as not a principle so the sacral centre is regarded as "a necessary evocation between that which is high and that which is low, and between that which is sounded forth from the centre in the throat and that which replies to a deeply sounded note."

[11] xem thể xác không phải là một nguyên khí, trung tâm xương cùng được xem là "một sự gợi lên cần thiết giữa cái cao và cái thấp, giữa điều được xướng lên từ trung tâm cổ họng và điều đáp lại một âm điệu được xướng sâu trầm."

This seems to suggest the base-of-the-spine centre, possibly. Of course, in a certain way, the reply to the deeply sounded note might come from the sacral centre, as those two centres, throat and sacral, are intimately related, but let us see. It could be the base-of-the-spine centre. A necessary evocation, and probably, as I say, a temporary evocation.

Điều này có lẽ gợi đến trung tâm đáy cột sống. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, sự đáp lại âm điệu được xướng sâu có thể đến từ trung tâm xương cùng, vì hai trung tâm cổ họng và xương cùng có mối liên hệ mật thiết, nhưng chúng ta hãy xem. Đó có thể là trung tâm đáy cột sống. Một sự gợi lên cần thiết và, như tôi đã nói, có lẽ là một sự gợi lên tạm thời.

It has the same number of petals as the spleen, interestingly, six. The six is the number particularly of form, because we have seen in the 666 that it represents the triple form, and the beast of the 666 is Mars in a way, Mars being the planet which distributes, first of all, the sixth ray.

Điều thú vị là nó có cùng số cánh hoa với trung tâm lá lách, tức sáu cánh. Số sáu đặc biệt là con số của hình tướng, vì chúng ta đã thấy trong số 666 rằng nó biểu thị hình tướng tam phân, và theo một cách nào đó, con thú của số 666 là Sao Hỏa, vì Sao Hỏa trước hết là hành tinh phân phối cung sáu.

It's the planet of the aggressive lower nature, untempered by the love energy of the soul. The 666 is the sign of selfishness and the number of selfishness, and Mars is the

Đó là hành tinh của bản chất thấp hiếu chiến, chưa được năng lượng bác ái của linh hồn điều hòa. Số 666 là dấu hiệu của tính ích kỷ và con số của tính ích kỷ, còn Sao Hỏa là

planet of selfishness. It's also promoting the instinctual nature, and we have to see what will happen. It's kind of interesting that the number of petals in the sacral centre is half that number that are found in the heart centre. The division of the sexes and procreation is meant to lead eventually to the overcoming of desire and the establishment of the energy of love. We have to see whether that necessary evocation at some point disappears when the race has moved back to an advanced state of hermaphroditism, which is different from the earlier state in the pre-individualized root races. When the word deeply is used, it seems to suggest the base of the spine as the deepest centre, the centre which is most profoundly anchoring.

hành tinh của tính ích kỷ. Hành tinh này cũng thúc đẩy bản chất bản năng, và chúng ta phải xem điều gì sẽ xảy ra. Khá thú vị là số cánh hoa trong trung tâm xương cùng bằng một nửa số cánh có trong trung tâm tim. Sự phân chia giới tính và sinh sản nhằm cuối cùng dẫn đến việc vượt thắng dục vọng và thiết lập năng lượng bác ái. Chúng ta phải xem liệu sự gợi lên cần thiết ấy có biến mất vào một thời điểm nào đó, khi nhân loại trở lại trạng thái lưỡng tính ở một trình độ tiến hóa cao hay không; trạng thái này khác với trạng thái trước kia trong các Giống dân gốc chưa biệt ngã hóa. Khi từ sâu được dùng, nó dường như gợi đến đáy cột sống như trung tâm sâu nhất, trung tâm neo giữ sâu xa nhất.

a necessary evocation between that which is high and that which is low,

một sự gợi lên cần thiết giữa cái cao và cái thấp,

The high and the low could be the throat centre in one way and the base of the spine in between, or it could be the highest centres and the lowest centre, the base of the spine.

Theo một cách hiểu, cái cao và cái thấp có thể là trung tâm cổ họng và đáy cột sống, với trung tâm xương cùng ở giữa; hoặc đó có thể là những trung tâm cao nhất và trung tâm thấp nhất, tức đáy cột sống.

and between that which is sounded forth from the centre in the throat and that which replies to a deeply sounded note."

và giữa điều được xướng lên từ trung tâm cổ họng với điều đáp lại một âm điệu được xướng sâu."

If it's between, the base-of-the-spine centre definitely has to be involved, because the solar plexus centre is above the sacral centre and we cannot say then that the sacral centre is between the solar plexus and the throat. It's only between the throat and the base of the spine.

Nếu nó nằm ở giữa, thì chắc chắn trung tâm đáy cột sống phải có liên quan, vì trung tâm tùng thái dương nằm trên trung tâm xương cùng, nên chúng ta không thể nói trung tâm xương cùng nằm giữa tùng thái dương và cổ họng. Nó chỉ nằm giữa cổ họng và đáy cột sống.

We have the base-of-the-spine centre, which anchors the etheric quality in dense physical matter but still is etheric. We have, I think in *Cosmic Fire* around page 170 where certain

Chúng ta có trung tâm đáy cột sống, neo giữ phẩm tính dĩ thái trong vật chất hồng trần đậm đặc nhưng bản thân vẫn thuộc dĩ thái. Tôi nghĩ trong *Lửa Vũ Trụ*, khoảng trang

triangles are discussed, the base-of-the-spine centre considered related to the etheric body; the solar plexus centre to the astral body; the throat centre to the mental body; the heart centre to the buddhic vehicle or buddhic plane; and the crown centre, the highest head centre, to the atmic plane. It also has a Monadic connection too, I think via the twelve-petalled lotus within the head, because the greatest of the twelves is the monad itself, and the three whose number is a twelve respond to the greater twelve. There is something about the monad with its rulership by the twelfth sign Pisces.

170, nơi một số tam giác được bàn đến, trung tâm đáy cột sống được xem là liên hệ với thể dĩ thái; trung tâm tùng thái dương với thể cảm dục; trung tâm cổ họng với thể trí; trung tâm tim với hiện thể Bồ đề hay cõi Bồ đề; và trung tâm đỉnh đầu, trung tâm đầu cao nhất, với cõi atma. Trung tâm này cũng có mối liên hệ chân thần; tôi nghĩ là qua hoa sen mười hai cánh trong đầu, vì yếu tố vĩ đại nhất trong những yếu tố mang số mười hai là chính chân thần, và bộ ba có con số là mười hai đáp ứng với mười hai lớn hơn. Có một điều gì đó liên quan đến chân thần khi chân thần chịu sự cai quản của dấu hiệu thứ mười hai, Song Ngư.

"I leave the Father's home"—the monad does —"and going forth I say," which connects the monad with the number twelve, which is the number in a way of completion. Certainly it completes the zodiac. The sacral centre is missing for good purpose, because we are dealing really with the inner man and not with that congestion of energies from a previous solar system which we call the dense physical vehicle.

"Tôi rời nhà của Cha"—chân thần làm như vậy—"và khi tiến bước, tôi nói", điều này liên kết chân thần với số mười hai, vốn theo một cách nào đó là con số của sự hoàn tất. Chắc chắn nó hoàn tất hoàng đạo. Việc không đưa trung tâm xương cùng vào có một mục đích xác đáng, vì chúng ta thực sự đang đề cập đến con người bên trong, chứ không phải sự ứ đọng năng lượng từ một hệ mặt trời trước kia mà chúng ta gọi là hiện thể hồng trần đậm đặc.

DK is at pains to explain that the Science of Triangles is not about outer manifestation, but about the conditioning of that which appears through the number four. The number four, of course, is the dense physical body from one perspective: the lower mental plane, the astral plane, the etheric body, and then the number four, which would be the dense physical body. The triangle hovers above the four, and the four is the externalization of all that is subtly conditioning it.

Chân sư DK hết sức cố gắng giải thích rằng Khoa Học về các Tam Giác không nói về sự biểu hiện bên ngoài, mà nói về việc định hình những gì xuất hiện qua số bốn. Dĩ nhiên, theo một góc nhìn, số bốn là thể xác đậm đặc: cõi hạ trí, cõi cảm dục, thể dĩ thái, rồi đến số bốn, tức thể xác đậm đặc. Tam giác lơ lửng trên số bốn, và số bốn là sự ngoại hiện của tất cả những gì đang âm thầm tác động lên nó.

[12] In this connection there is an interesting triangle of energy formed by:

[12] Về mối liên hệ này, có một tam giác năng lượng đáng chú ý do các thành phần sau tạo thành: (429)

1. The egoic lotus.

2. The throat centre.

3. The sacral centre.

Sometimes the Egoic Lotus has the number sixteen associated with it. Sixteen can be associated with the Egoic Lotus as well as with the throat centre, because there are sixteen petals. The Egoic Lotus is a creative centre, and so are the throat centre and sacral centre. They are both creative. Let's see how we can look at this, because it is because of the Egoic Lotus that man puts in an appearance as a personality in the lower worlds. The Egoic Lotus and the sacral centre produce that vehicle which is sometimes listed as one of the periodical vehicles, namely the physical body itself, along with the Egoic Lotus, a higher periodical vehicle, and the monad and its vehicle, a still higher periodical vehicle. Let us see what DK says about it.

[13] This triangle when functioning produces a subsidiary triangle of force

All of this would be useful in the *Esoteric Healing* book.

[14] 1. The throat centre.

2. The sacral centre.

3. The physical body—symbolised by the organs of reproduction.

We have the Egoic Lotus, throat and sacral, and then throat, sacral and a physical body symbolized here by the organs of reproduction, which are dual in their nature,

1. Hoa Sen Chân Ngã.

2. Trung tâm cổ họng.

3. Trung tâm xương cùng.

Đôi khi Hoa Sen Chân Ngã gắn với số mười sáu. Số mười sáu có thể gắn với Hoa Sen Chân Ngã cũng như với trung tâm cổ họng, vì có mười sáu cánh hoa. Hoa Sen Chân Ngã là một trung tâm sáng tạo, trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng cũng vậy. Cả hai đều có tính sáng tạo. Hãy xem chúng ta có thể nhìn nhận điều này như thế nào, vì chính nhờ Hoa Sen Chân Ngã mà con người xuất hiện như một phàm ngã trong các cõi thấp. Hoa Sen Chân Ngã và trung tâm xương cùng tạo ra hiện thể đôi khi được liệt kê như một trong những hiện thể có tính chu kỳ, tức chính thể xác, cùng với Hoa Sen Chân Ngã, một hiện thể có tính chu kỳ cao hơn, và chân thần cùng hiện thể của nó, một hiện thể có tính chu kỳ còn cao hơn nữa. Chúng ta hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này.

[13] Khi hoạt động, tam giác này tạo ra một tam giác mãnh lực phụ, gồm:

Tất cả những điều này đều hữu ích trong quyển *Trị Liệu Huyền Môn*.

[14] 1. Trung tâm cổ họng.

2. Trung tâm xương cùng.

3. Thể xác—do các cơ quan sinh sản biểu trưng.

Chúng ta có Hoa Sen Chân Ngã, cổ họng và xương cùng; rồi cổ họng, xương cùng và thể xác, ở đây do các cơ quan sinh sản biểu trưng. Các cơ quan này có bản chất kép, và

and we have two types of physical bodies, male and female. The organs of reproduction are dual, and we have two types of physical bodies, namely male and female.

chúng ta có hai loại thể xác, nam và nữ. Các cơ quan sinh sản có tính kép, và chúng ta có hai loại thể xác, tức nam và nữ.

Interestingly, at the top of these four we find the Egoic Lotus; at the bottom we find the physical body, both of them listed among the periodical vehicles. Sometimes the personality is considered to be a periodical vehicle, but oftentimes it is the physical body itself. This is definitely a lower triangle having to do with the creation of that which is dense. There is much third ray in the throat centre, and there is as well in the sacral centre. Its ray is sometimes considered to be the seventh, but since it is related to dense materiality, the number three is related to dense materiality, and the physical body also is related to the matter of the previous solar system in which the third ray was prominent.

Điều thú vị là ở đỉnh của bốn yếu tố này, chúng ta thấy Hoa Sen Chân Ngã; ở đáy, chúng ta thấy thể xác, và cả hai đều được liệt kê trong số những hiện thể có tính chu kỳ. Đôi khi phàm ngã được xem là một hiện thể có tính chu kỳ, nhưng thường đó là chính thể xác. Đây rõ ràng là một tam giác thấp hơn, liên quan đến việc tạo ra những gì đậm đặc. Có nhiều năng lượng cung ba trong trung tâm cổ họng, và trung tâm xương cùng cũng vậy. Đôi khi cung của trung tâm này được xem là cung bảy, nhưng vì nó liên hệ với tính vật chất đậm đặc, mà số ba liên hệ với tính vật chất đậm đặc, nên thể xác cũng liên hệ với vật chất của hệ mặt trời trước, nơi cung ba giữ vai trò nổi bật.

There are some threes involved here in this lower triangle, and in the higher triangle the Egoic Lotus also has the creative function as well as the function to contain or express a consciousness of the second aspect on the higher mental plane. This is all about manifestation, and DK has been talking about this group of related factors, a triangle with six, each point of which has five additional expressions. There's six all told, and the three times six is the eighteen, and the eighteen sums to the number nine. Who's the number nine? That number is that of the third ray, and the eighteen represents the eighteen lower subplanes which are in a way not principled from the point of view of the Planetary Logos. They are ruled in a way by the Moon, which can be connected with the sacral centre. The Moon is the mother of the form.

Có một số yếu tố mang số ba trong tam giác thấp này; còn trong tam giác cao hơn, Hoa Sen Chân Ngã cũng có chức năng sáng tạo, cùng với chức năng chứa đựng hoặc biểu lộ tâm thức của phương diện thứ hai trên Cõi thượng trí. Tất cả những điều này đều nói về sự biểu hiện, và Chân sư DK đã bàn về nhóm yếu tố có liên hệ này: một tam giác với sáu biểu hiện, mỗi điểm có thêm năm biểu hiện nữa. Tổng cộng là sáu, và ba nhân sáu là mười tám, còn mười tám cộng các chữ số lại thành số chín. Ai là số chín? Đó là con số của cung ba, và mười tám biểu thị mười tám cõi phụ thấp hơn, vốn theo một cách nào đó không mang tính nguyên khí xét từ góc nhìn của Hành Tinh Thượng đế. Theo một cách nào đó, chúng chịu sự cai quản của Mặt Trăng, vốn có thể liên kết với trung tâm xương cùng. Mặt Trăng là mẹ của hình tướng.

We're talking about energies coming from very high sources and finally ending up in some sort of expression within the individual man. The subsidiary triangle: throat, sacral and physical body. Notice he has included now the sacral centre under discussion and has given us some triangles which involve the sacral centre. Interestingly, the throat and sacral centre are listed together just the way we might have expected them to be in the third column of intelligence and creativity emanating ultimately from the Pleiades. He's giving us quite a physical extension, and he's showing us how, if we involved the sacral centre, we would definitely end with the production of the physical body.

Chúng ta đang nói về những năng lượng đến từ các nguồn rất cao, cuối cùng đi đến một dạng biểu lộ nào đó trong từng con người. Tam giác phụ: cổ họng, xương cùng và thể xác. Hãy lưu ý rằng giờ đây Ngài đã đưa trung tâm xương cùng vào phần bàn luận và cho chúng ta một số tam giác có liên quan đến trung tâm này. Điều thú vị là trung tâm cổ họng và trung tâm xương cùng được liệt kê cùng nhau, đúng như chúng ta có thể đã trông đợi chúng xuất hiện trong cột thứ ba về trí thông tuệ và tính sáng tạo, vốn rốt ráo phát xạ từ Thất Nữ. Ngài đang mở rộng khá xa xuống cõi hồng trần và cho chúng ta thấy rằng nếu đưa trung tâm xương cùng vào, chúng ta chắc chắn sẽ kết thúc bằng việc tạo ra thể xác.

Without the Egoic Lotus, however, there would be no production of the physical body, so that type of creativity does begin on that level.

Tuy nhiên, nếu không có Hoa Sen Chân Ngã thì sẽ không có sự tạo ra thể xác, nên loại hoạt động sáng tạo ấy thực sự bắt đầu ở cấp độ đó.

[15] Let me pause a moment here to point out that in this study of the Triangles it is not possible for us to do more than study certain of the major groups of triangles

[15] Ở đây, hãy để Tôi dừng lại đôi chút để chỉ ra rằng trong việc nghiên cứu các Tam Giác này, chúng ta chỉ có thể nghiên cứu một số nhóm tam giác chính

You can understand, because the intricacy would be overwhelming—

Các bạn có thể hiểu, vì mức độ phức tạp sẽ vượt quá khả năng của chúng ta—

[16] and a few of the most important triangles where humanity itself is concerned.

[16] cùng một vài tam giác quan trọng nhất có liên quan đến chính nhân loại.

It looks like the entire vault of heaven is underlaid by the triangles, and we would really have to study the entire extent of universal relations in order to study in any completeness the Science of Triangles. Master DK is getting us started here, and he's giving us this start so we can begin to interpret things as originating within the

Dường như các tam giác làm nền tảng cho toàn bộ vòm trời, và chúng ta thực sự sẽ phải nghiên cứu toàn bộ phạm vi các mối liên hệ vũ trụ mới có thể nghiên cứu Khoa Học về các Tam Giác một cách tương đối đầy đủ. Ở đây, Chân sư DK đang giúp chúng ta khởi đầu, và Ngài trao cho chúng ta bước khởi đầu này để chúng ta có thể bắt đầu diễn giải mọi

three aspects of the triangles and manifesting as a fourth point, or manifesting in a sense as the square.

sự như phát sinh trong ba phương diện của các tam giác và biểu hiện thành một điểm thứ tư, hay theo một nghĩa nào đó, biểu hiện thành hình vuông.

[17] It is of value for human beings to realise that there are other evolutions and other forms of logoic expression of equal importance to their own.

[17] Đối với con người, việc nhận ra rằng có những dòng tiến hoá khác và những hình thức biểu hiện khác của Thượng đế cũng quan trọng ngang với dòng tiến hoá và hình thức biểu hiện của mình là điều có giá trị.

We tend to get a little bit anthropocentric, man-centred. Geocentric, we're outgrowing that. Maybe we're also outgrowing heliocentrism. That took a while. There was a great Copernican revolution to get us out of geocentrism, and now our modern astronomy helps us rapidly disabuse ourselves of heliocentrism, and there will be further decentralizations along the way. The other evolutions: he gives us a plural there, doesn't he? Not only the deva evolution; there may be others as well.

Chúng ta có xu hướng hơi thiên về quan điểm lấy con người làm trung tâm. Chúng ta đang vượt qua quan điểm địa tâm. Có lẽ chúng ta cũng đang vượt qua quan điểm nhật tâm. Điều đó đã mất khá nhiều thời gian. Đã có một cuộc cách mạng Copernicus vĩ đại giúp chúng ta thoát khỏi quan điểm địa tâm; và giờ đây, thiên văn học hiện đại đang giúp chúng ta nhanh chóng thoát khỏi nhận thức sai lầm của quan điểm nhật tâm, rồi sẽ còn những lần chuyển dịch khỏi trung tâm như vậy trên hành trình. Những dòng tiến hóa khác: Ngài dùng số nhiều ở đó, phải không? Không chỉ có dòng tiến hóa thiên thần; có thể còn những dòng tiến hóa khác nữa.

Man has to become decentralized by realizing that he is not the central factor of importance in the earthly domain in which he seems to live. It's absurd, isn't it, that we somehow consider ourselves to be the only form of life in the universe and everything else is dead matter? If you really think about it, you realize how absurd is that point of view and how much it is the product of our own limitations, and taking our own limitations and that which they reveal as eternal truth forever valid.

Con người phải phi tập trung vào bản thân bằng cách nhận ra rằng mình không phải yếu tố quan trọng ở trung tâm của lĩnh vực trần thế mà mình dường như đang sống trong đó. Thật phi lý, phải không, khi bằng cách nào đó chúng ta xem mình là hình thức sự sống duy nhất trong vũ trụ, còn mọi thứ khác đều là vật chất chết? Nếu thực sự suy nghĩ về điều đó, các bạn sẽ nhận ra quan điểm ấy phi lý đến mức nào, nó là sản phẩm của những giới hạn nơi chính chúng ta đến mức nào, và chúng ta đã xem những giới hạn của mình cùng những gì chúng phơi bày là chân lý vĩnh cửu, mãi mãi có giá trị.

Master DK has told us about the lives on the different planets, and if there are lives on different planets, why not in relation to different stars? He's also talked to us about the great Lives in certain stars, notably Sirius: three great orders of Lives which are reflected in our system by the Blue Lodge, our system of Masonry.

Chân sư DK đã cho chúng ta biết về các sự sống trên những hành tinh khác nhau; và nếu có các sự sống trên những hành tinh khác nhau, thì tại sao lại không có các sự sống liên hệ với những ngôi sao khác nhau? Ngài cũng đã nói với chúng ta về các Sự Sống vĩ đại trong một số ngôi sao, đặc biệt là Sirius: ba cấp Sự Sống vĩ đại phản ánh trong hệ thống chúng ta qua Thanh Đoàn, hệ thống Hội Tam Điểm của chúng ta.

[18] There is, in truth, a veritable multiplicity of triangles.

[18] Quả thật, có vô số tam giác.

I think we're coming to that idea, and so we have to discover the ones that really we can do something about, the ones that count for us, the ones that we can understand, and the ones the understanding of which will improve the quality of our life.

Tôi nghĩ chúng ta đang đi đến ý tưởng ấy, nên chúng ta phải khám phá những tam giác mà mình thực sự có thể làm được điều gì đó với chúng, những tam giác có ý nghĩa đối với mình, những tam giác mình có thể thấu hiểu, và những tam giác mà sự thấu hiểu về chúng sẽ nâng cao phẩm tính đời sống của chúng ta.

[19] For the triangle is the basic geometric form of all manifestation

[19] Bởi tam giác là hình dạng hình học căn bản của mọi sự biểu hiện

You see, manifestation in a sense is related to the third ray, and the triangle is that figure based upon the number three, so the basic geometric form of all manifestation. Of course, in another way, the dense manifestation is related to the four, to the square. If you look at the tetrahedron, you get a kind of combination of the three and four in a way, don't you? Because you have triangles on every side, and yet you have four faces to the tetrahedron. In a way it can be considered the symbol of the personality, with the upper point including the three lower vehicles, and the etheric and physical would be included as one. We would simply call it the etheric-physical body, astral body and mental body, and the personality

Các bạn thấy đấy, theo một nghĩa nào đó, sự biểu hiện liên hệ với cung ba, và tam giác là hình dựa trên số ba, nên đó là hình dạng hình học cơ bản của mọi sự biểu hiện. Dĩ nhiên, theo một cách khác, sự biểu hiện đậm đặc liên hệ với số bốn, với hình vuông. Nếu nhìn vào hình tứ diện, theo một cách nào đó, các bạn thấy một sự kết hợp giữa ba và bốn, phải không? Vì mỗi mặt đều là tam giác, nhưng hình tứ diện có bốn mặt. Theo một cách nào đó, nó có thể được xem là biểu tượng của phàm ngã, với đỉnh trên bao hàm ba hiện thể thấp hơn, còn dĩ thái và hồng trần được tính chung là một. Chúng ta chỉ gọi đó là thể dĩ thái–hồng trần, thể cảm dục và thể trí; còn sự tổng hợp ba thể ấy trong phàm ngã sẽ do đỉnh cao hơn biểu thị.

synthesis of the three would be represented by the higher point.

The pyramid, interestingly enough, then would represent the soul, because the higher point in that case would be the Ego, and the four factors of personality would be the square. In that case we'd split the etheric body and the dense physical body.

Điều khá thú vị là khi ấy hình kim tự tháp sẽ biểu thị linh hồn, vì trong trường hợp đó đỉnh cao hơn sẽ là Chân ngã, còn bốn yếu tố của phàm ngã sẽ là hình vuông. Trong trường hợp ấy, chúng ta tách thể dĩ thái và thể xác đậm đặc ra.

For the triangle is the basic geometric form of all manifestation

Vì tam giác là hình dạng hình học cơ bản của mọi sự biểu hiện

[20] and it is to be seen (by those who have eyes to see)

[20] và những ai có mắt để thấy

How was that mystic statement? Which implies, look, there's more to see and hear than you see and hear.

Câu nói thần bí ấy như thế nào nhỉ? Nó hàm ý rằng còn nhiều điều để thấy và nghe hơn những gì các bạn đang thấy và nghe.

and it is to be seen (by those who have eyes to see)

và những ai có mắt để thấy đều có thể thấy nó

[21] underlying the entire fabric of manifestation,

[21] đều có thể nhận ra nó làm nền tảng cho toàn bộ kết cấu của sự biểu hiện,

I suppose when we are privileged to see this passage of the energies, we will see the triangular relationships in this passage.

Tôi cho rằng khi có đặc ân nhìn thấy sự lưu chuyển năng lượng này, chúng ta sẽ thấy những mối liên hệ tam giác trong sự lưu chuyển ấy.

[22] whether it is the manifestation of a solar system, the manifestation of the zodiacal round, There is possibly a hint. A zodiacal round could be considered in one respect a Platonic year of some 25,000 Earth years, or maybe there is some motion considering the zodiacal constellations as one entity, because every chakra is in a way an entity. Perhaps there is a movement through each of these constellations of the zodiac quite independent of the way the gyration of the Earth's axis inclines Earth

[22] dù đó là sự biểu hiện của một hệ mặt trời, sự biểu hiện của cuộc tuần hoàn hoàng đạo,

beings to experience a round of that zodiac. The word round has multiple applications, and there may be more hidden in this term zodiacal round than we might expect.

the manifestation of the zodiacal round,

sự biểu hiện của cuộc tuần hoàn hoàng đạo,

[23] the cosmic triplicities or the tiny reflection of this divine triple whole which we call man.

[23] các bộ ba vũ trụ hay sự phản chiếu nhỏ bé của toàn thể tam phân thiêng liêng này mà chúng ta gọi là con người.

Man is reflecting the cosmic triplicities, and man is in a way whole because of the three periodic vehicles. Man is the threefold whole represented by monad, soul and personality, or monad, soul and sometimes dense physical body as the synthesizing vehicle.

Con người phản ánh các bộ ba vũ trụ, và theo một cách nào đó, con người là một toàn thể nhờ ba hiện thể có tính chu kỳ. Con người là toàn thể tam phân do chân thần, linh hồn và phàm ngã biểu thị; hoặc chân thần, linh hồn và đôi khi là thể xác đậm đặc như hiện thể tổng hợp.

[24] When the human being is manifest but is not yet truly manifested, the triangles which symbolise this manifestation are the two eyes and the third eye:

[24] Khi con người hiển hiện nhưng chưa thực sự biểu hiện, các tam giác biểu trưng cho sự biểu hiện này là hai mắt và con mắt thứ ba:

He is going to all levels of the triangles, isn't he? Right away he's taking us all the way from cosmic to zodiacal to planetary, systemic to Earth triangles, to microcosmic human triangles, and then even to triangles within the microcosm man. When the human being is manifest—in other words, when it has emerged as a being that is part of its greater containing whole but is not yet manifested completely, I suppose—the triangles which symbolize this manifestation are the two eyes and the third eye.

Ngài đang đi đến mọi cấp độ của các tam giác, phải không? Ngay lập tức, Ngài đưa chúng ta đi suốt từ các tam giác vũ trụ đến hoàng đạo, đến hành tinh, từ hệ mặt trời đến các tam giác Trái Đất, đến các tam giác của con người tiểu thiên địa, rồi thậm chí đến các tam giác bên trong con người tiểu thiên địa. Khi con người hiện hữu—nói cách khác, tôi cho rằng khi con người đã xuất hiện như một sinh linh thuộc về toàn thể lớn hơn bao hàm mình nhưng chưa biểu hiện trọn vẹn—các tam giác tượng trưng cho sự biểu hiện này là hai mắt và con mắt thứ ba.

[25] 1. The right eye—the eye of buddhi, of wisdom and of vision.

[25] 1. Mắt phải—con mắt của Bồ đề, của minh triết và của tầm nhìn.

In a lower sense perhaps we consider it the eye of the astral body.

Theo một nghĩa thấp hơn, có lẽ chúng ta xem đó là con mắt của thể cảm dục.

[26] 2. The left eye—the eye of mind, of the commonsense and of sight.

[26] 2. Mắt trái—con mắt của trí tuệ, của lẽ thường và của thị giác. (430)

From another point of view, this left eye may have to do with higher Manas just the way the right eye has to do with Buddhi. We've skipped a level here in a sense. He doesn't tell us what level of mind we're talking about, does he? The left eye can relate to the entire mental plane in a certain sense, and especially when comparing with Buddhi it can relate to the abstract mind: two aspects of the Spiritual Triad. When we bring this down into the personality and try to find a symbolism for these eyes, we will find that the right eye will be the astral plane perhaps, and the left eye the plane of lower mind.

Theo một góc nhìn khác, mắt trái này có thể liên quan đến thượng manas, cũng như mắt phải liên quan đến Bồ đề. Theo một nghĩa nào đó, ở đây chúng ta đã bỏ qua một cấp độ. Ngài không cho chúng ta biết đang nói đến cấp độ nào của trí tuệ, phải không? Theo một nghĩa nào đó, mắt trái có thể liên hệ với toàn bộ cõi trí và, đặc biệt khi so sánh với Bồ đề, nó có thể liên hệ với trí trừu tượng: hai phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần. Khi đưa điều này xuống phàm ngã và cố tìm ý nghĩa biểu tượng cho những con mắt này, chúng ta sẽ thấy mắt phải có lẽ là cõi cảm dục, còn mắt trái là cõi hạ trí.

[27] 3. The eye of Shiva—the all-seeing eye, the eye which directs the will and purposes of Deity.

[27] 3. Con mắt của Shiva—con mắt thấy tất cả, con mắt định hướng ý chí và các mục đích của Thượng đế.

It depends on how we're looking at this. We might see that the third eye even represents the monad, because the monad is as the third eye to the Planetary Logos, which is one of the Points of Revelation. We would have the monad, Buddhi and the abstract mind, and this would be a high triangle, a high symbolism for this triangle.

Điều này tùy thuộc vào cách chúng ta xem xét. Chúng ta có thể thấy con mắt thứ ba thậm chí biểu thị chân thần, vì chân thần giống như con mắt thứ ba đối với Hành Tinh Thượng đế, và đây là một trong những Điểm Mặc Khải. Chúng ta sẽ có chân thần, Bồ đề và trí trừu tượng; đây sẽ là một tam giác cao, một ý nghĩa biểu tượng cao cho tam giác này.

The lower symbolism would be the third eye, or in a way the eye which looks out from between the two can be called the soul. The eye which looks out from between the two can be the soul, as DK explains in Rule XII, I think it is, for aspirants: **Let the disciple learn to use the hand in service; let him seek the mark of the Messenger in his feet**

Ý nghĩa biểu tượng thấp hơn sẽ là con mắt thứ ba; hay theo một cách nào đó, con mắt hướng ra từ giữa hai mắt có thể được gọi là linh hồn. Con mắt hướng ra từ giữa hai mắt có thể là linh hồn, như Chân sư DK giải thích trong Quy luật XII, tôi nghĩ vậy, dành cho những người chí nguyện: **Hãy để đệ tử học cách dùng bàn tay trong phụng sự; hãy để y**

and let him learn to see with the eye which looks out from between the two. (*RI*, p. 23), which is not just the third eye but is considered to be the eye of the soul. We would then have soul, astral body and lower mind.

tìm dấu ấn của Sứ Giả nơi đôi chân mình, và học cách nhìn bằng con mắt hướng ra từ giữa hai mắt. (*RI*, tr. 23), con mắt ấy không chỉ là con mắt thứ ba mà còn được xem là con mắt của linh hồn. Khi đó chúng ta sẽ có linh hồn, thể cảm dục và hạ trí.

When dealing with strictly physical matters, we have the third eye and the right eye and the left eye, and these are physical and etheric in a sense, because the third eye is etheric in its nature, and in essence the right eye and the left eye are also etheric in their nature, with the eye itself, the right and left eye, being an externalization of an etheric centre. In a way we have two higher correspondences of the etheric third eye and the right and left eye, which are also essentially etheric in nature. These correspondences are the soul along with the lower mind and astral body, and then the monad along with Buddhi and higher Manas.

Khi chỉ đề cập đến những vấn đề hồng trần, chúng ta có con mắt thứ ba, mắt phải và mắt trái; theo một nghĩa nào đó, chúng thuộc hồng trần và dĩ thái, vì con mắt thứ ba có bản chất dĩ thái, và về bản chất, mắt phải cùng mắt trái cũng thuộc dĩ thái, với chính hai mắt phải và trái là sự ngoại hiện của một trung tâm dĩ thái. Theo một cách nào đó, chúng ta có hai bộ tương ứng cao hơn của con mắt thứ ba dĩ thái cùng mắt phải và mắt trái, vốn về cơ bản cũng có bản chất dĩ thái. Những tương ứng này là linh hồn cùng với hạ trí và thể cảm dục, rồi chân thần cùng với Bồ đề và thượng manas.

[28] These three are, in reality,

[28] Thực ra, ba con mắt này là:

[28b] 1. The eye of the Father—carrying light from the Great Bear.

[28b] 1. Con mắt của Cha—mang ánh sáng từ Đại Hùng tinh.

This has to do with the first aspect and is the synthesizing eye, and especially, I suppose, when it's the monad.

Điều này liên quan đến phương diện thứ nhất và là con mắt tổng hợp, đặc biệt, tôi cho rằng, khi đó là chân thần.

[29] 2. The eye of the Son—carrying light from Sirius.

[29] 2. Con mắt của Con—mang ánh sáng từ Sao Thiên Lang.

This correlates with Buddhi at this time, as the Christ is a Sirian initiate of a certain standing, and we're told that no matter where his spiritual adventure may take him, he will eventually go to that great star, to that system, Sirius. This is the buddhic correlation with the right eye, and then—

Hiện nay, điều này tương ứng với Bồ đề, vì Đức Christ là một điểm đạo đồ của Sirius ở một cấp bậc nhất định, và chúng ta được cho biết rằng dù hành trình tinh thần đưa Ngài đến đâu, cuối cùng Ngài cũng sẽ đến ngôi sao vĩ đại ấy, đến hệ thống ấy, Sirius. Đây là sự tương ứng Bồ đề với mắt phải, và rồi—

[30] 3. The eye of the Mother—carrying light from the Pleiades.

Isn't it interesting? This of course correlates with Manas and even with higher Manas, not just the concrete mind. In a way these three eyes, this triangle, has a correlation with the three great constellations. That's what DK is trying to tell us: that the greater triangles are really reflected in so many of the lesser triangles, including some quite concrete triangles. It's hard to make the third eye concrete. I suppose its concretion is in a way the pineal gland, although that's also the concretion of the highest head centre. The concretion of these lesser centres, I suppose, behind the two eyes are the two eyes themselves.

Essentially Great Bear energy is carried through the central eye, Sirian energy through the right eye, and the eye of the Mother, Pleiadian energy, through the left eye. What a high source here is responsible for the functioning of these instruments that we use to such necessary effect in our energy system. The three are in reality, et cetera—

[31] and it is this latter "light energy" which is necessarily peculiarly active when the sign of Taurus is dominant in any planetary and individual horoscope.

This latter light energy. Taurus, the mother of illumination, and as we understand, in our attempt to see the Pleiades at this present time, we are viewing them as if they are in the constellation, the stars which comprise the constellation of Taurus. Taurus is a sign intimately related to the Pleiades just the way Capricorn is in this

[30] 3. Con mắt của Mẹ—mang ánh sáng từ chòm Thất Nữ.

Thật thú vị, phải không? Dĩ nhiên, điều này tương ứng với manas, thậm chí với thượng manas, chứ không chỉ với trí cụ thể. Theo một cách nào đó, ba con mắt này, tam giác này, có sự tương ứng với ba chòm sao lớn. Đó là điều Chân sư DK đang cố nói với chúng ta: các tam giác lớn hơn thực sự phản ánh trong rất nhiều tam giác nhỏ hơn, kể cả một số tam giác khá cụ thể. Khó mà làm cho con mắt thứ ba trở nên cụ thể. Tôi cho rằng theo một cách nào đó, sự cụ thể hóa của nó là tuyến tùng, mặc dù tuyến này cũng là sự cụ thể hóa của trung tâm đầu cao nhất. Tôi cho rằng sự cụ thể hóa của những trung tâm nhỏ hơn nằm sau hai mắt chính là hai mắt.

Về cơ bản, năng lượng Đại Hùng được truyền qua con mắt trung tâm, năng lượng Sirius qua mắt phải, còn con mắt của Mẹ, năng lượng Thất Nữ, qua mắt trái. Nguồn cao cả biết bao ở đây đang đảm nhiệm hoạt động của những công cụ mà chúng ta sử dụng để tạo ra các tác dụng thiết yếu đến vậy trong hệ thống năng lượng của mình. Trên thực tế, ba con mắt là, v.v.—

[31] và chính "năng lượng ánh sáng" sau cùng này tất yếu hoạt động đặc biệt mạnh khi dấu hiệu Kim Ngưu chiếm ưu thế trong bất kỳ lá số chiêm tinh hành tinh hay cá nhân nào.

Năng lượng ánh sáng sau cùng này. Kim Ngưu, mẹ của sự soi sáng, và như chúng ta hiểu, khi cố quan sát Thất Nữ vào lúc này, chúng ta xem chúng như nằm trong chòm sao, những ngôi sao cấu thành chòm sao Kim Ngưu. Kim Ngưu là một dấu hiệu có mối liên hệ mật thiết với Thất Nữ, cũng như Ma Kết trong bảng gồm mười tám phần mà

eighteenfold tabulation that we have. Venus, the planet of light, is light and beauty together, is dominant in Taurus as the exoteric ruler and in Capricorn as the hierarchical ruler.

chúng ta có. Sao Kim, hành tinh của ánh sáng, là ánh sáng và vẻ đẹp kết hợp với nhau, giữ vai trò chi phối trong Kim Ngưu với tư cách chủ tinh ngoại môn và trong Ma Kết với tư cách chủ tinh huyền giai.

I suppose Mercury interestingly enough, as the conveyor of light, the transmitter of light from one source to another, traveling between the poles with speed and light, as it is said, is intimately connected with Taurus, as we've seen when we think about the Buddha nature. Interestingly there must be some kind of triangle between Taurus, Earth and Mercury. They are so much interconnected, almost as if Taurus would be a superior source which could have an inferior triangle which involved Earth, Mercury and Venus, all of which are intimately connected to Taurus.

Tôi cho rằng, điều khá thú vị là Sao Thủy, với vai trò chuyên chở ánh sáng, truyền ánh sáng từ nguồn này sang nguồn khác, di chuyển giữa các cực với tốc độ và ánh sáng, như người ta nói, có mối liên hệ mật thiết với Kim Ngưu, như chúng ta đã thấy khi suy xét về bản chất Phật. Điều thú vị là hẳn phải có một loại tam giác nào đó giữa Kim Ngưu, Trái Đất và Sao Thủy. Chúng liên kết với nhau chặt chẽ đến mức gần như Kim Ngưu là một nguồn cao hơn, có thể có một tam giác thấp hơn bao gồm Trái Đất, Sao Thủy và Sao Kim, tất cả đều liên hệ mật thiết với Kim Ngưu.

Venus we know as the ruler is intimately connected with Taurus, and because Venus is the alter ego of the Earth, so the Earth is. There is this Mercury–Venus pair which is involved, I think, in the ajna centre and probably representing the two eyes to a certain extent. This Mercury is a great planet of light and is shown to be connected with Taurus. There is a kind of a triangle here that we might call Taurus, Mercury and the Buddha. This is one of those triangles on different levels. We have horizontal triangles and vertical triangles.

Chúng ta biết Sao Kim, với tư cách chủ tinh, có mối liên hệ mật thiết với Kim Ngưu; và vì Sao Kim là bản ngã song hành của Trái Đất, nên Trái Đất cũng có mối liên hệ ấy. Tôi nghĩ cặp Sao Thủy–Sao Kim này có liên quan đến trung tâm ajna và có lẽ, ở một mức độ nào đó, tượng trưng cho hai mắt. Sao Thủy này là một hành tinh ánh sáng vĩ đại, và chúng ta thấy nó có liên hệ với Kim Ngưu. Ở đây có một loại tam giác mà chúng ta có thể gọi là Kim Ngưu, Sao Thủy và Đức Phật. Đây là một trong những tam giác trên các cấp độ khác nhau. Chúng ta có các tam giác nằm ngang và các tam giác thẳng đứng.

The horizontal triangles give us three factors which are on the same relative level of development, and the vertical triangle generally will give us three different levels of development, or possibly one higher level and two comparable levels. The isosceles triangle, that is also the possibility. In a way the equilateral triangle represents the

Các tam giác nằm ngang cho chúng ta ba yếu tố có cùng cấp độ phát triển tương đối, còn tam giác thẳng đứng thường cho chúng ta ba cấp độ phát triển khác nhau, hoặc có thể là một cấp độ cao hơn và hai cấp độ tương đương. Tam giác cân cũng là một khả năng như vậy. Theo một nghĩa nào đó, tam giác đều biểu thị sự phát triển theo chiều ngang

horizontal development on its own level. The isosceles triangle will give us one superior level and two inferior which are on the same level, and the—how shall we call it?—scalene triangle, a triangle with three unequal sides. Maybe the three-four-five triangle as a special case of that, but a triangle with three unequal sides, because isosceles has two equal and equilateral has three equal, but scalene, I think it is, has three different sides, and that represents the vertical with three different levels combined in the triangle. I guess we can't really have anything else than all equal, two equal or none equal, and I think those represent at least the kinds of triangles I can think about at the moment.

trên chính cấp độ của nó. Tam giác cân cho chúng ta một cấp độ cao hơn và hai cấp độ thấp hơn ngang nhau; còn tam giác—chúng ta nên gọi nó là gì nhỉ?—tam giác không đều, là tam giác có ba cạnh không bằng nhau. Có lẽ tam giác ba-bốn-năm là một trường hợp đặc biệt của loại đó, nhưng đây là tam giác có ba cạnh không bằng nhau, vì tam giác cân có hai cạnh bằng nhau và tam giác đều có ba cạnh bằng nhau, còn tam giác không đều, tôi nghĩ tên gọi là như vậy, có ba cạnh khác nhau; và nó biểu thị chiều thẳng đứng với ba cấp độ khác nhau kết hợp trong tam giác. Tôi đoán chúng ta thực sự không thể có khả năng nào khác ngoài tất cả bằng nhau, hai cạnh bằng nhau hoặc không cạnh nào bằng nhau; và tôi nghĩ chúng biểu thị ít nhất là những loại tam giác mà hiện giờ tôi có thể nghĩ đến.

The light energy is connected with Taurus, Pleiades and Venus. There is a Venus connection with the Pleiades, we remember: Pleiades, Cancer, Venus. Now we have Pleiades, Taurus and probably Venus, or Pleiades, Taurus and Mercury. The Taurian incarnation is peculiarly related to the quest after light and the demonstration of the light. Taurian incarnation related to quest for the light or expression, demonstration of the light, such as was, in a very spectacular case for human beings, the Buddha's incarnation. Many of those people who are on the second ray—Taurus is the second sign—are connected with the light part of Taurus and with the greatest light, and they are considered to be light carriers, light bearers.

Năng lượng ánh sáng có liên hệ với Kim Ngưu, Thất Nữ và Sao Kim. Chúng ta nhớ rằng Sao Kim có liên hệ với Thất Nữ: Thất Nữ, Cự Giải, Sao Kim. Giờ đây chúng ta có Thất Nữ, Kim Ngưu và có lẽ là Sao Kim, hoặc Thất Nữ, Kim Ngưu và Sao Thủy. Sự lâm phàm dưới ảnh hưởng Kim Ngưu có mối liên hệ đặc biệt với việc tìm kiếm ánh sáng và biểu lộ ánh sáng. Sự lâm phàm dưới ảnh hưởng Kim Ngưu liên quan đến việc tìm kiếm ánh sáng hoặc thể hiện, biểu lộ ánh sáng, như sự lâm phàm của Đức Phật, một trường hợp hết sức nổi bật đối với nhân loại. Nhiều người thuộc cung hai—Kim Ngưu là dấu hiệu thứ hai—có liên hệ với phần ánh sáng của Kim Ngưu và với ánh sáng lớn lao nhất, và họ được xem là những người chuyên chở ánh sáng, những người mang ánh sáng.

Interesting that Taurus, the second sign, is said, when representing an incarnation of a human being or when a human being has that particular energy strong, not to be easy

Điều thú vị là người ta nói rằng Kim Ngưu, dấu hiệu thứ hai, khi biểu thị một kiếp lâm phàm của con người hoặc khi một người có năng lượng đặc thù ấy mạnh mẽ, thì không

to express the second aspect in its love aspect, but it is easier, I suppose, to express it in its light and wisdom aspect. The Buddha is both the Lord of Light and the Lord of Wisdom. Taurus is interesting: the second aspect of divinity has these different parts to it. Actually the second ray has three prominent parts to it, as we have discussed in *Discipleship in the New Age, Volume II*, page 518, but the Taurus aspect is connected particularly with light and with wisdom and not so much with the love aspect, interestingly enough, even though it is the second sign and will have a resonance with the second ray.

dễ biểu lộ trạng thái thứ hai ở phương diện bác ái, nhưng tôi cho rằng việc biểu lộ trạng thái ấy ở phương diện ánh sáng và minh triết lại dễ dàng hơn. Đức Phật vừa là Chúa Tể Ánh Sáng vừa là Chúa Tể Minh Triết. Kim Ngưu thật thú vị: trạng thái thứ hai của thiên tính có những phần khác nhau này. Thực ra, cung hai có ba phần nổi bật, như chúng ta đã thảo luận trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, trang 518; nhưng phương diện Kim Ngưu đặc biệt liên quan đến ánh sáng và minh triết, và điều khá thú vị là không liên quan nhiều đến phương diện bác ái, mặc dù đây là dấu hiệu thứ hai và sẽ có sự cộng hưởng với cung hai.

[32] In some unusual manner (from the human angle), all that concerns the development of mankind has been—down the ages—expressed by him in terms of illumination and knowledge, in terms of sight and of the entrance of light,

[32] Theo một cách khác thường nào đó (từ góc nhìn của con người), mọi điều liên quan đến sự phát triển của nhân loại—qua các thời đại—đều đã được chính nhân loại diễn đạt theo sự soi sáng và tri thức, theo thị giác và sự đi vào của ánh sáng,

I suppose we are reflecting our Planetary Logos in that respect, because it is a light demonstration which is important in the growth of the Planetary Logos, and Humanity is to become a great station of light and our planet a great lighted sphere. All in terms of human development, it's been expressed in terms of light. We are Manas, after all. We are the throat centre in a way of our Planetary Logos. We are not the heart centre yet. Hierarchy is the heart centre, and so their development would be expressed in terms of love.

Tôi cho rằng về mặt ấy, chúng ta đang phản ánh Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, vì sự biểu lộ ánh sáng có vai trò quan trọng trong sự tăng trưởng của Hành Tinh Thượng đế, và Nhân Loại phải trở thành một trạm ánh sáng vĩ đại, còn hành tinh chúng ta phải trở thành một khối cầu ánh sáng vĩ đại. Mọi điều liên quan đến sự phát triển của con người đều đã được diễn đạt qua ánh sáng. Xét cho cùng, chúng ta là Manas. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta là trung tâm cổ họng của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Chúng ta chưa phải là trung tâm tim. Thánh đoàn là trung tâm tim, nên sự phát triển của Các Ngài sẽ được diễn đạt qua bác ái.

Illumination and knowledge, both of which are closely correlated with Taurus, interestingly enough; in terms of sight, the eye, and of entrance of light—

Sự soi sáng và tri thức, điều khá thú vị là cả hai đều tương quan chặt chẽ với Kim Ngưu; qua thị giác, con mắt, và sự đi vào của ánh sáng—

[33] thus leading to revelation and (incidentally) to the true theme of astrological interpretation.

Which I suppose is to shed light upon the various types of beings under consideration. That word consideration: consulting the stars in order to consider something.

Repeating then:

In some unusual manner (from the human angle), all that concerns the development of mankind has been—down the ages—expressed by him in terms of illumination and knowledge, in terms of sight and of the entrance of light, thus leading to revelation and (incidentally) to the true theme of astrological interpretation.

The release of light upon relationship. I'll call it that for the moment. The releasing of light, or let's say of the light of understanding, upon relationship.

[34] From this peculiar angle, therefore, we can approach the great Triangles with which we are today concerned and deal also with their significance in terms of Light.

We do remember that in the Cancer chapter we had the different forms of light, and Leo is the light of the soul, and Capricorn, I suppose, the light of initiation, and Pisces the great and final light. I think I'd like to look at that one more time. *Esoteric Astrology*, page 330—

11. Aquarius.—The Light that shines on Earth, (*EA*, p. 330)

[33] qua đó dẫn đến sự mặc khải và (nhân đó) đến chủ đề đích thực của việc diễn giải chiêm tinh học.

Tôi cho rằng đó là soi sáng các loại sinh linh khác nhau đang được xem xét. Từ "xem xét" ấy: tham vấn các vì sao để suy xét một điều gì đó.

Xin nhắc lại:

Theo một cách khác thường nào đó (từ góc nhìn của con người), suốt các thời đại, con người đã diễn đạt mọi điều liên quan đến sự phát triển của nhân loại qua sự soi sáng và tri thức, qua thị giác và sự đi vào của ánh sáng, nhờ đó dẫn đến sự mặc khải và (đồng thời) đến chủ đề đích thực của việc luận giải chiêm tinh.

Sự tỏa chiếu ánh sáng lên các mối quan hệ. Tạm thời tôi sẽ gọi như vậy. Sự tỏa chiếu ánh sáng, hay ánh sáng của sự thấu hiểu, lên các mối quan hệ.

[34] Do đó, từ góc nhìn đặc biệt này, chúng ta có thể tiếp cận các Tam Giác vĩ đại mà ngày nay chúng ta đang quan tâm, đồng thời bàn đến thâm nghĩa của chúng về phương diện Ánh sáng.

Chúng ta vẫn nhớ rằng trong chương Cự Giải, chúng ta đã có những dạng ánh sáng khác nhau; Sư Tử là ánh sáng của linh hồn, còn Ma Kết, tôi cho rằng, là ánh sáng của điểm đạo, và Song Ngư là ánh sáng vĩ đại và cuối cùng. Tôi nghĩ tôi muốn xem lại điều đó một lần nữa. *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 330—

11. Bảo Bình.—Ánh sáng chiếu trên Trái Đất, (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 330)

12. Pisces—The Light of the World. (*EA*, p. 330)

In Leo—

5. Leo.—The Light of the Soul. (*EA*, p. 329) That's one of the points in this triangle, although the triangle has a more Shamballic type of meaning.

A reflected point of light logoic, or divine. (*EA*, p. 329) Because light logoic or divine would be on the Monadic level. **The light diffused in Cancer focusses and reveals eventually a point.** (*EA*, p. 329) This is a lower interpretation of Leo perhaps than in the triangle that we are considering. **10. Capricorn.—The Light of Initiation.** (*EA*, p. 330)

Yes, and then in Pisces—

12. Pisces—The Light of the World.

The Light of the World.

This is the light, revealing the light of life itself. (*EA*, p. 330) The light of life itself is concerned with Aries and also with Taurus, and we have to question whether the light of life itself is associated with Pisces or simply the revelation of the light of life itself.

Through the triangles, which in a way are related to Mercury. Mercury is that linking factor which links the three points and is a great planet of revealed light through

12. Song Ngư—Ánh sáng của Thế Gian. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 330)

Trong Sư Tử—

5. Sư Tử.—Ánh sáng của Linh Hồn. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 329) Đó là một trong các điểm của tam giác này, mặc dù tam giác mang ý nghĩa thiên về Shamballa hơn.

Một điểm phản chiếu ánh sáng của Thượng đế, hay ánh sáng thiêng liêng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 329) Vì ánh sáng của Thượng đế hay ánh sáng thiêng liêng sẽ ở cấp độ chân thần. **Ánh sáng khuếch tán trong Cự Giải tập trung lại và cuối cùng làm hiển lộ một điểm.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 329) Có lẽ đây là cách diễn giải Sư Tử ở cấp độ thấp hơn so với trong tam giác mà chúng ta đang xem xét. **10. Ma Kết.—Ánh sáng của Điểm Đạo.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 330)

Vâng, rồi trong Song Ngư—

12. Song Ngư—Ánh sáng của Thế Gian.

Ánh sáng của Thế Gian.

Đây là ánh sáng làm hiển lộ ánh sáng của chính sự sống. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 330) Ánh sáng của chính sự sống có liên quan đến Bạch Dương và cả Kim Ngưu, và chúng ta phải đặt câu hỏi liệu ánh sáng của chính sự sống có gắn với Song Ngư, hay chỉ sự mặc khải ánh sáng của chính sự sống mới gắn với dấu hiệu này.

Thông qua các tam giác, vốn theo một nghĩa nào đó có liên hệ với Sao Thủy. Sao Thủy là yếu tố kết nối ba điểm ấy và là một hành tinh vĩ đại của ánh sáng hiển lộ qua mối

relationship. Mercury revealing light through relationship. Mercury is essentially, I think, a third-ray planet, maybe with a fifth-ray sub-monad and a third-ray monad, but it's my impression of it, and Venus a second-ray monad. The revelation of light through relationship is Mercurian, and that is the function of astrology: throwing light upon relationship. Astrology is in a way a very Mercurian type of activity. It's oftentimes considered Uranian, but Mercury is the lower octave of Uranus.

quan hệ. Sao Thủy làm hiển lộ ánh sáng qua mối quan hệ. Tôi nghĩ về bản chất, Sao Thủy là một hành tinh cung ba, có lẽ với cung phụ chân thần là cung năm và cung chân thần là cung ba, nhưng đó là ấn tượng của tôi về nó; còn Sao Kim có chân thần cung hai. Sự mặc khải ánh sáng qua mối quan hệ mang tính Sao Thủy, và đó là chức năng của chiêm tinh học: soi sáng các mối quan hệ. Theo một nghĩa nào đó, chiêm tinh học là một loại hoạt động đậm tính Sao Thủy. Người ta thường xem đó là hoạt động mang tính Sao Thiên Vương, nhưng Sao Thủy là quãng tám thấp hơn của Sao Thiên Vương.

[35] This significance and approach can be summed up in the following stanzas from the Old Commentary which—if studied carefully—will throw much light upon the theme of this particular subject:

[35] Có thể tóm lược thâm nghĩa và cách tiếp cận này trong những bài kệ sau đây trích từ *Cổ Luận*; nếu nghiên cứu kỹ, những bài kệ ấy sẽ soi sáng rất nhiều cho chủ đề cụ thể này:

This is something that has to be interpreted with care, so I think perhaps it will be time to end this particular program, and we'll end it with the Great Invocation. I think that would be the way to do it. Then we'll get into this more daunting interpretation concerning the three constellations as they are viewed in terms of the Old Commentary and the theme of light.

Đây là điều cần được diễn giải cẩn thận, nên tôi nghĩ có lẽ đã đến lúc kết thúc chương trình này, và chúng ta sẽ kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện. Tôi nghĩ đó là cách nên làm. Sau đó chúng ta sẽ đi vào phần diễn giải khó khăn hơn này về ba chòm sao, khi xem xét chúng theo Cổ Luận và chủ đề ánh sáng.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 115A, or we'll just see if it's just 115, page 430. We will begin Esoteric Astrology Adventure 115B, page 430, and we will close with the Great Invocation. This time I'll use the proper pitch. I have my pitch pipe handy.

Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 115A, hoặc chúng ta sẽ xem liệu chỉ gọi là 115, trang 430. Chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 115B, trang 430, và sẽ khép lại bằng Đại Khấn Nguyện. Lần này tôi sẽ dùng đúng cao độ. Tôi có sẵn ống sáo định âm bên cạnh.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Maybe what we'll do is call this next one 116. No, we'll call it just 115 here instead of 115A, and we'll begin 116A. In that way I think it will be a better choice of action.

Có lẽ chúng ta sẽ gọi phần tiếp theo là 116. Không, ở đây chúng ta sẽ chỉ gọi là 115 thay vì 115A, và sẽ bắt đầu 116A. Tôi nghĩ làm như vậy sẽ là lựa chọn tốt hơn.

Meanwhile, we are in this fascinating Science of Triangles, looking at triangles high and low and their interrelationship. We're looking at astrology and the great theme of the revelation of the light and the progress of man in terms of the revelation of the light, so we will go on when we can. Right now it seems to be in the middle of the night, if I look a little bit like that, and we'll

Trong lúc này, chúng ta đang ở trong Khoa Học về các Tam Giác đầy cuốn hút, xem xét các tam giác ở cấp cao lẫn cấp thấp cùng mối tương quan giữa chúng. Chúng ta đang xem xét chiêm tinh học và chủ đề lớn lao về sự mặc khải ánh sáng, cùng sự tiến bộ của con người xét theo sự mặc khải ánh sáng, nên chúng ta sẽ tiếp tục khi có thể. Lúc này dường như đang là nửa đêm, nếu vẻ ngoài của tôi có phần cho thấy điều đó, và chúng ta

see when the next one can begin. See you then. Bye-bye.

sẽ xem khi nào có thể bắt đầu phần tiếp theo. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy. Tạm biệt.

Commentary EAA 116a

Tóm Tắt

Ánh sáng và trật tự vũ trụ trong Cổ Luận

Các bài kệ trong Cổ Luận trình bày sự tiến hóa của nhân loại và hành tinh qua những dòng ánh sáng truyền xuống từ các nguồn vũ trụ. Ánh sáng thất phân của Cha đưa Thiên Ý và Thiên Cơ từ hỗn mang vào trật tự, gắn với năng lực tổ chức của cung một và cung bảy. Đấng Manu Vũ Trụ được diễn giải là Chúa Tể của Great Bear, điều khiển tiến trình tam phân liên quan đến Great Bear, Sirius và Pleiades. Bảy Rishi của Great Bear cùng xác lập Thiên Cơ bằng ý chí hợp nhất, hoạt động như bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Bảy trung tâm đầu và các tương ứng nơi con người

Bảy trung tâm đầu do Vulcan cai quản là những tương ứng cao hơn của bảy trung tâm thấp, nhưng vị trí chính xác của chúng trong đầu, phía trên đầu hoặc cả hai vẫn còn là vấn đề cần khảo sát. Một cách lý giải được đề xuất là nhóm trung tâm thấp phải gồm bảy trung tâm nhỏ hơn trung tâm đỉnh đầu; vì vậy, trung tâm lá lách có thể được tính vào, còn vị trí của ajna vẫn để ngỏ. Câu trong Các Cung và Những Cuộc Điểm Đạo về việc "bảy lớn" thức tỉnh và khơi dậy đáp ứng từ "bảy nhỏ" trên vòng kép hỗ trợ việc nghiên cứu mối tương ứng này.

Dòng giáng hạ cung một

Dòng năng lượng thứ nhất đi qua sáu cấp: Great Bear, dấu hiệu Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa, trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống. Great Bear và Sư Tử cùng lập kế hoạch phù hợp với Thiên Ý của Đấng cai quản cả hai; Đấng này được diễn giải là Đấng Bất Khả Tư Nghị, một Thượng đế bao gồm nhiều chòm sao làm các trung tâm của mình. Sự gần nhau của Great Bear và Leo trên bầu trời nhìn từ Trái Đất cung cấp thêm một hình ảnh cho mối liên hệ ấy. Lời kêu gọi tam phân gửi đến Sao Thổ có thể liên quan đến ba phương diện phụ của phương diện thứ nhất, đồng thời hướng tới ba nơi tiếp nhận được nêu là Shamballa, trung tâm đầu và đáy cột sống.

Sao Thổ và cây cầu giữa hai hệ mặt trời

Sao Thổ không chỉ biểu thị thời gian và công việc mà còn có vai trò trợ giúp trong tiến hóa. Theo nội dung được dẫn từ Luận về Lửa Vũ Trụ, Sao Thổ từng tạo một cây cầu từ hệ mặt trời trước sang hệ hiện tại, tương tự antahkarana, giúp những sự sống quá bám chấp vào phương diện Mẹ thoát khỏi sự tan rã của hệ cũ. Một ngôi sao đã suy tàn, chưa rõ vị trí, được nêu như di tích có thể còn lại của hệ mặt trời trước và như một "mặt trăng vũ trụ". Ảnh hưởng của di tích ấy đối với hệ hiện tại được mô tả là phân rã và làm suy thoái, tương tự ảnh hưởng bất lợi của Mặt Trăng đối với Trái Đất.

Sanat Kumara và Thiên Cơ vượt thời gian

Sanat Kumara đáp ứng lời kêu gọi và tiếp tục học hỏi Thiên Cơ với sự trợ giúp của Sao Thổ, nhưng không chịu sự chi phối của ảo tưởng thời gian như những sự sống Ngài bao hàm. Ba danh xưng của Ngài gợi ba liên hệ: tuổi trẻ luôn đổi mới với dấu hiệu Bạch Dương, Vua của Shamballa với dấu hiệu Sư Tử, và Đấng Thái Cổ với dấu hiệu Ma Kết cùng Sao Thổ. Trạng thái vượt thời gian được diễn giải là tâm thức chứng nghiệm sự vô thủy vô chung, khiến mọi đơn vị thời gian hữu hạn trở nên nhỏ bé đến mức không đáng kể. Việc Thái dương Thượng đế không xuất hiện trong sơ đồ giáng hạ này vẫn là một điểm chưa sáng tỏ, vì Sanat Kumara là đệ tử trực tiếp của Ngài.

Những giả thuyết về các sao của Great Bear

Mối liên hệ đặc biệt giữa Sanat Kumara và một sao trong Great Bear có thể thay đổi theo phương diện thiên tính đang biểu lộ. Giả thuyết được đề xuất là sự xuất hiện hiện nay của linh hồn Hành Tinh Thượng Đế có thể liên quan đến Alcor và Mizar, hai sao được gắn với cung hai. Trong hệ mặt trời kế tiếp, một biểu hiện tương lai của Hành Tinh Thượng Đế có thể liên hệ mạnh hơn với Benetnasch, tức Alkaid, được gắn với cung một. Những liên hệ cụ thể này là suy đoán diễn giải, chưa phải sự xác định trong giáo lý được trích.

Ánh sáng tam phân hội tụ tại Shamballa

Ánh sáng từ Great Bear, Sư Tử và Sao Thổ tuôn vào trung tâm quyền năng hành tinh, thấm nhuần Shamballa và thúc đẩy Đức Chúa Tể Thế Giới hành động. Cách gọi Great Bear ở vị trí cao, Leo ở vị trí thấp hơn và Sao Thổ ở vị trí nhỏ cho thấy tầm nhìn vũ trụ rộng lớn của Cổ Luận. Sự hội tụ này có thể liên quan đến định luật tập hợp các năng lượng cần thiết tại Shamballa. Ánh sáng vì thế diễn tả cả ảnh hưởng từ những nguồn cao hơn lẫn bước tiến của Hành Tinh Thượng Đế và nhân loại.

Tiếng gọi Shamballa và sự đáp ứng của đệ tử

Con người chỉ đáp ứng với dòng ánh sáng này sau nhiều chu kỳ tiến hóa, gồm các giống dân, giống dân phụ, chu kỳ cung và những chu kỳ thiên văn lớn. Trong giai đoạn tiến hóa bằng Lửa ma sát, Shamballa chưa trực tiếp can dự; tiếng gọi trở nên thích đáng khi ý chí phát triển, có thể giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Tiếng gọi truyền qua nhiều cấp trung gian, có thể bao gồm Thái dương Thiên Thần và linh hồn, rồi tiến tới đệ tử trên linh từ OM. Quy luật X và XIII liên hệ OM này với trung tâm Phòng Hội Đồng của Đức Chúa Tể, mở rộng sự đáp ứng vượt quá OM phát ra từ linh hồn.

Hợp nhất trung tâm đầu và đáy cột sống

Hình ảnh đệ tử ngẩng đầu biểu thị sự tái định hướng về dòng năng lượng Shamballa tác động vào trung tâm đầu. Kích thích tại trung tâm của Thiên Ý này khơi dậy đáp ứng từ ý chí cá nhân ở đáy cột sống, tạo một xung lực đi lên để thanh lọc và đốt cháy chướng ngại. Sư Tử liên hệ với cả tim lẫn vòm đầu; tiếng sư tử gầm được dùng để minh họa sức mạnh áp đảo của ý chí, dựa trên một trải nghiệm trực tiếp nghe sư tử gầm ở khoảng cách gần. Sao Thổ thực hiện công việc đưa trên và dưới thành một, với sự hoàn tất quan trọng của tuyến hợp nhất này ở lần điểm đạo thứ năm.

Các trung tâm sau những lần điểm đạo cao

Vai trò nổi bật của trung tâm đáy cột sống ở lần điểm đạo thứ năm đặt ra câu hỏi về sự tiếp tục tồn tại của hệ thống luân xa sau lần điểm đạo thứ tư. Lần điểm đạo thứ tư và thứ năm có thể diễn ra trong cùng một kiếp sống mà không cần từ bỏ thể xác và hệ thống trung tâm. Một giả thuyết khác là điểm đạo đồ bậc bốn có thể tạo mayavirupa, trong đó các trung tâm tiếp tục phát triển từ trạng thái đã đạt được. Cổ Luận cũng được xem như chứng tích của lịch sử huyền môn rất cổ, có phần lâu đời hơn nền văn minh Ai Cập và một số nội dung còn cổ hơn các bài kệ Dzyan làm nền tảng cho Giáo Lý Bí Nhiệm.

Dòng giáng hạ cung hai

Dòng năng lượng thứ hai đi qua Sirius, dấu hiệu Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn, trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương. Vai trò của Sao Thiên Vương trong dòng cung hai đặt ra một câu hỏi vì hành tinh này mang những năng lượng mạnh của cung một và cung bảy. Những liên hệ được đề xuất gồm sự tương đồng giữa các phần trong biểu tượng Sao Thiên Vương và Song Ngư, năng lực giải thoát của cả hai, cùng vai trò của Sao Thiên Vương trong xung điện tạo nhịp tim. Song Ngư cũng liên hệ sâu với tim, đặc biệt trên cấp độ Chân Thần.

Sirius và ánh sáng minh triết

Ánh sáng trung tâm của Sirius chiếu qua "mắt của Người Con", gợi phương diện thứ hai của thiên tính và hình ảnh Đức Christ Vũ Trụ, nhưng căn tính chính xác của "mắt" vẫn chưa được xác định. Sirius không chỉ biểu hiện bác ái mà còn có phẩm tính trí tuệ và ảnh hưởng mạnh của cung năm, nên ánh sáng của nó cũng là ánh sáng minh triết. Tầm nhìn được liên hệ với cung hai và cung sáu, với dấu hiệu Kim Ngưu và Nhân Mã; khả năng tưởng tượng của Song Ngư cũng gắn với hai cung mà dấu hiệu này truyền dẫn. Một khả năng được nhắc đến là Sirius hoạt động qua hành tinh Isis, rồi phân dòng ảnh hưởng tới Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ.

Nước của không gian và nữ thần Song Ngư

Ánh sáng minh triết xuyên vào nước, đưa ánh sáng thiên giới xuống chiều sâu vật chất bằng một lời kêu gọi hấp dẫn thay vì áp đặt. Nữ thần vươn lên đón nhận ánh sáng được diễn giải là nữ thần Song Ngư, bao hàm những "con cá nhỏ" đã đi vào kinh nghiệm vật chất theo dòng phát xạ của Chân Thần. Nước ở đây có thể chỉ toàn bộ vật chất, không giới hạn ở cõi hồng trần vũ trụ, và trong một số cách đọc còn bao gồm cõi cảm dục vũ trụ. Về tiêu điểm vũ trụ, Sirius được đặt tại cõi trí vũ trụ, còn Great Bear ở atma vũ trụ và Pleiades ở Bồ đề vũ trụ được nêu như những cách diễn giải dựa trên các chỉ dẫn trong Luận về Lửa Vũ Trụ.

Song Ngư và sự soi sáng bền vững

Hình ảnh nữ thần thấy Người Con rồi thấy Mặt Trời phân biệt phương diện thứ hai của thiên tính với ánh sáng soi sáng mà từ đó không còn rời khỏi nữ thần. Song Ngư mang chủ âm "Ánh sáng của Thế giới", còn Sao Kim vượng tại dấu hiệu này biểu thị khả năng soi sáng đạt mức cao. Mối liên hệ Sirius–Song Ngư được suy xét như một tương ứng cao hơn của mối liên hệ Sao Kim–Song Ngư, vì Sirius được xem là cấp độ cao hơn của Sao Kim trong chức năng soi sáng. Việc Orion biểu hiện phương diện thứ hai hay trung tâm tim trong Đấng Bất Khả Tư Nghị chỉ là một quan điểm được một số người chấp nhận và một số khác phản đối.

Chín loại ánh sáng và Ba Ngôi của Thái dương Thượng đế

Ba dòng giáng hạ có thể cung cấp chín loại ánh sáng cao hơn, mỗi dòng gồm ba nguồn: một nguồn vũ trụ, một chòm sao hoàng đạo và một hành tinh. Sirius mang ánh sáng điểm đạo đối với hệ mặt trời, còn sự kết hợp cung hai và cung năm giúp làm sáng tỏ hình ảnh "không có bóng tối, luôn luôn có ánh sáng". Theo cách phân nhóm riêng của Thầy MDR, Ngôi Hai bảo trợ Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Sao Kim; Ngôi Một có thể bảo trợ Sao Hải Vương, Vulcan và Sao Diêm Vương; Sao Thủy liên kết toàn bộ các nhóm. Cách phân nhóm này phát triển từ chỉ dẫn của Chân sư DK về Thực Thể cung ba và nhóm Sao Thổ, Sao Hỏa, Trái Đất, nên các phần suy rộng cần được phân biệt với chỉ dẫn nguồn.

Thánh đoàn Ánh sáng và những ánh sáng nhỏ trên Trái Đất

Ánh sáng Sirius xuyên qua biển Song Ngư, nâng những "con cá" vào khối cầu thiên giới và biểu lộ thành ánh sáng tam phân: ánh sáng rực rỡ của Sirius, ánh sáng nước của Song Ngư và ánh sáng thiên giới của Sao Thiên Vương. Dòng sáng này đến Trái Đất, thắp lên "thiên hà những ánh sáng nhỏ", được diễn giải là những con người có khả năng đáp ứng. Thánh đoàn Ánh sáng xuất hiện từ nơi riêng của mình, khiến hành tinh bừng sáng dưới tác động thức tỉnh của Sao Thiên Vương và toàn bộ dòng năng lượng. Tiến trình bao gồm soi sáng, cứu chuộc, nâng cao và thức tỉnh, rồi tiếp tục qua trung tâm tim và tùng thái dương nơi con người.

Nhịp tim vũ trụ và sự chuyển đổi tùng thái dương

Sự đáp ứng chậm chạp của con người dần trở thành nhịp đập hợp nhất giữa tim vũ trụ của Sirius, tim hệ thống là Mặt Trời và tim con người, qua trung gian Song Ngư cùng Sao Thiên Vương. Nhịp đập mạnh dần thu nhận âm điệu thấp của tùng thái dương, loại bỏ sự gay gắt, sợ hãi và ảo tưởng để tim và tùng thái dương trở thành một. Sao Thiên Vương liên hệ với xung điện và nhịp điệu, Vulcan cũng mang nhịp đập bền vững; Mặt Trời có thể che giấu cả hai hành tinh này. Sự hòa nhịp ấy gợi liên tưởng đến tác phẩm Nhịp Đập của Sự Sống của Dane Rudhyar và đến các tuyến trung tâm tim hỗ trợ lẫn nhau trong Trị Liệu Huyền Môn.

Sự gay gắt của Sao Hỏa và năng lực điều hòa của tim

Sự gay gắt và sợ hãi của tùng thái dương được liên hệ với Sao Hỏa, còn tim chịu ảnh hưởng của Sao Mộc và Mặt Trời. Khi tim hòa nhịp với Sirius trong tiến trình điểm đạo, âm điệu chói gắt của tùng thái dương có thể được khắc phục; Sao Kim được đề xuất như một ảnh hưởng có thể tiếp nối quá trình điều hòa này. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, thái độ tôn giáo cung sáu khăng khăng độc quyền chân lý là một biểu hiện cụ thể của sự gay gắt mang phẩm tính Sao Hỏa. Các cách đọc Cổ Luận vẫn có tính thăm dò, nhưng những chỉ dẫn của Chân sư DK giúp nhận diện các mối liên hệ giữa ánh sáng, các trung tâm và tiến trình tiến hóa.

Text EAA 116A – Văn bản EAA 116A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] I. “The sevenfold light of the Father brought from chaos into the ordered day His purpose and His plan. [2] The seven supreme Gods bent to this purpose [3] and with united will ordained the Plan.

[1] I. “Ánh sáng thất phân của Cha đã đưa Thiên Ý và Thiên Cơ của Ngài từ hỗn mang vào ngày có trật tự. [2] Bảy vị Thượng đế tối cao hướng theo Thiên Ý này [3] và với ý chí hợp nhất, đã ấn định Thiên Cơ.

[4] The Bear and the Lion met together and laid their plans (431) [5] in conformity with the plan and with the purpose of their controlling Lord. [6] They called on Father Time (Saturn. A.A.B.) [7] for aid and strength and he responded to their triple call. [8] To this call likewise the Eternal Youth responded (Sanat Kumara, Lord of Shamballa); [9] He set Himself anew to learn the plan, [10] aided by Father Time [11] yet unaffected by the Lord of Time [12] for He Himself was timeless, [13] though not the Lives which He enfolded in His thought and Plan....

[4] Đại Hùng và Sư Tử gặp nhau và hoạch định các Thiên Cơ của Các Ngài (431) [5] cho phù hợp với Thiên Cơ và Thiên Ý của Đấng Chúa Tể cai quản Các Ngài. [6] Các Ngài cầu viện Cha Thời Gian (Sao Thổ. A.A.B.) [7] để được trợ giúp và ban sức mạnh, và Ngài đáp ứng lời kêu gọi tam phân của Các Ngài. [8] Đấng Thanh Xuân Vĩnh Cửu cũng đáp ứng lời kêu gọi này (Sanat Kumara, Chúa Tể của Shamballa); [9] Ngài lại chuyên tâm tìm hiểu Thiên Cơ, [10] với sự trợ giúp của Cha Thời Gian [11] nhưng vẫn không chịu ảnh hưởng của Chúa Tể Thời Gian [12] vì chính Ngài vượt ngoài thời gian, [13] dù các Sự Sống mà Ngài bao bọc trong tư tưởng và Thiên Cơ của Ngài thì không....

[14] Then the triple light which came from the Bear in His high place, [15] from Leo in his lesser place and from Saturn in his little place [16] poured into the planetary place of power. [17] Shamballa was informed. [18] The Lord of Life and of the World took action....

[14] Bấy giờ ánh sáng tam phân đến từ Đại Hùng nơi vị trí cao cả của Ngài, [15] từ Sư Tử nơi vị trí thấp hơn của Ngài và từ Sao Thổ nơi vị trí nhỏ bé của Ngài [16] tuôn vào trung tâm quyền năng của hành tinh. [17] Shamballa được thấm nhuần. [18] Chúa Tể của Sự Sống và của Thế Giới hành động....

[19] The little one within the greater Whole (the individual human disciple. A.A.B.) [20] likewise responded to the triple light but not until the cycles passed and passed again. [21] Late in the day of time, [22] Shamballa sent a call, [23] relayed from voice to voice [24] and rolling forward on the O.M. [25] The disciple, hearing that sound, lifted his head; [26] an impulse from the base mounted [27] in time and space. [28] Leo within the heart and head [29] shouted aloud [30] and stood [31] whilst Saturn did his work... [32] and thus the twain were one.

[19] Kẻ bé nhỏ bên trong Toàn Thể lớn hơn (người đệ tử cá nhân trong nhân loại. A.A.B.) [20] cũng đáp ứng ánh sáng tam phân, nhưng chỉ sau khi các chu kỳ đã trôi qua rồi lại trôi qua. [21] Vào lúc muộn trong ngày của thời gian, [22] Shamballa phát ra một lời kêu gọi, [23] truyền từ tiếng nói này sang tiếng nói khác [24] và cuộn vang về phía trước trên âm O.M. [25] Nghe âm thanh ấy, người đệ tử ngẩng đầu lên; [26] một xung lực từ đáy vươn lên [27] trong thời gian và không gian. [28] Sư Tử trong tim và đầu [29] cất tiếng vang dội [30] và đứng vững [31] trong khi Sao Thổ thực hiện công việc của Ngài... [32] và như thế hai đã thành một.

[33] II. The central light of Sirius shone through the eye of the Son; [34] the vision came. [35] The light of wisdom penetrated into the waters [36] and cast the radiance of the Heavens [37] into the depths. [38] At this attractive call, the goddess rose unto the surface (the fish-goddess, the symbol of Pisces. A.A.B.) [39] and welcomed the light within the depths and grasped it as her own. [40] She saw the Sun, having seen her Son, [41] and from (432) that day the Sun has never left her. [42] There is no darkness. [43] There is always light.

[33] II. Ánh sáng trung tâm của sao Thiên Lang chiếu qua mắt của Người Con; [34] linh thị xuất hiện. [35] Ánh sáng minh triết xuyên vào làn nước [36] và chiếu ánh huy hoàng của các cõi Trời [37] xuống những tầng sâu. [38] Trước lời kêu gọi đầy sức thu hút này, nữ thần trồi lên mặt nước (nữ thần cá, biểu tượng của Song Ngư. A.A.B.) [39] và đón nhận ánh sáng trong những tầng sâu, nắm lấy ánh sáng ấy làm của mình. [40] Bà nhìn thấy Mặt Trời sau khi đã nhìn thấy Người Con của mình, [41] và kể từ (432)ngày ấy Mặt Trời chưa bao giờ rời xa bà. [42] Không có bóng tối. [43] Luôn có ánh sáng.

[44] And then the heavens within the ring-pass-not responded to the light from Sirius [45] which, passing through the sea of Pisces, [46] lifted the fishes into the heavenly sphere (Uranus) [47] and thus a lesser triple

[44] Và rồi các cõi trời bên trong vòng-giới-hạn đáp ứng ánh sáng từ sao Thiên Lang [45] đang xuyên qua biển Song Ngư, [46] nâng những con cá vào khối cầu thiên giới (Sao Thiên Vương) [47] và như thế một ánh sáng

light appeared, [48] the radiant sun of suns, [49] the watery light of Pisces, the heavenly light of Uranus. [50] This light descended on the waiting sphere [51] and lit the galaxy of little lights upon the Earth. [52] A Hierarchy of Light emerged from its own place; the planet was alight.

tam phân nhỏ hơn xuất hiện, [48] mặt trời rực rỡ của các mặt trời, [49] ánh sáng của nước nơi Song Ngư, ánh sáng thiên giới của Sao Thiên Vương. [50] Ánh sáng này giáng xuống khối cầu đang chờ đợi [51] và thắp sáng thiên hà gồm những ánh sáng nhỏ trên Trái Đất. [52] Một Huyền Giai Ánh Sáng xuất hiện từ nơi chốn của mình; hành tinh bừng sáng.

[54] III. [53] The little one upon that little world responded slowly to that light [55] until today the little world of men begins to throb in rhythmic unison. [56] Changes are wrought. The cosmic heart, [57] the heart systemic [58] and the little heart of man begin to beat as one and as this beat pulsates with greater strength it blends a lower note (that of the solar plexus. A.A.B.) [59] within itself, removes its harshness [60] and its note of fear [61] and thus it ends illusion. [62] And then again the two are one.

[54] III. [53] Kẻ bé nhỏ trên thế giới nhỏ bé ấy chậm rãi đáp ứng ánh sáng đó [55] cho đến ngày nay, thế giới nhỏ bé của loài người bắt đầu rung nhịp đồng điệu. [56] Những biến đổi diễn ra. Trái tim vũ trụ, [57] trái tim hệ mặt trời [58] và trái tim nhỏ bé của con người bắt đầu đập như một; khi nhịp đập này rung lên mạnh mẽ hơn, nó hòa một âm điệu thấp hơn (âm điệu của tùng thái dương. A.A.B.) [59] vào trong mình, loại bỏ sự chói gắt [60] và âm điệu sợ hãi của âm điệu ấy [61] và như thế chấm dứt ảo tưởng. [62] Và rồi một lần nữa hai thành một.

Esoteric Astrology Adventure 116A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 116A — Khoa Học về các Tam Giác

Hello everybody. Today is the 12th of July 2013, and we are beginning with Esoteric Astrology Adventure number 116. We're on page 430, and we've been talking about the significance of light in terms of the growth of Humanity and the growth of this planet.

Xin chào tất cả các bạn. Hôm nay là ngày 12 tháng 7 năm 2013, và chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 116. Chúng ta đang ở trang 430 và đã bàn về thâm nghĩa của ánh sáng đối với sự phát triển của Nhân loại và sự phát triển của hành tinh này.

This significance and approach can be summed up in the following stanzas from the Old Commentary which—if studied carefully

Có thể tóm lược thâm nghĩa và cách tiếp cận này trong những bài kệ sau đây từ Cổ Luận; nếu nghiên cứu kỹ, chúng sẽ soi sáng rất nhiều cho chủ đề cụ thể này:

—will throw much light upon the theme of this particular subject:

Let us see if we can at least make some interpretation of these stanzas from the Old Commentary.

Chúng ta hãy xem liệu ít nhất có thể đưa ra một cách diễn giải nào đó về những bài kệ này từ Cổ Luận hay không.

[1] I. "The sevenfold light of the Father brought from chaos into the ordered day His purpose and His plan.

[1] I. "Ánh sáng thất phân của Cha đã đưa Thiên Ý và Thiên Cơ của Ngài từ hỗn mang vào ngày có trật tự.

We're talking about the Cosmic Manu here, the Lord of the Constellation of the Great Bear, and we know that the principle of organization is powerful in both the first ray and the seventh ray.

Ở đây, chúng ta đang nói về Đức Manu Vũ Trụ, Chúa Tể của chòm sao Đại Hùng, và chúng ta biết rằng nguyên khí tổ chức rất mạnh mẽ trong cả cung một lẫn cung bảy.

Order from chaos, O Pilgrim on the way of death, this is the way for you. (*EP II*, p. 36)

Trật tự từ hỗn mang, hỡi Người Hành Hương trên con đường chết, đây là con đường dành cho ngươi. (*EP II*, tr. 36)

It is said of the first-ray Monadic type. Directing all of this threefold process in relation to the three constellations is the Cosmic Manu, the Lord of the first ray working through the seven head centres of the One About Whom Naught May Be Said, which are the seven major stars of the Great Bear. It's difficult to say with Alcor or Mizar which is the major star there. I'm sure that could be determined, but they are the two second-ray stars and are a visual—well, they're a double, but you don't see them as a double. You see them as a single star.

Đó là lời nói về người có chân thần cung một. Đức Manu Vũ Trụ chỉ đạo toàn bộ tiến trình tam phân này trong mối liên hệ với ba chòm sao; Ngài là Chúa Tể cung một, hoạt động qua bảy trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, tức bảy ngôi sao chính của Đại Hùng. Khó nói trong hai ngôi sao Alcor và Mizar, ngôi nào là ngôi sao chính ở đó. Tôi chắc có thể xác định điều ấy, nhưng chúng là hai ngôi sao cung hai, tạo thành một sao đôi, dù bằng mắt thường các bạn không thấy chúng là hai ngôi. Các bạn thấy chúng như một ngôi sao duy nhất.

[2] The seven supreme Gods bent to this purpose

[2] Bảy vị Thượng đế tối cao hướng theo Thiên Ý này

These are the Rishis of the Great Bear—

Đây là các vị Rishi của Đại Hùng—

[3] and with united will ordained the Plan.

[3] và với ý chí hợp nhất, đã ấn định Thiên Cơ.

This is a Plan within the ring-pass-not of the One About Whom Naught May Be Said. We know how the head centres of the human being, probably within the head or possibly above the head and possibly both. But there are seven head centres which are ruled by Vulcan, and they are higher correspondences of the normal lower centres, in which I think sometimes the spleen is to be counted when looking at the normal seven centres, because it would be difficult to make one of the seven head centres the master of the greatest of the head centres on top of the head. There have to be seven lesser centres, and we have to question as well: will the ajna centre be included in these lower seven?

Đây là một Thiên Cơ trong vòng-giới-hạn của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta biết về các trung tâm đầu của con người, có lẽ nằm trong đầu, hoặc có thể ở phía trên đầu, và cũng có thể ở cả hai nơi. Nhưng có bảy trung tâm đầu do Vulcan cai quản, là những đối phần tương ứng cao hơn của các trung tâm thấp thông thường. Tôi nghĩ khi xét bảy trung tâm thông thường, đôi khi phải tính cả trung tâm lá lách, vì khó có thể xem một trong bảy trung tâm đầu là trung tâm chủ quản của trung tâm đầu lớn nhất trên đỉnh đầu. Phải có bảy trung tâm nhỏ hơn, và chúng ta cũng phải đặt câu hỏi: liệu trung tâm ajna có nằm trong bảy trung tâm thấp này không?

When the disciple nears the Portal, the greater seven must awaken and bring forth response from the lesser seven upon the double circle. (*RI*, p. 21)

Khi đệ tử đến gần Cổng, bảy cái lớn hơn phải thức tỉnh và gợi lên sự đáp ứng từ bảy cái nhỏ hơn trên vòng tròn kép. (*RI*, tr. 21)

[4] The Bear and the Lion met together and laid their plans

[4] Đại Hùng và Sư Tử gặp nhau và hoạch định các Thiên Cơ của Các Ngài (431)

If you look into space—of course, I suppose I should have one of those astronomy programs right now to show you—but as I said, just follow the cup of the Dipper, the Big Dipper, part of the Great Bear, in the direction in which it is pointing, and you will find the constellation of the Lion. They are contiguous; they are closely positioned near each other in space, at least from the position as seen from the Earth.

Nếu nhìn vào không gian—dĩ nhiên, tôi cho rằng lúc này tôi nên có một chương trình thiên văn để minh họa cho các bạn—nhưng như tôi đã nói, chỉ cần lần theo phần lòng gáo của Bắc Đẩu, vốn thuộc Đại Hùng, theo hướng nó chỉ, các bạn sẽ tìm thấy chòm sao Sư Tử. Chúng liền kề nhau, nằm rất gần nhau trong không gian, ít nhất khi nhìn từ Trái Đất.

The Bear and the Lion met together and laid their plans

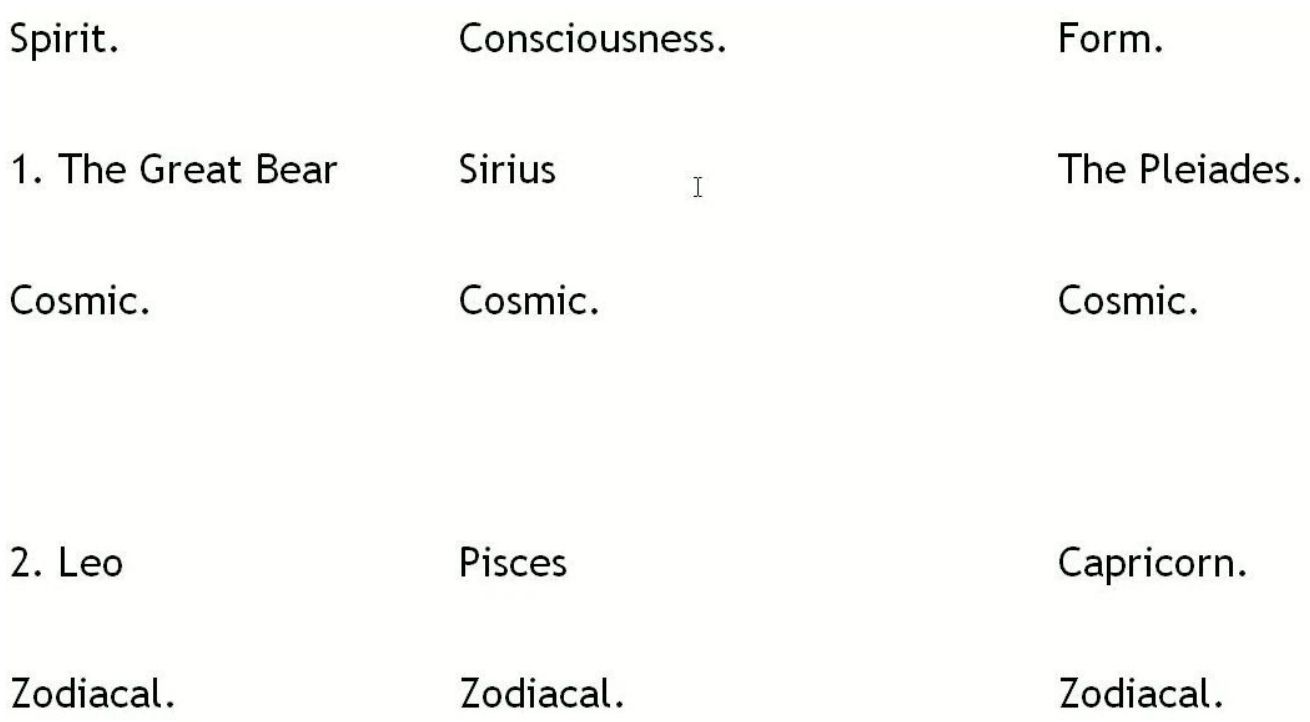
Gấu và Sư Tử gặp nhau và hoạch định các kế hoạch của mình

Of course, when we're looking at the threefold constellations, the Great Bear, Sirius and the Pleiades, and we descend in

Dĩ nhiên, khi xem xét bộ ba chòm sao Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ, rồi đi xuống theo sự giáng hạ thẳng đứng qua sáu cấp ấy, thì

that sixfold vertical descent, the Lion, the constellation of the Lion, is the next one down from the Bear. You do remember that, don't you? There it is, the Great Bear, and beneath it, next in descent, zodiacally considered, is the Lion, followed by Saturn and then by Shamballa and then by the head centre and then by the base of the spine. First we're going to be dealing with the first-ray line of descent.

Sư Tử, chòm sao Sư Tử, là cấp tiếp theo bên dưới Gấu. Các bạn còn nhớ điều đó chứ? Đây là Đại Hùng, và bên dưới, ở cấp giáng hạ kế tiếp xét theo hoàng đạo, là Sư Tử, tiếp đến là Sao Thổ, rồi Shamballa, rồi trung tâm đầu, rồi đáy cột sống. Trước tiên, chúng ta sẽ bàn đến tuyến giáng hạ cung một.



Three lines of energy: cosmic and zodiacal rows displayed — 00:05:20

Ba tuyến năng lượng: hiển thị các hàng vũ trụ và hoàng đạo — 00:05:20

The Bear and the Lion met together and laid their plans

Gấu và Sư Tử gặp nhau và hoạch định các kế hoạch của mình

[5] in conformity with the plan and with the purpose of their controlling Lord.

[5] cho phù hợp với Thiên Cơ và Thiên Ý của Đấng Chúa Tể cai quản Các Ngài.

Who is that? It seems pretty evident to me that we are dealing here with the One About Whom Naught May Be Said, which is our local super-constellational Logos, meaning that it's a constellation made up of constellations, and they are the centres in

Đó là ai? Với tôi, khá rõ ràng rằng ở đây chúng ta đang bàn đến Đấng Bất Khả Tư Nghị, Thượng đế siêu chòm sao trong khu vực của chúng ta, nghĩa là một chòm sao được tạo thành từ các chòm sao, và chúng là những trung tâm trong Đấng vĩ đại chưa

this great unknown Being. Check page 293 of *A Treatise on Cosmic Fire*.

được biết đến này. Hãy xem trang 293 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[6] They called on Father Time

[6] Các Ngài cầu viện Cha Thời Gian (Sao Thổ. A.A.B.)

They, the Bear and the Lion together. Which, as AAB reminds us here, is Saturn—

Các Ngài, tức Gấu và Sư Tử cùng nhau. Như Bà AAB nhắc chúng ta ở đây, đó là Sao Thổ—

[7] for aid and strength and he responded to their triple call.

[7] để được trợ giúp và ban sức mạnh, và Ngài đáp ứng lời kêu gọi tam phân của Các Ngài.

Perhaps this has something to do with the three aspects of divinity, which are sub-aspects of the first aspect, which the two of them are wielding. There will be, below Saturn, three areas of application: one, Shamballa; one, the head centre of the individual; and one, the base-of-the-spine centre of the individual. It's hard to believe, however, that between Shamballa and the individual there are not also other areas of application, that maybe DK has simply given us these to consider. To this call, likewise—the first three aspects of divinity are all triple. Maybe the other aspects of divinity are triple as well, making the twenty-one, which together make the twenty-two, but DK does say that each one of the first three aspects—the others are attributes—is triple in its nature.

Có lẽ điều này liên quan đến ba phương diện của thiên tính, vốn là những phương diện phụ của phương diện thứ nhất mà cả hai Ngài đang vận dụng. Bên dưới Sao Thổ sẽ có ba lĩnh vực áp dụng: một là Shamballa; một là trung tâm đầu của cá nhân; và một là trung tâm đáy cột sống của cá nhân. Tuy nhiên, khó tin rằng giữa Shamballa và cá nhân lại không có những lĩnh vực áp dụng khác; có lẽ Chân sư DK chỉ đưa ra những lĩnh vực này để chúng ta xem xét. Cũng với lời kêu gọi này—ba phương diện đầu tiên của thiên tính đều là tam phân. Có lẽ những phương diện khác của thiên tính cũng là tam phân, tạo thành hai mươi mốt, cùng nhau làm thành hai mươi hai; nhưng Chân sư DK có nói rằng mỗi phương diện trong ba phương diện đầu tiên—những phương diện còn lại là các thuộc tính—đều có bản chất tam phân.

It seems that Saturn has been benevolent in many ways. We've learned elsewhere in *Cosmic Fire* that he made a bridge across from the previous solar system to the present one, which was a line of escape, a kind of an antahkarana for those who had clung too closely to the Mother, which was the material nature of the previous solar system, and were to be, without his intervention, lost in her disintegration.

Dường như Sao Thổ đã tỏ lòng nhân từ theo nhiều cách. Ở một chỗ khác trong *Lửa Vũ Trụ*, chúng ta đã học rằng Ngài bắc một cây cầu từ hệ mặt trời trước sang hệ mặt trời hiện tại, tạo thành một lối thoát, một dạng antahkarana cho những ai đã bám quá chặt vào Mẹ, tức bản chất vật chất của hệ mặt trời trước, và nếu không có sự can thiệp của Ngài, họ hẳn đã bị cuốn mất trong sự tan rã của Bà. Ở đâu đó có một ngôi sao đã cháy

There is a star somewhere quite burnt out, the location of which is unknown, but which is probably the vestige of the previous solar system, and it's a cosmic moon. It has an effect upon our solar system just like the Moon, our Moon, has an effect upon the Earth, and it's not a good effect. It's a disintegrative, a corruptive effect.

cạn, không rõ vị trí, nhưng có lẽ là tàn tích của hệ mặt trời trước, và đó là một mặt trăng vũ trụ. Nó tác động lên hệ mặt trời của chúng ta, cũng như Mặt Trăng của chúng ta tác động lên Trái Đất, và đó không phải là tác động tốt. Đó là tác động gây tan rã, gây suy hoại.

[8] To this call likewise the Eternal Youth responded

[8] Đấng Thanh Xuân Vĩnh Cửu cũng đáp ứng lời kêu gọi này (Sanat Kumara, Chúa Tể của Shamballa);

In Shamballa, Sanat Kumara, Lord of Shamballa. That is the fourth level of descent.

Tại Shamballa, đó là Sanat Kumara, Chúa Tể Shamballa. Đó là cấp giáng hạ thứ tư.

[9] He set Himself anew to learn the plan,

[9] Ngài lại chuyên tâm tìm hiểu Thiên Cơ,

Somehow the solar level is left out of this, because Sanat Kumara is a direct disciple of our Solar Logos, and our Solar Logos is not in this line of descent, but I don't see in a way why he shouldn't be, unless in some way he's repulsing the first-ray energy lest there be too much of it in his system, because he's working on a second-ray expression. But then the second-ray line of energy would have that. The Sirian line of energy would have the Solar Logos as part of the descent, and it doesn't, so you kind of wonder whether there's something missing.

Không hiểu sao cấp thái dương lại bị bỏ qua ở đây, vì Sanat Kumara là đệ tử trực tiếp của Thái dương Thượng đế của chúng ta, và Thái dương Thượng đế của chúng ta lại không nằm trong tuyến giáng hạ này. Nhưng theo một cách nào đó, tôi không thấy lý do gì Ngài lại không ở trong đó, trừ phi bằng cách nào đó Ngài đang đẩy lùi năng lượng cung một để nó không quá nhiều trong hệ thống của Ngài, vì Ngài đang thể hiện cung hai. Nhưng khi ấy, tuyến năng lượng cung hai phải có Ngài. Tuyến năng lượng Sirius phải bao gồm Thái dương Thượng đế trong sự giáng hạ, nhưng lại không có, nên chúng ta tự hỏi liệu có điều gì còn thiếu chăng.

To this call likewise the Eternal Youth responded He set Himself anew to learn the plan,

Với lời kêu gọi này, Đấng Thanh Xuân Vĩnh Cửu cũng đáp ứng Ngài lại chuyên tâm tìm hiểu Thiên Cơ,

Which is the Plan of our Solar Logos and the greater Plan of Leo, because after all, he is the King of Shamballa, and even of the One About Whom Naught May Be Said. Well, of

Đó là Thiên Cơ của Thái dương Thượng đế của chúng ta và Thiên Cơ lớn hơn của Sư Tử, vì suy cho cùng, Ngài là Vua của Shamballa, và thậm chí là Thiên Cơ của Đấng Bất Khả Tư

the Great Bear anyway, to which he is related, to one star of which he is particularly related, whatever star that may be. Maybe it depends on what particular aspect of divinity Sanat Kumara is expressing at a particular time. Right now it's the soul of the Planetary Logos which is emerging, so maybe the star or stars to which he is related are Alcor and Mizar.

Nghị. Dù sao, ít nhất cũng là của Đại Hùng, nơi Ngài có liên hệ, đặc biệt với một ngôi sao trong đó, bất kể là ngôi sao nào. Có lẽ điều ấy tùy thuộc vào phương diện thiên tính cụ thể mà Sanat Kumara đang biểu lộ ở một thời điểm nhất định. Ngay lúc này, linh hồn của Hành Tinh Thượng đế đang xuất hiện, nên có lẽ ngôi sao hoặc những ngôi sao mà Ngài có liên hệ là Alcor và Mizar.

Maybe in the next solar system, when the Earth will still exist and when some emanation of the Planetary Logos will come forth—will we call it Sanat Kumara? I don't know—the Planetary Logos, or whatever emanation that is, would relate more to Benetnasch, Alkaid, the first-ray star.

Có lẽ trong hệ mặt trời kế tiếp, khi Trái Đất vẫn còn tồn tại và một phát xạ nào đó của Hành Tinh Thượng đế xuất hiện—liệu chúng ta có gọi đó là Sanat Kumara không? Tôi không biết—Hành Tinh Thượng đế, hoặc bất kể phát xạ ấy là gì, sẽ liên hệ nhiều hơn với Benetnasch, Alkaid, ngôi sao cung một.

He set Himself anew to learn the plan,

Ngài lại chuyên tâm tìm hiểu Thiên Cơ,

[10] aided by Father Time

[10] với sự trợ giúp của Cha Thời Gian

Because after all, Sanat Kumara is the Ancient of Days and in many ways relates to Capricorn. I think the three first-ray signs have a lot to do with the nature of Sanat Kumara as Lord of Shamballa, because he is the Youth of Endless Summers, so he springs ever new, and all that he does is new. This is Aries. He is the King of Shamballa, that's Leo, and he's the Ancient of Days, that's Capricorn and Saturn.

Vì suy cho cùng, Sanat Kumara là Đấng Thái Cổ và theo nhiều cách có liên hệ với Ma Kết. Tôi nghĩ ba dấu hiệu thuộc cung một có liên hệ sâu sắc với bản chất của Sanat Kumara trong cương vị Chúa Tể Shamballa, vì Ngài là Đấng Thanh Xuân của Những Mùa Hè Bất Tận, nên Ngài luôn xuất hiện mới mẻ, và mọi việc Ngài làm đều mới mẻ. Đó là Bạch Dương. Ngài là Vua của Shamballa, đó là Sư Tử, và Ngài là Đấng Thái Cổ, đó là Ma Kết và Sao Thổ.

aided by Father Time

với sự trợ giúp của Cha Thời Gian

[11] yet unaffected by the Lord of Time

[11] nhưng vẫn không chịu ảnh hưởng của Chúa Tể Thời Gian

At least by the lower level of it, which makes one subject to the illusion of time and space —

Ít nhất là cấp thấp của điều ấy, vốn khiến người ta lệ thuộc vào ảo tưởng về thời gian và không gian—

[12] for He Himself was timeless

That's a state of consciousness which realizes infinity and the negligibility—I like to call it the ultimate negligibility—of any definite unit of time.

for He Himself was timeless

As are the greater Lords, because they have realized the beginninglessness and endlessness of all things and the dwarfing to an ultimate negligibility of any definite unit of time.

He was timeless—

[13] though not the Lives which He enfolded in His thought and Plan....

He was the entering God, to whom and for whom the lesser lives cried forth, as they needed the glory of an entering God, and at least for the Planetary Logos there was disappointment in that respect, because he sought not this, as it is said.

[14] Then the triple light which came from the Bear in His high place,

I suppose the three aspects of the first aspect, or maybe we can look at it this way, dividing these—

the triple light which came from the Bear in His high place,

[12] vì chính Ngài vượt ngoài thời gian,

Đó là một trạng thái tâm thức nhận biết tính vô hạn và sự nhỏ bé không đáng kể—tôi thích gọi đó là sự nhỏ bé không đáng kể đến tột cùng—của bất kỳ đơn vị thời gian xác định nào.

vì chính Ngài vượt ngoài thời gian

Các Chúa Tể cao cả hơn cũng vậy, vì Các Ngài đã chứng nghiệm rằng vạn vật không có khởi đầu và không có kết thúc, còn bất kỳ đơn vị thời gian xác định nào cũng thu nhỏ đến mức không đáng kể tột cùng.

Ngài vượt ngoài thời gian—

[13] dù các Sự Sống mà Ngài bao bọc trong tư tưởng và Thiên Cơ của Ngài thì không....

Ngài là vị Thượng đế đang tiến vào, Đấng mà các sự sống nhỏ hơn cất tiếng kêu cầu và mong đợi, vì chúng cần vinh quang của một vị Thượng đế đang tiến vào. Nhưng ít nhất đối với Hành Tinh Thượng đế, về mặt ấy đã có sự thất vọng, vì như lời đã nói, Ngài không tìm kiếm điều này.

[14] Bấy giờ ánh sáng tam phân đến từ Đại Hùng nơi vị trí cao cả của Ngài,

Tôi cho rằng đó là ba phương diện của phương diện thứ nhất, hoặc có lẽ chúng ta có thể nhìn theo cách này, phân chia những điều ấy—

ánh sáng tam phân đến từ Gấu ở cương vị cao của Ngài,

[15] from Leo in his lesser place and from Saturn in his little place

Imagine calling Saturn's place little. What a huge cosmic perspective we're dealing with here! Even the great constellation Leo is relegated to having a lesser place.

Then the triple light which came from the Bear in His high place, from Leo in his lesser place and from Saturn in his little place

[16] poured into the planetary place of power.

Perhaps under the Law of Assembly, by which the needed energies are gathered in Shamballa.

[17] Shamballa was informed.

By these lights.

[18] The Lord of Life and of the World took action....

That is Sanat Kumara, inspired by the greater triple light, because any emanation coming from any great source can be expressed in terms of light, and that's sort of what we've been looking at here. The progress of our Planetary Logos is understood in terms largely of light, and human progress and its history of progress is expressed in terms of light.

[19] The little one within the greater Whole

[15] từ Sư Tử nơi vị trí thấp hơn của Ngài và từ Sao Thổ nơi vị trí nhỏ bé của Ngài

Hãy hình dung việc gọi cương vị của Sao Thổ là nhỏ bé. Chúng ta đang xem xét từ một tầm nhìn vũ trụ bao la biết bao! Ngay cả chòm sao Sư Tử vĩ đại cũng chỉ giữ một cương vị thấp hơn.

Bấy giờ, ánh sáng tam phân đến từ Gấu ở cương vị cao của Ngài, từ Sư Tử ở cương vị thấp hơn của Ngài và từ Sao Thổ ở cương vị nhỏ bé của Ngài

[16] tuôn vào trung tâm quyền năng của hành tinh.

Có lẽ theo Định luật Tập Hợp, qua đó những năng lượng cần thiết được quy tụ tại Shamballa.

[17] Shamballa được thấm nhuần.

Bằng những ánh sáng này.

[18] Chúa Tể của Sự Sống và của Thế Giới hành động....

Đó là Sanat Kumara, được ánh sáng tam phân lớn hơn khơi nguồn cảm hứng, vì bất kỳ phát xạ nào đến từ một nguồn vĩ đại đều có thể biểu đạt bằng ánh sáng, và đó phần nào là điều chúng ta đang xem xét ở đây. Sự tiến bộ của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta phần lớn được thấu hiểu qua ánh sáng, còn sự tiến bộ của con người và lịch sử tiến bộ ấy cũng được biểu đạt qua ánh sáng.

[19] Kẻ bé nhỏ bên trong Toàn Thể lớn hơn (người đệ tử cá nhân trong nhân loại. A.A.B.)

That is the individual human disciple, AAB, and she clarifies these matters for us, but probably in a way the Tibetan has been quite clear, and maybe we would grasp this ourselves perhaps—

Đó là cá nhân người đệ tử, như Bà AAB cho biết. Bà làm sáng tỏ những vấn đề này cho chúng ta, nhưng có lẽ theo một cách nào đó, Chân sư Tây Tạng đã nói khá rõ, và có lẽ chính chúng ta cũng có thể nắm bắt được—

[20] likewise responded to the triple light but not until the cycles passed and passed again.

[20] cũng đáp ứng ánh sáng tam phân, nhưng chỉ sau khi các chu kỳ đã trôi qua rồi lại trôi qua.

In other words, how long does it take a human being to recognize the true power of Saturn, the true nature of Leo in its higher aspects, unitive aspect and oneness aspect, and even the rays of the Great Bear? How long does it take in the millions of years of human evolution before he recognizes? Those cycles are races and their subraces, and all the ray cycles and Platonic years and revolutions of our Sun and related stars around the Pleiades, assuming that exists, which Occultism says it does.

Nói cách khác, một con người phải mất bao lâu mới nhận biết quyền năng đích thực của Sao Thổ, bản chất đích thực của Sư Tử trong những phương diện cao hơn, phương diện hợp nhất và phương diện nhất thể, và thậm chí các cung của Đại Hùng? Trong hàng triệu năm tiến hoá của con người, phải mất bao lâu y mới nhận biết? Những chu kỳ ấy là các giống dân và giống dân phụ của chúng, cùng mọi chu kỳ cung, những năm Plato và những vòng chuyển động của Mặt Trời chúng ta cùng các ngôi sao liên hệ quanh Thất Nữ, giả sử điều ấy tồn tại, như huyền bí học khẳng định.

Not until the cycles passed and passed again —

Chỉ sau khi các chu kỳ đã trôi qua rồi lại trôi qua—

[21] Late in the day of time,

[21] Vào lúc muộn trong ngày của thời gian,

At least as far as the human being is concerned—

Ít nhất là đối với con người—

[22] Shamballa sent a call,

[22] Shamballa phát ra một lời kêu gọi,

Because at first we evolve through Fire by Friction, Shamballa leaves us alone. Even when we're evolving as a soul, Shamballa is only latent, and only toward the third initiation, maybe between the second and

Vì lúc đầu, chúng ta tiến hoá qua Lửa ma sát, Shamballa để chúng ta tự phát triển. Ngay cả khi chúng ta đang tiến hoá với tư cách linh hồn, Shamballa cũng chỉ tiềm ẩn, và chỉ khi tiến gần lần điểm đạo thứ ba, có lẽ vào khoảng giữa lần thứ hai và thứ ba, khi ý chí

third when the will is being cultivated, Shamballa sends a call—

đang được vun bồi, Shamballa mới phát ra một lời kêu gọi—

[23] relayed from voice to voice

[23] truyền từ tiếng nói này sang tiếng nói khác

Hierarchically arranged, one of those voices being the voice of the Solar Angel and soul, I suppose—

Sắp xếp theo thứ bậc, và tôi cho rằng một trong những tiếng nói ấy là tiếng nói của Thái dương Thiên Thần và linh hồn—

[24] and rolling forward on the O.M.

[24] và cuộn vang về phía trước trên âm O.M.

Because indeed the OM, and not just the O, is sounded forth from Shamballa, as we have learned in some of the rules, the fourteen rules: the OM as it is sounded forth by Him Who stands and waits at the very centre of the Council Chamber of the Lord.

Vì quả thực, OM, chứ không chỉ O, được xướng lên từ Shamballa, như chúng ta đã học trong một số quy luật thuộc mười bốn quy luật: OM ấy khi Đấng đứng chờ tại chính luân xa Phòng Hội Đồng của Chúa Tể xướng lên.

[25] The disciple, hearing that sound, lifted his head;

[25] Nghe âm thanh ấy, người đệ tử ngẩng đầu lên;

Shamballic sound. The head is the occult area, and the head centre is the place where such energies impact, and he reorients himself towards this descent of energy, lifted his head and became responsive to the OM, not just as it is sounded forth by the soul, but as it is sounded forth from the very centre of the Council Chamber of the Lord. Rule X and Rule XIII both deal with this Word or OM from Shamballa.

Âm thanh từ Shamballa. Đầu là vùng huyền bí, và trung tâm đầu là nơi những năng lượng như thế tác động. Y định hướng lại về phía sự giáng hạ năng lượng này, ngẩng đầu lên và trở nên đáp ứng với OM, không chỉ khi linh hồn xướng lên, mà khi âm ấy vang lên từ chính trung tâm Phòng Hội Đồng của Chúa Tể. Quy luật X và Quy luật XIII đều bàn đến Linh từ hay OM này từ Shamballa.

The disciple, hearing that sound, lifted his head;

Người đệ tử, nghe âm thanh ấy, ngẩng đầu lên;

[26] an impulse from the base mounted

[26] một xung lực từ đáy vươn lên

Because when there is stimulation of the purpose-based head centre, there is a

Vì khi trung tâm đầu đặt nền tảng trên Thiên Ý nhận sự kích thích, ý chí cá nhân ở đáy cột sống sẽ đáp ứng tương hỗ.

reciprocal response of the personal individual will at the base of the spine.

an impulse from the base mounted

[27] in time and space.

Clarifying, purifying, burning away hindrance.

[28] Leo within the heart and head

Because Leo rules the dome of the head as well as the heart—

[29] shouted aloud

The rampant Lion, is it not so? You can imagine the lion roaring. I was once in a zoo —no, not as an inmate but actually as a visitor—and I was close enough to a lion behind some kind of plexiglass barrier, and this lion decided to roar. It is a tremendous sound, I suppose utterly terrifying. It would mean death unless the barrier were there. The power of it was immense. I just stood transfixed, listening to this rolling roar of sound, and one can understand why the symbol of strength so much is the rampant lion.

an impulse from the base mounted in time and space. Leo within the heart and head shouted aloud

[30] and stood

The rampant Lion indeed, the symbol of a great will—

một xung lực từ đáy dâng lên

[27] trong thời gian và không gian.

Làm sáng tỏ, thanh lọc, thiêu rụi những chướng ngại.

[28] Sư Tử trong tim và đầu

Vì Sư Tử cai quản vòm đầu cũng như tim—

[29] cất tiếng vang dội

Sư Tử chồm đứng, có phải vậy không? Các bạn có thể hình dung sư tử gầm. Có lần tôi đến một vườn thú—không phải với tư cách một con vật bị nhốt, mà thực sự là khách tham quan—và tôi đứng khá gần một con sư tử phía sau một tấm chắn bằng kính hữu cơ, rồi con sư tử ấy quyết định gầm lên. Âm thanh thật khủng khiếp, tôi cho là vô cùng đáng sợ. Nếu không có tấm chắn ấy, hẳn điều đó đồng nghĩa với cái chết. Sức mạnh của nó thật mênh mông. Tôi chỉ đứng sững, lắng nghe tiếng gầm cuộn vang ấy, và người ta có thể thấu hiểu vì sao hình tượng sư tử chồm đứng lại là biểu tượng nổi bật của sức mạnh đến vậy.

một xung lực từ đáy dâng lên trong thời gian và không gian. Sư Tử trong tim và đầu cất tiếng vang dội

[30] và đứng vững

Quả đúng là Sư Tử chồm đứng, biểu tượng của một ý chí vĩ đại—

[31] whilst Saturn did his work

As he always does, because Saturn is the planet of work, as the third ray in many ways is the ray of work, working out through all the Rays of Attribute—

[32] and thus the twain were one.

That which is above, that which is below, the head centre of purpose and the base of the spine of will, were united, and there is a kind of consummation along that line which occurs at the fifth initiation, when the base of the spine is truly the centre of focus and import. Amazing, isn't it, that at that high initiation when one would imagine that the chakras had disappeared, or at least that the lower form had disappeared because at the fourth degree they might be destroyed, that at that initiation the base of the spine is the major centre?

Of course you can take the fourth and fifth initiation in the same life and not die in the form, and not relinquish the chakra system, and even a fourth-degree initiate can create a mayavirupa, in which case the chakras would be in whatever state they were when he took the fourth initiation, and then they could proceed further through his mayavirupa. Why not? We see how DK has read these ancient commentaries, translating them for us. Who knows what form they originally appeared in? Older than Egyptian life, and some of these things older than the *Stanzas of Dzyan*, which are the basis of *The Secret Doctrine*.

DK knows the chronology, the great history of the way in which the wisdom of

[31] trong khi Sao Thổ thực hiện công việc của Ngài...

Như Ngài luôn làm, vì Sao Thổ là hành tinh của công việc, cũng như theo nhiều cách, cung ba là cung của công việc, thể hiện qua tất cả Các cung thuộc tính—

[32] và như thế hai đã thành một.

Điều ở trên và điều ở dưới, trung tâm đầu của Thiên Ý và đáy cột sống của ý chí, đã hợp nhất. Trên tuyến ấy có một dạng thành tựu viên mãn diễn ra ở lần điểm đạo thứ năm, khi đáy cột sống thực sự là trung tâm tập trung và có tầm quan trọng. Thật đáng kinh ngạc, phải không, rằng ở lần điểm đạo cao ấy, khi người ta có thể hình dung các luân xa đã biến mất, hoặc ít nhất hình tướng thấp đã biến mất vì chúng có thể bị hủy diệt ở cấp thứ tư, thì tại lần điểm đạo ấy, đáy cột sống lại là trung tâm chủ yếu?

Dĩ nhiên, người ta có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp sống mà không chết trong hình tướng, cũng không từ bỏ hệ thống luân xa. Ngay cả một điểm đạo đồ cấp bốn cũng có thể tạo ra một mayavirupa; khi ấy, các luân xa sẽ ở trong trạng thái của chúng vào lúc y trải qua lần điểm đạo thứ tư, rồi chúng có thể tiếp tục phát triển qua mayavirupa của y. Tại sao không? Chúng ta thấy Chân sư DK đã đọc những cổ luận này và dịch chúng cho chúng ta như thế nào. Ai biết ban đầu chúng xuất hiện dưới hình thức nào? Cổ xưa hơn cả nền văn minh Ai Cập, và một số điều trong đó còn cổ xưa hơn *Các Bài Kệ Dzyan*, vốn là nền tảng của *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

Chân sư DK biết niên đại, biết lịch sử vĩ đại về cách minh triết của Shamballa và Thánh

Shamballa and the Hierarchy tried to make an impact upon Humanity and correct the deviation from the Good Law which did occur early on. They have the great perspective. We one day will have that perspective, but our perspective is growing because we can read their works, and they offer us a sense of history which the average human being cannot grasp yet, or at least let's call it like this: the human being who is not interested in these things and does not study them will not likely be able to grasp these things.

đoàn đã tìm cách tác động lên Nhân loại và sửa chữa sự lệch khỏi Định luật Thiện Lành vốn đã xảy ra từ thuở ban đầu. Các Ngài có tầm nhìn bao quát ấy. Một ngày kia, chúng ta cũng sẽ có tầm nhìn ấy, nhưng tầm nhìn của chúng ta đang mở rộng vì chúng ta có thể đọc các tác phẩm của Các Ngài, và Các Ngài mang đến cho chúng ta một ý thức về lịch sử mà người bình thường chưa thể nắm bắt. Hoặc ít nhất, hãy nói thế này: người không quan tâm đến những điều này và không nghiên cứu chúng khó có thể nắm bắt được chúng.

Number two deals with the sixfold descent from Sirius, and you know how it goes by now: Sirius, Pisces, Uranus, Hierarchy, heart centre, solar plexus centre. What Uranus is doing there, when most of its rays seem to be hard-line rays, and it being the major first-ray monad of our solar system, may be anyone's guess. I did guess earlier in some of these, and I think I gave some kind of explanation which is probably better than anything I can think of right at this moment.

Phần thứ hai bàn đến sự giáng hạ qua sáu cấp từ Sirius, và đến giờ các bạn đã biết trình tự ấy: Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn, trung tâm tim, trung tâm tùng thái dương. Sao Thiên Vương đang làm gì ở đó, khi phần lớn các cung của hành tinh này dường như thuộc tuyến cứng, và đây lại là chân thần cung một chủ yếu của hệ mặt trời chúng ta? Có lẽ ai cũng chỉ có thể phỏng đoán. Trước đây, trong một số phần này, tôi đã phỏng đoán, và tôi nghĩ mình đã đưa ra một cách giải thích nào đó, có lẽ tốt hơn bất cứ điều gì tôi có thể nghĩ ra ngay lúc này.

There is quite a similarity between those two half-moons, the polarities of Uranus, and the sign Pisces. A part of the sign Pisces can be overlaid on Uranus, and there will be a conformity, and inasmuch as Uranus represents liberation and Pisces does too, and Uranus represents the electric beat of the heart or the impulse which forces a rhythmic beating of the heart, and Pisces is so much connected with the heart, which is the Monadic heart particularly, there are lines of connection which can be drawn.

Có sự tương đồng đáng kể giữa hai hình bán nguyệt ấy, hai cực của Sao Thiên Vương, và dấu hiệu Song Ngư. Có thể đặt chồng một phần biểu tượng Song Ngư lên biểu tượng Sao Thiên Vương và chúng sẽ trùng khớp. Vì Sao Thiên Vương biểu thị sự giải thoát, Song Ngư cũng vậy; Sao Thiên Vương biểu thị nhịp điện của tim, hay xung lực buộc tim đập theo nhịp điệu, còn Song Ngư liên hệ rất mật thiết với tim, đặc biệt là tim chân thần, nên có thể vạch ra những mối liên kết.

[33] II. The central light of Sirius shone through the eye of the Son;

[33] II. Ánh sáng trung tâm của sao Thiên Lang chiếu qua mắt của Người Con;

S-O-N. Who is this Son? It seems like a high Being. Is it the Son of God on some high level? Is Sirius to be considered in a way a Christ, a Cosmic Christ, a Son of a still greater Father? It is again the central light and not the highest light or the lowest light, so it seems to accord with the second aspect of divinity, which is between the two. But when we talk about the eye of the Bull, we probably mean a specific star, and maybe there is some kind of location here, as we are dealing with the eye of the Son. But Sirius is the Son, S-O-N, from a certain perspective—

Chữ Con. Người Con này là ai? Dường như đó là một Đấng cao cả. Có phải là Con của Thượng đế ở một cấp độ cao nào đó không? Theo một cách nào đó, có nên xem Sirius là một Đức Christ, một Đức Christ Vũ Trụ, Con của một Người Cha còn vĩ đại hơn nữa không? Một lần nữa, đó là ánh sáng trung tâm, chứ không phải ánh sáng cao nhất hay thấp nhất, nên dường như phù hợp với phương diện thứ hai của thiên tính, nằm giữa hai phương diện kia. Nhưng khi nói về mắt của Kim Ngưu, có lẽ chúng ta muốn nói đến một ngôi sao cụ thể, và có lẽ ở đây cũng có một vị trí nào đó, khi chúng ta đang bàn về mắt của Con. Nhưng từ một góc nhìn nhất định, Sirius là Con, chữ Con—

[34] the vision came.

[34] linh thị xuất hiện.

The vision is always connected with the second ray, sixth ray and the second ray, with Sagittarius, the sixth-ray sign, with Taurus, the second sign. Those two signs are particularly signs of vision, and we know that the Pisces types have a great power of imagination, as they have the second and sixth ray constellationally transmitted through that constellation, second and sixth.

Linh thị luôn gắn với cung hai, cung sáu và cung hai, với Nhân Mã, dấu hiệu cung sáu, với Kim Ngưu, dấu hiệu thứ hai. Hai dấu hiệu ấy đặc biệt là những dấu hiệu của linh thị, và chúng ta biết người thuộc Song Ngư có năng lực tưởng tượng rất lớn, vì cung hai và cung sáu truyền qua chòm sao ấy, cung hai và cung sáu.

The light of wisdom, as Sirius has that manasic blend, is not only love. There is a strong fifth ray there too, and Sirius operates through maybe a planet called Isis, which then spits its emanation into three streams, which are Uranus, Neptune and Saturn, so wisdom will come forth as well.

Ánh sáng minh triết, vì Sirius có sự pha trộn manas ấy, không chỉ là bác ái. Ở đó còn có cung năm mạnh mẽ, và có lẽ Sirius hoạt động qua một hành tinh gọi là Isis, rồi hành tinh này phóng phát xạ của mình thành ba dòng, tức Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ, nên minh triết cũng sẽ xuất hiện.

[35] The light of wisdom penetrated into the waters

[35] Ánh sáng minh triết xuyên vào làn nước

The waters can be represented by Pisces—

Song Ngư có thể biểu thị những làn nước ấy —

[36] and cast the radiance of the Heavens

[36] và chiếu ánh huy hoàng của các cõi Trời

For Uranus is the heavenly one, interestingly —

Vì điều thú vị là Sao Thiên Vương chính là Đấng thuộc cõi trời—

[37] into the depths.

[37] xuống những tầng sâu.

Of matter. Water and matter are equivalent. This is not an impulsive and impositional act; it is an attractive call.

Của vật chất. Nước và vật chất tương đương nhau. Đây không phải hành động bốc đồng và áp đặt; đó là một lời kêu gọi có sức thu hút.

[38] At this attractive call, the goddess rose unto the surface

[38] Trước lời kêu gọi đầy sức thu hút này, nữ thần trồi lên mặt nước (nữ thần cá, biểu tượng của Song Ngư. A.A.B.)

The fish-goddess, the symbol of Pisces, or the ruler of all the little fishes who have gone forth into matter. The very first of the mantrams of Pisces, go forth into matter. Every emanation from the monad does go forth into matter, and once that emanation has reached quite a low point and has just begun to become a human being, the human being has to venture forth into material experience.

Nữ thần cá, biểu tượng của Song Ngư, hay đấng cai quản tất cả những con cá nhỏ đã đi vào vật chất. Mantram đầu tiên của Song Ngư là: hãy đi vào vật chất. Mọi phát xạ từ chân thần đều đi vào vật chất, và một khi phát xạ ấy đã xuống đến một điểm khá thấp, vừa bắt đầu trở thành con người, thì con người phải dấn bước vào trải nghiệm vật chất.

The waters of space we are dealing with here, and from what level do these super-constellations work? They are found on the cosmic mental plane and beyond. The Great Bear, I believe, there's indications on page 1162 of *Cosmic Fire* that the focus of the Great Bear should be cosmic Atma, that the focus of the Pleiades should be cosmic Buddhi. The focus of Sirius is well established as cosmic mental, although there's a strong cosmic astral effect. The waters are not only the waters of the cosmic

Ở đây, chúng ta đang bàn đến những làn nước của không gian, và những siêu chòm sao này hoạt động từ cấp độ nào? Chúng hiện diện trên cõi trí vũ trụ và cao hơn nữa. Tôi tin rằng về Đại Hùng, trang 1162 của *Lửa Vũ Trụ* có những chỉ dẫn cho thấy tiêu điểm của Đại Hùng hẳn là Atma vũ trụ, còn tiêu điểm của Thất Nữ hẳn là Bồ đề vũ trụ. Tiêu điểm của Sirius đã được xác định rõ là cõi trí vũ trụ, dù có một tác động cảm dục vũ trụ mạnh mẽ. Những làn nước ấy không chỉ là những làn nước của cõi hồng trần vũ trụ, mà

physical plane, but all of matter. Even whatever matter is on those cosmic planes is penetrated by the light of wisdom from at least the higher cosmic mental plane.

là toàn bộ vật chất. Ngay cả bất kỳ vật chất nào trên những cõi vũ trụ ấy cũng được ánh sáng minh triết từ ít nhất cõi thượng trí vũ trụ xuyên thấu.

The goddess, not the fish-goddesses, all the little ones under her sponsorship—

Nữ thần, chứ không phải các nữ thần cá, tất cả những sinh linh nhỏ bé dưới sự bảo trợ của bà—

the goddess rose unto the surface

nữ thần nổi lên mặt nước

[39] and welcomed the light within the depths and grasped it as her own.

[39] và đón nhận ánh sáng trong những tầng sâu, nắm lấy ánh sáng ấy làm của mình.

The interrelationship here between Sirius and Pisces, or between the Sirian system and Pisces, or between the Sun Sirius and Pisces —

Mối tương quan ở đây giữa Sirius và Song Ngư, hay giữa hệ Sirius và Song Ngư, hoặc giữa Mặt Trời Sirius và Song Ngư—

[40] She saw the Sun, having seen her Son,

[40] Bà nhìn thấy Mặt Trời sau khi đã nhìn thấy Người Con của mình,

She was illumined, having seen the One who represents the second aspect of divinity—

Bà được soi sáng, sau khi đã thấy Đấng biểu thị phương diện thứ hai của thiên tính—

[41] and from that day the Sun has never left her.

[41] và kể từ (432)ngày ấy Mặt Trời chưa bao giờ rời xa bà.

The Sun, S-U-N. This is deeply occult.

Mặt Trời, chữ Mặt Trời. Điều này mang ý nghĩa huyền bí sâu xa.

Light of the world, isn't that what Pisces is, the light of Pisces? I believe if we look around page 330 of *Esoteric Astrology*, you will see of Pisces—

Ánh sáng của thế giới, chẳng phải đó là Song Ngư, ánh sáng của Song Ngư sao? Tôi tin rằng nếu xem quanh trang 330 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, các bạn sẽ thấy lời nói về Song Ngư—

12. Pisces—The Light of the World. (*EA*, p. 330)

12. Song Ngư—Ánh sáng của Thế Giới. (*EA*, tr. 330)

The utmost illumination of Venus, the planet of light, is exalted in Pisces, so there's a great and final luminosity in Pisces. She saw the Sun of illumination, because after all, Sirius, like Venus, is the cosmic illuminator, Venus a lesser representation, and the Son aspect of God. The Son aspect in a way of the One About Whom Naught May Be Said, and kind of a reflection in a way of Orion, if we look at Orion, as some do, as the One who expresses the second aspect of divinity within the One About Whom Naught May Be Said, a heart centre, an illumined heart. Some disagree with that. But in any case, it is a very luminous source within the One About Whom Naught May Be Said, and allied to the Cosmic Christ, which is the Son.

Sự soi sáng tột bậc của Sao Kim, hành tinh ánh sáng, thăng hoa trong Song Ngư, nên trong Song Ngư có một sự rực sáng vĩ đại và tối hậu. Bà thấy Mặt Trời soi sáng, vì suy cho cùng, Sirius, cũng như Sao Kim, là đấng soi sáng vũ trụ, với Sao Kim là biểu hiện nhỏ hơn, và là phương diện Con của Thượng đế. Theo một cách nào đó, đó là phương diện Con của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và phần nào là phản chiếu của Lạp Hộ, nếu chúng ta xem Lạp Hộ, như một số người vẫn xem, là Đấng biểu lộ phương diện thứ hai của thiên tính trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, một trung tâm tim, một trái tim được soi sáng. Một số người không đồng ý với điều ấy. Nhưng dù sao, đó vẫn là một nguồn rất rực sáng trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, và có liên hệ với Đức Christ Vũ Trụ, tức Người Con.

and from that day the Sun has never left her.

và từ ngày ấy, Mặt Trời chưa bao giờ rời xa bà.

The Sun, illumination. We're looking at the luminous relationship. If Venus is exalted in Pisces, is there not a higher type of exaltation in the relationship of Sirius, which is the higher octave of Venus, when Sirius and Pisces are related?

Mặt Trời, sự soi sáng. Chúng ta đang xem xét mối quan hệ rực sáng ấy. Nếu Sao Kim thăng hoa trong Song Ngư, chẳng phải cũng có một dạng thăng hoa cao hơn trong mối quan hệ với Sirius, vốn là quãng tám cao hơn của Sao Kim, khi Sirius và Song Ngư liên hệ với nhau sao?

[42] There is no darkness.

[42] Không có bóng tối.

This is what can be said of the second ray, and when the second and fifth ray combine, especially so. The fifth ray, the most luminous of the Ray Lords, and maybe the stellar systems which reflect the sixth ray, or express the fifth ray, as does Sirius, will be the most luminous on that level.

Có thể nói điều này về cung hai, và đặc biệt là khi cung hai và cung năm kết hợp. Cung năm, sáng chói nhất trong các Đấng Chúa Tể Cung, và có lẽ những hệ sao phản chiếu cung sáu, hoặc biểu lộ cung năm như Sirius, sẽ là những hệ sáng chói nhất trên cấp độ ấy.

[43] There is always light.

[43] Luôn có ánh sáng.

The second ray is the ray of light-bearing influence. What we will be looking for is the way in which this second sixfold descending stream reveals and expresses the light. The whole description here is about different kinds of light, DK has told us: the triple light, the light of the Great Bear, the light of Leo, which expresses the will to illumine, the light of Saturn even. There are going to be nine higher types of light here, by the first three factors, that kind of a scalene triangle consisting of a super-constellation, a zodiacal constellation and a planet. Three times three, nine.

Cung hai là cung của ảnh hưởng mang ánh sáng. Điều chúng ta sẽ tìm hiểu là cách dòng giáng hạ qua sáu cấp thứ hai này mặc khải và biểu lộ ánh sáng. Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng toàn bộ phần mô tả ở đây nói về những loại ánh sáng khác nhau: ánh sáng tam phân, ánh sáng của Đại Hùng, ánh sáng của Sư Tử biểu lộ ý chí soi sáng, thậm chí ánh sáng của Sao Thổ. Ở đây sẽ có chín loại ánh sáng cao hơn, từ ba yếu tố đầu tiên, một dạng tam giác lệch gồm một siêu chòm sao, một chòm sao hoàng đạo và một hành tinh. Ba nhân ba là chín.

and from that day the Sun has never left her. There is no darkness. There is always light.

và từ ngày ấy, Mặt Trời chưa bao giờ rời xa bà. Không có bóng tối. Luôn luôn có ánh sáng.

From Sirius comes the great light of initiation, as far as our solar system is concerned. We can always imagine our Solar Logos must be some kind of recipient in this whole downward stream, and I wonder if, as I begin to think about it, the Sun veiling Uranus is a first-ray indication, but Uranus is in the second-ray stream. Yet Uranus is one of those planets that represents a great second-ray Entity in our solar system who is the second person of the Trinity, in my view. Neptune is one of those, with Vulcan and Pluto, I think, who represents the first-ray Entity who is the first person of the logoic Trinity.

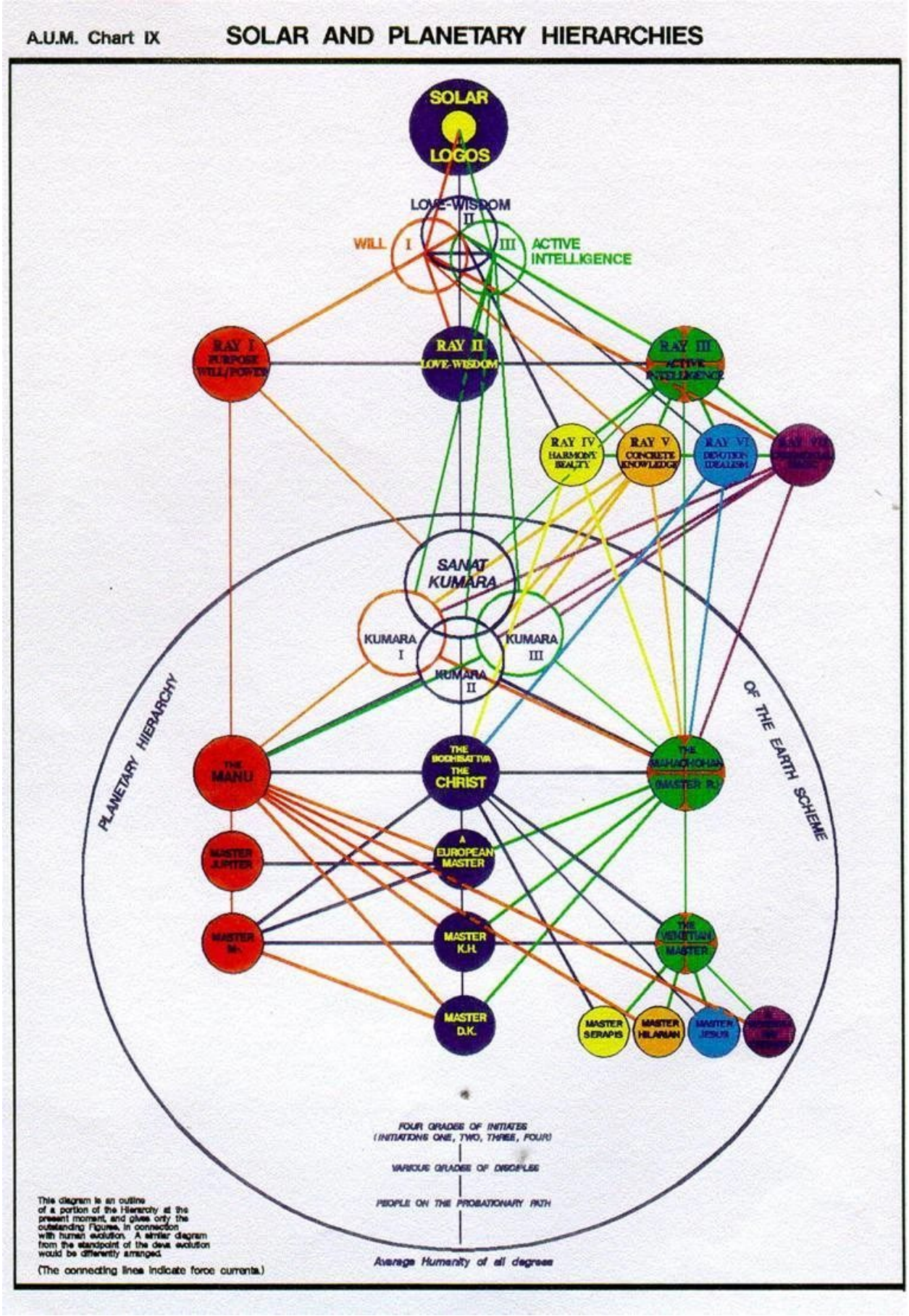
Đối với hệ mặt trời của chúng ta, ánh sáng điểm đạo vĩ đại đến từ Sirius. Chúng ta luôn có thể hình dung rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta hẳn là một Đấng tiếp nhận nào đó trong toàn bộ dòng giáng hạ này. Khi bắt đầu suy nghĩ về điều ấy, tôi tự hỏi: Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương là một dấu hiệu cung một, nhưng Sao Thiên Vương lại nằm trong dòng cung hai. Tuy nhiên, Sao Thiên Vương là một trong những hành tinh biểu thị một Thực Thể cung hai vĩ đại trong hệ mặt trời của chúng ta, Đấng mà theo quan điểm của tôi là Ngôi Hai của Ba Ngôi. Tôi nghĩ Sao Hải Vương là một trong những hành tinh, cùng với Vulcan và Sao Diêm Vương, biểu thị Thực Thể cung một, Đấng là Ngôi Một của Ba Ngôi Thượng đế.

These Beings, the first, second and third persons of the logoic Trinity, sponsor, each of them, three planets of the ten planets presently known. DK gives us this: the third person of the Trinity sponsors, I believe, the great third-ray Entity sponsors Saturn, Mars and the Earth, and the second person of the Trinity sponsors, interestingly enough,

Những Đấng này, Ngôi Một, Ngôi Hai và Ngôi Ba của Ba Ngôi Thượng đế, mỗi Ngài bảo trợ ba hành tinh trong số mười hành tinh hiện được biết đến. Chân sư DK cho chúng ta biết điều này: Ngôi Ba của Ba Ngôi bảo trợ, tôi tin là Thực Thể cung ba vĩ đại bảo trợ Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất; còn điều thú vị là Ngôi Hai của Ba Ngôi bảo trợ Sao Thiên Vương,

Uranus, Jupiter and Venus. Uranus is connected there with those third-ray beings —second-ray beings of Jupiter and Venus. Then what do we have left of the planets known? We have Neptune, Lord of Dissolution. There is some first ray of that. We have Vulcan and Pluto. Those are the ones that remain, and I think they are sponsored by the first person of the logoic Trinity. Then we would have Mercury interrelating all of this.

Sao Mộc và Sao Kim. Ở đó, Sao Thiên Vương liên hệ với những sinh mệnh cung ba—những sinh mệnh cung hai của Sao Mộc và Sao Kim. Vậy trong số các hành tinh đã biết, còn lại những gì? Chúng ta có Sao Hải Vương, Chúa Tể của Sự Tan Rã. Trong đó có phần năng lượng cung một. Chúng ta có Vulcan và Sao Diêm Vương. Đó là những hành tinh còn lại, và tôi nghĩ Ngôi Một của Ba Ngôi Thượng đế bảo trợ chúng. Rồi Sao Thủy sẽ kết nối tất cả những điều này với nhau.



Solar and Planetary Hierarchies — A.U.M. Chart IX — 00:34:50

Các Huyền Giai Thái Dương và Hành Tinh — Biểu đồ A.U.M. IX — 00:34:50

There is no darkness. There is always light.

Không có bóng tối. Luôn luôn có ánh sáng.

[44] And then the heavens within the ring-pass-not responded to the light from Sirius

[44] Và rồi các cõi trời bên trong vòng-giới-hạn đáp ứng ánh sáng từ sao Thiên Lang

We may be dealing here with the heavenly one, when we talk about the heavens. The Pisces–Sirius connection is very luminous just as is the Pisces–Venus connection.

Khi nói về các cõi trời, ở đây có thể chúng ta đang bàn đến Đấng thuộc cõi trời. Mối liên kết Song Ngư–Sirius rất rực sáng, cũng như mối liên kết Song Ngư–Sao Kim.

As the heavens within the ring-pass-not responded to the light from Sirius—

Khi các cõi trời trong vòng-giới-hạn đáp ứng ánh sáng từ Sirius—

[45] which, passing through the sea of Pisces,

[45] đang xuyên qua biển Song Ngư,

Which can even be in some ways the cosmic astral plane—

Theo một vài phương diện, đó thậm chí có thể là cõi cảm dục vũ trụ—

[46] lifted the fishes into the heavenly sphere

[46] nâng những con cá vào khối cầu thiên giới (Sao Thiên Vương)

This is not just the fish. This is the fishes. We are dealing here now with the souls or with the individual units.

Đây không chỉ là một con cá. Đây là những con cá. Giờ đây, chúng ta đang bàn đến các linh hồn hay những đơn vị cá biệt.

lifted the fishes into the heavenly sphere

nâng những con cá lên khối cầu cõi trời

[47] and thus a lesser triple light appeared,

[47] và như thế một ánh sáng tam phân nhỏ hơn xuất hiện,

Again a triple light. We've had that triple light in the first ray, and now we have the triple light as well in relation to the second ray.

Lại là ánh sáng tam phân. Chúng ta đã có ánh sáng tam phân ấy trong cung một, và giờ đây cũng có ánh sáng tam phân liên quan đến cung hai.

and thus a lesser triple light appeared,

và như thế, một ánh sáng tam phân nhỏ hơn xuất hiện,

[48] the radiant sun of suns,

[48] mặt trời rực rỡ của các mặt trời,

That is Sirius, the sunshine of the greater Sun, as we refer to it—

Đó là Sirius, ánh nắng của Mặt Trời lớn hơn, như chúng ta vẫn gọi—

[49] the watery light of Pisces, the heavenly light of Uranus.

[49] ánh sáng của nước nơi Song Ngư, ánh sáng thiên giới của Sao Thiên Vương.

Heavenly within reason. A triple light, and we know that Uranus through Electric Fire and intuition does greatly illuminate the sphere of consciousness.

Thuộc cõi trời trong một giới hạn hợp lý. Một ánh sáng tam phân, và chúng ta biết rằng qua Lửa Điện và trực giác, Sao Thiên Vương soi sáng rất nhiều cho khối cầu tâm thức.

[50] This light descended on the waiting sphere

[50] Ánh sáng này giáng xuống khối cầu đang chờ đợi

I suppose that is the Earth—

Tôi cho rằng đó là Trái Đất—

[51] and lit the galaxy of little lights upon the Earth.

[51] và thắp sáng thiên hà gồm những ánh sáng nhỏ trên Trái Đất.

Who are the human beings. What a way to refer to it, a galaxy of little lights. How interesting!

Đó là những con người. Một cách gọi thật đặc biệt, một thiên hà những ánh sáng nhỏ. Thú vị biết bao!

[52] A Hierarchy of Light emerged from its own place; the planet was alight.

[52] Một Huyền Giai Ánh Sáng xuất hiện từ nơi chốn của mình; hành tinh bừng sáng.

It's as if the members of the Hierarchy had been stimulated by the Awakener Uranus and by this triple light, the watery light and the radiance of the sun of suns.

Dường như các thành viên của Thánh đoàn đã nhận sự kích thích từ Sao Thiên Vương, Đấng Đánh Thức, và từ ánh sáng tam phân này, ánh sáng của nước và vẻ rực rỡ của mặt trời của các mặt trời.

And then the heavens within the ring-pass-not responded to the light from Sirius which, passing through the sea of Pisces,

Và rồi các cõi trời trong vòng-giới-hạn đáp ứng ánh sáng từ Sirius, ánh sáng ấy, đi qua biển Song Ngư,

All of matter, but also the cosmic astral plane, because Sirius is cosmic mental in its focus. You kind of wonder where the zodiacal Lords are found. Where is their particular focus? Lifted the fishes, maybe all the beings within the sphere of Pisces. No,

Toàn bộ vật chất, nhưng cũng là cõi cảm dục vũ trụ, vì Sirius có tiêu điểm trên cõi trí vũ trụ. Chúng ta tự hỏi các Chúa Tể hoàng đạo hiện diện ở đâu. Tiêu điểm riêng của Các Ngài ở đâu? Nâng những con cá lên, có lẽ là tất cả sinh linh trong khối cầu Song Ngư.

not that. Lifted the little ones into the heavenly sphere where they could become awakened.

Không, không phải vậy. Nâng những sinh linh nhỏ bé lên khối cầu cõi trời, nơi chúng có thể thức tỉnh.

and thus a lesser triple light appeared,

và như thế, một ánh sáng tam phân nhỏ hơn xuất hiện,

Lesser perhaps than the great light of Sirius —

Có lẽ nhỏ hơn ánh sáng vĩ đại của Sirius—

the radiant sun of suns,

mặt trời rực rỡ của các mặt trời,

As much as it could be experienced—

Trong chừng mực có thể trải nghiệm được—

the watery light of Pisces, the heavenly light of Uranus. This light descended on the waiting sphere

ánh sáng của nước từ Song Ngư, ánh sáng cõi trời từ Sao Thiên Vương. Ánh sáng này giáng xuống khối cầu đang chờ đợi

Which is the Earth—

Tức là Trái Đất—

and lit the galaxy of little lights upon the Earth.

và thắp sáng thiên hà những ánh sáng nhỏ trên Trái Đất.

Those who could respond. Under that principle of illumination, redemption, upliftment, awakening—

Những ai có thể đáp ứng. Dưới nguyên khí soi sáng, cứu chuộc, nâng cao, thức tỉnh ấy—

A Hierarchy of Light emerged from its own place; the planet was alight.

Một Thánh đoàn Ánh sáng xuất hiện từ nơi riêng của mình; hành tinh bừng sáng.

A light because the Hierarchy of Light existed. That is shorter, and it relates particularly to the descent of the second grouping, the second ray: Sirius, Pisces, Uranus, the Hierarchy itself, and then the heart and the solar plexus, because they were drawn upward through aspiration to reach the heavenly sphere, to reach the cosmic astral, cosmic etheric planes where Uranus rules.

Một ánh sáng, bởi vì Thánh đoàn Ánh sáng đã tồn tại. Đoạn đó ngắn hơn và đặc biệt liên quan đến sự giáng xuống của nhóm thứ hai, cung hai: Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương, chính Thánh đoàn, rồi đến tim và tùng thái dương, bởi vì khát vọng đã thu hút chúng hướng lên để vươn tới khối cầu thiên giới, tới cõi cảm dục vũ trụ và các cõi dĩ thái vũ trụ, nơi Sao Thiên Vương cai quản.

[53] The little one upon that little world responded slowly to that light

This is the continuation, even though it comes under the Roman numeral three.

[54] III. ***The little one upon that little world***

That is the human being, and the Earth is certainly the little world—

responded slowly to that light

[55] until today the little world of men begins to throb in rhythmic unison.

There's rhythm. There is Uranus again, at first very chaotic but eventually very rhythmic, having the first ray and also the seventh ray of rhythm.

[56] Changes are wrought. The cosmic heart,

Changes are wrought. The cosmic heart,

[57] the heart systemic

This time the Sun is included.

The cosmic heart, the heart systemic

Which is, I suppose, our Solar God—

[58] and the little heart of man begin to beat as one and as this beat pulsates with greater strength it blends a lower note

[53] Kẻ bé nhỏ trên thế giới nhỏ bé ấy chậm rãi đáp ứng ánh sáng đó

Đây là phần tiếp nối, dù nằm dưới số La Mã ba.

[54] III.

Đó là con người, và Trái Đất quả thực là thế giới bé nhỏ ấy—

chậm rãi đáp ứng với ánh sáng đó

[55] cho đến ngày nay, thế giới nhỏ bé của loài người bắt đầu rung nhịp đồng điệu.

Ở đây có nhịp điệu. Một lần nữa, Sao Thiên Vương hiện diện: lúc đầu rất hỗn loạn nhưng cuối cùng lại rất nhịp nhàng, mang cung một và cả cung bảy của nhịp điệu.

[56] Những biến đổi diễn ra. Trái tim vũ trụ,

Những biến đổi diễn ra. Trái tim vũ trụ,

[57] trái tim hệ mặt trời

Lần này có cả Mặt Trời.

Trái tim vũ trụ, trái tim của hệ mặt trời

Tôi cho rằng đó là Thái dương Thượng đế của chúng ta—

[58] và trái tim nhỏ bé của con người bắt đầu đập như một; khi nhịp đập này rung lên mạnh mẽ hơn, nó hòa một âm điệu thấp hơn (âm điệu của tùng thái dương. A.A.B.)

AAB tells us that's the solar plexus. We have here, the cosmic heart can be considered to be the heart of the Cosmic Christ, which is Sirius; the heart systemic, the Sun. Uranus is having something to do with the beat of the heart. The little heart of man, as the heart of man reflects our Sun, the Solar Logos, and there's a blended beating. If you read the law of healing about the three—

Bà AAB cho chúng ta biết đó là tùng thái dương. Ở đây, trái tim vũ trụ có thể được xem là trái tim của Đức Christ Vũ Trụ, tức Sirius; trái tim của hệ mặt trời là Mặt Trời. Sao Thiên Vương có liên hệ nào đó với nhịp đập của tim. Trái tim bé nhỏ của con người phản chiếu Mặt Trời của chúng ta, Thái dương Thượng đế, và các nhịp đập hòa vào nhau. Nếu các bạn đọc định luật trị liệu nói về bộ ba—

and the three whose number is a twelve respond to the greater twelve. (*EH*, p. 708)

và bộ ba có tổng số là mười hai đáp ứng với bộ mười hai lớn hơn. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 708)

There's a line of heart centres all reinforcing each other.

Có một chuỗi các trung tâm tim, tất cả đều củng cố lẫn nhau.

it blends a lower note

nó hòa một âm điệu thấp hơn

[59] within itself, removes its harshness

[59] vào trong mình, loại bỏ sự chói gắt

As the Martian quality of the solar plexus can be very harsh—

Vì phẩm tính Sao Hỏa của tùng thái dương có thể rất gay gắt—

[60] and its note of fear

[60] và âm điệu sợ hãi của âm điệu ấy

Those two satellites, are they Deimos and Phobos, something like that, of Mars? Fear and terror, fear and hatred, something of that nature.

Hai vệ tinh ấy của Sao Hỏa có phải là Deimos và Phobos, hay tên gì tương tự như vậy không? Sợ hãi và kinh hoàng, sợ hãi và thù hận, đại loại như thế.

[61] and thus it ends illusion.

[61] và như thế chấm dứt ảo tưởng.

Ends the illusion of the solar plexus.

Chấm dứt ảo tưởng của tùng thái dương.

[62] And then again the two are one.

[62] Và rồi một lần nữa hai thành một.

There is a blending of the heart and solar plexus. I think we can see how the human being responds and how there is a rhythmic

Có sự hòa hợp giữa tim và tùng thái dương. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy con người đáp ứng như thế nào, sự đồng điệu về nhịp điệu

unison in this descent of heart centres, and how Uranus is connected with this pulse, the pulse of life. It is also Vulcan which has this steady and rhythmic beat. If you think about the relationship of Uranus and the Sun, the Sun can veil Vulcan, the Sun can veil Uranus. The beating of the heart is a Uranian–Vulcanian solar thing, and it works in that way.

diễn ra ra sao khi các trung tâm tim giáng xuống, và Sao Thiên Vương liên hệ thế nào với nhịp đập này, nhịp đập của sự sống. Vulcan cũng có nhịp đập đều đặn và nhịp nhàng ấy. Nếu các bạn suy nghĩ về mối quan hệ giữa Sao Thiên Vương và Mặt Trời, thì Mặt Trời có thể che giấu Vulcan, Mặt Trời có thể che giấu Sao Thiên Vương. Nhịp đập của tim thuộc về Mặt Trời, đồng thời mang tính chất của Sao Thiên Vương và Vulcan, và nó vận hành theo cách ấy.

The cosmic heart, the heart systemic

Trái tim vũ trụ, trái tim của hệ mặt trời

This is Sirius and our Sun—

Đây là Sirius và Mặt Trời của chúng ta—

and the little heart of man

và trái tim bé nhỏ của con người

Through the mediation of Pisces and Uranus —

Qua sự trung gian của Song Ngư và Sao Thiên Vương—

begin to beat as one

bắt đầu đập như một

Then one responds in his own heart centre to the cosmic pulse. It reminds me of Dane Rudhyar's book *The Pulse of Life*.

Khi ấy, con người đáp ứng với nhịp đập vũ trụ ngay trong trung tâm tim của mình. Điều đó khiến tôi nhớ đến cuốn sách *Nhịp Đập của Sự Sống* của Dane Rudhyar.

and as this beat pulsates with greater strength it blends a lower note

và khi nhịp đập này ngày càng mạnh hơn, nó hòa một âm điệu thấp hơn

It entrains it, it calls it into being—

Nó đưa âm điệu ấy vào cùng nhịp, khơi gọi âm điệu ấy hiện hữu—

removes its harshness and its note of fear

loại bỏ sự gay gắt và âm điệu sợ hãi của nó

It removes the Martian quality, and then maybe Venus takes over, because Venus after all, interestingly, I think is closely associated with the heart, with the solar plexus centre of our Solar Logos, not only its heart centre but the solar plexus centre at this time.

Nó loại bỏ phẩm tính Sao Hỏa, rồi có lẽ Sao Kim tiếp quản, bởi vì xét cho cùng, điều thú vị là tôi nghĩ Sao Kim liên hệ mật thiết với tim, với trung tâm tùng thái dương của Thái dương Thượng đế của chúng ta, không chỉ

với trung tâm tim của Ngài mà còn với trung tâm tùng thái dương vào lúc này.

And then again the two are one.

Và rồi một lần nữa, cả hai là một.

Friends, I feel obliged, even though the time has not quite come, to end this program maybe some twelve minutes or so ahead and see if I can straighten out the problem which is existing. I'd like to take up the Pleiades in a little while, even though I hoped to do these all as a unit.

Các bạn thân mến, dù chưa hết giờ, tôi cảm thấy buộc phải kết thúc chương trình này sớm hơn khoảng mười hai phút để xem liệu mình có thể giải quyết trục trặc hiện tại hay không. Tôi muốn tiếp tục bàn về cụm sao Thất Nữ sau một lát nữa, dù trước đó tôi đã hy vọng trình bày tất cả những phần này thành một thể thống nhất.

We are journeying into the Old Commentary, and it is problematic. We're never sure of our interpretation, but with DK's interpretation, we see what he was working from, and we can begin to see the connections as well. Let us leave it at that. This will be the end of Esoteric Astrology Adventure number 116. It's an A, but we're not going on to a B, and we're on page 432. We're beginning Esoteric Astrology Adventure number 117A, 432, and we'll work with the Pleiades. I hope some sense came out of it.

Chúng ta đang đi sâu vào Cổ Luận, và điều đó đặt ra nhiều khó khăn. Chúng ta không bao giờ chắc chắn về cách diễn giải của mình, nhưng với cách diễn giải của Chân sư DK, chúng ta thấy Ngài đã dựa vào điều gì, và cũng có thể bắt đầu nhận ra các mối liên hệ. Chúng ta hãy dừng ở đây. Đây là phần kết thúc của chương trình Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 116. Đây là phần A, nhưng chúng ta sẽ không tiếp tục sang phần B, và chúng ta đang ở trang 432. Chúng ta sẽ bắt đầu chương trình Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 117A, trang 432, và sẽ tìm hiểu cụm sao Thất Nữ. Tôi hy vọng phần vừa rồi đã giúp làm sáng tỏ được đôi điều.

When I look at that, the harshness and fear are so Martian, and yet the heart is ruled by Jupiter and by the Sun. When the heart begins to pulsate in line with the cosmic heart of Sirius in the initiatory process, the strident note of the solar plexus is overcome. If you want to see stridency, just look at the sixth-ray religions today and their strident screaming about their exclusive hold on truth. That is Martian stridency, and that can be overcome.

Khi xem xét điều đó, tôi thấy sự gay gắt và nỗi sợ hãi mang đậm tính chất Sao Hỏa, trong khi Sao Mộc và Mặt Trời lại cai quản tim. Khi tim bắt đầu đập hòa nhịp với trái tim vũ trụ của Sirius trong tiến trình điểm đạo, âm điệu chói gắt của tùng thái dương sẽ được khắc phục. Nếu các bạn muốn thấy sự chói gắt, chỉ cần nhìn vào các tôn giáo cung sáu ngày nay cùng những tiếng hò hét gay gắt khẳng định rằng chỉ riêng họ nắm giữ chân lý. Đó là sự chói gắt của Sao Hỏa, và điều ấy có thể được khắc phục.

I hope to see you soon with a little better technical situation. See you soon.

Tôi hy vọng sẽ sớm gặp lại các bạn khi tình hình kỹ thuật khá hơn đôi chút. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EAA 117a

Tóm Tắt

Dòng truyền dẫn Sirius–Song Ngư–Sao Thiên Vương

Dòng truyền dẫn thứ hai đi từ Sirius qua dấu hiệu Song Ngư và Sao Thiên Vương đến Thánh đoàn, rồi tác động đến trung tâm tim và tùng thái dương của con người. Trong Cổ Luận, ánh sáng trung tâm của Sirius chiếu qua con mắt của Con và khơi dậy linh thị, gắn với phương diện hai, cung hai và Sao Mộc. Phẩm tính manas mạnh mẽ của Sirius kết hợp với bác ái tạo nên minh triết; linh thị nội tâm trở thành phương thức giúp linh hồn kiểm soát những người đáp ứng mạnh với phương diện hai.

Ánh sáng minh triết trong những vùng nước vũ trụ

Hình ảnh ánh sáng minh triết xuyên vào nước có thể chỉ những vùng nước của không gian, đặc biệt là cõi cảm dục vũ trụ dưới ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư. Chúa Tể Sirius đã đạt một điểm tập trung trên cõi trí vũ trụ, trong khi Thái dương Thượng đế của chúng ta đang tiến đến lần điểm đạo vũ trụ thứ ba. Ảnh hưởng của các Chúa Tể chòm sao không thể giới hạn trong cõi hồng trần vũ trụ, bởi ngay cả Hành Tinh Thượng Đế cũng có điểm tập trung trên các cõi vũ trụ. Một giả thuyết được nêu là Sirius B liên quan đến lần điểm đạo thứ tư, còn Sirius A liên quan nhiều hơn đến lần điểm đạo thứ năm.

Nữ thần Song Ngư và tuyến Đức Christ

Nữ thần cá trong Cổ Luận, được Alice Bailey xác định là dấu hiệu Song Ngư, nổi lên để tiếp nhận dòng ánh sáng Sirius vào những chiều sâu vật chất. Hình ảnh này nối kết bản chất linh hồn với bản chất phàm ngã ở quy mô vũ trụ; dấu hiệu Song Ngư cùng dấu hiệu đối cực Xử Nữ đều có quan hệ sâu xa với vật chất. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Sao Kim và Sirius có thể là những quãng tám thấp và cao tương ứng, còn Sao Kim–Sao Hải Vương–Sirius tạo thành một tuyến Đức Christ. Ánh sáng thế giới của dấu hiệu Song Ngư đạt sự viên mãn khi những màn che ban đầu nhường chỗ cho sự soi sáng bền vững, với Sirius góp phần vào sự soi sáng của nhân loại tại lần điểm đạo thứ ba.

Vòng-giới-hạn và ánh sáng tam phân

Vòng-giới-hạn đáp ứng ánh sáng Sirius có thể là hệ mặt trời của chúng ta, nhưng ảnh hưởng Sirius phát tỏa theo mọi hướng và không chỉ phục vụ riêng hệ này. Sirius cũng có thể thuộc nhóm bảy hệ mặt trời bao gồm hệ của chúng ta, trong phạm vi một Thượng đế Vũ Trụ địa phương. Ánh sáng đi qua biển Song Ngư rồi nâng những con cá vào khối cầu thiên thượng của Sao Thiên Vương, tạo thành ánh sáng tam phân Sirius–Song Ngư–Sao Thiên Vương, tương ứng về cấu trúc với Đại Hùng–Sư Tử–Sao Thổ. Sao Thiên Vương, một hành tinh tổng hợp, có thể hợp nhất các cặp đối cực và đưa những thời điểm hoặc khu vực không gian tách biệt vào một nhận thức đồng thời.

Độ sáng vật lý và thâm nghĩa của Sirius

Danh xưng "mặt trời rực rỡ của các mặt trời" diễn tả vai trò soi sáng lớn lao của Sirius đối với hệ mặt trời và tiến trình con người. Con số khoảng 33 lần độ sáng Mặt Trời được nêu như một ước tính đang thay đổi, đồng thời được đối chiếu với độ sáng tuyệt đối rất lớn của Betelgeuse và ba sao đai Orion là Alnitak, Alnilam, Mintaka. Độ sáng biểu kiến nhìn từ Trái Đất cần phân biệt với độ sáng tuyệt đối của chính ngôi sao. Dòng dẫn đến Sirius còn liên hệ với cõi cảm dục vũ trụ, nơi

những người đi theo Con đường đến Sirius hướng tới, dù ảnh hưởng Sirius cũng vươn đến cõi trí vũ trụ.

Thánh đoàn xuất hiện từ nhân loại

Ánh sáng tam phân giáng xuống Trái Đất và thắp sáng một tập hợp những ánh sáng nhỏ, có thể gồm những người sẵn sàng gia nhập Thánh đoàn cùng các thành phần khác của nhân loại. Sức hút hướng thượng này tương ứng với công thức tích hợp cung hai: thu hút mọi sự về trung tâm và tiến cùng các điểm sáng đến ánh sáng lớn hơn. Thánh đoàn ban đầu nhận sự trợ giúp từ các Kumara thuộc Dãy Sao Kim trong hệ hành tinh Trái Đất, nhưng hiện nay phần lớn vị trí đã do những người tốt nghiệp giới nhân loại đảm nhiệm. Một số người xuất phát từ Dãy Địa Cầu thậm chí đã vượt trước những người đến từ Dãy Mặt Trăng.

Sự đáp ứng chậm và nhịp đập của Thiên Cơ

Góc nhìn vũ trụ của Cổ Luận mô tả con người là "kẻ nhỏ bé trên thế giới nhỏ bé", chỉ dần đáp ứng ánh sáng phương diện hai sau hàng triệu năm. Khoảng 21 triệu năm tiến hóa được nhắc đến đối với nhân loại Dãy Địa Cầu, trong khi sự tiếp cận Đường Đạo của người chí nguyện chỉ diễn ra trong những thiên niên kỷ gần đây; trước đó, phương diện ba chi phối phần lớn tiến trình. Sự đảo chiều đầu tiên của bánh xe đánh dấu khởi đầu đáp ứng mới này. Nhờ ảnh hưởng tinh thần của Thánh đoàn, thế giới nhân loại bắt đầu hòa nhịp, và mô hình Thiên Cơ dần đưa mô hình cao hơn của Thiên Ý vào thời gian và không gian.

Chuỗi trung tâm tim và sự chuyển hóa nỗi sợ

Trái tim vũ trụ Sirius, trái tim hệ thống và trái tim nhỏ bé của con người bắt đầu đập như một, với nhiều trung tâm trung gian mà đoạn Cổ Luận không liệt kê đầy đủ. Thánh đoàn là trung tâm tim hành tinh, còn Hoa Sen Chân Ngã cũng có thể được tính vào chuỗi tương ứng này. Khi nhịp tim mạnh lên, trung tâm tim hấp thu âm điệu thấp của tùng thái dương, làm dịu tính gay gắt và nỗi sợ gắn với Sao Hỏa. Hai vệ tinh Deimos và Phobos được liên hệ với kinh hãi, hoảng loạn, tháo chạy và sợ mất mát; những biểu hiện chia rẽ, bạo lực trong một số tôn giáo được bình luận như hoạt động tùng thái dương của các linh hồn cung sáu chưa phát triển đầy đủ.

Ba trung tâm mười hai và trực giác

Cụm "ba trung tâm có con số là mười hai" được diễn giải là trung tâm tim trong thân thể, trung tâm tim trong đầu và trung tâm tim trên cõi linh hồn. "Mười hai lớn hơn" có thể liên quan đến Chân Thần, gắn với chủ đề cứu rỗi của dấu hiệu Song Ngư và sự giáng hạ của Chân Thần. Trung tâm tim đáp ứng cõi Bồ đề, nơi trực giác có thể xua tan ảo tưởng và đưa các cấp độ phân chia trở lại hợp nhất. Chuỗi hợp nhất này đi từ tùng thái dương qua tim và Thánh đoàn đến những nguồn ánh sáng lớn hơn; giả thuyết về một hành tinh xa mang tên Isis tham gia tuyến Sirius được nêu rõ là suy đoán.

Sinh Mệnh nhóm và bí nhiệm nhiều trong một

Những Sinh Mệnh vũ trụ lớn có thể đồng thời là các Sinh Mệnh nhóm và một Sinh Mệnh duy nhất. Ví dụ được đề xuất là nhiều nhóm Thái dương Thiên Thần hợp thành một Hành Tinh Thượng Đế, trong đó những đóng góp riêng trở thành các phương diện của một tâm thức thống nhất. Đây là bí nhiệm của tâm thức nhóm: nhiều sự sống được thu hút vào một hợp nhất thực sự. Quan hệ giữa dấu hiệu Song Ngư, dấu hiệu Song Tử và Sirius cũng đặt ra vấn đề về những cấp độ khác nhau trong việc truyền dẫn cung hai; Chân sư DK xác nhận tính ưu việt của dấu hiệu Song Tử trong chức năng này.

Bảy Người Mẹ và ngôi sao bị che khuất

Dòng truyền dẫn thứ ba bắt đầu với bảy Người Mẹ, tức bảy ngôi sao chính của Pleiades, hòa ánh sáng thành sáu mà vẫn giữ đủ bảy. Danh tính ngôi sao thất lạc được đặt thành câu hỏi, với Maia là một khả năng; chuyện kết hôn với người phàm được suy đoán là biểu tượng của quan hệ đặc biệt với một hành tinh không thiêng liêng, có thể là Trái Đất. Sự chuyển từ bảy thành sáu được so sánh với lục giác có điểm tổng hợp thứ bảy ở trung tâm và khả năng cõi cảm dục biến mất trong một giai đoạn tiến hóa. Những biến đổi độ sáng quan sát được cùng chất liệu mờ trong Pleiades cũng được xem xét như các yếu tố có thể góp phần che khuất.

Pleiades, cung ba và giả thuyết về hình tướng sao

Pleiades là nguồn cung ba rất mạnh, gắn với sự che phủ rồi mặc khải thực tại. Một số nhà nghiên cứu đề xuất cung chân thần một, cung linh hồn hai và cung phàm ngã ba cho Pleiades; Thầy MDR đánh giá giả thuyết này có cơ sở nhưng vẫn để ngỏ khả năng cung ba giữ vai trò tối hậu mạnh nhất. Một suy đoán khác xem những ngôi sao nhất định như hình tướng huyễn hóa do các Sinh Mệnh cao cả phóng chiếu, tương tự khả năng tạo hình tướng huyễn hóa của con người từ lần điểm đạo thứ tư. Theo khả năng ấy, một số ngôi sao có thể xuất hiện bằng sự phóng chiếu thay vì luôn hình thành qua tiến trình sinh thành thông thường.

Những cấp độ bảy-trong-một và tính tương đối của thời gian

Các sơ đồ trong Luận về Lửa Vũ Trụ, cùng phần trình bày màu sắc của Keith Bailey và nhóm AUM, gợi ra cấu trúc nhiều tầng trong đó mỗi nhóm bảy lại hợp thành một. Những Đấng Bất Khả Tư Nghị và các cấp Thượng đế lớn hơn có thể tiếp tục nằm trong những tập hợp bảy vượt ngoài phạm vi hiểu biết hiện tại. Theo suy tư siêu hình riêng của Thầy MDR, trước vô hạn và Đại Hơi Thở không khởi đầu hay kết thúc, mọi khoảng thời gian và không gian xác định đều trở nên nhỏ bé đến mức không đáng kể. Bài kệ dành cho Đấng Chân Phúc cung ba trong Tâm Lý Học Nội Môn II, trang 37, được dùng để nối suy tư này với việc xé màn che, nhận biết chân lý và giải thoát khỏi mê cung hiện tồn trần thế.

Pleiades như viên ngọc trong cấu trúc lớn hơn

Ánh sáng của các sao chính Pleiades khác với ánh sáng của hàng trăm sao trong cùng tập hợp, gợi hình ảnh một viên ngọc nổi bật giữa cấu trúc rộng lớn. Cách so sánh riêng được đề xuất là Pleiades giống viên ngọc trong trung tâm tim nằm trong trung tâm đầu, với bản chất thất phân của viên ngọc. Một cách nhìn khác xem Pleiades là trung tâm cổ họng của Đấng Bất Khả Tư Nghị vì liên hệ mạnh với cung ba. Hình ảnh Pleiades ở trung tâm các chòm sao hoàng đạo chỉ là sự tương tự gần đúng, không phải khẳng định thiên văn.

Ma Kết: nấm mồ, tử cung và đỉnh núi

Dấu hiệu Ma Kết đáp ứng ánh sáng Pleiades với lời tự xác định là điểm đậm đặc nhất của thế giới cụ thể, đồng thời là nấm mồ và tử cung. Tâm thức bị chôn trong mật độ vật chất rồi tái sinh vào ánh sáng thiên thượng, nên dấu hiệu này bao hàm cả sự giam hãm lẫn sự giải thoát qua điểm đạo. Tảng đá chìm sâu trong vật chất và đỉnh núi nơi Con ra đời biểu thị hai đầu của cùng tiến trình; Mặt Trời trên đỉnh núi còn gợi lần điểm đạo thứ ba. Ánh sáng đầu tiên đỉnh núi tiếp nhận được diễn giải là ánh sáng sống động từ các cõi dĩ thái vũ trụ, vượt khỏi sự che phủ của ba cõi phụ thấp.

Sao Thủy và thông điệp từ Cha đến Mẹ

Sao Thủy xuất hiện như Sứ Giả thông báo nguồn sáng từ trên cao đang đến, do Cha gửi đến Mẹ; Pleiades đại diện cho Mẹ ở nghĩa sâu xa hơn Mặt Trăng. Sao Thủy liên hệ với thập độ thứ ba của dấu

hiệu Ma Kết, cùng những liên hệ với Vulcan và Mặt Trời tạo nên chủ đề soi sáng qua điểm đạo. Cách diễn giải được đề xuất xác định Đại Hùng là Cha và xem hành trình đến Mẹ đi qua Sirius, nơi Sứ Giả nhận sự ban thưởng của tình thương. Những quan hệ cung chân thần hai giữa Sao Kim, Sao Hải Vương và Sirius được trình bày như một giả thuyết, có phân biệt các cung chân thần phụ với cung tối hậu.

Hành tinh, ngôi sao và sự hợp nhất các Thượng đế

Cách gọi Trái Đất là một "ngôi sao thấp" mở ra suy tư về hành tinh như những ngôi sao đang hình thành hoặc có một bản chất sao sâu xa hơn. Nghiên cứu của Jeremy Condick dựa trên Bà Blavatsky được nhắc đến như cơ sở cho câu hỏi này, nhưng khả năng các hành tinh từng có bản chất sao vẫn để ngỏ. Một giả thuyết khác là nhiều Hành Tinh Thượng Đế có thể hợp nhất thành một Thái dương Thượng đế, tương tự nhiều Thái dương Thiên Thần hợp thành một Hành Tinh Thượng Đế. Trong sự hợp nhất ấy, tâm thức trở thành một Sinh Mệnh với nhiều phương diện đóng góp.

Tam giác Pleiades–Ma Kết–Sao Thủy và sự ra đời của con người

Ánh sáng từ Pleiades qua dấu hiệu Ma Kết và Sao Thủy ban cho con người sự soi sáng, chứng nghiệm và khả năng thấu hiểu mối tương quan giữa mọi sự theo lý trí thuần khiết. Sao Thủy gắn với manas và cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, nên hình ảnh Sứ Giả cũng biểu thị chính nhân loại. Sự sinh ra từ nấm mồ có thể chỉ biệt ngã hóa để bước vào ánh sáng trí tuệ, hoặc sự sinh lần thứ hai khi gia nhập giới thứ năm qua điểm đạo. Nhân loại hiện giữ chức năng trung tâm cổ họng trong hành tinh, dù ở quy mô Thái dương Thượng đế có thể tương ứng với một thành phần thuộc vùng tùng thái dương.

Con của Trí Tuệ trở lại những linh hồn bị giam cầm

Sau khi tiếp nhận ánh sáng, con người quay về ba cõi thấp và dần trở thành Sứ Giả cho những linh hồn còn bị giam cầm. Chúa Tể Sao Thủy tự lặp lại trong nhân loại và từng cá nhân, tương tự nguyên mẫu tái hiện ở cấp độ nhỏ hơn với độ rõ giảm đi. Ý chí tiến hóa biểu lộ qua học hỏi và tiến vào ánh sáng, rồi chuyển thành khả năng truyền đạt và phụng sự. Hình ảnh Con trở lại miền "đất và sắt" liên hệ Trái Đất với Sao Hỏa, hai hành tinh không thiêng liêng, đồng thời mô tả sự trở lại với mẹ vật chất ở một vòng xoắn thấp hơn.

Kỷ luật Ma Kết và sự giải thoát khỏi mật độ

Sao Hỏa vượng trong dấu hiệu Ma Kết kết hợp biểu tượng sắt với tính đậm đặc của nguyên tố đất. Nhân loại ban đầu là linh hồn bị ràng buộc vào đất, nằm trong nấm mồ vật chất cho đến khi thức tỉnh, trở nên thanh nhẹ và vượt khỏi sức kéo giam giữ. Sao Thổ và dấu hiệu Ma Kết lúc đầu áp đặt giới hạn, nhưng về sau chính các kỷ luật ấy giúp con người vươn lên khi đã hoàn thành yêu cầu của chúng. Sự chuyển đổi từ kẻ nhỏ bé trên khối cầu nhỏ bé thành một Đấng thiêng liêng lớn lao diễn ra qua tiến trình điểm đạo.

Trung tâm ajna, âm thanh và Linh từ

Trung tâm chỉ đạo công việc trên Trái Đất được Alice Bailey xác định là ajna, nơi phát ra chùm ánh sáng định hướng để con người thực hiện Thiên Cơ. Trung tâm này có thể liên hệ với cả bảy cung: sự chỉ đạo mang sắc thái cung một, vị trí thứ hai trong bộ ba trung tâm đầu gợi cung hai, sự tổng hợp phàm ngã gợi cung ba, còn các liên hệ Sao Thủy, Sao Kim và những chỉ dẫn khác nối nó với cung bốn đến cung bảy. Khi thức tỉnh trước nhu cầu, con người phát âm thanh từ nơi đã chọn; ban đầu âm thanh chưa phản ánh linh hồn, nhưng cuối cùng trở thành Linh từ biểu lộ chính linh hồn. Công thức kết thúc "ba thành hai, và hai là Một" cô đọng tiến trình tổng hợp và hợp nhất này.

Sự tái hấp thu và tiến trình hợp nhất

Nhân loại được xem xét qua sự hòa trộn giữa trung tâm ajna và trung tâm cổ họng, rồi tiến đến sự hợp nhất có tâm thức. Trong cấu trúc giáng hạ lục phân, mỗi bộ ba thấp và cao trở thành một nhất thể; hai nhất thể ấy lại hợp nhất khi sự tái hấp thu diễn ra. Ở cấp độ Tiểu thiên địa, linh hồn và phàm ngã hợp nhất qua sự thấm nhuần, để lại Chân Thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần; sau đó Chân Thần hấp thu cả hai. Các năng lượng cao hơn thuộc Đại thiên địa cuối cùng lại hấp thu Chân Thần, tiếp tục tiến trình hai trở thành một.

Khoa học dung hợp và giới hạn của suy luận

Khoa học tái hấp thu đòi hỏi nghiên cứu tinh tế về những thành phần nào dung hợp với nhau và thành phần nào hấp thu thành phần nào. Trực giác có thể gợi mở cách thấu hiểu các mối liên hệ này, nhưng cũng cần phân biệt trực giác với tư duy suy đoán có khả năng cộng hưởng với trực giác. Những mô hình được đề xuất vì vậy mang tính thăm dò khi chưa có cơ sở xác định chắc chắn.

Các hành tinh tổng hợp trong sơ đồ hệ hành tinh

Sơ đồ VI về cấu trúc thất phân thiêng liêng trình bày Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương như hai hành tinh tổng hợp lớn, còn Sao Thổ tổng hợp nhiều hệ hành tinh khác nhau. Sao Diêm Vương không xuất hiện vì cuốn sách ra đời trước khi hành tinh này được phát hiện; khả năng hệ hành tinh ấy nằm trong một cấu trúc khác chỉ là suy đoán. Một giả thuyết cho rằng Sao Thổ cuối cùng sẽ được hấp thu vào Sao Thiên Vương, rồi Sao Thiên Vương vào Sao Hải Vương, với Sao Hải Vương có thể giữ vai trò cao nhất trong tam giác tổng hợp của hệ mặt trời thuộc Cung hai hiện nay. Trong hệ mặt trời kế tiếp, vai trò tổng hợp cuối cùng có thể thuộc Sao Thiên Vương; đây là suy luận dựa trên việc các hành tinh biểu hiện hệ thống luân xa của Thái dương Thượng đế, còn sự tái xuất hiện của Ngài là điều Chân sư DK xác nhận.

Những tuyến hấp thu và các câu hỏi còn bỏ ngỏ

Hệ hành tinh Sao Kim và Sao Thủy lần lượt được hấp thu vào Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, trong khi Trái Đất và Sao Hỏa được hấp thu vào Sao Thổ. Vấn đề chưa rõ là Sao Kim và Sao Thủy đi trực tiếp đến các hành tinh tổng hợp tương ứng hay trước hết đi vào một cấu trúc Sao Thổ lớn hơn. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, có thể tồn tại một chuỗi Sao Hỏa đi vào Trái Đất, Trái Đất vào Sao Kim, rồi Sao Kim vào Sao Thổ trước khi đến Sao Hải Vương. Một khả năng khác là Sao Kim và Sao Thủy chỉ chuyển đến vị trí tổng hợp tương ứng khi chính Sao Thổ được hấp thu; nguồn không đưa ra kết luận xác định giữa các phương án này.

Sự tương ứng với các luân xa khi chết

Giá trị thực tiễn của những suy luận về hệ hành tinh nằm ở khả năng soi sáng tiến trình hấp thu trong hệ thống năng lượng con người, hơn là nắm chắc những cơ chế thuộc các cấp điểm đạo cao. Theo cách lý giải riêng được đề xuất, khi chết, các trung tâm lần lượt được hấp thu, cuối cùng chỉ còn trung tâm đầu đã thu nhận năng lượng của mọi trung tâm khác, trong một trạng thái được liên hệ với đại định. Sau đó, năng lượng của trung tâm đầu rời sang một thế giới khác, để lại hình tướng không còn sự sống duy trì. Sự tương ứng này là giả thuyết diễn giải, chưa phải mô tả đã được xác lập về trình tự hấp thu các luân xa.

Text EAA 117A – Văn bản EAA 117A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

II.

[1] The central light of Sirius shone through the eye of the Son; [2] the vision came. [3] The light of wisdom penetrated into the waters [4] and cast the radiance of the Heavens into the depths. [5] At this attractive call, the goddess [6] rose unto the surface (the fish-goddess, the symbol of Pisces. A.A.B.) [7] and welcomed the light within the depths [8] and grasped it as her own. [9] She saw the Sun, [10] having seen her Son, [11] and from (432) that day the Sun has never left her. [12] There is no darkness. [13] There is always light.

[14] And then the heavens within the ring-pass-not responded to the light from Sirius [15] which, passing through the sea of Pisces, [16] lifted the fishes into the heavenly sphere [17] (Uranus) and thus a lesser triple light appeared, the radiant sun of suns, [18] the watery light of Pisces, [19] the heavenly light of Uranus. [20] This light descended on the waiting sphere [21] and lit the galaxy of little lights upon the Earth. [22] A Hierarchy of Light emerged from its own place; [23] the planet was alight.

[24] III.

[25] The little one [26] upon that little world [27] responded slowly [28] to that light [29] until today the little world of men begins to throb in rhythmic unison. [30] Changes are wrought. [31] The cosmic heart, [32] the heart systemic [33] and the little heart of

II.

[1] Ánh sáng trung tâm của Sirius chiếu qua mắt của Con; [2] linh thị xuất hiện. [3] Ánh sáng minh triết xuyên vào làn nước [4] và rọi ánh huy hoàng của các cõi Trời xuống chốn sâu thẳm. [5] Trước lời gọi đầy sức thu hút này, nữ thần [6] nổi lên mặt nước (nữ thần cá, biểu tượng của Song Ngư. A.A.B.) [7] và đón nhận ánh sáng trong chốn sâu thẳm [8] rồi nắm lấy ánh sáng ấy làm của mình. [9] Bà thấy Mặt Trời, [10] sau khi đã thấy Con của mình, [11] và kể từ (432) ngày ấy, Mặt Trời chưa bao giờ rời xa Bà. [12] Không có bóng tối. [13] Luôn luôn có ánh sáng.

[14] Và rồi các cõi trời trong vòng-giới-hạn đáp ứng với ánh sáng từ Sirius; [15] khi đi qua biển Song Ngư, ánh sáng ấy [16] nâng những con cá lên khối cầu thiên giới [17] (Sao Thiên Vương), và như thế một ánh sáng tam phân nhỏ hơn xuất hiện: mặt trời rực rỡ của các mặt trời, [18] ánh sáng nước của Song Ngư, [19] ánh sáng thiên giới của Sao Thiên Vương. [20] Ánh sáng này giáng xuống khối cầu đang chờ đợi [21] và thắp sáng thiên hà gồm những ánh sáng nhỏ bé trên Trái Đất. [22] Một Huyền Giai Ánh sáng xuất hiện từ nơi chốn của mình; [23] hành tinh bừng sáng.

[24] III.

[25] Sinh linh bé nhỏ [26] trên thế giới nhỏ bé ấy [27] chậm rãi đáp ứng [28] với ánh sáng ấy, [29] cho đến ngày nay, thế giới nhỏ bé của con người bắt đầu rung nhịp đồng điệu. [30] Những biến đổi diễn ra. [31] Trái tim vũ trụ, [32] trái tim của hệ mặt trời [33] và trái tim

man [34] begin to beat as one [35] and as this beat pulsates with greater strength it blends a lower note (that of the solar plexus. A.A.B.) [36] within itself, [37] removes its harshness and its note of fear [38] and thus it ends illusion. [39] And then again the two are one.

nhỏ bé của con người [34] bắt đầu đập như một, [35] và khi nhịp đập này dồn lên mạnh mẽ hơn, nó hòa một âm điệu thấp hơn (âm điệu của tùng thái dương. A.A.B.) [36] vào chính mình, [37] loại bỏ sự chói gắt cùng âm điệu sợ hãi của âm điệu ấy, [38] và như thế chấm dứt ảo tưởng. [39] Và rồi một lần nữa, hai là một.

[40] IV.

[40] IV.

[41] The seven Mothers blend their light and make it six (refers to the lost Pleiad, A.A.B.) [42] and yet the seven still are there. [43] Their light is different from the other lights. [44] This light evokes response from that which shouts aloud: `I am the densest point of all the concrete world (Capricorn. A.A.B.). [45] I am a tomb; I also am the womb. [46] I am the rock which sinks itself into the deep of matter. [47] I am the mountain-top on which the Son is born [48] on which the (433) Sun is seen and that which catches the first rays of light.' [49] To me a Messenger comes forth (Mercury. A.A.B.) [50] and says `the Dayspring from on high is on the way, sent by the Father to the Mother.' [51] Upon his way unto this nether star [52] we call the Earth he stopped at a bright sun where shines the light of love (Sirius. A.A.B.) [53] and there received the accolade of love. [54] So thus he brings bright gifts to man. [55] For he is man himself [56] and from these three (The Pleiades, Capricorn, Mercury. A.A.B.) [57] Man takes a nature which is his today. [58] Son of the Mother, born from the tomb [59] and showing after birth the light which he has taken from them all.

[41] Bảy Người Mẹ hòa ánh sáng của mình thành sáu (chỉ ngôi sao Thất Nữ đã mất, A.A.B.) [42] nhưng cả bảy vẫn hiện diện. [43] Ánh sáng của Các Bà khác với những ánh sáng khác. [44] Ánh sáng này gợi lên sự đáp ứng từ đấng cất tiếng hô vang: `Tôi là điểm đậm đặc nhất trong toàn bộ thế giới cụ thể (Ma Kết. A.A.B.). [45] Tôi là nấm mồ; tôi cũng là cung lòng. [46] Tôi là tảng đá tự chìm vào vực sâu của vật chất. [47] Tôi là đỉnh núi nơi Con chào đời, [48] nơi (433) Mặt Trời hiện ra, và là nơi đón những tia sáng đầu tiên.' [49] Một Sứ Giả đến với tôi (Sao Thủy. A.A.B.) [50] và nói rằng `Bình Minh từ trời cao đang đến, do Cha phái đến với Mẹ.' [51] Trên đường đến ngôi sao ở cõi thấp này [52] mà chúng ta gọi là Trái Đất, Ngài dừng lại ở một mặt trời rực rỡ, nơi ánh sáng tình thương tỏa chiếu (Sirius. A.A.B.) [53] và tại đó nhận lễ tấn phong của tình thương. [54] Vì thế, Ngài mang những tặng phẩm rạng ngời đến cho con người. [55] Bởi Ngài chính là con người, [56] và từ bộ ba này (Thất Nữ, Ma Kết, Sao Thủy. A.A.B.) [57] Con Người nhận lấy bản chất mà ngày nay y đang có. [58] Con của Mẹ, sinh ra từ nấm mồ [59] và sau khi chào đời, biểu lộ ánh sáng mà y đã nhận từ tất cả các vị ấy.

[60] Then to the lower three he turns and to these souls in prison [61] he in time becomes a Messenger. [62] Thus does the Lord of Mercury repeat himself. [63] The Son

[60] Rồi y hướng về bộ ba thấp, và đối với những linh hồn bị giam cầm này, [61] theo thời gian, y trở thành một Sứ Giả. [62] Như thế, Chúa Tể Sao Thủy tái hiện chính mình.

descends again into the place of earth and iron. [64] Again he knows His mother.

[63] Con lại giáng xuống chốn đất và sắt. [64] Một lần nữa, y nhận biết Mẹ mình.

[65] And thus the little one upon the littlest sphere [66] becomes the greatest God. [67] From the directing centre of his life on Earth he toils [68] and works and carries out the Plan. (The ajna centre is the directing centre. A.A.B.) [69] He too awakens to the need [70] and from the chosen place (the throat centre. A.A.B.) [71] he utters forth the Sound [72] which in time becomes the Word. [73] And then the three are twain and these are One."

[65] Và như thế, sinh linh bé nhỏ trên khối cầu nhỏ bé nhất [66] trở thành Thượng đế vĩ đại nhất. [67] Từ trung tâm chỉ đạo sự sống của mình trên Trái Đất, y miệt mài [68] làm việc và thực hiện Thiên Cơ. (Trung tâm ajna là trung tâm chỉ đạo. A.A.B.) [69] Y cũng thức tỉnh trước nhu cầu [70] và từ nơi đã chọn (trung tâm cổ họng. A.A.B.) [71] y phát ra Âm Thanh [72] mà theo thời gian trở thành Linh từ. [73] Và rồi ba thành hai, và hai này là Một."

Esoteric Astrology Adventure 117A — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 117A — Khoa Học về Các Tam Giác

Hello, friends. Today is also the 13th of July. I've been having so many technical difficulties lately during this Mercury retrograde period.

Xin chào các bạn. Hôm nay cũng là ngày 13 tháng 7. Gần đây, tôi gặp rất nhiều trục trặc kỹ thuật trong giai đoạn Sao Thủy nghịch hành này.

We have to understand that astrology is a very practical thing, and for whatever reason, the normal orderly flow in the connections between things seems to be disrupted in a Mercury retrograde period. Things don't move forward as they should. In addition to taking off my headset and talking happily for twenty minutes with hardly any sound occurring, all of my time ran out on the little dongle that I use to get the internet. Suddenly it became so slow that the last program I was making for you was simply interrupted.

Chúng ta phải thấu hiểu rằng chiêm tinh học rất thiết thực, và vì một lý do nào đó, dòng lưu chuyển vốn có trật tự trong các mối liên hệ giữa mọi sự dường như bị xáo trộn trong giai đoạn Sao Thủy nghịch hành. Mọi việc không tiến triển như lẽ ra phải thế. Ngoài chuyện tháo tai nghe ra rồi vui vẻ nói suốt hai mươi phút mà hầu như chẳng thu được âm thanh nào, tôi còn dùng hết thời lượng truy cập trên thiết bị nhỏ mà tôi dùng để kết nối internet. Đột nhiên, kết nối trở nên chậm đến mức chương trình vừa rồi tôi đang thực hiện cho các bạn bị gián đoạn.

There was no transmission, and I fear that poor Sirius and its line of descent may have

Không có tín hiệu truyền đi, và tôi e rằng Sirius đáng thương cùng tuyến giáng hạ của

suffered a little bit. We're dealing with the Old Commentary now, and I'd like to review a little of what we said about the Sirian line of descent, which goes through Pisces, Uranus, the Hierarchy and also the heart centre and solar plexus centre of the human being.

nó có thể đã chịu ảnh hưởng đôi chút. Hiện chúng ta đang bàn đến Cổ Luận, và tôi muốn ôn lại đôi điều chúng ta đã nói về tuyến giáng hạ từ Sirius, đi qua Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn, rồi cả trung tâm tim và trung tâm tùng thái dương của con người.

The central light of Sirius: it is on the second ray, isn't it? In its Monadic nature, most probably, along with the sixth ray.

Ánh sáng trung tâm của Sirius thuộc cung hai, phải không? Rất có thể đó là xét về bản chất chân thần của Sirius, cùng với cung sáu.

[1] The central light of Sirius shone through the eye of the Son;

[1] Ánh sáng trung tâm của Sirius chiếu qua mắt của Con;

S-O-N. Maybe Sirius itself can, in a local sense, be considered the eye of the Son of God.

C-O-N. Có lẽ, trong một phạm vi cục bộ, chính Sirius có thể được xem là mắt của Con của Thượng đế.

[2] the vision came.

[2] linh thị xuất hiện.

Which is always associated with the second ray and with Jupiter. The quality of the inner vision is the method of inducing soul control for those strongly upon the second aspect, and when anybody uses the second aspect.

Điều này luôn gắn liền với cung hai và Sao Mộc. Phẩm tính của linh thị bên trong là phương pháp đưa đến sự kiểm soát của linh hồn đối với những ai chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của phương diện thứ hai, và mỗi khi bất kỳ ai vận dụng phương diện thứ hai.

Remember, Sirius has a lot of manasic quality. Manas and love together are inclined towards wisdom.

Hãy nhớ rằng Sirius có nhiều phẩm tính manas. Manas kết hợp với bác ái có khuynh hướng dẫn đến minh triết.

[3] The light of wisdom penetrated into the waters

[3] Ánh sáng minh triết xuyên vào làn nước

The waters of space—

Những vùng nước của không gian—

[4] and cast the radiance of the Heavens into the depths.

[4] và rọi ánh huy hoàng của các cõi Trời xuống chốn sâu thẳm.

In this case we're talking, from one perspective, about the cosmic mental plane,

Trong trường hợp này, xét từ một góc nhìn, chúng ta đang nói về cõi trí vũ trụ, nơi Đức

which is a position where the Lord of Sirius has achieved a focus, whereas our Lord, our Solar Logos, has not yet achieved that focus and is moving towards his third cosmic initiation. The waters are the waters of space, and we can even talk about the cosmic astral plane as being waters; they would be ruled in this case by Pisces. When you're dealing with constellational Lords, such as the Lord of the constellation Pisces or any of the twelve, there's no way to confine their influence simply to the cosmic physical plane.

Chúa Tể Sirius đã thiết lập được một tiêu điểm, trong khi Đức Chúa Tể của chúng ta, Thái dương Thượng đế của chúng ta, vẫn chưa thiết lập được tiêu điểm ấy và đang tiến đến cuộc điểm đạo vũ trụ thứ ba của Ngài. Những vùng nước này là những vùng nước của không gian, và chúng ta thậm chí có thể nói về cõi cảm dục vũ trụ như những vùng nước; trong trường hợp này, Song Ngư cai quản chúng. Khi bàn đến các Đấng Chúa Tể của các chòm sao, chẳng hạn như Đức Chúa Tể chòm sao Song Ngư hay bất kỳ chòm sao nào trong mười hai chòm sao, chúng ta không thể giới hạn ảnh hưởng của Các Ngài chỉ trong cõi hồng trần vũ trụ.

They are great Beings. If even our own Planetary Logos has a focus on the cosmic planes, and on the cosmic mental plane particularly, certainly it is true of the Lords of solar systems and of the Lords of constellations, and even on beyond that. Sirius is a kind of a combination of a constellation that has more than one star. Anything with more than one star, if both stars are active, should be considered a constellation, and Sirius B may be very active because it seems to have something to do with the fourth initiation, just the way Sirius A has more to do with the fifth.

Các Ngài là những Đấng vĩ đại. Nếu ngay cả Hành Tinh Thượng đế của chúng ta cũng có một tiêu điểm trên các cõi vũ trụ, đặc biệt là trên cõi trí vũ trụ, thì điều này chắc chắn cũng đúng với các Đấng Chúa Tể của các hệ mặt trời và các Đấng Chúa Tể của các chòm sao, thậm chí còn vượt xa hơn nữa. Sirius là một dạng tổ hợp chòm sao có nhiều hơn một ngôi sao. Bất cứ hệ nào có nhiều hơn một ngôi sao, nếu cả hai ngôi sao đều hoạt động, thì nên xem là một chòm sao; và Sirius B có thể hoạt động rất mạnh vì dường như nó có liên quan đến lần điểm đạo thứ tư, cũng như Sirius A liên quan nhiều hơn đến lần điểm đạo thứ năm.

The light of wisdom penetrated into the waters and cast the radiance of the Heavens into the depths.

Ánh sáng minh triết xuyên vào những vùng nước và chiếu hào quang của các cõi Trời xuống những tầng sâu.

The Heavenly One in the highest sense here is Sirius, but sometimes Uranus is called that. The depths, I suppose, would be the personality nature of the Planetary or Solar Logos—anything below the higher cosmic mental plane.

Theo nghĩa cao nhất ở đây, Đấng Thiên Giới là Sirius, nhưng đôi khi Sao Thiên Vương cũng mang danh xưng ấy. Tôi cho rằng những tầng sâu là bản chất phàm ngã của Hành Tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế—bất cứ điều gì bên dưới cõi thượng trí vũ trụ.

[5] At this attractive call, the goddess

Not many goddesses, but the one goddess, who is Pisces—

[6] rose unto the surface

Was able thereby to contact the stream from Sirius. The fish-goddess: this is AAB telling us the symbol of Pisces.

[7] and welcomed the light within the depths

It is indeed a heavenly light of a cosmic kind within the depths, within the waters of space, within the matter which in a way Pisces rules, because it is said of Pisces on the clockwise wheel, "**Go forth into matter.**" (*EA*) Pisces in a way rules all of matter, as does its polar opposite Virgo.

and welcomed the light within the depths

That is, within the personality nature as opposed to the soul nature, and this cosmically considered—

and welcomed the light within the depths

[8] and grasped it as her own.

[9] She saw the Sun

—the Sun Sirius.

[5] Trước lời gọi đầy sức thu hút này, nữ thần

Không phải nhiều nữ thần, mà là một nữ thần duy nhất, chính là Song Ngư—

[6] nổi lên mặt nước (nữ thần cá, biểu tượng của Song Ngư. A.A.B.)

Nhờ đó có thể tiếp xúc với dòng năng lượng từ Sirius. Nữ thần cá: ở đây Bà AAB đang cho chúng ta biết biểu tượng của Song Ngư.

[7] và đón nhận ánh sáng trong chốn sâu thẳm

Quả thật, đó là ánh sáng thiên giới mang bản chất vũ trụ trong những tầng sâu, trong những vùng nước của không gian, trong vật chất mà theo một nghĩa nào đó Song Ngư cai quản, bởi trên bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, lời nói với Song Ngư là: "**Hãy tiến vào vật chất.**" (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*) Theo một nghĩa nào đó, Song Ngư cai quản toàn bộ vật chất, cũng như Xử Nữ, dấu hiệu đối cực của nó.

và đón nhận ánh sáng trong những tầng sâu

Tức là trong bản chất phàm ngã, đối lập với bản chất linh hồn, và điều này được xét trên bình diện vũ trụ—

và đón nhận ánh sáng trong những tầng sâu

[8] rồi nắm lấy ánh sáng ấy làm của mình.

[9] Bà thấy Mặt Trời,

—Mặt Trời Sirius.

[10] having seen her Son,

Because Sirius is the S-U-N and the S-O-N both together.

[11] and from that day the Sun has never left her.

What I had said before was that just as Venus has to do with the second aspect of divinity and is exalted in Pisces, so there may be an even higher relationship here of the Sun Sirius, because Venus and the Sun Sirius are as if lower and higher octaves of each other. There's kind of a line here between Venus, Neptune and Sirius: it's the Christ line.

She saw the Sun, having seen her Son,—Obviously there's more to it than I'm saying, but these are the thoughts that occur to me as I go. *and from that day the Sun has never left her.* There is the union of this great second-ray constellation, Lord of the constellation, with Sirius. As to which is ultimately superior, not just in a relative but an absolute sense, that is a big question and an intricate one which I have sometimes brought to our attention.

[12] There is no darkness.

In Pisces we find the light of the world, and I'm sure that the great illumination of Sirius, having so much to do with even the illumination of mankind at the third degree, furthers the illumination of the light of the world.

[13] There is always light.

[10] sau khi đã thấy Con của mình,

Bởi Sirius vừa là Mặt Trời, vừa là Người Con.

[11] và kể từ (432) ngày ấy, Mặt Trời chưa bao giờ rời xa Bà.

Điều tôi đã nói trước đó là: cũng như Sao Kim liên quan đến phương diện thứ hai của thiên tính và vượng ở Song Ngư, ở đây có thể còn có một mối liên hệ cao hơn nữa với Mặt Trời Sirius, bởi Sao Kim và Mặt Trời Sirius như hai quãng tám tương ứng, một thấp và một cao. Có một tuyến liên kết giữa Sao Kim, Sao Hải Vương và Sirius: đó là tuyến Đức Christ.

Nàng thấy Mặt Trời, sau khi đã thấy Người Con của mình,—Hiển nhiên, ý nghĩa còn nhiều hơn những gì tôi đang nói, nhưng đây là những suy nghĩ nảy ra trong tôi khi tiếp tục trình bày. *và từ ngày ấy, Mặt Trời chưa từng rời nàng.* Đây là sự hợp nhất của chòm sao cung hai vĩ đại này, của Đức Chúa Tể chòm sao ấy, với Sirius. Còn bên nào rốt cuộc cao hơn, không chỉ theo nghĩa tương đối mà cả theo nghĩa tuyệt đối, thì đó là một câu hỏi lớn và phức tạp mà đôi khi tôi đã nêu ra để chúng ta cùng lưu tâm.

[12] Không có bóng tối.

Trong Song Ngư, chúng ta tìm thấy ánh sáng của thế gian, và tôi tin chắc rằng sự soi sáng vĩ đại của Sirius, vốn liên quan rất nhiều ngay cả đến sự soi sáng của nhân loại ở bậc điểm đạo thứ ba, thúc đẩy thêm sự soi sáng của ánh sáng thế gian.

[13] Luôn luôn có ánh sáng.

It is a final light. In the beginning there's a lot of darkness in Pisces; it is everything that obscures the inner light, whether that be matter or psychic phenomena or whatever may be the various veils laid over the inner light. But finally, when this begins to take place, we can say there is always light.

Đó là ánh sáng sau cùng. Ban đầu có rất nhiều bóng tối trong Song Ngư; đó là tất cả những gì che khuất ánh sáng bên trong, dù là vật chất, các hiện tượng thông linh hay bất cứ tấm màn nào khác phủ lên ánh sáng bên trong. Nhưng cuối cùng, khi điều này bắt đầu diễn ra, chúng ta có thể nói rằng luôn có ánh sáng.

[14] And then the heavens within the ring-pass-not responded to the light from Sirius

[14] Và rồi các cõi trời trong vòng-giới-hạn đáp ứng với ánh sáng từ Sirius;

The ring-pass-not, I suppose, is our solar system. Let's put that as a possibility: the ring-pass-not is our solar system. Who knows how the response in other solar systems goes? Obviously we cannot be so, in this sense, heliocentric that we think that all response will be to our solar system, because these rays go out in a spherical manner. Sirius may well be one of the seven solar systems of which ours is one—a local Cosmic Logos—and affect all these various Suns and whatever planets they may have, or whatever lives may be within their ring-pass-not.

Tôi cho rằng vòng-giới-hạn là hệ mặt trời của chúng ta. Hãy xem đó là một khả năng: vòng-giới-hạn là hệ mặt trời của chúng ta. Ai biết sự đáp ứng trong những hệ mặt trời khác diễn ra như thế nào? Hiển nhiên, theo nghĩa này, chúng ta không thể đặt Mặt Trời của mình làm trung tâm đến mức cho rằng mọi sự đáp ứng đều hướng về hệ mặt trời của chúng ta, bởi những tia sáng này tỏa ra theo hình cầu. Sirius rất có thể là một trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên—một Thượng đế Vũ Trụ cục bộ—và tác động đến tất cả các Mặt Trời khác nhau ấy cùng bất kỳ hành tinh nào của chúng, hoặc bất kỳ sự sống nào trong vòng-giới-hạn của chúng.

And then the heavens within the ring-pass-not responded to the light from Sirius

Và rồi các cõi trời trong vòng-giới-hạn đáp ứng với ánh sáng từ Sirius

[15] which, passing through the sea of Pisces,

[15] khi đi qua biển Song Ngư, ánh sáng ấy

Including, I would say, the cosmic astral plane. Pisces must have a lot to do with the cosmic astral plane, as Neptune certainly does, and Neptune is a very high ruler in Pisces, maybe for all of humanity and not so much for the individual human being, he tells us. *responded to the light from Sirius*

Theo tôi, điều này bao gồm cả cõi cảm dục vũ trụ. Song Ngư hẳn có liên quan rất nhiều đến cõi cảm dục vũ trụ, cũng như Sao Hải Vương chắc chắn có liên quan; và Sao Hải Vương là một chủ tinh ở cấp rất cao trong Song Ngư, có lẽ đối với toàn thể nhân loại hơn là đối với từng cá nhân, như Ngài cho chúng ta biết. *đáp ứng với ánh sáng từ Sirius,*

which, passing through the sea—imagine the cosmic astral plane being called a sea.

ánh sáng ấy, khi đi qua biển—hãy hình dung cõi cảm dục vũ trụ được gọi là một biển.

[16] lifted the fishes into the heavenly sphere

[16] nâng những con cá lên khối cầu thiên giới

These are the emanations, or the emanated souls, the souls in incarnation, and they are down in the three lower worlds. Also, if it's really going to be lifting into the heavenly sphere, Uranus is one of the synthesizing planets, so we're talking about a lifting occurring from even a higher place than down in the lower three worlds.

Đây là những xuất lộ, hay những linh hồn đã phát xạ, những linh hồn đang nhập thể, và họ ở dưới ba cõi thấp. Ngoài ra, nếu đây thực sự là sự nâng lên khối cầu thiên giới, thì Sao Thiên Vương là một trong các hành tinh tổng hợp, vì vậy chúng ta đang nói đến một sự nâng lên khởi từ một nơi còn cao hơn cả ba cõi thấp.

Thus a triple light appeared. Always a triple light is appearing when you blend the super-constellation level with the constellation level with the planetary level. We saw that when we saw the Great Bear, Leo and Saturn: it was a triple light. Now we have a triple light which is Sirius, Pisces and Uranus. What is Uranus doing there? This is a big question, but as I've often said, it does seem to resemble Pisces in certain particulars in terms of the duality of these two half-moons, as it were, the pairs of opposites, and much to do with the uniting of the pairs of opposites. Pisces is the sign of fusion, and Uranus, in that blinding flash of occult realization, can bring all separate units of time into one simultaneity and can bring the separate areas of space into one perception, one form.

Như vậy, một ánh sáng tam phân đã xuất hiện. Ánh sáng tam phân luôn xuất hiện khi các bạn kết hợp cấp độ siêu chòm sao với cấp độ chòm sao và cấp độ hành tinh. Chúng ta đã thấy điều đó khi xem xét Đại Hùng, Sư Tử và Sao Thổ: đó là một ánh sáng tam phân. Giờ đây, chúng ta có một ánh sáng tam phân gồm Sirius, Song Ngư và Sao Thiên Vương. Sao Thiên Vương đóng vai trò gì ở đó? Đây là một câu hỏi lớn, nhưng như tôi thường nói, dường như nó giống Song Ngư ở một số điểm, xét về tính nhị nguyên của hai nửa mặt trăng này, có thể nói là các cặp đối cực, và có liên quan rất nhiều đến sự hợp nhất các cặp đối cực. Song Ngư là dấu hiệu của sự dung hợp, còn Sao Thiên Vương, trong chớp sáng chói lòa của sự chứng nghiệm huyền bí, có thể đưa mọi đơn vị thời gian riêng biệt vào một tính đồng thời duy nhất, và đưa những vùng không gian riêng biệt vào một nhận thức duy nhất, một hình tướng duy nhất.

lifted the fishes into the heavenly sphere

đã nâng những con cá lên khối cầu thiên giới

[17] (Uranus) and thus a lesser triple light appeared, the radiant sun of suns

[17] (Sao Thiên Vương), và như thế một ánh sáng tam phân nhỏ hơn xuất hiện: mặt trời rực rỡ của các mặt trời,

— what a great name for Sirius! It's the sunshine of the major Sun, as it's sometimes called. It may only be, according to our present calculations, about thirty-three times more luminous than our particular Sun, though those estimations are always changing, when compared with some of the stars in Orion which are, if it can be believed, hundreds of thousands of times more luminous than our Sun. I've been reading new estimations of the absolute luminosity, and not just the relative luminosity—how bright it appears from our solar system or planet—but the more absolute luminosity, as if seen from a very great distance or when comparing these things in their own right. Betelgeuse and the three—Alnitak, Alnilam, Mintaka—the three stars of the belt of Orion: immense events in their luminosity, absolutely incredible.

— một danh xưng vĩ đại biết bao dành cho Sirius! Đó là ánh dương của Mặt Trời lớn, như đôi khi người ta vẫn gọi. Theo những tính toán hiện nay của chúng ta, có thể nó chỉ sáng gấp khoảng ba mươi ba lần Mặt Trời của chúng ta, dù những ước tính ấy luôn thay đổi, so với một số ngôi sao trong chòm Lạp Hộ mà, nếu có thể tin được, sáng gấp hàng trăm nghìn lần Mặt Trời của chúng ta. Tôi đã đọc những ước tính mới về độ sáng tuyệt đối, chứ không chỉ độ sáng tương đối—mức độ sáng khi nhìn từ hệ mặt trời hay hành tinh của chúng ta—mà là độ sáng mang tính tuyệt đối hơn, như khi quan sát từ một khoảng cách rất xa hoặc khi so sánh chính các thiên thể ấy với nhau. Betelgeuse và ba ngôi sao—Alnitak, Alnilam, Mintaka—ba ngôi sao ở thắt lưng chòm Lạp Hộ: những hiện tượng có độ sáng mênh mông, hoàn toàn khó tin.

Lifted the fishes into the heavenly sphere, and thus a triple light appeared: the radiant sun of suns from Sirius, so strong in relation to our solar system, so luminous in relation to all that the human being undergoes;

Đã nâng những con cá lên khối cầu thiên giới, và như vậy một ánh sáng tam phân đã xuất hiện: mặt trời rực rỡ của các mặt trời từ Sirius, mạnh mẽ biết bao đối với hệ mặt trời của chúng ta, sáng chói biết bao đối với tất cả những gì con người trải qua;

[18] the watery light of Pisces.

[18] ánh sáng nước của Song Ngư,

There seems to be a kama-manasic quality going on there. Sirius itself actually is connected with kama-manas, and it's a strong connection with the cosmic astral plane, whither those on the Path to Sirius go —not yet to the cosmic mental plane, where Sirius also, I guess, holds sway.

Ở đó dường như có một phẩm tính trí-cảm đang vận hành. Thực ra, chính Sirius có liên hệ với trí-cảm, và đó là một mối liên hệ mạnh mẽ với cõi cảm dục vũ trụ, nơi những vị trên Con Đường đến Sirius đi tới—chưa phải cõi trí vũ trụ, nơi tôi đoán Sirius cũng nắm quyền chi phối.

[19] the heavenly light of Uranus:

[19] ánh sáng thiên giới của Sao Thiên Vương.

Uranus called the Heavenly One, the magical, mystery, secret planet, the mystery

Sao Thiên Vương được gọi là Đấng Thiên Giới, hành tinh huyền thuật, huyền nhiệm,

planet of the ancients, known by them but not known by us until modern times, when in, I think, the 1780s it was discovered by the science of man, but known to the initiates, of course.

bí mật, hành tinh huyền nhiệm của người xưa mà họ đã biết, còn chúng ta mãi đến thời hiện đại mới biết, khi khoa học nhân loại phát hiện ra nó, tôi nghĩ là vào thập niên 1780; dĩ nhiên, các điểm đạo đồ đã biết đến nó.

[20] This light descended on the waiting sphere

[20] Ánh sáng này giáng xuống khối cầu đang chờ đợi

That's our Earth.

Đó là Trái Đất của chúng ta.

[21] and lit the galaxy of little lights

[21] và thắp sáng thiên hà gồm những ánh sáng nhỏ bé trên Trái Đất.

Any rather extensive aggregation of points is considered a galaxy, and these little lights can be those who are ripe to become members of the Spiritual Hierarchy, or even other human beings: a galaxy of little lights upon the Earth. This triple light has an upward-drawing power. It reminds one of drawing all to the centre, as in the second integration formula for the second ray: drawing all to the centre and moving forward with the travelling points of light towards that great light, that great centre where the One Point stands. In a way that is Sirius with respect to our solar system, and ultimately it's the Pleiades.

Bất kỳ tập hợp điểm nào tương đối rộng lớn cũng được xem là một thiên hà, và những ánh sáng nhỏ này có thể là những người đã chín muồi để trở thành thành viên của Thánh đoàn, hoặc thậm chí là những con người khác: một thiên hà gồm những ánh sáng nhỏ trên Trái Đất. Ánh sáng tam phân này có sức thu hút hướng lên. Nó gợi chúng ta nhớ đến việc thu hút tất cả về trung tâm, như trong công thức tích hợp thứ hai dành cho cung hai: thu hút tất cả về trung tâm và tiến bước cùng những điểm sáng đang di chuyển về phía ánh sáng vĩ đại ấy, trung tâm vĩ đại ấy, nơi Điểm Duy Nhất đứng vững. Theo một nghĩa nào đó, đối với hệ mặt trời của chúng ta, đó là Sirius, và rốt cuộc là chòm Thất Nữ.

[22] A Hierarchy of Light emerged from its own place;

[22] Một Huyền Giai Ánh sáng xuất hiện từ nơi chốn của mình;

Remember, in the beginning this Hierarchy was from the Venus part of our Earth Scheme, from the Venus Chain of our Scheme; from thence it was provided, and under stimulation from Venus. But the Hierarchy of Light emerged from its own place—that is, from the lower worlds and

Hãy nhớ rằng ban đầu Thánh đoàn này đến từ phần Sao Kim của hệ hành tinh Trái Đất chúng ta, từ Dãy Sao Kim của hệ hành tinh chúng ta; Thánh đoàn đã được cung ứng từ đó và chịu sự kích thích từ Sao Kim. Nhưng Thánh đoàn Ánh sáng đã xuất hiện từ chính nơi của mình—tức là từ các cõi thấp và từ

from humanity. Right now our Spiritual Hierarchy is not composed, by and large, of the Kumaras who came from the Venus Chain of the Earth Scheme, but rather the places have been filled by graduates of the human kingdom. That's an amazing thought: even some graduates from the Earth Chain who have not been at this very long and have outstripped those who come from the Moon Chain, many of which are students of these books at this time.

nhân loại. Hiện nay, phần lớn Thánh đoàn của chúng ta không gồm các Kumara đến từ Dãy Sao Kim của hệ hành tinh Trái Đất; thay vào đó, những vị đã tốt nghiệp giới nhân loại đã đảm nhận các vị trí ấy. Đó là một ý nghĩ đáng kinh ngạc: ngay cả một số vị đã tốt nghiệp từ Dãy Địa Cầu, vốn chưa đi trên con đường này được bao lâu, cũng đã vượt xa những người đến từ Dãy Mặt Trăng, mà nhiều người trong số đó hiện đang là đạo sinh nghiên cứu những cuốn sách này.

[23] the planet was alight.

[23] hành tinh bừng sáng.

Earth was alight under stimulation of illumined human beings.

Trái Đất bừng sáng dưới sự kích thích của những con người đã được soi sáng.

[24] III.

[24] III.

Then, as I said, we go on to the Roman numeral III, but it's still part of the second descent. I don't know what it's doing there, but I think it's "The little one upon that little world." Yes, indeed, there is a Roman numeral III there, even though this particular third paragraph is still part of the fourfold part of a threefold process, part of number two, part of the descent of Ray 2. Mercury is still retrograde. I don't want to be surprised by it yet again, having straightened out a few of these problems.

Rồi, như tôi đã nói, chúng ta chuyển sang số La Mã III, nhưng đây vẫn là một phần của lần giáng xuống thứ hai. Tôi không biết nó đang làm gì ở đó, nhưng tôi nghĩ đó là "Sinh linh bé nhỏ trên thế giới bé nhỏ ấy." Quả thật, có một số La Mã III ở đó, dù đoạn thứ ba này vẫn thuộc phần tứ phân của một tiến trình tam phân, thuộc phần thứ hai, thuộc sự giáng xuống của cung hai. Sao Thủy vẫn đang nghịch hành. Tôi không muốn lại bị nó làm cho bất ngờ, sau khi đã giải quyết được một vài vấn đề này.

[25] The little one

[25] Sinh linh bé nhỏ

That's man.

Đó là con người.

[26] upon that little world

[26] trên thế giới nhỏ bé ấy

Which is Earth. Notice the incredibly cosmic perspective from which all this is written. Who wrote the Great Commentary, or the Old Commentary? In a way it's the wisdom of Shamballa, and has been somehow

Chính là Trái Đất. Hãy lưu ý góc nhìn vũ trụ vô cùng bao quát mà từ đó toàn bộ những điều này được viết ra. Ai đã viết bộ Luận Giải Vĩ Đại, hay Cổ Luận? Theo một nghĩa nào đó, đó là minh triết của Shamballa, và bằng cách

translated by those who were close enough to humanity to use a language which humanity could understand. Probably these are well concealed in Senzar script, Senzar images, living images of that sacerdotal language, and it takes a real interpreter like Master DK, who can read both, to bring this forward to us.

nào đó, những vị đủ gần gũi với nhân loại đã chuyển dịch nó để sử dụng một ngôn ngữ mà nhân loại có thể thấu hiểu. Có lẽ những điều này được che giấu kỹ trong chữ viết Senzar, những hình ảnh Senzar, những hình ảnh sống động của ngôn ngữ tư tế ấy, và cần một nhà diễn giải thực thụ như Chân sư DK, người có thể đọc được cả hai, để truyền đạt những điều này đến chúng ta.

The little one upon that little world

Sinh linh bé nhỏ trên thế giới bé nhỏ ấy

[27] responded slowly

[27] chậm rãi đáp ứng

Not right away—

Không phải ngay lập tức—

[28] to that light

[28] với ánh sáng ấy,

It takes millions of years before the response to the second aspect can occur. As a matter of fact, the whole beginning of that response is the first reversal of the wheel. If man has been evolving already for twenty-one million years, the people on the Earth Chain, and from the Moon Chain even more, it's only in the last some thousands of years that one is, as an aspirant, approaching the Path. Mostly it's under the third aspect, isn't it, correlated with the third ray of our Planetary Logos?

Phải mất hàng triệu năm mới có thể có sự đáp ứng với phương diện thứ hai. Thật vậy, chính sự khởi đầu của toàn bộ sự đáp ứng ấy là lần đầu tiên bánh xe đảo chiều. Nếu con người đã tiến hoá suốt hai mươi mốt triệu năm—những người trên Dãy Địa Cầu, còn những người từ Dãy Mặt Trăng thì lâu hơn nữa—thì chỉ trong khoảng vài nghìn năm gần đây, con người mới tiếp cận Đường Đạo với tư cách người chí nguyện. Phần lớn tiến trình ấy diễn ra dưới ảnh hưởng của phương diện thứ ba, phải không, tương ứng với cung ba của Hành Tinh Thượng đế chúng ta?

The little one upon that little world responded slowly to that light

Sinh linh bé nhỏ trên thế giới bé nhỏ ấy đáp ứng chậm chạp với ánh sáng ấy

[29] until today the little world of men begins to throb in rhythmic unison.

[29] cho đến ngày nay, thế giới nhỏ bé của con người bắt đầu rung nhịp đồng điệu.

This is what we call the spiritual effect of the Spiritual Hierarchy of our planet.

Đây là điều chúng ta gọi là tác động tinh thần của Thánh đoàn trên hành tinh chúng ta.

[30] Changes are wrought.

Archetypalization is occurring; the pattern of the Plan is beginning to work out as it attempts to bring into time and space the higher pattern of the Purpose.

[31] The cosmic heart

Sirius.

[32] the heart systemic

Maybe our solar heart, because our Solar Logos is a second-ray heart centre in a Cosmic Logos.

[33] and the little heart of man

I suppose with many intervening steps along the way, because maybe the planetary heart is not even listed here, and that is the Hierarchy. There are other heart centres in this descent of heart centres, but DK gives us the main idea. *The cosmic heart, the heart systemic and the little heart of man*

[34] begin to beat as one

This is what Hierarchy can achieve in humanity.

[35] and as this beat pulsates with greater strength it blends a lower note

AAB gives us the hint here: that is the solar plexus. It blends a lower note

[30] Những biến đổi diễn ra.

Tiến trình định hình theo nguyên mẫu đang diễn ra; mô hình của Thiên Cơ đang bắt đầu thành hiện thực khi tìm cách đưa mô hình cao hơn của Thiên Ý vào thời gian và không gian.

[31] Trái tim vũ trụ,

Sirius.

[32] trái tim của hệ mặt trời

Có lẽ là trái tim thái dương của chúng ta, vì Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trung tâm tim cung hai trong một Thượng đế Vũ Trụ.

[33] và trái tim nhỏ bé của con người

Tôi cho rằng có nhiều bước trung gian trên con đường ấy, vì có lẽ ngay cả trái tim hành tinh cũng không được liệt kê ở đây, và trái tim ấy chính là Thánh đoàn. Có những trung tâm tim khác trong chuỗi các trung tâm tim giáng xuống này, nhưng Chân sư DK cho chúng ta ý chính. *Trái tim vũ trụ, trái tim của hệ mặt trời và trái tim bé nhỏ của con người*

[34] bắt đầu đập như một,

Đây là điều Thánh đoàn có thể thực hiện trong nhân loại.

[35] và khi nhịp đập này dồn lên mạnh mẽ hơn, nó hòa một âm điệu thấp hơn (âm điệu của tùng thái dương. A.A.B.)

Ở đây, Bà AAB cho chúng ta một gợi ý: đó là tùng thái dương. Nó hoà một âm điệu thấp hơn

[36] within itself.

[36] vào chính mình,

The solar plexus centre is absorbed into the human heart centre, and all of these are absorbed into still higher heart centres. The Egoic Lotus itself is a kind of a heart centre and should, in a way, be involved in this descent.

Trung tâm tùng thái dương được hấp thu vào trung tâm tim của con người, và tất cả các trung tâm này được hấp thu vào những trung tâm tim còn cao hơn nữa. Bản thân Hoa Sen Chân Ngã là một loại trung tâm tim và, theo một cách nào đó, hẳn cũng tham gia vào chuỗi giáng xuống này.

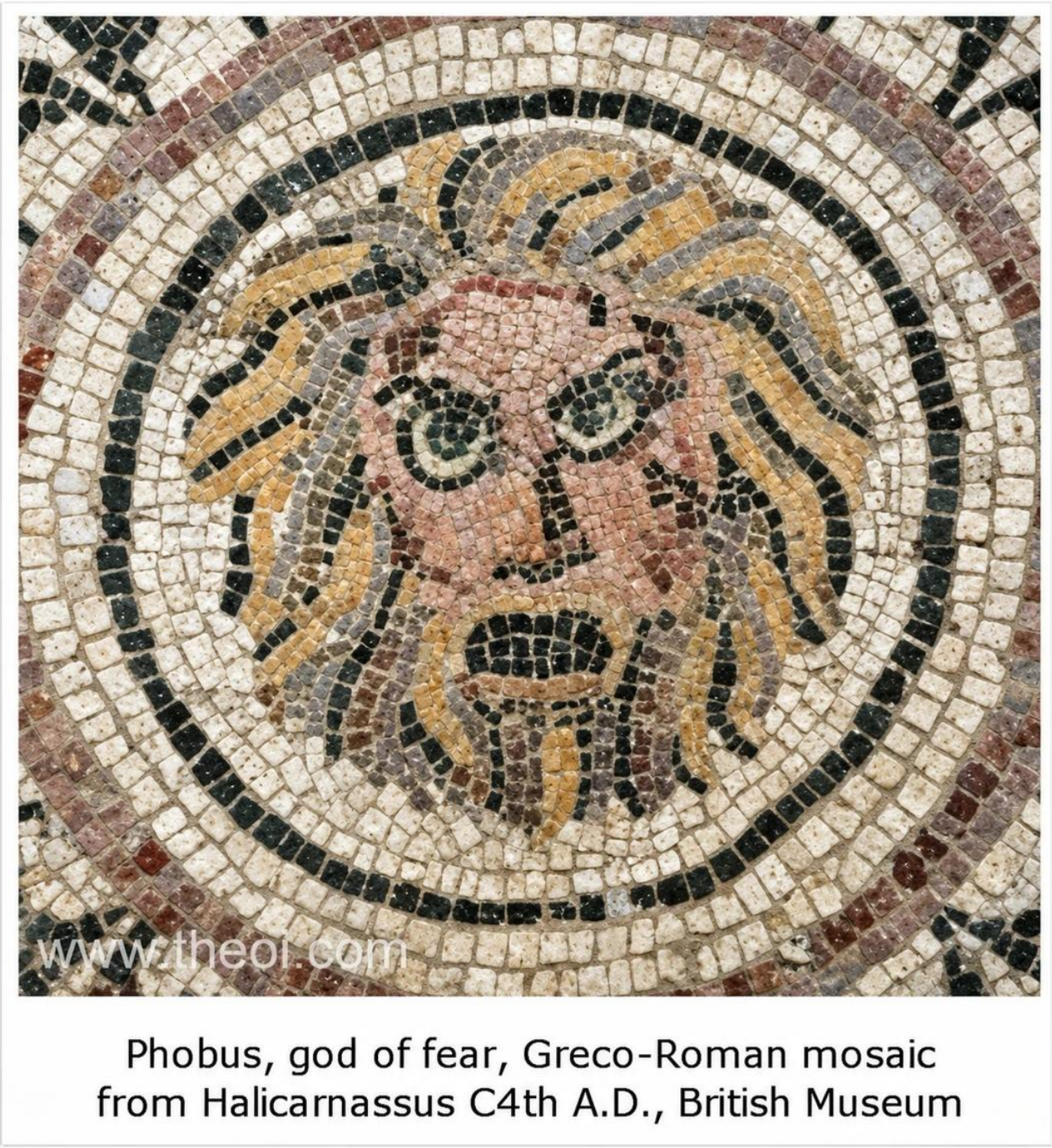
[37] removes its harshness and its note of fear

[37] loại bỏ sự chói gắt cùng âm điệu sợ hãi của âm điệu ấy,

These are all Martian attributions. What are they, Deimos and Phobos? The two moons of Mars are beings to which Mars has no right, we are told in *The Secret Doctrine*. Fear and terror are concerned here, and the harshness is connected with Mars and its moons. Deimos was a god of fear, dread and terror, and his twin brother Phobos of panic, fear, flight and battlefield rout. They were the sons of the god Ares, who accompanied their father into battle, driving his chariot and spreading fear in their wake. As sons of Aphrodite, goddess of love, the twins also represented the fear of loss. In classical art the two were usually represented as youths. Phobos was sometimes depicted with a lion or lion-like head, as in the image at the right. That gives us some idea. Deimos: fear, dread and terror; and his twin brother Phobos: panic, fear, flight, battlefield rout. There are some similarities between the two, aren't there? The god Mars produces this, and when people act solely out of the solar plexus, this descends upon them or upon those they contact.

Tất cả những điều này đều là các thuộc tính của Sao Hỏa. Đó là gì nhỉ, Deimos và Phobos? Hai mặt trăng của Sao Hỏa là những sinh linh mà Sao Hỏa không có quyền sở hữu, như chúng ta được cho biết trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Ở đây có sự sợ hãi và kinh hoàng, còn sự khắc nghiệt thì liên quan đến Sao Hỏa và các mặt trăng của hành tinh này. Deimos là vị thần của sự sợ hãi, khiếp đảm và kinh hoàng; người anh em sinh đôi Phobos của vị thần này là thần của sự hoảng loạn, sợ hãi, tháo chạy và tan tác trên chiến trường. Họ là những người con của thần Ares, theo cha ra trận, điều khiển chiến xa của cha và gieo rắc sợ hãi trên đường đi. Là những người con của Aphrodite, nữ thần tình yêu, cặp sinh đôi này cũng tượng trưng cho nỗi sợ mất mát. Trong nghệ thuật cổ điển, cả hai thường được thể hiện như những chàng trai trẻ. Đôi khi Phobos được miêu tả với đầu sư tử hoặc đầu giống sư tử, như trong hình bên phải. Điều đó cho chúng ta một ý niệm. Deimos: sợ hãi, khiếp đảm và kinh hoàng; còn người anh em sinh đôi Phobos: hoảng loạn, sợ hãi, tháo chạy, tan tác trên chiến trường. Giữa hai vị có một số điểm tương đồng, phải không? Thần Mars tạo ra điều

này, và khi con người chỉ hành động từ tùng thái dương, điều này giáng xuống họ hoặc những người họ tiếp xúc.



Phobus, god of fear, Greco-Roman mosaic from Halicarnassus C4th A.D., British Museum

Phobos mosaic displayed on the Deimos and Phobos page — 00:21:20

Tranh khảm Phobos hiển thị trên trang Deimos và Phobos — 00:21:20

These hearts, this line of hearts: the three whose number is twelve respond to the greater twelve. I'm thinking about a line of hearts within the human being itself,

Những trái tim này, chuỗi trái tim này: bộ ba có con số là mười hai đáp ứng với bộ mười hai lớn hơn. Tôi đang nghĩ đến một chuỗi trái tim ngay trong con người, cụ thể là trái

namely the heart within the vehicle, the heart within the head, and the heart upon the plane of soul endeavor: the twelve cooperate as one, and they respond to the greater twelve. There's every reason to believe that greater twelve is associated with the monad, which is deeply connected with Pisces, because "**I leave the Father's Home and turning back, I save.**" (*EA*) That's a salvational theme, and the whole descent of the monad is salvational in its nature. Respond to the greater twelve.

tim trong hiện thể, trái tim trong đầu, và trái tim trên cõi nỗ lực của linh hồn: bộ mười hai phối hợp như một, và đáp ứng với bộ mười hai lớn hơn. Có đầy đủ lý do để tin rằng bộ mười hai lớn hơn ấy liên hệ với chân thần, vốn có mối liên hệ sâu xa với Song Ngư, bởi vì "**Tôi rời Nhà Cha, và khi quay lại, Tôi cứu rỗi.**" (*EA*) Đó là một chủ đề cứu rỗi, và toàn bộ sự giáng xuống của chân thần mang bản chất cứu rỗi. Đáp ứng với bộ mười hai lớn hơn.

The harshness of the solar plexus—you see this in certain world religions at the present time. It's just extremely strident and separative. The image of iron is always present; the blade is present; the cutting of others is present. This is all acting right out of the solar plexus by a number of sixth-ray souls who at this time don't know any better.

Sự khắc nghiệt của tùng thái dương—hiện nay các bạn thấy điều này trong một số tôn giáo trên thế giới. Nó vô cùng gay gắt và chia rẽ. Hình ảnh sắt thép luôn hiện diện; lưỡi gươm hiện diện; việc chém giết người khác hiện diện. Tất cả đều là những hành động xuất phát trực tiếp từ tùng thái dương của một số linh hồn cung sáu, những người hiện chưa biết cách nào tốt hơn.

[38] and thus it ends illusion.

[38] và như thế chấm dứt ảo tưởng.

The heart, or the intuition—through the heart comes the intuition, or at least the heart centre is responsive to the buddhic plane, which is the seat of the intuition, and it is the intuition that dispels illusion.

Trái tim, hay trực giác—trực giác đến qua trái tim, hoặc ít nhất trung tâm tim đáp ứng với cõi Bồ đề, vốn là nơi an trú của trực giác, và chính trực giác xua tan ảo tưởng.

[39] And then again the two are one.

[39] Và rồi một lần nữa, hai là một.

We have a union here that goes all the way up the line: the solar plexus uniting to the heart, uniting to the Hierarchy; Hierarchy uniting here to the three great lights, awakening to the great love through Uranus, which is a representative of Sirius, along with Saturn and Neptune, and maybe one other planet we might call Isis, way out there. That's speculative, of course. Then Pisces, a great second-ray source—I sometimes think the greatest, because it's a

Ở đây chúng ta có một sự hợp nhất xuyên suốt lên tận những cấp cao nhất: tùng thái dương hợp nhất với trái tim, rồi hợp nhất với Thánh đoàn; ở đây Thánh đoàn hợp nhất với ba nguồn sáng vĩ đại, thức tỉnh trước tình thương vĩ đại thông qua Sao Thiên Vương, một đại diện của Sirius, cùng với Sao Thổ và Sao Hải Vương, và có lẽ một hành tinh nữa ở rất xa ngoài kia mà chúng ta có thể gọi là Isis. Dĩ nhiên, đó là suy đoán. Kế đến là Song Ngư, một nguồn cung hai vĩ đại—đôi khi tôi

cosmic decanate, therefore the greatest cosmically considered, in a way. DK talks about the preeminence of Gemini in bringing forth the second ray. Finally to Sirius itself, which seems to control the whole evolutionary pattern from its certain types of Lives, three great Lives on Sirius.

nghĩ là vĩ đại nhất, vì đó là một thập độ vũ trụ, nên theo một nghĩa nào đó, là vĩ đại nhất khi xét trên bình diện vũ trụ. Chân sư DK nói về vai trò ưu việt của Song Tử trong việc đưa cung hai biểu lộ. Cuối cùng là chính Sirius, dường như chi phối toàn bộ mô hình tiến hoá thông qua một số loại Sự Sống tại đó, ba Sự Sống Vĩ Đại trên Sirius.

I'm thinking about how these great Beings are really multiple Beings. They are group Beings and yet they are one. This is the mystery of the many and the one. There are many who are drawn into a oneness which is one Being, just the way a number of groups of Solar Angels can be drawn into becoming one Planetary Logos, and yet they are one Being. This is the mystery of group consciousness and how it comes about.

Tôi đang nghĩ về việc những Sinh Mệnh vĩ đại này thực ra là những Sinh Mệnh đa thành phần. Các Ngài là những Sinh Mệnh nhóm, thế nhưng Các Ngài là một. Đây là huyền nhiệm của cái nhiều và cái một. Nhiều sinh mệnh được thu hút vào một sự hợp nhất vốn là một Sinh Mệnh, cũng như một số nhóm Thái dương Thiên Thần có thể được thu hút để trở thành một Hành Tinh Thượng đế, thế nhưng Các Ngài là một Sinh Mệnh. Đây là huyền nhiệm của tâm thức nhóm và cách tâm thức ấy hình thành.

That was a little review. This is number one, number two of Esoteric Astrology Adventure 116A. Really, Esoteric Astrology Adventure 116B began as part of my apology for the technical mishaps when I ran out of time allotted on the little internet device. I was being monitored. Father Time captured the program and said, "No more," and I had to truncate this program at about fifty-one minutes or so, pretty near the end. That's the way it happened.

Đó là một phần ôn lại ngắn. Đây là phần một, phần hai của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 116A. Thực ra, Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 116B bắt đầu như một phần trong lời xin lỗi của tôi về những trục trặc kỹ thuật khi tôi dùng hết thời gian được cấp trên thiết bị internet nhỏ ấy. Tôi đang bị giám sát. Cha Thời Gian đã tóm lấy chương trình và nói: "Hết rồi", và tôi phải cắt ngắn chương trình này ở khoảng năm mươi mốt phút, khá gần cuối. Sự việc đã diễn ra như vậy.

[40] IV.

[40] IV.

On to the Pleiades. The seven Mothers: the seven great Pleiades. Are there eight hundred, nine hundred? Are there ultimately a thousand, or like 972, just the way there are petals in the thousand-petalled lotus, 960 plus twelve? All of these things will be revealed to us as we go along.

Tiếp đến là Thất Nữ. Bảy Người Mẹ: bảy ngôi sao Thất Nữ vĩ đại. Có tám trăm, chín trăm ngôi sao chăng? Rốt cuộc có một nghìn, hay khoảng 972, cũng như số cánh của hoa sen nghìn cánh, 960 cộng mười hai? Tất cả những điều này sẽ được mặc khải cho chúng ta khi chúng ta tiếp tục tiến bước.

[41] The seven Mothers blend their light and make it six

[41] Bảy Người Mẹ hòa ánh sáng của mình thành sáu (chỉ ngôi sao Thất Nữ đã mất, A.A.B.)

Referring to the lost Pleiad. Which is the lost Pleiad? Is it Maia? That is a word that has to do with veiling, and this lost Pleiad veiled her face in shame because she had married a mortal, which probably means she had a special relationship with a non-sacred planet, which probably means the Earth. Oftentimes the seven do become the six. I'm even thinking about our own planes and the disappearance, in a way, of the astral plane: seven becoming six. Frequently we're left with the hexagon, and maybe with a point at the centre which is the synthesizing seventh point. It's hard to arrange evenly seven on the periphery. The seven are related to the nine also; six and nine are closely related as multiples of three.

Điều này nói đến ngôi sao Thất Nữ thất lạc. Ngôi sao Thất Nữ nào đã thất lạc? Có phải Maia không? Đó là một từ liên quan đến sự che phủ, và ngôi sao Thất Nữ thất lạc này đã che mặt vì hổ thẹn do kết hôn với một người phàm, điều có lẽ có nghĩa là ngôi sao ấy có mối quan hệ đặc biệt với một hành tinh không thiêng liêng, có lẽ là Trái Đất. Thường thì bảy quả thực trở thành sáu. Tôi thậm chí đang nghĩ đến các cõi của chính chúng ta và sự biến mất, theo một nghĩa nào đó, của cõi cảm dục: bảy trở thành sáu. Chúng ta thường còn lại hình lục giác, và có lẽ một điểm ở trung tâm là điểm thứ bảy có chức năng tổng hợp. Khó sắp xếp đều bảy điểm trên chu vi. Bảy cũng liên hệ với chín; sáu và chín liên hệ mật thiết vì đều là bội số của ba.

The seven Mothers are the seven major stars of the Pleiades. I used to know them by memory, but you can look them up. Alcyone is central, Maia is one of them, and Electra, Taygete, Celaeno, and others.

Bảy Người Mẹ là bảy ngôi sao chính của Thất Nữ. Trước kia tôi từng thuộc lòng tên của các ngôi sao ấy, nhưng các bạn có thể tra cứu. Alcyone ở trung tâm, Maia là một trong số đó, rồi Electra, Taygete, Celaeno và những ngôi sao khác.

[42] and yet the seven still are there.

[42] nhưng cả bảy vẫn hiện diện.

Every once in a while, astronomically, one looks at different ones of the Pleiades, and they seem to be changing the power of their radiation. Sometimes they seem to have a

Thỉnh thoảng, khi quan sát thiên văn những ngôi sao khác nhau trong Thất Nữ, người ta thấy dường như cường độ bức xạ của chúng đang thay đổi. Đôi khi chúng dường như có

certain magnitude with respect to the Earth, visual magnitude, sometimes more, sometimes less. There's some kind of fluctuation going on there, and there's a misty mass within that constellation which may be partially responsible for the veiling.

một độ sáng biểu kiến nhất định khi nhìn từ Trái Đất, lúc sáng hơn, lúc mờ hơn. Có một dạng dao động nào đó đang diễn ra ở đó, và có một khối mờ như sương trong chòm sao ấy có thể góp phần gây ra sự che phủ.

Sometimes I've wondered whether these stars are not really like mayavirupas of great Beings. If a human being can have a mayavirupa from the fourth initiation onward, why should not certain solar Beings be able to do the same once they have passed a certain cosmic initiation? Perhaps they are not born in the usual way after that time, but simply appear, put in an appearance. We'd have to have something to compare it to, but with human beings we have the bipolar union which produces generation, and maybe with many stars they seem to have their polar opposites. Is it possible, though, if we rise high enough in the scale of things, that stars do not have their polar opposites, but project themselves and appear in a certain way that is analogous to the mayavirupa process in the human being?

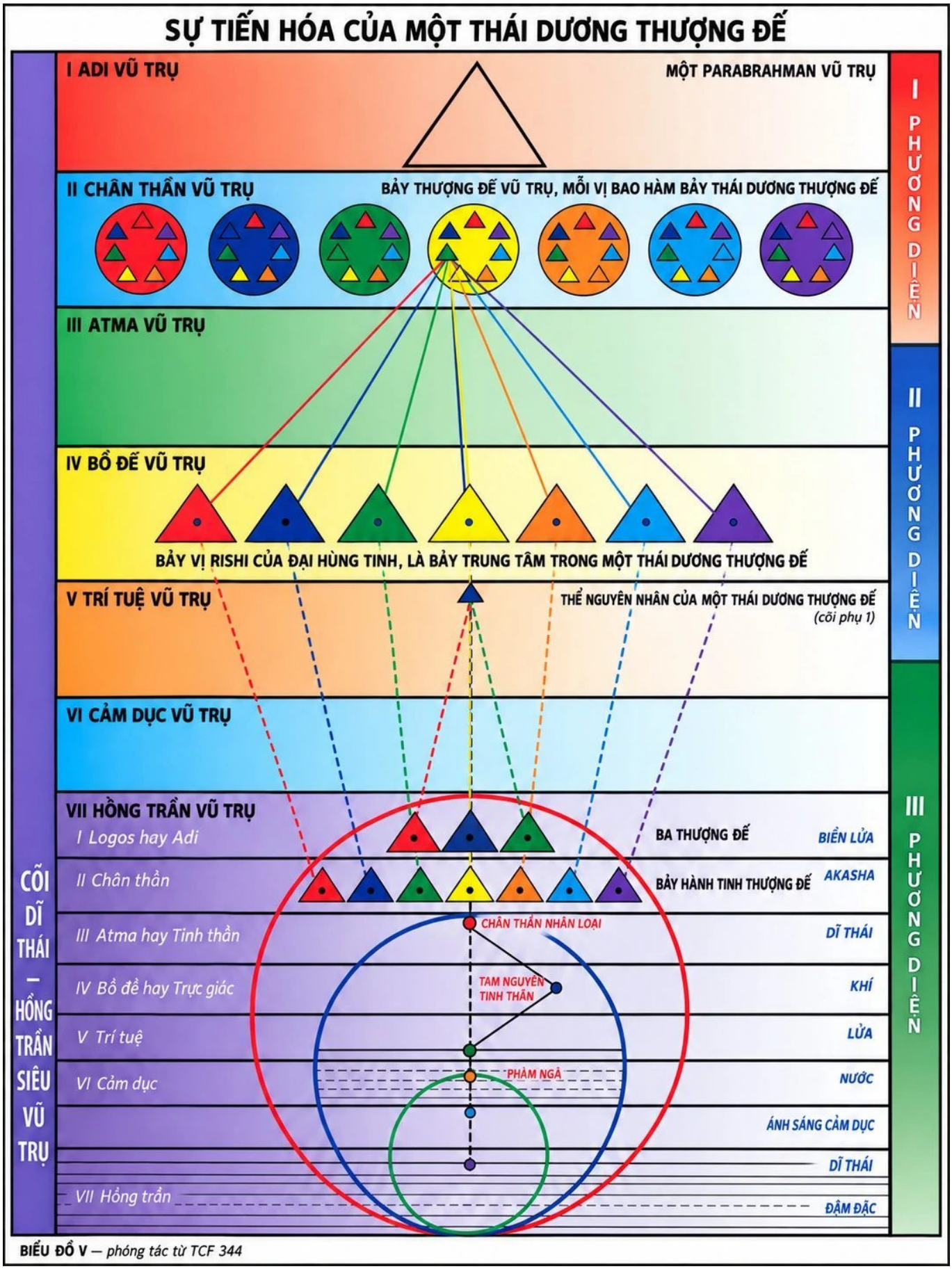
Đôi khi tôi tự hỏi liệu những ngôi sao này có thực sự giống như những huyễn thân của các Sinh Mệnh vĩ đại hay không. Nếu một con người có thể có một huyễn thân từ lần điểm đạo thứ tư trở đi, thì tại sao một số Sinh Mệnh thái dương lại không thể làm điều tương tự một khi đã vượt qua một cuộc điểm đạo vũ trụ nào đó? Có lẽ sau thời điểm ấy, Các Ngài không sinh ra theo cách thông thường mà chỉ xuất hiện, hiện ra. Chúng ta cần có điều gì đó để so sánh, nhưng ở con người, chúng ta có sự kết hợp của hai cực tạo nên sự sinh sản, và có lẽ nhiều ngôi sao dường như cũng có đối cực của mình. Tuy nhiên, liệu có thể chăng, nếu chúng ta vươn đủ cao trên thang hiện tồn, các ngôi sao không có đối cực mà tự phóng chiếu và xuất hiện theo một cách nào đó tương tự tiến trình tạo huyễn thân ở con người?

and yet the seven still are there.

và tuy vậy cả bảy vẫn ở đó.

Even though one is veiled. The whole question of veiling is related to the third ray, and the Pleiades is the tremendous source of the third ray. There are some theorists who feel that the Monadic ray of the Pleiades is the first, its soul ray is the second and its personality ray is the third. I think they have creditable ideas for thinking that, though I don't yet wish to compromise the idea that the third ray is very, very powerful in the Pleiades, and maybe ultimately the most powerful.

Mặc dù một ngôi sao bị che phủ. Toàn bộ vấn đề che phủ liên quan đến cung ba, và Thất Nữ là nguồn cung ba vô cùng mạnh mẽ. Có một số nhà lý thuyết cho rằng cung chân thần của Thất Nữ là cung một, cung linh hồn là cung hai và cung phàm ngã là cung ba. Tôi nghĩ họ có những ý tưởng đáng tin cậy làm cơ sở cho nhận định ấy, dù tôi chưa muốn giảm nhẹ quan điểm rằng cung ba rất, rất mạnh trong Thất Nữ, và có lẽ xét đến cùng là mạnh nhất.



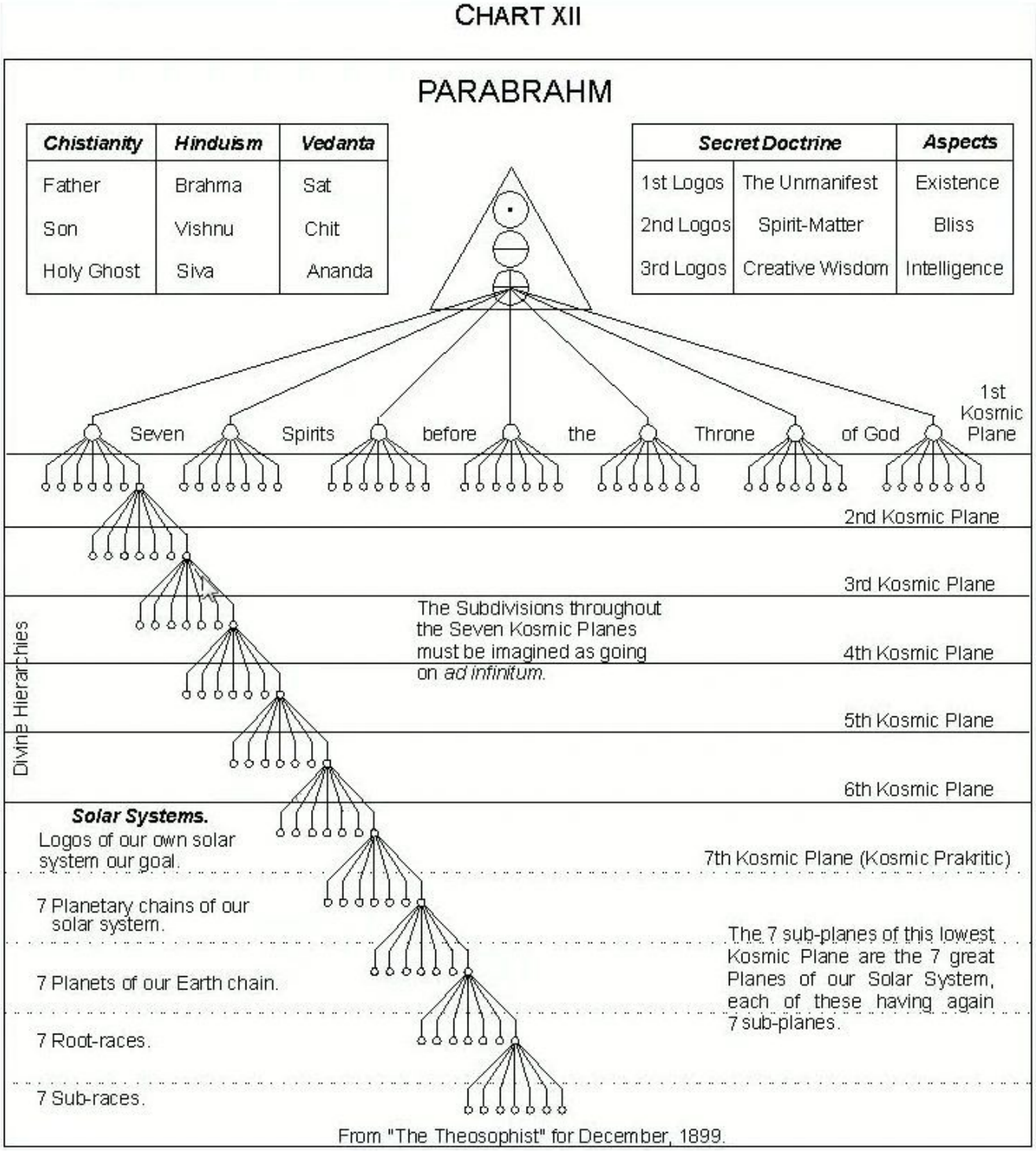
BIỂU ĐỒ V — *phóng tác từ TCF 344*

Evolution of a Solar Logos — A.U.M. Chart VIII — 00:30:20

Sự tiến hoá của một Thái dương Thượng đế — A.U.M. Sơ đồ VIII — 00:30:20

In this chart of the Tibetan's, Chart V, page 344, given colour and meaning, I would say, by Keith Bailey and the AUM group, it looks like everything's coming out of this green triangle, which I assume to be representing the third-ray nature of the Pleiades itself. In this yellow circle there would be seven Ones About Whom Naught May Be Said, and presumably they are more local than the others. I call these other big circles subparabrahmanic Logoi, and this is a Cosmic Parabrahman. But if we were to look at it, probably it is just one of seven. If we look at this chart called Parabrahman, we see that every seven turns into a one. If any one of these were a Cosmic Parabrahman, then it would simply be one of seven, and on it would go. How high it goes, we don't know.

Trong sơ đồ này của Chân sư Tây Tạng, Sơ đồ V, trang 344, mà tôi có thể nói là đã được Keith Bailey và nhóm AUM tô màu và làm rõ ý nghĩa, dường như mọi thứ đều đi ra từ tam giác màu xanh lá này, mà tôi cho là biểu thị bản chất cung ba của chính Thất Nữ. Trong vòng tròn màu vàng này hẳn có bảy Đấng Bất Khả Tư Nghị, và có lẽ Các Ngài thuộc phạm vi lân cận hơn so với những Đấng khác. Tôi gọi những vòng tròn lớn khác này là các Thượng đế dưới cấp Parabrahman, còn đây là một Parabrahman Vũ Trụ. Nhưng nếu xem xét, có lẽ đây chỉ là một trong bảy. Nếu nhìn vào sơ đồ mang tên Parabrahman này, chúng ta thấy cứ mỗi bộ bảy lại trở thành một. Nếu bất kỳ một vị nào trong số này là một Parabrahman Vũ Trụ, thì vị ấy cũng chỉ là một trong bảy, và cứ thế tiếp diễn. Nó vươn cao đến đâu, chúng ta không biết.



Parabrahm — Chart XII — 00:31:10

Parabrahm — Sơ đồ XII — 00:31:10

I think it's sufficient to realize how vast the cosmos is and what an adventure we're on, and that we've done this as the one Being that ever is, infinitudinously. It's a mystery. How can there be no beginning and no end? Everything we know about has a beginning and end, except the Great Breath is perpetual and apparently never had a beginning and

Tôi nghĩ chỉ cần nhận ra vũ trụ bao la đến mức nào, chúng ta đang ở trong một cuộc phiêu lưu ra sao, và chúng ta đã thực hiện điều này vô tận lần với tư cách là Sinh Mệnh duy nhất hằng hiện hữu, thế là đủ. Đó là một huyền nhiệm. Làm sao có thể không có khởi đầu và không có kết thúc? Mọi điều chúng ta biết đều có khởi đầu và kết thúc, ngoại trừ

never had an end. What happens to time when you begin to conceive of infinity? Time is dwarfed. All definite periods of time become what I call the ultimate negligibility, or a quantity always smaller than any definite quantity, ever and always smaller than any definite quantity or than any definite time. The ultimate negligibility is a unit of time and a unit of space. Beyond time and space, what is it? I always call it next to nothing: that which is infinitely next to nothing, and yet is not nothing itself. Nice third-ray metaphysical thought, meaning perhaps absolutely nothing except what it can induce in us in terms of this sense of relativity and how we can face the great appearance of the great illusion that is before us.

Hơi Thở Vĩ Đại là bất tận và dường như chưa bao giờ có khởi đầu, cũng chưa bao giờ có kết thúc. Điều gì xảy ra với thời gian khi các bạn bắt đầu hình dung về vô hạn? Thời gian trở nên nhỏ bé. Mọi khoảng thời gian xác định đều trở thành điều tôi gọi là đại lượng nhỏ bé đến tột cùng, hay một đại lượng luôn nhỏ hơn bất kỳ đại lượng xác định nào, mãi mãi và luôn luôn nhỏ hơn bất kỳ đại lượng xác định nào hoặc bất kỳ khoảng thời gian xác định nào. Đại lượng nhỏ bé đến tột cùng ấy là một đơn vị thời gian và một đơn vị không gian. Vượt ngoài thời gian và không gian, đó là gì? Tôi luôn gọi nó là gần như không có gì: cái vô cùng gần với không có gì, nhưng chính nó vẫn không phải là không có gì. Một ý tưởng siêu hình cung ba thú vị, có lẽ hoàn toàn không có ý nghĩa gì ngoài điều nó có thể khơi dậy trong chúng ta về cảm thức tương đối này và cách chúng ta có thể đối diện với vẻ ngoài lớn lao của ảo tưởng vĩ đại đang hiện ra trước mắt.

All is illusion, O Dweller in the shadows. Come forth into the light of day. Display the hidden glory of the Blessed One, the glory of the One and Only. The glory and the truth will rapidly destroy that which has veiled the truth. The prisoner can go free. The rending of the blinding veil, the clear pronouncing of the truth, and practice right will render to the Blessed One that golden thread which will provide release from all the maze of earth existence. (*EP II*, tr. 37)

Tất cả đều là ảo tưởng, hỡi Kẻ Chận Ngõ trong bóng tối. Hãy bước ra ánh sáng ban ngày. Hãy biểu lộ vinh quang ẩn giấu của Đấng Chân Phúc, vinh quang của Đấng Duy Nhất và Độc Nhất. Vinh quang và chân lý sẽ nhanh chóng phá huỷ những gì đã che phủ chân lý. Người tù có thể được tự do. Việc xé toạc tấm màn gây mù loà, tuyên xướng chân lý rõ ràng và thực hành đúng đắn sẽ trao lại cho Đấng Chân Phúc sợi dây vàng mang đến sự giải thoát khỏi toàn bộ mê cung của đời sống trần thế. (*EP II*, tr. 37)

It is the stanza for the third-ray monad, the third-ray Blessed One, and it talks about the ending of illusion. We have illusion because there's a great veiling going on. In some ways the Pleiades, Mercury, etc., are deliverers of illusion; those that have a very strong third ray veil reality for a time and then reveal it in glory.

Đó là bài kệ dành cho chân thần cung ba, Đấng Chân Phúc cung ba, và bài kệ nói về sự chấm dứt ảo tưởng. Chúng ta có ảo tưởng vì một sự che phủ lớn lao đang diễn ra. Theo một vài phương diện, Thất Nữ, Sao Thủy, v.v., là những nguồn mang đến ảo tưởng; những nguồn có cung ba rất mạnh che phủ

thực tại trong một thời gian rồi mặc khải thực tại ấy trong vinh quang.

and yet the seven still are there. A little digression.

và tuy vậy cả bảy vẫn ở đó. Một chút lạc đề.

[43] Their light is different from the other lights.

[43] Ánh sáng của Các Bà khác với những ánh sáng khác.

Let's be careful here. What is meant? I'm not sure, but the Pleiades, the major seven or nine, are distinct from the hundreds of others with which they are aggregated, so they do stand out. Sometimes I think they are like a jewel in the head centre. They are like a jewel in the zodiac. To me that makes the most sense. We have the thousand-petalled lotus at the top of our head, we have the heart within the head centre, which has the major petals, and within that heart centre, as within every centre, is a jewel. Jewels are sevenfold, at least in our system; they seem to have a sevenfold nature, even if an eightfold radiation. Go figure. That jewel box, as it is called, seems to be the central jewel. Those seven seem to be the central jewel.

Chúng ta hãy thận trọng ở đây. Điều này hàm ý gì? Tôi không chắc, nhưng bảy hoặc chín ngôi sao chính của Thất Nữ khác biệt với hàng trăm ngôi sao khác cùng tập hợp với chúng, nên chúng quả thực nổi bật. Đôi khi tôi nghĩ chúng giống như một bảo ngọc trong trung tâm đầu. Chúng giống như một bảo ngọc trong Hoàng đạo. Với tôi, cách hiểu ấy hợp lý nhất. Chúng ta có hoa sen nghìn cánh trên đỉnh đầu, có trái tim trong trung tâm đầu với những cánh hoa chính, và bên trong trung tâm tim ấy, cũng như bên trong mọi trung tâm, có một bảo ngọc. Các bảo ngọc có bản chất thất phân, ít nhất là trong hệ thống của chúng ta; chúng dường như có bản chất thất phân, dù bức xạ theo tám hướng. Thật khó lý giải. Cái được gọi là hộp bảo ngọc ấy dường như là bảo ngọc trung tâm. Bảy ngôi sao ấy dường như là bảo ngọc trung tâm.

Sometimes ray theorists say that we've got the throat centre here of the One About Whom Naught May Be Said, and that's what they represent, because they represent such a high third-ray Being. Of course it is possible; I can't say it isn't, but their jewel-like nature stands out to me. It's almost a perfect replica, the one at the centre. It's almost as if the Pleiades are at the centre of all the constellations of the zodiac. This is not astronomically factual, but it is a pretty good approximation.

Đôi khi các nhà lý thuyết về cung nói rằng ở đây chúng ta có trung tâm cổ họng của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và đó là điều các ngôi sao ấy đại diện, vì chúng đại diện cho một Sinh Mệnh cung ba cao cả đến thế. Dĩ nhiên điều đó có thể đúng; tôi không thể nói là không, nhưng bản chất giống bảo ngọc của chúng nổi bật đối với tôi. Đó gần như là một bản sao hoàn hảo, bảo ngọc ở trung tâm ấy. Gần như thể Thất Nữ nằm ở trung tâm của tất cả các chòm sao Hoàng đạo. Điều này không đúng về mặt thiên văn học, nhưng là một hình dung khá gần đúng.

Their light is different from the other lights.

Ánh sáng của Các Ngài khác với những ánh sáng khác.

[44] This light evokes response from that which shouts aloud: `I am the densest point of all the concrete world

[44] Ánh sáng này gợi lên sự đáp ứng từ đấng cất tiếng hô vang: `Tôi là điểm đậm đặc nhất trong toàn bộ thế giới cụ thể (Ma Kết. A.A.B.).

Capricorn. Interesting about density and ethereality, because Capricorn is both; otherwise it could not be the sign of initiation in which ethereality is achieved. But indeed great density occurs, and through Capricorn comes the third ray. It does come through the Pleiades too, and it does come to Mercury, which I think is Monadically on the third ray ultimately, maybe with a little bit of the fifth ray thrown in there as a sub-Monadic ray. Speculation.

Ma Kết. Sự đậm đặc và tính dĩ thái thật thú vị, vì Ma Kết có cả hai; nếu không, Ma Kết không thể là dấu hiệu của điểm đạo, nơi đạt được tính dĩ thái. Nhưng quả thật, sự đậm đặc rất lớn cũng hiện diện, và cung ba truyền qua Ma Kết. Cung này cũng truyền qua chòm Thất Nữ và đến Sao Thủy, hành tinh mà tôi nghĩ xét đến cùng có cung chân thần là cung ba, có lẽ pha thêm một chút cung năm như một cung chân thần phụ. Đó là suy đoán.

One day speculation becomes intuition. That's the blending of Buddhi and Manas. If you put up the right speculation, it resonates with that which is, and suddenly, aha, that speculation is true. It has the resonance of truth; it has the ring of truth. It's like shooting a lot of arrows, and some of them really hit the mark.

Một ngày nào đó, suy đoán trở thành trực giác. Đó là sự hòa quyện giữa Bồ đề và Manas. Nếu các bạn đưa ra một suy đoán đúng, nó cộng hưởng với thực tại, và đột nhiên các bạn nhận ra: à, suy đoán ấy là đúng. Nó có sự cộng hưởng của chân lý; nó mang âm hưởng của chân lý. Điều này giống như bắn nhiều mũi tên, và một số mũi thực sự trúng đích.

This light evokes response from that which shouts aloud: Remember, the rampant lion was on his feet, and he also shouted, receiving from the Great Bear. *I am the densest point of all the concrete world*—Capricorn.

Ánh sáng này gợi lên sự đáp ứng từ điều đang lớn tiếng hô vang: Hãy nhớ, con sư tử chồm đã đứng dậy, và nó cũng hô vang khi tiếp nhận từ chòm Đại Hùng. *Tôi là điểm đậm đặc nhất trong toàn bộ thế giới cụ thể*—Ma Kết.

[45] I am a tomb; I also am the womb.

[45] Tôi là nấm mồ; tôi cũng là cung lòng.

Buried in this density is the unit of consciousness. For a long time the unit of consciousness is buried, but then is reborn

Đơn vị tâm thức bị chôn vùi trong sự đậm đặc này. Trong một thời gian dài, đơn vị tâm thức bị chôn vùi, nhưng rồi tái sinh trong

in the light which Capricorn also represents, the light supernal. This language of the Old Commentary is absolutely wonderful. It's just amazing to me. The Tibetan has such an accomplished way of putting these things in words. Indeed, he must be strongly mercurial. He's sometimes called the Messenger under Gemini, and Mercury is the messenger. The gift of words and eloquence and so forth comes from Mercury; it must be strongly with him.

ánh sáng mà Ma Kết cũng đại diện, ánh sáng thiên thượng. Ngôn ngữ này của Cổ Luận tuyệt vời vô cùng. Nó khiến tôi hết sức kinh ngạc. Chân sư Tây Tạng có cách diễn đạt những điều này bằng lời thật điêu luyện. Quả thật, hẳn Ngài chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Thủy. Đôi khi Ngài được gọi là Sứ Giả dưới dấu hiệu Song Tử, và Sao Thủy là sứ giả. Tài năng ngôn từ, khả năng hùng biện, vân vân, đến từ Sao Thủy; hẳn ảnh hưởng ấy rất mạnh nơi Ngài.

I am a tomb; I also am the womb.

Tôi là nấm mồ; tôi cũng là lòng mẹ.

[46] I am the rock which sinks itself into the deep of matter.

[46] Tôi là tảng đá tự chìm vào vực sâu của vật chất.

In a way, going down into the very lowest levels, into the lowest physical nature of the Solar Logos and Planetary Logos. *sinks itself into the deep of matter.*

Theo một nghĩa nào đó, đó là đi xuống những cấp độ thấp nhất, vào bản chất hồng trần thấp nhất của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế. *tự chìm vào chiều sâu của vật chất.*

[47] I am the mountain-top on which the Son is born

[47] Tôi là đỉnh núi nơi Con chào đời,

The second aspect of divinity is born. On which the Sun—S-U-N—the Sun on the mountain-top, a symbol, in a way, of the third initiation.

Phương diện thứ hai của thiên tính ra đời. Trên đó là Mặt Trời—S-U-N—Mặt Trời trên đỉnh núi, theo một nghĩa nào đó là biểu tượng của lần điểm đạo thứ ba.

[48] on which the Sun is seen and that which catches the first rays of light.'

[48] nơi (433) Mặt Trời hiện ra, và là nơi đón những tia sáng đầu tiên.'

I want to say light from the cosmic ethers, which is a true and living light, and not a veiled light as is found on the lower three subplanes.

Tôi muốn nói đó là ánh sáng từ các cõi dĩ thái vũ trụ, một ánh sáng chân thực và sống động, chứ không phải ánh sáng bị che phủ như trên ba cõi phụ thấp.

[49] To me a Messenger comes forth

[49] Một Sứ Giả đến với tôi (Sao Thủy. A.A.B.)

Remember how the fish-goddess rose to greet the light? Here Mercury is coming forth on a different level, of course, but coming forth to meet Capricorn. Mercury is one of the rulers, ruler of the third decanate of Capricorn, but in a way associated with Vulcan and the Sun, givers of illumination. Then so is Mercury a giver of illumination. We have a tremendous third decanate there in Capricorn. The illumination is initiatory in its meaning.

Các bạn có nhớ nữ thần cá đã vươn lên đón ánh sáng như thế nào không? Ở đây, dĩ nhiên Sao Thủy đang tiến ra trên một cấp độ khác, nhưng vẫn là tiến ra để gặp Ma Kết. Sao Thủy là một trong các chủ tinh, là chủ tinh của thập độ thứ ba của Ma Kết, nhưng theo một nghĩa nào đó còn liên hệ với Vulcan và Mặt Trời, những nguồn ban sự soi sáng. Như vậy, Sao Thủy cũng là một nguồn ban sự soi sáng. Chúng ta có một thập độ thứ ba vô cùng mạnh mẽ ở Ma Kết. Sự soi sáng ấy mang ý nghĩa điểm đạo.

To me a Messenger comes forth —Mercury.

Một Sứ Giả tiến đến với tôi —Sao Thủy.

[50] and says `the Dayspring from on high is on the way, sent by the Father to the Mother.'

[50] và nói rằng `Bình Minh từ trời cao đang đến, do Cha phái đến với Mẹ.'

The Dayspring, the source of all light. We are dealing with the Mother here, who really, more essentially, is the Pleiades. The Moon as mother: there's also the man in the Moon, if you think about it. Everything has a dual aspect, but the Moon is not the real mother; maybe the mother of the form, but in a far deeper sense the Pleiades is the Mother.

Rạng Đông, nguồn của mọi ánh sáng. Ở đây chúng ta đang bàn đến Mẹ, mà thực ra, xét về bản chất sâu xa hơn, chính là chòm Thất Nữ. Mặt Trăng trong vai trò người mẹ: nếu các bạn nghĩ đến điều đó, còn có cả người đàn ông trên Mặt Trăng. Mọi sự đều có hai phương diện, nhưng Mặt Trăng không phải là người mẹ thực sự; có lẽ là mẹ của hình tướng, nhưng theo một ý nghĩa sâu xa hơn nhiều, chòm Thất Nữ mới là Mẹ.

To me a Messenger comes forth (Mercury. A.A.B.) and says `the Dayspring from on high is on the way, sent by the Father to the Mother.'—It's some sort of great light.

Một Sứ Giả tiến đến với tôi (Sao Thủy. A.A.B.) và nói rằng `Rạng Đông từ trên cao đang đến, do Cha phái đến với Mẹ.'—Đó là một loại ánh sáng vĩ đại nào đó.

[51] Upon his way unto this nether star

[51] Trên đường đến ngôi sao ở cõi thấp này

Interesting that it's called a star. Some research was done, and Jeremy Condick pointed this out from HPB: it seems that in a way all of our planets are really stars. They are stars in the making, but maybe more literally so in some sense. Jupiter is pretty

Thật thú vị khi nó được gọi là một ngôi sao. Đã có một số nghiên cứu, và Jeremy Condick đã chỉ ra điều này từ trước tác của Bà HPB: dường như theo một nghĩa nào đó, tất cả các hành tinh của chúng ta thực sự đều là các ngôi sao. Chúng là những ngôi sao đang hình

much just about a star; it almost reached the ignition point. Maybe there is a previous nature, a previous stellar nature. I can't be sure, but it was very interesting to consider the star. Planetary Logoi are on their way, I suppose, a number of them, to becoming Solar Logoi or to becoming stars. Maybe, it hits me, they are a group that has united, or will unite, to become a Solar Logos, just the way the Solar Angels unite to become a Planetary Logos. It's all this seven into one, many into one, gathering. Yet they don't really remain themselves; they remain but one Being in consciousness, with a number of aspects contributed by each one that went to the making up of that one Being.

thành, nhưng có lẽ còn đúng theo nghĩa đen hơn ở một khía cạnh nào đó. Sao Mộc gần như đã là một ngôi sao; nó suýt đạt đến điểm bùng cháy. Có lẽ có một bản chất trước đó, một bản chất sao trước đó. Tôi không thể chắc chắn, nhưng việc suy xét về ngôi sao này rất thú vị. Tôi cho rằng một số Hành Tinh Thượng đế đang trên đường trở thành các Thái dương Thượng đế hoặc trở thành các ngôi sao. Chợt tôi nghĩ, có lẽ Các Ngài là một nhóm đã hợp nhất, hoặc sẽ hợp nhất, để trở thành một Thái dương Thượng đế, giống như các Thái dương Thiên Thần hợp nhất để trở thành một Hành Tinh Thượng đế. Tất cả đều là sự quy tụ bảy thành một, nhiều thành một. Tuy nhiên, Các Ngài không thực sự còn là những cá thể riêng biệt; trong tâm thức, Các Ngài chỉ còn là một Sinh Mệnh, với một số phương diện do mỗi Đấng tham gia tạo nên Sinh Mệnh duy nhất ấy đóng góp.

Upon his way unto this nether star

Trên đường đến ngôi sao thấp này

[52] we call the Earth he stopped at a bright sun where shines the light of love

[52] mà chúng ta gọi là Trái Đất, Ngài dừng lại ở một mặt trời rực rỡ, nơi ánh sáng tình thương tỏa chiếu (Sirius. A.A.B.)

The Father, in a way, is the Great Bear, and was communicating with the Mother who is the Pleiades. He stopped: this is a kind of motion that is horizontal, going across the highest level of this eighteenfold tabulation. It goes from the Father, the Great Bear, to the Mother, but stopping at the Sun where shines the light of love in its second-ray Monadic nature.

Theo một nghĩa nào đó, Cha là chòm Đại Hùng, và đang giao tiếp với Mẹ là chòm Thất Nữ. Ngài dừng lại: đây là một loại chuyển động theo phương ngang, đi qua cấp độ cao nhất của bảng mười tám phần này. Chuyển động ấy đi từ Cha, chòm Đại Hùng, đến Mẹ, nhưng dừng lại ở Mặt Trời, nơi ánh sáng bác ái tỏa chiếu trong bản chất chân thần cung hai của Mặt Trời.

As a matter of fact, although it seems that the Monadic ray of Venus is the sixth, and DK does tell us Venus is the home of the Planetary Logos of the sixth ray—and whenever he uses the word "home," it's going to be monad—still there can be no fourth-, fifth-, sixth- or seventh-ray monads

Thực ra, mặc dù dường như cung chân thần của Sao Kim là cung sáu, và Chân sư DK quả có cho chúng ta biết rằng Sao Kim là nơi ngự của Hành Tinh Thượng đế cung sáu—và bất cứ khi nào Ngài dùng từ "nơi ngự", điều đó đều liên quan đến chân thần—thì xét đến cùng, vẫn không thể có các chân thần cung

in the ultimate sense; in a subsidiary sense, yes. Probably the ultimate Monadic ray of Venus is two. We're told the ultimate Monadic ray of Neptune is two, Neptune being the higher octave. Venus, closely related to Neptune and to Sirius: two, two. Finally Sirius, which I believe has a fifth-ray soul and also a sixth-ray subsidiary monad, in my opinion, being the loyal dog following Orion, who I think is a still far greater Life, if you look at the magnitude of the stars. Sirius, I think, the second-ray monad too. There's a triangle there of second-ray monads.

bốn, cung năm, cung sáu hay cung bảy; còn xét ở cấp phụ thì có. Có lẽ cung chân thần tối hậu của Sao Kim là cung hai. Chúng ta được cho biết cung chân thần tối hậu của Sao Hải Vương là cung hai, và Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn. Sao Kim có quan hệ mật thiết với Sao Hải Vương và Sirius: hai, hai. Cuối cùng là Sirius, mà tôi tin có linh hồn cung năm và, theo ý kiến của tôi, cũng có chân thần phụ cung sáu, như con chó trung thành đi theo Orion, mà tôi nghĩ là một Sự sống còn Vĩ Đại hơn nhiều, nếu các bạn xét đến độ lớn của các ngôi sao. Tôi nghĩ Sirius cũng có chân thần cung hai. Ở đó có một tam giác các chân thần cung hai.

Ultimately our Sun, perhaps—Stephen Pugh theorizes that it's a fourth-ray monad. He could be very correct. It is yellow in its demonstration at this point, the fourth-ray colour, but that could change. Even the fourth ray is a subsidiary ray. Ultimately the second-ray monad may be the case. That's quite a line of twos descending.

Xét đến cùng, Mặt Trời của chúng ta có lẽ—Stephen Pugh đưa ra giả thuyết rằng đó là một chân thần cung bốn. Ông rất có thể đúng. Vào lúc này, Mặt Trời biểu hiện màu vàng, màu của cung bốn, nhưng điều đó có thể thay đổi. Ngay cả cung bốn cũng là một cung phụ. Xét đến cùng, có thể đó là chân thần cung hai. Đó quả là một chuỗi các cung hai đi xuống.

Upon his way unto this nether star we call the Earth—Nether: lower down, a non-sacred planet. *he stopped at a bright sun where shines the light of love*—But the Father aspect will reach the nether star; that's the point.

Trên đường đến ngôi sao thấp này mà chúng ta gọi là Trái Đất—Thấp: ở phía dưới, một hành tinh không thiêng liêng. *Ngài dừng lại ở một mặt trời rực sáng, nơi ánh sáng bác ái tỏa chiếu*—Nhưng phương diện Cha sẽ đến được ngôi sao thấp ấy; đó là điểm chính.

[53] and there received the accolade of love.

[53] và tại đó nhận lễ tấn phong của tình thương.

We're told about the accolade of initiation, the pouring forth of the great energy, a kind of a response to one's aspiration, pouring forth the energies of initiation in a great flood of uplifting energy. *and there received the accolade of love.*

Chúng ta được cho biết về lễ tấn phong điểm đạo, sự tuôn trào của năng lượng vĩ đại, một dạng đáp ứng với khát vọng của một người, tuôn đổ các năng lượng điểm đạo thành một dòng năng lượng nâng cao cuồn cuộn. *và tại đó nhận lễ tấn phong của bác ái.*

[54] So thus he brings bright gifts to man.

This can be because Mercury is going to be one of those planets that receives this accolade coming from the Father through Sirius to the Mother, and then eventually through Capricorn with its light sublime. The lighted gifts will be dowered on Mercury. He will give them to man, for Mercury and man are so closely related, Mercury ruling the fourth Creative Hierarchy.

So thus he brings bright gifts to man. He brings the gift of illumination, the gift of realization, the gift of correlative understanding, seeing how everything fits together, no longer just in a chaos of ill arrangement but making a beautiful sense according to pure reason.

[55] For he is man himself

In the way that I just said, Mercury is man; Mercury is Manas. Mercury is the planet most associated with the fourth Creative Hierarchy of man. *For he is man himself*

[56] and from these three

—Pleiades, Capricorn, Mercury, according to AAB; there is a triple light again—

[57] Man takes a nature which is his today.

It's a throat centre, and man is a throat centre at this moment. He's a throat centre

[54] Vì thế, Ngài mang những tặng phẩm rạng ngời đến cho con người.

Điều này có thể là vì Sao Thủy sẽ là một trong những hành tinh tiếp nhận lễ tấn phong này, vốn đến từ Cha, qua Sirius đến Mẹ, rồi cuối cùng qua Ma Kết với ánh sáng cao cả của dấu hiệu này. Những tặng phẩm ánh sáng sẽ được ban cho Sao Thủy. Ngài sẽ trao chúng cho con người, vì Sao Thủy và con người có quan hệ mật thiết đến thế, và Sao Thủy cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Vì vậy, Ngài mang những tặng phẩm rực sáng đến cho con người. Ngài mang đến tặng phẩm soi sáng, tặng phẩm chứng nghiệm, tặng phẩm thấu hiểu các mối tương quan, thấy được mọi sự ăn khớp với nhau như thế nào, không còn chỉ là một mớ hỗn độn sắp xếp lộn xộn, mà biểu lộ một ý nghĩa đẹp đẽ theo lý trí thuần khiết.

[55] Bởi Ngài chính là con người,

Theo cách tôi vừa nói, Sao Thủy là con người; Sao Thủy là Manas. Sao Thủy là hành tinh liên hệ nhiều nhất với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư của con người. *Vì Ngài chính là con người*

[56] và từ bộ ba này (Thất Nữ, Ma Kết, Sao Thủy. A.A.B.)

—Chòm Thất Nữ, Ma Kết, Sao Thủy, theo Bà AAB; lại có một ánh sáng tam phân—

[57] Con Người nhận lấy bản chất mà ngày nay y đang có.

Đó là một trung tâm cổ họng, và vào lúc này con người là một trung tâm cổ họng. Y là

within our planet, though, as I tried to say earlier, he may be kind of a solar plexus centre within that still greater Being who is the Solar Logos. The individual man might be as a cell within an abdominal organ ruled by the solar plexus.

một trung tâm cổ họng trong hành tinh của chúng ta, mặc dù, như tôi đã cố gắng nói trước đó, y có thể là một dạng trung tâm tùng thái dương trong Đấng còn vĩ đại hơn nữa, tức Thái dương Thượng đế. Con người cá nhân có thể giống như một tế bào trong một cơ quan ở bụng do tùng thái dương cai quản.

Man takes a nature which is his today.

Con người nhận lấy bản chất mà ngày nay mình có.

[58] Son of the Mother, born from the tomb

[58] Con của Mẹ, sinh ra từ nấm mồ

Arising from the tomb, just like the Christ arose from the tomb as he cast the rock away.

Trỗi dậy từ nấm mồ, giống như Đức Christ đã trỗi dậy từ nấm mồ khi Ngài đẩy tảng đá sang một bên.

[59] and showing after birth the light which he has taken from them all.

[59] và sau khi chào đời, biểu lộ ánh sáng mà y đã nhận từ tất cả các vị ấy.

What is birth in this case? Is birth individualization, or is it entry into the fifth kingdom of nature? The light which he has taken from them all, because man begins to demonstrate that triple light, first as he emerges into the light of mind, and then later as he emerges into the light of initiation by being born into the fifth kingdom and into the higher world. It's a kind of second birth. There's so much here.

Trong trường hợp này, sự sinh ra là gì? Đó là sự biệt ngã hóa, hay là bước vào giới thứ năm trong thiên nhiên? Ánh sáng mà y đã nhận từ tất cả các nguồn ấy, vì con người bắt đầu biểu lộ ánh sáng tam phân đó, trước hết khi y bước ra trong ánh sáng của trí tuệ, rồi về sau khi y bước ra trong ánh sáng điểm đạo qua việc được sinh vào giới thứ năm và thế giới cao hơn. Đó là một dạng sinh ra lần thứ hai. Ở đây có rất nhiều điều.

[60] Then to the lower three he turns and to these souls in prison

[60] Rồi y hướng về bộ ba thấp, và đối với những linh hồn bị giam cầm này,

The lower three may be the three lower worlds in which the souls in prison, the human beings, are found, or to humanity, which is one of the lower three, humanity as a whole. *and to these souls in prison*

Ba cõi thấp có thể là ba cõi thấp nơi có những linh hồn bị giam cầm, tức những con người, hoặc là hướng về nhân loại, vốn là một trong ba thành phần thấp, tức toàn thể nhân loại. *và với những linh hồn bị giam cầm này*

[61] he in time becomes a Messenger.

[61] theo thời gian, y trở thành một Sứ Giả.

This is a lot about Mercury: Mercury dowered with a light which comes from the Father to the Son to the Mother, and through the sublime light of Capricorn, who has descended to the depths, I think in a sacrificial way. Mercury is doing all this and giving. Mercury is humanity and every human being. Mercury is the four. We have the fourth human kingdom in the fourth Creative Hierarchy, and Mercury has a strong soul ray as he's functioning now. Maybe later he functions more according to his Monadic rays, which are pervasive, I think.

Phần này nói rất nhiều về Sao Thủy: Sao Thủy được ban một ánh sáng đến từ Cha, đến Con, đến Mẹ, và qua ánh sáng cao cả của Ma Kết, đấng đã giáng xuống những chiều sâu, theo tôi nghĩ là bằng một sự hi sinh. Sao Thủy đang thực hiện tất cả những điều này và ban phát. Sao Thủy là nhân loại và mỗi con người. Sao Thủy là số bốn. Chúng ta có giới nhân loại thứ tư trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và Sao Thủy có một cung linh hồn mạnh mẽ trong hoạt động hiện nay. Có lẽ về sau Ngài hoạt động nhiều hơn theo các cung chân thần của Ngài, vốn lan tỏa khắp nơi, tôi nghĩ vậy.

Then to the lower three he turns humanity, and to the man who has the ajna centre, which is mercurial, and the throat centre, which speaks, which is also in a sense mercurial, though DK doesn't give it as the ruler of the throat centre. He gives Saturn, Earth and Uranus to a degree, bearing the seventh ray. *he turns and to these souls in prison he in time becomes a Messenger.* The will to evolve: we're working our way into the greater light by learning. The will to evolve is all about learning and going into the light, DK tells us when he describes that will in the latter part of this book.

Rồi y hướng về ba cõi thấp nhân loại, và về con người có trung tâm ajna, vốn mang tính Sao Thủy, cùng trung tâm cổ họng, nơi phát lời nói, theo một nghĩa nào đó cũng mang tính Sao Thủy, mặc dù Chân sư DK không nêu Sao Thủy là chủ tinh của trung tâm cổ họng. Ngài nêu Sao Thổ, Trái Đất và, ở một mức độ nào đó, Sao Thiên Vương, hành tinh mang cung bảy. *y hướng về, và với những linh hồn bị giam cầm này, theo thời gian, y trở thành một Sứ Giả.* Ý chí tiến hoá: chúng ta đang tiến vào ánh sáng lớn hơn bằng cách học hỏi. Ý chí tiến hoá hoàn toàn liên quan đến việc học hỏi và đi vào ánh sáng, như Chân sư DK cho chúng ta biết khi Ngài mô tả ý chí ấy ở phần sau của cuốn sách này.

[62] Thus does the Lord of Mercury repeat himself.

[62] Như thế, Chúa Tể Sao Thủy tái hiện chính mình.

In humanity and in the individual human being, we might say that in this case mankind and individual man become Mercury, Mercury in replica. It kind of reminds one of the fractal, repeating in lesser clarity that which the archetype is.

Trong nhân loại và trong mỗi con người, chúng ta có thể nói rằng trong trường hợp này, nhân loại và con người cá nhân trở thành Sao Thủy, một bản sao của Sao Thủy. Điều này phần nào gợi nhớ đến cấu trúc tự đồng dạng, tái hiện nguyên mẫu với độ rõ nét thấp hơn.

[63] The Son descends again into the place of earth and iron.

This is interesting, because it's a representation of the Son. In this case Mercury is the Son and relates to the Son of Mind, and to that aspect of soul we call the Son of Mind. What about earth and iron? Earth is Earth, and iron is Mars. It's almost as if these lower worlds are dominated by Earth and Mars, two non-sacred planets.

[64] Again he knows His mother.

Earth and iron are Earth and Mars; iron, the metal of Mars, so ruling the lower worlds. It's interesting among the elements: we have a number of things, but we certainly have the metals and we have also what's called rare earths. We have other factors in the periodic table. The whole structure of creation is somehow represented. I used to talk this over with my friend Malvin Artley, who's really fine on the fifth ray, and he could see these correspondences.

The Son descends again into the place of earth and iron. Mars, interestingly enough, is the exalted planet in Capricorn, which is dense. We're talking about dense iron in a dense Capricornian atmosphere, and Capricorn is an earth sign. We might say that Capricorn unites all this earth and iron. *The Son descends again into the place of earth and iron. Again he knows His mother.* But on a much lower turn of the spiral, it's not Mother Pleiades but mother matter. Humanity is in many ways earthbound and of the Capricornian type in the early days. We call it the earthbound soul. Humanity is the earthbound soul for a long time, until he awakens from his tomb of density and

[63] Con lại giáng xuống chốn đất và sắt.

Điều này thú vị, vì đó là một sự biểu hiện của Người Con. Trong trường hợp này, Sao Thủy là Người Con và liên hệ với Con của Trí Tuệ, với phương diện linh hồn mà chúng ta gọi là Con của Trí Tuệ. Còn đất và sắt thì sao? Đất là Trái Đất, và sắt là Sao Hỏa. Gần như những cõi thấp này chịu sự thống trị của Trái Đất và Sao Hỏa, hai hành tinh không thiêng liêng.

[64] Một lần nữa, y nhận biết Mẹ mình.

Đất và sắt là Trái Đất và Sao Hỏa; sắt là kim loại của Sao Hỏa, do đó cai quản các cõi thấp. Trong số các nguyên tố, điều này thật thú vị: chúng ta có nhiều thứ, nhưng chắc chắn có các kim loại và cả những thứ được gọi là đất hiếm. Chúng ta có những yếu tố khác trong bảng tuần hoàn. Toàn bộ cấu trúc của sự sáng tạo được biểu hiện theo một cách nào đó. Tôi từng bàn luận điều này với người bạn của mình là Malvin Artley, người thực sự rất giỏi về cung năm, và ông có thể thấy được những sự tương ứng này.

*Người Con lại giáng xuống nơi của đất và sắt.*Điều khá thú vị là Sao Hỏa vượng ở Ma Kết, một dấu hiệu đậm đặc. Chúng ta đang nói về sắt đậm đặc trong một bầu không khí đậm đặc của Ma Kết, và Ma Kết là một dấu hiệu hành thổ. Chúng ta có thể nói rằng Ma Kết hợp nhất tất cả đất và sắt này. *Người Con lại giáng xuống nơi của đất và sắt. Ngài lại biết Mẹ mình.* Nhưng ở một vòng xoắn thấp hơn nhiều, đó không phải là Mẹ Thất Nữ mà là mẹ vật chất. Vào thời kỳ đầu, nhân loại bị ràng buộc với đất theo nhiều cách và thuộc kiểu Ma Kết. Chúng ta gọi đó là linh hồn bị ràng buộc với đất. Trong một thời gian dài, nhân loại là linh hồn bị ràng buộc với đất, cho đến khi y thức tỉnh khỏi nấm mồ đậm

begins to etherealize and to rise and to go against gravity. Saturn and Capricorn have so much to do with that which holds one down, but later they are responsible for lifting one up, because one has perfected all the disciplines they have imposed and cannot be restrained anymore.

đặc của mình và bắt đầu trở nên thanh nhẹ như dĩ thái, vươn lên và chống lại trọng lực. Sao Thổ và Ma Kết liên hệ rất nhiều với những gì ghìm giữ con người xuống, nhưng về sau lại chịu trách nhiệm nâng con người lên, vì người ấy đã hoàn thiện mọi kỷ luật mà chúng đặt ra và không còn có thể bị kiềm giữ nữa.

[65] And thus the little one upon the littlest sphere

[65] Và như thế, sinh linh bé nhỏ trên khối cầu nhỏ bé nhất

We are called the littlest sphere here—that is, Earth again. There are smaller planets, but maybe this is in terms of vibration, though we're not the least-developed planet. Mars is less developed than we are, interestingly enough, and probably Pluto even less so. *the little one upon the littlest sphere*

Ở đây chúng ta được gọi là khối cầu nhỏ bé nhất—tức lại là Trái Đất. Có những hành tinh nhỏ hơn, nhưng có lẽ điều này xét về rung động, mặc dù chúng ta không phải là hành tinh kém phát triển nhất. Điều khá thú vị là Sao Hỏa kém phát triển hơn chúng ta, và có lẽ Sao Diêm Vương còn kém hơn nữa. *sinh linh bé nhỏ trên khối cầu nhỏ bé nhất*

[66] becomes the greatest God.

[66] trở thành Thượng đế vĩ đại nhất.

We are moving initiatorially forward, moving forward through initiation.

Chúng ta đang tiến tới theo con đường điểm đạo, tiến tới qua điểm đạo.

[67] From the directing centre of his life on Earth he toils

[67] Từ trung tâm chỉ đạo sự sống của mình trên Trái Đất, y miệt mài

I assume that's the head centre.

Tôi cho rằng đó là trung tâm đầu.

[68] and works and carries out the Plan.

[68] làm việc và thực hiện Thiên Cơ. (Trung tâm ajna là trung tâm chỉ đạo. A.A.B.)

No, it's not the head centre; it's the ajna centre. We're grateful to you, AAB, for bringing that in. It is the beam of directing light. It has a very first-ray connotation in some respects. As I've said, the ajna centre seems to be a centre with which we can associate all the rays. We find them one way or another, and I've gone through that list before. Here we find a first-ray connotation.

Không, đó không phải là trung tâm đầu; đó là trung tâm ajna. Chúng ta biết ơn Bà AAB vì đã đưa điều đó vào. Đó là chùm ánh sáng chỉ đạo. Theo một vài phương diện, nó mang hàm nghĩa rất rõ của cung một. Như tôi đã nói, trung tâm ajna dường như là một trung tâm mà chúng ta có thể liên hệ với tất cả các cung. Bằng cách này hay cách khác, chúng ta tìm thấy các cung ấy ở đó, và tôi đã điểm qua

It is oftentimes considered the second of the three head centres: crown, ajna and alta major. Sometimes it represents the entire personality of the third aspect and the synthesis of that personality. It has the fourth ray through Mercury, one of its later rulers; the fifth ray through Venus, its ruler for both disciples and those who are not disciples. It has the sixth ray: the sixth ray works through the ajna centre, DK tells us in one interesting reference. In *Esoteric Healing* the seventh ray is there ruling at least the astral ajna centre.

danh sách ấy trước đây. Ở đây, chúng ta thấy hàm nghĩa của cung một. Trung tâm này thường được xem là trung tâm thứ hai trong ba trung tâm ở đầu: đỉnh đầu, ajna và alta major. Đôi khi nó đại diện cho toàn bộ phàm ngã thuộc phương diện thứ ba và sự tổng hợp của phàm ngã ấy. Nó có cung bốn thông qua Sao Thủy, một trong những chủ tinh của nó ở giai đoạn về sau; cung năm thông qua Sao Kim, chủ tinh của nó đối với cả các đệ tử lẫn những người chưa phải là đệ tử. Nó có cung sáu: trong một đoạn đề cập thú vị, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung sáu hoạt động thông qua trung tâm ajna. Trong *Trị Liệu Huyền Môn*, cung bảy hiện diện ở đó, cai quản ít nhất là trung tâm ajna trên cõi cảm dục.

[69] He too awakens to the need

[69] Y cũng thức tỉnh trước nhu cầu

Man awakens to the Plan.

Con người thức tỉnh trước Thiên Cơ.

[70] and from the chosen place

[70] và từ nơi đã chọn (trung tâm cổ họng. A.A.B.)

That's interesting, the chosen place, because it's ruled by Saturn, the planet of choice.

Điều đó thật thú vị, nơi đã chọn, vì nơi ấy chịu sự cai quản của Sao Thổ, hành tinh của sự lựa chọn.

[71] he utters forth the Sound

[71] y phát ra Âm Thanh

Because this is the centre through which the sound is given forth.

Bởi vì đây là trung tâm mà qua đó âm thanh phát ra.

[72] which in time becomes the Word.

[72] mà theo thời gian trở thành Linh từ.

At first, sounds which do not reflect the soul, but eventually the Word which is the soul itself.

Thoạt đầu là những âm thanh không phản ánh linh hồn, nhưng cuối cùng là Linh từ, vốn là chính linh hồn.

[73] And then the three are twain and these are One."

[73] Và rồi ba thành hai, và hai này là Một."

In a way, humanity—we can look at it this way—humanity, the blending of the ajna and throat, and then eventually the merging of them all as one, becomes consciously humanity. Each of these three, whether it's the lower three or the higher three, becomes a one, and then the two, which are the two ones, become another one. Even though there's a sixfold descent, eventually every line is simply a one once reabsorption occurs. This is how it works even with the soul and the monad. The monad, soul and personality become two, because the soul and personality become one through infusion. Then we're left with the monad and the soul-infused personality, which merge again into one. The monad absorbs them. But this is on the microcosmic level, and there's a Macrocosm above it. Eventually the absorptive power of the higher energies absorbs the monad into it, and the two again become the one.

Theo một cách nhìn, nhân loại—chúng ta có thể nhìn như thế này—nhân loại, với sự hòa trộn của trung tâm ajna và trung tâm cổ họng, rồi cuối cùng là sự hợp nhất tất cả thành một, trở thành nhân loại một cách hữu thức. Mỗi bộ ba này, dù là bộ ba thấp hay bộ ba cao, đều trở thành một, rồi hai, tức hai cái một ấy, lại trở thành một cái một khác. Dù có sự giáng xuống lục phân, cuối cùng, mỗi tuyến chỉ còn là một khi sự tái hấp thu diễn ra. Điều này cũng diễn ra như thế ngay cả với linh hồn và chân thần. Chân thần, linh hồn và phàm ngã trở thành hai, vì linh hồn và phàm ngã trở thành một qua sự thấm nhuần. Khi ấy, chúng ta còn lại chân thần và phàm ngã được linh hồn thấm nhuần; cả hai lại hợp nhất thành một. Chân thần hấp thu chúng. Nhưng điều này diễn ra ở cấp độ tiểu thiên địa, và bên trên còn có một Đại thiên địa. Cuối cùng, quyền năng hấp thu của các năng lượng cao hơn thu hút chân thần vào trong đó, và hai lại trở thành một.

This whole science of reabsorption and the methods of fusion—what fuses with what and what is absorbed by what—looks like a very intricate study. We can use our intuition and say, "This looks like how it is," or at least maybe that's speculative thinking which may resonate with the intuition. This looks like how it is.

Toàn bộ khoa học về sự tái hấp thu và các phương pháp dung hợp này—cái gì dung hợp với cái gì, và cái gì hấp thu cái gì—dường như là một lĩnh vực nghiên cứu rất phức tạp. Chúng ta có thể dùng trực giác và nói: "Dường như sự việc là như thế", hoặc ít nhất, có lẽ đó là tư duy suy đoán có thể cộng hưởng với trực giác. Dường như sự việc là như thế.

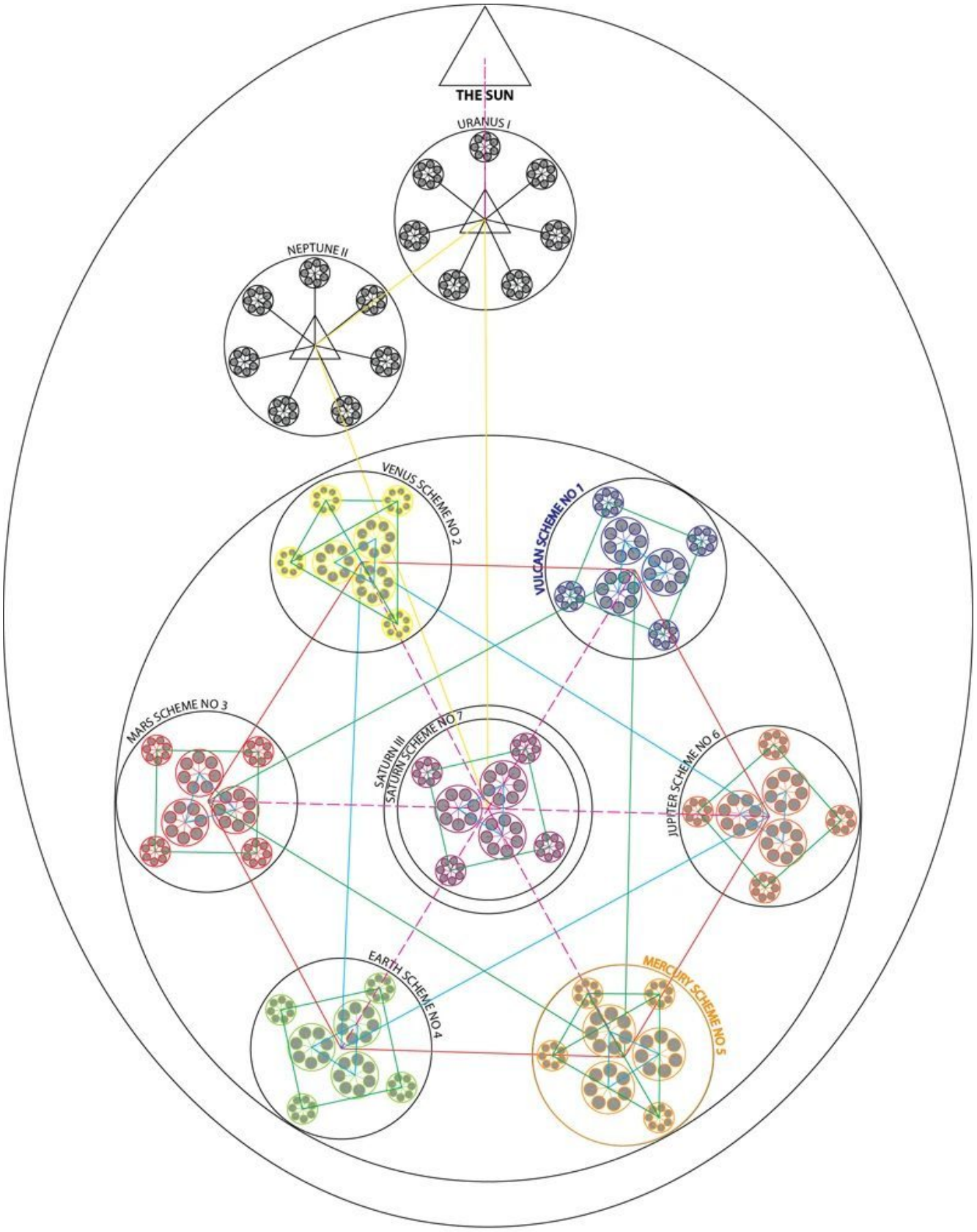


CHART VI - Solar Septenary Chart—From the middle of the Third Root Race, at the Fourth Round to "The Judgment Day" in the middle of the Fifth Round

The Divine Septenary — Chart VI, planetary schemes — 00:58:50

Bộ Bảy Thiêng Liêng — Sơ đồ VI, các hệ hành tinh — 00:58:50

About absorption, we are shown on this map —my wife has made a nice one of these— two great synthesizing planets, Uranus and Neptune, and Saturn is a great synthesizer of all these different schemes. Pluto, interestingly, is not included, because this book was written before Pluto was discovered, and I don't think one could give it forth at the same time. Pluto maybe is considered a part of something else, but we have absorption going on.

Về sự hấp thu, sơ đồ này cho chúng ta thấy— vợ tôi đã làm một bản rất đẹp—hai hành tinh tổng hợp lớn là Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, còn Sao Thổ là hành tinh tổng hợp lớn của tất cả các hệ hành tinh khác nhau này. Điều thú vị là Sao Diêm Vương không có mặt, vì cuốn sách này được viết trước khi người ta phát hiện Sao Diêm Vương, và tôi không nghĩ người ta có thể công bố điều đó cùng lúc ấy. Có lẽ Sao Diêm Vương được xem là một phần của một cái gì khác, nhưng sự hấp thu vẫn đang diễn ra.

There probably will come the time that Saturn has to be absorbed into Uranus. There may even come a time when Uranus has to be absorbed into Neptune. Triangles in revolution, and the greatest of the members of the synthesizing triangle may be Neptune in this particular solar system, which is given to the second ray. In the next solar system the final synthesizing planet will probably be Uranus, because after all, these are really expressions of the chakra system of the Solar Logos, and the Solar Logos will appear again; Master DK tells us so.

Có lẽ sẽ đến lúc Sao Thiên Vương phải hấp thu Sao Thổ. Thậm chí có thể đến lúc Sao Hải Vương phải hấp thu Sao Thiên Vương. Các tam giác đang xoay chuyển, và thành viên lớn nhất của tam giác tổng hợp có thể là Sao Hải Vương trong hệ mặt trời cụ thể này, vốn dành cho cung hai. Trong hệ mặt trời kế tiếp, hành tinh tổng hợp cuối cùng có lẽ sẽ là Sao Thiên Vương, vì xét cho cùng, đây thực sự là những biểu hiện của hệ thống luân xa của Thái dương Thượng đế, và Thái dương Thượng đế sẽ lại xuất hiện; Chân sư DK cho chúng ta biết như vậy.

There's going to be a lot of absorption into Saturn, but interestingly enough the Venus and Mercury schemes are absorbed respectively into Neptune and Uranus: Venus into Neptune, Mercury into Uranus. But are they absorbed first into Saturn? That is a question. Earth and Mars are certainly absorbed into Saturn, but the question is, I've speculated, is Mars absorbed into the Earth? Is Earth absorbed into Venus? Is Venus absorbed into Saturn before it is, in a way, absorbed into Neptune? Is that absorption into Neptune direct?

Sao Thổ sẽ hấp thu rất nhiều, nhưng điều khá thú vị là Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương lần lượt hấp thu các hệ hành tinh Sao Kim và Sao Thủy: Sao Kim vào Sao Hải Vương, Sao Thủy vào Sao Thiên Vương. Nhưng liệu trước hết Sao Thổ có hấp thu chúng không? Đó là một câu hỏi. Chắc chắn Sao Thổ hấp thu Trái Đất và Sao Hỏa, nhưng điều tôi từng suy đoán là: liệu Trái Đất có hấp thu Sao Hỏa không? Sao Kim có hấp thu Trái Đất không? Liệu Sao Thổ có hấp thu Sao Kim trước khi, theo một cách nào đó, Sao Hải Vương hấp thu hành tinh này không? Sự hấp thu vào Sao Hải Vương ấy có diễn ra trực tiếp không?

In a way it's none of our business. It's sort of the higher initiations, and it has to do with some Scheme of understanding which could be applied microcosmically. I think it has a lot to do with how our different chakras may be absorbed at death. I think you're finally left with a head centre which is, in a way, samadhi and has absorbed all the other centres before its energy leaves into another world, leaving the form without the sustaining life.

Theo một nghĩa nào đó, điều này không thuộc phạm vi của chúng ta. Nó phần nào thuộc về những cuộc điểm đạo cao hơn, và liên quan đến một hệ thống thấu hiểu nào đó có thể áp dụng ở cấp độ tiểu thiên địa. Tôi nghĩ nó liên quan nhiều đến cách các luân xa khác nhau của chúng ta có thể được hấp thu vào lúc chết. Tôi nghĩ cuối cùng chỉ còn lại trung tâm đầu, theo một nghĩa nào đó là trạng thái đại định, đã hấp thu tất cả các trung tâm khác trước khi năng lượng của nó rời đi sang một thế giới khác, để lại hình tướng không còn sự sống duy trì.

I think there is an analogy here. Although so much is absorbed into Saturn, the question is: do Venus and Mercury break free, and are they absorbed directly into Neptune and Uranus respectively? Or, as part of the Saturnian ring—we might call this the greater Saturn—are they absorbed into that planet first, and only then, as Saturn is being absorbed into one of the other two synthesizing planets, are Venus and Mercury absorbed into their respective places? There's no way for us to know, and no need to know, except that if we can apply it to the absorption of the human energy system, the way that chakra absorption occurs, then it has some value.

Tôi nghĩ ở đây có một sự tương đồng. Mặc dù Sao Thổ hấp thu rất nhiều, câu hỏi là: liệu Sao Kim và Sao Thủy có thoát ra, rồi lần lượt đi thẳng vào Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương qua sự hấp thu hay không? Hay, với tư cách là một phần của vòng Sao Thổ—chúng ta có thể gọi đây là Sao Thổ lớn hơn—trước hết chúng đi vào hành tinh ấy qua sự hấp thu, và chỉ sau đó, khi một trong hai hành tinh tổng hợp kia đang hấp thu Sao Thổ, Sao Kim và Sao Thủy mới đi vào những nơi tương ứng của mình? Chúng ta không có cách nào biết được, và cũng không cần biết, trừ khi có thể áp dụng điều đó vào sự hấp thu của hệ thống năng lượng con người, vào cách sự hấp thu các luân xa diễn ra; khi ấy, điều đó mới có phần giá trị.

We're a little bit over an hour here, and this is the end of Esoteric Astrology Adventure 117A, page 433. Sometimes, when I look at how far there is to go, I wonder however to get there. But we've already covered over four hundred pages, and only two hundred and sixty-something remain. Beginning of Esoteric Astrology Adventure 117B, page 433. I'm sure somehow we will get there, and hopefully these commentaries will contain seed ideas, any one of which could

Đến đây, chúng ta đã đi quá một giờ đôi chút, và đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 117A, trang 433. Đôi khi, nhìn quãng đường còn phải đi, tôi tự hỏi làm sao đến được đích. Nhưng chúng ta đã đi qua hơn bốn trăm trang, và chỉ còn hơn hai trăm sáu mươi trang nữa. Bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 117B, trang 433. Tôi chắc rằng bằng cách nào đó chúng ta sẽ đến được đích, và hy vọng những bài bình giảng này sẽ chứa đựng các ý tưởng hạt giống; bất kỳ ý tưởng

be developed with greater care by those who have the interest to develop them.

nào trong số đó cũng có thể được những người quan tâm triển khai kỹ lưỡng hơn.

Commentary EAA 117b

Tóm Tắt

Năng lượng, mãnh lực và các đơn vị tiếp nhận

Khoa học các Tam Giác nghiên cứu tác động của năng lượng lên những đơn vị năng lượng đã mang phẩm tính và tạo ra sắc tướng, cùng sự đáp ứng của chúng trước các dòng mãnh lực từ những trung tâm xa xôi. Phẩm tính thuộc phía nội tại, còn sắc tướng biểu lộ phẩm tính ấy ra bên ngoài; các đơn vị năng lượng có thể được hình dung như những giới hạn chứa giữ năng lượng vốn tự do hơn. Một cách phân biệt riêng được đề xuất là năng lượng có thể lan tỏa theo mọi hướng, còn mãnh lực là năng lượng được áp dụng theo một hướng xác định; cách hiểu này chưa được xem là định nghĩa tuyệt đối cho mọi cách dùng của Chân sư DK.

Trung tâm xa nhất và phạm vi vũ trụ đang xét

"Trung tâm xa nhất" mang nghĩa tương đối, tùy phạm vi đang nghiên cứu, chứ không nhất thiết chỉ trung tâm của toàn thể vũ trụ. Trong phạm vi Đại Hùng, Sirius và Pleiades, giả thuyết được đề xuất xem Pleiades như trục bánh xe và trung tâm đặc biệt gắn với Đấng Bất Khả Tư Nghị, một Thượng đế bao trùm nhiều chòm sao trong vũ trụ địa phương. Cụm Pleiades được mô tả gồm khoảng 800 ngôi sao hoặc hơn, với số lượng tiếp tục tăng theo những khám phá thiên văn.

Tuyến phát triển tính nhạy cảm

Tính nhạy cảm phát triển khi tâm thức học cách đáp ứng các điểm tiếp xúc xa xôi và những nguồn phát xạ năng lượng ngày càng tinh tế. Sirius là ngôi sao rực sáng của tính nhạy cảm; một tuyến liên hệ ngũ phân được đề xuất đi từ Sirius qua dấu hiệu Sư Tử, Sao Hải Vương, Sao Kim rồi đến Trái Đất. Dấu hiệu Sư Tử phát triển tính nhạy cảm của nhân loại, còn Sao Hải Vương và Sao Kim đóng vai trò truyền dẫn trong tuyến này. Khả năng hiện tại của con người chỉ tiếp nhận một phần rất nhỏ so với toàn bộ những tác động mà tâm thức có thể học cách ghi nhận.

Hiện diện khắp nơi và tính vô tổn hại

Định nghĩa của Chân sư DK về tính vô tổn hại gắn với sự biểu lộ đời sống của người nhận ra mình hiện diện khắp nơi. Từ đó xuất hiện suy luận rằng việc đến một nơi có thể được hiểu là chuyển tiêu điểm tâm thức tới nơi ấy, vì sự hiện hữu sâu xa vốn bao trùm không gian. Tuy nhiên, ở trình độ nhân loại hiện nay, sự chuyển tiêu điểm này chủ yếu diễn ra trong tưởng tượng; khả năng hiện diện hữu thức khắp toàn thể vũ trụ và tập trung thực sự vào bất cứ điểm nào chỉ được giả định thuộc về Thượng đế Vũ Trụ.

Nhạy cảm với nội tâm và tác động của linh hồn

Loại nhạy cảm thứ nhất hướng đến những gì hiện hữu bên trong bản thân; khi tâm thức đủ tự lập, nó mở cửa cho năng lượng từ "trung tâm ở giữa". Quá trình tự hiểu mình này được phân biệt với biệt ngã hóa và có thể bao gồm việc khôi phục ký ức về các kiếp sống trước. "Trung tâm ở giữa" trước hết được hiểu là linh hồn, đồng thời có thể liên hệ với Sirius qua mối nối Sirius–dấu hiệu Sư Tử–linh hồn. Một giả thuyết liên hệ sự tự lập ấy với sự khai mở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, từ tập trung vào bản thân chuyển sang khát vọng, khiến con người bắt đầu đáp ứng trực tiếp hơn với Thái dương Thiên Thần.

Sirius và những cấp độ điểm đạo

Lễ hội Sirius diễn ra vào kỳ trăng tròn dấu hiệu Sư Tử, phù hợp với mối liên hệ giữa Sirius, linh hồn và tính nhạy cảm. Sự đáp ứng hữu thức hơn với Sirius được đặt sau điểm giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, đặc biệt từ lần điểm đạo thứ ba trở đi. Tiến trình được trình bày gồm khả năng trở thành đệ tử Sirius ở lần điểm đạo thứ ba, điểm đạo đồ bậc một của Sirius ở lần thứ năm và điểm đạo đồ Biến hình của Sirius ở lần thứ bảy, gắn với bước tiến hiện tại của Đức Christ và Đức Phật. Về lựa chọn tương lai, Đức Phật được cho là có thể không đi Con đường đến Sirius như dự kiến trước kia, còn Đức Christ sẽ trở lại Sirius dù có thể đi qua những nơi khác.

Trung tâm tim và ý nghĩa của vị trí ở giữa

Mặt Trời hay Thái dương Thượng đế cũng có thể được xem là một trung tâm ở giữa, vì liên hệ với số bốn và giữ chức năng trung tâm tim trong một Thượng đế vũ trụ. Trong hệ thống bảy trung tâm, tim nằm giữa ba trung tâm phía trên là cổ họng, ajna và đầu, cùng ba trung tâm phía dưới là tùng thái dương, xương cùng và đáy cột sống. Vì vậy, việc nhận diện "trung tâm ở giữa" cần xét cấp độ tương ứng và nguồn của năng lượng tim.

Nhạy cảm với những trung tâm đã bỏ lại

Loại nhạy cảm thứ hai tiếp nhận tác động từ các trung tâm từng hoạt động trong quá khứ, nay nằm dưới ngưỡng tâm thức tỉnh thức. Những dòng sinh lực này trở thành bản năng và thói quen tự động, khơi dậy các sợi ký ức rồi kéo ánh nhìn của người đang tiến bước quay về phía sau. Đoạn trích Luận về Chánh Thuật, trang 386, minh họa sự lôi kéo của những niềm vui trần thế, xác thịt và thân thuộc, khiến linh ảnh về những điều vĩnh cửu phai đi và tiếng nói của Thượng đế bị lấn át. Cung ba được liên hệ với ký ức, Cung bảy với sự hồi tưởng, còn việc an trú trong hiện tại được liên hệ với Cung bốn.

Thói quen cổ xưa và sức mạnh của ánh nhìn

Những phản ứng bất ngờ trong đời sống có thể bắt nguồn từ các mô hình thói quen đã hình thành từ lâu nhưng nay không còn được nhớ rõ. Lời Chân sư Morya khuyên nghiên cứu trò chơi của trẻ em được dùng như một gợi ý tìm hiểu kinh nghiệm và khuynh hướng từ quá khứ. Một cách diễn giải xem việc đóng cửa nơi cái ác cư ngụ cũng liên hệ với việc khép lại những giới hạn quá khứ mà con người không chịu từ bỏ. Năng lượng của mắt gợi câu hỏi liệu tâm thức có thể chủ động quay về nguồn gốc thói quen để khơi dậy hoặc chế ngự chúng; Sao Diêm Vương được liên hệ với việc nhận biết lại hoạt động còn sót của các trung tâm cũ.

Nhạy cảm với trung tâm xa phía trước

Loại nhạy cảm thứ ba xuất phát từ "trung tâm xa nhất", ban đầu được sử dụng vô thức rồi dần được điều hướng và chỉnh hợp hữu thức, trở thành tính nhạy cảm có từ tính và sức thu hút đầy đủ. Giả thuyết được đề xuất là dòng tác động này đi qua Chân Thần và có thể liên hệ với Shamballa, Sirius hoặc một nguồn còn xa hơn. Orion và phương diện Bồ đề của Pleiades cũng được nêu như những khả năng cần khảo sát, vì Pleiades không chỉ truyền trí tuệ và năng lượng hình tướng. Việc xác định nguồn cụ thể vẫn để ngỏ.

Tương tác hỗ tương và hai đầu của antahkarana

Tương tác đích thực đòi hỏi tính hỗ tương: đơn vị tiếp nhận phải đáp ứng, thay vì chỉ ghi nhận tác động. Khẩn cầu có thể đi từ trên xuống cũng như từ dưới lên, và đáp ứng là điều được gợi lên qua sự tiếp xúc ấy. Ghi nhận thường đi trước đáp ứng hữu thức, trong khi phản ứng tự động chưa đồng nghĩa với đáp ứng. Hình ảnh hai đầu một đường nối cuối cùng rung động đồng điệu được hiểu theo ngôn ngữ antahkarana, mở rộng từ cá nhân đến nhóm và toàn thể nhân loại.

Thiên thần và sự giảm cường độ năng lượng

Nhân loại chưa thể tiếp xúc trực tiếp với các nguồn vũ trụ như Đấng chủ trì chòm sao Ma Kết, và ngay cả việc tiếp nhận trực tiếp năng lượng hành tinh cũng vượt quá khả năng thông thường. Các cấp thiên thần thực hiện chức năng chuyển đổi và giảm cường độ, tương tự máy biến áp, để năng lượng đến được những trung tâm nhỏ hơn trong một dòng chảy có thể tiếp nhận. Nhờ đó, năng lượng vẫn giữ sự tương ứng về phẩm tính với nguồn xa xôi mà không mang toàn bộ cường độ của nguồn ấy. Việc chỉnh hợp bằng tưởng tượng vẫn có giá trị vì có thể khẩn cầu hoạt động của những sự sống thiên thần trung gian này.

Ba con mắt và ba trung tâm hành tinh

Một hệ tương ứng liên kết mắt trái với trung tâm cổ họng và Nhân loại, mắt phải với trung tâm tim và Thánh đoàn, còn con mắt thứ ba với trung tâm đầu và Shamballa. Theo cách diễn giải này, mắt trái liên hệ quá khứ, mắt phải liên hệ hiện tại của linh hồn, còn con mắt thứ ba hướng tới nguồn xa hơn và chức năng tổng hợp. Ở cấp vũ trụ, Đại Hùng, Sirius và Pleiades lần lượt được liên hệ với đầu, tim và cổ họng. Những tương ứng này cần xét theo cấp độ và chu kỳ, vì một nguồn lớn có thể biểu lộ nhiều Cung khác nhau.

Ý thức về tỉ lệ trong tiếp xúc vũ trụ

Việc biết nguồn gốc xa xôi của năng lượng phải đi cùng sự thấu hiểu những tầng chuyển tiếp và chênh lệch quy mô. Những tuyên bố về tiếp xúc trực tiếp với Pleiades dễ rơi vào ảo cảm khi thiếu nền tảng vũ trụ luận và Ý thức về tỉ lệ; ngay cả toàn bộ tác động của Shamballa cũng vượt quá sức tiếp nhận hiện tại của con người. Một phát biểu của Chân sư DK được dẫn lại rằng chỉ có một Đấng từ Sirius từng viếng thăm hệ mặt trời trong lịch sử lâu dài của hệ này. Điều con người thường tiếp nhận là phẩm tính đã giảm cường độ qua nhiều cấp trung gian.

Các trung tâm trong Đấng Bất Khả Tư Nghị

Giáo lý của Chân sư DK xác định Đại Hùng liên hệ với bảy trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Sirius có thể thuộc một trung tâm tùng thái dương lớn, trong khi một số nhà nghiên cứu khác đặt Sirius tại ajna; cách diễn giải riêng lại liên hệ Tiểu Hùng với ajna và tìm một cầu nối giữa Tiểu Hùng với Sirius. Pleiades được giả định có thể đảm nhiệm chức năng trung tâm đầu, với bảy ngôi sao lớn nhất liên hệ viên ngọc hay tim trong đầu, đồng thời vẫn có khả năng liên hệ trung tâm cổ họng qua Cung ba. Khả năng một chức năng kép thông qua tiến trình tạo hình tướng huyễn ảo chỉ được nêu như suy đoán.

Ba trung tâm hệ mặt trời và tính biến đổi theo chu kỳ

Giữa các trung tâm hành tinh trên Trái Đất và những nguyên mẫu vũ trụ xa xôi hiện có ba trung tâm hệ mặt trời: Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy. Cụm "vào lúc này và theo định luật chu kỳ" cho thấy các hành tinh đảm nhiệm vai trò ấy có thể thay đổi ở thời điểm khác. Ba hành tinh tổng hợp Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ được phân biệt với bộ ba đang biểu lộ các siêu nguyên khí theo cách có thể ghi nhận mạnh hơn hiện nay là Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Kim. Những định luật chu kỳ và toán học chi phối chuyển động nội tại của các chòm sao được xem là vượt rất xa tri thức thông thường, kể cả mức toàn tri được gắn với cõi phụ thứ ba của cõi atma.

Sơ đồ chín thành phần và cấu trúc Pleiades

Một liên tưởng trực giác nối cấu trúc chín thành phần trong Sơ đồ VI với chín thành viên nổi bật của Pleiades: Atlas, Pleione và bảy chị em. Giả thuyết này liên hệ Atlas và Pleione với Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, còn bảy chị em với Sao Thổ cùng sáu hệ hành tinh bao quanh trong một

cấu trúc Sao Thổ lớn hơn. Bảy Con đường cũng được gợi liên hệ với cấu trúc thất phân ấy, nhưng toàn bộ phép đối chiếu vẫn mang tính thăm dò. Việc gom một cấu trúc lớn vào một tên gọi hoặc một điểm được xem như tiến trình tổng hợp và trừu tượng hóa, giúp tâm thức bao quát nhiều quan hệ hơn.

Ba tuyến tam giác và bảng mười tám tương ứng

Sơ đồ ở trang 435 của Chiêm Tinh Học Nội Môn trình bày ba tuyến: dấu hiệu Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, dấu hiệu Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn, và dấu hiệu Ma Kết–Sao Thủy–Nhân loại. Các tuyến này lần lượt liên hệ con mắt thứ ba và đầu, mắt phải và tim, mắt trái và cổ họng; phía sau là Đại Hùng, Sirius và Pleiades. Sáu hàng gồm ba yếu tố tạo thành bảng 18 tương ứng, nối các cấp vũ trụ, hoàng đạo, hành tinh và con người. Việc nhận biết nhiều quan hệ cùng hội tụ được xem là một cách tiếp cận lý trí thuần khiết trên cõi Bồ đề, nơi bác ái thiêng liêng, lý trí thuần khiết và các quan hệ đúng đắn gắn chặt với nhau.

Tri thức liên hệ và tính tương đối của thời gian, không gian

Giá trị của những tương ứng phụ thuộc vào mục tiêu phía trước và vị trí hiện tại của người nghiên cứu trong thời gian, không gian. Khi các mảnh tri thức liên kết thành một chỉnh thể, chúng bớt trở thành gánh nặng và tăng khả năng soi sáng. Thời gian và không gian được xem là điều kiện tương đối so với những thực tại sâu hơn, nhưng khả năng loại bỏ hoàn toàn chúng ở quy mô vũ trụ vẫn bị đặt thành câu hỏi. Suy đoán về Thượng đế Vũ Trụ hiện diện khắp nơi dẫn đến vấn đề liệu thời gian và chuyển động còn được cảm nhận như thế nào; trạng thái tuyệt đối vượt thời gian, không gian được liên hệ với Cái Đó, Đấng Tuyệt Đối.

Tam giác thứ ba và nhân loại thông thường

Tam giác thứ ba liên hệ Pleiades, dấu hiệu Ma Kết và Sao Thủy với Nhân loại, trung tâm lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng Đế. Trong chu kỳ thế giới hiện tại, tam giác này chủ yếu tác động lên nhân loại thông thường, nhưng những tương ứng cao hơn vẫn ảnh hưởng đến đệ tử. Sao Thủy dẫn vào các huyền nhiệm, còn dấu hiệu Ma Kết vừa biểu thị sức nặng vật chất vừa là dấu hiệu điểm đạo và đỉnh núi phải chinh phục. Vì vậy, cùng một cấu trúc có thể diễn tả cả tình trạng bị ràng buộc lẫn con đường giải thoát.

Dấu hiệu Ma Kết và ngọn núi nghiệp quả

Ở biểu hiện thấp, dấu hiệu Ma Kết biểu thị tính đậm đặc, nền móng vững chắc, sự cụ thể hóa và ngọn núi nghiệp quả đè nặng linh hồn đang tranh đấu. Ở biểu hiện cao, ngọn núi ấy trở thành núi điểm đạo cần leo lên và vượt qua; hoàn cảnh nghiệp quả có thể rèn năng lực cần thiết cho cuộc đi lên. Lời Chân sư Morya rằng chướng ngại là những khả năng được dùng để làm rõ giá trị phát triển của khó khăn. Dấu hiệu Ma Kết vì vậy vừa thúc đẩy con người đi vào kinh nghiệm vừa kết thúc kinh nghiệm ấy, đem lại sự mở rộng dẫn tới giải thoát.

Biệt ngã hóa và điểm hợp nhất

Một hình ảnh được đề xuất cho dấu hiệu Ma Kết là hai ngọn núi đối nhau, tạo thành dạng kim cương: sự giáng xuống hội tụ vào điểm cá nhân hóa, rồi sự đi lên mở rộng bản chất trước khi trở lại một điểm hợp nhất cao hơn. Các Thái dương Thiên Thần, hoạt động dưới dấu hiệu Ma Kết, khiến biệt ngã hóa trở thành khả hữu và chấm dứt trạng thái hòa nhập chưa phân biệt rõ của tâm thức trước đó. Điểm phía dưới biểu thị con người biệt ngã hóa, còn điểm tối hậu biểu thị sự hợp nhất tuyệt đối, thành quả của điểm đạo. Vai trò nổi trội hiện nay của dấu hiệu Ma Kết có thể liên hệ cả tầm vóc của nguồn năng lượng lẫn đặc điểm chu kỳ đang diễn ra.

Sao Thủy và chức năng diễn giải trung gian

Sao Thủy đem lại trí tuệ nhanh nhạy và trực giác để diễn giải kinh nghiệm, liên hệ kinh nghiệm với nguyên mẫu lớn hơn và thúc đẩy manas chuyển thành Bồ đề. Sao Thủy nối con người tinh thần bên trong với con người bên ngoài qua quan hệ linh hồn–phàm ngã và qua antahkarana, bảo đảm sự thống nhất tương lai về mục đích, Thiên Cơ và nỗ lực. Chức năng ấy giúp Nhân loại trở thành bên diễn giải trung gian giữa các cõi cao với ba giới thấp, truyền đạt điều ở trên cho điều ở dưới. Công việc của Chân sư DK được xem là một biểu hiện nổi bật của chức năng Sao Thủy, đưa những thực tại xa ngoài kinh nghiệm hiện tại đến gần khả năng thấu hiểu của con người.

Giả thuyết về nguồn gốc hành tinh của Chân Thần

Theo suy đoán riêng của Thầy MDR, Chân Thần của Đức Phật và Chân sư DK có thể có nguồn gốc hành tinh liên hệ Sao Thủy, còn Đức Christ và có thể cả Chân sư KH liên hệ Sao Kim. Giả thuyết này được phân biệt với nguồn gốc ở cấp hệ mặt trời, nơi Chân Thần được nói là có nơi cư ngụ trong Mặt Trời. Những liên hệ ấy chỉ là câu hỏi thăm dò, chưa được trình bày như giáo lý xác lập.

Ba phương diện trí tuệ và ba con mắt

Hoạt động tam phân của Nhân loại, trung tâm cổ họng trong thân thể Đấng Thiên Nhân, phản chiếu thành trí trừu tượng hay manas thuần khiết, Con của Trí Tuệ là linh hồn hay manasaputra, và trí cụ thể biểu lộ qua thể trí. Nhân loại thông thường chủ yếu biểu lộ trí cụ thể; người chí nguyện và đệ tử ngày càng biểu lộ Con của Trí Tuệ; điểm đạo đồ tập trung trong Tam Nguyên Tinh Thần biểu lộ manas thuần khiết cùng các yếu tố khác của Tam Nguyên Tinh Thần. Danh sách ba con mắt trong văn bản không được hiểu là tương ứng tuần tự với danh sách ba trí: cách đối chiếu được đề xuất là trí trừu tượng với con mắt thứ ba, linh hồn với mắt phải và trí cụ thể với mắt trái. Tuy nhiên, con mắt thứ ba vừa có thể là mắt của linh hồn vừa là mắt Shiva hay phương diện thứ nhất, nên cách sắp xếp còn tùy cấp độ đang xét.

Khủng hoảng Ma Kết, điểm đạo và hủy diệt

Trong chu kỳ thế giới hiện tại, dấu hiệu Ma Kết tạo ra thời điểm khủng hoảng gồm khủng hoảng điểm đạo và khủng hoảng hủy diệt, trong đó khía cạnh hủy diệt chủ yếu liên hệ giới kim thạch. Một cách diễn giải liên hệ cường độ khủng hoảng trong giới nhân loại thứ tư với lần điểm đạo thứ tư mà Hành Tinh Thượng Đế đang trải qua, dựa trên sự cộng hưởng số học. Năng lượng nâng cao của dấu hiệu Ma Kết khơi dậy sức phản kháng từ quá khứ cổ xưa; chiến tranh được hiểu như biểu hiện của dòng phản kháng ấy trước hướng tiến lên mới. Dấu hiệu Sư Tử cũng được gợi liên hệ với mối nối trực tiếp Shamballa–Nhân loại, nhưng mối liên hệ này vẫn ở mức giả thuyết.

Vulcan và sức ép chuyển đổi của dấu hiệu Ma Kết

Vulcan mạnh trong dấu hiệu Ma Kết, cai quản sự ngưng tụ đậm đặc nhất và liên hệ mật thiết với giới kim thạch. Người mang bản chất Ma Kết mạnh thường hướng đến giới này qua khoa học, công nghiệp hoặc vẻ đẹp, đồng thời tìm kiếm những nền tảng vững chắc, cụ thể. Khủng hoảng điểm đạo mang tiềm năng nâng cao đi cùng khủng hoảng hủy diệt, gây sức ép lên những gì không phù hợp với nguyên mẫu. Sao Thổ tạo sức ép và phá hủy, còn dấu hiệu Ma Kết, được mô tả là quyền năng lớn hơn đứng sau Sao Thổ, tạo sức ép mạnh hơn nữa.

Nâng cao, hủy diệt và nhận thức trí tuệ

Đoạn giáo lý đặt ba tiến trình cạnh nhau: nâng cao, hủy diệt và nhận thức trí tuệ do Sao Thủy thúc đẩy. Nhận thức này kết hợp với sự tham dự của toàn thế giới vào quá trình "làm tan rã núi nghiệp quả", báo hiệu linh thị về ngày mới từ đỉnh núi. Các cuộc thế chiến thể hiện sự tham dự toàn cầu

ấy, với khoa học, truyền thông và khả năng vận chuyển con người giúp mở rộng phạm vi tương tác. Núi nghiệp quả còn nguyên sẽ che khuất linh thị; việc giải tỏa nghiệp quả mở đường cho ánh sáng mới.

Ánh sáng của Hổ Cáp và linh thị trên đỉnh núi

Một cách so sánh được đề xuất là ánh sáng trong dấu hiệu Hổ Cáp giống ánh sáng trước bình minh hoặc lúc Mặt Trời bắt đầu mọc. Hổ Cáp đánh dấu bước đi vào ánh sáng ban ngày, trước khi toàn bộ Mặt Trời hiển lộ trên đỉnh núi. Hình ảnh này phân biệt sự khai mở ánh sáng ban đầu với linh thị đầy đủ hơn ở đỉnh cao.

Đau khổ và giới hạn của cách giải thích bằng nghiệp quả

Phần lớn đau khổ được liên hệ với nghiệp quả, nhưng không phải mọi nạn nhân đều đang thanh toán một món nợ nghiệp quả cá nhân. Có những hành vi gây tổn hại mới, và những người không mang trách nhiệm nghiệp quả tương ứng vẫn có thể chịu ảnh hưởng của hoàn cảnh chung. Theo cách giải thích trong phần bình giảng, những đau khổ bất công, không nhằm mục đích nghiệp quả, sẽ có sự bù đắp và phục hồi về sau.

Trung Đông và giả thuyết nghiệp quả qua các tôn giáo

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, tình hình Trung Đông có thể liên hệ với nghiệp quả từ các cuộc Thập tự chinh và xung đột giữa Kitô giáo với Hồi giáo, trong đó cả người Hồi giáo lẫn người Do Thái từng chịu đau khổ. Câu hỏi được đặt ra là những người Kitô giáo đang chịu khổ ngày nay từng thuộc nhóm nào trong quá khứ, bởi luân hồi có thể đưa một người sang tôn giáo hoặc cộng đồng khác tùy nơi sinh. Đây là giả thuyết để suy ngẫm, không phải sự xác định căn tính tiền kiếp của các nạn nhân. Tình thế ấy được nhìn như một phần của sự tan rã núi nghiệp quả hành tinh, gắn với tương tác giữa hệ mặt trời trước và hệ mặt trời hiện tại, nhưng hướng phát triển cụ thể vẫn chưa rõ.

Satan và hai ý nghĩa đối lập của biểu tượng

Các lời tiên tri cổ được nhắc đến mô tả tai họa rồi đến giải thoát, sự trở lại của Đức Christ và một nghìn năm hòa bình khi Satan bị trói buộc. Trong cách diễn giải này, Satan gắn với con số 666 và các quyền năng thấp của hình tướng bản năng không có ánh sáng hướng dẫn; sự trói buộc tượng trưng cho việc kiềm chế các quyền năng ấy. Tuy nhiên, Satan còn được nêu với ý nghĩa cao hơn là đấng mặc khải ánh sáng, liên hệ với toàn bộ Huyền Giai Thái dương Thiên Thần, những đấng mang ánh sáng.

Cuộc đấu tranh giữa dục vọng và ánh sáng

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, các tôn giáo của hình tướng và những thần linh tổ tiên đang giữ vị trí vượt quá thứ bậc thích hợp so với các tôn giáo ánh sáng do những Đấng mang ánh sáng vĩ đại mặc khải. Cuộc đấu tranh giành ưu thế trong tương lai gần được liên hệ với dấu hiệu Kim Ngưu, giữa dục vọng và sự hướng đến ánh sáng. Ngôi sao năm cánh đảo ngược tượng trưng cho việc phụng sự dục vọng Kim Ngưu, còn ngôi sao năm cánh dựng thẳng tượng trưng cho việc phụng sự ánh sáng vĩ đại. Đích hướng tới là điểm đạo vào những bí nhiệm của ánh sáng thiên thượng, thay vì trở lại những bí nhiệm của Trái Đất.

Sao Thủy và công việc liên kết giáo lý

Những liên hệ giữa vũ trụ rộng lớn và đời sống trực tiếp trên Trái Đất cần được khảo sát bằng công việc đối chiếu, tổng hợp và suy nghĩ chủ động. Chân sư DK đã cung cấp những mối liên hệ nhất

định, đồng thời chỉ rõ còn rất nhiều công việc tương quan cần thực hiện. Hoạt động tìm kiếm và nối kết ấy được đặt dưới ảnh hưởng của Sao Thủy.

Text EAA 117B – Văn bản EAA 117B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Again and repeatedly, students must remind themselves that we are considering the impact of energy upon energy units (all qualified [2] and producing appearance) [3] and with the response of those energy units [4] to the streams of force which reach them from "the furthest centre." [5] It is in the development of response to distant points of contact and (434) emanating sources of energy that the needed sensitivity is produced. [6] Sensitivity, generally speaking, is of a threefold nature:

[1] Các đạo sinh phải hết lần này đến lần khác tự nhắc mình rằng chúng ta đang xem xét tác động của năng lượng lên các đơn vị năng lượng (tất cả đều mang phẩm tính [2] và tạo ra vẻ ngoài) [3] cùng với sự đáp ứng của những đơn vị năng lượng ấy [4] đối với các dòng mãnh lực đến với chúng từ "trung tâm xa nhất". [5] Chính trong sự phát triển khả năng đáp ứng với các điểm tiếp xúc xa xôi và (434) các nguồn phát xạ năng lượng mà tính nhạy cảm cần thiết được tạo ra. [6] Nói chung, tính nhạy cảm có bản chất tam phân:

[6b] 1. Sensitivity to that which is found within oneself. [7] This, when the consciousness is adequately self-sufficient, [8] opens a door for the entrance of energies coming from the "middle centre." [9] I speak in symbols and for those whose knowledge of cosmic location and of points in time and space will enable them to comprehend; [10] to the uninitiate, I simply say, "Respond to soul impact."

[6b] 1. Nhạy cảm với những gì hiện hữu bên trong bản thân mình. [7] Khi tâm thức đã đủ khả năng tự chủ, điều này [8] mở ra một cánh cửa để các năng lượng từ "trung tâm ở giữa" đi vào. [9] Tôi nói bằng biểu tượng và nói với những ai có kiến thức về vị trí trong vũ trụ cùng các điểm trong thời gian và không gian đủ để thấu hiểu; [10] với người chưa được điểm đạo, Tôi chỉ nói: "Hãy đáp ứng với tác động của linh hồn."

[11] 2. Sensitivity to that which emanates from the "centres left behind" [12] or to those streams of vital energy which lie active and focussed below the threshold of the waking consciousness. [13] They stir the threads of memory; [14] they draw backward the glances [15] (and there lies magic in the energy of the eye) of the onward moving Point, [16] the Pilgrim on his way; they condition through ancient

[11] 2. Nhạy cảm với những gì phát xạ từ "các trung tâm đã để lại phía sau" [12] hoặc với những dòng năng lượng sống động đang hoạt động và tập trung bên dưới ngưỡng tâm thức tỉnh thức. [13] Chúng khơi động những sợi dây ký ức; [14] chúng kéo ngược những ánh nhìn [15] (và chính trong năng lượng của mắt có huyền thuật) của Điểm đang tiến về phía trước, [16] của Người Hành Hương trên đường đi; thông qua thói quen

habit the responsiveness of the units in the form.

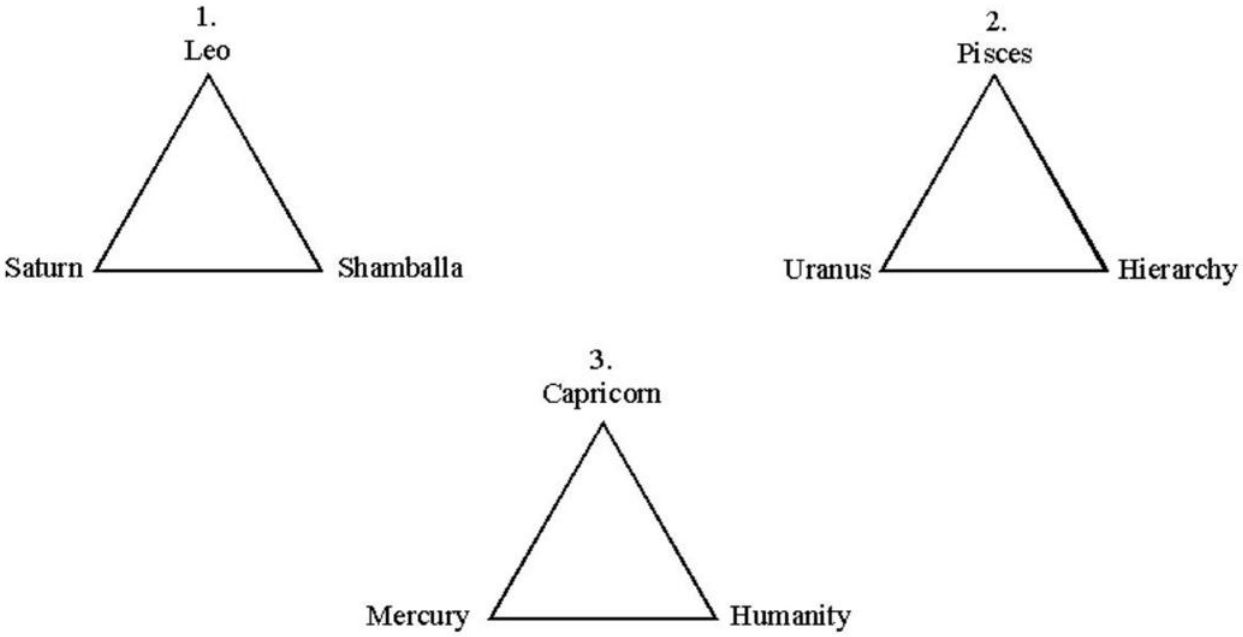
[17] 3. A developed sensitivity which emerges from the "furthest centre" [18] at first unconsciously employed and later consciously directed and attuned—a fully magnetic and attractive sensitivity. [19] Forget not that true interplay imposes the condition of reciprocity [20] and that the two points or termini of a line eventually vibrate in unison.

[21] A consideration of a hint given earlier as to the symbolism and significance of the three eyes available for man's use will be found illuminating and their relation to the heart and throat will prove evocative of knowledge. [22] They relate to the three centres above referred to and in their wider connotation relate to the three planetary centres: [23] Humanity, Hierarchy and Shamballa; [24] further back still lies a relation to the cosmic centres of the Great Bear, Sirius and (435) the Pleiades. [25] In between these planetary centres to which I have referred and their distant cosmic archetypes [26] lie three systemic centres which at this time and under cyclic law are Saturn, Uranus and Mercury. [27] In between these again [28] are to be found a zodiacal triangle of Leo, Pisces and Capricorn. For purposes of our immediate consideration the following three triangles are, therefore, to be found:

lâu đời, chúng định hình khả năng đáp ứng của các đơn vị trong hình tướng.

[17] 3. Một tính nhạy cảm đã phát triển, xuất phát từ "trung tâm xa nhất", [18] thoạt đầu được vận dụng một cách vô thức, rồi về sau được định hướng và điều hợp một cách có ý thức—một tính nhạy cảm hoàn toàn mang từ tính và sức thu hút. [19] Đừng quên rằng sự tương tác đích thực đòi hỏi điều kiện có đi có lại [20] và cuối cùng hai điểm hay hai đầu mút của một đường sẽ rung động đồng nhịp.

[21] Việc xem xét một gợi ý đã nêu trước đây về tính biểu tượng và thâm nghĩa của ba con mắt mà con người có thể sử dụng sẽ đem lại sự soi sáng, và mối liên hệ của chúng với tim và cổ họng sẽ khơi gợi tri thức. [22] Chúng liên hệ với ba trung tâm đã đề cập ở trên và, theo hàm nghĩa rộng hơn, liên hệ với ba trung tâm hành tinh: [23] Nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa; [24] xa hơn nữa còn có mối liên hệ với các trung tâm vũ trụ của Đại Hùng, Thiên Lang và (435) Thất Nữ. [25] Giữa những trung tâm hành tinh mà Tôi đã đề cập và các nguyên mẫu vũ trụ xa xôi của chúng [26] có ba trung tâm thuộc hệ mặt trời; vào lúc này và theo định luật chu kỳ, đó là Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy. [27] Lại nằm giữa những trung tâm này [28] là một tam giác hoàng đạo gồm Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết. Vì vậy, để phục vụ việc xem xét trước mắt của chúng ta, có ba tam giác sau đây:



[29] When the significance of this is grasped, the following interesting points will appear. I give them to you for what they are worth to you [30] and that worth is dependent upon the goal ahead of you, and where you stand today in time and space.

[29] Khi nắm bắt được thâm nghĩa của điều này, những điểm thú vị sau đây sẽ hiện ra. Tôi nêu chúng để các bạn tùy theo giá trị mà chúng có đối với mình mà lĩnh hội [30] và giá trị ấy tùy thuộc vào mục tiêu phía trước các bạn, cùng vị trí hiện nay của các bạn trong thời gian và không gian.

[31] *Triangle Three* depicts the interplay of three streams of force which, in this particular world cycle [32] condition and basically influence ordinary humanity. [33] Forget not that humanity itself constitutes a great centre in the life of the planetary Logos:

[31] *Tam giác thứ ba* mô tả sự tương tác của ba dòng mãnh lực, vốn trong chu kỳ thế giới đặc biệt này [32] đang định hình và ảnh hưởng căn bản đến nhân loại thông thường. [33] Đừng quên rằng chính nhân loại cấu thành một trung tâm lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế:

[34] a. Capricorn connotes density, [35] firm foundations, concretisation, the mountain of karma [36] that holds down the (436) struggling soul [37] or the mountain of initiation which must eventually be climbed and surmounted. [38] It signifies, therefore, the great force of liberation [39] which both drives into experience and brings experience to an end, from the angle of humanity. [40]

[34] a. Ma Kết hàm ý sự đậm đặc, [35] những nền tảng vững chắc, sự cụ thể hóa, ngọn núi nghiệp quả [36] đang đè nặng lên (436) linh hồn đang đấu tranh [37] hoặc ngọn núi điểm đạo mà cuối cùng linh hồn phải leo lên và vượt qua. [38] Vì vậy, xét từ góc độ nhân loại, Ma Kết biểu thị mãnh lực giải thoát vĩ đại [39] vừa thúc đẩy con người đi vào trải nghiệm, vừa đưa trải nghiệm đến hồi kết.

This is the major stream of force in this particular triangle at this time.

[41] b. Mercury brings in that quick and intuitive mind which interprets experience, [42] fosters the growth of the intuition [43] and relates the inner spiritual man to the outer human being [44] in such a way that their future unity of purpose, plan and effort is assured. [45] Mercury brings about those changes in mental perception which eventually enable humanity to act as the mediating interpreter [46] between the higher worlds and the three lower kingdoms in nature; [47] thus Mercury institutes the threefold activity of this centre [48] in the body of the Heavenly Man which we struggle to perceive and comprehend, and which we regard as forming the three phases of the mind:

[49] 1. The abstract mind—[50] pure manas.

[51] 2. The Son of Mind—soul, manasaputra.

[52] 3. The concrete mind—mental body.

[53] and their correspondences in substance-energy:

1. The right eye.

2. The left eye.

3. The third eye.

[54] In this particular world cycle it is Capricorn which is producing the moment of crisis—[55] a crisis of initiation plus a crisis of destruction (related primarily to the

[40] Đây là dòng mãnh lực chủ yếu trong tam giác đặc biệt này vào lúc này.

[41] b. Sao Thủy mang đến trí tuệ nhanh nhạy và trực giác có khả năng diễn giải trải nghiệm, [42] thúc đẩy sự phát triển của trực giác [43] và liên kết con người tinh thần bên trong với con người bên ngoài [44] theo cách bảo đảm sự thống nhất trong tương lai của họ về mục đích, kế hoạch và nỗ lực. [45] Sao Thủy tạo ra những thay đổi trong nhận thức trí tuệ, cuối cùng giúp nhân loại có thể đóng vai trò trung gian diễn giải [46] giữa các cõi cao và ba giới thấp trong tự nhiên; [47] do đó, Sao Thủy thiết lập hoạt động tam phân của trung tâm này [48] trong thân thể của Đấng Thiên Nhân, hoạt động mà chúng ta cố gắng nhận biết và thấu hiểu, và xem là cấu thành ba giai đoạn của thể trí:

[49] 1. Trí trừu tượng—[50] manas thuần khiết.

[51] 2. Con của Trí Tuệ—linh hồn, người con của trí tuệ.

[52] 3. Trí cụ thể—thể trí.

[53] và những tương ứng của chúng trong chất liệu-năng lượng:

1. Mắt phải.

2. Mắt trái.

3. Mắt thứ ba.

[54] Trong chu kỳ thế giới đặc biệt này, chính Ma Kết đang tạo ra thời điểm khủng hoảng—[55] một cuộc khủng hoảng điểm đạo cộng với một cuộc khủng hoảng hủy diệt (chủ yếu

mineral kingdom) [56] paralleled by a crisis of mental perception, (437) [57] precipitated by Mercury. [58] It is this mental perception plus world participation [59] in the "crumbling of the mountain load of karma" [60] which heralds the vision of the new day [61] from the top of the mountain.

liên quan đến giới kim thạch), [56] song hành với một cuộc khủng hoảng nhận thức trí tuệ, (437) [57] do Sao Thủy làm ngưng tụ. [58] Chính nhận thức trí tuệ này, cùng với sự tham gia của thế giới [59] vào việc "làm sụp đổ gánh nặng nghiệp quả như núi", [60] báo trước tầm nhìn về ngày mới [61] từ đỉnh núi.

Esoteric Astrology Adventure 117B — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 117B — Khoa Học về Các Tam Giác

I'll make this official for my colleague Brett. This is officially the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 117B, page 433, beginning at about one hour and three minutes or so, maybe a little less.

Tôi xin chính thức ghi nhận điều này cho đồng nghiệp Brett. Đây chính thức là phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 117B, trang 433, bắt đầu vào khoảng một giờ ba phút, có lẽ sớm hơn một chút.

[1] Again and repeatedly, students must remind themselves that we are considering the impact of energy upon energy units (all qualified

[1] Các đạo sinh phải hết lần này đến lần khác tự nhắc mình rằng chúng ta đang xem xét tác động của năng lượng lên các đơn vị năng lượng (tất cả đều mang phẩm tính

That is, by one of the various aspects or attributes—

Tức là, mang một trong những phương diện hoặc thuộc tính khác nhau—

[2] and producing appearance)

[2] và tạo ra vẻ ngoài)

The quality is internal, and the appearance reflects the quality, but the appearance is relatively external. Energy is free in a way, and energy units have confined the energy or are confinements of the free energy. When energy impacts an energy unit, you wonder whether that impact is really a directed force. Is an energy impact really a directed force? Sometimes you might wonder what is the difference between the Shamballa force and the Shamballa energy.

Phẩm tính ở bên trong, còn sắc tướng phản ánh phẩm tính, nhưng sắc tướng tương đối ở bên ngoài. Theo một nghĩa nào đó, năng lượng vốn tự do, còn các đơn vị năng lượng đã giới hạn năng lượng ấy, hay chính là những khuôn giới hạn của năng lượng tự do. Khi năng lượng tác động lên một đơn vị năng lượng, chúng ta tự hỏi liệu tác động ấy có thực sự là một mãnh lực được định hướng hay không. Một tác động năng lượng có thực sự là một mãnh lực được định hướng không?

Look at the different contexts in which they are used, if they are being used by DK with special and specific care. Sometimes he says, look, I mean exactly what I say here, I'm choosing my words with care, sometimes with more care than he may usually choose his words. I'm sure that given his accomplishment, all words are well chosen.

Đôi khi các bạn có thể tự hỏi sự khác biệt giữa mãnh lực Shamballa và năng lượng Shamballa là gì. Hãy xem những ngữ cảnh khác nhau mà chúng được sử dụng, nếu Chân sư DK đang dùng chúng với sự cẩn trọng đặc biệt và cụ thể. Đôi khi Ngài nói: hãy lưu ý, Tôi muốn nói chính xác điều Tôi nói ở đây, Tôi đang lựa chọn từ ngữ cẩn thận, đôi khi còn cẩn thận hơn mức Ngài thường lựa chọn. Tôi tin chắc rằng, với thành tựu của Ngài, mọi từ ngữ đều được lựa chọn kỹ lưỡng.

(all qualified and producing appearance)

(tất cả đều mang phẩm tính và tạo ra sắc tướng)

[3] and with the response of those energy units

[3] cùng với sự đáp ứng của những đơn vị năng lượng ấy

Students are considering this—

Các đạo sinh đang xem xét điều này—

the response of those energy units

sự đáp ứng của những đơn vị năng lượng ấy

[4] to the streams of force which reach them from "the furthest centre."

[4] đối với các dòng mãnh lực đến với chúng từ "trung tâm xa nhất".

What is the furthest centre? Let's call it practically the Pleiades, sort of as the hub of the wheel and the centre most identified with the One About Whom Naught May Be Said, our local super-constellational Logos. But the furthest centre, of course, it's relative, isn't it? It would be the universal logoic centre, it would be the One of all the cosmos, and obviously we're not really talking about that. We're talking in relative terms, somewhat practical terms. We're talking about the three super-constellations, the Great Bear, Sirius and Pleiades, but the most important of those really is this great cluster we call the Pleiades, of some eight hundred stars or more. They keep on

Trung tâm xa nhất là gì? Trong phạm vi thực tiễn, chúng ta hãy gọi đó là cụm sao Thất Nữ, phần nào như trục của bánh xe và là trung tâm đồng nhất mật thiết nhất với Đấng Bất Khả Tư Nghị, Thượng đế siêu chòm sao địa phương của chúng ta. Nhưng dĩ nhiên, trung tâm xa nhất là một khái niệm tương đối, phải không? Đó có thể là trung tâm của Thượng đế Vũ Trụ, là Đấng Duy Nhất của toàn thể vũ trụ, và rõ ràng chúng ta không thực sự nói về điều đó. Chúng ta đang nói theo nghĩa tương đối, phần nào mang tính thực tiễn. Chúng ta đang nói về ba siêu chòm sao: Đại Hùng, Sirius và cụm sao Thất Nữ, nhưng quan trọng nhất trong số đó thực sự là cụm sao lớn mà chúng ta gọi là Thất Nữ, gồm khoảng tám trăm ngôi sao hoặc hơn.

discovering more all the time. How many will it be?

Người ta vẫn liên tục khám phá thêm. Rốt cuộc sẽ có bao nhiêu ngôi sao?

DK did use the word force, streams of force, energy, energy's impact, energy units as streams of force. Sometimes I just like to say, although maybe it leaves something to be desired, that force is directed energy. Energy seems to expand in all directions simultaneously, and when there is a specific directional application of that energy, I think we call it force. At least that's one way I try to explain it to myself.

Chân sư DK quả thực đã dùng từ mãnh lực: những dòng mãnh lực, năng lượng, tác động của năng lượng, các đơn vị năng lượng như những dòng mãnh lực. Đôi khi tôi chỉ muốn nói rằng mãnh lực là năng lượng được định hướng, dù có lẽ cách nói này vẫn chưa thật thỏa đáng. Năng lượng dường như đồng thời lan tỏa theo mọi hướng, và khi có một sự vận dụng năng lượng ấy theo một hướng cụ thể, tôi nghĩ chúng ta gọi đó là mãnh lực. Ít nhất, đó là một cách tôi cố gắng tự giải thích cho mình.

A specific directional application of energy is called force, at least for me.

Sự vận dụng năng lượng theo một hướng cụ thể được gọi là mãnh lực, ít nhất theo cách hiểu của tôi.

[5] It is in the development of response to distant points of contact and emanating sources of energy that the needed sensitivity is produced.

[5] Chính trong sự phát triển khả năng đáp ứng với các điểm tiếp xúc xa xôi và (434) các nguồn phát xạ năng lượng mà tính nhạy cảm cần thiết được tạo ra.

Sensitivity. Remember that interestingly enough we are in the Sirian school to a certain extent, and Sirius is the brilliant star of sensitivity. With Leo, which has so much to do with Humanity, what is cultivated and developed in Leo is sensitivity. Neptune and Venus are sensitive planets, and we are particularly under the guidance of Venus, which is under the guidance of Neptune and so forth, under the guidance of Sirius. That sensitivity comes all the way down. Look at the sensitivity line from Sirius to Leo to Neptune, one of the veiled esoteric rulers, to Venus and then to our Earth, a sort of a fivefold descent.

Độ nhạy cảm. Hãy nhớ rằng, điều khá thú vị là ở một mức độ nào đó chúng ta đang ở trong trường học Sirius, và Sirius là ngôi sao rực rỡ của độ nhạy cảm. Với Sư Tử, vốn có rất nhiều liên hệ với Nhân Loại, điều được vun bồi và phát triển trong Sư Tử chính là độ nhạy cảm. Sao Hải Vương và Sao Kim là những hành tinh nhạy cảm, và chúng ta đặc biệt chịu sự hướng dẫn của Sao Kim; Sao Kim chịu sự hướng dẫn của Sao Hải Vương, rồi tiếp tục như vậy, dưới sự hướng dẫn của Sirius. Độ nhạy cảm ấy truyền xuống suốt cả chuỗi. Hãy xem tuyến nhạy cảm từ Sirius đến Sư Tử, đến Sao Hải Vương, một trong những chủ tinh nội môn được che giấu, đến Sao Kim rồi đến Trái Đất của chúng ta: một dạng giáng hạ ngũ phân.

It is in the development of response to distant points of contact

For us, Sirius is certainly distant. DK talks about its tremendous distance from the Earth. Astronomically it's eight light-years away, and we talk about eight light-years as if it's a small amount, but just imagine our normal speeds and trying to find ourselves there. We'd have to travel at spiritual warp speed, wouldn't we, to be there? Of course, since we are everywhere simultaneously, it's just a question of changing focus in order to be anyplace. To be anyplace is to focus upon it, because we're already embracing all of space, but of course our power to do so is limited given our particular human development at this time.

When DK talks about harmlessness, the definition of it is the expression of the life of the man who realizes himself to be everywhere. That's a real arresting statement. We are everywhere, and we can change our focus theoretically, but actually it's only an imaginative focus that we can change at this point. Only the true Universal Logos is consciously everywhere and can focus upon anything at any time within the entire cosmos, and can do so practically. Speculative thought.

It is in the development of response to distant points of contact and emanating sources of energy

Directed as forces, I would add—

Chính trong sự phát triển khả năng đáp ứng với những điểm tiếp xúc xa xôi

Đối với chúng ta, Sirius chắc chắn rất xa. Chân sư DK nói về khoảng cách mênh mông của nó so với Trái Đất. Về mặt thiên văn, nó cách chúng ta tám năm ánh sáng, và chúng ta nói về tám năm ánh sáng như thể đó là một khoảng cách nhỏ, nhưng hãy hình dung với tốc độ thông thường của chúng ta mà cố gắng đến đó. Chúng ta sẽ phải di chuyển với tốc độ vượt không gian về mặt tinh thần mới đến được đó, phải không? Dĩ nhiên, vì chúng ta đồng thời hiện diện khắp nơi, nên để hiện diện ở bất kỳ đâu chỉ là vấn đề thay đổi tiêu điểm. Hiện diện ở bất kỳ đâu nghĩa là tập trung vào nơi ấy, bởi chúng ta đã bao trùm toàn bộ không gian; nhưng dĩ nhiên, năng lực làm được điều đó của chúng ta còn hạn chế, xét theo mức phát triển cụ thể của con người chúng ta hiện nay.

Khi Chân sư DK nói về tính vô tổn hại, Ngài định nghĩa đó là sự biểu lộ đời sống của người nhận ra mình hiện diện khắp nơi. Đó là một phát biểu thực sự khiến ta phải dừng lại suy ngẫm. Chúng ta hiện diện khắp nơi, và về lý thuyết, chúng ta có thể thay đổi tiêu điểm của mình, nhưng thực tế, vào lúc này chúng ta chỉ có thể thay đổi tiêu điểm trong sự tưởng tượng. Chỉ Thượng đế Vũ Trụ đích thực mới hiện diện hữu thức khắp nơi và có thể tập trung vào bất kỳ điều gì, vào bất kỳ lúc nào trong toàn thể vũ trụ, và có thể thực sự làm như vậy. Đây là suy tưởng mang tính phỏng đoán.

Chính trong sự phát triển khả năng đáp ứng với những điểm tiếp xúc xa xôi và những nguồn phát xạ năng lượng

Tôi muốn thêm rằng: được định hướng thành các mãnh lực—

that the needed sensitivity is produced.

Because there's so many things we haven't really contacted yet. We are oblivious to them, we are opaque to them, and we can develop sensitivity to increasingly subtle sources or at least some sort of detection of their impact. Detection of impact.

[6] Sensitivity, generally speaking, is of a threefold nature:

[6b] 1. Sensitivity to that which is found within oneself.

A lot of human development is going on right now: people trying to know themselves. It's a real thing. It's moving towards the individual, individuation, not individualization, but individuation, the person really coming to himself and knowing who he is, which involves the retrieval of past lives as well.

Sensitivity to that which is found within oneself.

[7] This, when the consciousness is adequately self-sufficient,

A Leo thing—

[8] opens a door for the entrance of energies coming from the "middle centre."

Which is the soul, or maybe from Sirius to a certain extent, as Sirius, Leo and the soul are so closely interrelated, though on different levels. When the consciousness is adequately self-sufficient, and I suppose this

mà độ nhạy cảm cần thiết được hình thành.

Bởi có rất nhiều điều chúng ta chưa thực sự tiếp xúc. Chúng ta không hay biết về chúng, không để chúng xuyên thấu, và chúng ta có thể phát triển độ nhạy cảm với những nguồn ngày càng tinh tế hơn, hoặc ít nhất có một khả năng nào đó để phát hiện tác động của chúng. Phát hiện tác động.

[6] Nói chung, tính nhạy cảm có bản chất tam phân:

[6b] 1. Nhạy cảm với những gì hiện hữu bên trong bản thân mình.

Hiện nay, rất nhiều sự phát triển của con người đang diễn ra: mọi người đang cố gắng hiểu biết chính mình. Đó là một điều có thực. Đó là sự hướng đến cá nhân, sự thành tựu cá nhân trọn vẹn, không phải biệt ngã hóa, mà là sự thành tựu cá nhân trọn vẹn: con người thực sự trở về với chính mình và biết mình là ai, điều này cũng bao hàm việc khôi phục ký ức về các kiếp sống trước.

Nhạy cảm với những gì hiện hữu bên trong bản thân mình.

[7] Khi tâm thức đã đủ khả năng tự chủ, điều này

Một đặc tính của Sư Tử—

[8] mở ra một cánh cửa để các năng lượng từ "trung tâm ở giữa" đi vào.

Đó là linh hồn, hoặc có lẽ ở một mức độ nào đó là từ Sirius, bởi Sirius, Sư Tử và linh hồn có quan hệ qua lại rất mật thiết, dù ở những cấp độ khác nhau. Khi tâm thức đã đủ tự chủ, và tôi cho rằng đây là vấn đề khai mở

is a question of the unfoldment of the fifth petal, giving either egocentrism or later aspiration, then it opens the door to energies coming from the middle centre, and the Solar Angel gets involved in this more directed way, because the human being has reached the point where it can begin to respond directly to that higher power, Solar Angel.

cánh hoa thứ năm, đem lại hoặc sự quy ngã, hoặc về sau là khát vọng, thì nó mở cửa cho các năng lượng đến từ trung tâm ở giữa, và Thái dương Thiên Thần tham gia theo cách có định hướng hơn này, bởi con người đã đạt đến điểm có thể bắt đầu đáp ứng trực tiếp với quyền năng cao hơn ấy, Thái dương Thiên Thần.

[9] I speak in symbols and for those whose knowledge of cosmic location and of points in time and space will enable them to comprehend;

[9] Tôi nói bằng biểu tượng và nói với những ai có kiến thức về vị trí trong vũ trụ cùng các điểm trong thời gian và không gian đủ để thấu hiểu;

The big, big hint here, for the psychological astronomers—

Đây là một gợi ý rất, rất lớn dành cho những nhà thiên văn học có khuynh hướng tâm lý học—

[10] to the uninitiate, I simply say, "Respond to soul impact."

[10] với người chưa được điểm đạo, Tôi chỉ nói: "Hãy đáp ứng với tác động của linh hồn."

But the middle centre, middle in what sense? We've been given a lot of middleness lately. We've been given the Great Bear and the Pleiades with Sirius in the middle. Another triangle, Great Bear, Pleiades with the Little Bear in the middle, but I do think the middle centre which inspires the soul and the Hierarchy, there's every reason to think that it is Sirius. There is a Sirius–Leo–soul connection.

Nhưng trung tâm ở giữa, ở giữa theo nghĩa nào? Gần đây chúng ta đã được cho biết khá nhiều về tính chất ở giữa. Chúng ta đã được cho biết về Đại Hùng và cụm sao Thất Nữ, với Sirius ở giữa. Một tam giác khác: Đại Hùng, cụm sao Thất Nữ, với Tiểu Hùng ở giữa; nhưng tôi thực sự nghĩ rằng có đủ lý do để cho rằng trung tâm ở giữa, vốn truyền cảm hứng cho linh hồn và Thánh đoàn, chính là Sirius. Có một mối liên kết Sirius–Sư Tử–linh hồn.

We know that the Sirius Festival is celebrated at the time of the Leo full moon, which is actually impending here, not too far away in this year, 2013. It is at a certain point, passing the midway point between the second and third initiation, that people really do begin to respond in a more conscious way to Sirius, and especially after the third degree. But that kind of decision at

Chúng ta biết rằng Lễ Hội Sirius được cử hành vào kỳ trăng tròn Sư Tử, thực ra cũng sắp đến, không còn xa nữa trong năm 2013 này. Chính tại một điểm nhất định, khi vượt qua điểm ở giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, con người thực sự bắt đầu đáp ứng với Sirius một cách hữu thức hơn, đặc biệt là sau cấp độ thứ ba. Nhưng quyết định ấy tại một điểm ở giữa dẫn đến khả năng trở thành đệ

a middle point leads to the possibility of becoming a Sirian disciple at the third degree and a Sirian first-degree initiate at the fifth degree and a Sirian transfigured initiate at the seventh degree, such as the Christ and the Buddha are becoming at this time.

tử Sirius ở cấp độ thứ ba, điểm đạo đồ bậc một của Sirius ở cấp độ thứ năm, và điểm đạo đồ Biến hình của Sirius ở cấp độ thứ bảy, như Đức Christ và Đức Phật đang trở thành vào lúc này.

Interesting that the Buddha was to have taken the Path to Sirius but probably will not now. All of this is about his choices along the way, but the Christ, who may go other places, will return to Sirius. This is about knowledge of cosmic location and of points in time and space. We do become responsive to the middle centre. In a funny kind of way, our Sun or Solar Logos is kind of a middle centre, because it relates to the number four and it's a heart centre within a Cosmic Logos, and the heart is always the middle, isn't it? The heart has three above, throat, ajna and head centre, and three below, solar plexus, sacral and base-of-the-spine centre. It's all about heart and the sources from which the heart energy comes.

Điều thú vị là Đức Phật vốn dự định đi theo Con Đường đến Sirius, nhưng có lẽ giờ đây Ngài sẽ không đi nữa. Tất cả những điều này liên quan đến các lựa chọn của Ngài trên đường đi; còn Đức Christ, dù có thể đến những nơi khác, sẽ trở về Sirius. Điều này liên quan đến kiến thức về vị trí vũ trụ cùng các điểm trong thời gian và không gian. Quả thực, chúng ta dần đáp ứng với trung tâm ở giữa. Theo một cách khá thú vị, Mặt Trời hay Thái dương Thượng đế của chúng ta cũng phần nào là một trung tâm ở giữa, bởi Ngài liên hệ với số bốn và là một trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ Trụ, mà tim thì luôn ở giữa, phải không? Phía trên tim có ba trung tâm: cổ họng, ajna và đầu; phía dưới có ba trung tâm: tùng thái dương, xương cùng và đáy cột sống. Tất cả đều liên quan đến tim và những nguồn phát sinh năng lượng tim.

Another point of sensitivity—

Một điểm nhạy cảm khác—

[11] 2. Sensitivity to that which emanates from the “centres left behind”

[11] 2. Nhạy cảm với những gì phát xạ từ “các trung tâm đã để lại phía sau”

There are little centres in the human body which were active at a previous time and which should be left behind—

Có những trung tâm nhỏ trong thân thể con người từng hoạt động trước đây và cần được để lại phía sau—

[12] or to those streams of vital energy which lie active and focussed below the threshold of the waking consciousness.

[12] hoặc với những dòng năng lượng sống động đang hoạt động và tập trung bên dưới ngưỡng tâm thức tỉnh thức.

They have become habitual in a way; they're automatic. We constantly are leaving behind

Theo một nghĩa nào đó, chúng đã trở thành thói quen; chúng hoạt động tự động. Khi

as we rise the lower centres with which we were previously involved. So much of what's going on becomes instinctual. We can call this rising through the centres, how about that? The energy or the force from which becomes instinctual.

vươn lên, chúng ta liên tục để lại phía sau những trung tâm thấp mà trước đây chúng ta từng gắn bó. Rất nhiều điều đang diễn ra trở thành bản năng. Chúng ta có thể gọi đây là sự vươn lên qua các trung tâm, các bạn thấy sao? Năng lượng hay mãnh lực từ những trung tâm ấy trở thành bản năng.

[13] They stir the threads of memory;

[13] Chúng khơi động những sợi dây ký ức;

The threads of memory lead back to the functioning of these earlier centres. A sensitivity to the past, it's a bit like trying to retrieve one's past incarnations—

Những sợi dây ký ức dẫn ngược về hoạt động của các trung tâm trước kia này. Đó là sự nhạy cảm với quá khứ, hơi giống việc cố gắng khôi phục ký ức về những kiếp lâm phàm trước—

[14] they draw backward the glances

[14] chúng kéo ngược những ánh nhìn

I turn me on my forward path, and vision once again the long held joys of earth, and flesh and kin. (*TWM*, p. 386)

Tôi ngoảnh lại trên con đường đang tiến bước, và một lần nữa thấy những niềm vui trần thế, xác thịt và thân quyến mà mình đã gìn giữ từ lâu. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 386)

The man is rushing forward toward the possibility of freedom, but then the voices of earth speak, and they stop him in his tracks, and—

Con người đang lao về phía trước, hướng đến khả năng giải thoát, nhưng rồi những tiếng nói trần thế cất lên, khiến y khựng lại, và—

The thunder of the sounds of earth shuts out the voice of God. (*TWM*, p. 386)

Tiếng vang như sấm của những âm thanh trần thế át đi tiếng nói của Thượng đế. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 386)

I turn me on my forward path, and vision once again the long held joys of earth, and flesh and kin.

Tôi ngoảnh lại trên con đường đang tiến bước, và một lần nữa thấy những niềm vui trần thế, xác thịt và thân quyến mà mình đã gìn giữ từ lâu.

I lose the vision of eternal things. The voice of God dies out. (*TWM*, p. 386)

Tôi đánh mất linh thị về những điều vĩnh cửu. Tiếng nói của Thượng đế lịm tắt. (*Luận về Chánh Thuật*, tr. 386)

they draw backward the glances

chúng kéo những ánh nhìn quay về phía sau

[15] (and there lies magic in the energy of the eye) of the onward moving Point,

[15] (và chính trong năng lượng của mắt có huyền thuật) của Điểm đang tiến về phía trước,

they draw backward the glances of the onward moving Point, (and there lies magic in the energy of the eye)

chúng kéo những ánh nhìn quay về phía sau của Điểm đang tiến về phía trước, (và chính trong năng lượng của mắt có huyền thuật)

The eye can look forward, the eye can look backward, the eye can be focused in the present. To be in the present is very middle, it's very fourth ray. To be in the present is in the present. It relates to the fourth ray. To look forward is to go with the Rays of Aspect, but the third ray is the ray of memory and connects those memory threads, the third ray and the seventh ray, to things performed before. The third ray is like memory, and the seventh ray is like recollection.

Mắt có thể nhìn về phía trước, mắt có thể nhìn về phía sau, mắt có thể tập trung trong hiện tại. Hiện diện trong hiện tại rất mang tính ở giữa, rất mang tính cung bốn. Hiện diện trong hiện tại chính là ở trong hiện tại. Điều đó liên hệ với cung bốn. Nhìn về phía trước là đi theo Các Cung Trạng Thái, nhưng cung ba là cung của ký ức và nối những sợi dây ký ức ấy, cung ba và cung bảy, với những điều đã thực hiện trước đây. Cung ba giống như ký ức, còn cung bảy giống như sự hồi tưởng.

They stir the threads of memory; they draw backward the glances (and there lies magic in the energy of the eye) of the onward moving Point,

Chúng khơi động những sợi dây ký ức; chúng kéo những ánh nhìn quay về phía sau (và chính trong năng lượng của mắt có huyền thuật) của Điểm đang tiến về phía trước,

[16] the Pilgrim on his way; they condition through ancient habit the responsiveness of the units in the form.

[16] của Người Hành Hương trên đường đi; thông qua thói quen lâu đời, chúng định hình khả năng đáp ứng của các đơn vị trong hình tướng.

We are certainly an aggregate of habit patterns, some of which we've forgotten, and we are surprised to find ourselves doing certain things. We say, when did I build up that type of response? It seems to come with me. Master Morya says, study the games of children, for in that you will understand much of where they have been and who they are. Think back upon the games you might have been playing as you played in those

Chắc chắn chúng ta là một tập hợp những mô hình thói quen, trong đó có những mô hình chúng ta đã quên, và chúng ta ngạc nhiên khi thấy mình làm những điều nhất định. Chúng ta tự hỏi: tôi đã hình thành kiểu đáp ứng ấy từ khi nào? Dường như nó đã đi cùng tôi. Chân sư Morya nói: hãy nghiên cứu những trò chơi của trẻ em, vì qua đó các bạn sẽ thấu hiểu nhiều điều về nơi chúng từng ở và chúng là ai. Hãy nghĩ lại những trò chơi

early days, imaginatively as a child, and perhaps it will tell you something, tell me something, about where it is we have been and what we have done.

mà các bạn có thể từng chơi trong những ngày đầu đời ấy, bằng trí tưởng tượng của một đứa trẻ, và có lẽ điều đó sẽ cho các bạn biết đôi điều, cho tôi biết đôi điều, về nơi chúng ta đã từng ở và những gì chúng ta đã làm.

There's sensitivity so far to that which is found within oneself, and more or less in the present perhaps, and of course the soul is also there, even in the present. There is sensitivity to the past. This is backward-looking and has more to do with the third aspect of divinity, to that which emanates from the centres left behind, and there are many of those centres which really have to be sealed off. When you talk about sealing the door where evil dwells, sometimes talking about sealing the door where the past dwells. Evil comes from the past; it's a condition of limitation and a refusal to leave the limitation behind.

Cho đến đây, có sự nhạy cảm với những gì hiện hữu bên trong bản thân mình, và có lẽ ít nhiều trong hiện tại; dĩ nhiên linh hồn cũng hiện diện ở đó, ngay trong hiện tại. Có sự nhạy cảm với quá khứ. Đây là sự nhìn ngược về sau và liên quan nhiều hơn đến phương diện thứ ba của thiên tính, đến những gì phát xạ từ các trung tâm đã để lại phía sau; nhiều trung tâm trong số đó thực sự cần phải đóng kín lại. Khi nói về việc đóng kín cửa vào nẻo ác, đôi khi chúng ta đang nói về việc đóng kín cánh cửa nơi quá khứ cư ngụ. Cái ác đến từ quá khứ; đó là một tình trạng giới hạn và sự khước từ việc để lại giới hạn ấy phía sau.

They stir the threads of memory; they draw backward the glances

Chúng khơi động những sợi dây ký ức; chúng kéo những ánh nhìn quay về phía sau

We turn to the left in a way. Is this the magic of the left-hand path?

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta quay sang trái. Đây có phải là huyền thuật của tả đạo không?

(and there lies magic in the energy of the eye)

(và chính trong năng lượng của mắt có huyền thuật)

There's a hint thrown in here. It's the left eye particularly turning to the left. The left is associated with memory, and perhaps the right with the present and the middle path with the future, although we could turn them around in other ways. Sometimes you would think that the path of spirit is totally on the right, path of memory and the past on the left, and the path of the soul in the centre. But other times when the triangle revolves to the right point, then the central

Ở đây có một gợi ý được đưa vào. Đặc biệt là mắt trái quay sang trái. Bên trái gắn với ký ức, và có lẽ bên phải gắn với hiện tại, còn con đường ở giữa gắn với tương lai, mặc dù chúng ta có thể xoay chúng theo những cách khác. Đôi khi các bạn sẽ nghĩ rằng con đường của tinh thần hoàn toàn ở bên phải, con đường của ký ức và quá khứ ở bên trái, còn con đường của linh hồn ở giữa. Nhưng vào những lúc khác, khi tam giác xoay đến đúng điểm, thì con đường trung tâm là vương lộ

path is the royal road to Shamballa, and it indicates the first-ray mode of progress. Can we through the eye direct our consciousness backward towards the origin of our habit patterns? Can we evoke those things or subdue those things? This is something that I would really want to ponder on, and maybe you will too.

đến Shamballa, và nó chỉ phương thức tiến bước của cung một. Qua mắt, liệu chúng ta có thể hướng tâm thức ngược về nguồn gốc của những mô hình thói quen của mình không? Liệu chúng ta có thể gợi lên những điều ấy hoặc chế ngự chúng không? Đây là điều tôi thực sự muốn suy ngẫm, và có lẽ các bạn cũng vậy.

The first type of sensitivity was to the soul, which is considered the present in a way. The second type is to the past and to those energy threads which lead to centres that were active before and are now probably unconscious, though we might say here that under Pluto we must reawaken our knowledge of the expression of these earlier centres and the degree to which they express in our nature now. Then finally—

Loại nhạy cảm thứ nhất hướng đến linh hồn, vốn theo một nghĩa nào đó được xem là hiện tại. Loại thứ hai hướng đến quá khứ và những sợi dây năng lượng dẫn đến các trung tâm từng hoạt động trước đây và hiện nay có lẽ nằm ngoài tâm thức, dù ở đây chúng ta có thể nói rằng dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, chúng ta phải khơi lại hiểu biết về sự biểu lộ của các trung tâm trước kia này và mức độ chúng đang biểu lộ trong bản chất chúng ta hiện nay. Rồi cuối cùng—

[17] 3. A developed sensitivity which emerges from the "furthest centre"

[17] 3. Một tính nhạy cảm đã phát triển, xuất phát từ "trung tâm xa nhất",

Sometimes Shamballa is called the bright centre lying far ahead, and something further is indicated here, but it does come through the monad, I suspect—

Đôi khi Shamballa được gọi là trung tâm rực sáng nằm xa phía trước, và ở đây còn hàm chỉ điều gì đó xa hơn, nhưng tôi ngờ rằng nó quả thực đến qua chân thần—

[18] at first unconsciously employed and later consciously directed and attuned—a fully magnetic and attractive sensitivity.

[18] thoạt đầu được vận dụng một cách vô thức, rồi về sau được định hướng và điều hợp một cách có ý thức—một tính nhạy cảm hoàn toàn mang từ tính và sức thu hút.

Those words magnetism and attraction, this sounds Sirian, but could represent a source even further. It would be enough for the human being to develop the Sirian responsiveness, the Sirian type of sensitivity. We are not very sensitive. We have certain developments that indicate a growing sensitivity, but when you think about what it might be possible to respond

Những từ từ điện và sức thu hút ấy nghe có vẻ thuộc về Sirius, nhưng có thể đại diện cho một nguồn còn xa hơn nữa. Đối với con người, phát triển khả năng đáp ứng với Sirius, kiểu nhạy cảm của Sirius, đã là đủ. Chúng ta chưa thật nhạy cảm. Chúng ta có những bước phát triển nhất định cho thấy độ nhạy cảm đang tăng trưởng, nhưng khi nghĩ đến những gì chúng ta có thể đáp ứng

to and what we have veiled from possible registered impact in our nature, the proportion is huge. What we are sensitive to is dwarfed by that which we might be able to respond to. The furthest centre, perhaps our location in time and space will say something about this.

và những gì chúng ta đã che khuất, không cho tác động của chúng được ghi nhận trong bản chất mình, thì tỉ lệ chênh lệch là rất lớn. Những gì chúng ta nhạy cảm trở nên nhỏ bé so với những gì chúng ta có thể đáp ứng. Trung tâm xa nhất: có lẽ vị trí của chúng ta trong thời gian và không gian sẽ cho biết đôi điều về việc này.

This is very solar in a sense, as I already said, our Sun is a middle centre in a Cosmic Logos, so this might be solar in a certain sense. The second of these, I don't know why it's placed second, because usually the third aspect is not placed in the second place, but maybe more planetary, and here a developed sensitivity which emerges from the furthest centre. It may be Sirius, but it may be something even further beyond. Orion is connected with this, and ultimately maybe even the buddhic aspect of the Pleiades may be involved, because they are not a group which delivers only that which relates to intelligence and form.

Theo một nghĩa nào đó, điều này rất mang tính thái dương; như tôi đã nói, Mặt Trời của chúng ta là một trung tâm ở giữa trong một Thượng đế Vũ Trụ, nên theo một nghĩa nhất định, điều này có thể mang tính thái dương. Loại thứ hai trong số này, tôi không biết tại sao lại được đặt thứ hai, vì thông thường phương diện thứ ba không được đặt ở vị trí thứ hai, nhưng có lẽ nó mang tính hành tinh nhiều hơn; còn ở đây là một độ nhạy cảm đã phát triển, xuất phát từ trung tâm xa nhất. Đó có thể là Sirius, nhưng cũng có thể là điều gì đó còn xa hơn nữa. Orion có liên hệ với điều này, và cuối cùng có lẽ ngay cả phương diện Bồ đề của cụm sao Thất Nữ cũng có thể tham gia, bởi đây không phải là một nhóm chỉ truyền đạt những gì liên quan đến trí thông tuệ và hình tướng.

[19] Forget not that true interplay imposes the condition of reciprocity

[19] Đừng quên rằng sự tương tác đích thực đòi hỏi điều kiện có đi có lại

It's not just a question of receiving impacts and doing nothing. There has to be a response. We are in a way being evoked. There is a kind of invocation sent forth, and our response is what is evoked by that invocation. Invocations not only extend upward, they extend downward as well.

Đây không chỉ là vấn đề tiếp nhận tác động rồi không làm gì cả. Phải có sự đáp ứng. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang được gợi lên. Có một dạng khẩn cầu được phát ra, và sự đáp ứng của chúng ta chính là điều mà lời khẩn cầu ấy gợi lên. Những lời khẩn cầu không chỉ vươn lên trên, mà còn hướng xuống dưới.

Forget not that true interplay

Đừng quên rằng sự tương tác đích thực

That's what we're talking about between a further centre and the registering centre.

Đó là điều chúng ta đang nói đến giữa một trung tâm xa hơn và trung tâm ghi nhận.

We're talking about developing a sensitivity to those further centres. It involves a condition of reciprocity, meaning we have to in some way respond, not just register. We must respond and not just register, but I suppose registry or registration must come first before there can be mobilized some sort of conscious response. Sometimes there can be an unconscious response when we simply react, but let's just put it this way: reaction is not response.

Chúng ta đang nói về việc phát triển độ nhạy cảm với những trung tâm xa hơn ấy. Điều này bao hàm tính hỗ tương, nghĩa là bằng cách nào đó chúng ta phải đáp ứng, chứ không chỉ ghi nhận. Chúng ta phải đáp ứng, chứ không chỉ ghi nhận, nhưng tôi cho rằng sự ghi nhận phải có trước thì mới có thể huy động một dạng đáp ứng hữu thức nào đó. Đôi khi có thể có một sự đáp ứng vô thức khi chúng ta chỉ đơn thuần phản ứng, nhưng hãy diễn đạt thế này: phản ứng không phải là đáp ứng.

[20] and that the two points or termini of a line eventually vibrate in unison.

[20] và cuối cùng hai điểm hay hai đầu mút của một đường sẽ rung động đồng nhịp.

We are speaking here in the antahkaranic language, or this is expressed in antahkaranic language. How far is it for the terminus for any one of us? How far is it for our group? How far is it for Humanity as a whole? Shamballa in a way, but we're talking about distant sources. When we talk about Sirius or let's say the Pleiades and Capricorn, none of us is going to respond directly to the Lord of the Constellation Capricorn. We can barely respond to our own Master, but by a line of devic transformation, as used in electricity when you transform a higher voltage to a lower, we eventually do receive some type of energy which qualitatively is in resonance with a distant source which we cannot really touch directly.

Ở đây chúng ta đang nói bằng ngôn ngữ antahkarana, hay điều này được diễn đạt bằng ngôn ngữ antahkarana. Đầu mút ấy cách mỗi người chúng ta bao xa? Cách nhóm chúng ta bao xa? Cách toàn thể Nhân Loại bao xa? Theo một nghĩa nào đó là Shamballa, nhưng chúng ta đang nói về những nguồn xa xôi. Khi nói về Sirius, hoặc chẳng hạn cụm sao Thất Nữ và Ma Kết, không ai trong chúng ta sẽ đáp ứng trực tiếp với Chúa Tể của Chòm Sao Ma Kết. Chúng ta còn khó đáp ứng được với chính Chân sư của mình; nhưng thông qua một tuyến chuyển đổi của thiên thần, tương tự như trong điện học khi biến đổi điện áp cao xuống điện áp thấp, cuối cùng chúng ta quả thực tiếp nhận một loại năng lượng mà về phẩm tính cộng hưởng với một nguồn xa xôi chúng ta không thể thực sự trực tiếp chạm đến.

We probably cannot even touch planetary energies well directly. We need that line of devic transformation. We're not going to be talking to the Lord of the planet Jupiter, who is greater than even Sanat Kumara or our Planetary Logos. We have to rise high in initiatory status to have any kind of reciprocal contact with the Lord of our

Có lẽ chúng ta thậm chí còn chưa thể tiếp xúc trực tiếp một cách hữu hiệu với các năng lượng hành tinh. Chúng ta cần tuyến chuyển đổi của thiên thần ấy. Chúng ta sẽ không trò chuyện với Chúa Tể của hành tinh Sao Mộc, Đấng còn vĩ đại hơn cả Sanat Kumara hay Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Chúng ta phải vươn lên rất cao về cấp bậc điểm đạo

World. It's a long way off. We touch these distant sources by the line of transformational or transformed transmission, stepped-down transmission from those sources, and the different orders of devas are the energy centres which are reducing the total impact and presence of the distant centres into a manageable flow that can touch us.

mới có thể có bất kỳ sự tiếp xúc hỗ tương nào với Đức Chúa Tể Thế Giới của chúng ta. Điều đó còn xa lắm. Chúng ta tiếp xúc với những nguồn xa xôi này qua tuyến truyền dẫn có sự chuyển đổi hoặc đã được chuyển đổi, sự truyền dẫn đã hạ cường độ từ những nguồn ấy; và các cấp thiên thần khác nhau chính là những trung tâm năng lượng đang giảm toàn bộ tác động và sự hiện diện của các trung tâm xa xôi thành một dòng chảy vừa sức có thể chạm đến chúng ta.

But still it pays to attune imaginatively to these sources, because that will invoke the action of these devic lives which can make it possible for the distant sources, at least qualitatively if not in full intensity, to reach us.

Tuy vậy, việc điều hợp với những nguồn ấy bằng trí tưởng tượng vẫn có giá trị, bởi điều đó sẽ khẩn cầu hoạt động của các sự sống thiên thần này, những sự sống có thể giúp các nguồn xa xôi đến được với chúng ta, ít nhất về phẩm tính, dù không ở toàn bộ cường độ.

[21] A consideration of a hint given earlier as to the symbolism and significance of the three eyes available for man's use will be found illuminating and their relation to the heart and throat will prove evocative of knowledge.

[21] Việc xem xét một gợi ý đã nêu trước đây về tính biểu tượng và thâm nghĩa của ba con mắt mà con người có thể sử dụng sẽ đem lại sự soi sáng, và mối liên hệ của chúng với tim và cổ họng sẽ khơi gợi tri thức.

This sounds like a ponder on this.

Điều này nghe như một lời nhắc: hãy suy ngẫm về điều này.

The head centre associated with the third eye particularly, the heart centre with the right eye, the throat with the left eye, and the throat will relate to the past, the heart to the present of the soul, and the distant centre to the third eye itself. Is it to be considered in a way Sirian? Is the heart within the head to be considered Sirian? Is the jewel in the heart within the head to be considered Pleiadian? All of these energy streams start from distant sources. It's enough to know that they do. It's enough to think of these distant sources as they exist in astronomical space, and that gives us a

Trung tâm đầu đặc biệt gắn với con mắt thứ ba, trung tâm tim với mắt phải, cổ họng với mắt trái; và cổ họng sẽ liên hệ với quá khứ, tim với hiện tại của linh hồn, còn trung tâm xa xôi với chính con mắt thứ ba. Theo một nghĩa nào đó, có nên xem nó là thuộc về Sirius không? Có nên xem tim bên trong đầu là thuộc về Sirius không? Có nên xem bảo ngọc trong tim bên trong đầu là thuộc về cụm sao Thất Nữ không? Tất cả những dòng năng lượng này đều bắt nguồn từ những nguồn xa xôi. Biết rằng chúng quả thực như vậy là đủ. Nghĩ đến những nguồn xa xôi này như chúng hiện hữu trong không gian thiên

sense of relation, but if we have a true sense of proportion, we'll realize that we are never getting the full blast. Thank goodness, we can't get the full blast of Shamballa. Look, Shamballa is very local compared to these different sources.

văn là đủ, và điều đó cho chúng ta một cảm nhận về mối liên hệ; nhưng nếu có ý thức về tỉ lệ đích thực, chúng ta sẽ nhận ra rằng mình chưa bao giờ nhận toàn bộ sức tác động. May thay, chúng ta không thể nhận toàn bộ sức tác động của Shamballa. Hãy xem, so với những nguồn khác nhau này, Shamballa mang tính địa phương rất rõ.

How can we think we're talking to the Pleiades? Everything's out of proportion. The trouble with a lot of New Age thought is it doesn't have the cosmology and the sense of relative magnitude of the things involved and therefore, in glamour, loses the sense of proportion, the Pleiadians in the backyard and all that kind of thing. Only one Being from Sirius, we are told, has ever visited our solar system in the long history. At least that's one of the statements DK made. It's good to know where it all comes from, but we have to know the modes of transformation, the modes of stepping down by which it reaches us in a qualitatively analogous fashion, but not with anywhere near full intensity, obviously.

Làm sao chúng ta có thể nghĩ rằng mình đang trò chuyện với cụm sao Thất Nữ? Mọi thứ đều mất cân đối. Vấn đề của nhiều tư tưởng Thời Đại Mới là chúng thiếu vũ trụ luận và thiếu cảm nhận về tầm vóc tương đối của những đối tượng liên quan, nên trong ảo cảm, chúng đánh mất Ý thức về tỉ lệ: những cư dân Thất Nữ ở sân sau và đủ những chuyện kiểu ấy. Chúng ta được cho biết rằng chỉ có một Sinh Mệnh từ Sirius từng viếng thăm hệ mặt trời của chúng ta trong suốt lịch sử lâu dài. Ít nhất đó là một trong những phát biểu của Chân sư DK. Biết tất cả bắt nguồn từ đâu là điều tốt, nhưng chúng ta phải biết các phương thức chuyển đổi, các phương thức hạ cường độ nhờ đó nó đến với chúng ta theo cách tương đồng về phẩm tính, nhưng rõ ràng còn rất xa mới đạt toàn bộ cường độ.

[22] They relate to the three centres above referred to and in their wider connotation relate to the three planetary centres:

[22] Chúng liên hệ với ba trung tâm đã đề cập ở trên và, theo hàm nghĩa rộng hơn, liên hệ với ba trung tâm hành tinh:

The Great Bear, I think in this case, will relate to the head centre, or to the middle of the third eye, although all of these great sources can relate to the third eye, but the right eye, the heart, will relate to Sirius, and the throat to the Pleiades. As I say, because there are different rays existing in these great Beings, it all depends which one may be emergent at a particular time of their developmental cycle, and when thinking

Tôi nghĩ trong trường hợp này, Đại Hùng sẽ liên hệ với trung tâm đầu, hoặc với phần giữa của con mắt thứ ba, mặc dù tất cả những nguồn vĩ đại này đều có thể liên hệ với con mắt thứ ba; còn mắt phải, tim, sẽ liên hệ với Sirius, và cổ họng với cụm sao Thất Nữ. Như tôi nói, vì những Sinh Mệnh vĩ đại này có các cung khác nhau, nên tất cả tùy thuộc vào cung nào đang nổi trội tại một thời điểm cụ thể trong chu kỳ phát triển của Các Ngài; và khi suy nghĩ về tính tương đối

about that great relativity, we would lose our bearings.

rộng lớn ấy, chúng ta có thể mất phương hướng.

We only know what they seem to give now, that the Great Bear gives the first ray, Sirius the second ray and the Pleiades the third ray. There are other factors, as we know, the manasic part of Sirius, its fifth ray, the buddhic part of the Pleiades. When it comes to the Great Bear, it's mostly identified with the first ray, as far as we can tell. One of my friends said to consider it related to the third aspect. I don't know. I haven't done that. But there are other rays for constellation Logoi, for Solar Logoi, for Planetary Logoi, not just one ray.

Chúng ta chỉ biết những gì Các Ngài dường như đang ban ra hiện nay: Đại Hùng ban cung một, Sirius cung hai và cụm sao Thất Nữ cung ba. Như chúng ta biết, còn có những yếu tố khác: phần manas của Sirius, cung năm của nó, phần Bồ đề của cụm sao Thất Nữ. Còn Đại Hùng, theo những gì chúng ta có thể nhận biết, chủ yếu gắn với cung một. Một người bạn của tôi nói hãy xem nó có liên hệ với phương diện thứ ba. Tôi không biết. Tôi chưa làm như vậy. Nhưng các Thượng đế chòm sao, các Thái dương Thượng đế, các Hành Tinh Thượng đế đều có những cung khác nữa, chứ không chỉ một cung.

They relate to the three centres above referred to and in their wider connotation relate to the three planetary centres:

Chúng liên hệ với ba trung tâm đã nói đến ở trên và theo nghĩa rộng hơn liên hệ với ba trung tâm hành tinh:

[23] Humanity, Hierarchy and Shamballa;

[23] Nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa;

Of course the throat centre, this is pretty obvious in our teaching, Humanity related to the throat centre, Hierarchy to the heart centre and Shamballa to the head centre and to the three eyes. In a way the left eye to Humanity, the right eye to Hierarchy, and the central all-synthesizing, all-seeing eye, Shamballa. Let's call it that, Shamballa, the all-seeing eye. The analogies that DK gives us help us draw our universe of thought together and to see how the actual universe, at first just our local cosmos, is drawn together and related, a far wider and yet more closely related horizon. That is what Master DK promises us in the study of esoteric astrology.

Dĩ nhiên là trung tâm cổ họng; trong giáo huấn của chúng ta, điều này khá rõ ràng: Nhân Loại liên hệ với trung tâm cổ họng, Thánh đoàn với trung tâm tim, và Shamballa với trung tâm đầu cũng như với ba con mắt. Theo một nghĩa nào đó, mắt trái ứng với Nhân Loại, mắt phải với Thánh đoàn, còn con mắt trung tâm tổng hợp tất cả, thấy biết tất cả ứng với Shamballa. Hãy gọi như vậy: Shamballa, con mắt thấy biết tất cả. Những phép tương đồng mà Chân sư DK đưa ra giúp chúng ta kết nối vũ trụ tư tưởng của mình và thấy vũ trụ thực tế, trước hết chỉ là vũ trụ địa phương của chúng ta, được kết nối và liên hệ với nhau ra sao: một chân trời rộng lớn hơn nhiều nhưng lại gắn kết mật thiết hơn. Đó là điều Chân sư DK hứa hẹn với chúng ta khi nghiên cứu chiêm tinh học nội môn.

But I think you can see that we're not only studying esoteric astrology as we do this. We are studying the Ageless Wisdom and many branches of Occultism, and hopefully it's not too confusing, this attempt to weave many things together so that they are more closely related in our minds and do not remain separate unrelated items of knowledge, which are a great burden. The more relationship there is between the items of knowledge, the lighter these items become and the more light-emitting they become.

Nhưng tôi nghĩ các bạn có thể thấy rằng khi làm điều này, chúng ta không chỉ nghiên cứu chiêm tinh học nội môn. Chúng ta đang nghiên cứu Minh Triết Ngàn Đời và nhiều nhánh của huyền bí học; hy vọng nỗ lực đan kết nhiều điều với nhau này không quá khó hiểu, để chúng liên hệ mật thiết hơn trong thể trí chúng ta và không còn là những mẩu kiến thức riêng rẽ, không liên quan, vốn là một gánh nặng lớn. Càng có nhiều mối liên hệ giữa các mẩu kiến thức, chúng càng trở nên nhẹ nhàng và càng tỏa sáng hơn.

[24] further back still lies a relation to the cosmic centres of the Great Bear, Sirius and the Pleiades.

[24] xa hơn nữa còn có mối liên hệ với các trung tâm vũ trụ của Đại Hùng, Thiên Lang và (435) Thất Nữ.

I already dealt with this. All of which are centres within the One About Whom Naught May Be Said. The Great Bear, definitely the seven head centres in the One About Whom Naught May Be Said, and DK says that. Sirius, some ambiguity there. I think it may be part of a large solar plexus

Tôi đã đề cập đến điều này. Tất cả đều là những trung tâm bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Đại Hùng chắc chắn là bảy trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, và Chân sư DK nói như vậy. Với Sirius thì còn đôi chút mơ hồ. Tôi nghĩ nó có thể là một phần của một trung tâm tùng thái dương lớn, nhưng

centre, but some very good cosmologists have said you better relate it to the ajna centre of the One About Whom Naught May Be Said, to which I really relate the Little Bear, but I then give a connection between Sirius and the Little Bear.

một số nhà vũ trụ luận rất giỏi đã nói rằng tốt hơn nên liên hệ nó với trung tâm ajna của Đấng Bất Khả Tư Nghị, trung tâm mà tôi thực sự liên hệ với Tiểu Hùng; nhưng sau đó tôi lại đưa ra một mối liên kết giữa Sirius và Tiểu Hùng.

Then the Pleiades, which as a whole I think are the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, but the seven greatest among them related, I think, to the central jewel in the zodiac, which is the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, or possibly to the throat centre because it has so much to do with the third ray. If not the Pleiades, then what, and how many of the Pleiades related to that throat centre? Almost like a dual function there, but there may be some mayavirupic process going on which makes it possible for them to be both. Speculative.

Rồi đến cụm sao Thất Nữ, mà xét như một tổng thể, tôi nghĩ là trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị; nhưng bảy ngôi sao lớn nhất trong đó, tôi nghĩ, liên hệ với bảo ngọc trung tâm trong hoàng đạo, tức là tim trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, hoặc có thể với trung tâm cổ họng vì nó có rất nhiều liên hệ với cung ba. Nếu không phải cụm sao Thất Nữ thì là gì, và có bao nhiêu ngôi sao trong cụm Thất Nữ liên hệ với trung tâm cổ họng ấy? Gần như có một chức năng kép ở đó, nhưng có thể đang diễn ra một tiến trình tạo huyễn thân nào đó cho phép chúng đảm nhiệm cả hai. Đây là phỏng đoán.

[25] In between these planetary centres to which I have referred and their distant cosmic archetypes

[25] Giữa những trung tâm hành tinh mà Tôi đã đề cập và các nguyên mẫu vũ trụ xa xôi của chúng

That's what the great emitting cosmic centres are to the lesser centres on Earth, Shamballa, Hierarchy and Humanity—

Đó chính là vai trò của những trung tâm vũ trụ phát xạ vĩ đại đối với các trung tâm nhỏ hơn trên Trái Đất: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân Loại—

[26] lie three systemic centres which at this time and under cyclic law are Saturn, Uranus and Mercury.

[26] có ba trung tâm thuộc hệ mặt trời; vào lúc này và theo định luật chu kỳ, đó là Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy.

This tells us something very interesting really, that at another time and under cyclic law, the planets might be different ones. We realize that the three super-principles are pretty much embodied in the three synthesizing planets, which are Uranus, Neptune and Saturn, but at the present time the three super-principles in our solar

Điều này thực sự cho chúng ta biết một điều rất thú vị: vào một thời điểm khác và theo định luật chu kỳ, các hành tinh ấy có thể là những hành tinh khác. Chúng ta nhận ra rằng ba siêu nguyên khí phần lớn hiện thân trong ba hành tinh tổng hợp: Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ; nhưng vào thời điểm hiện nay, ba siêu nguyên khí

system are not expressed, at least in any way that we can register strongly, by Uranus, Neptune and Saturn, but instead by Saturn in the first place, Jupiter in the second, Venus in the third.

trong hệ mặt trời của chúng ta không biểu lộ qua Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ, ít nhất theo bất kỳ cách nào mà chúng ta có thể ghi nhận mạnh mẽ, mà thay vào đó là qua Sao Thổ ở vị trí thứ nhất, Sao Mộc ở vị trí thứ hai và Sao Kim ở vị trí thứ ba.

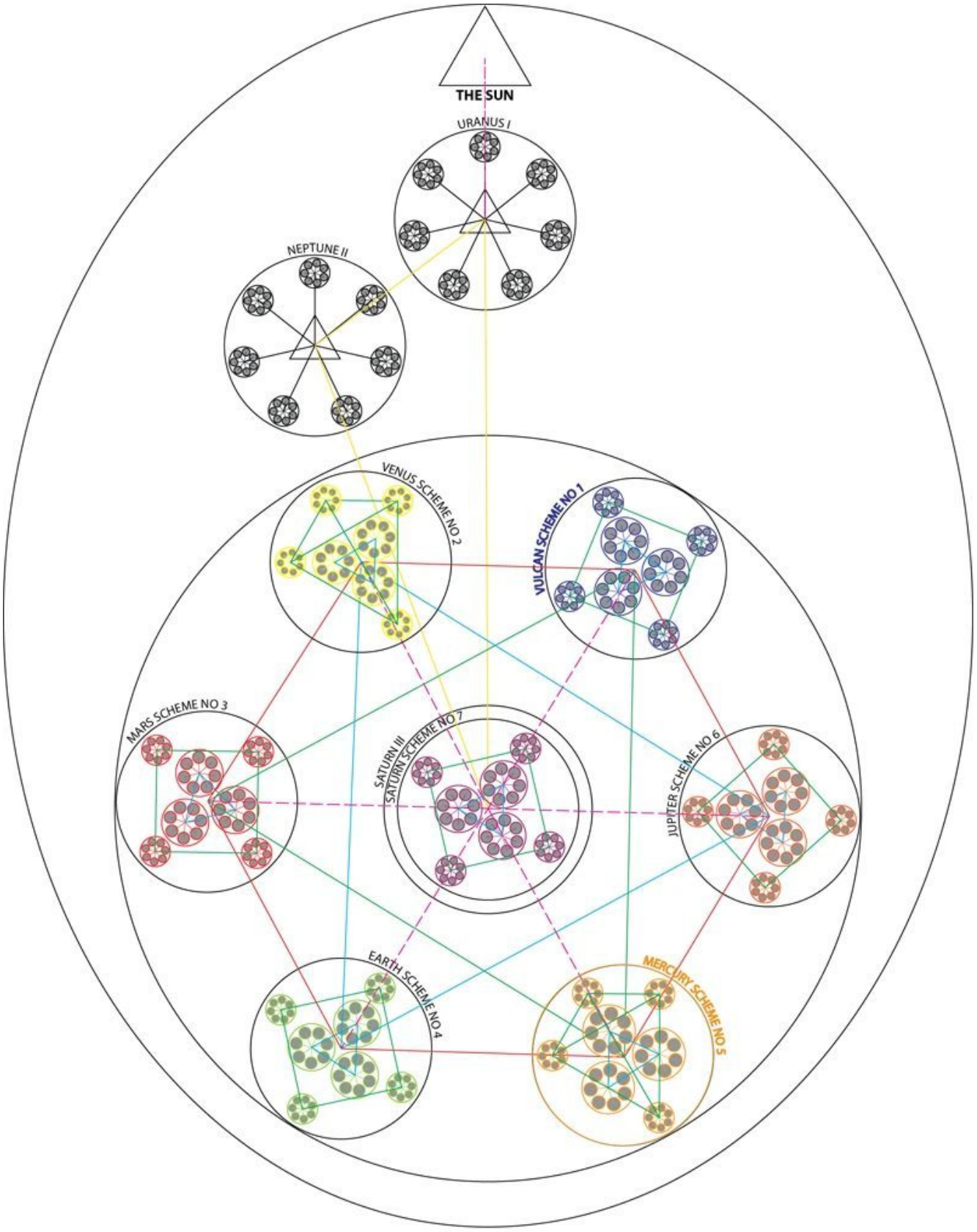


CHART VI - Solar Septenary Chart—From the middle of the Third Root Race, at the Fourth Round to "The Judgment Day" in the middle of the Fifth Round

The Divine Septenary — Chart VI, planetary schemes — 00:34:50

Bộ Bảy Thiêng Liêng — Biểu đồ VI, các hệ hành tinh — 00:34:50

There is mutability in time and space and under cyclic law. What these cyclic laws are, even the so-called all-knowledge attained on the third sublevel of the atmic plane will not give us that, just the way the interior movements of stars within constellations can only be determined by a mathematics which far transcends anything that even the highest Being in our solar system—I don't know if he includes or excludes the Solar Logos—can fathom. More than the greatest Life in our solar system can fathom. Does that include the Solar Logos?

Có sự biến đổi trong thời gian và không gian, theo định luật chu kỳ. Những định luật chu kỳ ấy là gì thì ngay cả cái gọi là toàn tri đạt được trên cõi phụ thứ ba của cõi atma cũng không cho chúng ta biết, cũng như những chuyển động bên trong của các ngôi sao trong các chòm sao chỉ có thể được xác định bằng một nền toán học vượt xa mọi điều mà ngay cả Sinh Mệnh cao nhất trong hệ mặt trời của chúng ta—tôi không biết Ngài có tính cả hay loại trừ Thái dương Thượng đế—có thể thấu hiểu. Vượt quá điều mà Sự Sống vĩ đại nhất trong hệ mặt trời của chúng ta có thể thấu hiểu. Điều đó có bao gồm Thái dương Thượng đế không?

We're dealing with big things, and our astrophysicists and our astronomers are just lifting the veil of the universe, the tiny veil, many of them, or the veil in a slight way, many of them on their way eventually, I think, into the Path of Absolute Sonship, where the higher universal mathematics are dealt with. Interesting how the five goes to the one, and so many of these have such a strong five in their nature, going on to the foremost Path, the Path of Absolute Sonship. But then who knows?

Chúng ta đang bàn đến những điều lớn lao, và các nhà vật lý thiên văn cùng các nhà thiên văn học của chúng ta chỉ vừa vén tấm màn của vũ trụ, tấm màn nhỏ bé; nhiều người trong số họ chỉ hé tấm màn một chút, và tôi nghĩ nhiều người cuối cùng đang trên đường tiến vào Con Đường Địa Vị Con Tuyệt Đối, nơi nghiên cứu nền toán học vũ trụ cao siêu hơn. Thật thú vị khi số năm đi đến số một, và rất nhiều người trong số này có số năm mạnh mẽ trong bản chất mình, đang tiến đến Đường Đạo hàng đầu, Con Đường Địa Vị Con Tuyệt Đối. Nhưng rồi ai biết được?

There is an analogy, just hit me, when you look at nine. It may be that the seven Paths have a lot to do with Saturn and its six surrounding schemes in a greater Saturn, and the two, it's almost like we're looking at a representation of the Pleiades, a nine with Atlas and Pleione having a connection with Uranus and Neptune especially, and then all of the other sisters are relating to this sevenfoldness. That's sometimes how the intuition works, suddenly two patterns, one on a very high level, one on a very low level,

Có một phép tương đồng vừa chợt đến với tôi khi xét số chín. Có thể bảy Đường Đạo có rất nhiều liên hệ với Sao Thổ cùng sáu hệ hành tinh bao quanh trong một Sao Thổ lớn hơn; còn hai đường kia, gần như chúng ta đang nhìn vào một hình ảnh đại diện của cụm sao Thất Nữ: một bộ chín, với Atlas và Pleione đặc biệt có liên hệ với Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, rồi tất cả những người chị em còn lại liên hệ với tính thất phân này. Đôi khi trực giác hoạt động như vậy: đột nhiên hai mô hình, một ở cấp độ rất cao, một ở cấp độ rất thấp, dường như kết tụ

seem to gel resonantly and say, ah, there must be a connection.

trong sự cộng hưởng và nói rằng: à, hẳn phải có một mối liên kết.

It may be that the other ones of the Pleiades, the Father and Mother of the Pleiades representing the first and what? Second aspect in a sense, because the Father is the first and the Mother is the second who becomes the third, and the Son is really the third who becomes the second. I don't think I can get into that too deeply, except to say that in the structure of the Pleiades, in the jewel box, is a kind of structure of our solar system represented here in Chart VI. Then when we're looking for how to get a throat centre out of the Pleiades, it may just be the seven, but we also need to find that jewel in the very centre of the zodiac which is the heart in the head centre of the One About Whom Naught May Be Said.

Có thể những thành viên khác của cụm sao Thất Nữ, Cha và Mẹ của Thất Nữ, đại diện cho phương diện thứ nhất và phương diện nào? Theo một nghĩa nào đó là phương diện thứ hai, bởi Cha là phương diện thứ nhất, Mẹ là phương diện thứ hai rồi trở thành thứ ba, còn Con thực sự là phương diện thứ ba rồi trở thành thứ hai. Tôi không nghĩ mình có thể đi quá sâu vào điều đó, ngoài việc nói rằng trong cấu trúc của cụm sao Thất Nữ, trong hộp bảo ngọc ấy, có một dạng cấu trúc của hệ mặt trời chúng ta được thể hiện ở đây trong Biểu đồ VI. Rồi khi tìm cách xác định một trung tâm cổ họng từ cụm sao Thất Nữ, có thể đó chỉ là bảy ngôi sao, nhưng chúng ta cũng cần tìm bảo ngọc ấy ngay tại trung tâm hoàng đạo, tức là tim trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Sometimes when we have abbreviations for things, that's a synthesizing process, an abstracting process. In other words, One About Whom is a synthesizing, abstracting process for the entire One About Whom Naught May Be Said. We rise to a point, and the point contains everything below it, and we are becoming more efficient then in terms of time and can do more in less time and cover more space within less space. It's just an analogy.

Đôi khi, việc dùng chữ viết tắt cho một điều gì đó là một tiến trình tổng hợp, một tiến trình trừu xuất. Nói cách khác, cách nói tắt "One About Whom" là một tiến trình tổng hợp, trừu xuất toàn thể Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta vươn lên một điểm, và điểm ấy chứa đựng mọi thứ bên dưới nó; khi đó chúng ta trở nên hiệu quả hơn về mặt thời gian, có thể làm nhiều hơn trong ít thời gian hơn và bao quát nhiều không gian hơn trong ít không gian hơn. Đó chỉ là một phép tương đồng.

[27] In between these again

[27] Lại nằm giữa những trung tâm này

Between the great super-constellations and the planets—

Giữa các siêu chòm sao vĩ đại và các hành tinh—

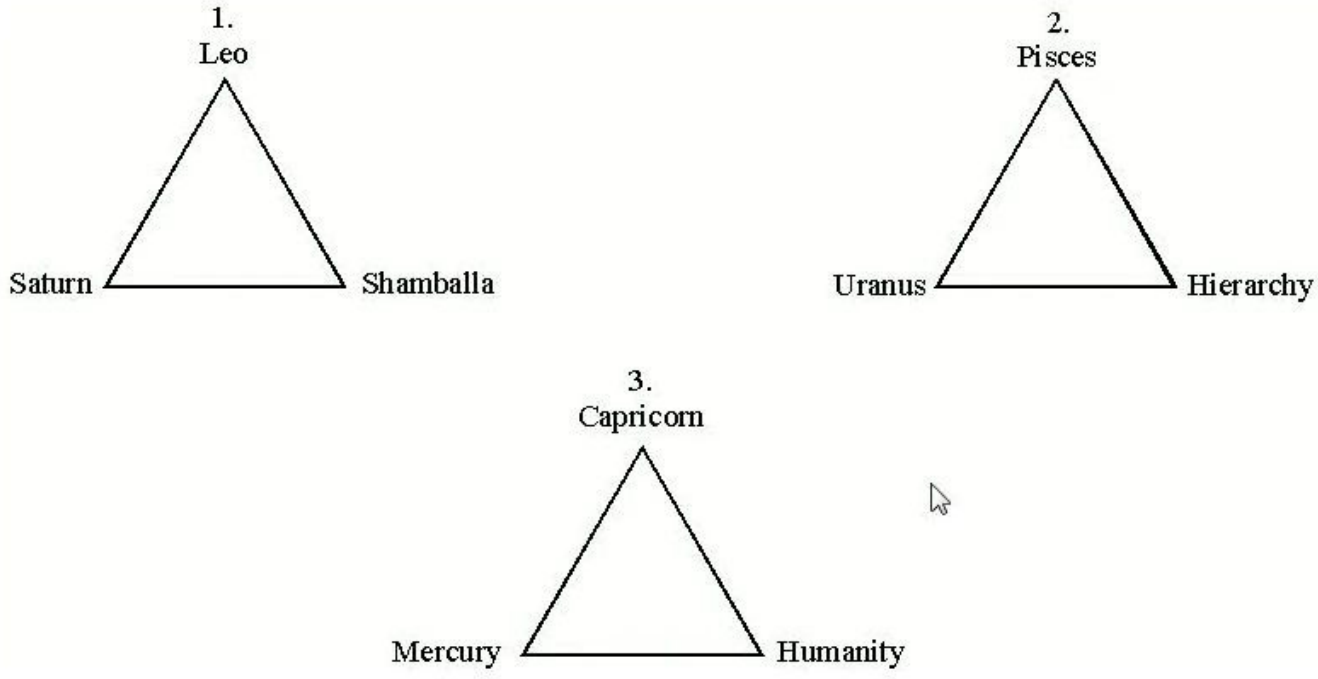
[28] are to be found a zodiacal triangle of Leo, Pisces and Capricorn.

[28] là một tam giác hoàng đạo gồm Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết. Vì vậy, để phục vụ

việc xem xét trước mắt của chúng ta, có ba tam giác sau đây:

Representing in this case Leo the central eye, Pisces the right eye, Capricorn the left eye; Leo connected with Shamballa, Pisces with the Hierarchy, Capricorn with Humanity. What a very fruitful consideration this eighteenfold tabulation gives us. Three across, six down, three times six, eighteen. We can really tie a lot of aspects of our local cosmos system together by doing this.

Trong trường hợp này, Sư Tử đại diện cho con mắt trung tâm, Song Ngư cho mắt phải, Ma Kết cho mắt trái; Sư Tử liên kết với Shamballa, Song Ngư với Thánh đoàn, Ma Kết với Nhân Loại. Bảng thập bát phân này mang lại cho chúng ta một hướng xem xét thật phong phú. Ba cột ngang, sáu hàng dọc, ba nhân sáu, mười tám. Bằng cách này, chúng ta thực sự có thể kết nối rất nhiều phương diện của hệ thống vũ trụ địa phương của mình.



The three triangles: Leo, Pisces and Capricorn (EA 435) — 00:38:10

Ba tam giác: Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết (Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 435) — 00:38:10

There is a diagram here. Page 435 in *Esoteric Astrology* gives a diagram. It's a representation of these three triangles: Leo, Saturn, Shamballa connected with the third eye; Pisces, Uranus, Hierarchy with the right eye and with the heart, as the other is the head; Capricorn, Mercury, Humanity, the left eye and the throat centre. Things drawn together for us so that we can see more

Ở đây có một sơ đồ. Trang 435 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* đưa ra một sơ đồ. Đó là hình biểu diễn ba tam giác này: Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa liên kết với con mắt thứ ba; Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn với mắt phải và với tim, còn tam giác kia là đầu; Ma Kết, Sao Thủy, Nhân Loại, mắt trái và trung tâm cổ họng. Mọi thứ được kết nối cho chúng ta để chúng ta thấy chính xác hơn

accurately the relations between, and of course it is a very great joy, speaking as a somewhat Mercurian type, to see relations.

những mối liên hệ giữa chúng; và dĩ nhiên, nói với tư cách một người phần nào mang kiểu Sao Thủy, việc thấy các mối liên hệ là một sự hoan hỉ rất lớn.

If you think about how to approach pure reason on the buddhic plane, it's to see many, many relations, and they all begin to gel and to configure, and before you know it you are witnessing a reflection of archetypal purpose. You're witnessing the relations as divine love intends them to be, because divine love, pure reason and right relations all have a very close connection, relation with each other. DK is always using the word relate, and he says he can't really find a better word even though he knows it's very repetitious. If you want to focus on those, you just stop the program and focus on the triangles we've just looked at.

Nếu các bạn nghĩ về cách tiếp cận lý trí thuần túy trên cõi Bồ đề, thì đó là thấy rất nhiều, rất nhiều mối liên hệ; tất cả bắt đầu kết tụ và định hình, rồi trước khi kịp nhận ra, các bạn đã đang chứng kiến một sự phản chiếu của thiên ý nguyên mẫu. Các bạn đang chứng kiến các mối liên hệ đúng như tình thương thiêng liêng muốn chúng hiện hữu, bởi tình thương thiêng liêng, lý trí thuần túy và các mối quan hệ đúng đắn đều có mối liên kết, mối liên hệ rất mật thiết với nhau. Chân sư DK luôn dùng từ liên hệ, và Ngài nói rằng Ngài thực sự không tìm được một từ nào tốt hơn, mặc dù Ngài biết từ ấy lặp đi lặp lại rất nhiều. Nếu muốn tập trung vào những điều ấy, các bạn chỉ cần dừng chương trình và tập trung vào các tam giác mà chúng ta vừa xem.

[29] When the significance of this is grasped, the following interesting points will appear. I give them to you for what they are worth to you

[29] Khi nắm bắt được thâm nghĩa của điều này, những điểm thú vị sau đây sẽ hiện ra. Tôi nêu chúng để các bạn tùy theo giá trị mà chúng có đối với mình mà lĩnh hội

He's pouring out the wisdom, and some of us are like hard soil and we just deflect the nourishment, and others are the type of plowed soil that are in position to take what he gives as seeds which can actually grow. Not all seeds will grow, of course, because the type of soil we present will not be the proper environment for them to grow, and if the soil were more refined perhaps they could grow.

Ngài đang tuôn đổ minh triết, và một số người trong chúng ta giống như đất cứng, chỉ làm chệch đi nguồn dưỡng chất; còn những người khác là loại đất đã được cày xới có khả năng đón nhận những gì Ngài ban như những hạt giống thực sự có thể nảy nở. Dĩ nhiên, không phải mọi hạt giống đều sẽ nảy nở, bởi loại đất mà chúng ta cung cấp sẽ không phải là môi trường thích hợp để chúng phát triển; nếu đất tinh luyện hơn, có lẽ chúng có thể nảy nở.

I give them to you for what they are worth to you

Tôi đưa ra những điểm này tùy theo giá trị mà chúng có đối với các bạn

[30] and that worth is dependent upon the goal ahead of you, and where you stand today in time and space.

[30] và giá trị ấy tùy thuộc vào mục tiêu phía trước các bạn, cùng vị trí hiện nay của các bạn trong thời gian và không gian.

Hopefully more and more of us are standing at the position where we can begin to obliterate—well, lift the veil upon time and space and realize that it is not an absolute but a relative condition. Whether you can ever get rid of time and space in the ultimately cosmic sense, I have my doubts. But in terms of the perception of time and space as a reality compared to deeper realities which are more timeless and spaceless, being everywhere and having all times be as one, to the person who is everywhere, how does time actually pass? It's only in relation to something else.

Hy vọng ngày càng có nhiều người trong chúng ta đang đứng ở vị trí có thể bắt đầu xóa bỏ—hay vén tấm màn che thời gian và không gian, và nhận ra rằng đó là một điều kiện tương đối chứ không tuyệt đối. Liệu chúng ta có bao giờ loại bỏ được thời gian và không gian theo nghĩa vũ trụ tối hậu hay không, tôi vẫn còn hoài nghi. Nhưng xét việc nhận thức thời gian và không gian như một thực tại so với những thực tại sâu xa hơn, vốn vượt thời gian và không gian hơn, hiện diện khắp nơi và có mọi thời điểm như một, thì đối với người hiện diện khắp nơi, thời gian thực sự trôi qua như thế nào? Nó chỉ trôi qua trong quan hệ với điều gì khác.

If the Universal Logos is everywhere simultaneously, can it be that any time really passes? The entire process is his, every apparent movement is his, and I wonder if there is any movement even perceived, because it's all him. But I suppose ultimately the truly timeless, spaceless state is the THAT, the Absolute, which is sometimes called space, interestingly enough, which shows that there have to be different understandings of the term space.

Nếu Thượng đế Vũ Trụ đồng thời hiện diện khắp nơi, liệu có thực sự có bất kỳ thời gian nào trôi qua không? Toàn bộ tiến trình là của Ngài, mọi chuyển động biểu kiến đều là của Ngài, và tôi tự hỏi liệu có bất kỳ chuyển động nào được cảm nhận hay không, bởi tất cả đều là Ngài. Nhưng tôi cho rằng, xét đến cùng, trạng thái thực sự vượt thời gian và không gian là CÁI ĐÓ, Tuyệt Đối, mà khá thú vị là đôi khi được gọi là không gian; điều này cho thấy phải có những cách thấu hiểu khác nhau về thuật ngữ không gian.

Triangle Three, Triangle Two, Triangle One.

Tam Giác Ba, Tam Giác Hai, Tam Giác Một.

[31] Triangle Three depicts the interplay of three streams of force which, in this particular world cycle

[31] *Tam giác thứ ba* mô tả sự tương tác của ba dòng mãnh lực, vốn trong chu kỳ thế giới đặc biệt này

Again an ambiguous term—

Lại là một thuật ngữ mơ hồ—

[32] condition and basically influence ordinary humanity.

That is the Pleiades, Capricorn and Mercury, but of course they have their higher correspondences and also influence disciples.

[33] Forget not that humanity itself constitutes a great centre in the life of the planetary Logos:

These are marvelous things here we're about to get into. Average Humanity for this third triangle, though Mercury does lead into the mysteries, and Capricorn is the sign of initiation. There's that Mercury speed the group upon the upward way, and Capricorn is the mountain top, interestingly belonging right there at the top of the mountain, that triangle. Mountains are triangles. It has application to average Humanity but also to the disciple, very definitely.

[34] a. Capricorn connotes density,

At least in its lower expression—

[35] firm foundations, concretisation, the mountain of karma

Not just the mountain of initiation but—

the mountain of karma

[36] that holds down the struggling soul

Until the balance is achieved and harmony is restored.

[32] đang định hình và ảnh hưởng căn bản đến nhân loại thông thường.

Đó là cụm sao Thất Nữ, Ma Kết và Sao Thủy, nhưng dĩ nhiên chúng có những đối phần tương ứng cao hơn và cũng ảnh hưởng đến các đệ tử.

[33] Đừng quên rằng chính nhân loại cấu thành một trung tâm lớn trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế:

Chúng ta sắp đi vào những điều kỳ diệu ở đây. Nhân Loại trung bình ứng với tam giác thứ ba này, dù Sao Thủy quả thực dẫn vào các huyền nhiệm, còn Ma Kết là dấu hiệu của điểm đạo. Có lời ấy: cầu mong Sao Thủy thúc đẩy nhóm tiến nhanh trên con đường đi lên; còn Ma Kết là đỉnh núi, và điều thú vị là tam giác ấy thuộc về ngay trên đỉnh núi. Núi là những tam giác. Điều này áp dụng cho Nhân Loại trung bình, nhưng cũng rất chắc chắn áp dụng cho đệ tử.

[34] a. Ma Kết hàm ý sự đậm đặc,

Ít nhất trong biểu hiện thấp của nó—

[35] những nền tảng vững chắc, sự cụ thể hóa, ngọn núi nghiệp quả

Không chỉ là ngọn núi điểm đạo mà còn—

ngọn núi nghiệp quả

[36] đang đè nặng lên (436) linh hồn đang đấu tranh

Cho đến khi đạt được sự cân bằng và sự hài hòa được khôi phục.

the mountain of karma that holds down the struggling soul

ngọn núi nghiệp quả đè nặng lên linh hồn đang tranh đấu

[37] or the mountain of initiation which must eventually be climbed and surmounted.

[37] hoặc ngọn núi điểm đạo mà cuối cùng linh hồn phải leo lên và vượt qua.

We can use our karmic circumstances to give us the strength that is required to climb. In other words, obstacles are possibilities, says Master Morya. We run into all kinds of karmic things we might rather not do, but they can build faculty within us and strengthen us for the great initiatory climb.

Chúng ta có thể dùng những hoàn cảnh nghiệp quả của mình để tạo nên sức mạnh cần thiết cho việc leo lên. Nói cách khác, Chân sư Morya nói rằng chướng ngại là những khả năng. Chúng ta gặp đủ loại tình huống nghiệp quả mà có lẽ mình không muốn đối diện, nhưng chúng có thể phát triển năng lực bên trong và củng cố chúng ta cho cuộc leo lên vĩ đại của điểm đạo.

[38] It signifies, therefore, the great force of liberation

[38] Vì vậy, xét từ góc độ nhân loại, Ma Kết biểu thị mãnh lực giải thoát vĩ đại

Capricorn signifies. As a matter of fact, when looking at the various crises, the energy of Capricorn is associated with liberation. The great force of liberation, or expansion, interestingly enough, liberation and expansion, expansion being the prelude to complete liberation.

Ma Kết biểu thị điều đó. Thực tế, khi xem xét các cuộc khủng hoảng khác nhau, năng lượng Ma Kết gắn liền với sự giải thoát. Mãnh lực giải thoát vĩ đại, hay sự mở rộng; điều khá thú vị là giải thoát và mở rộng đi cùng nhau, trong đó sự mở rộng là bước mở đầu cho sự giải thoát hoàn toàn.

It signifies, therefore, the great force of liberation

Vì vậy, nó biểu thị mãnh lực giải thoát vĩ đại

[39] which both drives into experience and brings experience to an end, from the angle of humanity.

[39] vừa thúc đẩy con người đi vào trải nghiệm, vừa đưa trải nghiệm đến hồi kết.

The earthbound soul. Capricorn is density. When Humanity is forced to descend and by its own weight remains in the lower worlds where it experiences all these kinds of things, why should not the Capricorn energy be behind that forced descent? Certainly Saturn is.

Linh hồn bị trói buộc vào trần thế. Ma Kết là sự đậm đặc. Khi Nhân Loại buộc phải giáng xuống và do sức nặng của chính mình mà lưu lại trong các cõi thấp, nơi trải nghiệm đủ mọi điều như thế, thì tại sao năng lượng Ma Kết lại không đứng sau sự giáng xuống bắt buộc ấy? Chắc chắn Sao Thổ có vai trò đó.

[40] This is the major stream of force in this particular triangle at this time.

[40] Đây là dòng mãnh lực chủ yếu trong tam giác đặc biệt này vào lúc này.

Maybe it's major because the planetary Lord is the greatest, greater than the Lord of Mercury and certainly greater than the Being who ensouls Humanity, but maybe it has something to do also with the time we're in. It's almost as if, in the diamond shape that Capricorn can represent, the inverted mountain and the mountain above, we are being forced down into a concretized point. The Solar Angels under Capricorn made that concretized point possible. They gave us individualization that ended our participation mystique, in which we could not differentiate really anything in any way of mental isolation, isolate anything as different from anything else in a conscious manner.

Có lẽ nó là dòng chủ yếu vì Chúa Tể hành tinh là Đấng cao cả nhất, cao cả hơn Chúa Tể Sao Thủy và chắc chắn cao cả hơn Sinh Mệnh phú linh cho Nhân Loại, nhưng có lẽ điều đó cũng liên quan đến thời kỳ chúng ta đang sống. Gần như thể, trong hình thoi mà Ma Kết có thể biểu trưng, với ngọn núi đảo ngược và ngọn núi bên trên, chúng ta đang bị ép xuống thành một điểm cụ thể hóa. Các Thái dương Thiên Thần dưới ảnh hưởng Ma Kết đã khiến điểm cụ thể hóa ấy trở nên khả hữu. Các Ngài ban cho chúng ta sự biệt ngã hóa, chấm dứt trạng thái hòa nhập huyền nhiệm của chúng ta, trong đó chúng ta thực sự không thể phân biệt bất cứ điều gì bằng cách tách biệt trong trí tuệ, không thể phân lập một điều như khác với điều khác một cách có ý thức.

The little point at the bottom of that mountain is the individualized human being who then ascends, broadening and broadening his nature, and then reascends again to the point, interestingly enough. What is that point? That point is found, the traveling points of light to that great centre where the One Point stands. That point is the point of absolute union, which is the fruit of initiation.

Điểm nhỏ ở đáy ngọn núi ấy là con người đã biệt ngã hóa, rồi từ đó đi lên, không ngừng mở rộng bản chất của mình, và điều thú vị là sau đó lại đi lên đến điểm ấy. Điểm ấy là gì? Điểm ấy được tìm thấy khi những điểm ánh sáng du hành đến trung tâm vĩ đại nơi Điểm Duy Nhất ngự trị. Điểm ấy là điểm hợp nhất tuyệt đối, thành quả của điểm đạo.

[41] b. Mercury brings in that quick and intuitive mind which interprets experience,

[41] b. Sao Thủy mang đến trí tuệ nhanh nhạy và trực giác có khả năng diễn giải trải nghiệm,

Interprets, relates it to a larger archetype—

Diễn giải, liên hệ trải nghiệm ấy với một nguyên mẫu rộng lớn hơn—

[42] fosters the growth of the intuition

[42] thúc đẩy sự phát triển của trực giác

Mind descending to intuition, Manas becomes Buddhi—

Trí tuệ giáng xuống thành trực giác, Manas trở thành Bồ đề—

[43] and relates the inner spiritual man to the outer human being

[43] và liên kết con người tinh thần bên trong với con người bên ngoài

Either via the soul–personality connection or via the antahkaranic connection, the antahkarana relating the Triad to the soul-infused personality and the monad to the soul-infused personality.

Hoặc qua sự kết nối linh hồn–phàm ngã, hoặc qua sự kết nối bằng antahkarana; antahkarana liên hệ Tam nguyên tinh thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, và chân thần với phàm ngã được linh hồn thấm nhuần.

relates the inner spiritual man to the outer human being

liên hệ con người tinh thần bên trong với con người bên ngoài

[44] in such a way that their future unity of purpose, plan and effort is assured.

[44] theo cách bảo đảm sự thống nhất trong tương lai của họ về mục đích, kế hoạch và nỗ lực.

There is a complete communication of that which is intended above to that which exists below. Mercury keeps us informed; the higher informs the lower via the agency of Mercury. DK is certainly playing this Mercurial function for us at this time, informing us of Purpose, Plan, making sure that our efforts accord with Plan and with Purpose.

Có sự truyền đạt trọn vẹn ý định từ bên trên đến những gì hiện hữu bên dưới. Sao Thủy giúp chúng ta luôn được thông tin; cái cao truyền đạt cho cái thấp qua tác động của Sao Thủy. Chắc chắn vào lúc này, Chân sư DK đang thực hiện chức năng Sao Thủy ấy cho chúng ta, cho chúng ta biết về Thiên Ý, Thiên Cơ, bảo đảm rằng những nỗ lực của chúng ta phù hợp với Thiên Cơ và Thiên Ý.

[45] Mercury brings about those changes in mental perception which eventually enable humanity to act as the mediating interpreter

[45] Sao Thủy tạo ra những thay đổi trong nhận thức trí tuệ, cuối cùng giúp nhân loại có thể đóng vai trò trung gian diễn giải

Telling to that which is below of that which is above, informing that which is below of that which is above. DK, of course, is a great interpreter for us, isn't he? Taking these things of which we have no knowledge and with which we would have no contact except for how he presents them to us, and

Nói cho cái bên dưới biết về cái bên trên, thông tin cho cái bên dưới về cái bên trên. Dĩ nhiên, Chân sư DK là một Đấng diễn giải vĩ đại cho chúng ta, phải không? Ngài lấy những điều mà chúng ta không hề biết và cũng không thể tiếp xúc nếu không nhờ cách Ngài trình bày chúng, rồi liên hệ chúng với

relating them to our life below. That is a huge function and requires a Master for whom Mercury is working powerfully.

cuộc sống bên dưới của chúng ta. Đó là một chức năng lớn lao và đòi hỏi một Chân sư mà Sao Thủy đang tác động mạnh mẽ qua Ngài.

You kind of wonder whether the monad of the Buddha originated on Mercury, whether the monad of Master DK originated on Mercury, at least in a planetary sense. The solar sense is another thing. The monad is that which finds its home within the Sun, but when it comes to the planetary origin of various monads, it would seem that the Christ would be more a monad of Venus, and maybe that's true of Master KH as well. I don't know. I simply speculate.

Người ta có phần tự hỏi liệu chân thần của Đức Phật có khởi nguồn từ Sao Thủy hay không, liệu chân thần của Chân sư DK có khởi nguồn từ Sao Thủy hay không, ít nhất xét theo phương diện hành tinh. Phương diện thái dương lại là một chuyện khác. Chân thần tìm thấy nơi cư ngụ của mình trong Mặt Trời, nhưng khi xét nguồn gốc hành tinh của các chân thần khác nhau, dường như Đức Christ có lẽ là một chân thần thuộc Sao Kim hơn, và có thể điều đó cũng đúng với Chân sư KH. Tôi không biết. Tôi chỉ suy đoán.

Mercury brings about those changes in mental perception which eventually enable humanity to act as the mediating interpreter

Sao Thủy tạo ra những thay đổi trong nhận thức trí tuệ, cuối cùng giúp nhân loại hoạt động như người diễn giải trung gian

[46] between the higher worlds and the three lower kingdoms in nature;

[46] giữa các cõi cao và ba giới thấp trong tự nhiên;

For which man is the macrocosm.

Đối với ba giới ấy, con người là đại thiên địa.

[47] thus Mercury institutes the threefold activity of this centre

[47] do đó, Sao Thủy thiết lập hoạt động tam phân của trung tâm này

Humanity—

Nhân Loại—

[48] in the body of the Heavenly Man which we struggle to perceive and comprehend, and which we regard as forming the three phases of the mind:

[48] trong thân thể của Đấng Thiên Nhân, hoạt động mà chúng ta cố gắng nhận biết và thấu hiểu, và xem là cấu thành ba giai đoạn của thể trí:

Humanity is the throat centre of the body of the Heavenly Man. It's a kind of a mind. We struggle to perceive the threefold activity which is reflected in us in three levels of mind.

Nhân Loại là trung tâm cổ họng trong thân thể của Đấng Thiên Nhân. Đó là một dạng thể trí. Chúng ta nỗ lực nhận thức hoạt động tam phân phản chiếu trong chúng ta qua ba cấp độ trí tuệ.

[49] 1. The abstract mind

Which is what we'll call it—

[50] pure manas.

At least as far as the cosmic physical plane is concerned.

[51] 2. The Son of Mind—soul, manasaputra.

Mercury is frequently associated with what is called the Son of Mind, that spark of mind, that Son of Mind. Mercury is having something to do as well as Venus with the Solar Angels. Sometimes the Solar Angels are called manasaputra, but the type of mentality that we have from within the Egoic Lotus is called our soul consciousness, and man within the causal body is a kind of manasaputra, a kind of Son of Mind. That's what it means, Son of Mind.

[52] 3. The concrete mind—mental body.

Average Humanity is an expression of the concrete mind. Aspirants and disciples are increasingly expressions of the Son of Mind, and the initiate who is focusing within the Triad is the expression of pure Manas or the abstract mind, as well as the expression of other triadal factors. Mercury is bringing about a connection between distant sources and our present condition and interprets the relationship between. We might say an interpreter reveals the relationship between the unknown and the known, and that certainly is true of Master DK.

[49] 1. Trí trừu tượng—

Đó là tên chúng ta sẽ gọi—

[50] manas thuần khiết.

Ít nhất trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ.

[51] 2. Con của Trí Tuệ—linh hồn, người con của trí tuệ.

Sao Thủy thường gắn liền với điều được gọi là Con của Trí Tuệ, tia lửa trí tuệ ấy, Con của Trí Tuệ ấy. Cũng như Sao Kim, Sao Thủy có liên quan đến các Thái dương Thiên Thần. Đôi khi các Thái dương Thiên Thần được gọi là manasaputra, nhưng dạng trí tuệ mà chúng ta có từ bên trong Hoa Sen Chân Ngã được gọi là tâm thức linh hồn của chúng ta, và con người trong thể nguyên nhân là một dạng manasaputra, một dạng Con của Trí Tuệ. Thuật ngữ ấy có nghĩa là như vậy: Con của Trí Tuệ.

[52] 3. Trí cụ thể—thể trí.

Nhân Loại ở mức trung bình là một biểu hiện của trí cụ thể. Những người chí nguyện và các đệ tử ngày càng biểu hiện Con của Trí Tuệ, còn điểm đạo đồ đang tập trung trong Tam nguyên tinh thần là biểu hiện của Manas thuần túy hay trí trừu tượng, đồng thời cũng biểu hiện những yếu tố khác của Tam nguyên tinh thần. Sao Thủy tạo nên sự kết nối giữa các nguồn xa xôi với tình trạng hiện tại của chúng ta và diễn giải mối quan hệ giữa chúng. Có thể nói người diễn giải làm hiển lộ mối quan hệ giữa điều chưa biết và điều đã biết, và điều đó chắc chắn đúng với Chân sư DK.

When you think about what we at least have a chance of knowing about because of his work, and what we actually know here and now and from our own experience, it's a vast difference, and he is interpreting these distant factors to us, bringing them closer so that our approach to them may be facilitated in time and in quality and in effectiveness.

Khi các bạn nghĩ đến những điều mà ít nhất chúng ta có cơ hội biết được nhờ công việc của Ngài, so với những gì chúng ta thực sự biết ngay tại đây, lúc này, từ trải nghiệm của chính mình, thì sự khác biệt thật lớn lao; Ngài đang diễn giải những yếu tố xa xôi ấy cho chúng ta, đưa chúng đến gần hơn để việc chúng ta tiếp cận chúng có thể thuận lợi hơn về thời gian, phẩm tính và hiệu quả.

[53] and their correspondences in substance-energy:

[53] và những tương ứng của chúng trong chất liệu-năng lượng:

1. The right eye.

1. Mắt phải.

2. The left eye.

2. Mắt trái.

3. The third eye.

3. Mắt thứ ba.

But those are not in order. Notice he makes us think. These are not given in order, are they? Because the third eye really has to connect more, I think, with the abstract mind, with the Spiritual Triad; the Son of Mind more with the right eye; and the concrete mind more with the left eye. There is this whole question about whether the soul is in the centre. In a way the soul is in the centre, and the third eye can be considered in a way the eye of the soul, but it's also the eye of Shiva or the eye of the first aspect.

Nhưng những điều này không theo thứ tự. Hãy lưu ý rằng Ngài khiến chúng ta phải suy nghĩ. Chúng không được trình bày theo thứ tự, phải không? Bởi vì tôi nghĩ mắt thứ ba thực sự phải liên hệ nhiều hơn với trí trừu tượng, với Tam Nguyên Tinh Thần; Con của Trí Tuệ liên hệ nhiều hơn với mắt phải; và trí cụ thể liên hệ nhiều hơn với mắt trái. Có cả một vấn đề ở đây về việc liệu linh hồn có ở trung tâm hay không. Theo một nghĩa nào đó, linh hồn ở trung tâm, và theo một nghĩa nào đó, có thể xem mắt thứ ba là mắt của linh hồn, nhưng nó cũng là mắt của Shiva hay mắt của phương diện thứ nhất.

You get into this kind of question when you try to arrange, as I've been saying, the three etheric channels up the spine. Is it left, right and centre, meaning three, one and two? Or later on is it really three, two and one up the centre, which I think it is?

Các bạn gặp loại vấn đề này khi cố gắng sắp xếp ba đường dẫn dĩ thái chạy lên dọc cột sống, như tôi đã nói. Đó là trái, phải và giữa, nghĩa là ba, một và hai chăng? Hay về sau thực sự là ba, hai và một, với một đi lên theo đường giữa, như tôi nghĩ?

[54] In this particular world cycle it is Capricorn which is producing the moment of crisis

It's the one most related to Humanity, and Humanity is that fourth kingdom in which this fourth initiation through which our Planetary Logos is passing is most experienced due to numerical resonance. Leo is the human kingdom in a way. Capricorn is related to it. Leo is also Shamballa. Maybe Leo has something to do with the direct connection of Shamballa to Humanity, but Capricorn, challenging us with the Law of Elevation to rise, is stirring the ancient past and making it rebel.

We have a rebellion of the ancient past. That's what these wars are all about, and they are producing a counter-current to the new direction which is elevatory from Capricorn.

[55] a crisis of initiation plus a crisis of destruction (related primarily to the mineral kingdom)

There's a strong Vulcan in Capricorn. It rules condensation of the densest kind, and it has a lot to do with the mineral kingdom. People with strong Capricornian nature are related to the mineral kingdom in various ways, through science, through industry, through beauty. They gravitate in that way, and they want firm concrete foundations. A crisis of initiation with elevatory potentials, plus a crisis of destruction putting pressure upon the things that will not correspond to the archetype. Saturn puts pressure and destroys, and its greater Lord, Capricorn, puts a greater pressure—

[54] Trong chu kỳ thế giới đặc biệt này, chính Ma Kết đang tạo ra thời điểm khủng hoảng—

Đó là dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với Nhân Loại, và Nhân Loại là giới thứ tư, nơi lần điểm đạo thứ tư mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua được trải nghiệm sâu sắc nhất nhờ sự cộng hưởng về số. Theo một nghĩa nào đó, Sư Tử là giới nhân loại. Ma Kết có liên hệ với giới này. Sư Tử cũng là Shamballa. Có lẽ Sư Tử có liên quan đến sự kết nối trực tiếp giữa Shamballa và Nhân Loại, nhưng Ma Kết, khi thách thức chúng ta vươn lên bằng Định luật Nâng Cao, đang khuấy động quá khứ xa xưa và khiến nó nổi loạn.

Chúng ta đang có một cuộc nổi loạn của quá khứ xa xưa. Đó chính là bản chất của những cuộc chiến này, và chúng đang tạo ra một dòng ngược chiều với hướng đi mới mang tính nâng cao từ Ma Kết.

[55] một cuộc khủng hoảng điểm đạo cộng với một cuộc khủng hoảng hủy diệt (chủ yếu liên quan đến giới kim thạch),

Vulcan hiện diện mạnh mẽ trong Ma Kết. Nó cai quản sự cô đặc ở mức đậm đặc nhất và có liên quan rất nhiều đến giới kim thạch. Những người có bản chất Ma Kết mạnh mẽ liên hệ với giới kim thạch theo nhiều cách, qua khoa học, công nghiệp và cái đẹp. Họ tự nhiên hướng về những lĩnh vực ấy và muốn có những nền tảng vững chắc, cụ thể. Một cuộc khủng hoảng điểm đạo với những tiềm năng nâng cao, cộng với một cuộc khủng hoảng hủy diệt gây áp lực lên những gì không tương ứng với nguyên mẫu. Sao Thổ gây áp lực và hủy diệt, còn Chúa Tể cao cả hơn của nó, Ma Kết, gây áp lực lớn hơn—

[56] paralleled by a crisis of mental perception,

[56] song hành với một cuộc khủng hoảng nhận thức trí tuệ, (437)

That's coming through Mercury—

Điều đó đến qua Sao Thủy—

[57] precipitated by Mercury.

[57] do Sao Thủy làm ngưng tụ.

Elevation, destruction and mental perception. Let's put those three together.

Nâng cao, hủy diệt và nhận thức trí tuệ. Chúng ta hãy đặt ba điều ấy cạnh nhau.

[58] It is this mental perception plus world participation

[58] Chính nhận thức trí tuệ này, cùng với sự tham gia của thế giới

For these are world wars, and due to modern science and communications and the ability to make bodies travel through space, we do have world participation.

Vì đây là những cuộc chiến tranh thế giới, và nhờ khoa học, truyền thông hiện đại cùng khả năng đưa các thân thể di chuyển qua không gian, chúng ta thực sự có sự tham gia của toàn thế giới.

It is this mental perception plus world participation

Chính nhận thức trí tuệ này cộng với sự tham gia của thế giới

[59] in the "crumbling of the mountain load of karma"

[59] vào việc "làm sụp đổ gánh nặng nghiệp quả như núi",

That means, of course, so much karmic interaction of sometimes a very dire kind occurring.

Dĩ nhiên, điều đó hàm ý rằng rất nhiều tương tác nghiệp quả đang diễn ra, đôi khi mang tính chất vô cùng khốc liệt.

[60] which heralds the vision of the new day

[60] báo trước tầm nhìn về ngày mới

Because the mountain of karma, when uncrumbled, blinds the vision. If the mountain of karma remains intact, the vision is blocked. The clearing of karma induces or conduces towards the vision—

Bởi vì ngọn núi nghiệp quả, khi chưa sụp đổ, sẽ che khuất tầm nhìn. Nếu ngọn núi nghiệp quả vẫn nguyên vẹn, tầm nhìn sẽ bị ngăn trở. Việc giải trừ nghiệp quả khơi mở hoặc dẫn đến tầm nhìn—

the vision of the new day

tầm nhìn về ngày mới

[61] from the top of the mountain.

The light of day is seen in Scorpio, and the dawning of the—Scorpio, in a way, is more like, in this comparison, the light before the dawn or perhaps the rising Sun. I think of the full Sun being visible at the mountaintop and Scorpio at least entering into the light of day before that full Sun can be revealed.

We're going through some terrible things on our planet right now. You just read about the poor people being victimized in one way or another, and seemingly they don't deserve it. Maybe they don't, because sometimes there is a fence, and sometimes those who are not karmically liable are affected by the general condition of things, and that is compensated for later. There is a restoration for those who have suffered unjustly and for non-karmic purposes, but so much of the suffering is karma.

I sometimes look at this terrible Middle East situation. I think of the Crusades; I think of the battle between the two religions of Christianity and Islam. I think of the way that many Muslims suffered under the Crusades, and the Jews also under the Crusades, and then I think of the way that many Christians are suffering today. One wonders, who are these Christians? Are they reincarnated Christians from the Crusades, or are they reincarnated devotees of Islam in some way? Because you can certainly change religions and change groups; it depends on where you're born.

[61] từ đỉnh núi.

Ánh sáng ban ngày được nhìn thấy trong Hổ Cáp, và sự rạng lên của—trong phép so sánh này, theo một nghĩa nào đó, Hổ Cáp giống ánh sáng trước bình minh hơn, hoặc có lẽ là Mặt Trời đang mọc. Tôi hình dung Mặt Trời hiện ra trọn vẹn trên đỉnh núi, còn Hổ Cáp ít nhất cũng đang bước vào ánh sáng ban ngày trước khi Mặt Trời ấy có thể hiển lộ trọn vẹn.

Ngay lúc này, chúng ta đang trải qua những điều khủng khiếp trên hành tinh của mình. Các bạn chỉ cần đọc về những người khốn khổ đang chịu cảnh nạn nhân theo cách này hay cách khác, và dường như họ không đáng phải chịu như vậy. Có lẽ họ không đáng phải chịu, bởi vì đôi khi có một rào chắn, và đôi khi những người không phải gánh trách nhiệm nghiệp quả vẫn chịu ảnh hưởng của tình trạng chung, rồi điều đó sẽ được bù đắp về sau. Có sự phục hồi cho những người đã chịu đau khổ bất công và không vì mục đích nghiệp quả, nhưng rất nhiều đau khổ là nghiệp quả.

Đôi khi tôi nhìn vào tình hình Trung Đông khủng khiếp này. Tôi nghĩ đến các cuộc Thập tự chinh; tôi nghĩ đến cuộc chiến giữa hai tôn giáo là Kitô giáo và Hồi giáo. Tôi nghĩ đến cách nhiều người Hồi giáo đã chịu đau khổ trong các cuộc Thập tự chinh, và cả người Do Thái cũng vậy, rồi tôi nghĩ đến cách nhiều người Kitô giáo đang chịu đau khổ ngày nay. Người ta tự hỏi những người Kitô giáo này là ai? Họ là những người Kitô giáo từ thời Thập tự chinh tái sinh, hay theo một cách nào đó, họ là những tín đồ Hồi giáo tái sinh? Bởi vì chắc chắn người ta có thể đổi tôn giáo và đổi nhóm; điều đó tùy thuộc vào nơi mình sinh ra.

There seems to be in that situation the crumbling of the mountain load of karma, a very, very important karma for our planet, which is solving a previous-solar-system, present-solar-system interaction right here on our planet. It's tough. Nobody knows exactly where it's going, and the ancient prophecies seem to tell of dire things followed by liberation, the return of the Christ and peace for a thousand years during which Satan is bound, and Satan being the 666 of the lower powers of the instinctual form unguided by the light. Wouldn't be a bad thing to bind Satan, as long as you can understand Satan in that respect. There's also a higher meaning for Satan, the revealer of light, the whole Hierarchy of Solar Angels, the light-bearers.

Dường như trong tình hình ấy đang diễn ra sự sụp đổ của gánh nặng nghiệp quả chất cao như núi, một nghiệp quả vô cùng, vô cùng quan trọng đối với hành tinh chúng ta, đang giải quyết sự tương tác giữa hệ mặt trời trước và hệ mặt trời hiện tại ngay trên hành tinh này. Thật khó khăn. Không ai biết chính xác nó đang đi về đâu, và những lời tiên tri cổ xưa dường như nói đến những điều khủng khiếp, tiếp theo là sự giải thoát, sự trở lại của Đức Christ và hòa bình trong một nghìn năm, trong thời gian đó Satan bị trói buộc; Satan ở đây là số 666 của những quyền năng thấp thuộc hình tướng bản năng không có ánh sáng dẫn dắt. Trói buộc Satan hẳn không phải là điều xấu, miễn là các bạn hiểu Satan theo ý nghĩa ấy. Satan cũng có một ý nghĩa cao hơn: đấng mặc khải ánh sáng, toàn thể Huyền Giai các Thái dương Thiên Thần, những đấng mang ánh sáng.

But things have been turned upside down in our world, and the old religions of form and of the ancestral gods seem to be in preeminent places where they really should be lower than the religions of light revealed by the great light Beings. A great battle is being fought to see which can come out on top in the immediate future. It's a Taurian battle in a way. We don't want to be reinitiated into the mysteries of Earth. We want to be initiated into the mysteries of the supernal light, and we don't want the inverted five-pointed star which serves Taurian desire. We want the upright five-pointed star which serves the great light. That's what we really want.

Nhưng mọi thứ trong thế giới chúng ta đã bị đảo lộn, và những tôn giáo cổ xưa của hình tướng và của các vị thần tổ tiên dường như đang giữ địa vị ưu thế, trong khi thực ra chúng phải ở vị trí thấp hơn những tôn giáo của ánh sáng do các Sinh Mệnh ánh sáng vĩ đại mặc khải. Một trận chiến lớn đang diễn ra để xem bên nào có thể chiếm ưu thế trong tương lai gần. Theo một nghĩa nào đó, đó là một trận chiến thuộc Kim Ngưu. Chúng ta không muốn lại được điểm đạo vào những bí nhiệm của Trái Đất. Chúng ta muốn được điểm đạo vào những bí nhiệm của ánh sáng thiên thượng, và chúng ta không muốn ngôi sao năm cánh đảo ngược phụng sự dục vọng Kim Ngưu. Chúng ta muốn ngôi sao năm cánh hướng lên phụng sự ánh sáng vĩ đại. Đó là điều chúng ta thực sự mong muốn.

I think we've reached the end here of this part. Yes, I would say so. This would be then the end of Esoteric Astrology Adventure number 117B, page 437, and continuing

Tôi nghĩ đến đây chúng ta đã kết thúc phần này. Vâng, tôi cho là vậy. Như vậy, đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 117B, trang 437, và khi

maybe beginning of Esoteric Astrology 117C, page 437, or if I can't continue, maybe I'll just begin again on 118. Hopefully that's not too confusing.

tiếp tục có lẽ sẽ bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn 117C, trang 437, hoặc nếu không thể tiếp tục, có lẽ tôi sẽ bắt đầu lại ở số 118. Hy vọng điều đó không quá khó hiểu.

Thank you everybody for enduring this and going through the process of trying to see how the wider cosmos relates to our immediate life here on Earth. DK has given it to us, but it's up to us to think of the connections. We are given certain connections, and he said there has to be such a great deal of correlating work done, and that is that which under Mercury we are attempting to do here. Let's pause for a little while and go on if we possibly can later this evening.

Cảm ơn mọi người đã kiên trì theo dõi và cùng trải qua tiến trình cố gắng nhận ra vũ trụ rộng lớn hơn liên hệ thế nào với cuộc sống trực tiếp của chúng ta ở đây trên Trái Đất. Chân sư DK đã trao điều đó cho chúng ta, nhưng chính chúng ta phải suy nghĩ về những mối liên hệ. Chúng ta đã được cung cấp một số mối liên hệ nhất định, và Ngài nói rằng cần thực hiện rất nhiều công việc đối chiếu tương quan; đó là điều chúng ta đang cố gắng làm ở đây dưới ảnh hưởng Sao Thủy. Chúng ta hãy tạm dừng một lát rồi tiếp tục vào cuối buổi tối nay nếu có thể.

Commentary EAA 117c

Tóm Tắt

Ba tam giác năng lượng và các trung tâm hành tinh

Ba tam giác gồm Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn và Ma Kết–Sao Thủy–Nhân loại giữ vai trò nền tảng trong các sự kiện hành tinh. Đằng sau ba tuyến này lần lượt là Great Bear, Sirius và Pleiades. Các tam giác tương tác, thu hút và dung hợp với nhau, chứ không chỉ truyền năng lượng theo những tuyến độc lập; quan hệ giữa chúng cũng vượt ngoài hệ thống chủ tinh của các dấu hiệu hoàng đạo.

Pleiades, Ma Kết và Sao Thủy tác động lên nhân loại

Ba dòng năng lượng hội tụ trong trung tâm Nhân loại khơi dậy trí thông tuệ hoạt động, thúc đẩy hoạt động điểm đạo và đem đến sự soi sáng. Năng lượng Pleiades đi qua các Hành Tinh Thượng Đế đến Trái Đất, rút ra năng lực trí tuệ tiềm tàng; Ma Kết gây nên những khủng hoảng và sự phá hủy cần thiết cho giải thoát. Sao Thủy liên hệ với cả năm phương diện của trí tuệ, trong đó sự soi sáng đến đặc biệt từ trí tuệ trực giác Bồ đề và có thể cả trí tuệ atma, nơi trí tuệ, định luật và ý chí hợp nhất. Những phối hợp năng lượng này chỉ tồn tại trong những thời kỳ nhất định, nên mức độ và thời hạn tác động của chúng cần được xem xét riêng.

Tam giác của con người tiến bộ và sự chuyển sang giới linh hồn

Tam giác Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn liên hệ với phương diện thứ hai của thiên tính và giới thứ năm trong quan hệ với giới nhân loại. Danh xưng "con người tiến bộ" có thể bao gồm người sắp bước vào địa vị đệ tử, đệ tử và cả điểm đạo đồ, tùy ngữ cảnh. Dưới ảnh hưởng của Sirius và Định luật Hấp Dẫn, tam giác này thu hút những đơn vị đã được Ma Kết, Sao Thủy và chính đời sống nhân loại chuẩn bị để đáp ứng các mãnh lực của Thánh đoàn. Sự chuyển tiếp ấy tương ứng với hình ảnh trong Cổ Luận: một Huyền Giai Ánh sáng xuất hiện từ chính nơi của mình.

Các chu kỳ Song Ngư và khả năng cứu độ của nhân loại

Ảnh hưởng Song Ngư đang kết thúc trên nhiều quy mô: chu kỳ khoảng 2.500 năm, thường được xác định là chu kỳ tuế sai 2.160 năm, cùng một chu kỳ lớn khoảng 25.000 năm; một chu kỳ 250.000 năm cũng được nêu như có thể liên hệ với Hoàng đạo. Theo Chân sư DK, ảnh hưởng của chu kỳ Song Ngư đang rút lui sẽ chấm dứt vào cuối thế kỷ được đề cập trong văn bản. Sự giáo dục mang tính cứu chuộc dưới Song Ngư chuẩn bị cho nhân loại đảm nhận vai trò Đấng Cứu Thế. Liên hệ với Định luật Đẩy Lùi, người cung sáu có thể chuyển sang cung hai, hoặc trong một số trường hợp sang cung ba, trên tiến trình phát triển ấy. Một cách diễn giải riêng xem sự cứu độ là trở về nguyên mẫu, khi mọi sự được sắp đặt trong tình thương, lý trí thuần khiết và mô hình của Thiên Ý.

Song Ngư, sự chết và sự tan rã của hình tướng

Song Ngư biểu hiện cả sự cứu độ lẫn sự chết, với liên hệ đến Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương, hành tinh đem đến Giai kỳ qui nguyên. Phương diện hủy diệt đặc biệt hoạt động khi thời đại Song Ngư kết thúc, làm tan rã các hình tướng cũ trong ba cõi thấp và mở đường cho những khả năng mới. Bên cạnh cung hai và cung sáu, cung một cũng được bàn đến trong quan hệ với Song Ngư, nhưng khả năng truyền cung một trực tiếp từ chòm sao vẫn được đặt thành câu hỏi. Eichmann và Reinhard Heydrich được nêu như những ví dụ lịch sử về biểu hiện hủy diệt gắn với các chỉ dấu

Song Ngư mạnh; đây là liên tưởng bình giải, không phải bằng chứng xác lập quan hệ nhân quả chiêm tinh.

Sao Thiên Vương và sự mặc khải huyền bí

Sao Thiên Vương che giấu điều cốt yếu rồi truyền đạt tri thức về huyền nhiệm vào đúng thời điểm; đối với người chí nguyện và đệ tử, huyền bí học vì vậy trở thành một hệ thống mặc khải khi họ tiến vào minh triết của Thánh đoàn. Hành tinh này được liên hệ với Sanat Kumara trong vai trò Đấng Điểm đạo từ lần điểm đạo thứ ba, khi Ngài chủ trì lần đầu tiên. Các liên hệ với Chân sư Morya qua quyền chủ quản huyền giai đối với Bạch Dương, với Biển Lửa và các nguyên mẫu trên cõi Thượng đế được đưa ra như những suy luận mở rộng. Khoa học tiến bộ là một biểu hiện thấp hơn, trong khi khoa học huyền bí, Lửa Điện và sự giải thoát biểu hiện những cấp độ cao hơn của năng lượng Sao Thiên Vương.

Song Ngư và Sao Thiên Vương vượt qua những màn che

Song Ngư ban đầu che khuất tinh thần trong vật chất, nhưng về sau tháo bỏ những màn che cuối cùng; Sao Thiên Vương cũng mặc khải cấu trúc ẩn kín bằng sự lóe sáng đột ngột. Một cách so sánh xem Song Ngư làm tan rã những giới hạn thời gian và không gian, còn Sao Thiên Vương dung hợp nhiều thời điểm, không gian và tri giác riêng biệt thành một nhận biết thống nhất. Quan hệ của Sao Thiên Vương với các cõi dĩ thái vũ trụ được dùng để bàn về sự phát triển của toàn hiện, toàn tri và toàn năng. Những năng lực này luôn tương đối với một tổng thể nhất định, chưa đồng nghĩa với sự hoàn tất trong các tổng thể rộng lớn hơn.

Sao Thủy và Sao Thiên Vương trong sự chuyển dịch tâm thức

Sao Thủy và Sao Thiên Vương tạo thành một cặp nhị nguyên, trong đó Sao Thiên Vương là bát độ cao của Sao Thủy. Khi giải quyết nhị nguyên này, đệ tử chuyển trọng tâm từ giới nhân loại sang giới thứ năm, tức Thánh đoàn các linh hồn. Sao Thủy gắn với trí tuệ nhân loại và việc nhận biết các mối quan hệ; những biểu hiện cao hơn của nó dẫn đến trực giác hợp nhất và sự chứng nghiệm đột ngột của Sao Thiên Vương. Quyền chủ quản của Sao Thiên Vương đối với Bảo Bình cũng củng cố liên hệ của hành tinh này với Thánh đoàn.

Ma Kết và Song Ngư: từ dòng nước đến đỉnh núi

Sự phối hợp Ma Kết–Song Ngư nâng đệ tử khỏi những dòng nước đang nhận chìm mình lên đỉnh núi, nơi có thể quan sát nước rút. Ở tầng thấp, Song Ngư biểu hiện sự nhạy cảm cảm dục và các đáp ứng trí-cảm cần được vượt qua bằng kỷ luật Ma Kết; ở tầng cao, Song Ngư nâng điểm đạo đồ đến vai trò cứu độ và phụng sự qua sự đồng hóa với. Ánh sáng bừng lên ở lần điểm đạo thứ ba ngày càng kết hợp với tình thương ở lần điểm đạo thứ tư và thứ năm, nơi Song Ngư có ảnh hưởng mạnh. Quan hệ Song Ngư–Sao Hải Vương còn được mở rộng qua cõi cảm dục, cõi Bồ đề, cõi Chân Thần và cõi cảm dục vũ trụ, cho thấy không thể cố định một dấu hiệu ở một cấp độ duy nhất.

Khủng hoảng và năng lượng chuẩn bị Giống dân gốc thứ sáu

Khủng hoảng thế giới thúc đẩy tam giác Thánh đoàn và tam giác Nhân loại dung hợp mạnh mẽ, nhưng mới đạt sự đồng bộ từng phần, chưa phải sự đồng hóa phổ quát. Sáu năng lượng kết hợp tạo điều kiện cho Giống dân gốc thứ sáu và một thời kỳ biểu hiện tình huynh đệ trong mọi quan hệ nhân loại. Quy mô được nêu cho giống dân này là khoảng mười triệu năm, với những giai đoạn phân chia tất yếu. Khả năng nhân loại phải trải qua thời đại Bảo Bình trước khi Giống dân gốc thứ sáu thực sự xuất hiện trong thời đại Ma Kết được đặt như một giả thuyết; giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm sẽ làm cầu nối.

Tam giác ý chí và vai trò của Shamballa

Tam giác Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, với Great Bear ở phía sau, tác động trực tiếp lên Thánh đoàn mạnh hơn lên Nhân loại. Ba phương diện của nó được gọi là ý chí tự quyết, ý chí hi sinh và ý chí lựa chọn; biểu hiện cao hay thấp tùy cấp độ của chủ thể sử dụng. Shamballa tiếp nhận và hòa trộn các năng lượng thành một biểu hiện ý chí thống nhất, qua đó giữ vai trò bảo quản Thiên Ý. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Thiên Ý có phẩm tính cung hai vì hàm chứa mô hình thiêng liêng, còn ý chí bảo đảm mô hình ấy đi vào biểu hiện; đây là cách phân biệt để suy ngẫm, không phải ranh giới thuật ngữ tuyệt đối.

Khoảng cách giữa Thánh đoàn và Shamballa

Thánh đoàn đang đáp ứng Shamballa mạnh mẽ hơn, trong khi nhân loại phát triển khả năng đáp ứng ấy từng bước và đồng thời chịu những tác động trực tiếp. Khoảng cách giữa hai trung tâm vẫn rất lớn: theo phép so sánh được nhớ lại từ Chân sư DK, chênh lệch giữa Sanat Kumara và một Chân sư tương tự chênh lệch giữa Chân sư và một người ở giai đoạn rất sơ khai của tiến hóa nhân loại. Tam giác thứ nhất còn huyền bí ngay cả đối với đa số thành viên Thánh đoàn, nên phần lớn hiểu biết của đệ tử về nó buộc phải mang tính học thuật và lý thuyết. Việc quen thuộc với tên gọi và mô hình năng lượng không đồng nghĩa với sự thấu hiểu bằng kinh nghiệm.

Sư Tử, ngã thức và ý chí biểu hiện

Sư Tử nắm chìa khóa của ngã thức vì biểu hiện ý chí của một Thực Thể hữu thức muốn hiện hữu, từ con người và nhóm đến Hành Tinh Thượng Đế. Ngã thức nhân loại có nền tảng trong chính hành tinh, vốn là biểu hiện sự sống của một Đấng có ngã thức đầy đủ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, Chân Thần có lịch sử và sự tự nhận biết riêng trong tâm thức nhóm và Đấng Duy Nhất, chứ không chỉ là tinh thần thụ động như một số cách đọc Blavatsky có thể gợi ra. Xung lực cứu chuộc những sự sống thấp hơn của Hành Tinh Thượng Đế cũng hiện diện trong các Chân Thần thuộc về sự sống của Ngài.

Tác động trực tiếp của Shamballa và ý chí thấp

Hành Tinh Thượng Đế sử dụng năng lượng ý chí qua Shamballa, khơi dậy cả ý chí cao lẫn ý chí thấp trong nhân loại. Người thế tục có ý chí cá nhân mạnh có thể đáp ứng mãnh lực này dễ hơn người chí nguyện hoặc đệ tử, vì những người sau thường chỉnh hợp với rung động dịu hơn của Thánh đoàn. Tuyến Great Bear–Sư Tử–Mặt Trời–Vulcan được nêu để giải thích khả năng truyền ý chí mạnh mà chưa chịu sự điều hòa đầy đủ của tình thương. Năng lượng Sư Tử từ Shamballa hiện đi thẳng vào Nhân loại thay vì luôn qua Thánh đoàn như trước; hình ảnh thuốc có chất đệm được dùng để minh họa chức năng điều hòa của Thánh đoàn.

Sao Thổ và cơ hội của địa vị đệ tử

Sao Thổ đem đến cơ hội cho Thánh đoàn và các đệ tử liên kết với Thánh đoàn, nhất là cơ hội tách rời, tháo gỡ ràng buộc và chỉnh hợp với Thiên Cơ, định luật cùng Thiên Ý. Những trở ngại thường bị xem là bất hạnh có thể trở thành phương tiện giải thoát khỏi lối tri giác thiên về vật chất. Danh xưng "hành tinh của địa vị đệ tử" vì thế có cơ sở, và vị trí Sao Thổ trong lá số chiêm tinh cần được chú ý. Người bình thường vẫn chịu tác động nghiệp quả và ảnh hưởng tập thể của hành tinh này, nhưng chưa đáp ứng mạnh với cơ hội tinh thần theo cùng cách.

Hai cuộc khủng hoảng tiếp cận và sự chỉnh hợp

Thánh đoàn đối diện khủng hoảng tiếp cận Shamballa, tương tự khủng hoảng của nhân loại khi tìm cách tiếp cận Thánh đoàn. Cả hai tiến trình đều chịu tác động của Sao Thổ và sức hút từ trung

tâm cao hơn; thành viên Thánh đoàn cũng phải đáp ứng những định luật cùng yêu cầu mới, thay vì đã hoàn tất mọi thử thách. Khi Thánh đoàn tiến lên, những con người đủ phẩm chất phải chuẩn bị đảm nhận vị trí trong Thánh đoàn bằng cách tháo bỏ các ràng buộc và màn che. Nếu xử lý đúng, hai cuộc khủng hoảng tạo sự chỉnh hợp và tích hợp, cho phép năng lượng thiêng liêng lưu chuyển tự do hơn giữa Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

Sự can thiệp qua Thánh đoàn và việc chuẩn bị cho Đức Christ

Theo Chân sư DK, nhân loại hiện chưa thể vượt qua hoặc xử lý đúng khủng hoảng nếu tách khỏi Thánh đoàn. Công việc giải phóng nhân loại vì vậy gắn với việc chuẩn bị cho Đức Christ tái lâm và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn. Sự can thiệp mong muốn cần đi qua Thánh đoàn để tránh hậu quả hủy diệt quá mạnh; Shamballa phải đo lường cẩn thận mức tác động của mình. Hình ảnh tiếp xúc với nguồn điện minh họa giới hạn chịu đựng của hình tướng trước Lửa Điện.

Atlantis, Lemuria và sự điều hòa năng lượng hành tinh

Văn bản Chân sư DK xác định lần can thiệp lớn gần nhất trong thời Atlantis đến qua Shamballa và gây phá hủy một phần các lục địa, vùng đất, chứ không khẳng định toàn bộ thế giới đều chìm. Khả năng một số vùng đất từng tái nổi lên và một cuộc can thiệp Shamballa gây hủy diệt núi lửa thời Lemuria chỉ được nêu dưới dạng suy đoán; địa chất học và tri thức huyền bí cần được đối chiếu thay vì đồng nhất vội vàng. Cung chân thần một và cung ba của hành tinh được liên hệ với sự hủy diệt và việc tạo ra vô số hình tướng trong cuộc đấu tranh sinh tồn, dù cung một chưa hữu hiệu theo nghĩa huyền bí vì Trái Đất chưa là hành tinh thiêng liêng. Sự biểu hiện mạnh hơn của cung linh hồn hai và trung tâm tim hành tinh là Thánh đoàn sẽ giúp điều hòa các mãnh lực ấy, để những thay đổi hình tướng phục vụ nguyên mẫu một cách sáng suốt hơn.

Năng lượng chiêm tinh và biểu hiện bên ngoài

Các ảnh hưởng chiêm tinh đi xuống ba trung tâm hành tinh rồi đến các luân xa của con người, từ đó tạo ra những hành động và sự kiện bên ngoài. Mối liên hệ này là cơ sở để nghiên cứu khoa học chiêm tinh căn bản mà Chân sư DK trình bày, đồng thời xây dựng nền tảng mới cho tư duy.

Chuyển đổi mạng lưới dĩ thái

Thể dĩ thái của Trái Đất có nhiều cấu trúc hình vuông và cần chuyển đổi sang cấu trúc tam giác qua việc chia mỗi hình vuông thành hai tam giác, khiến số tam giác gấp đôi số hình vuông ban đầu. Theo suy đoán của Thầy MDR, Pythagoras có thể đã truyền dạy phương pháp này cho Chân sư DK theo cách nội môn; giáo lý có nhắc đến việc một Chân sư hoặc huấn sư dạy phép chia đôi hình vuông, nhưng danh tính người dạy chưa được xác định chắc chắn. Hình ảnh tư duy còn bị giới hạn trong những "hình vuông" cũng được dùng để gợi nhu cầu thay đổi cách tiếp cận khoa học chiêm tinh.

Hình học của các hệ thống dĩ thái

Một giả thuyết được đề xuất là hình vuông tương ứng với mạng lưới dĩ thái của các hành tinh không thiêng liêng, tam giác với các hành tinh thiêng liêng, còn những vòng tròn đan xen tương ứng với Mặt Trời. Những liên hệ này minh họa giáo huấn rằng Thượng đế kiến tạo theo hình học và có thể biểu lộ trong cấu trúc vật chất. Các khảo cứu của Ông Leadbeater trong lĩnh vực Hóa Học Huyền Bí mô tả sự tổ chức vật chất mang tính hình học rất rõ; theo nhận định riêng của Thầy MDR, khoa học còn cần tiến xa hơn để bắt kịp những quan sát ấy.

Những Sự Sống lớn hơn và vị trí của con người

Chiêm Tinh Học Nội Môn giúp con người sống khoa học hơn và trân trọng tính phức tạp của Đại thiên địa mà mình đang sống, vận động và hiện hữu trong đó. Hành Tinh Thượng Đế, Thái dương Thượng đế, Thượng đế Vũ Trụ và Đấng Bất Khả Tư Nghị được nêu như những Sự Sống lớn hơn bao hàm sự hiện hữu của chúng ta. Các mối liên hệ do Chân sư DK trình bày cho phép bước đầu nắm bắt sự tương tác bên trong những phạm vi hiện hữu rộng lớn ấy.

Text EAA 117C – Văn bản EAA 117C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Here in pictorial language I have endeavoured to indicate the three streams of energy which meet in the centre called Humanity, involving therefore:

[1] Ở đây, bằng ngôn ngữ hình tượng, Tôi đã cố gắng chỉ ra ba dòng năng lượng gặp nhau tại trung tâm gọi là Nhân Loại, do đó bao hàm:

[2] 1. The active intelligence of man, latent in the human centre.

[2] 1. Trí tuệ hoạt động của con người, tiềm ẩn trong trung tâm nhân loại.

2. The initiatory activity of Capricorn.

2. Hoạt động điểm đạo của Ma Kết.

3. The illumining radiance of Mercury.

3. Ánh huy hoàng soi sáng của Sao Thủy.

[3] This combination of energies produces a triplicity of activity of supreme importance today.

[3] Sự kết hợp các năng lượng này tạo ra một bộ ba hoạt động có tầm quan trọng tối cao hiện nay.

[4] *Triangle Two* has been called the "triangle of the advanced man"; [5] it is associated with the kingdom of souls, with the fifth kingdom in nature as it is related to the fourth. [6] It is this triplicity of forces which, playing on Triangle Three, [7] attracts out of it [8] those units of energy which (as a result of the activity of Capricorn, Mercury and Humanity itself) are ready to come under hierarchical influence and to be swayed consequently by different streams of force to those hitherto evoking response:

[4] *Tam Giác Hai* được gọi là "tam giác của người tiến hóa cao"; [5] tam giác này gắn liền với giới linh hồn, với giới thứ năm trong thiên nhiên trong mối quan hệ với giới thứ tư. [6] Chính bộ ba mãnh lực này, khi tác động lên Tam Giác Ba, [7] thu hút ra khỏi tam giác ấy [8] những đơn vị năng lượng đã sẵn sàng chịu ảnh hưởng của Thánh đoàn (do hoạt động của Ma Kết, Sao Thủy và chính Nhân Loại), và do đó chịu sự chi phối của những dòng mãnh lực khác với những dòng mãnh lực từng khơi dậy sự đáp ứng trước đây:

[9] a. Pisces is particularly potent at present in the life of Humanity owing to its being

[9] a. Hiện nay, Song Ngư có tác động đặc biệt mạnh mẽ trong đời sống Nhân Loại vì đó là

the sign which is now passing out of influence as we progress upon the great wheel of the zodiac. [10] It is this sign with its combination of energies [11] which has produced such a potent vibratory activity in Humanity that it can successfully and eventually enact the role of World Saviour. [12] Of this salvation, Pisces is the sign. [13] Pisces is also the sign of (438) death, as you know, [14] and in its death aspect we see the Piscean correspondence to the first aspect, the destroyer aspect of the Logos. [15] This death aspect is naturally active at the close of the Piscean age [16] and is consequently bringing about the present death of form in all the three worlds.

dấu hiệu đang dần mất đi ảnh hưởng khi chúng ta tiến trên bánh xe hoàng đạo vĩ đại. [10] Chính dấu hiệu này cùng với sự kết hợp các năng lượng của nó [11] đã tạo ra trong Nhân Loại một hoạt động rung động mạnh mẽ đến mức cuối cùng Nhân Loại có thể đảm nhiệm thành công vai trò Đấng Cứu Thế của Thế Gian. [12] Đối với sự cứu rỗi này, Song Ngư là dấu hiệu biểu trưng. [13] Song Ngư cũng là dấu hiệu của (438) cái chết, như các bạn đã biết, [14] và trong phương diện cái chết của nó, chúng ta thấy sự tương ứng của Song Ngư với phương diện thứ nhất, phương diện hủy diệt của Thượng đế. [15] Đương nhiên, phương diện cái chết này hoạt động vào lúc kết thúc kỷ nguyên Song Ngư [16] và do đó đang gây ra cái chết hiện nay của hình tướng trong cả ba cõi giới.

[17] b. Uranus is the planet of occultism for it veils “that which is essential; [18] it hides that which must be discovered and, at the right moment, it transmits knowledge of the hidden mystery.” [19] Today, for the mass of men, occultism is non-existent; [20] for the aspirant and the disciple [21] occultism is rapidly becoming a source and system of revelation as they penetrate into the wisdom of the Hierarchy.

[17] b. Sao Thiên Vương là hành tinh của huyền bí học vì nó che phủ “điều cốt yếu; [18] nó che giấu điều phải được khám phá và, vào đúng thời điểm, nó truyền đạt tri thức về điều huyền nhiệm ẩn giấu.” [19] Ngày nay, đối với đại đa số con người, huyền bí học không tồn tại; [20] đối với người chí nguyện và đệ tử, [21] huyền bí học đang nhanh chóng trở thành một nguồn và một hệ thống mặc khải khi họ thâm nhập vào minh triết của Thánh đoàn.

[22] The triangle of Pisces-Uranus-Hierarchy is becoming magnetically attractive to the triangle of Humanity. [23] Uranus and Mercury in combination are dualities [24] which the disciple learns to resolve and in the process of this resolution he shifts his focus out of the human kingdom into the fifth kingdom, the Hierarchy of souls. [25] Pisces and Capricorn in unison bring about those changes which “lift the disciple out of the waters, wherein he is rapidly drowning, on to the mountain top from whence he can

[22] Tam giác Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn đang trở nên có sức hấp dẫn từ tính đối với tam giác Nhân Loại. [23] Sao Thiên Vương và Sao Thủy kết hợp với nhau tạo thành những cặp nhị nguyên [24] mà đệ tử học cách hóa giải, và trong tiến trình hóa giải này, y chuyển trọng tâm của mình ra khỏi giới nhân loại vào giới thứ năm, Thánh đoàn linh hồn. [25] Song Ngư và Ma Kết cùng phối hợp tạo ra những thay đổi “nâng đệ tử lên khỏi vùng nước mà y đang nhanh chóng chìm đắm trong đó, lên đỉnh núi, từ đó y có

watch the recession of the waters. Thus does he know himself initiate."

[26] The present world crisis should and will see a close merging of the two triangles [27] in a most potent manner and this partial synchronisation ([28] for close though it may be it will not yet be a process of general identification) [29] will produce the sixfold energy needed to bring in the new sixth race [30] and the new world period wherein fellowship and brotherhood will be manifest in all human relations. (439)

[31] *Triangle One* [32] is produced by the inter-relation of energies from Leo, Saturn and Shamballa. [33] Its potency is naturally felt more directly in the triangle of the Hierarchy than in that of Humanity. [34] These three energies are sometimes called (in an effort to make understanding more easy and to simplify comprehension) the "triple energy of WILL":

[35] 1. The will of self-determination—Leo.

[36] 2. The will of sacrifice—Pisces.

[37] 3. The will to choose—Capricorn.

[38] because the Shamballa force lies behind the other two triangles and is the recipient of energy from the three above constellations, [39] blending them into the united expression of will, [40] and thus proves to be the custodian of divine purpose. [41] The triangles of which the Hierarchy and Humanity are the expression are becoming responsive to Shamballa—[42] the hierarchical centre greatly so and the human centre gradually so. [43] This first or fundamental triangle [44] is occult in the

thể nhìn nước rút. Nhờ vậy, y biết mình là điểm đạo đồ."

[26] Cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay cần phải và sẽ chứng kiến sự hòa nhập chặt chẽ của hai tam giác [27] theo một cách hết sức mạnh mẽ, và sự đồng bộ hóa một phần này ([28] vì dù có thể chặt chẽ đến đâu, đó vẫn chưa phải là một tiến trình đồng hóa toàn diện) [29] sẽ tạo ra năng lượng lục phân cần thiết để mở ra giống dân thứ sáu mới [30] và thời kỳ thế giới mới, trong đó tình bằng hữu và tình huynh đệ sẽ biểu hiện trong mọi mối quan hệ nhân loại. (439)

[31] *Tam Giác Một* [32] hình thành qua mối tương quan giữa các năng lượng từ Sư Tử, Sao Thổ và Shamballa. [33] Đương nhiên, tác động mạnh mẽ của nó được cảm nhận trực tiếp hơn trong tam giác Thánh đoàn so với tam giác Nhân Loại. [34] Ba năng lượng này đôi khi được gọi là "năng lượng tam phân của Ý CHÍ" (nhằm giúp việc thấu hiểu dễ dàng hơn và đơn giản hóa sự lĩnh hội):

[35] 1. Ý chí tự quyết—Sư Tử.

[36] 2. Ý chí hi sinh—Song Ngư.

[37] 3. Ý chí lựa chọn—Ma Kết.

[38] vì mãnh lực Shamballa đứng sau hai tam giác kia và tiếp nhận năng lượng từ ba chòm sao nêu trên, [39] hòa trộn chúng thành sự biểu hiện hợp nhất của ý chí, [40] và nhờ đó chứng tỏ là nơi gìn giữ Thiên Ý. [41] Các tam giác mà Thánh đoàn và Nhân Loại là sự biểu hiện đang trở nên đáp ứng với Shamballa—[42] trung tâm Thánh đoàn đáp ứng mạnh mẽ, còn trung tâm nhân loại đáp ứng dần dần. [43] Tam giác thứ nhất hay căn bản này [44] mang tính huyền bí theo nghĩa chân thực nhất của từ này, ngay cả đối với

truest sense of the word to even the trained occultist and to the majority of the members of the Hierarchy. [45] Therefore only a few points can be mentioned in connection with it as there is little to be found in even the advanced disciple with which to reach real understanding. [46] The information must perforce remain academic and theoretical.

nhà huyền bí học đã qua rèn luyện và đối với đa số thành viên Thánh đoàn. [45] Vì vậy, chỉ có thể đề cập một vài điểm liên quan đến tam giác này, bởi ngay cả nơi đệ tử tiến hóa cao cũng có rất ít yếu tố làm cơ sở để đạt đến sự thấu hiểu thực sự. [46] Thông tin này tất yếu vẫn phải mang tính học thuật và lý thuyết.

[47] a. Leo, which is the will of the self-conscious Entity to manifest, holds the clue or key to the entire problem of self-conscious being, [48] whether it is the will-to-be of a planetary Logos, [49] of a group or of a man. [50] The self-consciousness of man is inherent in the planet itself, [51] which is the life expression of a fully self-conscious Being. [52] The use of the will through the Shamballa centre (440) involves the conscious use of that energy by the planetary Logos; [53] this is evoking response today from the world of men in terms of will, both higher and lower. [54] The wilful (self-willed) man of the world [55] is apt to be more responsive to this Shamballa force than is the disciple or the aspirant because they are more attuned to the gentler vibration of the Hierarchy. [56] I have earlier told you that this Leo force from Shamballa is finding direct entry into the human centre instead of indirectly via the Hierarchy as has hitherto been the case. The implications of this are obvious.

[47] a. Sư Tử, vốn là ý chí biểu hiện của Thực Thể có ngã thức, nắm giữ đầu mối hay chìa khóa cho toàn bộ vấn đề hiện tồn có ngã thức, [48] dù đó là ý chí hiện tồn của một Hành Tinh Thượng đế, [49] của một nhóm hay của một con người. [50] Ngã thức của con người vốn có trong chính hành tinh, [51] vốn là biểu hiện sự sống của một Sinh Mệnh có ngã thức trọn vẹn. [52] Việc sử dụng ý chí thông qua trung tâm Shamballa (440) bao hàm việc Hành Tinh Thượng đế sử dụng năng lượng ấy một cách có ý thức; [53] ngày nay, điều này đang khơi dậy sự đáp ứng từ thế giới loài người dưới hình thức ý chí, cả cao lẫn thấp. [54] Con người thế tục ngoan cố (khăng khăng theo ý riêng) [55] thường dễ đáp ứng với mãnh lực Shamballa này hơn đệ tử hay người chí nguyện, vì họ hòa điệu hơn với rung động dịu nhẹ của Thánh đoàn. [56] Trước đây, Tôi đã nói với các bạn rằng mãnh lực Sư Tử này từ Shamballa đang đi thẳng vào trung tâm nhân loại thay vì gián tiếp qua Thánh đoàn như từ trước đến nay. Những hàm ý của điều này thật rõ ràng.

[57] b. Saturn. This energy is primarily concerned with presenting opportunity to the Hierarchy and its affiliated disciples. [58] The phrase that "Saturn is the planet of discipleship" [59] is basically true because ordinary average man, except in group formation, does not come so potently under its influence. [60] For the Hierarchy—as a group—is facing a great crisis of approach to Shamballa, analogous to that confronting

[57] b. Sao Thổ. Năng lượng này chủ yếu liên quan đến việc mang lại cơ hội cho Thánh đoàn và các đệ tử có liên hệ với Thánh đoàn. [58] Câu nói "Sao Thổ là hành tinh của địa vị đệ tử" [59] về cơ bản là đúng, vì con người bình thường, trừ khi ở trong một tập thể, không chịu ảnh hưởng mạnh mẽ đến thế của hành tinh này. [60] Bởi Thánh đoàn—với tư cách một nhóm—đang đối diện với một cuộc khủng hoảng lớn trong việc tiếp cận

Humanity today, as it seeks approach and contact with the Hierarchy. [61] Thus there are two inter-related crises affecting both Humanity and the Hierarchy, [62] and these should produce—if correctly effected—[63] that which is called alignment or integration, resulting in a far freer inflow of divine energy. [64] Both these "approaches" (which are in the nature of magnetic attractive "pulls") [65] are conditioned by Saturn; [66] in the case of Humanity this pull comes via the Hierarchy and—apart from that Hierarchy—mankind cannot today surmount or properly handle the crisis. [67] This should be remembered and should speed the work of the disciples and aspirants of the world as they struggle for human liberation [68] and to (441) bring about divine intervention. [69] The intervention desired should come via the Hierarchy, if it is not to be too destructive in its effect. [70] The last major intervention in Atlantean days came via Shamballa and resulted in the partial destruction of entire continents and lands.

Shamballa, tương tự cuộc khủng hoảng mà Nhân Loại đang đối diện ngày nay khi tìm cách tiếp cận và tiếp xúc với Thánh đoàn. [61] Như vậy, có hai cuộc khủng hoảng liên quan với nhau, tác động đến cả Nhân Loại lẫn Thánh đoàn, [62] và những cuộc khủng hoảng này—nếu được xử lý đúng đắn—sẽ tạo ra [63] điều được gọi là sự chỉnh hợp hay sự tích hợp, dẫn đến một dòng năng lượng thiêng liêng tuôn vào tự do hơn nhiều. [64] Cả hai sự "tiếp cận" này (vốn mang bản chất những "lực kéo" hấp dẫn từ tính) [65] đều chịu ảnh hưởng định hình của Sao Thổ; [66] trong trường hợp Nhân Loại, lực kéo này đến qua Thánh đoàn và—nếu tách khỏi Thánh đoàn ấy—ngày nay nhân loại không thể vượt qua hay xử lý đúng đắn cuộc khủng hoảng. [67] Cần ghi nhớ điều này, và điều này cần thúc đẩy công việc của các đệ tử và người chí nguyện trên thế giới khi họ đấu tranh cho sự giải phóng nhân loại [68] và để (441) mang lại sự can thiệp thiêng liêng. [69] Sự can thiệp mong muốn cần đến qua Thánh đoàn để tác động của nó không quá hủy diệt. [70] Lần can thiệp lớn gần đây nhất vào thời Atlantis đã đến qua Shamballa và dẫn đến sự hủy diệt một phần của toàn bộ các lục địa và vùng đất.

[71] These three triangles of energy can, therefore, be seen as basic and determining in all planetary affairs and event-producing. [72] I have consequently chosen to consider them in our efforts to comprehend this basic astrological science.

[71] Do đó, có thể xem ba tam giác năng lượng này là nền tảng, có vai trò quyết định trong mọi sự vụ hành tinh và tạo ra các biến cố. [72] Vì vậy, Tôi đã chọn xem xét chúng trong nỗ lực của chúng ta nhằm thấu hiểu khoa học chiêm tinh căn bản này.

Esoteric Astrology Adventure 117C — The Science of Triangles – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 117C — Khoa Học về các Tam Giác

Friends, we are moving on to Esoteric Astrology 117C, and we're on page 437. We've been dealing here with the three triangles, and DK is reviewing the three triangles he just reviewed rather extensively: the triangle of Capricorn, the main point in the triangle to follow, Mercury and Humanity, and we are still in that review. We're relating it to the different aspects of mind and I think to the three eyes, the right eye, the left eye and the third eye, the crisis that Capricorn is precipitating and the crumbling of the mountain load of karma which is occurring in the world today.

Các bạn, chúng ta tiếp tục với Chiêm Tinh Học Nội Môn 117C, và đang ở trang 437. Ở đây chúng ta đã bàn đến ba tam giác, và Chân sư DK đang ôn lại ba tam giác mà Ngài vừa xem xét khá sâu rộng: tam giác gồm Ma Kết, điểm chính trong tam giác sẽ được trình bày tiếp theo, Sao Thủy và Nhân Loại; chúng ta vẫn đang trong phần ôn lại ấy. Chúng ta đang liên hệ điều đó với những phương diện khác nhau của thể trí và, tôi nghĩ, với ba con mắt: mắt phải, mắt trái và mắt thứ ba; với cuộc khủng hoảng mà Ma Kết đang thúc đẩy và sự sụp đổ của gánh nghiệp quả chất cao như núi đang diễn ra trên thế giới ngày nay.

[1] Here in pictorial language I have endeavoured to indicate the three streams of energy which meet in the centre called Humanity,

[1] Ở đây, bằng ngôn ngữ hình tượng, Tôi đã cố gắng chỉ ra ba dòng năng lượng gặp nhau tại trung tâm gọi là Nhân Loại, do đó bao hàm:

These are Pleiades, Capricorn and Mercury. We see that there are relationships between these different groups of factors which are other than the relationship caused by the rulers of different signs of the zodiac. This involves, therefore—

Đó là Thất Nữ, Ma Kết và Sao Thủy. Chúng ta thấy giữa các nhóm yếu tố khác nhau này có những mối liên hệ khác với mối liên hệ do các chủ tinh của những dấu hiệu hoàng đạo khác nhau tạo ra. Vì vậy, điều này bao hàm—

[2] 1. The active intelligence of man, latent in the human centre.

[2] 1. Trí tuệ hoạt động của con người, tiềm ẩn trong trung tâm nhân loại.

2. The initiatory activity of Capricorn.

2. Hoạt động điểm đạo của Ma Kết.

3. The illumining radiance of Mercury.

3. Ánh huy hoàng soi sáng của Sao Thủy.

As far as the active intelligence goes, there is much of Mercury in that active intelligence, but also the fundamental energy of the Pleiades. The active intelligence of man

Xét về trí thông tuệ hoạt động, có nhiều ảnh hưởng của Sao Thủy trong đó, nhưng cũng có năng lượng nền tảng của Thất Nữ. Trí thông tuệ hoạt động của con người tiềm ẩn

latent in the human centre, drawn forth by the stream of energy from the Pleiades and through the various Planetary Logoi and finally to the Earth; the initiatory activity of Capricorn also producing much destruction which is incident to liberation; and the illumining radiance of Mercury, really, which is ruling all five aspects of the mind. The illumination is coming particularly from the transcendental mind, we call it, which is the Buddhi, the intuitive mind, and also perhaps even from that factor we call the atmic mind, where mind and law and will are one.

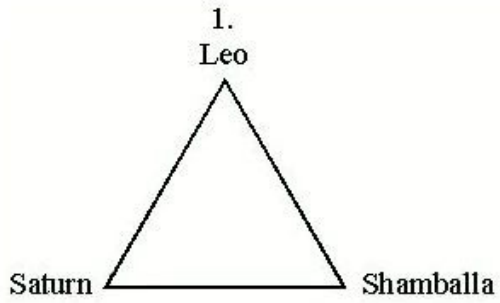
trong trung tâm nhân loại được khơi dậy nhờ dòng năng lượng từ Thất Nữ, đi qua các Hành Tinh Thượng đế khác nhau rồi cuối cùng đến Trái Đất; hoạt động điểm đạo của Ma Kết cũng tạo ra nhiều sự hủy diệt đi kèm với giải thoát; và ánh huy hoàng soi sáng của Sao Thủy, thực sự cai quản cả năm phương diện của thể trí. Sự soi sáng đặc biệt đến từ cái mà chúng ta gọi là trí tuệ siêu việt, tức Bồ đề, trí tuệ trực giác, và có lẽ còn từ yếu tố mà chúng ta gọi là trí tuệ atma, nơi trí tuệ, định luật và ý chí là một.

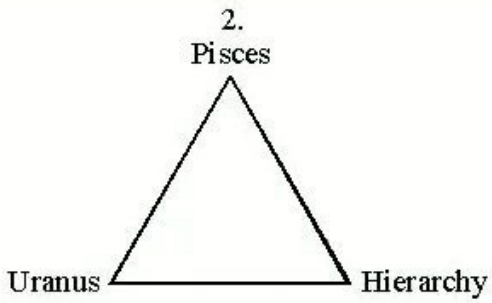
This combination is—he's really going into it, isn't he, because it's such a potent triangle at this particular time, although its highest expression may already have passed. We have to read about that. These coming-togethers are temporary in time and space, and we have to see how temporary.

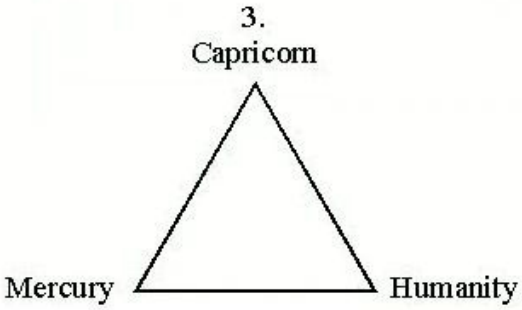
Sự kết hợp này—Ngài thực sự đang đi sâu vào đó, phải không, vì đây là một tam giác hết sức mạnh mẽ vào thời điểm đặc biệt này, mặc dù biểu hiện cao nhất của nó có thể đã qua. Chúng ta phải đọc thêm về điều đó. Những sự hội tụ này chỉ tạm thời trong thời gian và không gian, và chúng ta phải xem chúng tạm thời đến mức nào.

[3] This combination of energies produces a triplicity of activity of supreme importance today.

[3] Sự kết hợp các năng lượng này tạo ra một bộ ba hoạt động có tầm quan trọng tối cao hiện nay.







The three triangles: Leo, Pisces and Capricorn (EA 435) — 00:04:50

He's really telling us about everything that's lying behind the unfoldment of events in the outer world.

[4] Triangle Two has been called the "triangle of the advanced man";

He seems to be beginning and working backwards, or upwards, from the third triangle to the second and then to the first. This is the triangle of the advanced man. It involves the second aspect of divinity. Turning here to the picture, we see Pisces, Uranus and Hierarchy, the triangle of the advanced man. It depends on what we mean by the advanced man. Sometimes we can mean the individual who has not yet begun to take initiations, and sometimes we can use that term to extend all the way into the area of initiation.

Triangle Two, the triangle of the advanced man. Who is the advanced man? Is it the disciple, almost the disciple, or one who is in fact the initiate? It is a term that can be applied across the board.

[5] it is associated with the kingdom of souls, with the fifth kingdom in nature as it is related to the fourth.

All of these factors, Sirius, Pisces and Uranus, are involved in the induction of man from the fourth kingdom into the fifth kingdom.

[6] It is this triplicity of forces which, playing on Triangle Three,

Ba tam giác: Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết (EA 435) — 00:04:50

Ngài thực sự đang cho chúng ta biết mọi điều nằm đằng sau sự khai mở của các biến cố trong thế giới bên ngoài.

[4] *Tam Giác Hai* được gọi là "tam giác của người tiến hóa cao";

Dường như Ngài bắt đầu rồi đi ngược lại, hay đi lên, từ tam giác thứ ba đến tam giác thứ hai rồi đến tam giác thứ nhất. Đây là tam giác của con người tiến hóa cao. Nó liên quan đến phương diện thứ hai của thiên tính. Quay sang hình ở đây, chúng ta thấy Song Ngư, Sao Thiên Vương và Thánh đoàn, tam giác của con người tiến hóa cao. Điều đó tùy thuộc vào việc chúng ta muốn nói gì khi dùng cụm từ con người tiến hóa cao. Đôi khi chúng ta có thể muốn nói đến cá nhân chưa bắt đầu trải qua các cuộc điểm đạo, và đôi khi chúng ta có thể dùng thuật ngữ ấy để bao quát đến tận lĩnh vực điểm đạo.

Tam Giác Hai, tam giác của con người tiến hóa cao. Ai là con người tiến hóa cao? Đó là đệ tử, người gần đạt địa vị đệ tử, hay người thực sự là điểm đạo đồ? Đây là một thuật ngữ có thể áp dụng trên toàn phạm vi ấy.

[5] tam giác này gắn liền với giới linh hồn, với giới thứ năm trong thiên nhiên trong mối quan hệ với giới thứ tư.

Tất cả các yếu tố này, Sirius, Song Ngư và Sao Thiên Vương, đều tham gia vào việc đưa con người từ giới thứ tư vào giới thứ năm.

[6] Chính bộ ba mãnh lực này, khi tác động lên Tam Giác Ba,

We might say as Sirius plays upon the Pleiades in a way, as Uranus plays upon Mercury, there's a definite connection because one is the higher octave of the other, and as Pisces plays upon the sign Capricorn. Generally Pisces is considered a sign with more ultimate results than Capricorn.

Chúng ta có thể nói rằng, theo một cách nào đó, Sirius tác động lên Thất Nữ, Sao Thiên Vương tác động lên Sao Thủy—có một mối liên hệ rõ rệt vì hành tinh này là quãng tám cao hơn của hành tinh kia—và Song Ngư tác động lên dấu hiệu Ma Kết. Nhìn chung, Song Ngư được xem là một dấu hiệu mang lại những kết quả tối hậu hơn Ma Kết.

playing on Triangle Three,

khi tác động lên Tam Giác Ba,

[7] attracts out of it

[7] thu hút ra khỏi tam giác ấy

Notice the Law of Attraction here, involved in Triangle Two—

Hãy lưu ý Định luật Hấp Dẫn ở đây, hiện diện trong Tam Giác Hai—

[8] those units of energy which (as a result of the activity of Capricorn, Mercury and Humanity itself) are ready to come under hierarchical influence and to be swayed consequently by different streams of force to those hitherto evoking response:

[8] những đơn vị năng lượng đã sẵn sàng chịu ảnh hưởng của Thánh đoàn (do hoạt động của Ma Kết, Sao Thủy và chính Nhân Loại), và do đó chịu sự chi phối của những dòng mãnh lực khác với những dòng mãnh lực từng khơi dậy sự đáp ứng trước đây:

We noticed when we looked at the Old Commentary—

Chúng ta đã lưu ý khi xem Cổ Luận—

A Hierarchy of Light emerged from its own place;

Một Thánh đoàn Ánh sáng xuất hiện từ nơi riêng của mình;

That's what I'm talking about. That's that drawing out of the centre we call Humanity of those who can enter as stimulated lights into the Hierarchy of Light.

Đó là điều tôi đang nói đến. Đó là sự thu hút ra khỏi trung tâm mà chúng ta gọi là Nhân Loại những người có thể gia nhập Thánh đoàn Ánh sáng như những ánh sáng đã được kích thích.

attracts out of it those units of energy which (as a result of the activity of Capricorn, Mercury and Humanity itself)

thu hút ra khỏi nó những đơn vị năng lượng mà (do hoạt động của Ma Kết, Sao Thủy và chính Nhân Loại)

Preparatory, a long stage of preparatory work—

Chuẩn bị, một giai đoạn dài của công việc chuẩn bị—

are ready to come under hierarchical influence and to be swayed consequently by different streams of force to those hitherto evoking response:

đã sẵn sàng chịu ảnh hưởng của Thánh đoàn và do đó chịu sự tác động của những dòng mãnh lực khác với các dòng mãnh lực cho đến nay vẫn gợi lên đáp ứng:

We begin here in a way with Pisces, directly responsive to Sirius.

Theo một cách nào đó, ở đây chúng ta bắt đầu với Song Ngư, trực tiếp đáp ứng với Sirius.

[9] a. Pisces is particularly potent at present in the life of Humanity owing to its being the sign which is now passing out of influence as we progress upon the great wheel of the zodiac.

[9] a. Hiện nay, Song Ngư có tác động đặc biệt mạnh mẽ trong đời sống Nhân Loại vì đó là dấu hiệu đang dần mất đi ảnh hưởng khi chúng ta tiến trên bánh xe hoàng đạo vĩ đại.

It's passing out of influence in two ways, we realize: one in terms of the 2,500-year cycle, or sometimes called the 2,160-year precessional cycle. Its influence is almost completed now, and by the end of the present century DK tells us its influence will be removed. But then there is the larger Piscean cycle in which we have been involved some 25,000 years. The great Platonic years appear to pass also in clockwise fashion around the zodiac, and as we noticed even earlier, there was a 250,000-year cycle which as well seems related to the signs or the constellations of the zodiac. Interesting.

Chúng ta nhận ra rằng ảnh hưởng của nó đang chấm dứt theo hai cách: một là xét theo chu kỳ 2.500 năm, hay đôi khi gọi là chu kỳ tuế sai 2.160 năm. Hiện nay, ảnh hưởng của nó gần như đã hoàn tất, và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng đến cuối thế kỷ hiện tại, ảnh hưởng ấy sẽ chấm dứt. Nhưng còn có chu kỳ Song Ngư lớn hơn mà chúng ta đã trải qua khoảng 25.000 năm. Những năm Plato lớn dường như cũng di chuyển theo chiều kim đồng hồ quanh hoàng đạo, và như chúng ta đã lưu ý trước đó, có một chu kỳ 250.000 năm dường như cũng liên quan đến các dấu hiệu hay các chòm sao hoàng đạo. Thật thú vị.

passing out of influence as we progress upon the great wheel of the zodiac.

đang dần hết ảnh hưởng khi chúng ta tiến trên bánh xe hoàng đạo vĩ đại.

[10] It is this sign with its combination of energies

[10] Chính dấu hiệu này cùng với sự kết hợp các năng lượng của nó

Notice that every sign has a combination of energies within itself and also in terms of the planets which rule it—

Hãy lưu ý rằng mỗi dấu hiệu đều có một sự kết hợp các năng lượng bên trong nó, và cả xét theo những hành tinh cai quản nó—

[11] which has produced such a potent vibratory activity in Humanity that it can successfully and eventually enact the role of World Saviour.

Come forward to the mountain top and on its summit learn the invocation of a Saviour. (*EP II*, p. 171)

In the far distance stood a mountain blue, and from its summit issued forth a voice which said: (*EP II*, p. 171)

Come forward to the mountain top and on its summit learn the invocation of a Saviour.

That is the Law of Repulse of the sixth ray, preparing the sixth-ray type eventually to become a second-ray type, at least a number of them do if they don't become third-ray types, and become World Saviours. Humanity itself, subjected to redemptive education in Pisces, can become the World Saviour.

[12] Of this salvation, Pisces is the sign.

Salvation in a certain sense, I'd like to call it, is the turn to the archetype, because when all things are arranged in love and according to pure reason and according to the pattern which is purpose, there is salvation.

[13] Pisces is also the sign of death,

It's so strongly related to Pluto, we know, and Neptune is the bringer of pralaya. Pralaya is death, bringing an important rulership in the larger sense to Pisces—

[11] đã tạo ra trong Nhân Loại một hoạt động rung động mạnh mẽ đến mức cuối cùng Nhân Loại có thể đảm nhiệm thành công vai trò Đấng Cứu Thế của Thế Gian.

Hãy tiến lên đỉnh núi và trên đỉnh ấy học lời khẩn cầu của một Đấng Cứu Thế. (*EP II*, tr. 171)

Ở nơi xa thẳm sừng sững một ngọn núi xanh, và từ đỉnh núi vang lên một tiếng nói rằng: (*EP II*, tr. 171)

Hãy tiến lên đỉnh núi và trên đỉnh ấy học lời khẩn cầu của một Đấng Cứu Thế.

Đó là Định luật Đẩy Lùi của cung sáu, chuẩn bị cho người cung sáu cuối cùng trở thành người cung hai—ít nhất một số người trong họ trở thành như vậy nếu không trở thành người cung ba—và trở thành những Đấng Cứu Thế. Chính Nhân Loại, trải qua sự giáo dục cứu chuộc trong Song Ngư, có thể trở thành Đấng Cứu Thế.

[12] Đối với sự cứu rỗi này, Song Ngư là dấu hiệu biểu trưng.

Theo một nghĩa nào đó, tôi muốn gọi sự cứu rỗi là sự quay về với nguyên mẫu, bởi khi mọi sự được sắp đặt trong tình thương, theo lý trí thuần khiết và theo mô hình vốn là thiên ý, thì có sự cứu rỗi.

[13] Song Ngư cũng là dấu hiệu của (438) cái chết, như các bạn đã biết,

Chúng ta biết nó liên hệ rất mạnh với Sao Diêm Vương, còn Sao Hải Vương là hành tinh mang đến Giai kỳ qui nguyên. Giai kỳ qui nguyên là cái chết, và điều này mang đến

cho Song Ngư một sự cai quản quan trọng theo nghĩa rộng hơn—

[14] and in its death aspect we see the Piscean correspondence to the first aspect, the destroyer aspect of the Logos.

[14] và trong phương diện cái chết của nó, chúng ta thấy sự tương ứng của Song Ngư với phương diện thứ nhất, phương diện hủy diệt của Thượng đế.

We know there is Ray 1, Ray 2 and Ray 6 transmitted through Pisces. We might also wonder whether there is a constellational transmission of the first ray. Certainly some of the really terrible people bringing death to many had strong Pisces indications. I'm thinking of certain Nazis: Eichmann was one of them, and Reinhard Heydrich was another. They were both involved in the Final Solution. Final Solution, think about that, final dissolution, and think about the role of Pisces there and Pluto as the ruler of Pisces.

Chúng ta biết có cung một, cung hai và cung sáu truyền qua Song Ngư. Chúng ta cũng có thể tự hỏi liệu có sự truyền dẫn cung một từ cấp độ chòm sao hay không. Chắc chắn một số người thực sự khủng khiếp, đem cái chết đến cho nhiều người, có những chỉ dấu Song Ngư mạnh mẽ. Tôi đang nghĩ đến một số nhân vật Quốc xã: Eichmann là một người trong số đó, và Reinhard Heydrich là một người khác. Cả hai đều tham gia vào Giải pháp Cuối cùng. Giải pháp Cuối cùng—hãy suy nghĩ về điều đó, sự tan rã cuối cùng, và hãy nghĩ đến vai trò của Song Ngư ở đây cùng Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh của Song Ngư.

[15] This death aspect is naturally active at the close of the Piscean age

[15] Đương nhiên, phương diện cái chết này hoạt động vào lúc kết thúc kỷ nguyên Song Ngư

Which we are now experiencing—

Điều mà hiện nay chúng ta đang trải nghiệm —

[16] and is consequently bringing about the present death of form in all the three worlds.

[16] và do đó đang gây ra cái chết hiện nay của hình tướng trong cả ba cõi giới.

Things are falling apart in terms of their old structure, and that is good because it's clearing the way for future possibilities. Always there seem to be one or two rays missing from the expression of the Lord of the Constellation. They aren't emphasized necessarily in this world period, or actually are they? That is the question. Uranus,

Mọi sự đang tan rã xét về cấu trúc cũ của chúng, và điều đó là tốt vì nó đang dọn đường cho những khả năng tương lai. Dường như luôn có một hoặc hai cung vắng mặt trong sự biểu hiện của Đấng Chúa Tể Chòm Sao. Chúng không nhất thiết được nhấn mạnh trong thời kỳ thế giới này, hay thực ra có được nhấn mạnh? Đó là câu hỏi. Thoạt

which at first does not seem to have much of a relation to Pisces except in the factor of liberation and in its glyph and in the idea that oneness is realized in both: oneness in time, simultaneity, and perhaps oneness in space, overcoming the Saturnian divisions with Uranus, and the fusion of all factors in the synthetic One, that's Piscean.

đầu, Sao Thiên Vương dường như không có nhiều liên hệ với Song Ngư, ngoại trừ yếu tố giải thoát, biểu tượng của nó và ý tưởng rằng tính nhất thể được nhận ra trong cả hai: nhất thể trong thời gian, tính đồng thời, và có lẽ nhất thể trong không gian, vượt qua những phân chia của Sao Thổ nhờ Sao Thiên Vương; còn sự dung hợp mọi yếu tố trong Đấng Duy Nhất tổng hợp là đặc tính của Song Ngư.

[17] b. Uranus is the planet of occultism for it veils "that which is essential;

[17] b. Sao Thiên Vương là hành tinh của huyền bí học vì nó che phủ "điều cốt yếu;

I suppose the spirit aspect itself, that which is of the essence—

Tôi cho rằng đó là chính phương diện tinh thần, điều thuộc về tinh túy—

[18] it hides that which must be discovered and, at the right moment, it transmits knowledge of the hidden mystery."

[18] nó che giấu điều phải được khám phá và, vào đúng thời điểm, nó truyền đạt tri thức về điều huyền nhiệm ẩn giấu."

Remember, from one perspective Uranus is the planet of the Hierophant especially at the third initiation and beyond. Sanat Kumara, the Great Awakener, is in many ways playing the role of Uranus at that first of initiations over which he officiates, the third initiation.

Hãy nhớ rằng, từ một góc nhìn, Sao Thiên Vương là hành tinh của Đấng Chủ Lễ Điểm Đạo, đặc biệt ở lần điểm đạo thứ ba và cao hơn. Sanat Kumara, Đấng Đại Thức Tỉnh, theo nhiều cách đang đóng vai trò của Sao Thiên Vương ở cuộc điểm đạo đầu tiên mà Ngài chủ trì, tức lần điểm đạo thứ ba.

b. Uranus is the planet of occultism for it veils "that which is essential; it hides that which must be discovered and, at the right moment, it transmits knowledge of the hidden mystery."

b. Sao Thiên Vương là hành tinh của huyền bí học vì nó che phủ "điều cốt yếu; nó che giấu điều phải được khám phá và, vào đúng thời điểm, truyền đạt tri thức về huyền nhiệm ẩn giấu."

A mystery is sufficiently recessed, and if it's a hidden mystery it must be deeply recessed. I'm reminded of the first purpose of Sanat Kumara, which is so, so deeply hidden and which it is the function of all true esoteric schools one day to reveal. Master Morya is connected with that, with Uranus in a way in that it rules Aries hierarchically, which is

Một huyền nhiệm vốn đã ẩn sâu, và nếu đó là một huyền nhiệm ẩn giấu thì hẳn nó phải ẩn rất sâu. Tôi nhớ đến thiên ý thứ nhất của Sanat Kumara, vốn ẩn giấu vô cùng sâu kín, và một ngày kia tất cả các trường nội môn chân chính có nhiệm vụ mặc khải điều đó. Chân sư Morya có liên hệ với điều ấy, theo một cách nào đó là với Sao Thiên Vương, vì

the sign with which he is most identified. Uranus also can be connected, I think, with the Sea of Fire. When I look at the Leo rulership there, I know it veils Vulcan to a certain extent, but I can't help but think that Uranus is involved in the ultimate archetypes, as far as the cosmic physical plane is concerned, of the logoic plane.

hành tinh này cai quản Bạch Dương ở cấp huyền giai, dấu hiệu mà Ngài đồng hoá sâu sắc nhất. Tôi nghĩ Sao Thiên Vương cũng có thể liên hệ với Biển Lửa. Khi xem xét sự cai quản Sư Tử ở đó, tôi biết nó che phủ Vulcan ở một mức độ nào đó, nhưng tôi không thể không nghĩ rằng Sao Thiên Vương có liên quan đến những nguyên mẫu tối hậu của cõi thượng đế, xét trong phạm vi cõi hồng trần vũ trụ.

[19] Today, for the mass of men, occultism is non-existent;

[19] Ngày nay, đối với đại đa số con người, huyền bí học không tồn tại;

It's not within their purview. It's not something they think about, and we have to bring it to the point where they can think about it in a way that is not frightening or repelling but attractive.

Nó không nằm trong phạm vi nhận thức của họ. Đó không phải điều họ nghĩ đến, và chúng ta phải đưa nó đến chỗ họ có thể suy nghĩ về nó theo một cách hấp dẫn, không gây sợ hãi hay khiến họ xa lánh.

[20] for the aspirant and the disciple

[20] đối với người chí nguyện và đệ tử,

In other words, the mass of men are not Uranian in that sense. Uranus can also represent some form of advancing science which ordinary Humanity can respond to, but that's one of the lower expressions of its nature. Occult science is its true expression in one way, and Electric Fire and liberation are still higher expression.

Nói cách khác, đại đa số con người không mang đặc tính Sao Thiên Vương theo nghĩa ấy. Sao Thiên Vương cũng có thể đại diện cho một hình thức khoa học đang tiến bộ mà nhân loại bình thường có thể đáp ứng, nhưng đó là một trong những biểu hiện thấp của bản chất hành tinh này. Theo một nghĩa, khoa học huyền bí là biểu hiện đích thực của nó, còn Lửa Điện và sự giải thoát là những biểu hiện cao hơn nữa.

Today, for the mass of men, occultism is non-existent; for the aspirant and the disciple

Ngày nay, đối với đại đa số con người, huyền bí học không tồn tại; đối với người chí nguyện và đệ tử

[21] occultism is rapidly becoming a source and system of revelation as they penetrate into the wisdom of the Hierarchy.

[21] huyền bí học đang nhanh chóng trở thành một nguồn và một hệ thống mặc khải khi họ thâm nhập vào minh triết của Thánh đoàn.

In the lightning flash Uranus reveals the hidden structure of things. If you think about it, in Pisces the final veils are lifted. In the beginning it's a sign of great veiling, it's material and it obscures the spirit, but later it reveals the spirit, and Uranus does the same thing. We might say that Pisces and Uranus are similar in that they are involved with final revelations, the end of illusion of time and space. It's all dissolved in Pisces, and it's suddenly fused in Uranus. With Uranus all the many spaces become one space and all the many times one time.

Trong tia chớp, Sao Thiên Vương mặc khải cấu trúc ẩn giấu của vạn vật. Nếu các bạn suy nghĩ về điều đó, trong Song Ngư, những bức màn cuối cùng được vén lên. Lúc đầu, đó là một dấu hiệu che phủ sâu dày, mang tính vật chất và che khuất tinh thần, nhưng về sau nó mặc khải tinh thần, và Sao Thiên Vương cũng làm điều tương tự. Chúng ta có thể nói Song Ngư và Sao Thiên Vương giống nhau ở chỗ chúng liên quan đến những sự mặc khải cuối cùng, sự chấm dứt ảo tưởng về thời gian và không gian. Tất cả đều tan biến trong Song Ngư và đột ngột dung hợp trong Sao Thiên Vương. Với Sao Thiên Vương, mọi không gian trở thành một không gian và mọi thời gian trở thành một thời gian.

The planet above all of simultaneity and of the fusion of separate perceptions into one perception, we might say of Uranus. Of Uranus, the fusion of many separate perceptions into one perception. It's almost like the all-seeing eye is somehow involved here, because with Uranus, with Pisces too, there is the principle of ubiquity, everywhereness, omnipresence and omnipotence as well and omniscience. It is a planet which rules the cosmic ethers, on which or in relation to which or through the experience of which the three factors of Deity, omnipresence, omniscience and omnipotence, begin to be attracted to the human being and factors in the life of the advancing human being.

Chúng ta có thể nói Sao Thiên Vương trước hết là hành tinh của tính đồng thời và của sự dung hợp những nhận thức riêng biệt thành một nhận thức. Với Sao Thiên Vương, nhiều nhận thức riêng biệt dung hợp thành một nhận thức. Gần như con mắt thấy tất cả có liên quan ở đây theo một cách nào đó, bởi với Sao Thiên Vương, và cả Song Ngư nữa, có nguyên khí hiện diện khắp nơi, ở mọi nơi, toàn tại, cùng với toàn năng và toàn tri. Đó là hành tinh cai quản các cõi dĩ thái vũ trụ; trên các cõi ấy, trong mối liên hệ với chúng hay qua trải nghiệm về chúng, ba yếu tố của Thượng đế— toà n tại, toàn tri và toàn năng —bắt đầu được thu hút đến với con người và trở thành những yếu tố trong đời sống của con người đang tiến hóa.

Not yet complete, of course, because we've got system after system in which all over again these things have to be achieved. Omnipresence, omniscience and omnipotence: one can have those with respect to any particular whole and not with still more embracing wholes.

Dĩ nhiên, điều đó chưa hoàn tất, vì chúng ta còn hết hệ thống này đến hệ thống khác, trong đó những điều ấy đều phải được thành tựu lại từ đầu. Toàn tại, toàn tri và toàn năng: người ta có thể có những phẩm tính ấy đối với một toàn thể cụ thể mà chưa có đối với những toàn thể bao quát hơn nữa.

[22] The triangle of Pisces-Uranus-Hierarchy is becoming magnetically attractive to the triangle of Humanity.

Really what we're dealing with here, these are not independent lines of descending force but are interactive.

We're dealing with the interactivity of different triangles of energy, and Humanity indeed is being invoked and evoked by Hierarchy. The call has gone forth, and there is a response.

[23] Uranus and Mercury in combination are dualities

One the higher octave of the other. They're really a pair, and Mercury dissolves into Uranus eventually in its subtle principles.

Uranus and Mercury in combination are dualities

[24] which the disciple learns to resolve and in the process of this resolution he shifts his focus out of the human kingdom into the fifth kingdom, the Hierarchy of souls.

Not just the kingdom, but the Hierarchy of souls. Indeed, Uranus being the ruler of Aquarius, which of all signs most characterizes Hierarchy, maybe as Pisces most characterizes Shamballa from a salvational perspective, Uranus as the main ruler of Aquarius, because it also is a veiled ruler of the Moon, one of them, is also therefore a planet related to the Hierarchy because of its rulership of Aquarius.

[22] Tam giác Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn đang trở nên có sức hấp dẫn từ tính đối với tam giác Nhân Loại.

Thực ra, điều chúng ta đang bàn ở đây là những tuyến mãnh lực giáng xuống có sự tương tác với nhau.

Chúng ta đang bàn đến sự tương tác của những tam giác năng lượng khác nhau, và quả thực Thánh đoàn đang khẩn cầu và gợi lên đáp ứng từ Nhân Loại. Tiếng gọi đã phát ra, và có sự đáp ứng.

[23] Sao Thiên Vương và Sao Thủy kết hợp với nhau tạo thành những cặp nhị nguyên

Hành tinh này là quãng tám cao hơn của hành tinh kia. Chúng thực sự là một cặp, và cuối cùng Sao Thủy tan hòa vào Sao Thiên Vương ở các nguyên khí tinh tế của nó.

Sao Thiên Vương và Sao Thủy khi kết hợp là những cặp nhị nguyên

[24] mà đệ tử học cách hóa giải, và trong tiến trình hóa giải này, y chuyển trọng tâm của mình ra khỏi giới nhân loại vào giới thứ năm, Thánh đoàn linh hồn.

Không chỉ là giới, mà là Thánh đoàn các linh hồn. Quả thực, Sao Thiên Vương là chủ tinh của Bảo Bình, dấu hiệu biểu trưng rõ nhất cho Thánh đoàn trong tất cả các dấu hiệu; có lẽ cũng như Song Ngư biểu trưng rõ nhất cho Shamballa từ góc độ cứu rỗi. Sao Thiên Vương là chủ tinh chính của Bảo Bình, vì nó cũng là một trong những chủ tinh được Mặt Trăng che phủ; do đó, qua sự cai quản Bảo Bình, nó cũng là một hành tinh liên quan đến Thánh đoàn.

Mercury of course can also lead into the Hierarchy in different ways, but Mercury is very much Humanity and the human mind, the manasic approach to all things, especially the concrete approach. Then when higher Mercury begins, we get those kinds of perceptions which lead towards the unity of vision and realization, and Mercury leads towards Uranus. Putting things together in relationship one day gives us that snap of intuition which is not only advanced in a Mercurian way, but carries the vibration of Uranus, the sudden perception of Uranus. Suddenly you know, intuition strikes or the higher forces strike. Uranus in a way the planet of realization.

Dĩ nhiên, Sao Thủy cũng có thể dẫn vào Thánh đoàn theo những cách khác nhau, nhưng Sao Thủy gắn rất chặt với Nhân Loại và thể trí con người, với cách tiếp cận mọi sự theo manas, đặc biệt là cách tiếp cận cụ thể. Rồi khi ảnh hưởng cao hơn của Sao Thủy bắt đầu, chúng ta có những loại nhận thức dẫn đến sự hợp nhất của tầm nhìn và sự nhận biết, và Sao Thủy dẫn đến Sao Thiên Vương. Đặt các sự vật vào mối liên hệ với nhau, một ngày kia, sẽ đem đến cho chúng ta tia trực giác lóe sáng ấy, không chỉ tiến bộ theo cách của Sao Thủy mà còn mang rung động của Sao Thiên Vương, sự nhận thức đột ngột của Sao Thiên Vương. Đột nhiên các bạn biết, trực giác chợt đến, hay các mãnh lực cao hơn tác động. Theo một cách nào đó, Sao Thiên Vương là hành tinh của sự nhận biết.

[25] Pisces and Capricorn in unison bring about those changes which "lift the disciple out of the waters, wherein he is rapidly drowning, on to the mountain top from whence he can watch the recession of the waters.

[25] Song Ngư và Ma Kết cùng phối hợp tạo ra những thay đổi "nâng đệ tử lên khỏi vùng nước mà y đang nhanh chóng chìm đắm trong đó, lên đỉnh núi, từ đó y có thể nhìn nước rút. Nhờ vậy, y biết mình là điểm đạo đồ."

Notice here the order is reversed, because in this context Pisces should be the greater energy, and we could say that it lifts the initiate in Capricorn towards a World Saviourship or towards such a vast service that occurs through identification. The man knows himself an initiate in Capricorn, and he knows himself the World Saviour in Pisces. In a way Pisces is lower, because it represents the astral waters and all of the kama-manasic responses which have to be dried up in that maybe driest of all signs in some ways, Capricorn, although it also has to do with water, and its ruler Saturn rules the atmic plane in relation to which the term water is used. Capricorn is the goat-fish and the one who crosses the water, but he crosses the water, that's the point. He

Hãy lưu ý ở đây thứ tự đã đảo ngược, vì trong ngữ cảnh này, Song Ngư hẳn phải là năng lượng lớn hơn, và chúng ta có thể nói nó nâng điểm đạo đồ trong Ma Kết hướng đến vai trò Đấng Cứu Thế, hay hướng đến sự phụng sự bao la diễn ra qua sự đồng hóa. Con người biết mình là một điểm đạo đồ trong Ma Kết, và biết mình là Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. Theo một cách nào đó, Song Ngư thấp hơn, vì nó đại diện cho nước cảm dục và mọi đáp ứng trí-cảm phải được làm khô cạn trong dấu hiệu mà, xét theo một số phương diện, có lẽ khô cằn nhất: Ma Kết. Tuy vậy, Ma Kết cũng liên quan đến nước, và chủ tinh của nó, Sao Thổ, cai quản cõi atma, cõi mà thuật ngữ nước được dùng để nói đến. Ma Kết là dê-cá và là kẻ vượt qua nước, nhưng kẻ ấy vượt qua nước, đó là điểm

manages to emerge from all the Piscean astral sensitivity, and yet Pisces is also Saviourship which raises the initiate to an even higher status in the principle of love. A great light breaks forth at the third degree, but increasingly at the fourth where Pisces is powerful and at the fifth where it's also powerful, the love is added to the light.

chính. Kẻ ấy thoát ra khỏi toàn bộ sự nhạy cảm cảm dục của Song Ngư, nhưng Song Ngư cũng là vai trò Đấng Cứu Thế nâng điểm đạo đồ lên một địa vị còn cao hơn trong nguyên khí bác ái. Một ánh sáng vĩ đại bừng lên ở cấp độ thứ ba, nhưng ngày càng rõ hơn ở cấp độ thứ tư, nơi Song Ngư mạnh mẽ, và ở cấp độ thứ năm, nơi nó cũng mạnh mẽ, bác ái được thêm vào ánh sáng.

[26] The present world crisis should and will see a close merging of the two triangles

[26] Cuộc khủng hoảng thế giới hiện nay cần phải và sẽ chứng kiến sự hòa nhập chặt chẽ của hai tam giác

What is our principle here? The principle is crisis brings merging—

Nguyên tắc của chúng ta ở đây là gì? Nguyên tắc ấy là khủng hoảng mang đến sự hòa nhập—

[27] in a most potent manner and this partial synchronisation

[27] theo một cách hết sức mạnh mẽ, và sự đồng bộ hóa một phần này (

Only that—

Chỉ đến mức ấy—

[28] (for close though it may be it will not yet be a process of general identification)

[28] vì dù có thể chặt chẽ đến đâu, đó vẫn chưa phải là một tiến trình đồng hóa toàn diện)

We still have a long way to go—

Chúng ta vẫn còn một chặng đường dài phải đi—

[29] will produce the sixfold energy needed to bring in the new sixth race

[29] sẽ tạo ra năng lượng lục phân cần thiết để mở ra giống dân thứ sáu mới

How interesting. How interesting! Six energies, six fusing energies and the sixth root race—

Thật thú vị. Thật thú vị! Sáu năng lượng, sáu năng lượng đang dung hợp và giống dân gốc thứ sáu—

[30] and the new world period wherein fellowship and brotherhood will be manifest in all human relations.

[30] và thời kỳ thế giới mới, trong đó tình bằng hữu và tình huynh đệ sẽ biểu hiện trong mọi mối quan hệ nhân loại. (439)

It's going to be a ten-million-year root race, we understand, with its inevitable divisions. We're not there yet, and maybe we have to pass through the Age of Aquarius before maybe in the Age of Capricorn the sixth root race can really begin to emerge, and it is the sixth subrace of the present fifth root race which will give the bridge or the segue into the actual sixth root race. Everything is purely reasonable in so many ways. We see here how the attraction exerted by the hierarchical triangle upon the human triangle produces a fusion which brings in the sixth root race. Apparently unrelated factors, but really closely related to those who have the hierarchical vision which Master DK is sharing with us.

Theo chúng ta hiểu, đó sẽ là một giống dân gốc kéo dài mười triệu năm, với những phân chia tất yếu của nó. Chúng ta chưa đến đó, và có lẽ phải đi qua Kỷ Nguyên Bảo Bình trước khi, có lẽ trong Kỷ Nguyên Ma Kết, giống dân gốc thứ sáu mới thực sự bắt đầu xuất hiện. Chính giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm hiện tại sẽ tạo cây cầu hay bước chuyển tiếp vào giống dân gốc thứ sáu thực sự. Xét theo rất nhiều phương diện, mọi điều đều hoàn toàn hợp lý. Ở đây chúng ta thấy sức hút của tam giác Thánh đoàn đối với tam giác nhân loại tạo ra một sự dung hợp mở ra giống dân gốc thứ sáu như thế nào. Những yếu tố tưởng chừng không liên quan, nhưng thực ra lại liên hệ chặt chẽ đối với những ai có tầm nhìn của Thánh đoàn mà Chân sư DK đang chia sẻ với chúng ta.

[31] Triangle One

[31] *Tam Giác Một*

Let's look at that one again. Leo, Saturn, Shamballa, with the fusing Triangles Two and Three. It is interesting that DK chose to emphasize the lower part of Pisces related to the astral plane. We have to remember also that it's related to pure love and to the cosmic astral plane through which the brilliance of Sirius descended into that Piscean field. Anything ruled by Neptune entrains Pisces. If you think about it, we've got with the astral plane a Pisces–Neptune connection; we've got with the buddhic plane Pisces–Neptune; we have with the Monadic plane a Pisces–Neptune connection. The monad is the Saviour, and Pisces leaves the Father's home and, turning back, saves, and then the cosmic astral plane, Pisces and Neptune again.

Chúng ta hãy nhìn lại tam giác ấy. Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa, cùng với Tam Giác Hai và Ba đang dung hợp. Điều thú vị là Chân sư DK chọn nhấn mạnh phần thấp của Song Ngư liên quan đến cõi cảm dục. Chúng ta cũng phải nhớ rằng nó liên quan đến bác ái thuần khiết và cõi cảm dục vũ trụ, qua đó ánh huy hoàng của Sirius giáng xuống trường Song Ngư ấy. Bất cứ điều gì do Sao Hải Vương cai quản đều kéo theo Song Ngư. Nếu suy nghĩ về điều đó, chúng ta có mối liên hệ Song Ngư–Sao Hải Vương ở cõi cảm dục; ở cõi Bồ đề cũng có Song Ngư–Sao Hải Vương; ở cõi chân thần cũng có mối liên hệ Song Ngư–Sao Hải Vương. Chân thần là Đấng Cứu Thế, và Song Ngư rời nhà Cha rồi quay lại cứu độ; rồi đến cõi cảm dục vũ trụ, lại là Song Ngư và Sao Hải Vương.

That's higher in a certain way than Capricorn or Saturn, though these energies do play leapfrog with each other. The dense concretion of Saturn–Capricorn underneath

Theo một cách nào đó, điều ấy cao hơn Ma Kết hay Sao Thổ, dù các năng lượng này quả có thay nhau vượt lên. Sự kết tụ đậm đặc của Sao Thổ–Ma Kết nằm dưới Song Ngư cảm

the astral Pisces is a lower case, and Pisces lifts the people out of that hard insensitivity into a state of at least responsiveness, which begins to sensitize them to the possibility of higher energies.

dục là một trường hợp thấp hơn, và Song Ngư nâng con người ra khỏi sự chai cứng vô cảm ấy, ít nhất vào một trạng thái biết đáp ứng, bắt đầu khiến họ nhạy cảm với khả năng có những năng lượng cao hơn.

Triangle One

Tam Giác Một

He goes in reversed order—

Ngài đi theo thứ tự ngược lại—

[32] is produced by the inter-relation of energies from Leo, Saturn and Shamballa.

[32] hình thành qua mối tương quan giữa các năng lượng từ Sư Tử, Sao Thổ và Shamballa.

With the Great Bear behind it all. We remember we talked about how in astronomical space the Great Bear and Leo are so contiguous. They're right there together.

Với Đại Hùng đứng sau tất cả. Chúng ta nhớ đã bàn về việc trong không gian thiên văn, Đại Hùng và Sư Tử nằm gần nhau đến thế nào. Chúng ở ngay cạnh nhau.

[33] Its potency is naturally felt more directly in the triangle of the Hierarchy than in that of Humanity.

[33] Đương nhiên, tác động mạnh mẽ của nó được cảm nhận trực tiếp hơn trong tam giác Thánh đoàn so với tam giác Nhân Loại.

Because Hierarchy is approaching Shamballa now, a very important approach, and Shamballa is working through Hierarchy. We did look at that triangle of Shamballa, Hierarchy and Humanity, and the double arrows which are the eventual result, giving the interactive reciprocity of all the centres: Shamballa with Hierarchy, Shamballa with Humanity, Humanity with Hierarchy.

Bởi hiện nay Thánh đoàn đang tiến đến gần Shamballa, một sự tiếp cận rất quan trọng, và Shamballa đang hoạt động qua Thánh đoàn. Chúng ta đã xem tam giác Shamballa, Thánh đoàn và Nhân Loại, cùng những mũi tên hai chiều là kết quả cuối cùng, thể hiện sự tương tác qua lại giữa tất cả các trung tâm: Shamballa với Thánh đoàn, Shamballa với Nhân Loại, Nhân Loại với Thánh đoàn.

[34] These three energies are sometimes called (in an effort to make understanding more easy and to simplify comprehension) the "triple energy of WILL":

[34] Ba năng lượng này đôi khi được gọi là "năng lượng tam phân của Ý CHÍ" (nhằm giúp việc thấu hiểu dễ dàng hơn và đơn giản hóa sự lĩnh hội):

You can just imagine the sophistication of interrelation that Master DK sees and the hopeless futility of conveying all of that

Các bạn có thể hình dung mức độ tinh vi của những mối tương quan mà Chân sư DK thấy, và sự bất khả đầy vô vọng khi truyền đạt

subtle nexus to Humanity as presently constituted. We just don't get it yet. I have to laugh every time he talks about the learned but dense esotericist, or aspirant, is it? Learned but dense. I'm doing this on behalf of all of us who no doubt in certain ways are just that. As much as we may be learning, we still have our own density to deal with. It might not be aspirant; it might be student of esotericism. You just have to trust me for that. I don't have it exactly here. Wish I did, but the idea is dense. I feel a little dense not being able to find it.

toàn bộ mạng lưới tinh tế ấy cho Nhân Loại với cấu tạo hiện nay. Chúng ta vẫn chưa nắm bắt được. Tôi phải bật cười mỗi khi Ngài nói về nhà bí truyền học uyên bác nhưng chậm hiểu, hay là người chí nguyện nhỉ? Uyên bác nhưng chậm hiểu. Tôi đang làm điều này thay mặt tất cả chúng ta, những người chắc chắn theo một số phương diện đúng là như vậy. Dù có thể học hỏi nhiều đến đâu, chúng ta vẫn còn phải xử lý sự chậm hiểu của chính mình. Có thể không phải người chí nguyện; có thể là đạo sinh huyền bí học. Các bạn đành phải tin tôi về điều đó. Tôi không có chính xác câu ấy ở đây. Ước gì tôi có, nhưng ý chính là chậm hiểu. Tôi thấy mình hơi chậm hiểu vì không tìm được câu ấy.

the "triple energy of WILL":

"năng lượng tam phân của Ý CHÍ":

[35] 1. The will of self-determination

The will of self-determination, it depends on what level of the self we're talking about. You can be self-determining on a very low level.

[35] 1. Ý chí tự quyết—Sư Tử.

Ý chí tự quyết, điều đó tùy thuộc vào cấp độ bản ngã mà chúng ta đang nói đến. Người ta có thể tự quyết ở một cấp độ rất thấp.

[36] 2. The will of sacrifice

What is the type of will connected with the soul? The sacrificial will of the soul. Yes? Sacrificial will of the soul, and—

[36] 2. Ý chí hi sinh—Song Ngư.

Loại ý chí nào liên hệ với linh hồn? Ý chí hi sinh của linh hồn. Phải không? Ý chí hi sinh của linh hồn, và—

[37] 3. The will to choose

Under Saturn. All of these are aspects of a will that has three parts to it. What's higher, what's lower? It depends on how we place these. Somehow I'm always interested in hierarchical thinking. What has greater power? What has greater priority? What is higher or lower in any ranking? Pisces connected with the soul here. Capricorn, I suppose, with Humanity, which must

[37] 3. Ý chí lựa chọn—Ma Kết.

Dưới ảnh hưởng Sao Thổ. Tất cả đều là những phương diện của một ý chí có ba phần. Điều gì cao hơn, điều gì thấp hơn? Điều đó tùy thuộc vào cách chúng ta sắp đặt chúng. Không hiểu sao tôi luôn quan tâm đến tư duy theo thứ bậc. Điều gì có quyền năng lớn hơn? Điều gì được ưu tiên hơn? Điều gì cao hơn hay thấp hơn trong bất kỳ thang bậc nào? Ở đây Song Ngư liên hệ với

choose and go the higher way. Self-determination can be occurring on any of the three levels that Leo represents, including the self-determination of the monad which decides to descend for sacrificial purposes. Let's see how he develops this.

linh hồn. Tôi cho rằng Ma Kết liên hệ với Nhân Loại, vốn phải lựa chọn và đi con đường cao hơn. Sự tự quyết có thể diễn ra ở bất kỳ cấp độ nào trong ba cấp độ mà Sư Tử đại diện, kể cả sự tự quyết của chân thần khi quyết định giáng xuống vì mục đích hi sinh. Hãy xem Ngài triển khai điều này như thế nào.

[38] because the Shamballa force lies behind the other two triangles and is the recipient of energy from the three above constellations,

[38] vì mãnh lực Shamballa đứng sau hai tam giác kia và tiếp nhận năng lượng từ ba chòm sao nêu trên,

It seems that all three affect Shamballa. It is the place where energies gather under the Law of Assembly. All three energies are here found in Shamballa.

Dường như cả ba đều ảnh hưởng đến Shamballa. Đó là nơi các năng lượng hội tụ theo Định luật Tập Hợp. Cả ba năng lượng đều hiện diện ở đây, trong Shamballa.

the recipient of energy from the three above constellations,

nơi tiếp nhận năng lượng từ ba chòm sao nói trên,

[39] blending them into the united expression of will,

[39] hòa trộn chúng thành sự biểu hiện hợp nhất của ý chí,

If it has to do with Shamballa, it has to do with will. It's not simply that these constellations are ahead of their respective lines, because in a way, think about it, some of these higher reaches, the planetary reach and the zodiacal reach, and certainly the reach of the three great constellations, is higher than Shamballa could possibly be.

Nếu liên quan đến Shamballa thì liên quan đến ý chí. Không đơn giản chỉ vì các chòm sao này đứng đầu những tuyến tương ứng của chúng, bởi theo một cách nào đó, hãy suy nghĩ về điều này: một số phạm vi cao hơn ấy, phạm vi hành tinh và phạm vi hoàng đạo, và chắc chắn phạm vi của ba chòm sao vĩ đại, đều cao hơn bất kỳ cấp độ nào mà Shamballa có thể đạt đến.

Three aspects of the will here: the will to choose, to sacrifice and to determine freely. Of course, that sounds quite Uranian in a way. The will of sacrifice and the will of self-determination, Leo. DK makes much of the self-determining nature of the Leo individual. He talks about it almost in a humorous way when we think about the

Ở đây có ba phương diện của ý chí: ý chí lựa chọn, hi sinh và tự do quyết định. Dĩ nhiên, theo một cách nào đó, điều ấy nghe khá giống đặc tính Sao Thiên Vương. Ý chí hi sinh và ý chí tự quyết, Sư Tử. Chân sư DK rất chú trọng bản chất tự quyết của người Sư Tử. Ngài nói về điều đó gần như hài hước khi chúng ta nghĩ đến người Sư Tử bình thường,

average Leo individual, of whom it can be said, you can always tell a Leo, but you can't tell them much. That's on the strictly personality level. From another point of view that's not the case at all, but self-determination under Uranus as the veiled hierarchical ruler of Leo. Uranus has a lot to do with Leo, but not in this particular context. Uranus is a very self-determining planet. It's the planet of the deepest type of freedom of the individuality or of the true being, but we're talking of the Saturn nature of it here and not the Uranian nature.

người mà ta có thể nói rằng: lúc nào cũng có thể nhận ra một người Sư Tử, nhưng khó mà bảo được họ điều gì. Đó là ở cấp độ hoàn toàn phàm ngã. Từ một góc nhìn khác thì hoàn toàn không như vậy, nhưng sự tự quyết chịu ảnh hưởng của Sao Thiên Vương với tư cách chủ tinh huyền giai được che phủ của Sư Tử. Sao Thiên Vương có liên hệ rất nhiều với Sư Tử, nhưng không phải trong ngữ cảnh cụ thể này. Sao Thiên Vương là một hành tinh rất tự quyết. Đó là hành tinh của loại tự do sâu xa nhất của cá tính hay của bản thể chân thực, nhưng ở đây chúng ta đang nói đến bản chất Sao Thổ của điều ấy, chứ không phải bản chất Sao Thiên Vương.

because the Shamballa force lies behind the other two triangles and is the recipient of energy from the three above constellations, blending them into the united expression of will,

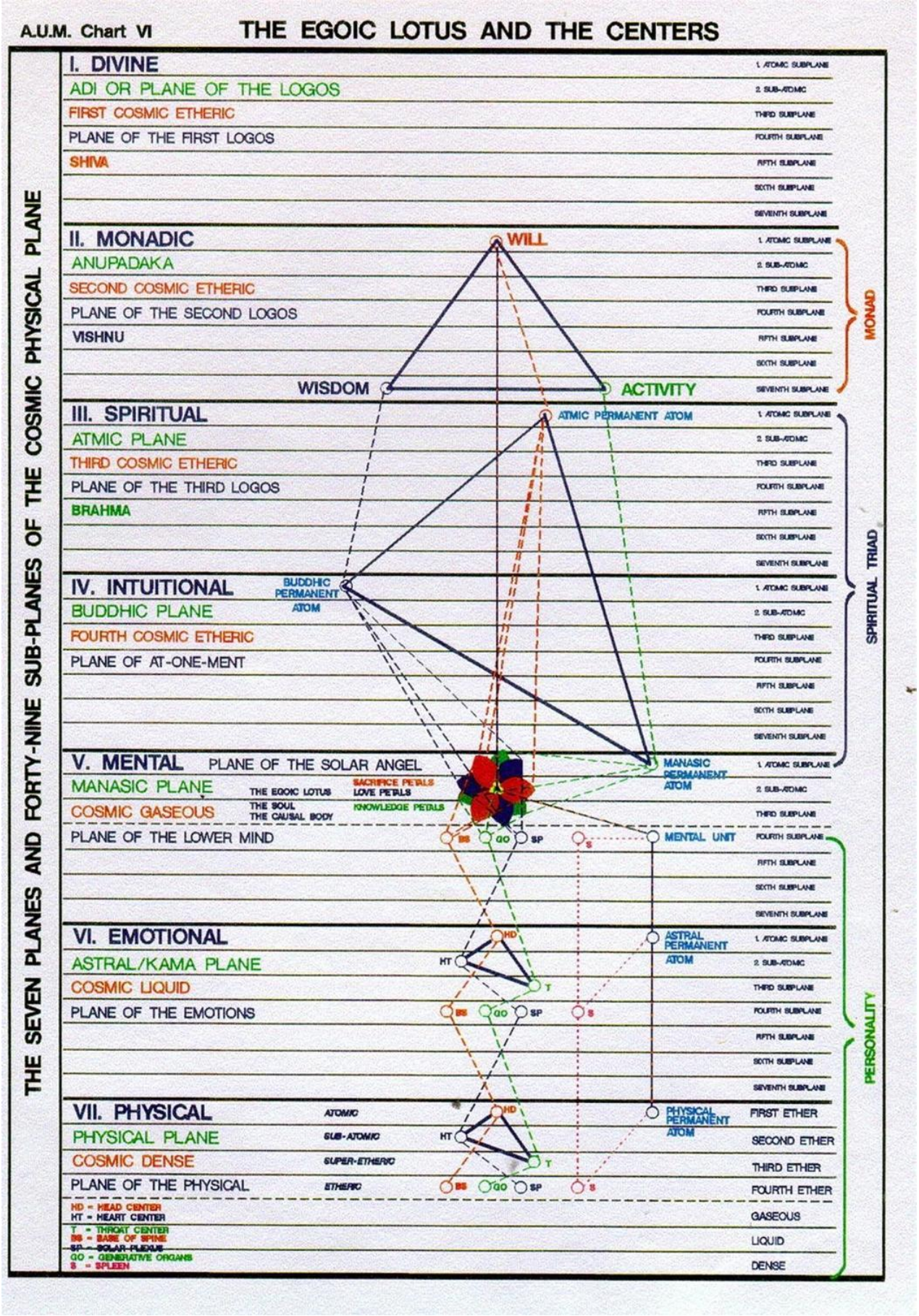
bởi mãnh lực Shamballa nằm đằng sau hai tam giác kia và là nơi tiếp nhận năng lượng từ ba chòm sao nói trên, hòa trộn chúng thành sự biểu hiện hợp nhất của ý chí,

[40] and thus proves to be the custodian of divine purpose.

[40] và nhờ đó chứng tỏ là nơi gìn giữ Thiên Ý.

Shamballa proves to be. Sometimes when I think about what we call the cosmic ethers, I think in one way that purpose is resident in some ways upon the second plane, and will in its purest form upon the first, but these words are used not only in distinctive ways, but in ways which cross over. Sometimes the use of the word will implies purpose. A purpose has a second-ray quality to it in relation to the first ray for me, because it always represents a pattern, and the second ray is the ray of the divine pattern. That's my reasoning there. Will is the servant in one way of purpose, making sure that it is brought into expression, so Shamballa is the custodian of divine purpose.

Shamballa chứng tỏ là như vậy. Đôi khi, khi nghĩ về điều chúng ta gọi là các cõi dĩ thái vũ trụ, theo một cách nào đó tôi nghĩ rằng thiên ý hiện diện ở cõi thứ hai, còn ý chí trong hình thức thuần khiết nhất ở cõi thứ nhất. Nhưng những từ này được dùng không chỉ theo những nghĩa riêng biệt mà còn theo những nghĩa giao thoa nhau. Đôi khi việc dùng từ ý chí hàm ý thiên ý. Đối với tôi, thiên ý có phẩm tính cung hai trong mối liên hệ với cung một, vì nó luôn đại diện cho một mô hình, và cung hai là cung của mô hình thiêng liêng. Đó là lập luận của tôi ở đây. Theo một cách nào đó, ý chí là kẻ phụng sự thiên ý, bảo đảm thiên ý được biểu hiện; vì vậy, Shamballa là nơi gìn giữ Thiên Ý.



The Egoic Lotus and the Centers — seven planes and cosmic ethers — 00:34:50

Hoa Sen Chân Ngã và các Trung Tâm — bảy cõi và các cõi dĩ thái vũ trụ — 00:34:50

[41] The triangles of which the Hierarchy and Humanity are the expression are becoming responsive to Shamballa

This is true in an exoteric sense and an esoteric sense. Esoterically and occultly, Hierarchy is becoming newly responsive to Shamballa as it reorients itself toward Shamballa, even while reorienting towards Humanity, which we as disciples also have to do in a lesser way, and Humanity is being hit by Shamballa impacts in an unmediated form. Sometimes these heavy impacts really evoke not only a reaction but a response. A response is better and more considered. A reaction is just based upon the past, so those who are reactionary are rooted in the past. Both of these triangles are becoming responsive to Shamballa—

[41] Các tam giác mà Thánh đoàn và Nhân Loại là sự biểu hiện đang trở nên đáp ứng với Shamballa—

Điều này đúng cả theo nghĩa ngoại môn lẫn nội môn. Theo nghĩa nội môn và huyền bí, Thánh đoàn đang đáp ứng với Shamballa theo một cách mới khi tái định hướng về Shamballa, đồng thời vẫn tái định hướng về Nhân Loại; là đệ tử, chúng ta cũng phải làm như vậy ở một mức độ nhỏ hơn. Còn Nhân Loại đang chịu những tác động trực tiếp từ Shamballa, không qua trung gian. Đôi khi những tác động mạnh mẽ này thực sự gợi lên không chỉ phản ứng mà cả đáp ứng. Đáp ứng tốt hơn và có cân nhắc hơn. Phản ứng chỉ dựa trên quá khứ, nên những người mang tính phản động bám rễ trong quá khứ. Cả hai tam giác này đều đang trở nên đáp ứng với Shamballa—

[42] the hierarchical centre greatly so and the human centre gradually so.

We don't really think about the quite great distance which actually exists between Hierarchy and Shamballa. We sometimes fail to realize that, and yet what's some analogy that Master DK used about the difference between Sanat Kumara and the average Master being like the difference between a Master and a savage individual, a savage human being, one who's just emerged into the human kingdom. Maybe there aren't so many now, because we all have, we're told, at least one petal of the Egoic Lotus open, but that is the analogy as I remember it. Shamballa is quite a bit in advance of the hierarchical status. Of course we lose the proportion. The Master may loom so large in our field of vision that we forget that

[42] trung tâm Thánh đoàn đáp ứng mạnh mẽ, còn trung tâm nhân loại đáp ứng dần dần.

Chúng ta không thực sự nghĩ đến khoảng cách khá lớn vốn tồn tại giữa Thánh đoàn và Shamballa. Đôi khi chúng ta không nhận ra điều đó, vậy mà Chân sư DK đã dùng một phép so sánh nào đó về sự khác biệt giữa Sanat Kumara và một Chân sư thông thường, giống như sự khác biệt giữa một Chân sư và một cá nhân còn hoang sơ, một con người vừa mới bước vào giới nhân loại. Có lẽ hiện nay không còn nhiều người như thế, vì theo lời dạy, tất cả chúng ta đều đã khai mở ít nhất một cánh hoa của Hoa Sen Chân Ngã, nhưng theo tôi nhớ thì phép so sánh là như vậy. Shamballa tiến xa hơn khá nhiều so với địa vị Thánh đoàn. Dĩ nhiên, chúng ta mất ý thức về tỉ lệ. Chân sư có thể hiện ra vĩ đại đến mức trong tầm nhìn của chúng ta, khiến chúng ta quên rằng so với

compared to greater Lives, he's a small Being.

những Sự Sống lớn hơn, Ngài là một Sinh Mệnh nhỏ bé.

[43] This first or fundamental triangle

[43] Tam giác thứ nhất hay căn bản này

Fundamental—

Nền tảng—

[44] is occult in the truest sense of the word to even the trained occultist and to the majority of the members of the Hierarchy.

[44] mang tính huyền bí theo nghĩa chân thực nhất của từ này, ngay cả đối với nhà huyền bí học đã qua rèn luyện và đối với đa số thành viên Thánh đoàn.

Goodness! You say it is an occult triangle even to those who have achieved the fifth degree.

Ôi chao! Các bạn nói rằng đó là một tam giác huyền bí ngay cả đối với những vị đã đạt cấp độ thứ năm.

[45] Therefore only a few points can be mentioned in connection with it as there is little to be found in even the advanced disciple with which to reach real understanding.

[45] Vì vậy, chỉ có thể đề cập một vài điểm liên quan đến tam giác này, bởi ngay cả nơi đệ tử tiến hóa cao cũng có rất ít yếu tố làm cơ sở để đạt đến sự thấu hiểu thực sự.

It's good that DK clarifies this for us. Sometimes he might present certain energies, and through familiarity we think we know something about them, but what is really suggested is something way beyond our ken, and we're only picking up some superficial indications.

Thật tốt khi Chân sư DK làm rõ điều này cho chúng ta. Đôi khi Ngài có thể trình bày một số năng lượng, và do quen thuộc, chúng ta nghĩ mình biết đôi điều về chúng, nhưng điều thực sự được gợi ý lại vượt xa tầm hiểu biết của chúng ta, còn chúng ta chỉ nắm bắt được vài chỉ dấu bề ngoài.

[46] The information must perforce remain academic and theoretical.

[46] Thông tin này tất yếu vẫn phải mang tính học thuật và lý thuyết.

It is a step along the way, necessary I think in many cases, but obviously not the fulfillment of knowledge, real knowledge—not just that which the mind can organize into apparently meaningful patterns.

Đó là một bước trên đường đi, theo tôi nghĩ là cần thiết trong nhiều trường hợp, nhưng rõ ràng chưa phải sự viên mãn của tri thức, tri thức thực sự, vượt ngoài những gì thể trí có thể tổ chức thành các mô hình có vẻ mang ý nghĩa.

How does it go?

Câu ấy thế nào nhỉ?

[47] a. Leo, which is the will of the self-conscious Entity to manifest, holds the clue or key to the entire problem of self-conscious being,

Who is that self-conscious Entity? Is it the monad? Is it the soul, or higher?

[48] whether it is the will-to-be of a planetary Logos,

Perhaps the will to exist in a certain field of matter—

[49] of a group or of a man.

It's coming from a high place, this type of will to manifest as oneself, manifest in a lower place as oneself. This can be related to high Beings or to lower beings, and it's not only related to the personality.

[50] The self-consciousness of man is inherent in the planet itself,

I suppose in the Planetary Logos's will to exist or will to be—

[51] which is the life expression of a fully self-conscious Being.

By this we mean the Planetary Logos. We are parts, monadically, temporarily at least, a part of the Planetary Logos, and as he wills to manifest, as he selected an area of space and association with certain beings in which and through whom to manifest, we are doing something similar. His great impulse to redeem the lesser lives is part of our Monadic impulse, because we are part of him, him, her. At that point it's a union, isn't

[47] a. Sư Tử, vốn là ý chí biểu hiện của Thực Thể có ngã thức, nắm giữ đầu mối hay chìa khóa cho toàn bộ vấn đề hiện tồn có ngã thức,

Thực Thể có ngã thức ấy là ai? Là chân thần? Là linh hồn, hay cao hơn nữa?

[48] dù đó là ý chí hiện tồn của một Hành Tinh Thượng đế,

Có lẽ là ý chí tồn tại trong một trường vật chất nhất định—

[49] của một nhóm hay của một con người.

Loại ý chí biểu hiện đúng là chính mình này đến từ một nơi cao, biểu hiện ở một nơi thấp hơn đúng là chính mình. Điều này có thể liên quan đến những Sinh Mệnh cao cả hoặc những sinh linh thấp hơn, và không chỉ liên quan đến phàm ngã.

[50] Ngã thức của con người vốn có trong chính hành tinh,

Tôi cho rằng trong ý chí tồn tại hay ý chí hiện tồn của Hành Tinh Thượng đế—

[51] vốn là biểu hiện sự sống của một Sinh Mệnh có ngã thức trọn vẹn.

Ở đây chúng ta muốn nói đến Hành Tinh Thượng đế. Về phương diện chân thần, ít nhất là tạm thời, chúng ta là những phần của Hành Tinh Thượng đế; và khi Ngài muốn biểu hiện, khi Ngài chọn một vùng không gian cùng sự liên kết với những sinh linh nhất định, trong đó và qua đó Ngài biểu hiện, chúng ta cũng đang làm điều tương tự. Xung lực vĩ đại của Ngài nhằm cứu chuộc các sự sống nhỏ hơn là một phần trong xung lực

it? Depending on whether there's a masculine or feminine polarization, still there is a union of the two aspects in these higher Beings.

chân thần của chúng ta, vì chúng ta là một phần của Ngài, của phương diện nam hay nữ nơi Ngài. Ở cấp độ ấy có sự hợp nhất, phải không? Dù có sự phân cực nam hay nữ, vẫn có sự hợp nhất của hai phương diện trong những Sinh Mệnh cao cả này.

The self-consciousness of man is inherent in the planet itself,

Ngã thức của con người vốn có trong chính hành tinh,

We cannot say that monads are not self-conscious. Sometimes I seem to get that from Blavatsky, that the spirit is just a passive something, but to me the monad is a unit which has its very definite history and its own self-awareness within the context of group awareness and even of awareness within the One. But it still knows itself as a centre, and somewhere DK does discuss that, the point and the circle.

Chúng ta không thể nói rằng các chân thần không có ngã thức. Đôi khi tôi dường như nhận được ấn tượng ấy từ Bà Blavatsky, rằng tinh thần chỉ là một điều gì đó thụ động; nhưng đối với tôi, chân thần là một đơn vị có lịch sử hết sức rõ rệt và sự tự nhận biết riêng trong bối cảnh nhận biết nhóm, thậm chí nhận biết trong Đấng Duy Nhất. Nhưng chân thần vẫn biết mình là một trung tâm, và ở đâu đó Chân sư DK có bàn về điều ấy, điểm và vòng tròn.

the life expression of a fully self-conscious Being.

sự biểu hiện sự sống của một Sinh Mệnh có ngã thức trọn vẹn.

[52] The use of the will through the Shamballa centre involves the conscious use of that energy by the planetary Logos;

[52] Việc sử dụng ý chí thông qua trung tâm Shamballa (440) bao hàm việc Hành Tinh Thượng đế sử dụng năng lượng ấy một cách có ý thức;

The Planetary Logos consciously uses the will—

Hành Tinh Thượng đế sử dụng ý chí một cách có ý thức—

[53] this is evoking response today from the world of men in terms of will, both higher and lower.

[53] ngày nay, điều này đang khơi dậy sự đáp ứng từ thế giới loài người dưới hình thức ý chí, cả cao lẫn thấp.

It seems that not only is it time for the Planetary Logos to open the heart centre and to become expressive of his own second-ray soul, but his will is also being exerted to that end. The use of the will through the Shamballa centre, which involves the logoic

Dường như không chỉ đã đến lúc Hành Tinh Thượng đế khai mở trung tâm tim và biểu lộ linh hồn cung hai của chính Ngài, mà Ngài còn đang vận dụng ý chí để đạt mục đích ấy. Việc sử dụng ý chí qua trung tâm Shamballa, vốn liên quan đến cõi Thượng đế ở đây, bao

plane here, involves the conscious use of that energy of will by the Planetary Logos, and because the Logos is willing from and through Shamballa, although the Logos is focused also on the cosmic planes and uses Shamballa, we are receiving this energy.

hàm việc Hành Tinh Thượng đế sử dụng một cách hữu thức năng lượng ý chí ấy; và vì Thượng đế đang vận dụng ý chí từ Shamballa và qua Shamballa, nên chúng ta đang tiếp nhận năng lượng này, dù Thượng đế cũng tập trung trên các cõi vũ trụ và sử dụng Shamballa.

[54] The wilful (self-willed) man of the world

[54] Con người thế tục ngoan cố (khăng khăng theo ý riêng)

Who can be connected with many things, with Leo, with Taurus, with Capricorn, with Vulcan and so forth—

Người này có thể liên hệ với nhiều yếu tố, với Sư Tử, với Kim Ngưu, với Ma Kết, với Vulcan, v.v.—

[55] is apt to be more responsive to this Shamballa force than is the disciple or the aspirant because they are more attuned to the gentler vibration of the Hierarchy.

[55] thường dễ đáp ứng với mãnh lực Shamballa này hơn đệ tử hay người chí nguyện, vì họ hòa điệu hơn với rung động dịu nhẹ của Thánh đoàn.

This lower type of human being, we're not talking about a willful member of the Hierarchy. This is the man of the world who is not being encumbered by the energy of love, not being restrained from accomplishing his selfish purposes by sensitivity to the Sirian line, but is along the Great Bear line which involves the willful planet Vulcan. There is a connection there, isn't there, between the Great Bear and the Sun and Vulcan? Great Bear, Leo, Sun and Vulcan, that is a transmission.

Đây là mẫu người thấp hơn; chúng ta không nói về một thành viên đầy ý chí của Thánh đoàn. Đây là người thế tục không vướng bận năng lượng bác ái, không để sự nhạy cảm với tuyến Sirius kiềm chế việc thực hiện những mục đích ích kỷ của mình, mà đi theo tuyến Đại Hùng, có liên quan đến hành tinh Vulcan đầy ý chí. Có một mối liên hệ giữa Đại Hùng, Mặt Trời và Vulcan, phải không? Đại Hùng, Sư Tử, Mặt Trời và Vulcan—đó là một tuyến truyền dẫn.

The wilful (self-willed) man of the world is apt to be more responsive to this Shamballa force than is the disciple or the aspirant because they are more attuned to the gentler vibration of the Hierarchy.

Người thế tục đầy ý chí (chỉ làm theo ý mình) thường dễ đáp ứng với mãnh lực Shamballa này hơn đệ tử hoặc người chí nguyện, vì họ hòa điệu hơn với rung động dịu nhẹ hơn của Thánh đoàn.

The great buffer in a sense. We are receiving unbuffered Shamballa force. Are you troubled by Shamballa force? Then take this hierarchical buffer, but now it is being

Theo một nghĩa nào đó, Thánh đoàn là bộ phận giảm chấn lớn. Chúng ta đang tiếp nhận mãnh lực Shamballa chưa qua giảm chấn. Các bạn có thấy khó chịu vì mãnh lực

removed. I'm recalling this. They used to give people aspirin to relieve certain kinds of pain, but it caused trouble in the stomach. Remember, we're just a little cell or atom in some abdominal organ, and so Bufferin was added years ago to buffer the effect of the greater force.

Shamballa không? Vậy hãy dùng bộ phận giảm chấn này của Thánh đoàn, nhưng giờ đây nó đang được dỡ bỏ. Tôi đang nhớ lại chuyện này. Trước kia, người ta cho dùng aspirin để giảm một số loại đau, nhưng thuốc lại gây vấn đề cho dạ dày. Hãy nhớ rằng chúng ta chỉ là một tế bào hay nguyên tử nhỏ trong một cơ quan nào đó ở bụng; vì thế, nhiều năm trước, người ta đã thêm Bufferin để làm dịu tác động của mãnh lực lớn hơn.

[56] I have earlier told you that this Leo force from Shamballa is finding direct entry into the human centre instead of indirectly via the Hierarchy as has hitherto been the case.

[56] Trước đây, Tôi đã nói với các bạn rằng mãnh lực Sư Tử này từ Shamballa đang đi thẳng vào trung tâm nhân loại thay vì gián tiếp qua Thánh đoàn như từ trước đến nay. Những hàm ý của điều này thật rõ ràng.

There's a double Leo here, isn't there? Leo is said to be the most human of all the signs, and here it is connected with Shamballa, connected with the logoic plane on which Shamballa has its highest Council. There is a direct line, isn't there? It's almost like a descent that goes, in a sense, Leo, Aquarius–Leo. Leo, Shamballa; Aquarius, Hierarchy; Leo again for Humanity, from one perspective. This is a different way of thinking. In another way it's going Leo–Pisces–Leo, with Shamballa and Humanity both representing Leo at different turns of the spiral. Aquarius–Pisces can be considered as sort of an overlapping duality. Even as constellations they do overlap through that thing called the band, that constellation called the band between the fishes.

Ở đây có Sư Tử hai lần, phải không? Sư Tử được cho là dấu hiệu mang tính nhân loại nhất trong tất cả các dấu hiệu, và ở đây nó liên hệ với Shamballa, liên hệ với cõi Thượng đế, nơi có Hội Đồng tối cao của Shamballa. Có một tuyến trực tiếp, phải không? Theo một nghĩa nào đó, gần như có một dòng giáng xuống theo trình tự Sư Tử, Bảo Bình–Sư Tử. Từ một góc nhìn: Sư Tử là Shamballa; Bảo Bình là Thánh đoàn; rồi lại Sư Tử cho Nhân Loại. Đây là một cách suy nghĩ khác. Theo một cách khác, trình tự là Sư Tử–Song Ngư–Sư Tử, với cả Shamballa lẫn Nhân Loại đều đại diện cho Sư Tử ở những vòng xoắn khác nhau. Có thể xem Bảo Bình–Song Ngư như một nhị nguyên phần nào chồng lấn. Ngay cả khi là các chòm sao, chúng cũng chồng lấn qua cái gọi là dải nối, chòm sao được gọi là dải nối giữa hai con cá.

It goes to Saturn.

Tiếp đến là Sao Thổ.

[57] b. Saturn. This energy is primarily concerned with presenting opportunity to the Hierarchy and its affiliated disciples.

I doubt that the average man considers what Saturn presents as an opportunity, but the old saying from Master Morya, the worse the better. Hard for those who are not on the first ray to see such obstacles as possibilities. Presenting opportunities to the Hierarchy particularly, and that's for detachment and disengagement and affiliation with the Plan and with the Law and with the Purpose, which finally gets rid of the encumbrance of our usual perceptions, usual sensory perceptions inclined towards materialism. Saturn, which is a very material planet, offers kind of a break from materialism. It takes us through detachment away from our normal perceptions with which we identify.

[58] The phrase that "Saturn is the planet of discipleship"

Thus, when we're interpreting our charts, we should really observe its placement.

"Saturn is the planet of discipleship"

[59] is basically true because ordinary average man, except in group formation, does not come so potently under its influence.

At least in terms of spiritual opportunity. Except for karmic factors, and then there is that type of influence.

[57] b. Sao Thổ. Năng lượng này chủ yếu liên quan đến việc mang lại cơ hội cho Thánh đoàn và các đệ tử có liên hệ với Thánh đoàn.

Tôi nghi ngờ rằng người bình thường xem những gì Sao Thổ đem đến là cơ hội, nhưng có câu nói xưa của Chân sư Morya: càng tệ càng tốt. Những ai không thuộc cung một khó mà xem các chướng ngại như thế là những khả năng. Đặc biệt, đó là việc đem lại cơ hội cho Thánh đoàn—cơ hội để tách rời, thoát khỏi ràng buộc và gắn kết với Thiên Cơ, với Định luật và với Thiên Ý; cuối cùng, điều này giải thoát chúng ta khỏi sự vướng bận của những tri giác thông thường, những tri giác giác quan thường lệ có khuynh hướng duy vật. Sao Thổ, một hành tinh rất thiên về vật chất, lại đem đến một sự thoát ly nào đó khỏi chủ nghĩa duy vật. Qua sự tách rời, nó đưa chúng ta ra khỏi những tri giác thông thường mà chúng ta đồng hoá với.

[58] Câu nói "Sao Thổ là hành tinh của địa vị đệ tử"

Vì vậy, khi diễn giải lá số chiêm tinh của mình, chúng ta thực sự nên quan sát vị trí của nó.

"Sao Thổ là hành tinh của địa vị đệ tử"

[59] về cơ bản là đúng, vì con người bình thường, trừ khi ở trong một tập thể, không chịu ảnh hưởng mạnh mẽ đến thế của hành tinh này.

Ít nhất là xét về cơ hội tinh thần. Ngoại trừ các yếu tố nghiệp quả; khi ấy vẫn có loại ảnh hưởng đó.

[60] For the Hierarchy—as a group—is facing a great crisis of approach to Shamballa, analogous to that confronting Humanity today, as it seeks approach and contact with the Hierarchy.

Everything's moving up. The Capricorn Law is the Law of Group Progress. Hierarchy is a group. Humanity in its discipleship ranks forms a kind of group, New Group of World Servers moving upward. A great crisis. I suppose we do not appreciate the degree to which Hierarchy experiences its crisis. We're pretty anthropocentric, and we are worried about our own crises, and it seems to us as if the members of Hierarchy have mastered everything and they have no worries, no challenges. But Master Hilarion reminds us that even the great Master can fall back at a high point and retreat in failure before the requirement before him, before the next initiatory step.

I suppose Planetary Logoi fail. Maybe Solar Logoi fail temporarily in time and space. In the end, I suspect there is success for all, because there's only one thing. If you can't divide the one thing, how can there be success for a part and not for the whole? But that's dealing with the ultimate pralaya, I would say.

facing a great crisis of approach to Shamballa, analogous to that confronting Humanity today, as it seeks approach and contact with the Hierarchy.

[60] Bởi Thánh đoàn—với tư cách một nhóm—đang đối diện với một cuộc khủng hoảng lớn trong việc tiếp cận Shamballa, tương tự cuộc khủng hoảng mà Nhân Loại đang đối diện ngày nay khi tìm cách tiếp cận và tiếp xúc với Thánh đoàn.

Mọi sự đều đang tiến lên. Định luật Ma Kết là Định luật Tiến Bộ Nhóm. Thánh đoàn là một nhóm. Trong hàng ngũ đệ tử của mình, Nhân Loại hình thành một loại nhóm—Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang tiến lên. Một cuộc khủng hoảng lớn. Tôi cho rằng chúng ta chưa nhận thức được mức độ khủng hoảng mà Thánh đoàn trải qua. Chúng ta khá thiên về việc lấy con người làm trung tâm, và lo lắng về những cuộc khủng hoảng của chính mình; đối với chúng ta, dường như các thành viên Thánh đoàn đã làm chủ mọi thứ, không còn lo âu hay thử thách. Nhưng Chân sư Hilarion nhắc chúng ta rằng ngay cả một Chân sư vĩ đại cũng có thể lùi bước tại một đỉnh cao và thoái lui trong thất bại trước yêu cầu đặt ra cho Ngài, trước bước điểm đạo kế tiếp.

Tôi cho rằng các Hành Tinh Thượng đế cũng thất bại. Có lẽ các Thái dương Thượng đế cũng tạm thời thất bại trong thời gian và không gian. Cuối cùng, tôi nghĩ tất cả đều thành công, vì chỉ có một thực tại duy nhất. Nếu không thể phân chia thực tại duy nhất ấy, làm sao một phần có thể thành công mà toàn thể lại không? Nhưng tôi muốn nói rằng điều đó liên quan đến Giai kỳ qui nguyên tối hậu.

đang đối diện với một cuộc khủng hoảng lớn trong việc tiếp cận Shamballa, tương tự cuộc khủng hoảng mà Nhân Loại đang đối diện ngày nay khi tìm cách tiếp cận và tiếp xúc với Thánh đoàn.

[61] Thus there are two inter-related crises affecting both Humanity and the Hierarchy,

Because as the Hierarchy moves up, its places must be taken by human beings who must qualify to do so. Only through crisis and taking oneself truly in hand and getting rid of the bonds and the veils and the fetters and all that hold us to lesser perceptions, only thus will we succeed in being worthy of taking our place in Hierarchy.

Thus there are two inter-related crises affecting both Humanity and the Hierarchy,

[62] and these should produce—if correctly effected

Brought about—

[63] that which is called alignment or integration, resulting in a far freer inflow of divine energy.

I suppose between all the centres. Just imagine Hierarchy aligns more definitely with Shamballa, which it does at the various great festivals. I suppose the Taurus Festival of Wesak, even the Gemini Festival where the Buddha and the Christ are both participating in a sense, and the Festival of Leo where the entire Hierarchy is recognized as a body, including all of its newly inducted members. There is a hierarchical relationship to Shamballa, and then Humanity is attempting to relate to Hierarchy, so inevitably there is a flow through these relationships which amount to an alignment encouraging that flow.

[61] Như vậy, có hai cuộc khủng hoảng liên quan với nhau, tác động đến cả Nhân Loại lẫn Thánh đoàn,

Vì khi Thánh đoàn tiến lên, những vị trí trong Thánh đoàn phải có những con người đủ tư cách đảm nhận. Chỉ qua khủng hoảng, qua việc thực sự làm chủ bản thân và loại bỏ những ràng buộc, những bức màn, những xiềng xích cùng mọi thứ níu giữ chúng ta trong những tri giác thấp kém hơn, chỉ như vậy chúng ta mới có thể trở nên xứng đáng đảm nhận vị trí của mình trong Thánh đoàn.

Như vậy, có hai cuộc khủng hoảng liên hệ với nhau, tác động đến cả Nhân Loại lẫn Thánh đoàn,

[62] và những cuộc khủng hoảng này—nếu được xử lý đúng đắn—sẽ tạo ra

Được tạo nên—

[63] điều được gọi là sự chỉnh hợp hay sự tích hợp, dẫn đến một dòng năng lượng thiêng liêng tuôn vào tự do hơn nhiều.

Tôi cho rằng đó là giữa tất cả các trung tâm. Hãy hình dung Thánh đoàn chỉnh hợp rõ rệt hơn với Shamballa, như Thánh đoàn vẫn làm vào các đại lễ khác nhau. Tôi nghĩ đến Đại lễ Wesak trong Kim Ngưu, cả Đại lễ Song Tử mà theo một nghĩa nào đó, cả Đức Phật và Đức Christ đều tham dự, cùng Đại lễ Sư Tử, khi toàn thể Thánh đoàn được công nhận là một đoàn thể, bao gồm tất cả những thành viên mới được kết nạp. Có một mối quan hệ giữa Thánh đoàn với Shamballa, rồi Nhân Loại đang tìm cách liên hệ với Thánh đoàn; do đó, tất yếu có một dòng chảy qua những mối quan hệ này, vốn tạo thành một sự chỉnh hợp thúc đẩy dòng chảy ấy.

[64] Both these "approaches" (which are in the nature of magnetic attractive "pulls")

We might say by the higher upon the lower —

[65] are conditioned by Saturn;

How very interesting, because we can understand that a man has to overcome his karma and get in line with the Divine Plan in order to rise into the potential of being related to the Hierarchy, but so must hierarchical members conform to the laws and requirements of Shamballa. Members of Hierarchy must, and that's the word, conform to the new and higher requirements of Shamballa. Let's see how he looks at this.

[66] in the case of Humanity this pull comes via the Hierarchy and—apart from that Hierarchy—mankind cannot today surmount or properly handle the crisis.

We need the reappearance of the Christ. We need the externalization of the Hierarchy. It's just too much for us to handle, and as Master Morya says, must I shout it in your ears, Hierarchy. That's pretty well the exact quote, maybe a word or two different there, but it's basically about shouting, ears and Hierarchy.

[67] This should be remembered and should speed the work of the disciples and aspirants of the world as they struggle for human liberation

There's Uranus—

[64] Cả hai sự "tiếp cận" này (vốn mang bản chất những "lực kéo" hấp dẫn từ tính)

Chúng ta có thể nói là từ cấp cao tác động lên cấp thấp—

[65] đều chịu ảnh hưởng định hình của Sao Thổ;

Thật thú vị, vì chúng ta có thể thấu hiểu rằng một người phải vượt qua nghiệp quả của mình và thuận theo Thiên Cơ để vươn tới khả năng liên hệ với Thánh đoàn; nhưng các thành viên Thánh đoàn cũng phải tuân theo những định luật và yêu cầu của Shamballa. Các thành viên Thánh đoàn phải —đúng là phải—tuân theo những yêu cầu mới và cao hơn của Shamballa. Hãy xem Ngài nhìn nhận điều này như thế nào.

[66] trong trường hợp Nhân Loại, lực kéo này đến qua Thánh đoàn và—nếu tách khỏi Thánh đoàn ấy—ngày nay nhân loại không thể vượt qua hay xử lý đúng đắn cuộc khủng hoảng.

Chúng ta cần sự tái lâm của Đức Christ. Chúng ta cần sự ngoại hiện của Thánh đoàn. Điều này vượt quá khả năng xử lý của chúng ta; và như Chân sư Morya nói: "Ta có phải hét vào tai các ngươi: Thánh đoàn!" Đó gần như là nguyên văn câu trích, có lẽ khác một hai từ, nhưng về cơ bản là nói đến việc hét, đôi tai và Thánh đoàn.

[67] Cần ghi nhớ điều này, và điều này cần thúc đẩy công việc của các đệ tử và người chí nguyện trên thế giới khi họ đấu tranh cho sự giải phóng nhân loại

Đó là Sao Thiên Vương—

[68] and to bring about divine intervention.

[68] và để (441) mang lại sự can thiệp thiêng liêng.

What are we doing here about this? Preparing the way for the reappearance of the Christ.

Ở đây, chúng ta đang làm gì về điều này? Chuẩn bị con đường cho sự tái lâm của Đức Christ.

[69] The intervention desired should come via the Hierarchy, if it is not to be too destructive in its effect.

[69] Sự can thiệp mong muốn cần đến qua Thánh đoàn để tác động của nó không quá hủy diệt.

We've had some Shamballa impacts. I don't know to what extent they've been buffered. We're told that Shamballa measures its impact. The finger of God, the yod, the power that touches and then withdraws. Don't keep your hand and your finger in the electric socket there. Of course it would destroy the forms. It's a bit of the reverse. Shamballa is the electric socket. We can only stand so much of exposure to this Electric Fire, so there will be an intervention through the externalization of the Hierarchy. But there are impacts, and we're getting shaken up in a Uranian way, and Uranus having a lot to do with the logoic plane and with Shamballa and with the archetype and with the great authentic Being and Purpose.

Chúng ta đã trải qua một số tác động từ Shamballa. Tôi không biết chúng đã được giảm chấn đến mức nào. Chúng ta được cho biết rằng Shamballa cân nhắc mức độ tác động của mình. Ngón tay của Thượng đế, chữ yod, quyền năng chạm vào rồi rút lại. Đừng giữ bàn tay và ngón tay trong ổ điện ấy. Dĩ nhiên, nó sẽ hủy diệt các hình tướng. Thực ra, tình huống hơi ngược lại: Shamballa là ổ điện. Chúng ta chỉ có thể chịu đựng một mức độ tiếp xúc nhất định với Lửa Điện này, vì vậy sẽ có một sự can thiệp qua sự ngoại hiện của Thánh đoàn. Nhưng vẫn có những tác động, và chúng ta đang bị lay chuyển theo cách của Sao Thiên Vương; Sao Thiên Vương liên quan rất nhiều đến cõi Thượng đế, đến Shamballa, đến nguyên mẫu, đến Sinh Mệnh vĩ đại đích thực và Thiên Ý.

[70] The last major intervention in Atlantean days came via Shamballa and resulted in the partial destruction of entire continents and lands.

[70] Lần can thiệp lớn gần đây nhất vào thời Atlantis đã đến qua Shamballa và dẫn đến sự hủy diệt một phần của toàn bộ các lục địa và vùng đất.

We hear that the world was submerged, but those who know the specific details would probably tell us that it was not all of the world, because after all, he tells us that the United States, the American continent, or the landmass which is the country, was the centre of the old Atlantean continent.

Chúng ta nghe nói thế giới đã chìm dưới nước, nhưng những người biết rõ chi tiết có lẽ sẽ nói với chúng ta rằng không phải toàn bộ thế giới, vì suy cho cùng, Ngài cho chúng ta biết rằng Hoa Kỳ, lục địa châu Mỹ, hay khối đất liền tạo thành quốc gia ấy, từng là trung tâm của lục địa Atlantis cổ. Nó dường

Doesn't seem to be submerged, does it, unless it reemerged after that point? That's also possible to a degree, as some of those western deserts were once underwater. I don't know my geology well enough to comment on that, but I have a good friend who's a geologist, Daniel Krummenacher, also a very earnest student of this teaching, and I suppose he could answer to this. He's always presenting me with the scientific perspective and arguing for the validity of that and trying to reconcile the strictly hierarchical esoteric perspective with the best that science has to offer.

như không chìm dưới nước, phải không, trừ khi đã trồi lên trở lại sau thời điểm ấy? Điều đó cũng có thể đúng phần nào, vì một số sa mạc miền tây ấy từng nằm dưới nước. Tôi không biết đủ rõ về địa chất để bình luận, nhưng tôi có một người bạn thân là nhà địa chất, Daniel Krummenacher, cũng là một đạo sinh rất thành tâm nghiên cứu giáo huấn này, và tôi cho rằng ông có thể giải đáp điều này. Ông luôn trình bày với tôi quan điểm khoa học, lập luận cho tính xác đáng của quan điểm ấy và cố gắng dung hòa quan điểm nội môn thuần túy của Thánh đoàn với những gì tốt nhất mà khoa học có thể đem lại.

The last major intervention in Atlantean days came via Shamballa

Sự can thiệp lớn gần đây nhất vào thời Atlantis đến qua Shamballa

I suppose there was an intervention in Lemurian days. Was it Shamballic? I think so, and it was the bringer of volcanic destruction for much of the Lemurian civilization. But I think that those in Shamballa are careful to measure the application of their force, and Noah—Phillip Lindsay, he could tell us more about Noah—but one of the Manus was told, I think, to make sure that there were those who could be saved and brought to lands that were safe before the flood was released.

Tôi cho rằng đã có một sự can thiệp vào thời Lemuria. Có phải nó đến từ Shamballa không? Tôi nghĩ là có, và nó mang đến sự hủy diệt do núi lửa đối với phần lớn nền văn minh Lemuria. Nhưng tôi nghĩ các Đấng ở Shamballa rất thận trọng khi cân nhắc mức độ vận dụng mãnh lực của Các Ngài; còn về Noah—Phillip Lindsay có thể cho chúng ta biết thêm về Noah—tôi nghĩ một trong các Đức Manu đã nhận chỉ thị phải bảo đảm có những người có thể được cứu và đưa đến những vùng đất an toàn trước khi trận lụt ập đến.

On our planet there's a lot of destruction of forms. We do live on an essentially first-ray planet from its Monadic aspect, and even though that ray is occultly not effective at the present time because this is a non-sacred planet, still it somehow penetrates the very substance of our planetary process. The birthing by a third ray of a multitude of forms and their destruction in the struggle for survival, which is meant to produce finally the best forms, cannot be denied. Of

Trên hành tinh của chúng ta, rất nhiều hình tướng bị hủy diệt. Xét về phương diện chân thần, chúng ta quả thực sống trên một hành tinh về bản chất thuộc cung một; và mặc dù hiện nay cung ấy không có hiệu lực về mặt huyền bí vì đây là một hành tinh không thiêng liêng, bằng cách nào đó, nó vẫn xuyên thấm chính chất liệu của tiến trình hành tinh chúng ta. Không thể phủ nhận việc cung ba sinh ra vô số hình tướng và việc chúng bị hủy diệt trong cuộc đấu tranh sinh

course it's the intervention now of that second ray which brings these two into alignment and into accord.

tồn, vốn nhằm cuối cùng tạo ra những hình tướng tốt nhất. Dĩ nhiên, giờ đây chính sự can thiệp của cung hai đưa hai cung này vào sự chỉnh hợp và hòa hợp.

We do need the planetary heart to emerge, which is the Hierarchy. We do need the emergence of the soul ray of our planet, which is the second ray, and in that way Shamballa energy or force can be more wisely applied to the level of form, where there is such constant mutability. Maybe we'll be able to do that in a more intelligent manner, and people will be able to cooperate with the necessary change of form which connects with the archetypes that are to be instituted in the lower or mosaic worlds, as I like to call them. We're getting there.

Chúng ta quả thực cần trái tim hành tinh xuất hiện, tức là Thánh đoàn. Chúng ta quả thực cần sự xuất hiện của cung linh hồn hành tinh mình, tức cung hai; và theo cách đó, năng lượng hay mãnh lực Shamballa có thể được vận dụng minh triết hơn ở cấp độ hình tướng, nơi liên tục diễn ra biết bao biến đổi. Có lẽ chúng ta sẽ có thể làm điều đó một cách thông minh hơn, và mọi người sẽ có thể hợp tác với sự thay đổi hình tướng cần thiết, gắn với những nguyên mẫu sẽ được thiết lập trong các cõi thấp, hay các cõi khảm ghép, như tôi thường gọi. Chúng ta đang tiến dần đến đó.

[71] These three triangles of energy can, therefore, be seen as basic and determining in all planetary affairs and event-producing.

[71] Do đó, có thể xem ba tam giác năng lượng này là nền tảng, có vai trò quyết định trong mọi sự vụ hành tinh và tạo ra các biến cố.

Because they work their way all the way down into the three planetary centres and into the chakras of the human being, and those chakras are going to produce outer events, actions, you might say.

Vì chúng tác động xuống tận ba trung tâm hành tinh và các luân xa của con người; những luân xa ấy sẽ tạo ra các biến cố bên ngoài, hay có thể nói là các hành động.

[72] I have consequently chosen to consider them in our efforts to comprehend this basic astrological science.

[72] Vì vậy, Tôi đã chọn xem xét chúng trong nỗ lực của chúng ta nhằm thấu hiểu khoa học chiêm tinh căn bản này.

He keeps on talking about how fundamental it is, how basic is this astrological science, and we want to understand the foundation for our thought which is now being offered to us. I think we've been pretty square in a way. We've been thinking in squares. Our etheric body on this planet has a lot of squares, but is to be transmuted or

Ngài liên tục nói rằng khoa học chiêm tinh này căn bản đến mức nào, nền tảng đến mức nào; và chúng ta muốn thấu hiểu nền móng cho tư tưởng của mình mà giờ đây Ngài đang trao cho chúng ta. Tôi nghĩ, theo một cách nào đó, chúng ta đã khá vuông vức. Chúng ta vẫn suy nghĩ theo những hình vuông. Thể dĩ thái của chúng ta trên hành tinh này có

transformed into a triangular configuration, the so-called bisecting of the square, which I think Pythagoras taught to Master DK in an esoteric manner.

rất nhiều hình vuông, nhưng sẽ được chuyển hoá hoặc chuyển đổi thành một cấu hình tam giác, điều được gọi là chia đôi hình vuông, mà tôi nghĩ Pythagoras đã dạy cho Chân sư DK theo một cách nội môn.

Somewhere in the teaching, we hear about how a Master or a teacher taught the bisecting of the square, which is changing the square into two triangles, so there'll be twice as many triangles as there have been squares. Perhaps for sacred planets the etheric body is already filled with triangles, and perhaps for the Sun, he said it's supposed to be a series of circles or the interlocking circles. It makes sense: squares for the non-sacred planets, triangles for the sacred planets, and circles for the Sun. God geometrizes. This we are taught, and it actually is going to be shown to be working out in our study of matter. If you've studied a little bit of Leadbeater's and the science *Occult Chemistry*, you see how very geometrical they perceive the organization of matter. I think science has to catch up with them in a way.

Ở đâu đó trong giáo huấn, chúng ta nghe nói về việc một Chân sư hay một huấn sư đã dạy cách chia đôi hình vuông, tức là biến hình vuông thành hai tam giác, để số tam giác sẽ gấp đôi số hình vuông trước đó. Có lẽ đối với các hành tinh thiêng liêng, thể dĩ thái đã đầy những tam giác; còn đối với Mặt Trời, có lẽ Ngài nói rằng nó phải là một chuỗi những đường tròn hay những đường tròn đan xen. Điều đó hợp lý: hình vuông cho các hành tinh không thiêng liêng, tam giác cho các hành tinh thiêng liêng, và đường tròn cho Mặt Trời. Thượng đế vận dụng hình học. Đó là điều chúng ta được dạy, và việc nghiên cứu vật chất của chúng ta thực sự sẽ cho thấy điều ấy diễn ra. Nếu các bạn đã nghiên cứu đôi chút công trình của Ông Leadbeater và môn khoa học *Hóa Học Huyền Bí*, các bạn sẽ thấy Các vị nhận biết tổ chức của vật chất mang tính hình học đến mức nào. Tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó, khoa học phải bắt kịp Các vị.

I think we've run far enough. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 117C, and we're on page 441, and beginning, I think if I go on tonight, I'm not sure, 118A, page 441. Friends, this brings us to a conclusion of this little series, and what a book. What a book! Helping us live more scientifically and with respectful recognition of the intricacy of the macrocosm in which we are living and moving and have our being. There are many of those in whom we live and in whom we have our being: Planetary Logos is one, and the Solar Logos another, and the Cosmic Logos another, and the One About Whom

Tôi nghĩ chúng ta đã đi đủ xa. Đây là phần kết của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 117C, và chúng ta đang ở trang 441; phần bắt đầu tiếp theo, tôi nghĩ nếu tối nay tôi tiếp tục—tôi chưa chắc—sẽ là 118A, trang 441. Các bạn thân mến, đến đây chúng ta kết thúc loạt bài nhỏ này; quả là một cuốn sách tuyệt vời. Thật là một cuốn sách tuyệt vời! Nó giúp chúng ta sống khoa học hơn, đồng thời trân trọng nhận biết sự tinh vi phức tạp của đại thiên địa mà trong đó chúng ta sống, vận động và hiện hữu. Có nhiều Đấng mà trong Các Ngài chúng ta sống và hiện hữu: Hành Tinh Thượng đế là một Đấng, Thái dương Thượng đế là một

Naught May Be Said another. Somehow Master DK is filling in enough relationships so at least we can grasp something of the interplay within those greater spheres in which we live and move and have our being. We'll see you soon.

Đấng khác, Vũ Trụ Thượng đế là một Đấng khác nữa, và Đấng Bất Khả Tư Nghị cũng là một Đấng như thế. Bằng cách nào đó, Chân sư DK đang làm rõ đủ các mối quan hệ để ít nhất chúng ta có thể nắm bắt đôi điều về sự tương tác trong những khối cầu lớn hơn ấy, nơi chúng ta sống, vận động và hiện hữu. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary EAA 118a

Tóm Tắt

Bốn tầng tam giác và đường truyền năng lượng

Khoa học về các Tam Giác liên kết bốn tầng: Great Bear–Sirius–Pleiades; Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết; Sao Thổ–Sao Thiên Vương–Sao Thủy; và Shamballa–Thánh đoàn–Nhân loại. Hai tam giác hoàng đạo và hành tinh đưa sáu dòng mãnh lực vào ba trung tâm hành tinh, tương ứng chủ yếu với đầu, tim và cổ họng. Phía sau chúng, tam giác vũ trụ phát ra ba dòng năng lượng, tác động xuyên qua các tam giác thấp hơn đến mọi giới. Các giới này không chỉ tồn tại trên Trái Đất mà còn trải rộng trong hệ mặt trời, và có thể cả trong vũ trụ.

Đấng Bất Khả Tư Nghị và cấu trúc các trung tâm vũ trụ

Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, Đấng Bất Khả Tư Nghị nên được hình dung như một Thượng đế vượt cấp chòm sao, thay vì chỉ là một Thượng đế vũ trụ; hình ảnh "Đấng Chưa Biết" ở trang 293 của Luận về Lửa Vũ Trụ cung cấp một điểm tham chiếu. Các chòm sao hoàng đạo được liên hệ với những cánh hoa trong trung tâm tim thuộc trung tâm đầu của Đấng này, còn các chòm sao lớn khác thuộc cấu trúc những trung tâm rộng hơn. Thái dương Thượng đế được mô tả như trung tâm tim trong một Thượng đế vũ trụ. Giả thuyết được đề xuất là Thượng đế vũ trụ ấy có thể giữ chức năng tùng thái dương trong cấu trúc lớn hơn và có thể bao gồm Sirius; đây chưa phải một xác định chắc chắn.

Giá trị thực nghiệm của việc nghiên cứu các nguồn xa

Năng lượng từ những nguồn vũ trụ xa đến con người qua các dòng thiên thần, sau nhiều bước chuyển đổi và giảm cường độ. Khả năng tiếp nhận phụ thuộc vào hệ thống năng lượng và điểm tiến hoá của mỗi người, nhưng mục đích thực tiễn là gia tăng sức sống và khả năng đáp ứng với những tiềm năng lớn hơn luôn hiện hữu. Chân sư DK đã chỉ ra những đường truyền lục phân đưa ảnh hưởng của Great Bear, Sirius và Pleiades xuống các trung tâm con người. Vì vậy, lý thuyết cần dẫn đến sự nhận biết rằng các tác động này thực sự hiện diện và có thể được vận dụng trong đời sống.

Năng lượng, mãnh lực và hình học tam giác

Một cách phân biệt được đề xuất là năng lượng có thể tồn tại trong trạng thái tương đối tự do, còn mãnh lực là năng lượng hướng đến một đối tượng và tác động lên hình tướng; tuy nhiên, văn bản không luôn sử dụng hai từ hoàn toàn nhất quán. Các tam giác ngang gồm những thành viên gần tương đương về cấp độ tiến hoá được Thầy MDR hình dung như tam giác đều. Tam giác cân có một thành viên vượt trội và hai thành viên thấp hơn nhưng tương đương nhau, chẳng hạn Song Tử–Sao Thủy–Sao Kim. Tam giác thường có ba cấp độ khác nhau, như Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, biểu thị sự truyền dẫn từ chòm sao qua hành tinh xuống một trung tâm hành tinh.

Tính duy nhất và sự đa dạng của các Sự Sống

Quan niệm "đa thần giác ngộ" nhìn nhận mọi Đấng như những biểu hiện mở rộng của một Thượng đế duy nhất, cùng chia sẻ bản chất nhưng khác nhau về phạm vi tâm thức và biểu hiện. Việc gọi Great Bear, Sirius và Pleiades là những nguồn vũ trụ không phủ nhận địa vị vũ trụ của các chòm sao hoàng đạo, Thái dương Thượng đế hay, trong một số ngữ cảnh, Hành Tinh Thượng Đế. So sánh quyền năng giữa các cấp này đòi hỏi sự thận trọng. Một hướng suy xét là dùng định luật

tương ứng, khảo sát vị trí và ảnh hưởng của từng cánh hoa trong hoa sen tim mười hai cánh thuộc trung tâm đầu của con người.

Chu kỳ thế giới và sự đảo chiều chưa hoàn tất

Tính chất đặc biệt của thời kỳ hiện tại liên quan đến sự hoàn tất các chu kỳ, biến đổi trục Trái Đất, chuyển tiếp giữa các thời đại, ảnh hưởng của Mặt Trăng và sự đảo chiều bánh xe của nhân loại. Lần đảo chiều đầu tiên không hoàn tất ngay: trong thực tế, bánh xe dường như quay theo hai hướng cùng lúc. Nhân loại thuộc cung bốn vừa cố tiến lên vừa chịu sức kéo trở lại, nên xung đột tiếp tục cho đến khi đạt hài hòa. Những nguồn năng lượng được nghiên cứu có giá trị vì chúng trực tiếp tác động đến cuộc chuyển tiếp đầy bất ổn và khả năng này.

Sao Thổ và hai giai đoạn phát triển trong Ma Kết

Dòng năng lượng Sư Tử đi qua Sao Thổ và Shamballa đến Nhân loại cho thấy những quan hệ vượt ngoài hệ thống chủ tinh thông thường. Chân sư DK nói Sao Thổ cai quản hai thập độ trong Ma Kết, trong khi chuỗi chủ tinh thập độ được nhắc đến là Sao Thổ–Sao Kim–Sao Thủy, kèm một liên hệ che giấu với Mặt Trời–Vulcan. Cách lý giải được đề xuất là "hai thập độ" ở đây chỉ hai giai đoạn phát triển: ban đầu Sao Thổ giữ linh hồn trong những giới hạn khắc nghiệt của ba cõi thấp, về sau mở đường thoát lên các cõi cao. Vai trò sau liên quan đến phần đầu của antahkarana, nối phàm ngã và đơn vị hạ trí với linh hồn trên cõi riêng của linh hồn.

Sao Thổ dọn đường cho sự soi sáng của Sao Thủy

Sao Thổ phá vỡ những điều kiện hiện hữu bằng áp lực năng lượng, khiến các cấu trúc thiếu vững chắc sụp đổ và tạo điều kiện cho Sao Thủy biểu hiện đầy đủ hơn. Hành tinh tưởng như gây trở ngại thực ra còn giúp loại bỏ trở ngại: khi con người hoàn thành trách nhiệm nghiệp quả trong hoàn cảnh hiện tại, những dòng năng lượng cao hơn có thể đi vào. Lời dạy của Chân sư Morya rằng trở ngại là những khả năng làm rõ giá trị của việc đối diện bổn phận thay vì trốn tránh. Hình ảnh Lepus chạy khỏi những con chó trời, liên hệ với Procyon và Sirius, được dùng để diễn tả khuynh hướng tránh né ảnh hưởng tinh thần đang tìm cách hướng dẫn đời sống.

Quan hệ chiêm tinh vượt ngoài quyền chủ quản

Mọi Hành Tinh Thượng Đế đều có quan hệ với các Hành Tinh Thượng Đế khác, và một hành tinh có thể truyền năng lượng của chòm sao mà mình không trực tiếp cai quản. Vì vậy, Sao Thổ vẫn hoạt động trong quan hệ với tam giác Nhân loại Pleiades–Ma Kết–Sao Thủy dù không xuất hiện như một đỉnh của tam giác này. Tương tự, Mặt Trời cùng các hành tinh được che giấu có liên hệ với tam giác Shamballa, còn Sao Mộc và Sao Diêm Vương tham gia qua quyền chủ quản Song Ngư dù Sao Thiên Vương đảm nhiệm sự truyền dẫn. Việc chia các dấu hiệu thành bốn bộ ba lửa, đất, khí và nước chỉ thể hiện một phần của mạng lưới tương tác tinh tế hơn nhiều.

Sư Tử, Ma Kết và hai sự khai sinh tâm thức

Sư Tử biểu thị sự khai sinh ngã thức trong tiến trình biệt ngã hóa, khi tâm thức động vật bước vào giới nhân loại. Ma Kết liên quan đến sự khai sinh tâm thức Christ và sự đi vào giới thứ năm; đồng thời, Sư Tử thường được liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất, cho thấy hai dấu hiệu cùng tham dự sự khai sinh tinh thần. Mốc biệt ngã hóa trên Trái Đất được nhắc đến là khoảng 21 triệu năm trước, còn những sự sống từ Dãy Mặt Trăng hoặc hệ mặt trời trước đã trải qua tiến trình này sớm hơn. Quan hệ giữa sư tử và kỳ lân vì thế vượt ngoài việc chúng không cùng bộ ba nguyên tố hay cùng nhóm tính chất hoàng đạo.

Thập Giá Chủ Yếu và những hình thức khai sinh

Thập Giá Chủ Yếu biểu thị điều khởi xướng hoặc đưa một sự sống vào một phạm vi hiện hữu mới. Bạch Dương liên hệ với cái mới và ý chí khởi xướng, Cự Giải với linh hồn đi vào nhập thể, còn Ma Kết với sự đi vào giới thứ năm. Một giả thuyết dành cho Thiên Bình là dấu hiệu này khai sinh con người có tâm thức xã hội, nhận ra mình không tồn tại đơn độc. Dưới ảnh hưởng Sao Kim, Thiên Bình có thể đánh dấu sự xuất hiện của tâm thức nhóm trong nửa trên bánh xe hoàng đạo.

Sự liên kết giữa Shamballa và Nhân loại

Năng lượng Sư Tử qua Sao Thổ, kết hợp ảnh hưởng Ma Kết qua Sao Thủy, đưa Shamballa và Nhân loại vào quan hệ gần gũi hơn. Sao Thổ là yếu tố chung nối hai tam giác, còn sự tham dự của Sư Tử và Ma Kết trong lần điểm đạo thứ nhất tạo thêm một mối liên hệ. Shamballa và Chân Thần đã hoạt động ở lần điểm đạo này qua cấp độ linh hồn, nên ảnh hưởng ấy thường chưa được nhận biết trực tiếp. Có thể hai tam giác giúp nhân loại tiếp nhận mãnh lực Shamballa; phạm vi Ma Kết cai quản năm cuộc điểm đạo cũng được để mở theo hai cách đọc, bắt đầu từ lần thứ nhất hoặc lần thứ ba.

Những cầu nối giữa Shamballa và Thánh đoàn

Sao Thiên Vương nối hai tam giác vì vừa là chủ tinh huyền giai được che giấu của Sư Tử, vừa truyền năng lượng Song Ngư đến Thánh đoàn. Sao Hải Vương tạo một liên hệ khác, với vai trò chủ tinh nội môn được che giấu của Sư Tử và quan hệ chủ quản đặc biệt với Song Ngư. Sao Thổ và Sao Thiên Vương còn tạo thành một cặp liên quan lần lượt đến phần vật chất đậm đặc và phần dĩ thái. Những tương ứng này gợi khả năng các tam giác hòa nhập và hỗ trợ việc Thánh đoàn tiếp cận Shamballa.

Bảy Rishi và địa vị tiến hoá của các Sự Sống

Một giả thuyết được nêu thận trọng là bảy Rishi của Great Bear liên hệ với bảy Thái dương Thượng đế thuộc bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một thành viên. Sirius có thể thuộc nhóm này vì ở gần và có ảnh hưởng sâu sắc, nhưng sự tham dự ấy chưa được xác nhận. Cũng như các hành tinh có trình độ phát triển khác nhau, các chòm sao hoàng đạo và những chòm sao giữ chức năng trung tâm lớn có thể có sự phân biệt tương tự. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, cái nhìn của Thượng đế Vũ Trụ biểu lộ tỉ lệ thực giữa mọi sự sống; một vũ trụ có khởi đầu, kết thúc và chu kỳ biểu hiện phải là hữu hạn.

Phụng sự giáo dục và nền văn minh tương lai

Giá trị lớn của tri thức chiêm tinh này hướng đến thời kỳ tái thiết sau chiến tranh, khi nhân loại có điều kiện suy tư và phát triển các hình thức phụng sự rộng hơn. Trong chiến tranh, việc giải phóng con người khỏi nô lệ và giảm đau khổ bằng sự trợ giúp hồng trần là thiết yếu; về lâu dài, phụng sự giáo dục chuẩn bị nền văn minh mới và nền văn hóa đi kèm. Các trường huyền bí học, Morya Federation cùng nhiều nhóm khác tham gia công việc ấy, song giáo dục thông thường cũng góp phần xây dựng tương lai. Nền văn hóa mới cần kế thừa thành tựu quá khứ và hiện tại, đồng thời loại bỏ các tư tưởng chia rẽ, tự tôn và phi nhân hóa đã góp phần gây thảm họa.

Minh Triết Ngàn Đời và kỹ năng hành động

Tư tưởng cùng những cảm xúc đi kèm có thể gây chiến tranh, nên sửa đổi tư tưởng là một phần thực tiễn của việc ngăn ngừa bạo lực. Minh Triết Ngàn Đời mở rộng tầm nhìn vượt khỏi những chân lý méo lệch hoặc hạn hẹp của tâm thức giới hạn, hướng đến cách nhìn của các Sự Sống lớn hơn. Hiểu biết về những quyền năng nền tảng có thể chỉ ra con đường ít trở ngại nhất cho điều thiện đang xuất hiện và những khủng hoảng tất yếu trong tái thiết. Sự ứng dụng này phát triển

dần, ngay cả khi nhiều nhà chiêm tinh hiện nay chưa nhận ra đầy đủ giá trị của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Nghiên cứu phải đi cùng trợ giúp cụ thể

Nghiên cứu huyền bí học không được trở thành nơi trốn tránh thảm họa hiện tại; hiểu biết về nguyên nhân phải song hành với nỗ lực trợ giúp thiết thực trên cõi hồng trần. Việc coi toàn bộ phụng sự của mình chỉ là tham thiền thường né tránh trách nhiệm, dù có thể tồn tại những hành giả rất cao đã hoàn thành nhiều bổn phận và có năng lực phụng sự đặc biệt qua tham thiền. Hình ảnh người yogi trong hang động của Chân sư Morya minh họa ngoại lệ này, còn việc xây dựng kỷ nguyên mới vẫn cần bàn tay và bàn chân con người. Bức tranh của Nicholas Roerich về Đức Christ và một nhân vật đồng hành được liên hệ với chủ đề ấy; việc nhận diện nhân vật là một lần xuất hiện trước của Chân sư Morya được nêu như ý kiến riêng, với tên tranh cũng chưa chắc chắn.

Ý Chí-hướng Thiện và lợi ích của toàn thể

Tham lam và vô minh của con người làm ngưng tụ những điều kiện thế giới đau khổ, với phe Trục là tác nhân chủ yếu trong bối cảnh chiến tranh được bàn đến. Tuy vậy, nền tảng sâu hơn của các năng lượng từ những Sự Sống vĩ đại là Ý Chí-hướng Thiện, vượt xa phạm vi cá nhân, hành tinh và hệ mặt trời. Định luật được hiểu là sự thực hiện những mục đích, xung động và kế hoạch của các Sự Sống bao gồm ấy. Lợi ích của toàn thể là hướng vận động không thể bị ngăn chặn, đồng thời bao hàm lợi ích của mọi phần bên trong toàn thể.

Nghiệp quả đòi hỏi sự tham dự chủ động

Thái độ cho rằng đau khổ chỉ là nghiệp quả hay định mệnh của cá nhân và quốc gia, rồi thụ động chờ kết quả, bỏ qua trách nhiệm biểu hiện Ý Chí-hướng Thiện. Nghiệp quả tác động lên bản chất hình tướng; khi hình tướng bất động và không đáp ứng, sự thức tỉnh chậm lại và tiến trình phải lặp lại cho đến khi xuất hiện hoạt động cần thiết. Hoàn cảnh nghiệp quả khó khăn nhằm gợi lên hành động, đáp ứng hoặc can thiệp, nên việc giảm nhẹ đau khổ cũng có thể thuộc chính tiến trình nghiệp quả. Lời khuyên của Chân sư Morya về việc tiến nhanh để những mũi tên nghiệp quả khó đuổi kịp nhấn mạnh giá trị của hành động thay vì trì trệ.

Kháng cự điều ác mà không nuôi dưỡng hận thù

Chân sư DK xác định kháng cự điều ác là thái độ nền tảng cần thiết trong thời kỳ Kali Yuga và là điều kiện để chấm dứt nghiệp quả. Điều này không đòi hỏi dùng hận thù hay tạo thêm điều ác, mà có thể thực hiện bằng những phương tiện huyền bí, tăng cường Ý Chí-hướng Thiện nơi mọi người liên quan. Các cách tính Kali Yuga không chỉ gồm thời kỳ lớn 432.000 năm mà còn có thể chỉ những giai đoạn tối nhỏ hơn trong các chu kỳ khác, kể cả chu kỳ Plato khoảng 25.000 năm. Vì vậy, lời dạy được đặt trong nhu cầu kháng cự sáng suốt đối với hoàn cảnh cụ thể của thời đại.

Lửa ma sát và lý tưởng siêu việt thực tiễn

Trong ba cõi giới kinh nghiệm của con người, định luật vật chất vẫn chi phối và Lửa ma sát phải thiêu hủy những gì che khuất ánh sáng ngày càng tăng của Lửa Thái dương. Lửa ma sát đảm nhiệm thanh luyện, mở đường cho phẩm tính và sự điểm đạo. Người nhận ra lý tưởng cùng ánh sáng cao siêu nhưng từ chối hợp tác với nhu cầu nghiệp quả hiện tại có thể kéo dài đau khổ và chìm sâu vào ảo cảm. Do đó, sự tiếp nhận Lửa Thái dương cần dẫn đến lý tưởng siêu việt được ứng dụng thực tế; sự quyến luyến hình tướng hoặc lý tưởng thiếu thực tiễn đều có thể cản trở tiến trình thanh luyện.

Nhị nguyên tinh thần–vật chất và tầm nhìn dài hạn

Việc nhận ra nhị nguyên tinh thần–vật chất nằm sau các biến cố giúp làm sáng tỏ vấn đề thế giới. Theo suy tưởng siêu hình riêng của Thầy MDR, mọi giới hạn đặt lên Cái Tuyệt Đối, kể cả toàn bộ vũ trụ biểu hiện, đều có thể được xem là vật chất; chỉ Cái Tuyệt Đối mới thực sự phi vật chất. Đây là một đề xuất để suy ngẫm, không phải khẳng định đã xác lập từ văn bản Chân sư DK. Niềm lạc quan cần dựa trên tầm nhìn dài hạn, được các chu kỳ thiên thể xác chứng, thay vì để nỗi kinh hoàng nhất thời che khuất khả năng chuyển biến.

Bi kịch và sức kéo giữa cao với thấp

Bi kịch xuất hiện khi một khuyết điểm làm suy yếu sự biểu lộ lòng tốt của một người, đẩy họ vào hoàn cảnh đau thương vốn có thể tránh được. Theo liên tưởng riêng của Thầy MDR, từ "bi kịch" có thể liên quan đến hình tượng con dê, qua đó gợi sức kéo giữa khả năng điểm đạo ở phía cao và những khả năng đậm đặc, thuộc hành khí và các cõi hồng trần thấp ở phía dưới. Những hoàn cảnh khó khăn hiện tại cũng sẽ qua đi.

Sự trỗi dậy trở lại của cung sáu và bài học hi sinh

Cung sáu đang trỗi dậy trở lại trước khi hoàn toàn rút đi trong khoảng một thế kỷ nữa. Một giả thuyết được đề xuất là có sự quy tụ những người thuộc cung sáu, khiến họ hành động theo cách có vẻ mù quáng, thiếu sáng suốt nhưng có thể cần thiết để trải qua những hi sinh bắt buộc. Bài học nằm ở việc hi sinh hình tướng cho điều cao hơn, dù phương thức hiện tại của họ dường như thiếu trí tuệ.

Phạm vi tâm thức và tầm nhìn rộng lớn

Khả năng nhận định phụ thuộc vào phạm vi tâm thức; nhiều người không quan tâm đến Minh Triết Ngàn Đời hoặc chưa có khả năng đọc và thấu hiểu giáo lý này để mở rộng tầm nhìn về cuộc sống. Tầm nhìn rộng lớn giúp con người tránh bị cuốn vào những mục tiêu thứ yếu và những sự nhấn mạnh quá mức, không tương ứng với điều con mắt chân lý nhận biết, đặc biệt ở các cấp độ nhận thức cao hơn.

Thử thách của nhân loại trong viễn cảnh lịch sử

Khoảng một trăm năm trước thời điểm bài giảng, nhân loại đang trải qua thử thách nghiêm trọng của Chiến tranh Thế giới thứ nhất. Cuộc chiến này được nhìn như khởi đầu của một cuộc chiến kéo dài khoảng 31 năm qua hai giai đoạn. Viễn cảnh ấy đặt khó khăn hiện tại trong một tiến trình dài hơn, còn kết quả và ý nghĩa đầy đủ cần thời gian làm sáng tỏ.

Text EAA 118A – Văn bản EAA 118A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 2. Triangles of Force—Planets.	[1] 2. Các Tam Giác Mãnh Lực—Các Hành Tinh.
[2] At the same time, it will be obvious to you that, in relation to these simple triangles, certain interlocking triangles also emerge, as for instance the zodiacal triangle	[2] Đồng thời, các bạn sẽ thấy rõ rằng, trong mối liên hệ với những tam giác đơn giản này, một số tam giác đan xen cũng xuất hiện, chẳng hạn như tam giác hoàng đạo *Sư Tử-*

of *Leo-Pisces-Capricorn* and the allied planetary triangle of *Saturn-Uranus-Mercury*. [3] These two triangles pour their six streams of force into our three planetary centres at this time, [4] vitalising and stimulating the planetary triangle of *Shamballa-Hierarchy-Humanity*. [5] Behind these three stands a cosmic triangle, emanating three streams of energy which pour into and through the three lesser triangles, thus potently affecting every kingdom in nature. [6] This cosmic triangle is that of the *Great Bear—Sirius—the Pleiades*. [7] This paragraph simply summarises the preceding pages and indicates the relation between four triangles of energy.

Song Ngư-Ma Kết và tam giác hành tinh liên kết với nó là *Sao Thổ-Sao Thiên Vương-Sao Thủy*. [3] Vào lúc này, hai tam giác ấy tuôn sáu dòng mãnh lực của chúng vào ba trung tâm hành tinh của chúng ta, [4] tiếp sinh lực và kích thích tam giác hành tinh *Shamballa-Thánh đoàn-Nhân loại*. [5] Đằng sau ba tam giác này là một tam giác vũ trụ, phát xạ ba dòng năng lượng tuôn vào và xuyên qua ba tam giác nhỏ hơn, do đó tác động mạnh mẽ đến mọi giới trong thiên nhiên. [6] Tam giác vũ trụ này gồm *Đại Hùng—Sirius—Thất Nữ*. [7] Đoạn văn này chỉ đơn giản tóm lược những trang trước và chỉ ra mối quan hệ giữa bốn tam giác năng lượng.

[8] There are one or two subsidiary points which are of interest to the esoteric astrologer and these we might briefly list in connection with these *effective* triangles, using the word "effective" to imply conditioning and potent in results. [9] In this present world cycle all results are of unusual significance and also unusually emphasised in human consciousness. (442)

[8] Có một hai điểm phụ mà nhà chiêm tinh học nội môn quan tâm, và chúng ta có thể liệt kê ngắn gọn những điểm này trong mối liên hệ với các tam giác *có hiệu lực* ấy, dùng từ "có hiệu lực" để hàm ý rằng chúng tạo ảnh hưởng và mang lại những kết quả mạnh mẽ. [9] Trong chu kỳ thế giới hiện nay, mọi kết quả đều có thâm nghĩa khác thường và cũng nổi bật một cách khác thường trong tâm thức nhân loại. (442)

[10] 1. Saturn, through which energy flows from Leo, [11] via Shamballa, to Humanity, governs two decanates in Capricorn. [12] Hence its extreme potency today in the triangle of Humanity. [13] Saturn breaks up existing conditions by the force of its energy impact, [14] thus enabling the influence of Mercury to be more fully expressed. [15] The vision can then be intuitively perceived [16] when obstructions have been removed.

[10] 1. Sao Thổ, hành tinh mà năng lượng từ Sư Tử tuôn qua, [11] qua Shamballa, đến Nhân loại, cai quản hai thập độ trong Ma Kết. [12] Do đó, ngày nay hành tinh này có sức mạnh vô cùng lớn trong tam giác của Nhân loại. [13] Sao Thổ phá vỡ những tình trạng hiện hữu bằng mãnh lực từ tác động năng lượng của nó, [14] qua đó tạo điều kiện để ảnh hưởng của Sao Thủy biểu lộ đầy đủ hơn. [15] Khi ấy, trực giác có thể nhận biết tầm nhìn [16] khi những chướng ngại đã được loại bỏ.

[17] 2. Leo is one of the birth signs of the zodiac; [18] it connotes the birth of self-

[17] 2. Sư Tử là một trong những dấu hiệu hoàng đạo của sự ra đời; [18] như các bạn

consciousness, as you know. [19] Capricorn is also a birth sign, [20] because it is also an aspect or one of the arms of the Cardinal Cross—the Cross of that which initiates or brings into being. [21] This has a peculiar relation to Humanity. It is the birth of the two types of consciousness—self-consciousness and Christ consciousness—which are brought to the attention of humanity by the fact of this Leo force, [22] pouring through Saturn to Humanity and thus bringing Shamballa and Humanity into a closer relation, via Capricorn, active through Mercury.

biết, nó hàm ý sự ra đời của ngã thức. [19] Ma Kết cũng là một dấu hiệu của sự ra đời, [20] vì nó cũng là một phương diện hay một trong những nhánh của Thập Giá Chủ Yếu—Thập Giá của điều khởi xướng hoặc đưa vào hiện tồn. [21] Điều này có một mối quan hệ đặc biệt với Nhân loại. Chính sự ra đời của hai loại tâm thức—ngã thức và tâm thức Christ—thu hút sự chú ý của nhân loại qua việc mãnh lực Sư Tử này [22] tuôn qua Sao Thổ đến Nhân loại và do đó đưa Shamballa và Nhân loại vào một mối quan hệ gần gũi hơn, qua Ma Kết, vốn hoạt động thông qua Sao Thủy.

[23] At this point I would like to pause for a moment and interpolate a word in answer to a perfectly normal question which is liable to arise in the minds of thinking students and aspirants today. [24] Of what use is all this abstruse and abstract information to a world in agony and a world distressed? [25] The major usefulness of this imparted information which will condition the astrology of the future lies far ahead in the period after the war when again the field of world service opens and men have time for thought and due reflection. [26] World service is going on now perhaps in greater volume than ever before but it is restricted to the field of releasing from slavery and alleviation of pain (443) and suffering, and, therefore, to the more strictly physical forms of help. [27] The service to which I here refer is that educational process which will produce the coming civilisation and its attendant culture. [28] This will be based on all the cultural processes of the past and of the present, but will discard all that has produced the disasters of today, as far as may be possible. [29] That means a gradual future usefulness for the knowledge of the underlying potencies, [30] for they can indicate the lines of least resistance to the emerging good and the developing crises

[23] Đến đây, Tôi muốn dừng lại một lát và xen vài lời để trả lời một câu hỏi hoàn toàn bình thường có thể nảy sinh trong thể trí của các đạo sinh và người chí nguyện biết suy nghĩ ngày nay. [24] Tất cả những thông tin khó hiểu và trừu tượng này có ích gì cho một thế giới đang quằn quại và đau khổ? [25] Công dụng chủ yếu của những thông tin được truyền đạt này, vốn sẽ định hình chiêm tinh học tương lai, còn ở xa phía trước, trong thời kỳ sau chiến tranh, khi lĩnh vực phụng sự thế gian lại mở ra và con người có thời gian suy nghĩ và suy ngẫm thấu đáo. [26] Hiện nay, công cuộc phụng sự thế gian đang diễn ra có lẽ với quy mô lớn hơn bao giờ hết, nhưng chỉ giới hạn trong lĩnh vực giải phóng con người khỏi cảnh nô lệ và làm vơi nhẹ nỗi đau (443) cùng sự khổ sở, và do đó, chỉ giới hạn trong những hình thức trợ giúp thuần túy về mặt hồng trần hơn. [27] Công cuộc phụng sự mà Tôi nói đến ở đây là tiến trình giáo dục sẽ tạo nên nền văn minh sắp tới cùng nền văn hóa đi kèm với nó. [28] Tiến trình này sẽ dựa trên mọi tiến trình văn hóa của quá khứ và hiện tại, nhưng sẽ loại bỏ, trong chừng mực có thể, tất cả những gì đã gây nên các thảm họa ngày nay. [29] Điều đó có nghĩa là tri thức về các quyền năng tiềm ẩn sẽ dần trở nên hữu ích trong tương lai, [30] vì chúng có thể chỉ ra những con đường

which inevitably lie ahead in the period of reconstruction. [31] But one potent good can emerge even at this time from a study of these matters, provided the student of esotericism rests not content with study (using it as an escape from the disastrous present) but parallels his understanding of the causes and conditions by a strenuous effort to be of aid in a practical and a definitely physical sense.

ít trở ngại nhất cho điều thiện đang xuất hiện và những cuộc khủng hoảng đang hình thành, vốn tất yếu sẽ xảy đến trong thời kỳ tái thiết. [31] Nhưng ngay lúc này, việc nghiên cứu những vấn đề ấy cũng có thể mang lại một điều thiện có sức mạnh lớn, miễn là đạo sinh huyền bí học không chỉ bằng lòng với việc nghiên cứu (dùng nó làm phương tiện trốn tránh hiện tại đầy thảm họa), mà còn song hành sự thấu hiểu các nguyên nhân và hoàn cảnh với nỗ lực bền bỉ nhằm trợ giúp một cách thiết thực và rõ ràng trên phương diện hồng trần.

[32] This is the dominant emerging fact to which all that I have said bears testimony: world conditions today—precipitated as they are by human greed and ignorance—[33] are nevertheless basically conditioned by the will-to-good which is the primary quality of the energies and forces coming forth from the great Lives in which all that exist live and move and have their being. [34] The Law of the Universe (and what is law but the working out of the purposes of these all-embracing Lives, of Their impulses and Their plans?) [35] is to all eternity the good of the whole [36] and naught can arrest this happening; [37] for who can arrest the impact of these energies which play upon and through our planet. [38] When I say this, I would at the same time point out that the attitude of many students, inevitably participants in world events, that "such is the Law and such is the Karma of people and nations and such is the pre-determined destiny" (444) is far from right. [39] They believe—sometimes sincerely—that all that should be done is simply to wait for results to appear and for karma and destiny to fulfil itself. [40] Then and not till then, all will be well. But they forget that karma fulfils itself in relation to the form nature upon which it expends its energy and that where there is a static condition and a quiescent attitude, the

[32] Đây là sự thật nổi bật đang hiện rõ mà tất cả những gì Tôi đã nói đều chứng thực: những hoàn cảnh thế giới ngày nay—dù do lòng tham và sự vô minh của con người làm ngưng tụ—[33] tuy vậy, về căn bản vẫn chịu ảnh hưởng của Ý Chí-hướng Thiện, vốn là phẩm tính chủ yếu của các năng lượng và mãnh lực phát ra từ những Sự Sống vĩ đại mà trong đó, tất cả những gì hiện hữu đều sống, vận động và hiện tồn. [34] Định luật của Vũ Trụ (và định luật là gì nếu không phải là sự thực hiện các mục đích của những Sự Sống bao trùm tất cả này, các xung lực và các kế hoạch của Các Ngài?) [35] là điều thiện của toàn thể cho đến muôn đời [36] và không gì có thể ngăn cản điều này diễn ra; [37] vì ai có thể ngăn cản tác động của những năng lượng đang tác động lên và xuyên qua hành tinh chúng ta. [38] Khi nói điều này, đồng thời Tôi cũng muốn chỉ ra rằng thái độ của nhiều đạo sinh, những người tất yếu tham dự vào các biến cố thế giới, cho rằng "Định luật là như thế, Nghiệp quả của con người và các quốc gia là như thế, và vận mệnh đã được định trước là như thế" (444) là hoàn toàn không đúng. [39] Họ tin—đôi khi một cách chân thành—rằng tất cả những gì cần làm chỉ đơn giản là chờ cho kết quả xuất hiện, cho nghiệp quả và vận mệnh tự hoàn thành. [40] Khi ấy, và chỉ đến khi ấy, mọi sự sẽ tốt đẹp. Nhưng họ quên rằng nghiệp quả

process moves but slowly; [41] the life then within the form fails to experience the needed, forceful awakening; [42] inevitably then there lies ahead a repetition of the process until the time comes when activity and response is evoked. [43] This then *leads to resistance to the apparent karmic necessity* [44] *and this brings about liberation.* [45] Only through resistance to evil (and in this world period and in this kali-yuga, as the Eastern teachers call it, it is an essential basic attitude) can karma be brought to an end. [46] The law of matter still governs in the three worlds of human experience and "fire by friction" [47] must burn up that which veils the steadily increasing brilliance of solar fire. [48] It is the recognition of "solar fire"—as it shows itself in a transcendental idealism [49] and radiance—by the unintelligent idealist, and his simultaneous refusal to cooperate in this period of karmic necessity, that is prolonging the difficult and cruel situation [50] and leading him individually to sink deep into glamour. [51] The simplification of the world's problem in terms of matter comes through a recognition of the essential dualism underlying events. [52] I commend this thought to all students, suggesting that they base optimism on the long range vision, [53] endorsed by the Heavens and corroborated by the activity of the stars, [54] and thus feel sure of the ending of this immediate tragic situation.

tự hoàn thành trong mối liên hệ với bản chất hình tướng mà nó dồn năng lượng vào, và ở đâu có tình trạng bất động cùng thái độ thụ động, ở đó tiến trình chỉ diễn ra chậm chạp; [41] khi ấy, sự sống bên trong hình tướng không trải nghiệm được sự thức tỉnh mạnh mẽ cần thiết; [42] do đó, tất yếu tiến trình sẽ còn lặp lại cho đến khi hoạt động và sự đáp ứng được khơi dậy. [43] Điều này khi ấy *dẫn đến sự chống lại tính tất yếu bề ngoài của nghiệp quả* [44] *và điều này mang lại sự giải thoát.* [45] Chỉ thông qua việc chống lại điều ác (và trong thời kỳ thế giới này, trong thời đại đen tối này, như các huấn sư phương Đông gọi, đó là một thái độ căn bản thiết yếu), nghiệp quả mới có thể chấm dứt. [46] Định luật của vật chất vẫn cai quản trong ba cõi giới trải nghiệm của con người, và "Lửa ma sát" [47] phải thiêu rụi những gì che phủ ánh huy hoàng ngày càng tăng của Lửa Thái dương. [48] Chính việc người duy tâm thiếu sáng suốt nhận biết "Lửa Thái dương"—khi nó biểu lộ trong một chủ nghĩa duy tâm siêu việt [49] và ánh rực rỡ—đồng thời lại từ chối hợp tác trong thời kỳ tất yếu về nghiệp quả này, đang kéo dài tình thế khó khăn và tàn khốc [50] và khiến cá nhân y chìm sâu vào ảo cảm. [51] Việc đơn giản hóa vấn đề của thế giới xét về phương diện vật chất đến từ sự nhận biết tính nhị nguyên căn bản nằm bên dưới các biến cố. [52] Tôi gửi gắm tư tưởng này đến tất cả các đạo sinh, đề nghị họ đặt tinh thần lạc quan trên nền tảng tầm nhìn dài hạn, [53] có sự xác nhận của các cõi trời và sự chứng thực qua hoạt động của các vì sao, [54] và nhờ đó vững tin rằng tình thế bi thảm trước mắt này sẽ kết thúc.

Esoteric Astrology Adventure 118A — The Science of Triangles – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 118A — Khoa Học về các Tam Giác

Hello, friends. Here we are on the 14th of July, 2013, Bastille Day, I think it is, some sort of symbol of liberation. We are beginning Esoteric Astrology Adventure 118, on page 441. It has been so far an intricate and interesting study, and we've been largely dealing with the three great constellations so powerful at this time—Leo, Pisces and Capricorn—and their extensions as their energy descends through zodiacal, planetary and planetary focuses, foci, to our planet and to the tiny little Microcosm, the man.

Xin chào các bạn. Hôm nay là ngày 14 tháng 7 năm 2013, ngày Quốc khánh Pháp, tôi nghĩ là vậy, một biểu tượng nào đó của sự giải phóng. Chúng ta bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá 118, ở trang 441. Cho đến nay, đây là một cuộc nghiên cứu phức tạp và thú vị, và chúng ta chủ yếu bàn đến ba chòm sao lớn đang có quyền năng rất mạnh vào lúc này—Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết—cùng những sự mở rộng của chúng khi năng lượng của chúng giáng xuống qua các tiêu điểm hoàng đạo, hành tinh và các tiêu điểm trên hành tinh, đến hành tinh chúng ta và đến Tiểu thiên địa bé nhỏ là con người.

Those have been constellational triangles. All three of them are chakric centres within the One About Whom Naught May Be Said, this great Being that I've been calling not just a Cosmic Logos but a super-constellational Logos, seen as the Unknown on page 293 of *A Treatise on Cosmic Fire*. Within the sphere of influence of this Being, we live and move and have our being. DK has told us something of the nature of this Being, even though in a deeper sense we can't really say anything, can't really know anything. But at least there has been an outline of the zodiacal constellations found within the heart and the head centre of the One About Whom Naught May Be Said, and the discussion of certain other great constellations in a zodiac of ten which are part of this great Being, and they are all Cosmic Logoi.

Đó là những tam giác chòm sao. Cả ba đều là những trung tâm luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, Đấng vĩ đại mà tôi vẫn gọi không chỉ là một Thượng đế Vũ Trụ mà còn là một Thượng đế siêu chòm sao, được trình bày như Đấng Bất Tri ở trang 293 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Trong khối cầu ảnh hưởng của Đấng này, chúng ta sống, vận động và hiện hữu. Chân sư DK đã cho chúng ta biết đôi điều về bản chất của Đấng này, dù theo nghĩa sâu xa hơn, chúng ta thực sự không thể nói gì, không thể biết gì. Nhưng ít nhất đã có một phác thảo về các chòm sao hoàng đạo nằm trong trung tâm tim và trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, cùng phần bàn luận về một số chòm sao lớn khác trong một hoàng đạo gồm mười chòm sao, vốn là những phần của Đấng vĩ đại này, và tất cả đều là Các Thượng đế Vũ Trụ.

There is a description of our Sun, our Solar Logos, as a heart centre within one of those

Có một đoạn mô tả Mặt Trời của chúng ta, Thái dương Thượng đế của chúng ta, như

Cosmic Logoi. The Cosmic Logos seems to me perhaps to be a solar plexus centre, and it may include the star Sirius. Page 50 of *Esoteric Astrology* gives us some hints about the seven solar systems of which ours is one.

một trung tâm tim bên trong một trong những Thượng đế Vũ Trụ ấy. Theo tôi, có lẽ Thượng đế Vũ Trụ ấy là một trung tâm tùng thái dương, và có thể bao gồm sao Sirius. Trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* cho chúng ta một số gợi ý về bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó.

These are extensive considerations. The great energy has come from distant sources, and we are coming into rapport via devic streams with that great energy, although of course not directly, but in a transformed and reduced manner. It's so we can induce a greater sense of livingness in our lives and share that livingness, so that we can become alive to the greater possibilities, the greater things which are ever around us, ever ready to be revealed, ever revealing themselves, could we but see. This, of course, depends upon our own energy system and our own stage of evolution.

Đây là những vấn đề có phạm vi rộng lớn. Năng lượng vĩ đại đến từ những nguồn xa xôi, và qua các dòng thiên thần, chúng ta đang đi vào sự giao cảm với năng lượng vĩ đại ấy, dĩ nhiên không phải trực tiếp mà dưới một dạng đã chuyển đổi và giảm nhẹ. Nhờ vậy, chúng ta có thể khơi dậy một cảm nhận sống động hơn trong đời mình và chia sẻ sức sống ấy, để trở nên nhạy bén trước những khả năng lớn lao hơn, những điều vĩ đại hơn luôn ở quanh ta, luôn sẵn sàng hiển lộ, luôn tự hiển lộ, giá như chúng ta có thể thấy. Dĩ nhiên, điều này tùy thuộc vào hệ thống năng lượng và giai đoạn tiến hoá của chính chúng ta.

We're talking about very big things, but the point is that they do have an extension, an application here below, and it is in their impact that we find the main value of this type of study. These things really do impact us, DK has traced the lines, the sixfold lines by which the great bear, the Sirius, the sun Sirius, or the system of Sirius, and the Pleiades descend and actually make an impact upon our centers. So we're talking about real living experiences, and we have to transform all of our theory about these great sources into the realization that these impacts do exist and that we can and should avail ourselves of these energies.

Chúng ta đang nói đến những điều vô cùng lớn lao, nhưng điểm chính là chúng thực sự có sự mở rộng, có sự ứng dụng ở dưới này, và chính trong tác động của chúng, chúng ta tìm thấy giá trị chủ yếu của loại nghiên cứu này. Những điều này thực sự tác động đến chúng ta. Chân sư DK đã vạch ra các tuyến, những tuyến lục phân mà qua đó năng lượng từ Đại Hùng, Sirius—mặt trời Sirius hay hệ Sirius—và Thất Nữ giáng xuống, thực sự tác động lên các trung tâm của chúng ta. Vì vậy, chúng ta đang nói đến những trải nghiệm sống thực sự, và phải chuyển đổi toàn bộ lý thuyết về những nguồn vĩ đại này thành sự nhận biết rằng những tác động ấy quả thật tồn tại, và chúng ta có thể cũng như nên tận dụng những năng lượng ấy.

We've come to the point where we're talking about—

Chúng ta đã đến chỗ bàn về—

[1] 2. Triangles of Force—Planets.

Generally the word “energy” has been used in connection with the cosmic Lives which are constellations, although I would say there’s a lot of ambiguity about how these terms are used. We have also been speaking about these three triangles, leaving out the great emanating sources of Great Bear, Sirius and Pleiades. These consist of one zodiacal factor, a constellation; one planet which is not really a ruler of the zodiacal source; and one of the three great centres on our planet, Shamballa, Hierarchy or Humanity. We’ve spent quite a bit of time discussing these in particular. We’re simply following Master DK’s text.

He has his own method of writing. He's presenting these subjects for careful consideration, and he always advises us to read carefully, more carefully actually than we do read often. So by this kind of close attention, paragraph by paragraph, line by line, phrase by phrase, word by word, we are perhaps allowing ourselves the opportunity for what he is really saying to sink in in a deeper way than it has before.

Triangles of force, planets, I've given some definitions of energy and force. It all has to do with the direction of an application of energy to form. It seems that a force must have a target and be applied to form, whereas energy can simply exist in a freer state waiting to be applied to various force units, although as I say the strict use of differentiation between these two words, energy and force, is not always observed.

[1] 2. Các Tam Giác Mãnh Lực—Các Hành Tinh.

Nhìn chung, từ “năng lượng” được dùng khi nói đến các Sự Sống vũ trụ là những chòm sao, dù tôi cho rằng cách dùng những thuật ngữ này còn khá nhiều điểm mơ hồ. Chúng ta cũng đã nói về ba tam giác này, tạm gác lại những nguồn phát xạ vĩ đại là Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ. Những tam giác này gồm một yếu tố hoàng đạo, tức một chòm sao; một hành tinh vốn thực ra không phải là chủ tinh của nguồn hoàng đạo ấy; và một trong ba trung tâm lớn trên hành tinh chúng ta: Shamballa, Thánh đoàn hoặc Nhân loại. Chúng ta đã dành khá nhiều thời gian bàn riêng về những tam giác này. Chúng ta chỉ đang đi theo văn bản của Chân sư DK.

Ngài có phương pháp viết riêng. Ngài trình bày những chủ đề này để chúng ta xem xét cẩn thận, và luôn khuyên chúng ta đọc kỹ, thực sự kỹ hơn cách chúng ta thường đọc. Vì vậy, qua sự chú tâm sát sao như thế, từng đoạn, từng dòng, từng cụm từ, từng từ, có lẽ chúng ta đang tạo cho mình cơ hội để điều Ngài thực sự nói thấm sâu hơn trước.

Các tam giác mãnh lực, các hành tinh—tôi đã đưa ra một số định nghĩa về năng lượng và mãnh lực. Tất cả đều liên quan đến hướng ứng dụng năng lượng vào hình tướng. Dường như một mãnh lực phải có đối tượng và được áp dụng vào hình tướng, trong khi năng lượng có thể đơn thuần tồn tại ở trạng thái tự do hơn, chờ được áp dụng vào những đơn vị mãnh lực khác nhau. Tuy nhiên, như tôi đã nói, người ta không phải lúc nào cũng tuân thủ chặt chẽ sự phân biệt giữa hai từ năng lượng và mãnh lực.

[2] At the same time, it will be obvious to you that, in relation to these simple triangles, certain interlocking triangles also emerge, as for instance the zodiacal triangle of Leo-Pisces-Capricorn and the allied planetary triangle of Saturn-Uranus-Mercury.

Remember, there are horizontal triangles we've been discussing, and they involve members which all express more or less at the same level of evolution, Lords of constellations, for instance, or Lords of planets. Then there are isosceles triangles—I think these horizontal triangles are equilateral, in my view—isosceles triangles in which there's one dominating member and two others that are more or less equivalent but lesser than the dominating member.

Such a triangle might be, let us say, Gemini, Mercury and Venus. Mercury and Venus are more or less on the same level but Gemini is the lord of a constellation. Then there are scalene triangles, they have three sides which are unequal, one largest, one middling and one smallest.

Such triangles as we've been discussing are in essence scalene triangles when we look at Leo, Lord of a constellation; Saturn, the Lord of a Planetary Logos; and then one of the centres in our planet, which would be Shamballa. It descends from greater to lesser. This is one way of organizing our thoughts about triangles.

Here are what DK calls some interlocking triangles: Leo, Pisces, Capricorn and Saturn, Uranus, Mercury.

[2] Đồng thời, các bạn sẽ thấy rõ rằng, trong mối liên hệ với những tam giác đơn giản này, một số tam giác đan xen cũng xuất hiện, chẳng hạn như tam giác hoàng đạo *Sư Tử-Song Ngư-Ma Kết* và tam giác hành tinh liên kết với nó là *Sao Thổ-Sao Thiên Vương-Sao Thủy*.

Hãy nhớ rằng chúng ta đã bàn về những tam giác nằm ngang, gồm những thành viên đều biểu hiện ít nhiều ở cùng một cấp độ tiến hoá, chẳng hạn các Chúa Tể của những chòm sao, hoặc các Chúa Tể của những hành tinh. Rồi có những tam giác cân—theo tôi, những tam giác nằm ngang này là tam giác đều—những tam giác cân có một thành viên chi phối và hai thành viên khác ít nhiều tương đương nhau nhưng thấp hơn thành viên chi phối.

Một tam giác như thế có thể gồm, chẳng hạn, Song Tử, Sao Thủy và Sao Kim. Sao Thủy và Sao Kim ít nhiều ở cùng một cấp độ, nhưng Song Tử là chúa tể của một chòm sao. Rồi có những tam giác không đều, với ba cạnh không bằng nhau: một cạnh lớn nhất, một cạnh trung bình và một cạnh nhỏ nhất.

Những tam giác mà chúng ta đang bàn, về bản chất, là những tam giác không đều khi chúng ta xét Sư Tử, Chúa Tể của một chòm sao; Sao Thổ, Chúa Tể của một Hành Tinh Thượng đế; rồi một trong các trung tâm trên hành tinh chúng ta, ở đây là Shamballa. Nó giáng từ lớn hơn xuống nhỏ hơn. Đây là một cách sắp xếp tư tưởng của chúng ta về các tam giác.

Đây là những gì Chân sư DK gọi là một số tam giác đan xen: Sư Tử, Song Ngư, Ma Kết và Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Sao Thủy.

[3] These two triangles pour their six streams of force into our three planetary centres at this time,

[3] Vào lúc này, hai tam giác ấy tuôn sáu dòng mãnh lực của chúng vào ba trung tâm hành tinh của chúng ta,

There are other planetary centres, of course, but we are dealing largely here with head, heart and throat—

Dĩ nhiên còn có những trung tâm hành tinh khác, nhưng ở đây chúng ta chủ yếu bàn đến đầu, tim và cổ họng—

[4] vitalising and stimulating the planetary triangle of Shamballa-Hierarchy-Humanity.

[4] tiếp sinh lực và kích thích tam giác hành tinh *Shamballa-Thánh đoàn-Nhân loại*.

The Lords of the planets are also stimulating Shamballa, as well as the zodiacal Lords, and in a more indirect and distant sense the Lords of the three great constellations are stimulating our planetary centres. I'm not saying there's not one God. There's one God.

Các Chúa Tể của các hành tinh cũng đang kích thích Shamballa, cũng như các Chúa Tể hoàng đạo; và theo một nghĩa gián tiếp, xa xôi hơn, các Chúa Tể của ba chòm sao lớn đang kích thích các trung tâm hành tinh của chúng ta. Tôi không nói rằng không có một Thượng đế duy nhất. Có một Thượng đế duy nhất.

This is what I call an enlightened polytheism, because it sees all the many gods as extensions of the one God, sharing his essence, or its essence, but diverse in the scope of their consciousness and manifestation. Yet all are what this one God is essentially.

Đây là điều tôi gọi là một thuyết đa thần sáng suốt, vì nó nhìn nhận tất cả các vị thần như những sự mở rộng của một Thượng đế duy nhất, cùng chia sẻ bản chất của Ngài, hay bản chất của Thượng đế ấy, nhưng khác nhau về phạm vi tâm thức và biểu hiện. Tuy nhiên, về bản chất, tất cả đều là những gì mà Thượng đế duy nhất này là.

[5] Behind these three stands a cosmic triangle, emanating three streams of energy which pour into and through the three lesser triangles, thus potently affecting every kingdom in nature.

[5] Đằng sau ba tam giác này là một tam giác vũ trụ, phát xạ ba dòng năng lượng tuôn vào và xuyên qua ba tam giác nhỏ hơn, do đó tác động mạnh mẽ đến mọi giới trong thiên nhiên.

Remember, kingdoms are system-wide, aren't they? They are not just pertaining to our planet.

Hãy nhớ rằng các giới hiện hữu trên khắp hệ mặt trời, phải không? Chúng không chỉ thuộc về hành tinh chúng ta.

There are kingdoms noticeable on our planet, but these kingdoms exist throughout

Có những giới mà chúng ta nhận thấy trên hành tinh mình, nhưng các giới ấy tồn tại

the solar system, and maybe in a way throughout the cosmos.

khắp hệ mặt trời, và có lẽ theo một cách nào đó, khắp vũ trụ.

[6] This cosmic triangle is that of the Great Bear—Sirius—the Pleiades.

[6] Tam giác vũ trụ này gồm *Đại Hùng—Sirius—Thất Nữ.*

This is not to say that the zodiacal Lords are not cosmic. They are, and even the Solar Logos is considered a cosmic Being, and in certain contexts the Planetary Logos is as well. But these are truly cosmic Beings, even beyond the stature, apparently, of our zodiacal Lords.

Điều này không có nghĩa các Chúa Tể hoàng đạo không mang tầm vũ trụ. Các Ngài có tầm vóc ấy, và ngay cả Thái dương Thượng đế cũng được xem là một Đấng vũ trụ; trong một số ngữ cảnh, Hành Tinh Thượng đế cũng vậy. Nhưng đây là những Đấng thực sự mang tầm vũ trụ, dường như còn vượt cả tầm vóc của các Chúa Tể hoàng đạo của chúng ta.

The comparison of the power between the Lords of the three great constellations and the zodiacal Lords is a tricky subject. As I've said, we could learn something about it by studying our own etheric body and seeing the status of any one of the petals in the major twelve-petalled heart within the head centre. How strong, how influential is any one of those petals? Because each one of those zodiacal Lords, and the constellation through which he expresses, is a petal in the heart of the head centre of the One About Whom Naught May Be Said.

So sánh quyền năng giữa các Chúa Tể của ba chòm sao lớn với các Chúa Tể hoàng đạo là một chủ đề khó. Như tôi đã nói, chúng ta có thể học được đôi điều về vấn đề này bằng cách nghiên cứu thể dĩ thái của chính mình và xem xét vị thế của bất kỳ cánh hoa nào trong trung tâm tim chính gồm mười hai cánh nằm bên trong trung tâm đầu. Mỗi cánh hoa ấy mạnh đến đâu, có ảnh hưởng đến mức nào? Bởi vì mỗi Chúa Tể hoàng đạo ấy, cùng chòm sao mà qua đó Ngài biểu hiện, là một cánh hoa trong trái tim của trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[7] This paragraph simply summarises the preceding pages and indicates the relation between four triangles of energy.

[7] Đoạn văn này chỉ đơn giản tóm lược những trang trước và chỉ ra mối quan hệ giữa bốn tam giác năng lượng.

They are the three great cosmic constellations, the three zodiacal constellations, the three planetary expressions of Planetary Logoi, and the three major centres on our planet: Shamballa, Hierarchy and Humanity.

Đó là ba chòm sao vũ trụ lớn, ba chòm sao hoàng đạo, ba biểu hiện hành tinh của Các Hành Tinh Thượng đế, và ba trung tâm chính trên hành tinh chúng ta: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại.

[8] There are one or two subsidiary points which are of interest to the esoteric

[8] Có một hai điểm phụ mà nhà chiêm tinh học nội môn quan tâm, và chúng ta có thể

astrologer and these we might briefly list in connection with these effective triangles, using the word "effective" to imply conditioning and potent in results.

liệt kê ngắn gọn những điểm này trong mối liên hệ với các tam giác *có hiệu lực* ấy, dùng từ "có hiệu lực" để hàm ý rằng chúng tạo ảnh hưởng và mang lại những kết quả mạnh mẽ.

After all, DK is trying to be as practical as he can be, and to notify us of sources which really do make a difference here in how we live our life. There are probably so many sources which are effective elsewhere and interesting in their own right but are not of immediate moment to our progress as humanity.

Xét cho cùng, Chân sư DK đang cố gắng trình bày một cách thiết thực nhất có thể, và cho chúng ta biết những nguồn thực sự tạo nên khác biệt trong cách chúng ta sống ở đây. Có lẽ có rất nhiều nguồn phát huy tác dụng ở nơi khác và tự chúng cũng thú vị, nhưng không có tầm quan trọng trực tiếp đối với sự tiến bộ của chúng ta với tư cách nhân loại.

[9] In this present world cycle all results are of unusual significance and also unusually emphasised in human consciousness.

[9] Trong chu kỳ thế giới hiện nay, mọi kết quả đều có thâm nghĩa khác thường và cũng nổi bật một cách khác thường trong tâm thức nhân loại. (442)

We are living in this time of great disturbance and possibility. He gave us the reasons earlier in terms of the completion of cycles, changes of the Earth's axis, the transition of the ages and the influence of the Moon. I've listed all that he has given, and also the reversing of the wheel by humanity itself.

Chúng ta đang sống trong thời kỳ đầy xáo trộn và khả năng lớn lao này. Trước đó, Ngài đã cho chúng ta biết những lý do, liên quan đến sự hoàn tất của các chu kỳ, những biến đổi của trục Trái Đất, sự chuyển tiếp giữa các kỷ nguyên và ảnh hưởng của Mặt Trăng. Tôi đã liệt kê tất cả những điều Ngài nêu ra, cùng với việc chính nhân loại đảo chiều bánh xe.

At least the first reversal of the wheel is never complete at that first time. The wheel is not reversed. The wheel is turning in two directions at the same time.

Ít nhất, lần đảo chiều bánh xe đầu tiên không bao giờ hoàn tất ngay trong lần đầu ấy. Bánh xe chưa đảo chiều. Bánh xe đang quay theo hai hướng cùng một lúc.

Humanity, with its fourth ray, is caught in two directions and struggling with itself, trying to go forward and yet pulled backward at the same time. That is the fourth-ray fate until harmony is achieved. He is saying a bit more here—

Với cung bốn của mình, nhân loại bị giằng giữa hai hướng và đấu tranh với chính mình, cố tiến lên nhưng đồng thời lại bị kéo lùi. Đó là số phận của cung bốn cho đến khi đạt được sự hài hòa. Ở đây, Ngài nói thêm đôi điều—

[10] 1. Saturn, through which energy flows from Leo,

[10] 1. Sao Thổ, hành tinh mà năng lượng từ Sư Tử tuôn qua,

We wouldn't know this, would we? Normally we think, here is the Sun, maybe veiling Jupiter in some sense.

Chúng ta hẳn không biết điều này, phải không? Thông thường, chúng ta nghĩ: đây là Mặt Trời, có lẽ đang che giấu Sao Mộc theo một nghĩa nào đó.

That's exoteric. Here is the Sun veiling Neptune; here is the Sun veiling Uranus. It's the Sun and these other three planets; it's not Saturn. Yet these are great Beings in our local cosmosphere, and they have relationships which are not just those of the rulers to the constellational Lords. Energy definitely does flow from Leo—

Đó là ngoại môn. Đây là Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương; đây là Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương. Đó là Mặt Trời cùng ba hành tinh kia, chứ không phải Sao Thổ. Tuy nhiên, đây là những Đấng vĩ đại trong phạm vi vũ trụ cục bộ của chúng ta, và Các Ngài có những mối liên hệ không chỉ giới hạn ở quan hệ giữa các chủ tinh với các Chúa Tể chòm sao. Năng lượng chắc chắn có tuôn chảy từ Sư Tử—

[11] via Shamballa, to Humanity, governs two decanates in Capricorn.

[11] qua Shamballa, đến Nhân loại, cai quản hai thập độ trong Ma Kết.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Capricorn	Sagitta	The Arrow (and possibly Cygnus--The Swan)	Saturn, Jupiter	Sun, Vulcan, Mercury	Saturn (Jupiter)	Saturn	Jupiter
Capricorn/ Taurus	Delphinus	The Dolphin/Pirate/Fish and stream of water/free flowing Water pouring out of Urn)	Venus	Venus	Venus	Venus	Mars
Capricorn/ Virgo	Aquila	The Eagle	Sun, Vulcan, Mercury	Saturn, Jupiter	Sun (Mercury)	Mercury	Sun

Capricorn decanates: the displayed rows with their repeated column headings — 00:16:50

Các thập độ Ma Kết: những hàng được hiển thị với các tiêu đề cột lặp lại — 00:16:50

Let's try to be specific. It rules twice, but the decan rulers, as I recall—we've just been through this—are actually Saturn, Venus, Mercury, with Sun-Vulcan in a sense veiled.

Chúng ta hãy thử nói cụ thể. Sao Thổ cai quản hai lần, nhưng theo tôi nhớ—chúng ta vừa xem qua điều này—các chủ tinh thập độ thực ra là Sao Thổ, Sao Kim, Sao Thủy, với Mặt Trời–Vulcan phần nào bị che giấu.

Technically speaking, unless the Tibetan is using the word "decanate" as phases of life which a planet may rule—because Saturn does rule in Capricorn the first phase of life,

Nói theo nghĩa chuyên môn, trừ phi Chân sư Tây Tạng đang dùng từ "thập độ" để chỉ những giai đoạn của đời sống mà một hành tinh có thể cai quản—bởi trong Ma Kết, Sao

forcing the soul to remain in durance vile, I guess that's the word, old words, and enduring vile circumstances in the lower worlds. But then later it offers the way of escape into the higher worlds, ruling the first part of the antahkarana, which basically is connecting the personality, the mental unit, to the soul itself on its own plane. Saturn rules one decanate technically, but if we look at decanates in the way Master DK seems to be looking at them here, it governs two phases of development in Capricorn.

Thổ quả thực cai quản giai đoạn đầu của đời sống, buộc linh hồn phải ở lại trong cảnh giam cầm khổ ải, tôi đoán đó là cách nói ấy, một cách nói xưa, và chịu đựng những hoàn cảnh khắc nghiệt trong các cõi thấp. Nhưng về sau, Sao Thổ mở ra con đường thoát lên các cõi cao, cai quản phần đầu của antahkarana, vốn về cơ bản nối phàm ngã, đơn vị hạ trí, với chính linh hồn trên cõi riêng của linh hồn. Theo nghĩa chuyên môn, Sao Thổ cai quản một thập độ; nhưng nếu xét các thập độ theo cách mà Chân sư DK dường như đang xét ở đây, thì Sao Thổ cai quản hai giai đoạn phát triển trong Ma Kết.

[12] Hence its extreme potency today in the triangle of Humanity.

[12] Do đó, ngày nay hành tinh này có sức mạnh vô cùng lớn trong tam giác của Nhân loại.

The triangle of Humanity, in a way, is the Pleiades, Capricorn and Mercury. But Saturn is a ruler of Capricorn, twice, so it governs two spans in the overall range of Capricornian development. This is important about Saturn.

Theo một cách nào đó, tam giác Nhân loại gồm Thất Nữ, Ma Kết và Sao Thủy. Nhưng Sao Thổ là chủ tinh của Ma Kết, cai quản hai lần, nên nó cai quản hai chặng trong toàn bộ tiến trình phát triển dưới ảnh hưởng Ma Kết. Đây là một điểm quan trọng về Sao Thổ.

[13] Saturn breaks up existing conditions by the force of its energy impact,

[13] Sao Thổ phá vỡ những tình trạng hiện hữu bằng mãnh lực từ tác động năng lượng của nó,

Normally in conventional astrology that is a task given to Uranus, but Saturn does put on the pressure, and that which is not well built will collapse—

Thông thường, trong chiêm tinh học truyền thống, đó là nhiệm vụ dành cho Sao Thiên Vương, nhưng Sao Thổ quả thực tạo áp lực, và những gì không được xây dựng vững chắc sẽ sụp đổ—

[14] thus enabling the influence of Mercury to be more fully expressed.

[14] qua đó tạo điều kiện để ảnh hưởng của Sao Thủy biểu lộ đầy đủ hơn.

We want to say that in the triangle of Humanity, Saturn is active though not mentioned.

Chúng ta muốn nói rằng trong tam giác Nhân loại, Sao Thổ hoạt động dù không được nhắc đến.

I don't want to say "in the triangle"; I want to say "in relation to the triangle of Humanity." Saturn is active though not mentioned, and hence other planets would be active in relation to the other triangles. For instance, in the triangle of Shamballa we have a Leo rulership, so the Sun would be active and its veiled planets Uranus and Neptune.

Tôi không muốn nói "trong tam giác"; tôi muốn nói "trong mối liên hệ với tam giác Nhân loại". Sao Thổ hoạt động dù không được nhắc đến, và do đó các hành tinh khác cũng sẽ hoạt động trong mối liên hệ với những tam giác khác. Chẳng hạn, trong tam giác Shamballa, chúng ta có sự cai quản của Sư Tử, nên Mặt Trời sẽ hoạt động, cùng các hành tinh mà nó che giấu là Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương.

In the triangle that involves the second aspect and is hierarchically related then Jupiter and Pluto would be active because they rule Pisces even though Uranus is the planet through which transmission is occurring. So what is the point here? There are so many of these relationships. Every Planetary Lord in our solar system has a relationship with every other.

Trong tam giác liên quan đến phương diện thứ hai và có liên hệ với Thánh đoàn, Sao Mộc và Sao Diêm Vương sẽ hoạt động vì chúng cai quản Song Ngư, dù Sao Thiên Vương mới là hành tinh mà qua đó sự truyền dẫn diễn ra. Vậy điểm chính ở đây là gì? Có rất nhiều mối liên hệ như thế. Mỗi Chúa Tể Hành Tinh trong hệ mặt trời chúng ta đều có mối liên hệ với mọi Chúa Tể Hành Tinh khác.

Every zodiacal Lord with every other and it's not only the rulerships which make a planet related to a particular constellation lord but there are Planetary Lords that are related to other constellations which they do not technically rule, and only esoteric astrology will reveal this. The limited human mind has made some arbitrary relationships here.

Mỗi Chúa Tể hoàng đạo cũng liên hệ với mọi Chúa Tể hoàng đạo khác; và không chỉ sự cai quản mới khiến một hành tinh liên hệ với một Chúa Tể chòm sao cụ thể, mà còn có những Chúa Tể Hành Tinh liên hệ với các chòm sao khác mà về mặt chuyên môn Các Ngài không cai quản, và chỉ chiêm tinh học nội môn mới mặc khải điều này. Thể trí hữu hạn của con người đã thiết lập một số mối liên hệ mang tính áp đặt ở đây.

As he said, the elemental triplicities, four of them, are in a sense arbitrary. There's a lot more subtlety in the zodiacal interplay than simply fire, earth, air and water signs would indicate, or the assignment of the signs to those four elemental triplicities.

Như Ngài đã nói, bốn bộ ba nguyên tố, theo một nghĩa nào đó, mang tính áp đặt. Sự tương tác hoàng đạo tinh tế hơn rất nhiều so với những gì các dấu hiệu hành hỏa, hành thổ, hành khí và hành thủy đơn thuần cho thấy, hoặc so với việc phân các dấu hiệu vào bốn bộ ba nguyên tố ấy.

Saturn breaks up existing conditions by the force of its energy impact, thus enabling the

Sao Thổ phá vỡ những điều kiện hiện có bằng mãnh lực từ tác động năng lượng của nó, qua

influence of Mercury to be more fully expressed.

đó giúp ảnh hưởng của Sao Thủy biểu hiện đầy đủ hơn.

This is in decanate fashion. This is often done. D.K. discusses Aquarius and how the work of Saturn prepares the way for Mercury and the Mercury decanate to do its work and I suppose the illuminating work of Mercury prepares the way for Venus in the final decanate of Aquarius.

Đây là cách vận hành theo các thập độ. Điều này thường diễn ra. Chân sư DK bàn về Bảo Bình và cách công việc của Sao Thổ dọn đường cho Sao Thủy cùng thập độ Sao Thủy thực hiện công việc của mình; và tôi cho rằng công việc soi sáng của Sao Thủy dọn đường cho Sao Kim trong thập độ cuối của Bảo Bình.

In this particular case, Saturn as the Planetary Lord connected with the Shamballic triangle is preparing the way for the illumination of Mercury to be more fully expressed. It's not a decanate relationship here between Saturn and Mercury, at least not in this sign.

Trong trường hợp cụ thể này, Sao Thổ, với tư cách Chúa Tể Hành Tinh liên kết với tam giác Shamballa, đang dọn đường cho sự soi sáng của Sao Thủy biểu hiện đầy đủ hơn. Ở đây không phải là mối liên hệ thập độ giữa Sao Thổ và Sao Thủy, ít nhất không phải trong dấu hiệu này.

[15] The vision can then be intuitively perceived

[15] Khi ấy, trực giác có thể nhận biết tầm nhìn

That's Mercury—

Đó là Sao Thủy—

[16] when obstructions have been removed.

[16] khi những chướng ngại đã được loại bỏ.

What he's saying is very important that Saturn in some sense appearing as the obstructor, if there's such a word, is actually a planet given to the clearing of obstructions. so many things we have to deal with, we're forced to deal with karmically, seem like obstructions to us, but when dealt with, they open the door to a greater flow of energy. So we are presented with circumstances, Saturn again, and Master Morya says obstacles are possibilities.

Điều Ngài đang nói rất quan trọng: Sao Thổ, theo một nghĩa nào đó có vẻ là kẻ gây trở ngại, nếu có thể dùng từ ấy, thực ra lại là hành tinh chuyên dọn sạch những chướng ngại. Rất nhiều điều chúng ta phải xử lý, bị nghiệp quả buộc phải xử lý, dường như là những chướng ngại đối với chúng ta; nhưng khi đã được xử lý, chúng mở cửa cho một dòng năng lượng lớn hơn. Vì vậy, những hoàn cảnh được đặt trước chúng ta—lại là Sao Thổ—và Chân sư Morya nói rằng những trở ngại là những khả năng.

When we deal with these circumstances in the best possible way, those presented to us,

Khi chúng ta xử lý những hoàn cảnh đặt trước mình theo cách tốt nhất có thể, và nhờ

and thus fulfill Saturn in a karmic sense, then doors open and the higher functions of Saturn can be revealed and other planets can send their energies into a system which was blocking their entry because the obstructions were not clear. So Saturn, the planet of discipleship, let's just say we must fulfill our Saturn. Sometimes, we want to run away from that and we don't want to be in the place where we find ourselves and fulfill the duties in the place where we find ourselves.

đó đáp ứng yêu cầu của Sao Thổ theo nghĩa nghiệp quả, thì những cánh cửa mở ra, những chức năng cao hơn của Sao Thổ có thể hiển lộ, và các hành tinh khác có thể gửi năng lượng vào một hệ thống vốn trước đó ngăn chúng đi vào vì các chướng ngại chưa được dọn sạch. Vì vậy, với Sao Thổ, hành tinh của địa vị đệ tử, chúng ta phải hoàn thành những yêu cầu của Sao Thổ nơi mình. Đôi khi, chúng ta muốn trốn chạy điều đó, không muốn ở lại nơi mình đang hiện diện và chu toàn những bổn phận tại nơi ấy.

Master Morya talks about how we either won't open the door when the messenger is knocking, or we run off into the woods when already the messenger has come for us. We act like the hare, the constellation Lepus the Hare related to Gemini. We run away from the Hound of Heaven, the Lesser Dog and the Greater Dog, Procyon and Sirius.

Chân sư Morya nói về việc chúng ta hoặc không chịu mở cửa khi sứ giả gõ cửa, hoặc chạy trốn vào rừng khi sứ giả đã đến tìm mình. Chúng ta hành xử như con thỏ, chòm sao Thiên Thố, có liên hệ với Song Tử. Chúng ta chạy trốn Thiên Khuyển, Tiểu Khuyển và Đại Khuyển, Procyon và Sirius.

We run away and don't allow ourselves to be caught by a higher influence which is trying to guide our lives in spiritual ways.

Chúng ta chạy trốn và không cho phép một ảnh hưởng cao hơn nắm lấy mình, ảnh hưởng đang cố hướng dẫn đời sống chúng ta theo những đường hướng tinh thần.

[17] 2. Leo is one of the birth signs of the zodiac;

[17] 2. Sư Tử là một trong những dấu hiệu hoàng đạo của sự ra đời;

Interesting, ruling the first initiation, where the first spiritual birth takes place. So is Capricorn one of the birth signs. We celebrate the birth of the Christ consciousness in Capricorn at Christmas, at the Capricorn solstice.

Thật thú vị, Sư Tử cai quản lần điểm đạo thứ nhất, nơi sự sinh thành tinh thần đầu tiên diễn ra. Ma Kết cũng là một trong những dấu hiệu sinh thành. Chúng ta mừng sự ra đời của tâm thức Christ trong Ma Kết vào lễ Giáng Sinh, vào kỳ chí điểm Ma Kết.

[18] it connotes the birth of self-consciousness, as you know.

[18] như các bạn biết, nó hàm ý sự ra đời của ngã thức.

In a way Leo was active, as we realize, at individualization, where there was the birth into the human kingdom of the otherwise

Theo một cách nào đó, như chúng ta nhận ra, Sư Tử đã hoạt động vào lúc biệt ngã hóa, khi tâm thức của con vật, vốn chưa có ngã

unselfconscious consciousness that was that of the animal. The beginning of self-awareness was born in Leo.

thức, được sinh vào giới nhân loại. Sự tự nhận biết bắt đầu ra đời trong Sư Tử.

[19] Capricorn is also a birth sign,

[19] Ma Kết cũng là một dấu hiệu của sự ra đời,

I don't know if I'm doing this from memory or whether it occurs to me, or whether it occurs to me because it is from memory. I didn't even see this, that Capricorn is a birth sign, but so it is—

Tôi không biết mình đang nói điều này theo trí nhớ hay ý ấy vừa xuất hiện trong đầu, hay nó xuất hiện vì bắt nguồn từ trí nhớ. Tôi thậm chí chưa nhìn thấy câu này, rằng Ma Kết là một dấu hiệu sinh thành, nhưng quả thực là vậy—

[20] because it is also an aspect or one of the arms of the Cardinal Cross—the Cross of that which initiates or brings into being.

[20] vì nó cũng là một phương diện hay một trong những nhánh của Thập Giá Chủ Yếu—Thập Giá của điều khởi xướng hoặc đưa vào hiện tồn.

Every entry into a new sphere is a birth. It seems that the various arms of the Cardinal Cross are involved in birth. Aries is always the new thing.

Mỗi lần bước vào một khối cầu mới đều là một sự sinh thành. Dường như các nhánh khác nhau của Thập Giá Chủ Yếu đều liên quan đến sự sinh thành. Bạch Dương luôn là điều mới mẻ.

The emergence into a new area through one's own initiative connects with the will to initiate and the first ray: that's a birth. Capricorn is bringing a birth into the fifth kingdom, and we could ask, Cancer is bringing about the birth of the soul into incarnation.

Việc bước vào một lĩnh vực mới bằng sáng kiến của chính mình liên kết với ý chí khởi xướng và cung một: đó là một sự sinh thành. Ma Kết mang lại sự sinh thành vào giới thứ năm, và chúng ta có thể đặt câu hỏi: Cự Giải đang mang lại sự sinh thành của linh hồn vào kiếp nhập thể.

What does Libra birth if the Cardinal Cross initiates and brings into being? Does it birth the truly social person who realizes that he is not alone? Does it birth the sense of group consciousness? Because wherever two or more are gathered in my name, there am I. In a way, under Venus, Libra is the birthing of group consciousness within the upper hemisphere of the zodiacal wheel.

Thiên Bình sinh ra điều gì nếu Thập Giá Chủ Yếu khởi xướng và đưa vào hiện hữu? Nó có sinh ra con người thực sự có ý thức xã hội, người nhận ra rằng mình không đơn độc không? Nó có sinh ra cảm nhận về tâm thức nhóm không? Bởi bất cứ nơi nào có hai người trở lên tụ họp nhân danh Ta, thì Ta ở đó. Theo một cách nào đó, dưới Sao Kim, Thiên Bình là sự sinh thành của tâm thức nhóm trong nửa trên của bánh xe hoàng đạo.

[21] This has a peculiar relation to Humanity. It is the birth of the two types of consciousness—self-consciousness and Christ consciousness

Though interestingly enough, when Christ-consciousness is being birthed at the first initiation, Leo is often considered to be the sign that rules that first initiation. So the lion and the unicorn really are closely related. They're not in the same triplicity, they're not in the same quadruplicity, and yet esoteric astrology reveals they are related.

What do we know? The relationships between these great zodiacal Lords are far more intricate than we would have imagined with our own conventional, somewhat geometrizing thought. We should listen very carefully to one who knows these deeper relations, and then perhaps our intuition will awaken and we can begin to see the interconnections.

It is the birth of the two types of consciousness —self-consciousness and Christ consciousness —which are brought to the attention of humanity by the fact of this Leo force,

That's involved really in both—

[22] pouring through Saturn to Humanity and thus bringing Shamballa and Humanity into a closer relation, via Capricorn, active through Mercury.

This is one of those synthetic paragraphs. We realize that the Capricorn triangle there is involved with humanity, but Saturn is working in the Shambhalic triangle and as a

[21] Điều này có một mối quan hệ đặc biệt với Nhân loại. Chính sự ra đời của hai loại tâm thức—ngã thức và tâm thức Christ—thu hút sự chú ý của nhân loại qua việc mãnh lực Sư Tử này

Tuy nhiên, điều khá thú vị là khi tâm thức Christ ra đời ở lần điểm đạo thứ nhất, Sư Tử thường được xem là dấu hiệu cai quản lần điểm đạo thứ nhất ấy. Vì vậy, sư tử và kỳ lân thực sự có liên hệ mật thiết. Chúng không thuộc cùng một bộ ba, không thuộc cùng một bộ bốn, nhưng chiêm tinh học nội môn cho thấy chúng có liên hệ với nhau.

Chúng ta biết được gì? Những mối liên hệ giữa các Chúa Tể hoàng đạo vĩ đại này phức tạp hơn rất nhiều so với những gì chúng ta có thể hình dung bằng lối tư duy thông thường, phần nào thiên về hình học của mình. Chúng ta nên lắng nghe thật kỹ một Đấng biết những mối liên hệ sâu xa này; rồi có lẽ trực giác của chúng ta sẽ thức tỉnh và chúng ta có thể bắt đầu thấy những mối liên kết.

Đó là sự ra đời của hai loại tâm thức—ngã thức và tâm thức Christ—mà nhân loại chú ý đến nhờ mãnh lực Sư Tử này,

Mãnh lực ấy thực sự liên quan đến cả hai—

[22] tuôn qua Sao Thổ đến Nhân loại và do đó đưa Shamballa và Nhân loại vào một mối quan hệ gần gũi hơn, qua Ma Kết, vốn hoạt động thông qua Sao Thủy.

Đây là một trong những đoạn mang tính tổng hợp ấy. Chúng ta nhận ra rằng tam giác Ma Kết ở đó liên quan đến nhân loại, nhưng Sao Thổ đang hoạt động trong tam giác

related ruler in the triangle of humanity. So the illumination of the Christ-consciousness will be brought about, and Leo gives us as well the will to illumine, we are told.

Shamballa và, với tư cách một chủ tinh có liên hệ, trong tam giác Nhân loại. Vì vậy, sự soi sáng của tâm thức Christ sẽ được mang lại, và chúng ta được cho biết rằng Sư Tử cũng ban cho chúng ta ý chí soi sáng.

Shamballa or the monad is very active at the first initiation, though only on the level of the soul, so we don't really detect it. So at this birth of the Christ-consciousness, Shamballa is really present, or the monad is really present. In a way we can say monad and Shamballa are equivalent in certain senses, though naturally there's much more to Shamballa than what we call the monad.

Shamballa hay chân thần hoạt động rất mạnh ở lần điểm đạo thứ nhất, dù chỉ ở cấp độ linh hồn, nên chúng ta không thực sự nhận thấy. Vì vậy, ở sự ra đời này của tâm thức Christ, Shamballa thực sự hiện diện, hay chân thần thực sự hiện diện. Theo một cách nào đó, chúng ta có thể nói chân thần và Shamballa tương đương nhau theo một số nghĩa, dù dĩ nhiên Shamballa còn bao hàm nhiều hơn rất nhiều so với điều chúng ta gọi là chân thần.

This is a connection between Leo and Capricorn. The self-consciousness and the Christ consciousness are brought to the attention of humanity by the fact of the Leo force, but I might also say through the Capricornian force, which rules five initiations beginning with the first. At least that's one way to look at it; maybe five initiations beginning with the third is yet another way to look at it.

Đây là một mối liên kết giữa Sư Tử và Ma Kết. Nhân loại chú ý đến ngã thức và tâm thức Christ nhờ mãnh lực Sư Tử, nhưng tôi cũng có thể nói là nhờ mãnh lực Ma Kết, vốn cai quản năm cuộc điểm đạo bắt đầu từ lần thứ nhất. Ít nhất đó là một cách nhìn; có lẽ năm cuộc điểm đạo bắt đầu từ lần thứ ba lại là một cách nhìn khác.

which are brought to the attention of humanity by the fact of this Leo force, pouring through Saturn to Humanity

mà nhân loại chú ý đến nhờ mãnh lực Sư Tử này, tuôn qua Sao Thổ đến Nhân loại

Coming into the human triangle—

Đi vào tam giác Nhân loại—

and thus bringing Shamballa and Humanity

và qua đó đưa Shamballa và Nhân loại

That is, the Leo line and the Capricorn line—

Tức là tuyến Sư Tử và tuyến Ma Kết—

into a closer relation, via Capricorn, active through Mercury.

vào một mối liên hệ mật thiết hơn, qua Ma Kết, hoạt động thông qua Sao Thủy.

Which is ruling the human kingdom as a whole through its number four. Here is a statement given, in a way, in pure reason. All of these relationships should appear to the eye suddenly and as a pattern, and DK, under Mercury, is helping us connect these factors.

Sao Thủy cai quản toàn thể giới nhân loại thông qua con số bốn của nó. Ở đây có một phát biểu, theo một cách nào đó, được đưa ra trong lý trí thuần túy. Tất cả những mối liên hệ này hẳn phải đột nhiên hiện ra trước mắt như một mô hình, và Chân sư DK, dưới ảnh hưởng Sao Thủy, đang giúp chúng ta liên kết những yếu tố này.

We can always connect via similarity. In this particular case Saturn is the factor of similarity relating the Shamballic triangle with the human triangle, in which it rules the foremost sign. We have a connection in that both Leo and Capricorn are active at the first initiation, or they may be active together at other initiations as well, the third and even the fifth, and there are different reasons for saying so. But now we are dealing with the birth of Christ consciousness. The birth of self-consciousness occurs at individualization; that's a long time ago, on our planet some twenty-one million years ago and earlier for those who are from the Moon Chain or from the previous solar system. These signs, Leo and Capricorn, are closely interrelated, and as they are, so are the two triangles, one the triangle of Shamballa and the other the triangle of Humanity. Perhaps, in these Shamballa impacts, these two triangles facilitate the reception of the Shamballa force by humanity.

Chúng ta luôn có thể liên kết thông qua sự tương đồng. Trong trường hợp cụ thể này, Sao Thổ là yếu tố tương đồng liên kết tam giác Shamballa với tam giác Nhân loại, nơi nó cai quản dấu hiệu đứng đầu. Chúng ta có một mối liên kết ở chỗ cả Sư Tử lẫn Ma Kết đều hoạt động ở lần điểm đạo thứ nhất; hoặc chúng cũng có thể cùng hoạt động ở những lần điểm đạo khác, lần thứ ba và thậm chí lần thứ năm, và có nhiều lý do khác nhau để nói như vậy. Nhưng lúc này chúng ta đang bàn đến sự ra đời của tâm thức Christ. Sự ra đời của ngã thức diễn ra vào lúc biệt ngã hóa; đó là chuyện từ rất lâu, trên hành tinh chúng ta vào khoảng hai mươi mốt triệu năm trước, và còn sớm hơn đối với những người đến từ Dãy Mặt Trăng hoặc từ hệ mặt trời trước. Hai dấu hiệu này, Sư Tử và Ma Kết, liên hệ mật thiết với nhau; và cũng như chúng, hai tam giác—một là tam giác Shamballa, tam giác kia là tam giác Nhân loại—cũng liên hệ mật thiết. Có lẽ, trong những tác động Shamballa này, hai tam giác ấy tạo thuận lợi cho nhân loại tiếp nhận mãnh lực Shamballa.

We read earlier how this merging of the magnetic hierarchical triangle of Pisces-Uranus Hierarchy with that of humanity, now we are reading about the merging of the Shambhalic triangle with the triangle of humanity and I suppose because it's so important, Hierarchy's approach to Shamballa, we would be reading about the merging of the Shambhalic triangle with the

Trước đó, chúng ta đã đọc về sự hợp nhất của tam giác từ tính thuộc Thánh đoàn, gồm Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn, với tam giác Nhân loại. Giờ đây, chúng ta đang đọc về sự hợp nhất của tam giác Shamballa với tam giác Nhân loại; và tôi cho rằng, vì việc Thánh đoàn tiếp cận Shamballa rất quan trọng, chúng ta hẳn sẽ đọc về sự hợp nhất của tam giác Shamballa với tam

hierarchical triangle. There are some ways via Uranus that this can be done and there's a Neptune connection as well. Uranus is the veiled hierarchical ruler of Leo and it is active in the descent of the Piscean force, so there's a connection there.

giác Thánh đoàn. Có một số cách thực hiện điều này qua Sao Thiên Vương, và cũng có một mối liên kết với Sao Hải Vương. Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai được che giấu của Sư Tử, và nó hoạt động trong sự giáng xuống của mãnh lực Song Ngư, nên có một mối liên kết ở đó.

Neptune is the veiled esoteric ruler of Leo and Neptune is as well a special ruler of Pisces, so there's a connection there, and in a way Saturn and Uranus make a pair, ruling respectively the denser part of materiality which is Saturn and the more etheric part of materiality which is Uranus. So there are a number of connections between the Shambhalic triangle and the hierarchical triangle which facilitate their interplay.

Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn được che giấu của Sư Tử, đồng thời cũng là một chủ tinh đặc biệt của Song Ngư, nên có một mối liên kết ở đó; và theo một cách nào đó, Sao Thổ và Sao Thiên Vương tạo thành một cặp, lần lượt cai quản phần đậm đặc hơn của vật chất tính là Sao Thổ, và phần dĩ thái hơn của vật chất tính là Sao Thiên Vương. Vì vậy, có một số mối liên kết giữa tam giác Shamballa và tam giác Thánh đoàn, tạo thuận lợi cho sự tương tác giữa chúng.

I suppose we'd have to look at the connections between the Great Bear which is behind the whole Shambhalic triangle and Sirius. If we're dealing in some way with the Sirian system, then there are seven Solar Logoi whom I suspect are related to the seven Rishis of the Great Bear. The Rishis of the Great Bear are not only related to the planets in our solar system, they probably have many relations of which we know nothing, but to the seven solar systems of which ours is one and of which Sirius may be a part.

Tôi cho rằng chúng ta phải xem xét những mối liên kết giữa Đại Hùng, vốn đứng đằng sau toàn bộ tam giác Shamballa, với Sirius. Nếu theo một cách nào đó chúng ta đang đề cập đến hệ Sirius, thì có bảy Thái dương Thượng đế mà tôi phỏng đoán có liên hệ với bảy vị Đại Tiên của Đại Hùng. Các vị Đại Tiên của Đại Hùng không chỉ liên hệ với những hành tinh trong hệ mặt trời chúng ta—Các Ngài có lẽ có nhiều mối liên hệ mà chúng ta hoàn toàn không biết—mà còn liên hệ với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, và Sirius có thể là một phần trong đó.

I have to say that with reservation, but it is so close to our solar system that one would think it simply must have a part, it's so influential. The seven Rishis of the Great Bear would be related to the seven major stars in the seven solar systems of which ours is one. There are always other and lesser stars, just the way there are other and

Tôi phải nói điều ấy một cách dè dặt, nhưng Sirius ở gần hệ mặt trời chúng ta đến mức người ta sẽ nghĩ rằng nó hẳn phải có một phần trong đó, vì ảnh hưởng của nó quá lớn. Bảy vị Đại Tiên của Đại Hùng hẳn liên hệ với bảy ngôi sao chính trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Luôn có những ngôi sao khác nhỏ hơn, cũng như có những hành tinh khác nhỏ hơn trong hệ mặt

lesser planets in our solar system, but only seven of them are really sacred.

trời chúng ta, nhưng chỉ bảy hành tinh thực sự là thiêng liêng.

This is all part of understanding what hierarchical status is as it applies to these great beings. Perhaps we can understand something more about human unfoldment and status spiritually considered when we can understand these things in relation to the greater beings. We know there are differentiations in development among the planets and presumably though not stated among the zodiacal constellations and also among the major chakra constellations of the One About Whom Naught May Be Said.

Tất cả điều này là một phần của việc thấu hiểu địa vị trong hệ thống thứ bậc khi áp dụng cho những Đấng vĩ đại này. Có lẽ chúng ta có thể thấu hiểu thêm đôi điều về sự khai mở và địa vị của con người xét về mặt tinh thần, khi thấu hiểu những điều này trong mối liên hệ với các Đấng cao cả hơn. Chúng ta biết có những khác biệt về sự phát triển giữa các hành tinh, và có lẽ, dù không được nêu rõ, cũng có những khác biệt giữa các chòm sao hoàng đạo cũng như giữa các chòm sao luân xa chính của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Everything has its own status in the eyes or the eye of the one Universal Logos which reveals the true proportion between things. That really is the all-seeing eye, that universal Logoic eye that we can presume sees all within the confines of this universe which had a beginning and will have an end. Anything that has a beginning and an end is finite.

Mọi sự đều có địa vị riêng trong đôi mắt hay con mắt của một Thượng đế Vũ Trụ duy nhất, Đấng mặc khải tỉ lệ đích thực giữa vạn vật. Đó thực sự là con mắt thấy khắp, con mắt của Thượng đế Vũ Trụ mà chúng ta có thể cho rằng nhìn thấy mọi sự trong giới hạn của vũ trụ này, một vũ trụ đã có khởi đầu và sẽ có kết thúc. Bất cứ điều gì có khởi đầu và kết thúc đều hữu hạn.

This is the argument for the finite or infinite universe. You can't have an infinite universe which is periodical, because then it is bounded. But that's another matter.

Đây là lập luận về vũ trụ hữu hạn hay vô hạn. Không thể có một vũ trụ vô hạn mà lại mang tính chu kỳ, bởi khi ấy nó có giới hạn. Nhưng đó là một vấn đề khác.

[23] At this point I would like to pause for a moment and interpolate a word in answer to a perfectly normal question which is liable to arise in the minds of thinking students and aspirants today.

[23] Đến đây, Tôi muốn dừng lại một lát và xen vài lời để trả lời một câu hỏi hoàn toàn bình thường có thể nảy sinh trong thể trí của các đạo sinh và người chí nguyện biết suy nghĩ ngày nay.

Maybe it has arisen for us.

Có lẽ câu hỏi ấy đã nảy sinh nơi chúng ta.

[24] Of what use is all this abstruse and abstract information to a world in agony and a world distressed?

[24] Tất cả những thông tin khó hiểu và trừu tượng này có ích gì cho một thế giới đang quằn quại và đau khổ?

Because at the time this was written, part of it in the lead-up to World War II and maybe some of it actually during World War II. I think my brother Keith knows more exactly when these parts were written.

Bởi vào thời điểm văn bản này được viết, một phần được viết trong giai đoạn dẫn đến Thế chiến thứ hai, và có lẽ một phần thực sự được viết trong Thế chiến thứ hai. Tôi nghĩ huynh đệ Keith của tôi biết chính xác hơn thời điểm những phần này được viết.

There are hints in what is said sometimes that the war has not yet occurred, and sometimes that it has.

Đôi khi có những gợi ý trong lời văn rằng chiến tranh chưa xảy ra, và đôi khi lại cho thấy chiến tranh đã xảy ra.

Of what use is all this abstruse and abstract information to a world in agony and a world distressed?

Tất cả những thông tin khó hiểu và trừu tượng này có ích gì cho một thế giới đang quằn quại đau đớn và khốn khổ?

[25] The major usefulness of this imparted information which will condition the astrology of the future lies far ahead in the period after the war when again the field of world service opens and men have time for thought and due reflection.

[25] Công dụng chủ yếu của những thông tin được truyền đạt này, vốn sẽ định hình chiêm tinh học tương lai, còn ở xa phía trước, trong thời kỳ sau chiến tranh, khi lĩnh vực phụng sự thế gian lại mở ra và con người có thời gian suy nghĩ và suy ngẫm thấu đáo.

Sometimes I think some of us are very blessed that now we do have such time. It doesn't mean that we don't have difficult situations occurring and maybe another war impending, let us hope not, but far in the future. If it is true that even after the Armageddon, which is predicted, there will be a period of peace and Satan will be bound for a thousand years, as it is symbolically said, there will be due time for thought and reflection.

Đôi khi tôi nghĩ một số người trong chúng ta thật có phúc vì hiện nay quả thực có được thời gian như vậy. Điều ấy không có nghĩa chúng ta không gặp những hoàn cảnh khó khăn và có lẽ một cuộc chiến khác đang đe dọa—hãy hy vọng điều ấy không xảy ra—nhưng ở tương lai xa. Nếu quả thực ngay cả sau trận chiến tận thế đã được tiên báo, sẽ có một thời kỳ hòa bình và Satan sẽ bị trói buộc trong một nghìn năm, như lời biểu tượng vẫn nói, thì sẽ có đủ thời gian để suy nghĩ và chiêm nghiệm.

[26] World service is going on now perhaps in greater volume than ever before but it is restricted to the field of releasing from slavery and alleviation of pain and suffering, and, therefore, to the more strictly physical forms of help.

[26] Hiện nay, công cuộc phụng sự thế gian đang diễn ra có lẽ với quy mô lớn hơn bao giờ hết, nhưng chỉ giới hạn trong lĩnh vực giải phóng con người khỏi cảnh nô lệ và làm vơi nhẹ nỗi đau (443) cùng sự khổ sở, và do đó, chỉ giới hạn trong những hình

thức trợ giúp thuần túy về mặt hồng trần hơn.

Which, of course, are absolutely necessary, especially when the cry is going out because the agony is so severe.

Dĩ nhiên, những hình thức ấy tuyệt đối cần thiết, nhất là khi tiếng kêu cứu vang lên vì nỗi đau quá dữ dội.

[27] The service to which I here refer is that educational process which will produce the coming civilisation and its attendant culture.

[27] Công cuộc phụng sự mà Tôi nói đến ở đây là tiến trình giáo dục sẽ tạo nên nền văn minh sắp tới cùng nền văn hóa đi kèm với nó.

There is educational service, and it is that in which we here are involved, in which the various esoteric schools in the world are involved, and in which the Morya Federation is involved with the Seven Rays. There are many, many groups now undertaking this esoteric educational work. Even if it is not esoteric, there is an educational process on a more normal level which is also preparing for the coming civilization and the culture of values which attends the existence of any civilization.

Có công việc phụng sự giáo dục, và đó là công việc mà chúng ta ở đây đang tham gia, mà các trường nội môn khác nhau trên thế giới đang tham gia, và mà Liên đoàn Morya đang tham gia cùng Bảy Cung. Hiện nay có rất, rất nhiều nhóm đang đảm nhận công việc giáo dục nội môn này. Ngay cả khi không phải nội môn, vẫn có một tiến trình giáo dục ở cấp độ thông thường hơn cũng đang chuẩn bị cho nền văn minh sắp tới và nền văn hóa các giá trị đi kèm với sự tồn tại của bất kỳ nền văn minh nào.

[28] This will be based on all the cultural processes of the past and of the present, but will discard all that has produced the disasters of today, as far as may be possible.

[28] Tiến trình này sẽ dựa trên mọi tiến trình văn hóa của quá khứ và hiện tại, nhưng sẽ loại bỏ, trong chừng mực có thể, tất cả những gì đã gây nên các thảm họa ngày nay.

Those are certain forms of thought which are separative, which incline towards presumed superiority, which dehumanize other human beings and make them seem less than or nonessential.

Đó là những lối tư duy mang tính chia rẽ, nghiêng về sự tự cho mình cao hơn, tước bỏ phẩm giá con người của những người khác và khiến họ có vẻ thấp kém hoặc không cần thiết.

All of these cleavages based on an illusory understanding of what man really is must be discarded. Sometimes you wonder how thoughts can have such effect for good or for ill, but it is thoughts and their attendant emotions which are the cause of that

Tất cả những chia rẽ dựa trên sự thấu hiểu đầy ảo tưởng về bản chất đích thực của con người đều phải được loại bỏ. Đôi khi chúng ta tự hỏi làm sao tư tưởng có thể tạo ra ảnh hưởng lớn đến thế, theo hướng tốt hay xấu; nhưng chính tư tưởng và những cảm xúc đi

violence between human beings we call war. We have to correct these thoughts and they can be corrected by the spreading of the Ageless Wisdom, the great thoughts of the ages which give the true perspective of truth as seen by our planetary and Solar Logos and by still greater beings.

kèm là nguyên nhân của thứ bạo lực giữa con người mà chúng ta gọi là chiến tranh. Chúng ta phải sửa đổi những tư tưởng ấy, và có thể sửa đổi chúng bằng việc truyền bá Minh Triết Ngàn Đời, những tư tưởng vĩ đại qua các thời đại, mang lại cái nhìn đúng đắn về chân lý như Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế của chúng ta, cùng những Đấng còn cao cả hơn, nhìn thấy.

Truth is very limited when seen by a limited consciousness. What a limited consciousness imagines to be the truth is a distortion or a great limitation upon what a greater consciousness will see. So we have to give credit to the possible existences of these greater units of consciousness.

Chân lý rất hạn hẹp khi một tâm thức hạn hẹp nhìn nhận nó. Điều mà một tâm thức hạn hẹp tưởng là chân lý là một sự xuyên tạc hoặc giới hạn rất lớn đối với những gì một tâm thức cao rộng hơn sẽ thấy. Vì vậy, chúng ta phải thừa nhận khả năng tồn tại của những đơn vị tâm thức lớn lao hơn này.

It all adds up, of course. There is such a coherent presentation of the Ageless Wisdom and it does have practical results. It's not just pie-in-the-sky kind of theorization.

Dĩ nhiên, tất cả đều nhất quán với nhau. Minh Triết Ngàn Đời được trình bày hết sức mạch lạc và quả thực mang lại những kết quả thiết thực. Đó không chỉ là kiểu lý thuyết viển vông.

It's something that has immediate application to life.

Đó là điều có thể áp dụng ngay vào đời sống.

[29] That means a gradual future usefulness for the knowledge of the underlying potencies,

[29] Điều đó có nghĩa là tri thức về các quyền năng tiềm ẩn sẽ dần trở nên hữu ích trong tương lai,

We can comfort ourselves a little bit that way. We're trying to learn about these things, and they may not yet have a great applicability.

Chúng ta có thể phần nào tự an ủi theo cách ấy. Chúng ta đang cố học về những điều này, và có lẽ chúng chưa có nhiều khả năng ứng dụng.

As a matter of fact, even astrology as presently practiced and taught may not accept these types of ideas expressed in esoteric astrology. Even those who should be the first to recognize the value may not yet recognize it, but that is improving.

Thực ra, ngay cả chiêm tinh học như hiện đang được thực hành và giảng dạy cũng có thể chưa chấp nhận những loại ý tưởng được trình bày trong chiêm tinh học nội môn này. Ngay cả những người lẽ ra phải là những người đầu tiên nhận ra giá trị ấy cũng có thể

vẫn chưa nhận ra, nhưng tình hình đang cải thiện.

That means a gradual future usefulness for the knowledge of the underlying potencies,

Điều đó có nghĩa là tri thức về những tiềm năng nền tảng sẽ dần trở nên hữu ích trong tương lai,

Together we are working on promoting that future usefulness, which may exist now because we are actually in the future when compared with the time DK was writing this book.

Chúng ta đang cùng nhau thúc đẩy sự hữu ích ấy trong tương lai; sự hữu ích ấy có thể đã hiện hữu ngay lúc này, bởi thực ra chúng ta đang ở trong tương lai so với thời điểm Chân sư DK viết cuốn sách này.

[30] for they can indicate the lines of least resistance to the emerging good and the developing crises which inevitably lie ahead in the period of reconstruction.

[30] vì chúng có thể chỉ ra những con đường ít trở ngại nhất cho điều thiện đang xuất hiện và những cuộc khủng hoảng đang hình thành, vốn tất yếu sẽ xảy đến trong thời kỳ tái thiết.

Right understanding of these energies promotes the necessary skill, skill in action.

Sự thấu hiểu đúng đắn về những năng lượng này thúc đẩy kỹ năng cần thiết, kỹ năng trong hành động.

[31] But one potent good can emerge even at this time from a study of these matters, provided the student of esotericism rests not content with study (using it as an escape from the disastrous present) but parallels his understanding of the causes and conditions by a strenuous effort to be of aid in a practical and a definitely physical sense.

[31] Nhưng ngay lúc này, việc nghiên cứu những vấn đề ấy cũng có thể mang lại một điều thiện có sức mạnh lớn, miễn là đạo sinh huyền bí học không chỉ bằng lòng với việc nghiên cứu (dùng nó làm phương tiện trốn tránh hiện tại đầy thảm họa), mà còn song hành sự thấu hiểu các nguyên nhân và hoàn cảnh với nỗ lực bền bỉ nhằm trợ giúp một cách thiết thực và rõ ràng trên phương diện hồng trần.

We are not being left off the hook in any sense. This was written as I say in the lead up to the war and perhaps some of it during the war, and he says that those who think that their entire service consists of meditation are evading responsibility.

Chúng ta không được miễn trách nhiệm theo bất kỳ nghĩa nào. Như tôi đã nói, đoạn này được viết trong thời gian dẫn đến chiến tranh, và có lẽ một phần trong chiến tranh; Ngài nói rằng những ai nghĩ toàn bộ việc phụng sự của mình chỉ gồm tham thiền thì đang trốn tránh trách nhiệm.

Perhaps there are some beings of a very high caliber who have long ago fulfilled many physical responsibilities who have such potency in meditation that indeed their major service is meditation. Master Morya speaks of the yogi in the cave who is present in all sorts of circumstances in the world even though his presence is not felt or sensed. Anyway we cannot avoid working with hands and feet and the Christ has said that the new age will be built by human hands and human feet.

Có lẽ có một số sinh linh ở trình độ rất cao, từ lâu đã hoàn thành nhiều trách nhiệm trên cõi hồng trần, có năng lực tham thiền mạnh mẽ đến mức quả thực việc phụng sự chủ yếu của họ là tham thiền. Chân sư Morya nói về người hành giả yoga trong hang động, hiện diện trong đủ mọi hoàn cảnh trên thế giới dù không ai cảm nhận hay nhận biết sự hiện diện ấy. Dù sao, chúng ta cũng không thể tránh việc lao động bằng tay chân, và Đức Christ đã nói rằng kỷ nguyên mới sẽ được xây dựng bằng đôi tay và đôi chân con người.

There is that marvelous painting by Nicholas Roerich. I don't know exactly what it's called, but I think it's something like *Christ in the Desert*. I may be mistaken there, but it does show this man with a rather blondish tint to his hair, with a dark figure next to him who I think goes by the name Russel M., and who is an earlier appearance of Master Morya, in my opinion.

Có bức tranh tuyệt đẹp ấy của Nicholas Roerich. Tôi không biết chính xác tên bức tranh, nhưng tôi nghĩ tên nó đại loại là *Đức Christ trong Hoang Mạc*. Tôi có thể nhầm về điều đó, nhưng bức tranh quả có vẽ người đàn ông này với mái tóc hơi vàng, bên cạnh là một nhân vật tối màu mà tôi nghĩ có tên là Russel M., và theo ý tôi, đó là một lần hiện thân trước đây của Chân sư Morya.

He could write about it because he was there.

Ông có thể viết về điều đó vì ông đã có mặt ở đó.

[32] This is the dominant emerging fact to which all that I have said bears testimony: world conditions today—precipitated as they are by human greed and ignorance

[32] Đây là sự thật nổi bật đang hiện rõ mà tất cả những gì Tôi đã nói đều chứng thực: những hoàn cảnh thế giới ngày nay—dù do lòng tham và sự vô minh của con người làm ngưng tụ—

With the Axis powers being the major precipitators there.

Trong đó các cường quốc phe Trục là những tác nhân chủ yếu gây ra tình trạng ấy.

The Taurean rulership of the Nazi powers under Hitler: very greedy, and the ignorance caused by glamorous superiority—

Sự cai quản của Kim Ngưu đối với các thế lực Quốc xã dưới quyền Hitler: hết sức tham lam, cùng sự vô minh do cảm giác ưu việt đầy ảo cảm gây ra—

precipitated as they are by human greed and ignorance

do lòng tham và sự vô minh của con người gây ra

[33] are nevertheless basically conditioned by the will-to-good which is the primary quality of the energies and forces coming forth from the great Lives in which all that exist live and move and have their being.

[33] tuy vậy, về căn bản vẫn chịu ảnh hưởng của Ý Chí-hướng Thiện, vốn là phẩm tính chủ yếu của các năng lượng và mãnh lực phát ra từ những Sự Sống vĩ đại mà trong đó, tất cả những gì hiện hữu đều sống, vận động và hiện tồn.

Will-to-good, a very high type of will coming forth from the great Lives. Sometimes we might think that the Will-to-good is something microcosmic, something planetary.

Ý Chí-hướng Thiện, một loại ý chí rất cao, phát ra từ những Sự Sống Vĩ Đại. Đôi khi chúng ta có thể nghĩ Ý Chí-hướng Thiện là điều gì đó thuộc tiểu thiên địa, thuộc hành tinh.

No. The primary energies and forces coming forth from the great Lives we have been discussing carry with them the Will-to-good as seen by much greater Beings than we have even upon our planet or within our solar system.

Không. Các năng lượng và mãnh lực chủ yếu phát ra từ những Sự Sống Vĩ Đại mà chúng ta đang bàn đến mang theo Ý Chí-hướng Thiện theo cách nhìn của những Đấng vĩ đại hơn nhiều so với cả những Đấng trên hành tinh chúng ta hay trong hệ mặt trời của chúng ta.

[34] The Law of the Universe (and what is law but the working out of the purposes of these all-embracing Lives, of Their impulses and Their plans?)

[34] Định luật của Vũ Trụ (và định luật là gì nếu không phải là sự thực hiện các mục đích của những Sự Sống bao trùm tất cả này, các xung lực và các kế hoạch của Các Ngài?)

This is a good definition of law, working out of the purposes of the great Lives, their impulses and their plans. We don't know yet what he means by universe. Sometimes it's a smaller thing, sometimes in these astrophysical days when we say the word universe, we mean the grand entirety.

Đây là một định nghĩa hay về định luật: sự thực hiện các mục đích của những Sự Sống Vĩ Đại, các xung lực và các kế hoạch của Các Ngài. Chúng ta chưa biết Ngài muốn nói gì khi dùng từ vũ trụ. Đôi khi đó là một phạm vi nhỏ hơn; đôi khi, trong thời đại vật lý thiên văn này, khi nói từ vũ trụ, chúng ta muốn nói đến toàn thể bao la.

Maybe sometimes, when he uses the word "cosmos," he means more that, but we pay attention here.

Có lẽ đôi khi, khi dùng từ "vũ trụ bao la", Ngài thiên về ý nghĩa ấy hơn, nhưng ở đây chúng ta cần chú ý.

The Law of the Universe **[35] is to all eternity the good of the whole**

[35] là điều thiện của toàn thể cho đến muôn đời

I guess we can consider that the universe, the grand entirety—

Tôi nghĩ chúng ta có thể xem đó là vũ trụ, toàn thể bao la—

[36] and naught can arrest this happening;

[36] và không gì có thể ngăn cản điều này diễn ra;

The good of the whole, which is the good of every part within the whole, every apparent part within the whole.

Điều thiện của toàn thể cũng là điều thiện của mọi bộ phận trong toàn thể, mọi bộ phận có vẻ riêng biệt trong toàn thể.

[37] for who can arrest the impact of these energies which play upon and through our planet.

[37] vì ai có thể ngăn cản tác động của những năng lượng đang tác động lên và xuyên qua hành tinh chúng ta.

No little life, no microcosmic life can do that.

Không một sự sống nhỏ bé nào, không một sự sống tiểu thiên địa nào có thể làm điều đó.

[38] When I say this, I would at the same time point out that the attitude of many students, inevitably participants in world events, that "such is the Law and such is the Karma of people and nations and such is the pre-determined destiny"

[38] Khi nói điều này, đồng thời Tôi cũng muốn chỉ ra rằng thái độ của nhiều đạo sinh, những người tất yếu tham dự vào các biến cố thế giới, cho rằng "Định luật là như thế, Nghiệp quả của con người và các quốc gia là như thế, và vận mệnh đã được định trước là như thế" (444) là hoàn toàn không đúng.

is far from right.

là hoàn toàn không đúng đắn.

It avoids responsibility, and it avoids the urge under the Will-to-good to improve conditions. There's a hands-off attitude.

Thái độ ấy né tránh trách nhiệm và né tránh sự thôi thúc cải thiện các điều kiện dưới ảnh hưởng của Ý Chí-hướng Thiện. Đó là thái độ khoanh tay đứng ngoài.

This is what they have to suffer, and one does not realize oneself as a true participant in the entire mix whose obligation it is to continue to express the will to good and thus ameliorate present apparently karmic conditions. But it does relieve from responsibility, of course, and therefore brings relief to the personality.

Người ta cho rằng đây là điều họ phải chịu đựng, và không nhận ra bản thân mình là người thực sự tham dự vào toàn bộ tình thế, có bổn phận tiếp tục biểu lộ Ý Chí-hướng Thiện để nhờ đó cải thiện những điều kiện hiện tại có vẻ thuộc về nghiệp quả. Nhưng dĩ nhiên, thái độ ấy giúp người ta thoát trách nhiệm, và do đó đem lại sự nhẹ nhõm cho phàm ngã.

[39] They believe—sometimes sincerely—that all that should be done is simply to wait for results to appear and for karma and destiny to fulfil itself.

[39] Họ tin—đôi khi một cách chân thành—rằng tất cả những gì cần làm chỉ đơn giản là chờ cho kết quả xuất hiện, cho nghiệp quả và vận mệnh tự hoàn thành.

Thus they are passive and are not fulfilling responsibility.

Do đó, họ thụ động và không làm tròn trách nhiệm.

They believe—sometimes sincerely—that all that should be done is simply to wait for results to appear and for karma and destiny to fulfil itself.

Họ tin—đôi khi một cách chân thành—rằng tất cả những gì nên làm chỉ là chờ kết quả xuất hiện, chờ nghiệp quả và vận mệnh tự hoàn tất.

There is only one identity in this entire cosmos, and that identity, when it awakens sufficiently, has the responsibility of being an expression of the Will-to-good as much as it can understand what that is.

Chỉ có một bản sắc duy nhất trong toàn bộ vũ trụ này, và khi thức tỉnh đủ mức, bản sắc ấy có trách nhiệm trở thành một biểu hiện của Ý Chí-hướng Thiện trong phạm vi có thể thấu hiểu được ý chí ấy là gì.

[40] Then and not till then, all will be well.

[40] Khi ấy, và chỉ đến khi ấy, mọi sự sẽ tốt đẹp. Nhưng họ quên rằng nghiệp quả tự hoàn thành trong mối liên hệ với bản chất hình tướng mà nó dồn năng lượng vào, và ở đâu có tình trạng bất động cùng thái độ thụ động, ở đó tiến trình chỉ diễn ra chậm chạp;

But they forget that karma fulfils itself in relation to the form nature upon which it expends its energy and that where there is a static condition and a quiescent attitude, the process moves but slowly;

Nhưng họ quên rằng nghiệp quả tự hoàn tất trong mối quan hệ với bản chất hình tướng mà nó trút năng lượng vào, và ở đâu có tình trạng bất động cùng thái độ án binh bất động, ở đó tiến trình chỉ diễn ra chậm chạp;

There can be a hastening of the karmic fulfillment.

Sự hoàn tất nghiệp quả có thể được đẩy nhanh.

Master Morya advises, when dealing with karma, to ride ahead with full speed, because he says the arrows of karma have a more difficult time reaching the one in motion. Passivity, quiescence, the refusal to insert one's will into the process as a corrective, delays the clearing which the karmic rebalancing is intended to provide.

Khi xử lý nghiệp quả, Chân sư Morya khuyên hãy tiến lên hết tốc lực, vì Ngài nói những mũi tên nghiệp quả khó chạm tới người đang chuyển động hơn. Sự thụ động, sự bất động, việc từ chối đưa ý chí của mình vào tiến trình như một tác nhân điều chỉnh đều trì hoãn sự thanh giải mà việc tái lập cân bằng nghiệp quả nhằm đem lại.

the process moves but slowly;

tiến trình chỉ diễn ra chậm chạp;

[41] the life then within the form fails to experience the needed, forceful awakening;

[41] khi ấy, sự sống bên trong hình tướng không trải nghiệm được sự thức tỉnh mạnh mẽ cần thiết;

Our dynamic will must be applied to karmic situations. A passive attitude is delaying and not desirable.

Chúng ta phải vận dụng ý chí năng động của mình vào những tình huống nghiệp quả. Thái độ thụ động gây trì hoãn và không đáng mong muốn.

[42] inevitably then there lies ahead a repetition of the process until the time comes when activity and response is evoked.

[42] do đó, tất yếu tiến trình sẽ còn lặp lại cho đến khi hoạt động và sự đáp ứng được khơi dậy.

In other words, our corrective to the undesirable conditions is demanded. When we see a karmically difficult situation, it is meant to evoke something from us.

Nói cách khác, chúng ta cần có biện pháp điều chỉnh những điều kiện không mong muốn. Khi chúng ta thấy một tình huống khó khăn về nghiệp quả, tình huống ấy nhằm khơi dậy điều gì đó nơi chúng ta.

A karmically difficult situation is meant to evoke from us some action, or response, or intervention. If it does not, we are expressing a subtle attitude of separateness.

Một tình huống khó khăn về nghiệp quả nhằm khơi dậy nơi chúng ta một hành động, một sự đáp ứng hay một sự can thiệp nào đó. Nếu không, chúng ta đang biểu lộ một thái độ chia rẽ vi tế.

[43] This then leads to resistance to the apparent karmic necessity

Apparent karmic necessity, because if we could intervene and ameliorate, that too might be considered part of the karma—

[44] and this brings about liberation.

Response is needed.

Right response to karmic difficulty in our lives or in the lives of others is demanded, needed.

[45] Only through resistance to evil (and in this world period and in this kali-yuga, as the Eastern teachers call it, it is an essential basic attitude) can karma be brought to an end.

Look at this. The old saying is, "Resist not evil."

DK tells us definitely to resist evil. This is somehow very important, and Master Morya pretty well says the same thing.

There is awakened in the knowing one a repulsion against the presence of evil and an attempt to dispel, repel that evil. Of course it depends on what level one works. That resistance need not be through any evil evocation like hatred.

Evil ceaseth—how does it say? The idea is that evil ceaseth not through the application of evil. "Hatred ceaseth not through hatred."

[43] Điều này khi ấy *dẫn đến sự chống lại tính tất yếu bề ngoài của nghiệp quả*

Có vẻ là tất yếu về nghiệp quả, vì nếu chúng ta có thể can thiệp và cải thiện tình hình, điều đó cũng có thể được xem là một phần của nghiệp quả—

[44] *và điều này mang lại sự giải thoát*.

Cần có sự đáp ứng.

Sự đáp ứng đúng đắn trước khó khăn nghiệp quả trong đời sống của chúng ta hay của người khác là điều cần thiết, là điều được đòi hỏi.

[45] Chỉ thông qua việc chống lại điều ác (và trong thời kỳ thế giới này, trong thời đại đen tối này, như các huấn sư phương Đông gọi, đó là một thái độ căn bản thiết yếu), nghiệp quả mới có thể chấm dứt.

Hãy xem điều này. Lời dạy xưa nói: "Đừng chống lại điều ác."

Chân sư DK nói rõ với chúng ta rằng phải chống lại điều ác. Điều này có một ý nghĩa rất quan trọng, và Chân sư Morya cũng nói gần như vậy.

Trong người hiểu biết thức dậy sự khước từ trước sự hiện diện của điều ác và một nỗ lực xua tan, đẩy lùi điều ác ấy. Dĩ nhiên, điều đó tùy thuộc vào cấp độ mà người ta hoạt động. Sự chống lại ấy không nhất thiết phải thông qua việc khơi dậy một điều ác nào như lòng hận thù.

Điều ác không chấm dứt—câu ấy nói thế nào nhỉ? Ý là điều ác không chấm dứt bằng việc dùng điều ác. "Hận thù không chấm dứt

But one can resist according to occult means, which is strengthening the Will-to-good in all the players within a karmically evil situation.

bằng hận thù." Nhưng người ta có thể chống lại bằng những phương tiện huyền bí, tức là tăng cường Ý Chí-hướng Thiện nơi tất cả những người tham dự vào một tình huống xấu ác về nghiệp quả.

Resistance to evil but wisely undertaken is necessitated in this period of the Kali Yuga. Now what is the Kali Yuga? There are different types of measurements and some are vast ages, some like 432,000 years and others are smaller parts of even a Platonic cycle of 25,000 years. So we have major and minor I think Kali or dark sections of different cyclic spans.

Trong thời đại đen tối này, cần phải chống lại điều ác một cách minh triết. Vậy thời đại đen tối là gì? Có nhiều cách đo lường khác nhau; một số là những thời đại bao la, có thời đại dài 432.000 năm, còn những thời đại khác là những phần nhỏ hơn, thậm chí thuộc một chu kỳ Plato dài 25.000 năm. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có những giai đoạn đen tối lớn và nhỏ thuộc các khoảng chu kỳ khác nhau.

[46] The law of matter still governs in the three worlds of human experience and "fire by friction"

[46] Định luật của vật chất vẫn cai quản trong ba cõi giới trải nghiệm của con người, và "Lửa ma sát"

Remember, that's the fire of purification. We talked about that: purification, qualification and initiation. The fire of purification—

Hãy nhớ, đó là lửa thanh luyện. Chúng ta đã nói về điều đó: thanh luyện, phú phẩm tính và điểm đạo. Lửa thanh luyện—

[47] must burn up that which veils the steadily increasing brilliance of solar fire.

[47] phải thiêu rụi những gì che phủ ánh huy hoàng ngày càng tăng của Lửa Thái dương.

Purification leads to the emergence of Solar Fire.

Sự thanh luyện dẫn đến sự xuất hiện của Lửa Thái dương.

[48] It is the recognition of "solar fire"—as it shows itself in a transcendental idealism

[48] Chính việc người duy tâm thiếu sáng suốt nhận biết "Lửa Thái dương"—khi nó biểu lộ trong một chủ nghĩa duy tâm siêu việt

Not just emotional idealism towards the value of some form—

Không chỉ là chủ nghĩa lý tưởng cảm xúc hướng tới giá trị của một hình tướng nào đó —

[49] and radiance—by the unintelligent idealist, and his simultaneous refusal to cooperate in this period of karmic

[49] và ánh rực rỡ—đồng thời lại từ chối hợp tác trong thời kỳ tất yếu về nghiệp quả

necessity, that is prolonging the difficult and cruel situation

này, đang kéo dài tình thế khó khăn và tàn khốc

I guess how I would put this is, we have to have a practical transcendental idealism.

Tôi nghĩ tôi sẽ diễn đạt điều này như sau: chúng ta phải có một chủ nghĩa lý tưởng siêu việt thiết thực.

Is there such a possibility? What would DK say of the transcendentalists who expressed themselves in the 1840s and so forth of the nineteenth century in America? Transcendental idealism, I want to say, applied practically.

Liệu có khả năng như vậy không? Chân sư DK sẽ nói gì về những người theo thuyết siêu việt đã thể hiện quan điểm của mình vào thập niên 1840 và những năm tiếp theo của thế kỷ mười chín tại Mỹ? Tôi muốn nói đến chủ nghĩa lý tưởng siêu việt được vận dụng một cách thiết thực.

must burn up that which veils the steadily increasing brilliance of solar fire.

phải thiêu rụi những gì che phủ ánh chói rạng ngày càng tăng của Lửa Thái dương.

The law of matter still governs in the three worlds of human experience and "fire by friction" must burn up that which veils the steadily increasing brilliance of solar fire.

Định luật của vật chất vẫn cai quản trong ba cõi giới trải nghiệm của con người, và "Lửa ma sát" phải thiêu rụi những gì che phủ ánh chói rạng ngày càng tăng của Lửa Thái dương.

Transcendental idealism, in the sense applied here, will prevent the Fire by Friction from doing its job, and the excessive love of form and of that which veils the true radiance and brilliance of Solar Fire will act as an obstacle.

Chủ nghĩa lý tưởng siêu việt, theo nghĩa dùng ở đây, sẽ ngăn Lửa ma sát thực hiện công việc của nó; và tình thương quá mức dành cho hình tướng cùng những gì che phủ sự tỏa rạng và ánh chói rạng đích thực của Lửa Thái dương sẽ trở thành chướng ngại.

It is the recognition of "solar fire"—as it shows itself in a transcendental idealism and radiance—by the unintelligent idealist, and his simultaneous refusal to cooperate in this period of karmic necessity, that is prolonging the difficult and cruel situation

Chính việc người lý tưởng thiếu trí tuệ nhận biết "Lửa Thái dương"—khi lửa ấy biểu lộ trong một chủ nghĩa lý tưởng siêu việt và sự tỏa rạng—đồng thời lại từ chối hợp tác trong thời kỳ tất yếu về nghiệp quả này, đang kéo dài tình trạng khó khăn và tàn khốc

[50] and leading him individually to sink deep into glamour.

[50] và khiến cá nhân y chìm sâu vào ảo cảm.

Chúng ta cần vận dụng Lửa Thái dương một cách thiết thực, chứ không tiếp cận hay tiếp

We need a practical application of Solar Fire, and not a transcendentally impractical approach to or reception of Solar Fire.

nhận Lửa Thái dương theo một lối siêu việt thiếu thực tế.

The energy itself is needed but, of course, can be used in the wrong way. We're getting to that point.

Chúng ta cần chính năng lượng ấy, nhưng dĩ nhiên nó có thể bị sử dụng sai cách. Chúng ta đang đi đến điểm đó.

[51] The simplification of the world's problem in terms of matter comes through a recognition of the essential dualism underlying events.

[51] Việc đơn giản hóa vấn đề của thế giới xét về phương diện vật chất đến từ sự nhận biết tính nhị nguyên căn bản nằm bên dưới các biến cố.

Matter which is in a way a type of perception will ever be with us. The entire universe is matter from a highly metaphysical point of view. The only thing that is truly immaterial is absoluteness.

Vật chất, theo một nghĩa nào đó là một dạng tri giác, sẽ luôn hiện hữu cùng chúng ta. Từ một quan điểm siêu hình sâu xa, toàn bộ vũ trụ là vật chất. Điều duy nhất thực sự phi vật chất là tính tuyệt đối.

As the universe appears, it is the one divine object; it is matter. Any limitation upon the Absolute is matter. I want to say that and then ponder the implications later.

Khi vũ trụ xuất hiện, nó là đối tượng thiêng liêng duy nhất; nó là vật chất. Bất kỳ giới hạn nào đặt lên Cái Tuyệt Đối đều là vật chất. Tôi muốn nói điều đó trước, rồi sau này suy ngẫm về các hàm ý.

Any limitation upon the Absolute, including the universe, is matter. Sounds like a crazy idea, but I think there's something to it.

Bất kỳ giới hạn nào đặt lên Cái Tuyệt Đối, kể cả vũ trụ, đều là vật chất. Nghe có vẻ là một ý tưởng điên rồ, nhưng tôi nghĩ nó có phần hữu lý.

[52] I commend this thought

[52] Tôi gửi gắm tư tưởng này đến tất cả các đạo sinh, đề nghị họ đặt tinh thần lạc quan trên nền tảng tầm nhìn dài hạn,

To all students, that the simplification of the world's problem in terms of matter comes through a recognition of the essential dualism, spirit-matter, underlying events.

Đến tất cả các đạo sinh: việc đơn giản hóa vấn đề của thế giới xét về mặt vật chất đến từ sự nhận biết tính nhị nguyên cốt yếu, tinh thần–vật chất, nằm dưới các biến cố.

I commend this thought to all students, suggesting that they base optimism on the long range vision,

Tôi xin gửi tư tưởng này đến tất cả các đạo sinh, đề nghị họ đặt tinh thần lạc quan trên nền tảng của tầm nhìn dài hạn,

Not be bewildered by the terror of the moment, which seems like it may last forever but cannot, when it's said that this too shall pass. Perhaps there is a That, metaphysical That, which shall not pass.

Đừng hoang mang trước nỗi kinh hoàng của hiện tại, dường như có thể kéo dài mãi mãi nhưng không thể như vậy, bởi người ta nói rằng điều này rồi cũng sẽ qua. Có lẽ có một Cái Đó, Cái Đó theo nghĩa siêu hình, sẽ không qua đi.

Optimism is to be based on the long-range vision—

Tinh thần lạc quan phải dựa trên tầm nhìn dài hạn—

[53] endorsed by the Heavens and corroborated by the activity of the stars,

[53] có sự xác nhận của các cõi trời và sự chứng thực qua hoạt động của các vì sao,

Beautiful poetic language—

Ngôn từ thi ca đẹp đẽ—

[54] and thus feel sure of the ending of this immediate tragic situation.

[54] và nhờ đó vững tin rằng tình thế bi thảm trước mắt này sẽ kết thúc.

Tragic because it could have been avoided. When a good individual has some flaw which undoes the expression of his goodness and leads him into situations which, if he had expressed but good, he would never enter—

Bi thảm vì lẽ ra có thể tránh được. Khi một người tốt có một khuyết điểm nào đó phá hỏng sự biểu lộ lòng tốt của mình và dẫn người ấy vào những tình huống mà nếu chỉ biểu lộ điều thiện, người ấy sẽ không bao giờ lâm vào—

When that happens, that's the tragedy. Something about the goat play, the play of the goat.

Khi điều đó xảy ra, đó chính là bi kịch. Có điều gì đó liên quan đến vở kịch con dê, vở kịch của con dê.

I think the term goat is involved in the meaning of the word tragedy and thereby we see the pull between the highest and the lowest. The initiatory possibilities of the good and the denser possibilities of that which is elemental and related to the lower physical worlds. So we are also in difficult situations but we know that this too shall pass.

Tôi nghĩ từ con dê có liên quan đến ý nghĩa của từ bi kịch, và qua đó chúng ta thấy sức giằng co giữa cái cao nhất và cái thấp nhất. Những khả năng điểm đạo của điều thiện và những khả năng đậm đặc hơn của những gì thuộc hành khí, liên quan đến các cõi hồng trần thấp hơn. Vì vậy, chúng ta cũng đang ở trong những tình huống khó khăn, nhưng chúng ta biết rằng điều này rồi cũng sẽ qua.

We have the recrudescence of the great sixth ray preparing to pass out entirely within another century and perhaps there's some

Chúng ta đang chứng kiến sự trỗi dậy trở lại của cung sáu vĩ đại, vốn đang chuẩn bị hoàn toàn rút đi trong vòng một thế kỷ nữa; và có

kind of in-gathering of those upon the sixth ray which make them act in what looks like such an unintelligent way but which may be necessary if they are to experience the necessary required sacrifices and are to learn how to sacrifice the form for something higher. However blind and apparently unintelligent their mode of operation may be at the present time. Everything depends on the scope of consciousness and there are so many in the world that are not interested in the Ageless Wisdom and are not blessed by being able to read the Ageless Wisdom with some degree of understanding to give them a broad, broad view of life.

lẽ đang có một sự quy tụ nào đó của những người thuộc cung sáu khiến họ hành động theo cách có vẻ thiếu trí tuệ đến thế, nhưng điều ấy có thể là cần thiết nếu họ phải trải qua những sự hi sinh cần có và học cách hi sinh hình tướng cho một điều cao hơn, cho dù phương thức hoạt động hiện nay của họ có mù quáng và có vẻ thiếu trí tuệ đến đâu. Mọi sự đều tùy thuộc vào phạm vi tâm thức, và trên thế giới có biết bao người không quan tâm đến Minh Triết Ngàn Đời, cũng không có phước lành được đọc Minh Triết Ngàn Đời với một mức độ thấu hiểu nào đó để có được một cái nhìn rộng lớn, thật rộng lớn về sự sống.

They do not become captivated by lesser objectives and overemphases which are not corresponding to that which the eye of truth reveals, especially the greater eyes of truth. Time will tell. Humanity, a hundred years ago, was passing through a very serious trial: the First World War, the beginning of the war which lasted some thirty-one years in two phases.

Họ không bị cuốn hút bởi những mục tiêu nhỏ hẹp hơn và những sự nhấn mạnh quá mức không tương ứng với những gì con mắt chân lý mặc khải, đặc biệt là những con mắt chân lý cao hơn. Thời gian sẽ trả lời. Một trăm năm trước, nhân loại đang trải qua một thử thách hết sức nghiêm trọng: Chiến tranh Thế giới thứ nhất, khởi đầu của cuộc chiến kéo dài khoảng ba mươi mốt năm qua hai giai đoạn.

Time will tell. This will be the end of Esoteric Astrology Adventure 118A, page 444, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 118B, page 444.

Thời gian sẽ trả lời. Đây là phần kết thúc Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành Trình Khám Phá 118A, trang 444, và phần mở đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành Trình Khám Phá 118B, trang 444.

Commentary EAA 118b

Tóm Tắt

Nền tảng của sự lạc quan và dòng năng lượng Sirius

Sự lạc quan dựa trên tầm nhìn dài hạn rằng Ý Chí-hướng Thiện từ những nguồn vũ trụ xa xôi cuối cùng sẽ thắng thế, dù hiện tại có những bi kịch mà nhân loại có thể tránh nếu không nuôi lớn các khuyết điểm trong vô minh. Theo Chân sư DK, cung bảy của Định luật Nghi lễ và Trật tự hoạt động qua Sao Thiên Vương, hiện truyền mãnh lực Sirius qua dấu hiệu Song Ngư đến Thánh đoàn. Phần bình giảng mở rộng dòng truyền dẫn này sang Sao Thổ và Sao Hải Vương, đồng thời đặt câu hỏi về một hành tinh chưa được khám phá mà Charles Jayne gọi là Isis và Niklas Nihlen đang nghiên cứu. Khả năng Isis có chu kỳ khoảng 360 năm và chính là hành tinh bí nhiệm đứng trước ba hành tinh tổng hợp vẫn chỉ là giả thuyết; Sao Thiên Vương được liên hệ với cung một ở cấp Chân Thần, còn hai hành tinh tổng hợp kia lần lượt với cung hai và cung ba.

Thánh đoàn và công cuộc tái thiết thế giới

Thánh đoàn là trung tâm ở giữa của hành tinh, tương tự vị trí trung gian của linh hồn trong cấu tạo con người, truyền năng lượng đến những đệ tử, người chí nguyện và người hoạt động đảm trách việc tái tổ chức thế giới tan vỡ. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, gần 60–70 năm tái thiết đã không thực hiện hết những khả năng vốn có, một phần vì các mãnh lực ác chịu kích thích từ cái ác vũ trụ vẫn rất mạnh. Cung hai và cung bảy cùng góp phần kiến tạo hình tướng, nhưng cần phân biệt cung hai liên hệ với hình tướng và cung ba liên hệ với vật chất: hình tướng là mối quan hệ tinh tế khiến vật chất sắp xếp theo một cấu hình nhất định. Đoạn trích về Chân Thần cung hai trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, trang 37, nối sự giải thoát với quyền năng xây dựng lại, sử dụng đúng Linh từ và vận dụng ánh sáng.

Cung bảy và sự đúng mực trong nghi lễ

Tên gọi "Cung của sự đúng mực trong nghi lễ" diễn tả khả năng giữ các mãnh lực hành khí đúng vị trí, để hình tướng đáp ứng một mô hình lý tưởng cao hơn. Sự thiếu đúng mực xuất hiện khi những mãnh lực nguyên sơ vượt khỏi kiểm soát; một ví dụ đời thường là lời khen "đúng mực" của người con mà Thầy MDR nhận định có linh hồn cung bảy. Cung bảy liên hệ mạnh với dấu hiệu Ma Kết và, trong dòng truyền dẫn đang xét, với Sao Thiên Vương cùng khả năng tổ chức bằng hình học của Thánh đoàn. Trật tự thế giới mới mà năng lượng này khai mở dựa trên động lực tinh thần, khát vọng, tự do trí tuệ, sự thấu hiểu đầy bác ái và nhịp điệu ở cõi hồng trần cho phép sáng tạo biểu hiện trọn vẹn.

Nhịp điệu đúng và sự giải thoát qua công việc

Đoạn trích về Đấng Chân Phúc cung bảy trong Tâm Lý Học Nội Môn, tập II, trang 39, yêu cầu người hoạt động lắng nghe nhịp điệu thời đại, nhận biết nhịp đập thiêng liêng và lui vào im lặng để hòa nhịp với toàn thể trước khi hành động. Nhịp điệu đúng đem trật tự vào những hình tướng phải biểu hiện Thiên Cơ, còn việc xướng những lời thích hợp gợi lên các đấng kiến tạo hình tướng để tạo dựng cái mới. Sự giải thoát của Đấng Chân Phúc này nằm trong công việc, qua đó tri thức về Thiên Cơ trở thành hoạt động kiến tạo. Sao Thiên Vương hỗ trợ tiến trình cải tạo và tái tổ chức ấy; sự đổi mới cần nâng cao hình thức hiện hữu mà vẫn giữ lại những giá trị cần thiết.

Shamballa, Ý Chí-hướng Thiện và năng lực tổ chức

Năng lượng Shamballa thể hiện Ý Chí-hướng Thiện dung hợp với năng lượng tổ chức của cung bảy, rồi đến nhân loại theo dòng bác ái phát ra từ Thánh đoàn. Ba dạng ý chí Shamballa tiếp nhận trong phần giáo lý này là ý chí tự quyết từ dấu hiệu Sư Tử, ý chí hi sinh từ dấu hiệu Song Ngư và ý chí lựa chọn từ dấu hiệu Ma Kết; trọng tâm hiện tại là ý chí hi sinh. Thanh lọc, hủy diệt và tổ chức đều phát xuất từ Shamballa, trong đó cung bảy là biểu hiện cụ thể của cung một và đặc biệt liên hệ với quyền năng tổ chức. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, chỉ tầm nhìn toàn thể của Thượng đế Vũ Trụ mới có thể mặc khải đầy đủ điều thiện, vì mọi tầm nhìn bộ phận đều có giới hạn.

Dấu hiệu Song Ngư và chức năng trung gian

Dấu hiệu Song Ngư cai quản nỗ lực này của Thánh đoàn vì chức năng trung gian là phương diện cao nhất của dấu hiệu ấy mà nhân loại hiện có thể phần nào thấu hiểu. Năng lượng Sirius và Ý Chí-hướng Thiện của Shamballa đều cần sự trung gian để đến với nhân loại, thiết lập những mối quan hệ đúng đắn dựa trên bác ái. Đường nối giữa hai phần của biểu tượng Song Ngư được dùng để minh họa chức năng kết nối; Sao Thiên Vương cũng chuyển dịch những ảnh hưởng từ trên cao thành năng lượng nhân loại có thể tiếp nhận. Có thể xem Sirius như một trung tâm ở giữa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị; tương tự, Thánh đoàn phản ánh Sirius và Thái dương Thượng đế, đồng thời có thể chuyển khát vọng của nhân loại lên Shamballa như Đức Christ thực hiện.

Trung gian giữa nhân loại, Ý Chí của Thượng Đế và nghiệp quả

Chân sư DK xác định Thánh đoàn là trung gian truyền dẫn giữa nhân loại và Ý Chí của Thượng Đế, giúp mặc khải thâm nghĩa cùng Thiên Ý đứng sau các biến cố thế giới. Quan hệ gần gũi hơn giữa Thánh đoàn và nhân loại tạo điều kiện cho sự mặc khải ấy, với các lễ Wesak và lễ Đức Christ là những dịp biểu hiện chức năng trung gian. Thánh đoàn cũng đứng giữa nhân loại và nghiệp quả, giúp con người nắm các định luật chuyển hoá nghiệp quả thành điều thiện đang hoạt động trong hiện tại. Sự chịu đựng thụ động không đủ để tạo chuyển hoá; đáp ứng bằng hành động bác ái và minh triết mới thay đổi được cách nghiệp quả triển khai.

Sao Thiên Vương và thuật luyện kim

Chuyển hoá đặc biệt liên hệ với cung bảy và Sao Thiên Vương, hành tinh được trình bày như một tác nhân của thuật luyện kim. Hình ảnh biến chì thành vàng minh họa sự tái sắp xếp các thành phần thấp để tạo nên một cấu trúc cao hơn; khả năng tiến trình này phần nào diễn ra ở cấp dĩ thái được nêu như một suy đoán, phù hợp với quyền cai quản thể dĩ thái của Sao Thiên Vương. Trong đời sống con người, cùng nguyên lý ấy có thể nâng các thành phần thấp kém thành những tương tác phù hợp hơn với nguyên mẫu. Mục tiêu của những nhà thực hành thuật luyện kim chân chính vì thế bao gồm việc chuyển đổi con người thấp kém thành con người cao quý.

Thánh đoàn bảo vệ nhân loại trước cái ác vũ trụ

Chức năng trung gian thứ ba của Thánh đoàn nằm giữa nhân loại và cái ác vũ trụ, vốn tập trung qua nhiều thiên niên kỷ trong Hắc đoàn; Chân sư DK cảnh báo rằng suy đoán về tổ chức này vừa vô ích vừa nguy hiểm. Phần bình giảng đề xuất rằng sự tò mò quá mức có thể trở thành một dạng khẩn cầu, đồng thời bộc lộ sức hấp dẫn của những yếu tố ác còn tồn tại trong chính người tìm hiểu. Theo lời dẫn từ Blavatsky, trước lần điểm đạo thứ tư, con người vẫn có thể hành xử như những nhà hắc thuật vô thức; Ý Chí-hướng Thiện là mãnh lực cần dùng để đối diện ý chí thỏa mãn vật chất dựa trên vô minh. Thánh đoàn tạo thành bức tường bảo vệ, nhưng đôi khi cho phép mức thử thách có thể chịu đựng để đệ tử học cách ứng phó, như trường hợp Chân sư DK không loại bỏ hoàn toàn các cuộc tấn công nhằm vào một đệ tử.

Nghiệp quả, bảo hộ và hành động hiện tại

Một khả năng được đề xuất là phản lực nghiệp quả có thể tạm hoãn hoặc điều chỉnh trong thời gian và không gian để những công việc cần thiết cho điều thiện hoàn thành. Những người chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ được liên hệ với sự bảo hộ đặc biệt phục vụ mục đích này, dù toàn bộ nghiệp quả cuối cùng vẫn phải triển khai. Theo lời dạy được dẫn từ Chân sư Morya, hành động hiện tại ảnh hưởng đến cách các "mũi tên nghiệp quả" chạm vào, sượt qua hoặc tránh khỏi con người. Hình ảnh phản ứng hóa học diễn tả một hoàn cảnh luôn biến đổi, trong đó đáp ứng đúng có thể thay đổi kết quả thay vì chỉ chờ chịu phản lực.

Hội Tam Điểm và sự phục hồi các Huyền nhiệm

Các cuộc công kích Hội Tam Điểm trong thế kỷ XX được liên hệ với sự đối kháng của Hắc đoàn đối với những phương tiện biểu hiện công việc Thánh đoàn trên Trái Đất. Dù có những thiếu sót, tham nhũng và sự quá coi trọng hình thức biểu tượng, Hội Tam Điểm vẫn là mầm của nỗ lực Thánh đoàn sẽ ngoại hiện; Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, trang 511, gọi tổ chức này là nơi gìn giữ định luật, ngôi nhà của các Huyền nhiệm và trụ sở của điểm đạo. Cung bảy cai quản Hội Tam Điểm, dù tổ chức cũng đào luyện những người thuộc cung một và chứa nhiều yếu tố cung bốn; điều kiện đổi mới là nắm được tinh thần thay vì chỉ bám vào văn tự. Hội Tam Điểm, giáo hội và các tổ chức huyền bí học liên kết được trình bày như ba phương tiện tương lai của điểm đạo chân chính, tương ứng với các cung một, hai và ba.

Những nỗ lực cải tổ Hội Tam Điểm

Ancient Universal Mysteries, dưới sự điều hành của Keith Bailey và các cộng sự, được nêu như một ví dụ về việc xây dựng lại Hội Tam Điểm trên nền tảng minh triết của Thánh đoàn. Theo đánh giá riêng của Thầy MDR, những nỗ lực này đang tạo nền tảng vững chắc và lan rộng tại châu Âu, Nam Mỹ cùng Hoa Kỳ; nhận định ấy gắn với gần 40 năm tham gia Hội Tam Điểm của bản thân. Công việc hiện tại tiếp nối một nỗ lực thời Alice Bailey, khi Bà từng điều hành một hội quán, có lẽ vào thập niên 1930. Cuốn Tinh thần của Hội Tam Điểm mang tên Foster Bailey được giới thiệu là tác phẩm Chân sư Tây Tạng truyền cho Alice Bailey, đồng thời việc mở rộng giáo dục huyền bí học và sự xuất hiện của giáo hội cải tổ được xem là những nhu cầu song hành.

Sao Thiên Vương và sự dung hợp con người bên trong với bên ngoài

Năng lượng Sao Thiên Vương thúc đẩy cải thiện hoàn cảnh, tạo hình tướng phù hợp hơn cho đời sống huyền bí và dung hợp đầy đủ hơn con người bên trong với con người bên ngoài. Giống Sao Thủy ở một cấp độ cao hơn, Sao Thiên Vương giữ vai trò trung gian; quyền cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất cùng các tầng dĩ thái vũ trụ gợi khả năng đưa năng lượng từ những tầng cao xuống cõi dĩ thái của hệ mặt trời. Các hình tướng được cải thiện có thể bao gồm cơ thể con người, việc sử dụng mới trung tâm xương cùng và những tổ chức có khả năng tiếp nhận, biểu hiện năng lượng huyền bí tốt hơn. Tính chân thực được lý giải là sự trung thành với nguyên mẫu, đôi khi đòi hỏi phá vỡ đáng kể những hình thức Sao Thổ đã định hình.

Mặt Trăng che giấu các hành tinh

Mặt Trăng thường che giấu Sao Thiên Vương, đặc biệt ở những người phát triển hơn và tập trung vào trí tuệ; sự che giấu Sao Hải Vương được liên hệ với phân cực cảm xúc, còn Vulcan với phân cực hồng trần. Việc xác định hành tinh được che giấu cần xét cả mức phát triển tinh thần lẫn dấu hiệu hoàng đạo nổi bật trong lá số chiêm tinh. Dấu hiệu Kim Ngưu hoặc Xử Nữ có thể làm nổi bật Vulcan; Mặt Trăng trong Xử Nữ có thể che giấu Vulcan hoặc Sao Hải Vương, còn trong Bảo Bình có

thể che giấu cả ba khả năng. Đời sống thực tế, khát vọng và mục tiêu của mỗi người là những căn cứ để phân biện khả năng phù hợp.

Sự di tản khỏi Dãy Mặt Trăng

Theo Chân sư DK, xung lực Sao Thiên Vương từng mạnh đến mức dẫn tới sự di tản hoàn toàn và vĩnh viễn khỏi Mặt Trăng, rồi chuyển dịch sự sống sang hành tinh chúng ta. Phần bình giảng liên hệ biến cố này với quyết định can thiệp của Thái dương Thượng đế, phối hợp với Sao Thiên Vương và Hành Tinh Thượng Đế qua Dãy Mặt Trăng. Thời gian chuyển dịch vẫn chưa rõ: nhiều sự sống có thể đã trải qua Giai kỳ qui nguyên, trong khi nhiều sự sống từ Dãy Mặt Trăng được nói là đến vào giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, trong cuộc tuần hoàn thứ tư của Dãy Địa Cầu. Câu hỏi các Dãy tồn tại đồng thời rồi lần lượt hoạt động, hay lần lượt được xây dựng, vẫn để ngỏ; sự tương đồng với các luân xa khiến giả thuyết tồn tại đồng thời có sức gợi mở.

Các Dãy hành tinh và giả thuyết về những trung tâm năng lượng

Trái Đất được liên hệ với trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, nhưng những liên hệ bổ sung với trung tâm lá lách, xương cùng và đơn vị hạ trí cũng được cân nhắc. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, mỗi luân xa của Thái dương Thượng đế có thể liên hệ với ít nhất ba Hành Tinh Thượng Đế, thay phiên giữ vai trò nổi trội như một tam giác quay; giả thuyết này chưa có cách chứng minh. Cơ sở suy luận là các cặp hành tinh cùng liên hệ một trung tâm, như Trái Đất và Sao Thổ với cổ họng, Sao Hỏa và Sao Hải Vương với tùng thái dương, Sao Mộc và Mặt Trời với tim. Dãy Sao Thổ được nêu là sự thay thế cho Dãy Mặt Trăng; khả năng Chúa Tể Dãy Mặt Trăng cùng làm việc với Chúa Tể Dãy Địa Cầu để hỗ trợ hai nhóm sự sống cũng chỉ được trình bày như một suy đoán.

Ký ức di tản và giới hạn của sự can thiệp

Câu chuyện hành tinh Krypton tan rã trong phim Người đàn ông thép gợi một suy đoán rằng những mô típ phải rời bỏ hành tinh có thể bắt nguồn từ ký ức sâu kín về sự di tản Dãy Mặt Trăng, kể cả ở những người đã biệt ngã hóa khi ấy. Chân sư DK khẳng định mức tâm thức hiện nay của nhân loại cho phép tạo ra những thay đổi cần thiết mà không phải lặp lại biện pháp di tản quyết liệt ấy. Sự can thiệp của Thái dương Thượng đế từng suýt xảy ra trong năm 1917 được dùng để cho thấy mức nghiêm trọng của khủng hoảng Thế chiến thứ nhất; hình thức can thiệp có thể có, kể cả liên hệ với dịch cúm sau chiến tranh, vẫn là câu hỏi suy đoán. Phần bình giảng còn liên hệ ảnh hưởng Mặt Trăng với những xung lực nguyên sơ thiếu kiểm soát, như dư âm của các vấn đề trên Dãy Mặt Trăng.

Sao Thiên Vương và những cuộc di chuyển dân cư

Ảnh hưởng Sao Thiên Vương được nối với những biến động dân cư tại châu Âu và Anh, cùng dòng di chuyển lâu dài từ châu Á sang châu Âu rồi từ châu Âu sang Tây bán cầu. Việc minh triết Tây Tạng lan sang phương Tây sau cuộc tiến quân của Trung Quốc được xem là một biểu hiện của sự chuyển dịch trọng tâm phát triển huyền bí học về phương Tây trên nền minh triết phương Đông. Theo cách diễn giải riêng của Thầy MDR, các cuộc di chuyển gắn với Giống dân gốc thứ năm cần được xét trong tầm nhìn dài hạn của Đức Manu, dù sự tàn bạo đối với người bản địa châu Mỹ vẫn là hành vi không chính đáng. Những suy đoán về người bản địa tái sinh trong các cộng đồng khác và những người gây áp bức trở lại sống trên các khu bảo tồn được nêu như khả năng nghiệp quả tương hỗ cần kiểm chứng. Ở cấp cá nhân, Sao Thiên Vương có thể chỉ sự chuyển nơi cư trú hoặc chuyển trọng tâm sang một cõi tâm thức khác.

Tam giác Sirius, Sư Tử và Sao Thiên Vương

Sự phối hợp Sirius, dấu hiệu Sư Tử và Sao Thiên Vương đặc biệt cần thiết để tạo điều kiện cho nhân loại tiến đến lần điểm đạo thứ nhất dưới ảnh hưởng bền bỉ của Thánh đoàn. Tam giác này đan xen với các tam giác Sirius–Sư Tử–Sao Mộc và Sirius–Sư Tử–Sao Thổ qua những quan hệ chủ tinh; Sao Thiên Vương liên hệ với quyền chủ quản huyền giai của Sư Tử qua sự che giấu. Sao Mộc và Sao Thiên Vương đều góp phần tổ chức hoặc tái tổ chức theo hướng tốt lành, một hoạt động được liên hệ với địa vị Chân sư. Việc "sinh ra Đức Christ" là sự khai lộ con người tinh thần ẩn bên trong, đồng thời đánh dấu một sự chuyển dịch mạnh mẽ về tâm thức.

Dấu hiệu Sư Tử và sự khai mở cánh hoa thứ năm

Trong dấu hiệu Sư Tử, con người chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất bằng cách tìm thấy mình, phát triển ngã thức và tiến đến địa vị đệ tử thông minh. Dưới áp lực đều đặn của sự sống Đức Christ nội tại, một chương trình sống bên trong hình thành, còn những đòi hỏi và dục vọng của bản chất thấp dần bị làm cạn kiệt và khước từ. Theo cách đối chiếu của Thầy MDR, tiến trình này thuộc sự khai mở cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã, nếu đếm Bạch Dương là cánh thứ nhất và Sư Tử là cánh thứ năm. Phần sau của sự khai mở cánh hoa này cho phép bước vào Con Đường Khát Vọng và chấm dứt khả năng chỉ sống cho bản thân, dù hình ảnh về bản thân có huy hoàng đến đâu.

Tái định hướng, thử thách và đảo chiều bánh xe

Chu kỳ phát triển ngã thức tiếp theo là một đời sống tái định hướng đau đớn, đạt cân bằng và bắt đầu đứng vững trong Bản Thể tinh thần qua những thử thách liên tục. Phần bình giảng liên hệ chuỗi này với Sư Tử, Thiên Bình và Hổ Cáp, xem đó là tiến trình đảo chiều bánh xe và chuyển sự phân cực tâm thức sang một vị trí rung động khác. Hổ Cáp có thể ứng với cánh hoa thứ năm nếu đếm theo chiều ngược từ Song Ngư, đồng thời phù hợp với cách liên hệ các cánh hoa bác ái với hành thủy. Cánh thứ năm là điểm giữa của chín cánh, nơi các Thái dương Thiên Thần đặc biệt quan tâm trực tiếp khi con người tiến bộ và vượt thử thách; Thiên Bình cũng được lý giải là tâm bánh xe khi tính thêm sự sống trung tâm vào mười hai dấu hiệu.

Khủng hoảng điểm đạo và sự thức tỉnh theo nhịp điệu

Giai đoạn cuối của sự chuẩn bị đưa con người đến thử thách và sự tấn phong bằng lửa trước lần điểm đạo thứ nhất, với Vulcan và Sao Diêm Vương giữ vai trò đặc biệt mạnh. Việc chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định có thể liên hệ với Song Ngư như dấu hiệu của một trong những kiếp cuối trước chuyển tiếp; sau lần điểm đạo thứ tư, Song Ngư cũng có thể biểu hiện sự mất mát toàn diện mở đường sang Thập Giá Chủ Yếu và đời sống tinh thần. Theo Chân sư DK, nhân loại hiện đứng ở ngưỡng chuẩn bị cuối cùng này. Khi ảnh hưởng Sao Thiên Vương bổ sung vào các ảnh hưởng khác và cung bảy bước vào chu kỳ hoạt động lớn trên Trái Đất, năng lượng cần thiết hiện diện để làm ngưng tụ khủng hoảng điểm đạo và tạo nên một sự thức tỉnh lớn theo nhịp điệu.

Lần điểm đạo thứ nhất và sự ngoại hiện của đời sống bên trong

Trong viễn cảnh được bàn đến, mọi sự diễn ra theo định luật và trật tự, với Đức Christ vào một thời điểm nhất định sẽ trực tiếp chủ trì lần điểm đạo thứ nhất trên hành tinh. Sự kiện này sẽ biểu hiện đời sống bên trong trên cõi bên ngoài, vừa mang tính thực tế vừa mang ý nghĩa biểu tượng sâu sắc.

Mối liên hệ giữa Sirius, Leo và Sao Thiên Vương

Sirius bảo trợ mọi cuộc điểm đạo trên hành tinh chúng ta, còn Sao Thiên Vương tạo khả năng chuyển dịch. Dấu hiệu Leo liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và sự đảo chiều bánh xe; ở lần điểm

đạo thứ hai, mối liên hệ là trái tim Mặt Trời; ở lần thứ ba là sự chói sáng của linh hồn; và ở lần thứ tư là thể nguyên nhân phải bị hủy diệt. Các nhà chiêm tinh có thể tìm những tổ hợp tương tự trong lá số chiêm tinh cá nhân, nhưng cần khả năng quan sát nhạy bén để nhận ra những liên kết không hiển nhiên.

Sự đan xen giữa các tam giác năng lượng

Theo cách phân tích của Thầy MDR, Chân sư DK đang kết hợp những thành phần thuộc các tam giác khác nhau: Sirius và Sao Thiên Vương thuộc dòng mãnh lực thứ hai, còn Leo thuộc dòng mãnh lực thứ nhất. Sau khi trình bày ý nghĩa của từng ảnh hưởng, văn bản bắt đầu cho thấy các mối tương quan giữa chúng. Phần khảo sát này mới chỉ chạm đến bề mặt, nhưng đã mở ra khả năng nhận biết sự liên kết của các năng lượng.

Thấu hiểu tổng hợp và tính linh hoạt của thể trí

Sự thấu hiểu cần đạt đến mức tổng hợp, để các dữ kiện và cách trình bày riêng lẻ trở thành những mối liên hệ hữu cơ, qua đó làm rõ sự tương tác giữa các năng lượng. Ảnh hưởng hỗ trợ của Sao Thủy giúp thể trí trở nên linh hoạt, tạo điều kiện nhận ra mạng lưới tương tác ấy.

Text EAA 118B – Văn bản EAA 118B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] It is interesting to note that the seventh Ray of Ceremonial Law and Order works through Uranus which is today the transmitter of Sirian force via Pisces to the Hierarchy. (445) [2] From that "middle centre" it passes to [3] that sensitive band of disciples, aspirants and workers to whose hearts and hands is committed the heavy task, incident to the re-organisation and the rebuilding of the shattered world structure. [4] The seventh ray has sometimes been called a peculiar name by Knowers. [5] It is regarded as the "Ray of Ritualistic Decency." [6] It aids and inaugurates the appearing of a new world order, [7] based on a spiritual drive and on aspiration, mental freedom, loving understanding and a physical plane rhythm which provides opportunity for full creative expression. [8] To bring this about, energy from Shamballa (embodying the will-to-good) [9] is fused and blended with the organising energy of the seventh ray [10] and then carried to humanity along the

[1] Điều đáng chú ý là cung bảy của Định luật và Trật tự Nghi lễ hoạt động qua Sao Thiên Vương, hiện là hành tinh truyền dẫn mãnh lực từ Sirius qua Song Ngư đến Thánh đoàn. (445) [2] Từ "trung tâm ở giữa" ấy, mãnh lực này truyền đến [3] nhóm đệ tử, người chí nguyện và người hoạt động nhạy cảm ấy, những người được giao phó trọng trách bằng cả trái tim và đôi tay trong việc tái tổ chức và tái thiết cấu trúc thế giới đã tan vỡ. [4] Đôi khi, các thức giả đã gọi cung bảy bằng một tên gọi đặc biệt. [5] Cung này được xem là "Cung của Sự Đúng Mực trong Nghi lễ." [6] Cung này hỗ trợ và khởi xướng sự xuất hiện của một trật tự thế giới mới, [7] dựa trên một động lực tinh thần và khát vọng, tự do trí tuệ, sự thấu hiểu đầy tình thương và một nhịp điệu trên cõi hồng trần tạo cơ hội cho sự biểu đạt sáng tạo trọn vẹn. [8] Để thực hiện điều này, năng lượng từ Shamballa (hiện thân của Ý Chí-hướng Thiện) [9] được dung hợp và hòa quyện với năng lượng tổ chức của cung bảy [10] rồi truyền đến nhân

stream of love which emanates from the Hierarchy itself. [11] Pisces governs this effort of the Hierarchy because the highest aspect of Pisces which humanity can at this time in any way comprehend is that of Mediatorship. [12] This is the energy of mediation, of right relationship. [13] Today as never before the Hierarchy stands as a "mediating transmitter" between:

loại theo dòng tình thương phát xạ từ chính Thánh đoàn. [11] Song Ngư chi phối nỗ lực này của Thánh đoàn vì phương diện cao nhất của Song Ngư mà vào lúc này nhân loại có thể phần nào lĩnh hội được là vai trò Trung Gian. [12] Đây là năng lượng của sự trung gian, của mối quan hệ đúng đắn. [13] Ngày nay, hơn bao giờ hết, Thánh đoàn giữ vai trò là một "bộ phận truyền dẫn trung gian" giữa:

[14] 1. Humanity and the will of God. [15] The revelation of the true significance and purpose of that will as it stands behind all world events is needed now as never before. [16] This can come through a closer relation between the Hierarchy and Humanity.

[14] 1. Nhân loại và Ý Chí của Thượng Đế. [15] Ngày nay, hơn bao giờ hết, cần có sự mặc khải về thâm nghĩa và mục đích đích thực của ý chí ấy, vốn đứng sau mọi biến cố thế giới. [16] Điều này có thể đến qua một mối quan hệ mật thiết hơn giữa Thánh đoàn và Nhân loại.

[17] 2. Humanity and its karma, for it is equally essential that the laws for the transmutation of karma into active present good are clearly grasped.

[17] 2. Nhân loại và nghiệp quả của mình, vì việc nắm vững các định luật chuyển hoá nghiệp quả thành điều thiện đang tích cực phát huy tác dụng trong hiện tại cũng thiết yếu không kém.

[18] 3. Humanity and cosmic evil, focussed for many millenia of years in what has been called the Black Lodge. Speculation anent this Lodge and its activities is both fruitless and dangerous.

[18] 3. Nhân loại và cái ác vũ trụ, đã tập trung suốt nhiều thiên niên kỷ trong tổ chức được gọi là Hắc đoàn. Suy đoán về đoàn thể này và các hoạt động của nó vừa vô ích vừa nguy hiểm.

(446)

(446)

[19] The latter fact is responsible for the widespread attack made upon Masonry during this century. [20] Masonry—inadequate and corrupt as it has been and guilty of over-emphasising certain forms of symbols—is nevertheless a germ or seed of future hierarchical effort when that effort is—at some later date—externalised on Earth. [21] Masonry is governed by the seventh ray, [22] and when certain important changes have been made and the spirit of Masonry is

[19] Sự kiện sau cùng này là nguyên nhân dẫn đến cuộc công kích rộng khắp nhắm vào Hội Tam Điểm trong thế kỷ này. [20] Hội Tam Điểm—dù đã bất toàn, suy đồi và có lỗi vì quá nhấn mạnh một số hình thức biểu tượng—tuy vậy vẫn là mầm hay hạt giống cho nỗ lực tương lai của Thánh đoàn khi nỗ lực ấy—vào một thời điểm sau này—được ngoại hiện trên Trái Đất. [21] Cung bảy chi phối Hội Tam Điểm, [22] và khi một số thay đổi quan trọng đã được thực hiện, khi người

grasped instead of the letter, [23] then we shall see a new form of hierarchical endeavour appear to aid in the restoration of the ancient and sacred Mysteries among men.

ta nắm bắt được tinh thần của Hội Tam Điểm thay vì câu nệ văn tự, [23] thì chúng ta sẽ thấy một hình thức nỗ lực mới của Thánh đoàn xuất hiện để hỗ trợ việc khôi phục các Huyền Nhiệm cổ xưa và thiêng liêng trong nhân loại.

[24] The energy of Uranus, pouring upon and into humanity, produces the urge to better conditions to provide better forms for the occult and esoteric life and to blend more adequately the inner and the outer man. [25] This is one of the reasons why the Moon is spoken of so often as veiling Uranus. The Moon is frequently used as a blind when Uranus is meant. [26] Today the Moon is a dead world and the reason is that the Uranian urge became so strong in that far distant time [27] when there were living forms upon the Moon that it led to the complete and final evacuation of the Moon and the transfer of its life to our planet. [28] Such a transfer is not necessary today as the consciousness of humanity is such that the needed changes can be brought about without such a drastic procedure. [29] It is, however, this Uranian influence which lies behind the present shift of populations throughout Europe and Great Britain and which is responsible for the steady movement of peoples from East to West, [30] from Asia to Europe in the earlier history of that continent and from Europe to the Western hemisphere in more modern times.

[24] Năng lượng của Sao Thiên Vương, tuôn xuống và thấm vào nhân loại, tạo ra sự thôi thúc cải thiện hoàn cảnh nhằm cung cấp những hình tướng tốt đẹp hơn cho đời sống huyền linh và nội môn, đồng thời hòa quyện con người bên trong và con người bên ngoài một cách trọn vẹn hơn. [25] Đây là một trong những lý do khiến Mặt Trăng thường được nói đến như đang che giấu Sao Thiên Vương. Mặt Trăng thường được dùng như một biểu tượng che giấu khi thực chất muốn nói đến Sao Thiên Vương. [26] Ngày nay, Mặt Trăng là một thế giới đã chết, và nguyên nhân là sự thôi thúc của Sao Thiên Vương đã trở nên quá mạnh mẽ vào thời xa xưa ấy, [27] khi trên Mặt Trăng còn có những hình tướng sống, đến mức nó đã dẫn đến việc rút toàn bộ sự sống khỏi Mặt Trăng một cách vĩnh viễn và chuyển dịch sự sống ấy đến hành tinh của chúng ta. [28] Ngày nay, một sự chuyển dịch như thế không còn cần thiết, vì tâm thức nhân loại đã đạt đến mức có thể thực hiện những thay đổi cần thiết mà không phải dùng đến một biện pháp quyết liệt như vậy. [29] Tuy nhiên, chính ảnh hưởng này của Sao Thiên Vương đứng sau sự dịch chuyển dân cư hiện nay trên khắp Châu Âu và Đại Anh, đồng thời là nguyên nhân dẫn đến sự di chuyển liên tục của các dân tộc từ Đông sang Tây, [30] từ Châu Á sang Châu Âu trong giai đoạn lịch sử ban đầu của châu lục ấy và từ Châu Âu sang Tây bán cầu trong thời cận đại hơn.

[31] In the study of the interlocking of these triangles, it (447) it will become apparent to the student that the combination of the

[31] Khi nghiên cứu sự đan kết của các tam giác này, (447) đạo sinh sẽ thấy rõ rằng sự kết hợp các ảnh hưởng của Sirius, Sư Tử và

influences of Sirius, Leo and Uranus [32] has been much needed at this time [33] to foster and bring about those conditions which will enable mankind, under the steady influence of the Hierarchy, [34] to take the first initiation and "give birth to the Christ," [35] thus revealing and bringing to the light of day the inner, hidden, spiritual Man. [36] It is in Leo that man undergoes the preparatory stages of this first initiation. [37] He finds himself and becomes self-conscious; then he arrives at the stage of intelligent discipleship; [38] he formulates a conscious inner programme or purpose under the steady pressure of the life of the indwelling Christ; [39] he begins to exhaust and deny the demands and desires of the lower nature. [40] This cycle of experience is followed by a painful life of conscious re-orientation—[41] a cycle wherein he achieves balance and begins to "stand in spiritual Being" [42] as a result of constant trial and testing. [43] Finally he stands ready for *the ordeal and the accolade of fire, preceding the first initiation*. [44] At that final stage, [45] Humanity today stands. When (as is now the case) the influence of Uranus is added to the other influences [46] and the seventh ray is at the same time entering into a major cycle of activity on the Earth, there is then present the energy needed to precipitate [47] the crisis of initiation [48] and produce a great rhythmic awakening. [49] Astrologers would find it of interest to note similar combinations in the individual horoscope.

Sao Thiên Vương [32] là hết sức cần thiết vào lúc này [33] để nuôi dưỡng và tạo ra những điều kiện giúp nhân loại, dưới ảnh hưởng bền bỉ của Thánh đoàn, [34] trải qua lần điểm đạo thứ nhất và "khai sinh Đức Christ," [35] qua đó mặc khải và đưa ra ánh sáng Con Người tinh thần ẩn tàng bên trong. [36] Chính trong Sư Tử, con người trải qua các giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất này. [37] Y tìm thấy chính mình và đạt đến ngã thức; rồi y tiến đến giai đoạn địa vị đệ tử sáng suốt; [38] y hữu thức hoạch định một chương trình hay mục đích nội tâm dưới áp lực bền bỉ của sự sống Đức Christ nội tại; [39] y bắt đầu làm cạn kiệt và khước từ những đòi hỏi cùng dục vọng của bản chất thấp. [40] Tiếp sau chu kỳ trải nghiệm này là một cuộc đời đau đớn trong đó y hữu thức tái định hướng—[41] một chu kỳ mà trong đó y đạt được sự quân bình và bắt đầu "đứng vững trong Bản Thể tinh thần" [42] nhờ liên tục trải qua thử thách và khảo nghiệm. [43] Cuối cùng, y sẵn sàng đón nhận *cuộc thử thách và lễ tấn phong bằng lửa, diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất*. [44] Ở giai đoạn cuối cùng ấy, [45] Nhân loại ngày nay đang đứng. Khi ảnh hưởng của Sao Thiên Vương được bổ sung vào các ảnh hưởng khác (như hiện nay), [46] đồng thời cung bảy đang bước vào một chu kỳ hoạt động lớn trên Trái Đất, thì năng lượng cần thiết đã hiện diện để làm ngưng tụ [47] cuộc khủng hoảng điểm đạo [48] và tạo ra một sự thức tỉnh lớn theo nhịp điệu. [49] Các nhà chiêm tinh sẽ thấy thú vị khi lưu ý đến những sự kết hợp tương tự trong lá số chiêm tinh cá nhân.

Esoteric Astrology Adventure 118B — The Science of Triangles – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 118B — Khoa Học về các Tam Giác

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 118B, and we are on page 444. We've been discussing the basis of optimism, a long-range vision in which we know that the heavens radiating the will-to-good from distant cosmic sources will prevail. We have to remind ourselves of that regardless of the tragic circumstances of the present, which could have been avoided had we not overemphasized in ignorance our own flaws.

Đây là phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá số 118B, và chúng ta đang ở trang 444. Chúng ta đã bàn về cơ sở của tinh thần lạc quan, một tầm nhìn dài hạn qua đó chúng ta biết rằng các cõi trời, tỏa chiếu Ý Chí-hướng Thiện từ những nguồn vũ trụ xa xôi, sẽ thắng thế. Chúng ta phải tự nhắc mình về điều đó, bất kể những hoàn cảnh bi thảm hiện nay, vốn đã có thể tránh được nếu trong vô minh, chúng ta không quá nhấn mạnh những khuyết điểm của chính mình.

[1] It is interesting to note that the seventh Ray of Ceremonial Law and Order works through Uranus which is today the transmitter of Sirian force via Pisces to the Hierarchy.

[1] Điều đáng chú ý là cung bảy của Định luật và Trật tự Nghi lễ hoạt động qua Sao Thiên Vương, hiện là hành tinh truyền dẫn mãnh lực từ Sirius qua Song Ngư đến Thánh đoàn. (445)

Of course, as I say, not just Uranus in this particular line of descent, but also Saturn and Neptune, as well as an undiscovered, maybe to be named, Isis. At least my friend and teacher Charles Jayne thought so, and my colleague Niklas Nihlen is involved in trying to achieve a deeper understanding of Isis and its relation to these things.

Dĩ nhiên, như tôi đã nói, trong tuyến giáng truyền đặc biệt này không chỉ có Sao Thiên Vương, mà còn có Sao Thổ và Sao Hải Vương, cùng một hành tinh chưa được khám phá, có lẽ sẽ mang tên Isis. Ít nhất, người bạn và huấn sư của tôi, Charles Jayne, đã nghĩ như vậy, và đồng nghiệp của tôi, Niklas Nihlen, đang nỗ lực đạt tới sự thấu hiểu sâu sắc hơn về Isis và mối liên hệ của hành tinh này với những điều ấy.

DK does show a mystery planet, undiscovered, through which the Sirian energy passes and which then, only then, goes to our three synthesizing planets. Could it be Isis, and could the period of Isis be some 360 years around the Sun? Anyway, Uranus is involved. It has first-ray implications as the synthesizing planet whose monad is on the first ray, just the way the other two have

Chân sư DK quả có chỉ ra một hành tinh bí ẩn, chưa được khám phá, mà năng lượng Sirius đi qua, rồi chỉ sau đó mới đến ba hành tinh tổng hợp của chúng ta. Liệu đó có thể là Isis, và liệu chu kỳ của Isis quanh Mặt Trời có thể vào khoảng 360 năm không? Dù sao, Sao Thiên Vương cũng có tham gia. Hành tinh này mang những hàm nghĩa cung một với tư cách hành tinh tổng hợp có chân thần thuộc

second- and third-ray Monadic implications respectively.

cung một, cũng như hai hành tinh kia lần lượt mang những hàm nghĩa chân thần thuộc cung hai và cung ba.

[2] From that "middle centre" it passes to

[2] Từ "trung tâm ở giữa" ấy, mãnh lực này truyền đến

I suppose Sirius is in a way cosmically a kind of middle centre, but we're talking about a middle centre on our planet.

Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó trên bình diện vũ trụ, Sirius là một dạng trung tâm ở giữa, nhưng ở đây chúng ta đang nói về một trung tâm ở giữa trên hành tinh của chúng ta.

From that "middle centre" it passes to

Từ "trung tâm ở giữa" ấy, mãnh lực này truyền đến

[3] that sensitive band of disciples, aspirants and workers to whose hearts and hands is committed the heavy task, incident to the re-organisation and the rebuilding of the shattered world structure.

[3] nhóm đệ tử, người chí nguyện và người hoạt động nhạy cảm ấy, những người được giao phó trọng trách bằng cả trái tim và đôi tay trong việc tái tổ chức và tái thiết cấu trúc thế giới đã tan vỡ.

We have the form-building aspect of the seventh ray and of the second ray. Rebuilding the shrine of man's living: it was supposed to be done in the last 60, almost 70 years, but the forces of evil inspired by cosmic evil are strong upon our planet, and we may not have fulfilled all of our possibilities. As a matter of fact, just the way every human being looks back upon his or her life and decides, "I could have done better," which is what future lives are for, I think humanity, looking back, will realize, "I could have done better," and hopefully future cycles will allow that to happen.

Chúng ta có phương diện kiến tạo hình tướng của cung bảy và cung hai. Việc tái thiết đền thờ của đời sống con người lẽ ra phải được thực hiện trong 60, gần 70 năm qua, nhưng những mãnh lực của cái ác do cái ác vũ trụ khơi động vẫn mạnh mẽ trên hành tinh chúng ta, và có thể chúng ta chưa phát huy hết mọi khả năng của mình. Thật vậy, cũng như mỗi người nhìn lại đời mình và nhận định: "Mình đã có thể làm tốt hơn"—và đó chính là mục đích của những kiếp sống tương lai—tôi nghĩ nhân loại khi nhìn lại sẽ nhận ra: "Mình đã có thể làm tốt hơn", và hy vọng những chu kỳ tương lai sẽ cho phép điều đó xảy ra.

From the Hierarchy, which is a middle centre, just as the soul is the middle centre in the constitution of man—

Từ Thánh đoàn, vốn là một trung tâm ở giữa, cũng như linh hồn là trung tâm ở giữa trong cấu tạo con người—

it passes to that sensitive band of disciples, aspirants and workers to whose hearts and hands is committed the heavy task, incident to the re-organisation and the rebuilding of the shattered world structure.

mãnh lực này truyền đến đoàn thể nhạy cảm gồm các đệ tử, người chí nguyện và người hoạt động, những người được giao phó bằng cả trái tim và đôi tay nhiệm vụ nặng nề gắn liền với việc tái tổ chức và tái thiết cấu trúc thế giới đã tan vỡ.

It says of the second-ray monad—

Về chân thần cung hai, có lời rằng—

The power to build anew, the right use of the Word, and the using of the light,—these will release the Blessed One, deep hidden in the ark. (*EP II*, p. 37)

Quyền năng kiến tạo lại, việc sử dụng đúng Linh từ và việc vận dụng ánh sáng—những điều này sẽ giải thoát Đấng Chân Phúc, ẩn sâu trong chiếc hòm. (*EP II*, tr. 37)

Which is always some kind of vehicular structure built by the form-building second ray. Second ray, the ray of form; third ray, the ray of matter, and there is a difference. Form is a subtle relationship which configures matter in reflection of that relationship.

Chiếc hòm ấy luôn là một dạng cấu trúc vận cụ do cung hai kiến tạo hình tướng xây dựng. Cung hai là cung của hình tướng; cung ba là cung của vật chất, và giữa hai điều ấy có sự khác biệt. Hình tướng là một mối quan hệ tinh tế, định hình vật chất để phản ánh mối quan hệ ấy.

[4] The seventh ray has sometimes been called a peculiar name by Knowers.

[4] Đôi khi, các thức giả đã gọi cung bảy bằng một tên gọi đặc biệt.

It's a very evocative name—

Đó là một danh xưng gợi mở rất nhiều—

[5] It is regarded as the "Ray of Ritualistic Decency."

[5] Cung này được xem là "Cung của Sự Đúng Mực trong Nghi lễ."

I'm remembering one of my sons who's very seventh ray, I think in his soul, and, as was the custom in those days, he usually remarked on something well done by saying, "Ah, decent, decent," as if the form was adequate to a more ideal form. Indecent is that which allows the elemental forces to get out of control. Decency keeps them where they belong, keeps all things where they belong.

Tôi đang nhớ đến một người con trai của mình, người mang tính cung bảy rất rõ, tôi nghĩ là trong linh hồn. Theo thói quen thời ấy, cháu thường nhận xét về một việc làm tốt bằng câu: "À, đúng mực, đúng mực", như thể hình tướng ấy tương xứng với một hình tướng lý tưởng hơn. Sự thiếu đúng mực là điều để cho các mãnh lực hành khí vượt khỏi sự kiểm soát. Sự đúng mực giữ chúng ở đúng vị trí, giữ mọi sự ở đúng vị trí.

We're speaking of the second ray and of the seventh particularly here, the seventh ray being strongly related to Capricorn, which we have been discussing, but particularly related here to Uranus as a dispenser of the Sirian force and the geometrical organizing potential of Hierarchy coming in on the second and seventh rays.

Ở đây, chúng ta đang đặc biệt nói về cung hai và cung bảy. Cung bảy có liên hệ mạnh mẽ với Ma Kết, mà chúng ta đã bàn đến, nhưng ở đây đặc biệt liên hệ với Sao Thiên Vương trong vai trò phân phối mãnh lực Sirius và tiềm năng tổ chức theo hình học của Thánh đoàn, đi vào qua cung hai và cung bảy.

It is regarded as the "Ray of Ritualistic Decency."

Cung này được xem là "Cung của Sự Đúng Mực trong Nghi Lễ".

[6] It aids and inaugurates the appearing of a new world order,

[6] Cung này hỗ trợ và khởi xướng sự xuất hiện của một trật tự thế giới mới,

Uranus is all about doing things in a better way than they have been done, and Aquarius on a higher turn of the spiral is about the same, as long as one doesn't throw away the baby with the bathwater.

Sao Thiên Vương hoàn toàn hướng đến việc thực hiện mọi sự theo cách tốt hơn trước, và Bảo Bình ở một vòng xoắn ốc cao hơn cũng hướng đến điều tương tự, miễn là người ta không vì loại bỏ cái dở mà bỏ luôn cả cái hay.

It aids and inaugurates the appearing of a new world order,

Cung này hỗ trợ và khởi xướng sự xuất hiện của một trật tự thế giới mới,

[7] based on a spiritual drive and on aspiration, mental freedom, loving understanding and a physical plane rhythm which provides opportunity for full creative expression.

[7] dựa trên một động lực tinh thần và khát vọng, tự do trí tuệ, sự thấu hiểu đầy tình thương và một nhịp điệu trên cõi hồng trần tạo cơ hội cho sự biểu đạt sáng tạo trọn vẹn.

This is wonderful with regard to the expression of the seventh ray. A marvelous paragraph that I don't recall attending to with sufficient care, a marvelous expression of the working of the seventh ray in all of its aspects, because it does combine all three rays in some equalizing order.

Điều này thật tuyệt vời xét về sự biểu hiện của cung bảy. Đây là một đoạn văn tuyệt diệu mà tôi không nhớ mình đã từng chú tâm đến đủ kỹ, một cách diễn đạt tuyệt diệu về hoạt động của cung bảy trong mọi phương diện, bởi cung này quả thực kết hợp cả ba cung trong một trật tự cân bằng nào đó.

It aids and inaugurates the appearing of a new world order, based on a spiritual drive

Cung này hỗ trợ và khởi xướng sự xuất hiện của một trật tự thế giới mới, dựa trên một động lực tinh thần

From the will—

Từ ý chí—

and on aspiration,

và khát vọng,

From the lower self—

Từ phàm ngã—

mental freedom,

sự tự do trí tuệ,

There is Uranus with mental freedom, and that's what we see. A lot of people not wanting to subscribe to the old dogmas, do they?

Ở đây có Sao Thiên Vương với sự tự do trí tuệ, và đó là điều chúng ta thấy. Rất nhiều người không muốn tuân theo những giáo điều cũ, phải không?

loving understanding

sự thấu hiểu đầy tình thương

There's the second-ray aspect—

Đó là phương diện cung hai—

and a physical plane rhythm

và một nhịp điệu trên cõi hồng trần

Establish the right rhythm, we are told in terms of the seventh ray. Take a look at this. Establish the right rhythm. We are learning here, I think it's in terms of the Blessed Ones. That means the seventh-ray monads. There are monads on all the seven rays, even though maybe not ultimately, but yes, they do exist, and the magician wants to know how to work.

Hãy thiết lập nhịp điệu đúng đắn, đó là điều chúng ta được dạy khi nói về cung bảy. Hãy xem điều này. Hãy thiết lập nhịp điệu đúng đắn. Chúng ta đang học ở đây, tôi nghĩ là trong phần nói về các Đấng Chân Phúc. Điều đó có nghĩa là những chân thần cung bảy. Có những chân thần trên cả bảy cung, dù có lẽ xét đến tối hậu thì không phải vậy, nhưng quả thực Các Ngài có tồn tại, và nhà huyền thuật muốn biết cách hoạt động.

The Planetary One who is his guide, the true magician behind the scenes, says to him—

Đấng Hành Tinh hướng dẫn y, nhà huyền thuật chân chính đứng sau mọi sự, nói với y —

Listen, O Worker in the furthest world, to the rhythm of the times. (*EP II*, p. 39)

Hỡi Người Hoạt Động trong thế giới xa nhất, hãy lắng nghe nhịp điệu của thời đại. (*EP II*, tr. 39)

The world of materiality—

Thế giới vật chất—

Note the pulsation in the heart of that which is divine. Retire into the silence and attune yourself unto the whole. Then venture forth. Establish the right rhythm; bring order to the forms of life which must express the Plan of Deity.' (*EP II*, p. 39)

Hãy chú tâm đến nhịp đập nơi trái tim của điều thiêng liêng. Hãy lui vào im lặng và hòa điệu với toàn thể. Rồi hãy mạnh dạn tiến ra. Hãy thiết lập nhịp điệu đúng đắn; hãy đem trật tự đến những hình tướng của sự sống phải biểu đạt Thiên Cơ của Thượng đế.' (*EP II*, tr. 39)

For this Blessed One release is found in work. He must display his knowledge of the Plan by the sounding of those words which will evoke the Builders of the forms and thus create the new." (*EP II*, p. 39)

Đối với Đấng Chân Phúc này, sự giải thoát nằm trong công việc. Ngài phải thể hiện tri thức của mình về Thiên Cơ bằng cách xướng lên những lời sẽ gợi lên các Đấng Kiến Tạo hình tướng, và qua đó tạo nên cái mới." (*EP II*, tr. 39)

These factors, these particular methods that the seventh ray uses in its expression—spiritual drive, aspiration, mental freedom, loving understanding, physical plane rhythm—it's all there to create a new world, with Uranus, a seventh-ray planet, assisting. Renovating, renovating. Whenever we're dealing with Uranus, the word "re" is so important. A right rhythm is being established.

Những yếu tố này, những phương pháp đặc thù mà cung bảy sử dụng trong sự biểu hiện của mình—động lực tinh thần, khát vọng, tự do trí tuệ, sự thấu hiểu đầy tình thương, nhịp điệu trên cõi hồng trần—tất cả đều nhằm tạo nên một thế giới mới, với sự hỗ trợ của Sao Thiên Vương, một hành tinh cung bảy. Đổi mới, đổi mới. Mỗi khi bàn đến Sao Thiên Vương, ý nghĩa "làm lại" đều rất quan trọng. Một nhịp điệu đúng đắn đang được thiết lập.

[8] To bring this about, energy from Shamballa (embodying the will-to-good)

[8] Để thực hiện điều này, năng lượng từ Shamballa (hiện thân của Ý Chí-hướng Thiện)

Just as the will-to-good is embodied by those great and still greater Lives—

Cũng như những Sự Sống vĩ đại và còn vĩ đại hơn nữa là hiện thân của Ý Chí-hướng Thiện —

[9] is fused and blended with the organising energy of the seventh ray

[9] được dung hợp và hòa quyện với năng lượng tổ chức của cung bảy

Remember that Shamballa receives three types of will in this case and is not only involved with the first line of transmission, but Pisces and Capricorn. What was it? The will to choose was one of them. Will to

Hãy nhớ rằng trong trường hợp này, Shamballa tiếp nhận ba loại ý chí, và không chỉ liên quan đến tuyến truyền dẫn thứ nhất, mà còn đến Song Ngư và Ma Kết. Đó là gì nhỉ? Ý chí lựa chọn là một trong số đó. Ý chí

choose, I think that's it. Is that it? Yes, these are received by Shamballa.

lựa chọn, tôi nghĩ đúng là vậy. Có đúng không? Đúng, Shamballa tiếp nhận những ý chí này.

1. The will of self-determination—Leo. (*EA*, p. 440)

1. Ý chí tự quyết—Sư Tử. (*EA*, tr. 440)

2. The will of sacrifice—Pisces. (*EA*, p. 440)

2. Ý chí hi sinh—Song Ngư. (*EA*, tr. 440)

3. The will to choose—Capricorn. (*EA*, p. 440)

3. Ý chí lựa chọn—Ma Kết. (*EA*, tr. 440)

The will of sacrifice is what we're talking about here now.

Ý chí hi sinh là điều chúng ta đang bàn ở đây.

To bring this about, energy from Shamballa (embodying the will-to-good)

Để thực hiện điều này, năng lượng từ Shamballa (hiện thân của Ý Chí-hướng Thiện)

But other aspects of the will-to-good exist, of course. What is the good? I think it can only be seen by the all-seeing eye. Any partial vision cannot reveal the good, so, in a way, only the Universal Logos, which—or God, as we might say it in one respect—can reveal the good through its all-seeing eye, the universal eye.

Nhưng dĩ nhiên còn có những phương diện khác của Ý Chí-hướng Thiện. Điều thiện là gì? Tôi nghĩ chỉ con mắt thấy khắp mới có thể thấy được điều thiện. Bất kỳ tầm nhìn phiến diện nào cũng không thể mặc khải điều thiện, nên theo một nghĩa nào đó, chỉ Thượng đế Vũ Trụ—hay Thượng đế, như chúng ta có thể gọi theo một phương diện—mới có thể mặc khải điều thiện qua con mắt thấy khắp của Ngài, con mắt vũ trụ.

To bring this about, energy from Shamballa (embodying the will-to-good) is fused and blended with the organising energy of the seventh ray

Để thực hiện điều này, năng lượng từ Shamballa (hiện thân của Ý Chí-hướng Thiện) dung hợp và hòa quyện với năng lượng tổ chức của cung bảy

Because, as we know, out of Shamballa comes purification, destruction and organization. That's the third aspect, which is related to organization. The seventh ray being the concrete expression of the first is related to that organizing power that comes from Shamballa. The will-to-good of

Bởi vì, như chúng ta biết, từ Shamballa phát ra sự thanh lọc, hủy diệt và tổ chức. Đó là phương diện thứ ba, liên quan đến sự tổ chức. Cung bảy, vốn là biểu hiện cụ thể của cung một, liên quan đến quyền năng tổ chức phát ra từ Shamballa ấy. Ý Chí-hướng Thiện

Shamballa is blended with the organizing energy of the seventh ray—

của Shamballa hòa quyện với năng lượng tổ chức của cung bảy—

[10] and then carried to humanity along the stream of love which emanates from the Hierarchy itself.

[10] rồi truyền đến nhân loại theo dòng tình thương phát xạ từ chính Thánh đoàn.

This tells us something about this Sirian transmission, along the line of the Sirian transmission.

Điều này cho chúng ta biết đôi điều về sự truyền dẫn từ Sirius, theo tuyến truyền dẫn Sirius.

[11] Pisces governs this effort of the Hierarchy because the highest aspect of Pisces which humanity can at this time in any way comprehend is that of Mediatorship.

[11] Song Ngư chi phối nỗ lực này của Thánh đoàn vì phương diện cao nhất của Song Ngư mà vào lúc này nhân loại có thể phần nào lĩnh hội được là vai trò Trung Gian.

The Sirian energies are mediated to humanity; the will-to-good energies of Shamballa are mediated to humanity.

Những năng lượng Sirius truyền đến nhân loại qua trung gian; những năng lượng Ý Chí-hướng Thiện của Shamballa cũng truyền đến nhân loại qua trung gian.

[12] This is the energy of mediation,

[12] Đây là năng lượng của sự trung gian, của mối quan hệ đúng đắn.

There's an in-betweenness in Pisces, as we see even from its glyph. There's a line there connecting these two half-moons, and there is with Uranus too, which is interesting. Uranus is part of this mediation from the heavens, or at least translating that which comes from the heavens to humanity.

Trong Song Ngư có tính chất đứng giữa, như chúng ta thấy ngay từ ký hiệu của dấu hiệu này. Có một đường nối hai hình bán nguyệt ấy, và Sao Thiên Vương cũng có đường như vậy, điều này thật thú vị. Sao Thiên Vương tham gia vào sự trung gian này từ các cõi trời, hoặc ít nhất chuyển dịch những gì đến từ các cõi trời để truyền đến nhân loại.

This is the energy of mediation, of right relationship.

Đây là năng lượng trung gian, của mối quan hệ đúng đắn.

Pisces is much involved with that, because it's a relationship based on love.

Song Ngư liên quan rất nhiều đến điều ấy, bởi đó là một mối quan hệ dựa trên tình thương.

[13] Today as never before the Hierarchy stands as a "mediating transmitter" between:

It's the middle centre, just like Sirius is the middle centre. We almost might think that Sirius has this kind of function within the One About Whom. Anyway, Hierarchy is a reflection both of Sirius and of our Solar Logos, God of Love. Hierarchy is the mediating, standing-between transmitter from above, and perhaps, as the Christ does, he mediates by transmitting to Shamballa that towards which humanity aspires from below.

Let us see what DK says as he elaborates the point. Hierarchy stands as the mediating transmitter between—

[14] 1. Humanity and the will of God.

This we even see at the Wesak Festival, and we see this also to an extent at the Christ Festival.

1. Humanity and the will of God.

[15] The revelation of the true significance and purpose of that will as it stands behind all world events is needed now as never before.

Hierarchy reveals to us that which is God's will.

[16] This can come through a closer relation between the Hierarchy and Humanity.

[13] Ngày nay, hơn bao giờ hết, Thánh đoàn giữ vai trò là một "bộ phận truyền dẫn trung gian" giữa:

Đó là trung tâm ở giữa, cũng như Sirius là trung tâm ở giữa. Chúng ta gần như có thể nghĩ rằng Sirius có chức năng như vậy bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Dù sao, Thánh đoàn phản ánh cả Sirius lẫn Thái dương Thượng đế của chúng ta, Thượng đế của Tình thương. Thánh đoàn là bộ phận truyền dẫn trung gian, đứng giữa để truyền từ bên trên xuống; và có lẽ, như Đức Christ thực hiện, Ngài làm trung gian bằng cách truyền đến Shamballa điều mà nhân loại từ bên dưới đang khát vọng hướng tới.

Chúng ta hãy xem Chân sư DK nói gì khi Ngài khai triển điểm này. Thánh đoàn giữ vai trò bộ phận truyền dẫn trung gian giữa—

[14] 1. Nhân loại và Ý Chí của Thượng Đế.

Chúng ta thấy điều này ngay tại Đại Lễ Wesak, và ở một mức độ nào đó, cũng thấy điều này tại Đại Lễ Đức Christ.

1. Nhân loại và Ý Chí của Thượng Đế.

[15] Ngày nay, hơn bao giờ hết, cần có sự mặc khải về thâm nghĩa và mục đích đích thực của ý chí ấy, vốn đứng sau mọi biến cố thế giới.

Thánh đoàn mặc khải cho chúng ta điều gì là ý chí của Thượng đế.

[16] Điều này có thể đến qua một mối quan hệ mật thiết hơn giữa Thánh đoàn và Nhân loại.

Humanity can be truly informed by the Divine Will and the Divine Purpose. Hierarchy is the mediator—how does it say? —mediating transmitter between—

Ý Chí thiêng liêng và Thiên Ý có thể thực sự thấm nhuần nhân loại. Thánh đoàn là trung gian—đoạn ấy nói thế nào nhỉ?—bộ phận truyền dẫn trung gian giữa—

[17] 2. Humanity and its karma,

[17] 2. Nhân loại và nghiệp quả của mình, vì việc nắm vững các định luật chuyển hoá nghiệp quả thành điều thiện đang tích cực phát huy tác dụng trong hiện tại cũng thiết yếu không kém.

for it is equally essential that the laws for the transmutation of karma into active present good are clearly grasped.

bởi việc nắm rõ các định luật chuyển hoá nghiệp quả thành điều thiện tích cực trong hiện tại cũng thiết yếu không kém.

The passive viewer of the karma of oneself or others cannot transmute karma through right action, and Hierarchy tells us what this action is, always based on lovingly wise response. We could simply suffer under our karma and not know the meaning or the reason for it and not know how to respond, but, given the hierarchical motives, we can respond in a transmutative way.

Người thụ động quan sát nghiệp quả của mình hay của người khác không thể chuyển hoá nghiệp quả bằng hành động đúng đắn; và Thánh đoàn cho chúng ta biết hành động ấy là gì, luôn dựa trên sự đáp ứng đầy bác ái và minh triết. Chúng ta có thể chỉ chịu đựng nghiệp quả của mình mà không biết ý nghĩa hay nguyên do của nó, cũng không biết cách đáp ứng; nhưng khi có những động cơ của Thánh đoàn, chúng ta có thể đáp ứng theo cách tạo nên sự chuyển hoá.

By the way, when we have such a word as transmutation, transmutation is a word specifically related to the seventh ray and to Uranus, the great alchemist. The seventh-ray Lord is the divine alchemical worker—something like that. The seventh ray is the divine alchemist, and Uranus is much involved in the transmutation of lead into gold.

Nhân tiện, khi gặp một từ như chuyển hoá, thì chuyển hoá là từ đặc biệt liên quan đến cung bảy và Sao Thiên Vương, nhà luyện kim vĩ đại. Đấng Chúa Tể Cung bảy là người hoạt động luyện kim thiêng liêng—đại ý như vậy. Cung bảy là nhà luyện kim thiêng liêng, và Sao Thiên Vương liên quan rất nhiều đến việc chuyển hoá chì thành vàng.

This is probably accomplished etherically to a certain extent, and Uranus rules the etheric body. Base metal into gold, base metal into the precious metals, and Uranus provides that rearrangement of the constituents of the lower elements which

Có lẽ điều này được thực hiện ở một mức độ nhất định trên bình diện dĩ thái, và Sao Thiên Vương cai quản thể dĩ thái. Kim loại thường thành vàng, kim loại thường thành những kim loại quý; và Sao Thiên Vương tạo ra sự sắp xếp lại các thành phần của những

transforms them into the higher elements. Uranus and the seventh ray are always involved in rearrangement of the constituents which allow for their transformation into something higher. Uranus can rearrange the elements in a much more productive manner along with the seventh ray and give us more archetypal interactions, and so our baseness is relieved. This can happen in the human being, and the true alchemists were those who sought to transform the base human being into the elevated human being.

nguyên tố thấp, chuyển đổi chúng thành những nguyên tố cao hơn. Sao Thiên Vương và cung bảy luôn liên quan đến việc sắp xếp lại các thành phần, cho phép chúng chuyển đổi thành điều gì đó cao hơn. Cùng với cung bảy, Sao Thiên Vương có thể sắp xếp lại các nguyên tố theo cách hiệu quả hơn nhiều, đem đến cho chúng ta những tương tác phù hợp với nguyên mẫu hơn, và nhờ đó sự thấp kém của chúng ta giảm bớt. Điều này có thể xảy ra trong con người, và những nhà luyện kim chân chính là những người tìm cách chuyển đổi con người thấp kém thành con người cao thượng.

There is mediation as well, a mediating transmitter between—

Cũng có sự trung gian, một bộ phận truyền dẫn trung gian giữa—

[18] 3. Humanity and cosmic evil, focussed for many millenia of years in what has been called the Black Lodge.

[18] 3. Nhân loại và cái ác vũ trụ, đã tập trung suốt nhiều thiên niên kỷ trong tổ chức được gọi là Hắc đoàn. Suy đoán về đoàn thể này và các hoạt động của nó vừa vô ích vừa nguy hiểm.

Speculation anent this Lodge and its activities is both fruitless and dangerous.

Suy đoán về Hắc đoàn này và các hoạt động của nó vừa vô ích vừa nguy hiểm.

Probably reveals some sort of covert fascination with these activities towards which the evil still resident within us responds. DK has told us quite a bit about what it does, but speculation is kind of an invocation, isn't it? If I try to speculate somewhat intuitively about the nature of these relationships, I hope to be invoking the intuition which will reveal precisely what the relationships are.

Có lẽ điều đó bộc lộ một sự say mê ngấm ngầm nào đó đối với những hoạt động này, mà cái ác còn tồn tại trong chúng ta đáp ứng lại. Chân sư DK đã cho chúng ta biết khá nhiều về những gì Hắc đoàn làm, nhưng suy đoán là một dạng khẩn cầu, phải không? Nếu tôi cố gắng suy đoán phần nào bằng trực giác về bản chất của những mối quan hệ này, tôi hy vọng mình đang khẩn cầu trực giác, để trực giác mặc khải chính xác những mối quan hệ ấy là gì.

If one speculates too much on the Black Lodge, it either sends out an invocation to such existences, in answer to the question, “Why are you so interested? What is it in you that is so interested? Is it for good

Nếu người ta suy đoán quá nhiều về Hắc đoàn, điều đó có thể phát ra một lời khẩn cầu đến những sinh linh ấy, đáp lại câu hỏi: “Tại sao các bạn lại quan tâm đến vậy? Điều gì trong các bạn quan tâm đến vậy? Các bạn

purposes that you are interested, or is it simply that something within you is fascinated by that?" Perhaps something which corresponds to their own activity, because we are not free of that until the fourth initiation. That kind of evil disappears from us at the fourth degree, and until that time, says Blavatsky, we are often unconscious black magicians. We have to learn how to handle evil through the will-to-good and oppose fire with fire. Fire of the will-to-good has to be opposed to this will to material satisfaction based upon ignorance.

quan tâm vì những mục đích tốt lành, hay chỉ vì có điều gì đó bên trong các bạn bị nó mê hoặc?" Có lẽ có điều gì đó tương ứng với chính hoạt động của chúng, bởi chúng ta chưa thoát khỏi điều ấy cho đến lần điểm đạo thứ tư. Loại ác ấy biến mất khỏi chúng ta ở cấp độ thứ tư, và cho đến lúc đó, theo lời Bà Blavatsky, chúng ta thường là những nhà hắc thuật vô thức. Chúng ta phải học cách xử lý cái ác bằng Ý Chí-hướng Thiện và lấy lửa chống lửa. Phải đem lửa của Ý Chí-hướng Thiện đối lại với ý chí thỏa mãn vật chất dựa trên vô minh này.

Hierarchy gives us the means of doing this, and also it should be said that Hierarchy as a great guardian wall protects the workers from the influences of the Black Lodge. There was one point at which one of the disciples of Master DK was apparently undergoing these kinds of attacks, and DK said, "Look, I could protect you from this, but you would learn nothing." Sometimes a reasonable degree of non-lethal exposure has to be allowed so that one can learn how to handle these kinds of attacks, which will certainly intensify as we enter more and more into the ranks of Hierarchy.

Thánh đoàn trao cho chúng ta phương tiện để thực hiện điều này; và cũng cần nói rằng, như một bức tường bảo hộ vĩ đại, Thánh đoàn che chở những người hoạt động khỏi ảnh hưởng của Hắc đoàn. Có một thời điểm, một đệ tử của Chân sư DK dường như đang chịu những cuộc tấn công kiểu này, và Chân sư DK nói: "Này, Tôi có thể bảo vệ em khỏi điều này, nhưng em sẽ chẳng học được gì." Đôi khi phải cho phép một mức độ tiếp xúc vừa phải, không gây chết người, để người ta có thể học cách ứng phó với những cuộc tấn công ấy, chắc chắn sẽ gia tăng khi chúng ta ngày càng tiến sâu vào hàng ngũ Thánh đoàn.

Master Morya—was it Helena Roerich quoting him? I'm not sure, but the sentence runs something like this: "You trouble yourself with a few minor devils while the daggers of Satan are aimed at our backs." He was speaking of the hierarchical position relative to evil and even the Shamballic position relative to evil, and trying to let us know that our relationship with evil beings was very minor compared to theirs. There is mediation of this great middle centre, mediating between humanity and the Will of God, humanity and its karma, and humanity and the Black Lodge.

Chân sư Morya—có phải Bà Helena Roerich đã trích lời Ngài không? Tôi không chắc, nhưng câu ấy đại ý như sau: "Các bạn bận tâm với vài tên quỷ nhỏ, trong khi những lưỡi dao găm của Satan đang chĩa vào lưng chúng tôi." Ngài đang nói về vị thế của Thánh đoàn đối với cái ác, và cả vị thế của Shamballa đối với cái ác, đồng thời cố cho chúng ta biết rằng mối liên hệ của chúng ta với những sinh linh ác chỉ rất nhỏ bé so với mối liên hệ của Các Ngài. Có sự trung gian của trung tâm ở giữa vĩ đại này, làm trung gian giữa nhân loại và Ý Chí của Thượng Đế,

giữa nhân loại và nghiệp quả của nhân loại, giữa nhân loại và Hắc đoàn.

I suppose some of our karma can be delayed until we finish certain required tasks. It can all be orchestrated from a certain point of view, and we can never be really separated from our karma, but in time and space the karmic backlash can be so adjusted that certain works for the good can be accomplished without the interference. Those who are involved in the preparation for the reappearance of the Christ are marked out for special protection so that certain works can be accomplished.

Tôi cho rằng một phần nghiệp quả của chúng ta có thể được trì hoãn cho đến khi chúng ta hoàn thành một số nhiệm vụ cần thiết. Theo một góc nhìn nào đó, tất cả đều có thể được điều phối, và chúng ta không bao giờ thực sự tách khỏi nghiệp quả của mình; nhưng trong thời gian và không gian, sự phản hồi của nghiệp quả có thể được điều chỉnh để một số công việc vì điều thiện được hoàn thành mà không chịu sự cản trở ấy. Những người tham gia chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ được dành sự bảo hộ đặc biệt để có thể hoàn thành một số công việc.

Inevitably, the fullness of karma will be precipitated, but then it's a bit like a chemical reaction. We can't just wait to be hit by the rebound. What we do, as Master Morya tells us, affects the way the karmic arrows hit us or glance off us or miss us. We can even now revise the astrochemical situation which is constantly at work, so we must not speculate excessively about the Black Lodge.

Tất yếu, toàn bộ nghiệp quả sẽ ngưng tụ, nhưng khi ấy điều đó hơi giống một phản ứng hóa học. Chúng ta không thể chỉ chờ đợi để hứng chịu sự phản hồi. Như Chân sư Morya dạy, những gì chúng ta làm ảnh hưởng đến cách những mũi tên nghiệp quả đâm trúng, sượt qua hay trượt khỏi chúng ta. Ngay lúc này, chúng ta có thể điều chỉnh tình thế hóa học chiêm tinh đang không ngừng tác động, vì vậy không nên suy đoán quá mức về Hắc đoàn.

[19] The latter fact is responsible for the widespread attack made upon Masonry during this century.

[19] Sự kiện sau cùng này là nguyên nhân dẫn đến cuộc công kích rộng khắp nhắm vào Hội Tam Điểm trong thế kỷ này.

That was the twentieth century. There has been, because of some Masons, some warrant for that attack, but in general it is an unwarranted attack, as Masonry really represents the expression of the Mysteries here on Earth, the seat of initiation, the home of the Mysteries. How is that put by Master DK? “Seat of initiation”—

Đó là thế kỷ hai mươi. Do một số hội viên Tam Điểm, cuộc công kích ấy đã có phần có cơ sở, nhưng nhìn chung đó là một cuộc công kích không chính đáng, bởi Hội Tam Điểm thực sự đại diện cho sự biểu hiện của các Bí Pháp nơi đây trên Trái Đất, nơi tiến hành điểm đạo, ngôi nhà của các Bí Pháp. Chân sư DK diễn đạt điều ấy thế nào? “Nơi tiến hành điểm đạo”—

It is the custodian of the law; it is the home of the Mysteries and the seat of initiation. (EXH, p. 511) **It holds in its symbolism the ritual of Deity, and the way of salvation is pictorially preserved in its work.** (EXH, p. 511)

Hội là người gìn giữ định luật; là ngôi nhà của các Bí Pháp và nơi tiến hành điểm đạo. (EXH, tr. 511) **Trong hệ thống biểu tượng của mình, Hội lưu giữ nghi lễ của Thượng đế, và con đường cứu rỗi được bảo tồn bằng hình ảnh trong công việc của Hội.** (EXH, tr. 511)

That's how important Masonry is, and that's why it is so attacked, because really in a way it's Hierarchy on Earth. That's in *The Externalisation of the Hierarchy*, looks like page 511. The Black Lodge wants to invalidate the church, wants to invalidate Masonry, and until Masonry can gain its proper footing—which now it is increasingly gaining under the reformative efforts of, for one, Ancient Universal Mysteries, directed by Keith Bailey as the chief principal officer and his co-workers.

Hội Tam Điểm quan trọng đến vậy, và đó là lý do Hội chịu nhiều công kích đến thế, bởi theo một nghĩa nào đó, Hội thực sự là Thánh đoàn trên Trái Đất. Đoạn ấy nằm trong *Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, có vẻ là trang 511. Hắc đoàn muốn làm mất hiệu lực của giáo hội, muốn làm mất hiệu lực của Hội Tam Điểm, và cho đến khi Hội Tam Điểm có được nền tảng thích đáng—điều mà hiện nay Hội đang ngày càng đạt được nhờ những nỗ lực cải cách, chẳng hạn của tổ chức Các Bí Pháp Phổ Quát Cổ Truyền, do Keith Bailey, người đứng đầu tổ chức, cùng các cộng sự của ông điều hành.

In Masonry I'm a more distant co-worker. I'm certainly a member of the Lodge and grateful to be so, now for almost 40 years in Masonry in one way or another. Those who are really working at the reformation of Masonry, just as I'm working in the field of esoteric education, are really doing a good job, and they are establishing it on a very firm footing which takes into consideration the hierarchical wisdom. Something of this nature was attempted back in the days of Alice Bailey, and there was a lodge of which she was the director there, I suppose in the 1930s before the war began again or continued. This has been taken up early in the century, right? Even toward the end of the last century, the new Masonry is being established and founded.

Trong Hội Tam Điểm, tôi là một cộng sự ít trực tiếp hơn. Tôi chắc chắn là thành viên của Hội quán và biết ơn vì điều đó; đến nay tôi đã tham gia Hội Tam Điểm dưới hình thức này hay hình thức khác gần 40 năm. Những người đang thực sự cải cách Hội Tam Điểm, cũng như tôi hoạt động trong lĩnh vực giáo dục nội môn, quả đang làm rất tốt; họ đang đặt Hội trên một nền tảng hết sức vững chắc, có tính đến minh triết của Thánh đoàn. Một việc tương tự đã từng được thử thực hiện vào thời Bà Alice Bailey, và có một hội quán do Bà điều hành khi ấy, tôi cho là vào những năm 1930, trước khi chiến tranh lại bắt đầu hay tiếp diễn. Công việc này đã được tiếp nối vào đầu thế kỷ này, phải không? Thậm chí từ cuối thế kỷ trước, Hội Tam Điểm mới đã và đang được thiết lập, xây dựng nền móng.

[20] Masonry—inadequate and corrupt as it has been and guilty of over-emphasising certain forms of symbols—is nevertheless a germ or seed of future hierarchical effort when that effort is—at some later date—externalised on Earth.

Through the Masonic organism, initiation, true initiation, will be possible, and also through the church organism and also through the banded esoteric organisms, Rays 1, 2 and 3.

[21] Masonry is governed by the seventh ray,

Although it educates first-ray types and has a lot of fourth ray in it as well, but it's governed by the seventh ray—

[22] and when certain important changes have been made and the spirit of Masonry is grasped instead of the letter,

There's that book dictated by the Tibetan to Alice Bailey and appearing under the name of Foster Bailey, *The Spirit of Masonry*. That's the name of the book. It said—

and the spirit of Masonry is grasped instead of the letter,

[23] then we shall see a new form of hierarchical endeavour appear to aid in the restoration of the ancient and sacred Mysteries among men.

It's beautiful to know that this is in process and spreading around the world, in Europe and South America and of course all over the United States. It is spreading. The esoteric

[20] Hội Tam Điểm—dù đã bất toàn, suy đồi và có lỗi vì quá nhấn mạnh một số hình thức biểu tượng—tuy vậy vẫn là mầm hay hạt giống cho nỗ lực tương lai của Thánh đoàn khi nỗ lực ấy—vào một thời điểm sau này—được ngoại hiện trên Trái Đất.

Thông qua cơ cấu Hội Tam Điểm, sự điểm đạo, điểm đạo chân chính, sẽ trở nên khả thi; và cũng qua cơ cấu giáo hội cùng những cơ cấu nội môn liên kết với nhau, tương ứng với cung một, cung hai và cung ba.

[21] Cung bảy chi phối Hội Tam Điểm,

Mặc dù Hội đào tạo những người thuộc cung một và cũng có rất nhiều tính chất cung bốn, nhưng Hội chịu sự cai quản của cung bảy—

[22] và khi một số thay đổi quan trọng đã được thực hiện, khi người ta nắm bắt được tinh thần của Hội Tam Điểm thay vì câu nệ văn tự,

Có cuốn sách do Chân sư Tây Tạng đọc cho Bà Alice Bailey ghi lại và xuất bản dưới tên Foster Bailey, *Tinh Thần của Hội Tam Điểm*. Đó là tên cuốn sách. Đoạn ấy nói—

khi người ta nắm bắt tinh thần của Hội Tam Điểm thay vì câu nệ hình thức,

[23] thì chúng ta sẽ thấy một hình thức nỗ lực mới của Thánh đoàn xuất hiện để hỗ trợ việc khôi phục các Huyền Nhiệm cổ xưa và thiêng liêng trong nhân loại.

Thật tốt đẹp khi biết rằng điều này đang diễn ra và lan rộng khắp thế giới, tại châu Âu, Nam Mỹ, và dĩ nhiên trên khắp Hoa Kỳ. Điều này đang lan rộng. Giáo dục nội môn

education must spread, the Masonry must spread, and the new revised church must also appear.

phải lan rộng, Hội Tam Điểm phải lan rộng, và giáo hội mới đã cải cách cũng phải xuất hiện.

[24] The energy of Uranus, pouring upon and into humanity, produces the urge to better conditions to provide better forms for the occult and esoteric life and to blend more adequately the inner and the outer man.

[24] Năng lượng của Sao Thiên Vương, tuôn xuống và thấm vào nhân loại, tạo ra sự thôi thúc cải thiện hoàn cảnh nhằm cung cấp những hình tướng tốt đẹp hơn cho đời sống huyền linh và nội môn, đồng thời hòa quyện con người bên trong và con người bên ngoài một cách trọn vẹn hơn.

Just the way Mercury is a mediator which links the poles between which it mediates, Uranus in a higher sense is that as well.

Cũng như Sao Thủy là trung gian nối liền hai cực mà nó làm trung gian, Sao Thiên Vương theo một nghĩa cao hơn cũng như vậy.

It rules the lowest of the Creative Hierarchies, but it also rules the cosmic ethers and so can be the mediator which can bring the energies of those higher ethers down into the systemic ethers on the systemic etheric plane. These are important ways of considering Uranus—

Hành tinh này cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, nhưng cũng cai quản các dĩ thái vũ trụ, nên có thể làm trung gian đưa năng lượng của những dĩ thái cao ấy xuống các dĩ thái của hệ mặt trời, trên cõi dĩ thái của hệ mặt trời. Đây là những cách quan trọng để xem xét Sao Thiên Vương—

the urge to better conditions to provide better forms for the occult and esoteric life

thôi thúc cải thiện hoàn cảnh, cung cấp những hình tướng tốt hơn cho đời sống huyền bí và nội môn

Those, I suppose, are human forms, having to do maybe with the new use of the sacral centre, but also organisms or organizations which better receive the occult energies and better express them—

Tôi cho rằng đó là những hình tướng con người, có lẽ liên quan đến cách sử dụng mới của trung tâm xương cùng, nhưng cũng là những cơ cấu hay tổ chức tiếp nhận các năng lượng huyền bí tốt hơn và biểu đạt chúng tốt hơn—

and to blend more adequately the inner and the outer man.

đồng thời hòa quyện con người bên trong với con người bên ngoài một cách thích đáng hơn.

Interesting about blending more adequately the inner and the outer man, because it's like the imposition of the archetype upon the Saturnian forms, sometimes with a fair amount of destruction as a person tries to be

Điều thú vị trong việc hòa quyện con người bên trong với con người bên ngoài một cách thích đáng hơn là điều đó giống như áp đặt nguyên mẫu lên những hình tướng thuộc Sao Thổ, đôi khi kèm theo khá nhiều hủy

authentic. That's the word: authenticity means adherence to archetype. Sometimes one looks for the ways in which planets actually function in an esoteric sense, and every once in a while DK actually does give that.

diệt khi một người cố sống chân thực. Chính là từ ấy: tính chân thực hàm nghĩa tuân theo nguyên mẫu. Đôi khi người ta tìm hiểu những cách mà các hành tinh thực sự hoạt động theo nghĩa nội môn, và thỉnh thoảng Chân sư DK quả có cho biết điều ấy.

[25] This is one of the reasons why the Moon is spoken of so often as veiling Uranus. The Moon is frequently used as a blind when Uranus is meant.

[25] Đây là một trong những lý do khiến Mặt Trăng thường được nói đến như đang che giấu Sao Thiên Vương. Mặt Trăng thường được dùng như một biểu tượng che giấu khi thực chất muốn nói đến Sao Thiên Vương.

For the type of people that are more mentally focused, this is frequently the case. Every one of us has a Moon position which is veiling predominantly one or other of the three normally veiled planets, either Vulcan, Neptune or the Moon. For the more advanced types, it's usually Uranus which is bringing the occult world forward. It's a veil of a higher mentality, or the veil of Neptune has to do with those who are more emotionally polarized, and Vulcan more physically polarized.

Đối với những người tập trung trí tuệ nhiều hơn, điều này thường đúng. Mỗi chúng ta đều có một vị trí Mặt Trăng chủ yếu che giấu một trong ba hành tinh thường được che giấu, hoặc Vulcan, Sao Hải Vương hay Mặt Trăng. Đối với những người tiến hóa hơn, đó thường là Sao Thiên Vương, hành tinh đang đưa thế giới huyền bí ra phía trước. Đó là tấm màn che một trí tuệ cao hơn; còn tấm màn che Sao Hải Vương liên quan đến những người phân cực cảm xúc nhiều hơn, và Vulcan liên quan đến những người phân cực hồng trần nhiều hơn.

But there are also other configurations which suggest what the planet might be veiling, and that has to do with the sign that it's in or the sign that's prominent. If a person is a Taurean or a Virgoan, there can be a strong Vulcan veil within the Moon, and of course if the Moon is in Virgo, either Vulcan or Neptune are found. If the Moon is in Aquarius, then Vulcan, Neptune or Uranus will be found as the veils, and one has to choose.

Nhưng cũng có những cấu hình khác gợi ý hành tinh ấy có thể đang che giấu điều gì, và điều đó liên quan đến dấu hiệu mà nó tọa lạc hoặc dấu hiệu nổi trội. Nếu một người thuộc Kim Ngưu hay Xử Nữ, Mặt Trăng có thể che giấu Vulcan rất mạnh; và dĩ nhiên nếu Mặt Trăng ở Xử Nữ, ta sẽ thấy Vulcan hoặc Sao Hải Vương. Nếu Mặt Trăng ở Bảo Bình, thì Vulcan, Sao Hải Vương hoặc Sao Thiên Vương sẽ hiện diện sau tấm màn che, và người ta phải lựa chọn.

There are several levels of veiling here. One has to do with more or less the status of the individual in terms of the spiritual development, and the other has to do with

Ở đây có nhiều cấp độ che giấu. Một cấp độ ít nhiều liên quan đến trình độ phát triển tinh thần của cá nhân, còn cấp độ kia liên quan đến những dấu hiệu cụ thể có liên quan và

the particular signs that are involved and their relation to one of the planets which the Moon usually veils. I suppose everybody should look into their horoscope and try to look at the possible veils associated with the Moon and say which is most likely in the type of life you've been leading and in terms of the aspirations and objectives that you have.

mối quan hệ của chúng với một trong các hành tinh mà Mặt Trăng thường che giấu. Tôi cho rằng mỗi người nên xem xét lá số chiêm tinh của mình, cố tìm hiểu những khả năng che giấu gắn với Mặt Trăng, rồi xác định khả năng nào phù hợp nhất với kiểu đời sống mình đã sống, cũng như với những khát vọng và mục tiêu mình đang có.

The Moon is frequently used as a blind when Uranus is meant.

Người ta thường dùng Mặt Trăng làm biểu tượng che giấu khi thực ra muốn nói đến Sao Thiên Vương.

But also the other planets are there.

Nhưng những hành tinh khác cũng hiện diện ở đó.

[26] Today the Moon is a dead world and the reason is that the Uranian urge became so strong in that far distant time

[26] Ngày nay, Mặt Trăng là một thế giới đã chết, và nguyên nhân là sự thôi thúc của Sao Thiên Vương đã trở nên quá mạnh mẽ vào thời xa xưa ấy,

In the intervention of the Solar Logos, which took away the living beings on that planet and transferred them to somewhere else, Uranus was involved. It would have been the Sun, Uranus and our Planetary Logos through his extension or chain, the Moon chain.

Sao Thiên Vương đã tham gia vào sự can thiệp của Thái dương Thượng đế, qua đó Ngài đưa các sinh linh đang sống trên hành tinh ấy đi và chuyển dịch họ đến nơi khác. Hẳn đó là Mặt Trời, Sao Thiên Vương và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, thông qua phần mở rộng hay dãy của Ngài, tức Dãy Mặt Trăng.

the Uranian urge became so strong in that far distant time

thôi thúc của Sao Thiên Vương đã trở nên mạnh mẽ đến mức, vào thời xa xưa ấy

[27] when there were living forms upon the Moon that it led to the complete and final evacuation of the Moon and the transfer of its life to our planet.

[27] khi trên Mặt Trăng còn có những hình tướng sống, đến mức nó đã dẫn đến việc rút toàn bộ sự sống khỏi Mặt Trăng một cách vĩnh viễn và chuyển dịch sự sống ấy đến hành tinh của chúng ta.

Whether the Earth as a dense physical planet and the Moon existed together simultaneously, that is a question, because

Liệu Trái Đất, với tư cách một hành tinh hồng trần đậm đặc, và Mặt Trăng có từng đồng thời tồn tại hay không, đó là một câu

sometimes the story is that one chain completes and another chain has to be formed before the life goes to that form. But as the chakras tend to exist simultaneously, these chains of the Earth scheme may be existing simultaneously, and it may be that the transfer occurred immediately or perhaps eventually.

hỏi, bởi đôi khi câu chuyện được kể là một dãy hoàn tất, rồi một dãy khác phải hình thành trước khi sự sống đi vào hình tướng ấy. Nhưng vì các luân xa thường tồn tại đồng thời, những dãy này của hệ hành tinh Trái Đất có thể cũng tồn tại đồng thời, và có thể sự chuyển dịch đã xảy ra ngay lập tức hoặc có lẽ mãi về sau.

We're told that many lives in the Moon chain came in in the third subrace of the fourth root race in this fourth round of our Earth chain, and it seems that there's somewhere in the teaching the discussion of the period of pralaya into which some of the Moon-chain lives were led or cast, and the work that was done in that pralayic state to make it possible for them to pick up the evolutionary threads on our particular chain.

Chúng ta được dạy rằng nhiều sự sống trong Dãy Mặt Trăng đã đi vào ở giống dân phụ thứ ba của Giống dân gốc thứ tư, trong cuộc tuần hoàn thứ tư này của Dãy Địa Cầu; và dường như đâu đó trong giáo lý có bàn về giai kỳ qui nguyên mà một số sự sống của Dãy Mặt Trăng được dẫn vào hay đưa vào, cùng công việc đã thực hiện trong trạng thái qui nguyên ấy để họ có thể tiếp nối những sợi dây tiến hoá trên dãy cụ thể của chúng ta.

There's the whole idea of evacuation, and what is it called when one is a… migration… let's see… The idea of becoming a refugee and changing one's country, a transference from one location in space to another, just like Mercury, only perhaps in a more drastic manner. Mercury rules many moves from here to there, and when you move from one country to another, it's oftentimes a new start under Uranian urge, a whole new structure, a new foundation, a new beginning.

Có toàn bộ ý tưởng về sự di tản, và người ta gọi là gì khi một người… di cư… để xem nào… Ý tưởng trở thành người tị nạn và chuyển sang một đất nước khác, sự chuyển dịch từ một vị trí trong không gian đến vị trí khác, giống như Sao Thủy, chỉ có lẽ theo cách quyết liệt hơn. Sao Thủy cai quản nhiều sự di chuyển từ nơi này sang nơi khác; và khi chuyển từ nước này sang nước khác, đó thường là một khởi đầu mới dưới thôi thúc của Sao Thiên Vương, một cấu trúc hoàn toàn mới, một nền móng mới, một sự khởi đầu mới.

We're talking about a Uranian urge, and this had to be, I suppose, in cooperation with the Solar Logos, because it was he that decided that the Moon chain had to come to an end. It's like deactivating a certain chakra or a subsidiary focus within one's own chakras, because the Earth represents a certain chakra within the Solar Logos, eventually the base of the spine chakra, but possible

Chúng ta đang nói về một thôi thúc của Sao Thiên Vương, và tôi cho rằng điều này hẳn phải có sự phối hợp với Thái dương Thượng đế, bởi chính Ngài đã quyết định rằng Dãy Mặt Trăng phải chấm dứt. Điều đó giống như ngừng hoạt động một luân xa nào đó hoặc một tiêu điểm phụ trong các luân xa của chính mình, bởi Trái Đất đại diện cho một luân xa nhất định bên trong Thái dương

associations with other chakras such as the spleen, let us say, in terms of the fecundity of the Earth. There could be a sacral centre association and also a mental unit association.

Thượng đế, cuối cùng là luân xa đáy cột sống, nhưng cũng có thể liên hệ với những luân xa khác, chẳng hạn luân xa lá lách, xét về sức sinh sôi của Trái Đất. Có thể có mối liên hệ với trung tâm xương cùng, và cả mối liên hệ với đơn vị hạ trí.

Whether the Earth represents for once and for all only the base of the spine chakra or whether it has certain other functions, as I said, I've had this theory that connected with every chakra of the Solar Logos, there must be at least three Planetary Logoi which, like a triangle in revolution, ascend to the most prominent, predominant position at one time or another. I don't know how I'd go about proving that, but when I see that several planets are associated with the centres, and DK even seems to give two when he looks at ordinary individuals and disciples—I mean that both Earth and Saturn are associated with the throat centre, and Mars and Neptune with the solar plexus, and Jupiter and the Sun with the heart centre, and both Vulcan and Pluto with the head centre and so forth—it seems that in order to sustain a particular chakra, any one of these planetary schemes can play the major role as that chakra at certain times in the general mutation which occurs in time and space in the development of a Solar Logos.

Liệu Trái Đất chỉ đại diện cho luân xa đáy cột sống một cách vĩnh viễn, hay còn có những chức năng khác? Như tôi đã nói, tôi từng có giả thuyết rằng, gắn với mỗi luân xa của Thái dương Thượng đế, hẳn phải có ít nhất ba Hành Tinh Thượng đế, giống như một tam giác xoay vòng, lần lượt vươn lên vị trí nổi bật nhất, chi phối nhất vào những thời điểm khác nhau. Tôi không biết phải làm thế nào để chứng minh điều đó, nhưng khi thấy nhiều hành tinh gắn với các trung tâm, và Chân sư DK dường như còn nêu hai hành tinh khi Ngài xét những người bình thường và các đệ tử—ý tôi là cả Trái Đất lẫn Sao Thổ đều gắn với trung tâm cổ họng, Sao Hỏa và Sao Hải Vương với tùng thái dương, Sao Mộc và Mặt Trời với trung tâm tim, và cả Vulcan lẫn Sao Diêm Vương với trung tâm đầu, v.v. —thì dường như, để duy trì một luân xa cụ thể, bất kỳ hệ hành tinh nào trong số này cũng có thể giữ vai trò chủ yếu với tư cách luân xa ấy vào những thời điểm nhất định trong sự biến đổi chung diễn ra trong thời gian và không gian, trong sự phát triển của một Thái dương Thượng đế.

But suffice it to say there was—the word that I was looking for, and now it's come to me, is a transference or translation, expressing something entirely in terms of something else, changing languages, as it were. There came a time for the denudation, denuding of the misdirected effort called the Moon chain, a part of our Planetary Logos and perhaps related to his sacral centre or throat centre.

Nhưng chỉ cần nói rằng đã có một sự chuyển dịch—từ tôi đang tìm, và giờ đã nhớ ra, là sự chuyển dịch hay chuyển ngữ, diễn đạt một điều hoàn toàn bằng một điều khác, có thể nói là đổi ngôn ngữ. Đã đến lúc phải làm trống rỗng, rút hết sự sống khỏi nỗ lực sai hướng được gọi là Dãy Mặt Trăng, một phần của Hành Tinh Thượng đế chúng ta và có lẽ liên quan đến trung tâm xương cùng hoặc trung tâm cổ họng của Ngài.

In any case, there has now been a replacement for the Moon chain, and it's called the Saturn chain, and different sub-Planetary Logoi, I think, are involved in the informing and administrating of these chains. It may be that, as seems to be hinted, the Lord of the Moon chain moved in with the Lord of the Earth chain, and they are cooperating together to facilitate the progress of those lives which belong specifically to the Earth chain and those which had their evolution interrupted on the Moon chain. It must be difficult for two to live in one house, but that's part of our problem right now, that Moon-chain lives are sharing space or a chain with Earth-chain lives.

Dù sao đi nữa, hiện nay đã có một dãy thay thế Dãy Mặt Trăng, gọi là dãy Sao Thổ, và tôi nghĩ những vị Thượng đế cấp dưới khác nhau của Hành Tinh Thượng đế tham gia vào việc thấm nhuần và quản trị các dãy này. Có thể, như dường như đã được gợi ý, Chúa Tể của Dãy Mặt Trăng đã chuyển đến ở cùng Chúa Tể của Dãy Địa Cầu, và Các Ngài đang hợp tác để tạo thuận lợi cho sự tiến bộ của những sự sống thuộc riêng Dãy Địa Cầu cũng như những sự sống có quá trình tiến hoá bị gián đoạn trên Dãy Mặt Trăng. Hai vị sống chung một nhà hẳn phải khó khăn, nhưng đó là một phần vấn đề hiện nay của chúng ta: các sự sống thuộc Dãy Mặt Trăng đang chia sẻ không gian hay một dãy với các sự sống thuộc Dãy Địa Cầu.

This is a transfer. It may be that many lives had to wait in pralaya before—

Đây là một sự chuyển dịch. Có thể nhiều sự sống đã phải chờ trong Giai kỳ qui nguyên trước khi—

the transfer of its life to our planet.

chuyển dịch sự sống của nó đến hành tinh chúng ta.

It doesn't talk about how long that took, and of course our planet had to be in the right condition for this to happen. We get into the old question of the sequential activation of the chains, even though they may be simultaneously present—that's one way—or of the sequential building of chains, which I think seems a bit too linear when you make the analogy to our own chakra system, where all the chakras are existing simultaneously. There may have been in the early days a kind of sequential appearance of chakras, but we're not just talking about early days here. We're talking about the planetary scheme of Earth, which was well in process.

Đoạn này không nói việc ấy mất bao lâu, và dĩ nhiên hành tinh chúng ta phải ở trong điều kiện thích hợp để điều ấy xảy ra. Chúng ta lại đi vào câu hỏi cũ về sự hoạt hoá tuần tự các dãy, dù chúng có thể hiện diện đồng thời —đó là một cách nhìn—hoặc về việc xây dựng tuần tự các dãy, điều mà tôi nghĩ có vẻ hơi quá tuyến tính khi đối chiếu với hệ thống luân xa của chính chúng ta, nơi tất cả các luân xa đều tồn tại đồng thời. Trong những ngày đầu có thể đã có một kiểu xuất hiện tuần tự của các luân xa, nhưng ở đây chúng ta không chỉ nói về những ngày đầu. Chúng ta đang nói về hệ hành tinh Trái Đất, vốn đã tiến triển được một chặng đáng kể.

We also have to talk about the appearance of the planetary schemes themselves, as they are chakras within the Solar Logos. The myths seem to talk about the seven brothers being simultaneously present, but there is also a possibility of some degree of sequential appearance and certainly of sequential activation beyond the base level of at least sustaining the presence of the chakra. We all know, for instance, that in early man the throat centre is far less active than it will be later, the ajna centre too, for that matter. Only the subdiaphragmatic centres—and even they can be sequentially activated—are the prominent ones, and there is the sustained presence of the higher chakras, but their time has not come.

Chúng ta cũng phải nói đến sự xuất hiện của chính các hệ hành tinh, vì chúng là những luân xa bên trong Thái dương Thượng đế. Các huyền thoại dường như nói rằng bảy huynh đệ hiện diện đồng thời, nhưng cũng có khả năng đã có sự xuất hiện tuần tự ở một mức độ nào đó, và chắc chắn có sự hoạt hoá tuần tự vượt trên mức cơ bản là ít nhất duy trì sự hiện diện của luân xa. Chẳng hạn, tất cả chúng ta đều biết rằng ở con người thời sơ khai, trung tâm cổ họng hoạt động kém hơn rất nhiều so với về sau; trung tâm ajna cũng vậy. Chỉ các trung tâm dưới cơ hoành—và ngay cả chúng cũng có thể được hoạt hoá tuần tự—mới nổi bật, còn các luân xa cao vẫn hiện diện liên tục, nhưng thời của chúng chưa đến.

There was a complete and final evacuation. I sometimes think—I recently saw this movie, don't know how it happened, but it was pretty good. It was called *Man of Steel*. It's the ongoing Superman saga, and they're leaving their planet called Krypton, which is exploding, disintegrating because of various unbalanced factors. Superman is sent toward the Earth, where he is raised by a farming couple by the name of Kent, and so he has kind of a dual identity, kind of Geminian in that respect.

Đã có một cuộc di tản hoàn toàn và dứt khoát. Đôi khi tôi nghĩ—gần đây tôi xem bộ phim này, không biết tình cờ thế nào lại xem, nhưng phim khá hay. Phim có tên là *Người Đàn Ông Thép*. Đó là phần tiếp nối câu chuyện về Siêu Nhân, và họ đang rời hành tinh của mình có tên Krypton, vốn đang nổ tung, tan rã do nhiều yếu tố mất cân bằng. Siêu Nhân được gửi về phía Trái Đất, nơi một đôi vợ chồng làm nông họ Kent nuôi dưỡng anh, nên anh có một dạng căn tính kép, mang nét Song Tử ở phương diện ấy.

But these stories about having to leave one's planet, I wonder if they're not deeply rooted in the evacuation from the Moon and the Moon chain, which was experienced by many of the lives who are now on Earth and even by human beings who were already individualized at that point. I wonder if that is not deeply recessed in the consciousness.

Nhưng những câu chuyện về việc phải rời bỏ hành tinh của mình khiến tôi tự hỏi liệu chúng có bắt rễ sâu xa từ cuộc di tản khỏi Mặt Trăng và Dãy Mặt Trăng hay không, một trải nghiệm mà nhiều sự sống hiện đang ở trên Trái Đất đã trải qua, kể cả những con người đã biệt ngã hóa vào thời điểm ấy. Tôi tự hỏi liệu điều đó có nằm sâu kín trong tâm thức hay không.

[28] Such a transfer is not necessary today as the consciousness of humanity is such

[28] Ngày nay, một sự chuyển dịch như thế không còn cần thiết, vì tâm thức nhân loại đã đạt đến mức có thể thực hiện những

that the needed changes can be brought about without such a drastic procedure.

thay đổi cần thiết mà không phải dùng đến một biện pháp quyết liệt như vậy.

It sounds very much like a solar logoic intervention, and, just to put things in proportion, here's the solar logoic intervention in the life of our planetary scheme. Just think that the Solar Logos almost intervened in the First World War in the year 1917, but the necessity for that was averted. That I always find shocking, because it's rare enough to find a Shamballic intervention, let alone an intervention by the great Blue Logos, so something must have been seriously upset in the balance of humanity and the planet at that time.

Điều này nghe rất giống một sự can thiệp của Thái dương Thượng đế, và để đặt mọi việc vào đúng tỉ lệ, đây là sự can thiệp của Thái dương Thượng đế vào đời sống của hệ hành tinh chúng ta. Hãy nghĩ xem, Thái dương Thượng đế đã suýt can thiệp vào Chiến tranh Thế giới thứ nhất trong năm 1917, nhưng rồi đã tránh được tình thế buộc phải có sự can thiệp ấy. Tôi luôn thấy điều đó thật chấn động, vì sự can thiệp của Shamballa đã đủ hiếm, huống chi sự can thiệp của Thượng đế Xanh Lam vĩ đại; vậy hẳn đã có điều gì đó làm xáo trộn nghiêm trọng sự cân bằng của nhân loại và hành tinh vào thời điểm ấy.

That would have been a drastic procedure, and who knows exactly what form that would have taken? Would it have been some sort of universal epidemic, which incidentally did follow that war? Such was the depletion, the devitalization, the depression, that the influenza could take hold. Apparently on our planet at the moment, in connection with our fourth chain, there is no need for a denudation of the planet, because certain lessons have been learned. I think, to use the contrary of the seventh-ray word, some indecent things happened on the Moon, and the Moon's influence on our planet today inclines towards those things because they were not held in check. When there is decency, the primal impulses are held in check, and they were not on that chain and its planet, and even today there have been outbreaks of indecency occurring, I think, under lunar influence.

Đó hẳn sẽ là một biện pháp quyết liệt, và ai biết chính xác nó sẽ mang hình thức nào? Liệu đó có phải là một dạng đại dịch toàn cầu, mà tình cờ sau cuộc chiến ấy quả đã xảy ra? Sự suy kiệt, mất sinh lực và suy sụp đã đến mức bệnh cúm có thể hoành hành. Dường như hiện nay trên hành tinh chúng ta, liên quan đến dãy thứ tư, không cần rút hết sự sống khỏi hành tinh, vì một số bài học đã được học. Tôi nghĩ, nếu dùng từ trái nghĩa với từ đặc trưng của cung bảy, thì trên Mặt Trăng đã xảy ra một số điều bất chính, và ảnh hưởng của Mặt Trăng lên hành tinh chúng ta ngày nay khiến người ta nghiêng về những điều ấy vì chúng đã không được kiềm chế. Khi có sự đoan chính, các xung năng nguyên sơ được kiềm chế, nhưng trên dãy ấy và hành tinh của nó thì không; ngay cả ngày nay, tôi nghĩ vẫn có những đợt bùng phát hành vi bất chính dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng.

[29] It is, however, this Uranian influence which lies behind the present shift of

[29] Tuy nhiên, chính ảnh hưởng này của Sao Thiên Vương đứng sau sự dịch chuyển

populations throughout Europe and Great Britain

dân cư hiện nay trên khắp Châu Âu và Đại Anh, đồng thời là nguyên nhân dẫn đến sự di chuyển liên tục của các dân tộc từ Đông sang Tây,

Yes, that's one of the things with which Uranus is really connected, even in conventional astrology, Uranus' connection to the shifts in populations, which are population transfers—

Đúng vậy, đó là một trong những điều mà Sao Thiên Vương thực sự gắn liền, ngay cả trong chiêm tinh học thông thường: mối liên hệ của Sao Thiên Vương với những dịch chuyển dân cư, tức những cuộc chuyển cư—

throughout Europe and Great Britain and which is responsible for the steady movement of peoples from East to West,

trên khắp châu Âu và Vương quốc Anh, và là nguyên nhân của sự di chuyển liên tục của các dân tộc từ Đông sang Tây,

These are the two hemispheres, and the centre of occult advancement is switching to the West, we've been told, based upon the wisdom of the East. Even Tibet, which was the great repository of occult wisdom before the Chinese descended upon it, was in a way forced to bring its wisdom to the West, from which it could gain sustainment, and to establish centres in the West, which it has done on a grand scale and successfully. It's all part of the Plan, I'm sure.

Đây là hai bán cầu, và chúng ta đã được cho biết rằng trung tâm tiến bộ huyền bí đang chuyển sang phương Tây, dựa trên minh triết phương Đông. Ngay cả Tây Tạng, vốn là kho tàng minh triết huyền bí lớn trước khi người Trung Quốc tràn xuống, theo một cách nào đó cũng buộc phải đưa minh triết của mình sang phương Tây, nơi có thể nhận được sự hỗ trợ, và thiết lập các trung tâm ở phương Tây; điều này đã được thực hiện trên quy mô lớn và thành công. Tôi tin chắc tất cả đều là một phần của Thiên Cơ.

the steady movement of peoples from East to West,

sự di chuyển liên tục của các dân tộc từ Đông sang Tây,

[30] from Asia to Europe in the earlier history of that continent and from Europe to the Western hemisphere in more modern times.

[30] từ Châu Á sang Châu Âu trong giai đoạn lịch sử ban đầu của châu lục ấy và từ Châu Âu sang Tây bán cầu trong thời cận đại hơn.

The movement towards the West, first in the populating of Europe apparently, and then in the repopulating of the Americas with the products of the fifth root race. Of course it did in a sense belong to the fourth root race, and the indigenous people there were in many ways replaced by fifth-root-race types.

Sự di chuyển về phương Tây, thoạt tiên dường như là để định cư tại châu Âu, rồi sau đó là tái định cư tại châu Mỹ bằng những con người thuộc giống dân gốc thứ năm. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, châu Mỹ từng thuộc về giống dân gốc thứ tư, và theo nhiều cách, người bản địa ở đó đã bị thay thế bằng

Can we argue about the fairness of such a thing? In a way, not fair, but one has to look at this from the perspective of the Manu and of the creating of situations which will be beneficial in the long run for even those groups whose way of life is changed or altered or apparently suppressed.

những kiểu người thuộc giống dân gốc thứ năm. Chúng ta có thể tranh luận về tính công bằng của một việc như vậy không? Theo một cách nào đó thì không công bằng, nhưng phải nhìn điều này từ góc độ của Đức Manu và việc tạo ra những hoàn cảnh về lâu dài sẽ có lợi ngay cả cho những nhóm có lối sống bị thay đổi, biến đổi hoặc dường như bị áp chế.

The prophecy would be that the Indians of America would return in new robes, and many, I think, have incarnated into the fifth-root-race types and brought in their feathers with them, which indicates the connection to the deva kingdom, to the power of flight. I think I've talked about this before, but I think many of the Western types who illegitimately brought great cruelty to the Native Americans reappeared wearing cowboy hats on the reservations. I think shocking stories of reciprocal karma, once they can be verified as true, will really prove the point.

Lời tiên tri là người bản địa châu Mỹ sẽ trở lại trong những bộ áo mới, và tôi nghĩ nhiều người đã nhập thể vào những kiểu người thuộc giống dân gốc thứ năm, mang theo cả lông vũ của mình, điều biểu thị mối liên hệ với giới thiên thần, với quyền năng bay lượn. Tôi nghĩ mình đã nói về điều này trước đây, nhưng tôi cho rằng nhiều người thuộc các kiểu phương Tây từng đối xử vô cùng tàn bạo và phi nghĩa với người bản địa châu Mỹ đã tái xuất hiện, đội mũ cao bồi trong các khu dành riêng cho người bản địa. Tôi nghĩ những câu chuyện chấn động về nghiệp quả tương hỗ, một khi có thể xác minh là có thật, sẽ thực sự chứng minh điều này.

Anyway, these big relocations, that's what we're talking about. The word “re” is there, a change in location, so I'm going to call them that here. When there are relocations in the individual chart from one place to another, or maybe even from one plane to another, Uranus can be involved, because a plane is a location in consciousness, and when Uranus strikes, there can be a refocusing on a different plane of consciousness. When you're interpreting your chart, try to keep that in mind.

Dù sao đi nữa, chúng ta đang nói đến những cuộc tái định vị lớn này. Có tiền tố “tái” ở đó, một sự thay đổi vị trí, nên ở đây tôi sẽ gọi chúng như vậy. Khi có sự tái định vị trong lá số cá nhân từ nơi này sang nơi khác, hoặc thậm chí có thể từ cõi này sang cõi khác, Sao Thiên Vương có thể tham gia, vì một cõi là một vị trí trong tâm thức; và khi Sao Thiên Vương tác động, có thể có sự tái tập trung trên một cõi tâm thức khác. Khi diễn giải lá số của mình, các bạn hãy cố ghi nhớ điều đó.

[31] In the study of the interlocking of these triangles, it it will become apparent to the student that the combination of the influences of Sirius, Leo and Uranus

[31] Khi nghiên cứu sự đan kết của các tam giác này, (447) đạo sinh sẽ thấy rõ rằng sự kết hợp các ảnh hưởng của Sirius, Sư Tử và Sao Thiên Vương

Remember before we had—interesting—we had Sirius, Jupiter. How did it go? Sirius, Leo, Jupiter, that's how it went. Just to remember, Sirius, Leo, Jupiter. Jupiter and Uranus are closely related because they produce a beneficent organization or reorganization, which is in effect mastership, around page 71 of *Esoteric Astrology*.

Hãy nhớ trước đây chúng ta có—thật thú vị—Sao Thiên Lang, Sao Mộc. Thứ tự thế nào nhỉ? Sao Thiên Lang, Sư Tử, Sao Mộc, đúng là như vậy. Hãy nhớ: Sao Thiên Lang, Sư Tử, Sao Mộc. Sao Mộc và Sao Thiên Vương có quan hệ mật thiết vì chúng tạo ra một sự tổ chức hay tái tổ chức mang lại lợi ích, mà thực chất là quả vị Chân sư, ở khoảng trang 71 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*.

the influences of Sirius, Leo and Uranus

các ảnh hưởng của Sao Thiên Lang, Sư Tử và Sao Thiên Vương

[32] has been much needed at this time

[32] là hết sức cần thiết vào lúc này

It was Saturn in terms of the descent, but from another perspective we're dealing with the Sirian Festival at the time of the Leo full moon, when Uranus can be veiled, at least for the higher hierarchical types. He's talking about the interrelation of these triangles because they have certain shared rulers. Just the way we talked about Saturn being important in the triangle of Humanity, which ordinarily was just Capricorn, Mercury, Humanity, but Saturn as the ruler of Capricorn, now we're talking about the importance of Uranus in the Sirius, Leo, Saturn triangle, but Uranus is the ruler of Leo, veiled hierarchically.

Xét về sự giáng hạ thì đó là Sao Thổ, nhưng từ một góc độ khác, chúng ta đang đề cập đến Lễ hội Sao Thiên Lang vào thời điểm trăng tròn Sư Tử, khi Sao Thiên Vương có thể được che giấu, ít nhất là đối với những kiểu người thuộc cấp huyền giai cao hơn. Ngài đang nói về mối tương quan giữa các tam giác này vì chúng có một số chủ tinh chung. Cũng như chúng ta đã nói về tầm quan trọng của Sao Thổ trong tam giác Nhân Loại, vốn thông thường chỉ gồm Ma Kết, Sao Thủy, Nhân Loại, nhưng Sao Thổ là chủ tinh của Ma Kết; giờ đây chúng ta đang nói về tầm quan trọng của Sao Thiên Vương trong tam giác Sao Thiên Lang, Sư Tử, Sao Thổ, nhưng Sao Thiên Vương là chủ tinh của Sư Tử, được che giấu ở cấp huyền giai.

has been much needed at this time

đã rất cần thiết vào lúc này

[33] to foster and bring about those conditions which will enable mankind, under the steady influence of the Hierarchy,

[33] để nuôi dưỡng và tạo ra những điều kiện giúp nhân loại, dưới ảnh hưởng bền bỉ của Thánh đoàn,

There is a great persistence and steadiness in Hierarchy—

Thánh đoàn có sự kiên trì và vững vàng lớn lao—

[34] to take the first initiation and "give birth to the Christ,"

Entering into a new dimension, a strong relocation in consciousness—

[35] thus revealing and bringing to the light of day the inner, hidden, spiritual Man.

Uranus is the heavenly one and has to do with that heavenly man. Uranus is the heavenly one and relates to the inner spiritual man and the bettering of conditions so that that man can emerge.

[36] It is in Leo that man undergoes the preparatory stages of this first initiation.

Because, interesting, you have to be on the Path of Aspiration before you can even think of the first initiation, and in the Leo petal, the fifth petal counting from Aries as the first petal—which is one legitimate way to do it—in that Leo petal the Path of Aspiration can be entered in the latter part of the unfoldment of that petal.

[37] He finds himself and becomes self-conscious; then he arrives at the stage of intelligent discipleship;

As Leo is a very mental sign from a certain perspective, having much of the fifth ray—

[34] trải qua lần điểm đạo thứ nhất và "khai sinh Đức Christ,"

Bước vào một chiều kích mới, một sự tái định vị mạnh mẽ trong tâm thức—

[35] qua đó mặc khải và đưa ra ánh sáng Con Người tinh thần ẩn tàng bên trong.

Sao Thiên Vương là đấng thuộc về cõi trời và có liên quan đến con người thuộc cõi trời ấy. Sao Thiên Vương là đấng thuộc về cõi trời, liên hệ với con người tinh thần bên trong và với việc cải thiện các điều kiện để con người ấy có thể xuất hiện.

[36] Chính trong Sư Tử, con người trải qua các giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất này.

Bởi vì, điều thú vị là, người ta phải ở trên Con Đường Khát Vọng trước khi có thể nghĩ đến lần điểm đạo thứ nhất; và trong cánh hoa Sư Tử, cánh hoa thứ năm nếu tính Bạch Dương là cánh hoa thứ nhất—một cách tính hợp lệ—người ta có thể bước vào Con Đường Khát Vọng ở phần sau của quá trình khai mở cánh hoa Sư Tử ấy.

[37] Y tìm thấy chính mình và đạt đến ngã thức; rồi y tiến đến giai đoạn địa vị đệ tử sáng suốt;

Vì từ một góc độ nhất định, Sư Tử là một dấu hiệu rất thiên về trí tuệ, có nhiều ảnh hưởng của cung năm—

[38] he formulates a conscious inner programme or purpose under the steady pressure of the life of the indwelling Christ;

[38] y hữu thức hoạch định một chương trình hay mục đích nội tâm dưới áp lực bền bỉ của sự sống Đức Christ nội tại;

Because the indwelling Christ emerging does force the issue—

Bởi vì sự xuất hiện của Đức Christ nội tại quả thực buộc phải có sự giải quyết dứt khoát—

[39] he begins to exhaust and deny the demands and desires of the lower nature.

[39] y bắt đầu làm cạn kiệt và khước từ những đòi hỏi cùng dục vọng của bản chất thấp.

This happens in the fifth petal. One cannot live for oneself alone, no matter how glorious one thinks that self may be, in the fifth petal. All of these things are Leo-like. Remember we talked about the connection of Capricorn and Leo to the first initiation, the birth of the Christ, but also the emergence in greater glory of the inner God, who is the Christ, is the inner God on one level, the soul.

Điều này xảy ra trong cánh hoa thứ năm. Ở cánh hoa thứ năm, người ta không thể chỉ sống cho riêng mình, dù cho rằng cái ngã ấy huy hoàng đến đâu. Tất cả những điều này đều mang tính chất Sư Tử. Hãy nhớ chúng ta đã nói về mối liên hệ của Ma Kết và Sư Tử với lần điểm đạo thứ nhất, sự giáng sinh của Đức Christ, nhưng còn có sự xuất hiện trong vinh quang lớn lao hơn của Thượng đế nội tại, vốn là Đức Christ; ở một cấp độ, Đức Christ là Thượng đế nội tại, là linh hồn.

[40] This cycle of experience is followed by a painful life of conscious re-orientation

[40] Tiếp sau chu kỳ trải nghiệm này là một cuộc đời đau đớn trong đó y hữu thức tái định hướng—

This is all going on in the fifth petal. All this is transpiring in the fifth petal.

Tất cả điều này đang diễn ra trong cánh hoa thứ năm. Tất cả những điều này đang xảy ra trong cánh hoa thứ năm.

This cycle of experience is followed by a painful life of conscious re-orientation

Tiếp sau chu kỳ trải nghiệm này là một đời sống đau đớn trong sự tái định hướng có ý thức

That is a kind of reversal of the wheel, and Uranus is always involved in "re," right? Uranus and reorientation, which will lead to the polarization of consciousness in a different vibrational location.

Đó là một dạng đảo chiều bánh xe, và Sao Thiên Vương luôn liên quan đến chữ "tái", đúng không? Sao Thiên Vương và sự tái định hướng, điều sẽ dẫn đến sự phân cực của tâm thức tại một vị trí rung động khác.

a painful life of conscious re-orientation

This is a really good description of a fifth-petal process going on here. Of course here it is in the astrology book, but that's the point. If we are sufficiently familiar with the books, we can relate the factors that we discover to each other, and more light can pour in.

một đời sống đau đớn trong sự tái định hướng có ý thức

Đây là một mô tả rất hay về tiến trình đang diễn ra ở cánh hoa thứ năm. Dĩ nhiên, ở đây nó nằm trong sách chiêm tinh, nhưng đó chính là điểm cần nói. Nếu đủ quen thuộc với các sách, chúng ta có thể liên hệ những yếu tố mình khám phá với nhau, và nhiều ánh sáng hơn có thể tuôn vào.

followed by a painful life of conscious re-orientation

tiếp sau là một đời sống đau đớn trong sự tái định hướng có ý thức

[41] a cycle wherein he achieves balance and begins to "stand in spiritual Being"

[41] một chu kỳ mà trong đó y đạt được sự quân bình và bắt đầu "đứng vững trong Bản Thể tinh thần"

Libra is there, Libra with Leo having to do with the reversal of the wheel. He's not calling it that, but that's really what we're dealing with: Libra with Leo, incarnation, a reversal of the wheel—

Thiên Bình hiện diện ở đó, Thiên Bình cùng với Sư Tử liên quan đến sự đảo chiều bánh xe. Ngài không gọi như vậy, nhưng đó thực sự là điều chúng ta đang đề cập: Thiên Bình cùng với Sư Tử, sự nhập thể, một sự đảo chiều bánh xe—

[42] as a result of constant trial and testing.

[42] nhờ liên tục trải qua thử thách và khảo nghiệm.

Which is Scorpio, and that is also a fifth-petal process. Scorpio, from one point of view, rules the fifth petal if we assign the love petals to the element of water, and also if we begin moving backwards. How would that go clockwise? Pisces, Aquarius, Capricorn, that's three; Sagittarius, Scorpio. With Pisces as the beginning for the first petal, "go forth into matter," Scorpio would be found ruling the trials and tests of the fifth petal.

Đó là Hổ Cáp, và cũng là một tiến trình của cánh hoa thứ năm. Từ một góc nhìn, Hổ Cáp cai quản cánh hoa thứ năm nếu chúng ta gán các cánh hoa bác ái cho nguyên tố nước, và cả khi chúng ta bắt đầu đi ngược lại. Theo chiều kim đồng hồ thì sẽ thế nào? Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, đó là ba; rồi Nhân Mã, Hổ Cáp. Nếu lấy Song Ngư làm điểm bắt đầu cho cánh hoa thứ nhất, "hãy tiến vào vật chất", thì Hổ Cáp sẽ cai quản những thử thách và khảo nghiệm của cánh hoa thứ năm.

So much is going on at that fifth-petal unfoldment, and the Solar Angels are really

Rất nhiều điều diễn ra trong sự khai mở cánh hoa thứ năm ấy, và các Thái dương Thiên

taking an interest, a direct interest in the fate and development of the human being they have under supervision, provided that things are moving, provided that the person is passing that test. Those three are together in many ways. The fifth petal is a middle point, because five is the centre of nine. Though it's not technically true that Libra is exactly in the centre, it's called that because you can't get the centre out of twelve, but if you have thirteen, which includes the central life, then Libra is indeed the hub of the wheel and the middle. DK is really telling us about some psychological processes here through which we all will pass under different energies of the zodiac.

Thần thực sự quan tâm, trực tiếp quan tâm đến số phận và sự phát triển của con người mà Các Ngài giám sát, với điều kiện mọi việc đang tiến triển, với điều kiện người ấy đang vượt qua khảo nghiệm đó. Bộ ba ấy gắn bó với nhau theo nhiều cách. Cánh hoa thứ năm là một điểm ở giữa, vì năm là trung tâm của chín. Dù về mặt kỹ thuật, nói Thiên Bình nằm chính giữa là không hoàn toàn đúng, nó vẫn được gọi như vậy, vì không thể có một điểm giữa trong mười hai, nhưng nếu có mười ba, bao gồm cả sự sống trung tâm, thì Thiên Bình quả thực là trục bánh xe và là điểm giữa. Ở đây, Chân sư DK thực sự đang nói với chúng ta về một số tiến trình tâm lý mà tất cả chúng ta sẽ trải qua dưới những năng lượng khác nhau của hoàng đạo.

[43] Finally he stands ready for the ordeal and the accolade of fire, preceding the first initiation.

[43] Cuối cùng, y sẵn sàng đón nhận *cuộc thử thách và lễ tấn phong bằng lửa, diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất*.

Mediated by Vulcan and Pluto. They're very powerful at all initiations, but especially DK mentions them in the first initiation, and the fiery pain in Leo is experienced. This is the preparation to transfer onto the Fixed Cross, and maybe Pisces will be involved, because Pisces is often a transitional sign as you are moving from one cross to the next. As you move from the Mutable Cross to the Fixed Cross, Pisces may be there signaling one of the last incarnations on the Mutable Cross. When you're moving from the Fixed Cross to the Cardinal Cross, as one does after the fourth initiation, Pisces represents that sense of total loss which allows that kind of transfer into the life of the spirit.

Thông qua tác động trung gian của Vulcan và Sao Diêm Vương. Hai hành tinh này rất mạnh trong mọi lần điểm đạo, nhưng Chân sư DK đặc biệt nhắc đến chúng trong lần điểm đạo thứ nhất, và người ta trải nghiệm nỗi đau rực lửa trong Sư Tử. Đây là sự chuẩn bị để chuyển sang Thập Giá Cố Định, và có lẽ Song Ngư sẽ tham gia, vì Song Ngư thường là một dấu hiệu chuyển tiếp khi người ta đi từ thập giá này sang thập giá kế tiếp. Khi chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, Song Ngư có thể hiện diện, báo hiệu một trong những lần nhập thể cuối cùng trên Thập Giá Biến đổi. Khi chuyển từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu, như người ta thực hiện sau lần điểm đạo thứ tư, Song Ngư đại diện cho cảm giác mất mát hoàn toàn, điều cho phép có sự chuyển dịch như thế vào đời sống tinh thần.

[44] At that final stage,

[44] Ở giai đoạn cuối cùng ấy,

There had to be a point to it all, didn't there? —

Tất cả những điều đó hẳn phải có một đích đến, phải không?—

[45] Humanity today stands. When (as is now the case) the influence of Uranus is added to the other influences

[45] Nhân loại ngày nay đang đứng. Khi ảnh hưởng của Sao Thiên Vương được bổ sung vào các ảnh hưởng khác (như hiện nay),

Of Leo, Pisces, Scorpio—

Của Sư Tử, Song Ngư, Hổ Cáp—

[46] and the seventh ray is at the same time entering into a major cycle of activity on the Earth, there is then present the energy needed to precipitate

[46] đồng thời cung bảy đang bước vào một chu kỳ hoạt động lớn trên Trái Đất, thì năng lượng cần thiết đã hiện diện để làm ngưng tụ

There's the seventh-ray idea—

Đó là ý tưởng của cung bảy—

[47] the crisis of initiation

[47] cuộc khủng hoảng điểm đạo

The first initiation ruled by the seventh ray, interestingly enough—

Thật thú vị, lần điểm đạo thứ nhất do cung bảy cai quản—

[48] and produce a great rhythmic awakening.

[48] và tạo ra một sự thức tỉnh lớn theo nhịp điệu.

All under law and order and externalized, and with the Christ at a certain time actually officiating on the planet at this first initiation. That's an amazing thought. It will be a great actual and symbolic representation of inner life occurring on the outer plane.

Tất cả đều theo định luật và trật tự, được ngoại hiện, và vào một thời điểm nhất định, Đức Christ sẽ thực sự chủ trì lần điểm đạo thứ nhất này trên hành tinh. Đó là một ý nghĩ đáng kinh ngạc. Đó sẽ là một sự biểu hiện lớn lao, vừa thực tế vừa mang tính biểu tượng, của đời sống bên trong diễn ra trên cõi bên ngoài.

[49] Astrologers would find it of interest to note similar combinations in the individual horoscope.

[49] Các nhà chiêm tinh sẽ thấy thú vị khi lưu ý đến những sự kết hợp tương tự trong lá số chiêm tinh cá nhân.

One has to have a lively eye to note the combinations which may not be obvious, but we've been talking about Pisces. In this case there's a mixture. We've been talking

Cần có con mắt tinh nhạy để nhận thấy những sự kết hợp có thể không hiển nhiên, nhưng chúng ta đã nói về Song Ngư. Trong trường hợp này có sự pha trộn. Chúng ta đã

about, as he put it, Sirius, Leo and Uranus: Sirius, the sponsor of all initiation on our planet; Leo emerging at the first initiation and also at the reversal of the wheel, and at the second initiation as the heart of the Sun, and the third initiation as the radiance of the soul, and at the fourth initiation as the causal body to be destroyed and so forth; and Uranus making possible the transfer.

nói về, như Ngài diễn đạt, Sao Thiên Lang, Sư Tử và Sao Thiên Vương: Sao Thiên Lang, đấng bảo trợ mọi cuộc điểm đạo trên hành tinh chúng ta; Sư Tử xuất hiện ở lần điểm đạo thứ nhất và cả khi đảo chiều bánh xe, ở lần điểm đạo thứ hai với tư cách tâm của Mặt Trời, ở lần điểm đạo thứ ba với tư cách sự rạng ngời của linh hồn, ở lần điểm đạo thứ tư với tư cách thể nguyên nhân phải bị huỷ diệt, v.v.; và Sao Thiên Vương khiến sự chuyển dịch trở nên khả thi.

Basically what he's been doing, he's been mixing the triangles here: Sirius from the second stream of force, Leo from the first stream of force, Uranus from the second stream of force. After presenting to us what these influences really mean, he starts to show their interrelationships. Fascinating material, obviously in a sense scratching the surface, but making possible the sense of connection.

Về cơ bản, điều Ngài đang làm là kết hợp các tam giác ở đây: Sao Thiên Lang từ dòng mãnh lực thứ hai, Sư Tử từ dòng mãnh lực thứ nhất, Sao Thiên Vương từ dòng mãnh lực thứ hai. Sau khi trình bày cho chúng ta những ảnh hưởng này thực sự có nghĩa gì, Ngài bắt đầu cho thấy các mối tương quan của chúng. Nội dung thật hấp dẫn, hiển nhiên theo một nghĩa nào đó mới chỉ chạm đến bề mặt, nhưng giúp chúng ta cảm nhận được sự liên kết.

This is the end of Esoteric Astrology 118B, and we're on page 447, and beginning, I think it'll be, Esoteric Astrology Adventure 119A, page 447. Friends, really, really interesting material, but we have to reach the point of synthesis in our understanding here, so that these things are not just isolated presentations and apparent facts, but they begin to become organically related, and we begin to see the interplay of these noted energies. The good offices of the planet Mercury will help us create that fluidity of mind which allows us to see this interplay. I'll go on to 119 when I can. Talk to you a little later.

Đây là phần kết của Chiêm Tinh Học Nội Môn 118B, và chúng ta đang ở trang 447; phần bắt đầu tiếp theo, tôi nghĩ, sẽ là Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình Khám phá 119A, trang 447. Các bạn thân mến, nội dung thực sự rất, rất thú vị, nhưng ở đây chúng ta phải đạt đến sự tổng hợp trong hiểu biết, để những điều này không chỉ là những trình bày rời rạc và những sự kiện có vẻ hiển nhiên, mà bắt đầu liên hệ hữu cơ với nhau, và chúng ta bắt đầu thấy sự tương tác của những năng lượng đã nêu. Sự trợ giúp của Sao Thủy sẽ giúp chúng ta tạo ra tính linh động của thể trí, cho phép thấy được sự tương tác này. Tôi sẽ tiếp tục phần 119 khi có thể. Hẹn nói chuyện với các bạn sau nhé.

Commentary EAA 119a

Tóm Tắt

Ba tam giác lớn và sự tiến hóa tâm thức

Ba tam giác đang được khảo sát là dấu hiệu Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, dấu hiệu Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn và dấu hiệu Ma Kết–Sao Thủy–Nhân loại. Các mối liên hệ giữa chúng cho thấy năng lượng từ những nguồn lớn đi xuống các trung tâm hành tinh và cuối cùng tác động đến từng người. Những tổ hợp ở cấp Đại thiên địa cũng cần được tìm hiểu trong lá số chiêm tinh cá nhân.

Từ ngã thức Sư Tử đến tâm thức nhóm Bảo Bình

Dấu hiệu Sư Tử đánh dấu đỉnh cao thành tựu của linh hồn nhân loại xét về ngã thức, đồng thời là dấu hiệu hành hỏa gắn rõ nhất với phương diện tâm thức. Mãnh lực Shamballa đang kích thích cả sự tập trung ích kỷ vào bản thân lẫn sự mở rộng tâm thức linh hồn, tùy khả năng đáp ứng của mỗi người. Trong Kỷ nguyên Bảo Bình, tính nhất tâm và sự tập trung vào bản thân của Sư Tử phải phát triển thành tâm thức bao gồm và thái độ phi tập trung vào bản thân. Hai dấu hiệu đối diện trao tặng phẩm tính cho nhau: người Sư Tử tiến hóa có thể biểu hiện mạnh phẩm tính Bảo Bình, còn người Bảo Bình tiến hóa có thể sở hữu đầy đủ tiềm năng Sư Tử.

Sao Kim và giai đoạn cuối Kỷ nguyên Bảo Bình

Sao Kim trở thành ảnh hưởng nổi trội trong thập độ cuối của Kỷ nguyên Bảo Bình, tương ứng khoảng 720 năm cuối nếu dùng cách phân chia quy ước. Một khả năng được đề xuất là phải đến giai đoạn này, sự phát triển rộng rãi của linh hồn có tâm thức nhóm mới thực sự khả thi. Sao Kim từng góp phần làm xuất hiện tâm thức biệt ngã hóa; trong chu kỳ mới, ảnh hưởng tương tự sẽ đặt sự phát triển cá nhân dưới tâm thức trách nhiệm nhóm. “Chủ nghĩa cá nhân nhóm” ở đây đòi hỏi các nhóm vượt khỏi việc tranh giành quyền lợi riêng để nhận trách nhiệm đối với toàn thể.

Vấn đề chưa sáng tỏ về các thập độ Bảo Bình

Đoạn văn của Chân sư DK nói Sao Kim cai quản thập độ đầu tiên mà người định hướng tinh thần và đệ tử gặp trên bánh xe đảo chiều, trong khi những chỉ dẫn trước đó nhiều lần đặt Sao Thổ ở thập độ 0°–10°. Theo cách đọc của Thầy MDR, đây là một mâu thuẫn biểu kiến chưa được giải quyết, không nên vội xem là lỗi in. Một cách lý giải tạm thời là đệ tử đi vào dưới Sao Thổ nhưng ngày càng đáp ứng Sao Kim, còn người bình thường đi vào từ phía 30° dưới Sao Kim vẫn chịu ảnh hưởng Sao Thổ vì nhân loại đang bước vào Con Đường Đệ Tử. Vấn đề cần tiếp tục được giữ mở để nghiên cứu và tham thiền.

Trách nhiệm nhóm và ba chủ tinh Thiên Bình

Sao Kim biểu thị tâm thức nhóm của linh hồn, còn Sao Thổ đặc biệt gắn với trách nhiệm và địa vị đệ tử; cả hai đều có quyền chủ quản đối với dấu hiệu Thiên Bình. Tam giác Sao Thổ–Sao Thiên Vương–Sao Kim lần lượt truyền cung ba của trí thông tuệ hoạt động, cung bảy của trật tự nghi lễ và cung năm của trí cụ thể. Đây là ba chủ tinh của Thiên Bình ở cấp huyền giai, nội môn và ngoại môn, không phải ba chủ tinh của Bảo Bình. Sự giao thoa giữa quyền chủ quản dấu hiệu và quyền chủ quản thập độ khiến các quan hệ này cần được phân biện cẩn thận.

Nước Đức và sự đảo ngược mãnh lực Shamballa

Theo Chân sư DK, tổ hợp cung ba, bảy và năm tác động lên linh hồn cung bốn và phàm ngã cung một của nước Đức đã góp phần tạo xung đột vì giới cầm quyền đáp ứng theo phương diện vật chất. Trật tự nghi lễ biểu hiện thành tổ chức cứng nhắc trong quân đội, xã hội và các sự kiện công cộng của Đức Quốc xã; trí cụ thể phục vụ mục tiêu duy vật thay vì tiềm năng triết học của linh hồn cung bốn. Theo nhận định riêng của Thầy MDR, thể trí nước Đức mang cung năm, nhưng trong trường hợp này biểu hiện theo hướng cụ thể và duy vật. Tổ hợp ba cung ấy khác với tổ hợp cung một, ba và năm mà Chân sư DK từng liên hệ với tính chất Phổ.

Sai lầm khi quy tâm thức về hình tướng

Sự sử dụng mãnh lực Shamballa theo hướng duy vật tại Đức đã đặt huyết thống và hình tướng thể xác làm tiêu chuẩn phân loại người đáng sống hay phải chết. Chân sư DK cảnh báo rằng chiến thắng của nước Đức khi ấy sẽ tạo ra nền văn minh duy vật nhất thế giới từng biết. Quan niệm xem toàn bộ tâm lý xuất phát từ hình tướng tương đồng với cách khoa học duy vật coi tâm thức là sản phẩm phụ của bộ não. Theo huyền bí học, cách giải thích ấy đảo ngược quan hệ thực giữa tâm thức và phương tiện biểu hiện.

Con Đường Trở Về và sức hút từ bên trên

Tam giác Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết góp phần dẫn nhân loại tiến trên Con Đường Trở Về. Khát vọng từ bên dưới gặp sức hút từ bên trên: tam giác Thánh đoàn thu hút tam giác Nhân loại, còn tam giác linh hồn liên hệ Sirius được hút vào quỹ đạo của tuyến Great Bear–Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa. Các tam giác đang khảo sát chủ yếu tạo biến đổi trong tâm thức, khác với hình vuông tượng trưng cho phương diện hữu hình và biểu hiện. Hình ảnh tam giác ở phía trên hình vuông diễn tả quan hệ giữa phương diện tinh tế và hình tướng.

Các nguồn tinh tú và lần điểm đạo thứ ba

Các tam giác liên quan Great Bear, Sirius và Pleiades tác động đến phương diện tinh thần của sự sống hành tinh, nhân loại và các giới khác. Chân sư DK đặt khả năng đáp ứng hữu thức với những mãnh lực thiên thượng này vào chu kỳ của lần điểm đạo thứ ba. Cách diễn giải được đưa ra là những đáp ứng thấp hơn có thể xuất hiện trong phàm ngã, nhưng chức năng nâng linh hồn vào tinh thần chỉ thực sự khả thi từ cấp độ ấy. Những chỉ dẫn về quan hệ điểm đạo của Sirius với Thái dương Thượng đế và Trái Đất vẫn chỉ cung cấp hiểu biết từng phần, chưa có mức chi tiết như giáo lý về các hành tinh.

Nhân loại làm trung gian truyền sự sống

Định mệnh của nhân loại là truyền sự sống đến các giới dưới nhân loại, qua đó làm trung gian giữa các giới cao và thấp. Trong biểu hiện thấp hơn, năng lượng sự sống này được liên hệ với năng lượng dĩ thái. Phần bình luận còn đặt nhân loại vào tiêu điểm của một lần điểm đạo thứ tư phụ thuộc của Hành Tinh Thượng Đế. Lần điểm đạo này được phân biệt với lần điểm đạo vũ trụ thứ hai còn ở phía trước.

Chín tam giác và sự mở rộng thành mười tám

Chân sư DK nói ba bộ tam giác, tổng cộng chín tam giác, chứa toàn bộ lịch sử tiến hóa nhân loại trong một "bí nhiệm của các tiềm năng". Một cách dựng chín tam giác là lấy sáu tam giác dọc từ ba tuyến Great Bear–Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, Sirius–Song Ngư–Sao Thiên Vương–Thánh đoàn và Pleiades–Ma Kết–Sao Thủy–Nhân loại, rồi thêm ba tam giác ngang ở các tầng tinh tú, hoàng đạo và hành tinh. Khi mở rộng bảng xuống các trung tâm con người, mỗi cột sáu yếu tố cho bốn tam giác gồm ba yếu tố kế tiếp, tạo 12 tam giác dọc; cộng sáu tam giác ngang thành 18. Đây là cách triển

khai hình học của Thầy MDR nhằm làm rõ bảng tương ứng, đồng thời vẫn để ngỏ những tam giác khác theo các đường chéo và quan hệ cộng hưởng.

Ba tuyến năng lượng trong các trung tâm con người

Tuyến thứ nhất liên kết Shamballa với trung tâm đầu và trung tâm đáy cột sống; tuyến thứ hai nối Thánh đoàn với trung tâm tim và tùng thái dương; tuyến thứ ba nối Nhân loại với trung tâm ajna và trung tâm cổ họng. Các tuyến này cho thấy năng lượng vũ trụ và hành tinh có điểm neo cụ thể trong Tiểu thiên địa. Một cách đọc biểu tượng đặt quá khứ ở tuyến Nhân loại, hiện tại ở tuyến linh hồn liên hệ Sirius và tương lai ở tuyến Great Bear, tương ứng tiến trình Nhân loại–Thánh đoàn–Shamballa.

Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết trong khủng hoảng thế giới

Sư Tử có thể làm nổi lên những nhà độc tài và ý chí ích kỷ; Song Ngư gắn với chết chóc, tan rã, ảo cảm nhưng cũng mang khả năng cứu chuộc. Ma Kết có thể biểu hiện thành chủ nghĩa duy vật đậm đặc, sự tổ chức cưỡng bức và yêu cầu mọi người phục tùng nhà nước, đồng thời mở khả năng điểm đạo và làm sụp đổ "khối núi nghiệp quả". Những biểu hiện đối lập này cho thấy cùng một ảnh hưởng có thể phục vụ tiến hóa hoặc củng cố sự kết tinh. Chiến tranh thế giới và sự nổi lên của những người có ý chí mạnh được dùng làm bối cảnh minh họa.

Tâm lý các quốc gia và những liên hệ huyền bí

Đức có linh hồn cung bốn, phàm ngã cung một; Ấn Độ đảo ngược thành linh hồn cung một, phàm ngã cung bốn, nhưng cả hai cùng có dấu hiệu linh hồn Bạch Dương. Dấu hiệu phàm ngã của Đức là Song Ngư, còn của Ấn Độ là Ma Kết. Khả năng Marshal Mannerheim có liên hệ với Tây Tạng và gia đình Bailey được nêu như một thông tin cần nghiên cứu thêm. Ronald Reagan được nhận định có linh hồn cung sáu, có thể có phàm ngã cung hai; dấu hiệu Bảo Bình của ông được liên hệ với sự cộng hưởng cùng linh hồn Hoa Kỳ và niềm tin vào chiêm tinh học.

Atatürk và việc sử dụng mãnh lực Shamballa

Atatürk được nêu như trường hợp sử dụng mãnh lực Shamballa với động cơ ít vị kỷ và nhận sự tán thưởng của Chân sư Tây Tạng. Dấu hiệu Song Ngư của ông, cùng giả định dấu hiệu mọc Hổ Cáp, được liên hệ với Cự Giải và Hổ Cáp của Thổ Nhĩ Kỳ. Những cải cách trong cấu trúc tôn giáo và chính trị được nhìn nhận là phù hợp với công việc Thánh đoàn. Sự đảo ngược một phần các cải cách ấy minh họa phản ứng chống lại những nỗ lực thúc đẩy xã hội tiến lên.

Dấu hiệu hoàng đạo và các trung tâm năng lượng

Các dấu hiệu tác động đến trọng tâm đời sống và các trung tâm con người qua nhiều mối liên hệ, rộng hơn sự phân chia bộ phận cơ thể trong chiêm tinh học truyền thống. Song Ngư liên hệ bàn chân nhưng cũng gắn với trung tâm tim; Kim Ngưu có thể liên hệ cả cổ họng lẫn ajna. Nhân Mã được đề xuất liên hệ ajna qua tầm nhìn xa, còn Ma Kết liên quan đầu gối, da, ajna và trung tâm đầu. Đây là những hướng mở rộng tương ứng trong phần bình luận, cần phân biệt với các liên hệ cơ thể truyền thống đã được nêu rõ.

Góc nhìn và tính tương đối của các tương ứng

Nhân loại có thể được xem như trung tâm cổ họng ở một góc nhìn, trong khi bảng đang xét liên hệ Nhân loại với ajna. Những mô tả khác nhau cần được hiểu theo cấp độ và góc nhìn tương ứng. Hình dạng các chòm sao cũng sẽ thay đổi nếu quan sát từ một hành tinh khác, cho thấy ý nghĩa

gắn với vị trí quan sát. Một suy tưởng được đề xuất là con mắt toàn tri có thể đồng thời thấy mọi góc nhìn, nhờ đó thấu hiểu chân lý của sự vật.

Ma Kết và con đường ít trở ngại nhất

Ảnh hưởng Ma Kết qua Sao Thủy tác động mạnh đến giới nhân loại, nên đệ tử cá nhân dễ đáp ứng theo tuyến này. Ma Kết cung cấp cung ba cho đệ tử và tạo con đường ít trở ngại nhất, nhưng cũng có thể thúc đẩy các phàm ngã tích hợp ích kỷ tranh giành địa vị cao nhất. Tham vọng ấy khác với tâm thức nhóm trên đỉnh núi Ma Kết, nơi Sao Kim, chủ tinh huyền giai, giúp hạt giống cá thể phát triển thành tình huynh đệ. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sao Thủy có thể mang cung ba ở cấp Chân Thần và liên hệ sâu với hệ mặt trời trước, còn biểu hiện dự định của Sao Kim gần với hệ mặt trời hiện tại hơn.

Cơ hội điểm đạo và nguy cơ kết tinh

Đáp ứng đúng với Ma Kết đưa đệ tử đến gần cửa điểm đạo; đáp ứng sai đẩy trở lại chiều sâu của sự kết tinh và tính cụ thể. Kỳ công Hercules đi xuống địa ngục, đối diện Cerberus và giải thoát Prometheus được liên hệ với sứ mệnh cứu chuộc của các Thái dương Thiên Thần. Theo cách diễn giải được đề xuất, những người ngày càng giống các Thái dương Thiên Thần phải góp phần giải phóng và đảm nhiệm công việc của Các Ngài. Sao Diêm Vương đi qua Ma Kết được đặt trong bối cảnh khám phá những chiều sâu và khả năng khủng hoảng này.

Lá số Hitler và biểu hiện duy vật của ý chí

Phân tích của Phillip Lindsay được dẫn lại để lưu ý nhiều lãnh đạo Đức Quốc xã có Mặt Trăng ở Ma Kết, trong đó có Hitler. Sao Thổ ở Sư Tử gần đỉnh lá số Hitler được liên hệ đặc biệt với tam giác Sư Tử–Sao Thổ–Shamballa, nhưng theo hướng đảo ngược và duy vật. Giả thuyết Hitler có thể được thụ thai khi Mặt Trời ở Sư Tử được nêu dè dặt, vì các phương pháp nghiên cứu và biến thiên cá nhân chưa cho phép khẳng định. Khả năng một số người phục hồi tư tưởng Đức Quốc xã là những cá nhân tái sinh từ phong trào cũ cũng chỉ là suy đoán.

Cung linh hồn, cung phàm ngã và ảnh hưởng Chân Thần

Đáp ứng của đệ tử với các tuyến năng lượng chịu ảnh hưởng chủ yếu của cung linh hồn và cung phàm ngã. Cung Chân Thần vẫn có tác động tinh tế đến thể dĩ thái, thể xác, thể cảm dục và thể trí; Chân sư DK đặc biệt nói cung thể trí chịu ảnh hưởng đáng kể của cung Chân Thần. Tuy nhiên, phần lớn con người trước hết nhận thấy tác động của linh hồn và phàm ngã. Danh xưng "đệ tử cung một" hay "đệ tử cung hai" chỉ cung linh hồn, không phải cung phàm ngã.

Hai nhóm cung và các tuyến đáp ứng

Đệ tử cung một dễ đáp ứng ảnh hưởng Shamballa truyền qua Sư Tử và Sao Thổ hơn đệ tử cung hai. Đệ tử cung hai đáp ứng nhanh và ổn định hơn với Thánh đoàn cùng năng lượng Song Ngư–Sao Thiên Vương. Sự phân chia giữa các cung một, ba, năm, bảy và các cung hai, bốn, sáu áp dụng cho đệ tử, con người nói chung và các quốc gia. Tuy vậy, mọi đệ tử đều đáp ứng Sao Thổ, còn Sư Tử cũng liên hệ sâu với cung hai qua phương diện tâm thức và khả năng Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương.

Thánh đoàn và các mãnh lực đổi mới

Tuyến Song Ngư–Sao Thiên Vương được liên hệ với những năng lượng tái sinh và đổi mới do Thánh đoàn bảo trợ. Các Mãnh lực Phục hồi, Soi sáng và Tái thiết được đặt trong cùng trường hoạt động này, với ánh chớp soi sáng có liên hệ Sao Thiên Vương và công việc tái thiết gắn với Song Tử.

Những năng lượng ấy cần được tiếp nhận thành hoạt động hữu ích của các trung tâm. Trong bảng tương ứng, cung một kích thích đầu và đáy cột sống, cung hai kích thích tim và tùng thái dương, cung ba kích thích ajna và cổ họng.

Ưu tiên đáp ứng có chủ đích với Thánh đoàn

Bất kể thuộc cung nào, đệ tử hiện nay cần chủ động tổ chức sự đáp ứng nổi trội của mình với Thánh đoàn và những năng lượng Thánh đoàn truyền xuống. Ưu tiên này gắn với sự tái lâm của Đức Christ, Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn và sự xuất hiện mạnh hơn của linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng Đế. Đệ tử chưa có khả năng tiếp cận Shamballa với cùng cường độ thích hợp dành cho Thánh đoàn. Việc cố tìm con đường nhanh đến trung tâm cao nhất có thể bộc lộ tham vọng phàm ngã hơn là mức trưởng thành tinh thần.

Trung tâm tim điều hòa tác động Shamballa

Theo Chân sư DK, tác động Shamballa thường kích thích bản chất phàm ngã, đặc biệt ở các đệ tử thuộc cung một, ba, năm và bảy. Mối liên hệ trực tiếp Chân Thần–phàm ngã có thể khiến mãnh lực đi qua mà thiếu sự điều hòa của linh hồn, làm tăng tham vọng, ích kỷ và tính cứng rắn; hình ảnh dấu hiệu mặt trời và điểm đối diện được đề xuất như một tương ứng biểu tượng cho hai đầu liên hệ ấy. Kết quả cần chủ động hướng tới là kích thích trung tâm tim, rút năng lượng tùng thái dương lên tim và đưa dục vọng dưới sự điều hòa của tâm thức nhóm. Trái tim vị tha, từ bi và nhạy cảm phải dẫn dắt đời sống đệ tử trên mọi cung.

Phương diện Đức Christ và ảnh hưởng Shamballa

Lời dạy "không ai đến được với Cha mà không qua Ta" xác định phương diện Đức Christ là trung gian để con người tiếp cận Cha. Một cách diễn giải đảo chiều được đề xuất là ảnh hưởng của Cha cũng chỉ có thể đến với con người một cách an toàn qua phương diện Đức Christ. Những tác động trực tiếp từ Shamballa đang xảy ra, nhưng điều kiện lý tưởng để tiếp nhận là một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, đã hấp thu năng lượng linh hồn và có thể đáp ứng ảnh hưởng ấy bằng tâm thức nhóm cùng thái độ vô ngã.

Chuyển đổi phản ứng tùng thái dương thành năng lượng trái tim

Việc kích thích trung tâm tim và tùng thái dương cần đi cùng sự nâng cao phản ứng cá nhân thông thường tại tùng thái dương, vốn mang bản chất thái âm, nằm dưới cơ hoành và ích kỷ, chịu sự cai quản của Sao Hỏa, hành tinh của tính ích kỷ. Phản ứng này cần chuyển đổi để tùng thái dương trở thành một trung tâm chịu ảnh hưởng Sao Hải Vương, với năng lượng vươn lên trung tâm tim. Trung tâm tim cũng có thể được xem là chịu sự cai quản của Sao Hải Vương, bên cạnh Sao Mộc và Mặt Trời.

Sao Hải Vương và mối liên hệ giữa trung tâm tim với cõi Bồ đề

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sao Hải Vương có thể giữ vai trò chủ quản rất mạnh đối với trung tâm tim, vì hành tinh này cai quản cõi Bồ đề và trung tâm tim kết nối con người với cõi ấy. Mối liên hệ này tương ứng với sự kết nối giữa trung tâm đầu và cõi atma. Các năng lượng tương tác và phối hợp qua vô số sợi dây mà sự hiểu biết hiện nay còn chưa bao quát được.

Text EAA 119A – Văn bản EAA 119A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] It must not be forgotten that Leo marks the height of achievement for the *human* soul, [2] and this is today stimulated by the Shamballa force now flowing into the centre of humanity. [3] This inflow will continue its critical work until in the Aquarian Age, so rapidly coming into expression, the one-pointed attitude of the Leo person (or shall I call it (448) the self-centredness?) becomes the expanded consciousness and the decentralised attitude of the Aquarian man. [4] You can, therefore, see how full of promise is the future.

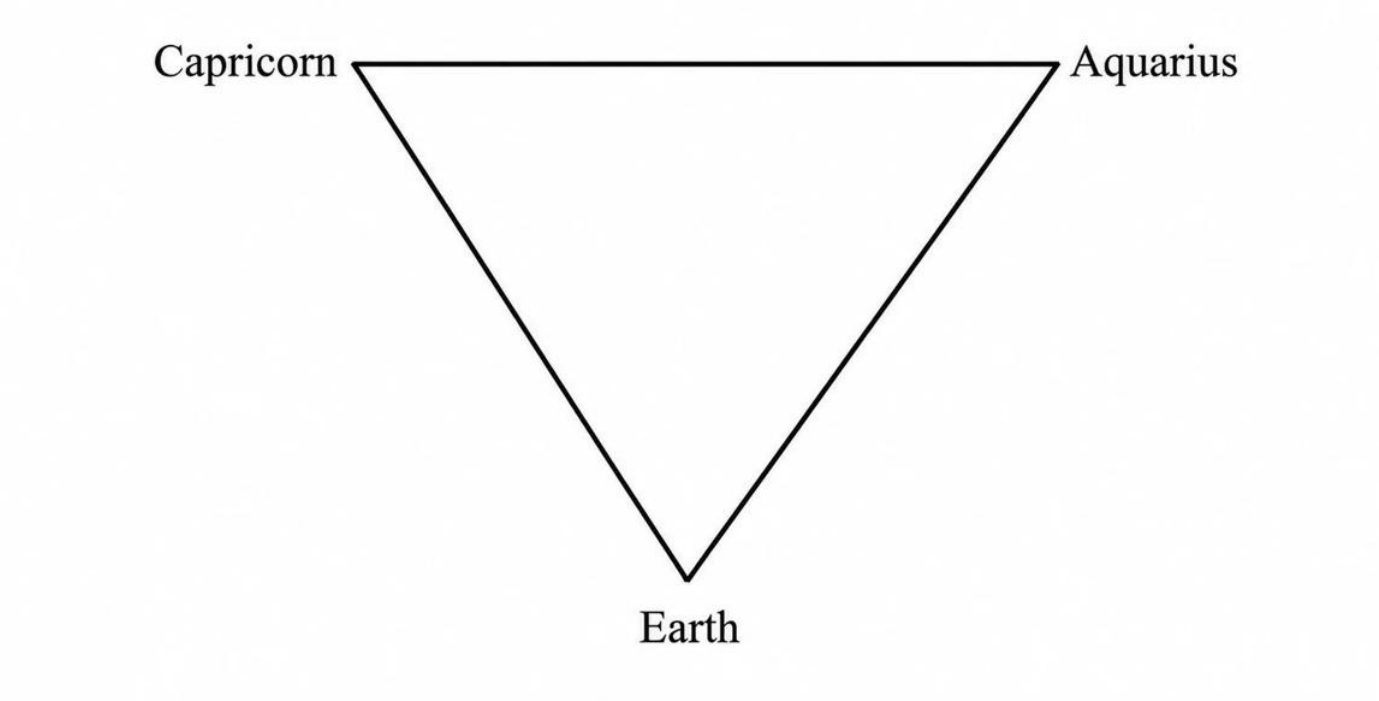
[1] Không được quên rằng Sư Tử đánh dấu đỉnh cao thành tựu của linh hồn *con người*, [2] và ngày nay, mãnh lực Shamballa hiện đang tuôn vào trung tâm nhân loại đang kích thích thành tựu này. [3] Dòng tuôn vào này sẽ tiếp tục công việc mang tính quyết định của nó cho đến khi, trong Kỷ Nguyên Bảo Bình đang nhanh chóng biểu hiện, thái độ nhất tâm của người Sư Tử (hay Tôi nên gọi đó là (448) sự tập trung vào bản thân?) trở thành tâm thức mở rộng và thái độ phi tập trung vào bản thân của con người Bảo Bình. [4] Vì vậy, các bạn có thể thấy tương lai đầy hứa hẹn đến mức nào.

[5] In the Aquarian Age, the power of the planet Venus becomes [6] a dominant factor in the last decanate. [7] This I have already told you when we were studying that sign. Upon the reversed wheel in the case of the spiritually oriented man and the disciple, it is the first decanate under whose influence he comes which is governed by Venus; [8] this should be remembered. [9] Venus was the planet which we are told was responsible for the appearance of the individualised consciousness in man—[11] this in combination with other influences and forces. [10] In the Aquarian Age, Venus will again have an analogous influence only [12] with this difference that the emergence into manifestation of an increased individualism and self-conscious realisation will be subordinate to the appearance of the first stages of an expanded consciousness throughout all mankind—the consciousness of group responsibility. It will be perhaps better expressed as a form of group individualism.

[5] Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, quyền năng của hành tinh Sao Kim trở thành [6] một yếu tố chi phối trong thập độ cuối cùng. [7] Tôi đã nói với các bạn điều này khi chúng ta nghiên cứu dấu hiệu ấy. Trên vòng hoàng đạo đảo chiều, đối với người định hướng về tinh thần và người đệ tử, chính thập độ đầu tiên mà y chịu ảnh hưởng là thập độ do Sao Kim cai quản; [8] cần ghi nhớ điều này. [9] Theo những gì chúng ta được cho biết, Sao Kim là hành tinh chịu trách nhiệm cho sự xuất hiện của tâm thức đã biệt ngã hóa nơi con người—[11] điều này diễn ra trong sự kết hợp với các ảnh hưởng và mãnh lực khác. [10] Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, Sao Kim sẽ lại có một ảnh hưởng tương tự, chỉ [12] khác ở chỗ sự biểu hiện của chủ nghĩa cá nhân gia tăng và sự nhận biết có ngã thức sẽ giữ vai trò thứ yếu so với sự xuất hiện của những giai đoạn đầu tiên của một tâm thức mở rộng trong toàn thể nhân loại—tâm thức về trách nhiệm nhóm. Có lẽ diễn đạt điều này như một hình thức chủ nghĩa cá nhân ở cấp độ nhóm sẽ thích hợp hơn.

[13] Therefore: behind all these events, the dim outline of a lesser triangle of energy can be seen; this is a blend of the energy of three planets:

[13] Do đó: đằng sau tất cả những sự kiện này, có thể thấy đường nét mờ nhạt của một tam giác năng lượng nhỏ hơn; đây là sự hòa trộn năng lượng của ba hành tinh:



These produce a combination of the energies of

Các hành tinh này tạo nên sự kết hợp các năng lượng của

Ray 3.—Active intelligence.

Cung 3.—Trí thông tuệ hoạt động.

Ray 7.—Ceremonial order or magic.

Cung 7.—Trật tự nghi lễ hay huyền thuật.

Ray 5.—Concrete mind.

Cung 5.—Trí cụ thể.

(449)

(449)

[14] It can be noted how this combination of energies when playing upon Germany's soul Ray of Harmony through Conflict and her first ray personality, on the Ray of Power and the Destroyer (responsive to Shamballa) [15] is responsible for much of the present conflict, for the reason that the reaction of that country (under the influence of its present rulers) has been in terms of the material aspect and not of the spiritual.

[14] Có thể nhận thấy sự kết hợp các năng lượng này, khi tác động lên cung linh hồn Hài Hòa qua Xung Đột của nước Đức và phàm ngã cung một của quốc gia ấy, thuộc Cung Quyền Năng và Đấng Hủy Diệt (đáp ứng với Shamballa), [15] là nguyên nhân gây ra phần lớn cuộc xung đột hiện nay, bởi lẽ phản ứng của quốc gia ấy (dưới ảnh hưởng của những người hiện đang cai trị) đã diễn ra

theo phương diện vật chất chứ không theo phương diện tinh thần.

[16] Students would find it useful to re-read some of the foregoing instruction anent the signs Leo-Pisces-Capricorn, so as to familiarise themselves with the nature, quality and influences which this great triangle (see page 435) [17] expresses and through which humanity is being led at this time forward along the path of return. [18] In this connection it is well also to remember that the series of triangles with which we have been dealing refer to and produce changes in the human consciousness. [19] Another series of triangles was also given (on page 416) involving the Great Bear, Sirius and the Pleiades. [20] These triangles concern the spiritual aspect of the planetary life and of humanity, [21] as well as of the other kingdoms in nature. Humanity is of peculiar importance in relation to these triangles because it is the destiny of humanity to transmit life to the subhuman kingdoms. [22] With these triangles of supernal forces [23] I shall not deal because conscious response to their influence will not be possible till the time cycle of the third initiation arrives. [24] I simply mention this influence so that you will realise that there is no real contradiction or discrepancy. [25] Still another enumeration of the triangles of energy emanating from the three major constellations are given earlier by me (on page 435) and this again is correct and not a contradiction. [26] In this group of three sets of triangles—making nine all told—with their interlocking analogies and lesser triangular relationships and with also their points of fusion, you have (450) held in a "mystery of potencies" the entire story—past, present and future—of human evolution. It accounts for the changing emphases of that story, its shifting

[16] Các đạo sinh sẽ thấy hữu ích khi đọc lại một số huấn thị ở trên về các dấu hiệu Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết, để làm quen với bản chất, phẩm tính và các ảnh hưởng mà tam giác lớn này (xem trang 435) [17] biểu lộ, và nhờ đó, nhân loại hiện đang được dẫn dắt tiến bước trên Con Đường Trở Về. [18] Trong mối liên hệ này, cũng nên nhớ rằng loạt tam giác mà chúng ta đang bàn đến có liên quan đến và tạo ra những thay đổi trong tâm thức con người. [19] Một loạt tam giác khác cũng đã được trình bày (ở trang 416), liên quan đến Đại Hùng Tinh, Sao Thiên Lang và Thất Nữ. [20] Những tam giác này liên quan đến phương diện tinh thần của sự sống hành tinh và của nhân loại, [21] cũng như của các giới khác trong thiên nhiên. Nhân loại có tầm quan trọng đặc biệt trong mối liên hệ với những tam giác này, vì vận mệnh của nhân loại là truyền sự sống đến các giới dưới nhân loại. [22] Với những tam giác mãnh lực thiên thượng này, [23] Tôi sẽ không bàn đến, bởi chỉ khi chu kỳ thời gian của lần điểm đạo thứ ba đến thì mới có thể đáp ứng một cách có ý thức với ảnh hưởng của chúng. [24] Tôi chỉ đề cập đến ảnh hưởng này để các bạn nhận ra rằng thực sự không có mâu thuẫn hay sai lệch nào. [25] Trước đó, Tôi còn đưa ra một bản liệt kê khác về các tam giác năng lượng phát xạ từ ba chòm sao chính (ở trang 435), và bản liệt kê này cũng đúng, không có gì mâu thuẫn. [26] Trong nhóm gồm ba bộ tam giác này—tổng cộng là chín—với những mối tương đồng đan xen, những mối quan hệ tam giác nhỏ hơn, cùng với những điểm dung hợp của chúng, các bạn có (450) toàn bộ câu chuyện—quá khứ, hiện tại và tương lai—về sự tiến hoá của con người, được hàm chứa trong một "bí nhiệm về các quyền năng". Điều này giải thích những trọng tâm thay đổi của câu chuyện ấy, mô hình biến chuyển như kính vạn hoa, những điểm dung

kaleidoscopic pattern, its recurrent points of fusion and its steady progress, through changing process, towards an ultimate revelation.

hợp tái diễn và sự tiến bước vững chắc của nó, qua tiến trình biến đổi, hướng tới một sự mặc khải tối hậu.

[27] Very briefly I would like to touch upon the fact that, as might be expected, the influences of Leo-Pisces-Capricorn which dominate the present world situation, via Shamballa, the Hierarchy and Humanity, are potent in their oft unrealised effect upon the individual people. [28] They bring about changes in his life focus and in his centres [29] just as they have wrought corresponding changes in the three planetary centres. [30] In view of this certain basic ideas can here be emphasised:

[27] Tôi muốn đề cập thật vắn tắt đến sự thật rằng, như có thể dự đoán, những ảnh hưởng của Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết đang chi phối tình hình thế giới hiện nay, thông qua Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại, có tác động mạnh mẽ, thường không được nhận biết, lên từng cá nhân. [28] Chúng tạo ra những thay đổi trong trọng tâm đời sống và trong các trung tâm của y, [29] cũng như chúng đã tạo ra những thay đổi tương ứng trong ba trung tâm hành tinh. [30] Xét đến điều này, ở đây có thể nhấn mạnh một số ý tưởng căn bản:

[31] 1. The influence of Capricorn, via Mercury, will have a dominant effect in the human kingdom—itself a planetary centre.

[31] 1. Ảnh hưởng của Ma Kết, thông qua Sao Thủy, sẽ có tác động chi phối trong giới nhân loại—bản thân giới này là một trung tâm hành tinh.

[32] 2. The individual disciple will, therefore, respond to this Capricornian influence most easily. [33] It will constitute a line of least resistance, [34] offering opportunity, [35] as well as the chance of possible disaster if wrongly handled. [36] Right response will lead the disciple nearer to the door of initiation; wrong response will take him back into the depths of crystallisation and of concretion.

[32] 2. Do đó, mỗi đệ tử sẽ đáp ứng dễ dàng nhất với ảnh hưởng Ma Kết này. [33] Nó sẽ tạo thành một con đường ít trở ngại nhất, [34] đem lại cơ hội, [35] cũng như nguy cơ xảy ra tai họa nếu xử lý sai. [36] Đáp ứng đúng sẽ dẫn người đệ tử đến gần hơn với cánh cửa điểm đạo; đáp ứng sai sẽ đưa y trở lại những tầng sâu của sự kết tinh và sự đông đặc.

[37] 3. Disciples who respond to the influences above mentioned will necessarily be largely conditioned by their rays, egoic and personal. [38] First ray disciples will, for instance, respond to the Shamballa influence, transmitted from Leo and Saturn, [39] more easily than will second ray disciples. [40] These will in their turn react more rapidly and consistently to the

[37] 3. Những đệ tử đáp ứng với các ảnh hưởng nói trên tất yếu sẽ chịu ảnh hưởng định hình phần lớn từ các cung chân ngã và phàm ngã của mình. [38] Chẳng hạn, các đệ tử cung một sẽ đáp ứng với ảnh hưởng Shamballa, truyền đến từ Sư Tử và Sao Thổ, [39] dễ dàng hơn các đệ tử cung hai. [40] Đến lượt mình, những đệ tử cung hai sẽ phản ứng nhanh chóng và nhất quán hơn với

Hierarchy, transmitting energies from Pisces and Uranus. (451)

Thánh đoàn, vốn truyền các năng lượng từ Song Ngư và Sao Thiên Vương. (451)

[41] 4. The above facts will demonstrate the nature and quality of the response of disciples on Rays 1. 3. 5. 7. and Rays 2. 4. 6. [42] and this must always be borne in mind as being true of disciples, of all men and also of nations.

[41] 4. Những sự thật trên sẽ cho thấy bản chất và phẩm tính của sự đáp ứng nơi các đệ tử thuộc các Cung 1. 3. 5. 7. và các Cung 2. 4. 6. [42] và phải luôn ghi nhớ rằng điều này đúng với các đệ tử, với tất cả mọi người và cả với các quốc gia.

[43] 5. According to the response so will be the evocation of the activity of the centres, or a centre. [44] But—and this is a point of major importance—all disciples must at this time seek to find their dominant reaction in a planned response to the influence of the Hierarchy and the energies transmitted by it. [45] As a general rule, the impact of Shamballa force (particularly in the case of a disciple on Rays 1. 3. 5. 7.) will be of a personality nature. [46] It is the stimulation of the heart centre with a consequent control of the solar plexus centre which should be the planned result. [47] The heart must dominate the solar plexus by the withdrawing of its energies to the heart.

[43] 5. Tùy theo sự đáp ứng mà hoạt động của các trung tâm, hay của một trung tâm, sẽ được gợi lên tương ứng. [44] Nhưng—và đây là một điểm hết sức quan trọng—vào lúc này, mọi đệ tử phải tìm cách để phản ứng chủ đạo của mình là sự đáp ứng có kế hoạch với ảnh hưởng của Thánh đoàn và các năng lượng mà Thánh đoàn truyền đến. [45] Theo quy luật chung, tác động của mãnh lực Shamballa (đặc biệt trong trường hợp một đệ tử thuộc các Cung 1. 3. 5. 7.) sẽ mang bản chất phàm ngã. [46] Kết quả cần chủ định hướng tới là sự kích thích trung tâm tim, qua đó kiểm soát trung tâm tùng thái dương. [47] Trung tâm tim phải chi phối trung tâm tùng thái dương bằng cách thu rút các năng lượng của trung tâm này lên trung tâm tim.

Esoteric Astrology Adventure 119A — The Science of Triangles – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành Trình Khám Phá 119A — Khoa Học về Các Tam Giác

Friends, here we are at Esoteric Astrology Adventure number 119A. We've been talking about the seventh-ray activity, and we had some very good discussion on the value of the seventh ray and its particular meanings. We also are seeking to note these combinations that are seen in a more

Các bạn, chúng ta đang đến với Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành Trình Khám Phá số 119A. Chúng ta đã bàn về hoạt động của cung bảy và đã có một cuộc thảo luận rất hay về giá trị của cung bảy cùng những ý nghĩa riêng của cung này. Chúng ta cũng đang tìm cách nhận biết những tổ hợp này, vốn được

macrocosmic sense, to try to note them in our own individual horoscopes.

thấy theo nghĩa đại thiên địa hơn, trong lá số chiêm tinh của từng người chúng ta.

DK has been reviewing some of these meanings. He's crossing over and looking at the relationship of the major triangles to each other. What are these triangles? The triangles are particularly, at this stage of our consideration, Leo, Saturn and Shamballa; Pisces, Uranus and Hierarchy; and Capricorn, Mercury and Humanity, and there are interrelationships between them which are of interest. We are on page 447.

Chân sư DK đã ôn lại một số ý nghĩa này. Ngài chuyển sang xem xét mối quan hệ giữa các tam giác chính. Những tam giác này là gì? Ở giai đoạn xem xét hiện nay, đó cụ thể là các tam giác Sư Tử, Sao Thổ và Shamballa; Song Ngư, Sao Thiên Vương và Thánh đoàn; Ma Kết, Sao Thủy và Nhân Loại, và giữa chúng có những mối tương quan đáng quan tâm. Chúng ta đang ở trang 447.

[1] It must not be forgotten that Leo marks the height of achievement for the human soul,

[1] Không được quên rằng Sư Tử đánh dấu đỉnh cao thành tựu của linh hồn *con người*,

This self-consciousness. Leo is, of the fire signs, the sign most related to the consciousness aspect—

Ngã thức này. Trong các dấu hiệu hành hỏa, Sư Tử là dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với phương diện tâm thức—

[2] and this is today stimulated by the Shamballa force now flowing into the centre of humanity.

[2] và ngày nay, mãnh lực Shamballa hiện đang tuôn vào trung tâm nhân loại đang kích thích thành tựu này.

Soul culture is stimulated by Shamballa.

Shamballa kích thích sự vun bồi linh hồn.

[3] This inflow will continue its critical work until in the Aquarian Age, so rapidly coming into expression, the one-pointed attitude of the Leo person (or shall I call it the self-centredness?) becomes the expanded consciousness and the decentralised attitude of the Aquarian man.

[3] Dòng tuôn vào này sẽ tiếp tục công việc mang tính quyết định của nó cho đến khi, trong Kỷ Nguyên Bảo Bình đang nhanh chóng biểu hiện, thái độ nhất tâm của người Sư Tử (hay Tôi nên gọi đó là (448) sự tập trung vào bản thân?) trở thành tâm thức mở rộng và thái độ phi tập trung vào bản thân của con người Bảo Bình.

Shamballa is reinforcing not only the self-centredness of some very selfish people, but also the expanding soul consciousness of the individuals who are subject to this type of expansion, and the soul consciousness

Shamballa không chỉ củng cố sự tập trung vào bản thân của một số người rất ích kỷ, mà còn củng cố tâm thức linh hồn đang mở rộng nơi những cá nhân chịu tác động của kiểu mở rộng này; tâm thức linh hồn ngày càng

becoming ever more inclusive, and the Leo tendency becomes Aquarian.

có tính bao gồm hơn, và khuynh hướng Sư Tử trở thành khuynh hướng Bảo Bình.

Really at a certain point these two signs do flow into each other and become reciprocal, and there are many advanced Leos who are very Aquarian in their nature, and advanced Aquarian individuals who have the full Leo potentials. Each of the opposites tends to give its gift or gifts to the other in this reciprocal relationship. The one-pointed, the lowest level of Leo expression, will expand to the middle level, and we shall have expanding soul consciousness, which is really group consciousness in the Aquarian Age.

Quả thật, đến một thời điểm nhất định, hai dấu hiệu này hòa vào nhau và trở nên tương hỗ; có nhiều người thuộc Sư Tử tiến hóa cao mang bản chất rất Bảo Bình, và những cá nhân Bảo Bình tiến hóa cao có đầy đủ các tiềm năng của Sư Tử. Trong mối quan hệ tương hỗ này, mỗi bên đối cực có xu hướng trao tặng bên kia món quà hoặc những món quà của mình. Tính nhất tâm, cấp độ biểu hiện thấp nhất của Sư Tử, sẽ mở rộng đến cấp độ trung gian, và chúng ta sẽ có tâm thức linh hồn mở rộng, vốn thực sự là tâm thức nhóm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình.

When will this happen in the Aquarian Age? Perhaps we will have to wait until we reach the Venus portion, which is the last third of the Aquarian Age, before the full culture of the group-conscious soul becomes widely possible.

Khi nào điều này sẽ xảy ra trong Kỷ Nguyên Bảo Bình? Có lẽ chúng ta phải đợi đến phần do Sao Kim chi phối, tức một phần ba cuối cùng của Kỷ Nguyên Bảo Bình, trước khi việc vun bồi đầy đủ linh hồn có tâm thức nhóm trở nên khả thi trên diện rộng.

[4] You can, therefore, see how full of promise is the future.

[4] Vì vậy, các bạn có thể thấy tương lai đầy hứa hẹn đến mức nào.

the decentralised attitude of the Aquarian man.

thái độ phi tập trung vào bản thân của người thuộc Bảo Bình.

Actually the Leo type is told to cultivate decentralization. That is one of the keys: the revealing point and eventually the relinquished point.

Thực ra, người thuộc kiểu Sư Tử được khuyên vun bồi sự phi tập trung vào bản thân. Đó là một trong những chìa khóa: điểm mặc khải và cuối cùng là điểm được từ bỏ.

That indicates really the truly decentralized individual.

Điều đó thực sự chỉ một cá nhân thật sự phi tập trung vào bản thân.

[5] In the Aquarian Age, the power of the planet Venus becomes

[5] Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, quyền năng của hành tinh Sao Kim trở thành

Interesting. He goes on and starts talking about this. I wonder if it's in the same context.

Thật thú vị. Ngài tiếp tục và bắt đầu nói về điều này. Tôi tự hỏi liệu có cùng ngữ cảnh hay không.

the power of the planet Venus becomes

quyền năng của hành tinh Sao Kim trở thành

[6] a dominant factor in the last decanate.

[6] một yếu tố chi phối trong thập độ cuối cùng.

The last 720 years or so, considering the matter arbitrarily.

Khoảng 720 năm cuối cùng, nếu xét vấn đề theo cách quy ước.

[7] This I have already told you when we were studying that sign. Upon the reversed wheel in the case of the spiritually oriented man and the disciple, it is the first decanate under whose influence he comes which is governed by Venus;

[7] Tôi đã nói với các bạn điều này khi chúng ta nghiên cứu dấu hiệu ấy. Trên vòng hoàng đạo đảo chiều, đối với người định hướng về tinh thần và người đệ tử, chính thập độ đầu tiên mà y chịu ảnh hưởng là thập độ do Sao Kim cai quản;

Let's see if we can understand this, because the reversed wheel in the case of the spiritually oriented man should be coming under Saturn in the first decanate. I'm wondering if I'm understanding this correctly. The last decanate: it is the first decanate that the average man comes into, ruled by Venus, and then Saturn with all of its difficulty becomes the last decanate and the opportunity for a reversal. That's interesting too, because if what I think of Taurus may be correct, then the first decanate is also ruled by Saturn, even though Venus would seem to be the normal ruler and does have some effect because of the Taurus, Taurus, sub-Taurus meaning of that first decanate.

Hãy xem liệu chúng ta có thể thấu hiểu điều này không, bởi trên bánh xe đảo chiều, người định hướng tinh thần lẽ ra phải chịu ảnh hưởng của Sao Thổ trong thập độ đầu tiên. Tôi tự hỏi liệu mình có đang hiểu đúng điều này không. Thập độ cuối cùng: đó là thập độ đầu tiên mà người bình thường đi vào, do Sao Kim cai quản, rồi Sao Thổ với tất cả khó khăn của nó trở thành thập độ cuối cùng và cơ hội để đảo chiều. Điều đó cũng thú vị, bởi nếu điều tôi nghĩ về Kim Ngưu có thể là đúng, thì thập độ đầu tiên cũng do Sao Thổ cai quản, dù Sao Kim dường như là chủ tinh thông thường và quả có ảnh hưởng nào đó do ý nghĩa Kim Ngưu, Kim Ngưu, Kim Ngưu phụ của thập độ đầu tiên ấy.

Upon the reversed wheel in the case of the spiritually oriented man and the disciple, it is the first decanate under whose influence he comes which is governed by Venus;

Trên bánh xe đảo chiều, đối với người định hướng tinh thần và người đệ tử, thập độ đầu tiên mà y chịu ảnh hưởng là thập độ do Sao Kim cai quản;

[8] this should be remembered.

[8] cần ghi nhớ điều này.

Maybe I'm dense here, but—

Có lẽ ở đây tôi hơi chậm hiểu, nhưng—

[9] Venus was the planet which we are told was responsible for the appearance of the individualised consciousness in man

[9] Theo những gì chúng ta được cho biết, Sao Kim là hành tinh chịu trách nhiệm cho sự xuất hiện của tâm thức đã biệt ngã hóa nơi con người—

There is a strong connection here with Leo, because Leo was also responsible for the appearance of the individualized consciousness, along with Gemini and Sagittarius participating, and Cancer as well.

Ở đây có một mối liên hệ mạnh mẽ với Sư Tử, bởi Sư Tử cũng chịu trách nhiệm cho sự xuất hiện của tâm thức đã biệt ngã hóa, cùng với sự tham gia của Song Tử, Nhân Mã và cả Cự Giải.

[10] In the Aquarian Age, Venus will again have an analogous influence only

[10] Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, Sao Kim sẽ lại có một ảnh hưởng tương tự, chỉ

Let's see—

Hãy xem—

[11] this in combination with other influences and forces.

[11] điều này diễn ra trong sự kết hợp với các ảnh hưởng và mãnh lực khác.

Venus combined with other influences and forces.

Sao Kim kết hợp với những ảnh hưởng và mãnh lực khác.

In the Aquarian Age, Venus will again have an analogous influence only

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, Sao Kim sẽ lại có một ảnh hưởng tương tự, chỉ có điều

[12] with this difference that the emergence into manifestation of an increased individualism and self-conscious realisation will be subordinate to the appearance of the first stages of an expanded consciousness throughout all mankind—the consciousness of group responsibility. It will be perhaps better expressed as a form of group individualism.

[12] khác ở chỗ sự biểu hiện của chủ nghĩa cá nhân gia tăng và sự nhận biết có ngã thức sẽ giữ vai trò thứ yếu so với sự xuất hiện của những giai đoạn đầu tiên của một tâm thức mở rộng trong toàn thể nhân loại —tâm thức về trách nhiệm nhóm. Có lẽ diễn đạt điều này như một hình thức chủ nghĩa cá nhân ở cấp độ nhóm sẽ thích hợp hơn.

There are some things said here which seem a little difficult to reconcile with what has

Có một số điều được nói ở đây dường như hơi khó dung hòa với những gì đã nói trước đó,

been said before, because the reversed wheel gives us Saturn as the ruler of the first decanate. But from another perspective, Saturn rules everybody at this time because humanity is assuming discipleship, and because humanity is also approaching soul consciousness, which is represented by Venus, then in a way Venus also rules everybody.

bởi bánh xe đảo chiều cho chúng ta Sao Thổ là chủ tinh của thập độ đầu tiên. Nhưng từ một góc nhìn khác, hiện nay Sao Thổ cai quản tất cả mọi người vì nhân loại đang đảm nhận địa vị đệ tử; và vì nhân loại cũng đang tiến đến tâm thức linh hồn, mà Sao Kim đại diện, nên theo một nghĩa nào đó, Sao Kim cũng cai quản tất cả mọi người.

We have the average individual entering at thirty degrees under Venus, but also becoming responsive to Saturn. We have the disciple entering at zero degrees under Saturn, but becoming increasingly responsive to Venus, the planet of the soul. This needs to be sorted out a bit; this statement needs clarification. I don't think it's a typo, but the reversed wheel—on the ordinary wheel it is the first decanate under whose influence he comes which is governed by Venus, but on the reversed wheel it is the first decanate governed by Saturn. I think this is what had been previously said.

Chúng ta có người bình thường đi vào ở ba mươi độ dưới ảnh hưởng của Sao Kim, nhưng cũng đang trở nên đáp ứng với Sao Thổ. Chúng ta có người đệ tử đi vào ở không độ dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, nhưng ngày càng đáp ứng với Sao Kim, hành tinh của linh hồn. Điều này cần được phân định thêm một chút; phát biểu này cần được làm rõ. Tôi không nghĩ đây là lỗi in, nhưng bánh xe đảo chiều—trên bánh xe thông thường, thập độ đầu tiên mà y chịu ảnh hưởng là thập độ do Sao Kim cai quản, còn trên bánh xe đảo chiều, đó là thập độ đầu tiên do Sao Thổ cai quản. Tôi nghĩ đây là điều đã được nói trước đó.

This is, if I'm interpreting it correctly, an apparent contradiction. We'll have to work that out.

Nếu tôi diễn giải đúng, đây là một mâu thuẫn bề ngoài. Chúng ta sẽ phải giải quyết điều đó.

Venus was the planet which we are told was responsible for the appearance of the individualised consciousness in man

Chúng ta được cho biết rằng Sao Kim là hành tinh chịu trách nhiệm cho sự xuất hiện của tâm thức đã biệt ngã hóa nơi con người

This is the individualization process—

Đây là tiến trình biệt ngã hóa—

this in combination with other influences and forces.

điều này kết hợp với những ảnh hưởng và mãnh lực khác.

I did name some of the zodiacal forces.

Tôi đã nêu tên một số mãnh lực hoàng đạo.

In the Aquarian Age, Venus will again have an analogous influence

I suppose an analogous influence bringing in a type of individualization or individualism —

only with this difference that the emergence into manifestation of an increased individualism and self-conscious realisation will be subordinate

Which is of course a Leo factor, right? A Leo factor—

to the appearance of the first stages of an expanded consciousness throughout all mankind—the consciousness of group responsibility.

I suppose any time we come under the influence of Venus in the modern age, we are entering the group consciousness of the soul, and when we talk about group responsibility, it's a combination of Venus and Saturn in a sense. Interestingly, both of them are rulers of Libra, in a way the first group sign, so a combination of Venus and Saturn.

It will be perhaps better expressed as a form of group individualism.

To a certain extent we have that now, and in somewhat of a selfish form. We have aggressive groups which are seeking their own welfare, but we need an expanded consciousness of these groups so they accept group responsibility, and that group responsibility tells us something, in a way, about Saturn in Aquarius. Responsibility

Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, Sao Kim sẽ lại có một ảnh hưởng tương tự

Tôi cho rằng đó là một ảnh hưởng tương tự, đem đến một kiểu biệt ngã hóa hay chủ nghĩa cá nhân—

chỉ khác ở chỗ sự xuất hiện trong biểu hiện của chủ nghĩa cá nhân gia tăng và sự nhận biết về bản ngã sẽ giữ vai trò thứ yếu

Dĩ nhiên, đó là một yếu tố Sư Tử, phải không? Một yếu tố Sư Tử—

so với sự xuất hiện của những giai đoạn đầu của một tâm thức mở rộng trong toàn thể nhân loại—tâm thức về trách nhiệm nhóm.

Tôi cho rằng bất cứ khi nào chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Kim trong thời hiện đại, chúng ta đều đang đi vào tâm thức nhóm của linh hồn; và khi nói về trách nhiệm nhóm, theo một nghĩa nào đó, đây là sự kết hợp giữa Sao Kim và Sao Thổ. Điều thú vị là cả hai đều là chủ tinh của Thiên Bình, theo một nghĩa nào đó là dấu hiệu nhóm đầu tiên, vì vậy đây là sự kết hợp giữa Sao Kim và Sao Thổ.

Có lẽ sẽ diễn đạt tốt hơn nếu gọi đó là một hình thức chủ nghĩa cá nhân nhóm.

Ở một mức độ nhất định, hiện nay chúng ta đã có điều đó, và dưới một hình thức có phần ích kỷ. Chúng ta có những nhóm hiếu chiến đang mưu cầu phúc lợi riêng, nhưng cần có sự mở rộng tâm thức của những nhóm này để họ chấp nhận trách nhiệm nhóm; theo một nghĩa nào đó, trách nhiệm nhóm ấy cho chúng ta biết đôi điều về Sao Thổ trong Bảo

connected with Saturn particularly, and the group always with Aquarius. There are some, I think, slightly enigmatic statements in that last paragraph.

Bình. Trách nhiệm đặc biệt gắn với Sao Thổ, còn nhóm luôn gắn với Bảo Bình. Tôi nghĩ có một số phát biểu hơi bí ẩn trong đoạn cuối ấy.

I do remember running into that and wondering whether Master DK is trying to provoke some sort of perplexity and a search there. Certainly in Aquarius, for the person on the reversed wheel, the soul is becoming a prominent factor, and the soul is powerful in Aquarius. The idea of the group consciousness of the soul and Venus go together, but it is still a decanate from zero to ten ruled, he repeatedly says, by Saturn.

Tôi quả có nhớ mình từng gặp điều đó và tự hỏi liệu Chân sư DK có đang cố khơi lên một sự bối rối và tìm tòi nào đó ở đây hay không. Chắc chắn trong Bảo Bình, đối với người trên bánh xe đảo chiều, linh hồn đang trở thành một yếu tố nổi bật, và linh hồn có quyền năng mạnh mẽ trong Bảo Bình. Ý tưởng về tâm thức nhóm của linh hồn gắn liền với Sao Kim, nhưng thập độ từ không đến mười vẫn là thập độ mà Ngài nhiều lần nói là do Sao Thổ cai quản.

We have kind of a Saturn sub-Venus influence in the first decanate, and for the average individual coming in through Venus from thirty degrees, there is a kind of a sub-Saturn influence, because, as DK says, humanity as a whole is entering upon the Path of Discipleship, and Saturn is particularly the planet of discipleship.

Chúng ta có một dạng ảnh hưởng Sao Thổ với ảnh hưởng phụ của Sao Kim trong thập độ đầu tiên; còn đối với người bình thường đi vào qua Sao Kim từ ba mươi độ, có một dạng ảnh hưởng phụ của Sao Thổ, bởi như Chân sư DK nói, toàn thể nhân loại đang bước vào Con Đường Đệ Tử, và Sao Thổ đặc biệt là hành tinh của địa vị đệ tử.

[13] Therefore: behind all these events, the dim outline of a lesser triangle of energy can be seen; this is a blend of the energy of three planets:

[13] Do đó: đằng sau tất cả những sự kiện này, có thể thấy đường nét mờ nhạt của một tam giác năng lượng nhỏ hơn; đây là sự hòa trộn năng lượng của ba hành tinh:

These produce a combination of the energies of

Chúng tạo ra một sự kết hợp các năng lượng của

Ray 3.—Active intelligence.

Cung ba.—Trí thông tuệ hoạt động.

Ray 7.—Ceremonial order

Cung bảy.—Trật tự nghi lễ

Ray 5.—Concrete mind.

Cung năm.—Trí cụ thể.

I think we will recognize these. We recognize the three rulers of Libra, and they are in reverse order. These are not the rulers of

Tôi nghĩ chúng ta sẽ nhận ra những điều này. Chúng ta nhận ra ba chủ tinh của Thiên Bình, và chúng theo thứ tự đảo ngược. Đây

Aquarius. The active intelligence comes in on the hierarchical level, with Saturn as the hierarchical ruler of Libra; Ray 7 comes in via Uranus at the esoteric level; and Venus comes in with its Ray 5, representing the concrete mind at the exoteric level.

không phải là các chủ tinh của Bảo Bình. Trí thông tuệ hoạt động đi vào ở cấp độ huyền giai, với Sao Thổ là chủ tinh huyền giai của Thiên Bình; cung bảy đi vào qua Sao Thiên Vương ở cấp độ nội môn; và Sao Kim đi vào với cung năm của nó, đại diện cho trí cụ thể ở cấp độ ngoại môn.

[14] It can be noted how this combination of energies when playing upon Germany's soul Ray of Harmony through Conflict and her first ray personality, on the Ray of Power and the Destroyer (responsive to Shamballa)

[14] Có thể nhận thấy sự kết hợp các năng lượng này, khi tác động lên cung linh hồn Hài Hòa qua Xung Đột của nước Đức và phàm ngã cung một của quốc gia ấy, thuộc Cung Quyền Năng và Đấng Hủy Diệt (đáp ứng với Shamballa),

As personalities can be, though not necessarily in a spiritual sense—

Như các phàm ngã có thể đáp ứng, dù không nhất thiết theo nghĩa tinh thần—

[15] is responsible for much of the present conflict, for the reason that the reaction of that country (under the influence of its present rulers) has been in terms of the material aspect and not of the spiritual.

[15] là nguyên nhân gây ra phần lớn cuộc xung đột hiện nay, bởi lẽ phản ứng của quốc gia ấy (dưới ảnh hưởng của những người hiện đang cai trị) đã diễn ra theo phương diện vật chất chứ không theo phương diện tinh thần.

We can see three hard-line rays there. These are not exactly the Prussian rays that DK discussed. He called them Rays 1, 3 and 5, and instead of Ray 1, we have the 7. Another triangle then is emerging, he tells us, and this triangle consists of the rulers of Libra. We're talking about individualism in the Age of Aquarius, a Leonian factor which is modified towards a group consciousness.

Chúng ta có thể thấy ba cung thuộc tuyến cứng ở đó. Đây không hoàn toàn là các cung của Phổ mà Chân sư DK đã bàn đến. Ngài gọi chúng là các cung một, ba và năm, còn ở đây, thay cho cung một, chúng ta có cung bảy. Ngài cho chúng ta biết rằng một tam giác khác đang xuất hiện, và tam giác này gồm các chủ tinh của Thiên Bình. Chúng ta đang nói về chủ nghĩa cá nhân trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, một yếu tố Sư Tử được điều chỉnh theo hướng tâm thức nhóm.

I am perplexed by what he said there about Venus governing the first decanate on the reversed wheel. On the ordinary wheel I can see it, and he does explain that in an earlier section. Sometimes when we run into difficulties of comprehension, we can temporarily hold the question and see if we

Tôi bối rối trước điều Ngài nói ở đó về việc Sao Kim cai quản thập độ đầu tiên trên bánh xe đảo chiều. Trên bánh xe thông thường thì tôi có thể hiểu được, và Ngài quả có giải thích điều đó trong một phần trước. Đôi khi, khi gặp khó khăn trong việc thấu hiểu, chúng ta có thể tạm giữ lại câu hỏi và xem

can resolve it with further study and meditation and the further information that comes along.

liệu mình có thể giải quyết nó qua việc nghiên cứu và tham thiền thêm, cùng những thông tin tiếp theo hay không.

We have Saturn, which activates the material aspect. It is opposite in a way the Aries soul of Germany, interestingly enough, therefore interactive with it. The ceremonial order was seen in the type of rigid organization that the Nazis produced in many of their public events and in the method of organizing their army and society, and then the concrete mind. Indeed the mind of Germany, I've always felt, has been on the fifth ray, and in this case the concrete and materialistic mind, not the philosophical potential of the fourth-ray soul of Germany that DK discusses.

Chúng ta có Sao Thổ, hành tinh kích hoạt phương diện vật chất. Điều khá thú vị là theo một nghĩa nào đó, nó đối lập với linh hồn Bạch Dương của nước Đức, do đó tương tác với linh hồn ấy. Trật tự nghi lễ thể hiện trong kiểu tổ chức cứng nhắc mà Đức Quốc xã tạo ra trong nhiều sự kiện công cộng, cũng như trong phương pháp tổ chức quân đội và xã hội của họ, rồi đến trí cụ thể. Quả thật, tôi luôn cảm thấy trí tuệ của nước Đức thuộc cung năm, và trong trường hợp này là trí tuệ cụ thể và duy vật, chứ không phải tiềm năng triết học của linh hồn cung bốn của nước Đức mà Chân sư DK bàn đến.

There has been an inversion of the Shamballa force in relation to Germany, and its material aspect has been emphasized and not the spiritual aspect, and the three rays discussed under Saturn, Uranus and Venus are all rays of the form. DK did tell us that if Germany ever had succeeded, it would have produced the most materialistic civilization that the world has ever seen. Certainly the way of discriminating the desirables from the undesirables was in relation to bodily form and the heredity of the physical body. In the camps they were putting to death those whose physical ancestry did not fit their ideals. It's as if all of the psychology arose from the physical form, and this is one of the great mistakes which materialistic science makes today, that consciousness is somehow what's called an epiphenomenon of the brain or of the material structure of thought.

Mãnh lực Shamballa đã bị đảo ngược trong mối liên hệ với nước Đức, và phương diện vật chất của nó đã được nhấn mạnh thay vì phương diện tinh thần; ba cung được bàn đến dưới Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Kim đều là các cung của hình tướng. Chân sư DK quả có nói với chúng ta rằng nếu nước Đức thành công, họ sẽ tạo ra nền văn minh duy vật nhất mà thế giới từng chứng kiến. Chắc chắn, cách phân biện những người được mong muốn với những người không được mong muốn dựa trên hình tướng thân thể và sự di truyền của thể xác. Trong các trại tập trung, họ giết những người có nguồn gốc huyết thống không phù hợp với lý tưởng của họ. Cứ như thể toàn bộ tâm lý đều nảy sinh từ hình tướng hồng trần, và đây là một trong những sai lầm lớn mà khoa học duy vật ngày nay mắc phải: cho rằng tâm thức bằng cách nào đó là cái gọi là hiện tượng phụ của bộ não hoặc của cấu trúc vật chất của tư tưởng.

This is a reversal of the truth as occultism sees it.

Đây là sự đảo ngược chân lý theo cách nhìn của huyền bí học.

[16] Students would find it useful to re-read some of the foregoing instruction anent the signs Leo-Pisces-Capricorn, so as to familiarise themselves with the nature, quality and influences which this great triangle

We'd go back to page 435—

[17] expresses and through which humanity is being led at this time forward along the path of return.

The Path of Return is induced from above with aspiration from below, but the hierarchical triangle is drawing the triangle of Humanity into its orbit, and magnetically the triangle of the soul from Sirius is being drawn into the orbit of the triangle which is impulsed by the Great Bear, namely Leo, Saturn and Shamballa.

[18] In this connection it is well also to remember that the series of triangles with which we have been dealing refer to and produce changes in the human consciousness.

He is, in a sense, summarizing here, and not so much in the human form. The triangle represents the subtle aspect, and the square the tangible or manifested aspect. We do have what we might call the triangle hovering above the square.

[19] Another series of triangles was also given (on page 416) involving the Great Bear, Sirius and the Pleiades.

In that order, one, two, three—

[16] Các đạo sinh sẽ thấy hữu ích khi đọc lại một số huấn thị ở trên về các dấu hiệu Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết, để làm quen với bản chất, phẩm tính và các ảnh hưởng mà tam giác lớn này (xem trang 435)

Chúng ta sẽ trở lại trang 435—

[17] biểu lộ, và nhờ đó, nhân loại hiện đang được dẫn dắt tiến bước trên Con Đường Trở Về.

Con Đường Trở Về được khơi động từ bên trên, cùng với khát vọng từ bên dưới, nhưng tam giác Thánh đoàn đang kéo tam giác Nhân Loại vào quỹ đạo của mình; và nhờ từ tính, tam giác linh hồn từ Sirius đang được kéo vào quỹ đạo của tam giác do Đại Hùng thúc đẩy, tức Sư Tử, Sao Thổ và Shamballa.

[18] Trong mối liên hệ này, cũng nên nhớ rằng loạt tam giác mà chúng ta đang bàn đến có liên quan đến và tạo ra những thay đổi trong tâm thức con người.

Theo một nghĩa nào đó, ở đây Ngài đang tổng kết, và những biến đổi ấy không diễn ra nhiều trong hình tướng con người. Tam giác đại diện cho phương diện vi tế, còn hình vuông đại diện cho phương diện hữu hình hay biểu hiện. Chúng ta quả có cái mà ta có thể gọi là tam giác lơ lửng bên trên hình vuông.

[19] Một loạt tam giác khác cũng đã được trình bày (ở trang 416), liên quan đến Đại Hùng Tinh, Sao Thiên Lang và Thất Nữ.

Theo thứ tự ấy, một, hai, ba—

[20] These triangles concern the spiritual aspect of the planetary life and of humanity,

On their own level they affect groups and great wholes—

[21] as well as of the other kingdoms in nature. Humanity is of peculiar importance in relation to these triangles because it is the destiny of humanity to transmit life to the subhuman kingdoms.

Interesting about life, it seems to be an etheric type of energy in its lower connotation. Humanity being the intertransmitting intermediary between the higher and lower kingdoms. Humanity really is the central focus at this time of a fourth initiation of our Planetary Logos, a subsidiary initiation, not a cosmic second initiation which is looming ahead.

[22] With these triangles of supernal forces

I suppose he means especially the Great Bear, Sirius and the Pleiades—

[23] I shall not deal because conscious response to their influence will not be possible till the time cycle of the third initiation arrives.

Basically he's telling us we are responsive to the stellar level in the truest sense at the time of the third initiation and beyond. There are lesser responses to the stellar level, but they are found in the personality, and the true function of the stellar level, to raise the soul into the spirit of man, is not possible until the third degree is reached. DK

[20] Những tam giác này liên quan đến phương diện tinh thần của sự sống hành tinh và của nhân loại,

Ở cấp độ riêng của chúng, chúng tác động đến các nhóm và những tổng thể lớn—

[21] cũng như của các giới khác trong thiên nhiên. Nhân loại có tầm quan trọng đặc biệt trong mối liên hệ với những tam giác này, vì vận mệnh của nhân loại là truyền sự sống đến các giới dưới nhân loại.

Điều thú vị về sự sống là, theo nghĩa thấp hơn, nó dường như là một loại năng lượng dĩ thái. Nhân loại là trung gian truyền dẫn qua lại giữa các giới cao và thấp. Hiện nay, nhân loại thực sự là tiêu điểm trung tâm của một lần điểm đạo thứ tư của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, một cuộc điểm đạo phụ, chứ không phải lần điểm đạo thứ hai ở cấp vũ trụ đang đến gần.

[22] Với những tam giác mãnh lực thiên thượng này,

Tôi cho rằng Ngài đặc biệt muốn nói đến Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ—

[23] Tôi sẽ không bàn đến, bởi chỉ khi chu kỳ thời gian của lần điểm đạo thứ ba đến thì mới có thể đáp ứng một cách có ý thức với ảnh hưởng của chúng.

Về cơ bản, Ngài đang nói với chúng ta rằng đến lần điểm đạo thứ ba và xa hơn nữa, chúng ta mới đáp ứng với cấp độ các sao theo nghĩa chân thực nhất. Có những đáp ứng thấp hơn với cấp độ các sao, nhưng chúng nằm trong phàm ngã; còn chức năng thực sự của cấp độ các sao, là nâng linh hồn vào tinh thần của con người, chỉ có thể thực hiện khi

primarily is not writing for third-degree initiates, though he drops many, many hints which I think even initiates of the third and fourth degree could benefit from.

đạt đến bậc thứ ba. Chân sư DK chủ yếu không viết cho các điểm đạo đồ bậc ba, dù Ngài đưa ra rất nhiều gợi ý mà tôi nghĩ ngay cả các điểm đạo đồ bậc ba và bậc bốn cũng có thể hưởng lợi.

[24] I simply mention this influence so that you will realise that there is no real contradiction or discrepancy.

[24] Tôi chỉ đề cập đến ảnh hưởng này để các bạn nhận ra rằng thực sự không có mâu thuẫn hay sai lệch nào.

For the reason that he does not take up in exhaustive discussion the work of the Great Bear, Sirius and the Pleiades, though he does seem to give enough statements and hints so that we know something of their nature in a cosmic sense, but very vague, I would say. We learned that there is a series of triangles uniting the Great Bear and the Pleiades, and I wonder if the seven solar systems is part of that triangle or whether Sirius is also part of those triangles being formed between them. We learn about the relationship of the Pleiades to the Heavenly Men of our solar system.

Bởi Ngài không thảo luận thấu đáo công việc của Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ, dù dường như Ngài đưa ra đủ những phát biểu và gợi ý để chúng ta biết đôi điều về bản chất của chúng theo nghĩa vũ trụ, nhưng tôi cho rằng vẫn rất mơ hồ. Chúng ta đã học được rằng có một chuỗi tam giác nối Đại Hùng và Thất Nữ, và tôi tự hỏi liệu bảy hệ mặt trời có phải là một phần của tam giác ấy hay Sirius cũng là một phần của những tam giác đang hình thành giữa chúng. Chúng ta học về mối quan hệ của Thất Nữ với các Đấng Thiên Nhân của hệ mặt trời chúng ta.

We learn much about Sirius and its initiatory relationship with our Solar Logos and also with our particular planet, and our particular planet is closely related to Sirius just as it is to Taurus, only in different ways. Something is said about these great sources, but perhaps not in the kind of detail that can be given concerning the planets.

Chúng ta học được nhiều điều về Sirius và mối quan hệ điểm đạo của Sirius với Thái dương Thượng đế chúng ta, cũng như với hành tinh riêng của chúng ta; hành tinh riêng của chúng ta có mối liên hệ mật thiết với Sirius cũng như với Kim Ngưu, chỉ theo những cách khác nhau. Có những điều được nói về các nguồn vĩ đại này, nhưng có lẽ không chi tiết như những gì có thể trình bày về các hành tinh.

I simply mention this influence so that you will realise that there is no real contradiction or discrepancy.

Tôi chỉ đề cập đến ảnh hưởng này để các bạn nhận ra rằng không có mâu thuẫn hay khác biệt thực sự nào.

[25] Still another enumeration of the triangles of energy emanating from the three major constellations are given

[25] Trước đó, Tôi còn đưa ra một bản liệt kê khác về các tam giác năng lượng phát xạ từ ba chòm sao chính (ở trang 435), và bản

earlier by me (on page 435) and this again is correct and not a contradiction.

liệt kê này cũng đúng, không có gì mâu thuẫn.

Let's take a look at page 435. I guess we've been faced with quite a contradiction concerning the decanates of Aquarius, and he talks about the difficulty of really discerning truth in the fluid area that he calls the decanate area. But let's look at *Esoteric Astrology*, page 435, and he says this is no contradiction. What is he talking particularly about these triangles? One did not necessarily see a contradiction; one just realized that he began to form triangles beginning at the zodiacal level rather than at the level of the three great constellations.

Hãy xem trang 435. Tôi đoán chúng ta đã gặp một mâu thuẫn đáng kể liên quan đến các thập độ của Bảo Bình, và Ngài nói về sự khó khăn trong việc thực sự phân biện chân lý trong lĩnh vực linh động mà Ngài gọi là lĩnh vực thập độ. Nhưng hãy xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 435, và Ngài nói đây không phải là mâu thuẫn. Cụ thể Ngài đang nói gì về các tam giác này? Không nhất thiết người ta đã thấy một mâu thuẫn; người ta chỉ nhận ra rằng Ngài bắt đầu hình thành các tam giác từ cấp độ hoàng đạo thay vì từ cấp độ của ba chòm sao vĩ đại.

triangles of energy emanating from the three major constellations

các tam giác năng lượng phát xạ từ ba chòm sao chính

Though stimulated by the three great constellations behind them—

Dù chịu sự kích thích của ba chòm sao vĩ đại đứng sau chúng—

and this again is correct and not a contradiction.

và điều này cũng đúng, không phải là một mâu thuẫn.

[26] In this group of three sets of triangles —making nine all told—with their interlocking analogies and lesser triangular relationships and with also their points of fusion, you have held in a "mystery of potencies" the entire story—past, present and future—of human evolution.

[26] Trong nhóm gồm ba bộ tam giác này—tổng cộng là chín—với những mối tương đồng đan xen, những mối quan hệ tam giác nhỏ hơn, cùng với những điểm dung hợp của chúng, các bạn có (450) toàn bộ câu chuyện—quá khứ, hiện tại và tương lai—về sự tiến hoá của con người, được hàm chứa trong một "bí nhiệm về các quyền năng". Điều này giải thích những trọng tâm thay đổi của câu chuyện ấy, mô hình biến chuyển như kính vạn hoa, những điểm dung hợp tái diễn và sự tiến bước vững chắc của nó, qua tiến trình biến đổi, hướng tới một sự mặc khải tối hậu.

This is a huge statement.

Đây là một phát biểu có tầm vóc rất lớn.

Let's see which triangles he means here, because we've been reading these things, and in this group of three sets of triangles, how does he mean that? Nine all told. There is the Great Bear, Sirius and the Pleiades, that's one. That's a series of triangles. We have a series of triangles, Leo, Pisces and Capricorn. I'm trying to figure out how he arrives at the nine. We have some other triangles involving the planets which distribute Ray 3, Ray 7 and Ray 5.

Hãy xem ở đây Ngài muốn nói đến những tam giác nào, bởi chúng ta đã đọc những điều này, và trong nhóm gồm ba bộ tam giác này, Ngài muốn nói như thế nào? Tổng cộng là chín. Có Đại Hùng, Sirius và Thất Nữ, đó là một. Đó là một chuỗi tam giác. Chúng ta có một chuỗi tam giác: Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết. Tôi đang cố tìm hiểu làm sao Ngài đi đến con số chín. Chúng ta có một số tam giác khác gồm các hành tinh phân phối cung ba, cung bảy và cung năm.

I think if we review this carefully, we will find the way the nine appears. We do have Venus, Uranus and Saturn. These are actually the decanate rulers. This is interesting. These are the decanate rulers—no, they're a mixture of the decanate rulers and the rulers of Libra. They are definitely the rulers of Libra: Venus, Ray 5, orthodox; Uranus, Ray 7, esoteric; and Saturn, Ray 3, hierarchical. One of them, Ray 7, is the ruler of Aquarius, and two of them are active in the Aquarian decanates, decanate one from zero to ten and decanate three from twenty to thirty, with Mercury taking the central decanate.

Tôi nghĩ nếu xem lại điều này cẩn thận, chúng ta sẽ tìm ra cách con số chín xuất hiện. Chúng ta quả có Sao Kim, Sao Thiên Vương và Sao Thổ. Đây thực ra là các chủ tinh thập độ. Điều này thật thú vị. Đây là các chủ tinh thập độ—không, đây là sự pha trộn giữa các chủ tinh thập độ và các chủ tinh của Thiên Bình. Chắc chắn chúng là các chủ tinh của Thiên Bình: Sao Kim, cung năm, chính thống; Sao Thiên Vương, cung bảy, nội môn; và Sao Thổ, cung ba, huyền giai. Một trong số đó, cung bảy, là chủ tinh của Bảo Bình, và hai trong số đó hoạt động trong các thập độ của Bảo Bình: thập độ một từ không đến mười và thập độ ba từ hai mươi đến ba mươi, còn Sao Thủy đảm nhận thập độ giữa.

Suffice it to say he sums up these triangles, and he says three sets of triangles, I suppose in a way making nine members. But maybe in each one of these sets there are three triangles as well. We can certainly find many triangles here. We can do it this way: we can begin with the very first line of descent and say there is a triangle between the Great Bear, Leo and Saturn. Then we can begin with the zodiacal triangle and say there is a triangle between Leo—the other one was Great Bear, Leo, Saturn. Then we can begin with Leo and go down: Leo, Saturn, Shamballa. Those are two, and we can do that two times. We can do that three times,

Chỉ cần nói rằng Ngài tổng kết các tam giác này, và Ngài nói ba bộ tam giác, tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó là thành chín thành phần. Nhưng có lẽ trong mỗi bộ này cũng có ba tam giác. Chắc chắn chúng ta có thể tìm thấy nhiều tam giác ở đây. Có thể làm theo cách này: bắt đầu từ tuyến giáng xuống đầu tiên và nói rằng có một tam giác giữa Đại Hùng, Sư Tử và Sao Thổ. Rồi có thể bắt đầu từ tam giác hoàng đạo và nói rằng có một tam giác giữa Sư Tử—tam giác kia là Đại Hùng, Sư Tử, Sao Thổ. Rồi chúng ta có thể bắt đầu với Sư Tử và đi xuống: Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa. Đó là hai, và chúng ta có thể làm như vậy hai lần. Thật ra, có thể làm như

in fact, and we will have six, and then if we go across the board, we will have three more.

vậy ba lần, và sẽ có sáu; rồi nếu đi ngang qua toàn bảng, chúng ta sẽ có thêm ba.

At the risk of being tedious, which I can be pretty good at sometimes—no, I think I'll just write them down. That will be the thing to do. We can find easily the nine triangles here.

Có nguy cơ trở nên dài dòng, điều mà đôi khi tôi khá giỏi—không, tôi nghĩ mình sẽ chỉ viết chúng ra. Đó là việc nên làm. Chúng ta có thể dễ dàng tìm thấy chín tam giác ở đây.

In this group of three sets of triangles—making nine all told—with their interlocking analogies and lesser triangular relationships

Trong nhóm gồm ba bộ tam giác này—tổng cộng là chín—với những mối tương đồng đan xen và những quan hệ tam giác nhỏ hơn

So more than nine—

Vậy là nhiều hơn chín—

and with also their points of fusion,

cùng các điểm dung hợp của chúng,

Which I suppose has to do with their microcosmic anchorage—

Tôi cho rằng điều này liên quan đến chỗ neo giữ của chúng trong tiểu thiên địa—

you have held in a "mystery of potencies" the entire story—past, present and future—of human evolution.

toàn bộ câu chuyện—quá khứ, hiện tại và tương lai—về sự tiến hóa của nhân loại được hàm chứa trong một "huyền nhiệm của các tiềm lực".

I suppose we have to include the human being. Let us make nine triangles here, and others that can be found within this set of eighteen factors. Let's start with the Great Bear section. We have the Great Bear, Leo, Saturn. Then we have Leo, Saturn, Shamballa, and then we have Sirius, Pisces, Uranus, and we'll go down one and we will find Pisces, Uranus, Hierarchy. We've got four so far.

Tôi cho rằng chúng ta phải bao gồm cả con người. Hãy lập chín tam giác ở đây, cùng những tam giác khác có thể tìm thấy trong tập hợp gồm mười tám yếu tố này. Hãy bắt đầu với phần Đại Hùng. Chúng ta có Đại Hùng, Sư Tử, Sao Thổ. Rồi có Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa; tiếp đến có Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương; rồi đi xuống một bậc, chúng ta sẽ thấy Song Ngư, Sao Thiên Vương, Thánh đoàn. Đến đây chúng ta có bốn.

Let's go to the third aspect and its descent. We have the Pleiades, Capricorn and Mercury. Then we have Capricorn, Mercury and Humanity. We will go across and work with these higher factors horizontally, and you have Great Bear, Sirius, Pleiades; then you have Leo, Pisces, Capricorn; and then in

Hãy đến phương diện thứ ba và tuyến giáng xuống của nó. Chúng ta có Thất Nữ, Ma Kết và Sao Thủy. Rồi có Ma Kết, Sao Thủy và Nhân Loại. Chúng ta sẽ đi ngang và làm việc với những yếu tố cao hơn này theo chiều ngang: Đại Hùng, Sirius, Thất Nữ; rồi Sư Tử, Song Ngư, Ma Kết; và sau đó, theo nghĩa

a planetary sense you have Saturn, Uranus and Mercury. There are nine.

hành tinh, có Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Thủy. Như vậy là chín.

There are many others. I wouldn't even want to write them all, but we can go horizontally and find the triangle which we haven't used yet: Shamballa, Hierarchy and Humanity. Then we can find microcosmic triangles that we would call the head centre, the heart centre, the ajna centre, and then going down to the very lowest level we will find base of spine centre, solar plexus and throat centre. We could descend on the vertical level in still another way, and we could add in this way: Shamballa, head centre and base of spine. That would be a triangle. I guess I should do this visually, but I think you get the idea here.

Còn nhiều tam giác khác. Tôi thậm chí không muốn viết tất cả ra, nhưng chúng ta có thể đi theo chiều ngang và tìm thấy tam giác chưa dùng đến: Shamballa, Thánh đoàn và Nhân Loại. Rồi có thể tìm thấy các tam giác tiểu thiên địa mà chúng ta gọi là trung tâm đầu, trung tâm tim, trung tâm ajna; và khi đi xuống cấp độ thấp nhất, chúng ta sẽ thấy trung tâm đáy cột sống, tùng thái dương và trung tâm cổ họng. Chúng ta có thể đi xuống theo chiều dọc bằng một cách khác nữa, và có thể thêm vào theo cách này: Shamballa, trung tâm đầu và đáy cột sống. Đó sẽ là một tam giác. Tôi đoán mình nên trình bày bằng hình ảnh, nhưng tôi nghĩ các bạn hiểu ý ở đây.

Then we begin with the Hierarchy; we'd have the heart and the solar plexus. That'd be a triangle. Beginning with Humanity, we'd have the ajna centre and the throat centre. That would be another triangle, and perhaps there are ways in which certain diagonal lines and the lines of resonance could connect the three factors flowing downward.

Rồi bắt đầu với Thánh đoàn, chúng ta sẽ có tim và tùng thái dương. Đó sẽ là một tam giác. Bắt đầu với Nhân Loại, chúng ta sẽ có trung tâm ajna và trung tâm cổ họng. Đó sẽ là một tam giác khác, và có lẽ có những cách để một số đường chéo cùng các đường cộng hưởng nối kết ba yếu tố đang tuôn xuống.

Will. Purpose.	*Love-Wisdom.*	*Active Intelligence.*
Spirit.	Consciousness.	Form.
1. The Great Bear	Sirius	The Pleiades.
Cosmic.	Cosmic.	Cosmic.
2. Leo	Pisces	Capricorn.
Zodiacal.	Zodiacal.	Zodiacal.
3. Saturn	Uranus	Mercury.
Systemic.	Systemic.	Systemic.
4. SHAMBALLA	HIERARCHY	HUMANITY.
Earth.	Earth.	Earth.
Planetary head centre.	Planetary heart centre.	Planetary ajna centre.
Spirit.	Consciousness.	Form.
5. Head centre	Heart centre	Ajna centre.
Initiate	Disciple	Aspirant.
Egoic purpose	Egoic love	Spiritual mind (abstract).

Three lines of energy: the first five complete rows displayed (EA 427–428) — 00:34:50

Ba tuyến năng lượng: năm hàng hoàn chỉnh đầu tiên được hiển thị (Chiêm Tinh Học Nội Môn 427–428) — 00:34:50

Here it is. This is the main chart, and it shows Rays 1, 2 and 3. We have all the six horizontal triangles. Then we have, like this, one, two, three, beginning with the Great Bear; then beginning with Leo, one, two, three; then beginning with Saturn: Saturn, Shamballa and the head centre. That's one we haven't considered. Also Uranus, Hierarchy and the heart centre; we haven't considered that possibility, and Mercury, Humanity and the ajna centre.

Đây rồi. Đây là sơ đồ chính, cho thấy các cung một, hai và ba. Chúng ta có đủ sáu tam giác theo chiều ngang. Rồi theo cách này, chúng ta có một, hai, ba, bắt đầu với Đại Hùng; rồi bắt đầu với Sư Tử, một, hai, ba; tiếp đến bắt đầu với Sao Thổ: Sao Thổ, Shamballa và trung tâm đầu. Đó là một tam giác chúng ta chưa xét đến. Cũng có Sao Thiên Vương, Thánh đoàn và trung tâm tim; chúng ta chưa xét đến khả năng ấy, và Sao Thủy, Nhân Loại cùng trung tâm ajna.

From the vertical point of view, on each column we can get four triangles. This is one triangle; this is another, two; this is another, and this is another. Four triangles in each one of the vertical columns, so that's four times three is twelve, and then horizontally we can get six. Twelve and six is eighteen. In

Xét theo chiều dọc, trên mỗi cột chúng ta có thể có bốn tam giác. Đây là một tam giác; đây là một tam giác khác, hai; đây là một tam giác khác, và đây là một tam giác khác nữa. Bốn tam giác trong mỗi cột dọc, nên bốn nhân ba là mười hai, rồi theo chiều ngang có thể có sáu. Mười hai cộng sáu là mười tám.

the easy way of doing it, there are eighteen possible triangles in this eighteenfold chart or tabulation, and then there may be some other ways of creating triangles there as well, if we blend the different columns according to some of the rulerships.

Theo cách làm đơn giản, có mười tám tam giác khả dĩ trong sơ đồ hay bảng gồm mười tám thành phần này; rồi cũng có thể có một số cách khác để tạo ra các tam giác ở đó, nếu chúng ta kết hợp các cột khác nhau theo một số quan hệ cai quản.

But anyway, I think what's important here is that we have in this mystery of potencies the entire story: past, Humanity; present, the soul in the Sirian line; future, the Great Bear line of human evolution. It goes from Humanity to Hierarchy to Shamballa. It is intricate, isn't it? It's intricate. But once we begin to see what's involved—these over here are the first and highest nine, and to that we can add another nine which are less high in the cosmic sense, and some of them are also lower.

Dù sao, tôi nghĩ điều quan trọng ở đây là trong huyền nhiệm của các tiềm lực này, chúng ta có toàn bộ câu chuyện về sự tiến hóa của nhân loại: quá khứ, Nhân Loại; hiện tại, linh hồn trên tuyến Sirius; tương lai, tuyến Đại Hùng. Nó đi từ Nhân Loại đến Thánh đoàn rồi đến Shamballa. Phức tạp phải không? Thật phức tạp. Nhưng một khi bắt đầu thấy những gì có liên quan—những yếu tố ở đây là chín yếu tố đầu tiên và cao nhất, và chúng ta có thể thêm vào chín yếu tố khác thấp hơn theo nghĩa vũ trụ, trong đó một số cũng ở vị trí thấp hơn.

[27] Very briefly I would like to touch upon the fact that, as might be expected, the influences of Leo-Pisces-Capricorn which dominate the present world situation, via Shamballa, the Hierarchy and Humanity, are potent in their oft unrealised effect upon the individual people.

[27] Tôi muốn đề cập thật vắn tắt đến sự thật rằng, như có thể dự đoán, những ảnh hưởng của Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết đang chi phối tình hình thế giới hiện nay, thông qua Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại, có tác động mạnh mẽ, thường không được nhận biết, lên từng cá nhân.

We're told that Leo—Hitler had a lot of Leo in his soul chart. Pisces contributes to the general death and dissolution which occurs at the end of the Piscean Age, and also to the prevailing world glamour of which Germany was a representative, with its Piscean personality influencing so many others.

Chúng ta được cho biết rằng Sư Tử—Hitler có rất nhiều ảnh hưởng Sư Tử trong lá số linh hồn của ông. Song Ngư góp phần vào sự chết chóc và tan rã nói chung diễn ra vào cuối Kỷ Nguyên Song Ngư, cũng như vào ảo cảm phổ biến trên thế giới mà nước Đức là một đại diện, với phàm ngã Song Ngư của quốc gia này ảnh hưởng đến rất nhiều người khác.

Interesting that Germany and India, while they have reversed rays for the soul and personality—with Germany Ray 4 and 1, soul, personality, and India Ray 1 and 4, soul and personality—have the same soul sign,

Điều thú vị là Đức và Ấn Độ, dù có các cung linh hồn và phàm ngã đảo ngược nhau—Đức là cung bốn và cung một, lần lượt cho linh hồn và phàm ngã, còn Ấn Độ là cung một và cung bốn cho linh hồn và phàm ngã—lại có

namely Aries. But for Germany it's the Pisces personality, and for India the Capricorn personality. This whole idea of the psychology of the nations is very, very interesting, and one can begin to see the leaders of the future studying these kinds of things if they are occultists, and some of them could well be. We've heard stories about certain of the great leaders having their occult links.

cùng dấu hiệu linh hồn, tức Bạch Dương. Nhưng Đức có phàm ngã Song Ngư, còn Ấn Độ có phàm ngã Ma Kết. Toàn bộ ý tưởng về tâm lý học của các quốc gia này rất, rất thú vị; và người ta có thể bắt đầu hình dung những nhà lãnh đạo tương lai nghiên cứu những điều như thế nếu họ là các nhà huyền bí học, và một số người trong họ rất có thể là như vậy. Chúng ta đã nghe những câu chuyện về một số nhà lãnh đạo vĩ đại có những mối liên hệ huyền bí.

There is a link here in Finland actually with Marshal Mannerheim, who was the great general of the First and Second World Wars in Finland, and if Finland has independence at all, it's largely because of him. He apparently had some kind of connection with Tibet and also with the Baileys. What that is has to be further researched, but it's surprising how certain people in power do have these occult links which hardly anyone expects.

Thực ra, ngay tại Phần Lan có một mối liên hệ như vậy với Thống chế Mannerheim, vị tướng vĩ đại của Chiến tranh Thế giới thứ Nhất và thứ Hai tại Phần Lan; và nếu Phần Lan có được nền độc lập, thì phần lớn là nhờ ông. Dường như ông có một dạng liên hệ với Tây Tạng và cả với vợ chồng Bailey. Mối liên hệ đó là gì thì cần nghiên cứu thêm, nhưng thật đáng ngạc nhiên khi một số người nắm quyền quả có những mối liên hệ huyền bí mà hầu như chẳng ai ngờ tới.

Even Ronald Reagan, who I'm sure was a sixth-ray soul, believed in astrology. He was an Aquarian, and he says, "There's a lot more to it than people give credit." He could get away with that kind of thing. He had, I think, some kind of maybe second-ray personality, just the reversal of the situation in the United States with its second-ray soul and sixth-ray personality. But he had the Aquarian energy strong, which gave him resonance with the soul of America, and he believed in astrology, and a number of the leaders do, but of course publicly they cannot admit that.

Ngay cả Ronald Reagan, người mà tôi chắc chắn có linh hồn cung sáu, cũng tin vào chiêm tinh học. Ông thuộc Bảo Bình và nói: "Trong đó có nhiều điều hơn hẳn mức người ta thừa nhận." Ông có thể nói những điều như thế mà không gặp rắc rối. Tôi nghĩ có lẽ ông có một dạng phàm ngã cung hai, vừa đúng là sự đảo ngược tình thế của Hoa Kỳ với linh hồn cung hai và phàm ngã cung sáu. Nhưng năng lượng Bảo Bình nơi ông rất mạnh, tạo cho ông sự cộng hưởng với linh hồn nước Mỹ; ông tin vào chiêm tinh học, và một số nhà lãnh đạo cũng vậy, nhưng dĩ nhiên họ không thể công khai thừa nhận điều đó.

This Leo, Pisces and Capricorn giving the possibility of initiation, but also a very dense materialism followed by some, and the regimentation factor of Capricorn being

Sư Tử, Song Ngư và Ma Kết này đem lại khả năng điểm đạo, nhưng cũng đem lại một chủ nghĩa duy vật rất đậm đặc mà một số người đi theo; và yếu tố tổ chức theo khuôn phép

strong in humanity at this time, what you would call the totalitarian factor, which I think is in a way very Capricornian, seeking conformity, conformity by all to the state. Pisces gives us death and dissolution and yet redemption, and he also told us with Capricorn we have the crumbling of the mountain load of karma. Crumbling of the mountain load of karma, and with Leo we have the emergence of the dictators. Certainly the World War I period and much that followed it shows the same thing, of the dictators, the men of will or men of selfish will.

của Ma Kết đang mạnh mẽ trong nhân loại hiện nay, điều mà người ta gọi là yếu tố toàn trị, vốn theo tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó rất mang tính Ma Kết, tìm kiếm sự tuân phục, sự tuân phục của tất cả mọi người đối với nhà nước. Song Ngư đem đến sự chết chóc và tan rã, nhưng cũng đem đến sự cứu chuộc; Ngài còn nói với chúng ta rằng với Ma Kết, chúng ta có sự sụp đổ của gánh nghiệp quả cao như núi. Sự sụp đổ của gánh nghiệp quả cao như núi, còn với Sư Tử, chúng ta có sự xuất hiện của các nhà độc tài. Chắc chắn thời kỳ Chiến tranh Thế giới thứ Nhất và phần lớn những gì tiếp theo cho thấy cùng một điều: các nhà độc tài, những con người có ý chí hay những con người có ý chí ích kỷ.

Although I'm remembering that Atatürk on the first ray, who used the Shamballa force in a very disinterested manner, amazingly disinterested, and who was praised by the Tibetan, was a Pisces individual with, I think, Scorpio rising. He had Scorpio related to his country Turkey, and Turkey had the two water signs as its rulers, Cancer and Scorpio. Atatürk with Scorpio and Pisces, so it worked well for him, this wielding of the Shamballa force in a redemptive manner.

Tuy vậy, tôi nhớ rằng Atatürk, người thuộc cung một, đã sử dụng mãnh lực Shamballa một cách rất vô tư, vô tư đến đáng kinh ngạc, và được Chân sư Tây Tạng ca ngợi, lại là một người thuộc Song Ngư với, tôi nghĩ, Hổ Cáp ở Điểm mọc. Ông có Hổ Cáp liên hệ với đất nước Thổ Nhĩ Kỳ của mình, và Thổ Nhĩ Kỳ có hai dấu hiệu hành thủy cai quản là Cự Giải và Hổ Cáp. Atatürk có Hổ Cáp và Song Ngư, nên việc vận dụng mãnh lực Shamballa theo cách cứu chuộc này đã phát huy hiệu quả tốt nơi ông.

Although I think not everybody in Turkey today agrees with that, still the reforms that he made in the religio-political structure of his country were welcomed by Hierarchy. Now they seem to be to a degree under reversal. There's always a reactionary response to any attempt to move the human mechanism and human society forward.

Dù tôi nghĩ ngày nay không phải ai ở Thổ Nhĩ Kỳ cũng đồng ý với điều đó, nhưng Thánh đoàn vẫn đã hoan nghênh những cải cách mà ông thực hiện trong cơ cấu tôn giáo–chính trị của đất nước mình. Giờ đây, dường như những cải cách ấy đang bị đảo ngược ở một mức độ nào đó. Luôn có phản ứng bảo thủ trước bất kỳ nỗ lực nào nhằm đưa bộ máy con người và xã hội nhân loại tiến lên.

[28] They bring about changes in his life focus and in his centres

[28] Chúng tạo ra những thay đổi trong trọng tâm đời sống và trong các trung tâm của y,

Because the different astrological signs are associated with the centres, not just in terms of what part of the body they rule and therefore what centre is associated with that part of the body, but in additional ways as well. For instance, although Pisces rules the feet in traditional astrology, it also has everything to do with the heart centre. I think we can find different areas of the body, Taurus with the ajna centre as well as the throat.

Bởi các dấu hiệu chiêm tinh khác nhau gắn với các trung tâm, không chỉ theo nghĩa chúng cai quản bộ phận nào của cơ thể và do đó trung tâm nào gắn với bộ phận ấy, mà còn theo những cách khác nữa. Chẳng hạn, dù Song Ngư cai quản bàn chân trong chiêm tinh học truyền thống, dấu hiệu này cũng liên hệ mật thiết với trung tâm tim. Tôi nghĩ chúng ta có thể tìm thấy những vùng khác nhau của cơ thể, Kim Ngưu với trung tâm ajna cũng như cổ họng.

I think these different constellations rule more than one part of the body, or can be reasonably associated with more than one part of the body. Sagittarius with the thighs, but what about the ajna centre for that long-distance vision? Capricorn with the skin and with the knees, but it's also strongly involved with the ajna centre and with the head centre and so forth. There are different lines of relationship here, and therefore the signs of the zodiac will definitely have their effect upon individual people, but they may be a little bit unrealized at first until some knowledge of astrology is gained.

Tôi nghĩ các chòm sao khác nhau này cai quản nhiều hơn một bộ phận của cơ thể, hoặc có thể liên hệ một cách hợp lý với nhiều hơn một bộ phận của cơ thể. Nhân Mã liên hệ với đùi, nhưng còn trung tâm ajna với tầm nhìn xa ấy thì sao? Ma Kết liên hệ với da và đầu gối, nhưng cũng liên hệ mật thiết với trung tâm ajna, trung tâm đầu, v.v. Ở đây có những tuyến liên hệ khác nhau, và vì vậy các dấu hiệu hoàng đạo chắc chắn sẽ tác động lên từng người, nhưng lúc đầu người ta có thể chưa nhận ra rõ những tác động ấy cho đến khi có được một ít kiến thức về chiêm tinh học.

They bring about changes in his life focus and in his centres

Chúng tạo ra những thay đổi trong trọng tâm đời sống và trong các trung tâm của y

[29] just as they have wrought corresponding changes in the three planetary centres.

[29] cũng như chúng đã tạo ra những thay đổi tương ứng trong ba trung tâm hành tinh.

In the three planetary centres, namely not the outer centres, but Shamballa, Hierarchy and Humanity.

Trong ba trung tâm hành tinh, tức là Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại, chứ không phải các trung tâm bên ngoài.

[30] In view of this certain basic ideas can here be emphasised:

[30] Xét đến điều này, ở đây có thể nhấn mạnh một số ý tưởng căn bản:

I think before long he can begin to segue into the discussion of the astrology of the

Tôi nghĩ chẳng bao lâu nữa Ngài có thể bắt đầu chuyển sang bàn về chiêm tinh học của

various countries and cities on the Earth in kind of an extension of his work in *The Destiny of the Nations*. Certainly for anybody who's interested in the potentials of the place where they live, the Tibetan's work on *The Destiny of the Nations* and a certain section in *Esoteric Astrology* I would think would be indispensable. How he derives that, that does remain to be seen.

các quốc gia và thành phố khác nhau trên Trái Đất, như một cách mở rộng công trình của Ngài trong *Vận Mệnh các Quốc Gia*. Chắc chắn, đối với bất kỳ ai quan tâm đến những tiềm năng của nơi mình sinh sống, tôi cho rằng công trình *Vận Mệnh các Quốc Gia* của Chân sư Tây Tạng cùng một phần nhất định trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn* sẽ là những tài liệu không thể thiếu. Ngài suy ra những điều ấy như thế nào thì vẫn còn phải tìm hiểu.

[31] 1. The influence of Capricorn, via Mercury, will have a dominant effect in the human kingdom—itself a planetary centre.

[31] 1. Ảnh hưởng của Ma Kết, thông qua Sao Thủy, sẽ có tác động chi phối trong giới nhân loại—bản thân giới này là một trung tâm hành tinh.

In a way, from one perspective, let's say a throat centre. Notice how often we do change perspectives. That's one of the beauties of Master DK's teaching. Something is true from one perspective and yet not entirely true from another. It's like the constellations. From one perspective they appear in a certain way, but if we had removed ourselves to a different planet altogether, what we call the various constellations would look entirely different and perhaps carry their own mythology and influence for those who see them from that particular perspective.

Theo một cách nào đó, từ một góc nhìn, đó là trung tâm cổ họng. Hãy lưu ý chúng ta thay đổi góc nhìn thường xuyên đến mức nào. Đó là một trong những nét đẹp trong giáo huấn của Chân sư DK. Một điều đúng từ góc nhìn này nhưng lại không hoàn toàn đúng từ góc nhìn khác. Điều này cũng giống như các chòm sao. Từ một góc nhìn, chúng hiện ra theo một cách nhất định, nhưng nếu chúng ta chuyển hẳn sang một hành tinh khác, những gì chúng ta gọi là các chòm sao khác nhau sẽ trông hoàn toàn khác, và có lẽ mang những huyền thoại cùng ảnh hưởng riêng đối với những ai nhìn chúng từ góc nhìn đặc thù ấy.

Everything is relative in that sense. It all depends on your angle of vision, and meaning comes with an angle of vision. Possibly the all-seeing eye sees things from all angles of vision simultaneously and thereby actually achieves an understanding of the truth of things.

Theo nghĩa đó, mọi thứ đều tương đối. Tất cả phụ thuộc vào góc nhìn của các bạn, và ý nghĩa xuất hiện cùng với một góc nhìn. Có lẽ con mắt toàn kiến nhìn mọi sự đồng thời từ mọi góc nhìn, và nhờ đó thực sự đạt được sự thấu hiểu chân lý của mọi sự.

[32] 2. The individual disciple will, therefore, respond to this Capricornian influence most easily.

Because we're dealing with humanity, which is individual. Humanity is still individual in its attitude and not group conscious.

[33] It will constitute a line of least resistance,

Ambitious humanity, the selfish integrated personalities under Capricorn and in a way under Cancer and Leo too. These selfish personalities strive to rise; they strive to rise to the top of the heap. This is not the same as the quest for group consciousness of the soul that is to be found on the mountaintop of Capricorn, ruled hierarchically by Venus, which induces group consciousness later in the process. It did induce individuality in the very beginning, but think of what we were emerging from, from the animal state. Eventually Venus has that seed of individuality blossom into group consciousness, and then the true era of brotherhood can be expressed, because we are dealing then with the third decanate of Aquarius and with the hierarchical ruler of Capricorn. All is seen in group form.

2. The individual disciple will, therefore, respond to this Capricornian influence most easily.

We are told that as far as the third ray goes, it is Capricorn that gives disciples the third ray, and we're dealing with the third-ray line of descent from the Pleiades to Capricorn, Mercury and so forth. All of them have a strong third-ray component. Mercury is not discussed as a third-ray planet, but I believe

[32] 2. Do đó, mỗi đệ tử sẽ đáp ứng dễ dàng nhất với ảnh hưởng Ma Kết này.

Bởi vì chúng ta đang bàn đến nhân loại, vốn mang tính cá nhân. Nhân loại vẫn có thái độ thiên về cá nhân và chưa có tâm thức nhóm.

[33] Nó sẽ tạo thành một con đường ít trở ngại nhất,

Nhân loại đầy tham vọng, những phàm ngã tích hợp ích kỷ dưới ảnh hưởng của Ma Kết, và theo một cách nào đó, cũng dưới ảnh hưởng của Cự Giải và Sư Tử. Những phàm ngã ích kỷ này cố vươn lên; họ cố vươn lên vị trí cao nhất. Điều này không giống với sự tìm cầu tâm thức nhóm của linh hồn, vốn có thể tìm thấy trên đỉnh núi Ma Kết, nơi Sao Kim cai quản về mặt huyền giai và khơi dậy tâm thức nhóm vào giai đoạn sau của tiến trình. Quả thật, ngay từ đầu Sao Kim đã khơi dậy tính cá nhân, nhưng hãy nghĩ xem chúng ta đã thoát ra từ đâu: từ trạng thái động vật. Cuối cùng, Sao Kim làm cho hạt giống cá nhân ấy nở thành tâm thức nhóm, và khi đó kỷ nguyên thực sự của tình huynh đệ mới có thể biểu lộ, bởi lúc ấy chúng ta đang bàn đến thập độ thứ ba của Bảo Bình và chủ tinh huyền giai của Ma Kết. Mọi sự đều được nhìn nhận dưới hình thức nhóm.

2. Vì vậy, mỗi đệ tử sẽ đáp ứng với ảnh hưởng Ma Kết này một cách dễ dàng nhất.

Chúng ta được cho biết rằng, xét về cung ba, chính Ma Kết ban cung ba cho các đệ tử, và chúng ta đang bàn đến tuyến giáng hạ của cung ba từ Thất Nữ đến Ma Kết, Sao Thủy, v.v. Tất cả đều có một thành phần cung ba mạnh mẽ. Sao Thủy không được bàn đến như một hành tinh cung ba, nhưng tôi tin

that in the highest sense, in terms of its monad, I believe it is third ray.

rằng, theo nghĩa cao nhất, xét về chân thần của hành tinh này, tôi tin đó là cung ba.

I can always relate Mercury more fully to the previous solar system, and Venus in its intended expression more fully to the present solar system, which doesn't mean that both of them were not present in the past solar system.

Tôi luôn có thể liên hệ Sao Thủy đầy đủ hơn với hệ mặt trời trước, còn Sao Kim, trong biểu hiện mà hành tinh này được định hướng đạt tới, thì liên hệ đầy đủ hơn với hệ mặt trời hiện tại; điều đó không có nghĩa là cả hai đều không hiện diện trong hệ mặt trời trước.

It will constitute a line of least resistance,

Nó sẽ tạo thành một con đường ít trở ngại nhất,

[34] offering opportunity,

[34] đem lại cơ hội,

If Saturn offers opportunity, so does Capricorn. It's a higher octave of Saturn—

Nếu Sao Thổ mang lại cơ hội thì Ma Kết cũng vậy. Đó là một quãng tám cao hơn của Sao Thổ—

[35] as well as the chance of possible disaster if wrongly handled.

[35] cũng như nguy cơ xảy ra tai họa nếu xử lý sai.

He says the best and the worst of people. It's possible to strive to get to the top in a very individual way and not consider one's group brothers and sisters or fellow human beings. We do have a number of countries ruled by Capricorn in their personality and one, Finland actually, ruled by Capricorn in its soul.

Ngài nói đến những điều tốt đẹp nhất và tồi tệ nhất ở con người. Người ta có thể cố vươn lên vị trí cao nhất theo một cách rất cá nhân mà không nghĩ đến các huynh đệ, tỷ muội trong nhóm hay những người đồng loại. Quả thật, có một số quốc gia chịu sự cai quản của Ma Kết về mặt phàm ngã, và có một nước, thực ra là Phần Lan, chịu sự cai quản của Ma Kết về mặt linh hồn.

We'll see in this period when Pluto, the Lord of the Underworld in a way, passes through Capricorn, which itself rules the lower depths from one perspective. In the Capricorn myth of Hercules, he has to descend into hell, face the three-headed dog, Cerberus, and then has to free Prometheus, who is in hell as well. The Solar Angels have somehow descended into the nether region on the redemptive mission, and those who

Chúng ta sẽ thấy trong giai đoạn này, khi Sao Diêm Vương, theo một cách nào đó là Chúa Tể Cõi Âm, đi qua Ma Kết, mà từ một góc nhìn, chính Ma Kết cũng cai quản những vực sâu bên dưới. Trong huyền thoại Ma Kết về Hercules, ông phải xuống địa ngục, đối mặt với con chó ba đầu Cerberus, rồi phải giải thoát Prometheus, người cũng đang ở địa ngục. Bằng cách nào đó, các Thái dương Thiên Thần đã đi xuống cõi thấp trong sứ

are becoming more like Solar Angels have to free them and take their place in a sense.

mệnh cứu chuộc, và những ai đang trở nên giống các Thái dương Thiên Thần hơn phải giải thoát Các Ngài và, theo một nghĩa nào đó, thay thế Các Ngài.

the chance of possible disaster if wrongly handled.

khả năng xảy ra tai họa nếu xử lý sai.

[36] Right response will lead the disciple nearer to the door of initiation; wrong response will take him back into the depths of crystallisation and of concretion.

[36] Đáp ứng đúng sẽ dẫn người đệ tử đến gần hơn với cánh cửa điểm đạo; đáp ứng sai sẽ đưa y trở lại những tầng sâu của sự kết tinh và sự đông đặc.

My friend Phillip Lindsay did an analysis of the Nazi leaders and found how many of them had the Capricorn Moon, and Hitler foremost among them. You see the great negativities of Taurus, Capricorn, the choice in his Libra Ascendant, and the power of Saturn in Leo at the top of the chart. Just think of what that can mean in terms of Shamballa, how we've been studying it: Leo, Saturn, Shamballa. But it was an inversion of the Shamballa force in its materialistic guise that he promoted, so he became a man of great will, influencing other selfish men of will to lead their country astray.

Người bạn của tôi, Phillip Lindsay, đã phân tích các lãnh đạo Đức Quốc xã và nhận thấy nhiều người trong số họ có Mặt Trăng ở Ma Kết, mà Hitler là trường hợp nổi bật nhất. Các bạn thấy những mặt tiêu cực rất lớn của Kim Ngưu, Ma Kết, sự lựa chọn nơi Điểm mọc Thiên Bình của ông, và quyền năng của Sao Thổ ở Sư Tử tại đỉnh lá số. Hãy nghĩ xem điều đó có thể hàm ý gì khi xét đến Shamballa theo cách chúng ta đã nghiên cứu: Sư Tử, Sao Thổ, Shamballa. Nhưng điều ông thúc đẩy là mãnh lực Shamballa bị đảo ngược dưới hình thức duy vật, nên ông trở thành một người có ý chí lớn, tác động đến những người có ý chí nhưng ích kỷ khác để dẫn dắt đất nước họ lạc đường.

Now there seems to be a revival of the Nazi ideology by some people who feel that the Nazis did not finish the job, and maybe what we have there is reincarnated individuals from that movement.

Hiện nay, dường như một số người đang làm sống lại hệ tư tưởng Quốc xã vì cho rằng Đức Quốc xã chưa hoàn tất công việc, và có lẽ ở đây chúng ta đang gặp những cá nhân từ phong trào ấy đã tái sinh.

[37] 3. Disciples who respond to the influences above mentioned will necessarily be largely conditioned by their rays, egoic and personal.

[37] 3. Những đệ tử đáp ứng với các ảnh hưởng nói trên tất yếu sẽ chịu ảnh hưởng định hình phần lớn từ các cung chân ngã và phàm ngã của mình.

The Monadic ray is perhaps not the most conditioning ray at this time, although it is

Có lẽ cung chân thần chưa phải là cung có ảnh hưởng mạnh nhất vào lúc này, mặc dù

fundamentally conditioning of the etheric body and hence the physical, and of the astral body, because it's located two from above as the astral body is located two planes from below, and of the mental body. The ray of the mental body is much conditioned by the ray of the monad, DK tells us. The monad does have some sort of pervasive if subtle effect which can be read by those who can read. But people will not notice that, and mostly the egoic or personal conditioning will prevail first.

về căn bản nó tác động lên thể dĩ thái và do đó lên thể xác, lên thể cảm dục, bởi chân thần nằm ở cõi thứ hai tính từ trên xuống, còn thể cảm dục nằm ở cõi thứ hai tính từ dưới lên, và lên cả thể trí. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung của thể trí chịu ảnh hưởng rất nhiều của cung chân thần. Quả thật, chân thần có một ảnh hưởng lan tỏa nào đó, dù tinh tế, mà những ai có khả năng đọc được có thể nhận ra. Nhưng người ta sẽ không nhận thấy điều đó, và phần lớn ảnh hưởng của chân ngã hoặc phàm ngã sẽ chiếm ưu thế trước tiên.

[38] First ray disciples will, for instance, respond to the Shamballa influence, transmitted from Leo and Saturn,

[38] Chẳng hạn, các đệ tử cung một sẽ đáp ứng với ảnh hưởng Shamballa, truyền đến từ Sư Tử và Sao Thổ,

I just never realized to this extent that that elevated Saturn in Leo in Hitler's chart really is Shamballic, really. Other people might not have responded in that way, but he certainly did, having, as DK says, strong Leo in his chart. From the conception-chart angle, it's possible that he was conceived in Leo, since he was born in Taurus, which would be another Leo prominence, the Sun in the sign Leo in the conception chart, though there are those who are studying these matters, and it may not be Leo. There are individual variations.

Tôi chưa từng nhận ra đến mức này rằng Sao Thổ ở vị trí cao trong Sư Tử trên lá số Hitler thực sự mang tính Shamballa. Những người khác có thể đã không đáp ứng theo cách ấy, nhưng ông chắc chắn đã làm như vậy, vì như Chân sư DK nói, ông có ảnh hưởng Sư Tử mạnh trong lá số. Xét từ góc độ lá số thụ thai, có thể ông đã được thụ thai vào thời kỳ Sư Tử, vì ông sinh vào thời kỳ Kim Ngưu; như vậy sẽ có thêm một yếu tố Sư Tử nổi bật: Mặt Trời ở dấu hiệu Sư Tử trong lá số thụ thai. Tuy nhiên, có những người đang nghiên cứu các vấn đề này, và có thể đó không phải là Sư Tử. Có những biến thiên tùy từng cá nhân.

First-ray disciples, and by that DK means those whose soul is on the first ray. When he talks about who a disciple really is, he doesn't mean their personality ray. If you're a second-ray disciple, it means your soul ray is the second ray—

Các đệ tử cung một—qua đó Chân sư DK muốn nói đến những người có linh hồn thuộc cung một. Khi Ngài nói về việc một đệ tử thực sự là ai, Ngài không muốn nói đến cung phàm ngã của họ. Nếu các bạn là đệ tử cung hai, điều đó có nghĩa là cung linh hồn của các bạn là cung hai—

will, for instance, respond to the Shamballa influence, transmitted from Leo and Saturn,

chẳng hạn, sẽ đáp ứng với ảnh hưởng Shamballa, truyền đến từ Sư Tử và Sao Thổ,

[39] more easily than will second ray disciples.

[39] dễ dàng hơn các đệ tử cung hai.

But we have to remember that all disciples respond to Saturn, and that Leo is deeply connected with the second ray because it's the second of the fire signs relating to consciousness. There will be methods of transmission via Neptune, because in a way the ruler of Leo, the Sun, will be veiling Neptune for those who are esoterically responsive, so there's always ways to get the energies through.

Nhưng chúng ta phải nhớ rằng mọi đệ tử đều đáp ứng với Sao Thổ, và Sư Tử liên hệ sâu sắc với cung hai vì đó là dấu hiệu thứ hai trong các dấu hiệu hành hỏa liên quan đến tâm thức. Sẽ có những phương thức truyền dẫn qua Sao Hải Vương, bởi theo một cách nào đó, Mặt Trời, chủ tinh của Sư Tử, sẽ che giấu Sao Hải Vương đối với những ai có khả năng đáp ứng về mặt nội môn, vì vậy luôn có những cách để các năng lượng truyền qua.

[40] These will in their turn react more rapidly and consistently to the Hierarchy, transmitting energies from Pisces and Uranus.

[40] Đến lượt mình, những đệ tử cung hai sẽ phản ứng nhanh chóng và nhất quán hơn với Thánh đoàn, vốn truyền các năng lượng từ Song Ngư và Sao Thiên Vương. (451)

These energies will be the regenerative and renewing energies, and we're talking about the Forces of Restoration, the Forces of Enlightenment, the blinding sudden light of Leo to which Uranus has some relation, that flash of illumination, and also the Forces of Reconstruction in Gemini. All of these forces can be seen as hierarchical and related to Uranus: restoration, reconstruction and of course the illumination. These are all sponsored by the Hierarchy.

Những năng lượng này sẽ là các năng lượng tái sinh và đổi mới. Chúng ta đang nói đến các Mãnh Lực Phục Hồi, các Mãnh Lực Giác Ngộ, ánh sáng đột ngột chói lòa của Sư Tử mà Sao Thiên Vương có liên hệ phần nào—tia chớp soi sáng ấy—và cả các Mãnh Lực Tái Thiết trong Song Tử. Có thể xem tất cả các mãnh lực này đều thuộc Thánh đoàn và liên hệ với Sao Thiên Vương: phục hồi, tái thiết và tất nhiên là soi sáng. Tất cả đều do Thánh đoàn bảo trợ.

[41] 4. The above facts will demonstrate the nature and quality of the response of disciples on Rays 1. 3. 5. 7. and Rays 2. 4. 6.

[41] 4. Những sự thật trên sẽ cho thấy bản chất và phẩm tính của sự đáp ứng nơi các đệ tử thuộc các Cung 1. 3. 5. 7. và các Cung 2. 4. 6.

Largely either the Shamballa line from the Great Bear or the Sirian line from the star, or

Phần lớn hoặc là tuyến Shamballa từ Đại Hùng, hoặc là tuyến Sirius từ ngôi sao ấy,

maybe the system of Sirius, sometimes it's called a constellation—

hay có lẽ từ hệ Sirius, đôi khi được gọi là một chòm sao—

[42] and this must always be borne in mind as being true of disciples, of all men and also of nations.

[42] và phải luôn ghi nhớ rằng điều này đúng với các đệ tử, với tất cả mọi người và cả với các quốc gia.

This is what we would call the basic dichotomy.

Đây là điều chúng ta gọi là sự phân đôi căn bản.

[43] 5. According to the response so will be the evocation of the activity of the centres, or a centre.

[43] 5. Tùy theo sự đáp ứng mà hoạt động của các trung tâm, hay của một trung tâm, sẽ được gợi lên tương ứng.

DK is telling us that all of these triangles together represent the past, present and future of humanity and reach the individual human being, the individual disciple, and that's why they're so important.

Chân sư DK đang cho chúng ta biết rằng tất cả những tam giác này hợp lại biểu trưng cho quá khứ, hiện tại và tương lai của nhân loại, đồng thời vươn đến từng con người, từng đệ tử; đó là lý do chúng quan trọng đến vậy.

These triangles will evoke response from various of our centres. We've already seen in the tabulation the first ray will evoke the crown and the base of the spine, and the second ray the heart and the solar plexus, and the third ray the ajna and the throat, leaving the sacral centre as a temporary evocation and the base-of-the-spine centre out of the picture.

Những tam giác này sẽ gợi lên sự đáp ứng từ các trung tâm khác nhau của chúng ta. Qua bảng liệt kê, chúng ta đã thấy cung một sẽ khơi hoạt trung tâm đỉnh đầu và trung tâm đáy cột sống, cung hai khơi hoạt trung tâm tim và tùng thái dương, còn cung ba khơi hoạt trung tâm ajna và trung tâm cổ họng; như vậy, trung tâm xương cùng chỉ được khơi hoạt tạm thời, còn trung tâm đáy cột sống thì nằm ngoài phạm vi xem xét.

[44] But—and this is a point of major importance—all disciples must at this time seek to find their dominant reaction in a planned response to the influence of the Hierarchy and the energies transmitted by it.

[44] Nhưng—và đây là một điểm hết sức quan trọng—vào lúc này, mọi đệ tử phải tìm cách để phản ứng chủ đạo của mình là sự đáp ứng có kế hoạch với ảnh hưởng của Thánh đoàn và các năng lượng mà Thánh đoàn truyền đến.

This has to do with whatever the ray of the disciple may be, because we're dealing with the reappearance of the Christ and the externalization of the Hierarchy and the

Điều này áp dụng bất kể đệ tử thuộc cung nào, bởi chúng ta đang bàn đến sự tái lâm của Đức Christ, sự ngoại hiện của Thánh đoàn và sự xuất hiện của linh hồn cung hai

emergence of the second-ray soul of our Planetary Logos. This is a matter handled by Hierarchy, and disciples are not yet in a condition, no matter what their ray is, really to approach Shamballa with the same intensity that they should be approaching the Hierarchy. Some try, but it oftentimes doesn't end well.

của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Đây là việc do Thánh đoàn đảm trách, và các đệ tử, dù thuộc cung nào, vẫn chưa thực sự đủ điều kiện tiếp cận Shamballa với cùng cường độ mà họ nên có khi tiếp cận Thánh đoàn. Một số người cố làm như vậy, nhưng thường kết quả không tốt đẹp.

[45] As a general rule, the impact of Shamballa force (particularly in the case of a disciple on Rays 1. 3. 5. 7.) will be of a personality nature.

[45] Theo quy luật chung, tác động của mãnh lực Shamballa (đặc biệt trong trường hợp một đệ tử thuộc các Cung 1. 3. 5. 7.) sẽ mang bản chất phàm ngã.

There is a direct connection between the monad and the personality. It's like the two ends of the stick. From a certain point of view, what you have there is the Sun sign representing the personality symbolically, and the point opposite the Sun sign in any particular life representing the monad. There is a way in which oftentimes this force may bypass the soul, as it did in the case of the German leaders, and it will stimulate the personality nature and will create an ambition and selfishness and hardness unless modified by soul energy.

Có một mối liên hệ trực tiếp giữa chân thần và phàm ngã. Chúng giống như hai đầu của một cây gậy. Từ một góc nhìn nhất định, ở đó dấu hiệu Mặt Trời tượng trưng cho phàm ngã, còn điểm đối diện với dấu hiệu Mặt Trời trong một kiếp sống cụ thể tượng trưng cho chân thần. Có một cách mà mãnh lực này thường có thể đi vòng qua linh hồn, như đã xảy ra trong trường hợp các lãnh đạo Đức; nó sẽ kích thích bản chất phàm ngã và tạo ra tham vọng, tính ích kỷ cùng sự cứng rắn, trừ khi có năng lượng linh hồn điều chỉnh.

[46] It is the stimulation of the heart centre with a consequent control of the solar plexus centre which should be the planned result.

[46] Kết quả cần chủ định hướng tới là sự kích thích trung tâm tim, qua đó kiểm soát trung tâm tùng thái dương.

Our desire nature, which the Buddha came to correct, should be elevated into the group-conscious heart, the altruistic, compassionate, sensitive heart, rather than the note of harshness which we read about in the Old Commentary associated with the solar plexus centre and with Mars.

Bản chất dục vọng của chúng ta, mà Đức Phật đã đến để chỉnh sửa, cần được nâng lên thành trái tim có tâm thức nhóm—trái tim vị tha, từ bi, nhạy cảm—thay cho âm điệu khắc nghiệt mà chúng ta đọc thấy trong Cổ Luận, gắn liền với trung tâm tùng thái dương và Sao Hỏa.

[47] Trung tâm tim phải chi phối trung tâm tùng thái dương bằng cách thu rút các

[47] The heart must dominate the solar plexus by the withdrawing of its energies to the heart.

năng lượng của trung tâm này lên trung tâm tim.

This is for disciples on all the rays. This has to be understood. I guess sometimes we get ambitious, and we want to find our fast way to Shamballa, to the greatest centre, which simply indicates that it is our personality that's being affected, because the personality is number one in that sense. It is isolative; it has its eyes upon itself. It seeks its own aggrandizement unless influenced by the heart and by group consciousness and by the hierarchical vibration.

Điều này dành cho các đệ tử thuộc mọi cung. Cần phải thấu hiểu điều ấy. Tôi đoán đôi khi chúng ta trở nên tham vọng và muốn tìm con đường nhanh chóng đến Shamballa, đến trung tâm vĩ đại nhất; điều đó chỉ cho thấy chính phàm ngã của chúng ta đang chịu tác động, bởi theo nghĩa ấy, phàm ngã luôn đặt mình lên hàng đầu. Nó có tính cô lập; mắt nó chỉ hướng vào chính mình. Nó tìm cách làm cho mình lớn mạnh hơn, trừ khi chịu ảnh hưởng của trung tâm tim, tâm thức nhóm và rung động của Thánh đoàn.

There's a statement that “no man cometh unto the Father, but by me,” which means that if you want to reach the Father, you have to go through the Christ aspect, and we might reverse that but say the Father cannot safely come to any man except through me. There are direct Shamballa impacts occurring, but then ideally they would occur upon a soul-infused personality that had already absorbed the soul energy and could then be trusted to respond to the Shamballa influence in a group-conscious manner and unselfishly.

Có một lời dạy rằng “chẳng ai đến cùng Cha mà không qua Ta,” nghĩa là nếu muốn đến với Cha, các bạn phải đi qua phương diện Đức Christ. Chúng ta có thể đảo lại mà nói rằng Cha không thể đến với bất kỳ người nào một cách an toàn nếu không qua Ta. Những tác động trực tiếp từ Shamballa đang xảy ra, nhưng trong trường hợp lý tưởng, chúng sẽ tác động lên một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần, vốn đã hấp thụ năng lượng linh hồn, và do đó có thể tin cậy rằng phàm ngã ấy sẽ đáp ứng với ảnh hưởng Shamballa bằng tâm thức nhóm và một cách vô vị kỷ.

We really need that heart centre and solar plexus, if we can possibly stimulate these centres and elevate the normal personal lunar solar plexus reaction, which is subdiaphragmatic and selfish, ruled by Mars, which is the planet of selfishness. We need to transform that into a Neptunian centre which rises into the heart, which can also be seen as ruled by Neptune as well as by Jupiter and the Sun. One can wonder whether Neptune is not a very powerful ruler of the heart centre, as it rules the buddhic plane and the heart centre is that

Chúng ta thực sự cần trung tâm tim và tùng thái dương ấy, nếu có thể kích thích những trung tâm này và nâng cao phản ứng thông thường của tùng thái dương mang tính cá nhân và thái âm—một phản ứng dưới cơ hoành, ích kỷ, chịu sự cai quản của Sao Hỏa, hành tinh của tính ích kỷ. Chúng ta cần chuyển đổi nó thành một trung tâm mang tính Sao Hải Vương, vươn lên đến tim; trung tâm tim cũng có thể được xem là do Sao Hải Vương cai quản, cùng với Sao Mộc và Mặt Trời. Người ta có thể tự hỏi liệu Sao Hải Vương có phải là một chủ tinh rất mạnh của

which connects one to the buddhic plane, just the way the head centre connects to the atmic plane. There's such an interplay of energies and so much cooperation between them. We have really no idea of all the many energy threads.

trung tâm tim hay không, vì hành tinh này cai quản cõi Bồ đề, còn trung tâm tim chính là trung tâm kết nối con người với cõi Bồ đề, cũng như trung tâm đầu kết nối với cõi atma. Có biết bao sự tương tác năng lượng và biết bao sự hợp tác giữa chúng. Chúng ta thực sự chưa biết gì về vô số những sợi dây năng lượng ấy.

This looks to me like we've reached the end of Esoteric Astrology Adventure 119A, page 451, I guess, and we will be beginning Esoteric Astrology Adventure 119B, page 450, 451.

Tôi thấy dường như chúng ta đã đến cuối Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 119A, trang 451, tôi đoán vậy, và chúng ta sẽ bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 119B, trang 450, 451.

Commentary EAA 119b

Tóm Tắt

Hai tuyến mãnh lực và sự chuyển dịch vào tim

Ảnh hưởng của dấu hiệu Ma Kết và Sao Thủy đối với giới nhân loại và đệ tử tùy thuộc phần lớn vào cung chân ngã và cung phàm ngã của từng người. Hai tuyến mãnh lực 1–3–5–7 và 2–4–6 tạo nên những khác biệt trong sự đáp ứng của đệ tử, con người và các quốc gia. Tuy nhiên, bất kể thuộc cung nào, sự phát triển vẫn đòi hỏi vun bồi trung tâm tim và chuyển năng lượng từ tùng thái dương vào tim.

Giới hạn an toàn khi tiếp nhận mãnh lực Shamballa

Chân sư DK khẳng định chưa đến lúc người chí nguyện hoặc đệ tử có thể an toàn chủ động vận dụng mãnh lực Shamballa để nối trung tâm đầu với trung tâm đáy cột sống. Việc cưỡng ép liên kết hai trung tâm khi tâm thức và các hiện thể chưa sẵn sàng có thể gây hậu quả nghiêm trọng; những biến đổi diễn ra tự nhiên vẫn có thể tiếp tục nếu đời sống phàm ngã chịu sự giám sát và kiểm soát chặt chẽ. Một cách diễn giải được đề xuất là sự liên kết bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba, có thể sớm hơn đôi chút, và đạt đỉnh khi trung tâm đáy cột sống giữ vai trò chủ yếu ở lần điểm đạo thứ năm. Khả năng điểm đạo đồ bậc bốn tạo một hiện thể huyễn hóa hoặc tạm sử dụng thân thể của đệ tử bậc hai được nêu như giả thuyết, kèm khả năng hệ thống năng lượng của người trợ giúp sẽ thay đổi đáng kể.

Trung tâm ajna và những tương ứng linh động

Sự thức tỉnh của trung tâm ajna dẫn đến khả năng hữu thức kiểm soát trung tâm cổ họng, nhưng các tương ứng giữa trung tâm, cõi và hành tinh không cố định theo mô hình một đối một. Trung tâm cổ họng có thể liên hệ với trí cụ thể hoặc trí tuệ của Tam Nguyên Tinh Thần; trung tâm tim có thể liên hệ với thể cảm dục, Hoa Sen Chân Ngã và Bồ đề; trung tâm đầu có thể liên hệ với cõi atma, cấp độ Chân Thần và có thể cả cõi Thượng đế. Các khả năng ajna liên hệ với Bồ đề, trung tâm đầu với atma và alta major với điểm thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần chỉ là những suy đoán đang được khảo sát. Từng trung tâm có thể khơi gọi năng lượng từ những nguồn khác nhau tùy giai đoạn tiến hóa.

Hai điều kiện của sự sáng tạo đúng đắn

Khả năng sáng tạo hữu thức, an toàn và đúng đắn đòi hỏi sự định hướng hữu thức về linh hồn và Thánh đoàn, cùng tình thương sâu sắc đối với nhân loại dựa trên nhận thức trí tuệ và sự thấu hiểu trực giác, thay vì phản ứng cảm xúc. Trung tâm ajna hình dung và định hướng, còn trung tâm cổ họng thực hiện hoạt động sáng tạo theo Thiên Cơ. Tình thương này nhận ra bản chất đáng yêu bên trong con người dù biểu hiện phàm ngã còn vô minh; Đức Christ được liên hệ với khả năng nhận ra tình thương ấy, còn Đức Phật với minh triết tiềm tàng. Một tương ứng được đề xuất nối cấu trúc bốn phần của ajna với cõi Bồ đề, giới nhân loại thứ tư và cung bốn của Sao Thủy, qua đó hỗ trợ vai trò nhân loại hướng dẫn các giới thấp.

Dòng tư tưởng và sự tham dự của trực giác

Theo nhận định riêng của Thầy MDR, dòng tư tưởng tự phát thuộc cung ba đôi khi tạo điều kiện cho trực giác tham dự thuận lợi hơn lúc viết. Khi không liên tục phê phán từng phát biểu, những điều vốn được biết ở bên trong nhưng chưa được nhận biết rõ có thể xuất hiện qua lời nói. Tuy

nhiên, phương thức này cũng có nguy cơ tạo ra những phát biểu thiếu căn cứ; Sao Thủy được xem là tác nhân liên hệ với cả dòng tư tưởng lẫn sự lóe sáng trực giác.

Kích thích đúng mức và sự quân bình

Khi hai điều kiện sáng tạo được đáp ứng, năng lượng tuôn vào tạo sự kích thích và thức tỉnh cần thiết thay vì kích thích quá mức và hỗn loạn. Tham vọng thường góp phần gây quá tải, như trường hợp tham thiền sáu giờ liên tục rồi không thể tiếp tục trong một tháng. Sự quân bình của dấu hiệu Thiên Bình vẫn cần thiết ngay cả khi linh hồn đã nắm quyền dưới dấu hiệu Hổ Cáp, vì hoạt động tinh thần vẫn phải biểu hiện qua hình tướng. Thời đại cung bảy và dấu hiệu Bảo Bình mở ra khả năng nối cái cao nhất với cái thấp nhất bằng những kỹ thuật phù hợp, đòi hỏi sự kiên nhẫn và tôn trọng sức tiếp nhận của các hiện thể.

Toàn thể sống động và sự tương tác nhiều cấp độ

Mục tiêu của phần giáo lý này là trình bày sự tương tác giữa các cấp độ vũ trụ, hoàng đạo, hệ mặt trời, hành tinh và nhân loại, thay vì hướng dẫn riêng việc huấn luyện từng đệ tử. Thuật ngữ chỉ cấp hệ thống có thể bao gồm hệ mặt trời và các hành tinh trong đó, còn cấp hành tinh đôi khi chỉ các trung tâm của chính Trái Đất, nên cần đọc theo ngữ cảnh. Toàn bộ sự tương tác cấu thành một Toàn Thể sống động, biểu hiện của một Đấng có những đặc tính nổi bật là tình thương và Ý Chí-hướng Thiện biểu lộ qua Trí Tuệ Vũ Trụ. Bình luận liên hệ Đấng này với Đấng Bất Khả Tư Nghị và ít nhất một ảnh hưởng cung hai, đồng thời nhắc đến Pleiades như nguồn Bồ đề vũ trụ.

Hợp nhất và sự đồng hóa với Bản Thể

Theo quan điểm riêng của Thầy MDR, chỉ có một Bản Thể duy nhất; sự chia cắt giữa Thượng đế và tạo vật phát sinh từ trí tuệ hữu hạn còn phân đôi chủ thể và đối tượng. Phá bỏ ranh giới ấy đòi hỏi từ bỏ sự đồng hóa sai lầm với các hình tướng giới hạn để nhận ra sự hợp nhất vốn có. Bài tụng Atlantis trong Luận về Chánh Thuật, trang 387, năm linh từ vang dội trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, trang 285, và bài kệ ở tập I, trang 536–537 được liên hệ với những chứng nghiệm của lần điểm đạo thứ ba. Nhu cầu có thêm Chân sư và điểm đạo đồ bậc ba, bậc bốn đặt ra yêu cầu tiến sâu vào chân lý sống động đối với các điểm đạo đồ bậc một và bậc hai, vốn vẫn thuộc giai đoạn dự bị.

Ba trung tâm lớn của hành tinh

Mọi ảnh hưởng tác động lên cá nhân hoặc toàn thể nhân loại đều đi qua một hay nhiều trung tâm hành tinh. Shamballa biểu hiện quyền năng và Thiên Ý qua trung tâm đầu hành tinh với ý chí định hướng; Thánh đoàn biểu hiện Bác Ái – Minh Triết qua trung tâm tim hành tinh với tình thương được định hướng. Trong các ashram, mọi cung đều biểu hiện phương diện Bác Ái – Minh Triết, trong khi các nhóm tương ứng tại Shamballa hoặc trên cõi Chân Thần biểu hiện phương diện quyền năng. Nhân loại được liên hệ với trí thông minh và trí tuệ được định hướng, gợi ra vai trò ajna vượt trên hoạt động sáng tạo đơn thuần của cổ họng.

Nhân loại giữa trung tâm cổ họng và ajna

Nhân loại có thể được xem là trung tâm cổ họng ở một giai đoạn, còn bộ phận tiến hóa cao hơn đảm nhiệm chức năng ajna; Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian được liên hệ với chức năng này và dấu hiệu Kim Ngưu. Trung tâm cổ họng có 16 cánh, còn ajna có 96 cánh, tạo tương ứng sáu lần 16 và gợi mối liên hệ giữa sáng tạo với định hướng. Khi hành tinh trở nên thiêng liêng, nhân loại phải hướng dẫn năng lượng vào bốn giới thấp và phần lớn con người sẽ đảm nhiệm vai trò phụng sự có

định hướng. Việc những người chưa thích hợp sau cuộc Đại Phán Xét có thể chuyển sang Sao Hỏa để tiếp tục giáo dục và cứu chuộc chỉ là suy đoán của Thầy MDR.

Năm trung tâm hành tinh đang hoạt động mạnh

Theo Chân sư DK, trung tâm đầu, ajna, tim, tùng thái dương và cổ họng là năm tiêu điểm năng lượng sống động nhất của Hành Tinh Thượng Đế hiện nay. Trung tâm xương cùng đang dần chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức của Ngài, còn trung tâm đáy cột sống hầu như yên lặng, ngoại trừ tác dụng prana duy trì sự sống, thôi thúc sinh tồn và tiếp sinh lực cho hình tướng. Bình luận liên hệ tình trạng này với việc Hành Tinh Thượng Đế chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai và vẫn đối diện vấn đề phản ứng cảm dục cùng phàm ngã. Khả năng Trái Đất cần thức tỉnh trung tâm đáy cột sống để đảm nhiệm chức năng tương ứng trong Thái dương Thượng đế được đặt ra như một suy luận.

Trường hợp B.S.D. và mức thức tỉnh không đồng đều

Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập I, trang 112 ghi mức thức tỉnh các trung tâm của B.S.D.: đầu 40%, ajna 15%, cổ họng 60% và tim 50%. Những số liệu này cho thấy các trung tâm không phát triển đồng đều, tương tự tình trạng của các trung tâm hành tinh. Sự kích thích cổ họng được liên hệ với linh hồn cung ba và thể xác cung ba; ảnh hưởng lên tùng thái dương được liên hệ với phàm ngã cung sáu và thể cảm dục cung sáu. Nhận định B.S.D. có Chân Thần cung hai là một suy luận, còn ajna được xác định là trung tâm đặc biệt cần phát triển.

Kundalini và điều kiện của hành tinh thiêng liêng

Trung tâm đáy cột sống liên hệ với bốn tầng dĩ thái và có cấu trúc tứ phân, nên sự thức tỉnh kundalini chủ yếu thuộc lĩnh vực dĩ thái. Chân sư DK xác định một hành tinh chỉ trở nên thiêng liêng khi trung tâm tương ứng với đáy cột sống thức tỉnh và sự dung hợp năng lượng lớn lao phát sinh từ đó hoàn tất. Bình luận liên hệ điều kiện này với sự hợp nhất giữa trung tâm Thiên Ý ở đầu và trung tâm ý chí cá nhân ở đáy cột sống tại lần điểm đạo thứ năm. Phát biểu Trái Đất thiêng liêng ở bên trong và đang trải qua một lần điểm đạo thứ tư thuộc chuỗi nhỏ hơn cần được phân biệt với cấp điểm đạo vũ trụ; quan hệ chính xác giữa hai chuỗi vẫn chưa được xác định.

Chu kỳ tiến hóa và các giống dân gốc

Những mô tả về trạng thái trung tâm hành tinh áp dụng cho chu kỳ hiện tại và Giống dân gốc Arya thứ năm, không nhất thiết đúng trong các thời kỳ khác. Giống dân gốc Arya được cho là đã hoạt động khoảng một triệu năm, với những khởi đầu có thể sớm hơn vài triệu năm; Giống dân gốc thứ sáu được nói sẽ kéo dài mười triệu năm. Thời điểm giống dân thứ sáu xuất hiện trong khoảng vài nghìn năm nữa chỉ là phỏng đoán. Khả năng Trái Đất tiến đến trạng thái điểm đạo mới vào cuộc Đại Phán Xét của cuộc tuần hoàn thứ năm cũng được nêu dưới dạng suy luận.

Những tương ứng thay đổi theo thời gian

Chân sư DK lưu ý rằng nhiều mâu thuẫn giữa các sách và Giáo Lý Bí Nhiệm chỉ là mâu thuẫn về thời gian; khi xác định đúng chu kỳ áp dụng, các sai biệt biểu kiến sẽ biến mất. Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, Sao Kim có thể hiện đảm nhiệm chức năng tùng thái dương với ảnh hưởng Chân Thần cung sáu, rồi tiến tới chức năng tim khi Chân Thần cung hai tối hậu trở nên nổi bật. Khi ấy, Sao Mộc có thể chuyển sang chức năng tim trong đầu, còn Sao Hải Vương có thể tiến sang vai trò khác. Các hành tinh tổng hợp và các điểm của tam giác vì vậy không nhất thiết giữ nguyên vị trí hay chức năng trong mọi chu kỳ.

Nghiên cứu huyền bí học và giới hạn của tri thức

Phương pháp thích hợp là nghiên cứu, liên hệ, suy ngẫm và áp dụng định luật tương đồng, đồng thời thừa nhận rằng tâm thức điểm đạo mở rộng mới có thể giải quyết đầy đủ các vấn đề đang tranh luận. Ví dụ về Sao Kim và Sao Thổ trong các thập độ cho thấy cần phân biệt ảnh hưởng bao quát lên nhân loại hoặc đệ tử với chủ tinh của đoạn 30°–20° hay 0°–10° trên những chiều vận hành khác nhau của bánh xe. Khi chưa đủ dữ kiện, cần chịu đựng sự bất hòa trong nhận thức và giữ giả thuyết ở đúng mức độ chắc chắn. Tri thức điểm đạo cũng có thể gây sức ép lớn, nên việc tiết lộ tùy thuộc khả năng sử dụng và gìn giữ bí nhiệm an toàn.

Vai trò tương lai của các trường nội môn

Việc tập hợp những mâu thuẫn biểu kiến và khảo sát chúng theo chu kỳ được đề xuất như một nhiệm vụ cho các trường nội môn tương lai. Hiện nay, huyền bí học và các Chân sư còn thường bị xem là hư cấu, thiếu thực tế hoặc bị hiểu sai qua những trình bày đầy ảo cảm. Viễn cảnh được nhắc đến là thời kỳ các Chân sư và đệ tử được kính trọng, còn quan điểm của Các Ngài được tham khảo tại năm trung tâm hành tinh. Gieo những tư tưởng này vào tâm thức nhân loại hiện tại được xem là bước chuẩn bị cho sự thay đổi cách hiểu về sự sống và vai trò con người.

Sự thức tỉnh đáy cột sống trong Giống dân gốc thứ bảy

Chân sư DK nói trung tâm hành tinh tương ứng với đáy cột sống chỉ thức tỉnh trong Giống dân gốc thứ bảy, khi quan hệ đúng đắn giữa trung tâm xương cùng và cổ họng hành tinh đã hình thành. Việc đây có phải Giống dân gốc thứ bảy của cuộc tuần hoàn thứ tư hiện tại hay không, và mức thức tỉnh ấy có hoàn toàn hay không, vẫn là vấn đề được đặt ra. Sơ đồ VII của hệ hành tinh Trái Đất gợi một tương ứng kép: Dãy Thứ Tư có thể liên hệ với tim qua số bốn, đồng thời vị trí thấp trong sơ đồ gợi đáy cột sống. Cũng cần xác định phát biểu đang áp dụng cho cấp bầu hành tinh, Dãy hay toàn hệ hành tinh.

Các chuỗi điểm đạo vũ trụ khác nhau

Theo giả thuyết riêng của Thầy MDR, con người, Hành Tinh Thượng Đế và Thái dương Thượng đế có những chuỗi điểm đạo vũ trụ thuộc các trật tự khác nhau. Lần điểm đạo thứ năm của con người có liên hệ với Sirius và có thể gọi là lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất, nhưng điều đó không đồng nghĩa lần tiếp theo thuộc cùng chuỗi với Hành Tinh Thượng Đế. Những Đại giai kỳ sinh hóa dài rộng ngăn cách các cấp tiến hóa này, dù tiến độ có thể tăng nhanh sau những ngưỡng điểm đạo nhất định. Các chuỗi có thể tương ứng về số thứ tự mà vẫn khác nhau về quy mô và bản chất.

Hai bảng tương ứng giữa các giới và trung tâm

Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, trang 221–222 liên hệ giới kim thạch với đáy cột sống và tuyến thượng thận, giới thực vật với tim, giới động vật với tùng thái dương và tuyến tụy, giới nhân loại với xương cùng, giới chân ngã với cổ họng. Trong khi đó, Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 455–456 trình bày Shamballa là trung tâm đầu, Thánh đoàn là tim, nhân loại giữ vị trí ajna, giới động vật là cổ họng, giới thực vật là tùng thái dương, tiến hóa thiên thần là xương cùng và giới kim thạch là đáy cột sống. Ngay đoạn nói về sự thức tỉnh đáy cột sống lại liên hệ trung tâm xương cùng hành tinh với giới động vật, làm nổi bật vấn đề khác biệt giữa các hệ tương ứng. Những bảng này cần được nghiên cứu theo cấp độ, chu kỳ và ngữ cảnh, thay vì ép thành một sơ đồ cố định duy nhất.

Các giới và những hệ tương ứng với trung tâm

Các bảng tương ứng trong Chiêm Tinh Học Nội Môn và Tâm Lý Học Nội Môn đặt bốn giới, kể cả giới nhân loại, trong quan hệ với các trung tâm; dòng tiến hoá thiên thần nằm bên cạnh hệ này và không nên gọi đơn giản là một giới. Một bảng nối giới kim thạch với đáy cột sống, giới thực vật với

trung tâm tim và tuyến ức, giới động vật với tùng thái dương, nhưng lại đặt giới nhân loại ở trung tâm xương cùng. Một cách lý giải được đề xuất cho vị trí bất ngờ của nhân loại là hành khí hạ trí nằm tại trung tâm xương cùng. Chân sư DK khẳng định những khác biệt giữa các bảng sẽ được giải quyết khi các chu kỳ thời gian được thấu hiểu.

Các giới cao và cơ quan thân thể

Trong một hệ tương ứng, giới chân ngã liên hệ với trung tâm cổ họng, có lẽ xét trong thân thể của Hành Tinh Thượng Đế; giới hành tinh liên hệ với trung tâm thứ sáu, và giới của Các Sự Sống Hành tinh liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu. Giới thái dương, gồm những Đấng như Sanat Kumara và các Đức Phật Hoạt Động, liên hệ với trung tâm đầu. Bảng I tại trang 413 của Tâm Lý Học Nội Môn, tập I, lại nối giới kim thạch với vùng xương cùng và đáy cột sống, giới thực vật với tim và phổi, giới động vật với dạ dày, còn giới nhân loại với bộ não. Những bảng này cần được đối chiếu theo từng góc nhìn, thay vì ép thành một hệ tương ứng cố định.

Ảnh hưởng của các cung và sự biến đổi theo chu kỳ

Lòng sùng tín và trí thông minh đang tăng trưởng phù hợp với các ảnh hưởng cung của giới động vật. Theo suy luận riêng của Thầy MDR, cung năm cũng phải bắt đầu tham gia khi giới này tiến gần đến biệt ngã hóa, vì tiến trình ấy chịu sự chi phối mạnh của cung năm. Các ảnh hưởng luôn biến đổi, nên trí cụ thể không thể coi một cách sắp xếp hiện tại là chân lý bất biến. Tên gọi giả định "Định luật Biến Đổi Theo Chu Kỳ" diễn tả chuyển động có trật tự, theo thiết kế và mục đích, dù thời điểm cùng những thay đổi cụ thể vẫn khó nắm bắt.

Đáy cột sống và những bước tiến tương lai của Trái Đất

Sự thức tỉnh trung tâm đáy cột sống của con người có nhiều tương quan với giới kim thạch, từ đó nảy sinh câu hỏi liệu giống dân gốc thứ bảy có chứng kiến những biến đổi lớn trong giới này và một bước tiến tương ứng của Trái Đất hay không. Theo dự đoán riêng của Thầy MDR, bước tiến ấy có khả năng gắn với Dãy thứ năm hoặc cuộc tuần hoàn thứ năm của Dãy hiện tại hơn là chỉ với giống dân gốc thứ bảy. "Ngày Phán Xét" có thể xảy ra trong bối cảnh đó, nhưng vẫn còn cách hiện tại hàng triệu năm. Đây là suy đoán về thời điểm, không phải một kết luận đã xác lập.

Mạng lưới tam giác và sự nhận biết mô hình toàn thể

Các quan hệ tam giác giữa nhiều cấp độ thực thể cần được kết nối thành một mô hình, thay vì tồn tại như những mẩu tri thức riêng lẻ. Cung hai, với đặc tính liên hệ đến mô hình thiêng liêng, giúp trực giác bắt chợt nắm bắt bức tranh toàn thể. Sao Thủy chuẩn bị bằng cách thiết lập các mối liên hệ; Sao Thiên Vương hoàn tất tiến trình và, qua lý trí thuần khiết, mặc khải mô hình nguyên mẫu mà Thiên Ý hướng đến. Định luật tương đồng cũng mở ra khả năng liên hệ tiến trình của con người với các tiến trình trên trời, dù những quan hệ trong hệ mặt trời thuộc phạm vi nghiên cứu thích hợp hơn của các Dhyan Chohan cao cả.

Điều kiện để một hành tinh trở nên thiêng liêng

Chân sư DK xác định rằng một hành tinh chỉ trở thành hành tinh thiêng liêng khi trung tâm đáy cột sống, hiểu theo nghĩa biểu tượng đối với Hành Tinh Thượng Đế, đã thức tỉnh và sự dung hợp năng lượng lớn phát sinh từ đó đã hoàn tất. Sự thiêng liêng của Sao Kim được liên hệ với việc điều kiện này đã thành tựu trong chuỗi điểm đạo nhỏ hơn. Khả năng Sao Kim đã đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ ba được nêu với sự dè dặt, còn mức tiến xa hơn vẫn chưa rõ; Trái Đất, dù là hành tinh chị em song sinh và lẽ ra phải ở vị trí tương đương, vẫn chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai. Các

hành tinh tổng hợp có thể đã đạt lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm trong chuỗi nhỏ hơn của mình, nhưng cấp độ điểm đạo vũ trụ của các hành tinh ấy vẫn là câu hỏi mở.

Giữ những mâu thuẫn trong không gian trí tuệ và trực giác

Những mâu thuẫn biểu kiến giữa các bảng tương ứng không phải lúc nào cũng có thể dung hoà ngay bằng năng lực trí tuệ hiện có. Một phương pháp được đề xuất là để chúng tiếp tục tồn tại trong không gian trí tuệ và trực giác, chờ một điểm soi sáng kết tinh và tái tổ chức toàn bộ trường nhận thức theo lý trí thuần khiết. Mục tiêu là duy trì khả năng đối chiếu và liên kết cho đến khi các quan hệ chân thực cùng hiện ra trong một sự nhận biết đồng thời gắn với Sao Thiên Vương.

Text EAA 119B – Văn bản EAA 119B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] 6. The time has not yet come when it is safe for the aspirant or the disciple to relate the head centre and the base of the spine in response to a definite and conscious appropriation of Shamballa force. [2] Whatever may take place automatically, normally and naturally and through the development of the disciple can and should be permitted to take place, provided there is no conscious intent and that there is also a close and careful scrutiny and control of the personality life.

[1] 6. Thời điểm mà người chí nguyện hoặc đệ tử có thể an toàn liên kết trung tâm đầu với đáy cột sống để đáp ứng việc thâu nhận mãnh lực Shamballa một cách rõ rệt và có ý thức vẫn chưa đến. [2] Bất cứ điều gì có thể diễn ra một cách tự động, bình thường, tự nhiên và thông qua sự phát triển của đệ tử đều có thể và nên được phép diễn ra, miễn là không có chủ ý hữu thức, đồng thời đời sống phàm ngã được xem xét và kiểm soát chặt chẽ, cẩn trọng.

[3] 7. The awakening of the ajna centre [4] with the consequent and subsequent conscious control of the throat centre must inevitably take place provided the disciple fulfils two conditions. [5] He can then become consciously, safely and correctly creative. These two conditions are:

[3] 7. Sự thức tỉnh của trung tâm ajna [4] cùng với sự kiểm soát hữu thức đối với trung tâm cổ họng theo sau đó tất yếu phải diễn ra, miễn là đệ tử đáp ứng hai điều kiện. [5] Khi ấy, y có thể sáng tạo một cách có ý thức, an toàn và đúng đắn. Hai điều kiện này là:

[6] a. A conscious orientation towards the soul and towards the Hierarchy. (452)

[6] a. Định hướng một cách có ý thức về linh hồn và về Thánh đoàn. (452)

[7] b. A deep love for humanity, present and based on mental perception and intuitive understanding and not on emotional reaction.

[7] b. Một tình thương sâu sắc dành cho nhân loại, hiện hữu và đặt nền tảng trên nhận thức trí tuệ cùng sự thấu hiểu trực giác, chứ không dựa trên phản ứng cảm xúc.

[8] 8. Where the above conditions are fulfilled, then the impact of the inflowing energies will produce the required stimulation and awakening.

[8] 8. Khi các điều kiện trên được đáp ứng, tác động của những năng lượng đang tuôn vào sẽ tạo ra sự kích thích và thức tỉnh cần thiết.

[9] This is all that I have to say about the response of the centres in the human being to the activity of the planetary centres under systemic and zodiacal stimulation. [10] I am not here writing a treatise on the individual training of the disciple [11] but am attempting to demonstrate the fact of cosmic, zodiacal, systemic, planetary and human interplay [12] which in its turn constitutes a great and living Whole—the life expression of a Being of Whom we only know that love and the will-to-good, expressed through the Universal Mind, are the outstanding characteristics and that these are steadily emerging into increasing radiance.

[9] Đó là tất cả những gì Tôi muốn nói về sự đáp ứng của các trung tâm trong con người đối với hoạt động của các trung tâm hành tinh dưới sự kích thích từ hệ mặt trời và hoàng đạo. [10] Ở đây, Tôi không viết một khảo luận về việc huấn luyện cá nhân cho đệ tử [11] mà đang cố gắng chứng minh thực tế về sự tương tác giữa vũ trụ, hoàng đạo, hệ mặt trời, hành tinh và con người [12] vốn đến lượt nó cấu thành một Toàn Thể vĩ đại và sống động—biểu hiện sự sống của một Đấng mà chúng ta chỉ biết rằng tình thương và Ý Chí-hướng Thiện, biểu lộ qua Vũ Trụ Trí, là những đặc tính nổi bật và rằng những đặc tính ấy đang ngày càng tỏa sáng rực rỡ hơn.

3. The Triangles and the Centres.

3. Các Tam Giác và các Trung Tâm.

[13] It is necessary to remember that all influences which impinge upon the individual or upon humanity as a whole pass through or are transmitted by one or other of the planetary centres. [14] I have said little about these centres save to refer to the major three centres which we call Shamballa, Hierarchy and Humanity. We recognise them as:

[13] Cần nhớ rằng mọi ảnh hưởng tác động đến cá nhân hoặc toàn thể nhân loại đều đi qua hoặc do một trong các trung tâm hành tinh truyền dẫn. [14] Tôi ít nói về các trung tâm này, ngoài việc đề cập đến ba trung tâm chính mà chúng ta gọi là Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Chúng ta nhận biết chúng như sau:

I.	Shamballa..	Quyền năng. Thiên Ý..	Trung tâm đầu hành tinh..	Ý chí chỉ đạo
	Shamballa..	*Power. Purpose..*	*Planetary head centre..*	*Directing Will*
II.	Thánh đoàn..	Tình thương. Minh triết...	Trung tâm tim hành tinh..	Tình thương được chỉ đạo

II.	*Hierarchy..*	*Love. Wisdom...*	*Planetary heart centre..*	*Directed Love*
III.	Nhân loại..	Trí thông tuệ.....	Trung tâm ajna hành tinh...	Trí tuệ được chỉ đạo
III.	*Humanity..*	*Intelligence.....*	*Planetary ajna centre...*	*Directed Mind*

[20] Four other centres remain to be considered: the planetary throat centre, solar plexus, sacral centre and the centre at the base of the spine.

(453)

[21] In the planetary logoic life—as is the case also with individual man, the microcosm of the Macrocosm—[22] certain centres are more awakened than others and vibrate in unison with systemic impulse more fully than others. [23] In the case of the planetary Logos of our little sphere, the head centre, the ajna centre, the heart and solar plexus centres and the throat centre are the five focal points of energy which are the most alive and vibrant. [24] The sacral centre is slowly dropping below the threshold of the logoic consciousness whilst the centre at the base of the spine is practically entirely quiescent, [25] except in connection with its pranic effects upon the form life, engendering the will to live, the urge to survival and the vitalisation of forms. [26] These facts will give you an idea of our planetary status in the great family of the central sun [27] and indicate why our planet is not a sacred planet. No planet is a sacred planet unless the centre at the base of the spine (speaking symbolically) is aroused and the great fusion of energies resulting therefrom has been effected. [28] I refer to this particular world cycle and period and to

[20] Còn bốn trung tâm khác cần xem xét: trung tâm cổ họng hành tinh, tùng thái dương, trung tâm xương cùng và trung tâm ở đáy cột sống.

(453)

[21] Trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế—cũng như ở mỗi con người, tiểu thiên địa của Đại thiên địa—[22] một số trung tâm thức tỉnh hơn những trung tâm khác và rung động đồng điệu với xung lực của hệ mặt trời một cách trọn vẹn hơn. [23] Đối với Hành Tinh Thượng đế của khối cầu nhỏ bé của chúng ta, trung tâm đầu, trung tâm ajna, các trung tâm tim và tùng thái dương cùng trung tâm cổ họng là năm tiêu điểm năng lượng sống động và rung động mạnh mẽ nhất. [24] Trung tâm xương cùng đang từ từ chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức của Hành Tinh Thượng đế, trong khi trung tâm ở đáy cột sống hầu như hoàn toàn tĩnh lặng, [25] ngoại trừ những tác động prana của nó lên sự sống hình tướng, làm nảy sinh ý chí sống, thôi thúc sinh tồn và sự tiếp sinh lực cho các hình tướng. [26] Những sự kiện này sẽ giúp các bạn có một ý tưởng về vị thế hành tinh của chúng ta trong đại gia đình của mặt trời trung tâm [27] và cho thấy vì sao hành tinh của chúng ta không phải là một hành tinh thiêng liêng. Không hành tinh nào là hành tinh thiêng liêng trừ khi trung tâm ở đáy cột sống (nói theo nghĩa biểu tượng) được khơi dậy và sự dung hợp

the state of affairs in this the fifth or Aryan root-race. [29] Students of my books and of *The Secret Doctrine* must remember that any contradictions which may appear are only contradictions in Time and that when this time factor is properly understood and the student knows to what specific cycle the information should be applied, these apparent inexactitudes will disappear.

lớn lao của các năng lượng do đó phát sinh đã hoàn tất. [28] Tôi đang đề cập đến chu kỳ và thời kỳ thế giới cụ thể này, cùng tình trạng trong Giống dân gốc thứ năm hay Arya hiện nay. [29] Các đạo sinh nghiên cứu những cuốn sách của Tôi và *Giáo Lý Bí Nhiệm* phải nhớ rằng bất kỳ mâu thuẫn nào có vẻ xuất hiện cũng chỉ là những mâu thuẫn trong Thời Gian, và khi yếu tố thời gian này được thấu hiểu đúng đắn, đồng thời đạo sinh biết thông tin ấy cần áp dụng cho chu kỳ cụ thể nào, thì những điều có vẻ thiếu chính xác này sẽ biến mất.

[30] What is true of humanity, for instance, during the third root-race, may not be true in the fifth root-race. [31] Therefore, all that can be done is to study and relate, to reflect and to apply the Law of Analogy, knowing that when the expanded and more inclusive consciousness of the trained initiate takes the place of the present human awareness, (454) then these debated points will be clarified; [32] they will assume a true consistency and the contradictions will disappear.

[30] Chẳng hạn, điều đúng với nhân loại trong Giống dân gốc thứ ba có thể không đúng trong Giống dân gốc thứ năm. [31] Vì vậy, tất cả những gì có thể làm là nghiên cứu và liên hệ, suy ngẫm và áp dụng Định luật Tương Đồng, với nhận thức rằng khi tâm thức mở rộng và có tính bao gồm hơn của điểm đạo đồ đã qua huấn luyện thay thế nhận thức hiện tại của con người, (454) thì những điểm đang được tranh luận này sẽ sáng tỏ; [32] chúng sẽ thể hiện tính nhất quán đích thực và các mâu thuẫn sẽ biến mất.

[33] The planetary centre which corresponds to the one at the base of the spine in the human being will not be awakened until the seventh root-race [34] and that only when right relationship is established between the planetary sacral centre (which is related to the third kingdom in nature, the animal kingdom) and the planetary throat centre, functioning properly and in unison.

[33] Trung tâm hành tinh tương ứng với trung tâm ở đáy cột sống trong con người sẽ chỉ thức tỉnh vào Giống dân gốc thứ bảy [34] và chỉ khi mối quan hệ đúng đắn được thiết lập giữa trung tâm xương cùng hành tinh (có liên hệ với giới thứ ba trong thiên nhiên, giới động vật) và trung tâm cổ họng hành tinh, cả hai hoạt động đúng đắn và đồng điệu.

[35] I. Head centre.. Shamballa.. 1st ray.. 1st & 7th races..Will; the goal.

[35] I. Trung tâm đầu.. Shamballa.. cung một.. Giống dân thứ nhất & thứ bảy..Ý chí; mục tiêu.

[36] II. Heart centre..Hierarchy.. 2nd ray.. 6th root-race.. Love; the goal.

[36] II. Trung tâm tim..Thánh đoàn.. cung hai.. Giống dân gốc thứ sáu.. Tình thương; mục tiêu.

[37] IV. Throat centre.. Animal.. 3rd ray. 3rd root-race. Intellect; the goal.

[37] IV. Trung tâm cổ họng.. Động vật.. cung ba. Giống dân gốc thứ ba. Trí năng; mục tiêu.

[38] V. Solar plexus.. Vegetable.. 6th ray. 4th root-race. Instinct; the goal.

[38] V. Tùng thái dương.. Thực vật.. cung sáu. Giống dân gốc thứ tư. Bản năng; mục tiêu.

[39] VI. Sacral centre.Deva evolution..7th ray. 2nd root-race. Responsiveness; the goal.

[39] VI. Trung tâm xương cùng.Sự tiến hoá thiên thần..cung bảy. Giống dân gốc thứ hai. Khả năng đáp ứng; mục tiêu.

VII. Base of spine. Mineral. 4th ray.7th root-race..Synthesis; the goal.

VII. Đáy cột sống. Kim thạch. cung bốn.Giống dân gốc thứ bảy..Tổng hợp; mục tiêu.

Esoteric Astrology Adventure 119B — The Science of Triangles – Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 119B — Khoa Học về các Tam Giác

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 119B, page 451, and we have been looking at an enumeration here in which the Tibetan is drawing conclusions about the influences he has been discussing: the influence of Capricorn and Mercury on the human kingdom and on the individual disciple, point three, and how the disciples respond to these influences will largely be conditioned by their egoic and personal rays, and what is easier for disciples to respond to depending upon their rays.

Đây là phần mở đầu của Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 119B, trang 451. Chúng ta đang xem xét một danh sách liệt kê, trong đó Chân sư Tây Tạng rút ra những kết luận về các ảnh hưởng mà Ngài đã bàn đến: ảnh hưởng của Ma Kết và Sao Thủy đối với giới nhân loại và từng đệ tử ở mục ba; cách các đệ tử đáp ứng với những ảnh hưởng này phần lớn sẽ chịu sự định hình của cung chân ngã và cung phàm ngã của họ; và tùy theo các cung của mình, các đệ tử sẽ dễ đáp ứng với điều gì hơn.

Then we look at two great lines of force, the 1, 3, 5, 7 and the 2, 4, 6, which seem to differentiate all disciples, men and nations, and we have been told that the heart centre

Sau đó, chúng ta xem xét hai tuyến mãnh lực lớn, 1, 3, 5, 7 và 2, 4, 6, dường như phân chia tất cả các đệ tử, con người và các quốc gia thành những nhóm khác nhau. Chúng ta đã

and solar plexus must be the energies to cultivate, with the solar plexus going into the heart, regardless of what ray the individual may be found upon. We get to number six—

được cho biết rằng năng lượng của trung tâm tim và tùng thái dương là những năng lượng cần vun bồi, với năng lượng tùng thái dương chuyển vào trung tâm tim, bất kể cá nhân ấy thuộc cung nào. Chúng ta đến mục sáu—

[1] 6. The time has not yet come when it is safe for the aspirant or the disciple to relate the head centre and the base of the spine in response to a definite and conscious appropriation of Shamballa force.

[1] 6. Thời điểm mà người chí nguyện hoặc đệ tử có thể an toàn liên kết trung tâm đầu với đáy cột sống để đáp ứng việc thâu nhận mãnh lực Shamballa một cách rõ rệt và có ý thức vẫn chưa đến.

They manipulate the outer fires in the attempt to link these centres of personal will and purpose in the head centre, personal will in the base of the spine centre, and they suffer the consequences because the consciousness is not prepared, nor is the vehicle prepared for this kind of linking.

Họ thao túng những ngọn lửa bên ngoài nhằm liên kết các trung tâm này—ý chí và mục đích cá nhân ở trung tâm đầu, ý chí cá nhân ở trung tâm đáy cột sống—và họ phải gánh chịu hậu quả vì tâm thức chưa sẵn sàng, vận cụ cũng chưa sẵn sàng cho kiểu liên kết này.

It certainly begins at the third degree and maybe somewhat before, and culminates with the base of the spine centre being the major centre at the fifth initiation, which is kind of interesting, because in some people the personality has disappeared. But at least a mayavirupa could be created even by a fourth-degree initiate, or it may be possible through a particular body for a fourth-degree initiate to take over from a second-degree initiate and undergo certain changes in the energy system in the vehicle of that assisting disciple, which would certainly make a big difference for the assisting disciple once he came back into his own body, wouldn't it?

Điều đó chắc chắn bắt đầu ở cấp độ thứ ba, và có lẽ sớm hơn đôi chút, rồi đạt đến đỉnh điểm khi trung tâm đáy cột sống trở thành trung tâm chủ yếu ở lần điểm đạo thứ năm. Điều này khá thú vị, vì ở một số người, phàm ngã đã biến mất. Nhưng ít nhất một điểm đạo đồ cấp bốn cũng có thể tạo ra một thân huyễn; hoặc có thể, thông qua một thân thể cụ thể, một điểm đạo đồ cấp bốn tiếp quản thân thể của một điểm đạo đồ cấp hai, và hệ thống năng lượng trong hiện thể của người đệ tử trợ giúp ấy trải qua những thay đổi nhất định. Điều đó hẳn sẽ tạo nên một khác biệt lớn cho người đệ tử trợ giúp khi trở lại thân thể của chính mình, phải không?

[2] Whatever may take place automatically, normally and naturally and through the development of the disciple can and should be permitted to take place, provided there is no conscious intent and

[2] Bất cứ điều gì có thể diễn ra một cách tự động, bình thường, tự nhiên và thông qua sự phát triển của đệ tử đều có thể và nên được phép diễn ra, miễn là không có chủ ý hữu thức, đồng thời đời sống phàm ngã

that there is also a close and careful scrutiny and control of the personality life.

được xem xét và kiểm soát chặt chẽ, cẩn trọng.

Because if one finds oneself getting out of control in any particular measure, one must monitor one's responses to energies which may even be occurring naturally, and do the decent thing, restrain those energies which are getting out of control and which are causing difficulty in one's surroundings.

Bởi vì nếu nhận thấy mình đang mất kiểm soát ở bất kỳ mức độ nào, người ta phải theo dõi những đáp ứng của mình trước các năng lượng có thể đang xuất hiện một cách tự nhiên, và hành xử đúng đắn: kiềm chế những năng lượng đang vượt khỏi tầm kiểm soát và gây khó khăn cho môi trường xung quanh.

We're going on to point seven—

Chúng ta chuyển sang điểm thứ bảy—

[3] 7. The awakening of the ajna centre

[3] 7. Sự thức tỉnh của trung tâm ajna

This is all in the line which brings in the intelligence aspect, the Pleiadian line, we might say.

Tất cả điều này đều thuộc tuyến đưa phương diện trí thông minh vào, có thể gọi là tuyến Pleiades.

I wonder if he's going to do this for all the others as well.

Tôi tự hỏi liệu Ngài cũng sẽ trình bày như vậy đối với tất cả các trung tâm còn lại hay không.

The awakening of the ajna centre

Sự thức tỉnh của trung tâm ajna

[4] with the consequent and subsequent conscious control of the throat centre must inevitably take place provided the disciple fulfils two conditions.

[4] cùng với sự kiểm soát hữu thức đối với trung tâm cổ họng theo sau đó tất yếu phải diễn ra, miễn là đệ tử đáp ứng hai điều kiện.

We seem to be saying that the ajna centre controls the throat centre at a certain point of development. The ajna centre can relate us not only to the personality, but to the Spiritual Triad. There's a sense in which there is an alignment between the ajna and the Spiritual Triad. Maybe everything switches position, but you kind of wonder, if the ajna can relate to the Spiritual Triad, then the head centre can relate to the monad. Can the ajna centre relate to the psychism of Buddhi? Possibly, in which case

Dường như chúng ta đang nói rằng ở một điểm phát triển nhất định, trung tâm ajna kiểm soát trung tâm cổ họng. Trung tâm ajna có thể liên hệ chúng ta không chỉ với phàm ngã mà còn với Tam Nguyên Tinh Thần. Theo một ý nghĩa nào đó, có sự chỉnh hợp giữa ajna và Tam Nguyên Tinh Thần. Có lẽ mọi thứ đều thay đổi vị trí, nhưng người ta không khỏi tự hỏi: nếu ajna có thể liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần, thì trung tâm đầu có thể liên hệ với chân thần. Trung tâm ajna có thể liên hệ với năng lực thông linh của Bồ

the head centre relates to Atma, and the alta major centre perhaps to the lowest point of the Spiritual Triad.

đề không? Có thể, và trong trường hợp đó, trung tâm đầu liên hệ với Atma, còn trung tâm alta major có lẽ liên hệ với điểm thấp nhất của Tam Nguyên Tinh Thần.

The different chakras in the human energy system can evoke energy from different points at different times in human development. This seems especially so of the higher centres. We can relate the throat centre not only to the concrete mind, but also to the mind of the Spiritual Triad. The heart centre can be related to Buddhi, but it also has some connection with the astral body and certainly with the Egoic Lotus, but it can be related in a higher sense to Buddhi.

Các luân xa khác nhau trong hệ thống năng lượng của con người có thể gợi lên năng lượng từ những điểm khác nhau vào những thời điểm khác nhau trong sự phát triển của con người. Điều này dường như đặc biệt đúng với các trung tâm cao. Chúng ta có thể liên hệ trung tâm cổ họng không chỉ với trí cụ thể mà còn với thể trí của Tam Nguyên Tinh Thần. Trung tâm tim có thể liên hệ với Bồ đề, nhưng cũng có đôi chút liên hệ với thể cảm dục, và chắc chắn với Hoa Sen Chân Ngã; tuy nhiên, theo một ý nghĩa cao hơn, nó có thể liên hệ với Bồ đề.

The head centre can be related to what? To the atmic plane, also to the Monadic level, where the number twelve is so active in terms of its major central chakra, the twelve-petalled lotus within the head, and maybe also eventually to the logoic plane. It's not like one centre, one plane only, nor is it one chakra and one planet. There is a variety going on here, and one has to know about this variety and when the different aspects of the variety are affected.

Trung tâm đầu có thể liên hệ với điều gì? Với cõi atma, và cả cấp độ chân thần, nơi số mười hai hoạt động rất mạnh xét về luân xa trung tâm chủ yếu của nó, hoa sen mười hai cánh bên trong đầu, và có lẽ cuối cùng còn với cõi Thượng đế. Không phải mỗi trung tâm chỉ liên hệ với một cõi, cũng không phải mỗi luân xa chỉ liên hệ với một hành tinh. Ở đây có nhiều mối liên hệ đa dạng, và chúng ta phải biết về sự đa dạng này cũng như thời điểm các phương diện khác nhau của nó chịu tác động.

Creativity is not just a process of the throat centre, but especially exists when the visualizing ajna centre comes into play, and then—

Sự sáng tạo không chỉ là một tiến trình của trung tâm cổ họng, mà đặc biệt xuất hiện khi trung tâm ajna có chức năng hình dung bắt đầu hoạt động, và khi ấy—

[5] He can then become consciously, safely and correctly creative.

[5] Khi ấy, y có thể sáng tạo một cách có ý thức, an toàn và đúng đắn. Hai điều kiện này là:

In line with the Plan. His creativity is directed by the Plan, and what are these two conditions that will allow the conscious

Phù hợp với Thiên Cơ. Sự sáng tạo của y do Thiên Cơ chỉ đạo. Vậy hai điều kiện nào sẽ cho phép trung tâm ajna chỉ đạo kiểm soát

control of the creative throat centre by the directing ajna centre? What are they? Let's see what he says.

hữu thức trung tâm cổ họng sáng tạo? Đó là những điều kiện gì? Hãy xem Ngài nói gì.

[6] a. A conscious orientation towards the soul and towards the Hierarchy.

[6] a. Định hướng một cách có ý thức về linh hồn và về Thánh đoàn. (452)

This is the very theme of disciplic life.

Đây là chủ đề của đời sống đệ tử.

[7] b. A deep love for humanity, present and based on mental perception and intuitive understanding and not on emotional reaction.

[7] b. Một tình thương sâu sắc dành cho nhân loại, hiện hữu và đặt nền tảng trên nhận thức trí tuệ cùng sự thấu hiểu trực giác, chứ không dựa trên phản ứng cảm xúc.

There's so much expressing in humanity which is not particularly lovable, but if one goes into a deeper state and realizes who it is that is expressing personally through ignorance and can find that inner being, as I'm sure that's the great power of the Christ, to find that which is essentially lovable and love in any human being. Maybe the Buddha, as he looks at any human being, can find the part which is essentially wise, love and wisdom together, which doesn't mean that each one of them does not have the other capacity.

Có rất nhiều điều biểu lộ trong nhân loại vốn không đặc biệt đáng yêu. Nhưng nếu đi vào một trạng thái sâu hơn, nhận ra ai đang biểu lộ qua phàm ngã trong vô minh, và có thể tìm thấy sinh linh bên trong ấy—tôi chắc rằng quyền năng lớn lao của Đức Christ chính là tìm thấy điều vốn đáng yêu trong bản chất và yêu thương điều ấy ở bất kỳ con người nào. Có lẽ khi nhìn vào bất kỳ con người nào, Đức Phật có thể tìm thấy phần vốn minh triết trong bản chất: tình thương và minh triết song hành. Điều này không có nghĩa là mỗi Ngài không có năng lực kia.

If we want to be consciously creative in the hierarchical sense, we have to be oriented towards the Hierarchy. Of course the four of the ajna centre, the four divisions, could relate to the four of the buddhic plane on which Hierarchy is focused, and to have a deep love of humanity because it is the fourth kingdom, and hence the ajna will relate to it. Humanity is meant to be a directing centre actually of the lower kingdoms, so the number four of the ajna centre, oftentimes later ruled by the fourth ray of Mercury, which is also humanity's planet in a strong sense, will allow a rapport

Nếu muốn sáng tạo một cách hữu thức theo ý nghĩa của Thánh đoàn, chúng ta phải hướng về Thánh đoàn. Dĩ nhiên, số bốn của trung tâm ajna, tức bốn phần của nó, có thể liên hệ với số bốn của cõi Bồ đề, nơi Thánh đoàn tập trung. Đồng thời, chúng ta phải có tình thương sâu sắc đối với nhân loại vì đó là giới thứ tư, và do vậy ajna sẽ liên hệ với nhân loại. Thực ra, nhân loại có nhiệm vụ trở thành một trung tâm chỉ đạo các giới thấp. Vì vậy, số bốn của trung tâm ajna—về sau thường do cung bốn của Sao Thủy cai quản, mà Sao Thủy cũng là hành tinh gắn bó rất mật thiết với nhân loại—sẽ cho phép thiết

from the ajna to humanity, and then that true creativity can begin.

lập sự tương thông từ ajna đến nhân loại, và khi ấy sự sáng tạo chân chính có thể bắt đầu.

These are profound things the Tibetan is saying here, really, to me, amazing as I spend in a way more time now to look at the contents of this book and allow the intuition to speak when it can. I sometimes find, using the third ray, one can be in a flow of thought and the intuition will engage sometimes better than when one is writing. Of course it's also possible to say a lot of nonsense, but through that non-critical flow, as there is no time to be entirely critical of everything one says, the intuition which is spontaneous may engage and may reveal that which one inwardly knows but did not know that one knows. All this in a way via Mercury.

Những điều Chân sư Tây Tạng nói ở đây thật sâu sắc, và đối với tôi, thật đáng kinh ngạc, khi hiện nay tôi dành nhiều thời gian hơn để xem xét nội dung cuốn sách này và để trực giác lên tiếng khi có thể. Đôi khi tôi nhận thấy rằng khi sử dụng cung ba, người ta có thể ở trong một dòng tư tưởng, và đôi lúc trực giác tham gia tốt hơn so với khi viết. Dĩ nhiên, người ta cũng có thể nói ra nhiều điều vô nghĩa. Nhưng qua dòng tư tưởng không xét nét ấy, vì không có thời gian để hoàn toàn xét nét mọi điều mình nói, trực giác vốn tự phát có thể tham gia và mặc khải điều mà bên trong mình vốn biết nhưng lại không biết rằng mình biết. Theo một cách nào đó, tất cả điều này diễn ra thông qua Sao Thủy.

But we go on still to an eighth point. How many more points are there along this line? Only the eighth.

Nhưng chúng ta vẫn tiếp tục đến điểm thứ tám. Còn bao nhiêu điểm nữa theo hướng này? Chỉ còn điểm thứ tám.

[8] 8. Where the above conditions are fulfilled, then the impact of the inflowing energies will produce the required stimulation and awakening.

[8] 8. Khi các điều kiện trên được đáp ứng, tác động của những năng lượng đang tuôn vào sẽ tạo ra sự kích thích và thức tỉnh cần thiết.

And will not produce overstimulation and chaos. Ambition frequently accompanies overstimulation. “Oh, I meditated for six hours in a row, and then I couldn't meditate for a month.” It's that kind of thing. Ambition accompanies overstimulation so often, not exclusively and not only. We have to have always that Libran sense of balance. Even if we've decided to give the soul all and everything, the balance is still required because we still have a form and we still have to express through it. Though the soul is the boss and the soul is in charge, as it

Và sẽ không tạo ra sự kích thích quá mức cùng tình trạng hỗn loạn. Tham vọng thường đi kèm với sự kích thích quá mức. “Ồ, tôi đã tham thiền suốt sáu giờ liền, rồi sau đó tôi không thể tham thiền trong một tháng.” Đại loại như vậy. Tham vọng rất thường đi kèm với sự kích thích quá mức, dù không phải trong mọi trường hợp hay là yếu tố duy nhất. Chúng ta phải luôn có ý thức về sự cân bằng của Thiên Bình. Ngay cả khi đã quyết định dâng hiến tất cả cho linh hồn, sự cân bằng vẫn cần thiết vì chúng ta vẫn có một hình tướng và vẫn phải biểu lộ qua đó. Dù linh hồn nắm quyền và điều hành, như tất

inevitably becomes under Scorpio, still the Libran balance has to be sustained.

yếu sẽ xảy ra dưới ảnh hưởng của Hổ Cáp, sự cân bằng của Thiên Bình vẫn phải được duy trì.

DK is telling us how these higher energies can reach a lower type of expression in our normal life, and of course we are interested in that. We want that to happen because we want that the highest and the lowest shall meet, especially in this seventh-ray age. We will find out what is subtly highest, and we will find the proper techniques for relating it, without overstimulation and destruction, to that within the lowest which can receive it. The Aquarian Age holds many, many wonders, and it helps to have patience as one moves apparently slowly into that age. Really, though, time does not exist, only apparently so. In other words, eternity breaks the sickle of time.

Chân sư DK đang cho chúng ta biết cách những năng lượng cao này có thể đạt đến một dạng biểu lộ thấp hơn trong đời sống bình thường của chúng ta, và dĩ nhiên chúng ta quan tâm đến điều đó. Chúng ta muốn điều đó xảy ra vì muốn cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau, đặc biệt trong thời đại cung bảy này. Chúng ta sẽ tìm ra điều gì cao nhất ở các cấp độ tinh tế, và tìm những kỹ thuật thích hợp để liên hệ nó với điều có thể tiếp nhận nó trong cái thấp nhất, mà không gây kích thích quá mức và hủy hoại. Kỷ Nguyên Bảo Bình chứa đựng rất nhiều điều kỳ diệu, và lòng kiên nhẫn sẽ giúp ích khi chúng ta dường như đang chậm rãi bước vào kỷ nguyên ấy. Tuy nhiên, thực ra thời gian không tồn tại, nó chỉ có vẻ tồn tại. Nói cách khác, vĩnh cửu bẻ gãy lưỡi liềm thời gian.

[9] This is all that I have to say about the response of the centres in the human being to the activity of the planetary centres under systemic and zodiacal stimulation.

[9] Đó là tất cả những gì Tôi muốn nói về sự đáp ứng của các trung tâm trong con người đối với hoạt động của các trung tâm hành tinh dưới sự kích thích từ hệ mặt trời và hoàng đạo.

He is here summarizing what he's been talking about. Systemic is solar, zodiacal and planetary centres will affect the centres of the human being. They are much closer to the centres of the human being than are the planetary, solar and zodiacal and superconstellational levels, but through them those higher energies are transmitted.

Ở đây, Ngài đang tổng kết những điều Ngài đã bàn đến. Thuộc hệ thống nghĩa là thuộc hệ mặt trời; các trung tâm hoàng đạo và hành tinh sẽ tác động đến các trung tâm của con người. Chúng gần với các trung tâm của con người hơn nhiều so với các cấp độ hành tinh, thái dương, hoàng đạo và siêu chòm sao, nhưng những năng lượng cao ấy truyền qua chúng.

[10] I am not here writing a treatise on the individual training of the disciple

[10] Ở đây, Tôi không viết một khảo luận về việc huấn luyện cá nhân cho đệ tử

Much of that has been done in *A Treatise on White Magic*, and in some of the earlier books

Phần lớn công việc ấy đã được thực hiện trong *Luận về Chánh Thuật*, và trong một số

of psychology in this five-volume treatise, more about the training of the individual is also there.

cuốn sách tâm lý học trước đây thuộc bộ khảo luận năm tập này cũng có thêm nhiều nội dung về việc huấn luyện cá nhân.

I am not here writing a treatise on the individual training of the disciple

Ở đây, Tôi không viết một khảo luận về việc huấn luyện cá nhân người đệ tử

[11] but am attempting to demonstrate the fact of cosmic, zodiacal, systemic, planetary and human interplay

[11] mà đang cố gắng chứng minh thực tế về sự tương tác giữa vũ trụ, hoàng đạo, hệ mặt trời, hành tinh và con người

Notice he really does separate out planetary from systemic. I almost fell into that trap a little bit earlier. The systemic is the solar in a way, solar systemic. Zodiacal is constellational level, and the cosmic level has to do with still greater constellations. As I say, we cannot necessarily relegate the constellations of the zodiac to a lesser place than certain of the other groupings of stars. We cannot yet do that.

Hãy lưu ý rằng Ngài thực sự phân biệt rõ hành tinh với hệ mặt trời. Trước đó một chút, tôi suýt rơi vào cái bẫy ấy. Theo một cách nào đó, thuộc hệ thống là thuộc thái dương, thuộc hệ mặt trời. Hoàng đạo thuộc cấp độ chòm sao, còn cấp độ vũ trụ liên quan đến những chòm sao lớn hơn nữa. Như tôi đã nói, chúng ta không nhất thiết có thể xếp các chòm sao Hoàng đạo vào một vị trí thấp hơn một số nhóm sao khác. Chúng ta chưa thể làm như vậy.

I am not here writing a treatise on the individual training of the disciple but am attempting to demonstrate the fact of cosmic, zodiacal, systemic, planetary and human interplay

Ở đây, Tôi không viết một khảo luận về việc huấn luyện cá nhân người đệ tử mà đang cố gắng chứng minh thực tế về sự tương tác giữa vũ trụ, Hoàng đạo, hệ mặt trời, hành tinh và con người

Sometimes the word systemic can mean solar and planetary beyond our own planet, because in this case the word planetary may mean our own planetary centres and not the planets of the solar system, which can be covered by the word systemic. There's a little bit of ambiguity there—

Đôi khi từ thuộc hệ thống có thể bao hàm cả thái dương lẫn các hành tinh bên ngoài hành tinh của chúng ta, bởi trong trường hợp này, từ thuộc hành tinh có thể chỉ các trung tâm của chính hành tinh chúng ta, thay vì các hành tinh trong hệ mặt trời, vốn có thể nằm trong phạm vi của từ thuộc hệ thống. Ở đây có đôi chút mơ hồ—

[12] which in its turn constitutes a great and living Whole—the life expression of a Being of Whom we only know that love and the will-to-good, expressed through the Universal Mind, are the outstanding

[12] vốn đến lượt nó cấu thành một Toàn Thể vĩ đại và sống động—biểu hiện sự sống của một Đấng mà chúng ta chỉ biết rằng tình thương và Ý Chí-hướng Thiện, biểu lộ qua Vũ Trụ Trí, là những đặc tính nổi bật

characteristics and that these are steadily emerging into increasing radiance.

và rằng những đặc tính ấy đang ngày càng tỏa sáng rực rỡ hơn.

We have a One About Whom Naught May Be Said here, one of whose rays is certainly the second. A One About Whom, one of whose rays is certainly the second, as the Pleiades is the source of cosmic Buddhi. What an amazingly variegated universe we live in, even at close hand, because we're only dealing with our very, very tiny local cosmos. We can only imagine. Thank goodness time doesn't exist. We're going to get a chance to experience all this. In fact I do believe we are experiencing it all now. There's only one Being.

Ở đây chúng ta có một Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà một trong các cung của Ngài chắc chắn là cung hai. Một Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà một trong các cung của Ngài chắc chắn là cung hai, vì Pleiades là nguồn của Bồ đề vũ trụ. Vũ trụ chúng ta đang sống đa dạng đến mức đáng kinh ngạc, ngay cả ở phạm vi gần gũi, bởi chúng ta chỉ đang bàn đến vũ trụ cục bộ vô cùng nhỏ bé của mình. Chúng ta chỉ có thể tưởng tượng. May thay, thời gian không tồn tại. Chúng ta sẽ có cơ hội trải nghiệm tất cả những điều này. Thực ra, tôi tin rằng ngay lúc này chúng ta đang trải nghiệm tất cả. Chỉ có một Đấng duy nhất.

This is sometimes disrespectfully called pantheism, that God is everywhere and not only is everywhere, but is everything and knows all. It's the dichotomization of God and his creation that is causing the trouble, but that dichotomization is caused by the dichotomizing limited human mind, which has not yet broken down the barriers of subject and object. The breaking down of the barriers of subject and object is the main thing to be achieved by those who want to know what God is in a little sense and to experience something of the unity, the unity which one is.

Đôi khi người ta gọi điều này một cách thiếu tôn trọng là thuyết phiếm thần: Thượng đế ở khắp mọi nơi, và không chỉ ở khắp mọi nơi mà còn là mọi sự và biết tất cả. Chính việc chia đôi Thượng đế và công trình sáng tạo của Ngài gây ra rắc rối. Nhưng sự chia đôi ấy bắt nguồn từ thể trí hữu hạn của con người, vốn phân chia mọi sự và chưa phá bỏ được những rào cản giữa chủ thể và khách thể. Phá bỏ những rào cản giữa chủ thể và khách thể là điều chủ yếu mà những ai muốn biết đôi chút Thượng đế là gì và trải nghiệm phần nào sự hợp nhất phải đạt được—sự hợp nhất mà chính mình là.

I am the One; I, God. I am the form in which all forms are merged. I am the soul in which all souls are fused. I am the Life, and in that Life, all little lives remain. (*TWM*, p. 387)

Ta là Đấng Duy Nhất; Ta, Thượng đế. Ta là hình tướng trong đó mọi hình tướng hòa nhập. Ta là linh hồn trong đó mọi linh hồn dung hợp. Ta là Sự Sống, và trong Sự Sống ấy, mọi sự sống nhỏ bé đều tồn tại. (*TWM*, tr. 387)

This is that ancient Atlantean chant which has to do with the realizations at the time of the third degree. There are certain third-degree mantrams here, speaking of

Đó là bài tụng cổ xưa của Atlantis, liên quan đến những chứng nghiệm vào thời điểm đạt cấp độ thứ ba. Ở đây có một số mantram thuộc cấp độ thứ ba, khi nói về Ma Kết.

Capricorn. These third-degree mantrams have to do with the five trumpeted words on page 285 of *Discipleship in the New Age, Volume II*. They have to do with this great Atlantean chant, which he says was part of a ritual which has long since died out, but very effective at the time, and we have the statement—

Những mantram cấp độ thứ ba này liên quan đến năm lời vang lên như tiếng kèn ở trang 285 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*. Chúng liên quan đến bài tụng Atlantis vĩ đại này, mà theo Ngài, từng là một phần của một nghi lễ đã mai một từ lâu, nhưng rất hữu hiệu vào thời ấy. Và chúng ta có lời phát biểu—

May the Holy Ones, Whose pupils we aspire to become, show us the light we seek; give us the strong aid of Their compassion and Their wisdom. There is a peace that passeth understanding; it abides in the hearts of those who live in the Eternal. There is a power that maketh all things new; it lives and moves in those who know the Self as one. May that peace brood over us, that power uplift us, till we stand where the One Initiator is invoked, till we see His Star shine forth. (*DINA I*, p. 536–537)

Cầu mong các Đấng Thánh Thiện, mà chúng ta khao khát trở thành môn sinh của Các Ngài, chỉ cho chúng ta ánh sáng chúng ta tìm kiếm; ban cho chúng ta sự trợ giúp mạnh mẽ từ lòng từ bi và minh triết của Các Ngài. Có một sự bình an vượt ngoài sự thấu hiểu; sự bình an ấy ngự trong trái tim những ai sống trong Vĩnh Cửu. Có một quyền năng làm cho muôn vật đổi mới; quyền năng ấy sống và vận hành trong những ai biết Bản Ngã là một. Cầu mong sự bình an ấy bao phủ chúng ta, quyền năng ấy nâng chúng ta lên, cho đến khi chúng ta đứng nơi Đấng Điểm đạo Duy Nhất được khẩn cầu, cho đến khi chúng ta thấy Ngôi Sao của Ngài tỏa sáng. (*DINA I*, tr. 536–537)

That is a third-initiation stanza as well. DK, there's going to be a need soon for many more Masters and many more initiates of the fourth and third degrees. If we feel that we are probationary initiates—and any initiate of the first and second degree is a probationary initiate—we should, with all due deliberate speed, move forward into a deeper appreciation of and a deeper intimacy with the living truth of life. We can appreciate as if we are something else, but to identify is already another matter. We must remove our false identifications with outer limited forms and find our true identification with true Being, which essentially we are.

Đó cũng là một bài kệ của lần điểm đạo thứ ba. Theo Chân sư DK, chẳng bao lâu nữa sẽ cần thêm nhiều Chân sư và nhiều điểm đạo đồ cấp bốn, cấp ba. Nếu cảm thấy mình là những điểm đạo đồ dự bị—và mọi điểm đạo đồ cấp một, cấp hai đều là điểm đạo đồ dự bị—chúng ta nên tiến lên với tất cả sự khẩn trương thận trọng thích đáng, để cảm nhận sâu sắc hơn và gắn bó mật thiết hơn với chân lý sống động của sự sống. Chúng ta có thể cảm nhận như thể mình là một cái gì khác, nhưng đồng hóa với thì đã là một vấn đề khác. Chúng ta phải gỡ bỏ những sự đồng hóa sai lầm với các hình tướng hữu hạn bên ngoài, và tìm thấy sự đồng hóa chân thực với Bản Thể chân thật, mà về bản chất chính là chúng ta.

We've thus far discussed the cosmic triangles and their interrelationships, and the eighteen triangles that can arise within that eighteenfold chart we've been studying, and we've discussed planetary triangles, and now we have the triangles and the centres.

Cho đến nay, chúng ta đã bàn về các tam giác vũ trụ và những mối tương quan giữa chúng, cùng mười tám tam giác có thể hình thành trong lá số chiêm tinh gồm mười tám phần mà chúng ta đang nghiên cứu. Chúng ta cũng đã bàn về các tam giác hành tinh, và giờ đây chúng ta có các tam giác cùng các trung tâm.

I. Shamballa	Power. Purpose	Planetary head centre	Directing Will
II. Hierarchy	Love. Wisdom	Planetary heart centre	Directed Love
III. Humanity	Intelligence	Planetary ajna centre	Directed Mind

Shamballa, Hierarchy and Humanity: planetary centres and directed energies — 00:22:50

Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại: các trung tâm hành tinh và những năng lượng được định hướng — 00:22:50

There are so many, and on so many different levels. DK is gradually descending, as is the occult method, from the general to the particular.

Có rất nhiều tam giác và trung tâm, trên rất nhiều cấp độ khác nhau. Chân sư DK đang dần đi xuống từ cái tổng quát đến cái cụ thể, đúng theo phương pháp huyền bí.

[13] It is necessary to remember that all influences which impinge upon the individual or upon humanity as a whole pass through or are transmitted by one or other of the planetary centres.

[13] Cần nhớ rằng mọi ảnh hưởng tác động đến cá nhân hoặc toàn thể nhân loại đều đi qua hoặc do một trong các trung tâm hành tinh truyền dẫn.

The planetary centres are involved here, and there are a variety of planetary centres.

Các trung tâm hành tinh có liên quan ở đây, và có nhiều trung tâm hành tinh khác nhau.

[14] I have said little about these centres save to refer to the major three centres which we call Shamballa, Hierarchy and Humanity.

[14] Tôi ít nói về các trung tâm này, ngoài việc đề cập đến ba trung tâm chính mà chúng ta gọi là Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Chúng ta nhận biết chúng như sau:

Other of the centres are discussed and are finding their way in certain appendices and tabulations. We have here the head, the

Các trung tâm khác có được bàn đến và xuất hiện trong một số phụ lục cùng bảng liệt kê. Ở đây chúng ta có trung tâm đầu, tim và cổ

heart and the throat centre, but we will also need the solar plexus, sacral, base of spine centre. In a way the ajna centre is covered by what we might call the New Group of World Servers, ruled by Taurus, which also has a strong connection with the ajna centre, since it is usually ruled by Venus. The other centres are less discussed, and we could look at the back of *Esoteric Psychology*, Volume I in the appendix to see how he lists the other centres in the different tabulations.

họng, nhưng cũng sẽ cần đến trung tâm tùng thái dương, xương cùng và đáy cột sống. Theo một cách nào đó, trung tâm ajna đã được bao hàm trong điều chúng ta có thể gọi là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, do Kim Ngưu cai quản. Kim Ngưu cũng có liên hệ mật thiết với trung tâm ajna, vì trung tâm này thường do Sao Kim cai quản. Các trung tâm khác ít được bàn đến hơn, và chúng ta có thể xem phần phụ lục ở cuối *Tâm Lý Học Nội Môn*, Tập I, để thấy cách Ngài liệt kê những trung tâm khác trong các bảng khác nhau.

But right now we're focusing on Shamballa, Hierarchy and Humanity, and we could recognize them as—

Nhưng ngay lúc này, chúng ta đang tập trung vào Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại, và có thể nhận diện chúng như sau—

I. Shamballa.. Power. Purpose.. Planetary head centre.. Directing Will

I. Shamballa.. Quyền năng. Thiên Ý.. Trung tâm đầu hành tinh.. Ý Chí Chỉ Đạo

This is interesting, directive. That word, directive, finds its way.

Điều này thú vị: chỉ đạo. Từ ấy, chỉ đạo, xuất hiện ở đây.

II. Hierarchy.. Love. Wisdom...

II. Thánh đoàn.. Tình thương. Minh triết...

Regardless of whatever ray we may be talking about, it will be the love-wisdom aspect of those rays in the ashram. If we were within the seven great groups within Shamballa or upon the Monadic plane, we might be expressing the power aspect of those rays, whatever the rays may be.

Bất kể chúng ta đang nói về cung nào, trong ashram đó sẽ là phương diện bác ái–minh triết của những cung ấy. Nếu ở trong bảy nhóm lớn tại Shamballa hoặc trên cõi chân thần, chúng ta có thể đang biểu lộ phương diện quyền năng của những cung ấy, bất kể đó là cung nào.

Planetary heart centre.. Directed Love

Trung tâm tim hành tinh.. Tình Thương Được Định Hướng

So interesting, because the word directed has a lot to do with the ajna centre, which takes whatever energy may be available and focuses it in a directed beam towards its target. With Humanity—

Rất thú vị, vì từ được định hướng có liên quan mật thiết với trung tâm ajna, vốn tiếp nhận bất cứ năng lượng nào sẵn có và tập trung nó thành một tia hướng đến mục tiêu. Với Nhân loại—

III. Humanity.. Intelligence.....

We're not dealing with the throat centre here. We're considering the ajna centre to be a higher centre than that of the throat.

Interestingly enough, there are sixteen petals in the throat centre, and six times sixteen gives us the ninety-six of the ajna centre. There is a relationship then between the number of petals of the ajna centre and those of the throat. Six sixteens of petals are in the ajna centre and one sixteen within the throat, or one group of sixteen petals in the throat.

Directed Mind

If we had descended into the throat centre, would we have had a directed mind? I'm not sure. Obviously the will is involved here. Wherever we use the word directed, the will is involved.

The major three centres we've called Shamballa, Hierarchy and Humanity, and one day, as the planet becomes sacred, even humanity will have to be truly a directing centre, directing energies into the lower four kingdoms, and it is a planetary ajna centre, so we can do that, not just a planetary throat centre. In other words, at that time the majority of human beings will become members of the New Group of World Servers. After the great Judgment, everyone will be on the Path, and those who are not, through over- or underdevelopment of the concrete mind, will be sent to another sphere for re-education.

III. Nhân loại.. Trí thông minh.....

Ở đây chúng ta không bàn đến trung tâm cổ họng. Chúng ta đang xem trung tâm ajna là một trung tâm cao hơn trung tâm cổ họng.

Điều khá thú vị là trung tâm cổ họng có mười sáu cánh hoa, và sáu lần mười sáu cho chúng ta con số chín mươi sáu của trung tâm ajna. Như vậy, có một mối liên hệ giữa số cánh hoa của trung tâm ajna và số cánh hoa của trung tâm cổ họng. Trung tâm ajna có sáu nhóm, mỗi nhóm mười sáu cánh hoa, còn trung tâm cổ họng có một nhóm mười sáu, tức một nhóm gồm mười sáu cánh hoa trong trung tâm cổ họng.

Thể Trí Được Định Hướng

Nếu đi xuống đến trung tâm cổ họng, liệu chúng ta có một thể trí được định hướng không? Tôi không chắc. Rõ ràng ý chí có liên quan ở đây. Bất cứ nơi nào chúng ta dùng từ được định hướng, ý chí đều có liên quan.

Chúng ta đã gọi ba trung tâm chủ yếu là Shamballa, Thánh đoàn và Nhân loại. Một ngày kia, khi hành tinh trở nên thiêng liêng, ngay cả nhân loại cũng sẽ phải thực sự trở thành một trung tâm chỉ đạo, định hướng các năng lượng vào bốn giới thấp. Nhân loại là một trung tâm ajna hành tinh, vì vậy chúng ta có thể làm điều ấy, chứ không chỉ là một trung tâm cổ họng hành tinh. Nói cách khác, vào thời điểm đó, đa số con người sẽ trở thành thành viên của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian. Sau cuộc Phán Xét lớn lao, mọi người đều sẽ ở trên Đường Đạo; còn những ai không ở trên đó, do trí cụ thể phát triển quá mức hoặc chưa đủ, sẽ được đưa đến một khối cầu khác để được giáo dục lại.

I suppose that sphere is the less sacred planet than ours, Mars, eventually. Eventually to Mars, I suspect, and their re-education and their redemption will come.

Tôi cho rằng cuối cùng khối cầu ấy là Sao Hỏa, hành tinh ít thiêng liêng hơn hành tinh chúng ta. Tôi ngờ rằng cuối cùng họ sẽ đến Sao Hỏa, rồi việc giáo dục lại và sự cứu chuộc của họ sẽ diễn ra.

[20] Four other centres remain to be considered: the planetary throat centre, solar plexus, sacral centre and the centre at the base of the spine.

[20] Còn bốn trung tâm khác cần xem xét: trung tâm cổ họng hành tinh, tùng thái dương, trung tâm xương cùng và trung tâm ở đáy cột sống.

But there are times when humanity is definitely considered to be the planetary throat centre, at least the mass of human beings, but the higher type of human being eventually will be, I think, the planetary ajna centre. We cannot say that there are so many human beings at the moment who can, in a way, direct the mind. I suppose the great majority of people are just beginning to develop the mind in any focused sense, and there are many who are still part of the emotional masses under Cancer who have not really developed the mind at all. They're still overwhelmed by their emotional reactions.

Nhưng có những lúc nhân loại rõ ràng được xem là trung tâm cổ họng hành tinh, ít nhất là đại chúng. Tuy nhiên, tôi nghĩ rằng cuối cùng những con người tiến bộ hơn sẽ trở thành trung tâm ajna hành tinh. Chúng ta không thể nói rằng hiện nay có nhiều người có thể, theo một cách nào đó, định hướng thể trí. Tôi cho rằng đại đa số chỉ mới bắt đầu phát triển thể trí với một mức độ tập trung nào đó, và còn nhiều người vẫn thuộc về đại chúng thiên về cảm xúc dưới ảnh hưởng của Cự Giải, những người thực sự chưa hề phát triển thể trí. Họ vẫn bị những phản ứng cảm xúc của mình lấn át.

I guess the Hierarchy, looking at humanity, however many billion of us there are, can see who is where and who has developed what. As I say, I don't know if he's going to say anything more about it here, but in the back of the *Esoteric Psychology I* book, he does deal with the tabulation on the kingdoms, and I suppose in *Esoteric Psychology I* there's a lot about the kingdoms, so he's simply tabulating what he had discussed in that book.

Tôi đoán rằng khi nhìn vào nhân loại, dù chúng ta có bao nhiêu tỷ người đi nữa, Thánh đoàn cũng có thể thấy ai đang ở đâu và ai đã phát triển được điều gì. Như tôi đã nói, tôi không biết liệu ở đây Ngài có nói thêm điều gì về vấn đề này hay không, nhưng ở cuối cuốn *Tâm Lý Học Nội Môn I*, Ngài có bàn đến bảng liệt kê các giới. Tôi cho rằng trong *Tâm Lý Học Nội Môn I* có rất nhiều nội dung về các giới, nên Ngài chỉ đang lập bảng những điều đã bàn trong cuốn sách ấy.

[21] In the planetary logoic life—as is the case also with individual man, the microcosm of the Macrocosm—

[21] Trong sự sống của Hành Tinh Thượng đế—cũng như ở mỗi con người, tiểu thiên địa của Đại thiên địa—

In this case it looks like the planetary logoic life is the kind of macrocosm—

Trong trường hợp này, dường như sự sống của Hành Tinh Thượng đế là một dạng đại thiên địa—

[22] certain centres are more awakened than others and vibrate in unison with systemic impulse more fully than others.

[22] một số trung tâm thức tỉnh hơn những trung tâm khác và rung động đồng điệu với xung lực của hệ mặt trời một cách trọn vẹn hơn.

Coming, I suppose we would say here, from extraplanetary sources.

Tôi cho rằng ở đây chúng ta có thể nói xung động ấy đến từ những nguồn ngoài hành tinh.

[23] In the case of the planetary Logos of our little sphere, the head centre, the ajna centre, the heart and solar plexus centres and the throat centre are the five focal points of energy which are the most alive and vibrant.

[23] Đối với Hành Tinh Thượng đế của khối cầu nhỏ bé của chúng ta, trung tâm đầu, trung tâm ajna, các trung tâm tim và tùng thái dương cùng trung tâm cổ họng là năm tiêu điểm năng lượng sống động và rung động mạnh mẽ nhất.

What don't we have? We maybe have moved beyond the sacral centre. I'm sure that was vibrant at a certain time, let's say in the Lemurian period, but the base of the spine centre is not yet active in any more advanced way, and that's because of the status of our Planetary Logos, who is not yet a cosmic initiate of the second degree and hence is struggling mightily with astral reactions and with the problem of personality, we are told, even on that very high level.

Chúng ta không có những trung tâm nào? Có lẽ chúng ta đã vượt qua trung tâm xương cùng. Tôi chắc rằng trung tâm ấy từng rung động mạnh mẽ vào một thời điểm nhất định, chẳng hạn trong thời kỳ Lemuria. Nhưng trung tâm đáy cột sống vẫn chưa hoạt động theo một cách tiến bộ hơn, và đó là do địa vị của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Ngài chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ cấp hai, nên chúng ta được cho biết rằng Ngài vẫn đang vật lộn mãnh liệt với những phản ứng cảm dục và vấn đề phàm ngã, ngay cả ở cấp độ rất cao ấy.

The base of the spine centre not yet active in a higher way, but it will have to be, because our planet is a kind of base of the spine centre of the Solar Logos, and the Solar Logos is going to be achieving initiations in which the function of our Earth as a base of the spine will be needed. In order to have that kind of function, I think we will have to awaken our own base of the spine, which

Trung tâm đáy cột sống chưa hoạt động theo một cách cao hơn, nhưng nó sẽ phải hoạt động như vậy, vì hành tinh chúng ta là một dạng trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế. Thái dương Thượng đế sẽ đạt những cuộc điểm đạo đòi hỏi chức năng đáy cột sống của Trái Đất chúng ta. Để có được chức năng ấy, tôi nghĩ chúng ta sẽ phải thức tỉnh trung tâm đáy cột sống của chính mình.

probably will be occurring somewhere near our cosmic third initiation or perhaps a little before.

Điều đó có lẽ sẽ diễn ra vào khoảng gần lần điểm đạo vũ trụ thứ ba của chúng ta, hoặc có thể sớm hơn một chút.

[24] The sacral centre is slowly dropping below the threshold of the logoic consciousness whilst the centre at the base of the spine is practically entirely quiescent,

[24] Trung tâm xương cùng đang từ từ chìm xuống dưới ngưỡng tâm thức của Hành Tinh Thượng đế, trong khi trung tâm ở đáy cột sống hầu như hoàn toàn tĩnh lặng,

It has to be quiescent enough so there is survival.

Trung tâm ấy phải đủ tĩnh lặng để sự sống còn được duy trì.

I think in the very beginning that centre is related to survival and has at least to keep the life anchored in matter, so it has something to do with the fourfold vitality. I'm just seeing, though, that the ajna is a four, and if we divide four, can we get that? Maybe not. We cannot divide four into the ajna centre's ninety-six, but we can into its ninety-eight, which takes the two-leaved door into consideration, the two large petals. But the four of the ajna centre could be directly directed to the fourfold centre of the base of the spine, and could be resonant in connection with it, and could be determinative in the raising of that kundalini if one knows how to do it and is doing so at the right time.

Tôi nghĩ lúc ban đầu, trung tâm ấy liên quan đến sự sinh tồn và ít nhất phải giữ cho sự sống neo trong vật chất, nên nó có liên quan đến sinh lực tứ phân. Tuy nhiên, tôi vừa nhận thấy ajna mang số bốn, và nếu chia cho bốn, liệu chúng ta có được kết quả ấy không? Có lẽ không. Chúng ta không thể chia chín mươi sáu của trung tâm ajna cho bốn, nhưng có thể chia chín mươi tám của nó cho bốn, khi tính cả cánh cửa hai cánh, tức hai cánh hoa lớn. Nhưng số bốn của trung tâm ajna có thể hướng thẳng đến trung tâm tứ phân ở đáy cột sống, có thể cộng hưởng với trung tâm ấy, và có thể đóng vai trò quyết định trong việc nâng hỏa xà lên nếu người ta biết cách thực hiện và làm đúng thời điểm.

All these others are vibrant. There was a disciple by the name of B.S.D., and DK pretty well gave him a reading on his five higher centres. He didn't include the sacral and base of the spine centre, and it's a bit like looking at the Earth. In this man's case, the head centre was like fifteen percent awake—no, forty percent in the ajna centre, about fifteen percent in the solar plexus, about, what was it, seventy-five percent? I had that kind of in my mind. If we would look under B.S.D., who was the first of the disciples, we would see, I

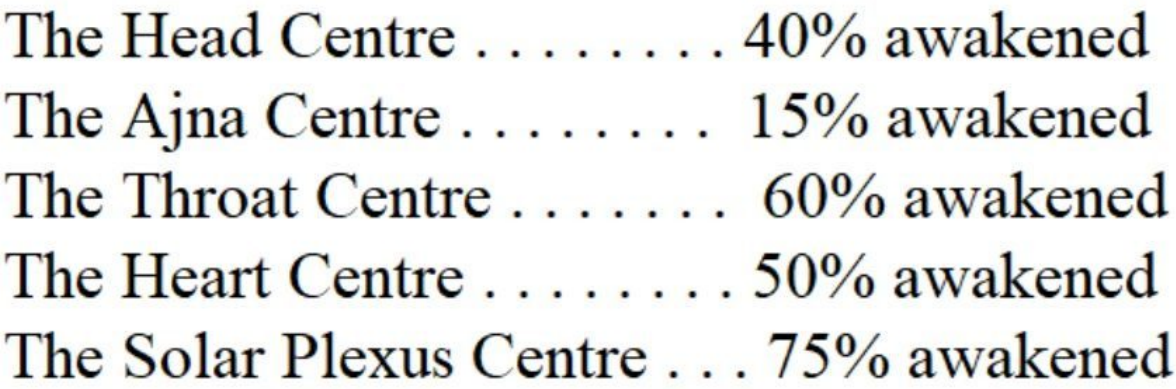
Tất cả những trung tâm khác này đều rung động mạnh mẽ. Có một đệ tử tên là B.S.D., và Chân sư DK đã đưa ra một đánh giá khá đầy đủ về năm trung tâm cao của ông. Ngài không đề cập đến trung tâm xương cùng và trung tâm đáy cột sống; điều này hơi giống khi xem xét Trái Đất. Trong trường hợp của người này, trung tâm đầu thức tỉnh khoảng mười lăm phần trăm—không, bốn mươi phần trăm ở trung tâm ajna, khoảng mười lăm phần trăm ở tùng thái dương, khoảng bao nhiêu nhỉ, bảy mươi lăm phần trăm? Tôi nhớ mang máng như vậy. Nếu tra mục B.S.D.,

think one of them was awakened to a degree of seventy-five percent.

người đầu tiên trong số các đệ tử, chúng ta sẽ thấy, tôi nghĩ có một trung tâm đã thức tỉnh đến mức bảy mươi lăm phần trăm.

Here it is. Sure enough—

Đây rồi. Đúng là—



B.S.D.: the five centres and their awakening (DINA I 112) — 00:33:00

B.S.D.: năm trung tâm và sự thức tỉnh của chúng (DINA I 112) — 00:33:00

The Head Centre . . . . . .40% awakened (*DINA I*, p. 112)

Trung tâm Đầu . . . . . .đã thức tỉnh 40% (*DINA I*, tr. 112)

The Ajna Centre . . . . . .15% awakened (*DINA I*, p. 112)

Trung tâm Ajna . . . . . .đã thức tỉnh 15% (*DINA I*, tr. 112)

The Throat Centre . . . . . .60% awakened (*DINA I*, p. 112)

Trung tâm Cổ họng . . . . . .đã thức tỉnh 60% (*DINA I*, tr. 112)

It's interesting, it corresponds with his rays, because he was, after all, a third-ray soul with a third-ray physical body, so there was throat stimulation, solar plexus stimulation, yes, because he was a sixth-ray personality, and he had also a sixth-ray astral body. Heart centre, I think he was a second-ray monad. I gather that if you studied with DK for any length of time.

Điều thú vị là điều này tương ứng với các cung của ông, vì xét cho cùng, ông có linh hồn cung ba và thể xác cung ba, nên có sự kích thích trung tâm cổ họng; cả sự kích thích tùng thái dương nữa, đúng vậy, vì ông có phàm ngã cung sáu và cũng có thể cảm dục cung sáu. Còn trung tâm tim, tôi nghĩ ông có chân thần cung hai. Tôi suy ra điều đó; nếu các bạn đã theo học với Chân sư DK một thời gian thì sẽ nhận thấy.

The Heart Centre . . . . . .50% awakened (*DINA I*, p. 112)

Trung tâm Tim . . . . . .đã thức tỉnh 50% (*DINA I*, tr. 112)

But the ajna centre was the one that had to be awakened. We can see that not all centres are equally awakened, and thus it is on our planet as well.

Nhưng trung tâm ajna mới là trung tâm cần được đánh thức. Chúng ta có thể thấy rằng các trung tâm không thức tỉnh đồng đều, và trên hành tinh chúng ta cũng vậy.

The sacral centre is slowly dropping below the threshold

Trung tâm xương cùng đang dần hạ xuống dưới ngưỡng

For that man, DK did not include the sacral, which was not an issue to be discussed, presumed to be dropping away below the threshold, and the base of the spine was probably not yet in any condition to be discussed because it was probably quiescent. The base of the spine is practically entirely quiescent on our planet, we're saying at this present time, being a non-sacred planet—

Đối với người này, Chân sư DK không đề cập đến trung tâm xương cùng, vốn không phải là vấn đề cần bàn đến và được cho là đang dần lùi xuống dưới ngưỡng; còn trung tâm đáy cột sống có lẽ chưa ở trạng thái nào đáng bàn vì nó có lẽ vẫn đang tiềm phục. Như chúng ta đang nói, hiện nay, trung tâm đáy cột sống trên hành tinh chúng ta gần như hoàn toàn tiềm phục, vì đây là một hành tinh không thiêng liêng—

[25] except in connection with its pranic effects upon the form life, engendering the will to live, the urge to survival and the vitalisation of forms.

[25] ngoại trừ những tác động prana của nó lên sự sống hình tướng, làm nảy sinh ý chí sống, thôi thúc sinh tồn và sự tiếp sinh lực cho các hình tướng.

As I said, interestingly enough, it's the sacral centre which is connected with the physical form, and the base of the spine is connected with the four ethers, it having a fourfold structure itself. There's a reversal there in the structure of the human being. The awakening of the kundalini is very much an etheric matter; it's not a dense physical matter, and that's where the base of the spine becomes involved. One would think particularly at the fourth initiation and beyond that the number four is so prominent, and at the fifth initiation it is the centre.

Như tôi đã nói, điều khá thú vị là trung tâm xương cùng liên hệ với hình tướng hồng trần, còn trung tâm đáy cột sống liên hệ với bốn loại dĩ thái, vì chính nó có cấu trúc tứ phân. Có một sự đảo ngược như vậy trong cấu trúc con người. Sự thức tỉnh hỏa xà chủ yếu là vấn đề dĩ thái; đó không phải là vấn đề hồng trần đậm đặc, và chính ở đó trung tâm đáy cột sống tham gia. Người ta có thể nghĩ rằng, đặc biệt ở lần điểm đạo thứ tư và sau đó, số bốn nổi bật đến thế, còn ở lần điểm đạo thứ năm, đó chính là trung tâm này.

[26] These facts will give you an idea of our planetary status in the great family of the central sun

Our Sol, our Helios—

[27] and indicate why our planet is not a sacred planet.

No planet is a sacred planet unless the centre at the base of the spine (speaking symbolically) is aroused and the great fusion of energies resulting therefrom has been effected.

This is interesting. We're told that we are a sacred planet interiorly, and in a lesser series of initiations, page 384 of *Cosmic Fire*, we are passing through a kind of fourth initiation. But it is the fifth initiation at which the centre of purpose in the head and the centre of individual personal will at the base of the spine are united.

In this lesser series of initiations, not necessarily the great cosmic initiations, it may be these that determine whether a planet is a sacred planet or not. Because unless that fusion of energies from the base of the spine has reached the top of the head, or fused with the top of the head, which happens really at the fifth degree, there is no sacredness. Sacredness is not the third degree. I guess we have passed through that kind of lesser third degree, though not a greater third degree in a cosmic sense. How

[26] Những sự kiện này sẽ giúp các bạn có một ý tưởng về vị thế hành tinh của chúng ta trong đại gia đình của mặt trời trung tâm

Sol của chúng ta, Helios của chúng ta—

[27] và cho thấy vì sao hành tinh của chúng ta không phải là một hành tinh thiêng liêng. Không hành tinh nào là hành tinh thiêng liêng trừ khi trung tâm ở đáy cột sống (nói theo nghĩa biểu tượng) được khơi dậy và sự dung hợp lớn lao của các năng lượng do đó phát sinh đã hoàn tất.

Không hành tinh nào là hành tinh thiêng liêng trừ khi trung tâm ở đáy cột sống, nói theo nghĩa biểu tượng, được khơi hoạt và sự dung hợp lớn lao của các năng lượng phát sinh từ đó đã hoàn tất.

Điều này thật thú vị. Chúng ta được cho biết rằng xét về nội tại, chúng ta là một hành tinh thiêng liêng; và trong một chuỗi điểm đạo nhỏ hơn, như nêu ở trang 384 của *Lửa Vũ Trụ*, chúng ta đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư. Nhưng chính ở lần điểm đạo thứ năm, trung tâm thiên ý trong đầu và trung tâm ý chí cá nhân ở đáy cột sống mới hợp nhất.

Có thể chính những lần điểm đạo trong chuỗi nhỏ hơn này, chứ không nhất thiết là những cuộc điểm đạo vũ trụ lớn lao, quyết định một hành tinh có phải là hành tinh thiêng liêng hay không. Bởi vì, trừ khi sự dung hợp năng lượng từ đáy cột sống đã lên tới đỉnh đầu hoặc dung hợp với đỉnh đầu, điều thực sự diễn ra ở cấp điểm đạo thứ năm, thì chưa có tính thiêng liêng. Tính thiêng liêng không thuộc cấp điểm đạo thứ ba. Tôi đoán chúng ta đã trải qua dạng cấp điểm đạo thứ ba nhỏ hơn ấy, dù chưa trải qua cấp điểm

this lesser series of initiations relates to the cosmic series has yet to be determined, at least by me or by some of the people I know, and the way they might be superimposed on each other has also to be determined.

đạo thứ ba lớn hơn theo nghĩa vũ trụ. Chuỗi điểm đạo nhỏ hơn này liên hệ thế nào với chuỗi điểm đạo vũ trụ vẫn còn cần được xác định, ít nhất đối với tôi hoặc một số người tôi biết; và cách chúng có thể chồng lên nhau cũng còn cần được xác định.

For instance, there might be an initiation, let's say the second cosmic, which is occurring at the same time as the fifth lesser, something like that. I'm not saying it is so, but there could be a superimposition of lower cosmic initiations on some of the higher initiations of the second order. That's a sidetrack. But anyway our planet does not have the base of the spine aroused. It has not taken the cosmic second, and it is only now taking the lesser fourth, and is not yet taking the lesser fifth, where presumably the base of the spine would fuse with the top of the head.

Chẳng hạn, có thể có một cuộc điểm đạo, ví dụ cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai, diễn ra đồng thời với lần điểm đạo thứ năm của chuỗi nhỏ hơn, đại loại như vậy. Tôi không nói rằng sự việc đúng như thế, nhưng có thể có sự chồng lấp giữa các cuộc điểm đạo vũ trụ thấp hơn với một số cuộc điểm đạo cao hơn thuộc hệ thứ hai. Đó là một ý bên lề. Dù sao, trung tâm đáy cột sống của hành tinh chúng ta vẫn chưa được khơi hoạt. Hành tinh chưa trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai, và hiện chỉ đang trải qua lần điểm đạo thứ tư của chuỗi nhỏ hơn, chưa đến lần thứ năm của chuỗi ấy, khi có lẽ trung tâm đáy cột sống sẽ dung hợp với đỉnh đầu.

[28] I refer to this particular world cycle and period and to the state of affairs in this the fifth or Aryan root-race.

[28] Tôi đang đề cập đến chu kỳ và thời kỳ thế giới cụ thể này, cùng tình trạng trong Giống dân gốc thứ năm hay Arya hiện nay.

When will our planet move on and become still something more? I suppose the Judgment Day in the fifth round, probably of our particular chain, is when there will be an advancement towards a new initiatory status beyond the fourth degree. Presumably in this fourth chain, and in this fourth round, and on this fourth globe, we can pass something of the fourth degree, which involves the planetary heart, which is the centre active at the fourth initiation. That's what we are passing through now, but it's pretty clear that Venus has passed through the fifth of these lesser initiations.

Khi nào hành tinh chúng ta sẽ tiến xa hơn và trở thành một điều gì đó cao hơn nữa? Tôi cho rằng Ngày Phán Xét trong cuộc tuần hoàn thứ năm, có lẽ thuộc chính dãy của chúng ta, sẽ là lúc có sự tiến lên một địa vị điểm đạo mới vượt quá cấp thứ tư. Có lẽ trong Dãy Thứ Tư này, trong cuộc tuần hoàn thứ tư này và trên bầu hành tinh thứ tư này, chúng ta có thể trải qua phần nào cấp điểm đạo thứ tư, vốn liên quan đến trái tim hành tinh, trung tâm hoạt động ở lần điểm đạo thứ tư. Đó là điều chúng ta đang trải qua hiện nay, nhưng khá rõ ràng là Sao Kim đã trải qua lần thứ năm trong những cuộc điểm đạo nhỏ hơn này.

I refer to this particular world cycle and period and to the state of affairs in this the fifth or Aryan root-race.

Tôi đang nói đến chu kỳ và thời kỳ thế giới cụ thể này, cùng tình trạng hiện hữu trong giống dân gốc thứ năm, tức giống dân gốc Arya này.

It's not a very long time. The Aryan root race has been operating for about a million years for sure, and some incipient beginnings may have occurred a few million years before that. How much longer it will last I do not know, but we're told that the sixth root race, which is imminent—when will it come in? Maybe another couple thousand years, but in any case it's already on its way, and it will last ten million years. I don't see the Aryan race lasting ten million years, so there are differences in durations of the various root races.

Đó không phải là một khoảng thời gian quá dài. Chắc chắn giống dân gốc Arya đã hoạt động được khoảng một triệu năm, và những khởi đầu sơ khai có thể đã xuất hiện trước đó vài triệu năm. Tôi không biết giống dân này sẽ còn tồn tại bao lâu nữa, nhưng chúng ta được cho biết rằng giống dân gốc thứ sáu đang đến gần—khi nào nó sẽ xuất hiện? Có lẽ vài nghìn năm nữa, nhưng dù sao nó cũng đang hình thành, và sẽ tồn tại mười triệu năm. Tôi không hình dung giống dân Arya sẽ tồn tại mười triệu năm, nên thời gian tồn tại của các giống dân gốc khác nhau có những khác biệt.

[29] Students of my books and of *The Secret Doctrine* must remember that any contradictions which may appear are only contradictions in Time and that when this time factor is properly understood and the student knows to what specific cycle the information should be applied, these apparent inexactitudes will disappear.

[29] Các đạo sinh nghiên cứu những cuốn sách của Tôi và *Giáo Lý Bí Nhiệm* phải nhớ rằng bất kỳ mâu thuẫn nào có vẻ xuất hiện cũng chỉ là những mâu thuẫn trong Thời Gian, và khi yếu tố thời gian này được thấu hiểu đúng đắn, đồng thời đạo sinh biết thông tin ấy cần áp dụng cho chu kỳ cụ thể nào, thì những điều có vẻ thiếu chính xác này sẽ biến mất.

For instance, we're told that Venus is related to the logoic heart centre. Reasoning tells us that really Jupiter is particularly the logoic heart chakra, and that Venus is more in the lower quaternary of the Solar Logos and cannot be, therefore, the heart centre, unless one counts the heart in the lower quaternary, which is also a possibility. But there seems to be every suggestion that Venus is really a solar plexus and has a sixth-ray monad to facilitate that.

Chẳng hạn, chúng ta được cho biết rằng Sao Kim liên hệ với trung tâm tim của Thượng đế. Lý luận cho chúng ta thấy rằng thực ra Sao Mộc mới đặc biệt là luân xa tim của Thượng đế, còn Sao Kim thuộc về bộ bốn thấp của Thái dương Thượng đế nhiều hơn, nên không thể là trung tâm tim, trừ khi người ta tính cả tim vào bộ bốn thấp, điều cũng có thể xảy ra. Nhưng dường như mọi dấu hiệu đều gợi rằng Sao Kim thực sự là một tùng thái dương và có chân thần cung sáu để hỗ trợ chức năng ấy.

One day the second-ray ultimate monad of Venus will come into activity, and then it will be in greater position to move into a heart-centre rulership, and perhaps Jupiter will have moved up to the heart within the head, and perhaps Neptune will have moved on altogether. The synthesizing planets are such now, and they will not always be such, but just like in any good organization, those who do well in the lower ranks can rise into the function of the higher ranks. It all depends on the cycle. The same may have to do with Earth.

Một ngày nào đó, chân thần tối hậu cung hai của Sao Kim sẽ hoạt động, và khi ấy Sao Kim sẽ có điều kiện thuận lợi hơn để đảm nhận quyền chủ quản trung tâm tim; có lẽ Sao Mộc lúc đó sẽ chuyển lên trung tâm tim trong đầu, còn Sao Hải Vương có lẽ đã chuyển hẳn sang một vị trí khác. Hiện nay các hành tinh tổng hợp giữ vai trò ấy, nhưng sẽ không phải lúc nào cũng vậy; cũng như trong bất kỳ tổ chức tốt nào, những ai làm tốt ở cấp thấp có thể vươn lên đảm nhận chức năng của cấp cao. Tất cả đều tùy thuộc vào chu kỳ. Điều tương tự có thể liên quan đến Trái Đất.

We should gather a list of the apparent contradictions or apparent inexactitudes and see if the mystery of cycles, as much as we can fathom it, will sort the matter out. This of course will lie ahead at the time of the new esoteric schools, when they actually have the time and leisure to do that. Right now we're in such a stressed condition globally, fighting for the life of spirituality in a way.

Chúng ta nên lập một danh sách những mâu thuẫn bề ngoài hoặc những điểm có vẻ thiếu chính xác, rồi xem liệu sự huyền nhiệm của các chu kỳ, trong chừng mực chúng ta có thể thấu hiểu, có làm sáng tỏ vấn đề hay không. Dĩ nhiên, việc này thuộc về tương lai, vào thời kỳ của các trường nội môn mới, khi họ thực sự có thời gian và sự thư thả để làm điều đó. Hiện nay, trên toàn cầu, chúng ta đang ở trong tình trạng căng thẳng đến mức, theo một nghĩa nào đó, phải đấu tranh cho sự sống còn của tinh thần.

Although materialism is said to be dead with the discovery of atomic energy and the release of atomic energy, we don't have that kind of time and attention and support to be able to do those things in a wider way, and in a way which is promoted and protected by society at large, as we learn is a state which is coming, when the Masters and their disciples will be highly respected and their opinions sought in every one of the five planetary centres, maybe in other places as well.

Mặc dù người ta nói chủ nghĩa duy vật đã chết cùng với việc khám phá năng lượng nguyên tử và giải phóng năng lượng nguyên tử, chúng ta vẫn chưa có đủ thời gian, sự chú tâm và sự hỗ trợ để thực hiện những việc ấy trên quy mô rộng hơn, theo một cách mà toàn xã hội khuyến khích và bảo vệ. Như chúng ta được biết, trạng thái ấy đang đến, khi các Chân sư và đệ tử của Các Ngài sẽ được hết sức kính trọng, và người ta sẽ tìm đến xin ý kiến Các Ngài tại cả năm trung tâm hành tinh, có lẽ cả ở những nơi khác nữa.

We're not there yet. For people in general, occultism doesn't exist. The Masters of the Wisdom are fictions. They're used to the presentation, the glamorous presentation in

Chúng ta chưa đến thời điểm ấy. Đối với mọi người nói chung, huyền bí học không tồn tại. Các Chân sư Minh Triết là những điều hư cấu. Họ đã quen với cách trình bày đầy ảo

some of the groups that have distorted what they are out of all recognition, and all of this discipleship business and spiritual approach is considered to be fanciful and impractical, and even dangerous if you ask certain religious adherents. That time lies ahead, but it will come, and we have to seed the soil of human consciousness, of the human mind now, with these kinds of thoughts, which when developed will lead to an entirely different perspective about the nature of the life we are living and our role within it.

cảm trong một số nhóm, những nhóm đã bóp méo hình ảnh Các Ngài đến mức không còn nhận ra được nữa; và toàn bộ chuyện về địa vị đệ tử cùng cách tiếp cận tinh thần này bị xem là viển vông, thiếu thực tế, thậm chí nguy hiểm nếu các bạn hỏi một số tín đồ tôn giáo. Thời điểm ấy còn ở phía trước, nhưng sẽ đến; và ngay bây giờ, chúng ta phải gieo vào mảnh đất tâm thức nhân loại, vào thể trí con người, những tư tưởng như thế. Khi phát triển, chúng sẽ dẫn đến một cách nhìn hoàn toàn khác về bản chất của sự sống mà chúng ta đang sống và vai trò của chúng ta trong đó.

[30] What is true of humanity, for instance, during the third root-race, may not be true in the fifth root-race.

[30] Chẳng hạn, điều đúng với nhân loại trong Giống dân gốc thứ ba có thể không đúng trong Giống dân gốc thứ năm.

The configuration changes; the triangles revolve. The high become low, and the low become high. Different points of the triangle come into power, and others which were in power subside. Different chakras in the human being arise and give their perspectives to consciousness, and later still other chakras arise and promote a wider point of view. Everything has to be interpreted in terms of time, and I suppose space and location are important as well, the ability to receive certain energies in certain spaces. It may not be true in the fifth root race.

Cấu hình thay đổi; các tam giác xoay chuyển. Cao trở thành thấp, thấp trở thành cao. Những đỉnh khác nhau của tam giác nắm quyền, còn những đỉnh từng nắm quyền thì suy giảm. Những luân xa khác nhau trong con người trỗi dậy và đem đến cho tâm thức cách nhìn của chúng; rồi về sau, những luân xa khác nữa trỗi dậy và thúc đẩy một quan điểm rộng lớn hơn. Mọi sự đều phải được diễn giải theo thời gian; và tôi cho rằng không gian cùng vị trí cũng quan trọng, cũng như khả năng tiếp nhận những năng lượng nhất định trong những không gian nhất định. Điều ấy có thể không đúng trong giống dân gốc thứ năm.

[31] Therefore, all that can be done is to study and relate, to reflect and to apply the Law of Analogy, knowing that when the expanded and more inclusive consciousness of the trained initiate takes the place of the present human awareness, then these debated points will be clarified;

[31] Vì vậy, tất cả những gì có thể làm là nghiên cứu và liên hệ, suy ngẫm và áp dụng Định luật Tương Đồng, với nhận thức rằng khi tâm thức mở rộng và có tính bao gồm hơn của điểm đạo đồ đã qua huấn luyện thay thế nhận thức hiện tại của con người, (454) thì những điểm đang được tranh luận này sẽ sáng tỏ;

Because it's all a question of the way different scopes of consciousness view the same factors. As DK has often said, when you look out at the starry sky, the average man thinks one thing, the scientist thinks another, the aspirant-disciple thinks another, and the initiate knows something entirely different. Yet the stimulus is there, it's the starry skies, but the level of consciousness and the understanding of meaning is quite different depending upon the level of perception and understanding of the one viewing the starry skies.

Bởi vì tất cả đều là vấn đề những phạm vi tâm thức khác nhau nhìn nhận cùng những yếu tố ấy ra sao. Như Chân sư DK thường nói, khi nhìn ra bầu trời đầy sao, người bình thường nghĩ một đằng, nhà khoa học nghĩ một nẻo, người chí nguyện–đệ tử lại nghĩ khác, còn điểm đạo đồ biết một điều hoàn toàn khác. Tuy nhiên, tác nhân kích thích vẫn ở đó, vẫn là bầu trời đầy sao, nhưng cấp độ tâm thức và sự thấu hiểu ý nghĩa rất khác nhau, tùy thuộc vào cấp độ tri giác và sự thấu hiểu của người đang ngắm bầu trời đầy sao.

[32] they will assume a true consistency and the contradictions will disappear.

[32] chúng sẽ thể hiện tính nhất quán đích thực và các mâu thuẫn sẽ biến mất.

Meanwhile we have to live with this cognitive dissonance, which can sometimes be distressing. We have to say that there are so many things we just don't know. We may have an idea of how it works; it may be a theory, it may be reasonable, it may be even somewhat resonant with the intuition, but pieces are missing and we cannot confirm for sure. Then there are the blatant contradictions.

Trong khi đó, chúng ta phải sống với sự bất hòa trong nhận thức này, điều đôi khi có thể gây khổ sở. Chúng ta phải thừa nhận rằng có quá nhiều điều mình đơn giản là không biết. Chúng ta có thể có một ý tưởng về cách nó vận hành; đó có thể là một lý thuyết, có thể hợp lý, thậm chí phần nào cộng hưởng với trực giác, nhưng vẫn thiếu những mảnh ghép và chúng ta không thể xác nhận chắc chắn. Rồi còn có những mâu thuẫn hiển nhiên.

I was just pointing out one that appears to be a contradiction, that the human being will be coming under the influence of Venus in the first decanate if he's a disciple on the reversed wheel, when DK says elsewhere in the book exactly the opposite. But I tried to get around that, talking about the general and pervasive influence of Venus in discipleship to humanity, and the general pervasive influence of Saturn in humanity, which is on the Path of Discipleship, quite irrespective of what decanate one may be entering through. Average man more through the thirty-to-twenty area, which is the third decanate, and hence Venus will be

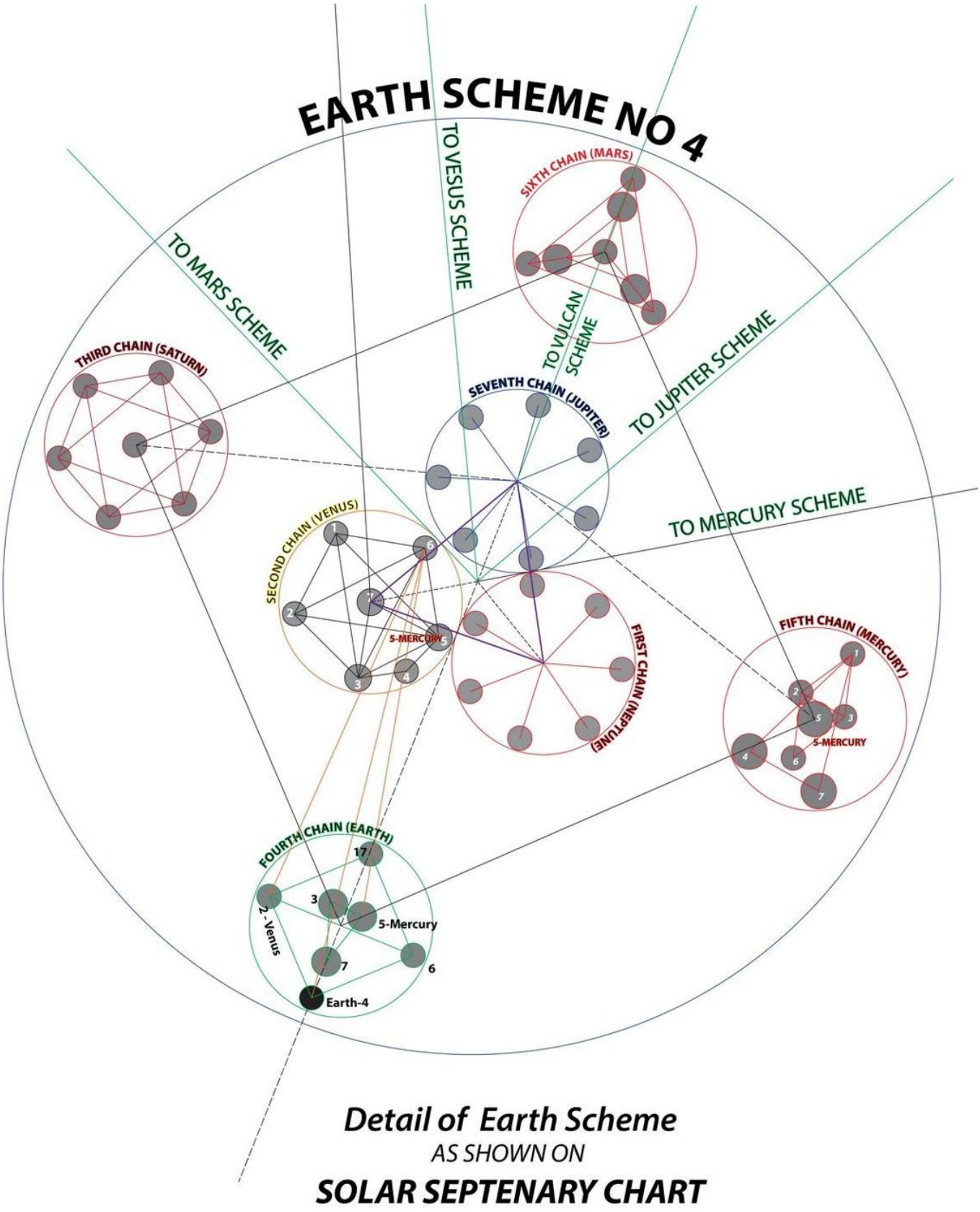
Tôi vừa chỉ ra một điều có vẻ mâu thuẫn: con người sẽ chịu ảnh hưởng của Sao Kim trong thập độ thứ nhất nếu là một đệ tử trên bánh xe đảo chiều, trong khi ở chỗ khác trong sách, Chân sư DK nói hoàn toàn ngược lại. Nhưng tôi đã cố tìm cách lý giải bằng cách nói đến ảnh hưởng chung và bao trùm của Sao Kim đối với nhân loại trong quá trình học làm đệ tử, cùng ảnh hưởng chung và bao trùm của Sao Thổ đối với nhân loại đang ở trên Con Đường Đệ Tử, bất kể người ta có thể đi vào qua thập độ nào. Người bình thường đi vào chủ yếu qua vùng từ ba mươi đến hai mươi độ, tức thập độ thứ ba, nên Sao Kim sẽ là chủ tinh; còn người đệ tử đi vào qua vùng

the ruler, and disciplic man entering through the zero-to-ten, the first decanate, so Saturn will be the ruler.

từ không đến mười độ, tức thập độ thứ nhất, nên Sao Thổ sẽ là chủ tinh.

But a contradiction appeared to appear. What does one do about that, except to think it out, do the relating, hold the dissonance, try to live through that dissonance, just bear the pain of not knowing? DK assures us there's also a pain of knowing, and can we stand the strain of knowing? Sometimes the pain of knowing or the strain of knowing may be worse than the pain or strain of not knowing. Many secrets are withheld from us because we cannot handle them properly. We simply have to trust our superiors in that matter. They know what can be released to us safely, not only for us, but for those we might contact. They know whether we would be capable of concealing mysteries of initiation, and we do not know as much and seem to want more and more knowledge. At least many students of esotericism that I know want more and more knowledge, but only so much is really usable.

Nhưng dường như đã xuất hiện một mâu thuẫn. Người ta có thể làm gì ngoài việc suy xét thấu đáo, tìm các mối liên hệ, giữ lấy sự bất hòa ấy, cố sống qua nó, đơn giản là chịu đựng nỗi đau của việc không biết? Chân sư DK bảo đảm với chúng ta rằng cũng có nỗi đau của việc biết, và liệu chúng ta có chịu nổi sức căng của việc biết hay không? Đôi khi nỗi đau hoặc sức căng của việc biết có thể còn lớn hơn nỗi đau hoặc sức căng của việc không biết. Nhiều bí mật vẫn chưa được tiết lộ cho chúng ta vì chúng ta chưa thể xử lý chúng đúng cách. Trong vấn đề ấy, chúng ta đơn giản phải tin tưởng các bậc cao hơn mình. Các Ngài biết điều gì có thể được tiết lộ cho chúng ta một cách an toàn, không chỉ cho chúng ta mà còn cho những người chúng ta có thể tiếp xúc. Các Ngài biết liệu chúng ta có khả năng giữ kín những huyền nhiệm điểm đạo hay không; còn chúng ta biết chưa nhiều mà dường như cứ muốn có thêm ngày càng nhiều tri thức. Ít nhất, nhiều đạo sinh huyền bí học mà tôi biết muốn có thêm ngày càng nhiều tri thức, nhưng thực sự chỉ một lượng nhất định là có thể sử dụng được.



Earth Scheme No. 4 — Chart VII — 00:49:50

Hệ hành tinh Địa Cầu số 4 — Biểu đồ VII — 00:49:50

[33] The planetary centre which corresponds to the one at the base of the

spine in the human being will not be awakened until the seventh root-race

[33] Trung tâm hành tinh tương ứng với trung tâm ở đáy cột sống trong con người sẽ chỉ thức tỉnh vào Giống dân gốc thứ bảy

Is that seventh root race on our particular round? Maybe so. Because in a funny sort of way, when we look at the Earth chain, here it is, we're in the fourth chain, and in some ways it looks like the lowest chain, the way it is depicted for us. It may have a correspondence with the heart, which is the fourth chakra, but also its low position shows it may have a correspondence with the base of the spine.

Có phải đó là giống dân gốc thứ bảy trong chính cuộc tuần hoàn của chúng ta không? Có lẽ vậy. Bởi vì, theo một cách hơi lạ, khi nhìn vào Dãy Địa Cầu, đây này, chúng ta đang ở Dãy Thứ Tư, và theo một vài phương diện, nó trông như dãy thấp nhất qua cách người ta biểu thị cho chúng ta. Nó có thể tương ứng với tim, luân xa thứ tư, nhưng vị trí thấp của nó cũng cho thấy nó có thể tương ứng với đáy cột sống.

Perhaps even in our seventh root race in this round, there will be an awakening of the base of the spine in our particular planet. Not necessarily a full awakening, because the full awakening would correspond to the fifth cosmic initiation, and we haven't even taken the second, although it may be required for us to take the fourth or the fifth to assist our Solar Logos to take his fourth or fifth, because there will be a kundalinic function there. If we are a solar logoic base of the spine, we'll have to play our role.

Có lẽ ngay trong giống dân gốc thứ bảy của chúng ta ở cuộc tuần hoàn này, trung tâm đáy cột sống trên chính hành tinh chúng ta sẽ thức tỉnh. Không nhất thiết là thức tỉnh hoàn toàn, vì sự thức tỉnh hoàn toàn sẽ tương ứng với cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm, trong khi chúng ta còn chưa trải qua cuộc thứ hai; mặc dù có thể chúng ta cần trải qua cuộc thứ tư hoặc thứ năm để trợ giúp Thái dương Thượng đế của chúng ta trải qua cuộc thứ tư hoặc thứ năm của Ngài, vì ở đó sẽ có một chức năng của hỏa xà. Nếu chúng ta là trung tâm đáy cột sống của Thái dương Thượng đế, chúng ta sẽ phải thực hiện vai trò của mình.

But then we know that initiatory progress occurs more rapidly as we reach the higher initiations. Things can be very fast from the second degree on. We may have been in this condition, we Earth beings, for a long time, and once we reach the second cosmic initiation, things may proceed more rapidly so that we will be in a position to fulfill our solar logoic function when our Solar Logos is in a position to take the fourth or fifth cosmic initiation in his series of cosmic initiations.

Nhưng chúng ta cũng biết rằng tiến trình điểm đạo diễn ra nhanh hơn khi đạt đến những cuộc điểm đạo cao hơn. Từ cấp điểm đạo thứ hai trở đi, mọi sự có thể diễn ra rất nhanh. Chúng ta, những sinh linh Trái Đất, có thể đã ở trong tình trạng này từ lâu; và một khi đạt đến cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai, mọi sự có thể tiến triển nhanh hơn để chúng ta đủ khả năng hoàn thành chức năng của mình trong Thái dương Thượng đế khi Ngài đủ điều kiện trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ tư hoặc thứ năm trong chuỗi điểm đạo vũ trụ của Ngài.

I think there is planetary logoic development and there is solar logoic development. They have their own types of cosmic initiations. I don't think they overlap; I don't think so. If it says that man takes his first cosmic initiation at the fifth degree, I don't think his second cosmic initiation is that of a Planetary Logos. It's a Sirian initiation, the fifth degree, and Sirius is a cosmic player. But many mahakalpas or mahamanvantaras seem to separate a Planetary Logos from a human Logos, and there would be no way for the human being to make such rapid progress that he would switch onto the line of cosmic initiations that the Planetary Logos is taking.

Tôi nghĩ có sự phát triển của Hành Tinh Thượng đế và có sự phát triển của Thái dương Thượng đế. Các Ngài có những loại điểm đạo vũ trụ riêng. Tôi không nghĩ chúng chồng lấp nhau; tôi không nghĩ vậy. Nếu có nói rằng con người trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất ở cấp điểm đạo thứ năm, tôi không nghĩ cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai của y là cuộc điểm đạo của một Hành Tinh Thượng đế. Cấp điểm đạo thứ năm là một cuộc điểm đạo thuộc Thiên Lang, và Thiên Lang có vai trò ở cấp vũ trụ. Nhưng dường như có nhiều đại kiếp hay Đại giai kỳ sinh hóa ngăn cách một Hành Tinh Thượng đế với một Thượng đế nhân loại; và con người không thể tiến nhanh đến mức chuyển sang dòng điểm đạo vũ trụ mà Hành Tinh Thượng đế đang trải qua.

I don't think there is a way for the Planetary Logoi taking their particular cosmic initiations to switch onto the line of cosmic initiations taken by the Solar Logos. In other words, in our next solar system, when the Solar Logos is undergoing his fifth or sixth cosmic initiation, there will still be planets and there will still be chakras or representations of chakras in the Solar Logos, and they will be undergoing their own series of cosmic initiations which may

Tôi không nghĩ có cách nào để các Hành Tinh Thượng đế, khi trải qua những cuộc điểm đạo vũ trụ riêng của Các Ngài, chuyển sang dòng điểm đạo vũ trụ mà Thái dương Thượng đế trải qua. Nói cách khác, trong hệ mặt trời kế tiếp của chúng ta, khi Thái dương Thượng đế đang trải qua cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm hoặc thứ sáu của Ngài, vẫn sẽ có các hành tinh, vẫn sẽ có các luân xa hoặc những biểu hiện đại diện cho luân xa trong Thái dương Thượng đế; và các hành tinh ấy

correspond in number to those of the Solar Logos, but will not be of the same order. At least this is my present theory or speculation.

sẽ trải qua chuỗi điểm đạo vũ trụ riêng, có thể tương ứng về số thứ tự với những cuộc điểm đạo của Thái dương Thượng đế, nhưng sẽ không cùng cấp hệ. Ít nhất, đó là lý thuyết hoặc suy đoán hiện nay của tôi.

Perhaps this base of the spine centre in our planet—is it in our Globe Lord, in our Chain Lord, is it the entire planet in our Scheme Lord? These are further refinements necessary for real knowledge about this—

Có lẽ trung tâm đáy cột sống này trong hành tinh chúng ta—nó nằm trong Chúa Tể Bầu Hành Tinh của chúng ta, trong Chúa Tể Dãy của chúng ta, hay chính toàn bộ hành tinh là trung tâm ấy trong Chúa Tể Hệ Hành Tinh của chúng ta? Đây là những phân định chi tiết hơn cần thiết để có tri thức thực sự về vấn đề này—

will not be awakened until the seventh root-race

sẽ không thức tỉnh cho đến giống dân gốc thứ bảy

Let's say of our particular fourth round—

Chẳng hạn, thuộc chính cuộc tuần hoàn thứ tư của chúng ta—

[34] and that only when right relationship is established between the planetary sacral centre (which is related to the third kingdom in nature, the animal kingdom) and the planetary throat centre,

[34] và chỉ khi mối quan hệ đúng đắn được thiết lập giữa trung tâm xương cùng hành tinh (có liên hệ với giới thứ ba trong thiên nhiên, giới động vật) và trung tâm cổ họng hành tinh, cả hai hoạt động đúng đắn và đồng điệu.

Which he doesn't give us any relation for, but I think it is more properly the human kingdom and not the New Group of World Servers part of the human kingdom. The deva kingdom has sometimes been called the planetary sacral centre, so we have to determine whether this planetary sacral centre, the deva kingdom and the animal kingdom have somehow to be better and properly related.

Về trung tâm này, Ngài không cho chúng ta biết nó liên hệ với giới nào, nhưng tôi nghĩ đúng hơn phải là giới nhân loại, và không phải bộ phận Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian trong giới nhân loại. Đôi khi giới thiên thần được gọi là trung tâm xương cùng hành tinh, nên chúng ta phải xác định xem liệu trung tâm xương cùng hành tinh này, giới thiên thần và giới động vật có cần được liên hệ với nhau tốt hơn và đúng đắn hơn theo một cách nào đó hay không.

The animal kingdom may have more to do with the solar plexus, although in its higher ranks it is verging toward intelligence and

Giới động vật có thể liên quan nhiều hơn đến tùng thái dương, mặc dù ở những cấp cao hơn, giới này đang tiến gần đến trí thông

the throat centre. What I think I'm going to do—and I try to avoid doing it—is go here to *Esoteric Psychology I*. Page 222, and this is only one tabulation—

minh và trung tâm cổ họng. Tôi nghĩ mình sẽ làm điều này—và tôi vẫn cố tránh làm như vậy—là mở *Tâm Lý Học Nội Môn I* ở đây. Trang 222, và đây chỉ là một bảng liệt kê—

The relation of the seven centres to the various kingdoms in nature can be here seen, and the symbolism of the human form can be noted. The seven kingdoms as a whole can also be seen (*EP I*, p. 221–222)

Ở đây có thể thấy mối liên hệ của bảy trung tâm với các giới khác nhau trong thiên nhiên, và có thể nhận ra tính biểu tượng của hình tướng con người. Cũng có thể thấy bảy giới như một tổng thể (*EP I*, tr. 221–222)

1. Mineral kingdom.	base of spine.	.Adrenals.
2. Vegetable kingdom.	.heart centre.	Thymus.
3. Animal kingdom.	solar plexus.	.Pancreas.
4. Human kingdom.	sacral centre.	Gonads.
5. Egoic kingdom.	throat centre.	Thyroid.
6. Planetary kingdom.	ajna centre.	.Pituitary.
7. Solar kingdom.	.head centre.	Pineal.

Seven kingdoms, centres and glands (EP I, displayed table) — 00:55:50

Bảy giới, các trung tâm và các tuyến (EP I, bảng đang hiển thị) — 00:55:50

1. Mineral kingdom.. base of spine.. Adrenals. (*EP I*, p. 222)

1. Giới kim thạch.. đáy cột sống.. Các tuyến thượng thận. (*EP I*, tr. 222)

2. Vegetable kingdom.. heart centre (*EP I*, p. 222)

2. Giới thực vật.. trung tâm tim (*EP I*, tr. 222)

3. Animal kingdom.. solar plexus.. Pancreas. (*EP I*, p. 222)

3. Giới động vật.. tùng thái dương.. Tuyến tụy. (*EP I*, tr. 222)

Vegetable kingdom rather higher in a way than the animal kingdom, interestingly—

Điều thú vị là theo một nghĩa nào đó, giới thực vật lại cao hơn giới động vật—

4. Human kingdom.. sacral centre (*EP I*, p. 222)

4. Giới nhân loại.. trung tâm xương cùng (*EP I*, tr. 222)

That is very different—

Điều đó rất khác—

5. Egoic kingdom.. throat centre (*EP I*, p. 222)

Very, very different. We'd have to look at the end of the book, somewhere here around 420. These are the tabulations about which I am speaking, and we are given the relationship of the kingdoms, but not so much the centres. It occurs perhaps a little bit earlier, and he definitely does talk about it here.

Wouldn't you know it, I've gone on such a big hunt for the place of the devas in relation to the sacral centre, but it's right here in this book, and the assignment is very interesting in *Esoteric Astrology*. [35] **I. Head centre.. Shamballa**

Of course—

[36] **II. Heart centre.. Hierarchy**

We'll go through this, as the centre of Humanity is given.

5. Giới chân ngã.. trung tâm cổ họng (*EP I*, tr. 222)

Rất, rất khác. Chúng ta sẽ phải xem ở cuối sách, đâu đó quanh trang 420. Đây là những bảng liệt kê mà tôi đang nói đến; chúng ta được cho biết mối liên hệ giữa các giới, nhưng không nhiều về các trung tâm. Có lẽ nó nằm ở trước đó một chút, và chắc chắn Ngài có nói đến điều ấy ở đây.

[35] I. Trung tâm đầu.. Shamballa.. cung một.. Giống dân thứ nhất & thứ bảy..Ý chí; mục tiêu.

Dĩ nhiên—

[36] II. Trung tâm tim..Thánh đoàn.. cung hai.. Giống dân gốc thứ sáu.. Tình thương; mục tiêu.

Chúng ta sẽ xem lần lượt phần này, vì trung tâm Nhân loại cũng được nêu ra.

II. Heart centre . . . Hierarchy . . . 2nd ray . . . 6th root-race . . . Love; the goal.
Energy of Identification. Achievement of fusion.
Six centres functioning.
The focal point of the egoic consciousness of divinity.
The fifth kingdom. The Kingdom of God.

III. Ajna centre . . . Humanity . . . 5th ray . . . 5th root-race . . . Intuition; the goal.
The energy of Initiation. Development of inclusiveness.
Five centres rapidly awakening.
The focal point of personality.
The human kingdom, the fourth kingdom in nature.

Planetary centres: Hierarchy and Humanity (EA 455, sections II–III) — 00:58:50

Các trung tâm hành tinh: Thánh đoàn và Nhân loại (EA 455, các mục II–III) — 00:58:50

[37] IV. Throat centre.. Animal

[37] IV. Trung tâm cổ họng.. Động vật.. cung ba. Giống dân gốc thứ ba. Trí năng; mục tiêu.

They are developing the intelligence, but they are certainly not expressing as the human beings do.

Chúng đang phát triển trí thông minh, nhưng chắc chắn chưa biểu lộ như con người.

[38] V. Solar plexus.. Vegetable

[38] V. Tùng thái dương.. Thực vật.. cung sáu. Giống dân gốc thứ tư. Bản năng; mục tiêu.

Rather than the heart—

Thay vì tim—

[39] VI. Sacral centre.. Deva evolution

[39] VI. Trung tâm xương cùng.Sự tiến hoá thiên thần..cung bảy. Giống dân gốc thứ hai. Khả năng đáp ứng; mục tiêu.

VII. Base of spine.. Mineral

VII. Đáy cột sống.. Kim thạch

[Page 456]

V. Solar plexus . . . Vegetable . . . 6th ray . . . 4th root-race . . . Instinct; the goal.
The energy of Aspiration. Unfoldment of sensitivity.
Three centres functioning.
Focal point of psychic response.
The second kingdom in nature.

VI. Sacral centre . . . Deva evolution . . . 7th ray . . . 2nd root-race . . . Responsiveness; the goal.
The energy of Magnetism. Power to build.
Two centres functioning; heart and sacral centres.
Focal point of vibratory response to the "eye of God."

VII. Base of spine . . . Mineral . . . 4th ray . . . 7th root-race . . . Synthesis; the goal.
The energy of foundational Synthesis. Completion.
All centres functioning as one.
Focal point of evolution.
The first kingdom in nature.

Planetary centres: vegetable, deva and mineral evolution (EA 456, V–VII) — 00:58:00

Các trung tâm hành tinh: tiến hóa thực vật, thiên thần và kim thạch (EA 456, V–VII) — 00:58:00

We have a place for four kingdoms, including the human kingdom, and one kingdom which is to the side in a way, the deva evolution, and not kingdom, that's what I should have found. But as you saw, there were different assignments, and the human being was even connected with the sacral centre, probably because in that centre the mental elemental, lower mental elemental, is found, and the vegetable kingdom with the heart.

Chúng ta có vị trí cho bốn giới, gồm cả giới nhân loại, và một giới mà theo một nghĩa nào đó nằm bên cạnh, tức tiến hóa thiên thần; đó không phải là một giới, lẽ ra tôi phải tìm theo từ ấy. Nhưng như các bạn đã thấy, có những cách quy định tương ứng khác nhau, và con người thậm chí liên hệ với trung tâm xương cùng, có lẽ vì hành khí trí tuệ, tức hành khí hạ trí, nằm trong trung tâm ấy, còn giới thực vật liên hệ với tim.

DK says these discrepancies will disappear when the time cycles are understood. But if we were to take these factors together, how interesting they would be. This is here on page 455 of *Esoteric Astrology*, and I'm sure we'll be coming to it pretty soon. But if we look at *Esoteric Psychology*, right around the place where I was going before, we do see that the kingdoms are described, and if we can find vegetable and the heart, it's really interesting.

Chân sư DK nói rằng những sai biệt này sẽ biến mất khi chúng ta thấu hiểu các chu kỳ thời gian. Nhưng nếu xét những yếu tố này cùng nhau, chúng sẽ thú vị biết bao. Nội dung này nằm ở trang 455 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và tôi chắc rằng chúng ta sẽ sớm đến đó. Nhưng nếu xem *Tâm Lý Học Nội Môn*, ngay gần chỗ tôi định tìm lúc trước, chúng ta quả thực thấy các giới được mô tả; và nếu tìm được phần nói về giới thực vật và tim, thì thật sự rất thú vị.

Vegetable and the heart centre and the thymus gland. Mineral, base of the spine, makes some sense; animal, solar plexus, makes a lot of sense, but the human being suddenly in the sacral centre, that's a great reversal. We have to look at these different perspectives. The egoic kingdom is the throat centre, I suppose with the Planetary Logos, and the planetary kingdom connected with the sixth centre, and the kingdom of planetary lives related to the sixth initiation, and the solar kingdom of such beings as Sanat Kumara and the Buddhas of Activity and so forth are really solar lives, and they are related to the head

Giới thực vật với trung tâm tim và tuyến ức. Giới kim thạch với đáy cột sống, cũng có phần hợp lý; giới động vật với tùng thái dương, rất hợp lý; nhưng con người đột nhiên lại ở trung tâm xương cùng, đó là một sự đảo ngược lớn. Chúng ta phải xem xét những góc nhìn khác nhau này. Giới chân ngã là trung tâm cổ họng, tôi cho rằng đó là xét trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng đế; còn giới hành tinh liên kết với trung tâm thứ sáu, và giới của Các Sự Sống Hành tinh liên hệ với lần điểm đạo thứ sáu. Giới thái dương gồm những Đấng như Sanat Kumara, các Đức Phật Hoạt Động, v.v.; Các Ngài thực sự là Các Sự sống Thái Dương và liên hệ với

centre. There are, as he says, some sets of correspondences.

trung tâm đầu. Như Ngài nói, có một số hệ thống tương ứng.

Here's another one, which makes things look a little more familiar, but not entirely so: the mineral kingdom and the sacral centre and the base of the spine, I wonder; vegetable, the heart and lungs; animal, the stomach; but human, the brain. Various centres are given here. The rays of the kingdoms make a lot of sense. Animal kingdom, devotion and growing intelligence, of course, and some of the fifth ray, I would say, must be coming in as it moves towards individualization, which is so ruled by the fifth ray.

Đây là một hệ thống khác, khiến mọi thứ có vẻ quen thuộc hơn đôi chút, nhưng chưa hoàn toàn như vậy: giới kim thạch với trung tâm xương cùng và đáy cột sống, tôi vẫn băn khoăn; giới thực vật với tim và phổi; giới động vật với dạ dày; nhưng giới nhân loại lại với bộ não. Ở đây có nêu nhiều trung tâm khác nhau. Các cung của các giới rất hợp lý. Giới động vật, dĩ nhiên, có lòng sùng tín và trí thông minh đang phát triển; và tôi cho rằng một phần ảnh hưởng của cung năm hẳn đang đi vào khi giới này tiến tới biệt ngã hóa, vốn chịu sự cai quản mạnh mẽ của cung năm.

SOME SETS OF CORRESPONDENCES

I.	Mineral.	Gonads.	Sacral Centre.
	. . . . .	. . . . .	Base of Spine.
	Vegetable. . . .	Heart.	Heart.
	. . . . .	Lungs.	Throat.
	Animal.	Stomach.	Solar Plexus.
	. . . . .	Liver	
	Human.	Brain.	The two Head Centres.
	. . . . .	Vocal Organs	

Some Sets of Correspondences: kingdoms and bodily organs (EP I 413, set I) — 01:00:20

Một Số Hệ Thống Tương Ứng: các giới và các cơ quan trong cơ thể (EP I 413, hệ thống I) — 01:00:20

The different ray influences of the different kingdoms: it's hard in this system of relativity to say, "Thus it is," with a set concrete mind, "and thus it will always be," because there's constant mutation. I suppose there's some kind of law we might call the Law of Cyclic Mutation. Everything is in motion, but it is logical motion and according to a design and a purpose, but we

Những ảnh hưởng cung khác nhau của các giới khác nhau: trong hệ thống tương đối này, thật khó để dùng một trí cụ thể cứng nhắc mà nói: "Sự việc là như thế", rồi "và sẽ mãi như thế", bởi luôn có sự biến đổi. Tôi cho rằng có một định luật nào đó mà chúng ta có thể gọi là Định luật Biến Đổi Theo Chu Kỳ. Mọi thứ đều vận động, nhưng đó là sự vận động hợp lý, theo một thiết kế và một mục

are bewildered as to the times and the changes.

đích; tuy nhiên, chúng ta vẫn hoang mang trước các thời điểm và những biến đổi.

This idea of the base of the spine centre of the human being being awakened, there's a lot of correlation with the mineral kingdom, and will there be changes in the mineral kingdom at the seventh root race which will be momentous in connection with the awakening of the base of the spine? Will our Earth in some way take another step by the time we reach the seventh root race? Really more I'm expecting another step when we either reach the fifth chain or when we reach the fifth round of our present chain. Then I think there's a good possibility that the so-called Judgment Day will occur, but that's still some millions of years ahead.

Ý tưởng về sự thức tỉnh của trung tâm đáy cột sống nơi con người có rất nhiều mối tương quan với giới kim thạch. Liệu vào thời giống dân gốc thứ bảy, giới kim thạch có trải qua những biến đổi trọng đại liên quan đến sự thức tỉnh của trung tâm đáy cột sống hay không? Liệu Trái Đất của chúng ta có tiến thêm một bước theo cách nào đó vào lúc chúng ta đạt tới giống dân gốc thứ bảy không? Thực ra, tôi mong đợi một bước tiến nữa nhiều hơn vào lúc chúng ta đạt tới dãy thứ năm, hoặc cuộc tuần hoàn thứ năm của dãy hiện tại. Khi ấy, tôi nghĩ rất có thể cái gọi là Ngày Phán Xét sẽ diễn ra, nhưng điều đó vẫn còn cách đây hàng triệu năm.

All this bewildering complexity that we are confronting at the outset here is not bewildering complexity to Master DK and Masters of his type. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 119B, and all the things that I was looking for are coming. I went on a futile search here. This is page 454. We're making some progress, and we will continue when it becomes possible, perhaps tomorrow, beginning Esoteric Astrology Adventure 120A, also page 454.

Toàn bộ sự phức tạp gây hoang mang mà chúng ta đang đối diện ngay từ đầu ở đây không hề gây hoang mang cho Chân sư DK và các Chân sư như Ngài. Đến đây kết thúc Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 119B, và tất cả những điều tôi tìm kiếm rồi sẽ xuất hiện. Tôi đã mất công tìm kiếm vô ích ở đây. Đây là trang 454. Chúng ta đang tiến triển đôi chút, và sẽ tiếp tục khi có thể, có lẽ vào ngày mai, bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 120A, cũng ở trang 454.

What DK is going to do is show the intricate interrelationship, a triangular interrelationship between many different levels of entity. Somehow we have to correlate all this, and these factors must not remain as isolated items of knowledge, but must be seen in the pattern. The second ray will help us with this, because it is the ray of the divine pattern, and through a sudden intuitive grasp we can see the picture whole. Mercury prepares the way, and Uranus puts the finishing touches on that which is

Chân sư DK sẽ cho thấy mối tương liên phức tạp, một mối tương liên tam giác giữa nhiều cấp độ thực thể khác nhau. Bằng cách nào đó, chúng ta phải tìm ra mối tương quan giữa tất cả những điều này; những yếu tố ấy phải được nhìn thấy trong mô hình, thay vì cứ tồn tại như những mẩu tri thức riêng lẻ. Cung hai sẽ giúp chúng ta làm điều này, bởi đó là cung của mô hình thiêng liêng, và nhờ một sự lĩnh hội trực giác bất chợt, chúng ta có thể thấy toàn bộ bức tranh. Sao Thủy chuẩn bị con đường, còn Sao Thiên Vương

prepared and reveals to us through pure reason the archetypal pattern which is intended by the Divine Purpose.

hoàn tất những nét cuối cùng cho những gì đã được chuẩn bị, và qua lý trí thuần khiết, mặc khải cho chúng ta mô hình nguyên mẫu mà Thiên Ý hướng tới.

Meanwhile some very interesting items of information are arising here for us, and it is our task to make sure that they are related in a Mercurian manner and do not remain isolated. I found this one very important—

Trong khi đó, một số thông tin rất thú vị đang xuất hiện ở đây, và nhiệm vụ của chúng ta là bảo đảm rằng chúng được liên kết theo cách của Sao Thủy và không còn biệt lập. Tôi thấy điều này rất quan trọng—

No planet is a sacred planet unless the centre at the base of the spine (speaking symbolically)

Không hành tinh nào là hành tinh thiêng liêng trừ khi trung tâm ở đáy cột sống (nói theo nghĩa biểu tượng)

Whatever that is for a Planetary Logos—

Dù trung tâm ấy là gì đối với một Hành Tinh Thượng đế—

is aroused and the great fusion of energies resulting therefrom has been effected.

được khơi hoạt và sự dung hợp lớn lao của các năng lượng phát sinh từ đó đã hoàn tất.

That is real sacredness. Venus is a sacred planet; it has to do with the fact that for Venus this has occurred in relation to the lesser series of initiations. Venus may be a cosmic initiate of the third degree in the planetary series, but I don't know how much farther than that it has gone. The Earth is a twin sister, should be where Venus is, and has not even taken the second cosmic initiation.

Đó mới là tính thiêng liêng thực sự. Sao Kim là một hành tinh thiêng liêng; điều này liên quan đến việc, đối với Sao Kim, sự kiện ấy đã diễn ra trong loạt điểm đạo nhỏ hơn. Sao Kim có thể là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba trong loạt điểm đạo hành tinh, nhưng tôi không biết hành tinh này đã tiến xa hơn mức đó đến đâu. Trái Đất là một người chị em song sinh, lẽ ra phải ở trình độ của Sao Kim, nhưng thậm chí vẫn chưa trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai.

Probably the synthesizing planets have already taken, in their series of initiations, lesser initiations of the fourth or fifth degree. How far are they in cosmic initiations? That remains to be seen. This would be more proper to study of great Dhyan Chohans who have to deal with solar systemic relationships, where we're just right here on this planet dealing with human interrelationships. Seems quite

Có lẽ các hành tinh tổng hợp đã trải qua những cuộc điểm đạo nhỏ hơn ở bậc thứ tư hoặc thứ năm trong loạt điểm đạo của mình. Các hành tinh ấy đã tiến xa đến đâu trong các cuộc điểm đạo vũ trụ? Điều đó vẫn còn phải chờ xem. Đề tài này hẳn phù hợp hơn với sự nghiên cứu của các Đấng Chủ Tể Thiền Định vĩ đại, những Đấng phải xử lý các mối liên hệ trong hệ mặt trời, trong khi chúng ta chỉ ở ngay đây, trên hành tinh này,

enough for us to handle, but the mind goes out there to see whether analogically it is possible for us to derive something which will relate the heavens more closely to our own process and our own process more closely to the heavenly process.

xử lý các mối tương liên giữa con người. Dường như chừng ấy cũng đã đủ cho chúng ta đảm đương, nhưng thể trí vẫn vươn ra đó để xem liệu qua phép tương đồng, chúng ta có thể rút ra điều gì giúp liên kết tiến trình thiên giới chặt chẽ hơn với tiến trình của chính mình, và tiến trình của chính mình chặt chẽ hơn với tiến trình thiên giới hay không.

I've gone on a bit more than the two hours I wanted to allow for this program. We'll be going on with Esoteric Astrology Adventure number 120, and we'll be taking up information relating to the planetary centres and the rays of energy pouring through them. Meanwhile there's a lot to digest. Sometimes I get a little stymied. I look at this and the contradictions appear to me, and I try then with what powers I have to reconcile those contradictions. It's not always possible; sometimes I just let those contradictions sit in mental-intuitive space, hoping that the time will come when some little crystal of illumination will drop in and congeal the field in a way which is archetypally reasonable, according to pure reason. I've got a few of those hanging around, waiting for the moment of a reconfiguration in the light of the intuition.

Tôi đã nói quá hai giờ mà tôi muốn dành cho chương trình này một chút. Chúng ta sẽ tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 120, và sẽ xem xét thông tin liên quan đến các trung tâm hành tinh cùng những cung năng lượng tuôn đổ qua chúng. Trong khi đó, có rất nhiều điều cần nghiền ngẫm. Đôi khi tôi hơi bế tắc. Tôi nhìn vào đây và thấy những mâu thuẫn hiện ra, rồi cố gắng dùng những khả năng mình có để dung hòa các mâu thuẫn ấy. Không phải lúc nào cũng làm được; đôi khi tôi cứ để những mâu thuẫn ấy nằm trong không gian trí tuệ–trực giác, hy vọng sẽ đến lúc một tinh thể soi sáng nhỏ bé nào đó rơi vào và khiến toàn bộ trường ấy kết tinh theo một cách hợp lý về mặt nguyên mẫu, phù hợp với lý trí thuần khiết. Tôi vẫn còn vài mâu thuẫn như thế đang lơ lửng, chờ thời điểm tái cấu hình trong ánh sáng của trực giác.

Thank you everybody for attending, and we'll see you before long, continuing with our work. We only have another two hundred and forty-some pages to go in this book. We've covered in a sense almost two-thirds of it, but this is a more difficult section of the book, so keep your correlative hats on, your correlating abilities sharp, and we'll try to link things up so that the picture of their true relation suddenly appears to us one day with Uranian simultaneity. See you soon. Bye-bye.

Cảm ơn tất cả các bạn đã tham dự, chúng ta sẽ sớm gặp lại để tiếp tục công việc. Chúng ta chỉ còn khoảng hai trăm bốn mươi mấy trang nữa trong cuốn sách này. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã đi qua gần hai phần ba cuốn sách, nhưng đây là phần khó hơn. Vì vậy, hãy luôn giữ tư duy tìm mối tương quan và khả năng liên hệ thật sắc bén; chúng ta sẽ cố gắng kết nối mọi thứ để một ngày nào đó, bức tranh về mối liên hệ đích thực giữa chúng đột nhiên hiện ra trước chúng ta với tính đồng thời của Sao Thiên Vương. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.